Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/reportontario15ontauoft

59
344
I
096

HURON MANUSCRIPTS

FROM

REV. PIERRE POTIER'S COLLECTION

FIFTEENTH REPORT

OF THE Dept of Public Records and

BUREAU OF ARCHIVES

FOR THE

PROVINCE OF ONTARIO

BY

ALEXANDER FRASER, M.A., LL.D., Litt.D., F.S.A. Scot. (Edin.), etc.

Provincial Archivist

1918-1919

PRINTED BY ORDER OF

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ONTARIO

1724 5-9

4/7/22.

TORONTO:

Printed and Published by CLARKSON W. JAMES, Printer to the King's Most Excellent Majesty

1920

Printed by
THE RYERSON PRESS.

CD
3641
O6N2
no. 15

CONTENTS

PAGE

Letters of Transmission ix

Prefatory Note xi

Introduction xiii

Manuscripts: Rev. Fr. Pierre Potier:

MS. I, Elementa Huronicae (1-157) [1745 A.D.] 1

De litteris, 1; de verbis, 2-64; de syntaxi, 65; de pronominibus, 67; de adverbis, 68; de praepositionibus, 75; miscellanea, 77; variae significationes particularum, 81; pronomina, etc., 83; quaedam adverbia, praepositiones, 86; adverbia numeri, 105; parente. 108.

Radices Huronicae: 1st conjugatio, centuria 1st, 111; centuria 2nd, 114; centuria 3rd, 116. 2nd conjugatio, 118; centuria 4th, 120; centuria 5th, 125; centuria 6th, 130; centuria 7th, 135. 3rd conjugatio, 140; centuria 8th, 140. 4th conjugatio, 141. 5th conjugatio, 143; centuria 9th, 144; Cabanes-ou loges, 149; nomina quorumdum sylvestrium, 150; nations, 155; Pointes, rivieres, etc., 156.

MS. II, Radices Huronicae (1-295) [1751 A.D.] 159

Abbreviations used in manuscript 160

1st conjugatio, centuria 1st, 1; centuria 2nd, 17; centuria 3rd, 33; 2nd conjugatio, 47; centuria 2nd, 90; centuria 3rd, 131; centuria 4th, 162; centuria 5th, 208; addita à P. Riches, 211; 3rd conjugatio, 212; 4th conjugatio, 226; 5th conjugatio, 241; addita, 283. Quaedam substantiva, 285.

MS. III, Extraits de L'évangele (1-231) [1747 A.D.] 457

MS. IV, Account Book of the Huron Mission, Detroit (1740-1751 A.D.). Translated from French by Richard R. Elliott 689

Appendix I., Huron glosses 717

II., Grammar of the Huron Language. Translated from Latin by Mr. John Wilkie 725

Index of Names 822

Illustrations.

View of Lorette xv

Le College ancien des Jésuites, Quebec City xvi

LETTERS OF TRANSMISSION

To His Honour Lionel Herbert Clarke, Esq.,
Lieutenant-Governor of the Province of Ontario.

May it Please Your Honour:

I have pleasure to present herewith for the consideration of Your Honour the Report of the Bureau of Archives for Ontario for 1918-1919.

Respectfully submitted,

Peter Smith,
Treasurer of Ontario.

Toronto, 1920.

The Honourable Peter Smith, Esq., M.P.P.,
Treasurer of Ontario.

Sir,—I have the honour to submit the following Report in connection with the Bureau of Archives for the Province of Ontario for 1918-1919.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Alexander Fraser,
Provincial Archivist.

Toronto, 31st December, 1919.

PREFATORY

For the convenience of the reader and other reasons, chiefly typographical, the Reports for the years 1918 and 1919 have been combined in this volume, the fifteenth of the series—as was done in the case of the Report for 1907-1908.

It may be stated that a few brief manuscripts, by Fr. Potier, of kindred import have been transcribed and annotated, but for considerations of space are held for a future Report.

Attention is drawn to one or two points in connection with the paging of the volume. The number of the page in the original manuscripts has been inserted at the foot of each page, in brackets, so that each separate manuscript book begins with page 1, while the general pagination is consecutive throughout. This plan will be of help in case of reference to the original.

The following blank pages occur in the manuscripts, viz.—pages 11, 12, 55, 106, 110 and 159, in MS. I; and pages 223, 224 and 225, in MS. III.

This volume forms No. 52 of the Sessional Papers of the Province of Ontario for 1919.

L'Abbe Cuoq, in his *Lexique Iroquois,* says of the Iroquois language, which is so akin to the Huron, that it may be considered but a dialect: "For the understanding of the language either written or spoken, it is important before all else to disengage the roots, be they verbal or nominal, which for the most part are involved with all manner of prefixes, particles expressing relation, accidents and suffixes or enclitics, and, as it were, lost in their surroundings." This process of disentangling, he tells us, is the great stumbling-block of the beginner. It is a task perplexing enough when there is question of single derivatives, but which becomes intensely so when lengthy compound words are to be resolved into their component parts.

Nor would I have given a second thought to inquisitive promptings to know what, after all, these Huron names of villages, towns, lakes and hills really meant, were it not that I found to hand, methodically compiled and admirably transcribed precepts and roots of the language of a stricken and dispersed nation.—A. E. Jones, Ontario Archives, 1907, p. 170.

Ex Rebus Antiquis Eruditis Oriatur.

INTRODUCTION

The valuable manuscripts, a facsimile of which forms the body of this volume, date from 1743 to 1744 and were written at Lorette by the Rev. Pierre Potier, whose name is inseparably associated with the Mission to the Huron Indians in the Sandwich and Detroit district. The existence of the manuscripts has been known for many years and those competent to judge of their merits have place a high estimate on their varied contents. Their publication had been sought for by more than one public institution of Canada and the United States of America without success. Fortunately, the difficulties in the way were removed and the Ontario Archives is now in a position to give to the public three of Potier's manuscripts, the most important and complete of his writings.

Considerable interest was taken recently in the well-guarded treasures in the Archives of St. Mary's College, Montreal, by the Toronto press. "One may appreciate and sympathize," an editorial writer stated, "with the pride of the guardian and the necessity for protecting precious original documents. At the same time, the chief use of documents is to be read, and our Canadian records have too small a circle of readers."

At the time this was written, the publication of the Potier manuscripts had been arranged for; were passing through the press, and are now available for a wide circle of readers, interested in the beginnings of Ontario history.

In the collection from which the manuscripts in this volume are selected, there are seven books by Fr. Pierre Potier, among which are:—

"Radices Linguae Huronicae, Tom. I," a closely-written, small 8vo of 260 pages, comprising the Huron roots of the First, Third, Fourth and Fifth Conjugations, which purports to have been completed on the 22nd of December, 1743.

"Radices Linguae Huronicae, Tom. II," extending to 302 pages, comprising the Huron roots of the Second Conjugation, completed on the 18th of February, 1744.

"Elementa Grammaticae Huronicae," comprising Huron Grammar, 109 pages, a Compendium of Huron Radicals, 37 pages, and a census of the Hurons of his mission, etc., in all, 158 pages. This Grammar and Compendium were completed May 21, 1745, at Sandwich.

A collection of sermons in Huron, homilies, a treatise on religion, etc., with the names, when known, of the different missionaries who composed them. The first part was completed at Sandwich on the 2nd of July, 1746, and the last date given in the second part is April 1, 1747.

The last volume of the set is entitled "Radices Huronicae," which comprises the two previous volumes of Huron Roots, (Tom. I & II), with many additions, and a list of some 566 nouns, in the order of the conjugations to which they belong, under the heading "Quaedam Substantivae," and was completed September 20, 1751, at Detroit.

The fifth, seventh and sixth manuscripts are here reproduced, numbered I, II and III. A translation of the Account Book of the "Huron Mission of Detroit,"

commenced in 1740 and carried on by Potier until 1751 is numbered IV in this volume.

Pierre Potier was by birth a Belgian. He was born on the 21st of April, 1708, in the small village of Blandain and, being designed for the church, pursued his preparatory studies at Tournai and at Douai. In his twenty-second year he entered upon his novitiate in the Jesuit College at Tournai and made his juvenat at Lille two years later (1731). For six years thereafter he taught elementary grammar, syntax, poetry and rhetoric at Bethune, a village near the frontier of Belgium and France (1732-1738). He then returned to Douai for his theological course, taking his third year of probation at Armentieres, and his final vows in February, 1743.

In Laval University, Quebec, there are twelve volumes of notes on his studies, made by Potier while a student and teacher in Belgium. Two of them are devoted to philosophy—dialectic, metaphysical and moral. They extend to 348 well-filled pages, evidently notes of the lectures he delivered at Bethune while teaching there—the note-book on dialectics closing on the 13th of July, 1738, before his return to Douai for his divinity course. The other ten books contain 3,966 pages of notes on theological subjects, taken down from the prelections of Professor P. Onuphre Legoeul, and covering from 1739 to 1742. The line of thought followed generally is that of S. Thomas Aquinas. The notes are written in the fine, small hand and with the care, clearness and regularity so familiar to those who have perused Fr. Potier's manuscripts. They were given by Bishop Hubert to the curé of Notre Dame of Quebec, by whom they were presented to the Seminary of Quebec and to Laval University.

Of the Jesuit missionary it was especially true that the world was his parish. Distance, climate or danger daunted him not; at the call of duty he endured with equal fortitude the rigours of arctic winter, the equatorial heat of summer, the risk of assegai or tomahawk. But probably no country held out a more alluring prospect for him than Canada, whose fields had been consecrated to the Cross by the blood of many martyred missionaries. The story of the heroic Brébeuf, of Lalemant, Daniel, Garnier and Chabanel, was familiar in the cottages, as well as in the cloisters, of France and Flanders, and many a young man's thoughts were earnestly turned to the New France beyond the sea. The days of the scalping-knife were not entirely over but the events of one hundred years had vastly changed conditions of life, and it was from a Canada very different from that of Champlain and the pioneers of Huronia that, in 1743, the call came to Potier in the quiet of his cell at Douai. He repaired to Rochelle and there on the 18th of June, embarked on a ship named *Rubis*, commanded by Captain de Rossel. Fog and contrary winds caused a week's delay. Then on the 25th of the month the voyage was begun and Quebec was made on the 1st of October, Potier having been 105 days on board. On his arrival he was placed under the direction of P. Daniel Richer, missionary at Lorette, in order to acquire knowledge of the Huron language.

The Lorette Mission has an interesting history of its own. The bitter, exterminating strife between the victorious Iroquois and the vanquished Hurons had left the remnant of the latter who had taken refuge on Christian Island (Georgian Bay), utterly discouraged and dejected. They resolved to abandon the soil which their forefathers had so long cultivated and to which they were strongly attached. On the 10th of June, 1650, thirteen missionaries—called in from neighbouring villages—four lay-brothers, twenty-two donnés,[1] eleven hired men, four

[1]Domestics.

From L'Abbé Lionel St. G. Lindsay's "La Jeune Lorette."

Le Collège ancien des Jésuites, Quebec City. Foundation laid 1647. Used as barracks 1760-1871. Demolished a few years later, to clear a site for the new City Hall.

boys, six soldiers and upwards of three hundred Indians, began their journey for Quebec, attracted there probably by a previous settlement of Hurons, for whom a mission had been established in 1637, at Sillery. They reached Quebec on the 28th of July and were joined later on by other contingents, who also sought safety from the relentless Iroquois. Their first encampment was at the French fort near the Hôtel-Dieu Hospital. From there they moved in the spring of 1651 to the Island of Orleans, on which land had been secured for them. Here they were augmented by the Indians of the Sillery Mission, by Indians from Manitoulin Island, and from Three Rivers, until they became a settlement of from seven to eight hundred souls. A surprise attack, with severe losses, by Iroquois in 1656 convinced them that even within sight of Quebec there was no protection for them against such implacable foes, and in its turn the Island of Orleans was abandoned for a site close to Fort St. Louis, known as *Fort des Hurons,* provided specially for their use. In 1668 they moved to Beauport, and a year afterwards to *Cote St. Michel,* where they remained until 1673. In this year they occupied Old Lorette, remaining until 1697, when their increasing number necessitating expansion, they made their last migration to New Lorette. Here they lived in peace, hunting and cultivating the soil, bearing the character of fervent Christians, "assiduous at public prayers in their church and at private prayers in their cabins and leading exemplary lives."[2]

In 1815, Bouchette describes the village as "situated on the eastern side of the River St. Charles upon an eminence that commands a most interesting, varied and extensive view. . . . The number of houses was between forty and fifty, having on the exterior an appearance of neatness, principally built of wood, though some were built of stone." The census of 1901 gives four hundred and forty-eight souls as the population of the Huron Village of La Jeune Lorette. The tribe possessed three Reserves with an area of nearly 11,000 acres, but in 1904 both Rocmont Reserve and Quarante Arpents Reserve, at Jeune Lorette were sold by the Department of Indian Affairs for the Dominion. The Huron Village of Lorette Reserve is the only one now owned by the tribe. It contains thirty acres, where most of the Indians reside near their ancient chapel which always attracts the attention of strangers. The population in 1904 was 509.

From 1715 to 1760 the Huron Mission at New Lorette was ministered to by Pierre Daniel Richer.[3] There, as has been stated, Father Potier, on his arrival at Quebec in 1743, repaired to study the Huron tongue. His zeal was as remarkable as his aptitude for mastering languages and in the short period of nine months,[4] he was ready to enter on his missionary labours. As exercises in his studies, he made a copy of Father Etienne de Carheil's manuscripts on Huron roots, compiled between the years 1666 and 1700.[5]

De Carheil, who had laboured among the Onondagas and Cayugas, held that Huron was the mother language of many of the Indian dialects and, therefore, adopted it in his "Radices Huronicae," comprising some nine hundred and seventy verbal roots, designed as a text-book, as well for future Iroquois missionaries as for Huron. Potier's digest of Carheil's works was completed in two volumes within five months.[6]

[2]Clev. ed. LXVI, 203-205; Ont. Archives, 1907, 455.

[3]Ont. Archives, 1907, 457.

[4]It was customary to begin the study at college of the native languages in the field to which later the missionary was to be designated, but, notwithstanding this, the period required by Potier, after his arrival at Quebec, to acquire a speaking knowledge of Huron, was considered unusually short.

[5]Ontario Archives, 1907, 186.

[6]They are the first two volumes referred to on page xiii.

Potier was designated for the Huron Mission at Sandwich and, leaving Lorette in June, he arrived at the scene of his future labours on the 25th of September, 1744. He found that, in consequence of unrest among the Indian tribes of the neighbouring territories, the Mission had been moved for safety to the Island of Bois-Blanc in 1742 and there he fixed his residence. He laboured in the Mission for thirty-seven years,—until 1781, being the whole of his missionary life.

The Hurons, who survived the dispersion, formed three groups. One settled at Lorette, Quebec; one found rest on the Wyandot Reserve at Oklahoma and one at Sandwich; the latter composed mainly of remnants of the Petun or Tobacco Nation and some Neutrals. Other Indian tribes were also located in the district, such as, the Miamis, about one thousand strong, situated below Fort Pontchartrain; the Ottawas, also numbering about one thousand, situated on the opposite side of the river. The Hurons were in excess of one thousand, so that, in 1718, when Cadillac reported to the French Government on the condition of the French colonists, at that time settled on both sides of the river, there were about three thousand five hundred Indians in the District, the Huron village and fort being then near Pontchartrain. Cadillac's report, among other things, states that: "The Hurons also have a village near Fort Pontchartrain. This is the most industrious nation that can be seen; they scarcely ever dance and are always at work, raise a very large amount of corn, peas, beans and some grow wheat. The soil they cultivate is very fertile; the Indian corn grows to the height of twelve feet. Their extensive fields are very clean, not the smallest weed is to be seen in them. They construct their cabins entirely of bark, very strong and solid, lofty, arched and long, which they divide into rooms, their sleeping apartments containing their wardrobes, and they are very clean.

"They are talented and the most industrious as well as the bravest of all the Indian nations in this vicinity; they are well clad and some wear overcoats in winter. The men hunt summer and winter and the women are always at work. There is always a home guard to man their fort, which is strongly enclosed with pickets and redoubled bastions with strong gates. The magazine in their fort contains at all times a large supply of grain; their tribal organization is similar to the Iroquois; they are expert hunters and steadfast friends of the French."

Cadillac was favourably impressed by the Ottawas also, whom he described as the best physically developed of the Indians in the vicinity.

Charlevoix visited Detroit in 1721 and suggested to the Father Superior at Quebec to send a missionary to the Hurons at Detroit and Sandusky, where also there was a Huron settlement. Seven years, however, passed before this was possible and then, in 1728, Father de la Richardie, S. J., arrived and founded the Mission, including Detroit and its vicinity and Sandusky. The garrison and colonists had been, from the establishment of the post, ministered to by Recollects directed from Quebec and, in order to avoid overlapping, Father Richardie selected for the site of his Mission "Crescent Bay" on the south shore, on a portion of which are the present Church and College of the Assumption at Sandwich. The Mission also possessed Bois Blanc Island, on which there was a Huron settlement, and there Father Potier acted as missionary for five years after his arrival from Quebec. The Mission on the island was closed in 1747 on account of Indian troubles. Withdrawing to Detroit for protection he shortly afterwards went to Pointe de Montreal (Sandwich), and assisted Fr. Richardie until that missionary's departure for Quebec, when he became superior and continued as such until his death in 1781.

Father Potier is said to have been tall, of fine appearance and venerable-looking. Shortly before his death his health gave way and he was subject to attacks of vertigo, in one of which it is supposed he fell backwards his head striking the andiron on the hearth and fracturing his skull. He was found dead in his study. In 1851, when the old Huron church was taken down, his remains were exhumed and interred in front of the altar of the new church of the Assumption where they lie.

To the arduous duties of a missionary in the field, Fr. Potier added the no less exacting pursuits of a cloistered student, his chief interest lying in the language of the Huron Indians. The results of his studies he committed to writing, of which manuscripts only a few were known to have survived the vicissitudes of time and circumstance. One of these, referred to on page xiv as MS. IV, is the Account Book of the Detroit Mission. It was purchased in 1866 by Mr. Richard R. Elliott, of Detroit, who, after a careful study, made a translation of it in 1891. It was purchased from Mr. Elliott by Theodore Parsons Hall, of Detroit, in 1892. A redaction and translation of the text were subsequently made for the Cleveland edition of the "Jesuit Relations," Vols. LXIX and LXX. It may be stated that the Potier manuscripts which are at St. Mary's College, Montreal, were discovered at Sandwich and taken therefrom to Montreal by Fr. Felix Martin who was the first Canadian Archivist of the Order.

Mr. Elliott's translation was accompanied by extensive notes which have been freely drawn upon for this Report.

Selections from the "Relations," which will serve to some extent as a glossary, form Appendix I and a translation of Huron Grammar from Latin, by Mr. John Wilkie, Quebec, published in 1831 in the "Transactions of the Literary and Historical Society," form Appendix II. It has been helpful in a study of Potier's manuscripts.

Cordial acknowledgments are hereby made to many friends for liberal assistance in various ways, in connection with this publication—especially to the late Rev. A. E. Jones, S.J., LL.D., whose help I cannot overrate and to the Rev. Arthur Melancon, S.J., his learned successor as Archivist at St. Mary's College, Montreal; to Andrew Braid, Esq., Windsor Ont., for an attested transcription of Mr. R. R. Elliott's translation of the Detroit Mission Account Book; to C. Marius Barbeau, F.R.S.C., Ottawa; to the Rev. Canon Lionel St. Georges Lindsay, to the Rev. A. E. Gosselin, Archivist, Laval University, Quebec; and to the Literary and Historical Society of Quebec.

ALEXANDER FRASER.

MS. No. I.

Elementa Grammaticae Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1745)

Facsimile of Manuscript Vol. V.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. I.

Table des Matieres

De Scevit - - - - - - - - - - 1
De ę ęj. seu iota - - - - - - - 1
De i. adjectivo seu euphonico - - 2
De i. euphonico - - - - - - - 2

De verbis - - - - - - - - - 2
5ª conjug: Par: C - - - - - - 3
observationes in verba - - - - - 7
De imperativo - - - - - - - 8
De Modo potent - - - - - - - 8
De optativo - - - - - - - - 8
De subjunctivo - - - - - - - 9
De infinitivo - - - - - - - - 9
De persona indeterminata - - - - 12

3ª Conjug: Par S - - - - - - - 13

Relationes Act: ad indet: activa - - - 15
Relatio Act: ad indet: passiva - - - 16
Relationes - - - - - - - - - 18.
Nota in relationes - - - - - - 21

De Reduplicatione - - - - - - 22
De Localitate - - - - - - - 24
De Local: et redup: simul cum 24
De re dualitate seu De verbali 26
Redupl: cum re dual - - - - - 27
De verbo Motûs - - - - - - - 27

De verbis en et aon - - - - - - 28

anomala 1ª conj - a - - - - 30
anomala 2ª Conj: - - - - - - 31
De verbis in ą pure - - - - - 31
De verbis in ąu et ąnn finitis 32
De verbis in ęv brevitat. - - - 32
De verbo ąio & ęrio - - - - 32
De verbo ęt seu Debeo - - - 32
De verbo ąhaon - - - - - - 33
anomala 3ª - - - - - - - -
De verbo en Diuvi - - - - - 36
De verbis ennon et ęti verbis - 36
De verbis ennon et ęh alterb - 41
anomala 4ª
De verbo ī - - - - - - - - 45
anomala 5ª
De verbis on et onhra - - - 45

De verbis - - - - - - - - - 46
De verbo impersonali - - - - - 46
De verbo personali - - - - - - 47
De verbo activo - - - - - - - 47
De formatione temporum - - - - 47
Regula de formatione } 47
seminalis omnibus verbis }
observationes - - - - - - - 48

Regula formandi tempora } 49
primitiva in omnibus verbis }
De verbo Relativo - - - - - 56
De formatione relativi - - - - 56
De verbo passivo - - - - - - 56
De verbo reciproco - - - - - 58
De verbo communum - - - - - 59
De verbo deponenti - - - - - 59
De verbo relativo passivo - - - 59
De verbo neutro-acquisitivo - - 59
De verbis Mixtis et continuativis 59
De verbo frequentativo - - - - 60
De verbo Multiplicativo - - - 60

De particulis JI. Sli -KSt- 61
variæ significationes JI. Sli. KSt. 62 etc.
variæ observationes - - - - - - 63

De Syntaxi

De Nominibus ?
De particulis de eâdu
Duę substantiva
Materia
Locus
appellativa 65
Nationalia
verbalia
Privata ab Adjectivis
substantiva à verbis et adjectivis formata
Syntaxis substantivorum cum adjectivis
addam observanda in compositione
substantivi cum adjectivis et verbis 66
De Comparativis et Superl. - - 66 67
De Pronominibus primitivis - - 67
Pronomina possessiva - - - - - 67
De adverbiis - - - - - - - 68
adverbia loci - - - - - - - 68
adverbia temporis - 68 - et 73
hora - - - - - - - - - - 72
adv: numeri - - - - - - - - 69 etc
adverbia qualitatis - - - - - - 69
adv: quantitatis et excessûs - - - 69
adv: interrogandi - - - - - - -
adv: dubitandi - - - - - - - -
adv: affirmandi - - - - - - - 72
adv: negandi - - - - - - - -
adv: optandi - - - - - - - -
adv: hortandi - - - - - - - -
adv: congregandi 71
adv: similitudinis et identitatis
aqualitat

CONTENTS OF MS. I.—Continued

Se invicem superare 72
Pretium . . . . . 72 et 74
adv: proximitatis et distantiæ . . . 73
observationes in Adverbia 73

De præpositionibus 75

Miscellanea 77
varia significationes verbi Sum . . 77
avoir, habeo 77
Videris sembler 78
doleo &c 78

un infinitif après un adjectif . 78
Deux verbes de suite 79
gerundia in do 80
afinq: & pour que } 81
parce que }
Quisque.
varia significatus Ti. Sti &c.

Pronomina juxta ord: alphab. . 83
adverbia ... præpositiones &c } 86
juxta ordinem alphabeticum }
adverbia numer 105

Quelq: demander pour le faire . . } 107.
instruire &c . . . . . }
Parente 108

MS. No. I.

Elementa
grammaticæ huronicæ.

* aidi efficiamini Sicut parvuli; non intrabitis in regnum celorum ; M
* Deus! sacerdotum, Dominus eti
* o'orgo studijs semper Deditu meis

De Litteris seu Materiâ (huronici carmi Litterii) 8. f. l. m. p. q. u. v. x.

a. ch. d. e. g. h. i. k. x. n. o. s. r. s. t. ß. ty. ç

C semper est junctum cum h et hæ duæ litteræ simul junctæ pronunciantur more gallorum vg: Chieqanionk ne fait chaudiere ... et aliquot Catalicum et Chicois

B. aliquo pronuntiatur ut p; et vicissim p ut ß vg: onnhe vivere, à multis pronuntiatur ut ondhe ♀ potius onthe.

* Commutantur inter dum n et D in 3ª et 5ª conjug: ut videbitur suo loco
* premitur etiam in fine quarumdi vocum; pronuntiatur vg: ondaic ajatendind
♀ ajatenhasinn utroq. modo scribitur et pronuntiatur ... item ſatatandenn
♀ ſeqatatandend non sequeve
* pro n et aliquando i purum, sonat semper ut apud nos qui vg: candia Regnum
Dic anguia, quasi sit diphtongus ... a plura de littera D in capite Litere. n

E potest notari triplici accentu, acuto, circumflexo, gravi, et varie sonat pro varijs accentuum sono ... sic notatur acuto, sonat ut e mollissimum gallicum divinité ut ſç je vient ... Si circumflectitur, sonat ut apud gallos Bail Monnoye vg ondê, quasi essu ondaic .... quod si graveni habeat, medium. Sonat inter utrumq: ut aÿ gallicum vg: jerhe volo, puto

G vulgo sonat ut iota, aliquo tamen ut apud nos vg: ochingot genu. ochingota genua &c

H. Semper consonat, Semperq: Cum aspiratione effertur.

I nunquam est consonant .... aliquo coalescit in diphtongum ut ondaic ... alij ſ sonum finalem efferunt ut nos playe. ; aliq utrumdi ... quas moriar ... aliquo superponatur duobus punctis, et tunc sit dearesis vg kaiſrentsta cognoscam
* memoræ quæ superius diximus de Littera D, et ea præsenti Littera applica; nam si coalescit in unam syllabam cum præcedentibus ♀ D. ♀ t ♀ k ♀ n; et i. sit purum, sit quasi liquefactio in pronuntiando vg: candia die canguia ... katatiak sequitur die katakiak ... etkion redeo. quæ cum eo gannionk je sais chaudiere. die veiagnionk, gn ut galli agneau ... onnianni. bene, die ognandi ♀ potius ongiandi

K et X. sonant ut kh vg Xa hæc hæ hic di. kha

N, si sola sit, vocali præcedenti jungatur vg atenion sur torrere grateq Dubi. die aten-ion, non vero aten-nian ... si geminetur, nisi difficultatis evi-

O Semper pronuntiatur ut apud gallos ſa o et ß aliquando promittunt adhibenter
ß Sonat ut ou ... * Nota i et ß sæpe facere unam tantum syllabam cum vocali aut diphtongo sequenti vg kvaralkva partent ... Chionkeſeri hi ol Liberal ... tionkolen nous sommes Libereaux; quæ omnia trisyllaba sunt ... at ße retinent duobus punctis; faciunt duplicem syllabam cum sequente vocali aut diphtongo vg kotiaj ils ont coupé quadrisyllabum ... kotiaj il est coupé trifyl. Sic etkion elles rentrerent est trifyl: ; et etkion je rentrerai bisyllabum

R. trifid modis effertur ... 1° ut apud nos, sed nonquam geminatur ... 2° lenius pronuntiatur, si leni aut nullo noteture accentu vg ayenta arbre ; ayenda il ceremenie ... alpersid vero, si notetur Spiritu alpero vg ayenta pierre. ayendai rocher ... 3° si r præcedatur Litteris D. t. k. n. ardua, sic pronuntiatur. Vix habilat nos galli ad imitandam huronicam pronuntiationem ... et nostri conabitur, hæc habe: applica fortiter linguam palato, deinde nitere proferre syllabam, in qua r inest vg qatra imago: ayendrakwi obedire te hagannya alpicin katatelkwenrokkra barbam ipse tondet sas qikwenna barba et etkaron evellere. ...

S. nunquam pronuntiatur ut Z. Licet inter duas vocales ; sed ut duplex SS vg. asara ante de chaudiere

T et ß. duplex est; aliud ß pro th. ... Sæpe t vulgare coalescit seu mutatur in ß ob hæ sequitur in formandis temporibus et aliquibus earum Localitate ; et de qualitate vg abalenxsa clamavi pro atehalenxsa

---

De ç seu J (iota)

* hæc virgula seu Semi-Littera ç ♀ J. maximi est usus

1° ad pronuntiandum vg qatatiak die katatiak ... chiatonk de ichiatonk ante aliam vocalem idem; sed leniter quasi propè. i non vero omnino : ut Doubdan

2° ad pronuntiandum alpersid consonantes, et quasi duplicandas vg qakkvat alpicin die akakkvat : adhuc nondum die asson

3° affixa Littera ç variat pronuntiationem ; et facit lenierem vg avati numerate ; leniori modo linguæ metu hanc litteram effert

2

4° ad Distinguenda quadam tempora ähä ab alijs vg: agatendrakta hac mulier lauata est : agatendrakta lucramur, tum nil addit pronuntiationi quidam verba habent ex natura sua ę ante ŧ, et illud ę pronunciatur ut ę vg andagtrandi posse : Dic tandaitrandi ... ągannen magnum esse, Cum ceteri ut id (non tamen omnibus) Dic taigannen ... raro pronuntiatur in verbis compositis ab agannen · nihi ad exprimendum pluralitatem

5° utilis est ad Distinguendum numerum genus personas, ut verum hereditatem

6° insolita et barbara sunt quadam tempora, cum post n in fine adjecta aronta audio egaronę ŧ tarony audiam ; Dic : tgroen

7° utilis est ad discendum Idioma iroquaum, nam scribunt g, ubi scribimus ę scribabant ; ceteres

De i adjectitio seu euphonico

i adjectitium ita appellatum quia nihil sonui vocum addit ŧ munus sed euphonia causa praefigitur quibusdam vocibus et verbis

1° verbis monosyllabis vg: ię ję vait : ondaie ichit pro chit de hoc loquendi a verbo est : Xa ią sum huius statis a verbo a

2° verbis dissyllabis aton duere, eri vellondi faciens vg : ątonk dico ierha volo tonniak facio

3° verbis anomalis ann ŧ and (1as et 2as personis) vg: annontenk do iątontenk dat ... annonhse amo ; iątonse amat ... indare stare ędemeure, ha à verbis annonten dare annonhse amare ... andare habitare

Non affigitur i. dy hoc verbi Cum aliquod habent augmentum ut a in aeristo etc ę in futuro ; aut nota relationis ę. ha. ae haï. he. Xe ę. ane verbo venit semper post re. be. Xe. aXi. aliaq: similes relationis notas ... item post cremenla a. ai. e. oni ... deniq cum praecedit reliqua particula.

ŧ praepositis vg: ŧątonk Dico, stante ątonk non dico

4° i. adject: praeponitur, reduplicativis et numeris binario majoribus nisi sit motus vg: dicitur: tendi ta skare .... achięnk iogennhaek, nda iskaatare dant 3 ani, ajoutez 4 mois ou Lunes ; i y a 3 ans et 4 mois ... tas. Dicit shędennion ŧ skatishędennion i y a un an ... tendi shondennion i y a 2 ans ... achięnk shondennion i y a 3 ans ... x.o.i motum qui significat a verbo andennion atteindre ou attraper ; quod junctum reduplicationi significat avoir un an ... illi autem si dicenda alios quoque numeros praefigat ; Significabis ut supra

5° i. adject: saye additur compertus ab tsten tales esse vg bo ichiatsten Sive comparatus eli pro chiątsten

6° dicitur hatoxa ŧ ihatoxa ... yo potest aseti semper ponitur i adjectivum vg aseti ihatoxa omnia videt

De ŧ euphonico seu adjectitio

ŧ euphonicum praefigitur 3ię personis sum: tam singularibus quam pluralibus incipientibus ab a et ę porro: C, quoties praecedit ę ŧ i vg: atonk illa dicit. adde pro more i. quia venit a verbo aton dicere; ei dic iŧatonk

Sante negationem perit i adjectum non vero ŧ adjectum ; Dic stante tatonk .... endehieras recordantur illa, Stante tendehieras non recordantur ... erhe valet iserhe duplex euphonia, Stante terhe non valet .... ti tatiatsten Sic fasta sum pro ti ątiatsten .... Stante tatiatsten illa non loquitur

Nota ŧ euphonicum semper praeponitur 3ię pers: sing: D: ŧ qo semper incipimus ab a vg aątati locutus sum Stante tatati non loquar

De verbis

1° duo sunt modi conjugandorum verborum qui vocamus paradygma ; Sc par ę, quae 2ę pers: sing: incipit a littera ę vg ękakwat atjucio, chiakakwat atjucis ... alterum dicitur Par ŧ, quia 2ę pers: incipit a littera ŧ vg: aątaota je sieut gueux · sakaota mutor et

Discrepant illa duo paradigmata non solum 2ę personâ sing: sed etiam multis alijs ... 1° Parati non admittit secundo 1am pers: in duali et plur: quae habet Par: ę vg ągatatiak loquimur ego et ille ą illa ; tiatatiak ego et tu loquimur in pro duali ... in Parati ŧ: ongakeront motuimus ego et ille, ego et illa, ego et tu .... in plurali ągatatiak loquimur ego et alij non praesentes, et alia, ą not et illi ą illa : kwatatiak loquimur nos omnes qui hic adsumus ... ongakeront timemus omnes, Sive tu et nos, Sive ego et vos. Sive quicunq: ; modo adsis 1a persona ... 2° duae ultimae pers: dualis et plur: suas semper sumunt

3° 5as sunt verborum conjug: tum P. ę. tum P. ŧ qae Distinguuntur per vocalem initialem infinitivi a. a. e. e ą i. o ą o. vg: ŧ. e atonhhava gaudere ... 2ę annhatonderiderare regretter ... 3ę ennonti accelerare ... 4ę echiaę quaerere ą iren libere ... 5ę onnhongend pati. v. stentli sive conformare

3° modi verborum sunt 6. ... indic: imper. Modus pot ... optat ... subj ... infin.

4° Modorum tempora sunt 9 ... pr: imp: pers: plusq pers: aor 1. aor 2. fut aff. fut cont. ... Sed tempora sunt varia pro modorum varietate, plura in indic, pauca in modis pot, nulla in imp: et infin: pauca quidam sunt raro in usu

5° 3 sunt numeri ut apud graecos : Sing: Dual: plur:

6° personae plures sunt quam apud graecos

aketsti

3

S.	D.	D.	D.
-aketal je parle	naketal moy et lui ou moy et elle nous 2	nayaketal [moy et elle] nous et vous [moy et lui ou elle et vous] parlons	
Chiaketal tu	haketal moy et toy nous parlons	kyaketal [nous et vous moy et vous] parlez	
haketal il	Haketal lui parlet toy et lui	Skyaketal vous	
hiaketal aux deux parlent		konketal ils	
aketal elle	2aketal elles 2. parlent	onketal elles	
		onketal on. perf: indet.	

Quinque Conjugationes Parad: C

atati	ahiaton	ehiçrandi	entenri	oriti
loqui	scribere	meminisse	misereri	condire

Indicativus

Præsens

	Iatiak	hiatonk	hieral	tenrha	riba
S.	ç	ç	ç	ç	ç
	chia	chie	chia	chi	chio
	ha	he	hen	ho	
	a	ç	çn		e
D.	aja	aï	ande	andi	ando
	tia	ti	te	ti	to
	tsa	tsi	ste	sti	sto
	hia	hi	nde	ndi	ndo
	2a	ç	nde	ndi	ndo
P.	aça	aça	ase	asen	ajo añio
	kya	kya	kye	kyen	kio
	Skya	Skya	Skye	Skyen	Sko
	hay	hati	hende	hendi	hondo
	en	ati	ende	endi	endo
	on	e	aç	ç v. ai	aç

Imperfectum je parlois &c

	Iatiahak	hiatonhonk	hieratkya	tenrhak	ritak
S.	a	ç	ç	ç	ç

Cætera ut præsent.

* nota imperf: formatur a præsenti addita Littera e aliquo syllaba

Præt perf: j'ai parlé &c

	Iati	hiaton	hieranda	tenri	riti
	aç	aç	aç	aï	aç
	Sa	Sa	se	sen	so
	ho	ho	hase	ho	hao
	a	o	ase	o	ao
D.	onja	onï	onde	ondi	ondo
	tsa	tsi	ste	sti	sto
	honda	hoti	honde	hondi	hondo
	onda	oti	onde	ondi	ondo
P.	onya	onya	onye	onyen	onio
	Skya	Skya	Skye	Skyen	Sko
	honda	hoti	honde	hondi	hondo
	onda	oti	onde	ondi	Kondo
	aç	aç	açye	aç	ago

* nota hæc perfecta pertinent ad 3.S.*

* nota in verbis 4æ Conj: qa habent he in 3æ pers: male: pravitii, habere ç pro indeterminata præsentis indicativi qæ vero habent kaya, katon aï pro inde: præs: indicativi talia sunt ayen libere, enhieon mori echiaç quærere chi entakri faire &c præt.

Plusq: Perf: j'avois parlé

	Iatinnen	hiatonnen	hieratindinnen	tenrhannen	ritinnen
S.	aç	aç	aï		aç

cætera ut perf:

* nota plusq: perf: nil differt à perf: nisi incremento nnen vel nen. Si perf: desinit in n.

aoristus 1us

1° je vais parler 2 voila qe je parle 3° je viens de parler 4° je parlais

Fatik	hiaton	hieraha	tenr	rit
S. aą	aę	aę	aį	aę
achia	achie	achie	achi	achio
aha	aha	ahe	ahen	aho
ava	aą	ave	aęn	ao
D. aaja	aaj	aande	aandi	aando
etia	eti	ete	eti	eto
etja	etji	etje	etji	etjo
ahia	ahi	ande	andi	ando
aja	aj	ande	andi	ando
S. aava	aava	aave	aaven	aajo
ekva	ekva	ekve	ekven	etio
ekva	ekva	ekve	ekven	etjo
ahon	ahati	ahende	ahendi	ahendo
aęn	avati	avende	avendi	avendo
aon	ae	aaę	ae ɣ aai	aaę

* nota: aor: 1us loqui ulurpatur pro praesenti, et habet aliquid affine cum perfecto u ja
* nota: aoristi gaudent incremento suibali: quod sive semper sive [illegible] duabul personis velt 1am in duali et plurali

aoristus 2us

1° j'ai pensé parler 2° peu l'on etre sallu qe je n'eu parle 3° j'ai prety parlé

Fatialka	hiatonika	hieralka	tenralka	ritalka
S. aa	aę	aį	aį	aę

Catera ut aor 1us

* not: aor: 2us semper definit in ka ex formatur quali ab imperfecto
* nota: Si vel dubium praterijt sic exprimitur: olim jivoya locutus fuevam: trolkenkia aątatinen

futur: aff: je parlerai &c

Iatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
S. eą	eę	eę	eį	eę
echia	echie	echie	echi	echio
eha	eha	ehe	ehen	eho
eva	eą	eve	eęn	eo
eaja	eaj	eande	eandi	eando
etia	eti	ete	eti	eto
etja	etji	etje	etji	etjo
ehia	ehi	ende	endi	endo
eja	ej	ende	endi	endo
eaja	eaja	eave	eaven	eajo
ekva	ekva	ekve	ekven	etio
elkva	elkva	elkve	elkven	etjo
ehon	ehati	ehende	ehendi	ehendo
eęn	evati	evende	evendi	evendo
eon	ee	eaę	ee ɣ ei	eaę

futur: continuationis 1um

je continuerai de parler &c

Iatiahaj	hiatonhonj	hieralka	tenrhaj	ritaj
S. eą	eę	eę	eį	eę

Catera ut fut aff

* nota: hoc fut: formatur ab imperfecto: quod si definat in Skva: fut: cont: ut: in ska: Si definat in k, k mutabitur in j

futur: continuationis 2um

je continuerai de parler &c

S. Iatiande	hiatonde	hieraka	tenrande	ritande
eą	eę	eę	eį	eę

Catera ut fut aff

* nota hoc fut: etc fut neg: sublata negatione; etc. etiam futurum mutatt

futur: Neg: je ne parlerai pas

latiatande · hiatonde · hieracha · tenrande · ritande

3. Stant'ęą * · Stant'ęę * · Stant'ęę * · Stant'ęi * · Stant'ęę *
t'ęą t'ęę t'ęę t'ęi t'ęo

cetera ut fut affi: præfixâ semper negatione

* nota: hoc fut: formantur 1° fut: continuationis · 2° præsent negat: modi pot: · 3° verbum motûs

* nota: hoc fut: semper habet aliquam ex his terminationibus De·he·Xe·Se·Che·Be

* nota: cum verbâi qæ carent hoc fut: adhibe fut affi: cum verbo auxil en: Sic Dirai Stant'ęęnbaj ęank je n'en aurai pas de verbe pour

aliud fut: Negat: fatt perfectum cum negare et s euphonicis

Stante vaątâti je ne parlerai pas et sic de alijs verbis
Stante Satati tu &c cetera ut perfectum [extra: qdo ignoratur fut: neg cetera hoc simul cum neg:

Imperativus

1° parle toy · 2° parlez vous · 3° parlons nous · 4° parlons plusieurs

latia · hiaton · hieraha · tenr · rit

1. Sa · Se · Se · Sti · So
2. Sa · Sti · Ste · Sti · Sto
3. Tia · Ti · te · ti · to
4. Ksa · Ksa · Kse · Kven · tio

aliud imper: teh: præt: affi modi pot:

latia · hiaton · hieraha · tenr · rit

1. Âchia · Âchie · Âchie · Âchi · Âchio
2. t'aetia · t'aeti · t'aete · t'aeti · t'aeto
3. Âeksa · Âeksa · Âekse · Âeksen · Âetio
4. Âelksa · Âelksa · Âelkse · Âelksen · Âetto

Imper: continuationis 1ae
continua de parler &c

latiahaj · hiatonkong · hieralka · tenrhaj · ritaj

1. Sa · Se · Se · Sti · So

cetera ut imperativus

Imper: Continuationis 2ae

vatande · jeunesse · Loqui &c · tenrande · ritande

1. Sa · Se · Se · Sti · So

cetera ut imperativus

imper: et præt: fut: mixto formatus (regt parlé)

latik (alken / abo) · hiatonk (alken / abo) · hievandik (alken / abo) · tenrik (alken / abo) · vilik (alken / abo)

1. Sa · Sa · Se · Sti · So

cetera ut imperativi

* nota: alken signiat benevolum imperium vg: latatik alken age parle je te prie vg quand je reviendrai · abo vero signat imperium quasi contentum, et objurgationem vg: latatik abo age donc parle plus tot ne te leve pas

* nota: imperativus 2ae conj par: S ets in Sa et non in Se

Modus potentialis

præsent et imperf: affirmativum

1° que je parle · 2° afinq je parle · 3° il faut que je parle
4° je parlerois · 5° je devrois parler

latia · hiaton · hieraha · tenr · rit

3. Âą · Âę · Âę · Âi · Âo
Âekia · Âchie · Âchie · Âchi · Âchio
Âhan · Âha · Âhe · Âhen · Âho
Âksa · Âa · Âse · Âęn · Âo

âiaja	âiaj	viande	âiandi	aiandoo
âetia	âeth	âeti	âeti	âeto
âetta	âetti	aette	âetti	aetto
âhia	âhi	ânde	âindi	ândo
âia	âj	ânde	âindi	ândo
aiaxa	âiaxa	âiaxe	aiaxen	âiaxo
âekxa	âkekxa	âekxe	âekxen	âekxo
âelkxa	âkelkxa	âelkxe	âelkxen	âelxo
âhon	âhati	âhendê	âhendi	âhendo
âon	âvati	âvende	âvendi	âvendo
âion añom	aie	âiae	âiexâa	âiao

* nota: â initiale produitur, ut distinguatur ab aeuelto

X

Præsent et imperf: Negal:

1° je ni parlerois pas... 2° je ne devrois pas parler
3° je n'aurois pas parlé

tatiandenn	hiatondenn	hierachend-!	tânrandenn	ritandenn
stant'eą ♀	stant'eę ♀	stant'eę ♀	stant'eę ♀	stant'eę ♀
t'eą	t'eę	t'eę	t'eę	t'eo

Catera ut ~~præsent~~ futurum neg: indicativi

* nota: illud præsent. non differt a fut: neg: inde ni additum nn ♀ nd

aliud præt: et imp: Neg:

1° J'ai bien affaire de parler. 2° pourquoi parlerois-je?

tatiatka	hiatontka	hieratka	tenratka	ritatka
t'âą	t'âę	t'âę	t'âį	t'âo

non / rien

Catera ut præt: affi: modi pot: addito ulliq ♀

Præteritum perfect:

1° j'ai dû parler. 2° j'aurois dû parler. 3° j'aurois pû parler
4° j'aurois parlé. 5° j'eusse parlé

tatik	hiatonk	hierandik	tenrik	ritik
aonq	aonę	aonę	aonį	aonę
aeta	aete	aelen	aelen	aelo
aho	aho	ahaxe	aho	ahao
aio	aio	aiaxe	aio	aiao
añonnia	añioni	{añiondi	{aiondi	añiondo
aionia	aioni	{aiondi	{aiondi	aiondo
aetta	aetti	aette	aetti	aetto
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahondo
aionda	aioti	aionde	aiondi	aiondo
aiaxa	aiaxa	aiaxe	aiaxen	aiaxo
aionia	aioni	aionde	aiondi	aiondo
aelkxa	aelkxa	aelkxe	aelkxen	aelxo
ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahondo
aionda	aioti	aionde	aiondi	aiondo
aiaxa	aiaxa	aiaxe	aiaxen	aiaxo

Plusquam perfectum

1° j'eusse parlé. 2° j'eusse dû parler. 3° a ce que j'eusse parlé.
4° j'eusse eu a en parler

tatinnan	hiatonnen	hierandinnen	tenrinnen	ritinnen
aonq	aonę	aonę	aonį	aonę

Catera ut præt: perf:

Modus Pot: Continuativus

je continuerois encore a parler

aonq tatik ichien ♀ aongtatihatielka et sic de aliis verbis

Catera ut perfectum –

* nota: pro modo continuativo neg: dicet aelaka vank de tatihatielka tu devrois avoir cessé de parler ♀ tu n'aurois pas dû continuer a parler

futur: preterito Mixtum Ehou tempual pertinet ad Imp.

		Jauray parlé		
talik	hiatonk	hierandik	tenrik	ritik
esaq	esaeo	esae	eso	esaq
esa	esa	ese	esen	eso
eho	eho	ehare	eho	ehao
eo	eo	eave	eo	eao
eonña	eonj	eonde	eondi	eondo
eonja	eonj	eonde	eondi	eondo
etta	etti	ette	etti	etto
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehondo
eonda	eti	eonde	eondi	eondo
eonja	eonja	eonge	eongen	eonjo
etksa	etksa	etkse	etksen	etso
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehondo
eoqrida	eoti	eonde	eondi	eondo
eaq	eaq	eaqve	eaq	eaqo

Optativus

Prælens	te qatatiak alen y Sen te qatatiak utinam nunc Loquar * cætera ut prælens indicativi et sic de aliis verbis
imperf	te qatiahak Sen qe ne parloit * cætera ut imp: indic:
preterit	te vaqtati Sen! que n'ai je parlé * cætera ut perf: indic
Plulq: perf	te vaqatatinnen Sen! qe ne parloit je! * cætera ut plulq: indic.
fut: aff	te qatatiak alen! utinam alqdo loquar * cætera ut præf: ind:
fut: neg	ta Sen te qatatiak utinam non Loquar! * Distinguitur ab affirmativo per ta Sen te qa parle præponunte perlonis; non loquarentr nec poliquarentr

Subjunctivus

prælens	te qatatiak Si je parlois * cætera ut præf indic:
imperf	te qtatiahak Si jeuille parlé * cætera ut imp: ind:
perfect	te vaqtati, Si javais parlé
plulq: perf	te vaqatatinnen Si j'eulle parlé
fut: aff	de qtatia Si je parle * nota: in fut: ponitr de pro te gallí Si de ondate thatatia pour que je parlaſſe
fut Neg	ta te y onta te qtatia Si vous ne l
fat: præt	d'evaqtatik quand jauray parlé vide modum pot

Infinitivus

atati Lqui qtiaton hatia ehierandi nen entenri nhkon oriti condire

Observationes in verba

* 1ae 1 in ultimis perlonis pluralibus 2ae conj producitur in orbus temporibus et modis vg hatihiatonk hatihiatonk atihiatonk ehatihiaton &

* 2e verba 3e conj: incipientia ab enn & end par: habent 3as person: plur: in hon on on et non in hend ut verba hujus conj: vg hondionraenk il deliberent honnonta ils deliberent hatens ab endionraen deliberer et ennonti preſſer

3e ead verba 3e conj aliquando habent in duali hiendionraenk non vero ndendionraenk - Si in genere fœminino

3e ead verba 3e conj: garad: S, non habent haqe in 3ae perlonis Singularibus Sed ho qadam vero utroq; modo conjugantr: hao et haqe - es pro relationibus Sao et Saqse, talia Sunt ennonhsindi Semperesser ennonsandi preſſer Let autres

4e ead verba 3e in enn et end par: Chi, in 2ae et 3e perlona dualis numeri et in 3ae perlonis pluralibus mutare nd in nn dicun ve ondehieral - dic annentaral, nmentaral, hennentaral, non vere aindentaral nec andentaral nec hendentaral — - En garad: S hendehierandi, dic hennentaranp observa hoc verbum cu in ent non vere nen e S qadam verba 4e conj habent in omnibus temporibus qæ Sequuntr pro - S haqe age aqse in 3ae perlonis Singularibus et in perlonis indefinitis nata, non autem ho o: aqe - et in relationibus Saqse aqse pro Sat ap hac Scilicet non verba Leren & tren bivere enheon meri ; erata qarevec , chi entakri Sawe exprei

6ta verba 4te Conj. qa non habent n post e, non Conjuguntur ut enteri, non enim accersunt Litteram n qa est propria verbi vg heira bibi agera, hrera bibimus — echiaj, hechiat quarit, agechiat hrechiat quarimus — ut hentenrha agentenrha hrentenrha

7ma plaraq: verba 4ta Conj habent te dualitatis in numero dual. et sic Conjugantur: te anditrom, tetitron, tselhitron, tenditron, egaco ille adlumus &. al entron &. etve — te andiheont, te tiheont, te sthheonf te ndiheont. a verbo enheon movi —

* ... 8va quidam verba 5ta Conjug: incipiunt ab on ut onelkvandi, alia vero ab o ut oviti ... qa incipiunt ab on non habent and, hend. end. ond; sed ann, henn, senn, onn. in duali et plurali, et in utroq. paradygmate; vg ab annhe vivere annénhe nos duo vivimus: andoriba nos duo condimus .... hennonnhe, ennonnhe vivunt: hendoriba, endoriba condiunt ... * in perfecto, adeoq: in parad: 5 ondoriti. Condierunt. onnonelkvandi illi ont agréé, non vero ondonelkvandi, forte euphonia causa

* ... 9a ex supra dictis patet hanc Linguam scatere amphibologijs. ex verbis sensus accipiti tum in Scriptione tum in pronuntiatione, et in verbis communibus, et in relationibus ut videbitur infra —

De imperativo

1° imp: fcatr à 2a pers: Sing: futuri, echi mutato in 5 vg echiehi; Sehor pili

2° si post 5 segue i praefige t. echihon dicat Hihon dic &

3° si post 5 reperitur t purum et breve, pone vg achion Hon entra &

4° in parad 5 tolle e vg elakeronka timebit; Sakeronka time.

5° vba in and et ann brevibus perdunt eam e. sklakero tu v: Slakara mihi

6 sler vbia in ar perdunt e echrihvanderal peccabit ehrihvanderal pecca

7 qs de duobus ch Seeme Sage praefigitur h vg. ti. Hatont metuo vos 2

8 irn pronibus negatis utere ennonchien & te vallato cum fut:
te vatta Sen te gaso ne &

De Modo potentiali

1. modus pot: Signat agendi potentiam non ipsam actionem, et videtur respondere Locutioni gallicae in voir je pourrois &

2° pro gallica voce Seulle potest resolvi per j'aurois. exprimi debuit modum potentialem vg: j'eusse pilé Si tu ne m'eusse empeché aonetshinnen onta te Shenhaxerhandinnen; Si non posset resolvi utere pluq: pers indicat: vg: Si j'eusse pilé j'eusse fait du pain, aondabarontak, te vaqhinnen —

3° al imperf indic: fcatr aliud tempus modi pot: praefigendo ilh notat modi pot: à Seriti & vg aontahonnhek il vivoit encore: agentak: celaq. servit trad: aenonkhek à relqvens encore

4° Saepe modus potentialis usurpatur interrogative ad Significandam negationem vg: âhaienñron, Sevout il mechant? pro te haienuron il n'est pas mechant

5° modus pot: Saepe etiam usurpatur pro fut: neq: vg: âhaon atichien & latichien âhaon pro Stan ahaondi te haonde Cerkel il n'arrivera pas & l'atichien t'ahaonkonj

De optativo

1. modus pot: elegantissime adhibetur: ut in oratione dom: aiesachiendaen honorevel — aiagakvalba Sken. beati Simus — âhegn Sen droits videamus! jta galli qe je voudrois voyer jelus!

2° utinam particula praepositiva te a postpositiva Sen o Sken post vocalem et alem & atken post consonantem: te hekvagen Sen ti kandiagonchsten hunc videamus quo Lepore Sit — te agatatiak Sen dieu dinde marie utinam jelus et maria Simul Loquamur — te onyatatinnen Sen Dieu dinde marie Utinam Locuti fuissemus & * nota: hic uroneh uti indicativo.

3° alio modo adhibentur particulae, Scilicet cum verbum praecedit, vel nominativus & Casus, tunc enim post positiva fit praepositiva vg: Sa Sken te oniatatinnen utinam ego et tu Locuti fuissemus — gvihvaraki Sken te onghtatonnen rem pulchram utinam ego et tu Scripsissemus

4° optativus neg: Seu potius negativus Sic exprimitur: ta Sen te qtatiak utinam non loquar — ta Sen te vaqtatinnen utinam non faipsem Isaias + nota adhiberi tempore indicativi mihi

5 verba qa habent te duale Sic efferuntur ta Sen ta, te vaqSenkvinnien utinam non clamassem — ta Sen ta te qSenkvat utinam non clamem —

De Subjunctivo 9

1. Subjunctivus tpora non differunt ac temporibus indic: nili per præsens parlat te si p de pri futuro vg açlet, te sannenhaen je pilroit si javais

2° De solitaria potitum signat quand p lorlq: et tunc regit fus vg: si j'aroit... si je failoit p non enim redditur huronice per imperf, sed, ut plurimum, per prælent p aor: p modum pot: vg: nous pechenons si nous couchions avec del femmit: aiagarihranderay, te agendakrandeka p j'aarendakrandeten p t'aiagendakraideten — item: âhaseiachendinnen te saalatinen iratut fuillu. Si locutus fuillem — chaonelkren d'echiatatia illi placebit, si loquaril —

3° propolitionel neg: Sequentel sic efferuntr: Si je ne pilroit prelentement tu me tancerois, et tu me tancerois si je ne pilois dicy a 2. temps alkakrendihaten onta te açleta — onta te çtetaindenn. alkakrendihaten

4° cum concurrit parla negaa te, cum parla te Signante si, tum illa mutatr in ta p onta vg: ma protegeroit tu si je ne portois tel hardes: alkiatannonltat atichten ta te p onta te çkeras d'elatendotaten item: chahseiachenk ta te p onta te chiatatiande iralcetr, si non loquaris

---

De infinitivo

verba ista carent participijs supinis et gerundijs qa sic supplentur.

1°: infinitivus habet vim participij præteriti vg açhondi res facta — unde çhondinnen çachondik — çhiaton vel scripta p

2°. infinitivus aliqo supplet vicem gerundivi addendo çç p ke vg çchienltiç en faisant seltin; annonchie pendant qu'on etoit assemblé attendaenke pendant qu'on prioit dieu p en priant

3° Supina in um supplentr addendo unam é particulis motus ad verbum vg: aarabonde eo cubitum — açtlatañonde eo prandium — açketabe p açkelatihatie eo portatum p eo ferend

4° Supina in um exprimūtr per prælent infinitivo vg: çndoron çaketeh difficile à porter — çndoron çhiaton p ideo indeterminato vg: çndoron d'aichiaton difficile qu'on ecrive, per modum potentialem — poslet etiam supplerl per parlat finalit T. p Ti. p k. p kri qa Signant Caulalitatem vg aachrat cuilliçr à dreller —

5° futurum: portaturum p portatum ire quod gallicè sic redditur je croit qu'il portera, exprimunt huronel quali esset, il portera je croit chaketat ierhe —

6° gerundia et participia vg: je fuis tombé en portant, sic efferunt huronel: çketalkra St'ajtaraha je portois, lorlq: je fuis tombé — vel utuntr particulis hatie, tie, hontie vg: ajtarandi, St'açketatihatiend vel açketatihatiend St'ajtaraha j'alloit portant lorlq: je fuis tombé

7° participium prælentis (vg: portant) redditur ut gerundium —

8° pro futuro in rut: eo precaturus p precaturus sum, si sit motus uterè verbo motûl çtrendaende, si non sit motûl utere aorilto açtrendaen.

9° participium futuri portaturus non est in usu apud huronel nili junctum negationi vg: Stan onçketalka tsen non sum gestaturus Stan saketalka tsen tu non es gestaturus p

10 participium præteriti exprimitr per ipsum infinitivum in aliquib verbis vg çthondi res facta, in aliis verò redditur per præteritum impersonale vg: çndaie açketati p açketatinnen cela a été porté: p on a porté cela vide articulum 1°.

11 participium futuri passivi efferlr per modum pot: impersonalis vg: ordaie d'aoinketat res gestanda p potius chole qu'on doit porter

12. participium fut: passivi vg amandus, supplétur per relativum sum modo pot: vg âhonchiendaen honorandus... vel per additionem ji. Shi Kri honderaxati admirandus

9 participium præteriti vg amatus: supplétur per relativum ra hoinannenhre p Sennonkre on l'aime

11p infinivus gallorum qi resolvitur ac gallis per parlam QUE Suivis QUE inter duo verba sic exprimitur: ierhe ho akaer volo ho

16
hoc facial, Loco, facial : quali effet: volo hoc faciat dominatio vestra italorum more qi honorat caula dicunt volo faciat — ista ionnhal, tstonk saralkta jubeo te proficisci — aonehien, tikon mando tibi dicere (ad illum) tibi mando, dic — chialonk N. haseiachenk, on lecrit que N. et faché conduit en exemplis videt que supprimi

15 pralent instrui apud kuronel accipitur eod: modo quo apud gallos; Le boire Le manger &c 2° ad significandum modum indefinitum vg: Il faut manger .. 2° pro objecto, seu pro cibo et potu ... 3° pro cyclo actu. vg pro cyclo manducatione

16° Locutio ista et similes : il viendra pour se confesser, ita effertur : il viendras et il se confessera onkta etkaon, bo ali ethaorensal y onkta ethaon chia ethaorensal y ondaue tehien, v ondare ati &c

---

De Persona indeterminata P C

Persona indet: dicitur ea qa respondet voci gallicæ on. vg: on parle ontatiak ... x nota: persona indet: est obnoxia terminationibus et incrementis propriis cujuq temporis et modi sicut sunt personæ determinatæ y ontatiak tontatiak: t'contetande

in 1ª conj: formatur à 3ª pers: plurali fem: sublato c, vg: ontatiak elles parle .. ontatiak on parle

in 2ª conj: formatur ab infinitivo, a infinitivi mutato in e vg: chiaton, chiaten

in 3ª conj: formatur à 3ª sing indic

in 4ª conj: ut plurimum sequitur 2ª conj : nam, pauci exceptis, habent e pro initiali ... alia qa pauciora sunt, formant personam indet: ab infinitivo ei præfigendo a vg achiral ab echiaj querere .. atheonk. ab enkton mon ... chi-aitakta à chi-entakti sæpe elyrit — propediarim, cætera habent e

in 5ª conj: formatur a 1ª pers: præsentis, illi præfigendo a. vg aonnhe vivitur ab onnhe vivo — onnhe vivere.

De Persona indet: P S

formatur à 3ª pers: sing: fem: illi præfigendo a cum c vg otati Locus est aotati on a parlé ... aterakaen elle est laide aqresakaen on est patient ... aorichen elle a de l'affectionnement. aaorichen on a de l'affectionnement

Notanda

1° a Persona indet: cum relationem elyrimitur semper per reciprocum vg: Sl'ontatierha d'agrihvanderalhen il qu'on fait aux pechurs

2° a quæ elyrimuntur per verum (aut potius) personam indeterminatam determinantur tantum per adjunctas particulas vg: j'ai vu un cheval, j'ay vu del chevaux : agen aochiatent ... agen qndatoronton d'aochiatent

3° a quando pers: indet: jungenda est determinatis, halenda est ratio numeri dualis qu pluralis earum: vg elle a rencontré N.. a tiatraha N... elle a rencontré pierre et jean atontraha &c

at quando persona qa est relati casus verbi est indeterminata, habetur tantum ratio personæ qa locum tenet nominativi vg: aondiai ithatkta? est-ce qu'un une personne marier que tu as faché ? ... onn'aksatraha n'onse elle a rencontré Del hom: .. hæc regula est tantum pro absolutis, non pro relativis

Pages 11 and 12 blank in the Original Manuscript.

Quinque Conjugationes Par S. 13

akerondi	ateratandi	eathendi	entahekenhri	onetkwandi
timere	vadere	tradi	pro merito dari	agrèer

Indicativus

Præsens

	keronh	'teratandik	iachenk	tahekenk	netkwandik
S.	aq'	aq	aq	aj	aq
	Sa	Sa	Se	Sen	So
	ho	ho	hare	ho	hao
	o	o	ase	o	ao
D.	onja (omas)	onj	onde	ondi	onno
	tha	thi	ste	sti	sto
	honda	hoti	honde	hondi	honno
	onda	oti	onde	ondi	onno
P.	onga	onga	ongse	ongen	onjo (vic onior
	thwa	thwa	thwe	thwen	tho
	honda	hoti	honde	hondi	honno
	onda	oti	onde	ondi	onno
	ao	aq	aqse	aq	aqo

imperfectum

	keronthka	'teratandithik	iachenthwa	tahekenthwa	netkwandithik
S.	aq	aq	aq	aj	aq

Cætera ut præsent.

Perfectum

	keronti	'teratandi	iachendi	tahekenthwi	netkwandi
S.	aq	aq	aq	aj	aq

Cætera ut præs.

Plusq. perf.

	keronthinnen	'teratandinnen	iachendinnen	tahekenthwinnen	netkwandinnen
S.	aq	aq	aq	aj	aq

Cætera ut præsens.

aoristus 1

	keronha	'teraten	iachenk	tahekenk	netkwen
S.	onaq	onq	onq	onj	ono (onion
	esa	esa	ese	esen	eso
	aho	aho	ahase	aho	ahao
	ao	ao	aase	ao	aao
D.	aonja	aonj	aonde	aondi	aonno
	wsa	esi	esse	essi	esto
	ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
	aonda	aoti	aonde	aondi	aonno
P.	aonga	aongoa	aongse	aongen	aonjo
	ekwa	ekwa	ekwe	ekwen	etho
	ahonda	ahoti	ahonde	ahondi	ahonno
	aanda	aoti	aonde	aondi	aonno
	aaq	aaq	aaqse	aaq	aaqo

aorist: 2

	keronka	'teratandika	iachenka	tahekenka	netkwandika
S.	onq	onq	onq	onj	onq

Cætera ut aor. 1mi.

futur: aff:

	keronha	'teraten	iachenk	tahekenk	netkwe
	eraq	erae	eraq	eraj	eraq
	esa	esa	ese	esen	eso
	eho	eho	ehase	eho	ehao
	eo	eo	easc	eo	eao
	eonja	eonj	eonde	eondi	eonno
	etsa	esi	esse	essi	esto
	ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehondo
	eonda	eoti	eonde	eondi	eondo
	eonga	eonga	eongse	eongen	eonjo
	ekwa	ekwa	ekwe	ekwen	etho
	ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehonno
	eonda	eoti	eonde	eondi	eonno
	eaq	eaq	eaqse	eaq	eaqo

fut. contin:

	keronthka	'teratandithi	iachenthka	tahekenthka	netkwandithi
S.	eraq	eraj	eraq	eraj	eraq

Cætera ut fut aff * vide conj par C

fut: Negat:

	Keronchę	...tęratandihę	...iachenchę	...tahękenhrę	...nękrandihę
S.	i'ęraę	...i'ęraę	...i'ęraę	...i'ęraę	...i'ęraę
	cætera ut fut: aff: * huitur etiam Stante ęraę				

imperativus

	keronha	...tęraten	...iachenk	...tahękenk	...nękrwen
	sa	...sa	...se	...shi	...so
	sha	...shi	...she	...shi	...sto
	ha	...hi	...he	...hi	...to
	hra	...hra	...hre	...hren	...tio

aliud imp [ut prædens mōdi pot:

	keronha	...tęraten	...iachenk	...tahękenk	...nękrwen
	âęha	...âęha	...âęhe	...âęten	...âęho

vide prædens mōdi pot:

* pro tribus alys impēr: exemplum fut par C

Modus potentialis

Præs: et imp: affir:

S.	keronha	...tęraten	...iachenk	...tahękenk	...nękrwen
	âonę	...âone	...âone	...aoni	...âonę
	âęha	...âęha	...âęhe	...âęhen	...âęho
	âho	...âho	...âhaxe	...âhō	...âhao
	âio	...âio	...âiaxe	...âio	...âiao
D.	âionia	...âioni	...âionde	...âibndi	...âionno
	âęha	...âęhi	...âęhe	...âęhi	...âęhto
	âhonda	...âhoti	...âhonde	...âhondi	...âhonno
	âonda	...âoti	...âionde	...âiondi	...âionno
P.	âionxa	...âionxa	...âionxe	...âionxen	...âionxo
	âęhxa	...âęhxa	...âęhe	...âęhxen	...âęho
	âhonda	...âhonda	...âhonde	...âhondi	...âhonno
	âionda	...âionda	...âionde	...âiondi	...âionno
	aiaę	...aiaę	...aiaxe	...aiaę	...aiaęo

aliud præs et imp

keronhka &

S. i'aonę &c. cætera ut præs: af: * vide par C

Præs: Neg:

	keronhend	...teratandihenn	...iachenchend	...tahękenhrend	...nękrandihend
S.	i'ęraę	...i'ęraę	...i'ęraę	...i'ęraę	...i'ęraę
	cætera ut fut: indicativi				

Perfectum

	kerondik	...teratandik	...iachendik	...tahękenhrik	...nękrandik
S.	aonę	...aonę	...aone	...aoni	...aonę
	cætera ut præs: mōdi pot:				

Pluq: perf:

	kerondinnen	...teratandinnen	...iachendinnen	...tahękenhrinnen	...nękrandinnen
S.	aonę	...aonę	...aone	...aoni	...aonę
	cætera ut præs: af: mōdi pot:				

Mod: pot: Contin:

	kerondihahaka				
S.	aonę & cætera ut præs: af: mōdi pot: * vide par C				

fut: præt: Mixti

	kerondik	...teratandik	...iachendik	...tahękenhrik	...nękrandik
S.	ęraę	...ęraę	...ęraę	...ęraę	...ęraę
	cætera ut perf: indicativi, addito ubiq: C initiali				

pro optativo, Subjunctivo et infinitivo. vide par: C

Relatio determinatorum ad indeterminatos 15

Seu Relatio indeterminatae actiua

ego illos tu illos ille illos &c.

Karatandi	Skrahendi	ndaetakri	tenrihonti vi:
Tane facere alicui	Dilke aliquem	videre aliquem	misereri alicui	visitare aliquem

Indicativus

Præsens

Karatandik	Skrahenk	ndaetakra	tenrha	nnhonk
Xea	Xe	Xee	Xe	Xeo
chea	che	chee	che	cheo
Saq	saq	saqre	saq	saqo
aq	aq	aqre	aq	aqo
axia	axi	axie	axi	axio
etsia	etsi	etsie	etsi	etsio
haaq	haaq	haaqre	haaq	haaqo
qaq	aaq	aaqre	aaq	qaqo

Imperfect

Karatandihik	Skrahenkra	ndaetakrak	tenrhak	nnhonkra
Xea	Xe	Xee	Xe	Xeo

Cætera ut præs.

Perfectum

Karatandi	Skrahendi	ndaetakri	tenri	nnhonti
Xea	Xe	Xee	Xe	Xeo

Cætera ut præs

Plusq: perf:

Karatandinnen	Skrahendinnen	ndaetakrinnen	tenrinnen	nnhontinnen
Xea	Xe	Xee	Xe	Xeo

cætera ut præs:

aorist: 1:

Karaten	Skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
axea	axe	axee	axe	axeo
achea	ache	achee	ache	acheo
alaq	alaq	alaqre	alaq	alaqo
aaq	aaq	aaqre	aap	aaqo
aaxia	aaxi	aaxie	aaxi	aaxio
aetlia	aetli	aetlie	aetli	aetlio
ahaaq	ahaaq	ahaaqre	ahaaq	ahaaqo
aqaq	aqaq	aqaqre	aqaq	aqaqo

aorist: 2 ℄ vide par C

fut: aff:

Karaten	Skrakenk	ndaetak	tenr	nnhonk
eXea	eXe	eXee	eXe	eXeo

Cætera ut aor: 1. præcedit ubiq ℄ loco a

fut: Neg:

Karatandihe	Skraenche	ndaetakande	tenrande	nnhonke
t'eXea	t'eXe	t'eXee	t'eXe	t'eXeo

Cætera ut fut: aff: ℄ forte etiam stant t'exea &c

Imperativus

Karaten	Skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
Sea	Se	See	Se	Seo
Hia	Hi	Hie	Hi ℄ Si	Hio

Modus pot: usurpatur pro imperativo

Modus potent:

Præs: et imp: aff:

Karaten	Skrahenk	ndaetak	tenr	nnhonk
âXea	âXe	âXee	âXe	âXeo
âchea	âche	âchee	âche	âcheo
âSaq	âSaq	âSaqre	âSaq	âSaqo
âiaq	âiaq	âiaqre	âiaq	âiaqo
âiaXia	âiaXi	âiaXie	âiaXi	âiaXio
âetlia	âetli	âetlie	âetli	âetlio
âhaaq	âhaaq	âhaaqre	âhaaq	âhaaqo
âiaaq	âiaaq	âiaaqre	âiaaq	âiaaqo

Præs: et imp: Neg:

Karatandihenn	Skrahenchenn	ndaetakrannenn	tenrandenn	nnhonkenn
t'eXea	t'eXe	t'eXee	t'eXe	t'eXeo

cætera ut fut: neg: indicativi

1ß		perfectum		
	bavâtandik	skvahendik	ndaetaksik	tenvik	nnhentik
3	âXea	âXe	âXee	âXe	âXeo
	cætera ut præt: aff modi pot:				
		plusq perf			
	bavatandinnen	skvahendinnen	ndaetaksvinhin	tenvinnen	nnhentinnen
3	âXea	âXe	âXee	aXe	aXeo
	cætera ut præt: modi pot				
		fut: præt: Niat:			
	bavatandik	skvahendik	ndaetakvik	tenvik	nnhentik
3	eXea	eXe	eXee	eXe	eXeo
	cætera				

pro Optativo, Subjunctivo &c vide gar C

Relatio determinorum ad indeterminatos

Seu relatio indeterminata passiva

ego ab illis tu ab illis ille ab illis &c & illi me &c

avonaJennik	ienltandik	ndikatendi	tenvri	anvéti
respondere	bene	commedare	mitevren	incurager &c

Indicativus

Præsens

	vonaJennik	ienltendik	ndikatandik	tenvka	nvéka
3	onq	onę V. onnie	onę	onį	onę
	eJa	eJa	de	eJen	eJo
	hona	hona	hone	honen	hono
	gna	gna	gne	gnen	gno
D	onXia	onXi	onXie	onXi	onXio
	eJia	eJi	eJie	eJi	eJio
	honenda	honati	honendę	honendi	honendno
	gnenda	gnati	gnendę	gnendi	gnenno

Imperfectum.

	vonąJennikik	ienltandikik	ndikatandikik	tenvkak	nvékaką
3	onq	onę	onę	onį	onę
	cætera ut præs:				

Perfectum.

	vonąJenni	ienltandi	ndikatandi	tenvi	anvéh
	ona	onę	one	oni	one
	cætera ut præs:				

Plusq: perf.

	vonąJenninnen	ienltandinnen	ndikatandinnen	tenvinnen	anvetinnen
	onę	onę	onę	oni	onę
	cætera ut præs:				

aorist: 1

3	vonaJ	ienlten	ndikaten	tenv	nvęJ
	aonę	aonę	aonę	aoni	aonę
	aeJa	aeJa	aeJe	aeJen	aeJo
	ahona	ahone	ahone	ahonen	ahono
	agna	agna	agne	agnen	agno
D	aonXia	aonXia	aonXie	aonXi	aonXio
	aeJia	aeJia	aeJie	aeJi	aeJio
	ahonenda	ahonati	ahonende	ahonendi	ahonenno
	agnenda	agnati	agnende	agnendi	agnenno

fut: aff:

3	vonaJ	ienlten	ndikaten	tenv	nvéJ
	ionę	ionę	ionę	ioni	ionę
	cætera ut aor: 1, a initiali mutato in i				

fut: Neg:

3	vonąJennike	ienltandike	ndikatandike	tenvande	nvétande
	t'ionę	t'ionę	t'ionde	t'ioni	t'ionę
	cætera ut aor: 1 &c				

Modus Potentialis

Præs: et imp: aff:

	vonąJ	ienlten	ndikaten	tenv	nvéJ
3	aionę V aonę V.	aionę V	aionę V	aioni V	aionę
	aieJa	aieJa	aieJe	aieJen	aieJo

âhona	âhona	âhone	âhonen	âhono
âǫna	âǫna	âǫne	âǫnen	âǫno
âionxia	âionxi	âionxie	âionxi	âionxio
âiethia	âietsi	âiethie	âietti	âiethio
âhonenda	âhonati	âhonende	âhonendi	âhonenno
âǫnenda	âǫnash	âǫnende	âǫnendi	âǫnenno

Præs Neg:

ronǫtennihenn	tenttandihenn	ndihatandihenk	tenvandenn	tétandenn
t'conǫ	t'conǫ	t'conǫ	t'conǫ	t'conǫ

cætera ut fut: neg: indicativi

Præteritum

ronǫtennik	tenttandik	ndihatandik	tenvik	nvétik
âonǫ	âonǫ	ǫnǫ	âonǫ	âonǫ

cat: ut mod: pot:

Plusq: perf:

ronǫtenninnen	tenttandinnen	ndihatandinnen	tenvinnen	nvétinnen
âonǫ	âonǫ	âonǫ	âonǫi	âonǫ

fut præt Mix

ronǫtennik	tenttandik	ndihatandik	tewik	nvétik
conǫ	conǫ	conǫ	conǫi	conǫ

18

Relationes.

Relatio 1ae ad 2am.

	1ª akakxi	2ª annhandi	3ª hierandi	4ª enteñri	5ª nnhentr
	regarder e	commander a e	deffendre	ployer e	vivifier e
	kakxal	nnhas	hieral	tenrha	nnhenl
ego te	ena	en y e	enl	en	eno
nos nos te y plur	ela	ela	ele	elen	elo
nos plur vos plur	etsia	etsi	etsie	etsi	etsio
ego vos duo	ia	i	nde	ndi	ndo y nno
ego vos plures	ya	ya	ye	yen	io

Relatio activa 1ae ad 3am

	kakxal	nnhas	hieral	tenrha	nnhenl
ego illum	ha	henñha	he	hi	ho
ego et tu illum	hetia	heti	hete	heti	heto
ego et vos illum	hekxa	hekxa	hekxe	hekxen	hetio
ego et ille illum	saia	sai	sande	sandi	sanño y sando
ego et illi illum	saya	sayalat	saye	sayen	sajo
ego illos	haq	haq	haq	haq	haq
ego et tu illos	haetia	haeti	haete	haeti	haeto
ego et vos illos y nos et tu illos	haekxa	haekxa	haekxe	haekxen	haetio
ego et ille illos	haaia	haai	haande	haandi	haanno y haando
ego et illi illos y nos et illi illos	haaya	haaya	haaye	haayen	haajo
ego illam	a	e	e	e	e
ego et tu illam	tia	ti	ti	te	to
ego et vos illam y nos et tu illam	kxa	kxa	kxe	kxen	tio
ego et ille illam	aia	ai	ande	andi	anno y ando
ego et illi illam y nos et ille illam	aya	aya	aye	ayen	ajo
ego illas	aq	aq	aq	aq	aq
ego et tu illas	qetia	qeti	qete	qeti	qeto
ego et vos illas y nos et tu illas	qekxa	qekxa	qekxe	qekxen	qetio
ego et ille illas	qaia	qai	qande	qandi	qanno y qando
ego et illi illas y nos et ille illas	qaya	qaya	qaye	qayen	qajo
ego aliquem y aliquis indef.	xea	xe	xee	xe	xeo
nos aliquem y aliquis indef.	axia	axi	axie	axi	axio

Relatio activa 2ae ad 3am

tu illum	hechia	hechi	hechie	hechi	hechio
vos duo illum	hetsia	hetsi	hetse	hetsi	hetso
vos plures illum	hekxa	hekxa	hekxe	hekxen	hetso
tu illos	hachia	hachi	hachie	hachi	hachio
vos 2 illos	haetsia	haetsi	haetse	haetsi	haetso
vos pl. illos	haekxa	haekxa	haekxe	haekxen	haetso
tu illam	chia	chi	chie	chi	chio
vos 2. illam	tsia	tsi	tse	tsi	tso
vos pl. illam	skxa	skxa	skxe	skxen	tso
tu illas	qchia	qchi	qchie	qchi	qchio
vos 2 illas	qetsia	qetsi	qetse	qetsi	qetso
vos pl. illas	qekxa	qekxa	qekxe	qekxen	qetso
tu aliquem, aliquis y aliquat indef.	qehea	qhe	chea	che	cheo
vos aliquem, aliquis y aliquat indef.	qetsia	etsi	etsie	etsi	etsio

Relationes

19

Relatio 2ae ad 1am

2ae akakvi. regarder a	Leninhandi ... 3ae chierandi ... 4a entenvi ... 5e onnhonti commander a	de souvenirdeq	pitoyer a	vivifier a
	kakval... nnhal... hieral... tenrha... nyhonk			
tu me	ska...	ske...	ske...	ski...	sko
tu nos duo	skia...	ski...	ste...	sti...	sto
tu & vos duo nos plures	skva...	skva...	skve...	skven...	skio

Relatio passiva (vi activa) 1ae ad 3am & 3a ad 1am

	kakval	nnhal	hieral	tenrha	anhonk
ego ab illo & ille me	haq	haq	haq	haj	haq
nos duo ab illo & ille nos duo	sonja	sonj	sonde	sondi	sonno & sando
nos plur ab illo & ille nos pl.	songa	songa	songe	songen	sonjo
ego ab illi & illi me	honq	honq	honq	honj	honq
nos duo ab illi & illi nos duo	haonja	haonj	haonde	haondi	haonno & haondo
nos pl ab illi & illi nos pl.	haonga	haonga	haonge	haongen	haonjo
ego ab illa & illa me	aq	aq	aq	aj	aq
nos 2 ab illa & illa nos 2	onj	onj	onde	ondi	onno & ondo
nos pl ab illa & illa nos pl.	onga	onga	onge	ongen	onjo
ego ab illabul & illa me	qnq	qnq	qnq	qnj	qnq
nos 2. ab illabul & illa nos duo	qonja	qonj	qonde	qondi	qonno & qondo
nos pl ab illabul & illa nos pl.	qonga	qonga	qonge	qongen	qonjo
ego ab alqo & alqd & aliquid & me	onq	onq	onq	onj	onq
ego ab alquibus & aliqui me	onxia	onxi	onxie	onxi	onxio

Relatio passiva (vi activa) 3a ad 2am

tu ab illo & illa	hia	hia	hie	hien	hio
vos 2 ab illo & illa	hesa	hesti	halte	halti	hello
vos pl ab illo & illa	helkva	helkva	helkve	helkven	hello
tu ab illi & illa	hela	hela	helk	helen	helo
vos 2 ab illi & illa	haesla	haesti	haelte	haelti	haello
vos pl ab illi & illa	haelkva	haelkva	haelkve	haelkven	haello
tu ab illa & illa	sa	sa	se	sen	so
vos 2 ab illa & illa	sla	slti	sle	slti	slo
vos plur ab illa & illa	skva	skva	skve	skven	slo
tu ab illabus & illa	qsa	qsa	qse	qsen	qso
vos 2 ab illabus & illa	qesla	qesti	qelte	qelti	qello
vos pl ab illabus & illa	qelkva	qelkva	qelkve	qelkven	qello
tu ab alqo & aliqui & alqd & illa	esa	esa	ese	esen	eso
vos ab alqo & alqui & illa	etlia	etli	etlie	etli (tlh)	etlio

20 Relatio 3tio ad 3tiam

	akasa	nnkala	hicrala	tenrha	nnhonf
(lle illum ꝑ	ko	ho	he (alli kave)	ho	ho (alli kao)
lle illoſ ꝑ	kaona	haon	haone	haon	haonò
lli illum ꝑ	kona	hona	hone	honen	hono
lli illoſ ꝑ	honenda	honati	honende	hoñendo	honenno ꝑ honendo
illa illam	ka	ka	he	hen	ko
lle illaſ	kaona	haon	haone	haon	haono
lli illam	ona	ona	one	onen	ono
lli illaſ	onenda	onati	onende	onendi	onenno ꝑ onendo
illa illum ꝑ illa illa	ko	ko	kave	ho	kao
illa illoſ ꝑ	kaona	haon	haone	haon	haono
lle illum ꝑ	kona	hona	hone	hoñen	hono
illoſ ꝑ	honenda	hoñati	honende	honendi	honenno ꝑ honendo
illa illam ꝑ	o	o	ave	o	ao
illa illaſ	aona	aon	aone	aon	aono
illa illam	ona	ona	one	onen	ono
illa illaſ	onenda	onati	onende	onendi	onenno ꝑ onendo
ille alqoſ indet	saa	sao	saave	saa	saao
illi alqoſ indet	haa	haa	haave	haa	haao
illa alqoſ indeſ	aa	ao	naave	aa	aao
illa alqoſ indet	aa	aa	aave	aa	aao
ille ab aliquis indet	son	se	saa	se ꝑ sai	saa
illi ab aliquibus indet	haon	hae	haa	hae ꝑ hai	haa
illa ab aliſuſ indet	on	ie (indyne)	aa	e ꝑ ai	aa
illa ab alqbus indet	aon	ae	aa	ae ꝑ ai	aa

(alli pordonandet: Par S cum increm: initali ꝑ Sine.

(indeterm: Par C Cum alqo increm: initali ꝑ Sine

Imperativus

	akakza	nnkaha	hicraha	tenr	nnhont
tu, me	taa	taa	taa	tai	tao
tu, nol 2. ꝑ vol 2. me	tai	tanda	tandi	tanno ꝑ tando	
tu, nol ꝑ vol me ꝑ nol	taza	taza	taze	tazen	taio
tu illum	hela	hele	hele	helli	hela
vol illum	hella	helli	helle	helli	hello
tu illoſ	hala	hale	hale	halli	halo
vol illoſ	halla	halle	halle	halli	hallo
tu illam	sa	se	se	sli	so
vol illam	sla	sli	sle	sli	slo
tu illaſ	ala	ale	ale	alli	alo
vol illaſ	alla	alli	alle	alli	allo
tu alqoſ ꝑ indet	sea	se	see	se	seo
vol alqoſ ꝑ ind	slia	sli	slie	sli (alli sli)	slio —

finis

Notæ in Relationes

ue pref. · imperf. · perf. · et plqp perf. sat mea · et modo pot: neq nil mutatur in affixis initialibus, sed finales tantum mutantur pro diversitate temporum · Sing. Dicebam · enendita · enendibak · enendit · enenditennen · Plur te enendiamde · te enenditandenn

nota · etaqakaxa · ego videbor ab illo —

in reliquis personis ubi relativi assignent pro futuro ē · pro aoristo a · et pro mod pot: â · excepti sequentibus quibus in modo pot præponitur ai · aiaxiakaxa neuf sel verrions aconxiakaxa on nous regarderoit aielakaxa on te verroit aietiakaxa on vous verroit aianakaxa on me verroit inkaxa on le verroit aiaqakaxa elle verroit le monde indeterminate —

Reiteratio · aonlaiaxiakaxa nous devrions tel voir devechef aonlaionxak aonlaielak · aonlaietiak.

Localitas taontaionxiakaqxacha qu'on nous revienne voir · tontaielak · tontaietiak:

In aoristo autem · onta tantum pro redup: et onta & tonta pro localitate præponitur omnibus personis relativis sed excepti qæ singularem numerum fœmininum denotant · illæ enim sequuntur regulas verbi Simplicis

In imperativo dic pro Redup: onlataqakaxa · regarde moy devechef · tonlataiak · onlataxak.

Pro Localitate ataqakaxa regarde moy delà · ataiak: · ataxak:

Localitas juncta Reduplicationi · tontataqakaxacha revienne moy voir dela icy tontataiak tontataxak

extra aoristum · modum pot: aff., et imperativum : reduplicatio per Litteram S , ita ut quando præcedit Littera g sive parvum c ista mutetur in k ut Skonakaxak ego te vurbuf Spectо · Skiakaxak ego vof 2k Skaakaxak ego vof plur.

In Relatione 2ª ad eam pro reduplic mutatur k in X dicturq Skakaxak Skiak Skaak pro Skakaxak &.

Item in anomalis 2ª conj: inchoatis ab gnè & gnn: t mutatur in d vg: idontenk tu miki dat · idontenk tu miki reddit

Quando S apponenda est persona inchoata · ab S non additur nova Littera S ut Saiakaxa · nos 2 illum vurbum videmus Saiak nos plures vurbum k · Soniakaxak nos 2 · ab illo vurbum videmus · Soniak nos plures k.

Reliquis personis inchoatis a vocali, præfigitur t vg Helakaxak on te revoit · Ietiakaxak · Haxiak: Honxiak · Ikona &

Localitas extra aoristum & exprimitur per particulam et, hoc modo quando præfigitur c illud c mutatur in k et t perit ut ekonakaxacha pro etkonkaxacha je te viendrai voir de là · ekiak. ekaak

Quando et præcedit Litteram k , t coalescent cum ki evadit in d ut · ekaqakaxacha il me viendra voir dela ekiak: il te viendra voir de la · Quando autem præponi debet persona inchoata ab S , hæc Supplet vicem T vg: ekoniakaxacha il nous viendra voir nous 2. ekaxak:

Reliquis personis inchoatis a vocali præponitur eti vg etelakaxak on te regarde de là etiontiak: on nous regarde de là

De Reduplicatione.

1° in omni reduplicatione reperitur Littera S : potest ergo haberi pro nota reduplicationis — quidem aliquando Littera aliqua præcedente, aliquando Littera sequente —

2° auxiliat, omnis pars, in omni numero et persona habet onS præfixum initio vocabuli —

3° modus pot. in omni numero et persona, excepto futuro et præsenti neg: habet aonS præfixum initio vocabuli

4° imperativa præfigitur Sa & onSa

5° vocabulo incipienti ab c Sine ista, præfigitur Sk, dempta c præcedentis regulæ nulli exceptioni sunt obnoxiæ

6° verbo incipienti ab h, præfigitur S quæ tunc aspiratur, dempta h vg: hatatiak il parle, Satatiak il reparle —
nota 1° si polt. h sequitur i ponitur tS, non S vg hikiatenk ils reviennent tout 2. tSikiatenk ils reviennent tout 2.
nota 2° si i est purum Sine ante vocalem, eliditur vg kiatatiak, ils parlent tout 2. tSatatiak ils reparlent tout 2.

7° vocabulo incipienti a Consonante præponitur tSi vg: Saerihen tu es guerri, tiSaerihen tu es requerri
nota 1° vocabula incipia a chi et che mutant ch in S vg: chiatatiak tu parles: Satatiak tu reparles.
nota 2° 4° conj: non habet Si sed Hi (pro chi)
nota 3° vocabula incipientia à nd, mutant nd in St vg: ndechieral elle 2. se souviennent, Stekieral pro reduplic.

8° vocabulo incipienti a vocali præfigitur tS
nota 1° 1ª persona Sing: par: S qæ semper incipit ab a quærit sibi præponi Sk & vg: agtati j'ai parlé, Skagtati j'ai reparlé —
nota 2°. 3ª persona fœminina par: chi incipientes ab a & e, habent Sk sibi præfixum vg atatiak elle parle Skatatiak elle reparle endechieral elles se souviennent Skendechieral elles se reconviennent

appendix
de Reduplicatione

1° relationes 2ª pers: ad iam Ska tu me Skia tu nos 2. & vos 2 mé, Skya vos plures me & tu nos plures, et similes aliarum conjug:.... et 1ª persona dualis aut pluralis ad 3ª Singularem masculinam tam activam quam passivam ut Saja nos 2 illum, Saya nos plures illum — Sonja nos 2 ab illo, Sonya nos plures ab illo .... adde Saja Saja Saaye .... item St pro ch verborum in an breve vg Stonhre tu me amas & vos amas, nihil sibi adsciscere pro reduplic: nota modum reduplicationis in aor onS, et in modo pot: aonS nihil sunt juris amittere. ex hac observatione

2° in relationibus indeterminatis xea xe xee xe xeo reduplicationem habent 9Xea 9Xe 9 — (9 Hia He 2) .... at pro chea che he habent 9ea 9e 2 (9 Hia, He 2)

23

Exemplar verbi particulam reduplicativam seu reiterativam allumentis

infinit: onsavatati riparler ou parler pour la 2e fois

Indicativus

Præsens

S... ska ... tatiak
sa
s'a y sha
skra

D... tsaja.
tsitia
tsitla
tsa y tsha
skia

P... tsaya
tskya
tsilkya
s'on y shon.
skon
tson

Imp:

S... ska ... tatiahak
cætera ut præs

Perf:

S... skyaq ... tati
tsila
s'o y sho
so

D... tsonia
tsitla
s'onda y shonda
honda

P... tsonya
tsilkya
s'onda y shonda
honda
tsaq

Pluiq: perf.

S... skyaq ... tatinnen
cætera ut perf

Aoristi:

S ... onlaq ... tatia
onsatchia.
onsataha
onsatara.

D... onlaaja
onsetha
onsetta
onsakia
onsaja

P... onlaaya
onsekya
onselkya
onsahon
onsaon
onsaon

fut: affirm:

S... etka ... tatia
eta
eta y etha
etkya

D... etsaja
etsitia
etsitla
eta y etha
etkia

etsaya
etsikya
etsitkya
eton y ethon
etkon
etson

nota: e præponi particulæ reduplicativæ

fut neg:

S... t'etka ... tatiande
t'eta &c ut fut affi

Imperativus

Sa ... y onta ... tatia
Satta y oniatta
satia y onsatia
sakya y onsakya
pro quibus personis 2as 2os crebriùs usurpantur illæ
âonsetta
âonsekya

Modus pot:

præs: et imp: affi

S... âonsaq ... tatia
âonsatchia
âonsataha
âonsatara

D... âonsaaja
âonsetha
âonsetta
âonsatkia
âonsaja

P... âonsaaya
âonsekya
âonselkya
âonsahon
aonsaon
âonsaion

præs: et imp: neg

S... t'etka ... tatiandenn
t'eta &c ut fut neg: indicat:

Perfect:

S... âonsona ..... tatik
âonseta
âonsaha
âonsaio
âonsaionia
âonsetta
âonsahonda
âonsaionda

âonsaionya
âonselkya
âonsahonda
âonsaionda
âonsaiaq

Pluiq: perf

aonsonaq ... tatinnen
cætera ut perf:

fut: præt: Mixt

S... etskyaq ... tatik
etsita
eto y etho
etto

D... etsonia
etsitta
etsonda y ethonda
etsonda.

P... etsonya
etsilkya
etsonda y ethonda
etsonda
etsaq
nota e præponi parti: reduplt:

finis

24 . De Localitate.

Pro tempore et loco

1° aor: in omni parad. perf: et numero habet ont præfixum initio
2° mod. pl. in omni parad. perf. et nro (excepto fut. et præs neg.) habet aont initio
3° imperativo præfigitur a vg alaralkra partt. De la
4° vocabulo incipienti ab i (iota) præfigitr ek dempto i
* ha regula nulli exceptioni sunt obnoxia
5° verbo incipienti a consonante præfigitur eti
* nota 1° vocabula incipientia a chi y che. mutant chi et che in ej vg. chiatatiak tu parlet. jatatiak tu parle là
* nota 2. Dualia in end aspirata abeunt in eth, non aspirata in et
6° vocabulo incipienti à vocali vel h, præfigitr et; et h pro nihilo habetur vel veltas vel supplitur per apostrophen-
* nota 1° 1ª pers: sing: parad s et 3ª pers: sing par: ch: incipientes ab a * e: et indeterminata: habent præfixum ekr vg ekraptati j'ai parlé là ... ekratatiak elle parle la
* nota 2° ante o et ase loco o ponitur eti

appendix
de Localitak

Quando ha relationes ska. ski. skra. adhibentur pro Localitate habent e initio vg: elka elka, elkra .... Sic etiam ,elaja elaja elonja elonja pro laja laja lonja. lonja

---

appendix.
De Localitate et reduplicatione quando simul concurrunt

1°. qdo Localitas et reduplicatio simul concurrunt; Soluit Localitatis * habenda est ratio; illi tamen Localitati præfigitur i; qa littera tunc est nota reduplicationis, ponitur q: ante ebets eti. ek. elsi. ont. aont. qa sunt Localitatis note et dicitur i eti jet k

2°. ante vocabulum notatum reduplicatione et localitate, si præfix negatio, pro te y stante ponitur ta y stanta propter euphoniam .... idem dicat de negaou ante te dual: y te verbale

Exemplar verbi particulam Diffantialem seu Locativam assumentis

Infinit: ontasaralkxan partir du Lieu ou on etoit. B C

Indicativus.

Præs:

S. eka ... ralkxa (ralkxa)
cla
eba
ckxa

D. ckaja
etkia
etilka
etilka
ebia
ckla

P. ctiaja
etkxa
etilkxa
ebon
ekon
etion

Imp:

S. eka ... ralkxalkxa
cætera ut præs

Perf:

S. ekxaq ... valkxan
etila
eba
etio

D. etionja
etitta.
ebonda
etionda

P. etionja
etilkxa
ebonda
etionda
etiaq

Pluq: perf.

ekxaq ... ralkxannen
cætera ut perf:

aoriſt:

S. ontaq ... valkxa
ontachia
ontaka
ontaxa

D. ontaaja
ontetia
ontetsa
ontahia
ontaja

P. ontaaxa
ontekxa
ontelkxa
ontahon
ontaqn
ontaon

fut: aff.

eka ... ralkxa
cætera ut præs:

fut: Neg:

l'eka ... ralkxake
cætera ut præs.

Imperativus

ala ..... valkxa (valkxa)
alla ... vel
âontetia ... valq.
âontekxa. nol.

Modul pot:
Præs: et imp: aff

S. âontaq
âontachia
âontaka
aontaxa

D. aontaiaja
aentetia
aontetsa
aontahia
aontaja

P. aontaiaxa
aontekxa
aontelkxa
aontahon
aontaqn
aontaon

Præs et imp Neg:

l'eka ... ralkxahenn
cætera ut præs: inde

Perf:

S. aontonq ... valkxann
aontela
aontaho
aontaio

D. aontonja (forte aontionja)
aontetta
aontahonda
aentaionda

P. aontnxa (forte aontaiontxa)
aontelkxa.
aontahonda
aontaionda.
aontaiaq

Pluq: perf.

S. aontonq ... ralkxannen
cætera ut perf

fut: præt: Mixt.

ckxaq ... valkxank
etila. & ut perf indic

Exemplar verbi reduplicativam et locativam simul particulas assumentis

inf: tontasaralkxan repartir du Lieu ou l'on etoit allé

nota: præfige t' ubi temperitus et personis

Indicativus

Præs: et fut:

S. t'eka ... ralkxa
t'ela
t'eba
t'ekxa

D. t'etiaja & præfixo
ubiq t'

Imperativus

non dicitur talaralkxa
sed t'ontasaralkxak

Modul pot
Præs et imp: aff

taoniaq &

* notas: in fut negativum
dicitur stante t' sed
stanta s' & ta t' ut
stanta t'eka &

De Te verbali
seu Te Dualitatis

1°. circa infinitivum quod incipit ab ę (vel ę) pro ę quod pervit, prafige K vg kakvan pro te ąkvan .... idem die de 4ta conj:

2° circa infinitivum qd incipit a vocali, illi prafige Ks vg ks-alenxvi pro te alenxvi .. prafige ti infinitivis 5ta conj: et imperativis omnium conjugationum

3° Circa aoristum, quod unum tempus difficile est, utere regulis supra datis de Localitate, mutando ę in a nullam habendo rationem modi prafigendi ont vg. pro te agsenksa je vais ou vient de crier: S. akalenxva. alal: aual: ...Dual. atiąal: V. atiąval: V.

4° cateris temporibus et modis nihil mutatur, sed prafigitur te, quod ante vocalem elidetur Cum apostrophe

5 Si negatio immediate prait verbo: te v Stante ait in ta v Stanta vg: ta v Stanta te chialenxval non clamat

---

exemplum te dualitatis par: ch
inf: ks-alenxvi clamare a dolore ut aegroti V

indicativus

Pral.

S... te ą ..... lenxval
te chia
te ha
te va
D... te ąia
te tia
te tla
te hia
te ła
P... te ąva
te kva
te skva
te hon
te en
te on

imp:

te ą.... lenxvalkva
ceterum ut pral:

Perf:

te vaą... lenxvi
te la: V semper te

Pluq: perf:

te vaą ...lenxvinnen

aoristi:

S... aka..... lenxva
ala
aba
akva
D... atiąja
atitia
atitla
akia
akia
P... atiąva
atikva
atikva
abon
akon
ation

fut: aff:

t'eą... lenxva V

fut neg:

Stanta t'eą...lenxvak
ta t'echia V

imperativus

ti la... lenxva
ti tia
ti tla
ti kva

Modus pot:

Pral et imp affi:

S... atąa ... lenxva
atachie
atalia
atała (aldi atava)
D... atałąja
atetia V prafixo
ubiq: at

Pral et imp neg

Stanta ta t'eą...lenxvachennk

Perf:

S.... ataonę ... lenxvik
ataela
atako
atało
D... ataionja
atâtla (forte ataella)
atakonda
ataionda
P... ataionva
atalkva (forte ataelkva)
V prafixo ubiq: at

Pluq: perf:

afonę...lenxvinnen V ut prof

---

exemplum Te affirmativi seu dual: par: S
Ks-alonkarenron etre malade

indicativus

Pral.

S... te vaą ...lonkarennenk
il la.
le ko
le o V ubiq: le

imp

te vaą...lonkarenvaghenk V prec:

Perf:

te vaą...lonkarenron V
ad present

Pluq: perf

te vaą...lonkarenvaninen V

* Sic Te prafigitur illi tempori nisi et verbi prafixo aor:.

aoristi:

S... akvaę...lonkarennon
atila
abo
atio
D... ationja
atilla
abonda
ationda
ationva
atilkva
abonda
ationda ...atiaę.

fut Neg

Stanta t'evaęlonkarenvode

Modus pot:

Pral et imp neg:

S... t'aonę...lonkarenron
t'aela
t'ako
t'aio V prefixo ubiq t

Pral et imp neg:

Stanta t'evaę lonkarenvodennk

Nota Si verbum P.S cui Te prafigitur sit in qnu; and v or brevi. Sic tam: perf: inflectit: te vandiontsennik non autem te vandiontsennik in aor: vero akvandiontsi. atisandiontsi atandiontsi.... Modus pot: t'aandiontsi, Kasandiontsi V ... a verbo kvandiontsenni Lumine occidi percelli

Réduplicatio cum te Dualitatis

Nota: in omnibus modis, temporibus, numeris et personis, præfigitur réduplicationis te si præcedat consonans, et t' si præcedat vocalis

exemplum

te onsaxalenxxi *iterum clamare*

Indicativus

Præs:
s.. te ska... senxxal
te sa
te sa
te skxa & semper te
imperf: ut præs

Perf:
te skxaq..senxxi
te skta & ubiq te

aor:
tonsaq..senxxa
t'onsachia & ubiq t'

fut aff
te ska & ubiq te

Imperativus

tonsa... senxxa
tonsatta
tonsetta
taonsekxa

Modus Pot:

taonsaq..senxxa
taonsachia & ubiq t'

Perf:
taonsaonq..senkxik
taonsetta & ubiq t'

fut præt Mxt:
te skxaq
te tskta & ubiq te

finit

Verbum Môtûs

* formatur a futuro neg: Simplici conj: vg: entenri fut neg entenrande, unde entenrannon aller ou venir avoir pitie

Indicativus

Præs
- étenrande je vignt avoir pitie / chitenrande tu Rentenir
- étenrandet je vient ordinairement avoir pitie
- aétenrande je vait avoir pitie achat: ah
- aétenrandet je vait ordinairement avoir pitie

* Nota 1°: illud præs cum e initiali, habetur etiam pro aor:
* Nota 2°: illud a motûs Ojici cum signat: je vais, non autem cum dicitur je vient: quia motus jam confectus est.

Imp:
- étrandenn je venois avoir pitie
- étenrandelkxa je venois ordinairement &
- aétenrandenn j'allois avoir &
- aétenrandelkxa j'allois ordin: &

Perf.. eraétenrannon je fus aller avoir pitie
Plus: eraétenrannonnen j'etois allé avoir pitie

Futur
- aétenranda j'iray avoir pitie
- ekitenranda je viendray avoir pitie
- t'ekitenranda je reviendrai avoir pitie

Fut:
- stanta t'ekitenrande je ne viendrai point avoir pitie
- t'aétenrandelc je n'iray point &

Imperativus

allitenranda vient avoir pitie
litenranda val avoir pitie

Modus Pot

Ø: aaétenranda je j'aille avoir pitie
Præ: N: stanta t'ekitenrandekxm je ne voudrois pas avoir &
Perf... aonétenrannonk que j'ai été avoir pitie
Plus: eraétenrannonk quand j'aurai été avoir pitie —

De verbis auxiliaris
en elle et aton fieri

De verbo en esse

1° verbum en est quasi impersonale, ex supplet vicel verbi substantivi Sum, es, est .... adjuvat verba quæ tempora inflectionibus temporum et modorum

Præsens endi ɛvendio ɛen ego dominus sum .... ila chievendio ɛen tu dominus es : Dicitur etiam endi ɛvendio .... ɛaxinnon ɛen elle est nubilis ... haptindachia ɛen senex est ... onɛandionrsannent ɛen prostratus ingenio sumus

imp: perf: et pluq perf: ɛennen v ɛhen ... chievendio ɛennen dominus erat ... honnonvsienti ɛennen adolescentes erant v fuerunt v fuerant

aor: idem est ac præsens vg: onne N. onnontio ɛen voila Donc N. q va etre gouverneur general. -

fut: ɛenk ila chievendio ɛenk tu dominus eris v chievendio ɛenk dominus eris

Modus Pot: præs et imp: ɛenk ... chievendio ɛenk essem dominus ... ila chiechiendsannen ɛenk esset magnum nomen .... orait hachiaaka ɛenk adhuc infans esses vel sis

Perf: et pluq: perf: ɛennen ... hechon sonɛaistoni ɛennen, hechon aurois été notre pere ... ɛaxinnon onne ɛennen nubilis ila fuissiez.

2° pro negatione sic se habet ... endi ɛvendio teɛn non sum dominus ... ila chievendio te ɛennen non fuisti dominus - unde vice te elle adjectivum in ɛen ɛennen &c -

3° pro negatione tamen melius sit efferre hoc modo : Stan ɛvendio teɛn ... Stan ila chievendio teɛnnen ab ancipiten sensum, quia ɛe etiam signat Si vg: endi ɛvendio teɛn si essem dominus ... endi ɛvendio ɛ'ɛenk qe je soit le maitre .... ila chionsɛienti teɛnnen si javons fuissi. de ɛvendio ɛenk si dominus fuero, nam ante fut 2e ponitur pro 1e

4° bene multa verba carent fut: neg:, cujus vicel gerit fut: affirmativum cum negatione et futuro verbi en, ɛenk vg ɛen ɛ y avoir : iɛen iɛentak- iɛentaɛ - t'ɛentaɛ ɛenk non ero ..... ɛen ɛ posseder, avoir, iɛaɛen j'ai - ɛaɛientaɛ - t'ɛevaɛentaɛ ɛenk non habebo .... at il y a devant ivat - evataɛ - t'evataɛ ɛenk il n'y aura pas devant

5° huronei utuntur vocabula ɛhen ad exprimendam vocem gallicam feu ... hechon ɛhen, feu hechon ... aston ɛhen, feu mon pere .... eandem vocem usurpant ad signandum omnia qæ sybil perierunt : vg ti ɛnsvarsiennen senkvaraɛan ɛhen sic vestis erat tua : vesti quasi defuncta .... Salennena ɛhen ton quasi defunt animal domesticum ... vendake ɛhen la defunte huronie ... Sannenchiaɛan ɛhen ton ancienne Cabane (la cabane qi ta perie vg qi n'a brulé) ... otentondi hondiɛnra ɛhen il a perdu l'esprit ad sign: son defunt esprit ac pœri ab stentondi perire

6° sæpe ad exprimenda tempora modi pot: utuntur temporibus indicativi, cui adjiciunt quasi vocel verbi en vg: andeia ɛhen, Stante holondinnen aennen bonum erat si natus non fuisset : omnia observa : bene erat v faisses ɛhen cum adverbio andeia, holondinnen est in indicativo, et sit quasi tempus modi pot: per additionem vocis aennen qæ aliquando adjicitur etiam tempori modi pot:

7° ad exprimendum modum asseverativum, utuntur verbo sequenti aton (hic appello optativum negativum) vg ta sen te katonk utinam alter sit v fuit ... ta sen te otonnen, utinam non factum fuisset ...

De verbo aton fieri

29

illud verbum gemino gaudet sensu ; altero quidem omnino impersonali, altera partim impersonali partim personali

1° habet verbum absolute impersonale ... atāton fit ꝑ fieri potest ... tsatonk fit ... te tatonk fieri non potest ... iotan factum est ... Stante otan, non factum est ; fieri non potuit ... andeta evaton bene veniet ... Stante tatonde fieri non potevit ... ho ātaton ꝑ ho aiatenk sic fiat .... te tatondenn fieri non posset ... Stante otonk agnk ꝑ agennen ; fieri non potuisset ... aiotonk ꝑ aiotennen factum fuisset ... taton atichien ? aiotonnen atichien ? ah vrayement cela se pourroit el faire , cela auroit pû se faire ... te tatonk atken utinam fiat ... te otan sen ꝑ te otonnen sen ; utinam factum fuisset ade modo averlative vide pag præcedens

2° partim personale : est cum pertinet ad personal. etsi ponatur impersonaliter vg: onvsienti evaton fian juvenis ... chiegtsondachia evaton senec fiet .... hoki aiotonnen damon factus fuisse ... agakatsalhi evaton fiemus pulchri ... Stan hoatatogti te tatonde non fiet Sanctus .... chiesendio totan factus est dominus ... ondiennrannen fiet inimicitia

3° partim impersonale est cum ipsum verbum personaliter ponitur, et vox qæ adjungitur impersonaliter verbo adhæret vg: onse echiaton homo fiet .... cakvallis eatāton fiemus pulchri ... hoatatogti te chiatonde non fies Sanctus ... observa usum hujus verbi numero 2° enodatum communiorem esse -

4° cum verbum en careat futuro neg. ; adeoq; præsenti neg modi pot: hæc tempora mutuatur à verbo aton .. vg . chiesendio egk ens dominus . chiesendio te tatonde, non ens dom: .... sta chiesendio āgnk dominus esset vel sit : sta chiesendio te tatondenn non foret dominus -

5° aliquando , non tamen ~~semper~~ , aton et en promiscue usurpantur chiesendio egnk ꝑ evaton ens dominus ... Sa Iken chiesendio agnk te āvaton fiat ꝑ sit ꝑ alio dom: ; nam modus pot: ; ut vulgò ; ponitur pro imperativo ut supra diximus .. ta sen te gvendio tegn utinam non esset dom:

Nota tamen en proprie significare esse . et aton fieri

Jo De verbis anomalis

anomala 1e conj

verbum Ą p.c

in 1e conj verbum Ą etre de telle grandeur ou age, anomalum est quoad modum conjugandi (nam in sing sequitur 2em conj in dual, 3tium et in plurali aliquid mixtum) et quoad formationem temporum; nam in sing et duali pral Ą imp et ea perfecta ak fut aha neg ache in plurali pral ąl perfecta alkxa fut alka neg alka ęenk a sti semper p c

indicativi pralens

S X'ą X'chia X'iva X'isa
D chiate anda chia'eta chiatella chia tenda chatenda
P ekral ekral ekendal exendal eaąl, de inanimatis eval

omnia perfecta

S Xiąk ichiak irak isak
D te ąndak tetak telhak tendak tendak
P ekralkxa ekralkxa elkralkxa ekendalkxa exendalkxa

aoristi

S ąąha achiaha avaha evaha
D te andaha te'taha teltaha tandaha tandaka
P ąąralka ekralka elkralka ahendalka asendalka

futur: af

S eąha echiaha eraha eraha
D seandaha te'taha teltaha tendaha tendaka
P eąralka ekralka elkralka ekendalka exendalka

fut Neg

S t'ęache t'echiache t'erache t'erache
D seandache tetache teltache tendache tendache
P t'ęaralka ęenk tekralka ęenk telkralka ęenk tekendalka ęenk texendalka ęenk.

Modus pot: ąąha achiaha &c ut in aoristo

Optativus bo sen te ą utinam sim tahi magnitudinis &c tempora indicativi.

Nota 1° adjungitur huic verbo aliqua particula in sing et duali vg: za ą p potius X'ią sum tahi magnitudinis ... bo ichiak eras &c ... chia la aisda nous sommes de meme age ou grandeur

2° ą est quasi nota plurahtahi vg ehendal te equali qdam dicunt chiatehendal

3° transferte signa hujus verbi ad signandas varias quantitates ut bo ighdatla la chaudiere est grand comme cela ... bo ighdatlak etait ... bo ighdatlaka sera ... si an bo t'ighdatlache, ne sera ... de pluribus dic za ighdatlal les chaudieres sont &c ... de quibus chiate ąndatla, 2 choudieres sont egales &c ... a chiagnnen onnetcha grel grain de ble ... comme tel emplovi

4° Summitte etiam impertonalitas ut extra compositionem vg: za p bo iva cela est de cette grosseur, grandeur, quantité ... bo ivak etait ... bo t'ekxa il en reste encore comme cela (t'ekxa est redup addita iter) ... si on bo t'erache, si j'y en aura pas tant ... avaska il y en aurait trop ... bo bo asatka qu'il y en ait cette quantité vel bon, en voila assez ... si an bo te xa d'illontenk de gnnontennen p bo iva d'illontenk ti vak de gnnontennen; tu ne m'en donne pas tant que j'en aurai donné –

5° hoc vbo expiimunte numeral ut copia vg bo iva d'abillanderon? combien y a t'il d'argent? bo ivak avait il? bo ivatka aura? bo iva donnenka? combien y a t'il de ble?

6° pro verum conditione ex prata addicitur dualis, quia duo ut rel agunte, meritet et pretium: chiatenda ąndecha din d'ohonvatonta, une telle vaut un fusil si an chia tenda tęen, mais cela n'est pas d'egal prix –

7° Vbm Ą pro se signat primitivo magnitudinem p statum – additione Latine 3 vero saepe magnam dicit – addito in finem aia et vbm diminutivum unde adverbium ixatia p t'ekxatia redup = petite comparo vg gnnonchiara, ąndatlaia, ivalaia penk cabane, choudiere, plat ... in pluribus dictis ala pro aia vg iannonchiala, ąndatlala &c de petites cabanes, chaudieres &c

8° ac verbo Ą derivantur 1° avak etre court pr ak fut aha neg ache emphatice et irregulariter iravak p iravaka cela est trop court ... ąrihavaka petit diminut tendavaka petit moment ... aiendavaka ętatia que je parle un moment 2° avak te pour ę fute court ... 3° avatandi p tres fore cour pour ę ... 4° avalennni p al & semblet court ne ę ... 5° avalennihi ę caudale praedicendi ... 6° ait dicto fuere de telle grandeur ... 7° hvati bo i (= dicitur = chia il fait tende en 2 parties egales &c

anomala

2ª Conj

hæc conjug: longe phra verba, longe plurel et majorel continuen, difficultatel quam reliqu: qor.

De verbil in q purum

agitur tantum del verbil in qa. qe. et qo; non vero de verbil qi, etsi pariter q purum fil — h et ç iota faciunt enam ne q sit purum: vg: qannion faire chaudiere, et regulariter conjugantur qannionk coquo, chieqannumk.

1° verba in q puro: in 1ª persona olum temporum habent i pro e vg jatannonltal non eat: ab qatannonltati servare — jerha non gerha ab ab qeren facere — jonk non gonk ab gon intrare.

2° in 2ª pers: Sing: habent chi pro chie, supprimendo e vg chiatannonltal Servat non chieat: — ichierha facit, non ichiee: — ichionk intrat: non chienk: — echiatannonltat Servabit; non echieat: — echier faciet: non echier — echion intrabit, non echieon — idem Servatur in omnibus temporibus et modis ejusdem paradigmatis ch

3° in par: s e etiam mutatur in i in 1ª persona vg ajeren fari vel melius ijajeren cum t et s ephonicil, et non ageren — ijagon intravi non agon ajatannonltati non agat: — o in modo pot: pariter onjatannonltatik — ijajatannonltatik, non onga: evaga: — et sic de alijs 2ª Conj: qe habent q purum.

4° ced verba in relatione 2ª pers: Sing: ad 1am Sing: (tu me) tu mihi habent ski pro ske: et ubi communi dicitur skehiatondik, mihi Scribit; at vero dicitur skieriondik me remunerat a vbo qeriondi; et sic de alijs in q puro

5° imperativus Sing: non formatur a 2ª pers: Sing: futuri ut in alijs verbis nisi mutando chi in ts echiatannonltat servabit: tsatannonltat serva — echier faciet: tser fac — echion intrabit: tson intra — echiek tu Sera willet: tsek evaille toy — echient feviet: tsent fevi — (stont da) tsqnha Sert: tsen mitt at qa.

6° circa verba par s, imperativus formatur a 2ª pers: Singt: futuri tollendo s vg: tsatannonnen felix evil: saatannonnen felix esto

7° quoad personas pluralel imperativi, nostra verba non discrepant ab alijs verbis communibus 2ª Conj: tsiatan tsenlye — ista etiam tsiatannonltat servate — tsier facite — tsion intrate — tsent sente (at qenk) — (tsion die à verbo heteroclito altdrivat heteroclitum).

De verbis in qnn v qnd

1° in 1ª pers: Sing: omnium temporum ac modorum rejiciunt e in utroq paradig: vg qndabaren visitare: ndabare visito, non endabare — anderaqan mirari s addit anderaqal miror, non aenderaqal

2° in 2ª Sing: in olul temporibus et modis par: ç, mutant chie in sti — verba par s nil habent peculiare. circa hanc personam — dicebaris verba. Sequenti quod integrum refero

qndoronkst. æstimare

Sval —	ndaronkva — pro end. / staronkva — pro chiendo	Imperativ: staronkva — pro tsondo	
imp —	indaronkvak — pro end: / staronkvak — pro chiendo	pers: modi pas:	aondoronkvik — pro aongend: / aulandoronkvil — nil immutatr
Sval —	andoronkvi — pro qend: / sandoronkvi — nil mutatr		
aor —	andoronkva — pro aendo / altoronkva — pro achiendo	fut: modi pas:	eandororonkvik — pro eaqend / elandoronkvik — nil immutatr

3° Sæpe appenitur i adjectivum initio harum contractionum vg innontenk donc pro nintenk al qmontendave — iltontenk dal pro stontenk non tamen ista verba in qnn et qnd subjiciuntr hil observationibus vg qnderetti erre grand chiendereth tak cum multis alijs sequitur æquilam Coeus:

4° in relationibus ponitur st pro ske vg staronkva me æstimat; et non skendoronkva — stigen la el mater mia, et non skendren ab qndren ut mater

5° pro reduplicatione nil additur hil personis qæ incipiunt a st vg stontenk donat, stontenk redonat, stontenk mihi dat:

6° pro relatione impersonali 2ª pers: Sing: ad 1am Sing: tu me pro mihi, non dicitur tak sed e omnino privit vg tannont da mihi et non tagnnont

32 *De verbis in ar. brevibus*

1° hæc verba in 1ª pers. sing: utriusq; paråd. rejiciunt ę initiale in omnibus modis et temporibus vg zrihxanderaŕ pecca, pro erih:

2° in 2ª pers. sing. par: ę tollunt ię et servant tantum chr: vg chrihxanderaŕ peccaŕ, pro chierih: &

3° imperativus formatur à 2ª pers. sing: futuri, tollendo ę vg: echrihxanderaj peccabil: chrihxanderaj pecca

4° in verbis relativis, imperativus eham differt a ratione communi vg: Saghiatenhont Scribe pro me — dictamen tarassaŕ pro tagraŕt: choisit pour moy Sa-tayentaŕ pro Satayer: Confesse moy — ubi videt ę perire.

5 quidam verba in ar non sunt obnoxia hîs exceptionibus vg arevah corrigere: grevaba torrigo, chierevaba corrigi, non grevata, non chrevaba.

exemplum verbi in ar brevis
arihxanderaj peccare

Præs.	{arihxanderaŕ ... pro erih: / chrihxanderaŕ ... pro chierih	fut af.	{erihxanderaj ... pro erih: / echrihxanderaj ... pro echierih:
imp.	{rihxanderahra ... pro erih: / chrihxanderahra pro chierih:	Imperativ:	{chrihxanderaj ... pro Scribe: / thrihxanderaj ... nil immutatur
perf.	{aarihxanderaj ... pro aerih: / Sarihxanderaj ... nil mutatur	Perf mod pot:	{aaenghihxanderaik pro aenerih: / aaclarihxanderaik nil immutatur
aor.	{arihxanderaj ... pro aerih: / achrihxanderaj ... pro achierih:		{aayarihxanderaik ... pro ayaerih: / alarihxanderaik nil immutatur:

6° quidam verba in ar singularem habent anomalitatem vg ęrao bucher ęrhation aller en embassade ... ęrhonchonde vg:

S. ... ęraol ..... ichraol .... ihaeol ..... ięaol ... je buche, tu &
D. ... ęirol .... tirol ..... thirol .... hirol ..... ęirol
S. ... ęgaeol .... ikraeol ... thaeol ... hatirol .... atirol
* nota: quidam vere huvenet dicunt ęraol .. chieraol &
S. ... ęrahatonk .. chrahatonk .. harhatonk .. ęrhatonk & je vaal &
S. ... ęrahonchonniak ... chrahonchonniak .. harhonchonniak &
* videt anomalitatem horum verborum & spectare tantum dual 2ª personaŕ

De verbo aiò vel ario

verbum aiò v ario hoc habet difficultatis quòd quibuld: in Locis interlerat ỳ in aliis autem sequatur ulum communem verborum 2ª Conj: hæc dicta ex oculis: unica observatio completebitur cætera ... aiò autem Signat ferire, percutere, occidere, vexare: dicitr de tædio, morbo, molestia, usurpatusq; in sensu philico et Morali

Præs.	{S. iriol ... ichriol ... ihaiol ... iaiol		
	{D. aiol ... tiol ... thiol ... hiol ... ięiol		
	{D. agaiol ... ikraiol ... ihaiol ... hatiol ... atiol ... eiol		
imperf.	S. iriolkra ... ichriolkra haiolkra & ut præs		
Perf.	{S. iaario ... ilaio ... iheio ... ieio		
	{D. oriw ... thio ... hatio ... atio		
	{D. ongaio ... ikraio ... hatio ... atio ... agio		
aor.	S. agio ... achrio &		
fut aff.	{S. ęrio ... echria ... chaio ... eaio		
	{D. eaio ... eriw ... eithio ... ekio ... ęio &		
fut neg.	S. stant ęribochè p stantequiochè &		

Vrahyom aiò est relativum; et interseritur ỳ in omnibus relationibus qu non utuntur 1ª personam vel agentem vel patientem, si hæc exigat: [illegible] 1ma seriam ... ajo vel duo ferio ... agaio vel plures ferio ... eidem Dicatur præterea oniol ... iol ... gaiol ... vel futuro eonio eio eyaio ... item aaiol ... aaeio ... exeio & in alijs personis non intervenitur ỳ (etiam ont

Vrahyom onyiol ferior ab illis ... ariol ab illa ... ahariol ab illo .....
Ganyiol pleuriar ab illis ... eyario ab illa ... chario ab illo ..... evio eum
feriam ... ekrio me ferit ... ikriol me ferit —

De verbo ai ètre debout

1° verbum ai multiplicem habet anomalitatem ... 2° caret multis temporibus qæ sumit a vbo katendi se lever ... 3° habet tè duali, dicendumq; ait in infin: kai pro: tę ai 3° in sing: sequitur 2ªm conj: in duali et plurali sequitur 1ªm, adeoque fill pers: plurales et indeterminatæ qæ sequuntr 3ªm conj:

2° verbum kas est par ç, habetq: pr: t: imp: tak fut: tag: [illegible] tag
cenk: sed hae duo futura vix sunt in usu: et continuitas temporis qa melius
deducentur a verbo katendi. se lever, se mettre: se rendre debout.
3° verbum katendi aliud signat quam primitivum kat habetq: pr: taf
imp: talkra: fut taha: neg tache: sequitur heteroclitatem propinqui kar-

indicativus

pral: kat...	S. te ęi	te chiei	te hat	te ąt	
	D. te ąiat	te hiat	te that	te hiat	te ęat
	P. te ąra	te hrat	te skrat	te henda	te rendes.
imp:	S. te ętak	te chietak	&c ut pral:		
pral: verbi katendi	S. te ętal	te chie	te ha	te ięą	adde tal
	D. te ąia	te tia	te tska	te hia	te ęa
	P. te ąra	te kra	te skra	te hendal	te rendal te endal
imp:	S. te ątalkra	te chia:	&c ut pral:		
pral:	S te ęaę	te la	te ho	te o	adde ubiq: tandi
	D. te onia	te ska	te honda	te onda:	
	P. te onra	te skra	te honda	te honda	
aor:	S. ake	alo	abatatha	aka	adde ubiq taka
	D. atiąi	atitia	atitha	abia	akia
	P. atira	atikra	atilkra	alenda	akrenda. atraę
fut: af:	S. téę	té chie	té ha	téą	adde ubiq taka
	D. téąia	téłia	tetha	te hia	téąa
	P. téąra	tekra	te skra	te henda	te renda.
fut: N:	S. stanta téętache	&c ut fut af			

imperativus

ti te ti tha ti tia ti kra adde ubiq: taka

optativus

pral: S. taka te ęi alen ç: taka te ętal alen &c vide indicativum

Modus pot:

pral:	S. tâę	tachie	tâha	tâą	adde ubiq taka
	D. tâiara	tâetia	tâetha	tâkia	tâąa
	P. tâiraga	tâekra	tâelkra	tâkenda	târenda tâioę
	S. tâonę	tâela	&c adde ubiq: tandik		

4° Katarran pro te ątarran se retirer de la place ou on etoit debout
a verbo kat cum parla destructiva arran sequitur modum conjugandi
primitivi kat: tal: ra: taki p: tache ç: ti letara recede ti tlatara recedite

---

De verbo ąhaon porter &c

ąhaon et in comp: enhaon porter sur soy, avoir sur soy, difficile est propre
vocel eram gallice propa similet sono et sensu diversa... porter ferre...
apporter, afferre... emporter, efferre... rapporter, referre... reporter, reportare...
in hui verbi valde attendere par est ad localitatem qa ferre semper
adhibetur ad significandum en deça &c... ad reduplicationem... ad utramq
simul mixtam... ad terminationem qe alqdo cad: est: etti aliud sit sensus... ad
qadam tempora, qa singula et multis et diversis aequivalent

ąhaon ferre

pral:	S. ię	ichie	iha	iąą	adde ubiq hra
	D. ąi	ti	thi	hi	ę
	P. ąra	kra	skra	hati	ati ie
imp:	S. ięhrak &c ut pral:	a vicem habet omnium praeteritorum, nisi et variissime dicatur ąhaon tuli ąhaonnen tuleram			
aor:	S. ąę	achie	aha	ąą	adde ubiq hra
	D. aąi	eti	ethi	ahi	ąi
	P. aąra	ekra	elkra	ahan	arah ae
fut af:	S. ęę	echie	eha	ęą &c	adde ubiq hra
fut N:	S. stanteę	techie &c adde ubiq	haręlę		
		imperat:			
	sa	ti	thi	ekra	adde ubiq hra

Optativus

1. teghra sen &c. te ghraka sen &c.

Modi pot: tempora vel dictionis ex verbo sequenti apponitur; vel praeponit sampsen accommodat ubi necessario.

ahaon asserre

Praes.	S. g	chie	ha	q	adde ubiq: hasi
	D. ai	ti	thi	ki	t
	P. gaga	kwa	thwa	hati	ati
imp.	S. g	chie	& adde ubiq: hawind & hawinn		
Perf.	S. ekwaq	ekwa	ekwo	etio	adde ubiq: haon
Aoris. Localitat.	D. ethonq	ekithi	ekoti	ethoti	
	P. ethonga	ekithwa	ekoti	ethoti	ethaq
Plusq. perf.	S. ekwaq	ekwa &	adde ubiq: haonnen		
aor. Local.	S. ontaghwa & ontaghawi & aghawi, cum & sine localitate (s'apportai &c s'apporte)				
	D. ontaq	ontaki	ontaka	ontaq	adde ubiq: hawi & hwa
	D. ontaaq	onteth	ontathi	ontahi	ontaq
	P. ontaqa	ontekwa	ontethwa	ontahati	ontawati
fut. aff. Local.	S. eke	ele	eka	eka	adde ubiq: hwa & hawit
	D. ethaq	ethi	ethithi	ethi	eki
	P. ethaqa	ethkwa	ethithwa	ethati	ekwati
fut. neg.	S. tkant'eke	tkant'ele & adde ubiq hawile			

Imperativ:

alekwa & alekant apporte — atlikwa apportez — aontetikwa & atikwa
not two — aontekwakwa & aekwakwa not plurel.

optativus

Praes. S. 1. ghwi sen & ut praec ind
Imp. — si te ghawind alem &
praes. S. tekwaghaon sen &

Modus pot:

Praes. aff. S. aontaqe aontachie & adde ubiq: hwa & hawit
Praes. neg. S. tkant'eke t'ele & adde ubiq: hawilenn

Perf.	S. aontonq	aontela	aontako	aontaio	adde ubiq: haonk
	D. aontonq	aontethi	aontakoti	aontaioti	
	P. aontonqa	aontelkwa	aontakoti	aontaiaq	
Plusq. perf.	S. aontonq & ut perf adde ubiq: haonnen				
fut. prae.	S. ekwaq	ekwa &	adde ubiq: haonk		

ahaon referre rapporter

Praes. Aduc.	S. ske	se	sa & ska	ska	adde ubiq: hasi
	D. tsai	thiti	thithi	tsi	ski
	P. tkwa	tskwa	tskwa	skati	tse
imp.	S. ske	se & ut praes	adde ubiq: hawind		
Perfect. (& redup.)	S. t'ekwaq	tesa	t'ekwo	(ut perf. ekwaghaon) redund. simec	adde ubiq: haon
Plusq. perf.	S. t'ekwaq	tesa & ut perf	adde ubiq: haonnen		
aor.	S. t'ontaghawi & ut ontaghawi praegrende & ob reduplic.				& aontaghwa
fut. aff.	S. t'eke	t'ele & ut ekwa	adde ubiq: hwa & hawit		
fut. neg.	S. tkanta t'ekehawilend &c ut fut aff.				

imperativus

Pontake — taontethi — taontekwa — adde ubiq: hwa

Modus pot:

Praes. aff. S. t'aontaq & ut aor — adde hwa & hawi
Praes. — S. taontonq & — adde haonk
Plusq. — S. t'aontonq & — adde haonnen
fut. p. m. S. t'ekwaq & — adde haonk

ahaon offerre, porter, porter au loin

Praes.	S. aq	achie	aha	aa	adde ubiq: hasit
	D. aai	eti	ethi	aki	ai
	P. aqa	ekwa	ekwa	akah	ae
imp.	S. e.c &	adde hawind & hawitandend s'emporter su s'aller emporter &c			

pres. S. esaę . . . . . esa . . . eho . . . . eo . . adde ubiq: haon
D. eonę . . . . . ehi . . . . ehoti . . . eoti
D. eonga . . . . ehra . . . ehoti . . . eoti . . . . eaę .
plulq. S. esaę . adde ubiq. haonnen
fut af. S. ęę . . . . . eheiet adde ubiq: hasit y hra
fut n. S. i'ęę hasile &
aor. Idem est ac præsens, quia præsens est aoristus-

imperativus.

chi ala . . chi atsi & adde ubiq: hasit emporte &

Modus not.

pres. S. âęhasit &
perf. S. aonęhaonk & j'aurai emporté
plulq. S. aonęhaonnen &
futp. n. S. esaę . . ank & j'aurai porté la

ąhaon remporter onsaąhaon remporter y reporter

pres. . . S. . . onsaę . . . onsaehe & adde hasit
imp. . . . S. . . ehe & adde hasinde ou remporteil ou reporteil
S. ehraę . . . ehsa . . . . e. . . . . ehs adde haon
perf. D. ehsonę . . . ehsihi . . . ehoti . . . ehoti
D. ehsonga . . ehsihra . . ehoti . . . . ehoti . . . . ehao on a remporté
plulq. S. ehraęhaonnen & ut perf
fut. . . S. ehręhra y ehręhasit & je remporterai ou reporterai
fut n. S. stant ehręhasile &
imper. . . . Sabe tonsabe . . Satti y onsatti . . aonsaehra . adde hra y hasit
Mod. pot S. âaonsaghasit & ut pres.
prec. . . S. aonsonę . . . aonsha . . . aonsahe & adde haonk
plulq. . . S. aonsonę aonsha & ut prs adde haonnen
fut. n. a. S. ehraęhaonk & j'aurai remporté ou reporté

ąhaon, in comp. cum ąata

ąhaon y potius enhaon compositum cum ąata Signat quod galli portant mener, amener . . . kuronel alia ubuntr metaphorâ, porter, apporter . . . voila ce qi m'amene ici . . voila ce qi me mene la . . kuronis c'est ce qi me porte là . . c'est ce qi m'apporte ici . . . . Diversa sunt tempora ejusd: verbi juxta diversum terminum hùc et illuc — utramq: Significationem breviter sequor

* ąatenhaon huc adducor

pres. S. sndaie saia saa . . . . hoa . . . . oa & (adde tenhasi) voila ce qi m'amene ici
D. onja . . . . hia . . . . hotia . . . otia
D. ongaa . . . hsaa . . . hotia . . . otia . . . . aga.
imp. . . S. ąatenhasind &
pret. S. ehsaja . . ehsaa . . . ehoa . . . . ehoa . . adde tenhaon
D. ehonja . . . ehihsa . . . ehotia . . . ehotia .
D. ehongaa . . ehshraa . . ehotia . . . ehoha . . . ehaga
plulq. S. ehsajatenhaonnen ut pret
fut. S. ehsaja . . . ehaa . . . ehoa . . . . ehoa . . adde hra y hasit
D. ehonja &

* ąatenhaon, illuc ducor

pres. S. sndaie onja . . ehaa . . . . ahoa . . . . aoa adde tenhasi) voila ce qi me mene la
D. aonj . . . . ehsia . . . . ahotia . . . aotia
D. gaonsaa . . . ehsaa . . . ahotia . . . aotia . . . aaga.
imp. . . . S. ęrasatenhasind
perf. . . S. ęrasatenhaon
plulq. . . S. ęrasatenhaonnen
fut. . . . S. ęrasja . . . . ehaa . . . . choa & adde hra y hasit

---

ąhasisenni et enhrisenni in comp: porter pour ę; a e if. A

sąhasil porte moy cela . . . atąhasil apporte moy cela . . . hesehasil porte cela à lui . . . sehasil porte cela a elle . . . & in comp: tąchsenhasil porte pour moy ce coffre . . . atąchsenhasil apporte moy ce ce coffre . . . tandsichenhasil porte pour moy cette robbe . . . atandsichenhasil apporte moy cette robbe.

ąhasisennion rebus motus et relationem

ąhasisenniha veut m'porter cela . . . atąchasisenniha vient m'apporter cela tandsichenhasisenniha veut porter pour moy cette robbe
atąchsichavenhasisenniha vient m'apporter ce collier &

anomala 3ᵐᵃ

De verbo en dicere

En. tribus quasi verbis utitur ad formandas sua tempora... en aton et enhon y enhaen... sola tempora quæ pertinent ad participia à verbo en, sed melius docebunt oculi quam præcepta.

Indicativus

	s.	ię	ichia	iha	ixa	adde tenk	jadis
præs.	d.	aja	itha	illa	ixia	ija	
	p.	axą	ikxa	ilkxa	ixhon	ixon	ixen
imp.	s.	ixonhonk & ut præs					
	s.	ixaen	ixen	ixaxen	ixaen	jai dit	
perf.	d.	ixonnek	ixen	ixonnen	ixonnen		
	p.	ixongen	ilkxen	ixonnen	ixonnen	aaxen	
Pluq.	s.	ixaennen	ixennen &	j'avois			
	s.	aihon	achion	ahenhaen	aenhaen	je dis	
aor.	d.	aandihon	etihon	ettihon	endihon	endihon	
	p.	aaxenhaen	ekxenhaen	elkxenhaen	ahendihon	axendihon	aaxenhaen
	s.	eihon	echihon	chenhaen	eenhaen	je dirai	
fut. of.	d.	eandihon	etihon	ettihon	endihon	endihon	
	p.	eaxenhaen	ekxenhaen	elkxenhaen	chendihon	exendihon	eaxenhaen
fut. cont.	s.	eą	echia & ut eqtuha	adde tonhony			
	s.	stant'eą	te chia & ut t'eqtande	adde tonde			

imperativus

Ihihon... die ihihon dicite... thalonhony pergidum... thalonhony pergite

Modus Pot:

	s.	âihon	âchihon	âhenhaen	âenhaen	je dirois, je dirois	
præt. af.	d.	âiandihon	âetihon	âettihon	ândihon	ândihon	
	p.	âiaxenhaen	âekxenhaen	aelkxenhaen	ahendihon	axendihon	aiaxenhaen
præt neg.	s.	stant'eą	t'echia & ut fut neg:	adde tondenn			
alter præt.	s.	âą	âchia	âha	âxa	adde tonhonj	(je continuois adv. je continuerai à dire)
	d.	aiaja	âetha	aetha	âhia	aja	
	p.	aiaxa	âekxa	âelkxa	âhon	âon	aion
perf.	s.	âongenk	aelenk	ahaxenk	aiaxenk	j'aurai dit	
	d.	aionnenk	aeltenk	ahonnenk	aionnenk		
	p.	aiongenk	aelkxenk	ahonnenk	aionnenk	aiaxenk	
Pluq.	s.	âongennen	aelennen &	ut perf	j'eusse dit		
		exaenk	elonk &	quand j'aurai dit			

---

ennon, ęti aller, venir {venir / revenir}

Portentosum verbum, memoriæ onus gravissimum, hoc scilicet distinguere in duo verba, quæ licet difficilia, facilius dijungentur vincentur — primum ergo unam significationem prosequor quæ utroq. verbo exprimitur, etsi in significando aliquid diverbitant inter se

Indicativus

Præsens

1° xalę voila icy... me voila icy... Siqitas etre venu en q. lieu vg xa ichic ah te voila icy - venu icy... n. nota: inde in duali cum acuntur pro malculina, et sine acuntur pro mul. fam: persona, ut vox malculina aliquando

	s.	ię	ichie	ixe	ihe		
	d.	iande	iste	ihte	inda	nde	
	p.	iaxe	ikxe	ilkxe	iheide	isende	ien ilien

2° ilke me voila revenu - Et redup: — ita se salutant cum alteruter aliqò profectus fuerat - redux ita salutatur: omne ille vidus es; respondet omne ilke redux sum

	s.	ilke	ile	ichxe	ilkxe		
	d.	illande	ilsite	ilsidie	ilde	isse	
	p.	ilkaxe	ilkixe	ilkilkxe	ilkende	elkxende	irlen

3

3° Signat quasi degere, manere vg: aglaannen iens dy a del alnakis alkennonia tichiet? te portes tu bien?: indes ces 2. person: Sont ou vont ensemble

S: iel ... ichiet ... irel ... isel
D: iandel ... itel ... istel ... indel ... indes
P: ihagel ... ihkel ... ihkel ... ihendel ... ihendel ... iens ... inent

4° Idem sensus ac igk, sed additur reduplic vg: oralt istel ½ oralt indes vont allez, ils vont encore ensemble - de dadal

S: ikel ... ikel ... ichvel ... ikkel
D: ikandel ... ikitel ... ikistel ... ikel ... iktes
P: ikagel ... ikkel ... ikikel ... ikhendel ... ikkendel ... ikent

5 igkonk Signat aller et venir, reder. Se promener ara bo igkonk seulement je vas et vient, je me promene

S: ig ... ikie ... ire ... ike ... ade Sonk
D: iande ... ite ... itte ... inde ... inde
P: iage ... ikke ... ikke ... hende ... ikende ... ient

6° eke est Localitas addita ig, et Signat proprie: je vient de, ut superiora verba Signant venir en q. Lieu ... eke adhibetur etiam pro futuro

S: eka ... ele ... ebre ... ekse
D: ehande ... elite ... elite ... ebe ... ete
P: ehage ... ekke ... ekke ... elende ... ekende ... ehen

7° Localitati additur reduplicatio je reviens - eli eham fui: vg: onkka. bo aal t'eke je reviens toute a l'heure & je reviendrai

S: t'eke ... tele ... & ut praedent addito ubiq t' initio

8° Localitas propria aoristi antecedit eli: N ontare, N vient ici: dicitur de homine adhuc in via ... vix ergo 1ae et 2ae personae possunt esse in usu

S: ontag ... ontachie ... ontare ... ontage
D: ontaande ... ontele ... ontelle ... ontande ... ontande
P: ontaage ... ontekse ... ontekke ... ontahende ... ontarende ... ontaen

9° Sequent in eo tantum differt a superiori quod Locus unde venitur appelletur vg: Teotiai ontaret il vient de montreal

S: ontagt ... ontachiet & ut praedent addito ubiq t' in fine

10. Localitati additur reduplicatio vg annen tantachie d'ou reviens tu? nos dicimus de homine domum redeunte: d'ou reviens tu? - huronci vero hal vocat valde appositi adhibent: tontaen on revient - tantahende redeunt

S: tontag ... tontachi & ut ontag addendo ubiq t' initio

11° est Localitas cum redup: je reviens de & appellando Locum unde redimus

S: tontagt ... tontachiet & ut ontagt addito ubiq t' initio

12. gro in deça sepe venio venitio vg axentankaon aro ekéba je vient continuellement ici - vel je vient dela vg: onn'klagenk de satonnkaratie, ahente de N ondaon ekéba quand on se bat, il paroit que tu vient de la maison de N

S: eke ... ele ... ebre ... ekse adde ba
D: ehande ... etite ... ehile ... ebe ... et
P: ehage ... ehkre ... ehlkre ... ehende ... ekrende ... ehen

13. ekétande je suis venant ici - De Loco intelligitur quo proxime ladveniendam est - reipsa vero, sed aliquando hoc utuntur verbo

S: ekétande ekétande ... etretande & ut praedent

14° quidam personae, non singulae, hujus verbi utuntur. quidam uti non nequeunt ... stante kkel elle ne vient pas de chez nous actualité - stan bo t'ebret il ne vient point ... tio linda sylay vocal audivi

S: ekel ... ekel ... ebrel ... ekkel
D: ehandel ... ehitel ... ehistel ... ebel ... etel
P: ehagel ... ehikkel ... ehikkel ... ehendel ... ekkenitel ... ehent

15. parum extra ordinem t'ekéba - eli Localitas addita reduplicatae ekéba je revient ici en deça - tekéba je Revient en deça ici

S: tekéba ... t'eséba ... ebreba ... t'ekkéba & ut de numero 12°

Imperfectum

non indiget explicatione. Scitur enim imus exterere & aliqua syllaba & aliquibus litteris et à praesenti formari, similiterq conjugari

Nota ontag tontag ontagt tontagt non posse habere imperfectum; quia

hæc quæ ~~imperfecta~~ sunt veri aoristi cum rēdup: cum rēdup: et local: simul et pro imperfecto sibi respondente vel ahiberi alia imperfecta infra posita vel præterita perfecta

1°. Xa ięnd je venois ici ut præs.
2°. Xa ikend je revenois icy
3°. ekend je venois dela
4°. i'ekend je revenois dela
5°. ekebak je venois souvent ici en chemin
6°. Vekebak je revenois souvent ici en : 7°... ekebandend j'etois en chemin venant icy
8°... Vekebandend j'etois en chem: revenant icy
9°. {80 iętkxa je demeurois La j'etois encore; Là vq exalt ielst n'endende
{ięlkxa jetois etois & allois & conversois encore sur la terre
10°. ięlonhonk je rēdois, me promenois, j'alloit

Perfectam

1° ekxaęti je suis venu dela nominando locum unde venitur .... Signat etiam patriam .; nec alio modo huronei hanc exprimunt : annen etiętti? Vous vient tu? & Vou. et tu?. ennionenhake ekxaęti je suis venu de france ou je suis de france ...dicunt etiam pro patria thannevonnon? Dou est-il venu?. idaxaęronnon du Sault S Louis aannenvonnon?

S. ekxaę .... etile .... ebasse ... etasse Ade ti
D. etonde .... etille .... ebonde ... etonde
D. etonge ... etilkxe ... ebonde ... etionde ... etiaqxe

2° ekxaęnnon je suis venu procule sine respectu ad locum quo advenimus est & unde ventum est

S. ekxaę .... ehle & ut præcedens — adde ubiq nnon

3° tekxaęti je suis revenu (si sensus sit de re præterita) nam si sensus sit: me voila revenu, die tontaę & — interdum dicunt tekxaętinnen ubi dicimus j'ay esté dicunt j'avois été . Nota: sian gardeia qro tekxaęti nonquam hic veni : tekxaęti pro stante ekxaęti

4° tekxaęnnion je suis revenu, est rēdup: addita Localitati

S. Tekxaę .. tehle & ut ekxaęnnon adde nnon

Nota: tekxaęti et tekxaęnnon: in eo tantum differunt qd tekxaennon significat: il est revenu. sine designatione Loci unde redītur .... secus tekxaęti: il est revenu de montreal designando locum

Pluq: perfectum

nota: pluq: perfectum aliquando usurpatur pro præterito; ut supra dixi

S. ekxaę .... etile .... ebase ... etiase adde tinnen
D. etonde ... etille ... ebonde ... etonde
D. etonge ... etilkxe ... ebonde ... etionde ... etiaqxe

S. ekxaęnnonnen & ut præcedens
S. tekxaętinnen & ut præ: et rēd: addita loc:
S. tekxaęnnonnen & ut præc:

aoristus

aoristi vicem gerunt præsentia incipientia ab onta & tonta, qa hunc sensum et totus aoristi particula propria; unde Loco aoristi dici potest ontaqa tontaę; ontaet tontaet & quia aoristus est tempus communis præsenti et præterito ... onhxati xa etiętinnen, honnenhxatkxa de kiena & xa skend quand tu vient ici, il y a long'temps, mon fils etoit malade .. venus venu ici: generat.

Hoc verbum careat aoristo; quia præsens multiplex ejus vicem gerit. significat venio, seu in via adhuc sum, seu in termino constitutus vq xaig me voila venu ... ontaę je vient, j'arrive, je me rend icy. - unde si quando est agendum mentem exprimere, convertatur modus Loquendi vq quand je serai ici, dicitur ehe: j'etois venu icy xa ekxaętinnen; vel etiam aliter imperitum, si conveniens et aptum ce soit

futurum affirm:

1° futurum eke signat etiam: je vient de la .. je viendrai - observa qa immediate Sequente

2° 1re et 2de personæ in futuro eke non possunt ce in usu sine rēdup: addita local: quia homo in aliquo loco situs non emendate dicerit: hue veniam; nec de præsentibus: hue veniet, sed: redibo; redibis — hac ubi perpendenti clara fient : ebre il viendra, bere : at ehe tu viendras icy, pergeram sed tale tu reviendras .... hæc regula applicanda est etiam futuri frequentativo ekehaę. hic tantum tekehaę je reviendrai

S. eke .. ehe .... ebre .... ekse (je viendrai 2de-2de personæ in usu in hac
D. etande .. etile .... etille .... ebe .... ete
D. etionde ... etilkxe ... ebonde ... etonde ... ekonde — etion

S. teke .... tele & ut procid: addito ubiq; t̄ initio je reviendray
S. ekebaj. & ut eke. je viendrai souvent
S. tekebaj & ut teke je reviendrai souvent

futurum Neg

S. Stantikkele .. t'elele & ut fur: aff je ne viendrai pas

collige et supradictis hab Solal personal ee in usu: Stant'ebrele non venit
Stant'ekrele illa non venit: Stant'ebele: Stant'ebendele: Stantekrendele: Stantetianle

.. stania tekele & je ne reviendrai pas

1°... Stanta ponitur, pro Stantey ob euphoniam

2° perfectum cum negatione ponitur pro fut neg: vg Stanta tekraegnnon je ne reviendrai pas

S. Stanta tekraegnnon .. Stanta tetilennon & vide perf:

3° idem dicas de verbo Stanta tekraeti quod differt à Stanta tekraegnnon in eo quod priùs verbum usurpetur si locus unde venitur designatum esto, contra vero de 2°

S. Stanta tekraeti & je ne reviendrai pas de N- vide perf:

4° ex supradictis nil difficultatis habet hac 4ª observatio

S. Stantekraegnnon .. Stant'etilennon & je ne viendrai pas

5ª hac 5ª observatio nil habet difficultatis: hic usus habet semper finitum accipitem, quia potest significare: je ne suis pas venu & je ne viendrai pas

S. Stant'ekraeti &

6° futurum politivum unde sequens derivatur non est in usu, non enim dicitur ekétande je viendrai, sed tantum teketande je reviendrai

S. Stanteketande .. Stant'eletande & je ne viendrai pas. vide fut

S. Stanta teketande je ne reviendrai pas .. vide fut.

imperativus

1° dicitur per cralim et simul per dierelim a'aale pro qro aale .. a'aalle pro qro alle, et maximi ibi usus: dicitur etiam aldo qro alee et tontalee vient icy .. revient .. 4 nota: tempora modi pot: optime usurpantur loco transeuntis imperativi proprierum : qro aontahendee & aontahende qu'ils viennent vide infra modum pot: pro alijs personis

qro ale & a'aale vient icy	qro aontahende veniant plures
qro alle & a'alle venez icy	qro aontahende veniant multæ
qro aontahde veniant duo	qro antelkee veniles plures

2° localitati adjungetur reduplicatio, nec opera pretium duci subjungere omnia tempora et personas modi pot:

qro tontale revient	qro tontelkee revenez de sam.
qro tontelle revenez	qro taontaient qu'on revienne

Modus potent:

Præsens aff:

1° præsens hoc affirm:, ut in alijs verbis retinendet addito ontaę: quod vulgo pro præsenti adhibetur: qro aontaient qu'on vienne icy en deça a notis modi pot: observa: aontaiandei. aontaiaęei. nous 2... nous pluheurs reviendrons .. y.. que nous revenions

S. aontaęe .... aontaehie .. aontavei .. aontavee je viendroit & que je vienne
D. aontaiandei. aontetei .... aontetiei .. aontander. aontandee
P. aontaiaęei aontekkei. aontelkee. aontahendee. aontavender... aontaiene

2°. localitas additur reduplicatio taontaient on reviendroit (ave taontaiaęei) ondeende taontavei qu'il revienne de chez sa mere .. qro aontavee qu'elle vienne
S. taontaęe & je reviendroit au que je revienne ut aontaęe

Præsens neg:

3°. Stant'eketande per cralim pro Stante eketande & nota non conjugari regulariter sicut error ita
S. Stantéke .. t'ele ... t'etre .... t'ekee addetandenn je ne viendrai pas
D. t'ettande .. t'etitei .... t'etetehke .. t'ele .... t'ete
P. t'etiaęe .... t'etikee .... tetilkee ... t'etende .. tekende .. t'etten

4°. ponitur Stanta teketandenn pro Stante teketandenn ob euphoniam ne bis repetatur te — est ; duo addita localitas: kriéti âvatonde Stanta teketandenn quoy. seroit il possible que tu ne reviendroit point ?
S. Stanta teketandenn & ut procid: je ne reviendroit pas.

40 *Præteritum perfect:*

1° Serais venu ici, Si &c qro atichien aontonętik, te &c
S.. aontonę .... aontesę ... aontahŭe .. aontaiaxe [adde ihŭ 'tik ou Serai venu
D.. aontaxon ... aontesse ... aontahonde .. aontaionde
D.. aontaionxe .. aontekxe ... aontahonde .. aontaionde .. aontaiaqxe

2° Seraient ils venu? xa aontahondennonk
S.. aontonęnnonk .. aontesęnnonk &c ut præc: je Serai venu &c

3° Serions nous revenu? vel: nous Serions revenu. taontaionętik ɣ. taontaionxennonk
S.. taontonętik &c ut præc: addito ɛ initio je Serais revenu &c nominando locum
S.. taontonęnnonk &c ut præc: dic: je Serais revenu: non nominando Locum

Plusquam perf:

4° tu aurois dû venir. Si on t'avoit averti qro aontesĕhnnen de
telatendotondinnen
S... aontonęĕtinnen &c ut prær: je fusse venu nominando locum
S... aontonęnnonnen &c ut præc: je fusse venu.

5° Serais tu revenu Si ta mere t'en avoit prié? kvioti taontesĕhnnen ;da
Sandsen aelakeisaronnen? .. n nota: verba derivata ab ĕti et ennon, temp.
Idem Signans; Sed cum delignatur locus, melius ulurpantur derwata ab ĕti
S... taontonętinnen &c ut perf: je fusse revenu
S.. taontonęnnonnen &c ut perf: je fusse revenu

futurum prat. mixtum

6°...8° obſerva: Localitas in illo fut: non eſt aonta ut in ulyſ temporibus
Modi pot:; Sed limilis eſt Localitati addita perfecto indicativi — je Serai
revenu avant qu'il Soit nuit: alon tetieratik. tekxaennonk
S.. ekxaę .... etile .... ebaxe ... etiaxe [adde 'tik je Serai venu
D.. etonde ... etilte ... ebonde ... etionde ..
D.. etionxe ... etilkxe ... ebonde ... etionde ... etaqxe
S.. ekxaennonk ut prær je Serai venu
S.. tekxaętik je Serai revenu : ut præc
S.. tekxaennonk je Serai revenu : ut præc

optativus

Verbum illud nil habet hallucinationis in optativo; Sequitur regulas
de optativo quas tradidimus: Scilicet modus indicat: unicus adhibetur cum
qui quibus: particulis, nili adhibeatur modus poti: ut ibi: pranotavimus v
qro N: aontaret ɣ qro Sen N: tebre, je N: vienne ici ɣ utinam &c huc veniat

xa Sen te keka ɣ te keka Sen que ne vient ici ... que je vienne ici
xa Sen te Seka que ne vient tu ici?
endaie Sen tebre utinam veniat!
ta Sen ta tebre utinam non rĕdeat
xa Sen ta tese que ne revient tu ici
ra Sen ta tese utinam non rĕdeat
xa Sen te kebak ɣ te kebak Sen ɣ ketandenn que ne venoit
xa Sen te kxaęti que ne Suis venu?
endi Sen te kxaęti utinam venerim
xa Sen te kxaętinnen que n'etois venu
ta Sen te kxaętinnen utinam non venissem
tasden qro ta tekxaętinnen utinam non rediissem ..

* hactenus de ennon et ĕti Significantibus venir .. revenir &c

ennon et ĕti ... aller ... retourner &

1° aę je val nonducitur proprie de viâ et itinere ; 2d quòd dicimus: je val y aller, je m'y trouveral vg au fohin: ndeheren are il est deja loin; et vere aoritus

S. aę ..... achie ..... are ..... ase – je val &
D. aande ..... ete ..... elte ..... ande ..... ande
D. aaqe ..... ekse ..... elkse ..... akende ..... aende ..... pen

2° aęt je val, cum designatur locus vg teotiaį aęt je vail a montreal to aęt j'y val, je vail là.

S. aęt ..... achiet & je val là – ut prae: addito ţ in fine

3° onlaę je m'en reval je m'en retourne, non designando quo rideatur, unde dicunt se mutuò visitando : onne onlachie ? tu t'en val ou reval ou tu retourne ? onn'onlaę je m'en val proprie je m'en reval ... onn'onlelke vous vous en allez vous 2 ? onn'onlande nous nous en allons tous 2 .... onn'onlelkse vous vous en allez plusieurs ? onn'onlaaqe nous nous en allons plusieurs .... Si tu visitans prior loquaris et dicat : onn'onlaę : dicunt : ndio sa se val t'en . Saltè de pluribus abite.

S. onlaę ..... onlachie .. onlaře ... onlase .. je m'en retourne
D. onlaande ... onlele ..... onlelle ... onlande .. onlande
D. onlaaqe .. onlekse .. onlelkse .. onlakende .. onlaęende .. onlaen

4° onlaęt je retourne là bo onlaęt designando locum

S. onlaęt & ut onlaę

5° aętande je val, je suis sur le point d'aller, je suis meme sur les chemin pour aller là ... Sic se hurones compellunt mutuo obvij in itinere vejatonlavie achiotande ? tu val donc & val tu à quebec ? bo aętande suis je vas là

S. aętandi & ut aę addito aliq ţande je suis sur le point d'aller là

6° onlaętande eti redupl: je retourne, ou je doit, ou je vai retourner, ou je suis en chemin pour retourner là

S. onlaętande & je vais retourner là

7° bo ichien aęt ereba d'annennqn je val ou ma mere a coutume d'aller ... bo bo onlaret, egntakri erebak il s'en retourna ou il avoit coutume d'aller.

S. eęba ..... echieba ... ereba ..... eseba je val souvent là
D. candeba ... eteba ..... elteba ..... endeba ... endeba
D. caęeba ..... ekseba ... elkseba ... chendeba ... esendeba ... eenba

8° elkeba redupl: je retourne ordinairement

S. elkeba ... eleba ... elchreba ... elkreba. je retourne souvent là &
D. elaandeba ... elsiteba ... elsiteba ... elteba ... elteba
D. elaaseba ... elkkseba ... elsikseba ... elkendeba ... elkendeba ... elsienta.

imperfectum

1° heterotelitum foret hoc tempus: nisi diceretur elle junctum cum ę motui (l'ę de mouvement) nam futuro simile est

S. eend ... echiend ... erend ... esend ..... j'allois
D. candend ... elend ..... elend ... endend ... endend
D. caęend ... ekseend ... elkseend ... chendend ... esendend ... eend

2° redupl: sola ut observanda

S. elkend ... eleid ... echrend ... ekrend
D. elaandend ... elsiteid ... elsiteid ... elteid ... elteid
D. elaaseend ... elsikseid ... elsikseid ... elkendend ... elkendend ... elsiend

3° hoc temp: derivatur ac verbo etannon quod videtur esse verbum motus derivatum ab eti : et signat propere ire sur le point d'aller & in motu ad eundum : teotiaį erelaandend je allois a montreal ... annen achistandend ou allois tu

S. eę ..... echie ... ere ..... ese fade : andend
D. cande ... ete ... elte ... ende ... ende
D. caęe ... ekse ... elkse ... chende ... esende ... een : yee

alter redupl

S. elkeendend ... ele ... echee ... elkee fade : andend j'allois alors.
D. elaande ... elsite ... elsite ... elte ... elte
D. elaaqe ... elikse ... elsikse ... elkende ... elkeende ... elsien.

5° sequens tempus derivatur quasi etakri ire aliquò pro aliquâ causâ

S. iębak j'irois sur le point d'aller là ut eęba supra. addito ţ in fine

6° et redup addito praedicato

S. elkebak j'irois sur le point de retourner là ? j'y retournois ordinairement elkeba supra

42

Præteritum perf:

1° pret: derivatum ab ennon, non tam de via: quam de societate in vie adhibetur... haonhra chasennon il est allé seul... hiatio chondennôa il est allé avec son beau frere (in dual:)... aonhra esagennonnen j'avois été seul:... onnonhra etsondennen elles sont retournez seules

2° cum proprio de via, seu via termino agitur: melius adhibetur esagéti vg Bo onsakate eongétinnen neuf avions été la pluriaut... tebennondaon orahr etsongétinnen nous étions encore allez dans leur maison: (dele in simili loco apponi relat)

S. esagéti ... eséti .... ehaséti ... casêti ... j'ai été ou je suis allé là
D. eondéti ... etséti ... ehondéh ... eondéti
P. eongéh ... etsêti ... ehondéti ... eondéti ... eagrêh

S. etsagéh ... etsiséh ... ehasêti ... etsasêh ... je suis retourné là
D. etsondéh ... etsiséh ... ehondéh ... etsondéh
P. etsongéti ... etsiksêh ... ehondéh ... etsondéh ... etsagrêti

S. esagennon. esennon & ut esagéh - j'ai été. je suis allé
S. etsagennon. etsisennon & ut etsagéh je suis retourné

Plulq: perfectum

Nota: loco ehsagéti je suis venu de là, sapius utuntur plulq: perf: vg: annen entachiel... anninen de esagtinnen, nous venons tu?.. j'avois été chez ma mere, pro je viens de chez ma mere: j'ai été chez ma mere

S. esagtinnen. esétinnen & ut esagéh j'etois allé
S. etsagtinnen. etsisennen & ut etsagéh j'etois retourné
S. esagennonnen. esennonnen & ut esagennen j'etois allé
S. etsagennonnen. ut etsagennen. j'etois retourné

aoristus

1° aor: locum non habet nam in verbis motûs non differt à præsenti: dicitur ergo ast &

2° aoristi loco optime usurpatur ondaté je vas aller, quod etiam in præsenti dicitur nam aoristus bene dicitur tempus commune.

futur: affirm:

1° eaga axatatena j'irai avec mes freres: idem ac S. dual je irai avec mes freres
S. eg ... echic ... ere ... ese ... ibo
D. éande ... ete ... ette ... ende ... ende
P. eage ... ekre ... etsre ... ehende ... esende ... een

2° onhra bo aat echre ectempto revertetur
S. elke ... ele ... echre ... etsre
D. etsande ... etsiste ... etsiste ... ette ... ette
P. etsage ... etsikre ... etsikre ... ehrende ... etsrende ... etseen

3° aronhiag ekret neuf iront ensemble au ciel; quia appellatr via terminus
S. egt ... echiet & ut eg ... ibo eò

4° nondende tebret & echret ielst tebendipraenda revertetur selut Super terram; judicatur
S. elket ... eset ... echret & ut elke ... eo revertar

5° bo egtaj. eo sapius ibo ... eretaj ibo &
S. egtaj ... echietaj & ut egt ... pergam eo ire

6° sahtaraten, bo egtektri elketaj, de spera, pergam eo reverti
S. elketaj ... eseraj & ut elket ... pergam eò reverti

7° anhiaten egtka n'onte quocunq: ibunt hominef
S. egtka ... echietka ... etetka ... evetka (pergam, vivam, manebo
D. candelka ... etetka ... etietka ... endelka ... endelka
P. eagetka ... ekretka ... etsretka ... ehendetka ... esendetka ... egtka

futur Neg:

1° Stati'eagele d'axatatena Non ibo cum parentibus
S. Stant'egele ... t'echiele & ut eg ... non ibo

2° Stant'elkrele non revertetur de famina
S. Stant'elkele ... t'esele & ut elke non revertar

3°.4°.5°.6° de caterif patet esse amphibologiam vg: Stan bo tsagéti non eo ibo & non eo profectus sum; ad tollendum vero dubium sensum dicunt Stan bo tsagtinnen, raro esagéti nisi pro futuro

3° ... S. Stan bo tsagéti & Stan bo te tsagennon ... non ibo
4° ... S. stan bo te tsagéh & Stan bo te tsagennon ... non revertar
5° ... S. Stant'egtande ... t'echietande & ut eg ... non ibo eo
6° ... S. Stant'elketande ... t'eletande & ut elke ... non eo revertor

imperativül

49

Se .: i... Ste. ite.. te ete eamus .. ande eamus .. ekse eamus .. ahende. eant

Bo se ye là .... bo_ste allen la te

Sale ali ..... salte. alita

1° cum determinatur Locul quo imperatr eundum, ha vocel vulgo. adhibentur .. Set .. Stet .. ande .. etet .. ekset .. ahendet

2° Littera a caracteritica localitatis qa solet adhiberi ad signandum venire cil, eli ad manum huronibus ut exprimant actionem procul eundi, maxime si via terminul appelletur vg: jerulalem altet item jerulalem .. chi alet: Sacide procul ... bo altet: allez la ... bo salet; eò revertere ... onnonchiatogtig saltet redite in templum ... bo bo aonlaret, exactinnen qu'il s'en retourne d'ou je vient (ad verbum) ou j'avois été, ita invertunt ad facilius exprimendum: sape etiam invertendum est verbum ut facilius exprimat: in hac phrali est verbum aller loco venir, ou javois été, pro dire je viens

3° modul pot: (ut dixi) eleganter adhibetr loco imperativi, more Lannorum qi dicunt: i ꝑ eal .. ite ꝑ eatil ... ackse ꝑ ekse allons: forte melius ekse ad vitandam amphibologiam, nam ekse pertinet etiam ad fut: nous irons.

Módus Potent:

Præl: et imperf: affirm:

1° Si non designetur via terminul utere aę j'irois .. que j'aille

S. âę ..... âchie ..... âre ..... âse j'irois, l. que j'aille

D. arande ... aete ..... aelle ... âhde ... ander

P. ârase ... ackse ..... aelkse ..... âhende ... asasende ... âien

2° Si nominetur via terminul utere âęt

* S. bo âęt .. bo âchiet te ut aę .. j'irois la que j'aille la

3° regula patril chomonot: quando habitul ꝑ frequentatio actuum exprimitur in verbil motum includentibul, tunc præsenti indicativi additr S vg Xa. ie je viens ici; je sul ici ... Xa iel je vat et vient ici, je marche par ici ꝑ et pro imperfecto: Xa ielkse ... et pro futuro (contin: additur Ska: ielka.... pro præterito modi pot: adhibetur imperfectum indicativi præfigendo initiale incrementum aę ai ꝑ ae vg: Xa ichien oralt aelkse j'auroi encore été ici.

S. âęlkse ... âchielkse te ut aę .. j'aurois été .. j'irois

4° âęlka melius ecemplil quam præcepsl illigetur: haonhse aselka n'onse dexondechate sit solul homo in terra (de adamo) ... din de xondechate alon aienlka dum viverent ꝑ vivent super terram

S. âęlka ... âchielka te ut aę j'irois encore là; ire perrexerem ꝑ pergam

* 5° cum nullul est motus seu via terminul, sed âonlaęt: vg: adveniens in calam dicet: aiostarenk aonlaę brevi revertural sum .... at verò du: aiostarenk onnonchiatogtig aonlaęt ectemplo in eulestiam debeo revertì

S. âonlaę

D âonlaęt [je retournerois ou que je retourne debeo poni post num 2°

Præl: et imperf: neg:

S. Stanlię .: t'echie ... t'ere ... t'ese [adde ubiq 'landend
D. t'eande t'ete .... t'elle ... t'ende ... t'ende je n'irois pas là.
P. t'ease ... t'ekse ... t'elkse ... t'ehende ... t'esende ... t'aen

S. Stan bo t'esketandend je ne retournerois pas.

Stan bo onętak ꝑ Stan nendi bo onętak tęen je ne suis pas homme a aller là ou je ne dois pas aller là ... a Nota: illud præsens idem est ac imperfectum modi indicativi — sed cum tamen D parad. modum pot: fit paradigmatis S. .... Stan n'endi bo onętak tęen eo non vem.

Præteritum perf:

S. âong . âete .... ahase ... asase [adde 'tik
D. aionde ... aelle ... ahonde ... asende je serois allé là
P. asonse ... aelkse ... ahonde ... asonde ... asaąse:

47.

S.. aonlone... aonlek .... aonlahaxe.. aonlasaxe. } addec tik
D.. aonlaiendu aonlaetke ... aonlahende. aonlasende } je serois retourné
P.. aonlasaxe.. aonlaetkxe ... aonlahende. aonlasende aonlasaqve:

S.. aonĝennonk. aelennonk & ut aonĝetik je serois allé
S.. aonlongannonk & ut aonlongetik.. je serois retourné

Plusq: perf:

S.. aonĝtinnen & je fusse allé . . . .
S.. aonlonetinnen & je fusse retourné } conjuganter ut præsentia.
S.. aongnniennen & je fusse allé
S.. aonlongennonnen je fusse retourné

Nota: præcedentia tempora sæpe usurpantur ad signandum hunc loquendi modum: je devrois, tu devrois &c vg: ąndeia sonxaxhen de aelétinnen bene convenisset vel adjutet patrem nostrum: tu aurois bien fait d'aller chez notre pere — dq: valde noltrit barbaris convenit qi nullam norunt obligationem seu agendi rigidum debitum, justa nulla absoluta, nec libenter audiunt, nec perficiunt ... kxioti charennonk? S'en seroit il allé .... de qro aonlelétinnen, endi ichien elondaon aongtinnen si tu etois venu ici, j'aurois été chez toy .... aselloreendinnen aiaqronnonnen de te aondetinnen agennen, on seroit allé de bonne heure s'il n'avoit pas plû ... bo bo aonlaret d'eraĝtinnen qu'elle s'en retourne ou j'avois été & ou j'etois allé ... bo bo elkraĝinnen d'eraĝtinnen j'etois retourné au meme lieu ou j'avois été

futur: præt: Mixtum

S.. eraĝtik ... elehk. & ut eraĝti pag 42 je serai allé
S.. elkraĝtik &c elkraĝti pag je serai retourné
P.. eraĝnnonk & ut eraĝennon pag je serai allé
S.. elkraĝnnonk ut elkraĝennon pag je serai retourné

optativus

enoi sen te ĝe que ne vait-je là
ita sen chie que ne va t-il
ondaic sen te re que ne va t'il!
bo sen te ĝa & ĝande que j'allé là, que ne vait je là.
ta sen te ĝa de bo que je n'aille
at la utinam eò non profuiscar

bo sen te ĝak & ĝandend que n'allois je là
bo sen te raĝti que n'ai-je été là ..
bo sen te raĝtinnen que n'avois été là
te raĝtinnen sen de bo que n'avois-je eu la
ta sen te raĝtinnen utinam eò non iviſſem

Nota ennon et ĕti non tam sæpe usurpari apud hurones, quam apud nos, ob verba motûl quæ omni verbo adjiciuntur vg: j'aurois été prescher a montreal, si on m'en avoit prié teotiaj axatahannonnen n'enenonkandinnen ... atati parler dicitur pro: parler en public ... atatiannon aller parler .... hil verbis motûl utuntur loco futuri ąuł quod apud latinos ad manum habemus.—

De verbo étannon

videtur derivatum ab fut: neg; ut sia alia verba motûl — étannon est verbum motûl et multipl: , quod de numero quali innumero format aliud étannonnion

étannon ut verbum motûl est ut verbum Mult: adhæret sibi notat localitatul & ut verba ennon et ĕti

élannon quatenus verbum motûl signat rem proximæ inchoandam vel perficiendam ... tollit ullum anticipatum ennon et ĕti ... duo tantum habet tempora sc præsens, quod actûl simul gerit: agitando achietande &. et imperfectum eqtandend echietandend &.

élannon quatenus verbum mult: seu significant multol simul cumul habet, pri nonk. imp: nonhonk fut non & nonhony. Neg nonde P.C

45

anomala 4de Conj

De verbo i

1° verbum i Signat : etre deux ensemble – alu-patr ta in duali, et semper cum tē dualitate

Prat... te andi ... teti .... telti .... tendi : ... tendi (ensemble) nouf Sommet 2

oia prat.. te andinnen &c. ut prat

fut af.. te andik &c ut prat

fut Neg.. stanta te andiltande... tetiltk.. teiltl. t'endilt... t'andilt: adde ande

Mod: pot. t'aindik... taetik.... taeltik.... tandik& vicat habes imperativi

1sti Se mettre ensemble ... prat et fut nouf nouf mettent ou mettront ensemble

te andilta... tetilta... telilta... tendilta.. t'endilta

Te andilinnen &c ut pratent spro omnibus praeteritis

Stanta te andiltande et fupra .. nouf ne nouf mettront pal 2 ensemble

iltande quasi verbum motus à fut: neg: verborum praesentium : hechon te, andiltande nouf allons nouf mettre ensemble hechon et may

2° verbum i jucta aliam Significationem , vel meliuf tha Additum nomini qata, Signat etre Seul, Sans pareil; etre l'unique vg: endi jattha eteendio je Suis Le Seul maitre ... ichiatiha Sandigneuarnen iw et Le Seul bel eſprit – ita de caeteris perſonis et numeris nouf nommi qata

---

anomala 5de Conj

De verbo on &c

on etre pluſieurs enſemble, caret Sing: et duali... Sapchuia verbo additur i initiale

on...onnen pro praeterito ..onk...Sine fut neg

Te thon quoi etoit ? ndak iajon quatuor Sumus

Te etennonk ? quot erant illa ?.. thtare. chennonk.. illi Septem eramus

Tich iajinnan quenque eramus & fuimus .

Quand on eſt Seul, on dit

S.. aonkta..Sonkta.. kaonkta...aonkta je Suis Seul..tu.. il: elle &c

D.. onnonkta..Stonkta.. Konnonkta.. Onnonkta

P.. onjonkta thonkta.. konnonkta.. onnonkta

Quand on eſt deux, on dit

te andi.. teti .... telti .... teindi .... tendi.. nol2.. ego et tu.. vol2.. illi2 illa2..

dicitur etiam ajaei ... tisei .... thisi .... kisei .... ishi

imp..... te andinnen ... tetinnen & ut prat. nouf etimus 2 &c.

fut ..... te andik. tetik .... telthk .... teindik ego et ille eramus &c

Mod: pot ... taiandik.. taetik ... taeltik ... tandik ... tandik.. nouf Serions Lui et moy

Quand on eſt plus de deux, on dit iajon

atere iajon ..... tion ..... thon ..... thennon... thennon.. nouf Sommes &c

imp ..... iajonnen. thonnen ... tionnen .. thennonnen. thennonnen

fut ..... eajonk.. etionk .. etonk .... chennonk.. etennonk

46

De verbis

verborum simplicium 5e sunt conj qæ per initialem infinitivi syllabam distinguntur ... 1a est in a ut akelah porter ... 2a in a ut abeti pelar ... 3a in e ut ehierandi se souvenir ... 4a in e ut enheon mourir ... 5a in o ut oriti assaillir ... * nota: kuronel carere infinit: sed nos sumimus perfect: pro infin:

duplex est verborum genus, ut apud latinos, personale et impersonale

duplex distinguitur paradyma, seu ratio inflectendi verbum integrum aut certe aliqua ejus tempora ... unum dicitur par: chi quo 3a persona incipit per chi ... alterum dicitur par: s cum 2a persona in capu ver s

De verbo impersonali

1° impersonale duplex est. *1um signat aliquid non pendent ab arbitrio et cooperatione hominis ut iokvsal il faut du vent ... ondennon il faut dormir ... otarihati il faut froid ... otarihati il faut chaud &c hæc inflectuntur ad instar 3æ personæ sing: fem: vg iondsk pluit ... ondskva pluebat ... eandsk pluet ... aondsti pluit ... aondsknnen pluvrat ... condsk pluet ... l'condske non pluet ... aondsk mox pluet ... orasti aiondskva il pleuvroit encore &c ... ianhsensk ningit ianhsenskva ningebat ... onhsendi ninait ... eahsenha ninget ... te anhsenche non ninget &c ... 1sai il y a dedans ... isalak esatay ... tesatay eqtik iolte cela est pelant &c ... osalti il fait beau temps &c ... otechienti il fait mauvais temps &c ... qsalti pulchrum est ... 15 ... * 2um in suæ significatione involvit aliquem vel aliquos hominel indeterminate, vg: ebeba teritur formaturq: ab omni personali servando tamen conjugationem ejus et parad vg: ebebak terebatur, juxta par C — aqbeti tritum est juxta par s ..... aonelksat gratum est ... 1sachen v skast malum est, sedum, injucundum

2° quædam imperf: fiunt personalia vg iondsk il pleut : aondsk il pleut sur moy ... sondsk sur toy &c ... condsk il pleuvra : eandsk il pleuvra sur moy ... elandsk sur toy &c ... * hoc verbum (iondsk) eo prope sia ejusmodi ~~impers~~ fiunt personalia mutant parad: rg: iondsk pluit est p. chi ... aondsk il pleut sur moy est par s

3° ac verbis p s, imperlonalia formantur à 3æ pers: sing: fem: præfigendo ipsi a et c (cista) vg: aqoralkvan on est parti ... aqtejenski on a appris aqbarati on a bien fait ... aqheroni on a peur ... aqatannondandi on a fait une bonne rencontre ... aqseiachend on eh en colere ... aqsenheon on est mort aqoriti on a assaillonné le pot ...

4° à verbis p c 1a et 3a incipientibus ab end yenn fiunt imperlonalia à 3æ fem: plur: , sublato c (cista) vg: onteigenska on apprend ... oralkvat on part ... onbaraba on fait bien ... ondjonraenton on pense ... onnonchel on va en traître

4° à verbis p c 2æ conj: formantur imperf: à 1æ pers: sing: , e mutato in e vg ebeba on pile ... ehiatonk on ecrit ... endatare on visite ... centeri on connoit ... erihvanderas on peche —

5° plurima verba 4æ conj imitantur verba 2æ, retento e figurativo infinitivi vg ieotron on y est. ab entron ... ebiack on porte, on palle par terre la canot vg ou il y a une chute d'eau : ab entiai ... eboval on change de demeure : ab entovan ... elava on est gitant ab entava ... elemba on fait tomber le poil ab entenh ... ehsaronniak on fait du drap : ab enkvarondi erassonniak on fait del nallel ab enrellondi ... ennonniak on fait des rolles de peaux ab ennondi — * vide art: de pærsona rnd. pag. 18

6° in verbol p c. 3æ. 4æ, communiter et 5æ fiunt imperf: a 1æ pers: sibi præfigendo a vg: aqhieral on se souvient ... aiheonk on est malade aqriba on assaillonne ... * in 4æ non pronuntiatur c (cista)

7° ejus omnino imperf: habent eâd præterit tempora qæ reperiuntur in personalibus a quibus derivantur, vg: ab oralkvan s'partir, fit onralkvat inralkvatkva. aqoralkvan ... aqoralkvannen ... aonralkva on va partir ... conralkva aionralkva on partiroit ... aiaqoralkvan on seroit parti ... aiaqoralkvannen on fut parti &c. qæ singula sequuntur personalia à quo formantur tam quoad finalem quam quoad parad: —

De verbo personali

verbum pers: est illud quod numeros et personas inflectitur:
ut aketsti porter
2° modi verborum sunt sex ... indicat ... imperat: ... Modus pot ... optat
Subjunct ... infinit
3° Modorum tempora sunt novem ... pral ... imp ... perf ... pluq perf ... aor 1:
aor 2m ... fut af ... fut cont ... fut neg: quod duplex est
4° tres sunt numeri ut apud græcos Sing: dual: plur

5. verbum pers: est multiplex: Se: activum, seu simplex ... Relativum:
passivum ... reciprocum seu mutuale ... Neutrum ... Commune ... deponens
relativo-passivum ... neutro-acquisitivum ... verbum motus ... verbum
continuationes ... frequentativum ... multiplicativum ... augmentativum

---

De verbo activo

verbum activum seu simplex, duplex est ... unum signat actionem
sine relpectu ad ullam personam ut ą hiąton scribere ... alterum cum
relpectu ut ąchiendaen colere aliquem

De formatione temporum

Quatuor sunt primitiva tempora a quibus alia formantur; Se: 2° pral:
indicativi ... 3° fut: aff: ... fut neg: ... pral infinitivi

à pral: infinitivi formatur pral: indic:, et perfectum cujus finalis eadem est
ac infinitivi

à pral: indic: formatur imperf: addito algo Cremento finali ... n ab imperf:
autem formatur futurum: vg: ętebaj je continuevaj de piler, ab imperf
ętebak, k tranlevante in j diminutivum ... Item: ęgralkvalka je continuevai
de marcher, ab ągralkvalkva; lkva tranlevante in ska ... * porro pral: indic:
imperf ... fut: cont: ... aor: 2 ... sunt cognata tempora, tum quia posteriora
derivantur a prioribus, tum quia sunt ejusq parad:

à perfecto derivantur pluq: perf: et fut: pral: mixtum, suntq:
cognata tempora ob rationem modo dictam ... pluq perf, ut plurimum
addit nnen post finalem perfecti ... fut: pral: mixtum, ut et præteritum
conditionatum, seu modi pot: addit tantum k - he ab ągbeti trivi formatur
ągbetinnen troveram ... exąbetik trivero aonębetik triviflem ... * à 2ª pers: sing
pral: fut: mixti, sit imper: pral: mixtus vg sabetik ayet pilé &

aor 1 ... fut: aff ... imperativus pral: affirmandi pot:, sunt cognata tempora
quia sunt ejusd terminationis ut ągbet ęgbet ... sebet ... âgbet ... quare à fut:
alia sic derivantur, ut aor 1 mutet ę in ą breve ... modus pot in â longum
seu diphthongum relolubilem in ąe et ąi ... at imperativus formatur a 2ª fut: et
aor: 1, ablato incremento, et mutato ut plurimum en ch in ę: sic achiebet et
achiebet fu sebet

fut neg: duplex est ... unum quod idem est cum pers indicativi negativo,
hoc est, cui præmissa est particula neg: Stante vg: Stante vaąketati non
ferem ... alterum qd formatur a præsenti assumpto augmento addętaq:
aliqua ex particulis motum designantibus Se nde he che se be xe ut
l'ęchande non veram ... * porro si omittatur tę v stante, fier fut Con
tum in indic: ut ęchande pergam terere ... tum in imperat: ut sebęande
Continue de piler ... ab hoc fut neg formatur pral neg: modi pot: addendo nd
et nn (qd idem est) in fine vg tięg behaindend non tererem —

Regulæ de formatione communes omnibus verbis

1ª: à pral: indic desinente in ą. ę. o formatur imp: addito k vg
bo ięrha je fais ou dis comme cela imp: bo ięrhak ... ągete je porte: ągetek ...
ionnhe je vis ionnhek ... haatate il est haatatek, il etoit ... ię il y a e
Liqueur; imp: ięk avoit ... ęronto il y a un arbre dans l'eau imp: ęrontok.

* excipe vocabula numeralia vg tendi te ventaę 2 jours. tendi te ventaę mnen
il y avoit 2 jours ... achiench ęrihvaę il y a 3 assaires: ęrihvaennen ... achiench
ilson ils sont 3 ensemble: ilsannen ... ndak ihôlen ils sont 40: ihonlennen:
tendi a te vendiase. il y en a 200: tendi a te vendiaennen —

48 2ª præsentia in i addunt nnen in imp: vg ienseri je connoit: enteriam ienhsi je sçait: ienhsinnen ... tendi ils sont 2: tsindinnen ... ondiri cela est fort: ondiriningn &... hic et quadam insitiva ulurpari solita loco 3ª personæ passivæ vg: achondi cela est fait: achondinnen ... Stan bo te ayen cela n'est pas fait ainsi: Stan bo te ayeryen ... * elcipe: arihondi, c'est un conseil fait à plaisir: imp: arihondi ehen. —

3ª à præsenti in ak. ek. enk. ik. onk. fit imperf. inserendo ha. he. hi. hon ante k vg: hachonniak il accommode: hachonniahak ... hatrendaenk il prie: hatrendaenhak ... hatlihenïek il brule la terre: hatlihenïehek ... onnhek je prends ton parti: onnhehek ... agenhianñitandik je suis preste: agenhianditandihik hahiatonk il ecrit: hahiatonhonk

4ª à præs: in ch y s, fit imperf in skya vg haralkyach il parle: haralkyalkya ... aketas je porte: aketalkya

5ª a præs: in y fit imp: addito ak vg: iyat il y a eu: iyatak ... haatont il est captif: haatontak ... haatit il est dans un canot: haatitak.

5ª ab imperf in k formatur fut: cont: mutando k in j minutum vg: ebebak je pileit: ebebaj pergam & ... chichiatonhonk & tu ecrivois: ichiatonhonj pergo scribere ... achonniahak j'accommodoit: achonniahaj pergam & * cum dicitur ebes je pilerai intelligitur de una vice; sed cum dicitur ebebaj, intelligo de pluribus vicibus –

6ª ab imp: in skya formatur fut: cont: in ska vg: hachialkya il contumoit: chachialka.

7ª a fut: neg: formatur præt: neg: modi pot:, addito nn vg: Stantharalkyahe: Stantcharalkyahenn il ne parloit pas &

* vide de imper: Modo pot:... optat:... et subj Pag 8 &

8ª huronei utuntr præsenti indic: addito ska in fine, et â initio ad exprimendos sequentes loquendi modos: j'ai peuli... il ne s'en est guerre fallu: j'ai pensé: ou j'ai été sur le point de faire: dedire & vg: aiheonska j'ai pensé mourir ... achikeonska il a pensé & ... skaos aonnialka j'ai pensé tomber ... * at quando agitur de re remota et præterita utuntr pluq: perfi modi pot vg aonyheonnen y tsikehen ehen d'aonyheonnen pour s'en est fallut que je mourusse.

9ª huronei utuntr fut: neg:, sublatâ negatione et adjunctâ localitate ad exprimendum: imminet, impendet miki vg periculum mortis & alterius: ontaxheonche mort miki imminet ... ontaenrihe je prevois, je prevoyois qu'on me doit tuer ... * hic in bonam: ontaxeioke n'onse je prevois que je ferai coup en quelque, que je tuerai del hom: ... hatilokak hotsatatoeki selon onse ebotonhatienn Les Saints voyoient ce qui alloit etre pour la fame hom: * porro hæc verba conjugantur ut cætera verba motus cum particula y ont aontk sic dual Stantekiheonche mort non miki imminet ... ekiheonchenn miki mort imminebat ... etsiheonchenn tsi &

10ª multa verba quæ usurpantur ad exprimendum tum habitum seu officium tum actum; ponuntur præsentis temporis cum exprimitur habitus seu officium præteriti vero cum designatur actus vg: hatrendaenk il a coutume de prier dieu il en fait profession ... imperf: hatrendaenhak ... * hatsatanionk entiek, onn'asatren il mange ou il dine ordinairement quand il s'en va midy imp: hatsatanionhonk ... * haannionk il est coutumier: imp: haannionhonk Stante hahachenk il n'est pas prestre (ne dit pas la messe) imp: Stante hahachenha in sequentibus designatur actus: hotrendaen il est en priere: imp: hotrendaentak ... * hotsatanion il dine: imp hotsatanionk ... * hoannion il fait cuire la cuisine ou la chaudiere: imp: hoannionk ... * hohachen ... stak

Contrarium fit in aliquibus verbis vg: yihsiolbba je crois cet article là imp: yihsiolbak ... arihsiolti je suis fidele et chrestien ... * Stan n'ondaie te aksas je ne me couvre pas de cela ... ondaie agkratti je suis couvert de aliqua verba habent duplex fut: proximum et remotum vg d'esaatonnhatay telkalaonkyichiak Si je suis arrivé au bout de ma vie je n'ai plus besoin de medecine: ecce fut: prox: qd est y s ... * tkkaehdionrokako d'ayihsanderai d'eatonnhaten, dicit: je serai au bout de ma vie je me repentirai d'avoir peché: en fut remotum y s

Observationes

1ª futura quæ sunt usui in propositionibus affirm: non usurpantur in negativis, sed futura negativa ... * quod attinet ad esaetik j'aurai peut être in negativo vg: alon te tsiebenk ienk je n'aurai pas encore pû

49

2° aoristi nullus est usus in propositionibus negativis; sed loco aoristi usurpatur præs. & imperf.; quia aor: habet aliquo significationem præsentis aliquo perfecti & imperfecti; aliquo etiam futuri vg: aonrikdelen je te fermerai La bouche, je te fermerai La bouche ... & at in propositionibus negativis dicitur: Stante skrikseindik & stante skrikseindihé tu ne me fermera pas la bouche

aor: exprimitur sæpe loco imperfecti, et præsentis loco imperfecti vg: ieiksk asenè haratkratkra jetait marchoit sur les eaux ... & l'haaren andithe aen comme il arriverait, si on allait sur La glace

aor: nonquam adhibetur junctus negationi vg: non dicitur: & aqketai je n'ai pas porté, sed: te saqketati

3° in compositione quædam inchoata ab aa, mutant a in on; sic dicitur: onnhonannendi motum in vitam alicujus ab onnhe et aannendi —

Regulæ formandi tempora primitiva in omnibus verbis

1ª verba quorum infin: delinit in a. habent præsens a. imp: ak. fut: en neg: ande ut ... kaannra regarder

akseanra dire &c ... ara mettre dessus

arikvara mettre &c sur une table vg: ora emmancher

kannhontra mettre bout a bout ... & excipe

1° qatra aut: prendre & aren neg arande ... kaerontra representer faren arande N

2° annontra sive ennontra suivre a. & iren N: trande.

3° chiera etre sur set gardet & raha p. ray. neg. ray eenk

4° qatra aut: etre present; assister. & traha N: tracke

to ia je suis grand com: cela & aha. N ache. anneatentra etre gilant & traha N tracke

5° aksa giter & pr: hotarha il gite. imp: perf: et plulq: perf bo thokvak il a gité Les ... fut. ehoksa il gitera. Neg: Stante hotande

2ª finita in e habent pr e. & ej. N: ej eenk — ut

qatate & etre present ... asendate & la parole de a etre engagée

arikvate une affaire y etre emprise ... ondechate & y avoir une terre

annonhte 3: etre avare ... aronhiate c. y avoir un ciel

ontare y avoir une lac & ... arhate y avoir une foret

tokte 2ª & cela est pesant ... athikatke & etre pesant &c & excipe

eenk il y en a dix ... astore elle depeche &c & excipe

1° athihenie brulor Les champs pr iek imp iehek fut te Neg ieche

ohare Laver. rek. rehek. rej. rende ... annhe proteger ek. ehek. e. ehe

aase ramer ek. ehek. e. ehe ... karhake faire clair tek. tehek. tej. tej eenk

2° sequentia habent tantum pr: et imperf: in ati

hotriote il est attentif imp tek ... hoete & il part imp tek

thore(s) il fait froid imp: rek ... asenche la neige porte imp. chek

handare (c) il demeure imp: rek. & alia vere tempora mutuantur ab atrihotati ... oborati ... enchati. endevati

3° sequentia habent ech & es. ekva. e. eche vel e. eche si delinit in e

atiae uriner ... anqvae battre du blé

ahiwae frapper du marteau ... etare reckaulter Le blé

athistare remuer Le feu ... & excipe qe etre eveillé iech: tekva. tejek & eahok. aeche

4° qe ab jungitur in fine nominum numeralium & hic inflectitur tendi te tentaq 2. jours ... te tentagennen il y a vont 2. jours ... fut: te tentaek dicy a 2. jours ... achienk esentaek dicy a 3 jours ... & achienk saataqe 3. Lunes ... & ndak sqennhaq 4 etes ... & tichihalinnieng, ils sont 5 canots akwa. ihatiataq ils sont 10 ... & nota: a verbes de cette terminaison n'ont pas parfait ni plulq: parfait, mais ils prennent Leur parfait imitant Linihat Il a vieilli

30

3e finita in i̇ significanter plenitudinem habent i. omnem ik iche vg
annonchi la cabane est pleine ... habet aliud fut neg: chendi
* finita in aẏ habent ial v iach fialkra - ien - iahe vg:
achiai faire cum compositis ut annonchichiai faire cabane ateminchichiai faire propre
* echiaj querere fut ab aẏ axe

4e desinentia in andi endi indi ondi penultima longa habent
aẏ ... ef ... if ... of ... fut ha ... N che ... imperf alkra elkrae ... alkra olkra vg:
annhandi commander . . . . . katandi aire debout
athanrandi partager . . . . . qelandi aire pauvre
chierandi se souvenir ... a excipe

* 1o entandi dormir (s) fut ta neg tarache ... sentia dorl ... stante holandi non
* 2o qaendi sortir enf enha enche ... qhdiaendi s'echapper
qatingendi sortir d'un lieu ou en etre sorti ... qendi se noyer
onnhoncindi se peiner ... qe omnia habent ẏeif enha enche ... imp: enfkra
3o sequentia habent enf enfkra enk encha
atchendi aire honteux . . . . . atcrendi s laisser q.c. par oubli
qlkrahendi q. hair . . . . . etachendi s se mettre en colere
qndiconratogendi s. savoir . . . . . qndiconrhendi s. allumer
4o qchiatorendi s torha torhak toren torande sentir de la douleur
* 5o qienhirindi scavoir hrif hrifkra hrika hriche
qrindi aire regarde (de liquor) rif riha riche
qianhri sers devre actuel ... qienhrif de habitual & de pluriebus
* ankianhindi s vardes ... andif ... anrik ... anrichs ... ... eragenniamm
je vardevai ommanni il faudra non autem anniannif

6o sequentia in ondi habent ol olkra oka ocke
entondi croire s. . . . . qlkondi tomber dans l'eau (de vase)
ondi tomber dans l'eau (de vase naste) ... annaondi la pluie donner
qaondi s'uler ... a excipe akerondi venir vonha vonche timere

5m finita in andi endi indi ondi penultima brevi, cum plerag:
sint relativa, sequuntur formationem relativorum
1o omnia relativa in andi habent dik dhik en dihe vg.
qinondandi desiderare nondandik nondandihik nondnen nondandihe
abaratandi obliger tandik tandihik ten tandihe
qelkrandi aire se moquer krandik krandihik krsen krandihe
onelkrandi aire bien aise ... agreer ... krandik krsen krandihe
2o endi ui praudentia ... a excipe endihendi emprunter de q. f. endihas
3o indi habent ut superiora, ab hil tamen differunt quod in imo fut
verba in indi penultima brevi qa plerag relativa sunt vg
qaindi couper a q. onaindik je coupe pour toy qenalen fut: natalo indi in sen
qeritindi satisfaire a q. soluere; fut elkierilen tu me satisfera
ontrahrindi mettre debout pour q. elkontralen tu mettras pour moy
ennonhrindi être pressé, hâté: Liter non sit relat: habet f. ebagnnonsten je serai pressé
endeahrindi communiquer son mal a q. fut elkendeohal tu m'infecteras.
4o relativa in andi habent ut pluriumum fut: in onhonf reliqua
vero tempora ut relativa in andi endi indi vg
ahiatandi ecrire pour q. epnhiatonhonf j'ecrirai pour toy.
* excipe 2o atendotondi raconter à q. epnatendoton je te raconterai
* excipe 5o ondi finir cum compositis def: dej: dechc
* excipe 5o ondi fair cum compositis nhiak nhiahak nhia nhiande vg
achondi s accommoder preparer ... ateienmondi s faire progresser
kw atronhiondi gronder, se quereller &c.

6a finita in i̇ habent af aj axe ... ef ej exe vg
qrihsanderai pecher rat: vaj raxe ... qnnonaj avoir envie de manger af aj ax
afkaraharaj baiser af aj axe hic etiam endaraj manger par deul, etc
qaj rompre compter
qaj manger ipsch ... ifkra ... ejj ... ejxe
excipe 1o aryj verser rif rik riche
excipe 2o ennonj aller querir nonf j nonch nonj nonche

7a finita in senni tam relativa quam absoluta, faciunt futurum
ablato enni reliqua vero tempora ut verba in andi endi penultr brevi ik ihik ... sh
eiachiatenni hair q. etkeiachiat tu me hairas
atenkennis tomber a q. aqtenkennis tu m'as tombé ... craqsenf cela me tombera.

8ª finita in ȳt̄ Variant. 1º Sequentia habent 1. innen. iska. ichk
endivi cheche affermir_ cum Compositis
orikvandivi divi. divinnen ... conkvandirka retinent firmata Standconkvandiche
2º ori remuer cum Compos: habet oiak y oiet. oiahak y oietkva. oia. oiande vg
annonhvarori chanter la chanson de mort ... angori remuer la Sagamité
atontarori un Lac. tirer agiti ... atori challer
ª ori signant Couvrir, habet oret. rej. rej ænk
3º Sequentia habent enrha. enrhak. enr. enrande vg
entenri avoir pihe .. tenrha. tenrhak. tenr. tenrande
enri laisser, omettre enrha. enrhak. enr. enrande. Cum Compositis ut
arihvenri omettre une affaire

9ª finita in S̄t̄i. T̄i. t̄ki Significantia Causalitatem habent
sba y ba ... st y t... stande y tande vg
arihvialti tirer ... alti se servir de q.c
alkoralti delivrer q. faire ou Souffrir pour lui ... ateltenti defendre
endaonnenti defendre une riviere ... aendati augmenter
ateqti aller Du feu ... te

ª serro finita in Sti. ti. tki non significantia Causalitatem habent pr.
as. es. il ont ... fut at. ent. it. ont ..... Neg: abe. enba. ibe. onba vg
aborati ª avoir froid ... atrihotati ecouter C
andarati fouir C ... atenti ª. pinter meditiner
aeriti achever accomplir C ... (kva-atonti se mettre ensemble. se horizont
(ils sont ensemble a même travail a même place
skannonti manquer son coup (semper cum redup) vg ontahannont il a manqué le
stante saerendannont il ne manque pas une de mes paroles, aucune ne lui echappe
endarati C ſhabiter ... ochati C Lhyver venir
onnhonti donner la vie
accipe 1º andiatentki appeller pr et fut tenl N. tenke C
accipe 2º onatki pres fut onat .. N. onake C chienal tu ramasse
accipe 3º atati tiak. ha. tiande

10ª ... finita in h̄ki mutant hki in ſ pro pr: ... in k̄ pro fut. in ſke pro neg
otrahki parcourir mat. trak. trahk. arihotrahki reciter une priere &
annontrahki enterrer ... ennenchonhki couvrir q.c vg un coffre
alkotrahki mettre, prendre ou faire de Diverses Couleurs vg une robbe
aaenhki mettre q utencile dehors vg la cabane ... a(aendi hte vba in endi)
aatingenhki mettre dans hors la cabane ... (aatingendi sortir dehors vide endi)
atitrahki se mettre en Canot C ... alokki C remedier q.c
atonvohki plonger

11ª finita in aki habent ak. ia. akke vg
achiendiaki redaigner diak. dia. drake. okaki chiokak. echioka N. ake
aterakaki C. marquer designer
accipe 1º andaki ſ. pecher pr: et fut. aki
accipe 2º aki donner in comp. pr akha ſ on N. akihe

12ª finita in K̄ki et caudalia kka ... kkande vg (atera kkak / kka kkache)
aridaronkki etimer priser ... staronkka tu etimes ſ etaronkka ... N. te staronkkaa

13ª finita in xki xkack y xkal. xka. xkache vg
aenxki faire du avoir des chanps ... annhonxki mettre en la bouche
alhonxki mettre dans le feu ... kva. alonxki le Soleil se coucher
kva. senxki crier ... pleurer

14ª finita in O variant
-aio y ariok frapper blesser tuer riok. riokka. rio. riohe y riocha ..
-aro y arao tuer faire du bois raock. raokka. rao. raoche. .
ſ. v io d.y avoir q. cde liquide ... pr. 1º sing. ipk ſ coha. ſ N. eande ... vide
andi tomber dans l'eau de re inanimata quali esse condi ad distinctionem ondi faire
-andio gemir. pouller diok. diokka. diok dioche
andio passer q. en canot ſ Semper jungitur verbo motus han vg how modo
andiohon aller passer q. en canot. he ha. hele
aaendio etre maitre Sic essentiative. Stan chiaendio tsen tu n'es pas maitre
stan chiaendio tsennen tu n'etois .... ista chiaendio aenk y. etaion tu serais
neg te vatande

32

15ª finita en ßan de sen habens ach ɣ as alkra a ahe vg
akran piller voler ç - - - - - - - - - - - - - qskoran ç retirer de l'eau ç. ou ç. aal
qnörakandanter ç - - - - - - - - - - - - - aslakran promettre
entaran passer un jour.
excipe 1° kakran enlever le akra f. tekt ɣ enleverai N. krande
excipe 2° alkaran macher skarat ɣ skasha sha shayache ɣ skarhande

16ª finitas in en hen ien nnen ren Sen Xen ɣ ken
1° verba in en habent pr Xa fut J. N. qnde vg
qronen sentir, entendre dire, connoitre ronxa ronj. ronqnde ç
qloen apperceuoir presentir loxa loj. loqnde ç
alaen bruler, ɣ avoir du feu lexa lej. leqnde ç
qridaen semer indaxa je seme f endaj N. endaqnde
excipe 1° oen faire cau (de cymba ɣ naui) ioqs il fait eau f. eoxa N. slank eqaichi
excipe 2° verbum auxil: en etre. ign. tennen. egnk. aqnk. qennen
Nota qen ɣ avoir iaen il ya. qenlak il y avoit. eqenlay avoit. leqenlaj genk
sic qndataraen ɣ avoir du pain. *Nota quodam composita ab qen addes
J. in infini: vg atrendaent prier dieu pro atrendaen pr: qtrendaenk imp:
qtrendaenhak. pers. aqtrendaen. plulg: pers. aqtrendaentak. fut eqtrendaen.
neg teqtrendaende * Sic etiam dicitur aient pro alian Jedere; et
qhachent pro qhachen tenir conseil. et formant sua tempora ut atrendaen

2° verba in hen variant
-qherihen ç se porter mieux se guerir k. rihal. rihalkra. rik. rihale
-ohiahen fendre du bois ç hiahal ɣ hiahach. hiahak (hiahenk) hiahale
-qhichalihen ç tihen. thennen. thenk. thhale etre foible

3° verba in ien variant. sequentia habent iak. ia. iande
qnnien ç. aboyer pr iqndiak f. eqndia. N. teqndiande
qtaien ç petuner pr etaiak f eqtaia. N. teqtaiande
excipe qaien ç manger ital. ia. iake, tt ds in ulla in compos: vg
qndataraien manger du pain

4° verba in nnen pr nnha-sand. N. ande vg.
qennen aliquid suum vindicare disputer a q. aura un chole ennhak. ennlahak
ennlake ɣ ennhakaj ennhande
akraqnnen parler mal une langue ç. qinha. qnn. qndande
alaqnnen ç parler a la façon del etranger qinha. qnn. qnhande
altaloxannen ç engloutir un aal (sorbere aal) annha vg
qandennen S in comp: vg aondechaandennen la terre tremblé prenha
f denn N. dennande

* qatannen S. etre delicat tannen. tannennen. stannenk
* qrannoñen s. etre mouillé pr en. imp. ennen. f. enk tantum) caret caeteris temp

5° verba in ren variant
-qeren faire q. actum dire q. ch. tserka je fait. f ejer. N. tejerande
-qnnren ç lier ɣ enhren. imp enhrennen. tqennrenn. N. teqnnrencle

6° verba in Sen variant.
-olen passer une peau pr es fut ol. N. ole ɣ olen
-atonielen remercier pr es fut toniel. N. tonele ɣ tonelen

7° verba in Xen ɣ ken variant.
kaxen etre jumeaux Xen. imp Xennen te hixen sunt gemelli in comp: vg
kandekraxen coudre 2 peaux Xal. Xa. Xale

17ª finitas in on variant. 2° sequentia habens onk on onde
qndolon N. vacuoir - - - - - - - - - - - - - - qhiaton ecrire ç
allaron pleurer ç - - - - - - - - - - - - - - aronton interroger ç
qon arriver k - - - - - - - - - - - - - - qndoron avoir de la prime c.
*aton etre possible on. onnen c sd.
*a'ton etre perdu tonk. ton. tonde regulantur
*qendaon recevoir prendre daent. daon. daande
2° sequentia malant on in a pro fut.
qenchan ecorcher ç. chonl. cha. chonsha (cchanha)

53

ąhrichennion surmonter ç. nnionț nnia . nnionhe {a cæteris comp
ąąrennion . nnionț . nnia . nnionhe ç. detourner
ątentaron ț. tentra pro tentara f. tarnț. N. taronhe ç. etaler
ɛtkaron ç. arracher emploi tout pr. etkaronț ț. ɛtkra pro ɛtkara N. ɛtkaronhe
onharon ç. lacher . onharonț fut onhra pro onhara d. onharonhe.
kandiontęron ouvrir. l'opposé a ę. tęgronț ț. tęra pro tęara N. tęronhe
Sic etiam KȣEndiontęron. avoir l'esprit ouvert
Kȣenton c. aller et venir en un jour tant. ț. ta N. aturpair prat Cum neg
ątęnta je revisiterai aujourdhui. Dray-je en partant
kąentaton plier un baton pr. tatonț. ț. tata a tęgentata je plierai
excipe ɛennien passer ennionț. ț. endi x. ennienhe — Sic etiam
enditennion ç. preparer tennionț. tendi . tennionhe
ątennion changer tennionț. tendi . tennionhe a seterdi verte, hange de vaiska
excipe ɛgnheon ę. mourir heonț ț. hey. N. heoneke
excipe ɛ ation ę. jetter agtiel ț. ɛ ągti. N. ɛ ągtile. — Sic Comp: ab
onton vg ątention abandonner ą.

18ª Verba motûs in on habent duplex præsens ; unum in ę
ḍo actu et defacto itur, aut etiam quando tenetur terminus . . . alterum
in eș ad significandam consuetudinem et habitum — . unde. Duplex
habent imperf: unum in enn ț end respondent præsenti in ę . . .
alterum in. eșkȣa respondent præsenti in eș . . . . Verba motûs ea
plurimum in aoristo differunt a terminatione futuri, et habent
ę . o . a — . vg: ahatrendaende. il va prier Dieu, ḍo ɛ ost in itinere, ț
saltem in procinctu ad iter . . . . .
ątrendaennon aller prier Dieu . . . pr: ątrendaende je vieus actuellement
prier, ou: j'arrive au terme ou je dois prier . . Vel. ątrendaendeș je vais
habituellement prier Dieu, ou, j'ai coutume d'y aller . . . imp: daendenn ț
Daendalkȣa . . . fut Daenda ț Daendalka . . . Neg. Daendeke . . . Sic
ąnnontration Ouvre ą. A.
atannon aller coucher
Kȣatendaȣachon aller a la chasse
endihachion aller emprunter
ɛnnonchion aller querir ę. ou ę. c.
ɛntronnon aller mener ę. ab ɛntron
ɛa Sequentia differunt in fut: affirm: vg
ąhenton ç. aller devant ț. ęhenț
ąnnionnon ç. mener ț. nniond
ąnnentraienton c. aller le long du bord de l'eau ț. traienț
ąlkȣinnon courir fut: chalkȣindet Carres

19ª finita ar habent ri . rak . . ray . ray ɛenk vg
ąr sol en, lucet . . . imp: iąrak . . . ț. ęąraj . . N. tęąraș ęenk
ąrihȣar rel elt . . r . . rak . . ray . ray ɛenk

20ª finita in ent-i ont . . at . . et . . it . . Et activ: Et passivum
1° ent vg. kaąkarent avoir 2. jour. pr. t. imp: tak. ț. ten. N. tande ç.
ɛtkarent ma bouche I tak ț ten N. tande.
ɛhekarent pouce mien imp tak. ț ten. N. tande
2° ont. activus ba ten. tande . . . passivè t. imp: tak ț. tag N taș ęenk vg
ąlkont rotir enta. onten . ontande
alkont etre roti ont imp: ontak ț ontag. N. ontay ęenk

54

ąskont se retir pr: ąskanit cela et roti ... ſ eąlkontaha cela se rottra N. teąlkontache ne se retira pas ał ąlkontandi tal taho tache se brule ąsiltaę aontaha cela vient de tomber dans Leo feux, Dicitur enim kolkontandi il est brulé

ąaront etre Lié, etre Captif ç .. haatont il est Lié .. ſ chaatontaha il tombera dans Les pieges ... N. tchaatontache Dicitur enim hoatontandi il est tombé &c .... * Quo hac et similia verba Sumuntur active ut ąndiont ſ ąakont Sulpendre &c en Lair, habemu in fut: chaatonten il la lievi chaaskonten il la retira vg Languille chandionten ſ chaakonten il Suspendra cela en haut; et tunc in praeterito non Dicitur koskontandi .. hoatontandi Sed kolkontak hoatontak il La eu Lavoit roti

ąendiont S. j'ai de Lesprit tendiontak ... fut ęsąendiontaha ... N. te. sąendiontache Dicitur enim ąendiontandi Lesprit m'est venu (neutrum)

annont ç. etre dans Le Sepulchre pr. ihannont .. imp: annontak ſ. annontag .. Neg nontache Neut:

ąnnhont avoir ą. c dans La bouche vg hondatarannhont il y a du pain dans La bouche .. hondatarannhontatie il va portant du pain en bouche

ęannontandi S. faire bonne chere ſ taha N. tache

atiront ç tirer ę.c pr t. ſ ba. ten. tande

5° at ... iwat il y a ą. c dedans .. imp. tsatak alia tempora non sunt in usu

onneat il y a un of. La dedans ... imp onniatak

hondiat il a mis une natte hondiatak

hakonchiat il tient Le devant ... imp: hakonchiatak

ąenrat cela est blan imp ąenratak ſ ęąenrataha cela blanchira N. teąenratache

{atstat ç montrer aitre; ihotstat il montre actu ... et hatstaha il a coutume de montrer ſ chatstaten .. N tchatstatande

4° et ... endaksandet ç. fornicari ... pr. est zyléa Sc: endaksandet est in flagranti delicto fornicationis ... et endaksandeha Solet fornicari

5° il ... aksarit ç. embarquer del paquets ba. ten. tande

atit S'embarquer passive c pr: ihotit ſ hatiba ... imp: hotitak il etoit actu hatitak habitu -

6° ęt ... aentst ſ. y avoir un baton, ou mettre un baton fiché en terre ... juxta priorem Significationem Dicitur: aentst imp aentstak ſ eąentstaha Le baton Se fichera vg en tombant .. fut tem: eąsentstay .. Neg tęąentstache ... juxta posteriorem Significationem Dicitur: haentstha il plante .. imp: tstak ſ tsten N. tstande

ateiachist ç etre en peine vg del ablent pr: ąteiachist ſ ąteiachistha imp tak ſ ten N. tande Sic

atiatst Se mettre en Sentinelle ç

ąnnenhst il y a du blé formé dans Lepi ba. tak ten. tande

Nota 1° multarum verborum actio actualis exprimitur per praeteritum et actio quasi habitualis per praesens: vg hoannion il fait actu La Cuisine ... hoąnnion habitu, Sen: son office est d'etre Cuisinier ..... hotsatanion il dort stante hatsatanionk hąende ce n'est pas l'heure de Son Diner, ou il n'a pas coutume de dimer ał Lheure qu'il est

Nota 2° terminatio futuri Neg: in che Scribitur per migul h et penultima ſ producitur N. alpiratur vg Stante Stonseche tu ne mamoura pas Stantesąonnhiche je nignorerai pas cela .... * terminatio ejusd futuri in Se Semper alpiratur, vg Stant'egse je n'iray pas

Page 55 blank in original MS.

56

De verbo Relativo

Relativum est illud quod respicit aliquem ..... Duplex est : unum quod ex natura sua respicit aliquam personam ut qchiendaen loleçe aliquem alterum quod ex absoluto fit relativum per additionem ſ̃ nihil mutamenti et qbetandi molere alicui ab qbeti molere .... * est etiam relativum ab alio relativo derivatum, ut: qatiagndi scindere alicui frustum animalis, à relativo qatiaj animal in partes secare ... * porro verbum non dicitur relativum nisi respiciat rem viventem ... Relativum est utriusq generis: pro exigentia vocis per illud exprimendæ sive passiva sive activæ : vox activa exigit ꝑ C. ut hachiendaenk ille illum colit .. passiva vero exigit ꝑ ç ut hochiendaenk ille ab illa colitur

De formatione Relativorum

Relativorum alia sunt perfecta relativa, de his non agitur — sed de verbis absolutis qꝫ fiunt relativa - de ijs. hæc habere regulas

1ª ex verbis absolutis fieri possunt relativa additione particularum ꝑ. shi-kši vg atrsan fur.. atesati faire fur ç ... atehendi etre honteux, atehati honteux ç qatachendi etre laid qatachati rendre ç laid

* finita ab his particulis sunt relativa mutando i finale in andi pro prat: et en pro fut vg:
qbeti piler qbetandi piler pour ç ... qrihsiolti croire qrihsiltandi croir ç.c de ç qrakši mettre dans un plat qrakšandi mettre dans un plat ç.c. à manger pour ç

2ª a.. verba in a addunt pro prat ndi pro fut hal vg
ara mettre de sel : qrandi ſ egrahal ... qnnhontra mettre bois a bois qnnhontkaha

3ª šan.. verba in šan addunt di ... ſ fut mutant n in š vg
qrasan etre de sel ... qrasandi ſ egrasal

4ª ši. hši i fiunt rel: addendo pro ndi, et pro fut: mutando ultimam syllabam in šen vg: aterakaši marquer.. aterakašindi .. eqterakašen
ontrahši mettre dedans .. ontrahšindi .. ontralen
* his adjunge verba in ti quæ pro fut: mutatr in šen vg:
qndasati fouir qndasatindi ſ endasalen
qeseristi achever, completer, qerihsindi ſ ejerihsen
ks-atonti etre plusieurs a faire une meme chose ks-atontindi ſ abonatonhens
enri laisser ejusq. comp: ut qlenri laisser sen plat: qlenrindi ſ eqnlen -
* adde endeohsindi enfiler ç ſ eqndeohal
qrihsanderaj pecher qrihsanderajndi ſ erihsanderasen

5ª xši v kši verba absoluta in kši v. addunt pro inf. ndi et pro fut: affi mutant i finale in aš vg
qšlaenxši faire prat: qtlaenkšindi eqslaenxšal

6ª on verba in on fiunt relativa addendo di pro inf: ons pro fut: vg: qhiaton ecrire qhiatondi ſ: eqhiatonhens
* accipe ajendoton quod habet fut eqtendoton licet in inf habeas atendotare

7ª o di et ori verba in ondi et ori cum compositis, quando fiunt relativa mutant illud ondi in onnianni et ori in oranni .. et pro fut connien ... et coien
* hic adde qeren faire .. qerandi faire pour ç ſ ejeren
atonnhien nier atonnhiandi ſ eqnatonnhien
* accipe atroqen faire l'amour atroqndi ſ eqtroqal
qtaien peturer qtaiandi ſ eqtaial
qndaqen semer qndaqndi ſ endaqal.
qronqen raconter, dire, entendre aronqsenni ſ eqaronqs

8ª ent verba in ent addunt pro inf relat andi pro ſ hal loco l: vg
qhachent tenir emsemble qhachentandi ſ eqhachenkal
atrendaent prier dieu atrendaentandi ſ eqtrendaenhal
atient s'asseoir atientandi ſ eqtienhal ... * hic qen et ejus compositi vg:
qen mettre .. qentandi ſ ejenhal.
qrihientandi s'en rapporter a ç-ſ eqrihienhal
endionraen deliberer : endionraentandi ſ eendionraenkal

* cætera verborum ꝑ fiunt relativa addendo pro inf andi et ſ hal vg:
atedachist etre en peine : atedachistandi ſ eqtedachistal.

ąndandet redoubler, reiterer : ąndandetandi f ęndandetbat
atlai montrer atlatandi f id exatlabat illi ostendam
ąakent peindre a q.c. ąakontandi f exeakonbat

10ª verba hic regulæ non comprehensa fiunt relativa addendo enni
—senni terminationi reflexivi inserendi formandum fut vg:
atrioß elle se bat: atrioßenni f ętrioß
ąagnß elle sert ąagnßenni f ęjagnß
okeronß elle creint : okeronßenni : f ęokeronß
ątihenie bruler les champs elle atiheniesenni f ętiheniesse
ohare laver ... ąąße ramer &c

11ª alia verba non tantum addunt enḍi, sed finalem syllabam illius in en p on, mutant in ą vg:
atehenß elle est honteuse: atehaßenni f ętekal pudebit me eŏ cum
aveiachenß elle est en colere : eiachialenni : exeiachial illi irascar
ęnheonß elle est malade : ęnheaßenni... ąheaßenni ąmieńnon mihi morbus est
ąnńhatstkaron ebrancher : anńhatstkraßenni per contra
ońharon sarcler . oźnharaßenni ... ąenchon ecorcher : ąenchaßenni &c

12ª omnia prædicta verba inter se conveniunt quoad infinitivum pri; imp: perf: pluq: perf: fut neg: et modum pot: neg: ó seq: in flectuntr
inf. Di... pr: ik... imp: ihik... perf Di ... pluq: perf dingyen · fut neg dike ... fut
cont: diki · fut neg: diki ęonk ... modul pot: neg: dikenn ... et aoristus imperpris
in ska vg atkabaratandiska tu m'a prelq: obligé.. tu al pensé nobliger

* prædictæ regulæ de formatione relativorum non tantum conveniunt
verbi derivatis et simplicibus, sed etiam passivis reciprocis et deponentibus vg
ataleti etre caché · ataletandi etre cache a q. haątalstandik il se cache a moy
atatalsetandi se cacher les uns aux autres.
atiatatonti se gaiver; s'evader: atiatatontandi s'echapper a q.
haątatatontandik il m'est echappé

* juxta eadē regulas formantur quædam verba neutro-acquisitiva, ab
ab aliq neutri absolutis vg:
diahenß cela bout ohiahaßennik la pot bout pour elle
ori cela est cuit orißenni cela est cuit pour elle
ąąonk cela est vieux: ąąonßenni cela est vieux pour elle.

* ita etiam formantur quædam neutro-passiva vg:
otendoronkßi cela est difficile. otendoronkßandik elle trouve difficile
otrihsaehati laffaire est gaté otrihsachatandi laffaire est gaté a elle
otahahaßei le chemin est bouché: otahahaßeandi le chemin est bouché pour elle

Nota 1° dupliciter utimur verbis relativis sub diversa forma, vg
haątbeba il pile ou il marche sur moy ... et haątbebandik il pile q.c pour moy
haßenchonß il m'ecorche .... haßenchaßennik il ecorche pour moy
haąkaßi il m'a barbouillé ... haąkaßandi il m'a barbouillé q.c.

Nota 2° cum pluret occurrunt relationes eid: affixæ verbo : vg
priez Le pour moy ; repetunt verbum relativum bis ; vel dicunt: parle
lui et prie pour moy : helatatia tąghetsaronhonß ahąstenr...,
vel ti hatatia y helchetsaronda, thihon · hetsitenr daiataxen, endi
elkitan entreparler vous ... ouvral exhorter N. dit lui: ayes pitie
de mon frere en parlant de moy ou me nommant

De verbo passivo

Passivum est quod formatur ab activo, vel per Crementum finale at vel per mutationem Conjugationis verbi activi in aliam vg
atateti abscondi ab atchi abscondere
atchiaton etre ecrit ab ghiaton ecrire
atiarondi se faire un lac ab grondi faire un lac
atrihsaienhi s'apprendre ab grihsaienhi donner
otendoronkwe La chose est rendu difficile ab grndoronkwi estimer la chose
kw-atemontra s'entretrouver ab ennontra trouver
atchien donner Commission ab chien
otegwan l'eau est olé ab egwan oter l'eau
otoriti cela est assaillonné ab oriti assaillonner
hotonnhonti il est mis au monde ab onnhonti mettre au monde
hotokakwi il est barbouillé ab okakwi Lisire

achondi s'accommoder, s'habiller ab achendi accommoder Imutatr Conjugatio
ennenkhichiai gratium perfici ab annenkhichiai faire grannum [illegible]
Excipiuntr ab hac regula. 1° verba 2de Conj: inchoata ab gh vg:
sakakwendsten mettre la tête au seil pour voir ce qi se passe. pro Sategakwendsten
ab oakwenda Le rond de l'oeil
Sakonchisten montre ton vilage pro Sategonchisten ab gonchia vilag
2° inchoata ab ghi vg: akwendori battre une âle pour lancer en
truer Le gibier pro atehsendori ab ghwendori
akwichoton s'efforcer de faire pro atekwichoton ab ghwicholon avoir de la force
akonandaen les Canots sont proches les uns des autres pro atchondigen
mettre des canots proches les uns des autres
3 inchoata ab gw: ut akwendaen etre obei pro ategendaen ab
gwendaen vg honawendaenk on lui obeit
akwendiosti etre pris pour maitre ab gwendiosti prendre pour maître
4° verba 4de Conj. qa loco at prefiguntr end 1a persona indicativi
ablato e tota vg: endinnondi se faire une robbe ab ennondi faire une robe
endikwarichiai se faire un habit ab enkwarichiai faire un habit
5° quadam fiunt passiva addendo, praeter mutationem Conjugationis,
Syllabam De in medio ut ahendichawa il est defendu de se plaire ab
ab gechawan

Nota Sakwi forme La bouche pro Satechiawi ab gekwi transire a
2a ad 1am
* Nota: hi passivum valde irregulare qd fit à quibusdam 2de Conj: ut alai [illegible] trainer
pluviosi ab gchai trier tandemmer [illegible] et ahawinnon etre traîné ab gchawo Cellin
et inde trainer, quasi elles: trainer son cellier

De verbo Reciproco
seu Mutuali

Reciprocum formatur à passivo per additionem at initio vg:
atatateti s'entrecacher ab atateti etre caché
atatchiaton se battacher en s'entrattacher ab atchiaton etre attaché, colé
atatekhsaienhi s'entr'instruire: ab atrihsaienhi etudier
atatsonnhonti se donner sa vie a soy meme, ou s'entredonner La vie ab
atsonnhi recevoir La vie

Nota in 4e conj: addit quidem at sed e sequent mutatr in ai vg
atanditenri avoir compassion de soy meme, ou des uns a des autres ab
enditenri faire pitie

Nota 2° reciproca frequentissima sunt in verbis relativis ad significandum
infinitivum vg: atieien d'atatchiatondi il est facile de s'entre-ecrire
atieien d'atatrihsaienhtandi de s'entrinstruire

Extem ad significanda Substantiva agrelativa
gndoron d'atatrihsaienhtandi L'instruction est difficile
se gienhsi d'atatakaratati je ne sais pas loigner les uns
atatennonhsindi L'amour ..... atatechiendaen L'honneur
atatendekwaelti se batemer ..... atatendigonrandiste La confirmation
onsatatratonstandi La confession ... kw-atatiatorennhon L'extrémonction
atatxarillannonxwi La communion atatendonrachandi L'ordre Sci Deuniasatrihsr
wakachent d'ahachatogti ..... atatendiatondi Le mariage.

Nota 3° persona indefi: cum relatione reciproca simitr simpler pro reciprocum. vg
si'ontatierha d'agrihsanderalon ce qu'on fait aux pechevrs.

De verbo Neutro

Neutrum est quod non significat actionem seu active vg
annenhaindi ꝛ egretare ... enheon mori

De verbo Communi

Commune est quod duplicem habet significationem, unam simplicem ut
onnhe vivere ... alteram relativam ut onnhe vitam dare alicui

---

De verbo Deponenti

Deponens est quod licet habeat notam passivae vocis, significat tamen
activè vg: atennhandi conducere operarios ab annhanti imperare
atetenlli discere ab ietenlli docere
atchien donner commission ab chien chien
katettenk medecin ab ettenti ait medecinae
katriol il combat ab ǧrio vel katti, huic ꝛ
atanditenri pt significare avoir pitié compassion d'autrui ... ꝑ. se plaindre significans
de ses propres miseres

* Porro quod dictum est de verbis reciprocis aut passivis, dicendum est de
nominibus in compositione politis, quorum nihilest previnde ac verborum
subsignum ab ꝑ atal. Sic: ab arihsa fit atatrihsa per contractionem
pro: atalerihsa - quod si componas cum ietenstandi fit atatrihsanienstandi
s'instruire:

De verbo relativo-passivo

Relativo-passivum est quod relative potest significare, habens
notam passivae vocis vg: atendoton narrare alicui ab andoton narrare
ataronton s'informer de l'etat de ꝛ ab aronton interroger a
ahatontarandi s'echaper à ꝛ ab gatontarandi enlever à ꝛ des captifs

---

De verbo neutro-passivo acquisitivo

Neutro-passivum acquisitivum est verbum à neutro derivatum, quo significatur
aliquid contingere in commodum ꝛ incommodum alicujus vg: ab ategen
ardere: ategenni ardere alicui ... huiusmodi verba sunt ꝺ ꝛ

Nota 1. quedam impersonalia ut iondst pluit, tanhsens ningit &, quae
quando in commodum ꝛ incommodum hominum eveniunt, fiunt personalia
ꝺ ꝛ ut tonsondst nobis pluit ... tonsahsenha nobis ningit &

Nota 2° harum ab unico verbo primitivo possunt derivare multa alia
quae novam aliquam significationem addunt primitivae significationi vg ab
ategen ardere, derivantur ategenni ardere alicui ... ategati accendere ignem
ategandi accendere ignem alicui ... gatategati urere aliquid animal
gatategandi urere aliquid dal alicui ... gatategatakri se servir de ce
pour brûler une chose vivante

De verbis Motûs et Continuationis

verba motum (involuntarium) significantia sunt duplicis generis, alia addita
de unam ac particulis hon non xon ron son bon ... alia finali
infinitivi addunta tion ꝛ hation ut ghiatontion, aralksanhation &

1° motus continuatus fit a fit neg: sublata negatione y q:
karatkvahe il va marchant il continue de marcher ... kahiatonde il va
ecrivant ... sehiatonde tu as coutume d'ecrire

2° quando actio continuata jungitur motui, exprimitur per tie ... ꝛ
atie ꝛ hatie additum syllabae finali infinitivi vg
hotrendaentatie il continue sa priere en marchant ... imp: hotrendaentatienn
pers hotrendaentation plurq pers hotrendaentationnen fit chotrendaentatia
neg: stant chotrendaentatieles ꝛ tes hotrendaentation ... sic:
Sotierontie il revient aient fait pile d'ennemi ... imp: Sotieranhenn ꝛ
hoatitatie il le mene en canot ... imp: hoatitatienn -
ahieonhatie Languo ꝛ je vient à demi mort
agkerondihatie je vient en grande crainte

Nota 1° hae verba sunt semper ꝺ ꝛ excepti atieghatie et
onhatie ab agei et on qui sunt ꝺ. C

60

Nota 2°: verba quorum infinitivus definit in ~~T~~ addunt alia vg ghachent: atrendaent: gatont: andiont: gkont &c

* Desinentia in ON addunt K hic vg ghiaton. atheron. atendoton: * excipe hasenheonatie: shennonhatie —

* reliqua verba addunt hatie terminationi infinitivi

Nota 3°: Si metus jungitur nominibus substantivis, tunc ifl polipemit onthi vg: gentontie le bateau marche ou va marchand: arihontie l'affaire continue

Nota 4°: praecedentibus verbi additur S, ad exprimendos frequentes actus: hatiscihatiel ilt vont tout ensemble: hatiscihatiel ka: chatiscihatiel ka: quod etiam ett in ulu in caeteris verbis metus ut: gtrendaendes j'ai coutume d'aller prier dieu: at gtrendaende je vieul prier dieu, de unico actu igitur

Nota 5°: hac additio littera S non solum significat frequentationem actuum, sed aliquando etiam pluralitatem vg: havannen ancien, hatisanna les ancient: handachiaten sint; hatindachiatens sinunt: hatiatannen sunt delicati: hatindachisannens mentiuntur &c: sic bo randatsa la chaudieve eli comme cela; bo gndatsat areti est chaudieve sont tous de cette grandeur —

De verbo frequentativo seu augmentativo

s. Ehrenins

frequentativa seu augm: fiunt ai praesenti addendo kon ~~y~~ skon. e
sunt semper ~~g~~ S: imperf: onnen &c: vg
hotatiathon un grand parleur ab atatiak
arenthon il ne fait que dire cela ab then il ne
horihsranderaikon grand pecheur ab horihsrack
hotendotonskon grand raconteur imp: a pluly: perf onnen
hotroaikon grand impudiq: ab atroen faire l'amour: sy: oka, xa mutato in e ita

---

De verbo Multiplicativo

Multiplicativa seu ea qae sunt circa multiplex objectum — formantur à fut: Neg: e mutato in on; et sequuntur paradygma verbi primitivi: vg
arentenhaon harihsranderakonk a fe neg te harihsranderaxe non pecah
pr: onk: prat: aor: a fut on imp enhonk: pluly perf onk neg onde unde
mayel multip: harihsranderaxonnionk: tempore formant ut praedicti &c
* ab hac regula excipe ateshset vaillir fut tande mult tannion' pro tamen

alia sunt multiplicativa reducta à verbis terminativis in T, multiplicum objectum et formantur à praesenti infinitivi additio aion; sequuntur etiam paradygma sui verbi: vg: ab
atit S'embarquer fut atitaion S'embarquer pluliers
aksarit embarquer, &c: aksaritaion embarquer pluliers choses ensemble per totum dicevim: vg gatitaionnion embarquer plul: choses animees
ab gatit embarquer &c: animée et gatsitaion embarquer pluli choses &c.

Nomina composita ab ist etiam componuntur, sed additio tantum on vg onnonitst il y a une montagne: onnontstion il y a pluliers montagnes: superadi potest onnontstonnion il y a des mont: sans nombre

Composita ab gen avoir ou y avoir, halent ton pro multip: vg
gen: genton y avoir &c: avoir a soy &c
ondechenton pro ondeckaenton: ut ondechon pro ondechaon —
ab ontare il y a un lac fut ontaronksannion il y a pluliers lacs
ab isache il y a de l'eau fut achonksannion il y a quantité d'eaux — sic etc.
ab atendotonk fontis: fut atendotonksannionk
ab ar ~~y~~ gra fut ondar il y a un espace; ut ab hoc ondaronnon plul: endroits d'espace ou temps ou lieux
ab onhianni bien, fut onniandihaton: toute sorte de bonté — &: sunt et alia qae fiunt à finali infinitivi addendo haton vg hotindiathaton variolorum superiorum
ab gnnonten fu gnnontenharon donner plul: choses comme tot relat: etc unus
* Sunt et alia qae quali collectione signant collectionem vg sel normand, sel galeand, tout sel auvel francois: areti de 3tan abatsalontie d'katinninguhaton pro sem: akwatsasonhi
* eli et aliud Mult: seu freq: respondent nostra locutioni gallicae: prie et reprieve & hays et haye au bout: regrille et regrilleral &c: vg: alennhaten, alennhaten pro uno atlinnhaten ichien atlinnhen pro plurib: — * alatrendaen ichien alatrendaens

De particulis finalibus

TI · STI · KTI

Istæ particulæ adhærent verbis ad significandam causam, aliquando materialem aliquo finalem & efficientem & finalem · vel instrumentalem · ut exemplis patebit · Porro hujusmodi particulæ finales non admittunt pronomina cuilibet casui seu alyd verbis TI postponitur, alyd STI, alyd vero KTI

* TI postponitur verbis modo sequenti ad formandum indicativ habent ti

1° verbis quorum infinitivus in ę, mutat ę in TI vg.
ątihenię brulerai un champ ątihenięti brulay avec telle chose
ohavę savoir ohaveti savoir avec telle chose
ąggę vamer ąggęti vamer avec telle chose

2° verba in ę mutabile ę in ęn vg
ąrihvanderai parler ąrihvanderątí parler en cela

3° delinentia in ti a hti : quæ in præsenti mutant in ch
otakti peindre · otach elle peint · otatt peindre avec cela
ąrihotrahti rentrer · ąrihotrach il rentre · ąrihotrati rentrer avec cela
ęaciipe alohti teindre · alohóti teindre avec ę c

4° compositus ab ondi faire et ori vertuer ; addendo ą ante ti vg
ąchondi faire ąchonniati faire avec cela
atori effaroucher chasser · atoriati faire fuir avec · atoriaba elle fait fuir avec elle
ąnnonhvaroti chanter · ąnnonhvaroiati chanter de merveilleuse relations

5° ąchiaj emplommer finir, cum compositi habent · ąchiati finir accomplir
ehaondechachiati il a parcourru la terre.

6° a'ati parler · ątanak je parle, · ątattaba je parlois en langage de

7° ondiri cela est ferme · ąriditi affermir

8° aiò tuer · aiòti tuer avec ę f.

9° verba in andi endi indi · ondi penult longa, habent ati · eti penult · i · onditi
ąnnhandi commander · ąnnhati
ąentendi connoitre · ąentéti connoitre par ę indice
ąienhsindi scavoir ąienhsiti
akerondi avoir peur akeronti
ssed ąchendi irasci habet tiachati
onnhonędi pener · onnhonętti

10ª Quidam in ęn sumunt ati vg.
ateen y avoir du feu ateąti faire du feu
arónęn vouloir ę aronątti
ąndaęn semer · ąndaątti
oiahen cela bout ąąhati faire bouillir
ąrihvachen chose mauvaise · ąrihvachati rendre une chose mauvaise
ąnnonraąndennen etre sou · ąnnonraąndendati faire devenir sou
kaxen etre joint ensemble kaxati joindre ensemble · comparer
ątaien peluner · ątaiati peluner avec ę c
ąherihen se guerir ąerihati se guerir avec ę remede
ąeren faire ąerati faire avec ąc
* sequentia assumunt ę ante ti
ąrannonen etre mouillé · ąrannonati mouiller · u non ąrannongti
atonesen remercier · atonelti remercier de ę c.
katen valer · katentti
ąhvannhen lier, bander ąhvannhati
ąndrannhen elongere digitum ąndiannhati
ąnnhaten regretter ąninhatentti

11° relativa in senni assumunt ti vg
eiuchalenni hair · eiuchalennitti hair ac Caule de ę c

12° acquisitiva in andi. endi. indi · ondi · penultuę brevis ; mutantur particulæ Caulalitatis à suo primitivo derivativo simplici · illud addendo figurativum finalem relationis quæ est in andi vg
ateątandi accendere alium ignem · recurrit ad suum derivativum ateątí quod habet ateątakti accendere alium ignem ex aliqua materia · —
endihandi mutuari ab aliquo · endihatandi mutuari ab alqo aliquid · à prim. endihati
ąrihvanderaąndi peccare in aliquem · ąrihvanderatandi ab ąrihvanderati
ąskaronti sternere alium · ąskaronksandi sternere aliqd alicui

13° verba in tsan ksan y xsan habent tsati ksati xsati vg
atesan fuir · atesati faire fuir
kaksan prendre · kaksati prendre avec ę c. ou à Caule de ę c
ąksan piller ąksati piller avec ę c ou à Caule de ę c

62

Nota: quidam in on quod pro fui: mutatur in a ti Sumunt ati vg
enheon Mori - enhey elle mourra - enheati
agrennion detourner - agrenniati

* Sti postponitur verbis modo sequenti

1° verbis in Ti quod ad formandum praesens indicativi mutatur in S vg
andatati jouir - andatat elle jouit : andatatti
arati coucher - arat elle couche - arasti coucher sur qc
* excipe atendi penser - atentaksi quamvis in praes habeat atent elle pense.

2° compositis ex io Significante magnitudinem vg
asendio la grande - la maitresse voix asendiosti se prendre pour maitre
arihsio chose affaire d'importance - arihsiosti faire etat d'une chose, l'amplifier, les

3° quibusdam verbis habentibus ens in praes: vg
andionratogendi faire scavoir - andionratogensti faire scavoir a quelle de qc
ondaie agendionratogensta voila ce qui me fait scavoir
ondaie Hontogensta on le demarque à quelle de cela
* item ab atiag mingere fit atiagesti faire uriner
annhaten regretter - annhalensti faire regretter &c vide gag praec: N° 10

* ksi postponitur ..... 1° verbis quorum infin: est in a vg
ara etre debout - araksi ce dont une chose est emmanché
ora etre emmanché - orakksi ce dont une chose est emmanché

2° verbis quorum infin: et praes: indicativi desinunt in e vg
onnhe vivre - onnhekksi ce dequoi on vit
haatate il est prelent - haatatekksi il est present pour cela —

3° verbis in on quorum praes: indicativi est in onk vg
ahiaton - ahiatonk elle ecrit - ahiatonksi ecrire avec cela
* excipe aton etre perdu - aton devenir, dire - aon avoir qq. chose
adiuleuni il loco ksi - secundum atenti faire egarer - atonti
aonti faire entrer

4° verbis quorum infin: desinit in T. post quod T addatur a ante ksi vg
atreindaent prier - atreindaentaksi prier pour cela
ahachent tenir Conseil - achentaksi elle tient Conseil pour cela

5° verbis quorum praesens desinit in ha vg
ateha elle pile - ahehaksi piler avec cela

Nota: eidem voci aliquo postponitur triplex particula vg:
ateqn j'avoir du feu - ateqti faire du feu - ateqtaksi faire du feu avec

finita in Ti. pr: ha. fut: t. N. tande
finita in Sti pr: sha - fut st. N. stande
finita in ksi. pr: u fut ksa - N. ksande

---

variae significationes particularum
Ti ... Sti ... ksi

1° Significant Caulam, Modum & vg andahia haeraba utitur Culiro Causa instrumenti
sendat hatatiaba il parle huron ab atati parler - Modus exprimitur
hateqta il faut du feu ab ateqn j'avoir du feu | ha Signat caulam efficientem
ondaie hateqtaksa il faut du feu avec cela | ksa Signat caulam materialem
ondaie aakeronsta voila ce qui me fait pour | Causa objectiva
ondaie arihsiosiaksi voila pourquoi je croit Causa finalis

2° Significant celeritatem actionis vg: ahariihiaba il le hât mentionem
onhahaent il rillortit incontinent ... esonti on y arrive en un jour fab qon

3° Signant perennitatem vg: chandaksi il demeure toujours
chentrontaksi il est toujours vg au Logis ... chonhhekksi il vit toujours
* nota s ubiq: yoni. inclus

4° Significatur Locus per hujusmodi particulas * vg:
tetiaechonnitaba ou l'on Satisfait, le purgatoire
bo hatientaksa il demeure la ... etiaratsatatanionksa ou nous prenons notre repas
bo haenxsaba là ou il fait les champs - bo etsentaksa on entre par la rue dedans
alkati atsontak entre par l'autre Coté
* Nota: quando locus est immobilis, usurpendum est ksi, non ksande pro ha
bo stongetachsentaksi ou nous avons le Coeur ; nam locus est immobilis, non
pendent ab arte, sed a natura

alkati andasatekši de l'autre coté de la riviere
ondaonnontakši ou la riviere descend circa fluminis cursum & secundo flumine
kaienhsili onáti a la droite

•Cum autem locus pendet a voluntate hominis usurpari debet sba ba
ϕ kša : non sti ti kši vg: bo ichien kandabareba c'est la le lieu ou il faut
bo ereba ce vadit ... bo ksaenchiba le lieu ou nous allons pour nos necessités
bo ksatiagšba ubi mingimus ... membra illa etiam Significat

5° junctæ negationi Signans impossibilitatem vg
stan hohrihsiodta tsen il ne croirent jamais
stan harihsanderaba tsen il n'est pas pour pecher
stan aiheaba tsen je n'ai point peine ou mesure
stan hotrihotatta tsen il n'est pas pour ecouter

6° Significans id qd gallice dicitur: il va debant: faisant :- a mesure que
thahiatenksande il va ecrivant en mesure qu'on Lui dicte
etiksatontande oraksan nous devenions meilleurs a mesure que nous faisons la

7° Significans quod dicimus fait cela et cela tous ensemble, tout à
la fois, tout d'un train: par un même voyage : par même moyen vg
achiatrendaentaksande tu l'a fait par même moyen prier Deus, vg adorer
en un lieu qui est au Dela de l'eglise
ahaiatande il va chassant en chemin faisant.

8° Significans digne de ℞ et multa alia vg
onnhatenstandi chose digne d'etre regretté
hatandi tenstandi hom: digne de compassion (ab atendstanri) Verbo compassion
oteiachistaksandi chose qui merite bien qu'on en soit en peine (ab atachistaksandi)
aonetksat chose agreable ab onetksandi agreer
haseiachiat qui merite d'etre haï, com: un homme facheux (ab eiachendi une mechante
hotksahat il est mechant : Digne d'aversion (ab qhksandi avoir aversion
atak chose mangeable : mandueable ab at manger : et Similia qa videntur participia et alia nomina a verbis derivata ut amandul, amabilis hispalmodi carmina carent hujusmodi vg:
orihierihatande ce qui est de raison (chose juste, convenable : bonne (ab orihierihen)
oatatarihatande la fievre (ab oatatarihaba elle la fievre et oatatarihen elle est chaude
aotondsthaksande le froid (ab qatandsthi le froid
trihsanderatande le peché (ab qrihsanderai pecher

Variæ Observationes

1° parla depuis Sive exprimatur ore orationis gallica, Sive subaudiatur, exprimitur ab huronibus per parlam localitahi (et ϕ ϕ eh : es per parlam redup: J:
tsetotondechondi depuis que la terre est faite
tsksaatonnhonti depuis que j'ai ressuscité
achienk atonba de X'entale tetiasentatoetinnen ... Il y aujourdhui le 8e jour que le dimanche est passé :-
Utendi abentasa ti annont, achienk atonba onhahatonnhont... il a passé 2 jours ainsi gisant et le 3me il est ressuscité ... dest chaq: palest:
achienk abentasa te ϕonaio onhahatonnhont
entron ontajatatan depuis cela il y a ϕ mois

2° vox Utsen juncta Substantivo Signat modum, ϕ qualitatem & materiam et qua vg:
tasi tchiatsten comment est tu fait [modul
te onnianni ti chiatsten ϕ chiesendatsten je n'approuve pas la façon de faire ou de vivre
tasten ti ϕ grihsten de Jarihsasan comment est fait ton livre
ohsilta aaletsten bouteille de metail

3° huronis exprimunt Suum conceptum cum verbi vouloir : prier V:
je veut prie de prier pour moy : Sendiba ondaie d'ierhe ahondtrendaenhas
Dieu m'a fait pour l'honorer: ondaie haseri de Dieu St ahaiatichien ϕ
De haiatichiai ; ahaechiendaen

4° Nomen est masculini generis, quando incipit per h. l. b V vg
lichson etoille ... bentinhsila Letoille du matin ... et ab ipso incipit per
a. e. i. o. ϕ J^elt feminini gen: vg lgr Soleil : endilkara pirouette
tsinkotsen femme ... gndicha abe

5° Dantur et hac plurali ulum particula a prefixa verbis ad

64
Significandum caulem : Taot aqaiosten d'oki ? de qu'elle nature. ebu
un clyre ? Stan bote qatsten ti kwaisten s ne sont pas comme neus
+ post negationem Je, post Ji et alias hujusmodi partes, a illud enimak
tollitur —

6° cum hac gallica locutio et simile : ils ne disent plus, importans
reiterationem, exprimunt per notam redupplicationis cum negatione vg
Stante Shontonk.

7° Sæpe in verbis definentibus in ti & sti, omittunt i finale vg
kw-endiannhati, pro kw-endiannhatti, ce qi entoure le doigt, anneau (ab
qridia doigt et qnnhati & kannhatti ceindre. entourer

5 A

64

De Syntaxi

De Nominibus

1° Nomina non inflectuntur per Casus ; adeoq non patiuntur ab alio
nomine aut verbo ullam alterationem . nisi in compositionem cum illo ineant vg
onnenchia blé seu proponatur seu postponatur vbi ajehsas ; j'ai d'eloin .
Item semper eodem modo manet , dicitq onnenha ajehsas ; j'ai d'eloin
onnenha j'ai d'eloin de lui . Et pluralem numerum exprimendum Sape
additur S vg chiegannen honnenhas v. onnenhsannens ce sont de gros
grains de ble . nam en long Iroquois : chiegannen onnenha grol grain Sic
hatsinthen oats un ancien . hatisannens ce sont des anciens

2° Parentes Sape pronuntiant Substantivis particulam de qua responde
Gallicum de ; v du vg tichsa onnenhia je porte du blé . ehavi
onnenha j'apporte du blé . te tsigen onnenha je n'ai pas de blé
gaideia d'onenha c'est de bon petun . oarhie donnenha celi du petun qui est

3° Duo Substantiva simul juncta sic exprimuntur : hechon hohiatonekharon
la Livre d'hechon inquit essat . hechon a ce Livre a son pouvoir
tierre hondaon La maison de pierre ; potius pierre demeure La

4° Materia ex qua aliquid componitur seu redditur : aridta haoten
annonchia v melius aridta annonchisten maison de pierre ; qui
vit de pierre . haoten quod est . ohsista haoten andachia v melius
ohsista andachisten gladius ex ferro . ohsista agsetsten flaccorde metal

5° Locus unde aliquid apportatur hic exprimitur :
thnionenkhake haon andatarondi pain de France
annienę haon enksara couverte d'agnieux .

6° appellativa hic exprimuntur .
athnionenkak honendagrati Le capitaine du françois (Le franc Sous pour Caput)
echgiè hasenhsaten Le neveu d'hechon
echan hrataxen Le frere Vhechon (hechon et lui sont freres)
athnionenkak hontrios Le ennemi du françois (Le franc et cuc se battent)

7° Nationalia formantur à nomine proprio addendo ronnon vg
innontiaę . onnontagronnon Les habitant des Montagnes
ronhiaę . gronhiagronnon ange habitant du Ciel
tiorhenchronnon angleis - habitant du Levant
poyen . qiosenronnon

8° Verbalia vg Lamour . La crainte &c exprimuntur , vel per infinit vg
lieu hais Le peché . dis hochiensennik arihsanderaq . vel per impersonale vg
lieu hais ce qu'on peche . dis hochiensennik d'erihsanderat . vel per personales vg
lieu hais ce que nous pechons dis hochiensennik d'aqarihsanderat .

9° Derivata ab adjectivis ut beauté Laideur richesse &c reddunter
axinnonhse d'eaksalis amamus pulchrel (pro pulchritudinem) nous aimons La beauté
axinnonhonba cajacheni d'eatachenta Deformel teminimus (id est) Deformitatem
nous meprisons Les Laids . Sellers per impersonale adjectivorum ge Signani beau . Laid

10° à verbis et adjectivis formantur aliquando vera Substantiva vg
thaota gueux thaochra gueterie . hannaendae orgueilleux annaendaecha orgueil
hiaton courre . ahiatoncha courant . akhsenrai voler . akhsenracha vol
thsrandi etre pauvre athsratha misere . annienhsak avoir un beau pere annenhsaetha
ethen etre pere esthencha paternité . andsen etre mere andsencha maternité . kinis
tennenhsachen j'ai un beau pere . agsthenchen j'ai mon pere . endsenchen j'ai ma mere &c

Nota nonnunquam etiam formanti Substantiva ab appellativis vg ab
innhelien femme . onnhetiencha qi sont La femme . quae derivata sive à Substantivis
sive à verbis ; fiunt addito cha . unde iterum fiunt verba addito chen vg
tinnennon chien annienneoncha qi sont La chien . annienneonthchen

---

Syntaxis Substantivorum cum adjectivis

Cum Substantivorum alia compositionem habeant , alia minime ; diversa
Syntaxis ita proponenda -

1° Substantiva quae componuntur . in hoc tantum conveniunt cum adjectivis
attributum junguntur , quod tribuunt naturam eorum paradygmatis vg
annonchia cabane . si tam ponatur cum agsalti beau bois annonchiagsalti bel cabane
[illegible] agsalti ele bon &c . Si vero componatur cum adjectivo ondiri fort &

66.
onnonchiandiri cabane forte 9.2 ; quia endiri est 9 $

2° Substantiva qæ non Componuntur ; concordant cum Suo Adjectivo in genere numero et persona vg. atieronkha rebelle, Si adhæret Substantivo handi haon mi diet hatieronkha cum initali h ; qæ est nota 3æ pers: malulinæ . . . . Si ver onnhetien sit Subjectum istiud prædicat, dicet: atieronkha sine h qæ est nota 3æ pers: fem . . . . quod Si vel huronice dicere : tu est une femme forte, diet. Chiatieronkha de Sannhelien concordante substantivo cum adject; non quæd Sa Chiatieronkha de chionge tu es homo fortis

3° Si cum unico Substantivo Compositionem capaci ; jungantur Duo vocabula quorum aliud est Adjectivum, aliud verbum ; Leporis seu elegantiæ est. Si Substantivum cum utroq. Seorsim Componatur 9æ, bis repetatur vg annonchiasalti annonchiarendi trouver une belle Cabane . . . orendi trouver annonchiasalti de Sannonchiasan tu as une belle Cabane
andichiasalti de Sandahiasan ? Sandahiasan tu as un beau couteau
Conjunction voyelle de Sannonchiasan & Sannonchiasan
4° quando Substantivum non potest subire compositionem adjectivi, qd de ipso prædicatur, sæpe nomen genericum quod Substantivi componitur cum illo adjo arontasalti grohi beau chene ili aronta arbre (nomen gricum) cptr cum a salti haatacken d'hachiaaka un enfant laid . . qata substantivum nomen genericum

Quædam observanda in Compositione Substantivi cum adjectivis et verbis

1° Substantivum semper prait
elidi tur
2°. ultima vocalis Substantivi perit, et consonans adjectivi ? verbi qæ initialis est, sive quod idem est perit vel ultima primi verbi littera, vel 1ª littera 2i verbi
3° Substantivum sequitur naturam adjectivi ? verbi quoad parad: non quoad Conjug:, vg: enta jour . componatur cum verbo a9ath, sive cum verbo ondi semper est 3æ Conj: ; quamvis q9an sit 2ª et ondi 5ª ; sed quia q9an est 9 $; et ondi 9 £ ; ideo enta junctum a9an conjugatur juxta 9.£ ; et junctum ondi juxta 9.£

4° Si adjectivum extra compositionem sumptum, incipiatur ab alia vocali, quæ ? propria infinitivi Suæ Conjug: ; tunc ut aptum reddatur ad compositionem cum Substantivo præcedente, debet sumere vocalem propriam infinitivi Suæ Conjugis ondiri fert 2æ conjug: ut possit componi cum Substantivo, debet mutare on in an vg annonchiandiri cabane forte ; non vero annonchiondiri

5° vocabula 3æ Conj: cum subeunt Compositionem, loco initialis infinitivi, sumunt 3am personam Sing: fem: gari $ vg: hokaockhasciachiat le facheux queux as okachà gueulerie et ciachiat facheux - sic: hoatasendi il lui est arrivé &c. ab qata ei endi arriver - - item: thaonhsentasasendi le bateau sail est repeupli ab onhsentha terre et entendi croitre.

6° multa verba à duplici vocali inchoata, mutant 1am vocalem in i, qui componuntur vg qaj couper. Si componatur cum qenta baton ; dicitur qentiaj couper un baton ; non vero qentaaj

7° aliquando 2plex aut 3plex vocalis elidi tur in Substantivo vg: qrihtaj dechirer un papier ; un Livre & pro qrihtaaj ab qrihta et qaj . . le orihtierihen laffaire est conclue, pro orihtierihen . . ab orihta et gerihen

8° Sæpe fiunt eraseï uniuï ? plurium Syllabarum vg: haaksasti il est beau pro haatasasti . . . . . annonhksej cabane bouchée pro annonchiasej . . . le hiennonhtgen ils ont leurs cabanes proches l'une de l'autre pro le hiennonchiandiri hoaete il porte un sac pro hoatasete - qara sac in Comp. a annonhksan est Sondechen il y a une terre pro ondechaen -

9° verbum non componitur cum alio verbo ? cum adjectivo, vg non dicet: ?akenlahiaton, sed ?hiatonchaenk ? akehiadonchakenlek je regarde l'ecriture akenle regarder exigit passivam vocem in Compos.

10° quædam verba exigunt passivam vocem nominum, quibuscum junguntur vg atiahetati se charger d'un sac ab qara sac et qete
atondechatakwan faire le tour de la terre . . . ks-atiatatan environner ? annonchionotannon faire tour de la cabane . . . . abonennendatatan on a fait le tour ks-endtiskwatan environner une bande

De Comparativis et Superlativis 9æ.7i

Comparativo carent huronet, utuntur circonlocutione ad aliud exprimendum vg hechon est plus Liberal que toy ; dicunt : hechon est Liberal, et tu ne l'est pas ? tu es avara : hechon honsesen, stante chionsesen de la ? ida sannonste
hechon est plus grand que toy ? hechon est grand et tu es petit hechon . haxenne, ida sakenie ? hechon haxenne, stante chiaxenne dela
Superlativo item carent, sed exprimuntur : hechon est le plus Liberal des françois : dicunt : Les françois ne sont pas Liberaux, hechon

87

Seul est Liberal Stante hennonxelen katixeti d'hatinxiongenhak, haonhxa aat honxelen hechon ... vel. Sel françois Sont Des chiens Se Seul hechon est Liberal hatinnonste d'hatinxiongenhak, haonhxa honxelen hechon ... aliter: les François Sont Liberaux, mais hechon Les xtrenements hennonxelen hatinniongenhak, onek ichien daat echi etsonderati de hechon —.

hechon est fort Liberal daat echi Sonhxelen hechon per vdug. — ✠ ce n'est pas peu de chose comme il est Liberal Stan.ogentron togen ti honxelen.—✠ daat echi aat, ✠ etsonderati exsimement & oknidriati honxelen, Sicut Sape in malam partem dicitur hoc Superlativum —

✠ Superlativum etiam exprimitur optime per particulas ara ibo ti ✠ ara ibochien junctas adjectivo vg: ara ibo ti honxiden est lo Seule chose comme il est Liberal ..... ara ibo ti agndionrachenk on est tres petite

✠ onxelenchstkon haatsten talis est pura Liberalitas

✠ te tatonk ti honxelen ✠ atiaondi honxelen dici non potest quantum Sit Liberalis ✠ est valde Liberalis —

De pronominibus

Pronomina primitiva vel:

Pronomina non inflectuntur, sed omni numero et generi inservunt absq ulla variatione ✠

endi. ego. nos. not plurel	xondaie ille ista illud eo xondaie ceci Subintroxela
Sa ✠ isa ✠ desa tu. vos. vos plur.	Sk qui quæ quod ✠
ondaie ille illa illud. illi illæ illa ✠	tinnen qui? qua fem. gen ethnnen ✠ Bitaïgen raon ✠ xa xeond quod vestre hui?
da ✠ dexa ✠ desha hic, hac, hoc. hikhe, hæc	Isaten aliquis, aliqua fem: gen
tannenronnon? cujus est ✠ etsi x ✠ plurel?	

Pronomina possessiva

1° Possessiva Meus tuus Suus exprimuntur 1° per verbum a san S. vg endi andahiasan mon couteau (id est)je possede ce couteau ... isa sandahiasan ton couteau ... ondaie hondahiasan Son couteau &c in dual: ✠ plur

2° verbis incompossibilibus (seu qæ non componuntur cum a san) addito finali a endi agnnaoa Ma chaudiere ... isa Sannaoa. tu ta ... ondaie honnaoa Sa—

Nota: fere omnia nomina Duplicia Sunt quorum alterum aptum est compositioni, alterum ineptum vg: annao chaudiere non componitur andatso quod idem Signat potest componi andatsasan ma chaud (non tamen) atoen hache ochia comp: Satogna ta hache ... achia in comp: ichrio grande hache .. achiasalti ista hache ... tagchon da mihi securim

3° Sape fiunt possessiva abtq: adjectione illius a per Solam ulurpationem S. loco Sannonchiasalti ta maison est belle ... Sandschachen ta robbe est vilaine

✠ excipe ondaon aucunes maisons, qd conjugatur juxta S. Sicut Signat possessionem vg endi ondaon ma maison isa chiondaon ta maison ... ondaie hondaon la maison &c

✠ quod attinet ad partes corporis main Sras & utemur S. C. ✠ S. prout alle-hadent S. C. ✠ S ex infra Sua. — Sic quia aonrasa la main giachia Sival. gondia le nez Sunt S. C. Dicet: Chiegnrela ta main - chiesachia ton bras. Chiegndia ton nez — ... Sed quia asirochia est chevelure elkota la tete ... achia pectus Sunt S. S. dicitur Sirochia est chevelure ... Saskota ta tete Saachiae ✠ Saatke ta poitrine ic Sastanal

4° hæc possessiva mon ton Son. Sel Leurs Sape exprimuntur per usum aonhxasan agtendotantion d'agnhxa agtendotasan jai jede mes hardes. Satendotantion de Sonhxa Satendotasan, nec hotsndotantion d'haonhxa hotendotasan. ✠ &

5° ista possessiva ge. Me. tu. te. il. Se conjuncta cum verbis, exigunt vocem gutturam vg: chiennienronniak tu te Sait des raquettes ... dic: ichiatennienronniak tu te Sait des raquettes ..... Sic quo achiksarichien Sa Sait un habit, dic: achiendiksarichien ta ta Sait un habit (ab enksara etoffe. et ichien faire

6° cum per neutro-passiva Signatur aliquid qd est in damnum possidentis tunc finalis illorum verborum, mutatur in Sennik qe Semper verbo dat gav: S vg: ak aksenta Se Souffrir Sulent, dic: agksentalennik quasi esset: Se Souffrir Sulens ai moy ak aksa Souffrir et entendi Sulet unde entalenni Sulet à ge — item ab ondschateka Se rouler Se ivrer, dic ondschateqlennik Sa robbe Sale a elle andschateqlennik a moy ✠ Sandschateqlennik a toy ✠ ab atoen Sale quidquam

✠ idem fit in possessivis quando finales illorum mutatur in notam relationis figurativam vg ab otaketi cela est caché, dic: otaketandi cela est cache a elle, agtaketandi a moy ... Sataketandi a toy, hotaketandi a lui ✠

164

De adverbiis

adverbia Loci

aonda tenke
onh sentiorake dans un lieu
Ensuite ou il n'y aura rien

annen ubi, qus, quà, unde
annen Iachiatorha? ou est le mal.
Xa y exa v. dexe hic huc has hinc
xa aötae agchiatorha j'ai mal icy
Bo ithe ithi ithac ithe ... ithuc ithine
ndcheren procul
Sicheren vitup. fort. Loin
tsiotkenhen y tsotkenhia prope, fere.
parum abest.
qro cif, en deça
Chi y ichi trans, au delà
chi a Sahenrati au delà de la palissade
chi aondarati de l'autre coté de la riviere
Ni alkati aondarati y Skat aondarati
Skat aontarati au delà du lac

alkati de l'autre coté
alkati aondarati y aondarotaki
ondaonnentaksti Le coté de Canagré ab
Iak onnenti Delaware
ekrondi ekrondi
ekrondi ga tsy ne ienne jounta Cat iondi
tetonnionhventaron en hiver pas
ekandaotrahsi chotkonchi
Iak otrakvi au sault de montmorenci
endionchias y onsoindaronde sault a qui
qndatake au village, bourg, ville
qndatrake au vieux village
a te ondeche en chaq pais
a te egtae a chaq domaine
a te annonike pre qnnonchiae
Iak chaq cabane

voir hora pag 72
et page 73

adverbia Temporis

eonhiandi Dès long temps y cela est bien
eonhiannik il faudroit bien de temps y
cela devroit bien
ehharonxa
ehharianhika Brevi dans peu
onhsa bo aat mox, modo tout à l'heure
chin nnen eondela cela durera long
temps
aondasaha bo y iaondasandiha
cela ne durera ge fort peu de temps
onhsa nunc
onhsati añjon y ekvañion jam
prædem advenit
achia bo y onhsa achia nunc primum
achia bo y achia aharing c'est la
1ere fois qu'il la ou

achistek erat hesi
chi achitek nidus terhist il y a
demain
ennhiek Son passé (à midy)
chi ennhiek il y a 2 ans
Xaende De l'heure ou a la faillon qu'il est
xaende thotondi natus est hac tempestate
Bo xaone ithoni ne tems durant la
chaleur Le tems alors
Bo ichien thotondi N. Sondahevontiend
tsiaç natus est N. cum militet reditus victoriæ
annen haone ahatonnia quinam natus
achiank onna tsentaç il y a 3 jours

Bo tsinonhsa præcessit ge cela est ainsi
in cum nonhsa Signat Dubium

Alon orahsiç Mane
Alon eorahsik erat mane
Alon orahsinnen erat mane
entiek iar il est midy vide ci
alkati iaraksi il est après midy
alkati earaksik il sera après midy
onni agratie La nuit approche
Dearatie ce soir
te tentre a temps dans la nuit
Alon nondum.
Alon ihochien se trasseriken je ne suis
pas encore bien guery

ehondi bien avant dans Lannée
alontenk (pro alonta ahenk au milieu) a minuit
Ne te salontetki
ontaotratie nam y Le Soleil va Si Leves Conta
Signat proximitatem rei futura & advenientis
onne iar Le Soleil est levé
aondechenhaon toujours eternellement
aondechenhaon Atalien ab æterno fuit
osontenhaon toute La nuit
Sic pron.
ogennhenhaon tout Lété
asentenhaon tout Le jour
agchenhaon tout Le long de L'hyver
a te sentaç quotidie
atogon y a te sag toutes les fois
atenta senrakes y onsarhenché y esa
ontasrhenha, asrhe onhsa iaon Le jour a voyer
nous pensons qu'il reviendra aujourdhui
aonsarhenha n'onsahachentak nous avons
passé La nuit au conseil
achitek aon Depuis hier
Hi Soon haon Depuis Son retour
eshaon De jour en jour
aonhiannika a ennonhsarochichien on
a bientot fait un chapeau
anhianni t'ennonhsarochonniak on est
Long temps a faire un chapeau
aotterotha ce Sera bientot
ostlore cito ... aotterorenk citus
Degnkatie deinupt ... ikenhatie dernierement
Sahsen attendi attendu
qndiari antea ... sahsen qndiare

Tempestates.

egnrake poenrakende au printemps y
Durant Le printemps
Dasaenra quand Le printemps sera venu
isoennke pendant L'été
Detksasinhat cum venit æstas
de esaennhe etksaton Son prochain
annendae y annendagende pendant Lautonne
ochiré L'hyver prochain y ochrendi
Dechat quand L'hyver viendra, ni chi kochti
de etsionchati L'hyver prochain
Tchitek egrasinnen je n'ai pas mangé depuis hier
chi etsorhenha avec demain
Srak ... choandiha ... alontenk ... [illegible]
brum un peu avant vers le ... [illegible]
[illegible] orhendihatie ... [illegible] ontsaonta

Words blurred or faded at the foot of the page.

tioskenia orhendihatie . . . ontrsointiatie ontasante

ten

aksoinhatraha-grand jour . . . atie . . . orhenha-grand jour vient de luire

adverbia Numeri

89

Skat unul una &c. ✝ Semel
S'aatak unul homo skatas hum bilet
Skaatat una mulier
Skarenlat una arbor
skazati Dun coté vide zrati
✝ skazilbarati ✝ skazendarati, hutac (ou Sonner Dun coc. (a silentio ter.)
skenkskaravati habue Semple
skzendarati etiechiskontaka en Semme (une soule cloche)
skrenlarat-ichon agraatkvankatic (on marche chez jour Sans se reposer
Tendi Deus ✝ bil a ty alyde dyungite vg:
tendi te botechenti bil yarcustia (electa istud pasti acha ais: enti Sans toucher)
te pristendi te vg te klatag Duo viri
te qunnenske Duodecimus
Sa bo bil ✝ vurbul usquam ✝ adhuc
achigenk 8
ndak 7
sich 6
sahia 6
Hstare 7
achignk [illegible] ateti ichien avalkva

atere &
entron 9
aben 10 vide Aden
ichak ✝ etlak ibochigo ✝ etlak abo plura
bora alyde idem Signat qd etlak.
bora ikpepluriel
bora multi multa multa
bora iansion multi Sumul
bora ahatatia Saepe Locutul e.
boira bo pou Souvent
boira pauci pauca pauca
boia iarron pauci Sumul
agni aotkon Solum, Sunt melange, pur, vuide (Ohtagon Soutenu vide)
aon n'ondaie el ny y que, calay (Sitot yeux)
aondechin pro aondechagon le pain et Substitui Semble
stante oatskon, nowyo Sola (Dea) gravida etc.
stante saatskon non el Sola gravida (valet
aon e inus, chiatagon Sunt ten venue ✝ Dehs venus
(Ohtagon Soutenu
ateon chaysoit ... a te venire quotidie
ate ondeche en chay, just
ateondenonske Sunt ne Sive ecurie, et ny avoy pas
taik ien Dru et mesme.
te Varati Sunt nombre

adverbia qualitatis

andesaa ✝ onhianni ✝ ovaran ✝
orehidirihen bine, recte, aquum est
skandesa ✝ thoravan fort bien
aandeiatsta bene ipse, bene Se
ava ibo ti onhianni omnino bene
skaat te andesaa te onhianni ✝ male
ibskaat pessime
dra ibo ti skaat fort mal
ondaie andievaba ✝ ekandieratakva ✝
pejal etc (vide andienti &)
ondaie ongndieraten cio ceyi augmentatif Sensul
ondionhiak (Sic andienhiak)
a vieux mal a propos, Sunt vitre, Sunt vaillan
kaen Sunt ordre, gilecmik (valitudinarius)
kaen ibochien kaendarahe il parle al
hoc et ab hac (non ilgue)
theonk ✝ hetonk ✝ engen Specie tenul
en apparence
engen ichien onek en apparence (sive fayon
honendutken onek halatiak vraisemblable
ehi hatahaka onek il n'a qu'del parolet
ihatatiak ichien onth ✝ ava ibochien
ti hatatiak il parle a la volée

eshtrag
kaikaz onek Laborum tenul
tiyennonti per tranlenam, en passant, dites
akandiseny cest par compassion, charité
oeri ojidi kelat! heu! me miserum!
agne Valam
aondagne Sur La Terre, Sur La Terre
orastogne Sur la chaire nue
otaskhie clam en cachette
andaon Vdaut (vide agn &.)
etiorati il Sait obscur (varan)
te orhata il Sait clair (v. karhata)
akenhonia Soulement pasilhomme
ateen Sane, Sane
naak ateen aak tout de bon
Sten in comp Signat modum ✝ qualitatem reg:
oravan kaatsten bonul etc
skaat kaatsten malul etc
andesa ti kanienotsten bona est res agendi ratio
te andesa ti kanienotsten mala est res &
iaot ichiatatsten qualis et hic? cuiusmodi et hu Sus?
tasten ti ankstsn ✝ aghiatonkhsten
quis etc Sunt liber ✝ quales

adverbia quantitatis et excessûs

iokonielka! Sensu si contendo
(si pro) Cuiusmodi hac Sequentia
(si modo) Sunt regnandi via propria
okenie param parvul
aiohenienthi cela va en diminuant
iwaia medium, parum (vide iwaia ge Sup
iwaia Sternhei (iwaia eternhei
etkvaia fort peu (Se Soutenu peu
aden etkvaia Dagen il y en a encore un pa.
aden encore, il ny en a pas assez
skat aden Donna moy encore un
(Signum
otstonton beaucoup vide ateronnut

Sannien beaucoup:
atrennenk il en faudroit beaucoup
Sannen aiohendska il faudroit ce cela
vendit beaucoup pour en avoir Sa vente
atrandi encore aden, Sufficamment
atrohia haienhei il Sera assez bien
onna onnen onnaiaon Satis
ava yurbul ✝ onnie are ihatahak [illegible]
(si ab-Satiatak ...rerum Sequitur

bo iva ti chia, il est auSSi grand que ny
bo isa? combien y en a til grel?
Xa iosaine Longe, loin: cela vide ✝ (Xa (ionhi long comme cela eloignando aliquid
ti aghiatadiro Long comme La hauteur d'une mai
ti ostantra Long comme La circonference d'un ar
te otsontrac Long com: La 2e Joint du Doigt
ti endietti Long com: Le Doigt
ti Sonretsetti ✝ ti Sonretsenkontra, Lon (comme La main - Le poignet
te erachiaie La demi bras
ti erachiatti ✝ ti erachiatiro Le bras
conditatskaxan demi livre (aantha galeul)
thennenchiati iohontaseniesti jusqu'a
(Depuis le Lautre bras
tehetiachiaj jusqu'a Lautre coude
etiaonrestontra jusqu'a Lautre poignet
etiaoskennendi jusqu'a Lautre main

adverbia interrogandi

adverbia dubitandi

adverbia affirmandi

adverbia negandi

adverbia optandi

ai?
p. 70, 1 col. âhentrontas? } il n'yest point? pro stante hentron.

te qiegen Son atinam verum Sir
bo videum que je voyé

bo bo iotik que cela Soit ainsi
Bo chien etli etiandi
Je chien de chiensemenhi nonhra echihy

adverbia hortandi

ndiehvi age, agite
idio Son quelo, age

essapn — actie animo (vide qiiagon)
chirnhiagn Mastri chok animo

adverbia congregandi

chiate hotiñion (si utant aen Ju
chiabatinion) Simul venemus
ondaten ronton y andakaie ghonk
il y a bien del outardel
aphokoin il y a beaucoup de monde

ti Hatondagen nellen vont Sun augmble
Laurre
ondaten ronton y andakaie ghonk
il y a bien del outardel
aphokoin il y a beaucoup de monde

stdñien tetti ! avec qi est ici ... resp:
n te andi je Suis avec N ... ac de pluribus
bo itton ? combien etes vous ? ... resp:
ndak idion y agasei nous Sommes 4
n.iañon y agasei nous Sommes avec N.
ondaie ej'eik enkwara y goranderenk
enkwara cela ira avec l'etoffe La couverte
Hisejhatia allez de compagnie

vides in Had ... i ... agei ... ks-atonti ...
on ... ks-atrendagen in andagen ...
agennen ... agate
skat Simul ..

adverbia similitudinis et identitatis

bo iôti velut
to eotik Sic erit
bo aiotinnen Sic vel fuisset
bo thaatsten, ti chiatsten il est de meme
Naturel, humeur
to thasendsten ti chiatendsten Sparle Com:
ska thaatsten il est autrement faite
ska thasendsten il parle autrement

chiate hiatsten Sunt quasi indolis 2
ska ate hiatsten Sunt diverse indolis 2
chiate ajondionrsten nous avons tout 2
Esprit fait de meme façon actes et habitu
nous avons tout 2 La meme genie, maniere
chiate hotindionrsten Sont quasi ingenio
ska a te hotindionrsten St diversi 2

Stan bo te waeridigñsten ti Sandionrsten
Je n'ai pas Le meme Sentiment que toy
chiate arihsten c'est La meme Chose
cest la meme affaire
chiate oki c'est tout de meme, Sun vaut
l'autre, Sun vaut autant que l'autre

*Nota Je rebus inanimatis utimur 3a
pers Sing: fem: vg:
Chiate atsitsten Sont 2 fleurs de meme nature
ska ate atsitsten Sont une fleur differente de l'autre
Chia ajatat Sumus idem (de duobus)
ajondionrat nous avons tout 2 Le meme esprit
haatsten voilà Sa coutume
akannongehsten c'est La Coutume, La
mode de Leur pays

aqualitas

ska, chia, era, isa vide gag 80
hechone sa je Suis grand Com: hechon
endi chiak tu etes grand Com: mey
ilaghia il est grand Comme toy
ondaie eskaetondi il est environ de
De Lage de celui La

*Nota cum fit comparatio inter res
animatas, duasi utendum est S. dua.
Simul Plurali vg:
chiate hiakzathi ils Sont eux 2 egalement beaux
chatiakzathi eux 3

*Nota do fit Comparatio inter res inanimat
praefigitur chiate 3a Sing: fem: vg:
chiate andatta Les 2 chaudieres Sont egales
chiate annonchia Les 2 cabanes Sont egales
*at de pluribus dicit
heandattat Les chaud Sont egales
heandattakzathi Sont egalement Belles
*Nota hic ge dualis chiatenda de rebus
inanat ad Signandum aqualitatem, valorem,
non autem magnitudinem vg:
chiatenda de [illegible] chiat poinde une rolle
Les deux chaudieres Sont de meme poids
Stan chiatenda tegen non Son egualis pondi

Comparativ et Superlativ pag. 66

* 1° Comp:

N. ete plus Liberal qe toy: N. honwelen, Stan
tichian dela chinwelen
N. ete plus grand qe toy: N. hasenien, ska Sakenie

* 2° Superl:

N. est Le plus Liberal del français (ou riche)
Stante hennanwelen dahninongenhak
thaonkwa aat honwelen N. vel
katinnonhe katin: thaonkwa honwelen N. vel
N. thaonkwa honwelen dahninongenhak vel
thinnonwelen katinthonenhak, onek ichien
N. skandenata vel

N. est onderati honwelen dkatinninongenhak N
N. est handerasat ti honwelen y de
ond. est te katkenhaata y
ond. est chikwetakzi honwelen y
ond. est eskonwelen
ilz est Le plus beau de tout haakzati
thaonkwa hardare y thentron y ivel
katisen katindionrsannent, onek ichien N.
chitannen thondionra y chitannen ska
chatindionrsannentai y chatirannentai
eskondionrsannen il a mis grand zele

* Nota 1° Superl. exprimitur per verbum praefigendo e
ekwaendionrsannen je Suis un grand elpeur
chitandionrsannen je ne Suis pas de

* ..... 2° Sup: exp: per Locut: Subjungendo nomini
particulam aresewa ekwaekhakhat are to est Le
troy Mecham eskhakhat are to est Le

* ..... 3° exp: per caer: quasi instratis
potentiis finalibus praesentis 3a proyetche
sit de praesenti vg: ongkhaa est
eskhakhas ahokhakhas je Suis Riche, tu es

ahonwelen il est fort Liberal, Sine ulterior
ratione loquendi in fine periodi ad
confirmanda praedicta - Sic quam loquentes
zachionkennik iki koeren ; dikaak, di quod
factum est, nimis malum est ...

zaelatasa alichien ? ahiaanonhae Serons
tu refusé ? il l'aime trop -
eskonniati hondionrsannen

Se invicem superare

72
skat ihonnentrakvihatia ils se devancent d'un jour, l'un est parti un jour devant l'autre
achienk ihotindenniachavahri ils ont 3 ans de distance en age
ndak skegnhkvtandi je le surpasse de 4 ans y'ndak ihotinnenhkvahri
tsick a te aten ti annonchietsi dexa, oten dexa achienk a te aten ti annonchietsi
ho etionnonchiai y etiotennonchiai y enotennonchiaba tendi a te aten tsick
cette cabane a 2 braffe plus que l'autre
ndekeren etiotennonchiaba
ondaie ehatsendagentsi Leurs preuves surpassent ceux des autres
ondaie chichenteba hou prosert
chiatate henteba ils prosert alys-
ghsichennion Superare ghnecha fova et agennion-

Pretium pag 74

on a donne une chaudiere pour
une ville robbe ariatatsio annão chia de gndacha
on donne un couteau pour un pain de potum te atatrioba de gndachia de tensa
une robbe et une chaudiere sont de meme prix chiatendi de tsinnsli chia annas

adverbia proximitatis et distantiæ

tiotkehen y otkeken y tiotkehnia
proche ainsi dit yrels, pour peu loin, bientot
tiotkehen a te gatre dela Skandare, chia
de N. andaye votre bourg est proche d'icelluy de N.
tiotkehen ichieo de chrihsiott tu
Croyras bientot
at hiennonk au milieu
te ongatandatandegen notre bourg est proche
te ongennonhagen notre maison est proche la notre
te hiendikehen les portes sont 2 maisons loin
vist a vist (ab annhka seu gndikea et okera)
te krandioka mellond nel portel vist à vist.
coonta chandatagen en un jour (alibi coonti)
eokakvi on de vour Dieu (melius pater)
Skatotoran il n'y a qu'une couchée un jour
y skat etobal
te otitogti annonter il y a une demi journée
etiontsicketay Decinf en travers vy dun
bathon, on aura vist a vist cent qui iroyent le
long de la courbure - on valera toute la courbure
en travers ab oketi river droit
te ondogen au milliau de la place
te ongandatogen au milieu de nos bourgs
te ongonhventogen au milieu de notre pais
chiatogennen Sont ton sein
te onistenhiaj nous sommes tout 2 vis avis
laisne Le fau q nous Separe (canard)
te ajakannrak Sumus 2 e contyecta
face a face
te ajatrandegenk nous sommes proches l'un de l'

tsenstran (tenchtra) y ho hien dexa
te tiskandare Combien y a til dici a votre
aiecon ? y a til pour un jour ; pour un
demi jour de chemin
ho ichiens hien dehonnontate, chia xa
il y a loin Comme dicy a chonnontate
ho iotoran dexa de ethai Combien y a
t'il de journees (couchez) dicy au Sault
ho iaon ahonaio ekandatrate chia xa
on la tue loin dela Comme dicy au viel
village
ho iaon ekandatate chia ekannonchiaten
il y a aussi loin dudit lieu a la riviere qe
dicy a cette maison
ho iaon ontare d'ekandatate chia xa y
ontave iaon ekandatate chia xa, car il
veneit vers nous, et on etoit aussi pres
qe dicy a cette riviere
onne ichien onyaonkutiend, onne
ichen onne tkvatenratek nous etions
pres d'arriver, nous etions a la vue de village

horæ

annen igar? quota est? ou est le Soleil
ho igar it hac hora - Le Soleil est la
annen igarak? quota erat? ho igarak y
xondaie ekatsran chia tekon tu viendras
icy a telle heure
y xondaie ekatsran chia teke je viendrai
icy a telle heure
alkati tie ekatrakvat il sera apres midy
ekatsrat
ekatrakvat andiare ce sera apres le lever
ariosiorenkha ce sera de bonne heure
ekatsrakvat
ekatsrakvat a 2 heure de notre Coucher
ekatsrakvat
te ekavak le Soleil n'etoit pas encor levé
etiennonties d'etoit ce temps (al onda spatium)
ekatsrakvat
onne hoskenhia erhendithatie fontaskatie
y ontavatra y. oronkvate le point du jour
alon erahvie - nnen. tik - mane.
oron'aorhenka il fait jour
ulon tsorhendik egnk chia tekvarahkva
Je partirai de la avant le jour

galon te kvatrahak y alon te tiorhenkhva
Le Soleil n'etoit pas encor levé
onhoch akenon tsvek
donne onnhoch a votre reveil
tontaophahi quand on se leve
ho igar ti waiabenk environ Les 9 heures quand
La volee est faite
ho ti skvallatanionk a 1 heure je vous donne
tentse hoon ilhoon il est revenu sur le midy
entick onna igar il est midy entier a table
iiaia alkati avakvi il est un peu apres midy
toranhiagenchon Le Soleil decline
conatentiaqsta
ahiotoksihane Le Soleil va Se Coucher
jonn'ai ya'oxva y. agandi'okenka Le
Soleil Se couche
onn'onqlontagsi je ne veux plus goute à travailler
onne orahvi nox est

adverbia temporis

te ventegk Dieu a 2 jour
athienk eventegk Dieu a 3 jours
ieoon ... 2 Jno rédit duabus vdq
ekachek Dieu ... ihakta
achienk onna onlaenhakta jai touché 3 nuits
arhienk onna onlaenhatasi nous avons touché 3 nuits
ndak onnk tsentae ti hoendela il est arrivé il y a 4 jours
bo onna idennhae, xa ti saon combien y a t'il donné je veux dire aujourd'hui
alsen xa ti skaon il y a 10 ans. vel
alsen onna akeenhkiaj
alsen onnk akochriaj quem hyemet ego

bo esontaek elaon quel intervalle
{diel rédibit
jonhsati onnk ti Sarandi, jam diu
{agrotat?
ndak onna agentasa de te vaatonha
trenron ... ndak onnk tsentae
atekoaranti il y a 4 jours

achienk onna akentaraé de
hatihenonhiak il y a 5 jours qu'il
font un Canot
ihstare akentaraa, chia
ahatennonchrekien il a mis 7 jours
a faire la Cabane

observationes in adverbia

1° pleraq; adverbia inflectuntur per tempora ad instar verborum impersonalium vg
{onderati resp: valde ... onderatinnen erat valde ... ganderas erit valde ...
{esset: valde ... aionderatik esse valde ... aionderatinnen fuisset valde: pfæmit in hunc modum
-atrondi jen c'est aller ... atrondi ehen c'etoit ... atrondi eonk ce sera &c

bo iöli sic se vel habet ... bo eotik habebis ... bo iötinnen sic vel fuerat ... bo aiohinnen
{sic vel fuisset ... eotik ... Chiai eoti tantot cet chalet sera dememe prix &c
-ndeherenen procul ndekerennen procul erat ... fuerat ... ihkeherenen il y a trop loin
-riosk Chenneroreke riotkeherenen propre est ... fuit &c ... ihsatkerenen il y a eu trop proche &c

ekaendesa cela n'est que trop bien ... ihokaoi cela n'est que trop mauvais &c

2° nonnulla adverbia transeunt in nomina, atq adeo Conjugantur per pronomina vg
Sanderat tu es craintif en ce que tu veux ... Konderat &c il est ... Stanke Sanderat
je ne suis point craintif, tou a demander soit a reprendre &c ab adverbio onderati
Tonsatiri nous sommes egaux ... ehkwati vous ... chiate onditi chez lui de meme qualité (ab idi)
Chennhagon
esiaon je prendrai courage ... echiethaon tu ... chatkaon il ... Caiethenhiaon prennons
courage nous 2 ... ethiethenhiaon ... ekaatkenhiaon prennent ahatkenhiaon qu'ils (ahatkiaon)

3° adverbia atq̃o subeunt compositionem vg: harihsanderatannonk (c'est un grand peché

4° quædam regunt post se fut: talia sunt Sahsan attendi ... attendez ... atoen
asinq ... chiethechien asinq ... ennon ... ennonchien ne (vox prohibentis) ... te sasiabo
ne fortet pas vg ... nolo ... nos, nosmet ... vos, vosmet ... se andiare auparavant vg
Sahsen echiaratkha attendi a parler ... ennonchien p. te ratkabo echiaratkha ne parlé pas
{helethetsaron, hasendia pendir atoen
{chiethechien chientenr prie dieu asinqid
{ait pitié de toy

N. chaon andiare, chia dela echiaratkha
{aprel qe N. sera venu, tu partiras

5° quædam exigunt post se aor:, talia sunt: kse de te de peur que, asinq;
peutetre ... the de peur que ... qro ne desa aprel ... chi au dela, avant vg
N. helenditanda kse de tahiethaner va ... aro agandasati au dela de l'eau
bien prier N. peutetre qu'il qui'l aura pleuvy ... aro aandekasati aprel le baptesme
ennonchien echrihsanderaj, kse nindechen ... chi agandasati au dela de l'eau
jachiatetsirat; ne peche pas de peur qu'il ... chia ajat nous ne sommes tous 2 qu'un
tu ne soit damné ... ihe &c ... chi ... tio fut ... nous ne sommes tous 2 quand
... iskatannonchiati au dela de la Cabane
sed ex construitur achasi vg: achasi aaechingatati au dessus du genou (non) dri achingolati

6° quo duo simul adverbia, & nomen cum adverbio præcunt verbo, utrum
illorum præcedere debeat immediate verbum, exempla sequentia ostendunt
stan iwaia te onatandik ... stan ahsandi te onrahsa (je ne me souviens pas de cet
Tsannen te saen, (atkatenraha ... si tu en avois beaucoup tu men ferois part
Stan bo te geren il n'en a pas fait
Stan xa te ba te skaien je n'en ay pas plus de la grosseur de cela vg de tous les doigts
te qaen te Soon, e est verum quod rediverit ... in quibus exemplis videt te sive
significet non sive Si, verbo immediate adhærere
a excipe bo quo illud te negativum concurrit cum chi significante auparavant
nam tunc chi immediate adhæret verbo, et te mutatur in la vg
Stan la chi gaien (canien) je n'en ai jamais eu
Stan la chi sagkeronchend, d'alon te sariskioti je n'aurois pas meme peur quoiq
je n'eusse pas la foy

... attamen chi in concursu cum affirmativo, præit illi, interponitur a vg:
chia te, halenxsatkha il pleuvra auparavant (later non bo chi ohalenxsatkha, seu negativum
... item bo chi significant loin, concurrit cum te seu affirmativo, seu negativum
loni chi non adhæret immediate verbo, vg: Stan chi te sagki jeneway, pas loin vaha

chi te reba el ne va pal Loins

* do te neg: concurrit Cum te affirm: ꝓ. Cum te Signante Si ; tunc te neg: præit te affirmativo ; et mutat Sum _ e finale in a vg:

te chracke je te tue Si tu ne Contens

indechon ichiatetiyat ta te chrihriolstande ꝓ onta te Sarihriolti, tu Seras malheureux dans l'enfer Si tu ne croit point

Stante oenron ta te halenXsal ꝓ Stante oenron sta te halenXsal ce n'est pas pour peu qu'il pleure, ou s'il pleure inconsolablement

* do ri ꝓ sti præcedunt te mutant finale i. in a vg: stan ta te theerha ta te tiltentsodi on ne fait plus ainsi a l'age ou vous etes tous deux

* do te neg: concurrit. Cum verbo chi entaksi faire tout exprés, tunc te postponitur chi taiaksi teen je n'ay pas fait cela exprés

7° do aliquod verbum caret (tempore) neg: , tunc utendum est affirmative potentiali vg: je ne le ferai pas exprés chi aiak aiachien? Le feroit exprés chi-aontaksik aiachien? L'auroit je fait exprez?

8° thinnen et thaten quid, qa. Sunt Semper feminini gris et singulant dri thinnen ꝓ thaten ontarre qi est cela qi vient en deça

* annenronnon potest esse utriusq: gril et numeri vg: annenronnon d'aonXichien ꝓ annenronnon dahaon aonchien(vg) de quel part sont ceux qui sont venus d'aonXichien

9° quidam particulæ Semper postponuntur ut aien .. Skenꝓ aiken .. ati vg: taotenr aien ꝓ aiken ô dieu grace ayez pitié de moy ... [illegible] quare? .. t'ati chien ꝓ to ichien cela est ainsi (abli eh quoi donc .. thatonk ati, il dit donc ..

* Sen et onek aliqd præcedunt, aliqd postponuntur vg: ta Sen te akotati vieu veuille que je ne porte pas .. te akei (ta qui ne portent pas !

onek karihonniak il faut un conte d'plaisir

arihriskon onek atendot il raconte l'affaire Sens raison

ane t'onek ce n'est qu'un graisse (abli ane t'onek)

10° Multa adverbia gallica efferuntur, apud haronel, per verba vg: Sabavat tarihranienitten enleigné mais bien .. ubi abarati Supplis vicem adverbii bene Sakrichaton za hatser effrontément ; fait de cette façon (abli : fait cela generalement) [hatter pro thatter ha ô emphasim

Satcinnondia Satcinnondia ꝓ [illegible] fait proprement {thatcaton de ventre mou

Satciatahe de chiatrio Combat generalement {

hatiteshatie ils vont ensemble

achienk ihennonkatie ils sont 3 ensemble

aatatsirati, agridionrsannen ; je suis bien malheureux mais je n'ai pas l'esprit (abli j'ai un grand esprit) ꝓ j'ai effroiablement de l'esprit

thaten chi tenka ti ondionrsannien elle a un grand esprit

Esaondaentati thatentonkre hondionralksi .... vel otentondi te hondiont ... vel gaiatsire te hondiont, il n'a point d'esprit, c'est un pauvre homme sans esprit (ab gaiatati tournoyer et onda espace)

ondaie haoten te hratoten d'atetentha, d'annonhatha il est digne de compassion ou d'amour

11° aliqua voces accipiuntur declinabiliter et indeclinabiliter vg .. onge .. oki .. etsihenthatsi .. onge Satonsaint toy homme .. oki Satatannia fait du deuil ... etsihenthatsi thaton aiatsiak j'aurois disputé

12° nomina Signantia vel ætatis conjugantur, non autem alia; hæ non dicitur achienk atinnonchia, sed achienk ignnonchiae Sed potius ignnonthe 3 chevres achienk thatindiahon 3 males .... ✳ dicitur tamen achienk igataie haveenrono trois anguilles .... to igataie haveenrono combien d'anguilles —? athem

---

Conjugatio te ondechon ꝓ Præteritum pag: 72 ahatatrio endatatrio

ondaie te ondennion .. ondaie te Satatrio .. ondaie te ondatatrio .. ondatatrihen

(Skandeorat cela vaut a grand do comput ?

taoten coire te iatatrio ꝓ taoten cheridi, ge couvra, ge voudra, ge vendra bien cela ?

(Skandeorat te ondennion .. te ondatatrio .. akatatrio 4 fr. cela a été vendu

(on acheté à 4 fr.

taoten tatatrio to chigtendinnonlha ? ge veut tu ge tu veux vendre

to iverha deka ? ge vaut cela .. vide ennion .. ato kario .. aeren .. ✳ aoeraamot e

De Prapositionibus

ex particuli qa prayonunt, alia sunt separabiles ctaz ista achasi kyna tsorsum, alia sunt inseparabiles ut: ṣ quam vocamus particulam veiterationis amitabil et ecclesiast... 2° ṭ quam vocamus notam distantia, temporis ṗ loci... 3° ḥ qd vocamus affirmationis, dualitatis, divisionis ṗ notam perennitatis, et totalitatis... 4° chiate nota aqualitatis

Quo qo ṗpost Latina efferuntur per partes qae postponuntur

ad. apud. in exprimuntur per aliquam ex partis ę. ke. ske-nde.—. vocabulis adinentibus in ṭ ṗ k. postponitur ke loco dictarum literarum ut— stanvrke chez vinum... kandotonke chez kandotonk — aatonkiake ala fin de ma fenn ahachinke pendant le conseil... orikṣentandie a la fin de l'affaire... ṣ vocabulis terminatil in ṣ ṗ ch. loco illarum ponitur ske vg andachiatke chez andachiack... ṣ vocabulis aliter terminatis, nunc ę, nunc de ṗ nde postponitur vg kechoride chez eshon... ondṣinde cha samm... ṭarenhondi nde chez grenhondi... onsasatontandie en confession... kierre de ṗ kierre arlde chez pierre

ṣ Sub. intul. Super, Supra per illas partes exprimuntur ut annenhsane iskat cela est dans le sac... annonchiage iara dessus la cabane... ṣ avenę agha cela tiens de tomber dans l'eau... athiitaę aontaha cela est tombé dans le feu... ondende atentontraha il repete sur la terre

ṣ eadem parta affiguntur particulis qa numerantur ut: te ṣentae 2. jours... achiendi ṣentaę 3. jours... ndaak ṣannonhke ṗ cabanel... alen ṣaṗke ṗ maillet pro ṣegraę... te ṣrentaę 2. arbres

ṣ ad ṗr qualnonal loci ubi unde quò et quà: respondetur eadem ea per illam finalem andatae vg: annen shentron? ou est il? andataę il est au village annen tontave? ou vient il? ṗndataę du village... annen aretande ou va il? endataę au village... annen arendi par ou a t'il passé? andataę par le village

intul ṭdans andaon ex comp: aon in comp: ut chiaton ṗ chiekkaon dans le ventre... annonaon dans l'eau, au fond de l'eau... arhaon dans le bois... ondechon dans l'enfer... andatoon ṗ andataę dans le village... annonkon dans la cabane... gronhiaę dans le ciel... gletaon dans la bouteille &... ṣ ṗo aon ṣignat vacuitatem ut ṗ ę. ut: ṣoen nondaie cela est vuide... oletaon ṣarge vuide... onnonkon cabane vu

extra. kegonk hengonk ṭ hegonk au dehors ṗ potius engen en apparence:

ultra chi vg: chi aandasati au dela du fleuve Dic Skat aandasati

Citra qro vg qra aandasati, en deça de la riviere (ipse ultro dicendi parsa

ultro chi vg: chi honnhanannondi il etoit determiné a cela avant qu'on lui en

prae et ante chi vg: ṣchi henton est ante omnia secula... ṣ chi aiaghraha ṗ ndeheren aontaiaghieraha praecendum est... ṣ chi ront onati devantoy... ṣ aondechenhaon abatien il est de toute eternité... ondaie ṣtarrontio ṗ ebasendio est dominus pra alijs... ṣ N. chaatinnen, N vocabatur antea... ṣ ondaie desichen cahui qi s'appelloit hechen... ṣ ekotontio Le gouverneur Vauxpravants... ṣ ondaie ekraqn, hoc ante dixi... ṣ stante ksarandinnen nolueram antea... ṣ ṣonchiegont, hagnt devant moy. toy. lui... ṣ gehioqtenk, chiechioqtenk ṗ derriere moy. toy.

Prope. juxta, brevi... ṣ ontaongiohe je suis sur le point d'etre lie... ṣ ontaiheongk je suis sur le point de mourir... ṣ ti andatata procke le bourg... ṣ ti annonkkiata procke la cabane... ṣ stenn hotkenken te arikoate il n'y a nulle apparence de telle chose arrive... ṣ hotkenken ṗ ebrie de chrihsiosti tu croiras bientot.

Procul. ṣ chiegannen ekaatate d'aharihsiosti il est bien eloigné de croire... ṣ ndeheren ekate de grihsiosti La foy est bien loin de lui... ṣ te chi-hokaratati elle ne gardoit plus cela il y a long temps ṗ stan chi-hokaratati... ṣ chiegannen ekohsichennion il la infiniment surpassé... ṣ chiqnnen a te kiatti valde hi duo distant (a vbo kr-atie)

Circa ṣ andatatatie le long du fleuve... ṣ annentratatie le long du rivage ab (ab the in fine) vide qta)

In Medio achiennonk v te andoen ṣ akariogenkaine satrendaen ṗ prie dieu entre deux

Vis à vis ṣ te sandaen, te sandaen 2ª p'ę vis a vis de la porte de la maison te skeandaen. vis a vis de votre porte.

Post et postquam... ṣ darelksak apres: par apres, derriere,... ṣ aolksay te skachitenkiosti skangrati darelksak haon tu m'apportera un pied d'elan du coté gauche de derriere... ṣ sahsan echiaralksa tu partiras apres... ṣ sahsen d'eshey apres ma mort... ṣ N. aridiare ekaon apres qe N. sera de retour

Versus onati... ṣ andatatekksi onati vers le fleuve, du coté qi regarde la riviere... ṣ andataentakksi onati du coté ou est le bourg... ṣ te valoxraba onati vers l'occident... ṣ ksatrakksat onati vers le levant... ṣ entiek onati vers le midy... ṣ atsikile onati vers le septentrion... ṣ andataę onati vers le bourg ṗ chiatenkriti vers ton coté droit... ṣ to ichion chiesendrakksi ṗ mitone, la parole est du coté del'aguerd, on est pour eux... ṣ to nagel ontagannenronthe nous allons du coté de l'armée.

Sub v infra dessous, soul: etaę à bas... ṣ ondechon sous la terre... ṣ enkvaroxnen dessous sa couverte... ṣ ghsenaroennen kotaseti il sets caché grantoennen sat arbon andatoennen sous la chaudiere &

76
Sous La table ...* chieqnnen tionrannontaq cela est bien au dessus
Super..supra ...* endichhe iqra cela est Sur le baffe ...* jeune agientaha
Cela est tombé Sur moy ...* hechon ahoatannonnen y. ahoatannonkweka Le Sort, est
tombé Sur, hechon (Sort iBum amavid) * Sursum achavi
De..e..ex* ondatag tontaq venio ex vico ...* annongenhake haon ex gallia ...*
qhrendog d'angleterre ...* hechone ekvaja endinnen exiveram ex domo hechonit
Quoad..qualenus *londakvaq haon quant a Limpureté ; pour ce qui regard
Limpureté ...* andakvade ahaonde te enteri quant a Limpureté je ne Sçait ce
je c'eli ...* hechon de ! quant a hechon ou est il ?* vel: haatag de hechon y
de hechon haaten ...* ondaie ihontonk ila chiatatag, on dit cela de tq
Usque ad ...* ejhej abo, evarihvioltihatie ...* do d'eonnhela evarihvioltik
y. eonnhontie evarihvioltihatie ...* evarihvioltik sont eatonnhaten y. evarihvioltik
ibochien ejhej je conserverai La foy jusqu'a La mort ...* ejhej abo evaqkavatatihatie
ti chierendvien je garderai vos commandements jusqu'a la mort ...* ehiotandatata
echion tu arriveras jusqu'au bout du bourg ...* ekvagendeiata je n'arrive pas jusq: La
Tenus. * chiate ennontetli iondote il a de l'eau jusqu'a mi-jambe ...* do iondote
ti endiaSont il a de l'eau jusqu'au cou ...* t'ate catiaj iondote de l'eau jusqu'a La
Ceinture (iondote creux) ...* do coliati te ohontraq cela arrive jusqu'a La
jointure des doigts ..vel.. te ohontrannhontra v.g. La playe est profonde de
La Longueur d'un article de doigt ...* te otaqeti La balle est passé jusques en Sang
andaqn catiati de qnda La fleche penetre jusques au dedans ...* ehioton cela
n'arrive pas jusques La, il y manque
au Milieu..a Moitie, chiate ...* chiate qnnonchietti au milieu de
La Cabane ...* chiate aontsi egalement Long
Sine * ogn nondaie cela est Sans melange ...* olkenaqn Sagemité Sans
poillon, Sans assaisonnement ...* aandechon pas aondechaqn pas Sans monde ...*
te qatra nondaie Sans cela, cela n'en est pas ...* Skon te eonditi nous serons
Sans toy ...* onhianni bo, te onqeonnondela nous vivons Sans toy ...* etiskatonnon y.
te chiatrak. y. te chiatatek de onqaqkientak nous avons tenu Conseil Sans toy
Cum..avec ... * ondaie te andi je Suis avec Lui * ondaie te andi aekse
vient avec nous ...* ondaie agentenhaon indel il va toujours avec lui
Coram..* te chieqnnrak y chieqtak y chiatrak ichitrontak en ta
presence, te vidente, presente
Palam..* ahente cela est a La vue de tout ... * Skan iraia te otonnhiti
cela n'est point ignoré
Clam..* andaqn otaletie.. hotaqennenhatie il va en cachette ...*
hotaqennenhatie en cachette ...* hotaqennenhatie il parle en cachette ...*
hotaqennenhatie il parle en cachette ...* andaqn ihe de qrihva C'est une affaire
cachée ...* hatsahonikvindeba il parle en cachette
Pro More* contendi...aot..centakvi cela est ordinaire * ahatsendvaen C'est
La façon de parler ...* ahatsendvaen C'est La façon de faire ...* aqeven mos est ...*
ondaie te ondennion y te ondatakenhen cela est au lieu de ...* Songatrisen
dio qronhiaq, ondoie ehalendaqenat te onqahavatihatiend, deus nol Compensabit
pro meritis nostris ...* ondaie hatendaqvaba dio dhaonhva ti hokiiven d'onn'
alongatenvaha de tionnhekvi ; ithokenie d'alongannonne n'onjonhva, te
Songakavatati te * onqatendont deus pro dignitate sua et divitys nobis impertiet
bona ; nimil mediocum effet q. nobis donaret. Si tantum haberet nostra tenuitate
rationem ; nec enim aliquid mieremur ...* ebelkvanhe y. te ichien ehatrakvi
Sa skvagrone il est pour vous ...* endi haqchonniannik il travaille pour moy
A..ab..haon ...* annignenhake haon de France, ex gallia ...* il'oon haon y.
ti S'oon Depuis qu'il est arrivé ...* ennhiek haon, ab anno preterito ...* te qaentae
ekvagennqon non mendacium a Dicitur ...* il'oralkvan haon, hatrendaentandihet
as ipsius discessu Semper venio oratum pro illo
Propter...propterea non exprimuntur nisi per verba ...* l ondaie haondi
C'est pour cela ...* Sonhva achierhon ...* ilevi y ilondi c'est pour l'amour de
toy ...* Sarathva den, taitenr parti pour l'amour de moy ...* ondaie aondi qro
citilisti, Il'iraqn qro alest propterea huc venisti, quia dixi veni ...* ondaie
X'ioti y. ondaie ioti c'est pour cela
Contra..per verbum exprimitur * hagekvahaul il est Contre moy ...*
haralennik il est pour moy, Sulicies, Dimpn avil ...* hagrevaba y hagendachiodaba
il n'est pas de mon avis ; il me reprend, me dement
Adeo ut hic exprimitur * adeo bina Sum indolit ut oblitus fuerim est
injuriae, quae ab eo accepi etlak ibochien ahajatagat, onekichien o aveti
skvagndiqnrhendi, ongndionkvathi y. h vagndionkvathi
il est si mechant qu'il se fut fache et l'eut tué ahoaraiachendinnen aholanne
atiasondi ahotkvahat y. ti hotkvahat

Miscellanea

Sum. es. est &

Sum & involvitur in nonibus tam substantivis qm adjectivis vg: * annonchia
c'est une cabane - skolkvahati il est mechant - * annonchia ghen c'est - * onne phenne
* taman in ppositus negativis exprimitur per teen vg: Stan annonchia teen,
non est domus - * stan nendi teen ce n'est pas moy - + cum nonibus adjectivis
dicunt: stan kolkvahati teen il n'est pas mechant - * stante kolkvahan - * te kolkvahati

Sum Signans existere

Exprimitur per onnhe de rebus datis - andare de utrilq : - q eri y avoir
de inanitis vg * chi onnhe de dis - alon te kvaatatek dieu etoit avant nous - * y
chi andare ; alon te kaventronnen N ; il y a long temps qu'il existe ; N'etoit
pas encore - * alon te starek ; ahonasa ; tu n'etois pas encore Lorsqu'il fut ne - *
te qndare andakia il n'y a point de couteau - + iaen il y en a - * bo ekaen
il y en a la - * te skaen il n'y en a plus - * dexa qnnonchiaen cette cabane qe
voila - * stan iohien te skannonchiaentaj Egnk non erat

esse in Loco

entron . v q eron de rebus datis in long ac plur - * qndare y qen de rebus
inanitis . qndare y iaen il y en a

adesse

qat - qatate - qatrandi - * katiatatek devant - * katiatrak y kotatrandi
d'aschiennen devant convivio - + de rebus inanitis dr ate finale vg:
dex'ondechate hac terra y est terra - ondechatek erat - fuit ; fuerat - * ekatondechatat
erit - avatondechatas sit - te skvatondechatate non erit amplius terra

etre dans Le Nombre - parmi - dedans

Sous
andea bo qndakiae de qndakiavathi il n'y a parmi guerel de beau couteaux

ar * ara fyen - * anniaten iventra daventaiogti il y a 2 jours
de fete parmi Les autres - * anniaten ivalontra il y a 2 nuits parmi - *
annonchien eventraha qu'il n'y ait de jour au dela du jour donne - * achienk
iventrandi il y a 3 jours au dela - * ndak ihonnentrahyihake il est loin
eloigne 4 jours l'un de l'autre - * stan endaie te atta cela n'en est point

arasan oter du nombre - qatarasan y qatrasan de ce vivente
athene akventake le poisson etant dans le plat - * bo ilataren mett ce poisson dedans
fait le etre dedans - * ilataraxa otez l'en

ont et &t - * qonchiont il y a un village - qonchiontak - eqonchionten - te
qonchiontanda - * onnenkst il y a du lit - tak - ten - tande - tas

etre dedans - at de aatat il manks - atakxan hors dehors de inanis
annont de viventibus annontakxan - * itat il y a q dedans - * te skvat-
il n'y a plus rien dedans - * bo qcharat le cellier est dedans - * setakya hors dedans
- * skvatkya hors dehors - * skan il n'y en a plus dans la chaudiere

etre debout, fiché, fixé - &t - staxan arracher - qentst pieu
fiché - * hentsten fixhe ce pieu - Hentstaxa arrache ce pieu

ondi de multis cum nota passiva formationis * ondaie d'otra hondi Les freres -
ondaie d'otondi qenxrake celui qi est sur le pied vg le lit

etre dessus - Mettre dessus - qara fyen de inanis - araxan -
qngencha fyen de aatis - qngenchaxan - * endichaq qlara Le plat est sur
Landichon - * bo selarin mett Le plat Le dessus - + endichae hangencha il
est sur Landichon - * endichaq helengenchen mett sur Landichon - * endichaq
sendiengchen mett sur * Jendiengchen il y a dessus - * Jendiengchenhaxa dessus de Lechafaut
Jacobien

etre dans Liqueur - avoir Liqueur dedans - Mettre

O de inanis - oxan ster de - * asko de datis - askoxan - * je il y en a
dedans Leau - * bo ekaenyy en a jusque La - * ackvahanek mettent Le canot a
Leau (as obvii) - * ackvahonexa tirent Le canot de Leau - + kolkoh si il la met
dans Leau vg La tortue - kohol y kok act - * kolkondi il est enfonce dans
Leau - kol y koka rem:

etre en nombre - on 5e pc * te andi - tetti - tessi - tendi nous sommes 2 - *
achienk idion - stion - ilson - thennen - isennan nous sommes 3e * asen ihennenhatie
ils sont 10 de compagnie - + yick atonba il est Le 5e - * yick q ratons il sera
Le 6e - * yakia atonba y yakia endi atonba je fus Le 6e

avoir. habeo

qen 2e s - at qen ç y en avoir - * iraxen (ration) iaen . ikoen & j'en ay - tu il
esa ientas j'en auray - * andakiaen . landakiaen . kondakiaen ilz en contrac tus il
ontannenhatie
andare 2e s - at andare 2e ç y en avoir - * ontannenhatie donnenha nous
avons du lit - * te skaxindare d'aonnhetien nous n'avons plus de rem: vg en notre famille

arandi pr rad y raka 2e ç venir à quelqu'un * de esaraka stenietta quand
q c. me viendra - quand j'aurai q c - * de ekvaqricharaha quand il me reviendra de fa
hatteychen il a son pere p ç - * sandxenchin? as tu encore ta mere? - * karonchien
il a ma soeur - * te sonnenkonkvrackin il n'a plus de parens

Hae pertinent verba neutra Conjugata secundum p ç - * esaondat j'aurai de la
pluye - * esatoia tu auras de la tempete sur Le Lac - * chondoron il aura de la peine a elle
contangenha nous aurons de la neige - * skvatkinkvatate voulants poudrerie - * chondoborat
elle aura du froid

Videri, Sembler

Huronel utuntur verbis acquisitivis ad exprimendum quod communiter dicimus: cela me semble vg: hotinnonchialkvaslennik La Cabane leur semble trop petite ...* hotikonatkvaslennik le canot leur semble petit ...* hatatcondaslennik il le trouve trop agé vg pour se marier ...* hagndaslennik il la trouve trop agée ...* agantaraslennik je trouve le jour trop court ...* aglontatlaslennik je trouve la nuit trop Longue ...* agndetlaslennik je trouve l'etgrace trop Long: ...* ondaie agrikvachalennik d'mihi difficile hiatackalennik je le trouve mal fait ...* agnniannisennik je trouve Les temps trop long

Doleo

Quod Latini dicunt: Doleo capite, pedibus &c, huronel exprimunt addendo ke. y. ske nominibus talis corporis partes significantibus vg: chiegontke tu al mal au visage ...* chiegatke au bras ...* chrachitatke au pied ...* chiennontatke a la jambe ...* chiegonnatke a la main ...* chiegndatke au nez ...* chiegtag aux yeux ...* sagatke a la poitrine (cochia & sannontsike a la tete ..... + hac et similia non habent diversam termi nationem pro diversitate temporum, sed ea supplet, adjuncto verbo tsen ... genk ... evaton vg: onne thiaerihen de sannontsike chen elt tu guerri de ton mal de tete ... * Sandogia) al tu mal raux dents (ab andogiai & y ondake sachiatorha ...* chiatagn tu al mal au ventre endakgiai

un infinitif apres un nom adjectif

atielen d'aeteba d'aetebta d'aiagabeta y d'aekvabeta de agabeta .. hac et similia exprimunt per impersonalia, saepe etiam per tempora indicativi vg sandeia d'aonkakva, d'aionkakva, d'aiagakakva y vaekvakakva, onne (agakakvas cela elt beau a voir

-aregagsi t'aondekvaand cela elt de bon gout quand on l'avale

-gndoron de stel tritu difficile elt y non facile (à neutro abendi)

-ondivri De gril cela elt dur a cuire ad verbum cela gst dure, il ne cuit y'al aonkiandika agnik il sera bientot cuit ...* konkwanni ichien hateba il est long temps (silv. ehotinnannik chatibeta ils seront longtemps à piler ...* echiatielaha dechiebeba tu auras de La facilité a piler ...* agrikvetti d'aiagannonchonnia c'elt une Longue Lologne de faire une calange

N. n'elt pas Sujet à ... n'elt pas capable de ... n'a pas de disposition à ... il n'y a point d'apparence qu'il doive ... il ne sçait ce ge c'est de ... il n'elt pas homme a jamais ... Becker, partir &c hat et Simulet Loquendi formulae in multis verbis explicant per ka et kva verbis superadditis ... in aliis accipitur praesent indicativi sine ulla alia mutatione, nisi quod conjugari debeat juxta dar S, subjatif si adsint Litteris finalibus Ch ... S ... et k

Regula generalis: accipitr praes indic, subjatif si adsint, Litteris finalibus Ch.s.k

Stan horatkva teen il n'elt pas hom à partir ... haratkvach.
Stan horakt'een il n'elt pas hom: d'vouloir ... haral valet
Stan hatatja teen il n'elt pas hom: à parler (nen)
Stan horikvjella teen il n'elt pas hom: a Croire

Exceptiones ... 1° detinentia in ka amittunt k: Stan hotenditenora teen il n'elt pas hom: a avoir Compassion ... 2° praesentia in onch y en quorum futurum definit in a accipiunt sui: Loco praes: vg Stan haondennia teen il n'elt pas pour les attraper f'chaondennia ..... hif adde

Stan ka kondennia teen ilt ne Sont pas pour passer ici (kandennionch f. endi)
Stara etrihratentionkvan cela ne peut le regnler alterer (katennionch f. tendr)
Stan hasenhea teen il n'elt pas hom: a mourir (henheent f. hej
Stan elaatontia teen nous ne sommes pas a t'abandonner (contel f. enti)

3° Praesentia ab infinitivi in s. ti. h ri. ri mutant suam finalem Ch in ha
Stan horihsanderaba teen non il elt qui percet (arihsanderaj 3°. Derael
Stan hotsikaba teen il n'elt pas hom: a le mattacher (atskasi pr. kach)
Stan hoxihdiraba teen il n'elt pas hom: a lire
Ste te ondyn

4° praesentia in Ch y S al infinitivi in ti et tsi, addunt ha post finalem suam vg: Stan aondatha teen Le temps n'elt pas pour pleuvoir (ondati pr 4°)
Stan sagridiatentha teen il n'elt pas pour appeller les autres (candiatenti pr ent)

5° praesentia in Xa ab infinitivi in en mutant Xa in gba
Stan hsronagba teen il n'elt pas a repondre (aranyen pr ronka)

6° praesentia in a al infinitivi in a; et praesentia in onk ab infinitivi in on addunt kva vg. Stan agtonnharakva teen jene suis pas pour me regnir (atonnhara)
Stan hokiatonkva teen il n'elt pas hom: a ecrire

7° Sequentia mutant k praesentis in ba
Stan hohachenba teen il n'elt pas a venir conseil (hahachenk)
Stan hotrendaenba teen il n'elt pas à prier (hatrendaenk)
Stan ho onhahtienba teen à redemeurer La (hatienk
Stan okyiraenba teen a faire del petits (akyiraenk)

8° Sequentia servans S praesentis
Stan horihondet teen il n'elt pas pour finir Son discours
Stan hotat teen il elt inhabitable y il n'elt pas a le rassoir (ab atandi)
Stan wril teen cela n'elt pas a la Cuire

9° Sequentia mutans S praesentis in ba
Stan honnonkraba teen il n'elt pas a etre malade (annonhwindi pr vas)
Stan horhonda teen, il n'a reikaen il n'elt pas pour devenir (arihsanna ab arihninda)

Nota 1° quando hil verbis praefigitur particula reduplicativa ...

Localitatis, ita præfigitur ga aoristi propria est, non præsenti vg: 79
Stan onlahkasa tsen il n'est pas à quitter
Stan aboasoreta tsen il n'est pas homme à diminuer } usus aliqs formal

Nota 2° illa verba semper fiunt ℘ ♀ quando de persona seu de re aliâ prædicantur vg Stan hetonnhonkha il n'est pas homme qui on doive donner la vie — * at cum de re aliqua vel aliquantula prædicantur active, jam fiunt ger ♂ vg: Stan onlavahtahkaa tsen ce canot ne peut plus tenir à l'embarquer — Stan andihiaka tsen a tonneau n'est plus propre a couper du cuir — + Dixi quamdo verba fieri ℘ ♂ quando activæ prædicantur de re aliqua inlata, id est, quando nullam habent notam formationis passivæ, ut videre est in exemplis supra allatis; I. enim passive prædicentur de re aliqua inlata, id est, si habeant præfixam notam formationis passivæ, jam fiunt ger: ♀

Deux verbes de suite

il faut piler aiebtr — il va piler atsabtsik.
il faudroit visiter Dionkatanda — il est allé visiter Aragkagonnonk
je le veux piler ihednk hakata — je le voulu piler ihegnhak hatebak —
nous le voudrons piler Tagagn ehatebk — je ne la pas pu piler te hiatatagn
Yahabtsi — je lui ai voulu dire cela agnihotek Skondi ehendi
je veux piler agbetonde achie — je vient de piler agbetannonaen — utunto
iaovisto ad signandum je vais, et plusq. perf. ad signandum je vient
Sebetandi continue de piler — Sebetanha va piler

Nota futura, modus pot: et imperativus retinent ♀ finale cum signata continuata
ut illud exprimamus: je vais failant, s'allait failant, autrefois neg. ablato ♀ initiali et parlé stante vg: hahiatonde il va écrivant, il continue d'écrire

Postponunt katie v. alia præsentia ad significandum: venir de faire, emparth aller faillant — aller avoir fait — aller être fait vg: hotokasihatie il vient de la manger
Sotatronvandihatie horihvanderihnan il vient de se confesser
horihvanderaghatie il vient de pêcher — Sondihatie tu viens d'avoir de la pluye — a konahtionchiaghatie il vient aisément réparer une citrouille ℘ il vient apporter une citr:
hotaratahatie il va faillant bien — Satrendaentatie vas priant — * hotsistandaentatie il va ayant de fins attraits vg a se rotter
onna ichien holaqtihatie il aura bientôt oublié son plaisir — honnonchichiaihatie il a quasi achevé de faire la cabane — at ontahonnonchichiarhatie cum adhuc plus superesset laboris — onne ichica hotatrendichiathatie il va avoir achevé — onne ichien Skvagendigonrhendi Vikvagenhattend j'ai oublié ce que j'allois dire
ontaorhendi hatie le jour va venir — ontaondoiarihatie le lit va être mûr — ontaogonronkatie le printemps vient
huronet addunt alia verbi quorum infin: desinit in ♀ vg ghackentarendaent gatoni gendient — akonk ♀ — ut tie tantum, verbi in omnibus ghiaton aterdotonk — excipe hatenkenhatie et skennonkatie — Quando vero motus jungitur nominibus postponitur illud ontie ut: gentontie la baton marche — arihontie le ruisseau continue ♀
Verba quibus postponitur katie omne ♀ sunt semper ℘ ♀, excepto hatirihatie — achiank shennonkatie

Hurones non utuntur præsenti sed aoristo ad signandum præsens, aut veritus pauló post futurum vg: voila que je vais partir onne agaratkaa — s'allait partir ekvagaratkvankahendi — * je vais écrire onne aghiaton — je vient sur le point d'écrire ekvaghiatonkatrendi — * ontongenhatie je suis sur la bout de la langue — ontatheonche je suis sur le point de mourir —
illud ℘ latini efferunt per vocem imminet, impendet mihi periculum, hinc mortis sive alicujus incommodi, vel enim commodi, illud hurones exprimunt per præsens localitatis junctum futuri negativi, omissâ tamen particulâ negativa vg ontaongriche je prevois que j'en ne doit tirer — Sie in bonam partem: ontatheiohe n'onve je prevois que je tuerai des hommes en guerre
illud ℘ gallice efferitur je peuti faire — il ne s'en est guerre fallu hurones exprimunt per præsens indicandi per tenui Ska vg: aiheantka j'ai peuté mourir — * skade agonhiatka j'ai peuté tout gaster — + Ses cum de re jam pridem remota agitur, utuntur præs: pluq: perf: medii pot: vg: aonihconnen ♀ tsokenhan ghen Vaonihconnen, il ne s'en est guere fallu que je ne me brulle — + aliqdo etiam illud Ska ulurpatur de re consummata vg: ardeia D'alkakonchi standitska, dela est bien que tu m'ai invité quoique je n'y aille pas.

* je sçais piler gienhri de qbeti ✓ Deteba, N D'aebet ℘ Daiebet ℘ qbeta.
gienhri chiatonk scio scribere — chiesenhri Dchiesatonk tu — hatenhri hahiatonk ♀
saka De chrihvandeval cella peccare (cella ℘ peccat)
skvagendigonrhendi je tasken oblitus sum revera (oblitus sum, non tenui)
thisendigonrhendi tu Satati oblitus es revera ♀

* je peuté qu'il est malheureux igrhe hotestiriati
je crains qu'il ne soit malheureux igrhe chatestiriat — + igrhe Signat velle conjunctum cum modo pot: quia voti et imperij nota est — Signat timere conjunctum cum futuro — Signat cogitare conjunctum indifferenter cum utrilibet temporibus vg: igrhe âhenkej, vola cupio im âo kaloo meriahr — *

50
igrhe chenkes. timeo ne moriatur - ✱ credo qd moriatur ... ✱ igrhe havenkeon ... ✱
havenkeonnen igrhe credo mortuus est . ✱ onne ichien ahenkey igrhe je croi
qu'il va mourir, ou, qu'il vient de mourir ... ✱ onkwa ehenkey igrhe je croi
qu'il mourra aujourd'hui —

Je veux, tu veux, il veut (piler) igrhe . ichierhe . irerhe (egbet)
nous voulons vous voulez . ils veulent (piler) agerhe . ilkwerhe . henderhe (aiagabet)
✱ Je veux qe tu pile; qu'il pile . igrhe ahabet
je veux qe nous pilions igrhe aiagabet
je veux qe vous piliez .. qu'ils pilent igrhe ahatibet
tu veux qe je pile .. qu'il pile ichierhe ahabet
tu veux qe nous pilions .. qu'ils pilent . . ichierhe ahaiïbet

Je Crains, tu crains, il crains (de piler) igrhe . ichierhe, irerhe (egbet)

Je pense qu'il pile habeba igrhe ... ✱ tu penses qe je pile ichierhe habeba ... ✱ je
pense qe tu pilas ichebba igrhe

Sic cum verbis relativis ✱ je veux qu'on l'honnore, igrhe ahonachiendaen ...
je veux l'honnorer igrhe ahechiendaen ... ✱ veux tu m'honnorer ichierhe ahechiendaen
je pense qe tu dis vray igrhe atsen dihatonk ... ✱ credo illum hodie
redituru igrhe onkwa ets'aon ... ✱ credo eu esse igrhe tsichienioti; ✱ tho igrihoti
Credebam te .. illum ex domi igrhonhonk ihentron ... ✱ je crains qu'il ne se
batte igrhe ehotteray

Je ne veux pas piler; ne tu piles; qu'il pile te saltabo egbet, echiebet, ehabet ... ✱ te
saltabo regit post se fut: , et ordinarie habet ante se igrhe je pense ✱ igtonk je dis vg
tu ne veux pas piler ichierhe te saltabo egbet ... ✱ tu ne veux pas que je pile, ichierhe
te saltabo ehabet ... ✱ nous ne voulons pas piler agerhe te saltabo eagabet ... ✱
nous ne voulons pas que vous piliez; qu'ils pilent, agerhe te saltabo ehatibet

Je ne veux pas qu'on l'honnore te saltabo ehonachiendaen ... ✱ je ne veux
pas aller en enfer te saltabo ondechon egt

Nota aliter dicitur te saltabo interrogative, quasi significaret: non vis vg:
kwieti te saltabo eharakwa qu'en penses tu, veux tu qu'il parte, quasi dicerebur: pense
tu je ne veux pas qu'il parte

Je n'ay pas voulu partir com: il me disoit te sarandi (nolui tamq dicerem proficisci) dihatonkonk sarakwa
te sarandi dwagen chrihwioti. tu n'as pas voulu croire, com: je te le dis
te korandi dagatonk, annonchien ialkwahataha, non vult qd dicimus, ne malum sit
stante kotirandinnen dwaennen, sahwen elkwahten, ils n'avoient pas voulu me
croire quand je disois, ne voulez embarquez pas sitot
aharaha atichien? dachikon chrihwioti ehadiret ne? ✱
stan te harachend, dachikon. chrihwioti, nollet. etti dicerel credo.

J'ay dit que je ne le connoissois pas (tamq dicerem me scire) stan te hientieri
bo set, echiendoton, ichikon, ahenkaon are aontaret . vel la, tu lui dirai, que
j'ai dit qu'il me viendra trouver
je ne puis raconter stante satonk dgrhe agtendoton (non pt qd velo, ut narrem
il n'a pu venir ici stante etan dihenkonkonk bo haet (qd volebat illue eam)
stante satonde, de ehendihon, nidio tharakwa, fieri non potuit; etti dicant, ite
eraton dichierhe arihwioti credet si velet
eraton dagerhe eiagatiten nous pourrons nous embarquer (si nous le voulons)

Il se pourroit bien faire qe je pile stan ichien eagenk egbet
forte nollet stan ichien eagenk te haragbe
forte non potuit fieri stan ichiem eagenk te ragonde

Je ne scait ce qu'il en sera stan ichien eagenk ✱ nescio ut id accidat stan
ichien iagendi ... ✱ je ne scait pas son nom stan ichien haatsi ... ✱ nescio
qa sit illius nomi stan ichien ihendiongraten ... ✱ nescio quo abijt amisatn
ichien hareti

Lorsq: je n'y pensois pas, il vint a moy agendisak, onne ichien ontare
Lorsq: tu n'y pensois pas, il vint a toy (id etc) tu fus surpris achiendisak onne ichien ontare
Lorsqu'il n'y pensoit pas, il vint a lui ahandisak &c il fut surpris —
Lorsq: nous y penserons le moins, il mourra, ekwandisak, onne ichien havenkeon
(id est) nous serons surpris, voila un homme mort
vous me verrez mort Lorsq: vous n'y penserez pas elkwandisak, onne ichien havenkeon
ren me tuera Lorsqu'ils y penseront le moins chatindisak onne ichien ahonais (id est)
ils seront surpris, en la tue — à verbo andisan ✱ andisati faire qe quelqu'un
soit surpris . ✱ alkendisat tu m'as surpris . —
agkakwa, onne ichien onte ontare je fus tout etonné de voir un homme venir

Junguntur aliqdo duo verba idem significantia vg
igrhe endionraentonk ✱ endionraentonk igrhe, bo agt je dehire aller là
ihatonk ahatatia ✱ ahenkaon ahatatia dicit ... ✱ ikwaen kotati dixit
Duo hae verba inter se consequentia communiter quod temporis vg
kotarati horihwioti il court bien ✱ katharonk te karotaba il court vite
chieltore dichiech tu manges vite ... ✱ konteiata kontrioch ils combattent vaillamment
ihack ichien hatoba il pile en mangeant ... ✱ katatiak ichien katoba il parle en pilant
kotrendaentak ✱ ahatatatonkonk oki orabat cum apparuit Spiritus
d'aptievonnenhonk

Supplent gerundia in do per infinitivum ci addendo ę in fine 81
akatannonę harenkeon, vilstando mentuel etc. ..... † alqdo hoc infinitivum
conjugatur per oel personal vg: aitaraudie may en tombant - sentarandi, tombemarandie, &c
t'aatatsatha t'aitaraska je parle en tombant
afinque exprimitur per ierhe vg: je vail prier dieu afingual ait
pitie de may - atrendaendel, ondaie ierhe ahaitenr é dié ... * il est allé la
nour parler a N. bo charett iherhe, t'aiajatatia N. † ondaie choatenkaon,
d'iherhe t'aiajatatia de N. ... * jelul l'ett fait hom: afin de Satisfaire pour
les pechez del hom: ielos onye ihoton, haveri aonsaechennia t'aprihvanderas nonso-
il aprid beaucoup de peine pour me faire chresen abatonnhentaion ba, ondaie
D'iherhonhonk te horihvielti Sen!

ideo ex gallia venimus ut crederetis ondaie ichien ctionyaralkvati
annionenhake n'onyeri aterihviolt de vendat

Cur 'hoc dicit? taot ichierhe ondaie ichiatonk? .. * cur adhuc non
credunt? taot kenderhe oalon te kotrihviolti . * cur venit huc? taot ichierhe
de Xichie † taot haoten Saatenkasi de Xa ichie

Pour .. afinq: alqdo exprimuntr par aiavenk .¥. aeren in modo pot:
¥. per solum modum pot: idque in interrogationibus vg: qe faudrost il
faire pour Leguerir de son mal de tete? taoten aiavenk .¥. taoten aiser
ahonatkent d'onnontsike ¥ taoten aiser t'aiaenrhon aonsa hoevik . *
taaten aiavenk, alkvendihaten de ja que faudrost il pour qe tu me prestè le cuer
onnoniak

Parcequé * je suis vetu parcequ'il fait froid ondaie ionniak agkvatsi,
t'vbore ... ¥. ondaie Xa ioti agkvatsi t'vbore ... ¥. agkvatsi agrhon vbore .. ¥
agkvatsi vade vbore .. ¥ ondaie Xa aavenk agkvatsi t'vbore ... ¥ agkvatsi ondaie
t'vbore ..

Puisque vade ... * honorent dieu puisqu'il nous aime aekvachiendaen
Dedis, agrhon Songannonhse ..... ondaie aekvachiendaentakva de
Songannonhse

Propositiones conjunctæ * si tu m'oulle dit, donnè moy du nain
je t'en oulli donné agridataiagndinnen, te sennen, ● tandataagsen
je veux l'enleugnerai si vous me le demandés ęsarihvanienkaon
tsarihvanienkten ... * je n'enleugne personne si on neme le demande
stan ichien te Xarihvanienstandik onta te ontonk tsarihvañienkten .*
dieu a dit cela et partant je croit qe cela est vray ondaie ihaven de
dis, ondaie ati ierhe ghoen.

---

varia significationes particularum
Ti .. Sh. Kvi &

1° signant. par meme moyen ..... chemin faisant se servir de l'occasion
pour autre chose vg: atenhkatenkarit en venant apporte du bois ... * Sennhataetandak
en allant fait du bois ... * ehakiatanda en chemin faisant il cueillera des fruits .. *
stenstharibandenk? en venant cueillois tu des prunes? .. * eatrendaentak par
meme raison je prierai dieu ... * tonkonchivtonkvat par meme moyen ils
inviterent au festin .. * eatlahitatka par meme moyen je porterai un fac -

2° signunt motum vg: Satharonkvat val vite ... * ondaie asehikva de
atrendaendak en m'eveillant je prie ... * ondaie aesentavaka d'achiatrandaen fu-
devroit prier dieu en t'endormant -

3° signant nullitat: dellart * ekvaeienkvih je le seul del laut
chevalkvati statim profectus est

4° signant perpetuitatem cum ę initiali vg: chorihvanderah il est toujours en faute . * ekvaennekvi il y est toujours & * corati n'onde chon il fait toujours sombre en hiver .. * eschati perpetua est hyems .. * coleatakvi semper ardet .. aeentakvi perpetuo ... * ateaosenkvati on crie toujours * chondigonvtakvah il est toujours en repentance ... * chotieronkvi il fait toujours q. mauvais coup -

5° Ti .. kvi. tandi .. kvandi signant capabile, digne, et varia alia Adjectiva vg
arabbo * haatonkekvati agreable a voir * haonekvati il est d'une bonne humeur †
hokvahah dibile est . * olkandati res optanda .. * otekatigvat pudenda *
stan te otoqti d'hatatak ce qui est n'est pas convenable * otonihiti d'hatatak
ondiongvatandi proclive est id omittere .. * ondiongvachatandi il est cela ob-
affligant .. * haseiachatandi ti haatsten il est capable de mettre est coloré ..
ondiekvatandi nondachaaten on est sujet a differer cela .. * otenachris
otetachivtakvandi c'est un juste sujet detre en peine * otonnhavakvandi
chose reprehensible .. * ondiongvatakvandi, on a sujet, cela merite bien de se
repentir .. * otonetakvandi cela est sujet au desespoir -

6° Tande et kvande relpondent nonnullis substantivis, quorum
tandi et kvandi de quibus supra, videntur esse adjectiva .. dicunt enim ab adjectivo
amabilis fit substantivum amabilitas, sic ab ondiongvachatandi cela est affligeant

82 oatatarihsatande La fievre
fit. ondeonrachatande L'affliction La facherie

ondionrachatande haoten hatahaba il dit Del cholel capaitel d'affl
il dit La facherie meme ... * honhsanderatande Decha te hau voela Le
yeché debout, id est Le pacheur ... * ondaie skochien otatiak oriherihatande
haoten yacem iplay Loquer ... * oatarihatande fievre ... * oiatande pleurabe
otonetakrande haoten skvatronhiosan vous parlez Le deleipoir (id est)
veut tenez del discourt a faire perdre courage

7° ba.. bannonk.. tandik cum passivo aut reciproco Signat Simulationem
hatandiheaba il fait Le mort ... * haennenraandendaba il fait semblant Detre Pu
hatahonchiosba il fait La Sourde oreille * hagtahonchiostandik il me fait La Sourde oreille
hatehekenda il fait semblant detre folle a hagtehekentandik il me fait semblant Detre folle
hatateçondaba il fait L'hom: agé ... * hatatcotkondaba il fait Le viellard
hatakondalba

hateiachatainonk il fait le faché .. * ahagteiachaten il a fait semblant (contre moy)
ara sbo ti hatenhiannitannonk il fait semblant D'etre empaché.

hatanditatatandik il fait semblant de dormir
hatatichsatandik il fait semblant de rien avoir

8° Ti et KSi Signant Locum * bo elientatchiaba La ou L'on tue,
coupe-gorge ... * ondaie honhatenteba Le chemin qu'ill tiennent ... * bo
hatiaentba par ou ils tiennent * bo hatiraentba Là ou ils s'asseent ... * bo
ichien agtatshaba Là ils couchent

9° Ti et KSi Signant tempus ... * ondaie de honatichiati Le jour
qu'on Les a tuez ... * ondaie hotonniati Le jour qu'il est né ... * ondaie
S'otonnhonti Le jour qu'il est ressuscité ... * ondaie de hondatiakti Le jour
qu'ils Se sont embarqué ... * ondaie Skonti Le jour qu'il est arrivé, enDi
onsaralksati nous partimes alors ... * il est venu Le jour ge nous partimes

pronomina &

endi. moy. nous 2. nous plus.
endi nde quand à moy. * endi hagchiõmiannik à travailler pour moi 9.65.

* 3a. 9 isa. 9 deta tu. vos 2. vos pl:
il. ndak. echiatont tu sera le 9e
Dir. 3a chiesendio * delp. Skwandaree vobre demeure

* ondaie elle illa illud, in omni numero et persona ... il.ea.id& hoc
ondaie ara [illegible] il n'y a plus qu'elle qui manque
ondaie. d'aikeonde ceux qui ont soin de s'entretenir non elg
ondaie. [illegible] ils sont de meme maitre
ondaie. d'oralt etietron ceux qui sont encore &
ondaie. eorum.
ondaie. d'ebechon celui qui s'appelle hochen pon
ondaie. aventenhaon indel il va toujours avec lui
Londaie te andi achrel vient avec nous non

ondaie. cela. * l'instrument avec quoy * la cause. ce qi & par ou moyen voi pr Li
onblic to ara i cela seulement.
ondaie. de krotia ethha la partie du corps par ou nous pissons
ondaie. hotrabenrati hakendio dieu * dessendu cela
indaie. onatonkxa ondie. je delivre cela de toy.
ondaie. etkehieratakxa. je m'en rellouviendrai par là (cela m'en fera rellouvenir)
Ondaie. ihochien onlahallakxa. celui. celui ne dit qe ces jeu de paroles
ondaie haveri il a voulu cela
ondaie. ionhiak. c'est ce qi est cause
ondaie. aasenk. c'est a peu pres comme cela
Ondaie. ondiaraze 9 ekandenatakxa ce qi augmente le mal, ce qi est de pire
ondaie. eyoejk enkxara cela ira avec l'etoffe. la couverte
ondaie ekxaen hoc ante dixi
ondaie. ihontonk. ila chiatatae on dit cela de toy.

ondaie ideo. propterea. a cause * afin de * ce qi
ondaie. grontakxa. je pleure grand cause de cela.
ondaie. onsalaoüarekxi voila pourquoi nous sommes sur nos gardes.
ondaie. onatekxakondiba. j'ierche te kaonskxandake thier. j'ai honte de te gronder
parceq. je croid qe tu n'a pas encore qual. ce qi je fait
ondaie. [illegible] [illegible] mourir envie pour cela.
ondaie. gtatanionkxa. j'ierche aonsavatieronkxa de serons je prendz mon regard
pour reparer les soins de mon Corps
ondaie. onde [illegible] & ce qi ma cause de l'empressement &
ondaie. ichian onde ba onnenha. l'aoüese, ce qi fait lever le ble, c'est la pluye
ondaie. erorhon c'est la cause &
ondaie haoñoi cett pour cela. 9 ondaie xáioti & ondaie ióti
ondaie. haoñdi aro etsiséti ati saen aro akeu huc venisti quamdiu veni

ondare ara Solummodo
ondaie ara. gtoñieta d'ielse kendiatent je ne respire qu'en enseignant jesus.
ondaie bo hara & ara chiendielenk d'onnenhio kiannenkonk tu n'as recourt à
l'innonthio qe parcequ'il est ton parent

ondaie equidem ei soã alia signat inque pater la richesse

Nondaie ille &c * ondaie d'okontakxi la premier
ekiiren n'ondaie, areti ssen akxatendotrien [illegible] c'est un hom: riche, il abonde
en toute sorte de meubles

Nondaie cela hoc
ioken ichien n'ondaie cela est pouvoir.
te varati n'ondaie. cela est innombrable.
aiatavatinnen atiaondi n'ondaie cest été un bonheur extraordinaire
ason ichien te ston n'andaie. cela n'est point encore oublié
stan. n'ondaie [illegible] cela n'est point de petite consequence.
otiatkani ichien n'ondaie. cela se casse facilement
toichratsen n'ondaie. cherche moy cela

Xondaie ille. illa. illud &c hic. hac. hoc * cela * avec cela * instrumentum & alicui
xondaie 9 chondaie c'est justement cela.
Xondaie te ontontaentakxa voila les pierres dont ils se servent pour ecraser &c
xondaie agatatanionkxa voila de quoy nous faisons nos repas
Xondaie. hoc modo. sic.
Xondaie [illegible] voila ce qi m'arrive
gratsen kaati? xondaie kaati: comment s'appelle s'il? c'est le Sn nom:

84

Londaie iéetti il est de cette longueur * xondaie ieotiti il est de cette Largeur &

De qi qe quod (on oi grec) personne, et numero 2
aveti De chiegnhonk tout ce qe lui veut
Deondeta De ytant que
achiink thennonnen D'ahonatontiellen ilt etoient S. qi le jetterent sur les
ondais D'aihemde ceux qi ont soin De l'ensevelir

De ce que.
ennonchion conxatuxa D'etandita ne nous refuse pas ce que nous te demandons
chieridaon De hiatichiat je prendrai ce que je cherche.

De quand lorque, etant.
sahxon D'aatsatanionxa. attendi ou attendez que j'ai achevé mon repas
tichion Konnendagrati De ontaxac hotiaxinnonhend D'hationdatkhen nos ancetres
te regloient sur les etoilles pour connoitre leur route, voguant sur la mer.
ahenditoka De hendisonhonk il sert matlachie De fienre, etant a set sacrifice
Matchenlba D'etkratrio ennonchien etkreinditton prenner garde a vous quand vous
balteres De ne point vous mêler set uns aux autres.
onkxe haaten Herikrachonniaba n'ontatakxeron onxe chein. un batteau par des
hommes, quand on a tué des loups
condaie ichochion hekxaronhiatonkxat De kxaxirondaank nous lui faisons plaisir, lorsque
nous prions.
ti hi'ie
to ioh D'axikxas comme une bouffée des vents (comme lorsqu'il vente)

De pouvoir ainsi ut
Jaaten chiendagerata Dichiatonk achienk caxatba quelle regle as tu pour dire
il fera demain beau temps
Jaaten sendagerati D'ecritakxi chiotoxa t'ontaaxenché, qu'elle est ta regle pour
connoitre toujours les evenements futurs.

De s'il
aschinionk
chainchiet De bo chaer, il m'offrira s'il agrée de la sorte
De te vatiaten. s'il est possible

De de.
Hiatiesta De tiaxenronc D'oxalt chaen. faites provision D'anguille, tandis qu'il y en a encore

De quod, quoi Spectat D. & en matiere de &
Chrixaetaba De andakxa tu railles en matieres D'impureté
andi nde & n'endi pour ce qi est De moy. nous &
hechon De & haatatac De hechon & De hechon haaten. quant a hechon (ici)

De Moy. nous &
Stante kxatoxa De tionxe t'ontaxenche nous ne sçavons pas nous autres hom. de futurs
te vavati ti onxaatatxenchonk De tionxe innumerabile e quos nobis hoitul tahel accidant
kxaxeti ichien Ksinkeont De tionxe nous mourrons tous. &
D'iprhe je veux. &

De toy. tu &
Hinnen. De oxisavati? chez qi est tu logez?

De celui ecrithonxxa n'onxe D'aoxhxroti D'agendonxrachronnis
ictxs kendathinionha ekxaon n onxe e onn'aoutaxarilliannhonxxa on fait entrer
celui dans la poitrine De ceux qi communient.
D'ava te [illegible] le menu peuple (ceux qi sont seulement hommes)

De ce. cet.
De chi charontaen. cet arbre qe voila &

De Mon Ma. Mes. &
ecri ondi D'ecrisslatie tagatondraxti De yikxanderalkhen, malheureux je je suis je n'ai rien gagné
D'arhe aondaxatatsenkha De jerome pour reparer set forces de mon corps
ondaxatatsenkha
ahkxandonkxon De arihxoti mo for ofi mort
ti xatonk Dathiatonk n onkxiatandi te faites ondi D'ekiatonxta haaten, je ne ferai pas
parler ma bouche comme font les gens
Stan bo te skxagaent etrandare D'axatatenonxonk je n'ai plus rien De cacher a mon
ekechiaba atendoton D'axihxandexi je dis absolument tout mes pechés.
orrhxaekata

De Notre. nos &
Khalendalkhen nos ancetres
haaten ecrihxatank n'onxarihxaxan a quoy aboutra notre affaire

De ton. ta. tes.
Kxioti annxaten ahechiendaitandik De tiatennenha n'auroit tu pas été quelquefois
confesser à ton mari?

Tetatoten Sgonnerchivaron
taoten tendanij de Sandahiaron qe voudra ton Couteau.
onne ichien ahenwyraha de Sandaha varom
. bo Sendtaranda Sendaron de Shinnonhonk vas Coucher chez tel parens —
Seatenij Deshiaaha Couvre tel enfant
chiaio de haistin ; ta te ahennonkande ton pere Se Lotta, Si tu nas Le garde
chiakarakhande

De votre vol
Shrondiseri De Skalennena vous etes pele-mele avec vos chiens —
bo Shrendistora

De Son Sa Sel.
ahenkej De hinda ehen Son mari est mort
ahon ostatora Du kaxrone ehin. Son Corps mort est encore couvert de chair

De La Le Les .. elus
D'agrikwistii Les fidels

Xa hic, hac, hâc, hinc (Debe poni ante De) ici.
xa Sen katstitaren couche Lef là
xa Skorontsingendi Sa Sale est retourné par la
Xa ichien onakwak j'ai couché icy
xa ichien te onyatoXvi Le Soleil est tei couché

Xa De telle Longueur grosseur &
Xa Sen ij bo bo atagontitsn fait mey cela De cette Longueur
Xa eqenteqa Le baton Sera De cette Longueur
Xa ionsti Longitom: cela ij Xa ionsant Large com: cela
ionsti

DeXa hic hûc hâc hinc & ce cela
ontaoatatonhatie DeXa andichaé La Sune D'approchant etoit dans Son decours
Stan anhiaten te katarihaba DeXa Skondechaten il ne fait jamais chaud ici dans cette saison
agrenagar
ahkate DeXa ij bo bo agenXrachen; plusieurs ont ici Leur champs
bo Satitatannentaba, DeXa Skonnennenale range toy De ce coté Cy-ci joint toy a cette bande
DeXa ochiate cet hyver

exa hic hûc &c

echa cela
te grihvatonk echa Sa ne Souffre pas
onyatavenre Deka cela n'est pas offendu
etarif echa cela Cheval pour toy
gioen ieke cela est vray & te gioen nondaxe hic non est verum

Decha cela n'ordonne
ava bo ti katielen Decha cela est fort facile —

Shnnen et Haen quis qe Semper feminini generis { Hien quis { Enachiata
Hinnen Xondaie Dekkarare. a qi appartient cela
Hinnen Hiyei avec qi etat vous & Hinnen tetri? avec qi etat vous
Hinnen Sahaiande? avec qi va tu?
Hinnen De chlarati chez qi est tu logé?
Hinnen Sahand qi est ce qi te parle.
Hinnen ontave qu'est-ce qe cela qi vient enderxa.
Haen Xa ive quis hûc venit.

api autrui — autrui
enonhien echiathand D'api thaoran ne Desire pas Le bien D'autrui —
enonchien api echeakonchakvai Sonhra Sochien ; ne jette pas La faute Sur les autres

Xa autre
Xa echiatsi j'ai un autre nom:
{Sanderaxahonde avez Xa ennondachon De chiegenhonk tu vas admirant la multitude
{del chefet qe tu vois.
{anniaten bo isentra agndignravalli, Xa De agendonrachen ; il y a De certains jours
{entre autres qe je suis De bonne humeur; et en a d'autre qe je suis De mauvaise humeur
ova eotik on Xra autre

Xa bo rursus iterum &c encore une fois
Xa bo checkak tu verseras encore d'autre eau

Dxa d'autres ... & quelques uns & une partie & La reste
catatoen ichien alagrihonten atatsihranientlandi ; Unde catatoen ; Stondi dxa alagrihonten
atatschennianij bien ej a etabli De certains pour enseigner. si il en a aussi etabli
d'autres pour Le travail —
aekventsylai dxa Sndalac demeurent une partie dans Le village
Xkatennenen bo dxa gardons Le reste pour une autre fois

50

Dva Sva. de - quelqu'un, d'autre - Les uns : des autres
Sva ichien dva arhaon, sa de gronlagnion il y a dans Le bois des arbres
Les uns debout, des autres renversés.
te vachka ti khaatsten de tionise : endihaon ichien dva, sa de agnnheten ikwahkwa
nous sommes de 2 différent Sexes nous autres hom:, Les uns garçons. Les autres filles

ndiaseron utrum uter-utra Lequel ? (ad interrog:)
(ndiaseraten dem (ad relationem) alterutrum
ndiaseron echrava ? ndiaseraten ibochien ekrava Laquelle de ces 2 choses
choisirai tu ? je ne Sçai. Laquelle je choisirai -

ralken. Lun et Lautre
ralken te hoontetaharon, ralken ebondi ts hochitaharon. en lui perçe les 2 jambes et les 2 bras

quædam adverbia prapositionel. & juxta ordinem alphabeticum. -

aat valde multum, beaucoup: a tout a fait
ahen ichien aat te tsonkontsaentsal mon esprit n'est pas encore entierement en repos
ahen aat te onkarenderi. nous ne sommes pas encore bien accoutumez
ogenton ichien n'ondare, Stan aat te onderon, c'est peu de chose que celasse n'est rien de
fort considerable
non
kien aat multum per excessum : okenhaat
onkra, ki aat mox & onkra
ré
Daa valde multum : tres, fort
ichi daa satenderentaton, yesul qi eret plein de misericorde (tres, fort misericordieux)
Daat valde & daati
achiotek d'ecorak, ekvalontondia daat olentatoti Dieus holondiati, demain matin
nous arriverons a La Sainte nuit ou jesus est né
(holeronhiagnnen daat hatisendavalti les bienheureux ont des voix plus parfaites
belles)
Daat echi aat superlatif. & daat echi valde
(handare daat eihi aat eiski d'axeti a te hasrdi il y a un chien bonne
au dessus des autres qui se tous faits
te ravati ti hanjare daat echi aat d'onnontio iren de henatriolonnik. aotkenratik
(on me secourir corbyter Combien Le roy a de soldats qui le battent pour lui
daat echi aat ethaventatoti Le jour de la grandes fete
gronkiag ekvagen daat echi ekvatti nous viverons dans La ciel ce qui en beau par
excellence
Daak valde
te andare dat atoen aiagvihrioltik il n'y a point de veritables Croyants

achasi en haut.
achari bo ondzavit vegetal en plein eau ; au large -
d'achari gnnonchiagnhiake & gnnonchiagnhiak
achari ahoatarata le plaga Sur le haut
achari iay, le soleil est haut
achari handitiotra
achari hasatskaxara, la bande (boiseau) est Sur le haut de Larbre. -
achari ibochien haatsnatskva ibat Sursum ascendendo.
haxetskaha

achia bo nunc primùm adest ubi primum
achia bo arahi nous ne fais ge Commencer
achia bo aorak dit qu'il est nuit
achia bo etsoskatsiend Cela Commencera a se consumer
achia bo hatsesaba il ne faut ge Commencer a se mettre a veiller
achia bo ar le soleil ne faut ge de se Lever
achia & achia bo ahaonj C'est la 1ere fois qu'il La sui
d'achia bo nunc primùm & aullitot qu'il
co ganekhiendi d'achia bo ongandagnnen les tourtes nous ont enlevé ce ge nous venions de semer
ahatendahat hatiyagnnen chen d'achia bo sengendaeratinnen ; ce Defunt Conseiller
ge nous ne Commencions ge d'avoir pour notre chef ; c'est Cauté une grande perte
d'achiahahennia anstuot ge (celui) fut ne

st'achia bo dit ge
skeivandaendatka a te tantagk stachia bo ivaia etiorhentka vient perir Dieu tout
les jours Les jours viendra

dic achia so toute á l'heure

887

onhṡa achia jem jam + il n'y [illegible] Romans ṗ'ds onhṡa
onhṡa achia ahsatatarihat la fievre vient de le prendre (ou) la prend actu

---

achiè (particula explativa) quidem + ponitur ad euphoniam
akendikhon achie ils (angels) doivent prier: p. 23
oattorats achié prestre toy.

---

achiennonk au milieu in medio
aghiennonk akataha t'hondiokwate il parut au milieu des leur assemblée

---

aandïsak subito, tout a coup
aandïsak ihochiẽ tichion onnen ihar chiegonnen irak, chiegonnen a te horhaten
[on vit paroistre tout a coup une etoile fort grande et fort lumineuse
[ou comptent
aennhen daṗrihwanderalkon, aandïsak onne ichiẽ aihey, les pecheurs n'ont
[pas bonne santé, on elt tout etonné qu'on les voit morts

---

areïlaen! helas!
areïlaen te skwatenhavenronnienk! helas! mama n'en veut plus ita afflicta es

---

aioreïlaen! nous sommes bien malheureux
ekwareïlaen vous etes ekwareïlaen

---

akweta vix ae peine.
akweta katrendaenda tu as de la peine a aller prier
iaaia kara ikweenk akweta je ne veux plus qu'en peu avec peine
akweta egendenhia de chi ekarontaen a grande peine pourrai-je aller jusque
[ici arrivé

---

andaon intus. dans — ṗ aon
stan gndaon te ofendi Le coup n'elt pas entré avant
andaon te ratekwa cela vient du fond du coeur

---

andëa raro ṗ andëa bo.
andëa ihochien ahventra de ghventsannent, il elt rare qu'il y ait des gros
[poissons les petits
— stan andea te jamais
stan andea te sagnnonchiannonk je ne serai jamais Garde-Cabane
stan andea ta te sagondaokenhatie je n'ai jamais Saigné du nez
stan andëa te onionwerïdjindi nous n'avons jamais eu la famine
stan andea te sarihwanderai t'ekwaëti je n'ai jamais veu depuis ma naissance
stan andëa ego te kwaeti nonquam huc veni —

---

andïare, antea auparavant + en attendant
te ekwaentsai
t'aiotwanisgaronk andïare il faut que vg: cette tumeur crève auparavant
[soyons rendus
sahwannaontaiongannhandik andïare attendi que nous soyons assemblez auparavant
sahwan onekwagatara andïare attendez que je faffe encore une tentative
N ehaen andïare, chia dela ekiarekwa, apres que N. Pere vient, tu partiras
— andïare, antea chia enfuite + avant que j'eusse fini
dekaha
sahwan aandaiagegenkwika andïare, chi' ekwatiten, attendi que la calme
[soit revenu, et enfuite nous nous mettrons en Canot
andïare chi' ekwarakwa avant que je parte condiangonhont
egendatsennaha andïare datkendiakenvih, chi epidiaent je la recompence que tu
[veux me donner pour raconter ce fable paroiste auparavant, et je t'en raconterai

---

annen? ubi (quo. quo inde)
annen thentron? andatag ubi est? in pago
annen ichiendaen? to ichien gndaon tu es ta maison? Là
annen iar? enhek iar, quelle heure elt il? (ubi est sol) midy
annen thaitara? ou La l'on flotte
— annen quo
annen arentande? andatag: go vadit? in pagum
annen achiendande? to atande: go vadi, je vais là
annen ekakaochronhe? x'onati onekaochronhe, ou va la guerre? de ce coté là
— annen une
annen tontiare, ou vient il? andatag du village
annen tontiakenten par ou a t'il commencé
— annen quo
annen arentii? par ou a il passé? andatag par le village
annen onati ekwachiake de quel coté montent vous le virer
— annen haonie quandonam

' il n'y a qu un moment vide onhṡa

88 anniaten alqò quelquefois. ¢uide va (?)

ẋéôi anniaten ahechiendaetandik de Hatennonka? n'auroit il pas été quelquefois
[ruſſidele à ton mari
anniaten iventonha entreindaeṋk où prie à ¢ heure du jour
anniaten ¢arihvatej di bo aiontier, un temps viendra qui faudra faire amitié
* Stan anniaten te jamais ... nullibi
Stan anniaten te ratarihata de Xa Hondechen, il ne fait jamais chaud icy dans votre pais
Stan anniaten te ondare Xondare hasten, il n'y a nulle part de cela
* anniaten alicubi entrons.
ataiati. hata, chachiatorónha annontkon anniaten bo chotiantak, val le chercher, tu le trouveras dans la cabane affin ¢ parle
* anniaten aliqùs
anniaten ichien nonhra achiatiorende tu val ¢ parle faire ¢ mauvaise action
* d'anniaten quando ontaterdatarondennik
Danniaten ontatondennik quand ils s'entrevisitent
c'est tenhe¢ d'anniaten achachiat chachahati haoten tout les jours lorsqu'on va dire la messe
Chelendatenha celeb Danniaten echiatethrat continue d'invoquer zelal a chag: fait ¢ tu souffrirai ¢ grande douleur
* anniaten ¢enhatie dans la suite * aliquando
¢aon le hagondont, anniaten ¢enhatie chakondionten il n'a pas encore de nez, il le formera dans la suite
aten Stenietha te ratrihons anniaten ¢enhatie ¢atrihonten je n'ai point encore employé, j'en aurai dans la suite
onnien ahateXatka n'onhra, anniaten ¢enhatie tetshatateṋ, tata ratonde
n'ondende aeṋk, ¢vaten ichien gronhiag voila ¢ nous nous separons maintenant
tout à nous nous reverrons ¢ jour si ¢ n'est sur la terre, ce sera au Ciel
anniaten ¢enhatie kvaveti a te kvaetage de tionge ekventandennia tekventheat dans
la suite du temps tout autant ¢ nous sommes d'hommes, nous arriverons au jour de notre mort.
* anniaten tbochien quid scio? nescio ẋ Stan tbochien ¢vencha ihenani
anniaten tbochien igr je ne sçait qu'elle fleuve il est.
anniaten tbochien ẋ Staten tbochien je ne sçait si c'est
anniaten tbochien iontsi je ne sçait je ne sçait de quelle longueur
anniaten tbochien avalka tannent donne moy une certaine quantité

---

aô oui--j'entends & * ateen ẋ bo ẋ ndae oui cela est vray ẋ bon cela est ainsi

---

aoni? interrogatio * kvati? ẋ? idem.
aoni aveti thateXa de Dieu? Dieu veut il tout?

---

aoñienka pro asienka statim, illico, d'abord, aussitost, incontinent
onnien ichien aoñienka alaorihvenni, aveti elten akarihvaten il a aussitost trouvé le nœud de l'affaire ¢ l'affaire ¢ go ce soit.
aoñienka ratatennonatat incontinent cela passe en coutumes.

---

aoni vix a peine akveta idem
akveta voilà c'est avec peine il est pesant

---

aot ordinairement ... ¢ semper dic eatsten ti tota
aotecha ẋ astakri techa ẋ ¢entakri ẋ aoveri techa c'est ce qui se fait ordinairement
aot eravan ekvatun de gronhiag ¢ri ẋ to in cato semper &

---

* avallate voir le vocabulo
aveti tout omnes omnia
aveti ichien otai est coutumé * aveti endikaon tous les maux
aveti onnen aeristi on a tous fauvni
aveti tsiaenk tous vieillir aiaonk
aveti kavagrennien d'vkaot eloigne de nous tous sorte de mal.
Seanval ató, ennionchien aveti echiechien va doucement en Bologne ne coutume pas tous
raveti Sagontennonk il fait entrer tous le monde
? aveti ate tous sans exception
aveti ate handaẋ il peut tout
aveti ate ondeche dans chag: terre
aveti ate hatoka vides omnia (Deus)
ondechon aveti ate ocvindi d'vkaot gasti il y a dans l'enfer un assemblage de tous les maux
* aveti elten toute sorte de choses stenchiaraten
aveti elten akarihvaten conjaeṋk ti tsonnhetsinnen etsnavatrihvatenhons
onsatonnhake d'onnie ekvinhej tous ce ¢ nous auront fait de ¢ nature qu'il soit pendant notre vie nous sera representé à la fin quand nous mourons

---

* (p. 85 . . . 86)

89

areti_etten akanbiakaten n'ontlatañonkrannonk onre toutes Sortes de
viandes pour les hommes prennent leurs repas.
areti_detten akarihaten toutes Sortes de choses.
areti_detten haoten Dieu sait comptera celui qui nous
recompensera dans le ciel de tous ce qu'on appelle bien
akaiten n'ondaie, areti etten akrarendotaten hoste, c'est un homme riche, il
abonde en toutes Sortes de meubles.

aseti et .. inde y chia idem signum
kennennonkrarari areti honnendieri ils la couvrent la tête et les mains

asenchtra ou senchtra forte .. innonkra. indecha. Stan ibochien idem
senchtra ibochien casenk je ne sais ce qui arrivera
senchtra de Sten elkraatagenk peut être mourrons nous
senchtra ibochien neatra peut être ou peut être non.

d'aselkrak deformais dorenavant dans la Suite par après
annonchien teliatonk d'aselkrak je ne raconte plus dans la Suite
ierke te skrihvanderaxe d'aselkrak je ne veux plus pecher dans la haute,

d'aselkrak derriere, après.
d'aselkrak ontare il viens derriere

ara seulement tantum tantummodo
ara ethen la dernière fois
ondaie ara qtoniela si elle est heureuse je ne croyais qu'en invoquant Jesus
skat ara echiatent tu n'en prendra qu'une cuillerée

ondaie ara seulement y ondaie ara
ondaie bo ara cela seulement y oraron bo ara haatsten il n'a que bon
ondaie bo ara kaonhri dakraetaka haoten il n'a point d'autre heure pour faire qu'de rien
div bo ara hetechiendaen unum Deum adora
xa bo ara condela rei seulement sur la terre

ara bo -
ara bo tes grihraton ge ce ne soit pas une chose perdue

ara bo ti
ara bo ti connont, stan stenietha ta tendennionhe je te le donnerai
gratuitement, il ne te coutera rien.
ara bo ti etonk je ne sais que me promener
ara bo ti skaatsnigon te chachiatonk, il ne fait plus qu'être etendu de tout
son long, n'ayant plus de mouvemens
ara bo ti skaatsnigon te chachiatonk, il ne fait plus qu'être etendu de tout
son long, n'ayant plus de mouvemens
ara bo ti kaiendonkra dieu aiki d'avoir soin
ara bo ti gaechiendo, stan stenietha te grihtakri y stan skat te grihontakri
je fais festin pour le faire dans aucune fin
ara bo ti andeia ce n'est que bonté
dara bo ti onge le menu peuple (ceux qui sont seulement hom)
ara bo ti katendoronkra dieu qui ne marche qu'en resistant
ara bo ti onyanni onyonianhonhat nous rapporterons un bon air
ara bo ti kondiratatsi il ne fait qu'être vaguer
ara bo ti haonsatentra ce n'est qu'une carcasse vivante (c'est fort maigre)
ara ibo ti Hennonatentra tagtonhar environ
ara ibo ti katsitondi il est tout triste
ara ibo ti ontatendielonk ils se repoussent les uns sur les autres
ara ibo ti Sentara te Satoriannonk il n'est plus qu'étendu sur son lit sans mouvement

ara de tous au plus ad plurimum dei ronchtra ibochen
achiatonk rentak ethen, ara de ndak deotentaglonk il reviendra en 3
jours ou tous au plus en 4.

are rursus iterum de ro bo
onne are St statak Dieu Satatiak, il reparle

areiagen voy 81.

askaji de l'autre Coté ex altera parte
askai sondag. tourne de l'autre coté
askai ikennhiatak tourne vous de l'autre coté
askati onnagi arakri il apres midy
askati sandasak y aandasak y aandasaikho de l'autre coté de l'eau.

90 alkati de travers
alkati aondiati cela est de travers
alkati ewatondiat il se change tourne
alkati tinde alkati de part et d'autre
ewak alkati tinde alkati aontatechien plusieurs pieces de part et d'autre

---

askennonia doucement paisiblement, modestement, lentement &
akennonia etionkiakwake ils vont prononcant lentement
askennonia horhagnekonnen il etoit allé en embassade de paix
arihwaraki notatiae

---

aon encore dhuc
aon hokwan il est encore en guerre
aon ichien tsatatarihata il a encore la fievre
aon kondisonnon il est encore a ses necessites

aon te pas encore
aon ichien te te hoatatarihatik egenk il n'aura pas encore la fievre
aon aat te annonchik egenk la cabane ne sera pas encore tout pleine
aon ichien te hatiba il ne s'embarq: pas encore
aon te ochat l'hyver ne vient pas encore e'aon aat te thareh il ne fesoit pas encore fr
d'aon te ce quod non adhuc
agseiachist, d'aon te s'aonk je suis en peine de ce qu'il ne revient pas

---

aste dehors dicunt canibal
aste aagnonk elle fait chaudiere dehors (il est) elle a les mois.
atondtenr intus

---

a te signat totalitatem vide aeti a te
ati tentae tous les jours
ate ralontae toutes les nuits
a te annonthe eagtiehwaka on veillera toutes les cabanes
a te ratihratsheraé toutes les familles
a te ondeche en chaque pais
a te tetae a chaq: homme

---

ateon die a te sae a chaq: fois, toutes les fois

---

atanditenr gratis misereando = par compassion = par charité
atanditenr ichigen axirihwanientandik onge, c'est par pure charité que nous
instruisons les hom:

atanditenr a propos
atenditenr achion te voila arrivé a propos.

---

ati donc ergo ... aliquando dem: qd atachien?
enne ati nonkwa voila donc a present = thatonk. ati il dit donc
asoenrons ati ; p. atachien Vatielannonronkwanionk nous vous remercions beaucoup

---

atiaondi valde = parfaitement, entierement; tout a fait; penitus = nullo modo
aiatatatinnon atiaondi n'oudare c'est en un bonheur extraordinaire
onitenr atiaondi de bo aavens ça été un grand bonheur pour moy ce qui lui arrive de la
atiaondi otentondi n'ondonde ekon notre pais est entierement ruiné
atiaondi hoatatati ondekon il est tout perdu il est venu pendant une pluye continuelle
atiaondi te jonkeri je n'en ai aucune connoissance
stan atiaondi te gnrakwa = stan iwisa te gnatandik je ne me soucie pas de toy = je ne
te crains pas du tout

atiaondi aat. au fond du coeur = tout de bon. sincere
atiaondi aat agrihwiatti ceux qui croient au fond du Coeur

atiaondi certe, en verité
otiorontes atiaondi en verité il y en a beaucoup:
atiaondi ondandichandote en verité voila bien des injures
stan atiaondi skennonthi je ne marquerai pas mon Coup:

---

atichien? se pourroit il? seroit il possible?
iawaton atichien! cela se pourroit il faire
gongtont atichien? d'agrihon bo sente tagtioren me seroit ce une chose possible si je
voulois faire ainsi
tsonwar atichien gwonhiage! pourroit il manquer à ce au Ciel!
aiaonronx atichien tatelannonronkwanionk nous te remercions beaucoup (seroit ce pas de
chose comme nous te remercions?)
atatonka atichien? pourroit tu venir a bout de cela?
dekenikha atichien? as athientoha, m'accompagneront a cela? oui

atiatzeyre
~~ezaxaxeyrenk~~ atchien? n'entdaxe cela Jerne. d'defenda:
~~ezaxaxeyrenk~~ aanhyxa Jenk? Jeroe ce bien moy? ~~xiotanikitik~~ ~~atchien~~? Jeroe ce une chose
~~endi atchien~~ qu'on ne laue faire

atichien vrajement, ita Jane, quidem.
bo atichien atotik vrageniem oui cela est ainsi

~~Jaxe~~ ~~abo~~ l'atichien quoi? ce quoi donc
tagnistka & l'atichien t'agnistka pourquoi continuerez-je de te frapper.
l'atichien & bo ichien cela est ainsi & ti gnichien

---

atrondi suffisamment, assez, raisonnablement
atrondi Jen aiondela Jeakiatsenka qu'il y aurait de chiatre pas Plemen Longues
atrondi aat condeka cela durera assez Long temps
atrondi aanhyxik qu'il y en ait assez
atrondi ekontik
atrondi en voila konetenane Suffisamment
atrondo kitenkri il faut assez bien
atrondi ehen c'etait assez

---

abo impersonam objurgativum & benignum omittit abo
katatlores abo, chia condaentafan presta veut et il y aura place
tsitsok abo, ahendekxand, matt l'amorce, que le poisson l'avale —
Jenrat abo va doucement en besogne
mdaie Jaikeratienk abo qu'a la bonne heure ici bas allé droit là
agerik abo qe tout y soit

vide etsak abo.

Chi loin.
chi echarit je porterai La loin Xonata agharitande
Stan chi te kastate hondeckonronnon Le Demon n'est pas loin
chi Jen aat aonrastea, qe jaille loin afin qe je Sois a l'abri
Stan chi te vagki je n'aime pas plus loin.
Stan chi te agba il ne vat pas loin.

chi au dela-traul & ecki ici ikat & atkati
chi ikat atenvati traul murum au dela de Palissade
chi ikat andavati de l'autre Coté de la reviere (hic Iustur ikat agandavati
chi ikat aannonchiati au dela de La Cabane
an

de chi au dela altra & quod precedes ~~chi~~ vale de ne prolenti
de chi orakxinnen ne jahi aubeur
de chi orakxinnen La nuit precedente
Stante angael de chi et endare n'onge il n'y a point de Source chez eux
onlalonsal de chi ekaen Etat ramasse ce que voila à terre
taennachonkhrat de chi ekarhit emonde moy cet arbre
tonnenachonkhen de chi ajaen couvre moy ce plat ici voila
onn'ahatraenk de chi ikat a'ontarati tontahendet voila Les navires d'au dela du grand
Lac (de France) qi arrivent
Usonniatenia chi agrat voila un heure qi passe Là

Chi en arriere qd praeterijt & qd Sequitur &
chi etsitenha Le jour d'apres demain
chi ongties ekaase j'ai rejette Le mauvais objet
Chi Sathatarest recule.
chi- achitek nidiuf tertiul
chi enniiek il y a 2 ans

Chi itaia de q. distance
chi itaia aekvakenrikt changement de q. distance de Lieu

Chi antea auparavant & notai te negat: concurrent cum chi Signante auparavant,
chi immediate adhaerat verbo et de mutatur in ta
Stan anea ~~ta~~ te saien je n'en ai jamais eu
Stank tanea sagkeronchend, d'alon te varihiolti je n'aurais pas meme peur
quoique je n'eusse pas la foi
chi halenkvalksa il pleuvoit auparavant
chi tasen je n'en ai jamais eu Stan andeva te saien
Stan ~~ta~~ chia tandiont mais je n'ai jamais eu d'argent
chi hitsonthonganondi il etoit determine a cela avant qu'on lui en parlat

De chi delormais
Hatretdaenkaj alejon de chi & priez Dieu delormais toutes les fois &

gr Chi Ja tout temps, Semper, ab aterno & pra, ante
chi hontron de Dié ante oia Lacula & aondechienhaon abatien
*— enhrati chi jam pridem & enhrati
*— andiare chi. vide andiare

Chia et a Inde & asti Dem
ondaie Chiaen aata hallikra ietes, chi ahatindetkrataha hatjveti, t aaronk
ahonten jabul nedit qe ce peu de parolle, ce il tomberens tout la renverse
comme s'il fussions morts
*— chia ensuite, saye precedit andiare auparavant
& chia n'endi earalkra et ensuite je parlerai
ndak iaden ahentara ietes Steniekha hoshatie, chi'ahatonvichashta jabul pasha
qe jouns sans manger, et ensuite il eut faim
chia ondende ahendarat, et ensuite il est né sur la terre. (Celui)
achasi abonannontannaon, chi'ahonaghchientonkrat, on lui Lia les pies en haut
et ensuite on le pendit la tete en bas
chaatatons
alon skat chiskraatondes chi'eandoiarik nous avons encore un mois avant que le
chi'eandoiarik
till mauvais
*— chia afinq: pour q;, ut
taot aier, chia aonkonsha gronhiaq! qe faudroit il faire pour etre heureux au Ciel
ate vac de chiatrendaenk, haatate haronhsagronnon de hiatsannontsate,
irerhe agarat l'earendetsik, chia havendio aonsahoeriyen dogenhatie, toutes les fois
qe tu prie ton ange gardien etc prolonge pour conter la durée de ta priere.
pour qe dieu t'en recompense dans la suite
*— chia Lorsq: quand.
kera iventagennen ekvaghentak, chia satrevati, il y avoit plusieurs jours que
j'avois commencé, quand tu t'est opposé
*—
chia qt Dentistem signat & qt Tom. 2. p. 274

Chia te egal en age, grandeur, prix &c
Stan chia t'enda t'e en Sanietti dinde enkvara une eyée ne vaut pas une couverte
chia tenda qadycha din Dohonratenta ont robbé de Castor vaut un fusil
chia te konnentondi, ils sont de meme age & chia te hotinderennion
chia te oki c'est tout de meme, l'un vaut l'autre chia tsiohk atschien? y auroit il de Legalité
chiar hotindiquerrien dans cet ingenio
*— chia te au milieu & a moitie
chia te annonchiretti au milieu de la Cabane
chia te ennontetti, entre mi-jambes

Chieannen grand, gros &c
chieannen andatta de Chi'ondatie grande chaudiere
Kshiae yehirandiriiont chieannen tsa chirettsi il y a une Langue coupée pendue a la porte
chieannen ganneratentsi une grosse bande
* Enniokatenti
*— chieannen valde, fort, nel
chieannon tsinatti, cela est fort long
chieannen agnaktantie la messe est fort avancée il est tard je l'ai perdu
chieannen tsiongaranmentai, & haastan ds Dieu mon Seigneur Dieu eloigne de moi.
Semblables a Dieu
chieannon ekarihrate andaie ichit; aliaoidi tsink vera arihsaa

93

re satrihokie Dorakan dinde skast ekondechake le bien et le mal sont mele
ensemble en ce monde.
je onteskatka Dagatatsoti dinde agrihsanderalkon Iel Saints se separerons
d'avec Iel pecheurs

Dinde ensuite nem qe chia vide eont

echi vide chi et baat

d'oenhatie dans la suite, ensuite, apres, d'avalkvak dem
Steniesha eskaatarakaba khatondihaon d'oenhatie chantonnia j'imprimerai e
marque aux garçons qi naitront dans la suite

ilkenhatie redup: per apres, e tempi apres & deinde. & ardeiato

anhiaten oenhatie dans la suite vide anniaten

centakst continuè ... & ordinaire
iaoten chiatondrakva d'centakst chrihsanderal? je gagne te a pecher continuellement
areihaen agrihsanderalkon, centakst kondechonronnon agridigrontsal hagannronkstandik, malheur
la may si je peche souvent, c'est le demon qi me cause ce malheur ordinaire
khaatkatie chicannen, iskahakeki d'centakst ahahatientesonk ti sentest de
Skasentat c'est un fort bon pieton, il fait ordinairement un fort long chemin
en un jour hatondinnon &
bo chiaondaon, d'centakst Sagatandik, c'est la maison des ceux chez qi il achete ordinairement

engen en apparence forte dem quod hoenk typice tenus

ennonchien & ennon ne prohibitivum. regit fut (passim occurrit
ennonchien echiatrek ne fait pas la mécontent
ennonchien elkatonsetsen n'aye pas de respect humain
ennonchien esa esatraha qu'il n'y ait pas de jour entre deux
ennonchien ennon ne vous faites pas de jours entre deux recevez un jour marque

esa aussi; ex. & pleonasmi ah
esa te Satendoronksandik en Steniesha; aussi rien ne t'est difficile
esa te, qi fieri possit? item loqe significans pareq:

esa eqtik on sera autre vide esa

esaerik ennon vide Staen taoten echion &
esaerik idem: prohibitivum

esten quelquis tout ce qui dre Staen taoten
te onionsera, esten aagatarenk ils ne perdent pas courage quoiqu'il arrive
ara bo ti seminont, esten aaen kvaenhonk n'entende tout ce qe nous voions sur
la terre ne font que passer. taoten
areti de sten endoronksannon n'entre tout ce qe les hommes estiment
areti a te hatoxa karendio esten akarihsten ksendionraentonkva tout connoit
tout ce qe nous pensons, quel qu'il soit

esten haoten & forte Staen taoten & Steniensha
esten taolen eqketat je porterai certainel chose

areti esten vide areti

etae à bas, à terre & dans le chemin & aller par le bas, avoir le cours de riviere
Staen etae te vaetandike je n'aurai pas les flux
ondaie etae vaetakten celui ne fera aller aller a la selle – (vide de chi)
Staen vaetanh

etiasennonti a la hate, en passant, per transeuntem, obiter & cursim & citato
etiasennonti hatigakatande il vient visiter a la hate

etionnontiet kachiatatha il en est niaisé par intervalle
ettionnontiet par intervalle kadrendaen
etsaondionraentatie onni etsontrendaen ils prient par intervalle

etsaon esa age agite courage, aye bon courage
ettsuniaen matti etiote animo
eqtsaen je prendrai courage eqkietsaen tu le

9th eltak pluviosus – pluvius hui. * bora diu
eltak annonchikiati, la fond de la calene a plaisoul canl
× annonchiandeen – de une fois annonchiandeskenhatin de pleuvoir
* tchirisackvark eltak saye, frequentes, pluriel –
hedendaenro, dictol onlaketserilen araronk d'eltak kechiechiantandi satisfon
a jolat pour les frequentes offenses que tu as commis contre lui
eltak arihranderai ti annhontie j'ai souvent perdu pendant ma vie
eltak ako oridatial onre, donnen onlatanionk les hommes mangeant
souvent trop dans leurs repas.
* eltak abo * eltak ibo * eltak skochien idem quod eltak.

andeia * enhiando * eiaran * erihieriken bene recte.
agandesalba bene sis, bene esse
andeia ti saeren bene fecisti
skandera redux: for bien * elkandera * andeia innea

arihen ! adverbium, en verité cum alio
sonhra * arihraen Vaaronk

aro en deça – citra
ierra
skichen ahatren aro aotkirati hyeratie il a paru une etoille qi fait son
mouvement en deça del nuet char
aro akitatarelt avance
aro * agandarati en deca de l'eau,
* aro kue
stan andea aro te kraeti – nunquam huc veni
* aro avant * deinde aro et avant
aro agandekrati avant le batesme.

aroe brevitet, promptement * aroe saltovat
aroe sken saleatontasa quick bruit delivre les tirents

atoen ajing, regit futurum.
akendionvachiai akken chrihriolt, atoen echiakvalba gronkiaq, Croit de
tout ton esprit afing ti soit heureux au Ciel
atoen bo earo afin qe nous y allions
skekekkaron de dit, atoen * chiskechien chientenr, prie Dieu afin qu'il ait
pitie de toy
* atoen chgen vere, hoc e verum.
atoen echa hoc verum est * te atoen noudaie cela n'est pas
te atoen ondi cela n'est nullement vray. * te atoen sen utinam verum sit

chen fui – mori – peri – passi
aal
haeronq chen son corps mort * achiesteh chen son lict * aglennena chen mon defunct

× × ×

bhaone tum – alors – dans ce moment – pour lors – aussitot
× bo haone bo tout aussitot, a l'instant, dans ce moment
bo haone bo a bentrontaha daki daalt hoatatoeti &c.
× annen haone ? quandonam ?
× zanniaten haone avec le temps ', ensuite, en poiterum
te sahonte bhaondeini, anniaten haone chaen utaha il ne paroit pas
avoir de nez, il ne luy viendra avec le temps

haoten instrumentum, causa, materia morbi
gondekvatoeti haoten honatriaba hondechenronnion l'agerihrioti, les fidelles
challent le demon avec de l'eau benite
te sayen d'chiatonkyaba haoten je n'ai point depuis payer
laat haoten skoch, quel est le mal qui te conduit
vroe, aseti chiva ... de ... es de bo). Stan annuatea
aet tiaotannetenti ? qu'est ce qui t'est arrivé
raat skaotatsiriq

haoten quand-quod attinet ad la materia
Stan Steniehta te vaatrihvatondik de andaksa haoten il ne me vient pas
de representation quidquam-

heenk extra-... * Ignis tenui

i? interrogatio kvioti v aoni? idem
Rifatande i? est rassasié? álom: nondum
chiatonrichatha i! as tu faim? v aoni chiatonrichatha

ichien pavita & pletura: quidem & passim occurit, aquam s' loco
ioken ichien n'endarié cela est pauvri
Xa ichien snakvak. j'ai Couché ici
onne ichien ongatachon nous voila rassasia

indecha pouetre, rapparament

innen bien... fortunate
aindeta innen fort bien & skast innan fort mal

innenhsa peut-être, ge scait ge? Signat dubium
Wan innenhsa tchiennhache, peut-être qu'on ne s'assemblera pas je
crois qu'on ne s'assemblera pas
Se innenhsa peut-être, ge cela est ainsi & ce pourroit bien etre dans ce sens
keiken innenhsa agnk c'est peut-être keiken
Staen innenhsa agkvatri on als peut-être a son aise

ioti Sicut velut tamquam; comme Vide i on vad
onendata ioti agrihsiotti, d'onne entaihoencke Iesus hatrenc, les fidelles etant
pres de la mort, prennent Le corps de j.c. comme pour viatiq
andaksa agatonnichakhe
andaksa agatonk ioti le mariage tient Comme lié
skatak ichien rotinnen elle Semblait en avoir un pressentiment
si ioti d'arokvat Comme une bouffé de vent
to ioti rihsiotti ridep: C'est tout a fait Comme
to ioti valuti n to ostik lic avec n to arohnuron lic Souffler
thiate onditi ils Sont de meme qualité

ivaia modicum pew ... ikvaia ridep: fere pew (vel velut adjectivum
ivaia y ivara ivaiy et y en a peu & il y en a un peu
ivaia aondatande i aondeta, cela a duré un peu de temps
ivaia koerihen il se porte un peu mieux
vide chiwara a akveta n si'achia to
Iotte ivaia, je Suis un peu pelant
ivaia ieronkvi je l'ecris un peu * te vaendinvatatat ivaia je n'ai aucun chagrin

ivaia to Sitosi'aborogue St. Cum omni
ivaia to aaratatavank; onnaratiaj Sitot je vais a pied un peu d'humidité il se
talk a peu pres a meme temps
hoc ora ivaia j. ara
ivaia to onek si new que ... * fere pew
ivaia to enek vendinvatatat, onne ichien gorlagtatretat si peu je La tentation me
frappe l'esprit je n'en detourne aussitot l'esprit
ivaia ta enek onqtotat cela ne Sert monté a may je Sert peu

Stan ivaia te Stan: ivaia te Thoridegont
Stan ivaia te Sondigont tout Son Corps ch pardie
ihentonha thoridegont thenn Stan ivaia te
al n'en a plus qu'un tout
Stan ivaia te hondiatkhen n te honnonhe & kaonhsa ti honsiston; c'est un hom
si n'en y pas chiche; il est Le plus Liberal de tout
Stan ivaia te hoseti il n'est pas encore endommage

tiotkenhia d'ivaia hiemu
tiotkenhia ivaia Skaaton La Lune commencera bientot Son decours

Isa. & lepra

170 vide arra

ibochien formula ecclesiæ
achiakonchekwa ibochien c'est un pur prestre
te ibochien entaxenchi elle va arriver de la lune
vide agnitrak. axenchwa chis

ibochien quisquis, ce même
chonxatandire chonge, longandienk, otkinnonak ibochien nous sommes
des chefs - tout a de la force sur nous; Let verbi memes

Stan ibochien yeuere, forte, (plum) venire - innonhwa
Stan ibochien xaenk, onhwa chaon peut-être arrivera t'il aujourd'hui -
Stan ibochien haatsi melius quo modo vivetur
Stan bo innonhwa dans mon heure!
anniaten ibochien qd scio (dubium) vide anniaten

---

iborídi et encore aussi pareillement vide dra
tsannons iborídi te donnes nous aussi te

---

xaende a cette heure + en cette saison des xaïendi
xaïendi
xaende nonhwa agalsatonnonkwa voici l'heure de notre repas
xaende iar a l'heure qu'il est
xaende cholondi natus-haw tempestate -

---

kahachia! nom. sing. vox admirationis (dis). skendi okenkats kandiangen
kahachia kandiangen! qu'il est beau! prior p. 24

---

kaon ça est la des xaïen bo - nient n'entri vont ça est la
kaon bo tentonnonnion il en a ça est la

---

kwaie salutatio

---

kwe de te de peur que - ne (veget. aerithum) asnq: penetreq:
kwe de t'eonxichien de peur votre tué bid onkwa te onxichen
kwe de te arihwanderay ne pecces (vii rihwandikwa
gennon chrihwanderay, kwe n'onderhon tachiatathirat ne perde pas de peur
que tu ne sois damné
N. helendilanda kwe de t'ahientenr val bien prier N. peut-être qu'il aura pitié de toy

---

kwioh? interrogatio an? utrum? gallum occurrit
kwioh oserahka d'achietek? arriverent nous demain a temps?

---

ndaè + ad signum affectionis ÿ bo

Ndaoten valde non dic. okendiat
ochiwa ndaoten n'onxannion ÿ ochiwa ondi notre loupe est fort agaisse
aonagw ndaoten n'onglkwa ge sont un air d'une odeur fort mauvais

---

Ndeheren loin (skeheren redup: fors loin) + prœsul il y a loin
ndeheren a ti entre ils sont loin Let unt del autrel
ólon ndeheren entaxentonha il est encore loin avant le jour
ólon ndeheren onxaratie Le soleil est encore bien loin de se lever
ndeheren gwenda de loin a loin + ndeheren ÿ ronde ebatrendaende il vient de loin
(prier dieu de loin a loin
ulterhen il a trop loin
ndeheren ehate de qualitate La foy est bien loin de lui

Ndiaseron et ndiaseraten vide pag

Ndio ita salutant - ndio allsten Salve pater

---

ndio eia age agis, courage - or sus te
ndio sakenk Sauve toy
ndio satenraha ça ça faisons les partages
ndio kwaldirak ça aboudons
ndio sen qualis de gratitia.
ndio sen agnihwaentaha hola hola qu'elle querelle s'apaise

ndioharon (Lenca) appâge (rehaye vent . non lieu dit) (Sokande) 97

ndiohsi eia age agite, courage ndiahsi Hatendiasta
stende ndiohsi ils vont en criant courage

nien aat beaucoup par exemple vide aat

ô ichien marque de surprise
ichien karenhien dielsi ? quoi jetat il déjà mort

oeri onde ! helas (v Haetha) malheureux que je suis

oeri hien helas ! me . arrêtez
oeri Sen Signum Latinæ io io io
oeri bo non usité appage . . ne facias

agne il est evident, il paroit bien
ag ichin te hondient il paroit bien qu'il n'a pas de désir

oont encore radhuc & encore de nouveau, iterum
ont Hechonniak gethrandeva qi satisfont encore pour leur peché

oont ichien attamen & peu importe & parva est plenva
n'importe
otechienhik abo, oont ichien ecratkva, qui il faille mauvais temps tant
qu'il voudra, n'importe je partirai
ont ichien te gnion . chiendaen de haut-bial n'importe que le monde soit
assemblé je ne laisserai pas d'entrer et de prendre ce que je cherche
Hendiah korikalte, bo ichien daicohierihat (Stan tsalen kaendo) n'importe
n Jagralennik ; ratlek hôkontathe c'est un franc opiniatre, quoiqu'on lui
die tout chalet comme elles sont il ne se rend pas, il continue de dire tout autre chose

Hitiokiets a te gnhokvag qio, dinda te kathvatiraq ahrenda, stan ichiens
ont tate ratatandirachi, stan ta te annenrandrachiand bore ate vendiatre
vente aannenrichiaik, assembler toutes les bandes de betail, enclure de chaq
famille de poisson, elles ne seront pas encore trop gener, quand on assemblera
encore plusieurs cantines d'hom: ils ne seroient point encore trop serrés

Okendiati tres . fort . trop . infiniment . dérangement . . extraordinairement grand malade
Hendiati te Hikvatagenthon dexa Hondechen veut etre extraordinairement fâcheux
& faire divorce dans ce pais
Hendiati Satennhialkon tu es un homme admirable, tu me fais toujours
Hendiati Satennhiagkte tu es trop ménager
Hendiati Satrogkon tu es etrangement débauché
Hendiati Satnegtalkon tu es etrangement faible à te décourager
Hendiati Satnegtalkon te otag thorage katrechon te kennia ngtandik
Hendiati kenkaen Kenkaen daat il est extraordinairement sale tout à qu'il fait
Hendiati thare il fait fort froid
Hendiate te hondient il n'a pas du tout d'esprit
Hendiati te katrihotat il n'écoute pas du tout
Hendiati kondiatkon Il ne fait que abboyer
Hendiati Saunonkte tu es etrangement avare
Hendiati kolatk il vend excessivement cher —

okenie parum, paucul a-um vide rad Hokenie fort peu

Okontakri aux Commencemens te ethekarok & ethetonnhek
Okontakri ichien etonnhiki, aonhiennhik annen-ontanti atatan, au commencement
n'ignore, agreé long-temps on trouve, que la coutume fait former
Konhakri chen c'est au commencement
Hokontakri a La une origine del choses
Adaro Dokontakri Le premier —

okgeiakri
Onali du coté, vers, versus, ad.
Krikvandrachag onáh chaatention il est porté au peché
& kvagti onáh ab initio vita mea
rakri onáh du coté du sud & enhek onáh
Natoxráka onáh vers Occident
Hahakvat onáh vers Le Levant
Ethihi onáh vers le Nord

98
ondatatekari onâti vers le fleuve du coté qui regarde la riviere
chiciendsith onâti vers la droite, vers ton coté droit
ondatag onâti vers le bourg

Xonâti ô ho onâti de ce coté là, par là
xonâti onakaschonthe je vais de ce coté là
ho, onâti agonnenronthiera l'arme va de ce coté là
Xonâti ochahontieri le chemin va là
ho onâti ekwesontaronda nous sommes entrés par là, de ce coté là
ho onâti eratonkha on monte par là de ce coté là
xa onâti onteratsonkatie le bruit vient de coté là

Xonâti chia Xonâti de coté et d'autre
ionkhari tetiaxonnontsetonk xonati chia Xonati ils rodent continuellement
de coté et d'autre en canot
te kondiorihati ti katsicathatie de Xonati chia Xonati katsyahatonk, c'est à c
l'embarasser de voir toutes les routes dont il le tourne, en l'empêchant de coté et d'autre

anneri onâti de quel coté le sauvage

ondechon en enfer: sous terre glenoug souterrain

ondechon en cachette
ondechon arihontie Verihontiaon en agile e. affaire en secret

onderati sommeil. il a trop. valde
onderatonnen erat valde e. onderatk est valde il

ondi parler
ti sakaratati tsichien ondi de quoi te mêles tu
otkochira ondi la soupe elle parle epaisse
sonkwakwa ondi on s'embarasse bien de toi

ondi demum, denique
tsat ichien aer ondi quid demum faceremus

te ondi nullo modo
te atsen ondi cela n'est nullement vrai
te rikwaraxal ondi je n'y prend pas garde

ondi certe, sane
te rikwaraxat ondi vere (certe) non profecto

onek (s'il y en a) solummodo, semper, autem, tellum que etc. il onek aquam pte in fine au soliloque
te tsonkwatsen tsonkwa onek tsonkwatsen tsonkwa
akonatsen rekwa onek akonatsen rekwa onais, c'est des long froid qu'on la bate
onekk rihondiak je dis cela pour rire e. kaiyag onek. Labiorum tenus tu dis le
chrikondiak onek. tu dis cela "tout" a bon, sans fondement
atatsyendstandi onek atsyendstandi ils n'ont la bouche pleine que de medisance
kahkondiak kahkondiak
sranc parestent il ne fait rien tout le long du jour

onek ichien en vain
onek ichien chiatatondatha tu te donnes bien de la peine en vain
onek ichien chiatatonkonenha tu te donnes bien de la peine en vain

onek inde te. parceq quia. e quia onek inde te onxtonkaha quia
te tatonk tontatsicon, onek inde te thatatsori; on ne louera entre personne ne nous y engage
parceq vous n'etes pas assez presses vide infra
Stante thandiatsonnonk onek inde te thandiatsonnihi je ne veux raconter
plus d'histoires parceq tu ne m'as pas recompensé

iouk to onek fort peu vide iouk - thatsa

onek ô ondi faire en vain
onek tsichiendiak tu onek ti ondi
onek thaondi il a mepriser cela

ondiorihiai en vain, inutilement, pergeram, qui mehercle avien. (onek ondi)
te kondiorihati katatsak il parle en vain

99

onhsa aujourdhui &
sion onhsa &c il n'y a pas eu aujourdhui
onhsa eannenrsiaha l'arme arrivera aujourdhui -
ehochiet onhsa exentatei pu l'oeuillera aujourdhui
onnsa Degrahé ce soir
onhsa okachatsetie tiatsraha s'assisterai aujourdhui a la messe
onhsa orhendi ip onhsa exorhendi & dexa orhendi le jour d'aujourdhui

onhsa maintenant présentement
aiagaralkha onhsa tantôt etchionkk non utunker aenk
ne faisoit mauvais temps présentement fait
n'onhsa orahri la nuit présente & de onhsa oralwinnin la nuit passée

onhsa ide d'de mais présentement
to ichien t'ahatondia ielst ; alon onta'eratsiialkha ichiasha ; dachia to
aotendinnen ; onhsa ide atsaton atateratsiai shen ; ondare ichien atandi
atatendekraelti de onhsa aXiatrendaen i'akvandih oin ce ; quand jetai naquis
on circoncisoit encore les enfans nouveau nez ; mais présentement la Circoncision
fut abolie ; la Fetemo a pris sa place, duquel on se sert présentement

onhsa achia tout récemment à peine temps (vide achia) il ne fait pas de
onhsa achia onyenenri aratoni
onhsa achia hentonkentshitrat il ne faut maintenant que commencer à être jeune
onhsa achia onta'orhenha il ne faut que commencer à être jeune

onhsa baat & onhsa to aat bientôt moi
onhsa baat thaataton la lune commencera bientôt
onhsa baat onondet je vais avoir de la fièvre
onhsa baat esatechiens il les va bientôt faire mauvais
onhsa to aat candiekova la glace s'en va bientôt
onhsa to aat thatiten il s'embarquera bientôt
pndaie onontsenghati ; dagehon onhsa to aat chagerrat ielst onta te
8 atendotonde onta'eratsatronsandie d'arrivanderai ; ce qui m'a causé de
Sens présentement c'est la Coutume que j'ai eu d'être puni de jeûne Si je me declarois
mon peché en confession

---

onhsati il y a long temps ; dieu le gadil autrefois olim
onhsati thokont d'agchiatorha il y a long temps que ma douleur a commencé
onhsati thaachiri il y a long temps que l'hyver est venu
onhsati thakar il y long temps que le Soleil est levé
onda thiennon thar
onhsati thaon tiu est
onhsati thaon ragratlakonion il y a long temps que je ne n'ai pas mangé de viande
onhsati ghen anciennement olim

onhsati chi jam pridem, & autrefois
onhsati chi onronhsalennik il y a long temps que je t'allendi
onhsati chi tsatondi jam prudens abyt
onhsati chi shoon il y a long temps qu'il est arrivé

---

onnae voila que ecce
tiatsentondi onnae voila qu'elle a fumé la civellon
onna ichien ontare Le voila qui vient
kotondiri onnae Ciel est sait ils sont affermi
onnaraenkrio
akere onna iorhandinnen ti Soonnen, chia onhaharaskra il reperne & pourd
ayrel son retour
onnonha, iorhe onna ion te saiheon

Donna Lorsq
Onnandachent d'hotirihtioshi ; d'onne Stenietsia hotirihtranderai kenderoke
te Stotiron'an son let fidelle sont dans l'impatience de qu'ils ont peché ; dans
le desir qu'ils ont que leur peché s'efface

---

onne voila que
onne ichien agchon me voila en repos
onn'avasenha onnaenha de tomber en bas
onne ichien hoaratorihato il a (acte) La fievre
onne ichien ennenkrio Onnandia voila deja la vallée Sabie
onn'aoehts voila L'hyver venu achiver
to ti tahatondaent aha
ahrahiten akenhaen ; onne ichien avatrahiten Stahatennontaha il le commanda
le prodaive des arbres Brahent ce qu'ils en en ont pensée de qu'il leur parle

100

D'onne lorsq: quand
Vonna. ethkratonnhent quand nous nous fussions trouvés.
Vonne ongatarihaka quand nous avons chaud
selbst honagtiñonka ethkaon n'ontse d'onn'aontaxavilhannhonstra on fait entrer
{selbst dans la poitrine de ceux qui communient

Vonne & stonne y to-ièt comme & après:

onne en voila assez.... & retirez vous

onnéjer Superlatif ind. sciat er multa g la Rich. { (i.e. nihil significat et multa

Onnen voilà que &
hetari? combien a t'il coûté de neuf?
Stan-jehsen te shentara ; onnes te hetat ; il ne le vent plus au Lit il se lève
{selesalsiraton ondi, serka enoi enonni
{sialatinonratakkon d'amiaten alaghakta d'aientronkiosta onnen ichron
{ahateiatkistan sroske erendrhat c'est un homme qui se chagrine continuellement
S'il veut q. s'entretenir la voila aussitôt dans l'inquiétude ; croiant qu'on médite de lui
onnen akonachandielonnthe ga te vait faire (battre) du feu

& d'onnen lorsq:

Vonnen après q:
Vonnen Skatatonnhontinnen d'ielsk après q: jésus fut ressuscité.

onhianni bene, recte vide hâd: Eandeia
{seatoves Zeahraaha te anhiannii d'aghaon ient couvre sel enfant, il n'est
{pal honnete qu'ils n'aient aucun
te Eandeia ti chiatsten & chiethiendsten je n'approuve pas la façon de faire

anhiannii bo a la bonheur valeu

anniannidiù long. tempt. vide vid:
ethkahianhika brevi dant peu.

oraxan bien, bon & ironiquem pour bien (andeia idem
{agaraxal Eaah oraxan etnix chosses mey un fort bon
{oraxàn ty Saeven tres at bien fait
{andeia

onta te neli ; amenti que (ta te. idem)
{oki elandjenrhtara ; osita te chiehiaraj le démon te renverserai
{d'ayvir si tu n'as sur tes gardes
{stan xa te fondand ; onta wondare te andend je n'entreroit pas ici si je ne
{venois avec lui
afkeratara onta te ragnes kvandihe te delogeroit Dieu chez moy si je n'avois
ethcrat de thante

d'oraxt encore (vide de)
Voraxti ethe ron tethechonniaka qui sont encore en purgatoire

te oskenheati! chose étonnante
te oskenheati ti sagatarens helas comme il nous arrive
te oskenheati! ti skradendachin ethsondaon, arè obo ta te skscendilson
{de skalennena qe vous etes mal en ordre dans vos cabanes ; vous etes pele-
{mele avec vos chiens

otascie en cachette.

oten at. verum s.d. r mais

otrakra Simul
{otrakra d'aienhrara qu'on dante ensemble, generet 2b. vide

sade parce:
Hatrendaenkaj aiens de chi te skvalendayachetka, bo sehren esavenk elkvagenskn
vade chekkenhrihi, skvaxendio tekkvalendavahik. parce dieu detournait toutes les fau
qe vous iret a la chasse il arreteroit parce moyen qe vous vous trouveriez toujours
dans l'abondance ; parce dieu auroit pitié de vous
sade quilq: quadoquidem e stante te skonnhen, vade kvahxavindal ce n'est
pas merveille qu'notre vie soit courte ; puisq: nous ne mangeons qe des corps morts
vide car: nam

* vaštabo dic. avaštabo (regit fut) vos reculerez, refuserez (regit fut) 101
vaštabo xa eviaqlavi je ne veux pas coucher ici
vaštabo čhongkaten je ne veux pas qu'on me jongles
vaštabo ỹ cinnonchien echiavalkxa ne parle pas

---

vaštek autrement ; aliter - * vaštek aqtonderonik cela me paroit autrement
vaštek ahakonten je la mentis, dis faux ; fait mensonge (vide aqnt)

* vaštek aillcurs
vaštek achrākeron mettons nous ailleurs

---

vkaot mauvais ; mal ; pire (vide aven a te)
vkaot onqtonš vonnonka mon fils s'est gaté
aveh tazagrennian d'vkaot éloigne de nous toute sorte de mal -

---

vloqti certe ... mirum - non est (vide vadc)

* vloqti c'est a propos de tavorink ỹ d'atrahonk
vtaqti x'ichie c'est a propos que tu viens de dire ti atavorink de x'ichie ỹ d'atrahonk x'ichie
* vloqti a la bonheur ... je te remercie de ce que ... c'est fort bien fait ... ce n'est pas.
Sans sujet ... c'est justement ce qu'il faut - * Signum Latina
vloqti akennonia aatsentondey prima g. l. ỹ
ỹ aggrah

---

vahvan (in) attendt attender (regit fut) (vide andāve et andiave chi)
vahvan vegilatadonva attendt ou attender que j'achève mon rôyal
vahvan echiavalkxa attendt a parler ỹ ne parlerai aprés

---

ven ỹ aven ... ven ỹ aven. utinam ! je souhaite ... je te ferai ỹ
vratisaha ven je souhaite que la chose devienne facile
vhatiatodik aven ỹ ven je veux prie qu'il soit vrai
te vaštaven ven je voudrais bien que cela se put
te vgatal aven utinam feram
te ven' te aketal utinam non feram (vide optativum ỹ
te atogen ven ... ce cela n'est il vrai ?
* vkat aven ỹ ... chiavenderonik te tal ne devrait Chose

Stan ỹ Stena, non ; nolo. passim occurrit (te idem)
* Stan te non. (nota : saepe vox ponitur inter Stan et te) pallem occurrit
Stan le te sa il n'y en a pas tant que cela
Stan n'ondaie te vaštaven cela n'est pas aisé
Stan, igrhe, te echāte je croit que l'hyver ne viendra pas

Steniesba ỹ Sten haoten toutes sortes de choses ỹ
Steniesba henaksennon on le frappe avec toutes sortes de choses
* Steniesba aliquid te (vide d'eenkaxi chiatka)
Steniesba donxendendik il nous a joué ce mauvais tour -
Steniesba qrihxratiet qrihxioli vonno Steniesba onxindandik on ne s'en prend
point a lui fey quand on nous fait des injures
* Steniesba te rien ne autune chose ỹ Steni haoten te (vide aunaten eenkaxa
ỹ Sten stinnionka
Steniesba te hatoxa haxendio, Steniesba te hotrihxatetandik dieu voit
tout, rien ne lui est caché -
Steniesba te vat il n'y a rien dedans * Steniesba te tiatarenke rien n'y manque
Steniesba te vatonhonk de ce qui a été perdu rien ne se perdoit
ce te qe javoit mis dans la maison
* Stan. Steniesba te rien ne, a (ỹ Sten haoten te)
Stan Steniesba te quendihendike je n'emprunterai rien de toy.
vide haoten, aro bo, aro boti)

---

* Sten haoten ỹ chia.
Sti vide ti

---

* Stiqde Stanste ỹ * (vide onhra de ton
Sta te nisi (unio te idem) vide onhra de ton
conjatsi ichien eenk, ta te havihxanderal, nous serions tous 2 amis, s'il
se pechoit
Stan ichien aqnxvachen. te de avaelal, nous ne ferions point de champs
tant que nous sommes pauvres
Stan ichien te Skavalkxahe, ta te Saerihawk eenk je ne parlerai pas qu'il ne soit guerri
vihxio clavihxanderaik, te Saatrandik eenk echachalogtie tres aural commis
un grand peché si tu n'as pas affaire a la meche

Ston ta te nondum vide Stin
Ston ta te otoXvi le soleil n'est point encore couché - volēn

102 Voy. Thinte

Taat ... Tiens, tant qu'à ... et il ne ...
... frontage ... quel ... aucun changement à la peine
... anhkwandindi ... ouvrir.

Taat ilen chien marque de vivacité en parlant (Voir taat ilen chien

---

Taihen! Exclamation de douleur ou d'admiration
Interjection de Stanis ontahata il y a bien des choses qu'on n'a pas pensé à

Taik pêle mêle.
taikwa bru en menu. taik ien d'otondi d'ondatka la bl. bru

Taot quid ? taat haoten
taat ichiatierha qu'as-tu fait là?
taat ichiatierha qu'est ce que tu compte?
taat haoten ilent qu'est ce qui t'est arrivé
taat ichichiat quid quaeris?
taat ihaatsien? quel homme est ce? Se haatsten il est de cette façon
taat haoten ilach? quel est le mal qui te tourmente
taat ioh quy a t'il, comment la chose va t'elle (quaye?)
taat haoten ? taat-igrihxten il n'est rien.
Salaventon, taat iöti Decimalae : gave, qd fiat in vico

Voir taat prononcer avec voyelle en haoten avec consonne

Taat quomodo; qua ratione
taat tennonhsiak? par quelle raison t'empêcherai je?
taat ichien aiatenk ahetionhrcha de dire, Fato tentae echierendaimonkenha
comment aimeroit-on dire, toy qui méprise toujours la parole

Taat ichien quare?
taat ichien aXeatren pourquoi m'en prendroit-il à cette personne
taat ichien thahtriachrihtandiki pourquoi serois-je en peine?

Taat eXa pixi cur quomodo

Taat eX'ioti? pourquoi cela?
taat eX'ioti ie ratonde? cur fieri non potuerit

Taoten quid Crede Dgentakri
taoten Chiatandik? qu'as-tu craint tu?
taoten chiatiaba qu'as montré tu?
taoten tendendi de Sandahatatan qu'as-tu vendra ton couteau?
taoten tennonhsendiba? qu'as-tu qui te presse
taoten chichiat qd queris

Taoten quomodo &
taoten chiahentakra? par où commences-tu? Xondaie par là
taoten chiendagrata, Dichiatenk, athiek eganiba qu'elle regle as-tu pour
Dire, il sera demain beau.
taoten sendagrati, Dgentakri chietoxa tentaatenche qu'elle est la regle
pour connoître toujours l'est evenement futurs.
taoten haatsi? quoi vocatur? Xondaie Raatsi Sic vocatur
taoten atetsent Dagondoxiat quel remede contre le mal de dent

taoten Erihratenk n'engarihxaran a quoy aboutira notre affaire?
taoten ecchatay en quoy verserai je de l'eau

Taoten quare? & qua ratione
Taoten echiahxandiba quel sujet as-tu donc jalousie de ton mari?
taoten chiarenkra? quare ilet? ondaie grentakra je pleure en vain &c
taoten agnatren! pourquoi n'en voudrois je?
taoten Skiatichiaba? pour quelle raison me cherche tu?
taoten grihentakri Dilachien? ondaie grihentakri dgrha aXeronkiaenton
Dagandare pourquoi fait tu feinte? car je veux traiter tout de ce pas

---

Te nota (Stan. Stena. Stante (Deus) passim occurrit
te tagkwatoti n'ondaie je ne me mole pas de cela.
Te tarati n'ondaie cela est immobile e te ratonik fieri non potest

Te g Duel ... verbale ... ex Conjunctis (est affirmativum VI. R. H. p. 22

Te & fundi duo Sub voc. Omnes

JI. (comme) quamdeq̃ sexcenta signat vide exemple.
Sataronton ti ⁋ arihsten. vat l'informer (comme La chose est) de la chose
serhe te haonekwandihe t' ager je crois que tu n'approuverai pas ce que je fais.
i te ronkoe Sawendaeratha ti kawendaten nous nous reglons tous les deux sur
sa parole
Stan ichien te Sawendaeratande t' cawendaten nous ne nous reglerons pas sur
leur parole
Stante ogweron ti tagndiponraronk j'ai des pensées qui ne sont pas de l'importance
aweti ai te hatoxa Sonsaweridio t'ontaawenchonde d'connhontie notre
Seigneur Connoit toutes les diverses sortes d'engagemens qu'doivent arriver dans la vie
des Sauvages
te rarati ti onsatatawenchonk de toutes innumerables etc quae nobis
hominibus casus accidunt
Stante aondaweneute ti kentron de dire il n'y a point d'endroit ou dieu ne luit
Stante Sorihwenri Iesus ti Sonsontenri Jesus n'a rien omis en matière de miracles
te Sajashi, t'ahatendaton il ne leur attribue pas toute la gloire selon qu'il raconte
chrihsatatha ti arihsten declare La chose telle qu'elle est
Steniatha te hatierha ti tentelli il ne fait rien tous les jours
te ogweron ti arihsten ce n'est point une chose de peu d'importance
endeca ti rarat cela sent bon skaot rarat bon manvais
ositagen ti rarat cela a une odeur puante
kandiangon ti kondiongaratti il est agreable pour sa belle humeur
ira ko ti hatendoronkwa l'ire il ne marche qu'en resistance
sasse ti ganksarasten, ondaie sasatekwi cette etoffe est chere ce n'est la cause

JI pendant, ce temps ci que depuis (vide chia
Shonnhontie pendant leur vie
otak arihwandewai ti gonnhontie j'ai souvent peché pendant ma vie
Se kwagatsti depuis ma naissance
ti chionnhontie hetionhwehatie tu t'aime le cours de ta vie.

JI, adeo, ita valde
Se tatonk ti haakwatti il est extremement beau (ici o pt qm est joulcher)
Se skwagatondik ti sagatestirati je n'en puis plus tant je souffre
Stan ta te ontategonk ti gagtont on ne l'entrevoit point, tant il nege
JI Combien (vide tanat echi aat)

JIoskenhen proche, tout le point
Hoskenhen ekanjoataen proche le village
Hoskenhen ehen aonsheonnen j'etois bien proche la mere
Hoskenhen dekwagahwa t'ese tu reviendras quand nous serons sur le
point de distribuer cet perinent, te kanihsate
Stan hoskenhen te arihwate il n'y a nulle apparence ai cela
Hoskenhen ehron mett les proches les uns des autres
Hoskenhen ichien de chrihsiote tu croiras bientot
Hoskenhen il est tres proche

JIoskenhia proche de ferè, parum abest.
Hoskenhia d'iraia ekaatajon La Lune commencera bientot son decours
Hoskenhia a te entre il sera proche
Hoskenhia anna ontaochate voila l'hyver qui approche
Hoskenhia ehen ekaechend il etoit sur le point de s'eveiller
Hoskenhia ehen ekennaochend le poisson allait bientot donner
Hoskenhia ekaratie Le Soleil sera pres de se Lever
Hoskenhia ontaratron le soleil va bientot se Lever
Hoskenhia ieron cela est peu eloigné l'un de l'autre

Bo Là, ibi, in eo Loco ⁋ Sum et cum meis
Ekonrhen La ou ils sont rapelés
Ketarontonde de hoena, te charati il va demander des nouvelles de son fils
allé en cet quartier là
Ethien onnaterenk j'ai oublié là ce..
ester il sera là
ar ⁋ ti te grande je n'irai pas là
ichien ongenta ratak Vous Le Lieu ou nous dormions

104

Bo ehchiem. haatiandi el eti gislam
ganlalkonnienda. Bo atiaondi ekaotilas Ynechiatarka, me m'ai en verite
Lrenouvelli mon mal: tu as fullement touché ou je le sens
Bo ichien ekok il y avoit de l'eau jusque là
Bo bo aiaondi Leau a gagné jusque là
Bo ichien aoka c'est la ge cette chole eti tombé dans l'eau
Bo ichien ondaon j'ai la ma maison
ethak kotiatavennion onnonchiatagne de Bo kotiatannenstaxon il y a
{quantité de tuileaux dans l'eglise qui y sont attachez
Bo satiatannenstaba, de Bo kotannenstaxon rengé ny de cote cy joinct ny a cette bande
(vide de mot... de tel... ce Dictionaire)

Bo Sic, hoc modo ici y a ici cela est ainsi. {Façon ainsi
aonatonk ataehien? Daerhen Bo sen te saqheron, me servit une chole possible, si je voulois
Bo aonenk y Bo esaondi voila ce qui m'est arrivé a Bo haatsten il est ainsi fait
Bo aaxenk voilas Comme Les chole s'est passé
Bo ichochien entaiaxenska La chole va arriver de La sorte
Stan Bo axenchi il n'en sera pas ainsi

De Bo Sic, hoc modo y Bo
onistenr ataondi De Bo aaxenk c'est cy un grand bonheur pour moy que La chole sois {arrivé de la sorte
chaondel De Bo chaer il m'offenbra L'il agit de la sorte |
ejendaon ni kattendaston, iyenke Bo aiaxenk j'ay veu La pareil je delire que {Les choses se passent de la sorte
elaonkra, ondare haston s'endistatondiota Baat otatagri te ondare dexa thondel
De Bo aiotik i aonkra ichien ni otatagri Donnen gitsiras aaotaenkonki.
aonienka ekannonchiaron aonnoichiagaska ara Bo ni agri annonchiaral
l'arendistatondia - Drogue du taq il le fait un parfum Divin excellente odeur il ny
en a pas De Semblable en votre pays d'icy, c'est une Odeur uniquement agreable
dit qu'on a jetté cette sorte De Drogue dans Le feu, incontinent elle remplit tout
toute La maison Dune odeur douce, ce n'est qu'plaisir tant elle Sent bon
quand La fumée vient a Se former
(vide nade... a annotatur)

Bo Bo Sic hoc modo.
Bo Bo ekaataxenk ronta te chiataratonde, il l'arrivera La meme chole si ne faut ha
De Bo aiotik que La chole en demeure La

De Bo ici hic id.
aqhate De Bo y dexa aqennxaachon plusieurs endroicy Leurs champs

Bo combien - quantum... quot... e numerus
Bo aa d'aikiaaka Combien grand de tons Les enfans
Bo ihonton De combien De dizaines etc La baudel achiank ihonton, de Bo
Bo onnen katasi? combien a t'il Cuillé de mais
Bo ochotal? Combien de Couchées
Bo iraqe? Combien De fois? achiank iraqe 3 fois
Bo ehatinonrae? Combien Sont il de Gens
Bo onnen iroriae ichetkaqen nichien ekotarati Combien y a t'il De jours je veux
{avec vn parents cette

Bo quantitas
Bo Bo iraaka il y en aura [illegible] qe cette
Bo y Sondaie iaenti il est de cette Longueur
Bo Bo y Sa Son etoyendien fait moy voir de cette Longueur
Stan Bo Se Sa il n'y en a pas tant que cela -

Bo Bo [illegible] Dat quid (vide onkra Dat)

Bo Bo aaxe... vit quid
Bo Bo aai ahakarondendy Dat qu'il me faut achevé De parler

Bo ichien gang (vide agens) te capendaon allamen
Bo ichien kaeagien capendaon nenil ne Semmel pas De Sorte

105

Bo ichien, tune · alrit co tempore
Bo ichien thotondi N. Bondatikrontheud · tunc natus est N. cum vidisset multos mortuos

Bo chien etti : etamti
Bo ichien ti sunt
Boo qe je vois, ado videam, mortui sunt

to bo kiene
to kaene bo

Boïa vavò: pau souvent ... x pauci · pauca x bora taton pauci sumul
boïa thotkakwan il a parlé pau souvent · vavò Locutus e
boïa te travenrenta peu de chole y manq
boia bo .
boïa bo chaßon il ne reste qe peu de personne
boïa bo ethavenren e il y manq e petite chole

---

bora pluriel, sape ... x multi
bora onna Sorihwacha voila pluriers fois qu'il a fait la meme chole
bora Isondondeteri, Dikkratonk iehsi taitenr repete souvent Les priere que
nous faisons en disant jesus ayes pitie de moy
bora chrihwachennion mett pluriers doubles
bora iaoi · pluriers choses
aonhiennik bora pendant long temps -
bora iaé pluriel
bora taßon sumul multi

He de peurq: (regit fut:) -

---

adverbia numeri

Skat 1	alen Skat ithare : 11	Ihstare iwalen 70	
tendi ptea 2	alen tendi Dethan 12	atere iwalen 80	
achienk .3	alen achienk ithare . . . 13	entron iwalen 90	
ndak ... 4	tendi te walen 20	ennios iwalen & 100	
sich 5	tendi te walen tendi Dethan . 22	Skat a te sendaseh	
sahia ... 6	tendi te walen achienk ithare 23	ennios iwalen Skat ithare & 101	
Ihstare .7	achienk iwalen & 30	Sangsat 1000	
atere .. 8	ndak iwalen & 80	te angsat 2000	
entron .9	sich iwalen & 50	tendi te angsat . . 2000	
alen ...10	sahia iwalen & 60	achienk angsat & . . 3000	

Skat un. de sonde.
alen Skat te vaghi de Skat je n'ay point encore pris une de mes pommes
alen Skat arihaton, il n'y a aucune affaire
Skat onyaskhenchen nous avons tous la meme peur
Skat onyaskhenchen te kondyonyavathi alen Skat te chrenn, Dasotekenthik, chi ahatricht te vaisse
si patriskhatkon il se retrouvement Lesprit mal sûre l'avant qu'on aie vieux tous Capucin
Se le choquer il se degele (Gouter) il est pas Cruelle Com: il est fraiche a se choquer

---

tendi duc · bil
tendi tenakhatkwa il parle par 2 fois
tendi tekhotkakwan Ti gwenisetti Deika il y a 2 syllabes en ce mot
tendi te akonda cela fait 2.

achienk trois
achienk thennonmen Dahonatentiskon il est trois 3. qi se jettent sur lui

ndak quatre
Ska ndak echiatonne tu fesse Le qe

alen Jen vide radical

Pater 2.H.1751. p. 179 =

Quelques Demandes pour se faire instruire

je veux apprendre votre langue (il est)
ma pensée est d'apprendre comme votre langue
est faite * ierhe aétrihsaïenta ti skaraséton
écoute, voilà que je vais réciter la prière
Satrihotat, ennagnrihstralen, nontrendaenlakta
mais vous Docteur me dites quelque chose
paccabe * ila ichien ekchrihsaïenten
d'annïaten ékwandanderal
je ne sçait point encore le huron * alon
te gienhri j'rendas
je viens me faire instruire * aérihsaïenstande
écoute Seulement * ara ichien Satrihotat
moi même réciter la prière, afin que je sache
comme vous parlez * sonkra chrihstrak
nontrendaenlakta, aïegn aétrihsaïenlaka
ti skaraséton
parlez vous comme cela ? * bo ikraséton
comment ferois tu ta voix dans la pensée
que je parle bien * taot achiak[illegible]ndsienlha
d'achierhon d'iegn agrendavalbas
dis il bien ce que je dis, comme je parle,
endeia de étatak ?

Dictio est ne bene directa ut loquor ?
ochiendierihati de étatak ? ... Respondetur:
perquam correcta * Hochiendierihati ... vel
est correctissima, ehi Hochierihati ... vel
perqm correctissima * taat ochi Hochiendierihati
vel ita est ut non possit fieri correctior
taat ochi Hochiendierihati aat

Si quando j'instruit les enfant, et que je
parle je dis le annïaten aterihsaïenthen
d'agrventsetia, chia agtatia, aghonk
lequel des 2 est bien dit : onnonchiatéri
e quin * ndiaseron endeia d'aragnhaon
onnonchi, chia gnnonch
un bene loquar * krioti endeia dégtatia
quoi ! se peut-il faire que j'apprenne le
huron ! * krioti ayaton digrhe enienhyika
d'rendas ? ... oui, cela sera bien possible * aé
esaton

Pui-je fait après : tu parle dans la pensée
que je ne perde pas courage * chi-achitat
achiatatia, d'achierhon ennonchien ekcharonka
votre langue est plus difficile que toutes les
autres, vous n'êtes pas difficile comme les
autres hommes parlent ; il est difficile comme
vous parlez * stan ichien te gnderan
d'agr ti esandsten n'onke ; agnhra
gnderon ila ti skaraséndsten

comment cela s'appelle t'il * taoten gatideta ?
je n'ai pas bien entendu * te sagaronen
repete le moi * Satihon * Salendandeton
que demande tu ? que veut tu a taot-
chiatonk ? * taot ichierhe
a qui veut tu parler * Hinnen chiatichiat ?
y est il ? * ihentron ?
il n'y est pas * Stante hentron
allit toi là * xa Satien
vient toi là un moment debout * xa ti
Setaha
oui * aé
non Stan
voilà qui est bien * gndeia
Moy * endi
toi * ela
elle * oridaie
c'est cela * Xondaie
qu'est-ce que tu as là * taot ichiahradeta ?
Je ne sçait ou il est allé * annïaten
ichochien ehatéti
il est allé aux Cabanes * honda bagen
entend tu ce que je dis * chiatronka
d'igtonk
qu'est-ce que je dis * taot igtonk
redis ce que je dis * Satihon d'iatonk

---

varia

Xa kandixa * Xa skandicha * Xa indecha * cela, là Collenderido Locum in libro * Livia
Aratierata egngdenha * ferre nonne ... * chiatk ... * aventhra * innonhsa * indesha Rhodiennes
achi'tek, et non, achietek
chietk ? ... enniaten de * que sçait-je ? ... peut-être
qratia engaphera * hier au Soir ... * achitek revenir
ennon * noli ... vg verberare, loqui * dicitur de omnibus sensu

108

Parenté

qisten ... pere ... Rel. gall.
qindsenk mere ... Rel gall ℣ g ℒ
qena ... enfant ... Rel aer ℣ gall
qindichia grand pere et Mere paternels Rel aer ℣ gall
qhistaa grand pere et Mere Maternels Rel: gall
atrea petits enfant Maternels Rel aer

qena Les freres Rel aer ℣ gall
qena Les Soeurs
qnron ℣ enronha Les freres et Soeurs aer: gle Lgtr vir ... gall gle Lgtr mulier
agronha ma Sœur onironha mes freres
ataten frere in la morali ... abl. g ℒ
ajennonron ... onka Maternel Rel gall
enhsaten neveux enfant de la Sœur
qrakak tante paternel Rel gall ℣ arha
qchisondraka petits enfant du frere

	Pere	Mere	grand pere pat. grand mere pat.	grand pere Mat. grand mere Mat.
Mon. Ma	ajsten	annonmen ℣ ann...	andondra ℣ ... achistaa	achistaa
ton. ta	hiajsten	sandsen	hiandichia	sachistaa
Son. Sa	hojsten	hondsen	hondichia	hachistaa
Votre	Sonsajsten	onsandsen	sonsandichia	onsachistaa
Votre	hekwajsten	skwandsen	hekwandichia	hekwachistaa
Leurs	sagena	agena	sagendichistaa	sagchistaa
Votre in vocando	Skwajsten	skwena	Skwandichistaa	Skwachistaa

	fils	fille	petit fils pat.	petit fils mat.
Mon. Ma	ajen. (añien) voc.	ajen (añien)	katrea ℣	achisi voc. hatrea
ton. ta	hechiena	chiena	hatichia	hechiatrea
Son Sa	hsena	haena	handichia ℣ handichia	hatrea
Notre vocatif	gaena	gaena	gandichia	
Mes Nombril tal	Xeena	Xeena	Xendrchia	Xeatrea
	cheena	cheena	chindrchia	cheatrea
	sagena	sagena	sagendrchia	sagtrea
Leurs	ontatiena			

	frere	Soeur	fils ou frere et la Soeur, ou Cousin	fille, Beau frere ou belle Soeur
Mon Ma	hegna	gena	ajavale mon v.	ongendavek nomen
ton, ta	hechiegna	chiegna	Havale	Hindavek
Son Sa	hgena	hagna	Kiarale m. jarale f.	Kotindavek M. mon
Mes	xegna	Xeena	Xavarale	ongandavek
Mes	cheegna	cheena	Skwarale	Skwandavek
Ses Hommes	sagegna	sagena	konvale	kotindavek
Ses femmes	agena	agena	gnvale	otindavek

	Genere	Beau pere	Belle Mere	Bru
Mon. Ma (nom. voc.	hennenhsak	hgennenhsak	agennenhsak	gskwak
ton. ta	hechiennenhsak	hiannenhsak	Sannenhsak	chichkwak
Son Sa	honnenhsak	hennenhsak	honnenhsak	hakkwak

Parenté

109

avale Cousin ... abl. Chi
annenkvak beau pere Gelle mere
gendre ... Rel nit: ie pass
alkvak beau fils . belle mere ; bru
Rel act ie gal
anderonk pere et mere d'un mari, et d'un
fem., ie visitim. abl. p. c. agenderonk la
mere de ma bru, le pere de mon gendre

attio beau frere abl. p. c
aiek belle Soeur abl. p. c
Q. Do beau pere andoa
4n

andavet beau frere et belle Soeur p. s

oncle mat. ... oncle pat:

...avatennonron vs ...ayahak
...hiatennonron ...sarahak
...hotennonron ...erhak
...Songatennonron ...angavahak
...hetkvatennonron ...Skvarahak
...Sagotennonron ...agrohak
...Skvatennonron ...Skvarahak

Neveu pat ... Neveu mat.

Nom. et voc. f.
...hechiondraka ...hivatena Nièce:
...Kechiechiondrakva ...Kechikvatena
...Kechiondrakva ...Kavenkvatena
...Yachiondrakva ...yenkvatena
...Xechiondraka ...xekvatena
...chechiondraka ...chekvatena
...Sachiondraka ...Saavenkvatena

Etre Beau frere ... etre belle Soeur
Gendre Beau fils
...ajatio Nom. et voc. ajaek
...Hatio ... Hajek
...hiatio M. Nom. ... gajek f. hus Male
...ayatio ... ayajek
...Skvatio ... Skvajek
...Kontio ... ...
... ...oniek

Beau pere ... Belle mere ...
...Sacskvak ... ...aekvak
...Kialkvak ... ...Salkvak
...Kolkvak ... ...olkvak

Tabula conjugationis verbi qena

Sing.	Pere	fils
mon	hagena	Rajena die heniex
ton	kiaena	kechiena
Son Male		hoena
Son fem.		haena
Dual		
votre	songena	sajena & hetiena
votre	ketliena	ketliena
Plur		
votre	songena	Sasonia & hekvaena
votre	kolkvaena	kekvaena
leur	Sagena	honaena

(Page 110 blank in Original MS.)

Radices huronicæ

1re conjugatio (255)

Centuria 1a

1. a ... a plur ask. ak plur atksa ... aha
plur atka ... ache plur atha egnk ç. entrer
être ... grandeur, nombre, prix ... (1)
andatta tonnenha
aia er pro plur asa ... irem atkaia
andattaia ... andattasa
annonchiaia ... annonchiasa
isatatia
atti ba. ? tande
andattah

2. asak. ak aha. ache ç. in er re ... 3
arihsatak atontatak
atettatak être entre onnhatak
atatennith ba. (non.
atah ba. ? tande
atatandi f ten caus Rel

3. ksacha. 1re cha chen. chande. double
2e être double. in er ex ... 3
te annonchiacha. te enksaracha
karihsachra. pu. karihsandandet
achon y achonnion
ks-achatan sat. ta take pelle
ks-athatah. ba. ? tande
tontatachratan
x ks-achar ç. (non) 4

4. achahaton y achahatonksi
ini tontksa ton. tonkse ç. (non) ... 4
atchahatonsti caus. ç. tent. tentke. tontsa
5. achandi chas chaha. chache ç. atsan 5
6 ks-achandie (non) die qui meurt. 5
ks-achandieth ba. ? tande caus.
ks-achandretendi f die R
7 ks-achitandichon. ink. onkmt. on mk 5
8 achedie isache
achonksannion

9. ae. es. etksa. e y etka. eche. arreter. 5
frapper contre. in c.
anhsae ahsistae
anhatae etkotae x annonksane
acchon mer. e. Mult
aechelon. Mer
aechonnion. Mult
aefendi f et R
aefennion
aetti ba. ? tande. a andekraetti
aettannon. Mult. e. Mer
aettatksi ksa. ksande caus
x ae. etre frappe
aettandi f ten.
x ks-aetti ba. ? tande. transporter
kanderaetti ... akendiaetti

10 aon in comp. diminut. dans ç. 4 et 6
andataon jataon
arhaon etkaon
x aon y thon in comp. etre pur. vuide. vide 5
ontataon kochitaon
hondionrotkon hoonretaon

11 ahente. te. tek. tent. tenche. ç. ... 7
akentendi (non)
ahentathi ba. tande (non)

12. ahiati ba. t. tande ç. in c. ... 7
katahiati ç.
x atahiati ç. in comp. cum pal
atiatahiati

13 aiati. ti. tinnen. tik. ç. in c. n. 7
être couvert. pénétré
otatati ... otihontaiati
x aiati ba. ? tande. ç. at. enfler
aiatandi f ten. R (non)
aiatatskatan sat. ska. take ç. delir
aiatatkatandi f. kat. R.

14. aiek. c. cinct. ding ... 8
15. akarn. en. ennen in c. ç. ... 8
katakaen etakaen
anotakaen akendakaen
akendi caus
16. akai (non) ... 8
17. akahiakendi f kaen (non) ... 8
18. akakti. kat. kas. kate ç. R ... 8
akakandi f kat R (non
akakandi caus
akakatandi f ten (non
x ks-akaken. die. akaringenhti

19 akaot. t. tak. taj. egnk ... 9
akotandi (non)
akaocha et non akasta
ontaokaechentiet katatekaocharakti
atatekaochringenha. takaetsen

20 akatan. karat. ka. karache ç. ... 9
x R. e in ... katakatan
akatati ba. ? tande ç. R
akatandi f kat R (non)
x ontatakatan
ontatakatandi f kat R

21. akaratati y akahiatati. ba. 10
? tande. ç. R. a ti tinnen ç.
akaratatannon. Mult.
akaratatandi f ten R (non)
x atatakaratati

22 akarenti ... 10
ks-akarandiatsi

23. akarote. te. tek. taj. egnk. ç. ... 10
akarotatindi f talen R (non)

24. akatitren ç. er ç. ... 10

25. aken et akiken ç. ac. e. in ... 10
akendi. kent. kenti. kenche. 4 di. dinnen
akensenni f kent R ç
akenti ba. ? tande
ondataraken ... ondakenti
okencha ... okencharat
otikenta ... otikencharat

26 akenken. kenkat. kenk. kenkate. ç
akenkaton. Mult. ink. ç. c. n. on omnen ç. (non)
akenkatsenni. fut kat R. a di tinnen
x ontatsakenkatsenni
akenkati ç. et ç
ontatsakenkatati

x ks-akarings. gent. gent. genkte. 10
ks-akarandiati ba. ten. tande

27. akenkiaton. onk. on. onde. ... 12
akenkatondi f tenkont R

28 ks-akenri (non) 11

29. akenritti. ba. ? tande ç. et e. in

30. akente. tek. tekek. te. teke ç. R. 12
akentekton. Mult et Mer
akentekelon. Mer
akentekonnion. Mult
akentektkon. freq.
akentekeikon. freq. mer.
akentenni f tekel R
akentenni. kon R. mer.

31. akeshen. kat. ka. kate ç. ... 12
akeshaton. Mult.
akeshatkon. freq.
akeshatti. caus.
akeshandi f kat R.
akeshandith ba R. caus

32 akerondi. rond. ronka. ronche ç. 12
akerontti caus akeronksandi f ksen R.
akerontenni. from R. akeronksandiri. R. caus.
akerontennih. ba. R. ten x. akeroncha (nom)
x ontatsakerondi se ravitter

1re Conj

112. 33 akelara va ren rande 13
akelarakri caus.
34 akelorati ral rak rake C 13
akelorathi ka . Caus
35 aki
akicha
akicsa vien . Gamon . Gannennon Gamka . gnidache
36 akisan . kysas . ki kisache C en 18
san vannen V §
akisanhation
akisacha in Comp
akisachio a'kisachaia
ks-a'kisachaksan
akisachaton . onk on onde C en en onnen §
akisachondi (non) Ø
37 akonchakri C ℣ Ø 14
38 akonchistandi f ten Ø . . 107
39 akont . ka ten tande C ers 15
akontation tie . tiend . tie . tiele §
akontakri . takya . tak takrande C caus
akontondi f tal (non) Ø
* ontatakont
40 aksa imp ei perf ksak f ksa § 16 17
annentkran
atalaksenraj . . . aksenralkon freq §
41 aksagnnen gonka . gnid . gndande C .
aksaannhalenni f kal (non) . . . 35
* aksacntonkri (non) 7
42 aksaeron onk on onde
ataraksaeron Recip
ataksaeron
43 aksenraj ral raj rathe C 16
℣ Ø annentkran
atalaksenraj . . . aksenralkon freq §
44 aksari ral ri riche C . . 16
aksarichon . aksarichonnion Mult
aksarith ka 2 tande C Caus
aksarisenni f ril Ø
aksarilennihon Ø mot
atataksaridenni Ø Recip
aksarilkasan skasal . Ska Skarache C Deter
aksarilkrachon es chonnion Mult
aksarilkrandi f kasal Ø-Deter
aksarilkrandihon Ø-mot
* ataksari ral ri riche C
ataksarichon es chennion Mult
ataksarith ka 2 tande Caus
ataksarithannon . Caus . Mult
ataksarilkasan . skasal . Ska Skarache
ataksarilkrandi f kasal Ø
45 aksarit ka ten tande C . . 17
aksaritannon . onk on onde Mult . de . de . de
aksaritannonnion Mult
aksaritation . ke . ke riele §
aksaritakri . kra . krande C Caus
aksaritandi f kal Ø
aksaritandihon Ø-mot
aksaritaksan . Deter
aksaritaksandi f kral . Ø-Deter
aksaritaksandihon Ø-Deter . Mot
* aksaritrahri tral trak . trakrae C
46 aksalti ska Skande C . . . tinnen § . 18
aksaltakri . kra krande C . . . tinnen § . Caus
47 aksaten texa . tej . teande § 18
teen . tepnen . tepnk V §
akataleshi f tegl Ø
akatetathal ka . t . tande C Caus
akatetathannon onk . Mult . de . de . Mot
aksatetathannonnion Mult
aksatetathandelon Mot
aksatetathandi f ten Ø
aksatetathandihon . ke . ke . kele Mot
aksatetathon freq §

1re Conj

48 aksati kral . kral ri kralka . 19
krankr . ri krakka ejnk §
aksaton ℣ aksatonnon Mult ℣ Mot (nom)
aksathi ka . tande Caus . § (nom)
49 aksathi al ar alc 18
50 aksathirori (nom)
51 aksendikathi ka tande . . 19
aksendikatandi f ten Ø
52 aksetan onk on onde C ℣ Ø . 19
de hoc aksiraen de brute
aksetonnion Mult
aksetonkon freq
aksetonkri kra . krande Caus
aksetonksonnon Mult
aksetondi f tonhonl . Ø
aksetonsan ral . ra . rake C . (nom)
aksetonoha (nom)
52 aksel finir . . 20
53 aksichrihati dio gatandiri . 20
54 aksithannenti . . 20
55 asenrati ral rat rake . . in C . . 20
asenratan Mult ri Mot in C ℣
gatasenrati (nom) . . atatatasenrati
atennentatsenrati . . atentatsennabonnan
atenratsenrati
56 aki ra rak on rike in C 20
akikon onk Mult . ke . ka . kele mot
akikonnion Mult akikelon Mot
ks-atatati ks-atandikkarati (nom)
ks-atatrikyavi (nom)
57 ara ra ren rande § 6
arakri kra krande Caus
aratan ral ra rake C Defr
aratahon
58 arachienkri ral ra . rache C . 21
℣ Ø
* ks-aracharonkri . ral . ra . rach C ℣ Ø (nom)
59 arahak ℣ arhak 21
60 arahri . ri . rinnen . rik § 21
arandi . ral rak rande, ℣ rathe § . di . dennen
arati ka . tande . t . tinnen
aratandi f ten Ø Dic aksetandi
61 arale C Caus . ling 22
62 aralkran ral ra . rake C . train 23
aralkrahon . e hennion Mult
aralkrati Caus
aralkrandi f kral Ø
gatataralkran (non) atatataralkran
atrihyaralkran
63 ks-aratati tal . tas take C ℣ Ø . 23
ks-aratath Caus
ks-aratatan Mult ri Mot
ks-aratatonnion Mult
ks-aratatelon Mot
ks-aratatkon freq
64 ks-atratati tal . tas . take C ℣ Ø 24
ks-atratatindi f tatalen Ø
65 arate . te tek . tenk § 24
aratati Caus tal . tas take C ℣ Ø ing
aratatindi f talan Ø in C
skarilliaratah gataratati
grikaaratah atataratati
gsendaratah gnkaaratah

66 ks-arate § 24
ks-aratakran Defr
67 arati ral . rat . rake C . 25
Compter nombrer
arabon es aratonnion Mult
arathi ka tande Caus
arathannon es arathannonnion Mult
aratindi f talen Ø 25
* arati ral rat . rake . Coucher 25
arathi . ka Caus

1er cong

aralłannon Mult Caul
aratindi ʃ Ralen Ꝑ
arabon enk en onde C
arałonnion Mult
arabenkśi caul
arabonnon Ra Ra Rele Ç Mor
arabendelon Mor
* arati Cum instrab. Ik Dun Corá 24
ąskiłarati Skitenyanah

69 arenł Ra. ten. tande Ç 26
arenłannon Mul et Mor
arenłannonnion Mult
arenłandelon Mor
arenłakśi kya kyande Ç caul
arenłakyannon Caul Mult
arenłalkon freq Ç

70 arhon ens en onde Ç. en ennen enk Ç Imahul atonricken enk en ende 26
arhonnon Mor
arhonnion Mult
arhonłkon freq
arhonkśi kśa kyande C Cau
arhonatandi ʃ ten Ꝑ
arhonatandiłon Ꝑ mor
arhonatandiłelon Ꝑ mor

71 arilkon enk en onde C ʃ Ꝑ 27
arilkontandi ʃ ten Ꝑ (non)

72 arilti Ra. tande nen de gatannonlta 27
arilłannon Mul mor
arilłakśi caul arilłakyannon caul Mult
* arilłandi ʃ ten
* atarilti

73 aronen ronka rony ronyande 27
Ç Ꝑ ect et ens
aronąnnon et ąronąnnonnion Mult
aronąti Ra. ʒ tande . Ç Caul
aronąłannon Mult Caul
aronąlenni ʃ ął Ꝑ
aronąlkon freq
ąrikyaronąn ąchiendaronen
ąyendaronen atarongen (non)

74 aronton enk en onde Ꝑ 28
arentonnon Mor Ꝑ arentondelon Mor Ꝑ
arentonnionnion Mult Ꝑ
arentonkśi kśa kyande C caul
atarontan enk C bꝑ
atarentonnon Mor C ʃ Ꝑ
atarentondelon Mor C ʃ Ꝑ
atarentonnion Mult C ʃ Ꝑ
atarentonlkon freq S bꝑ

75 arontati rał ra rake Ç
arontałon Mult ʃ mor
arentałonnion Mult
arontałelon Mor
arontałindi ʃ talen Ꝑ
arontałti Ra tande Caul Ç

76 alaannen ąnnka ąnnkaa 29
ąnd ąndaide Ç
alaąndalendi ʃ Ral Ꝑ (non)

77 alaąti Ra. ʒ tande 3 29

78 alahen S (non) Dun ąndoore 30
alahałandi Ꝑ (non)

79 alaonkyannion enk Ç et S 30

80 alaśennen renka. Rend
rendaide C. non
alaśendałandi ʃ Ralen Ꝑ (non)

81. alaśenre re rek. rey. enk Ç. 30
alaśenrendi . rens renk rencho Ç
alaśenrekśi caul Ç

82. aśe ac ec esf
enkenkśe ; arihrati . ąchiendale

1er Cond 113.

83 kś-aśekaiontan non 93

84 ąśen . en ennen. enk ca ern 31
aatałen —
ąśendi Sent Senk Sencho inch. a Di Dennen Ç (non)
ąśenśti Ra tande Caul (non)
ąśencha

85. ąśendi Sent Senha. Sencho Ç 32
a Di Dennen Ç ect . Dria Scau
ąśenśendi ʃ Sent Ꝑ. ect
ąśenśti Ra. ʒ. tande . ect
ąśentannon Mult ca mor
ąśentannonnion Mult
ąśentandelon Mor
ąśenśtandi ʃ ten Ꝑ.
+ ąśenśti non aud

86 kś-ąśenkśi Ral Ra. Rache Ç ect 33
kś-ąśenkśachon enk Mult
kś-ąśenkyałkon freq
kś-ąśenkyah Ra tande Caul

87 ąśeran . Ral Ra . . ca et in 30
ąśerati Ra . Caul
ąąłaśeran

88 ąśéti. Ra. ʒ tande Ç a hꝑ ect ca in 33
ąśétannon Mult
ąśétałkon freq
ąśétakśi Caul
ąśétandi ʃ ten Ꝑ
ąrihyałéti atrakyałéti
arrihyałéti akonchiałéti
akyendałeti

ataśéti Ra. ʒ. tande ą n nonnen ect
ataśétannon Mor et Mult
ataśétannonnion enk. Ç q on onnen. Mult
ataśétałkon freq
ataśetakśi Caul
ataśetakyannon Caul Mult
ataśetandi ʃ ten Ꝑ.

89 ałkannen kaŋka. kant. kandande 3.
ałkandannen et nonnion Mult.
ałkandatandi ɣ atałkandatandi ʃ ren Ꝑ
athandałenni ʃ Ral Ꝑ

atatałkannen
atatałkandałenni

90 ałkaran . Skarhi . Ska.
Skatache Ç ec
ałkarachon Mult
ałkarati caul
ałkarandi ʃ ral Ꝑ

91. kś-ałkendendakran . Ra kya. Rak 36

92 ałkran Ral Ra. rache Ç ec 35
ałxati . Ra. ʒ tande . C caul
ałxałannon Mult et mor
ałxyałannonnion Mult
ałxyatandelon Mor.
ałxyatandi ʃ ten Caul. Ꝑ.

93 ałxara . re. ren (non) . . . 36
ałxarennion Inon

94. ałkyarenton enk Ç . 36

95 ałohti . Sohot Sok. Sohoke. Ç a 36
Si . Sinnen S ect
ałoholon Mult et mor
ałohyndi ʃ Solen Ꝑ ałohyindihonimor
ałohoti ʃ ʒ tande
ałohran Rath
arełohyan Rath

96 kś-ałoniaę al ay axi ay. Rha 37

97 ałonnenh Ra ʒ tande S a Ç ge 37

98 ontatałtakyran . Ral Ra rache ʃ 37
ałłakyandi ʃ kyał Ꝑ
ałłarensan Ral Ra. rake C non

99 ałłaran Ral . Ra rake Ç bꝑ 37
ałłarańen Mult et Mor
ałłarahennion Mult ałłarahelon Mor

1re Conj

21 atarihen -en ennen ξ. ec-erm 48
atarihendi · hent henk · henche ξ · inch. ec-erm
atarihenchon mul ξ
ks-atarihenchon ξ
ks-atarihenchonkxi ξ. k-xr Caus ec ℜ
atarihatenni ℜ
atarihati ba. t. tande x ti. hnnen ξ ec-erm
atarihatandi ξ ten ℜ. ec ec in
atarihatakxi Caus. ec ec in
atarihatakxandi ξ kxen - Caus ℜ
ąatatirihen ξ atatatirihati ξ
ąrakxatarihens atrakxatarihati c
cątarihati

atarihencha
atarihenchatati - - atarihencha tęannon

22 atale set. te. sete ɣ seche. inc 49
atatenni ℜ
ąnnientatatate ennonchiatate
atiatatate akahatatenni
endionratate

23. atatannon ni-da-dete Cnon 49
24. atatenti ba Cnon - - - 50
25 atati tak. tia · tronde ξ ℜ 50
atatiannon mul ec Mot
atatiatonnonnion mul. atatiandeton Mot
atatiati ba. tande. Caus
atatialkon freq:
atatiatandi ξ ten ℜ. atatiatandihon ℜ-
atatiatenni ξ tat ℜ
atatianni ξ tien ℜ. Cnon
atatiannihon ec atatiannihelon Cnon

26 atatronhxtakxi - - - - 51
27 atechaicnsti - - - - - 51
28 atechaton Cnon - - - 51
29 atechenti - - - - - 51
30 ateen tetra · tes · teande 5 ec erm
ateannon mul
ateatenni ξ teas ℜ - - Duo Signa
ateatkon ξ
atcątai ba. t. tande
ateątannon mul ɣ mot
ateątannonnion mul. ateątandeton Mot
ateątahxendi ξ kxen. atiatakxendihon ℜ-
ateatakxi kxa. kxande Caus
ateatandi ξ ten ℜ. ateątandihon Mot-ℜ.
ateątatkon freq.
ąatateen ξ akxateatenni
ąchiateen annonchiateati
atatiatatiąannon ąndatatati /
ęnkxaratcątenni

31. ateonnen ąonnha ond-ondandetha 52
32 atehendi · kent henk · henche ξ tinn
atehenikon · freq 52
atehatenni ℜ - neut
atehatennikti Caus
atehendtakxi ɣ atehentakxi Caus
atehati ba. t. tande ℜ-aut ɣ ti hnnen ξ
atehatandi ξ ten ℜ.
atehatannon mul ec Mot from
atrihxatehendi

atchen ... ec (atehencha Cnon)

38 atehxat ba. ten. tande c ℜ 53
ɣ t. tak. ɣ ξ.
atehkatannon ec nonnion Mul.
atehxatandi ξ tat ɣ di hnnen ξ Cnon

34. atcata ba. tak. hoy ęnk c ec
ateiatandi · tat. taha · tache c 54
ateiatachon mul.
ateiatatsen ξ
ks-ateiatatennion · nient ndia · nnionke Cnon

35 ateiachixt ba. ten · tande ℜ 54
36. ks-ateXen · Xen · Xennon · Xa · Xak 54
37. aben · 4er Signas vide in 2a 54
ɣ atenchiatennnion · ennent · di · nienke 54

1re Conj

atarihendi · hent henk · henche ξ · inch. ec-erm
atarihenchon mul ξ
ks-atarihenchon ξ
ks-atarihenchonkxi ξ. k-xr Caus ec ℜ
atarihatenni ℜ
atarihati ba. t. tande x ti. hnnen ξ ec-erm
atarihatandi ξ ten ℜ. ec ec in
atarihatakxi Caus. ec ec in
atarihatakxandi ξ kxen - Caus ℜ
ąatatirihen ξ atatatirihati ξ
ąrakxatarihens atrakxatarihati c
cątarihati

atarihencha
atarihenchatati - - atarihencha tęannon

22 atale set. te. sete ɣ seche. inc 49
atatenni ℜ
ąnnientatatate ennonchiatate
atiatatate akahatatenni
endionratate

23. atatannon ni-da-dete Cnon 49
24. atatenti ba Cnon - - - 50
25 atati tak. tia · tronde ξ ℜ 50
atatiannon mul ec Mot
atatiatonnonnion mul. atatiandeton Mot
atatiati ba. tande. Caus
atatialkon freq:
atatiatandi ξ ten ℜ. atatiatandihon ℜ-
atatiatenni ξ tat ℜ
atatianni ξ tien ℜ. Cnon
atatiannihon ec atatiannihelon Cnon

26 atatronhxtakxi - - - - 51
27 atechaicnsti - - - - - 51
28 atechaton Cnon - - - 51
29 atechenti - - - - - 51
30 ateen tetra · tes · teande 5 ec erm
ateannon mul
ateatenni ξ teas ℜ - - Duo Signa
ateatkon ξ
atcątai ba. t. tande
ateątannon mul ɣ mot
ateątannonnion mul. ateątandeton Mot
ateątahxendi ξ kxen. atiatakxendihon ℜ-
ateatakxi kxa. kxande Caus
ateatandi ξ ten ℜ. ateątandihon Mot-ℜ.
ateątatkon freq.
ąatateen ξ akxateatenni
ąchiateen annonchiateati
atatiatatiąannon ąndatatati /
ęnkxaratcątenni

31. ateonnen ąonnha ond-ondandetha 52
32 atehendi · kent henk · henche ξ tinn
atehenikon · freq 52
atehatenni ℜ - neut
atehatennikti Caus
atehendtakxi ɣ atehentakxi Caus
atehati ba. t. tande ℜ-aut ɣ ti hnnen ξ
atehatandi ξ ten ℜ.
atehatannon mul ec Mot from
atrihxatehendi

atchen ... ec (atehencha Cnon)

38 atehxat ba. ten. tande c ℜ 53
ɣ t. tak. ɣ ξ.
atehkatannon ec nonnion Mul.
atehxatandi ξ tat ɣ di hnnen ξ Cnon

34. atcata ba. tak. hoy ęnk c ec
ateiatandi · tat. taha · tache c 54
ateiatachon mul.
ateiatatsen ξ
ks-ateiatatennion · nient ndia · nnionke Cnon

35 ateiachixt ba. ten · tande ℜ 54
36. ks-ateXen · Xen · Xennon · Xa · Xak 54
37. aben · 4er Signas vide in 2a 54
ɣ atenchiatennnion · ennent · di · nienke 54

Centuria 2a

1. atsaron ons · ę. ec - - - 34
atsaronnon te-da-dete Mot.
atsarondelon mot... atsaronnion mul
atsaronkxi · kxa · kxande Caus

2. atsaront ba ten · tande ξ ɣ 35
t. tak ęnk ξ
atsarontandi ξ tat ℜ-ec tat. taha · tache ξ
atsarontatsan tat ta. take ξ. dete
atsarontatsati Caus

3 atsteraj · ras ras · rate ξ ɣ ℜ 39
atsteraxen ons mult. atsteraxennion Mult

4 atsti ξ - - - 39

5 atsiaron ons ξ. ec - - - - 39
atsiaronkxi Caus

6 atsorati ras ras · rate ξ. ec - 40

7. ks-atsrasan · Strasat · Stra-Strarache
kastrasan ℜ 40
kastrasati ba. t. tande c

8 at · t. tak. tas · ęnk ξ. ec erm 40
atsaron · on ξ Mult ec ec int
atsaontsan tat ta. take dete
ątrontat

9 atsi t. innen · ik ξ ec ec in - - 41
atsindi ξ tata · nicho · ξ ec ec in (now)
otsiratsi - - - otsinratsi

10 atsxen - - - - - - 41
atsxenshi

11 atsandatsan · an · annon ons · ξ - - 42

12. atsndi · tat. taha · tache ɣ a di 42
dinnen · ξ ec · su vallatier.
atsachon ons · ξ Mul ec on · ennen ξ (now)
atsachonnion mul
atsatsi ba. t. tande
atsatsannon ec nonnion Mult

* atsndi · tandik. tat. tandika c ℜ 43
Crembre ę c ou e
atsndisti ba. tande Caus

13 ks-atendihendi ξ hat - - - 42

14. ks-atsndisksan tat ta. take ęc ec
ks-atsndisksahon ξ Mult 42
ks-atsndisksahennion Mul

15. ks-atsndisksren · krent. kren. 43
krenche ξ * en ennen. onk. ξ

16 atsndit · t. tak. ten C - - 42

17 · atsapan · tat ta. take ξ. ec. 43
perdre sa peine
* onkatatsan

* atsran tank. ran · tande ξ ec 43
Se baigner
atsrannon Mul ec Mot
atsrandelon Mot - - atsrannonnion
atsrandelkon freq.
atsrandi Caus

18. atsti ras ti · N. tande ξ ec 43
atsrati ba tande ξ Caus
atsrannon Mot ξ - atsrandelon Mot ξ
atsndelenni ξ tat ℜ. tien
atsndelennikon · ℜ - mot
atsndelennihelon. ℜ - mot

19 · atsratksandi ξ kxen. S (nom 45

20 atsrati ba t. tande ξ - - ti ℜ. ec
atsratannon mul ec Mot
atsratsnnonnion mul. atsratandelon Mot
atsratatakxi · kxa · kxande · Caus ξ
atsratandi ξ ten ℜ.

[114]

1er conj.

38. kʁ-atendasachon enk. ... 56.
kʁ-atendasalennikon Ꝛ. mor.
39 atendasati 56
40 atendati ba. t. tande ⊆ ⁊ ti. 55
tinnen. tik. ⊆.
atendatannon. es nonnion. mult.
atendacha
atendach'ondi atendachaalti
atendach'onnianns atendachaptannon
41 atendoronkʁandi ſ kʁen ⊆. 56
42 atenion enk. on onde ⊆ . . . 56
atenionnon mn es mul. atenionnennion
atenionkon freq. . . atenisndi ſ enkont Ꝛ.
43 atennonha C. caret sing 56
atennonhalti ba. t. tacha.
44. atennonkʁandet ba. ten tande
⁊ t. tak. ⊆enk 57
45. atennoron Ꝛ. 57
46. atentandi rat. raha. racha. ⊆ ⁊ Ꝛ
atenrachon. Mul es mot
atenrachenninon. Mul. atenracheson. Mon
47. atenro ⊆. caret sing 49
atenroholti ba. t. tande ⊆. caret caret sing
48. atentondi diak. dia. diande ⊆ 56
⁊ di dinnen. ⊆.
atentondiannon. Mul es mot. t nen.
atentondialkon freq. t nen
atentondiati ba. t. tande. Caut t nen
49 atentoiati ⊆ . . ⊆ . . . 55
atentoiatakʁi Caut.
50 atesan rat. ra. racha. ⊆ . . 54
atesati ba. t. tande.
51. aterakʁi kal-kʁa. kashe ⊆ ⁊ Ꝛ
aterakahon. Mul ⊆ ⁊ Ꝛ 56
aterakahonnion . . . aterakahondeson
aterakahsindi ſ kalen. Ꝛ.
aterakahsondikon Ꝛ. mor.
aterakaiandi Ꝛ t nen
aterakati ba. t. tande ⊆ ⁊ Ꝛ
aterakacha
oterakachatseti t nen
52 aterendi rent. renk ſ rencha ⊆ es en
aterenchon. mul es es en 59
aterenchonnion. Mult.
aterenkon freq
ghrihsaterendi ghiatonchraterendi
ghshiiaterendi
53. ateron enk. on. onde . . . 59
ateronti ſ ronkont Ꝛ.
54. atetkenchion enk ⊆ t nen
vide galkont
atetkenchiennon. Mot de da dete t nen
atetkenchsonnion. Mult t nen
55 atetkʁet ba. ten. tande ⊆ 59
atetkʁetannon. Mult.
56. atetsenti ba. t. tande ⊆ es 59
onhatsatetsenti idem
57 atet t nen
atetti ba. c t nen
atetandi ſ ten Ꝛ.
58 atetaion dic. atetagnion ⊆ 60
59 kʁ-atetarohasan rat. ra. rak ⊆ 60
t nen. dic. ghrihsontatsan
60 atetsikalton enk. ⊆
61 atiachenta t nen dic. atiatsachni
62 atiag. el. ⊆. gche ⊆ ⁊ Ꝛ. ect. 60
atiagchon. Mul es mot
atiagchennion ⁊ atiagchonkʁannion. Mul
atiaetkon freq. ⊆
atiaʁtti. ba. tande

2e conj. 115

63 atiannirati. rat. rat. rata ⊆. 62
atiannirakon freq
atiannirahrindi ſ. hraten Ꝛ.
64 atiasenre. re. rek. req. egnk et nek
⊆. et ⊆. ect. 62
atiasewrati. rat. rat. raka. Caut
atiasenraton et nonnion. Mult.
atiasenratkon ⊆. freq.
atiasenratindi ſ ralen Ꝛ.
65. atiara. ra. ren. rande ⊆ . . 62
⁊ ra. rak. req. egnk t nen
atiaratjon. re. ra. hele. mot ⊆ t nen
atiaratieson. Mot t nen
atiarandi ſ rahal Ꝛ t nen
atiarannon et nonnion. Mult. t nen
66 atiatandi v ǫas 63
67. atiakʁenhatasan t nen dic. 62
ǫchiatarenʁan
68 kʁ-atiati ba. t. tande ⊆ ⁊ 63
kʁ-atiatakʁi kʁa. kʁande ⊆ ect.
69 atatiléh ba. t. tande t nen dic.
ǫenton . . . ⁊ atiatiatandi ſ ten Ꝛ t nen
70. atiaterabon . . . . . 53.
71. atiechen ⊆ t nen dic. atielandi
v meliul andsandi 63.
atiechandi ſ. chen Ꝛ.
atiechandiiti ba Caut
72. atiechak. Unil Signat . . . 63
73. atien vide aen 63
74. akendiati ba. t. tande ⊆. ect 63
akendiatandi. ſ ten Ꝛ.
75 atiendi di. dinnen ⊆ ⁊ Ꝛ. ect 64
atiendindi. di. dinnen t nen
atiendichaen ⊆.
76 atiennondi 62
77. atienrʁtakʁan 64
78. atieren rent. reni. ect es in.
atonnhatieren
onhasatieren
79. atieronkʁa. kʁa. kʁak. kʁaj. egnk
ect. ⊆. 64
atieronkʁati. ba Caut
atieronkʁandi. kʁal kʁaka. kʁache inch. ⊆
ect. . . ⁊ ſ kʁen. Ꝛ. ect. es in
ahatatieronkʁandi . . . atieronnonchateronkʁandi
atondechatieronkʁandi. ſ. atonhʁenhatieronkʁandi
atieronkʁatandi ſ ten Ꝛ.
atieronkʁandiiti Ꝛ. Caut ec es en
atieronkʁakʁen
atieronchate ⊆
80 atieron trakʁandi Ꝛ. ⊆. t. 63
⁊ atieronnondi. dic. nonkont. dete ⊆
81. atielen ⊆. ect. 66
atielandi. Sal. Saka. Sache ⊆. di. dinnen ⊆
atielati ba. t. tande ⊆. ect.
atielatannon et nonnion. Mult.
82. atihen en. ennen. ⊆. in C 66
t nen vide annen.
atihaconni ⊆. in C t nen
ahsichatihen . endsatihen t nen
ohsrachatihen t nen.
83 atio caret sing 65
atiolti Caut
84. ation. tist. ti tiele ⊆ ect. 67
atieson. Mul es mot.
atielonnion. Mul. . atieleson. mot.
atielenni ſ tsent Ꝛ. atielennihon Ꝛ. mor.
atielennihi Caut
atieti ba. t tande. Caut ⊆. t nen
atietannon. Mul es. Mot ⊆ t nen
atietanti. ſ ten Ꝛ. caut t nen

85 ationdíti · ba · tande C ✱ 9 inc: 65
ationditannon Mul er Mot
ationditannonnion Mul · atsonditandelon Mot
ationdiakxi Caul C
ationdítandi ſ ten · ek er in · ✱ tandihon ℛ mot

andionrationdíti	arihxationdíti
atatendionrakondíti	cacharationdíti
aatationdíti - - - -	atatiatationdíti

86. ks-atioaraengehon - - - - 66

87. atiri · nt · hk · tiche C · ek er in · ri · rinnen S · ek · ei in 69
atichon Mul er Mot
atichonnion Mul · · atichelon Mot.
atiri ba · i · tande Caul
atith ba Caul
atirindi ſ · tsten ℛ ✱ di dinnen S incho:
atirindihon ℛ · Mot.
atihxaxan · skaxat tka · tkaxache C ✱ xan · annon S
atihxaxandi ſ · xat ℛ.

annhxatiri	atenratiri
ks-akatiri	ks-atondihatiri
akxendatiri	atientatihxaxan · tgenka kxa

atatiri · ri · rinnen S
atatihxaxan ſ · tka C er S
atatihxaxandi ſ · xat ℛ

88. atiront · ba · ten · tande S ✱ ℛ · 71
ek · er in ·
atirontannon Mot · atirontandelon Mot
atironton · er tonnion Mul ·
atirontakxi · kxa · kxande Caul
atirontandi ſ bat ℛ · · · ✱ tandihon ℛ · Mot
atirontonxan tnon ·

aatatiront ·	annhxatiront ·
atatatiront ·	ca tiront tnon

89 atihxen · en · ennen S · · · 72
atihxendi ent · enk · exche S · incho:

90 atratennhon tgnniöt · tondi tennhonhe 63

91. atihtore · e · ennen · ej · genk S · 60 · 72
atihtorendi · rent · renk · renche S
atihtoralti Caul ·
atihtoraltandi ſ ten ℛ ·

92. atihxan xat xa · xahe tnon 73
atihxahon he · ha · hahe Mot · er Mul tnon ·
atihxahonnion Mul · atihxahelon Mot ·

93. atihaxatandi ſ ten · C ✱ ℛ · 73

94. abore · re · rek · rej · genk S 74
aborati rat rat rahe C · er S
aboraskan freq · S tnon ·
aboralti · ba · tande Caul

aboracha in Comp	
aborachranne S · · ·	aborachalte ·

95 ks-atohie ar tnon die kariaj 73

96. atgen seu tonhaxatgen 76
togns · tgen · togncha C · ngen · gennen S ete
tonhaxatgenthon freq ·
tonhoratgenthon er Chonnion Mult
tonhaxatgenthati Caul · tonhaxatgenthannon Caul ks

97. atoxxannen annha · and ·
andande tnon · die endexxannen
atoxxandannon et nonnion Mult · tnon
atoxxandati ba · i · tande C tnon

98. ks-atoxxi xat · xa · xache C · 77
se plonger tnon
ks-atoxxati ba · Caul
✱ ks-atoxxi xat · xa · xache C ✱ xi · tinnen
S · un nitre ſ · coucher ou l'eve
ks-atoxxati ba · Caul
ks-atoxxi xat · xa · xache C
songler ℛ ·

99 aton onk · C ✱ on · onnen S 78
se perdre ou etre perdu · ek · er in
atonhation tie · he · hehe · ek · er in
atondi ſ ton ℛ ·
atonth ba · i · tande C · ek er in
atontandi ſ ten · Caul ℛ · · atontannon Mult ·

aataton C er S ·	arihxaton C er ſ
axendaton C er S	arihonraton S
achiendaton C er S	annonhxaraton
aatatonti · · y · · · atatatatonti	
aentatonti · · y · · · atatientonti	
atatatonti	
atxendatonti tnondie akxendatehi	
atatatontandihon · atrihxatontandi tnon	

✱ ontaxaton onk · S ✱ on omnen S 79
ec · er in · Manquer ℣
ontaxatonhation S · ec er in
entaarihxaton · · · · entaataton · · · · 80

✱ onhaxaton · n'en pouvoir plus · 86
etre mouvent

✱ aton onk · C ect · dire · · · · 82
atonnon Mult er Mot · · · · · · · ·
atonnennion Mult · atondelon Mot · · 185

✱ aton onk C ✱ on · onnen C · ec · er · 82
faillable · pollible, etre probable ℣
atonkenni ſ tent ℛ · · · · · · · 85
atondi dik · ton · dike (nom) utunter premik · 86
atrihxaton tnon

✱ aton devenir tel · ou tel · le faire · 83
atonhation S · · · · · · · · 84
atonkenni

✱ aton · paroitre, le faire voir ℣ 83
Sous telle forme
atonhation · · · · · · · · · · 84
atonkenni · · · · · · · · · · 85
atondi ec er in ſ tonhonk · · · · 86
atrihxatondi S · · · atatatondi S

✱ aton · pertinent ad quantitatem · · 83
✱ aton · pertinent ad tempus · · · · 84
✱ aton pertinent ad actionem · · · · 84
✱ aton cum negatoe, Signat excellum · · 84
✱ atonti ba · i · tande C · enc le tonthome 87
✱ ks-atonti · tonk · tont · · (Se joindre 2) 87
ks-atontindi ſ · tonken
atonton · onk C · mult · · · · · · 88
atontictandi ſ · ten

✱ ks-aton · aller au ℣ pattes · · 88
entourer C C ou C · in comp ·
ks-atratatan ks-atetsenhaton
ks-endihoksaton ks-endatatatan ·

100. atonchon onk ✱ · · · · · 84

Centaria · 3a

1 · atondichatenni ſ chat ℛ tnon 89
2 · ontaxatondore S

3 · atondrakxi · kxa · kxande C ✱ ℛ · 89
atendrakxandi ℛ · tnon
atendrakxantandi ℛ er Caul tnon

4 · atonetsen · et · ete C ✱ ℛ · · 90
atonetson et Sonnion Mult ·
atonetsindi ſ · etsten ℛ ·
atonetsindihon ℛ · mot
atonetti ba · tande Caul

5 · atonhaxaxan xat · xa · xahe C ✱ ℛ · 91

6 atonion · ies · ia · iete S · · · 91 et 215
atonietson et Sonnion C Mult
atonieti ba · tande Caul C
atonietkakxi kxa Caul C idem ·
atonietti ba tande Caul C deal 192

7 · atonkxandi ſ kxen · C · deliver tnon
die atkannhen
atonkxandihon et honnion Mult

cont

atonkvaſenni ſ kvaſ R. (non.
* atonkvandi ſ kven ⊆ * di-dinnen
ſ ſa faller. etre ſal
atonkvandihon enk. ⊆ a en-ennen Mul ſ
atonkvandihonnion ⊆ er ſ Mul.

8. atonnen - en. ennen. enk. S. . . 92
atonnendi - nent. nenka nenche ſ. inch.
atonnenchon Mul ſ.

9. atonnenkva ⊆ (non. die qelandi 93

10 atonnhelkannen kanha . . . 107
kand. kandande

11 atonnhien. kia. ki. kiande ⊆ 93
ect. nier ⊆ c.
atonnhialkon freq. ſ
atonnhiandi ſ hien R
* atonnhien krenk hien kiende ⊆ *
en. ennen ſ mettre en reserve, sauver mit
atonnhientandi ſ hienkal R
atatonnhientandi Mutuale
atonnhiaalte (non

12 atonrichaſti ba. tande ⊆ 94

13 atonrohsi rohel. rok. rohde ⊆ 94
atonroholkven ⊆
atonrohalon Mul er Mot.
atonroholonnion Mul - atonroholelon Mul
atonroholi Caul - ⊆
atenrohvindi ſ rohel R. vindihon R. mot

14 atonront. ba ten tande ⊆ 96
atonrontannon Mul er Mot.
atonrontannonnion mul - atonrontandelon Mot
atonrontakvi. takva. tak. kvande Caul ⊆
atonrontakvannon Mul. Caul
atonrontandi ſ bal R. tandihon R. mot

15 atonronton ſ. pert et impref 94
y avoir beaucoup. se crue bien du monde.
* ks-atonronton enk. ⊆ ſa Donner
bien de la peine.
ks-atonrontandi er atonrontandi. taſ taka.
tache S. inche.

16 atonſatandi ſ ten . . 96

17. ks-atontaen enk. cin. ende ⊆ 96
ks-atontaentandi ſ enkal R
ks-atontaentakvi. kva. kvande Caul C.

18 atontandi. di-dinnen ſ. in C . . 97
atontandiſti ba. t. tande Caul ⊆
atontandiſtandi ſ ſten R.
atiatatontandi akonchiatontandi
ateiendatontandi atrihvatatontandi
atatſivratontandi akkendatontandi

19 atontandichen. ent en enche 98

20 ks-atontariti ba. t. tande ⊆ 97
ks-atontaritannon Mul er Mot.

21 atontendi taſ. teka. teche ⊆ (non 98
atonten 3ks
22 atontendiatſiſen. it ſite. iſatſile ⊆
(os
23. atontieſtandi ſ ſten . . 98 et 88
24 atoraton taſ ta tele (non . . 98
atone va
25. atotiai ef. aj. atſe (non. die atatan 99
26. atonbéti ba. t. tande C (vide m 5e) 98
27. ks-atotsindéti - - - . . 98
28. ks-atrakvan kva. kvande ⊆ 98
29. ks-atrake vel rej. reche ⊆ * re 98
kennon. ſ. Mettre ks-atatatan
30 atratkvati ba. t. tande ⊆ pR. 99
31 ks-atratati taſ. taj. take C pR 97 et 24
32. atratkiſti ba. tande C. ect. 99
atratkiſtannon et nonnion Mul
atratkiſtandi ſ ſten R.
33 ks-atre . . 99 et tome 2e . . 225
34. atrchen. treka trek ⊆ (non 99

117.

35. atren ent. enk. enche ⊆ in 99.
Comp U. faire ſelon
atrenchon enk Mul ⊆
atrenikon freq. ⊆
atrentandi ſ ten R
atrentandihon R. mot . . et dit ci-ſa
* atren. ere Dans Carmina Societ ⊆ * (non
* atren profiter (non die atondrakvi
* atren R. ſen prendre à c. (non.
* atren. ſe mêler de. ⊆ c.

36. atrea . . 99 et tome 2 . . pa . 224

37. atrenkvaeſti ba. t. tande ⊆ 101

38. atrihelti ba. ſ. tande C . . 250.
atrihelkvinon Mul
atrihelkandi R.

39 atrihotes - - - - - - - 260
atrihotati taſ. taſ. take ⊆
atrihotaton Mot

40 atroen. troka. troxak. troj 101
troende ⊆ ect
atroannon Mot et Mul
atroandelon Mul. atroannonnion Mul
atroaskon freq ⊆
atroandeſkon freq ⊆
atroah ba. t. tande. Caul. ⊆
atroatannon Caul. Caul
atrogndi ſ troat R.
atroandihon R. mot. atroandihelon Mot
atroandivi R. Caul.

41. atronhiandi diak. dia. diande 102.
atronhionniandi ſ nien R.

42. atronhionsan - - - - - 102

43. atſahonkvindeti ba. t. tande ⊆ ect.
atſahonkvidetannen Mul 102
atſahonkvidetatkon freq.
atſahonkvindetaandi ſ detat R

44. ks-atſarandi ſ ven R. 102 et 107
ks-atſarakvandi ſ. kven. Caul R

45 atſat. ba tande C ſ R ect 102
atſatakvi.
atſatandi ſ bal R.
atſatandihon R. Mot
atſatonnion Mul. C ſ R
atſatonnionti ſ nionhions Mul R.

46 atſatonion enk. ⊆
atſatonionnon Mot et Mul.
atſatonionnonnien Mul. atſatanondelon Mot
atſatanionikon freq.
atſatanientſeſkon. freq Mot
atſatanionkvi. kva. kvande Caul
atſatanionkvannon Caul. Mul
atſatanionsan Bal. va. vake ⊆. Delir
atſatanionsahon Mul Delir
atſatanionvati ba Caul Delir

47. atſi ſ. caret Sing: etre amie ſ... 103
atſiſti
* atſi ſ. mettre Set jarretieres
ks-atſiſti Caul. ⊆

48. atſivaran ⊆ ect et in . . 105
achahandaſiaran
* ks-atindi

49. ks-atſingenron enk ⊆ (non 105
ks-atſingenronde ſ ronhont R.

50. atſivaen ent. en. ende ⊆ . . 105
atſivennon Mot ⊆

51. ks-atſirhonnon (non . . 107

52. ks-atſiflen. tent. ten. ⊆ . . 105

53. ks-atſohaienkvi (non. die . . 105
kachiravkvi

54. ks-atſonti ſ atſonti. ſa. tande ⊆ 106
atatſontiti

55 atſori. vel rej. reche ⊆ ari-annen ſ ect 1.
atiareton et chennion Mul 106
atatſori vel rej. reche ⊆ ri. annen ſ
atatſorechon. et chennion Mul

finit 1e

118 2a Conjugatio (438)

56 aaendi · gnt gnka · gnche · 1
etc... Sapa addit veitsiva v Localitat
aaenlenni f gnt R ... addit veitsiva
aagnoi ba · 1 · tande Caul
aagntandi f ten Caul R
aaenlkon freq
aaenchon es chennion Mult.

aaenhsi gnt gnk gnhse C.
aaenhsindi R

aendi y inendi in L: pro aagndi

arhaendi	arhaenchets Caul
arhaenchon Mo	arhaenlenni R
arhaenchelon mo	arhaenlennihon R mo
arhaenchetkon freq	arhaenlennitti Caul

arhaenti ba · 1 · tande

*aaenchon mot. che · cha · chate C ... L
aagnchelon Mot ... aaenchetkon freq
aaenchin ba · 1 · tande

57 aahen ..... 33.

58 aakaichia 7

59 aakont · ta · ten · tande C · n C
1 · tak · taj · gnk · act
aakontandi · tat · taka · tache C · nch ·
aakontandi f tat R
aakontatkon Mut
aakontatan tat · ta · take C · Defi
aakontatandi f tat · R Defir

60 aangon Z · ec 7

61 aanmronkti 7
aanmronkandi f kven Saen
aanhrandi rent · renka · renche C

62 aatti · i nd C 7
aatiti ba · 1 · tande Caul
aatinnonte · ne · tiend · ng · ticle
aatinnontielon

63 aatti · i nnen · C · al ate C 9
f R avoir un nom; donner un nom
atiatti · al · recevoir un nom
atialti · i · nnen Z · alatande C · Caul ·
onsatiatialti · at ate · eliever le nom de C
*aatti · i · nnen · C · al · ate C chanter
acteur se gab
aatitindi f aten · R.
aatti ba · 1 · tande C · Caul ·
abtitiatier
*aatitti ba · 1 · tande

64 achaen · en · ennen C ... 16
achaatandi f ten R.

65 achati · chat · chak · chatke C
achatindi f chaten R.
achati Ba · Bande Caul C
achatandi f ten R.

66 achandi f chahat R donner
a manger a q. C
*achandi chat · chaka · chatke C
remonter une riviere.
achati ba · 1 · tande Caul

67 kachatsente · te · tenk · tenke C 11

68 achaton · tent · tenkent · ... 11
tande C &c.
achatonkti Caul · achatondi f tenkoni
achatontati tat · ta · take Defir
achatontandi f tat R.

69 achen · s · et et in · · ·
achendi chent · chenk · chencki

2a Conj

...achenchon Mult
achenlkon freq
achatenni f al C
achatennili ba Caul C
achati · ba · 1 · tande
achatannon Mut et Mot ...
achatannonnion Mut · achatandelon Mot
achatatkon freq
achatakti kta Caul ·
achatandi f ten R

aatachen	atatendionrachati
andionrachendi	atrihrachati
eiachendi	akxendachati
andionrachenchon	andionrachatandelon
arihrachatenni	atatendionrachatatkon
onkxentachatenni	atatendionrachatatkti
entatkatenni Caen	atatendionrachatatki
arihrachatennin	arihrachatandi
arihrachati	arihrachatandi
aatachati	atentachatandi
endionrachati	eiachatandi

70 achendi chent · chenk · chencke C
achenti Caul 13
achenkti chent · chenk · chencke Caen
achenkton mot Caen
achenkendi R ... kendikon R · mot Caen

71 kachennion · niet · nia nienk R
kachendiati ba · 1 · tande Caul R 16

72 achiahariton enk C ... 16

73 achiai · chiat · chien · chiake R
Juer du monde V 17
achiati Ba · 1 · tande R
atechiati depon Idem
achiatannon Mult R et Mot
atechiatannon Idem
achiatannonnion et atechiatannonnion
achiatandelon et atechiatandelon Mot
*kachiai chiat · chien V R et en 17
Wagner au jeu
kariharachiai
ka-atatai Sal Sen · Sake Dep
*achiai chiat · chien V achever
Consumer V ... ec
achiahon enk Mut et hennion
achiandi f al R
ontaachiati ba · 1 · tande act et in
ontatendionrachiati
ontarihrachiati
ontatenkventtachiati
ontaachiatannon Mut
ontaqrhachiatannon
ontaachiatandi y ontatatatechiandi Caen
atai Sal Sen · Sake C qi · 1 etc 19
Se consumer · etre Consumé ; impaff.
atahon Mut
atandi f Sal R
atahendi Caen
ontatatati ba · 1 · tande part et imp.
atai mourir; etre tué ; perdre:
atahan Mute

74 achiaton enk C ... 11
achiatonnon Mut et Mot ... et nonnion
achiatonkti Caul
achiatondi f tonkoni R
achiatonsan tat · ta · take Defir
achiatontandi f tat R
atechiatontati
achiata Subs. atechiata gall. ..

75 achiaten enk · en · ende R V S 20

76 achiatore · ve · vek vej enk S 20
achiatorendi · tovha · toren · tovande C
achiatorannon Mut et Mot
achiatorakti kta kvande Caul R

ąchiatorakyannon. Mul-taut
ąchiatorakyandi f kven R v f
ąchiatorannon Mul f
ąchiatyr (nen.

77 ąchie R. power Iher Le Det. -ão

* ąchie Tek-ie-techa f. filter
ąchiechon Mul et Mor
ąchielenni ỹ atatechielenni f tat R
ąchieti ba-taut

78 achien -en. ennen f. -- 29
achienti ba. tiande f. den ỹ fieden
achienthakyri kva. kraade Caus. f
achienstatkon freq
achientannon Mult
ąchiencha Subi ... kochienchagyi
* ąchien refuter (ren-die gnnentiatindi

79 ąchiendiasi ỹ atatechiendiasi
Nat. die diacha f. ỹ R eet er in - - 21
achiendiaxon et atatechiendiaxon Mul-f. ỹ R
ąndeyachiendiasi ... ąatachiendiasi

80 ąchiennonk

81 achiennondi Det. die-diande f. ỹ R
achiennonniandi f. nien R - - - - - 21

82 achienSenni-die end-ida ..15
3 ỹ R. ee et in -- kair
achienSennih ba. Caut
achienti ba. t.-iande
ąchientandi R
ąrihyatchienSenni enkyentsachienSenni
[atatyendiąonradienSenni

83 achienti ba. t.-iande ---15
atechienti ba. t.-iande f. a ti tinnen f.
atechientatkon freq
atechientannon Mul et mor f.-as f

84 ąchionkendii Det. di-dicha f.-22
achionyendish ba. Caut

85 achionirakya - - - - - 22

86 achista - - - - - - 22

87 achiva f. - - - - - - 22
achivasi ba. t.-iande f.
achivandi f. ven R

88 kachivakyi kva. kraake f. 23
kachikaron es vannion Mul
kachikaronkyi mul Caut
kachikaron sat ha take f. Det
kachivasandi f. vat R
kv-atechiravan yall. Det.

89 kachiendi sat take take f. -- -
Kachivasonni f. vat R 23

90 ąchisen ist-hen
Kachison Mul f. Inen
ąchisendi f. chisen R Inen

91 achondi diak die diande 24
ee f. - in-ieny f. ỹ R
achonnianni f. ennien R. ee et in
achonnitakon freq et et in
achonniannon mor et-Mul
achonniąnonnion Mul achonniendeton
achonnitati ba. t. iande f. ee et in
ąrihyachonni ąatachonni
asyihyatchonni itratatchonni
ąndiyonratkonni ekyendachonni
atendiyonratkonni

* onkanthonni ee et in
Onkaer-tatchonni ... onkaendiyonratkonni
R achondi pall f. ee
achondiąran pal-ra-take Det f. ee en
atatatchondiąra-
...thyendiąnyhon Mul

92 achoniąn Det ta-iande f. - - 25
ee et in
ąyąratachoinsn

93 ąe et ee eche f. en e-ennen f. en. 25
ąechon ent. f. en ennen f. Mul
ąechonnion Mul
ąeti ba. t.-iande R
ąetakyi (akya-tak takande Caut R
ąetannon Mul et Mor
ąetannonnion - - ąetandetsen

aechenda Subt in C
aechentąon ąechentandiri f.
aechentiannen & ąechentaąri f.
ąechentori & ąechentakyendi f.
ąechentiranni ỹ atatiechentiannni f. ien R
ąechentaratan ỹ atatiechentaratan

achrat-r ỹ ba-ten eynk f. - - 26
ąchratandi f. ỹ R
atichrat ba-ten tande f. a t. tak
eynk f. - ti R
atichratatnnon Mul f. as f
atichratatkon freq

94 Chentąon - - - - - - 27

95 achrandi sat take-take 27
ee-f. - in eny f. ỹ R
achrachon -en. ennen f.
achrasatkon freq
achrasandi f. ten R. et ee in
ąrihrachrandi - ąatachrandi ỹ atatatachrandi
annenhachratandi
atiehratannennion; Inen

96 ąen. die ąenen R. neuer pas 25
enfant - - atatiena 96
ąenasti die ągnienasti ỹ atatienasti R
ąenastakyi die ągnienstakyi ỹ atatienastakyi Caut

* ąen -enk-enkat. en-enkat en
ỹ enhay-ende f. ee et in Mutter ę e.
in ę endroit
endionraen - - - - - akyendaen
atrondaen - - - - - atondechen
endiaen - - - - ąchiendaen 27
ąjaen - - - - - ąhachen - 93

ąentakyi in ee et
atrondaentakyi
ąentandi f. enkat R. ee et in
ąchientandi - - - endionraentandi
atrendaentandi - ąchiendaentandi 27
atentaye entendi - atendatąentandi
ỹ rihientaentandi - ąrihiendaentandi
ỹ Akrindaentandi (nen) - atendatatentandi
ąentan ąnk Mul
endionraentan - - - akyendaentan - 33
ąentandi f. tentent Mut R.
ąentendihon R mor
arihyaentandi - - - endionraentandi

Kaentenkyi kva. kraake f. en f. ten pyrkas
kaentenkyandi f.
karihaentenkyandi f. kv-arihyatentenkyandi

Ienron de-da-dete. Mor f.
ąendeton
ąennientennihon
ąrihaennon 27

Ienteaan Det f. - - - - - 32
atrondaetatatan Det. ąrennientandi f. take
ghachentaan

Ątien enk en. ende f. a en. enkat en
enhak. ỹ. Gall
atientandi f. enkat R
atientakyi kva. kraade Caut f.

* kaen enk. en. ende f. ąarien-yatatrom
kachientraen - - - kachiątaen

ą aen. en enkat. entay tenk. f. - 30
enter f. e. a day - er et ent
ąennientraen
ąnkatchen
ąnkendaen

120. 2ª Conj

qaenaon Mal S
qnnonchiaenton . . . akvendaenton

4 qaen . en. entak . entay . egnk ℔ . . . Se
imiser. y avoir de q c en q lieu . et en
qndahiaen
qaenton ce qentonnion . Mal. imp. ce en
qndatqaenton
qaentandi vat. taha . tache ℔ ce et en
qataentandi
qaentaSenni ℔ vas . Nau . inch.

* qaen ce et en . etre a terre ; en repos ℔
arihsarindaen . . . qrontaen
qaenton Mal . . . . . qrontaenton
qaentandi vat. taha . tache ce et en
qrihraentandi . . . . qataentandi
endionraentandi
qaentachon Mal
qaentaSenni ℔ vat Ꝛ
qrihraentaSenni

onSaqen
onSaqentandi . . . . onSaqrihraentandi

97. qenchon . chent . cha . chentke ℔
qenchaSenni ℔ chas Ꝛ 38
atienchen gast.

98 qendaon ont . on . onde ℔ Ꝛ . etc.
qendaonnon Mal et Mor. etc 33
qendaonnonnion

qon in Comp. pro qendaon etc
qndahiakon . . . . qndatqon
qiachiaon ℣ atatetachiaon
qrihraon
onSatatatiendaon Inondi . tatetrati

99 qenraj etc
qenraxon . et Xennion Mal.
qenraSenni ℔ vat Ꝛ.

qraj in Comp.
qentaraj . . . . qrihraj
qraxon . ℣ qraxonnion Mult.
qndatqaraxen
qralenni ℔ vat Ꝛ
qrihraraSenni . . . qekaraSenni
qhaeharaSenni . . qtaraSenni

100 qenxri. vi vinnen ℔ . Mal 37
va . vache ℔ etc . avoir un champ ℣ faire un di
qenxrachon Mal et Mor
qenxrachonnion . qenxrachelon
qenxrati ba . t . tande ℔
qenxrake . . . . . * qentonhri Inm. 39

* qenxri ℔ et ℔ . etre calme . calmer
qaenxri
endionraenxri ℣ endionhienxri ℔
qndionhienxri vat. va . vache Ꝛ.
qenxrati ba . t . tande Caus. c
qenxrindi ℔ xrat Ꝛ in C
qrihraenxrindi qataenxrindi
qndahiaenxrindi

qstaxrindi etc C.

Centuria 4ª

1. qennondi nint . nonha . nonche
℔ et ℔ etc . . 34
qennonti ba . t . tande ℔ ℣ Ꝛ
qennontandi ℔ ten Ꝛ
qennonta . Subl in Comp.
qennontaqn . . . . qennontaronkan
qennontaSenni

Ienhondi in Comp. C et ℔
qrontiennondi . . qnnonchiennondi

2ª Conj

qaennondi . . ℣ qtashiennondi
qtenriennondi
Ienronti C ℣ Ꝛ.
Ienrontandi Ꝛ

2. qeni in C - - - - - - 33
qhonaqni

3 qentendi . ten . teha . teche . . 35
℔ ℣ Ꝛ s'accoutumer à q c ◇ connoitre . etc
qentechon Mal
qentch C ℣ Ꝛ . . . qentetandi Ꝛ.
atatientendi ℔

qenteri vi rinnen ℔ ℣ Ꝛ. etc . . 36
qenterihaton Mal
qentéti Caus
qentaSenni ℔ vat Ꝛ.

qendi et qteri in Comp
qsen et qtétandi in Comp
qrihqateri qsendateri
qrihqatendi qsendatend
qrihqatétandi

4. qenti . ba . t . tande Ꝛ. etc ℔ 37
onSaqenti ℣ onSaqatatienti
qentannion ◇ atatientannon Mal

5. qeont ℣ qeontonk S. et
qeontonSenni ℔ vont Ꝛ.

qeont in Comp
atonraqeont . . . qkotaqeont
karihraqeont Inm. qhonaqeont Inon'
qeontaqan vat. ba . take Dat. ℔
qrihqeontaqan Inon . atrikqeontaqan Inon
qeontaqandi ℔ vat Ꝛ.
qrikqeontaqandi Inon.

cont 3e Idem

6. karaqi vat ray . raxe ℔ etc 40
kaeraqindi ℔ raten Ꝛ.
kaeraxon et Xonnion Mal
kaeraxondi ℔ xonkont Ꝛ.
kaeraxaqan Dativ

ks-atieraj gast
atieraton Mal gast
atieraxondi Ꝛ
atieraxonkvi Caus
ks-atatieraqndi . Signes Commixtion feminil

ieraj in Comp Cum te Dual
qe ondatieraj

7. qerati sive onSaqerati . . . 41
ba . t . tande
onSaqeratandi ℣ onSaqatatieratandi ℔ ten Ꝛ
[redacted]
ieratandi in Comp
onSaqrihqieratandi ℣ onSaqatatrihqieratandi
ondieratandi

8. qeren erha . erhak . er . erande
h . etc . faire ℔ ℭ
qerannon Mal et Mor
qerannonnion Mal . qerandelon . Mor
qerandi ℔ ren Ꝛ ◇ qatqerandi
qerannondi ℔ nonkont Mal
qerati ba . t . tande Caus ℭ
qeratannon Mult . Caus
qeratandi ℔ ten Caus Ꝛ

onSaqeren ressembler
onSaqerenthi . ba . tande Caus

atieren erha ☞ ◇ en ennon
atierannon Mal et Mor
atierannonnion Mal atierandelon Mor
atieratati Caus ba . t . tande ℭ
atieratannon Mal et Mor

onSatatieren
onSatatierenthi ba . tande
onSatatatieren Mutuali.
onSatatatierenthi

* qeren erha ☞ Ꝛ. et er in . en ulce
bient ou mal avec q.
qatqeren
atatieren, Mutuale

Conj

* qeren erba ℈ dire tell ou talk C
* qeren ℈ valor ct pretium
* qoren. c'est Law Coutume

9 qerihen. en. ennen ℈. ere dre 49
rihat. rik. rihale ℣ rihache ℈ Jeremir Dreu ℈
qerihati ba. t. tande ℈ er ℈
qerihavandi ℈ ten ℜ. Caul
qerihalenni ℈ hal. ℜ Neut
onlaqerihen. se guerrir. ere guerri
onlaqerihati Caul
atierihen. se Lever Debout ℈ er ℈
ierihen in comp ℈
onnondierihen . . . . orihierihen
qvendierihen . . . . akvandierihen
onlaqndionrierihen. 46
ierihalenni . . . * qrihierihalenni
ierihati ba. t. tande . . . * qrihierihati
ierihatannen Mul
ierihatandi ℈ ten . . . * qrihierihatandi

10 qerii ℣ qeri impert. 46 et 47
ri. rik. riche
qerindi vil rik. riche. gert. et comp. et en
ontiokvaerindi . . . . entaerindi
qerichon Mul
qerilenni ℈ rel ℈
qeriti . . rit. rite. ere er in ℈ ℣ ℜ.
qataeriti ℣ onlaqtaeriti
qvendaqriti . . . . . qrihvaeriti
qeriton onk. Mul. ere. et in
ahataeriton
qeritindi ℣ atatieritindi fut rite
onlaqeritindi

11 qeron. onk. ℜ. er et in. 43
akvenhaeron 44.
qeronnon Mul et Mot
qeronnonnion . . qerondelon
qeronkvi kva. kvande ℜ. caul
qerontie ne. he. tiele
atieron Depon:
atieronnon Mot et Mul
atieronnonnion. . atierondelon
atieronnonkon. freq.
atieronnondi ℈ nonkoind Mul ℜ.
atieronkvi
atierontion Motus

12. kaerontra ℣ kaerontar
tarha. taren. tarande ℈ ℣ ℜ.
kaerontaron Mul
kaerontrakvi Caul
kaerontravan Delt.
ks-atierontravani
katierontravan. 47
atierontrakvandi

13. aesandi Sal. saha. Sache ct 48
di. dinnen ℈. . er et in
qindatsaetandi . . . . qataesandi
qesachon Mul
qesati ℣ atatiesati ba. t. tande ℈ ℣ ℜ
qrihvaesati . . . . . akvaesati
qesatakvi kva. kvande C ℣ ℜ
akvaesatakvi
qesatandi ℈ ten ℜ.
qndatsaesatandi
qesatalkon freq. * akvaesatalkon
qesatannon Mul et Mot * qrihvaesatannon

14. aesen. en. ennen ℈ ere in 47
qataesen
qesati . . qesatandi . . qesatannon. hinu
ahataesati ℣
aeson onk. en onde ℈
qesuchendi

qe. cons 121

qeskvandi ℈ kven ℈. er et in
qvendatskvandi
qeskvatandi ℈ ten * qvendatskvatandi
atieskvandi. 50
atiesen imp. 50
atieslandi. Sal saha. Sache ℈. ere. imp.
atieslati ct.

15 qesti ba. t. tande C ℣ ℜ. ct. 51
qestannon Mul ℣ Mot
qestandi
iesti in comp . . . * qannenhiesti
iestannon . . . . * atendohestannon
iestandi * qnnenhiestandi * qrhiestandi
atiesti ba. t. tande ℈ * ti tinnen ℈
atiestannon Mul et Mot

16. qaendi ens. enk. ende ℈ . . 52
ct. audir. enoie s'aller en q. Lieu
qaentenni ℈ ens ℜ
* qaendi ℈. in Comp
qvendaqendi. ere Babillard
* qaendi ℈. ct. etre rapportaur

17. qahsan sal ba. cavet neg 52

18. qakvi. kva. kva ℣ kvat. kvande 53
kvi kvinnen ℈
qqkvannon Mul ℣ Mot
qqkvandi ℣ atatiegkvandi ℈ kven ℜ.

19. qandennen Demha. dend ℣ 54
denhay. dentande. ℈ er ℈. in Comp
qndionraqndennen kahiokandennen
qnnionraqndennen qndakandennen
qndechaqndennen Kaqkandennen . . 55
yonhondennen
qqndentannon Mul ℣ Mot
qqndentandetkon freq
qqndendati ba. t. tande. ℈. caul. ct.
qnnhvaqndendati . . atatiendionraqndendati
qqndendatannon Mul et Mot.
qqndendasenni ℈ sal
qndindi
qrontandindi . . . qnnhvandindi
qatandindi . . . . achitandindi

19 qqndi ℣ akandi. p. . 52
atatiqendi. qndik. xal. qndike ℜ.

20. qannentsi. nent. nentse. in Comp
akannentsi qchiaqnnentsi 55
qsaqnnentsi.
qqnnentsindi ℈ nentsen ℜ.

21 qqnnion onk. ℈. er et in 5
qnnenhaqnnion . qaresaqnnion
atsenhaqnnion . qratsaqnnion
qqnnonkvi caul C ct ℈
qqnnionsi ℈ nnionkont ℜ
qqnnionkvandi ℈ kven ℜ
qqnnionchia Subt in comp * qqnnionkvetti

22. qqnnienkvi kva ℈. . 56

23 kaqnnra va. ren. rande ℈ 56
℣ ℜ ct et in. ℣ ks-akannra
karonhaqnnra . . . qndionraqnnra
kaqnnron ℣ ks-atateqnnron onk Mul
kaqnnronnion ℣ ks-atateqnnronnion
kaqnnronnon Mot. kaqnnrandelon
kaqnnrakvi ℣ ks-akannrakvi caul C ℣
ks-atakannrakvi
ks-atateqnnrasenni ℈ nrat ℜ
kakannrakvandi ℜ. Delir
ks-akannravandi ℜ. Delir

Y2 Y2 Conj

24 ąąon in comp 56
andatąąon . . . . enhrentiąąon
ẽnkvaraçoni . .
ąąondi ent. enha. enche incl. ex inn
ąąonlenni f. oni ẽ
ąąontandi f ten Caus. R

25 ąąonte ẽ ex et in 57
akvaąonte hendirentiąąonie
enhaonte ontahorikaonie
ątkionte
ąąontelon ẽ mul

26 ąąse ven. vi. vehe ẽ . . . 8
ąąvekven
ąąseti . ba. f. tande Caus. ẽ
ąąvelenni f vel R
ąąvechia Gutt

27 ąąsi 2. innen. S ei c, o ąvahaw
areąąsa ątaąsi
ąnnonchiaąsi aethentaąsi
ąąvindi f. ąvha ẽ. inch.
ąąsalenni f val S. new
ąąvalenniti ba. Caus

28 ąąrati vat. vate R 57

29 ąarendi . erhe. erek. erende 58
S. ex et in. 4 Di. Dinnen ẽ
erhitąarendi . enventaąrendi
lonharendi 59
ąąreratti ba. f tande
ąąreratannon mul ẽ
ąąrevatiakti . kva. . Caus

30 ąąrennion mions nhia
mionhe ẽ f R - ex et in
ątaąrennion f . atahataąrennion
akarennion
ąąrenrianni f mien R ex et in

31 ąarenre . re. rey. enk ẽ. ex in
andatąarenre . . . . enventaąrenre ẽ 60
kaarenron . ren. reny. rende ẽ. ex in
andatąarenron . . . . kwatennhárenron
kaąrenronnion mul ex et in.
ąąrenrati vat. vat. vate
ąąrenrahndi f vaten R
ąąrenratan vat. va. vahe. deli. ẽ
ahataąrenratan . achierdaąrenratan
aeihvaąrenratan -

32 ąarent . ba ten. tande a. t. tak 05
rey. enk ẽ in comp
kaąkarent . . . . ątkarent
kwahontaąrent f. katsinnonnakarent
ąhitkarent . . . . ąnnionąkarenn
tonlaąąkarent f. tonlatatatąkarent. achie
ąarentakti . takta rey. . e vi vinnen
ąąront item qd ąąrent
ąąrontakti item qd ąąrentakti

33. ąąrhit ẽ ex 60

IC in comp . . . x grihie Inon
ielli ba. t tande — x atrihielth
ieltatkon . . . . x atrikidratkon
ieltakti f tak. Caus x atrihieltakti
ieltandi f ten R . . . x atrieltandi
ieltatanndi f ten. R Caus x atrieltatkanti

34 aaste . se. sek. sey. enk. in comp 61
ahonkaste ẽ onnhongste ẽ
ariskaste ẽ atethkaste ẽ
onrichaąste ẽ aborachaste ẽ
arihionkaste ẽ ąaskaste ẽ
inraste arihtaąste ẽ
oraąste ẽ ąąrandaąste
atehenchaste ẽ

Y Conj

ąąsteksi Caus

ąąston ens f ąąsti ba(and) in Comp
ąchiraąston f ąchiraąsti
atetiachiaąston ẽ . . akrendaąston
atetkiraston
ąąstondi f tonhons R in comp
ąąstonksi Caus

35 ąąsti ba. tande ẽ
atrihvaąsti ątatathąsti
atentotaąsti atatoraąsti
atevatiaąsti atientaąsti
atentaąsti
ąąstandi f ten. R ex ẽ
ątentaąstahn . . . . atentaąstandi
etaąstandi

36 ąąt . e etak. etaç enk. ex . . . 64
akat ba. ten. tande ẽ. f R
akatannon ba. ta. tate mot ex mul
akatannennion . . akatentelon

37 ąate te. tek. tey. enk ẽ . . 65
ex et in. item voce ab eva dant labondeau
cum patavâ. y avoir grand nombre
ąhitaąte atennonskate
ennenhaąte atentaąte
annonhate atrihvaąte
ąątendi tens tenk. tenche ẽ. ex et in
avatiaarendi ąhventaątendi
tennenhaątendi atentaątendi
ąątendihatte vic. vete
ąątenchon mul ẽ ex et in

akate e. ek. ey. enk ẽ

38 ąe . e. ennen ek . ex et in
ionkaraç ątatae
iventaç ątatae
iontkitae tenti'okrae
ąndatąç ennentki
ondatąç endeche
kaęti f t in Comp & kandatąęti

39 ąęn enk. en enhe c f R 68
ex et in . voir
aalken
ąęnhon mul ex mot in ex et c f R
ąęnhennion ąęnhelon Mot
atateęn . . ontaątateen
ąęn from Seneca . Cochin
ąęniaha
atateęn f ataxen
atakenth ba tande R

40 kaenchon . chent the . 3 ex 149
icha. chende . 2 in comp -
aksaąnchon . . kataraenchon
kanihraenchon . kaataenchon

41 ąendi ens. enha. enche ẽ inc 3
ąataendi
ąenkse ens. enk enhse ẽ . . . 3
ąataenkse . . . ąndahtaąnkse
atataenkse
ąęnkseindi f enten R in Ci

42. ąendisti ba. t tande inc. 3
annonchiaąndisti annhataąndisti
ąndataąndisti ąhiatonchaąndisti
akentisti ex et in
annonskentisti

43 ąenhen enhat. enk. enhate inc
ąataenhen . . . . akentetaąnhen 69
akentenhendi ex et

44 ąenheon heons. hey. heonche ex
on. annien ẽ. in Comp. vide Dom 1 gag 148
ąataąnheon
ąęnheatenni f at x andaksaąnhiatennt
ąenheati Caus x ąataąnheati

45 ąenhiat ẽ ei ẽ in Comp
onnontaęnhiat . . ganonchiaennat

karhaqnhiat ondechaenkhat
kannenrakenhiatandi

46 qenhiaton onk 70
akenhiaton

47 kaenhilen f hu 70
qentaenhilen

48 qenie 79
qrihwaqnie endiqkenie
atachaqnie
atraqnie etc...
atraqnighon mt. S
qraqnie etc
qraqnielenni R. etc

49 qennen . . . . ataiataqennen
akennen etc

50 qennion nions f nous nations . . . . qridiqkennion
kandiqkennion f ks-ataterakennion
karikennion
kaqkennion f ks-ataterakennion
ks-eiakennion f ks-akeiakennion
qsendaqnnion f atatsendaennion
kenkwaraqnnion . . . ontaratatsichennion
qenniati ha Caul in Comp
qrichinniati . . . . ontaraksichenniati
karikennion . . . qrihwaqnniati
atrihwaqnniati
akenniat S. 3 t. + n innen 73
atraqrdiati

51 qenonhsi ont onk onhse 73
S in comp
qaraqnonhsi . . . . qhonchaqnonhsi
qskwaqnonhsi
qenonhwindi f Enonsen R

52 qengati ha f tande C in comp
qndataqnigati 77
qensatannon Mul. + qrikensatannon

53 qenrat in comp 74
qnkwaragnrat . . . . endaqnrat
qonikenrat
qenratandi tal taha tache in comp

54 qenre S. S ce er in . . 74
qrihwaqnre
enrente
enrentendi tent tenk tenche f. Cum Loud
enrentenlenni f tent R. Cum Loud
enrentat tal tat tate
akenrente S. in Comp
qaraqenrente S endichaqenrente
endaqenrente
+ enri enrha enr. enrendi S in Comp
Saye Cum Loud omettre
ontaqrihsenon
enrindi f enten R in Comp er etc
qkennindi
enrannon Mul
enrannendi R. mul
atatenri S etc
atatenraleni f tal R
atatenraqnnon Mul
atatenraqnendi R. mul
enrilh S 3

55 qenron . . . . onk. enq. enk 76
et er in same pron de chose
qrihwaqnron
nronndi tent tenka tenche S et er in
tenrati tat. tande S et in + qrihwaqnrati

qenratandi f tent
akenrati
qenronkwi tal. ta. tande ey tache 77
qatagenronkwi f atatatagenronkwi
atatagenronkwi Caus
+ qenron voi va vonke imp S et
pert S to prostrate oneself
qenrati imp S pert S

56 qentandi f tra er in in 78
qrikentandi
qsendaqntandi f atatsendaqntandi
qentatenni f tal R + qrikentatenni
akentandi pass

57 qentenrion . tenrioni . tendi 78
tenrionko S in Comp Cum Voix pal
aronaqatenrion . arcaqntenrion
endiqkenkentenrion . atrihwaqnteñrion
endionkkentenrion
qentennati Caus in comp

58 qeron ron rontak rontaj epak. 81
S er et in avec assemblé
qerontandi . . . qerontakwi Caus
+ qeron onk. mettre ensemble
qeronnon Mas
qerontakwi kwa kwaka Caus
akeron onk . . akerontakwi Caus

59 qet et ete S et in in 82
qhsenraqt . . . qnrienaqt
qndiatager 81
qeton onk Mul S f R
aket . . . . aketon Mul S

60 qete f te tend tq et S + in 79
arenkkete S . . qrenqte S
qakeie S . . qndeqete
qndorenthkeie S . qaketje S
ondechaie S . . qrikete
ohkenraqie S . . ondwraqie
qataqie . . . qchiendaqte
arhondete . . . qronhiaqte S
qetonte
qetati tat tar tate Caus in comp
qchiendaqtati . . atchiendaqtati
qrikerati . . . . arriketati
arenkketati . . . atrenkketati
arenqetati . . . atrenqetati
qaketati . . . atiaketati
qndrdaetati . . . atendrdaetati
qndorenthkeati . atendorenthkerati
qaketati . . . . atiaketati
qentaqtati . . . atientaqtati
qrhondetati . . . atrondetati
qataqtati . . . atatataqtati
qndatlaqtati . . atendatlaqtati
akelati tat tar tate S
aketandi R . . aketatti Caus
aketorati tat tar tate S

61 qeiji i innen S et er in 82
qaraqeiji anrihongeiji
qsendaqeiji atendotaqeiji
qatraqeiji qndschaqeiji

62 qi ech ey etc S et et in 53 et 82
et enfant R
qndihaq
qindi f Sien R

63 qondiati ha f tande S et 90
qqndandi Task Tahdaske S inch
qqndatenni f tal S
qqndatarndi f ten R
atatenndatandi
qqndachia Task S etc
ondati ha f tande S in comp

Derivata ab qrennen p. 90

124 2ª Conj

ondáti ba. 1 tande ⸗ in C
ęrihondati — enpondat
akxendaidon — ęnhekondat
ęndachiondat ⸗ .. — ęrendachsondáti.

ondandi dach daha dache . in ⸗
ęnhekondandi . y . atsrondandi
ęrihondandi v . . . . ęchiennondandi
ęentendandi — ęhonondandi
ęndachsondandi [nun] — ęridatsrondandi

ęndatsenni f dai ⸗ . . . ę ęndatsondatsendi
ondatsendi f ten R . . ę ęndatsondatsendi
ęgaaron

64 ęapnhen y ks. atatakonhen 83
ent. entax . en. ende R
ks. atakonhen ⸗ 3ey. caver Sing
2ª ene mil alo plaus ę 3ª Le gru. Sunchole

65. ęonhentaksi f tak R . . . 84

akonkentaksi ⸗ .

66 ęonhenxsi xsa ⸗ 84

67. ęont ⸗ ec er in. auer Patak 84
touvni de ę core
ęontaksi f tak cum de Dual ec er in
* ęont. 2 tak tay ep nk y tache
⸗ ec er in . . . yergeturtal cum e y ns ate
chatsendaęne . . . chaatęont.
ęerihsęne . . . . . ęchoatęontation

akont cum te y ate inen
* ęaont ba. ten tande R ⸗ ⸗
jester ę voide mon . 2 yentter ę à bow
aatęont
ęontandi f ten mul ec er in
karihsęntandi

* akont ba. ten tande ⸗ commencer
akontatie
akontaksi f tak ⸗
akontandi f bal R
* axxa

68 ęhaon hsa. hsak y ec . 94
ęhasiri ba. 2. tande ⸗ y R ec
ęhasitannon Mul er mor ec
ęhasitandelon Mor ec
ęhasilenni y atatekasilenni fil ec R
ęhasilennihon y atatekasilennihon Mor

enhaon in Comp vde x in 4ª pag 123
ęatenhaon

69. ęharen in Comp 97
onnonchiaharen . . atenraharen
ęnkxaraharen
ęharenchon Mul in ⸗ comp

ęharoni y ęroni vent. rony. ronche a
i innon ik epnk in Comp
ęataharoni . . . . ęndechiaharoni
ęharonchon Mul in Comp

ęraį Dem Leas . . . vde Suo Loco

70. ęharonksi vent. ronk ⸗ ep ⸗
ęraharonksi 98

71 ęheken ⸗ 96
ęhekendi ? kent. kenka. kenche ⸗ inch
ęhekenti ba. 1 tande R
ęhekentaksi Caul
ęhekencha Sust
atatehekenlenni f kent
atatehekenlenniti

72 ęhenron re. ra. rete ⸗ . 100
ęhenrecha Sust
ęhenrechsiandi . tal taha . tache
kahenreti ba. 1 tande ⸗

73 ęhenlaen an. ennen ⸗ ec
ei aigo. tinna . ęhonahenlaen
ęhenlaenth R

ga Conj

74 ęahenlet 101
ęhentetandi tal taha Pache ⸗

75. ęhenton te. tond s. teh . . 101
ęnentén ba. bay tande ⸗ ec er in
atrikenréh y . amhenténi
atatehenténi
ęhentetandi f ten R

76 ęhentlaę . Hal Ha 100

77 ęhelen ⸗
ęhelenvindi f hvitha . hvicha

78 kahetaton. ent. en. ende 102
kahetatennion Mul
kahetatondi f tonkont R

79. ęhetsaron enk R 102
ęhetsarennon Mor
ęhetsaronnion Mul ęhetsaronidelon Mor
ęhetsaronksi xxa. Kxande Caul R
ęhetsarondi f ronkont R

aketsaron
aketsarennon . . aketsaronnion
aketsaronidelon . . aketsaronksi ⸗
atatehetsaron

80 ęhiaton enk ⸗ ec er in . . 121
ęhiatonnon Mul er mor
ęhiatonnannion Mul
ęhiatonksi xxa kxande ⸗
ęhiatondi f tonkont . . 4ev Sever

ęhiatoncha Sust in comp . * ęhiatonchiaxi
ęhiatonchatati . . ęhiatonchaienksi
ęhiatonchatsheri . ęhiatonchichiaę
ęhiatonchatahri y ęhiatonchaienton
ęhiatonchondi . . ęhiatonchonnianni

atehiaton ⸗ ei ⸗
atehiatonnon Mul ⸗ ei ⸗
atehiatondi R proff

* ęhiaton in infinitivo * ene peint
* ęhiatondi R farre credit a ę
ęhiatonxan val va vache ⸗ Dolor
ęhiatonxati ba. 1 tande Caul ⸗

81 ęhixat. ⸗ ei 103
ęhixatxi val va vache ⸗ y R

ęxat in Com * ontaxatxat
ęxatxi val va vache ⸗ y R in Comi
endiaxatxi . . atciachiaxatxi
ęndhiaxatxi . ęentaxatxi
ęxatandi . tal taha tache ⸗ inch
achitakxatandi . ęndiaxatandi
ęchingotakxatandi

ęxati ba. 1 tande ⸗ * ęendaxati
ęxaton in ⸗ . . * ęendaxaton
ęxatonxan Defr in ⸗
ęendaxatonxan . . akxendaxatonxan pag. 199

ateraxsi 81 vinnen ec er in
atetshitaraxsi

* 82 ęhisten ⸗ in Com
okxahisten . . . endikahisten
ęnnonkxahisten
ęnnontxahisiontandi x atsennonk y tonR

* 83 ęhochon chons. cha. chonke 104
ęhochatenni R

* ęhxa cum ęhd apud Sust. 45

* 84 ęhxachon ⸗ 104
ęhxachonxan
ęhxachontiontenni y ęnkxarontiontenni

* 85. ęhxae die angxae. frapper 104
angxaetti f ⸗ angxetandi f ten R
* angxae poitrine

* 86. ęhxaį val. ray. rate . in Com . 104
ęnkxarahxaį . ękxarahxai

2te Cons

atatakxaį
ąhxati Caus .... ąhxąindi ff ten Ą
87 ąhxelen vel. xele Ę 105
ąhxelon mor. Se. Sa. Sele
ąhxeląindi f xelen Ą
ąhxetląindihon Ą-mor
ąxelen vel. xele Ę. in Com
atąiaxelen ..... ąhxenąraxelen
ąxelon. Se. Sind Sa. Seh ± ątaxelon
ąchiokxaxelon. ¥. ątaxelon
ąxelehon mor
ąxetląindi f xelen Ą... ąxetląindihon Ą-mor
88. ąiahendi. hens Kont. konke
Ę. ect. ± alqdo in. ± ąuntaiachendi
ąiahati Ba. ± tande Ę
ąiahatannon. Mul
ąiahatakxi Caus
ąiahatandi f ten Ą
ąiahakenni f hal Ą
89 ąiaį al. aį axe. 4
Couper Caller: ect. et in.
ąiaton ¥ ąiatonnion. Mul
ąiaindi ¥ atatiaįndi f alen Ą
ąiatondi ¥ atanatondi ¥
ąiatonniendi ¥ atatatonniendi f konkent. Mul Ą
iaį al. aį axe in comp
ąnnontitihaį ..... ąnnetiaį
kathriaį ..... onnhiaį (?)
atiaį al. aį axe yal
atialkon freq
atiaįndi f alen Ą
atiaxon ¥ atiaxonnion Mul
atiaxondi ¥ atiaxonniondi f konkent. Ą-mul
atiati Ba. tande Ę. ± ti tinnen Ş Caus
atiatandi f ten Ą
kaiaį al. aį axe couper en Ş.
kaiaįndi ¥ kx-atatiaįndi Ą. ¥ Jerivate
kx-atiaį gall.
* aiai al. aį axe Ę ¥ Ą. inver;
tarter ± Si. Ą. kr ± atatiaį
Skaiaį ¥ onkxatatiaį
ąiaxon xe xa. xele mor
ąiaxelon. mor ..... ąiaxonnion
ąiaxelkon freq.
ąiaįndi ¥ atatiaįndi f. alen Ą.
ąiaįrdihon Ą. mor
* kaiaį al. aį axe Ę. ± i. innen Ş
Inver-
iaį in comp
kaketkaiaį. ¥... kannonrenkiaį
kaiaįndi ¥ kx-atatiaįndi f alen Ą.
90 ąiannonte S. in Com... 106
oskxaraiannonte ... orendaiannonte.
onnhxaiannonte
ąiannontati Cal. mor. take in C.
ąndekxaiannontati
* ąiannonton onk in comp... 106
ąrendaiannonton ... atendipnraiannonton
arihxaiannonton ..... ąataiannonton
ąiatennennion Mul
ąrannonton. ect.
91. ąien Cal. ia. take in Ş ... 52
ąndataraien ątinnonataien
ąndoąien ąxatiaien
ąiendi f ial Ą. in Comp
enkxaraiendi.
ąiendihon et ąiendikon Mor
ąiahon Mul et mor
ąiahonnion Mul ... ąiakelon mor.

2te Cons 125

92 ąienhxi. vi tinnen ± xiha. 106
xiche ct v in
arihxaienhxi ..... ąndatiaienhxi
ąienkxih ect ... ąienkxitannion Mul
ąienkxindi Sil. xiha. xiche Ę
ąienhxiskon. freq.
ąienda Subt. atienda gall. in Ę
atetindachiati .... atetindachiatandi. 107
93 ąienthi. H. tinnen Ş. Cum voce
act ... ± ąaiaienthi ... ąrihxaienthi 107
ąienthi Ba. ± Ę. Cum voce gall.
atrihxañienthi ... akxendaienth
atienxaienthi
ąienttannon ¥ nonnion Mul ci Mor. inc
atrihxaienttannon.
ąientandelon ... ± arihxaientandelon
ąientatkon freq
ąienttakxi Kxa. Caul
ąienttandi ¥ ataxienttandi f ten Ą. ect ± in
arihxañienttandi ataterihxaienttandi
atienthi Ba. tande Ę. ect.
atientannon mul atientatandelon Mor
atexientandi f ten Ą. ect
94 ąienton Sel. tande ± tole. 108
arihxaienton
ąrendaienton. ¥. atatexendaienton
ahakhienton .... annentraienton.
ondechaienton ... ąnnontkienton
ątentaienton. ... ąkiatonchaienton
ąientelon Mul. in Comp.
95 ątieskonten. kont. konke Ą. 109
ątietkonten. kont. konke C ± Sen. Tennen ¥
96. ątihaxith Ba. i. tande Ę ect 109
iaxith Ę in comp
ąrithaxith ..... ątiakxith
atetihaxith gall. ect.
97. ątihera Kera. hepen 110
chiąrande Ę... ± vide Jerusalole
ątherakxi Kxa. Kra ¥ kxa. kxande Ę ¥ Ą
98. ątihxen en. tinnen Ş 112
99. ątio ¥. ątio. ot. otkxa. ohe ¥ 112
oche. Native. Inver Ę.
ątioti Ba. tande Caul
ontaąioti
ątiotenni f ot Ą
atrio Jey. of ¥ Ę
atriotkon freq.
atrioti ¥ atriotakxi. Caul
atriochon. Mul et Mor
atriotenni Ą... ± atriotennith Ą. caul
ątiocha Subt in com
atriochannonkxi. atriochannonaį
ątatrio Sag. 112 et 114
* ątio ¥ atatrio ¥ atatrioti in choke
valeir l'autre ect ... alqdo in vg ątatio
100 ątionti Ba. in Com. Ę ... 114
akxonchiatonti ... endiatonti ¥

Centuria 5ª

1 ąisten
ąistencha Subt ... ± ąistenchen
ąistenchache ..... ąistenchatathi
2 kaxen Kal. Ka. Kache ¥ Kale Ş 115
* Xen. Xennen. ct et in
kaxengraxen .... kx-ciaxen
ąxalon Mul
kaxatenni f Kal Ą ± kandekxaxatenni
kaxati. Ba. ¥. tande Ę. ąkarihxaxati

– 128 – 2de Cong

kaxalkaxan ſ ska Telt ⊆ ⊻ R.
kaxalkxati ſ t. caus. Telt
kaxalkxandi ſ vat R.
ks-atexalkaxan ſ ska ⊆ + an annen⊆
ks-atexalkaxati caus
ks-atexalkxandi ⊆.

kaxalkaxan in comp Cum vocis yall.
ks-atronhkaxalkaxan. ks-atendechakalkaxan

3. akeñie ⊆ Duo Signa ... 116
akenielenni ſ vel ⊆
akenielti c
atatekenielti.
akenieltandi ſ ten R.
alkenia vide huc Locs

4. kakxan kxas kxak ĝk. ĝkxande 117
ds ⊆ int ⊆ ⊻ R.
kaatakxan ⊻ ks-atakxan
tonlaqtakxan ⊻ tonlax-atatiakxan
kahxarinðakxan ... ks-achitakxan
kannonrakxan ... ⊻ ks-atatennonrakxan
ks-ahahakxan ... karihrakxan
kahachakxan ... kalakxan
kaentakxan ... atrendakxan 119
tonlaqchinðakxan ⊻ tonlax-atatchiendakxan
kandiñientakxan ... kaiechiakxan
tehonnontakxan ... tehonnonchiatakxan

kakxandi ſ kxen R. act et in
kakxati ſ t. ac et in
ks-atekxan pass. Duo Scax
ks-atekxati ſ t.
ks-atatekxandi mutuale

5. axxan vat. va. vake ac et in 119
sitter ... yitter ⊆ atatexxan Interpellor
qatakxan ... ⊻ ... atatiatakxan
qndechaxxan ... andataxxan
qrihxaxxan.

qxxahon mot ... qxxahelon mot
qxxahonnion mul.
qxxandi R.
* qxxan gagner au jeu
* qxxan emporter ⊆ Se faire ⊆ c. k
qnnaokxaxxan.

6. qkxe ver re. veke R. et. alpha in 119
qkxehon mot et mot. ac et in
qkxehonnion mul ... akxehelon mot
akaxehakxehen ⊻ honnion
qkxehonksannion
akxe reponent –

7. qkxi. vil. xi. xiche ⊆ mutual 120
qherakxi ... qndiñientakxi
qnnhatakxi
qkxiti ba. caus ac. et in
qkxilenni ſ kxil R. ac et in
qkxilennihon R. mot

8. axxindi xvii. xvi. xxiche ⊆ n 120
di dinnen. ⊆ in Comp
ahiaxxindi ⊆. ... qchentaxxindi
qndatarexxindi ... qxatlaxxindi

9. qndaqn vata. vay. vaqnde ⊆ former
qndaqnnon mot et mul 120
qndaqnnonnion. mul ... qndaqndelon mot
qndaqndi ⊻ atatendaqndi ſ. qſ R.
qndaqndihon ⊻ atatendaqndihon R mot
qndaqti ba. t vande ⊆
qndaqkon freq
qndaqncha fille folle in Comp
qndaqnchendi ... qndaqnchatxxi ⊆
qndoxkxicha folle pour femme
* kandaqn: devant Le jotte

2de Cong

10 kxñdaqrandi ſ gren R. ... 121
atatenqrandi mut.
+ endaqrati ſ + ti. tinnen ... 122
atendaqrati ... atatendaqrati

11 qndaqr ec et in. ... 122
qndaqrandi vat raha vache mut ⊆ ⊻ R

12. qndahati ba. t. vande ⊆ etc. 123
qndahatannon et nennion mul
qndahatandi ſ ten.
atendahati
atendahatannon
atendahatandi R
atatendahatandi ⊆ Recip

13 qndandet. t. vat. vay. vank. 123
ba. ten. vande – et ac in
karihrandandet
qndandetatkon freq
qndandetandi ſ pat R.
qndandetannon mot et mul
qndandetandihon ⊻ atatend: R mot
qndandetaion mul. mut. act et in
qndandetatkaxan ſ ska
qndandetatkxandi ſ vat R
qndandetatkaxhontan
atendandetatkaxan Telt ⊻ ac
atendandetatkxandi R

14. qndandi ⊻ atatendandi. 125
tik. di. dicha R.
qndandicha subſ. + ondandichandste Cum
qndandichonkxannion ⊻ atatend: mul

15 qndandxsti ba. t vande ⊆ etc 126
qndandxstannon mot et mul
qndandxstannonnion. qndandxstandelon
qndandxstandi ſ ten R.
qndandxstandihon ⊻ atatendandi R mot

andxsti. ti tinnen + ba. t. vande in Comp
otontandxsti ... entandxsti
qatandxsti(chi) ... ks-achitandxsti –
ontaochitandxsti. kaonrotandxsti
qtixxarandxsti ... qndelkarandxsti
otkandxsti ... otkandxscha Suki
atonunðxsti
qndxstandi ſ ten in Comp R

16. qndao. of. ok. ... 127

17. qndaxan van. vannen ⊆ n
in comp. etre D'une chaleur tempere
hoatandaxan onnonchiqndaxan
okxarandaxan otkandaxan
otontandaxan aregkandaxan.
ondiñientandaxan
qndaxenti. ba. t. vande in Comp
qtkandaxenh ... qndatarandaxenti

atkndaxan act. ⊆.
* onkaqndaxan vat. va. vache
⊆ ⊻ R. act et in. perdre l'occasion de
onkaqkachandaxan
onkaqndaxatkon freq.
* ks-atkndaxan vas. vay vache ⊆
2. ou plusieurs personnes. S'entremanquer
en chemin ... caves Sing.
* ks-atendaxan vha vhay vache ⊆.
etre a la chalte
ks-atendaxachon chef. cha chele mot
ks-atendaxachelon Mot
ks-atendaxatennihon R-mot

tonlax-atendaxachon ... 129

18. qndaxati vat vat. vate 130
⊆ et. alpha int + qrendandaxati
qndaxatkon. Mul et mot
qndaxatonnion. qndaxatelon
qndaxatti caus. qndaxatndi ſ aten R
19 qndaxerhandi ſ haam ... 130
R (non. dic qndiandi tandi

Cont

20 ąndaset coreti Sing. ę. 130
21. ąndasi vid. vi. vichę. 131
22. ąndare re rek. rej. renk 132
être, exister as Siu ee et in
ąatandare ..... ąrihxandare

ąndarekxi Caus
ąndarah jral. rar. rabe Caus. ę.
ąndaratindi ę. ralen
ąndaronnon Mut
endarati gall.
*ąndare être en ę Lieu, y demeurer
ąndarekxi
ąndarati in comp. Cum voce gall.
ąndaronnon
ąndaracha Subt. Imm.
endarati
endarahon
endaratindi ę. ralen R.
endaratindihon R. mor.
endaratan val. va. vahe Defir
endaratandi ę. rat R.
*ąndare R. avoir du monde a lui
23 ąndat. dal dalkra 133
24. ąndataron re. va. vete ę Mot 133
a ren. rennen ę.
ąndatarelon Mut
ąndatarelkon freq
ąndatarenlenni R.
ąndatarenlennihon ¥ atatend: R. mor.
25. ąndatiat val. iay. iate R. 134
¥ atatendatiay
endatiay dip. endatialkon freq.
26 ąndatrahie c. 134
27. ąndeąnnon de. da. dele Mot
ę. ee. et in. * ąndeąndelon mor.
ąndeąndelkon freq.
ąndeąti ba Caus
ąndeąndihon R. Mot
atatendeąndihon recip. R. mor.
28. ąndearon degroné. dera. 134
degronke ę. ati etim. Lever une vivade
bois d'un arbre &c. * ąhxenąrandeąron
ąndeąronkon Mot.
*kandearon degroné dera. degronke
et ez in. Les plantes pouller hors
kannratandeąron ... ondechandeąron
kandiąnteąron .... kendiąnteąron
KS-atrandeąron degroné. dera ba ę
ron. rennen ę.
*ąatandoąron porter malheur à ę. 135
atatatandoąron....
atatatandoąreti ę. t.
29 kandeęn ent. ęn. ęnche 136
ę ęn. ennon. joindre Lier & in comp.
kaiatięn ..... ¥. kvatatiatięn
KS-endiandeęn .... KS-akonrętandeęn
KS-ennonttęn .... ti ondettęn
Kandeęnchon Mut in com
karihvandeęnchon
kandeęntti ba. ę. rande ę. caut
kannentandeęntti... kaatandeęntti
karandeęn etc.
karandeęntti ę ¥ R. etc
KS-atrandeęn ent. ęn. ęnche
*kandeęn en. ennen in Comp. 135
2. cholat etre joinsel. etre proche
karihvandeęn s. .... kandahiandeęn
¥i ondettęn s. .... KS. ennondtęn
Kandeęnchon Mut
kandeęntti

2e Cont

karindeęn en. ęnem ę. ees 127
KS-atrendeęn
*ąndeęn etre surnumeraire
ąrihxandeęn s. .. ęnhoksandeęn
ąnnonchandeęn
ąndeęnlenni in com. cum voce gall
atendahiandeęnlenni. atienxendeęnlenni
atrihxandeęnlenni

30 ąndeęrendi rent. renk. renche ę 135
31 ąndehachatandi dire
ontaąndehachatandi ę. ten s. ees .. 137
32. ąndenńion denńient. denhita.
denńonke ę ¥ R. ee. et in. atendre. arriver
entandenńion ... aennhandenńion
atentandenńion .... ochandenńion
ąndenńiah Caut
ąndennioncha Subt vide infra
*onhaąndenńion ees etre de ce
ou telle age
onhaąndenńioncha Subt in c
onhaąndennioncharati
ąndenńiochaę .... ąndennionchaienton
*ąndenńion vaincre ę.
ąndenńianni R. ... ąndennialenni ę at R &
*ąndenńion semper, obtenir La protection
de ę ę .... ąndenniati Caut.
33 ąndennon ę ei ę 140
ąndennonkxi va. vat. vande ę
34. ąndera ra. ren. rande c. 141
ee et in ... * ęrenlandera Inon
ąnderandi ¥ atatend: ę. rahal R.
35. ąnderahati ba. ę. tande ę. 141
ti. tinnen ę
36 ąnderat val. vay. vate ę ¥ R. 141
ee et in. Se tromper par inadvertance
akxendanderaę ąxinonchianderaę
ąrihxanderaę atrihxanderaę
ąndatanderaę 141 ąchiendanderaę
ąnderaskon freq ąrihxanderatkon
ąnderaxon Mut ... ąrihxanderatxm
ąnderatonnion ... ąrihxanderatonnion
ąnderaindi ę. ralen R
ąrihxanderaindi ... atrihxanderaindi
ąnderati Caut
ąnderatandi ę. ten R
ąrihxanderatandi ... atatrihxanderatandi
*kanderaę Se moyenner par une fault vue
kaatanderaę ¥. KS-atatiatanderaę
karihxanderaę
37. ąnderati t. taha. tande s. 142
ti tinnen ę. * ąnderatakxi Caut
atatenderati
38. ąnderatan val. va. vahe 142
ę ¥ R. ee. et in
ąnderatati ba. iay. tande * ti tinnen &
ąatanderatan ę ... ąrihxanderatati
ąnderatatkon freq
ąnderatahon et tinnion Mut
39. ąnderohol ę. tnondit. ąnnaendat
40. ąnderoien ... riat. roia. raiande ę 143
41. ąnderon ront. ra. ronke
ę. a. algo in. * ęrenhanderon
ąnderonkon Mot et Mut
ąnderonhonnion ... ąnderonhelon
ąnderonikon freq
ąnderatenni ¥. atatend: ę. rat R
ąnderatennihon ¥ atatend: ę. mor.

2a Cony

128 42. anderondi onk. de. diande ç 144
anderondiannon Mul et mot
anderondiannonnien - anderondiandelon
atatanderondiannon
anderondialkon freq

43 andelkrahat - ta ten. tander 145
t. taj. egnk - die andechtrahat
andelkrahatanti tal. taka. tache ç. incl.
andelkrahatachon Mult
endelkrahat

44 andeltonti ta. t' tander ti k
andeltontandi ℛ.
andeltontasandeltr

45 andet. t. taj. egnk in com. 128
Cum voce pull. porter dent son lait sein sa robe
atachandet - - - - - atatandet
atrihxandet ç - - - - endakxandet
atenvektandetson die andraksandet
andetatie cum voce pul.
atchonvatvenandetanic - atrihxandetatic

endet. ta. t. tande. mettre dans son sein
andetandi ℛ. f Bal
endakxandetanti

* andet Nullus, nullus, ulla - - - - - 124
andionrandet
andetaion Mul. in Com
atrihxandetaion - - - - ondiandetdonthe
agnchiandetaion

46 andetson onk - - - - - 125
andetsondi f sonhont ℛ.

47 andiagendi ɣ onlagandiagendi 145
ent. enha. enche. co - - - duo liat
andiagnchon ɣ onlag: mul ç
onlagandiagnehennion
onlagandiagenlenni f. ent ℛ.
onlagandiagnhxi ent. enk. enhxe
onlagandiagnhxon et honnion mult
onlagandiagnhelon Mot
andiagenti Caul. ba.

48 andiai al. ata. ache ç. 146
i. innen ç.
andiachon mul - - - - - andiatandi ℛ een ℛ
atatendiatandi Recip. ℛ

49. andiaion - ent. en. onde - 147

50. andiahaon - - - - - - - 147
atendiahaonlti

51. andiangon - eve de Bille 146
Taille figure ℛ
andiangoncha Sub. ɣ andianganchxti

* andiangon gent gen. goncha ç
ɣ andiangonlti racanter des fables
andiangonlenni f gonℛ
andiangoncha conte fait a plaisir
andiongnchavalti

andiakenrilti ba. t. ℛ.

52. tontagandiavan tal. va tahe ç
tontagndiavan ba. caul 147
tontagndiavalkon freq
tontagndiavahon Mult
andiaveha Sub. inon.

53 andialkaronvan - val. va 148
endialkaronvan pass

54. andiatentli ɣ atatend: 148
tent. tentz ℛ.
andiatentlakri ɣ atatend: kva kvande (It. Caul)

55. andiaton ɣ atatendi onk ℛ. 149

2a Cony

58 andiatren trent. tren - - 150
andiatrentli Caul.

57. andiatlasi tal. tij tache ç
andiatlasichon mul.

58. andichia (non. die atrea
andichialti die atrealti

59 andie ek. e. ehe ç. inc. 149
arhultandie - - - - arcyhultandie
arontandie - - - - achirandie

andieti f et. Caul in Comp
kv-achandieti - ɣ. kv-atchachandieti
andielenni f die ℛ. in com
andielennihon ℛ. mot
kv-achandielenni - e. lennihon

andichon et honnion Mul. in C.
kv-atvorandichon grimer Del dent

arandie Cum derivatis. etc.

60 andiennon nonl. nonk-nonha
andiennonchon Mot 150
andiennonlenni ℛ

61. andieti in comp. (non
arihandieti (non - - - atrihxandieti (non
atatendieti

62 andielen enk. en. enha. ç ɣ ℛ
atatendielen 150

63 andii dii. ij. dixe de es in 150
enhxarandii - - - - atenvandii

andixon mot es mul de es in
andixonnion - - - andixelon
andixonkvi caul
andiindi f diten ℛ de es in
andiindihon ℛ. mot
atatendiindihon ℛ. mot recipr.
andiskavan f ska. ç Del. es en in
andiskavahon et honnion Mul
atendiskavan Staval ska. Skavache
ç. a an. annen ç. ect.
atendiskavandi f val ç ect

64. andijndi ɣ andindi Del
ay dixe in comp - - - - - 151 et 55
qatandindi ç qrontandindi ç
qonrelandindi ç qunhxandindi ç
qschingotandindi ç enhokxandindi (non

65. andinnon onk. on. onhe ç. 152
. e. ei in deliver e. c. ensavoir envie. La soubaite
qhxentandinnon - - - qxatandinnon
qatandinnon Conseiller ℛ. personne

* atendinnon onk. en. onhe ç. de
vendre, acheter
atendinnonhon Mul et mot
atendinnonhonnion - atendinnonhelon
atendinnonhelhon freq Mul
atendinnonlhon freq
atendinnonsenni f. nont ℛ
atendinnonsennihon. ℛ. mot
atendinnonsti Caul
atendinnonstannon Caul. mot
atendinnoncha Sub in Com
atendinnonchxanonha - atendinnonchxenkvi.

66. andio et o. ohe ℛ. - - - - 153
andiohon ɣ atatend. mul et mot
andiohenonnion ɣ atatend:
andiohelon ɣ atatend:
andiovcha Sub inc. - e andivch-ondi

67. andiondi ol. ok. ache ç et 153
die entagndiondi
andiosti ba. tande Caul ect

68. andionk ce et in
qhxentandionk - - - andiorandionk
ondechandionk qxatandionk
qndionkankxten
andionk ℛ.

69. ąndionlle ę 154
ąndionthelenni Ą.

70 ąndisahoron onk ę . . . 154
ąndisahoronnion Mul
ąndisahoronkwi caus
ąndisahoronti ƒ ronhonk Ą.

71. ąndiwan ę. ex. surprendre
se etre surpris
ąndiwati ę. caus. ex
* ąndiwan in C. Cum gal. esse laetus
akonthiandiwan . . . afatandiwan
* ąndiwati Ą. trouver q.ch. ou se réjouir de
[illegible] manquer de

72. kandirandi val. vake vache
ę. in comp. melius kachirandi
kaatandirandi . . . . . kęndirandi

73 ąndiwr. ba. t. tande ę t. tak. 181
taj. ęenk . . . . . ąndiwkon Mul
ąndiwtannon Mul ex. mor.
ąndiwtannonnion . . ąndiwtandelon
ąndiwtakwi kva. kvande ę ti tinnen caus
ąndiwtandi tal. take. tache indic ę * ƒ Val Ą.
ąndiwtachon Mul. . ąndiwtannikon Ą. mor
ąndiwtasan val. va vake Defs ę
ąndiwtasandi ƒ val Ą. . . ąndiwtasandikon Ą. mor

74. ąndiri. t. innen ę ex ti in 155
ąrihwandiri; bib. ąndionrandiri
ąrendandiri ątandiri
achandiri
ąndirindi Val. Verba. Verbe ex di innen
indic. ex. ex in . . . * ąrihwandirindi
ąndiri ba. tande ę ƒ Ą ex. ex in
ąrihsandiri . . . . . akwendandiri
ąndionrandiri. ƒ. . . atatendionrasidiri
ąndiannon Mul ex Mul
ąndiannonnion . . ąndiandelon
ąndiakwi kva. kvande ex ti in
ąndionrandiakwi . . . atatendionrandiakwi
ąndiandi ƒ ron Ą. ex ex in
ąrendandiandi

75. ąndiserąn Val va vake ę. ex. 156
ąndiserąhon Mul ę. ąndiserąkon freq
ąndiseratandi ƒ atatend. ę ron Ą
ąndiseratandihon Ą. mor
ąndiseratandihelon Ą. mor

76. ąndiskendionkwi ƒ atatend. 156
Val va. vache Ą.

77. ąndiskenkwi ƒ atatend. Val va. vake Ą

78. ąndiskenni. tal. take. tache ę. 157
* . . . ąndiskron 158

79. ąndohwi chal. ca. chole (vide ohwi)
ąndoran Defin.

80 ąndore Ve. vak. vej. ejenk ę. 157
in comp. . . . . ątandove
ąrendandove . . . ąndiandove ƒ ąendandove
ęątandove . . . . . entandove
ąndorendi rem. renk. renche ę in c.
ąrihwandorendi
ąndorati val. vat. vate in C.
ąrihwandorati . . . . atatandorati
endiandorah . . ƒ. . atentiendandorah

81. ąndoron on. onk. ę. . e c ene 156
difficile . yreniuk . . ex ti in
ąrihwandoron . . . ątandoron
ąndorenskwen . . ƒ. . ąrihwandorenskwen
ątaskdorenskwen
* ąndorori onk. on. onde ę ex ti
in. trouver de la difficulté
ątandoron . . . ƒ . . . atatiatandoron
ąndionrandoron. ƒ. atatendionrandoron
onhkandoron . . . . ąrihwandoron
ąndatandoron . . . . ątandoron
ąnnonchiandoron. ƒ. . atentrandoron
ęridatandoron . . . . echandoron
ęrenhkandoron . . . . entandoron
ąsontandoron . . . . . eątandoron

ąndoronsenni ƒ ron ę Ą.
ąndoronkwi kva ƒ kvat. kvande. ex ti in ę ex.
ąrihsandoronkwi . ątrihsandoronkwi
ąndoronkwannon Mul
ąndoronkwąndi ƒ kvat ę ƒ Ą
ątrihsandoronkwąndi
ąndoronsti a rin * ątatandoronsti

atendoronkwi kva. kvande. ę ex ti ę
atendoronkwannon Mul
atendoronkwandi ę
* ąndoron cant sing ex ere ullic per mariage
ąndoronsti

82. ąndot in comp 160
ąrihwandot
ęrachandot . . . . atatrachandot

ąndoton onk. on. onde ę ƒ Ą. in comp.
ątandoton . ƒ. . . atatiandoton
ątendandoton. ƒ. . . atatetendoton
ęchiendandoton. ƒ. . atatechiendoton
ąrihwandoton
ąndotonnion Mul
ąndotonnon. ex. . ąndotondelon mor.
ąndotonkon. freq.
ąndotondi ƒ ron ƒ. tondihi Ą.
ąndotondihon Ą. mor
ąndotonkwi Caus ę ƒ Ą
ąndotonkwannion Caus. mul.

atendoton ex.
atendotonnon. ex. . atendotondelon mor.
atendotonkon freq.
atendotondi Ą.
atendotondihon. . atendotondikelon Ą. mor.
atendotonkwi caus. atendotonkwannion. Caus. mul.

83. ąndren 157
ąndrenchen. . ąt. . ąndrencha Subj.

84. ąndwkaen ę 157
ąndwkaati Caus
ąndwkaatandi. ƒ. atatend. ę ron Ą.

85 ąndwsandi ƒ ron Ą. . . . 161
ąndwsandihon Ą. Caus
handwsak
atatendwsandi Mut: Ą.
atatendwsenniti Mut: caus. Ą.

86. ąndwsenwasan ƒ atatend:
die ąndandichinkwannion
ahonachiatawasan.

87. ąndwsti vide ąndandwsti

88. ąndwtasak ę. 162

89. ąndwte ę. ex ti in
ąhonandwte ę . . . ąnnonchiandwte ę
ąnnontandwte ę

90 ąndwtie. he. tiewtha. tiench ę ex.
ąndwtion. onk. on. onke ę 162
ąndwtionkwi caus. ę.
ąndwtiondi ƒ onhonk Ą.

dwtie in comp.
achwtie ę . . . ąkonchwtie ę
ąndakiwtie ę. . . ątitiwtie
ąrwtie ę. . . . . ąrendwtie
ewtie ę. . . . . ąrihwtie
enchwtie ę . . . ęnikwarwtie
ąąrwtie ę . . . ąthirwtie . . . ąkwarwtha

dwtion. in comp ę
dwtionkwi caus. in com. ę
dwtiondi Ą.

91. ąndwaron val. va vate ę. in com. 163
ątatandwaron . . . ątatandwąreti Caus

130 2de Conj

92. ąngaron en. ę ai ei in 163
être vide, au touché . . . ąndihangaron ę
* ąngaron . être vide, mechant ę ai ei in
ąweindangaron .
* ąngaron . ę. se fourrer parlous, être
remuant . in comp. . . . ąątangaron
ąndiangaron . . . . . ąnnionchiangaron
* ąngaron être ferme pour resister ę
ąndahiangaron . . ę . . . onnenchangaron
ąngarondi vent. venha. renche. inch.
ąngaronkwandi ę atateng: f kwen ą
atengaronkwi ę. ex.

93. ąngaton ę atateng. . . . 164
gain . gai . gaiele ę ę ą. ei ei in
ąwendangaton . . ę . atatewendang:
ąngateton . mul es Mon . . . atatengatetonne
atendigaton . he. i. hete ę. ton tenk. ągnk
atendigatekon . freq:
ks-atendigaton

94. ąngencha cha. chen. chande ę. 164
cha. chai. ągnk ę. ei
ąngenchawan . wal. wa. wahe
endigencha cha. chen. chande
endigenchawan

95. ontaąngenti ę ontatang. 165
be. tande ą . . . . * ontaąngentakti caus
ks-atandigenti . s'entreprovoquer 165

96. ąngori goiak. goia. goiande 165

97. ąngwai ę. être gatron 165. 166
* ąngwai ei. e. ehe ę. frapper les ę. ę. la
levres . . . . . ąngwaetti caus
ąngwaehon mul es Mon
ąngwaechonkwi mul. caus

98. ąngwendi ens. enha. enche ę 166

99. ąnnaendae c 166
ąnnaendaendi wal. waeha. waehe. ench.
ąnnaendaetti ba caus
ąnnaendaeeha subj

100 annaondi ol. oha. oche ę . . 166
ąnnaokwaxwan
* ennaowan wal. wa. wache ę
ennaowan ę. i.

Centuria 6ª

1. ąnnen in comp. alyde &
ąndigwannen ę ątannen
ąwiliannen onnhen
ąndahiannen

ąnnenti ba i. tande in comp.
atetilianneni . . . y . . . atatetilianneni
ąndigwannenh . y . . . atatendi

2. ąnnenchonhwi enk. en. enche. etein
ątannenchanhwi . . . . ągwannenchonhwi 167
ąndatannenchonhwi . . ąwihwannenchonhwi
atwihwannenchonhwi

ąnnenchonhwindi ę chonten ą.
annenchonwan wal. wa. wahe ei ei in
ąndatannenchonwan . . . ąwihwannenchonwan
ąnnenchonwandi ę wal ą

atennenchonhwi enk. e a ei ę
atennenchonwan wahe . . . chonwandi ą.

3. ąnnenhwak. ą 168
ąnnenhwathi ba tande ą.
atatennenhwak

4 ąnnenhwan wal. wa. wahe ę. . . 169
. . . . . voler
5 kannenstoxindeti ba. i. tande ę. 169

2de Conj

6. annentai tal. taj. taie ę i 169
innen . in comp. . * ątannentai
ąwihwannentai . . . ąwendannentai
ąwakwannentai . . . ąndigonwannentai

ąnnentaton Mul
ąnnontannentaton . . atatannentaton

ąnnentati ba tande * ąwendannentati
ątannentati . . . . atatannentati

ąnnentatannen Mul
ąnnentatindi ę taten ą
ąkwendannentatindi

ąnnentatkwawan Skwal. Skha. Skwahe. inch.
ąnnentatkwakon Mul. in c
ąnnentatkwawandi ę wal ą
ąkwentawannentatkwawandi

ąrannentai tal. taj. tai. e i. inneu a
ąrannentaton mul . ąrannentani act
ąrannentannon Mul. ąrannentatindi ą
ąrannentatkwawe . . . ąrannentatkwawakon
ąrannentatkwandi

atrannentatkwawan pass.
atrannentatkwakon . atrannentatkwawandi

7. annhaia ę ąnnhaiahon ę
ąnnhaiahonnion 171

8. ąnnhandi ihat ihaha. ihache
ą. commander ę. le chef
ąnnhachon Mul es Mon ą
ąnnhachonnion . . . ąnnhachelon
ąnnhati ę atatenhati ba. i. tande
ąnnhatannon Mul es Mon
ąnnhatannonnion . ąnnhatandelon

atennhandi cum derivatis item scan-
sed sine relatione.
* annhandi ihat ihaha ę. di. dinkon ę
cum Loc: arriver en ę. lieu . ę affemiller
* annhi . y avoir du monde, ę. c'en
affluence, en ę. lieu . ei ei in
akwehannhi . . . . . atatannhi
atatannhandi

9 annhaten enk. en. enche ę y. ę
ąnnhatenkenni ą. 173
atatennhatenkenni

10 ontaannhe ę onkas-atatenhhi 173
hek. he. hehe ą.
atennhekon fut

11 kannhen. annha. annhay
annhache in comp
ks-endiannhen ę ę . . ks-ennentannhen ę ę
ks-atatannhen ę ę
ątkwannhen . . . . ątkwannhen.

kannihatti caus.
kannontannhatti. v. katkotannhatti

annhachan ei chonnion Mul
atatannhachon . . ąkwannhachon
annhachondi ę chonkonk ą
ątkwannhachondi

annhachonwan wal. wa. wahe defi in comp
annhachontwandi ę wal ą
annhatkawan ę tha defe. in comp
atatannhatkawan . . . ątkwannhatkawan
annhatkawandi ę wal ą. in c

12 annhoni. ba. hon. tande ę 147
* i. tak. tay. egnk. ę. ei ei in
ąndatawannhoni . . . ąwatkannhoni
annhontaton . he. hi. hete ę
ąndatawannhontaton
annhontandi tai taha. tache. ench
ątannhontande . annhontandi
ontannhontandi . ątatannhontandi
annhontawan defe ę ę ą ei ei in

ąnnhonXši vaf. ba. vache Ą. ₩ein
ąatannhonXši ... ą... atatalannhonCši
ąnnhonXvachon Mul ei mot Ą
ąnnhonXvachennion ąnnhonXvachelon
atennhont ta. tra. tande. t. nak. ecnk ξ
atennhontavan ą. ennhontavandi ei
atennhonXvi ξ.

13. ąnnhontra ₩ kannhontra 176
tra. tren. trande ξ. in comp.
kachivannhontra ... kvavihvannhtra
kv-atrihvannhontra ... athindiachannhontra
ąnnhontron ₩ kannhontron onk. Mul
kavihvannhontron ... kv-atrendannhontron
endechannhontron ... ątirannhontron
ąnnhontrandi ξ mal ₩ trahal Ą
ąrihvannhontrandi
ąnnhontravan ₩ kannhi Dele

14. ąnnhōton onk ξ. 177
ąnnhotandi ξ tonhont
ąnnhotonsenni Ą
ąnnhotonkvi Caul
ąnnhotonvan Dele
ąnnhotonvati Caul Dele
ąnnhotonvandi Ą
atennhoton Gall. Com Derivahl

15. ąnnianni imp. ξ. ec 177
enye. tien, allez tien.
ąnniannihaton Mul imp.
ąnniannith ba. tachi ξ. impers
* ąnniannii di. dinnan. pers et imp.
y avoir long temf
ąnniannindi Dist. dik. Dicht ξ. impers
ąnniannihi ba. i. tande ξ ecr erin
ąrihvannionnvi
ąniniannitandi ξ ten Ą ₩ ξ
ąniniannitandihi Caul
ąnniannitannon Mul

16. ąnnien. niak. nia niande ξ. 178
₩ Ą. atejer
ąnniaskon fuq. ąnniannon Mul o man
ąnniannennion ... ąnnianselon
* ąnnien enk. en. enche ξ. cueillir
Def. hecho grained. cpiel. ratined ₩
ąnnienhon mot ei Mul ξ.
ąnnienhonnion ... ąnnienkelon
ąnnienharon Mul.
ąnnienfenni ξ end Ą

17. ąnnieñe. e ennen. enk. ξ. 179

18. ąnnionnon onde ₩ ondek. onkvi
₩ ondekva. ond ₩ ondeska. ondeski Mot 179
ąnnionselon Mot
ąnnionderi ba. i. tande Caul Ą
ąnnionderannon Mul ei mot
ąnnionderonnennion ... ąnnionderandelon

19 annioni dic. ąndiñioni. de. 180
ben. tande ξ ₩ Ą. i. tak. ecnk ξ
ąndatlandiñioni ... ąatandiñioni
ąndiñionrannon Mul ei mot
ąndiñionrannonnion ąndiñionrandelon
ąndiñionrakvi kva ξ. kvi c. caul
endatlandiñionkva
ąndiñionrtation Hic. hele
ąnkvirandiñionrahon ... ąatandiñionrannon
ąch. randiñionratinon
ąndiñionrandi taf. taka. tache ξ ₩
fut Caf Ą * ątlatlandiñionrandi
ąndiñionratchon Mul.

ąndiñionrandihon Ą mot
ąndiñionravan Dele
ąndiñionratchon Dele Mul ₩ mot
ąndiñionravandi ξ vaf Ą

20 annon Nink ₩ nonnha ξ
nonnan. N. nondañte ξ ₩ Ą. in com.
atiatannon ... annonchannon
atennhvannan ... ąnnhvannon
ąnnonidandi ξ nonnhaf Ą in comp.
annonchiannondandi ... atatannonidandi
ąnnonrandihon Ą. mot
* ąnnondandi ξ nennan

ennon nonk ₩ nennha - nonnon
nondande. etr comp.

21 ąnnonaj af ai axe ξ ec in. 182
ąndatavannonaj ... ąndakvannonaj
ąnkhenthiannonaj ... ąatnchannonaj
ąnnonakon Mul ei Xennion
ąnnonatkon fut. ąnnontandi ξ ten Ą

22. annonen. en ennen enk. 183
egnk. ξ c in comp.
ąnkvavannonen ... endannonien.
ąnnonash ξ i. in Comp.
ąatannonash ... ąnkvavannonash
ąndathiannonash. endachiannonathi
ąnnonastannon Mul ei Mot
ąnnonastannennion. ąnnenastandelon
ąnnonastandi ξ ten Ą
ąndatchannonastandi

ąronnonen. en. ennen. enk. egnk. ec
ąronnonvathi ξ i. c
ąronnonvatannon ... nonnion ... tandelon
ąronnonvatrandi ξ ten Ą

23 ąnnonenXši vaf. ba. vache ξ in c
onhvennannonenXši. ąndatannonenXši 184
ąnnonenXvachon Mul. ξ in comp.
ąnnonenXvahi ξ i. ξ ₩ Ą
ąhennannonenXvahi ... ąatannonenXvahi

24. ąnnonelkvandi ₩ 184
ąnnonkvaelkvandi ξ kven ξ ₩ Ą ec

25. kannonhiandijndi dij. dij
dixe ξ. envie effraie
kannonhiandidiindi ξ disen Ą
kannonhiandith ξ i. caul Ą
kannonhiandiranon Mul ei Mot
kannonhiandiranonnion ... tandelon
kannonhiandirakvi kva. kvande Ą. caul
kannonhiandirakvannon Mul caul
kv-atennonhiandith ba. i. tande ξ
si. timmen ξ
kv-atennonhiandirakvi

26. ąnnonhioskvi landi ₩ 185
atatennonhioskvilandi ξ ten Ą

27. ąnnonhonkv (verb atatennonhonkv)
ąnnonhonthi ba tande Ą 186
ąnnenhondiannon ei nennion Mul
ąnnonhondiakvi Caul
ąnnonhonkvacha Subt in comp
ąnnonhonkvachen
atatennonkonk

28 ąnnonhvandi vaf. ba vache ξ
ąnnonhvaton ei Xennion Mul
ąnnonhvahi ba tande Caul
ąnnonhvatandi ξ ten ₩ vaf Caul

29 ąnnonhve. e. ennen. eha 187
eche C ₩ Ą. ₩ annonhvendi
ąnnonhvethi Caul
annonkvechon ₩ chennion Mul

132. 2de Conj

30 ąnnonkont · ba ten. tande 187
ę ɣ ą. et · es in · * atatennonkont ąeciɣ
ąsendannon kone

31 annonksaesa et · ę · 187
annonkvaiksvandi ɣ kven · ą ·

32m ąnnenksaielen : · · · · · 187
ąnnenksaielatandi ɣ ten · ą

33 · kaññonronksannion · · · 188
ɣ ks · atatennonronksannion · nkonnion
kannonronksannonnion
kannonronksannionti
Kannonronksati · · kannonronksannon
* ąnnonronxsi vai · ba · sacke ą ·
ąnnonronxsati Caus ·
ennonronxsi sal ę · * si ę
cnnonronxsati caus

34 · ąnnonsen v atatennonken 188
nons · nonsande ą ·
annonsannon · ɣ atatenn · · · e · Nonnion Mul
ennonsen en · ennen · enk · cenk ę
ennonsennon Mul ę

35 annonkendi skens · skenk 189
skencke ę * di · disnon

36 annonste e ek · ej · cenk ę ecerin
qwikvannonste 189
ąnnonstendi stenk · steneke nick

37 · annonstati sas sas · sate c · est ·
in comp ę ɣ ą ·
qatannonstati · · · · atanatannonstati
annonstatindi ɣ stalen et e · n
qwikvannonstatindi

38 annkont s · tak · ta · cenk ę 189
ek · algo in · · · · ąstannkont
annontañion sine aspiratione ę
annontrahvi vas vak · trashe ą ·
annontrati Caus
annontakvan vas · va · vake Del ·
atennontrahvi ę · pass ·
atennontrati ɣ ennontrati · Caus pas
atennontrahvindi ɣ enn · ɣ · valen ą ·
atennontrahvindihon et dikeson · ą · mot ·
atennontakvan

annkontarhendi · kens · kenka · kencke etc
ontarhendi in Comp
qwikontontarhendi
ontarheti Caus (soon ilgio) ɣ ·
annonkvarochontarheti

* ontarhendi in Comp * achontarhendi
* ontrahvi vide in b*

39 añnonten · tenk · t · tenker ą ·
annontenkaron ron · n · · · Mul · 192

40 onsaqnnonti ons · ons · onte
ę ɣ ą · etc · · · algo in * onsaqsendannonti

41 ąnnontion vas · ti · tiele ę · 195
ąnnontielon se · sa · sele
ąnnontielenni ɣ trans ą · · · Sennikon ąm

42 ąnnontra tra · tren · trande ą · (177
ą · etc · · algo in ·
annkontrannon Mss ·
ąnnontration ne tia · tiele ą ·
ennontra them qd ąnnontra
ennontration &
ks · atennontra
atrikvatennontra

2de Conj

43 · ąnnontrahvi vide ąnnkon

44 · ąnñren · vendi · ren · vendu ę 193
ec · es in ·
ontaghvañnren · · · qatannren
ąnñrenchon Mul et Mss · · Chonnion Mul
ąndrenskavan ɣ ska · skv ·
anñrenskavandi ɣ val ą ·
atenñrenskavan et vandi

45 ąnñrandi ɣ vakat · nan · · · 192

46 · ąnñravan val · va · vake ac · 192
ąnñravahon Mul et Mss · · · honnion · · · hevon
ąnnravalkon · freq ·

47 · ąon ons · on · onde in s ·
et algo ec · prendre
ąndihaon · · · · ąentaan
ątaan · · · · · ąrihvaon
ąiachiaan · · · · atatariachiaan
ąonnon Mul · · · · * ąndatskaennon

* ąon onk · on · onde ę ecr · arriver
en ę · lieu · · · ɣ entrer
ąonti ba · ɣ · tande Caus ę ɣ ą ·
ąontannon Mul et Mss · · · nnnion · · tandeson
ąonsenni ą · · · · Sennikon ą · Mss ·

ion in comp * arhation [nuncupo
ionti in com · * qakonti ɣ atatranti
qthonti
iontannon · · nonnion · · · tandeson
ionnon Mss * atenkiennon ɣo atenrionnon
ionsenni ą · · · Sennikon ą · Mss ·
atenkiosennikon –

ennion ions · ion · ionde, in Comp
ąrakennion · · · · ąsendiñnion
inntonti ę ɣ ą · · · qatinntonti

48 ąonkannen kannha · kand ·
kandande ś · · vide tom 1 · pag · 258 ·

49 ąonti vak · va · vande ę ec · 195
ąontiati caus ę · · ąontratandi ften · caus

50 · onsaąsacha · · · · · · · · · 195

51 · ąsacharon onk · ą * on · ę · 195
ąsacharonnion Mul ą · er · ę
ąsacharonksi va · vande · Caus · ą * si ę
ąsacharonksannon et nonnion mul ·
aksacharon · onk · ę · on · onnen · ę
aksacharonnion Mul ę et ę
aksacharonksi caus · ę et ę
aksacharonkvannon Mul ę et ę

52 · ąsai (vide ąensai) · · · 196

53 · ąsan vas va sake · prendre ɣ ac
alontasan · paller la main
entasan · paller le jour
ąatksan acheter ę · gert · ou e · aal
ąsahon mot ec et in
ęntoksasahon · · · ąrihvasahon
ąsendasahon · ɣ · · atatesenti
ąaksahon · · · · · ąndostasahon

ąsakeson mot ec et in
ąsandi · ę · val ą · prendre, acheter de ę
ąentasandi · ɣ · · atatiensasandi
ąhonasandi · ɣ · · atatonhasandi
ąatksandi · ɣ · · atatiatksandi

ąsandihon ɣ · atatesandihon ą mot
ę tasandihon · · · ąahsandihon
ąatksandihon

ąsandi sive onsaąsandi
* ąsati ɣ · i · ē · 3e · caus acheter

qasatandi ✻ atatas ʃ fut ℞. sakettr
ǫndatasatandi
qasalenni
✻ atesan vel. va vahe sanfaire ℰ etc.
atesatkon freq.
atesahon mul et Mot... honnion... halon.
atesanhatie
atesati ʃ t. acc.
atesatannon mul et Mot... nonnion... tandelon
atesatakki kka Caus
atesacka Subj
✻ qsan ɣ atatesan See marier... 86

✻ qsan ℰ. apparenir avoir q.c
à soy. etr et in S ɣ ℞.
qatasan - - - - - - qrihsasan
entasan - - - - - atehenchasan
qsanlti ba. tande
qatasanlti ... ʃ ... atahatasanlti

34 aiʃannen. ev. ennen enk 90
ǫnk. ex Comp.

ʃannen en. ennen enk. etriet in 92
entiokrannen - - - - qrihsannen
qndionrsannen - - - qsendsannen
qatsannen - - - - qchiendsannen
aentsar.nen - - - - enksarsannen
ℰ
onnenkisen - - - - enksaraisen
onseisen - - - - ʃ - - onseiendi ℰ - - sokiisen
echiaahaisennen - onnonhoisen Se Joy
Hondarenhaisennen Vivre Dit Honnonhsaronni
qndoronlkisen - - - qatandoronlkisen
qqrehekisen - - - - hondionhankisen
kahiatonkenkisen - katieronkvakisen
katriatakisen.
katrioskvaisen - - tardiatksaisen
karihondatkstaisen ɣ karihondatkstannen

35. qsant ℰ. ec et in - - - 197
qhonasan - - - - - qcharasant
qsanti ba. tande ℰ. etc in ✻ enksarasann
qsantandi ʃ fut ℞. - ✻ enksarasantandi

36. qsarindi rif. rika. rick ℰ etc
qsarichon et chonnion Mut.
qsarij rif. rik. riche ℞

37. qsarinnhechon - - - - 197

38. kasariti ʃ t. et et in - - - 197
kandrchasariti
kasaritannon et nonnion Mut

39 qsaront s

60. qsalti ba. tande ℰ etc. avoir 195
beau venir - - 2e faire beau venir in fieri ba
tande ℰ - in facto esse si bonnen ℰ.
qsallannon ℰ Mut. etc
✻ qsalti. ti. innen ℰ ɣ ℰ etc et in Etre beau ℰ
qakvalti - - - pre - - qatasalti ℰ
qqnchsiasalti c - - - qsendasalti.
qnnonchiasalti ℰ. qrihsasalti s
qrontasalti s. - - - qndionrasalti
✻ aksalti. Etre heureux

61. qsat vide qhisat

62. qseen vel sej. seande in c. 199
qatasegen - - - ɣ - - atatiatasegen
qsenhetasegn ℰ 49 qqnhasegen
qscannon et nonnion Mut. in ℰ
qsenhetasegnnen

2e Conj 133

qseqti ʃ. t caus ✻ aksseiekiasegen
akonrelasegn - - - achitasegn
qseqsenni ʃ. qt ℞. ✻ qndatasegsenni

63 qsej. i. innen ik. egnk ℰ 199
etre enclin à. à. etre mari et femme
qseihation. tio. he ɣ ha. hele
aksaej. vel. sej. seche ℰ etc.
✻ qsei in 3e pers. sing. - etre en bon
entier - - in comp. - ✻ qatasei
qndatarasej - - - - qseiasej
✻ qsej neutraliter etre bouche à. innen
ik. in comp. - et in fieri se bouche
ks. ahontasej - - - - kaaksej
qiksej - - - - - qndionksej
qnnonskvej - - - qnnselksej
qndelksej
- qsei vel sej. seche aci. boucher et pas
qiksej
atahahasej pass. in fieri et facto
qseindi ʃ selen ℞ acc
qrihsejndi - - - - - aksseindaseindi
caseindi - - - - - ondaseindi
qseindi pass. in fieri ʃ selen - - in facto di
atronhiaseindi - - atahahaseindi
qsekon Mul mes. ✻ qndionksekon ℰ.
✻ qseti ba. t. in comp
qndelksedi - - - - atonrilksedi Ba. loy tande
akseti ba. ten. tande fixer etc
aksetandi ʃ ten ℞
aksetaksi. t. inner S - - ʃ tak ℰ
✻ qseti neut. etr et ent. loue
qrihsasen - - - - qrontasesen
qnnonchiasen - - ondechasesen
qatasesen - - - - atiatasesen
✻ aseti pour le copul. Et

64. qsharonhsi vent. vent 203
ronshe - in Comp. ℰ
65. qsenharonhsi vent. vent
ronshe in Comp.
Kandolksenharonhsi - ahatasenharonhsi ℰ

66 qsennondi Diak. Dia. Diank
qrholksennondi - - - akonrelasennondi
qndatsekstasennondi - atennonchatsennondi
otesesinondi - - - aksennondi
qsennondiannon Mut
qsennondiati Caus

67. qserhasi in Comp. - - - - Dess
qhsengraserhasi - ontarasserhasi
ondechaserhasi Inan
qserasan Deb - - ✻ qrhaserasan

68 qselen vel. sele. ℰ in c. 204
akarascha - - - - qrontaselen
qtiaselen
qsetsindi ʃ selen ✻ qtiasetsindi
qsetlinnihon Ma - ✻ qhsenarasetlindhon
qselon Mul et Mot - Sonnion - Selon
qtrasselon - - - ɣ - - qchiokrasselon
qselti Caus

69. asharonhsi vide Num 69. 103

70. kashatenlti Ba. t. tande ℰ 205

71 qsi ℰ. ℰ - - - - - - 205
qsisti ℰ. caus - - qsichon ℰ ɣ ℞
qsikasan ʃ sha. ℞ Datif
qsicha Subj. ✻ kendarsthon pro qndarsthannon
aksichon. ask en. onde ℰ etc
aksichennion Mul - aksikasan ʃ sha
aksikahausan Caus - Datif

72 134. 2ae Conj

ḳasindi vil. vika vicke ḳ * di· 206
dinnon ḳ· ecr· et· in· * ondiuientavindi
ḳatavindi - - - - - ḳhelavindi
ḳsiti ba· t· tande acc

73· ḳsinnon fille ou fem: ecl···206
ḳsinnonchon Mul· in pluv· tantum
ḳsinnononck Subl· aksinnoncha pal
aksinnonchickiar chiat·chien chiake ḳ * i
innen ḳ·
ḳsitsinnonha

* ḳsinnon vinde·vind vindele in Comp
cum voce pall· Trainer * atiatasinnon
abonsinnon -·· ·· enditasinnon
ḳsindeson et Sonnion Mul in Comp
ḳsindeti f· t· caul in C· cum yaff·

innon inde· ind· indele in C· cum utraq·
annenrinnon - - - - ḳrotsinnon
akootsinnon - - - - - ḳchienrinnon
ondinientsinnon
indeson mot·
indesenni f· del ¶
indeti caul·

74· kasiltet ṡ - - - - - - 208
kasilletandi f· ten ṡ

75 ar et ara··ar· arak· araj 208
egnk· ec· et in··un autre le lever; exectell heure
ondichar - - - - - atrendichar
ḳratie et ontaḳratie he tra· tiele
ḳration Sag·· 224
ḳrakksi· ṡi· sinneni· sik· egnk· ḳ
ḳronnon Mul·· 212

ara * trak· tren· trande 211
et ontas-ara ·224
atratie tie ha tiele 211
atrakksi ksa· ksande ḳ 211
atrati f ontas-atrati· traf· tras
trahe * ti· tinnen

* ar· sew ḳra· ar· avak· amy egnk 212
e·c· etre dedans, parmi, du nombre ḳ··· c·
ḳvendar - - - - ḳrihsay
ondar - - - - - - ḳchiendar
ḳatra ···· entra ···· ḳetra
ḳrakksi ta·vande 213··* atiatrakksi
ḳvendrakksi··· f··· atatesendrakksi
ontaḳrakksi··· f·· ontas-atatiatrakksi
* arakksi faire peu de cas· ne le soucier pas de
quelque chose· ¶· 213
ḳraksandi f ksen ¶· 214
ḳr f ḳra· ra·ren· rande· in C· mettre
dedans ¶· ···* aksendra
atiatra· tra· tren· trande

* ḳri f ḳra arka· ren·rande gemdre ¶·
ra· raj· egnk ere pein · in Comp · · 213
ḳatra ···· ḳentra ··· ḳchitra
ḳronnion Mul· 220··

76 ḳrandi raf· raha· rache 214
ḳ· ecl· tomber malade
ḳrachon· et chonnion Mul··· 215
ḳrati Caul·

* ḳrandi f raha ecr· avoir ḳ·c'dulk 215
* ḳrandi raf·raha·rache ḳ· ecr· 215
vouloir ḳ· c, la croire· y consentir ¶
ḳrati in sentw negativo tantum
ḳralenni y atatralenni f· Raf ¶· et 220
* ḳrandi f rhaf ¶· mettre quelqu'un
dans quelq· etat··ecl - - - - - 215
* ḳrandi f rhaf ¶· prelenter· 215·
donner a manger à ḳ· ecl·

* ḳrandi raf· raha· rache· in Comp· sa·vad

1° ḳatrandi raf· traha· trache···216
se trouver prelent··ḳatrachon
ḳatrandi raf· traha· trache ¶· heurter·
quelquun en yallant
ks-atsarandi randk·ren·randike ¶ 217
* ḳndiarandi raf· raha· rache ḳ· toucher
ḳndiarachon Mul et Mot·· chonnion Mul
ḳndiaralenni y atatend· f·raf ¶·et 220
ḳndiaralennithon f· atatend· ¶·mot·
ḳndiarontsan raf· ta·raha· tasti
atatendiarandi recip·
asendarandi raf· raha· rache ḳ
commencer a parler

2° ḳrihsarandi raf·raha·ḳ
Calomnier ḳ·

3° ḳnnenharandi raf raha ¶· 218
trouver du ble

oricharandi trouver de l'assainissement
4° ḳndatarandi f atatend· mener a l'assa· 218
atenrarandi idem
ḳnnontrandi monter une montagne

5° ondarandi determiner un tems a ḳ· 218
entriandi marquer un jour

6° ḳiatrandi traf ¶· rdi ḳ· se heurter (219
ḳiatrati ta· tande ḳ· et 225
ḳiatratandi f ten ¶· et 225
ks-atrandi raf· ¶· s'entrerencontrer 219
ks-atrachon Mul et Mot
ks-atrati f· t· Caul
ks-atratandihon

77· ḳron onk· ḳ et·et in··· 220
etre proche, peu eloigné
ḳatraron - - - - ḳtonrerlaron
ḳronnon mul·
ondaronnon· - - - ḳrihsaronnon
ḳronnon mal·ratiataronnion
+ ḳronnion epouiller ḳ·
* karonnion examiner ḳ·c ¶·
aronksi ksa· preferer pour preterer
karihsaronksi···atrihsaronksi
ḳronksindi - - - * entaronthsindi Inon
ḳrondi f ronhons in Comp
ḳrihsarondi Calomnier ḳ
aronlenni f·raul ¶· epouiller ḳ

78· ḳrontsan raf ta·raha·· 221
ḳ· a· et in· et laye cum red· effacer
ḳnnontontsan - - - enditiokstaronsan
ḳndiarontsan
ḳrontsandi f· raf ¶· et et in
onsaarontsandi Conseiller
onsas-aksendarontsan · se dedire
ḳrontsati f· Caul * entarontsati

atrontsan· ecl· s'effacer
atrontsandi ¶·ral··· atrontsati caul

* ḳrontsan in Com: couper sever ¶· his 227
ḳḳsechiarontsan·
ḳrontsahon mal·· ḳndeyahenstarontsan

* ḳratsan raf· ta·raha ch ḳ· 222
chaisir; es in Comp· cum utraq· voce
ḳatratsan··ɣ···atatiatratsan
ḳndahiaratsan
atiatratsan se retirer de ḳ lieu ḳ
enditiokstaratsan ḳ·· endiontaratsan
ḳrihsaratsan··· onsaḳrihsaratsan
ḳratsandi ¶·· * ḳatratsandi
* atratsan ḳ ecr· Secourir du chemin
atratsati ḳ· caul ecr 223

79. ąration he ha hete 224
im. Comp. 2ª aller sur ę. c. 2ª aller avec ę
ąatration ę ..... ąsenšaration
arihwaration ..
anderokwaration ... eąaration
ąratięti ſ. caus. ę
entagrihwatięti ... entagchiendaratieh

80 ąra. ra. ren. rande 226
a er in ... meurtre dellus ... * allé allatara
akelara ..... athonhkara
ąronnion Mul. ... * katonhkaronnion
ąratie hes ♀ aller sur. c. ... * ąatarahie
ąrakwi kwa. kwande ę. * akelarakwi
ąrandi ſ rakal. 228
ąrawan Vult 229 * ąsarawan
endatlaravan ..... atronhiarakan
ąrawandi ℞.

ąrawan etre une perf. de bien ♀ 229
ąrawanli ba tande Caus
ąrawanhtannon Mul. ès
ąrawanhtakwi kwa. kwande Caus

ąra ra. rak. ray. enk ę. etre 225
vollut ... es. es in. ... * endatsara
enditiksara ..... ennontara
ąronnion Mul.

* ąra ra. rak ę. es. er in ... etre 226
couvert habillé
* ąra ra. ren. rande ℞. frapper
battre ę. es.
ąrandi 227. ... ąatrandi

81. ąrandi ral. raha. rache
tomber sur a. in * ąrontarandi
ąatarandi ... ątrarandi
ąralenni 228
* ąrandi frapper sur ę. c. ... 227
* ąrandi ral. raha. rache ... monter 227
jusqua tel endroit * eąrandi
* ąrandi ral. raha. rache. es. 227
vestir tel vetit ... * ąrachon mot. es ę
ąralenni ſ. atąkeral. ſ. ral ℞.
aralennihon ℞. moi.
* ąrandi Cum respp. venir a tomt 227
pour ę. c.

82. ąrati ba. t. tande ę ℞. 230
Loger ès
ąratannon Mul. et mot. nonnion. tandehon
ąratakwi Caus
ąratawan ral. ra rahe Defit
ąratawati Defit. Caus

83. ąraen enk. enk. enche 231
ąraenchon es Chennion Mul ę
ąraenhti ba tande Caus ę
ąraentandi ral. taka. tache ę
incl. Lel estant absorber ès
araentachon Mul
ąraentahti ſ ąraentati caus.

84 ąragie vide ąenie 70

85. ąrahakwi Vat. ra. sache 231
es. es in. ... * ąeratarahakwi
ąatarahakwi ... atatarahakwi
ondarahakwi ..... atrihwarahakwi.
aterahackwi Pass. es.

♀ 86 ąrahat ba ten. tande 234
t. tak. taj. genk. in Comp
andeskrahas ... endeskrahat
ąeniskrahat ... akoniskrahat
ąrahatandi ral. taka. tache ę. inch
inskrahatandi

ąrahatennion tenniel ſ tennent
tendi. tenhionhe in Comp
ąatarahatennion. atatarahatennion
ąrahatenhiahi Caus * atatarahatenniati
ąrahatendihti ſ. t. Caus
ąrontarahatenhtihi ... atatarahatendihti

87. ąrahsi ral. rak. rasha 228
ęnkwaharahi ... ąidahiarahsi
ęnderinioncharahsi ... ąatarahsi
entrahsi
ąrahsindi ſ. rasen mC * ąrontarąindi

88. ąrai. ral. ray. ągle ę ℞. in Comp
ąrontaraj ..... ąnnonchiaraj ... 98
ąkotaraj ... ſ ... atatekotaraj
ąraton mul. inc ... ąrati ba tande. inc
ąrąindi ſ rasen mC * ąrontarąindi

89. ąrandaran an. annon ę. 129
90. ąrandeen vide ąndaen ... 137
91. ąrandie vide ąndie 150
92. ąrannentaj vide ąnnentaj 170
93. ąrannonen vide ąnnonen 184
94. ąrannonton vide ąrannonton 196
* 95. ąrara rak. ren. rande ę. es. 233
96 ąrarati ral. rat. rake. es. 233
ąrarakon. Mul es. me. ... tennion ... Telon
ąrarawan. Vat. ra rahe ę. es.

97. ąratale vide ątale 276
98. ąraſ ąsrim. * okencharaſ 93
otkenchaval ... ąhentsiraval
ąnnonchiaraſ ... ąnnienchiaraſ

99. ąrate ę. etre. gluane 233
* ąrate. etre la tete. hauteur
* ąrate te. tend. tak. tenche ę. es.
aller sur ę. c. ... ąration he. hete ę. a 224
ąratęti ſ. ... ąratawan Vat ra * Vat ę.

100 ąrawen. tenir. ten. tenche ę
es. et in. 234
ąrawenhti ba. es. et in
ąatarawenhti .... ąrontarawenhti

Centuria 7ª

* ąrati 82

1. ąrati Cum vetit in Comp ... 234
Skiatarati ..... Skitenhwarati
Hoshiltarati ....
* ąration 79
2. ąraton enk. on. onde ę ... 236
ąratonkwi Caus ... ąratondi ſ tonkond ℞
3. ąratsi. t. rinen. ih ę. ral. rake 234
ąratsindi ſ rasen ę es ℞. es. es in
andatsaratsindi
ąratson enk. on onde. in C. es
ąatarathon ..... atatiatarathon
ęnkwararathon ... endikwararathon
ąratsonnion Mul. ąratsondi ſ tonkond ℞
ąratsonsan. Vat ♀ non est Defit
ąatratsonsan ... endi. enstrawani

atratson Pas. ę es ę
atratsonsan Pas. ę es ę

4. ąre. rel. rej. reche ę ſ.
℞. es es in. pousser
ątsistare ..... ątare ſ atateiare
etare ..... annenrare
ąrechon Mul es mot ... Chonnion Mul
ątsistarechon.
* kw-atatreehon S'emouvoir pousser
ąrelti ſ. t. Caus * atentareſh
entarelti ..... atatarelti
ąrihwarelti .... atrihwarelh

136 2ᵉˢ Conj

ąreskandi f ten R. caus
ąreſennii f rel R. . . ſennihon R mot
ąrąeſeenni
ontasatere pass.
ontas-atrerelenni . . . es ſennihon R.
* ąre R. cum hatic y ſine ei etin
Se veni pouller le cana . . * onsahonarehahe
* ąre in comp cum eą Laau monter
* ąre ex ei in ſignat oeſ nrel albu
quantcunq decadem * ihrensare
ilkventare . . . . ilkvaſenchare
ąreſti y ąrenſti cum vdupl. et ein
onhaąſenchareſti 236

5 ąreęndi gnt. enha. gnche ę. 239
ąreęnhsi . . . . ąreęnti caul
ąreęncha ſubſt in comp
ąreęnchinnion . . . ąreęnchata

6 ąren vat. ra. rande ę RR. . 239

7 ąrenhsi . vi ę. ett ei in
orihsarenhsi . . . ąatarenhsi ę
ąrenhsindi vet. viha. viche incl. agen
ąatarenhsindi . . . endigvrarenhsindi
ąrenhsiſenni f vil incl R
ąrihsarenhsiſenni
ąrenhsiti ba. t. tande act. R
ąatarenhsiti
ąrenſti ba. tay. tande in c * ąatarenſti
ąrensan vat vat. rahe ę. ſubſt ex ei in
ąndechiarensan
ąhonarensankate . . onkrenſtarensankahe
ąrensati f tr Caul

8 ąrennen rennha. renh. 240
rennhande . . ąrennhon ent. R . . . honnion
atąterennen recip
atatrennhon R . . honnion Mul.

9 ąrennenti ba. t. tande ę 240

10 ąrenton ę. ett 241
ąrentonkſi kva. kvande caul
ąrentonkvandi f kven R. caul
ąrentonkvandihon R mot
enton s in comp * ąchirenton
entonkſi in com . . * ąchirentonkſi
ąonchientonkſi . . . . akonchientonkſi
Entonkvandi f kven . . in c
entonkvendihon . . in c.

* ks-entonkſi incl. panchi vel 2 Conj
kaatentonkſi . tent. ten . tenshe 6
kahonentonhſi s . . karidionrentsinkſi
karhonchentonkſi ks-atatrak.

11 ąresati ba. t. tande act . . 242
ei diſſo in . . . * ąndechiarerati (non
ąresatannon Mul ei mn
atresati y ateresati
atąteresati Mus
atrevatatkon freq

12 ąre shi f sha act ei in
ąronksareshi
areshatkaan f 6ka vel tr
atreshati f t. l * t. s
atreshatakſi

13 karhate tet. tey. enk. 244
karhatéti f 2.
karhatetandi f ten R.

2ᵉˢ Conj

karhatetakvandi f kven caul R
arhendi hent. henha henche ę
di. hinnen ę. act. addir Says Local:
ąrhenti imperf cum ę inthali

14 ąrhent 245
ąrhentandi f ten R
ąrhentasan vat. a ę. Delte
ąrhentasahon . honnion . helon
ąrhentasandi y atatrahent. f vat R
ąrhentasandihon y atatrak. R mor

15 ąrhit . ba. ten. tande . . 246
ąrhiton mul . . ąrhitonsan vat. ę Delte
atrahit ba. ten. tande
atrahitonsan

16 ąrhoenrontonkvannion ę 246

17 ąrhori rel. rej. reche ę 246
ąrhorechon et chonnion . mul ę
ąrhoreſti ba. t. tande ę . a hinnen ę
ąrhorelkasan f ska ę et R. Delte
ąrhoreſkasati caul. Delte
ąrhoreſkasandi f vat R.
aterhoreſkasan pass Delte
aterhoreſkasati caul . kvandi R

18 ąrhvſti ba. tande ę. act. 247
ąrhvſtandi f ten R.
ąrhvſkasan f ska ę. Delte
ąrhvſkasandi f vat R.
ąrhvscha 3ic ąngvſka
ąrhvchaen.
aterhvſti pass.
aterhvſkasan . * kasandi R.

19 ąri vil. rik. riche ę. 248
act. se in ę. c se Curre Se mourir . a ri ę
ąhiari . . . ąndoiari
ąsatsari . . . . ąkenari
ąrichon Mul.
ąriti f t. caul * ąvatsarin . nds ä 252
ąritandi f ten R caus * ąndoiaritandi
ąrihi caul-neus
ąriſenni f vil R. neus
ąricha subſt . . . * orichavash

* ąri auxiliv act 249
ąricha 3ic endendricha

* kari chauffer ę. * ę. etre chauffé
kariſkasan f ska Delte
ks-atri pass. ę. act
ks-atriſkasan
ks-atatriſkasan
ąrich act . . ąricha in c. subſt
karichora pres f. ren. rande
ks-atrichora . . ks-atatrichora
karichorasan f ks-atatrichorasan
ks-atrichorasan
atrichondi

20 ąriį vil. rik riche act ei 250
in. verſer ę. c., la repandre
ändeksariį
ąrindi . vil riha. riche incl. ę
ac. ei in * di hinnen ę
ąndatsarindi . ąkenarindi
ąrigridi f vilen R.
ąndeksariįndi . . . ąndatsariįndi
ąrichon ent. C . . * on ę
* kariį preſſer, fouler, ecraſer 250
kaąnresariį . . . kandiariį

ks-achitarij . . . . kaatarij

karindi vil. riha ricke C. cer crin 251
se disperser . . . . . ks-enditiokvarindi
karifon. mal. . . . kvandatarihon

* karij vil. ry rixe etendre applatir
kashistarij
karindi etre applati
kaondiarrindi . . . kaskvecharindi

* qrij vil. rij. rike C. Successeur
entre Lal Jenx et. et in * qherarij
qrijndi f risen Q. * qherarijndi

* karij vil. ry rixe in comp cum
utrag. voido. joindre 2. choses 2. choses emijoin
Kenkvararij . . . . ks-akvendarijs
ks-atondiarij . . . ks-atontarij

21. qrihie Enon 260

22 qrio vide qio 112

23. qrira 252
atrira.
atrirandi f rakat Q

24. qrocha Subs in Comp. 263
qrochondi . . . . qrochonnianni
qrotsinnon Hinderfind Hindele c f Q
qrotsindefon f Q. qrotsindihon
qrotsindefenni Q

25 qro C. en f. Bucher 253
* qro en deça
* qron

26. karon vonk. ronkva
ronkve. active et passive
kaentaron. . . . te ondiaron
kahvenqraron. . . kannentaron
kankhataron
karonksan f. L'avoir. X. Aller vers Je lui
karonkvakon
kannenvaronkvation. aller de compagnie
qronksannion Mal. 2. Signes
qronksalenni f. val entendre C. en chemin
qronksasan val f. faire un tour en chin
onlaqronkvasan f. rompre son voyage
onlaqronkvasandi f val Q.
qronksvati f t. cum qata et Qd
onlaqataronkvatati f. onlas-atatiahar

27. qronkvannon onk. 2. acc. in
qenresaronkvannon. qenchiaronkvannon 253

28. qronsan vide 221 et 222

29 qroni. vonk. roni. ronche f
pass. et act. vide qharoni. qharen. et qraq
qatarons . . . . qndechiaroni
qhnionraharoni

30 karontonhon in C. cum endia
ks-endiarontonhon. tenf. ton. tonxhe 256

31. qrsten et. et in. * qndehsarsten. 103
qrstensti f. t. cum * qndehsarstensti
qatarstensti . . . qrihvarstensti
qrstentandi f ten et. et in

32. qsasan val va. f f Q. 256

33 qsalte te. tenk tenche f
qsalteksi caus. qsaltondi f tenhonf Q

34. qsennen S. et Q.

35. qskaron onk C. cer 257
qskaronksi va. vande. Caus
qskaronksannon Mal
qskarondi f renhonf Q.

qskaronkvandi f atatelk. f kven Q. cau
qskara Subs. atelkarat pass.
atelkaragi
qskarahvaj val. vaj. Cave
qskarahvajndi f salen Q
qskarahvati

36 qskend Je une. qskendannon
se plaindre 156
qskendacha Subs f qskendenda
holkendachon . . . qskendiaj
kalkendandaksan f

37. qskendia Subs in Comp. 258
qskendiannhentsi. qskendiannentah

38. qskendendil f ten Q

39 kalkenheati Ba. f vande C.
* ti tinnen f. pert et imp 259
kalkenheatandi f ten Q

40. qskenhen f tiolkenhen 260
qskenhalenni f f Q. (et pag 117)

41. qskenia 260 et 116

42. qskennonton 259
qskennonteti f. t. caus
qskennontetaksi

43. qsko act et Mut. C et S. 161
* qskohsi kohet. kok. kohole C ecc
qskoholon mal et mut. Sonnion. Selon
qskohvindi Q.
* qskondi kof. koha. koche f. 262
qskochon mal. qskolenni f kof Q. S
qskosan val dat. qskosahon mal et mut
atelkoxan

C 44 qskont Ba. ten. tande en 262
C. a t. tag. eghk.
qskontandi f val Q. qskontandihon
+qskontandi val. taka. tacke C
qskontachon en chonnion mal
qskontaksi caus
qskontasan val c. qskontasahon mal mut
qskontsati delir caus qskontsandihon mal mut
+qskonxsi v atatsik val ra. sache
qskonxsachon mal et mut

45 qskore * ontaqskore . . . 267
* qskoraski f t. et et in v oraski . 267

46 qskotrahsi val. trak. trasko C.
* si tinnen C 263

47 qsxsahendi Sens. henk. hencke
C f Q. qsxsahenchon Mal
qsxsahenski caus
atalxsahendi
qsxsahati f i t in tuem S. et C
cum enta. * f atalxsakati
qsxsahatandi val. taka tacke C ecc
et in cum enta
qsxsahatachon Mal

48 qsxsak 264
qsxsaki Ba tande
atatelxsak

49 qsxsan val. va. kahe C . . 265
ect. et in * qratsalxsan.
qsxsati f t. Q. caus
atelxsatsannon mal et mut. nonnion

50. qsxsarahati Ba t. tande C. 265
51 qsxsarandeski f t C a t. tinnen C 265

2ae Co

138. 52. ąIXsabał łnon utuner

53. ąIXsi. t.innen ę in Comp.: . 265
ąndastaIXsi

ąIXsalenni ſ. xsał ſ in comp
ąnnonchiatsalenni · ąndastatsalenni
ąIXsati ba. t. tande ſ act
ąrihsatsati . . . . . atrihsatsati
ąIXsatannon Mul.
ąIXsatandi ſ. ten Ą. ą ąrihsatsatandi

54. ąIksinnon vinde, vind
vindele ſ aus act . . . Delon Mul
onvaąIXsinnan
ąIXsindéti ſ. t ſ caus.

55. ąIstaenxsindi vide pag. 39

56. ąIstaen · en. ennen ę. ac 265
ąIstaendi tens tenk tenche ſ. act
ąIstabati ſ. i ſ ac
ąIstabatandi ſ. ten Ą
ąben in comp vide hus loco

57 ąIste c. ej. ęenk ę act enn 265
etre pelant . . Stens Stenk Stenche
ąatasta
ąIsta ba. tande s. act en in . ą ąatasta

* ąIste teich. tak. teche ſ. act
un ruisseau ou le dechet
ąIstelenni ſ. tal Ą

58 ąIstehonti ba ten tande . . 265
ſ. ac. a t. tak ęenk
ąIstehontandi ſ. tal Ą

59 ąIsti ba. t. tande ſ caus 265
act. se servir de ą. chole pour ą. ulage
* ąIsti ba. tande Ą setter la fausse
bout ą ou ą. chole
kaIstannon ſ. ką-atatestannon Mul
ką-atatestonnion

60 ąIstiaron 2ae onk en onde ſ 269
etre bon a pieton
* aIstiaron 2ae onk en onde se
depecher en route sorte de besogne
aIstiarontion verbum contin

61 ąIsbonxsi ei vika vithe ſ ac 269

62 ąIstonti tens tent tonte ę. ac 270

63 ąIstontra 270
ąIstontrasark .
atatstontrasan

64 ąIstoré ve. rej ęenk ſ ętre 270
et rmp ſ
aIstorati tal tat. tate ſ act
aIstoration tie tiele

65 ąIstoronsan ſ atatstotter
tal. ta. take

66 ąt Cum 1e Dual live kat. 271
t. tak tay ęenk ę. act etre Debout
katandi tal taka tache ſ
tonsaątandi 272
katatenni ſ tal ſ. . sennihon Ą mi-
katatti ba. t. tande act
tonsaątatti
katatsan ytt. ta. take ſ Delit
* ąt . t. tak tay ęenk . y avow
ą. c. ordant et en in . ą skarontat-
ątaion Mul ſ ac et in
. i katonsan Delit Enel lignis-

2de Cong .

ątakxan tal. ta take act. c. . en temp
ſ ſ Ą
ąenratatakxan . . . . enstontatakxan
* atatxan cum voce pall et parle Mot
ontatatontaratakxan - entatatondechatakxan
ątatkxahon Mot a Mul . honnion . . helon
ątatkxandi ſ. kxał Ą et en in . tkxandihon
ątatkxati ba. caul
* ąt cum verb . . et et en . . unitas 273
praesife . ſ unitas Duarum in alqo S°
Skarihat . . . . Skannonchiat
Skarontat . . . . Skrecat
Skarendat . . . . Skaatat
Skontarat . . . . Handjontat
Hondechat . . . . Skahatatihrat

* ąt . praefixe Chja p'chie . . Dentitas
unius ejusd. rei locum . ſ aquivalentia
Duarum rerum . act et en . . . 274
Chiaąt . . . . chiagntarat
Chiaąrihrat . . . . chiaondechat
chiarentat . . . . chiakaatat
thiaręą

67 ąta ſ ten R. tande ſ in C 275
Se finir, la fin arriver
atonnhata . . . . akwendata
atrihsata

ąta ta. tak tak ęenk et en in
cre a la fin au bout, arriver . . mere, grand comp
ti ąnnonchiata ſ. etiotennonchiata
etiotendata . . . etiotrahata
etiotondiata . . . thokwendata
atrihsata . . . otentata
etiotondechata . . . entonhwendata
annentrata
ti jatata ta . . . aątonhata
ątatie la fin approcher
annentratatie . . . otentatatie
ątatksi caus. se terminer
ohsendatatksi
ątandi tal taka tache ſ act ergan
ąrihsatandi
* ątendi ſ tal Ą. cum voce pall
atonsentatandi

ąteta 6 pall ątatsentsa 275

68 ątaien aiat aia aiake 6 ac 277
ątaiati ſ. t. caul ſ
ątaiandi ſ tal Ą

69 ątalon te. da. tole
ątaxeson ei honnion Mul
ątaxéti ſ. t. ſ caul

70 ątaronhsi vent venk
ronhsi ſ . . otaronhsia.

71 ątale tet te tele ę tacke ſ in C.
ąunienhatale . . . . ennenchiatale 278
endionratale . . . atondechatale
atentaratate . . . atiatatale
ątalenni Ą. t. * ahahatalenni
* ąratale tet te ę ac et in
otrehitontaratale . . . otenstaratale
otrontaratale
ąteratale tall

72 ąte. te. te. tay ęenk et en in 279
ąrihsaie . . . . ątaie
ąndionrate . . . . endiokwate
atentate . . . . entate
ątenhate . . . . ątenrakenchate
ątronhiate . . . . ondechate
ondatate . . . . ąndatate
ątekxsi caus. ſ. ksi ſ. ę chaatatekxi
thandionratatekxi . . ąrihsatatekxi

qtatie hic · hiele
qtendi tens · tenka · tenche inch
qatetendi
qtonnion Mul ··· qatatennion
qtati taf. tas · take caus. act
qiachiatati · · · · · · atrachiatati
qontretatati · · · · · akontretatati
qtondechatati · · · · endetiokwatati
qtatrindi f. tsen et ei in. = dihon = dihelon
atrahatatindi · s · · · atrihwatatindi
qtevan. vas. f. take in comp
qrihwatevan · · · atrihwatevan
qtatetean · · · D · endiqnratetean & atendi

73 qben. tens. ben tenche f. & ben
bennen f. et e in comp.
qwatsaben · · · · qndachiaben f.
qneaben · · · · qnduchaben
qnihatsaben · · · · te eachtaben
qrihwaben et cum reus in ISu metay.
qbati f. t. act · · qbannon Mul et Mo
qnyhavabati
qbatandi f.
qbatenni f. taf. f. s
qwatsatabatenni · · · qndatatabatenni

74 katen tens ten. tenche f.
s'elever en, l'air · s'envoler.
katentenni f. tewi f. s
katentti ta. t. tande
* katen brake & qtencha
katenchon chens. chen chende f.
katenchondi f. chenkent f.
* qten · tens. ten. tenche f. servir 285
in comp. * qatatsn. qsendaten
qtentti ba. t. tande. = qatentti

75 qtendi tel. teka. teche · · 285
apprendre la connillance, l vide qentevi = qnendi
ensagtendi Reduyl.
qsendatandi · · · · · qrihwatendi
qteti caus.
qtetandi f. ten f. = qrihwatetandi
f.

76 qbendi tel. teka. teche f. · 287
el. es in · = di dinnen f. gither &.
qndechiabendi · f. · qhwabendi
qbetenni f. bet. inch. f. f. ete
qbeti f. t. act caus. = qatabeti f.
qsendabeti f. · · · qndechiabeti f.
qbetannon Mul et Mor
qbetakti caus. f. etc
qbetandi f. ten f.
qbe cive pilé · · · 286
ttecka · f. el. farina

77 qtennion teminent tandi 288
terminche etc f. in comi f. wf.
qaratennion · · · qndatatennion
qtenchatennion. y · · atiatatennion
qrihwatennion · · · akwendatennion
atonhwentatennion
qtennianni f. tennion f.
qaratenniani · · · qndatatennianni
qrihwatenniani · · · atrihwatenniani
qatatatatennianni

78 qtensak ei ei in · · · 289
qndihatensak · · · · qndatatensak
qtensaa in plurali
qtensati f. t f. act-caus = qhwengtatensati

79 qtentra tra trak. tray tenk
t in comp · · · · = qnneatentra
qtentrandi traf. trake trathe f. inc

qtentaron ank. on · enkeron 294
qnnenhatentaron · qndatatentaron
qnntatentaron
qtentarondi f. vonkpri f.
qnnenhatentarondi
qtentrahsi trat. trak. trathe · idem
quod qtentaron

80 qtentti · si · Sinnen · ei en 290
qnnentratentti f. · · · gntiokwatentti
qrihwatentti
qtentsindi f. ei aer tenta inch.
qtentti f. f. c. act = qrihwatentti

81 qtesatandi f. ten s ete · 291
dic endionsatondi hic tenka tenche. 301
qtesatakxandi f. ksen f.

82 qtié hic · hiele f. el.
qtieson es sonnion Mul

83 qtoqen taka. tay. toqende · · 291
c v f. Supportevoir, connivere, v
qndionratoqen · · · qatatoqen · · atiatatoqen
qtoannion Mul et mor del et in
qrihwatoqnnon · · · endechatannon
qtoqnnonnion · qtoqndeson
atoqti f. qt. act. caus. · etr et in
* qtoqen en. gnk ce en · etre
vrai, certain
qtoqndi toqnt toqnka y toqnk
toqnche in C: er etr. inche · = di f.
qrihwatoqndi · · qndionratoqndi
qtoqntti ba. tande · = H inch caus. f.
qndionratoqntti
qtoqnsenni f. toqnt. naw inch. f. ce et in
qrihwatoqnsenni
* qtoqen · est es in · particulier, Syriac, 292
determiné, marqué · = qtatoqn
qtatoqti f. et act f. · = di dinnen f. f.
entatoqti · · qatatoqti · qndionratoqti
qtoqtandi f. ten f. = entatoqtandi
qtoqtandi taf. taka. tuche f. inch
qatatoqtandi · · · · entatoqtandi
qtoqtatenni f. tati inch f. f. = entatoqtatenni
* qtoqen · etre, ferme, constant, regle
qiendatoen
qtoqti f. f. act
qndatatoqti · · · outat. atatatatoqti
* qtoqen affirm.
* ttoqti

84 katon · tent. ta y ten. tanke 293
in comp cum utraq voce
kaentaton · · · · kandatiekwaton
kw. atatataton · f. signas f. f. f.
kw. endiotekwaton f.
kwendatatan · · · kwatatsenkaton

85 qtsqon · · · · · · · · 296

86 qtsannen pret. es imp. s. · 296

87. qtsarohsi · s. s. f. 259 f. non. ligia

88 qtsenti ba. t. tande f. etr. pulve 296
qtenta'kxi taksa. tak. takxande f. caus
qtentandi f. ten f.
qtsenhon Mor
qtsensenni f. sens f. · Sennihan f. Mor
* qtsenti sens sent sente f. v.
atatetsenti f. penser, méditer f.
qtsentakxi f. tak caus f.
atetsenti f. dus sens · atetsentak caus f.
297
89 qtsiken f.
qtsikensenni f. kens.

3ª Cons

40. ᚷᚢ. ᚷᚠᛁᛊᚨᚷᚨᚾ ᛊ. ec. er-in ... 295
ᚨᛊᚨᚷᚨᛏᛁᛊᚨᚷᚨᚾ ... hoatatisagen.
ᚷᚨᛏᛁᛊᚨᚷᚾᛊᛚᛏᛁ ᚷᚨᚷ. 300

91. ᚷᚨᚠᛁᛊᚨᚾ ent ᛊ. ecc
ᚷᚨᚠᛁᛊᚨᚾᛏᚨ Subs in Comp:
ᚷᚨᚠᛁᛊᚨᚾᛏᚢᚲᚨᛊᛏ ... ᚨᛏᚨᛏᚨᛚᛚᛁᛊ. ᚲᚨᛊ. ᚲᚨ ᚲᚨᛊᚺᚨ

92. ᚷᚨᛊᛚᚱᚨᚾᛞᛁ. ᚱᚨᛚ.ᚱᚢᚺᚨ. ᚱᚨᚲᚺᚨ ᛊ.
ᛞᛁ. ᛞᛁᚾᚾᛁᚾ ᛊ
ᚷᚨᚠᛁᚱᚨᚲᚺᚨᚾ Mul u-Mot ... Chonnïon ... Chelon
ᚷᚨᛚᛁᚱᚨᚲᚺᚨ Subs ... ᚷᚨᛚᛁᚱᚨᚲᚺᚨᛖᚾ.
ᚷᚨᚠᛁᚱᚨᛏᛁ ᛒᚨ. ᚨ. ᚾᚨᚾᛞᛖ. Cum atreq voce
ᚨᚨᛏᚺᛁᚱᚨᛏᛁ ... ᚱ. ... ᚷᚨᛞᛁᚷᚾᚨᛏᚨᚠᛁᚱᚨᛏᛁ
ᚨᚨᛁᚨᛊᛏᚨᚠᛁᚱᚨᛏᛁ inferi or facte
ᚨᚨᛖᚾᛞᛁᚷᚾᚨᛏᚨᚠᛁᚱᚨᛏᛁ ... ᚨᚨᛖᚾᛞᚨᛏᚨᚠᛁᚱᚨᛏᛁ
ᚷᚨᚠᛁᚱᚨᛏᚨᚾᚾᚢᚾ Mul u. Mot in C
ᚷᚨᚠᛁᚱᚨᛏᚨᚲᚱᛁ Mul
ᚨᛏᛖᛏᛊᛁᚱᚨᛏᛁ Ba. ᚨ. ᚾᚨᚾᛞᛖ ᛊ.

93. ᚷᚨᚠᛁᛏᛟᚾᛞᛁ Mat Cnom Agir
ᚨᛏᛖᛏᚠᛁᛏᛟᚱᛞᛁ Vale

ᚲ

3ª conjugatio (56)

94. ᚲᛟᚾᛏ. ᚨᚱ ᚲᚨᛊᚨᚾᚲᛟᚾᛏ ᚨᛊᚨᚲᛟᚾᛏ ... 109.

95. ᛖᚺᛁᛖᚾ. ᛁᛖᚾᚲ. ᛁᛖᚾᚺᚨᚲ. ᛁᛖᚾᚹᛖᚾᛞᛖ ᚱ.
ᚨᛏᛖᚺᛁᛖᚾ ᛖᚾ ᛖᚾᚾᛖᚾ ᛞᛖᛚ ᚨᛟᚾᛚᚨᛊ-ᚨᛏᛖᚺᛁᛖᚾ

96. ᛖᚺᛁᛖᚱᚨ. ᚱᚨ. ᚱᚨᚺᚨ. ᚱᚨᚺᛖ ᚱ. ... 109
ᚨᛏᛏᛖᚾᛞᚱᛖ. ᛊ
ᛟ ᛖᚺᛁᛖᚱᚨ. ᚹᚨ. ᚱᚨᛊ. ᛖᚾᚺ. ᛊ. ᛖᚱᛖ.
Sur Sol gadel
ᛖᚺᛁᛖᚱᚨᛏᛁᛟᚾ ᚺᛖ. ᚺᛁᛖᛚᛟ ᛊ
ᛖᚺᛁᛖᚱᚨᛏᛁᛖᛚᛟᚾ Mot
ᚲᛊ-ᛖᚺᛁᛖᚱᚨᚾᛊᛁ ᛊ

97. ᛖᚺᛁᛖᚱᚨᚾᛞᛁ. ᚱᚨᛚ.ᚱᚨᚺᚨ.ᚱᚨᚲᚺᛖ ᚢᚨ
ᛖ. ᚠ ᚱ. ᛖᚲᛏ.
ᛟᚾᚨᛊ-ᛖᚺᛁᛖᚱᚨᚾᛞᛁ
ᛟᚾᚨᛊ-ᛖᚺᛁᛖᚱᚨᛏᚨᚾᛞᛁ
ᛟᚾᚨᛊ-ᛖᚺᛁᛖᚱᚨᚲᛊᛁ ᚲᛊ. ᚲᛖᚢᚱᛞᛖ Caut ᛟ
ᛟᚾᚨᛊ-ᛖᚺᛁᛖᚱᚨᚲᛊᚨᚾᛞᛁ ᛊ ᚲᛊᛖᚾ ᚱ. caut

98 ᛖᚾ ᛞᛁᚱᛖ. vide gram: gag 33
ᛖᚾᛊᚺᛟᚾ Mul. Cnom aub:
ᛟ ᛖᚾ. ᛟᚾ-ᛖᚾᚺᚨᚲ. ᛖᚾ ᛖᚱᛁᛞᛖ in Comp:
ᚲᚢᛖᛁᛚᛚᛁᚱ ... ᚷᚾᛞᚨᛊᛏᛟᚾ
ᛖᚾᚾᛟᚾ. ᛞᛁ. ᛞᛖᛚᛖ ᚾᛁᚲ. ᛖᚱ ᛖᚾᛞᛖᛚᛟᚾ ᚾᚲ ᚲ
ᚨᚾᛞᛖᛊᛏᛖᚾᚾᛟᚾ ... ᚷᚺᚨᛊᛏᛖᚾᚾᛟᚾ
ᛖᚾᛊᛖᚾᚾᛁ ᚠ ᛊᛖᚾᚾ. ᚱ. ... ᛊᛖᚾᚾᚺᛟᚾ ᛟ ᛊᛖᚾᚾᚺᛖᛚᛟᚾ ᚱ

99 ᛖᚾᚲᚺᛖ ᛖ. ᚲᚴ ... 112
ᚨᛊᚹᛖᚾᚲᚺᚨ Subs ᛟ ᚨᛊᚹᛖᚾᚲᚺᚱᚨᚾᛞᛁᚱᛁ ᛟ ᚨᛊᚹᛖᚾᚲᚺᚨᚾᛞᚨᚾ
ᛖᚾᚲᚺᚨᛏᛁ ᛊᛖ. ᛏ. ᛒᛖ. ᚲ. ᚨᚲᛏ ᛁᛗᛈᛖᚱᛏ
100 ᛖᚾᛞᚨᛖᛏᚨᚲᛊᛁ ᚠ ᛏᚨᚲ. ᚲ ᚠ ᚱ. ... 112.

Centuria 8ª

1. ᛖᚾᛞᚨᛖᛏᚨᚾᛞᛁ. ᚠ ᛏᚨᛏᛖᚾᛞ. ᚠ ᛁᛖᚾ. 112
2. ᛖᚾᛞᚨᚷᚾᚱᛟ ᚹᛟᚱ. ᚱ. ... 113
3. ᛖᚾᛞᚨᚷᚱᚨᛏᛁ ᛒᚨ. ᛏ. ᚺᚨᚾᛞᛖ. ᚲ ᚠ ᚱ. 113
ᚠ. ᛏᛁᛗᛗᛖᚾ.
ᚨᛏᛖᚾᛞᚨᚷᚱᚨᛏᛁ ᛒᚨ ᚠ. ᚲ ᚠ ᚱ ᛟ ᚠ. ᚱ ᛏᚨᛈᛟᚾ
4. ᛖᚾᛞᚨᛁᚨᛁ ᛏᚨᛏ ᚲᚨᚷ. ᚨᚲᛖ ... 112 ᛟ 258
5. ᛖᚾᛞᚨᚲᚨᛁᛟᛏ ... 115
6. ᛖᚾᛞᚨᚲᚨᚱᛟᛏ ᛒᚨ. ᛏᛖᚾ. ᚺᚨᚾᛞᛖ.
ᛖᚾᛞᚨᚲᚨᚱᛟᛏᚨᚾᛞᛁ ᚠ. ᛒᚨᛏ ᚱ.
7. ᛖᚾᛞᚨᛏᚨᛁᚨᛁ ᚨᛊ. ᚨᚷ. ᚨᚲᛖ ᚨᚲᛏ ᚱ ᚠ ᛞᛖᚹ. ᚲ
8. ᚲᛊ-ᛖᚾᛞᚨᛊᛁᛚᛏᚱᛖᚾ ... 115
9 ᚲᛊ-ᛖᚾᛞᚨᛏᚱᚨᛖ ᚲᛏ. ᛖ ... 115

3ª Cons

10 ᛖᚾᛞᚨᚲᛊᚨᚾᛞᛖᛏ ᛒᚨ. ᛏᛖᚾ. ᚺᚨᚾᛞᛖ ᚲ
ᛖᚾᛞᚨᚲᛊᚨᚾᛞᛖᛏᚨᚾᛞᛁ ᚱ.

11 ᛖᚾᛞᛖᚲᚱᚨᚾᚾᛖᚾ ᚨᚾᚾᚺᚨ ᚨᚾᛞ
ᚨᚾᛞᚨᚾᛞᛖ ᚲ ᛖᚲᛏ.
ᛖᚾᛞᛖᚲᚱᚨᚾᛞᚨᛏᛁ ᛒᚨ ᚱ ᚺᚨᚾᛞᛖ ᚲ ᛖᚲᚲ.

ᛟᚲᚱᚨᚾᚾᛖᚾ ᛁᚾ Comp. Cuivre gall. ᚲ ᚠ.
ᚨᛏᛁᚨᛏᛟᚲᚱᚨᚾᚾᛖᚾ ... ᚨᛏᛖᛏᛚᛁᛏᛟᚲᚱᚨᚾᚾᛖᚾ
ᛟᚲᚱᚨᚾᛞᚨᛏᛁ ... ᚨᛏᚱᛁᚺᛖᚲᚱᚨᚾᛞᚨᛏᛁ ᛁᚾᛟᚾ ᚢᚷᛟ

12. ᚲᛊ-ᛖᚾᛞᛖᚾᛞᛁ ᚢᛖᛚ. ᛞᛁ ᛞᛁᚲᚺᛖ ᚲ. 116
ᚲᛊ-ᛖᚾᛞᛖᚾᛞᛁᛚᛏᛁ ᛒᚨ. ᛏ. ᚺᚨᚾᛞᛖ
ᛖᚾᛞᛖᚾᛞᛁᚲᚺᚨ ... ᚨ ᚲᛊ-ᛖᚾᛞᛖᚾᛞᛁᚲᚺᚨᛒᚨᚲ

13. ᛖᚾᛞᛖᚺᚱᚨᚾᛞᛁ ᚠ ᛒᛖᚺᚨᛚ ᚱ ᛖᚾᚾ
14. ᛖᚾᛞᛖᛚᚲᚱᚺᚨᚺ ... 115 ᛖᚱ ᛁᚾ ᚷᚲ 146
15. ᛖᚾᛞᛖᛏ ᛒᚨ ᚠᛖᚾ. ᚺᚨᚾᛞᛖ ᚲ ᚨ ᛏᚨᚲ 116 ᛟ 125
16 ᛖᚾᛞᛁ ᛒᚱᚨᚾ. ᛗᛟᚷ. ᚾᚨᚢᛚ ... 116
ᚨ ᛖᚾᛞᛁ ᛖᚾᛚ. ᛖᚾᛚ. ᛖᚾᚲᚺᛖ ᚲ. ᛖᚲᛏ ... ᛞᚢᛖᛚᚷ.
ᛒᛟᚾ ᛟᚢ ᚺᚨᚢᚹᚨᛁᛚ ᛖᚢᛖᚾᛖᛗᛖᚾᛏ ᚨᚱᚱᛁᚢᛖᚱ
ᛖᚾᚲᚺᛟᚾ ᛖᚱ ᚲᚺᛟᚾᚾᛁᛟᚾ ᚺᚢᛚ.
ᚨᛊᛖᚾᛞᛁ ᛖᚾᛚ ᛖᚾᚲ ᚨᚾᚲᚺᛖ ᛁᚾ ᚲᛟᛗ. ᚲ
ᚷᚨᛏᚨᛊᛖᚾᛞᛁ ... ᚷᚾᛞᚨᛊᛏᚱᚨᚹᛖᚾᛞᛁ
ᚷᚱᛁᚺᚹᚨᛊᛖᚾᛞᛁ
ᚨᛊᛖᚾᚲᚺᛟᚾ ᛖᚱ ᚲᚺᛟᚾᚾᛁᛟᚾ ᚺᚢᛚ. ... ᚷᚾᚲᚺᚨᚱᛖᚾᚷᛊᛁ ᚨ
ᛖᚾᚷᛊᛁᚾᛞᛁ ᚠ ᚷᛊᚨᛚ ᚱ.
ᛖᚾᚲᚺᚨᚾ ᛊᚨᚲᛖᚾᚲᚺᚨ ᚲᚺᚨᚲ ᚲᚺᛖᚾ ᚲᚺᚨᚾᛞᛖ ᚲᛚᚨᛊᛊ ᚲᛟᚾᚲᛚᚨᚢᛖ
ᚨᛟᚾᚺᛊᛖᚾᛊᛖᚾᚾᛖᚾᚺᚨᚾ
ᚨᛟᚲᚺᛖᚾᚺᚨᛟᚾ ... ᚨᛟᚾᛞᛖᚲᚺᛖᚾᚺᚨᛟᚾ
ᚨᛟᚾᚺᛊᛖᚾᛊᛖᚾᚾᛖᚾᚺᚨᚾ
ᚨ ᛖᚾᚺᚨᛟᚾ ᚷᛟᚢᛏᛖᚱ vide ᛏᚺᚨᛟᚾ 96

30 ᛖᚾᚷᛊᛁ. ᚹᚨᛚ. ᚹᚨ ᛊᚨᚲᚲᚺᛖ ᛁᚾ Comp. 132
ᚨᚲᚺᛖᚾᚷᛊᛁ ... ᛖᚾᚲᚺᚨᚱᛖᚾᚷᛊᛁ.
ᛖᚾᚷᛊᛁᚾᛞᛁ ᚠ ᚷᛊᚨᛚ ᚱ.

31 ᛖᚾᚾᛖᚾᚲᚺᚨ ᚲᚺᚨᚲ ᚲᚺᛖᚾ ᚲᚺᚨᚾᛞᛖ ᚲᛚᚨᛊᛊ 132 ᛟ 164
ᚲᛊ-ᛖᚾᚾᛖᚾᚲᚺᛁᚨᛏ ... 132

32 ennion enniont - endi ... 124
ennionhe cum Loc. et reïk ξ gallev -
enniati ba t- tande ξ
ennianni f ennien R
* ks- ennion enniont - tendi R ξ
2. ou plusieurs personnes passer par
2. chemins different Saint se rencontrer
* ks-ennion f tendi ξ - une chose valoir
la ks-ennion une chose servir de satisfaction
pour l'autre.

33 ennon aller et venir (a grand) 125
elon mot et Mul ... elennion
eti ba t- tande ξ
etannon mot et Mul ... nonnion Mul
* etandi f ten R S
etaksandi f ksen caus R

* ennon garder ici 128 - vide qnnon 2e 182
ennondandi f nondhas f nonnhas R

34 ennonchon ... 132

35 ennond
ennondachon mul

36 ennoni cum reït nont ... 127
nonj nonxe ξ faire la paix
* ennoni ici ... ennonira ri comp
porcelaine ... * qnnoni rannonhxe

37 ennonhsindi f nonsen ξ 127
ennonhsinditi ba tande caus ξ
ennonti ba tande ξ
ennontandi f ten R
ks-ennontandi f ten
ennontaksandi f ksen R
ks-ennontaksandi f
ks-atatennontandi f ten C recip

38 ennonsen 129 - vide qnnonsen 188
39 ennontra 129 - vide qnnontra 177
40 ensan ... 129

41 enrente cum Dual. et Loc S. 129
enrenteridi cum Dual. f Loc tent tenk tendi
enrentisenni cum Dual. f Loc f tent R S
enrentati taf tat tate ξ
asenrente ξ in comp (alteri qentandi)
qatasenrente ... ondasenrente ... ondechasenrente

42 enri cum Loc. enrha enr 130
enrande ξ ... et it in * entaqrihsenri ξ
enrannon et nonnion Mul
enrindi f ensen R et it in
qsenrindi ... * atatesenrindi
atatenri ri rinnen ξ et
atatenrasenni f ras ξ
atatenrindi R ξ

43 ense Sel. Sej. ennk Sy R et 131
ensendi f * seche ξ
ensechon Mul ξ
atatense Recip

44 entandi taf taha tache ξ 132
et it in
qrihsentandi ... qnnonchiennendi
qhachentandi ... qatentandi
qrennentandi ... qnennentandi
entasendi f taf R ξ et it in
* aksentasendi ... enksarentasenni
qnnonchientasenni

45 enton pr on imp onk ξ in C 132
qchirenton ξ ... ba enton 133

entonnion Mul * ehonrentonnion
entonksti ... innen * qententonksti 133
qonchientonksti ... akonchientonksti
qatentonksti ... erochientonksti 134
entonksi cum Dual. * qatentonksi
kandigrentonksi de kandiqui en chronnuit
entonksati caus * qhonchrentonksati
* ks-enton pr tent f ta ... 132

46 entondi s. ere triste ... 133
* entondi taf toha tache ξ (croire en age, etc.
entsti ba ta tande R
entstandi f ten R
atatentsti recip
asentondi inc. * ondechatentondi

47 erhahsi erhat erhak erhashe
ξ in comp ... * qnnionerhahsi
erhaon est on onde ξ aud * qnnionerk
erhati caus ... * qnnionerk
erhatannon et nonnion

48 eri erhe erhonhonk erhon erhonde
* ri rinnen ξ ... 135

49 etsi i innen ik et ξ ... in 120
comp ξ f S. 140)
qrihsetsi ξ ξ ... qsendetsi
qnderetsi ... * onnenchietsi
qndignretsi ... * qnnionksetsi
esti ba tande ξ caus in comp
qrihsesti ... qentesti
onnhesti ... erenhesti
etaksi caus ... * atatrenhetaksi
estandi estat esa estache
ondestandi ... qentestandi
estandi f ten R
estasenni f tas ξ
asentetsasenni ... qrihsetsasenni
* entsi ξ onsti ξ onstandi vide in 6e

4e Conjugatio (36)

50 echiai at aj ate ξ etc ... 143
echiandi f ater R ehon R mor
echiati caus ξ
echiaton et xelon mor

ichiai in comp * atatichiai (146)
qatichiai ... * atoatatichiai
qsendichiai ... * atates
qrihsichiai ... endigonrichias
endigonqrihsi
akonchichiai ... atsinchiai inm
ichiaindi R ... ehon R mor
qentichiaindi ... qitichiaindi
ichiati ba tande caus
qatichiati ... atoatakichiati
ichiaton et xelon mor
qrihsichiaton ... qatechiaton
qsendichiaton ... atonnkichiaton

51 endendi dendik ichet dendike R 147

52 enhcon heene hey heonche ξ 147
hen hennen ξ et it in * qridikenhcon 146
enheasenni f heat R ξ
enheati ba caus ξ
atendiheati ξ

142 4e Conj

* enheende ℰ. caret sing
enheondelti ba t. tande
enheonta subi item qd ahsarinda
enheontas

aenheon in comp * aatagenheon
aenheasenni ... * aidakraenheasenni
aenheati ..... * aataenheati

53 enhsaten in 2nd gag 22

54 ennoni nent. nong. nonche 149
ennonchion chie chia. chiele ℛ ℛ mot
Ennonchielon
atendiinnonchion ℰ

55 enron * enronha ... 149
atendironha

56 ent. t. tak ten ℰ * ℛ ... 150
atendit dit ditak diten

57 entahekenhsi. kent kenk 151
kenhse s. * ℛ
atandi tahekenhsi.

58 entaksi taksa tak. taksande ℰ
entaksandi ℰ tsen caut. 151

59 entandi tat tan tache * di ℰ 152
entasi vat. vatka. vache ℰ. a i. innen ℰ
entahon. en. ennen ℰ mut
entasati ba. t. tande ℰ caut
entasatandi ℰ ten ℛ
atandi tasatandi

60 entara ra. ras. egnk ℰ * ra 139
ren. rande ℛ ... entarannon ℛ mot et mut
entarandi rat. raha. rache. ℰ
entarachon et chonnion mut
enditara ra. ren. rande ℰ

61 entenri tenrha. tenr. tennande
ℰ es ℛ ext ... duo haec 154
entenrati ba. tande caut
Entenrannon mot et mut ... nonnion. delon
atandi tenri (2 scat) ... atandi tenr. de
atendi tenrati
atendi tenratkon
* atandi tensti ℰ. se cenbolen
atandi tenstaksi (2 scat)
atandi tenstandi ℰ ten
atandi tenstandihon (2 scat)

62 enho ... 157

63 entioe 1o etre parent du Coté
maternel .. 2o avoir soi parens en tel lieu 157
Entioechen

64 entohsi tohat. tosen. tohote ℰ
* ri. sinnen ... 157
entohon caut ℰ.
entoholon mot et mut ... Sonnion ... Selon
entohsindi ℰ tsen ℛ ... dihon ℛ mot

65 entosan imp ℰ ... perf ℰ. 153
sti sa sahe ℰ 157

66 entron tron. trontak trontaj
cenk. ere en ℰ lieu 158
entrontaksi. i. innen ℰ
kentrontandi tat taha. tache ℰ
* entron tron. trontak. tronde
utem entronnon di. da. dele. mettre
au. conduire ℰ en ℰ lieu ... Delon
onlagentronnon reconduire ℰ

4e Conj

entrontaksi kwa. kwande ℛ
atendi tron tron trontak. tronde
atendi tronnon mot.
atendi trontaksi caut

67. i i innen ik. iskande ℰ
cum Dual. etre 2 ensemble 160
isti ba tande ℰ. se mettre 2. ensemble
s'allocier

* i ... in comp etre Le Seul Unique
aati ℣ aatiha
aatis ℣ atatiatis

* i .. i. innen. ik. egnk ℰ in comp
etre plein. entier
annenchi ... ixent
arihsi ..... arichi
indi il. ik. iche se remplir
vel. remplir ... * aletindi
isenni ℣ il ℛ ℓ se remplir a ℓ
℣ remplir ℓ. c. à ℓ * aletisenni
arontisenni ... andatisenni
iti ta. tande ... * ks. atontaritihi
itandi ℣ ten ... * ks. atontaritandi
itannon mut ... * ks. atontaritannon

iskasan ℣ ska. deli: * emonchiskasan.
atennonchiskasan

68. iasisti ba t. tande in ℰ 162
aristiasisti ... atiatiasisti vide aristi in 2a

69 ichiai chiat. chien. chiake
in comp cum utraq. voce.
atetsichiai .... arihsichiai
atetendichiai .. atrihsichiai
aatichiai ... andignhiai
ichiahon et honnion mut
ichiati caut
ichiaindi ℣ chiat ℛ

70 ie ek. e eche in Comp.
atihenie
iechon che cha. chese. mot et etin
atiechon ..... aatiechon .. atatiechon
iechelon
ieiti ba caut ... * atihenieiti
iesenni* ℣ iet ℛ. sennihon ℛ mot

71. iesti se chaquer in 2nd gag 61

72. indendi ℣ endendi

73 ingendi. gent genha genche ℓ
Supe cum Local. ℣ rei ... 164. et in 2a 3.
onlaaatingendi ℣ onlaaatingendi
ontaaaderdigendi ... onlaarontingendi
ingenchon mut * ingenlenni ℣ gens ℛ ℓ
ingenti ℣ * caus * aatingenti
arontingenti ℣ . arihtingenti*
ingenhsi gens. genti genche ac.
aatingenhsi
ingenhsindi ℣ genten ℛ
aatingenhsindi ... aindaschingenhsindi

74 innion ℓ ℣ avoir ou voir. 165
akotinnionne ... * andatsinnion inings
* innion ent. en. onde ℰ. arriver
en ℓ. lieu. ℣ pouvoir * arakwinnion
arihsinnion ... andakwinnion
innionti ℣ t. caus faire entrer
arihsinnionti ... andakwinnenti
innotaridi ℣ ten ℛ * ohsiarinnotandi

75 innon inde inde in tem. 165.
asarinnon . . . . qrotinnon C ✠ R
atrentinnon . . . qnnenrinnon
indelon met et mut v. m 2e page 207

76 innondistannon onk. S au. 166

77 innrandi Deut. Draka. Drathe
innratandi f. ten R.

78 -lo in comp. * qatio
qsendio . . . . . qnnonchio
gntiokrio . . . . . akischio
qrontio . . . . . qndarachrio
qrihrio . . . . . onnontio ✠

iosti f. v iostaksi caus. iostannon met 2e
qrihriosti . . . . . qrontiosti
qsendiosti . . . . . atatrontiosti
akksendiosti . . . . atekonchiosti Iroq.
atetarendiosti

iostandi f. ten R. * qrihriostandi
atrihriostandi . . . atekonriostandi
akksendiostandi . . . innonchiostand

atiostandi act. Comp. R.

79 ion vide in 2e 194

80 iondi inc.
ekarenhiondi . . . etiendiondi
ekandechiondi . . . qationdi
ekataiondi . . . qnnenriondi

iondiati f. 4 . . * qatiendiati,
atiationdiati . . . atendiqenkiondiati Iroq.
atetachiondiati qnnenriondiati

81 iren rha. ra. randa C . . 165
act et in . . . * qnnontiriren
irannon met et met . . nonnion . . desen
irati caus
irhatandi f. ten R. * qnnontirhatandi
iratenni f. rat R.

82 isen . it . ite in C. . . . 168
annihisen . . . . qenchisen
qrihrisen . . . . andatisen
ison v. isonnion met
qnnkrison . . . . Ks-entochison
itsindi f. ten R. . . Dihon R. mon.
atsenhakitsindi pro atkventsindi
isati f. t. caus.
qatisati . . . . etontarisati
qndiqnrisati . . . corhisati
etiotenrisati . . . tonnonchisati.
isatannon mul. avoir plusieurs enfants

83 it parler de soy mesme vide Gen. 170
* it te. ten. tande C ✠ R. embarquer q.
t. tak. taf. qnk C. etre embarqué inc. . 170
qatit c. . . . . atendotit
aksarit . . . . atendachit
itakri f. tak. C ✠ R. * vi. vinden C
qatitakri
itandi f. dat R. * qndatitandi
aksaritandi . . . atendotitandi

itaksan val. ta tande C ✠ R. deb inc
qatitaksan . . . aksaritaksan
itaksandi f. knen R. Jett

akit ba. ten. tande C act
atitation tie tielo Mor. tielon mor.
atitaksi f. tak C * vi vinnen C
atitaksan v. atitaksandi Jett.

itrahsi trat. trak. tratha C ✠ R inc
aatitrahsi . . . atenditorahsi
atiatitrahsi . . . qrideksitrahsi
aksaritrahsi . . .

Itrahsindi f. tralen R. inc. cum ijd mak.
atitrahsi C et S

84 itaxon C. in fieri et facto 173
kandistaxon . . . Ks-achitaxon

85 iteti ba. t. tande C. inc
atiatiteti - vide qrerion
itetandi f. ten R. * atiatitetandi

86 iti sive ioti . i . . . nnon. IK
imperf C. . . . perf. C

5e Conjugatio

87. O . . . o ok. oi ogande C inc 181
in fieri et facto. s'enfler ou s'etre
akonrelo . . . . . arachito
akonchio

oqnnon cum te aff. mut.
Ks-achitoqnnon . . kandioqnnon

ato o. ok os. ogande in fieri C
in facto C. et. en. in
atosandi v. atoqndi f. val R

* O imp. C. etc. y avoir de l'eau
dans q. c. . item etre dans q. corps
transparant . . . * O in comp. 1°
q. c. etre dans l'eau . . 2° etre dans
un lieu humide . . 3° paroistre dans
un corps transparant . . * qronto
qsendo . . . . qenchio
qtaro . . . . . qndio
qnnondo . . . . qecho
qndeckio . . . . atakonchio

ondi. ot. oka. ocke inch. in erec.
(a seat) . . . . . condi
qnnentarondi . . achitondi
qentondi . . . . . ondondi S
oti ba. inch. aut * qnnentaroti

osenni f. osi. inch R. . . 1° sine dual sec.
timber a. l'eau à q.
qhonrasentosenni . . . 2° cum. te
dual. perstringere oculos
kanhientosenni . kandichotenni
karakosenni . . . kalatosenni

osennihon R. mes * enditsosennihon

ohsi. shos. ok. ohose . meure q. c
dans q. liqueur. caute. et. et in
qhonohsi . . . atiarohsi
qndiohsi . . . qndierohsi
qarohsi . . . . qenohsi
enditsohsi . . . qtechohsi

choson. sos. in C. cum ijd.
onnon et ondeson mes dimge choson
ohsindi f. ohos R. inc * atechosindi
qenghsindi . . . qenrohsindi

osan. sas. sahe. dest. et. en in
retirer de l'eau
qaravan . . . . atetosan
qhonosan . . . . qakventosan

osahon et osahoson Mor.
osati caus dest.
osandi f. val R. . . Dihon R. mor
atosan val C. echapper sans danger C
* O. of. ok. oche C. o. onnen S. . . l'eau ou

144 3ae Conj

Sortir de La serre ou le sing du corps
ąngẽnio ... ąndao

88. ochati chal. chas-chate 195
imp. ę ... sheri ę L'hyver venir ... venir à ę
ochra et ocha hyver ... ♣ ti ochriaj
Atochien onk. ę ♣ atochonnon il dêlon
♣ ochiati cum dual et loc in comp.
kandiochati arracher ę c. Del maint à ę.
♣ ochati hu. tande repandre. parsemer
vemplir ... ♣ onlaątiatochaba
ondikvarochaba ... ąrendochati

89. ochonhsi. chonk chonk
chonshe ... in comp.
ąenrochonhsi. ę ... atatager ... ♣
askrotochonhsi ę ... atatcikro ♣
ąridesatrochonhsi ę ... atatend ♣
ąhonochonhsi ♣ ... andinientochonhsi
ochonsan ę ♣ ♣ delt
ądochonsan ... ♣ ... atiatochonsan ♣ c
ęnkvarochonsan
ochonsati delt caul

90 oeñesan vas cum loc ... 185

91. oąti in comp.
ąatoąti ... ę ... atatiatoąti
ahontoąti ... ę ... atatahontoąti
ąhekati ... ąnnenkati

92 oąnnen ąninka. ąnd ... 187
ąndande ... in c ... ♣ ąrandoąnnon

93. oęn oęt. oxa. ogande togche
imp. c ... ąnt ę. retourner ou rendre de l'eau 188
ąrandioęn. 187 ... kagndioęn ♣ kasndioken
♣ ti-oęn. etc. im. ♣ avoir de l'enkvdeau
kaatoęn ... te andatoęn
ti ondoęn ... te ąnnonchioęn
h enkventioęn te ąnnontoęn

94 oęnnen in comp. dellus.
ąatoęnnen ... ątikendoęnnen
ąnnhonąroęnnen ątoęnnen
ęnkvaroęnnen ... ąrontoęnnen

95 oęñon oęnka oęn. ogndande
inc ... ♣ onnenkhoęnon 189
ąsaoęnon ... ąnonkaroeñon
oęnannon dc da dele mot
cęñalenni ąat ą ... Dihon ą. mot
annenkhoęnalenni ... atatichoęnalenni
ątaoęnalenni

96 oęnę s. et es in ... 189
ąatoęnę s ... ątkoroęnę
ąenchioęnę s ... ąkvenąroęnę
ątoęnę

97. oęntra knon aud

98. ohare re. rek. rende ... 190
et. es int ... ♣ annonchiohare
atatechienđohare ... atkohare
ątatohare ... ♣ ... atatiatohare
atiatohare ... ątohare
Oharennon mot
ohareti caul ... ♣ atatatharen
oharelenni ąrat ą ... Dihon mot
ęnkvarohareteñenni

99 ohiahen hiahaik. hiahak
hiahale ę ... ♣ grontohiahen
ohiahalenni ąhat ą. Dihon ą. m

3ae cons

ąrontohiahalenni atratichohiahalenni
ąerahiahalenni ... ęnkvarohiahalenni
ęnnhatohiahalenni

atohiahen in fieri et facto ę etc
atohiahalenni

100 Ti-ohĩe in c. cum voce pas. 191
kv-atri-kohĩe
Ti-ohieti ę t. caul et c in ♣ ąrendohien
kv-atohĩe etc

Centuria 9e

1 ókari kal ka kas et es in 191
ąshiókari
ąndatkari. ę ... atatendatkari
ątkiventokari ♣ ... atatetkiventokari
okarinidi ę kalen ♣ ♣ ęnkvarokarinidi
okati ka tande cum pass
atondechokati ... atendaokati
atókari in fieri et facto ę

2. oxen couler se oęn ♣ kagndioxen
♣ oxen. etre vif a vit ♣ kv-endikoxen
♣ oxen ♣ Dechirer
kv-ahentoxen et ... kv-atatahentoxen
kv-atoxahonsan se Dechirer
♣ okvandi in comp ... 193
ąrihookvandi Semer La division cum Lepee

3. oxvannen sinka and andande
atatoxvannen ... atetkitoxvannen 193
oxvandannon Mud
oxvandati ę t. ♣ atrikoxvandati Enon
atoxvannen etc

4. okvathi vas vale ę in comp 193
ąvatkokvathi ... onnenkokvathi
ąndatarokvathi ... ąakvenkokvathi

5. okvch ę. etc et in ... 193
ąvatkokvch

6 on. on. onk ę caret Sing. 194

7. honda ... 195

8. ąnanne vide ąranne in ą. 90

9 ondachendi. chonk chenchi
ondachentardi ę ten ą ... 195

10 ondandi ♥ vide in ą. ... 91

11 ondaon on. onk ♦ imp ę ... 194
ondaonkvi. ki ♥ caul
atondaon onk. on. onde ę. on
onk ągnk ę
atondaonnon mot ... Delon mot
atondaonkvi kva ę. ki ę

12. onde (en Ennemy) s

13 ondi diak. dia diande ... 196
1e faire etc et int
ąnnonchiondi ... ąndatkandi ą
ondiati au. ę t ... Dal ti in c. cum
askati Signal tourner de Lautre coté
onkiąnni ę mien ą etc et in
onniannon mot et mul. Delon
2e ondi cum nominibus ad personam
pertinentibus ... faire a pers. telle etc
3e ondi etc ♥ cum arihka etre cause
de c. chose que Lon marque par ce que
arrive ensuite
4e ondi in comp. cum voce pass. une
chose ę. faire etre faite ę ę. faire
ę. c. ♦ ę. addatr ą in fine une ind.
etre nouvelle partie in
atetondi ... akvinkd

3e Conj

atekennondi ..... okwentondia
otiatondia ..... atennonchiondia
onnenhondia

5 ondi. cum Lac. ℥ etc. faire une chose
tout de bon du fond du cœur * ataondi du

6 ondi cum qrihra se onek ℥ sine
faire, dire del contes. plaisir pour vne
qrihondiaks 202

7 ondi cum onek. etc... ne faire aucun
cas d'une chose la mespriser

8 atondi diak ℥ adi S. naitre 198
ou etre né (yall ondi) 2e la grain
lever ou etre levé... etc
atondiak Caus... ℥ cum akhak
une chose se tourner, ou etre tourné
bout a bout
atonnianni ℔ nalci, erabere alium 200
atonniannon Mul
atondicha Subst. * atondicken
atondia ℥ etre nouvellement né Com
auxiliaire en.
atatondi ℔ * atatonnianni ℔

* ondi Del 3ej. 3echc cum vou. 200
act. achever ℥ C cum pall. s'achever
qrihondi atrikondi in fin C. in fatto ℥
ondelenni ℥ Del ℔ * qrihondelenni
atondi Del ℥. di S. etc.
* ondi Del 3ej. 3echc etc. gagner
la partie au jeu
atondi in fieri ℥... in fatto ℥
* ondi adv omnino ℔

14 ondiakti 6a tande ℔ 202
ondiaktakki Caus ℔
atatondiakti Red
15 ondicha in C.* ... 202
qnnenrondicha Inan
atondichatenni ℔ ℥ at Inan
16 ondati Del 3ej 3ebe
imp C... perf. ℥
oridakti Caus 6a
17 onetandi ℥ etat..... 203
onetatenni ℥ sat ℔
ontaonetatenni
18 onetkwandi ℥ kwen ℥ ac 203 verin
qrihonetkwandi qrennonetkwandi
qndqrronetkwandi qiennonetkwandi
onetkwanditi 6a tande Caus
onetkwa'i ℥ t.
atatonetkwandi redup
19 onwe 204
onwenienti
onwenientiha Subst. Monwenientiha qui
atonwenientichichiaj chiat Chien. chiaka ℥
e innen ik ℥
Jonwetintia
20 ti-onharenron onk-on-onde 209
ki-onharenronnion Mul ℔ ℥
ke-atonharenron onk-on-onde S
ke-atonharenronnion Mul ℥
22 onharon onharent onda
onharonhe ℥
onrati ℥ t. Caus C
onratenni ℥ rat ℔... di hon ℔ mon

25 onhendi 208 ei in 2e. S

5e Conj. 143

24 onhka du maintenant 212
* onhki etre un, 2. ou 3.
* onhka surpasser, Se mettre en Sommes
une merveille qualifier
25 onhsentaeti ℥ t. ℔ Jannon Mul
26 ono el ok eche in C. ... 205
qwennong ... angorong
onoti ℥ ei in C * qatonoti
qchirongti ... ke-atatonoti
onqtandi ℥ ten ℔ * qchirongtandi
onqtannon Mul * ennonchionqtannon
onqtaki ℥ tak
atondechonqtaki ke-anatonqtaki
atonoti ℥ ei ℥ etc
atonqiannon Mul w. mai nonnion. delon
27 onnen onnha ond ondande 213
in Comp. ... * ateonnen
28 onnenti 6a t. tande ℥ etc 213
avaler. faire descendre dans l'estomac
onnentannon Mul
* onnenti ℥ in ℥ descendre par le lieu
cum vou pall
ennonitonnenh... * endaonnenh
* onnenti ℥ in C. precipiter ou
etre precipité
qatonnenh sent enhakonnenh
qhononnenti ... atahatonnenti
* onnenh Suffer ℥ C in comp 209 217
qnkwaronnunh

29 onnhe. 2. ek. ej. cent vivre 209
onnhekki 1. innen C
onnhonk ℥ cum autif. en
onnha Subst ... atonnha pal
atkonnhata ... atennhaki
onnhe au ℔
onnhonti ons ont onke ℔
onqaonnhonti refluxeiter
onnhonkh 6a tande Caus
3. atatonnhe recip
atonnhonti pall ons ℥ * 1. ℥
onqaq-atonnhonti refluxion
onqaq-atatonnhonti 3e refluxeiter
atonnhonkti Caus
onqaq-atonnhonkti
onqaq-atatonnhonkh

30 onnhara va ven tande Inan 207
atonnhara valer ... rennion Mul
31 onnhindi nhit nhi nhicha S. 213
ce. ei in ... * qrihonnhindi
onnhichon ons ℥ mal * qrihonnhichon
onnhichonnion Mul
onnhith h Innen ℥ cum vou pal
atrihonnhith .. arachitonnhith
atennonnhith
onnhitandi ℥ ten ℔ etc in * atrihonnhitandi
atonnhith 1. innen ℥ etc
atonnhitandi ℥ ten ℔ etc
32 onnhonqannondi diak 211
atonnhonqannondi
33 onnhongendi ent gnke. gnde 211
onnhongensenni ℥ ens ℔
atatonnhongen hi 6a recip
34 onnkonsaïonkwan rat ℥ 211
ke-atonnkonsaïonkwan
35 onnontrakki rat trak trashe 215

148 5e cong

36. onhatsi vat. take etc. ci-in 205
ǫnnenhonsatsi
onsaonhatsi veilerae
onsaton mul. + mor. Sonnion. Selon
ǫnnhaksionsaton. ǫsatsitsionsaton
onsatsindi f. salen Ǫ. ... Dihon Ǫ. mor
ǫnnhaksionsatsindi ... onnenhonsatsindi

+ onse vide supra nro 19

37. onsesen ç. etc. ... 206

38. onsẽti + onẽti f. t. ... 205
onsetaksi f. tak. Caus.
onsetannon. mul. mul.
atonketi f. t. ç. pas.
atonsetannon et nonnion mul.
atonsetaksi f. tak. c. ... ksannon mul
atonsetaksen freq.
atonsetandi f. ten Ǫ.

39. onrendijndi 2d. dy. dixe s.
orendich. ... onrendiske

40. ont. t. tak. taj. eenk. c 217
in comp. cum act. ... e. c. etre + avoir Set
partiel. Set pusillanus &c. ... 2e fa. ten
tande ç. + Ǫ. in fieri; faire etre e.c.,
former Set partiel + Lui donner Set
employ et; in comp. cum utraq. voc. in
facto f. tak. taks. eenk
ǫnnhsont. ... ks-arachitont
ǫonchions. ... ǫndigint s
ǫgndiont. ... ǫsennons
kaiachions. ... ǫrhont.
ks-ateiachions. ... atatrihont
ks-achitons. ... ahions
ontaksi. f. tak ç + Ǫ. ... + i. innen ç.

ǫatontaksi	*ondiontaksi
ǫonchiontaksi	londiontaksi
ǫndigntaksi ç	{ǫatontaksi
	{ariatontaksi
asennontaksi	{ǫsennontaksi
	{akvennontaksi
ǫchiontaksi	akvennontaksi
ǫrihontaksi	ǫrihontaksi

ontaksannon mul
ontaksandi f. kven Ǫ. caus
ahatontaksandi ... ǫrihontaksandi
ontonksannon mul caus
aksennontonksannon duo fac
ǫrhoǫnontonksannon.
Ontandi tal. taha. tache. inch
ontaǫndiontandi ... ǫndiontandi
ontachon mul
ontasan val. te. take c + Ǫ. defd
ǫrihontasan ... atrihontasan
atatrihontasan ... ahiontasan
+ ontasan in c. cum val. chole errang
; etrihontasan ... tetistondeckontasan
ontaxati f. t. caus + ǫrihontasati
ontaxionsan ut. sati defr.
ts-onnhentaniontsan et sati
ks-atennhentaxionǫan

* ont. t. tak. taj. eenk c. 222
est. et in. etre au feu ... + ta ten tande ç
matter. au feu
ǫrontont. ... ǫndatsens
ǫndatarons. ... ahsentons
ontandi tal taha. tache. incl ç. caesin
ontaksiontandi ... + ontachon mul
ontandi f. tal Ǫ.
ǫndatarontandi ... ǫndatsentandi

5e cong

ontatsenni f. tal. incl Ǫ + ǫndahiontatsenni
onksi pro ontaksi val. ta tache. desin
ǫnthatenksi .... ǫndatarenksi
onksindi f. val Ǫ. ... Dihon Ǫ. mor
ǫnnonchionksindi
ontaksan val. ta. take. in Comp.
ontas-atennhontaksan
ontaǫndiontaxsan

* ont. t. tak. taj. eenk ç. etre Lé 226
... ta. ten tande. Lier ... + t. tak. tak
eenk. tenir Lie. in Comp.
ǫndiatsont .... atsatsens
ǫatont ..... atatiatont
ontandi tal taha. tache. c. inch.
ǫatontandi ... e metaph.
ontachon mul
onton mul. + ǫatonton ... atiatonton ç.
ontasan val. delr.
ǫatontasan ..... atiatontasan
atatiatontasan. 3 Signat.
ontasandi f. val delr. Ǫ.
ǫatontasandi .... ontas-atiatontasandi
ontatsatandi f. ten delr. Caus Ǫ
atiatontatsatandi

41. ontarhendi kal henka 226
henche. inch. et ei in vide in 2e. 190
achontarhendi ǫhsiitontarhendi
ontaǫndiontont: ǫatontarhendi
ontarhẽti

42. ontati ta. tande inc
achontati .... ǫrhonchontati
ǫrhiitontati

43. ti-ontendi. tent. tenk 227 tenche ç
ti-ontenchon enk. on onde, mul

44. onhon* tiel ti tiele s. 227
+ Ǫ. in comp; et ahon est
ǫrihontions ç ǫndatonhon ç + Ǫ.
annonchiention ç. ǫatonhon Ǫ
ç. v Ǫ. ǫsennonhon Ǫ
ontielon Mult
ontieti f. t. caus + tannon mul
ǫrathontieti ... ǫatontiéti
ontrenlenni f. ent Ǫ
ǫnkvarontienlenni ǫnnontienlenni
ǫrihontielenni ǫhsachontienlenni
etionnontiel par intervalle ad onda opau

* onhon tie. tend. te + ta tiele
ç... 1e Motus Localis de Loco in Locum 228
venir, aller ... + 2e motus temporalis
pour e durationis et continuationis
pendre; continuer
ontaǫnnenronhon et. annenronhon
ontaǫrihontion ... akaochonnon
ǫatontion. ..... + ǫrihontion
+ entention .... onihontion
ǫhachontion ... + ahahontion
+ ǫatonhon etre porte en lieu à ç. c.
ontieti f. t. caus ... 1e hala 3
Signaux onhon + o
ontaǫnnenronhẽti et ǫnnenronhẽti
ontaw-akaochontieti + akaochontien
ǫndiǫnronhẽti .... ontaǫchiennhẽti
ahahontieti .... onraonihontienien
etronhventionhẽti .... + Signaux pallet
Le temps marque par ces noms, sont
faire ç ç sic. entontieti
ǫennhontieti
ontietandi f. ten Ǫ
ǫatontietandi

45 **onʼrahsi** mal. trak. trashe 230
ecc. et in « **qnihahienkahsi** « **qnihonronʼrahsi**
qatontrahsi . . . . **atiatontrahsi**

onʼrahsindi f. tralen Ø. ec. et in
onʼrati caul ec. in « **qnihonronʼrati**

46 **onʼtsi** - i. innon ç ecc. 142
onʼtsi ba. tande ç. au ecc.
onʼstandi f. ten Ø. ecc.

47 **ora** ra. rak. raj. cenk 231
neut. . . « ra. ren. rander act. in comp.
ahkotora , **andora**
achora **ks-arakora**
ks-akora
Orannon mot. mul. . Delon . . nonnion
ahkotorannon . . . **atenhdorannon**
Oranhdi . 1e Ø. f. rahal « **achoranhdi** . . 3e
inch. mal. rahs. rashe « **entoranhdi**
ahsikenhoranhdi . . . **achitoranhdi**
Oraban val. Iroq. 1e ster. ce qui est agreable
ahkotoraban . . **achoraban** . . **atachoraban** « 2e
trier choisir ecc. et in « **annenhoraban**
qatoraban Ø.

Orabandi f. val Ø. 1e demander à q.
achoraban di . . . **atachoraban dihi** . . « 2e trier
ecc. et in . . **annenhoraban dihi**

48 **orak** ç. in comp. « **qrihorak** 234
qatorak . . . . **atiatorak**

49 **orannion** in c. « **qnhtsaronnonnion** 232

50 **oralti** ba. t. tande c. « Ø. 232
ecc. et in . . 1e retirer ç. du feu
qnhataroralti . . . **qnhatsoralti** . . . « 2e
preserver ç. de q. mal, Lexemipter d'un
travail. . « **qatkoralti**
Oraltannon mot. ec. Mul. ec. et in
oraltandi f. ten Ø. . . **Dihon** Ø. mot
qnhatoraltandi **qnhitoraltandi**

51 **Tiʼorabon** v. **orabon** ç 233
achitoraton . . . . **kannenhoraton**
ks-achitoraton . . . **qenhoraton**
kachingeteraton

52 **Tiʼoren** . . 1e cum vous act.
fendre ç. c. reni. ren. renche . . infin. act
ihuryatʼe in scase pass. en. ennen
karontoren ç. . . **kaatoren** Ø. . . « 2e cum
vous pass. se fendre. reni ts. . . se fendre. renhs
ks-atrontoren . . . **ks-atrenhitoren**
ks-atetoren . . . **kwendiʼtoren**
Tiʼorenchon mal « Mot. . Chonnion . . chelon
Tiʼorenhenni f. reni Ø. . **Dihon** Ø. mot
kathorenhenni . . . . **ks-atetteronhenni**
Tiʼorenhti ba. tande Caul « **kaatorenhti**
Tiʼorenhtakhi kra. Caul « **kaatorenhtakhi**

53 **orendi** reni renhe. renche 235
ecc. et in « **qatorendi** . . **annonchiorendi**
qndatorendi . . . . **qrihorendi**
qndechorendi ou **annonorendi**
onhsentsorendi **atsoʼtsienhdorendi**
orenchon Mal. ec. mot. . . Chonnion . chelon
orenhenni f. reni Ø. « **qrihorenhenni**
orentandi f. ten. Caul Ø. .
qrihorenhendi . . . . **annonorenhendi**

54 **Tiʼorennhon** enk. en. ende
ks-atorennhon f. . **ks-atahatorennhon**
kaqkonderonnhon f. **ks-atatsa qkwendorennhon**

55 **Tiʼoreti** ba. t. tande in c. . . 237
karihoreti ç. . . . . **kaatoreti** Ç. Ø.
ks-atahatoreti recip.
Tiʼoretannon Mul. « **kaatoretannon**

Tiʼoretandi f. ten
kaatoretandi . . . . **akwendoretandi**
Tiʼoretakhi f. tak. caul « **kaatoretakhi**

56 **ori** v. **ore** val. rej. reche . . 237
fendre ç. c. **ori vinnon** ecc. fendre en ç.
qtsihore . . . . **amiatsihore**
ordiori

Orien en. ennen enk. enh. inch. in c.
qatorien Ø. . . . **atiatorien**
onnhorien ç. . . . **akoatorien**

Orienhendi f. reni Ø. « **qndechorienhenni**

atsori v. **atsore** ar. ç.

« **ori** v. **ore** . . 1e i. innon ik ç. . 236
être couvert ec. et in « **qatori**
qatori . . . . **annonchiori**
enhori . . . . **onnenhori**
qatsikenchori . . . **annenhore**
qndiokori . . . . **qratsore**
qshitori . . . **qenhore** . . . « 2e val
rej. reche. Cum ar. ç. Ø. couvrir ec. ce
Ø. . . . « cum vous pal. se couvrir val rej
reche. ç. . . être couvert ri. vinnon ç.
qatore Ø. . . . **atientori**
atiatori c. u. s. . **atetori**
annonhsatori . . **atenderori**
endiori

Orechon Mul. « Chonnion « **atientorechon**
oresh ba. t. tande Caul « **qatoresh**
qnnonchioresh . . **annonchioresh**
oreskaran f. ska. Iroq. « **qatoreskaran**
atiatoreskaran . . . . **annonhsareskaran**

« **ori** . oiel v. **oiak.** gia. **oiande** . . 241
cum utraq voce . . mouvoir agiter. troubler
qtsendori Ø. . . . . **atontsori** ç.
qhonchori Ø. . . . **qndiqnrori**
qnnonhsarori s. . . **endiqnrori**
endiori . . . . **atatiendiqnrori**
atrihori-a s. .

Oiannoh Mul. Nonnion
qatoiannon . . . . **atsiachioiannon**
ks-endioiannon
Oiannonkhi Mul caul « **qatoiannonkhi**
oiati Iro. . . . « **qsendoiati**
atontsoiati . . . . **endioiati**
Oianni f. oien Ø.
qrihoianni . . . . **qcchentoianni**

atori toiel v. **toiak** v. c. . « **ri** ç.
imp. ecc. s'agiter. être. agité
atoiannon. et **nonnion** Mul
atoiannonkhi mul caul
« **atori** oiak. tr. chasser, mettre en
fuite. ç. v. Ø. ecc.
atoiati caul . . **atoiandi** f. oien Ø.
atoiannon et **Delon** Mot.

57 **oriti** ba. t. tande c. ec. 243
oritandi f. ten Ø. . . . **Dihon** Ø. mot
oritaskaran f. ska. ç. Iroq.
oritaskaxandi f. val Ø.
oricka Subj. . . . « **orichen**
orichendi . . . . **orichi**
orichannonas . . . **orichihenni** f. it

atoriti i. innen. s. pass.
atoritakhi

58 **oron** enk. en. ende inç. 244
qchavoron
orondi f. renhont Ø. . . **Dihon** Ø. mot
qchavatorendi
oronhan val. ç. « **qchavatoronhan**
qtsatsoronhan . . . **atatsoratsoronhan**
atechoronhan
oronhandi f. val Ø. « **qchavatoronhandi**

59 **oskaron** karon. kra. karonhe
in c. . « **qtsikenroskaron** . . **qnihatoskaron**
oskaronhonʼti Iroq. « **qnihatoskaronhonʼti**

148 3e Conj

oskrati caus ... e ontastskvenroskratu
oskrasenni f (inv. 2e) gnikatoskvatsenni

60 otiene inv comp

arstinnenhiatotiene ... gnenionhonnie
akonchiatotiene ... ghachionene

atotiene etc

61. otrahsi irat irak trashe ç 246
in c. mewre e. c. pardeffus un autre
qui louion. I accrocher pardeffus le
akotrahsi ... crochetenhotrahsi
otrahsindi f vraten q. Dihon q-mor
otrati caus
atotrahsi ... atotrati
* otrahsi irat irak trashe
parcourir d'un bout à l'autre
gvihotrahsi ... gvendotrahsi
gatotrahsi ... grenitrahsi
otrahsindi f vraten q. Dihon mor
otrati caus
atotrahsi par. etc ... atotrati

62. otsiste ç ... 246

63. ssti ba. tande ç y q.
gatssti ... gndihisti
sstannon mut e. tsi.
sskasi caus ...
sstandi f ten q. ... Dihon q-mor
staskasan pro sthatkasan f sha dete
gvihstatkasan ... atakonchistatkasan
gatstatkasan ... atsiachistatkasan
atiatstatkasan
stalkasandi f sat q. gvihstatkasandi
stalkashonsan mut dete
atstatkasan f ska ç et ç an
atstatkasandi f sat q. etc

64. st ... 1° e. tak. tay. genk. nau 248
et ei in. etre debout se paroitre au dessus
gronsti ... onnonsti
ochinsti ... gatsti
gentsi ... gnnonchisti
gntonkisi ... atensti &c ... 4 2°
planter ç. c. en terre qu'elle tienne de
ten. tande ... agentsi
gntisi ... gndiatsi
gatsi q ... onrichsi
atiatsi ... gonchisi

station his. he p ha. hela agatstanon
gsendisanon ... gvihstanon
stateson mut
ston ei stannon mut e grentston
onnonstsi ... gvihston
stonksi caus. e karihstonksi
stonksannon mut caus e atendachistonk.
stannon mut e m. ... nonnion deson
ahatstanston
stakti caus 1° neus 1. innen ... 2° acc
ç tak ... e gentstakti
gntistakasi ... atronhistakti
stakasandi q caus e gntstakasandi
stiandi ... 1° q stat. Dihon q mor
grenestandi ... akonchistandi
gntistandi ... se. akatstandi, inon
gndigonstandi ... gndigonstandi ... 2°
inch sat take tache with stachon = chemin mut
gronhistandi ... gnnonstandi
gndistandi ... gsendistandi &
onhistandi ... katatsendistandi
† atstandi ç sat pass etc
stalti caus grendstalti
stalsenni f stal A inch e gndistalsenni

3e conj

stasan sat sa take dete ta comp ... 252
gnionni stasan ... gndignstasan
gentstasan ... gndigonstasan
grentstasan ... grendstasan
gchiendistasan ... akatendstasan

65 stagnhon gnhal genk ... 247
gnhase in comp cum utraq voce,
gnnhostagnhon ... gatstagnhon
atennhostagnhon

stagnhasenni f sal q
gnnhostagnhasenni gnkstatstagnhasenni
atennhostagnhasenni

66. stasion Mut e grentstasion 251
stasionksi iont ionk tonche in
comp Com utraq voce e 2. innen ç.
gchirstasion ... atiatgstasion
gchsichstasion

67. stakasan sat sa take in c. 252
gndigntstakasan

68. ti-stase sei say seche inc
staatstase ... ks-atatsatstase
kandistase ... ks-atatsatendistase
katonstase ... ks-atatkonstase
katachstase inon
ti-stasechon ei chennion mut
katatstatsechon ... ks-atatsatendistasechon

69 stari sul ri. richt in ç
kander ... e atendstari
grentstari ... atrentstari e
stariksenni f sil A
grentgtarikenni ... atendstarikenni
stariksasan ç ska dete in c
grentstariatkasan e atrentstariatkasan ç 2
akstariatkasan
stariatkasandi f sat q.
grentstariatkasandi ... atrentstariatkasandi ç5
* ti-stari ... 1° etre passif sur dans
sautes ... etre fixé se. offinnentstatisa. 2°
v ablolute avoir. Let trad dans les mandes
1 innen ç ... y Salanus mettre sur
manchot à c. sil. ri. richt. etc comp
ti-stariksasan f ska q dete etc

ks-atstari ç ei f. staff
ks-atstatsatiksasan ç

70 sten ... inhing en. innen enhagena ...
in glue end withes enika enchi ... 239
in c. vare etc ç. Neutrum
gatsten ç ... gonchsyion
ontagtsten ... gndechsyion e
gndigontsten ç ... konhventsten c y s.
asendysten ... gvihsten.

stendi new inch.
stensti ba tande. caus acc
andigontendsti ... aksendstensti
endigontstendi ... gvihstendi
asendstensti ... gatstendi
ahatstensti

stenstannon mut ei mon. Nonnion. deson
stenstandi f ten q
gatstenstandi ... gvihstenstandi

71 sti 2. in comp Cum lay.
chsatsh y ... thsonchsh
chondyonsen v ... chondiagonchsen [sic: chsni
chiangonchsen

72 sbie 2 in c + ochsbie
asesbie ... etkonchisbie
atsichsbie ... otsistsbie
skkatsbie ... esendsbie
gondakisbie ... evihsbie
gennenchisne ... ohisrsbie
gatsbie ... otkatsbie

stiensh caul
skion ons ei sachashion
skiondi f enhonq sachashiond.

73 sli byke bij. biande ç y q
in c. cum ennea e annenhy

finis 21 may 1743

33 Cabanes au Loges

149.

Le petit village 19 cab.

à droite en entrant dans le village

1. La la foret + grand mal + ronnikam
2. skastache + Nicolas + La foret la man
   + angelique + Laron-illas
3. La Cabane des iroquois

à gauche en entrant

1. marque La Cabane sur la rue 2. cab. qui est derriere le 3
2. Taechiaten + maison à la française
3. La vielle Coin(à etonnontat) son ecrai
4. matthias (cat nomme)
5. La vielle Sondakwa + grot jacob + ninnenchas
6. kinnenchas (savanensla)
7. Bijou
8. Labaron + saiañion + skastak La cabane +
   Le petit Cadenac
9. Le viel apes + tiokeron
10. La vielle cheveux-plats
11. Sattarenti + la vielle catherine + la
    mitatte violette + añiengindes + la fesse de
    milfingoin
12. Brican + La christophle + Sondekon
13. Etionnonte ou La viel noire ou la mal
    Lous levrot + Karonnonda
14. Le glorieux + ofanne
15. angsiros (Samuel quirinus, bibaud non ecrit
    Jeñionsindes + Loeil. vieille + enonte +
16. Skanaree + Sachendea-Hon-irrogne
17. Le manchot + nicolas + nova Cata

Le grand village

1. Les fillet d'anna
2. La de lonchamps
3. Le médecin + son niveau
4. La vielle giyonnette + 3 neveux de
   Baptiste giyonnette
5. La veuve Tangsiros
6. La babillarde + Sondsanne(fr. mathias)
7. Les 3 filles de Soullaine + son de Loreau
8. Le grand aget + ronn
9. La vielle reine + Sachenn son fils
10. Nendaentons(nom'sogni) à Etonnontat
11. La vielle Salendera + grand mal(ichien)
12. La vielle Saronenha + La vielle marie +
    les Loups + nova cata
13. Les 40 Soulds + 4e Souls La Borgne + La
    Grue + La vielle 4e Souls + Laurens
14. Larron-illa (brulé)
15. Le brulat à etonnontat

Cabanes des champs

Etionnontat ou Le pont village

1er nicolas	5e tagila
2e Le brulat	6e Sandatie
3e nendaentons	7e La Calion
4e La vielle coin	8e Le Levrosier

aaaé ou vivien blanc ou belle riviere (Sault)

1 Makons	3e 2 Soeurs de la Sabliere
2 vielle Salendera	4e Kanneron

Nomina Quorumdam Sylvestrium

1er Cabane

1. La la foret + margueritte + atkironde
2. aini + tsenannon ... Romain
3. Guidne + n'onsatarandi. joseph
4. Cadet + Sorenchoñion. joseph
5. fille + Skastoñionon. Marguerite
6. Le manchot et 1er mas + pierre tsonsondake
7. Neveu + atrandi. henri
8. Neveu + Senchron Romain
9. vieux. nentschien agnes
10. vieux le Baron M. marguerite
11. La Makons niece
12. Renard adopté + nokseonderon Marie
13. Le grand male + Sennenharie
14. fils du gr. mal + achrenhaen
15. Tornikame + Skanderenti. (voir Bapt
    sa femme + Genda. Marie Jeanne

2e Cabane

1. Skastache 1er Louis Jean
2. fille + aronnillachien françoise
3. Le manchot son mari + tsonsondata (voir
   fille
4. Skastache 2
   Tuteur + tokennon ich Christienne
5. chi adopti + annaotaa. nicolas
6. Naotche + Skastache agnes
7. Nicolas + erontondi. (Le rigaud)
8. aini + ndoiontes. jaquet
9. cadet + Sononskrakka. joseph
10. fille + Arindiaxon. Marie
11. Renard adopté + namensse + catherine

12. La vielle kinenchese + viñonke annè
    angelique + skvara + 49 ans
13. Laron-illas mariee
    tuteur + miamik.

3e Cabane

1. La vielle iroquoise + betas ... therese
2. aini + andataet ... francois
3. puisne + Tengiase ...
4. 3me ... + Skandaron ... ignace
5. cadet + raonkrat (à memorial)
6. Marguerite Sœur de la vielle (à memorial)

1e Cabane

1. Taechiaten
   tuteur + Sendañion ... Sulanne
2. aini
3. cadet
4. fille Saroñiet ... marie
5. fils de la femme

2e Cabane

1. Matthias + ondachiaten
   tuteur + Skia Louise 20
2. Abnakis + endiatavio goleigh 37 ans
3. Renard enskotak ignace 20 ans
4. Desjardin + atiennondiñion baptiste 12 ans
5. Niece de Louis
6. Niece de Louise
7. Soeur de Louis + Nendaentons Marie

3e Cabane

1. La vielle Sondakwa + atsindi
2. fille Enitkaratate ... baptiste
   tuteur
3. Grot jacob
   tuteur

150 Nomina Quorum: Sylvestrium

iroquoit * andatsat
luxor * arinnon-ïsoin
Renard.

4e Cabane

kiñenchve 1re tharonsoin
letourneau * ennenratendi
luxor skvara
tete-plate
Renard
Renard

5e Cabane

Bijou * sandatsrat
ainée.
cadet * tetongiaten ... mathn
Sœur du bijou (Sitaxt Satquatta) Hondatsia
Sœur de tienkwi

6e Cabane

La vielle Sasaron * skvatandi ... dorothe +
ainé andtaenhyi ... joseph (il leur fut tuyé
luxor
puiné. sarenhes.
cadet. oronhiate

ainée ... + gennent-marie
Mari.
[illegible]nie * tsondilera * marie Marg
Mari ...
Cadette * Ustehärindn * therese
Mari
Neveu tekoina

Satañion Stanillat
ainé andeondi
cadet Sitagil
tsatontaratale
Le vieux skaos [illegible]

Babi (ainé) * thokvoindoron
luxor * skvara angelique Separee
fille de 1re secte ...
la Calotte * Satsoindis ... martin
luxor tsendaennon

le Bedeau * tavetande
luxor.

7e Cabane

vieil apet. taquinrak ... mathias
luxor
riokoin
luxor
fils de riokoin
luxor.
Ainée
Mari.
puinée
Mari
la 3e ... * skvetsi
Mari * atiorenhon jacob

8e Cabane

la vielle chevreul plaid * tsiannonke-skvatsin
1re Magd. Eglenhaon
ainé.
cadet
luxor
Ainée.
puinée
cadette

Renarde
Marie Letourneau * ennenratendi

9e Cabane

Saltarelli ... Mathias
ainé * onnontarenh ... antoine
cadet
Ainée louise arintetak
Mari Loup(regicide) Toratati ... Jo: Bap.
cadette
Niece * ovienne + agnes

La vielle catharine * skvatsenre (achistas
fille * sendaksoin (grosse) jeanne
Niece
Niece
Jacob * enoronhon
luxor * skvetsi

La Mitalle violette * nendeñions
Mari
ainé
luxor katsiche
cadet
ainee
cadette
Chi frere de la mitalle

añiensindet
luxor
fils ainé
cadet
Milhngoin chondeta
uxor.

10e Cabane

Bricon * soronnisrenti ... nicolas
luxor ... + tera ... Marie
fils * tiniendoten ... Matthias
Ainée
Mari
Cadette
Mari
tete plate
luxor

La christophe * sendatel
2d Mari

Sondekon * Sventekhon
luxor
garçon
luxor
fille
Mari

11e Cabane

Lonnontti & tetarachiaraida
Ainee (petite) * Hendehe ... marie
1re Mari * tsatchiaten
ainé
cadet
Le petit
2d Marie ... Deehonti
Cadette
Mari tsiata

Satsennonsa
luxor

12. Cabane

La kannenin * thendaksa
Le glorieux karitandiñonhak
luxor [illegible]

Nomina Quorumd: Sylvestrium

ozanne
Tuteur
La La Mothe [illegible] oatonhoentlinde
Fieu de la kanerin

13e Cabane

Leñionsindes
Tuteur
Fille [illegible] Skandechilaon (femme) — ⁹e karivana francoise; ⁹e ahmengist Marguerite; ⁹e serachiet agnes
Mari
La femme de Louis evaillé veuve
Nicolitak ⁹e agnes
Fille ⁹e Jeanneton ⁹e christine

Enont ⁹e tonchiontonkri 2e filia et 1er tuteur
aînee ⁹e gabriel
Mari
Fadetteschrio
Enont et 2e uxore nihil
Enont et 3
3e uxor rejecta

Soeur d'enont ⁹e arakwahon ⁹e Liberat
aînee ⁹e onnenrasten 12 à 13 ans
Puisne ⁹e tondaonk nicolas 3 ou 4 ans
Cadet ⁹e angwiroki jacob 1 an
Aînee ⁹e karideret
Mari ⁹e n'onwatalarandi
Puisnée ⁹e Isabellona 10 a 11 ans
Cadette 4 a 5 ans
Jenard ⁹e toenrok frere d'enont et de sa soeur
Sathiendisa vit sans feu ni lieu

14e Cabane

Nicolas ... et la soeur la manikon

1e Cabane

Les filles d'anne ⁹e
aînee veuve anniewitak
Cadette
Mari grand Pierre ⁹e te orontaterihon
aîné
Tuteur le christophle ⁹e tendeviet
Cadet

2e Cabane

La vieille de Lonchamps ⁹e te aiatmare
aîné ⁹e takiet
Puisné ⁹e tandendonien
Tuteur [illegible]
Cadet milhingon ⁹e chandeha
Tuteur
Fete plate
Soeur du grd jacob

3e Cabane

Medecin rotsent ⁹e aenhrotigen
Tuteur ⁹e Sakde
Garçon
Tuteur
Fille
Mari
Neveu
Tuteur

4e Cabana

La vieille ginonette ⁹e tatata
aîné ⁹e tarenniotaha bapt.
Tuteur

Fille veuve
1er neveu de Lapi
2d neveu
3e neveu

La La Soucie ⁹e Sabindia
Laurendi ⁹e grendi

5e Cabane.

La veuve angoiret ⁹e tehariseha
aîné [illegible]
Cadet
Aînee ⁹e Villaontsaon... marie jeanne
Mari ⁹e Teratari Bapt
Cadette

6e Cabane

La vieille babillarde ⁹e Sarointiandy (Athanase) et 1e marito
aîné ⁹e taontierontie ⁹e regis (dit Daigle)
Tuteur ⁹e Marie kasendi
Puisne ⁹e arenton bapt
Tuteur
Cadet ⁹e Hendechrain
Tuteur
Fille ⁹e nennonse
La babillarde ⁹e 2e marito (de fer)
grand garçon ⁹e tendandeñeona
La babillarde en 3e noces
Mari
garçon d'Ehoko 16h
Fille
Mari ⁹e tharoni sanniona
[illegible] andechinhon bapt
La vieille Jeanne ⁹e [illegible] ⁹e honnenta (Louis)
aîné mere
Tuteur la mile
Cadet
aînee
Mari ⁹e anientinder
Puisnee
Mari ⁹e tandendonien (hanrigetin)
Cadette
Mari

7e Cabane

Aînée de Toussaint veuve
Puisnée veuve ⁹e aniendetak
fille ⁹e atchiskoin
Mari ⁹e tarenchogen
Cadette (cervelle) ⁹e tsiataron marie
Mari ⁹e karandaon ⁹e ahonnendet

8e Cabane

Le grand aveugle ⁹e Hinnenkañen
Tuteur ⁹e andecientonk
aîné
Tuteur
Cadet jane
aînee
Mari
Cadette
Mari
[illegible] ⁹e tsonsandihoni
Fonti ⁹e ondatatonk ⁹e regis
Tuteur ⁹e arinnanke Christine

Vieille Hommentsaine veuve
Garçon
Tuteur
Fille
Mari

Nomina Querum de Sylvestrium

Le vieille veuve + Ondaenton
fille Dechouti + Ondechonti
uxor + Hendeche (gone)
aînée
garçon
uxor
cadette
mari
Renarde veuve

Renarde
mari
La Puce + Hendakaronk + ex 1° marito
garçon
uxor
La Puce ex 2° marito
garçon Pierre de Ventre
uxor Nondiaannion
La Puce ex 3° marito + 2 garçons
mari gr. Oskia
aîné Aronengiaka
uxor

10e Cabane de Ondaenton

11e Cabane

La vieille Hadendara + Hedendara
fille + Sasentiron
mari grand-male + Tonnenhawio (alt. Likwi)
aîné de sasentiron
uxor
cadet
aînée de Sasentiron
mari (fils de Tsechaui) +
cadette
mari 1° Tonrok. 2°

vieillard + Cyartirhon Jean +
Jeune homme + Hendaskel-ignace

12e Cabane

La vieille d'Atorenha + Nondesin + (mère de Tsechiaton)
aîné + Andatorenha Jac
uxor Louise Andochiori 45 ans
Puîné
uxor
cadet
fille (femme) agathe + Ocentari
mari Hamirejecta (femme) Marie Teannonnens

Laurent + Satronniatate
uxore cæli .. M. magd:
garçon + Satrocokon .. Mathias
petit garçon + Kariti
fille + Hoonton .. Anne
fille + Enhoa

La vieille
mari
aînée
mari + Atirenta

frere de Laurent + Onkwara
uxor Dethongias

cadette
mari (femme) Entsion .. Jo. Bap

La vieille 40 Sous + Hendeen .. Lex 2° Marito

Renard (Loup)

Les fat jaunt + Otchiendagie .. Pierre
uxor +

La vieille
uxor

La vieille 40 Sous ex 2° Marito

aîné + Tarétande
uxor + Asendaara

La vieille Louve

aîné
uxor Arindi... rejecta

Cadet + Hratsten .. Herman
uxor + Tronniaenk Susanne

Puîné + Tratati .. Bapt
uxor .. + Hwhaendeaon .. M: Jeanne

fille Christine Otatatien
mari Ganiendi Francis

Cadet + Atsorenhon .. Mathias

La vielle 40 Sous ex 3° M:
mari (Honnontsoin) Michel Kiwentaton

garçon Otchiaren . Stanislas

aînée + Hogenron .. Marie

fille
Tetta Platte

Puîné + Savendachien + à Honnentsen

Cadet + Nengieton

14e Cab: Tsaron-Ishat Senaka

13e Cabane

15 Cabane

Le Brutal + Sondakwa + Agniotoi
uxor + Skandereshi

40 Sous la Borgne + Sohondinnon
uxor + Sendakwein .. Separet

Mr. le Hatonks
uxor

La Sœur de 40 Sous + Honnonhanen
mari Sonji + Ondechientonk (alt. Likwi Hoon)

Cadet + Tsenronkoin
uxor + Annenhstaa

Frere de la Sœur de 40 Sous (femme) Sedonke Pierre
uxor

gens garçon

2e neveu
1 niece de la Sœur de 40 Sous
mari
2e Niece (Custode) M. J.-C. Hannegwaihen

fille
mari

Renard Aongsontak

Tesaskarandet .. (en Syrie .. Frere Tsechiaton)
Skaranden + Tsikarandat (mère Gallet)
garçon

Sachiendoa (Iroquois)
uxor + Onnonde
garçon
uxor

hurons à etionnentsi 163

1
Nicolas + orentsadi vide post

2°
Le Brutal + sondakwe v. post

3°
Nendaentonl (soeur du P. Richardie)
veuve + atironta
[uxor
Nicolas
[mari ... Le grand Vent +
3 garcons
1 fille
Petit-Platte

4°
La Vielle Corn + atatahak [Belle mere de Sadondi.
garçon (le Soldat)

5°
Tasita (Sonnentwein)
uxor + nendatkwa
Sonnentiaxon
uxor + koindelen

Saphike soeur de Sonnentiaxon Nom un Tasita que j'ai vû le 1er mai

6°
Sandetel
[uxor

7°
La Caliere + aangonta [Soeur de la fem. du grand Mal.
arionnenta fille de La Caliere

Coupe-jarret + tannenochre sœur de
[La femme du grand mal

8°
Le Lorretain + sokendinnon +
akrendilena + kamongnhak katatiaba

9

hurons à aaaç [Belle riviere ou Riviere blanche [Eab.

1° Makons et toute la famille

2° [une partie de la famille de la vielle
[Sadendora

3° 2 Soeurs de La Babillarde

4° [kanerin jongleur + sa femme
[est ici

7

Bandes huronnes

1° elontennonk ... Sattarethi
2° cangonfronnon ... Matthias
3° katiannionen ... enons + [oskennonton La bande du chevreuil [hontaken

4° enncenskenronnon .. aron-illas ...
5° eronisseeronnon [oyrontondi [Le Manitou
6° skeeronnon ... nohoindoron
7° entieronnon ... [illegible] [andiaskich La bande de la tortue [hontaken

8° katinnaarikwa .. tagchiaten
9° katindelonk ... andatoronha
10° thohragon et [3 vendakwe [hannaarikwa La bande du Loup [hontaken
tiatacntti ... une fois qu'une bande

Chef

Sattarethi
Tagchiaten
angoirot absit

considerés
nicolas
La foret
Tonh
Le brutal
Sricon
Matthias

Missionnaires

kenchron ... P. richer
ondechatsti ... P. de la Richardie
Sarenhis ... P. degenor
thoronhiagte Pere Potier

Tagrhentere ... P. La bretonniere
Taarontiagnonak ... P. Tournois

Chefs etablis a

Mikinak + endiaxich
kinondaki + Ihiwia
kwtasin +
L'orange + iekwat
oloend. nadaubiche +
chiatdion etc augerhonia

sittenchien + le huchetaton + le pied froid fesh...

154 **François à Sitka aux bords Blancs**

Korenkiagia · · · · · ·
otenrat
korenkiagia nonua y sagotal vanien (L'Esperance)
korenkiagia anien . Regis

Kendiak (fusil sur le bouche) · goyau
Kendiak anien · · · bapt · guil.
Marie · · · · · · · La goyau

okvittonniak kaptindachia + S. marin

Commandans (Chiefs au Detroit)

kochiendvannen · officier

Kroniag · · · · · Mr de Calvon (Kotlinnovsk)
Tavistasi · · · · Mr de Noyan
Stactasasti · · · · Mr de Berthier (Petite Butte)
Stavoinchrons · · · Mr Jean
endekaron · · · · Mr de Noyelle
Hokaniatta · · · · Mr Deschaillon
kchisannen · · · · Mr Gojon

François du Detroit &

vatakvichere · · · · · Mr de Longueuil
Tavindes · · · · · · Mr Demuilleau officier
tovachrovannen · · · · Mr Demuilleau Com.
kahiuhonk · · · · · Mr Navarre
n'onkeintvannen · · · · Chene
anditsroa · · · · · La Butte
karon · · · · · · · Caron
aiondiatti · · · · · · Bondi (Longueil)
atetsent · · · · · · Chapeau
ondakan · · · · · · Deruisseau (Ronnonville)
kochiengontvannon kavonta godet
ondrakaenta · · · · · Le Gon Rom: Devocher
ondatrakvat · · · · · Belle perche
(kakonikichi · le grand Diable)
Chein skvittonniak · Chevin
ondatarinont · · · · · Beaubien
Chikot · · · · · · · Chicot
anderetti y kanidakonniak Ravoir

Variorum nomina

(Tannenchre (Cyr) · · · Mr de S. Pierre
Sakenkvara · · · · Saguin
Tejatontarie · · quebec (commerçant)
arisavtore · · · · Mr Douville
Tsikenchien · · · · · Mr Maurisseau
Ktackita (grenadier iroquois) Mr La Corne
Tsarontaial · · · · Mr du Breuil Le roux
Sandett. kvena · · · Mr de Lefevre

Nations

akwek reck = etkimaux (akwek iochronnon)
Hinnienronnon = mikmaq
aqsaannen = abnaquis
aqchravata = hatichravata = algonquins
Skelkwabronnon = Nipissink
Hendat = huron (hatinniaouintan sauvages de Lorette)
Ekeentsronnon sauvages de Lorette
Lorechronnon = français de Lorette
hotinnonchiondi = iroquois
andaraetronnon = iroquois du sault
andaraq au sault = gannaraqa
otsiennenstont = le lac des 2 montagnes
ontaraqeronnon = iroquois du lac
Honnontsoinronnon = Honniontsoin
annienteeronnon = aniens
giiogoinronnon = goiogoin
onnontaeronnen = onnontaguas
onneiiuronnon = oneiiut

okwaqat = blasts
ndatonsatendi = gos
Millillaeronnon = Sauteux
'ochiengootronnon = Mi
Chasañonronnon = chavanons
Hataqronnon = tetes plattes
entarironnon = cheraki; nation au delà des tetes plattes vers le mer
ndatavarat = ihinois = ndatavarake ou il
Orangrichia = grand kenikechia
Hatoqronnon = Sakis = Hatqe le laguimon
ontaraqronnon = kikapous
aqhistaeronnon = malkutins
Skenchioronnon = renard
Chikachia = chi
kochia = cochia

Nations

hatihonwaqnhak = français (iroquois multipliés)
etiorhaneketronnon = anglois
Skandetatironnon = flammands d'orange
Skwahnionronnon = espagnols

Placet aux françois

Tesatontarig = cuisse
ekwentonie = les 3 rivieres
Te okiaj = mont-real
ondiatavavarent = chamblis
Teqtondarij = pointe a la chevelure
qtarokwi = catarakwi
Ondiara = niagara
karontaen = le detroit ou le ruisseau des hurons
taorhiarontion = la cote du detroit
Taontoraj = michili-makinac

Placet aux anglois

Baltondi = batton = baltonenronnon
Skandetati = orange = skandetatironnon
qannondi = la menade = qannondironnon
qndatsaen iiein = grol village (iroquois)
Philadelphie = ondatsati-iiein ronnon
Eskoqen = cheriguin
alare-iiein = iiennenchrannen
Saregoa = le grand couteau ou sabre

Nations

onnontio-iiien = le Roy
onnontio = le general
hochiendsannen = officier

156. Pointel, Rivieres &

Otiondiandika = pointe à liga. pres des 3 rivieres
Tiiskonchiaj. onkara y etiorondawenondi
Langara = Le Sault de niagara
angvara = le petit rapide.
Tsondiet = La grande pointe
Onnontsig = Iet grand ecart en pointe au fon
annenste = pointe aux pin
karenhyskaron = pointe pelé
skaron axendo = La grelle qu'il
ondiiake = pointe de Sable
Skealkaronderke
Skandechiataterannon
etioxeendannentai = Il aut bait Blanc
exendar ekandataen y etistenderkata
axendeesti = La grosse Ile
Soonniakonke = Riv: aux Canards
atendotatinientaksat = petite Ile aux Dindes
De chrichiaske = grof Ile aux Dindes
qvista taotikvata = Riv: aux ecorces
otoghande y skentarat = Riv: rouge
ndatonxatendi ekandataen = village
Karontaen = le Detroit
Taschiarontion = Cote du Detroit
kvickkvichke = Ile aux Cochon
okxaatat ekandataen, y. village Blanc

Saqvendaqon = Riv aux hurons
Orontenie otondiata = pointe mouillé
qraonende = Riv. aux Cygnes (la fource) l'eau
Kavindiiondi tondiata k = R. aux rochers
axxende = R aux rochers (Battaretti)
Otkvar = pointe a Riv aux rollins
Otikonniiae = R aux vaches ou
Onanguille aokvisati = d'onanguille y
Tenaqvendandi
qtaralke = R. De La baye.
so tentavaten = R. des mis
alve = pointe aux cedres
Tsiskiaen = R = De Perme = R. Chaken
etiskiesarondi = R. aux fevier
karhora = R. a Grenouilles
Oiget = R. Doigt
Loqet ottaj y notiaj = portage D'oiget
karindora = R. du petit Lac

Otsandatke ontare = Le petit Lac
Otsandatke aokvisati. y. Ti qtonitiont
La baye D'otsandatke
Straaraq = R. de la baye D'otsandatke
Otsariostke = R. D'otsandatke
Ondiensi Endroit de mon hyvernement
akeendasia R. aux branches (vide Denis Jeu au
etiongvaentandi (otsandatke) = La rapide
D'otsandatke = a Lieut. D'ondiensi La fin del
Rapide
Segnioste y Segnioste = R. vent Le bonne
D'otsandatke = en fait portage pour y entrer

etiaxendandi = Tres grande R. en allant
D'ondiensi. = Otionontsi.

Pointel Rivieres &

Sarcontake = R. aux Kibouets à 1 lieu Tetonnata
etionnontsi (vient ekandataen. village Huron
aondavi fontaine (à 2 onnontsi)

Tonatekiori R. aux noyers
niontaqviande R
Saiendase-endaaq etiaxeqnhsi = R.
Tsondeta R
ondaiiondi etiaxeqnhsi R.

Aqaq etiaxeqnhsi = La belle R. ou La
R. blanche (il y a 7 ou 8 calumet de hurons)
vont La Source de La R. Ou mis on fait
portage pour entrer dans Aqaq (Sallanaki)
Tsataraen R.
Tiiraaq R.
Tsvendikvatonke R.
onhonxendeen R

Ontare ilz appellent ainsi tout Le
Lac a Lexception du Lac Superieur
qu'ilz nomment Okxateenende

La Pointe de Kvateta Riv. du moulin à
Bateoe Le Saquinan
Etiondgvarara Le pie de la traille vil a vis du Saquinan
etiondetara La pinière
axxenvi : La riviere de la pinière

Le otkonchiaj Sault à mara (vers michillimakina)

qndararavi etiaxeqnhsi La riviere a la hauteur

P. 157 blank in original MS.

158 Meubles qu'on distribue ordinairement aux Servicts

ẹnkvarïo « Belle Couverte
ẹnkvara couverte
ẹnkara « Drayer
ạrich « Mitaller
ạtensáka « chemise
ạsich Ceinture

ẹndatsvannen « grande chaudiere
ạnnẽno « chaudiere
ẹtionhara ẏ chionhacta ẏ andatandiñionta
Chaines à pendre les Chaudieres
ạtseri « plat
ẹerat « Ecuelle

atoẹn « hache
achrïe « grande hache
ẹachria ẏ achravnentati « petite hache
ou petite pioche ou grochon.

onnonkvïrta ẏ. onnonkvarrta «
branche de porcelaine
te vatiriaoin ẏ tavrkaia « tourde.
Cou en forme de coeur
ondrachiara pierre rouge
okvilta branche de petit grain de cuivre
onnenchtra okvilandoron « bracelets
de cuivre, d'argent &.
te ạiathioni okvilandoron « ceux d'argent
kv-endendich okvilandoro « boucles,
epinglettes d'argent
ạkvenda « Ralade
kandechrakva « tenelle

ạhak coffre
ạkachra Coffres de jonc de coleur
atatonchra « Manne «

ạnnenkvoin Sac à mettre du Bled
ạngvisa espece de sac
ạtierada nattes de jonc

ọnravointa « Sabot
ẹridaara « corne à pendre
otkihensta « poudre à tirer
ạrivta balle
ọrontonhiat « meuble à balet
ạrenda « attrape de fer à poutre

ạnnondaroin Calumet
ạngvenra Sac à petun,
avenra Tabac

ọennenchra Couteaux

ạrikta Seau

ạ vachra pendant d'oreille

160

Nomi de quelques uns des 32 perſon[nes] qui ſe ſont ſauvées de Lamballe, arrivé au Temple le 31 mars 1792

Blachieré m[r] de la Corne
Perronnaiſ m[r] du Breuil
Sandetti hreina m[r] de Belsere
Vincens Blachelanion
antoine Herrai
Romain Vachi Magn
andré Orechionder fils d'antoine

Sagragnrat Beauvais
Ch gokenra Beauvais
Arhaentia fils de Legeriogen
Jean Bapt fils de Beauvais

} gens de Lorette

Parki Mari Ben Christen
Entagarech Ammentagarouche Irregne
2 autres

} gens du Pape

4 Abnakis
2 Malecites

Variorum Nomina

Agnès Assindiré fem Dekendelleine
Louvelle Parti Anderou, malade. Le 16 avril 1792
13 jours de jeunes. Sa Grandsaloge

andaliza basil, Jean

MS. No. II.

Radices Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1751)

Facsimile of Manuscript Vol. VII
St. Mary's College Collection
Montreal

ABBREVIATIONS

mot	motus avec mouvement
Q.	quelqu'un
Q.c.	quelque chose
c.	chose
R.	reuproque
Extr—intr	(extra—en composition)
ru	respectu v. g. "sine ru" ou bien
e	(etiam) ou une (or) un
i.e.	id est
ois	omnis
nri	numeri
partam	particulam
à	autem
tc	tunc
ro	ratio
ppria	propria
ilgi	intelligi
pount	possunt
iltus	intellectus
psoa	persona
psois	personis
tt.	tantum
explis	exemplis
oo	modo. hoc oo=hoc modo
ssus	sensus
comp.	composition
oia	omnia
vbis	verbis

MS No. II.

Radices huronicæ

1ª Conjugatio

Centuria 1ª

1 ... A in 1mg ht. a, ak, aha, ache ... in plur: dt, alksa, alka, alka ęnk
pari C ect et int: (vide grammaticam) varia significat

a etre de telle grandeur ou grolleur .... etre de tell age
x'iq ɣ xi ąndereššī je suis grand com: cela. X'ichia, tu &c X'ira il &c. X'isa elle
chiat'anda nous sommes 2 &c chiateta moi et toi &c chiat'etta vous, chiat'enda ils ou elles
eagat nous 3om: ; ekšal vous et moi ; elksal ; chendal; esendal; eags et esas de meme
ho eagš (iaq) d'echiaaha? eags. combien grands sont les enfant? ils sont aussi grands l'un que l'autre.
esal. Les parts sont egales. ar?
chiat'enda vel chiate šsa L'une et aussi grande que L'autre

a.. nombre, quantité &c et ponitur impersonaliter
xa ɣ ho isa. cela et de cette grolleur, grandeur, quantité
ho isak. cela etoit de cette grolleur &c
ho ilksa. il en reste encore gros comme cela (ilksa est redup: addita vbo isa)
ho esaha « tantum erit
stan ho t'esathe « il n'en aura pas tant
asalka « il y en auroit trop
ho ho asalka « qu'il en ait cette quantité (ou) bon bon en voila assez
Stan ho te sa Distontenk de gnnontennen « tu ne m'en donne pas autant que je t'en avais donné
ho isa Distontenk ti isak des gnnontennen « tu m'en rend autant que je t'en avois donné
ho ho elksaha ti isak dannontennen « il en aura autant qu'il en rendra autant qu'on lui en avoit
ho isa d'okwittandoron? « combien d'y a t'il d'argent? « ho isak? combien y en avoit-il &c
ho isa d'onnenha? « combien y'a t'il de blé?

a. prix, valeur -- ulurpari solet in duali
chiat'enda ąndescha dind'ohonrasointa « une robe vaut un fusil
stan chiat'enda tęen šandetti dinde ęnksara « une epée ne vaut point une couverte
k: chiatenda? Stan chiatenda tęen « ces chelet sont-elles d'egal prix? non.

a in comp: Sequitur Inum Simplex.
chiąennen iąndatsa « cett une grande chaudiere « iąndatsak c'etoit &c « ęąndatsaha ce sera &c
Stan xa tęąndatsache La chaudiere ne sera pas de cette grandeur
xa iąndatsas « ces chaudieres sont d'egale grandeur « xa iąndatsatksa, etoient « ęąndatsatka seront
Stan xa te ąndatsatka ięnk « Les chaud ne seront pas de meme grandeur
chiąennen ihasenda ɣ chąsendaha « il crie ou il criera bien fort.
chiąennen ihatisendat ɣ chatisendatka « ils crient ou ils crieront bien haut
chiąennen ihonnenha « un gros grain de blé
chiąennen ihonnenhat « de gros grains de blé.

aia ɣ isaia dimin: formatum à praidenti ect et int: « in comp ptr aia pro ing, (ra ska, ra ala, ra ska) isaia ɣ isaia ho « il y en a un peu (ou) il y en a peu ... « ilksaia « fort peu et rld
iąndatsaia (vic ąndatsatksa) petite chaudiere ... « iąndatsala « de petites chaud.
iąnnonchiaia « une petite maison ..... « iąnnonchiala de petites maisons
isalaia « un petit plat

ati .. ata, at. atande. caus. ę faire ą c d'une certaine grandeur
xa estatsat « tu fera la chaudiere de cette grandeur

ks-ati pro te sati diviser en deux
chiat ti šat « divise cela en 2 parties egales, prent-en la moitie
achiennonk ch'tat ɣ kchiennonk ti tsaj (tsay) partage en 2

2

2 .. asak . ak . ahak . aha . achĕ C exr et int. * etre court .. de peu de durée
isăk ɣ isasaka * cela est fort court * {tendasak-a petit moment
{atondasaha aatata * que je parle un moment
tarihsarak ɣ tarihsarak-a * Discours de courte durée .. * tarihsasaha * Le Discours sera court
tsalontasak * La nuit est courte .. * tsalontasaha Sera .. * asalontasachĕ la nuit ou le raccourcissoit
thanderasak-a * hom: de petite taille .. * kanderetti hom: de grande taille . elingué

asalenni . nik, at, nihe . Qel S. * Semblr court à q.
aalontasalennik * je trouve la nuit courte
aentasalennik * je trouve le jour court &c

asalenniti ba. t. tande. Qel caus. * q.c Semblr court a q. pour telle cause &
endaie aalontasalennita * voilà ce qui me fait trouver la nuit courte

asati . ba. t. tande C (die athrati ɣ atsti) abreger q.c
tarihsasati abreger son Discours, Dire en peu de mots * thrihsasat dic paucis
asatellasat * L'ecorce s'est raccourcie
saaonhasaba é dic, d'aptieronnenthon * Dieu abrege la vie del pecheur.

asatandi dic, tendihe . Qel ad finem cui * accourcir q.c à q. ; Lui faire courte
tarihsasatandi * Dire q.c à q en peu de mots * tarihsasaten dic mihi paucis
{atsrihsasaten dixisti mihi paucis

3 .... ks-acha . Neutrum . etre Double, etre Doublé . est et int.
te sachă n'ondaaie * cela est Double .. * te sachă ti ksaatsten * notre etre est Double
* annonchiachă * Cabane à 2. etages
te enksarachă * couverte Double, Doublée
te tentachă d'asentatoti * 2 fois &
achon ɣ achonnion . mult: * etre ou plusieurs Doubles
annonchiachronnion * maison à plusieurs etages

* .... ks-acha . cha . chin . chande . activum: in comp * Doubler , redoubler .
karihsachin * reiterer une chose (die karihsandandet)
atarihsachin * il a encore fait la meme chose la meme faute .. * karihsacha * Supra idem facer.
achronnion faire à plusieurs Doubles
annonchiachronnion * etonchiachronnion tu feras la maison à plusieurs etages

ks-achasan et cum parla reit: t'onsas-achasan . sat, sa, sahe C * Satisfaire pour un mauvais coup (Redoubler) — in comp cum arihsa
t'onsaarihsachasan * Satisfaire pour quelq mauvais coup , q. mauvaise action ɣ telles s'la te chrihsachrasat d'arihsanderaï * jetai voulu Satisfaital pour mes pechés
ks-achasati , et cum parla reit: t'onsaarihsachasati . ba. t, tande . Caus Detr cum in comp cum arihsa * Satisfaire par Le moyen de telle ou telle chose
onne aonatsrakalen t'aonsachrisachasat de tarihsanderaï * je vais te donner La penitence

4 .... ks-achar dic kagnchar .. * te hoonchar il est chauve . te chenonchar
te hochar * il est chauve .... * te hondachar * il sont chauves

5 .... achahaton vel ɣ achahatonhsi . tont, tonkha, ton, tonkhe, C * remuer avoir du mouvement, Le pouls battre (die : atoiannon . onk, on, onde ɣ avi 249
achahatonlti . sta, stande. caus. C. * Se remuer par Le moyen de q.c (die atoiannonksi)
wongennonksat ksahahatonsta ɣ ksatoiannonksa de tionse * notre ame nous donne le mouvement

6 .... ks-achandiĕti . ba, t. tande * faire du feu avec du bois (die atsistaesti vide ad)
ti sachandiĕt ɣ setsistaesti * bois du feu
ks-achandiesenni . dik, et, dihe . Q. faire du feu à q. avec du bois (die atsistaësenni)
ti taachandiet ɣ tatsistaïs * fait moi du feu

7 .... achandi . vulg. chat, chatkha, chaha, thache C . ext. * mettre le pied en q. endroit marcher dessus (die tarachitaen) * xa ko sachaha ɣ sarachitaen * marche Le dessus

8 ..... ks-achiatandichon . onk, onhonk, on, onde . S. etr: * gemir avec force, Se plaindre fortement de q mal ... * otsontenhaen akochiatandichon * il n'a fait que se plaindre toute la nuit

9 .... achĕ dic isachĕ * immut. * il y a de l'eau, q liqueur ... * te sachĕ * il n'y a pas d'eau. ɣ
achonksannon * quantité de petites mares . (vulg)

10 ... ae . es, eksa, e: et pro contus: eska, ecke . in comp (et ahrat est) activum =
frapper, donner contre & conlequamment trouver de la refiltance
ąnnhrae . = frapper à la porte de q = metaph: appeller au Conseil
ąnnhatae = bucher, frapper sur le bois
ąhrisltae & okrsialtae = frapper sur le fer, le laure, le forger &c okrisltontats
ąskotae & gnnonkrsaraë = frapper sur la tete de q

aëchon . 1° mot: che pro acha, chel pro contus: chend & chetkra . cha & cheska .
chese = aller et venir frapper, = unde mot: aëchelon . onk . on . onde = aller et venir frapper
tantot d'un coté, tantot de l'autre
ąnnhataechon aller ou venir bucher ... = ąnnhataechelon

aechon . 2° mult: onk . on & ochony . onde = frapper et refrapper — unde mult:
aechronnion . onk . on . onde = frapper et refrapper plusieurs fois

aëlenni . dik, es, dike . Rel à quem cui = frapper sur q c pour q
ąnnhataëlenni = bucher pour q

aëlennihon . Rel motûs = aller ou venir frapper sur q c pour q
ąnnhataëlennihon aller ou venir bucher pour q = 1e tąnnhataëlenniha . ve bucher pour moi .

aëlti . sha, st, stande . Caut: = frapper sur q avec q autre chose
ąndekraëlti = frapper q avec de l'eau ... le baptiler
ąsilsaëlti = battre du feu

aëltannon mot: et mult:
ąndekraeltannon aller ou venir baptiler ..... 2° baptiler plusieurs personnes
ąnnhataeltannon aller ou venir bucher &c

aëltakri . kra . krande . caut = se servir de q c pour frapper sur une autre
ąndekraeltakri = baptiler q par le moyen de q c

= ks-aëlti . ha . t . tande : ext et int (Syr in comp) transpercer = ti laelt = perce celle
kanderaëlti percer le coryl
akondiaelti se percer le nez

= ... aë neutraler seu passive S. in comp: = etre arreté &c
oraë ti chiel = tu vas à l'abri du vent ... tu es à couvert, à l'ombre

aeltandi f ten . in comp: = faire arreter q c à o , en faveur de q

11 .... aon . c . incomp: = dans, dedans
ąndataon . dans le village
ąndiontaon dans l'esprit
ąrhaon . dans le bois
ętaon . dans mon corps
ęskraon . dans mon sein

= .... aon & oskon . ext et int . S. = etre pur, sans melange ... vuide &c
askon . cela est pur .. = aon nondaaie . cela est pur .. = aone . cela est manifeste, evident
ondataon & ondatoskon = le village est vuide
onnonskon = la Cabane est vuide
ondiontoskon & okichroskon = pur esprit .
orihoskon paroles sans effet
hochitaon = pied nud, (recolter) = hondachitaon les recoltes
haonrelaon . qui a la main nue & haonrelskon

12 ... ahente . te, tek, tenk, tenche . c . ext et int: = paroitre evidemment, etre visible
te sahente = cela ne paroit pas ... = te chiahente . tu ne paroit pas

ahentendi . inchoat devenir visible, evident . Commencer a paroitre (Signes: etre
accoutumé à q c . vide ąntandi in 2de
ahentalti 2a tande caut: neut: sha, stande C = paroitre par le moyen de q c (non valet)

13 ... ahiati . ha . tande . S. in comp cum voce act: causer un mouvement de
trepidation, tressaillir, trembler
ąatahiati trembler (avoir la fievre) = hoatahiada il tremble, il a la fievre
• = ... atahiati c . in comp cum voce pat: ha . t . tande = se mettre a trembler
ahiatatahiati . c'est un trait de tremblement = ahatiatatahiat . il se mit à trembler .

14... ahonton. tes, te, tete. C. battre del main? Inus dgu

15... aiati. ti, tinnen, tik. S. in Comp: « etre couvert, plein, rempli. penetre
otaïati des enksara « sa couverte. est pleine des flentes (ce non okvaraiati) (valet)
kotiehonaïathkara. leur canot va en venir tout chargé, plein de hardes.
*..... aiati. ta, t. fande -- activ: C. ent.... enfiler, paller un chole dant une autre, by fourrer
saïat. enfile ... « alon te saiati n'ondaie. cela n'est pomt encore enfilé.
aïatandi. tik, ten, dihe. Rel à fin: cui. enfiler q.c à q. (non aud) « tagiaten enfile moi e
aïatatkaran (delitr:) skaval, ska, skavahe. C. defiler q.c « saïatatka. defile cela
aïatatkarandi f. sal. R. defiler à q « tagiatatkaval « defile moi cela

16.... aïek C. carer ling: « 2, en plusieurs femmes etre belles Iouet
Dual: ajaïek. tiaïek. jaïek ... plur: agaïek, kvaïek, skvaïek, onïek

17... akaen. en. imp: et plusq: perf: ennen. E. in comp. (achaen act) etre lent
agatakaen S. etre lent dans, (vaise operationi) à travailler, et generalement en tout
andiakaen S. etre lent a travailler.
ciakaen per contract: pro ejachiakaen « etre Lache, poltron, timide, sans Coeur.
haseiakaen. il est poltron ..... « honderakaen. ils sont poltron
ajakaen. S. etre lent à voler... oiakaen orhe « Le Cigne, vole pesamment
aksendakaen S. parler Lentement .... « aokaenche « alkaenshin (valet) cela va lentement. (non aud)
vota. « asentaïenka. poltron à la guerre
akaenlti caus. rendre paresseux « sakssendakaat (sakssendakaentti) parle lentement

18... akahiaksandi f. ksen. R. (non aud) avancer La main pour donner q.c à q, (valet)
et quil La retirer sans rien donner ... « alkatahiaksen. tu m'as trompé, faisant semblant de

19... akaï S. cum red: « etre fort, vigoureux (non aud) die ateiata etre fort au combat
sokaï ondaoten ronge. c'est un nom: admirement fort ... « thiakaï tu es fort ... « thongakaï. nous sommes

20.... akáksi. kval, ksa, kvathé. C. & R. ect. regarder q.c ou q « tagkaksa tu me
akáksandi f. kval. R. (non; utere simplici relativo) regarder q.c., y prendre garde
tagiakval. regarde pour moi, de peur qu'on ne me trompe
akáksati ka, t. tande. Caus. C. se servir des q.c pour regarder, voir
akáksatandi (valet) Caus. Rel (non aud) « faire voir q.c à q., avoir une vision de q qi la lui communique

21.... ks-akaken ... 1°. ouvrir les yeux C. « ti sakaken. ouvre tes yeux ... 2. avoir
les yeux ouverts. « te kokaken, il a vu ... « ks-akaringenhsi. gent, genka, genkse. dans fureur

22.... skáot. t. tak, taj, tas egnk. impers. 1° etre mauvais, mechant, ne valoir rien
usurpatur in 3ª Sing: fam ... dicitur joco et serio: si serio, est injuria. non autem joco
skaot. cela est mauvais, corrompu vu ... « skaotak, etoit vu ... « thskaotak etoit tres mauvais
eskaotaj. cela sera m ... « te skaotaj egnk. ne sera pas m ... « aiokaotaj atichien? cela seroit il m.
aokaotache ho. cela va toujours de mal en pis. videtur autem aokaotache ea fuit negat ab initio
akaotandi (valet) devenir mauvais. (non aud) tal, taka, tachre S

skáocha pas. atakaocha en comp: « mauvaise qualité, abjection, misere, gueux, q de
thinnen ontaokaochronthiét? qui est-ce mauraut qui vient?
annen ontalakaochontiét? d'ou vient ta gueuserie? d'ou vient tu malheureux que tu es
atatekaochringenha & atakaochringenha. sorte de là maraut
latotekaochraratksa. va t'en maraut
kakaochraseiachiát. facheux coquin, maligne Bete
tajtenr d'agkaoten « ayez pitié de moy qui suis une g: (per contract: pro agkaochraen)
sai ichiatierha takaolen? que fait tu maligne bete?
(valet)
skáota. ta, tak, taj, tas egnk S « etre un pauvre hom:, gueux, miserable (non utuntur)
ukaota. tu es un gueux

23. akasan. kaval, ka., kavathé C & R. ect en: quitter, laisser, abandonner, aller, lache-pied
y. y laka. laisse cela, je te prie .... « tagka laisse moy. —
akasan. renoncer à La compagnie de q.... « tasatáka. ne soyons plus liés d'amitie

akakwati · ba, t, tande cauſ ⊆ ⅋ R. quitter e.c au c. pour tel ſujet, en tel lieu
en tel temps pour telle fin ... * achietek ekwentanderihia n'onkakwata ewattarialkwa *
Demain nous arriverons au jour ou l'on celle de manger de la viande

*... akaran · karat, ka ⅋ R. laiſſer e. derriere en chemin ; prendre le devant
alongaka · il a gagné au pié, nous n'avions pu l'atteindre

onkawakawati · quitter ſubitement, ſur le champ * onkahakawat il quitta ſur le champ

*..... onkawakawan ſe raviſer, ſe dedire, ſe retracter de e.c. que ce ſoit
onkahaka de longawandihik * il s'est dedit du marché qu'il avoit fait avec nous
onkagka d'aonaralkwannen * j'ai quitté la penſée de partir

onkawakawandi ſ. vat. R. à fin: cui * ſe dedire à c. d'un marché
onkalongakawat · il s'est dedit d'un marché, de la parole, promeſſe qu'il avoit donnée
*..... ka-akawan · un reſſort jouet · une horloge ⊆ (non dit) par akawakwa il a donné un heur

24... akaratati ⅋ akahiatati — 1° garder e.c, ou c ba, t, tande ⊆ ⅋ R.
item: entretenir e. pour la nourriture ..... 2° avoir ſoin de e. par office, par etat...
Je me mele de e.c., y prendre garde, y penſer, en faire ſon affaire. ti, tinnen, ⊆ ⅋ R.
Hinnen okaratati? qui eſt-ce qui a ſoin?... * thinnen okaratatinnen? qui en avoit ſoin?
Te tagkaratati n'ondaaie * je ne prends pas garde à cela, je ne m'en mele point. —
Ti Sakaratati ichien ondi! De quoi te mele tu!

atatakaratati ... 1° ſe conſerver ſoy-meme ... 2° s'entreconſerver les uns les autres
ontatakaratata n'ontatieia * on garde les enfans

akaratatannon mul:

akaratatandi vatt. f. ten R. garder e.c. à c. (non dit) * tagkaratatem garde moy cela

25... akarenti · ba, t, tande ⊆ · marquer un arbre d'un coup de hache

26... ka-akaringenhsi · gent, gank, genshe * jetter un regard de colere ſur c.

27... ka-akarandiiti · ba ten, tande * fixer ſa vue ſur c. ſur c. objet
Ti Sakarandiiti? as tu fixé ta vue & as tu regardé fixément l'objet? (in confeſſione)

28... akaróte · te, tek, tey, tey eenk * une choſe etre cachée, inconnue
ignorée, inintelligible · etc. ⊆
Skarote n'ondaaie ⅋ te sahente * cela n'eſt point viſible, intelligible &
Ie Hokarote ⅋ sahente d'hatatiata * on a plut de peine a entendre ce qu'il dit

akarótatindi vatt. f. talen · R. (nom) faire ombre à c., lui oter ſon jour, l'empecher de voir.
Ti Setasa, akakarótalen, * retire toi ; tu m'oſtes les jour ; tu me fais ombre.

29... ka-akatiri * etre aſſis a la maniere des ſauvages · deciter des feminis et mole ſonas
Te okatiri * elle eſt aſſiſe &

30... akatsitiren ... 1° cligner l'oeil comme on fait pour attirer ⊆ · tsonkatsitiren
ils ont cligné l'oeil... * anionkatsitiren · il faut qu'ils clignent l'oeil ..... 2° etre
bigle · hokatsitiren il eſt bigle &

31... aken · ⊆ ect et int · * etre pourri, corrompu, gaté, aigre & Otr de inaatis
icken ichiin n'ondaaie · cela eſt pourri
ondataraken pain gaté
otsitsakon vin gaté &
atsiken ⊆ Otr de animalib... * otsiken ſon corps eſt pourri

akerendi ... 1° e.c ſe gater & · kent, kent, kenche ... 2° etre gaté di binnen & de inaat.
atsikendi Otr de fruit

akinsenni · incho-R. ⊆ · tsk, kent, tsike quelq c ſe corrompre à c.
aongandi akakent; nos vivres ſont gatés (non)

akenti · ba, t, tande · commencer a ſe corrompre ... alterer e.c
ondakenti engraiſſer une terre · en y mettant e.c pour l'alterer

6

okenchà pourriture (de inanitif) * okenchrayal n'endaie * cela sent la pourr:, le gaté
oïsikenchà pourriture (de actif) * oïsikenchrayal * cela sens la chair pourrie.

32... akenhen . kenhak . kehhalkwa . kenk . kenhale C. Se lever du lit (* agenhen)
ndio Sakenk Leve toi ... * Skante Sakenkàt il ne se leve pas
akenhehon ... 1° plusieurs se lever . onk on onde C ... 2° plusieurs etre levés . on onnen onk S
akenhehonnion . tous le monde se lever . C ... 2° tous le monde etre levé S
akenhalenni (q. ad finem cui) f. hat * 1° Se lever pour faire place à q ... * tagkenhat
Leve toi que je mette là ... 2° etre levé par honneur pour q. di Sinnen Sak. S
* onhasakenhalenni ... 1° Succeder à q. en sa charge R. * elhokenhas il lui
Succedera ... 2° avoir Succedé à q. en sa charge
akenhati caus .. 1° se lever pour telle cause C ... 2° etre levé R
* onhasakenhati Se lever Sublimement ; en Surlaut (dit des esclaves)

33... akenhiaton . onk . on . onde C . Se pancher, se courber * alakeniaton panche toi
akenhiatondi R. f. tonhans .. Sagatonhiatonhens pancha
34... ke-akenri vat de ke-akenriti faire un village Couvroucé, refrogné (non aud) de akenriti
akenrilandi R
35... akenrilti . rilla, rilt, riltandi C. etc et int * changer de place de Situation.

36... akense . Sek . Sekak, Se, Sehe C & R. * regarder, considerer q.c ou q.
akenschon . mot: he & het, henk & hekwa, ha & hekta, hele
akenschehon . mot: aller ou venir voir tantot d'un coté, tantot de l'autre
akenschon mult: onk, on, onde
akenschonnion mult considerer toutes choses de tout coté
akensekken S: regarder, considerer souvent
akenschekken S aller ou venir voir souvent
akensenni . senik Sehet, Sennihe R à q. fin. cui * regarder q.c pour q. observer ce qu'il
fait, sa Cologne lutera primitro akentì
akensennihon R mot: aller ou venir: voir ce que fait q.
Skakensennihe tu vient me regarder, voir ma Cologne

37... akeshen . hal . halkwa . ha . hale C. etre jaloux
akeshalon mult * pluticurs etre jaloux
akeshalkon S * etre fort jaloux, prendre du Sujet de jalousie à tout moment
akeshalti caus etre jaloux pour telle chose
akeshandi andik hat andiko R etre jaloux de la fem: de son mari Laculant
d'infidelité (ou) etre jaloux de q par rapport à la fem:, ou jalousie de son mari
hakeshandik de hiatennonha . il est jaloux de sa fem: V
akeshandiki hal, tandes caus R etre jaloux, jalouser par telle raison
taoten hechiakeshandika ? quel Sujet as tu d'etre jaloux de ton mari ..

38... akerondi . rons, ronkwa, ronha . ronche S. * avoir peur de q.c; etre dans l'apprehens:
akeronti S. caus craindre q.c par telle raison Ex valet
akeronsenni f. ront R. craindre pour q * gnakeronsennik je crains pour toy
akeronsennihi R caus craindre pour q par telle raison * gnakeronsennihe voila
ce qui me fait craindre pour toi
akeronkwandi f. kwen R faire craindre q.; lui faire peur
Hinnen Sakeronkwandik ? qui te fait peur ? .. * alkakeronkwan ? pourroit tu me faire peur
akeronkwandiki R caus . faire peur à q. par telle raison
akeroncha S. craintif .. * akeronchronnen S. etre craintif .. agkeronchsannen je Suis V (non)
* ... onhasakerondi . ront . ronha V. Se ravilir, changer de relations
onhakeronha, il s'est ravilé craignant les mauvaises Suites

39.... akelara · ra, rak, ren. randa ⊆ s'allesir... x bo sakelaren ꝑ satien. shi ti &
onkelarakra bane, chaile;

40... akétorati · rat, ratkra, rat, rate porter avec un collier de charge (& acte)
akétoralti caus. se servir de & collier de charge pour porter un fardeau
agiatha sndaie d'onkétoralba · collier dont on se sert pour porter un fardeau (non dit

41.... aki · usurpator. 1° personaliter: etre un esprit, un ange, un demon, avoir un pouvoir au dessus de toute la nature corporelle ... qd dit de boibuf, sumitr tam in bonam quam in malam partem & avoir de bonne ou mauvaise qualité, talent, pouvoir, merite extraordinaire, avoir del bient du corps, de l'esprit de la fortune au dessus des autres &.... 2° usurpatr in 3ª pers: fam:, se signat grales: un principe, un cause secreta et inconnue qui produit & effet merveilleux, rare, miraculeux, prodigieux, soit pour faire du bien ou du mal, & qualité maligne ou bienfaisantes, comme venins, poisons, sortileges &
aaki sen teen ! que ne suis plus puissant, plus docte que lui &
hoki s'est un hom: extraordinaire, un demon, un sorcier
hoki ghen & c'etoit un hom: d'un rare merite
saki eenk & tu es un hom: de coeur, un heros
oki eenk de kraerong donn' esthkratonnhont & notre corps sera tout spirituel (ressuscitera) quand nous
oki hatatondiak & il fait le mechant, le furieux, le diable à quatre
oki songatatoninniannik & il fait le fendant le redoutable
oki itatoni & lui est devenu extraordinaire
oki itkondiak onnonkwarsta & vouloir estimer extraordinairement la porcelaine
okig haon chiratha · ata de sert de sortileges
oki hatechiata ꝑ tsachiata & c'est un sorcier qui fait le monde par ses sortileges ꝑ oki. ontechiata les sortileges

akiisannen (pron akiisoin) sannen, sannennon, sannha, sndacha S. etre riche; à son aise
aakiisoin ja suis riche, sakiisoin tu -- hokiisoin il &
stanta hokigndache il ne deviendra pas riche · aa
akicha in Comp: pertinent ad spiritum & okichratogh ... x etokichrandagr après quelle

42... akisan · kisat, kisatka, ki, kisache ⊆ aller en guerre ... 2° an. annen ankv ⊆ etre actu: en guerre —
hakisat & il va ordinairement en guerre
onn' ahaki & voilà qu'il va probablement en guerre
hokisanhatie & il est actuellement en guerre ... & alon hokisan · il est encore en guerre
sotihnion de hondakisennen & tous qui etoient en guerre sont de retour
akisanhation · tie, tia, tiste ⊆ & continuer sa marche de guerre
engakisanhatie · nous sommes en marche continuellement chez les ennemis
akisacha · parti de guerre, bande de guerriers
akisachrio ⊆ & etre le chef d'un parti de guerre
akisachraia ⊆ un petit parti de guerre
ks-akisachraksan ꝑ defaire, un parti de guerre & (aakisachraton akonendakisachrak on a defait leur bande (non dit)
akisachraton onk,on, onde ⊆ un parti de guerre se perdre, se defaire ... 2° un parti etre defait · on, onnen, onk · onk eenk
aakisathraton ils ont perdu la bataille
ekonkisathraton on defera leur bande
hondakisachratonhatie, ils reviennent ayant perdu de leurs gens
akisachronhi, riak, riahak, ria, riande ⊆ faire, former un parti de guerre (non audit) (non) etonnen ronnisak

43... akonchaksi. ksa, ksat, ksande ⊆ ꝑ ꝑ prendre pour pretexte
ennenchien aei echeakonchraksat sonksa ibechien & ne jeta point la faute sur les autres
achiakonchraksa ibechien c'est un pur pretexte ꝑ akonchraksat

44.... akonchistandi ꝑ tat ꝑ inviter q. a. assister à q. c. vg au festin

45.... akont ba ten tande ⊆ act. commencer à dire ou faire q. c. ... ubo ꝑsigite parla tri à quo qd signat commencer à faire q. c. i non autem qd signat raison
onhati etiokont d'achiatorha · il y a long tems que ma douleur à commencé
annen ontachiakanten ? pourquoi as tu commencé ?
sakonten commence ... x satick ahakonten, il s'est trompé en disant cela, il a mentis

8

akontation tie, tend, tia, tiste, ⅋ continuer ce qu'on a commencé
Sakontana continue —

akonkakti — 1e perdm: ⅋ kva. K. kvande commencer par q. endroit, en tel tems ou lieu
Iaotsen chiakontakta? par ou commence tu?
Iondaie entahonkontak ils ont commencé par la 2e imperf: in 3e pers fem: sing, es signes
au commencement — e okontakti ehen c'etoit au Commencement

akontandi ⅋ kat ℚ commencer à dire ou faire pour q. Lui raconter, lui faire le recit
Salick ahaakontandi s'il m'a donné une bourde. m'a menti (non aud)

46 akta. a, ak, a. ⅋ a giter en e lieu, y passer la nuit — Carat pralonh
Aaichion onakrak j'ai couché ici
Aa esaakra je coucherai ici
Ea shandakrak ils ont couché la
Ea etiondakrak? Combien ont ils couché de nuit?
Iendi a te hokra 3 a couché 2 nuits

47 aksaannen gnnha, gnd. gndande ⅋ parler une langue mal, avoir l'accent etranger
akvaatat vaaou

aksaannhalenni ⅋ at ℚ faire mal parler q. (non aud) valet) alkaksaandut te
me parle un Langage inintelligible

48 aksaetonhsi (non) tend. ton. tonhse harangue nom a hakvaentont il harangue v.
Dic. Iaorihvaentondik il harangue n'orihatrihvatondik. valet.

49 aksaeron. ents. on. onde ℚ tuer allaffiner q.
atakvaeron se tuer Soi-meme
atatakvaeron Sentretuer — item Likemicide, Lallatinat

50 akvenrai rat, rai, rarke ⅋ ℚ derober, voler (vid qnnenhkvan)
hakvenrat il est Larron, il derobe — a Iakvenrat il derobe Le monde
atatakvenrai recip. Sen reduy. ⅋ Sentrederober — item Le larcin
atiavenre d'atatakvenrai Le larcin est deffendu
akvenratkon freq ⅋ etre Sujet à derober

51 akvari rit rikva, ri, riche e faire un paquet, empaqueter q. c.
akvarichon et akvarichonnion mult: faire divers paquet
akvarilki ta, a, tande Caul ⅋ Se Servir de q. c pour empaqueter
akvarilenni ⅋ rit ℚ faire le paquet à q. — a Iakvaril fait moi mon paquet
akvarilennihon dihe, diken, diha, dihale ℚ mouv. aller ou venir faire le paquet à q.
akvarilkavan Ikaval, Ika, Ikavache ⅋ defaire un paquet
akvarilkvachon et akvarilkvachonnion mult: defaire pluiseurs paquets
akvarilkvandi ⅋ Ikaval ℚ defaire q. le paquet — a Iakvarilkaval defait moi
akvarilkvandihon dihe, diha, dihale ℚ mouv: aller ou venir defaire à q. son paquet
atakvarilkvandiha vient moi defaire mon paquet
atakvari rit ri riche ⅋ faire son paquet Soi-meme
atakvarichon et atakvarichonnion ents. on. onde ⅋ mult: pluiseurs se faire leurs
paquets — item une personne se faire pluiseurs paquets
atakvarilki ta, a, tande Caul-⅋ Servir de q. c pour faire son paquet
atakvarilkannon mult. Caul Se Servir de q. c pour faire tout Ses paquets
atakvarilkvan ⅋ Ika ⅋ rite — defaire Son paquet — ou un paquet Se defaire
atakvarilkvandi ⅋ rat ⅋ un paquet Se defaire à q.
atatakvarilenni ⅋ rit ℚ recip: faire Ses paquets l'un et l'autre

52 akvarit ta, ton. tande ⅋ embarquer un paquet ℣ akvaritrahsi mult
Iakvaritrak embarque ton paquet
akvaritannon et akvaritonnonnion. onk. on ⅋ mult: embaquer pluiseurs paquets
au plusieurs embarquer des paquets
akvaritannon. de dend da dele mot aller ou venir embarquer des paquets
akvaritation tie, tia, tiste ⅋ porter des paquets embarqués
hakvaritatie il porte des paquets embarqué dans Son Canot

akvaritakti: takva, a Iakvande Caul ⅋ embarquer des paquets en tel vaisseau ou
akvaritakti-hatie Iagondenvan de chi aghonontie mes paquets Sont emb. dans ce canot qui avance
(goat qui vogue)
akvaritakvannon mult-Caul embarquer des paquets en divers vaisseaux (ou) pluiseurs fois

9

akxaritandi ƒ bal ℛ. embarquer ę. paquet à ę. * tagkxaritai embarq-moi mes paquets
akxaritandihon · ihe, dihe, dihe ℛ. aller ou venir embarquer del paquet à ę.
atagkxaritandiha vient m'embarquer mes paquets
akxaritakxan kxa, kxande delle. ℰ. debarquer del paquet
akxaritakxandi ƒ kxal ℛ. debarquer del paquet à ę
akxaritakxandihon ℛ. mot: aller ou venir debarquer del paquet à ę
* akxaritrahxi trat · trak · trathe ℰ (idem quod akxarit) = embarquer ę. c. = in comp: ttr: itrahxi = lekonrasentitrak embarque le fusil (vide it)

53... akxalti ... 1° in fieri devenir riche heureux &c. ka, tak · ka, tande ℰ. 2° in facto: etre riche, heureux, à l'on aise &c. ti, tinnen, tik, tik egnk ℰ. (vide ęxalti)
Stante ęxalba je ne suis point à mon aise, commodement, riche
echiakxalba tu seras riche, heureux &c
ąkxalti ils sont dans un etat de bonheur
Stante ąkxaltik t'egnk · ils ne seront point dans un etat de bonheur

akxaltakxi ... 1° in fieri · kxa kxande ℰ caus: devenir heureux par tel moyen &c... 2°. in facto: kxi kxinnin &c ℰ. etre heureux par tel moyen
s'ondaie echiakxaltakxa, tu seras heureux par là

54... akxatęgn teka, tey, tęnde S... in fieri ę. c bruler ... 2° in facto. en ennen &c ę. c etre brulée ... = okxatexa cela brule
akxatęalenni ƒ ęt. ℛ. l. ę. c bruler à ę.
akxatęati ka, t, tande caus ℰ. faire bruler ę. c
akxatęannon, et, akxatęatannonnion mult = metre le feu à quantité de choses &c
akxatęatannon et akxatęatandelon mot = aller bruler ę. c
akxatęatandi ƒ ten ℛ. bruler ę. c à ę. = atkakxatęatęn tu m'as brulé cela
akxatęatandihon ℛ. mot = aller ou venir bruler ę. c à ę
akxatęatkon ℰ. freq: etre aisé a brulé, prendre feu aisement.

55... akxati · kxat, kxatkxa, kxat ƒ kxatka, kxate · impers. ℰ. est.
iokxat = il vente ... = onn' aokxat voila qu'il vente, le vent s'eleve
eokxat. il ventera ... = d'eokxatka si le vent continue ... = tiokxatka egnk si le vent ne continue pas)
okxati-hatie le vent continua ... = ontaokxatihatie il va faire du vent
annen etiokxat? n'onati etiokxat · ou est le vent? de ce coté là
kxatrak onati etiokxat · le vent est est, vient du levant
alenrag haon ƒ tinderinnonę onati etiokxat · le vent est sud
chiatrakenk nion di etiokxat le vent est ouest ... (ontaorxat vent d'ouest)
atlise haon ƒ aboę onati etiokxat · le vent est nord
andagn haon etiokxat le vent est nord-est

akxabon ƒ akxabonnon ℰ. vbm multi, motus aut continuationem (non utuntur)
antaokxabe · il va venter ... = okxatend ahonlen · ils ont peri pendant la tempete
onderati okxaton ƒ okxatonnon il vente souvent valet skanderat okxadon l'vent fort
akxalti .. caus .. imp. ℰ. ka, tande · le vent venir de tel coté (non utere akxati)
annen etiokxalba? (ou etiokxat) d'ou vient le vent
* akxalti ka, tande ℰ. prenale s'eventer ... = akxalba ou n'onkxalba
ęxalti ℛ. eventer ę. = tagxalba s'evente moy
emonchien elagnchiaxalba = ne pelle point ton vilage au ƒ vent (non ilgu

56... akxalti ... 1° se couvrir · ak, at, ale ℰ ... 2° etre couvert de Hymen &c ℰ

57... akxalkirori effaroucher (non) (lionkxatkirorak endetontak effarouchement)

58... akxendihati ka, tande ... gronder blamer (ęakxiria - ęanur) takxendihatak ilgorrilleu
akxendihatandi ƒ ten ℛ. gronder ę.

10

59---akseton onk, on, ondi. r. y. q. enfanter, engendrer, produire ou avoir de l'enfant.
tsente hakseteonk « il n'a point d'enfant, il est stérile
ndak ihokseton il a 4 enfant
ahoiakseton ils l'ont engendré
akseronnion mult. « generare multos
aksetonikon ⊆ freqt. « ere fecond, avoir souvent des enfant
aksetonksi kva kvande Caus. « enfanter en tel tems, lieu, maniere &c
aksetonksannon Caus-mult:
aksetondi. f. tonkiont q. engendrer de « pour « [illegible]
aksetonsan, sat, sa, sake Detr: (non aud) perdre ce de l'enfant (valet-in primis [illegible]
aksetoncha subt. (non aud)

60---akset ka, ten tande ⊆ finir achever, terminer (v ayeti) [illegible]

61---aksichrihati ka tande ⊆ être de bonne complexion (non) Dic. agatandiri

62---aksiraen engendrer (g. aalibus)

63---aksikannenhi ka t. tande ⊆ être foible de complexion (v ganenti)

64---asenrati. ras ratkras, ras, rate in comp tt. Cum vocc. act. et passiva
agatasenrati passer à travers, passer par dessus e. c. q. « hetatasenrat passe le par dessus (non aud ?
atennontasenrati enjamber, passer par dessus e. c. « katennontasenrat enjambé par dessus
atatiasenrati passer par dessus e., s'omettre vg en distribuant des vivres
asatiasenrati il les a omis
asenrasenrahi passer au dessus de la palissade « ahontenrasenrat ils passerent au dessus de la g.

asenrahon et asenrahonnion. onk v mult. in comp tt
atentasenrahonde on attend de jour à autre vg pour partir
« atasenrati. voc. activo-pas; act comp: passer par dessus e. c, quasi dicat. le passer lui même par dessus
satasenrat de chi ekarontaen. passe par dessus cet arbre
sotrontasenrat

66---asi. sa, sak. son, sichre. in comp. nettoyer e. c à e
achiendasi q. donner un nom à e. (& innumera
asihon et asihonnion mult: onk t. q. donner plusieurs chefs à e
asihon he, ha, hate. v. asihelon. mobil: aller ou venir donner e. c à e.
« ks-atatasi sa v. reduplic: [illegible] troquer, broquanter [illegible]
te ontatarha ils sont echangés
te agatasi y ationtahon ils ont fait echange
Vaatiatahon: faisons may et toi echange
ks-atatrihsasi s'entredonner e. c par echange (non aud) valet te ontatrihsaon
ks-atandikvarasi faire echange. Khabir Sun contre l'autre « Vactiatandikvaron valet changement d'habit &c
« ks-atatasi donner une personne pour une autre
te katatasi ne. q. ehgerone il le donna pour nous chacun valet

66---ara, ra, rak, ren, rande. mutuum ⊆ paroitre. flotter sur l'eau ... q. activ: faire.
paroitre e. c au dessus
arakri. kva, kvande. Caus. faire venir e. q. sur l'eau, ly faire flotter
« ...ara y are s. un oiseau avoir son nid e. part
iora il y a un nid « ondara y ondare ils ont leur nid
aravan rat, ra, rache ⊆ detr: denicher un nid d'oiseaux thiraratakhe denicher
aravalon, nere aller ou venir denicher

67---arachienksi (Dic: ontaráchienksi) rat, ra, rache ⊆ y q. jouer une corps de pie
67---ks-arachitaronksi rat ra rathe ⊆ y q. fouler aux pieds « metaphorice.
Sarysaller e. « chiegnen te saprachitorenxra il les surpasse de beaucoup (non ilgis)
69---arahak y arhak s. arbre tante, sœur du pere « agrhak ma tante. sarhak
[illegible] rarhak. la y

70... arahsi · i, innen, rk, ik ęnk S. être nuit
onne orahsi il est nuit ... ≠ achia to orahsi il ne fait que Commencer à être nuit
achia to orahsinnen il n'a fallait pas
n'onhsa orahsi La nuit prochaine ... ≠ n'onhsa orahsinnen La nuit passée
De chi orahsinnen La nuit précédente ... ≠ D'achiatek orahsinnen · C'était hier La nuit
≠ arahsi cum adv: temporis alon Signat matutinum tpus quo nondum Sol plene Lucet
alon orahsi · il est encore matin ... ≠ alon orahsie C'est Le matin
alon orahsie chon c'était Le matin ... ≠ alon orahsie aęnk qui ce soit Le matin
alon orahsie agnnen il eut fallu que que ce fut Le matin
en la negative adv: Stan onne te Yoraxi il n'est plus matin ...

arandi ral, rak, ravhe S ... 1° imp: Commencer à être nuit ... 2° petit aller ou venir nuitamment S.
Sorhenti aronhige, Stante oral ♀ Stante ętioral aronhiae, ohorhenti · il fait un jour perpetuel dans Le Ciel, il n'y a point de nuit
etiorandi onn'ahaon il est arrivé de nuit (adverbe) depuis que La nuit est venue
etiorandinnen onn'ahaon · il arriva de nuit
etiorandik onn'ahaon · il arrivera de nuit
D'earak quand La nuit viendra ... ≠ D'achitek earak · ce sera La nuit prochaine
De chi etorak ce Sera La nuit d'après celle de demain
onn'aorak · voila La nuit qui vient
D'achia to aorak dit qu'il est nuit ... ≠ D'achia to earak dit qu'il Sera nuit, qu'elle Commencera
onhwati etioratidi il y a Long tems qu'il est nuit ... ≠ onhwati etiorandinnen qu'il était de
hondarandihatie · ils vont ou viennent de nuit, ayant été pris de La nuit
Stante hondarandi · ils n'ont point été pris de La nuit en chemin
esaarak La nuit me prendra en chemin
anïnen ontetarak ? ou est-ce que La nuit l'a pris en chemin ?

arati ♀ ontasarati ... 1° faire Sombre, obscur ii, tinatin S ... 2° Les tenebres venir, se rendre
ętiorati il fait Sombre, obscur ♀ ... ≠ ętioratinnen il faisoit ♀ ... etioratik il fera
so to aat ahakvendondey, chia ontasarata n'ondechasati d'abord, grabich ar ≠ dit
qu'il eut achevé de parler · il fit tout tenebreux par toute La terre en plein midi
ontasagarata il va faire obscur pour nous

aratandi ♀ ten: ♀ faire ombre à ę. Lui ôter Son jour (die akvetandi) valet
ti Setava alkaraten · retire toi tu m'ôte mon jour

71 ... arale (karale-a pro sam) S. caret Sing: ... 2° pluriuer être Coulant, Coulant ... Sumit tpus ad ea
Dwajarale mon coulin ou Couline, tiarale, tiarale, hiarale, jarale
ol. agarale, kvarale, ikkarale, henrale, gnrale
hiarale chen Son defunt Coulin

72 ... aralkvan ... 1° neutrum · partir pour aller ou venir en ę. Lieu, marcher
avancer chemin val, ra, vahe S ędi ... 2° activum in Compos ♀
qataralkvan faire marcher ę ... ≠ honaataralkval on le fait marcher (non add) (valet de bille Cupitre)
ontatiataralkval endalkva on fait marcher Les esclaves (valet)
asatrihsaralkva · L'affaire s'est avancée (valet)
Salatekaechraralkva · Sort des marais

aralkvanhation tie tiele S Continuer La marche ;
aralkvahon et aralkvahonnion pluriuer partir ... tout Le monde partir
aralkvandi ♀ kval ♀ ... 1° partir D'avec ę. La quitter ... 2° partir pour ę aller
alongaralkval il est parti D'avec nous · il nous a quitté
elongaralkval il partira pour nous
Xearalkvandik enniongnhak · je pars pour Les Français

731 .. ks-aratati · tat, tat, tate ... 1° courir S ... 2° S'enfuir D'avec ę. s'échapper
De Lui à La Course ♀ ·
te honratat · ils Courent ... ≠ te kondaratati ils ont Couru
te Songaratati · il s'est enfui de nous
ks-arataili caut: valet Hiratabonnesi Courra tous corps 2e
ks-aratabon et ks-aratabonnion Multi pluriuer Courir ♀
Ks-aratabon be ♀ bet, tem ♀ telkva · la ♀ tete, tete michel aller ou venir en Courant S
kv-aratatelon mot:

12
ks-aratáłkon freq: S. courir Pourvoir.

74... ks-atratáli tat. tat tate.... t ç Sauter... 2° Sauter, Se jetter Sur ç, R. Sur l'ennemi
asenę abatrątat il Sautadant l'eau
ąbsinatratat on Se jettoient Se rua Sur lui alongatratat on Se jetta Sur nous
ks-atratatindi f talen R. Sauter, fondre Sur ę., S'allaillir
aherhon Vielut t'aongatratalen to akerondi, qndiqnrachindi areti a jelut voulu
(que La crainte et La tristesse S'allaillent.

x.... aratáti tat, tat, tate [c] Caus à Iquami arate formakundi ç f R. in Comp. Lever en haut (faire etre haut)
arihsaratati Dire ę.ę tout haut, publiquement, prononcer à haute voix
skaristiaratati Lever La S. hostie
asendaratati... 1° interpreter ce que dit ę... 2° interpreter pour ę... x tagsendaratat interprete ce que je dis
qataratati R. Lever ę.... x atatiataratati Se lever Soi-même
ęnksararatati trouller La robbe x thikrararatat. trouller ta robbe
ayatątindi f talen. Caus. R. Lever ę ę en haut à ę.
ęnksararatatindi relever, retrouller La robbe à ę x hetikrararatalen. retrouller lui La robbe
asendaratatindi interpreter à ę... x tagsendaratalen [Dic tagsendaratat] interprete moi ce que je dit

x' 75... arate S. etre un animal. etre de telle hauteur. tat, tek. tenk
[orate]
xa ię. xonduię itrate elle est de cette hauteur
xa ichim esratenk elle sera de cette hauteur
x Dei inąatit Dit arachetti S.... xa iorachetti. ce monceau de est de cette hauteur.
aratati caus.... aratatindi R. (vide Supra

x'... ks-arate tat, tek. tenk S. aller en raquettes.... item: marcher Sur ę.ę Delavoie
vg: Dat echallet, galoches v.... addit: parla hatie Sd Signandum motum
te ęagrate [hate die] ... [ęagrate die] j'ai Des raquettes aux pieds. te larate, tu... te horate, il... te orate elle
te ęagratehatie je marche en raquettes
Stante eñenhri [ks-arate] [de ęagrate]... je ne Sait point aller en raquettes.
ks-aratáłkaran Delit: quitter Ses raquettes, Les defaire ti Saratelka de Ses R.

76... arati tat, talksa trat. tabe ç. estr. Compter, nombrer, tenir Compte, dire le nombre
tasi ichiaraf? quelle-ai que tu Compte là?... x Sarat Compte
te ęarati n'ondaie cela est innombrable
araton et arabonnion multip
aratti ba-tande Caus. Se Servir de ę.ę pour Compter
[Dic ię septatoęa] ondaie ęaratba t'asentatoęa il Se Sert La mon Calendrier pour Compter les Jours
aratannon et aratannonnion Mult. Caus:
aratindi f talen. R. compter à ę pour ę... x tagratalen Compte moi cela.

x.... arati tat. trat tabe ç. in sing Signat Sylve. Coucher... in dual et plur
Signat. Coucher avec ę., et plerumq: in malam partem
[Dic ichiarątankse] annen ichiaraf? ou Couche tu? [Dic annen Sandata] ou est ta natte
hechon ihiaraf. il couche avec hechon

aratti. ba. tande ç. Caus. Se Servir de ę.ę pour [se] coucher, en tel lieu destiné pour cela.
annen chiaratba? ou couche tu?..... x aratti Se lit, Londroit ou l'on couche
aratannon mult: Caus:
aratindi f talen R. coucher auprès de ę... x ahagratalen. il se couche auprès de moi [mon lit]
arabon onk, on, ondes ç. Se coucher, Se mettre au Lit. Signat actionem cubandi
in fieri, cum arati Signet in facto esse... in sing Signat sylve Se coucher... in dual Se
Coucher avec un autre, et male Sonat Si lit mal et famina — in plur: Se coucher pluiseurs
Sarabon couche toi
arabonnion mult: Du Sarabonnon Coucher vous tous (de pueris)
arabonnon de. Da y Delka Dete ç not: aller [venir] Se Coucher
arabondeson not aller et venir Se Coucher Dun Coté et l'autre
arabonksi Caus. Se coucher en ę endroit, Sur ę.ę, en tel lieu

x.... arati. adverb: in Comp: ti, Dun Coté. Solet sibi ajungere parlam unitatis Sk
[Dic ichiaraf] [Dic ichiaritonta] y Schriftarati. on ne Sonne pas La cloche en branle
Skitentaraty aschiatenha. j'ai mal Dun Coté
çskati skilenkvaraty à mon autre Coté.

77... arenk · ta · ten, tande ℒ · pleurer -- arenta je pleure -- konwenka ils pleurent

arentannon dit et nennion mult · pluisieurs pleurer · pleurer de tout Coté

arentannon de, da · dele · met aller ou venir pleurer -- a arentandelon met

arentaksi kra kande Caul ℒ · pleurer pour tel Sujet.

gaaten thiarentakra? ondaie arentaksa d'agihsanderai · pourquoi pleure tu? je pleure à cause de mes pechés

arentaksannon mult · caul · pleurer pour plusieurs Sujets differents

arentakon freq: ℒ · pleurer Souvent ; etre facile. Sujet à pleurer

78... arhon (melius ahonsirhen enk, enhak : en · onde ℒ

ℒ 1° in fieri : se reposer · prendre du repos, se mettre en repos · enk, on, onde ℒ.

2° in facto : etre en repos · on · onnen ℒ & ℛ · S'avoir relache et intervalle ou lon met ℒ S

stante arhenk 2de ahanientie je ne me repose point en chemin

ho · · ahonrhon, là où ils ont reposé · a sarhon reposer toy

hondarhon · ils sont presentement en repos

onne tchien agrhon me voila en repos

tsaia iorhon · elle a un peu de soulagement journal

stante honrhonk d'agchiatoserhadi Les malades n'ont point de repos.

arhonnion mult:

arhonnin de, da · dele · met: aller ou venir · reposer

arhonskon freq: ℒ · reposer Souvent

arhonksi · ksa · ksande Caul ℒ · reposer en tel lieu · pour tel raison &

arontaen d'agarhenkra · il y a un arbre à terre ou nous reposons !

athonatandi ℒ ten ℛ · relever q · de son travail, le soulager en prennant sa place (id vice)

Le faire reposer ..... a tsarhonaten prendt ma place, mets moi en repos

alkarhonaten tu m'as dechargé de mon travail

arhonatandihon he ? hat · hond ? helkra, ho yletka, hele: ℛ · met ; aller ou venir

Soulager q · au travail en prennant la place ..... a arhonatandihelon ℛ · met

79... arihkon · onk · on, onde ℒ... agir, aller ensemble ; risquer avec q, courrir le meme sort

etiarihkon · nous courerent Le meme risque moi et toi

arihkontandi ℒ ten ℛ · faire risquer q · avec q (cum addit)

iorhe alengarihkonten n'ouse le dire.

80... arihtandi ℒ ten · dio arenkati... akkondihaelonde reprendre, blamer, tancer, corriger, punir (non ulget

81... arihti in, ta, tande ℛ · act · arreter q, le retenir, l'obliger de faire q · c pour

l'obliger à q · autre qu'on veut qu'il fasse vel pour l'arreter à un festin ou on veut qu'il

soit (non aud: die qatannontati retenir) enagtarihti on l'a arreté

agnrihha, ierke ahaatraha d'esagchiontha je l'arrete pour l'obliger à mon festin

haongarihtak ils nous vouloit arreter non

arihtandi ℒ ten ℛ ·

arihtaksi caul · arreter par le moyen de q · c

arihtaksannon caul · mult ·

akrihtannon mot et mult:

* atarihti repon: ℒ · arreter le monde en general (sans marquer aucune perlon en particulier

hotarihti · il a arreté le monde vale

82... aronen · ronta, ronj · rongande ℒ & ℛ · act et int: -- 1° entendre parler, dire, raconter q · c ... 2° entendre et concevoir ce qu'on dit, entendre le langage de q ... 3° entendre raison, etre docile, obeissant

arihsaronen · ouir, entendre dire q · nouvelle · l'apprendre

asendaronen · entendre la voix de q ; l'entendre parler

atchiendaronen · entendre nommer q · entendre parler de lui

aronnannon et nennion mult: onk en onde · multitude audientium & rerum auditarum

aronakon freq ℒ entendre Souvent parler le monde, dire des nouvelles

aronati ata, at, atande Caul · entendre par le moyen de q · c

ongennonkvat kvaronata · nous entendons par le moyen de notre ame

aronatannon mult Caul:

aronatenni ℒ at ℛ · repondre à q qui interroge -- atagronat repont vici pordaronet

* ataronen pass. etre docile (non aud:) -- a stante katrihotatkra, onkwe (hotaronen · il n'etoit pas autrefois, auiourdhui il est docile.

14

83... aronton ond. ons ónde. ♀ interroger ♀. s'informer de lui touchant ♀. ♀

arontonnon de ♀ del. dond ♀ delkas da ♀ delka, delaõnõs allez ou venir interroger ♀

arontoñdelon ♀. mot aller et venir interroger le monde de coté et d'autre

ondataseti sagrontendelonk atontenhaon s'il ne fait qu'aller et venir dans tout le village interroger le monde pour savoir des nouvelles

arontonnion mult. val de multitudine interrogantium, vel rerum de qb interrogatur

arontakti kva, kvande caus ♀. interroger ♀ pour telle raison

taoten. n'ondaie skarontonkva? pourquoi m'interroge tu de cela?

* ataronton depon. 1° all ♀. s'informer de ♀ ♀ 2° ♀. s'informer de ♀ de la santé de

satarontonta ti grihaton. va s'informer comme la chose etc.

agatarontonton. on a demandé de tes nouvelles

atarontonnon de, da, dela mot ♀ ♀ aller ou venir s'informer de ♀ ♀ ou de ♀.

satarontonda va demander des nouvelles

hesatarontonda de hechiona va s'en demander des nouvelles de ton fils

ahotarontonde de hoena to hatchi. il va demander des nouvelles de son fils qui est allé à l'ennemi

atarontoñdelon mot

atarontonnion mult ♀ ♀. s'informer de diverses choses ou diverses personnes s'informer d'une même chose. 2° ♀. demander des nouvelles à tout le monde

atarontonkon freq ♀ ♀ ♀. s'informer souvent de ♀ ♀ ou de ♀.

ekendiati satarontonkon. tu es etrangement curieux de nouvelles

84... arontati tat. tat, tate ♀ etc. souffler sur ♀ ♀

sarontat, eláchiatey. souffle tu te brûleras la bouche

arontabon et bonnion mult.

arontabon te, tond, ta, tate mot aller ou venir souffler... * arontatelon mot.

arontatindi ♀ talon ♀. souffler ♀ ♀ à ♀. contre ♀. pour ♀.

arontatti ta. tande caus ♀. se servir de ♀ ♀. pour souffler

n'onrontatta'die etionrontatta. souffler, avec quoi on souffle

85... agagnnen. gõnha, gõnhak, gõnd, gõndande ♀ parler une langue étrangère que ceux à qui l'on parle n'entendent pas... * hondagagnnent les Loups (nation)

agagñdaenni ♀ gõdat ♀. parler à ♀ d'un langage étranger (non audi) valet

agongagagñdat. il nous parla d'un langage étranger

86... agagti ta, t, tande ♀. souffler, avoir la toux

sagagta. tu as la toux... * ahogagt, il a soufflé... * agagtande. la toux

agagtannion mult. plusieurs ont toux ou souffle de monde souffler

87... agahen ♀ être être prompt à agir. 2 être—en impetum à fere debet officium (non à quidem) valet

a' agahatandi act ♀ se tenir valet

88... agaonkvannion... 1° pert. dégoutter sur ♀ ♀. 2° impr. in 3° singi fam ♀ etc.

dégoutter, fluer, couler

ongagaonkvannionk il dégoute sur nous... * hondagaonkvannionk. il dégoute sur eux

89... agagennen. vẽnha, vẽnd, vẽndande ♀ être dire ou faire ♀ ♀ en cachette, craignant la défiance, le défier, appréhender, craindre (nullo os audi) valet

honsavẽnha ils parlent, agissent en cachette (non) honsavẽnha entrenhiseon

agagendaẽnh chikron y ti stare. tu demeure dans un lieu ou il a craindre (non) valet

agagendatindi ♀ talen ♀. se défier de ♀ (non audi) agkagagendalen

hagagavendatindik il se défie de moy

agongagavendalen. on m'a bien recommandé le silence! valet

90... agagẽnre. re, rek, rey, rej equk. ♀ être en crainte, en défiance, sur ses gardes

agagennen signat actum cavendi ; agagenre vere signat habitum... * agagavenre il fait ses

agagennenrendi. rend, rentkva, renk, renthe ♀ inchoa. entrer en défiance ; commencer à se tenir sur ses gardes

agagenrikti caus ♀. être sur ses gardes pour telle raison

ondagi ongagavenrikti. voila pourquoi nous nous tenons sur nos gardes

91... agi être neuf, nouveau, frais etc et inst. Limit. type agi gn. ♀

agi gn. cela est nouveau... * Stain agi tegn cela n'est point nouveau. * agi ghen cela est

agi ilken. cela est comme nouveau ou renouvellé... * agi ilkennon cela a été agi ekenk. Lava ♀

omienhale . lle nouveau
arihvale . chele nouvelle
ichiendale . nom nouveau &

92... ks-alekañionsan . v ks-atatadekañionsan vat va q. l'agrainer e... l'agratigner
abaqlskañionsa il m'a agratigné

93... alen verbum numerale : etre dix . Son . homin, hint & ext et inter
* 1° Str impletur ad lignandum est decadet à prima usq ad centesimam vg

alen . . 10	ihstare ihalen 70
tendi te halen . 20	atteve ihalen 80
achienk ihalen . 30	enhron ihalen 90
ndak ihalen . . . 40	enhiot ihalen 100
sich ihalen . . . 50	
sahia ihalen . . 60	

* 2° Str personaliter duobus modis . L' extr : Comp : dq : iter in plurali vg

tendi te sahalen nout sommes 20 — achienk ihonlen ils sont 30
achienk sagalen nous sommes 30 — achienk ionlen . on dit 30 (persona indet)
achienk ihsalen
achienk ihsalen vous etes 30

* aliquando tamen extra compositionem Str in singulari ad significandum : La lande de quelqu'un etre de tant de dixaines (factum est, non Str)
so ihalen ? De combien de dixainet est la lande (nom) de so ihalen ? non Str
tendi te halen La lande est de 20 (nom) dit tendi te ihonlen &
* in Comp : etiam Str personaliter sapius ejus in plur : sed in etiam in sing : vg
so ihsaninonchiálen ? combien etes vous de dixainet de cet (die) so ihalen, ihsannontka
so ihsaatalen ? combien etes vous de dixainet de personnes
so ihaatalen ? ndak ihaatalen . Combien y a t'il de dixaines de pers : ? 40
* porro vbm álen tm intra qm extra Sic inflectitur . en, ennen, enk . enk egnk
achienk ihonlen ils sont 30 ... * achienk ihonlennen, etaient ... * achienk ihonlenk Serunt &

asendi . sent, sentkta, sonk, sonche & inch : aller, venir, monter jusqu'a 10 (non si in ulu)
iolent . cela monte au nombre de 10, vaut dix (die) iolenchra de enksara : combien les dixaines de couvers
Stante olendi . il n'y en a pas 10 ... * achienk iolendinnen il y en avait 60 non
d'achienk eolendik . dit qu'il en aura 30

asenski . ta, tande C . faire le dixieme (non est in ulu)
ondaie ichien atentka voila ce qui fait le dixieme
ndak echiatentka tu feras le 40me
iha ichien ndak aetatentinnen . tu eutu fait le 40me } valet

asencha subst : dixaine * atenchragn . melius atenchrskon une seule dixaine
* Sæpe nomen illud Componitur cum vbo are, cig ppstr perta vim : ad lignandum decadet supra Centenarium numerum ad millesimum vg :
enhiot ihalen Shat ihsatenchrare . 110 : ad vbm : autant de dixaines que de doigts, et une dixaine audela
enhiot ihalen tendi te ihsatenchrare . 120 . et ita de aliis decadibus . quod si illis decadibus addat alium numerum, exprimetur per ihsre & ihsare vg :
enhiot ihalen, achienk ihsatenchrare, achienk ihsre & ihsare 139
* nota : chrenchentara vil ta dixaine (v grenke)

94... asendi ex comp # a sine ipso aliquo ut praedicti alendi ... tria signat
a 1°. Signat : tomber . Sont Sonkta, Sonka, Sonche C . Saepe cum Local :
ehsatents . cela tombe d'enhaut ... * ehsiotendi cela est tombé d'enhaut ... * ehsiotendinnen etait &
ontaratenka cela tombe, ou vient de tomber d'enhaut
Stant'ehsatenche . cela ne tombera pas de haut en bas
* 2°. Signat : quelq' chose tomber en decadence, passer avec le tems, c.à.d. le changer, l'abolir, etre hors d'usage : sic mihi videtur : Sed ubi ? Locutionibus, Sic passim, Sinclinationem etre passé ... etc : Comp
onn'atatenka cela n'est plus en usage
te tatent n'ondaie . cela ne se passe point, ne s'abolit point
* 3° alendi junctum cum andagn ex Comp : aliisq lynonimis qua ulurpantur in Comp : cum nominibus : s'enfoncer, entrer dedans, pousser bien avant vg un coup de canon
Stan andagn te olendi . Le coup n'a pas entré avant, n'a pas enfoncé
Stante onigtandi La balle n'a point entré !

14

alenʃenni f sent. R.S.e. tomber à e par negarde. Sans qu'il s'en apperçoive; perdre e.c. Sa faillir tomber Sans y prendre garde

(ondeonkyaniendi R. ondeonkyaniendi R. ondeonkyaniendi R.

atalétalken freq. ℭ. Se Cacher souvent
atalétakki Caus. Se cacher ou etre Caché en tel Lieu, pour tel fujet ℭ ℣ ℭ
atalétakkannon mult: Caus:
atalétandi f ten ℛ. Se cacher a ℭ.
Stanga hekkatalétandik hasendio. nous ne nous Cachons point à Dieu; nous ne pouvons pas Cacher à Dieu

95... askánnen. kánnha, kánnhak, kánd. kandonde ℭ exc: deliver. Soukaiter vivement, pallionnement.
askandannon ex nonnion Mult: Deliver pluſieurs choſes
askandalenni f nat ℛ. Deliver ℭ. à ℭ. pour ℭ
askandatandi faire deliver à ℭ. ℣. atalkandandi
atatalkánnen C Sibi deliberare
atatalkandalenni ; Se deliver ℭ. à Soi-meme.

99... askaran. skarha, ska, skaracke ℭ. exc. mâcher. = chialkarha ne macher echialka tsu macheral... = atrondi ke Salka macher bien (pallablement, railonnablement)
alkrachon mult
alkrati Caul:
alkarandi f rat ℛ. macher à ℭ. pour ℭ
ou te hotkendiai
100... ks-alkendendakran takrandak. etre pale Comme un mort. Hom

Centuria 2ª

1..... alxran val. va, vache ℭ exc: Seteindre ..... L' Sapo uterpatiperlonaler vg:
ialxral ti atsilsten. c'eſt un feu qui Seteint.
te valxral qui ne Seteint point.
tolxran Le feu eſt eteint (entendu acrillo)... = asalxra Le feu s'eteint
esalxra Le feu Seteindra ..... = te salxrachre Le feu ne Seteindra pas.
olxrake Du Sant un Lieu Sant feu..... = olxrake agaeron. nous ne Sommes un lieu Sans feu
Dr etiam perlonaler vg:
ongalxran. notre feu eſt eteint, nous n'avons point de feu
alxrati ba, t, tande ℭ. eteindre le feu. La lumiere... = salxrat eteint
alxratannon re da dele mot: aller ou venir eteindre ..... = alxratandelon nous
alxratannon et nonnion. mult.
alxratandi f ten ℛ. Caul. eteindre le feu à ℭ.

2.... alxrara. rairen, rande ℭ. exc. = avoir ℭ. en propre, en etre La proprietaire, Le maitre Le Seigneur, en avoir La domaine (nam ilgi omnino)
Itinnen Sonkrara olxrara? hotiatatogti hondalxrara. à qui appartient cela? Les Saints en Sont Les maitres
aetialxraren. faiſons menage à part, que nos bien ne Soient plus en Commun (valer.)
alxraronnion mult: avoir quantité de choſes en propre; pluſieurs choſes appartenir à ℭ. ou à pluſieurs ..... = haongalxraronnion hotiatatogti hondaki, satiatennonk dela hiakaratati din n'eſti. nous appartenons en propre aux St angel; celui qui te garde, et celui qui me garde Sont tous 2 differens Lun de Lautre

3..... alxrarenton ent, on, onde ℭ. mouiller avec de L'eau qu'on a dans la bouche, comme ils jettent de L'eau dans Leurs Canots en Les travaillant, ou Sur Les malades pour Les rafraichir dans L'ardeur de La fievre Salkrarenton

4... alxrenti ba, t, tande faire des attrapes à
onrrakkrenba d'oxi = Le Demon nous Drelle des embuches. ℛ.
Sontsannent
alkrentannon re da dele mot: aller ou venir faire des attrapes
Salentanda va faire des attrapes. Ita alentannon pag 16

18

5.... alohsi Sohot, Soholkva, Sox, Sohole ☾ exc. teindre ... 2° etre teint ☾
alohsi cela est teint ... x te ralohsi Cela n'est point teint,
alohsi impersonaler politum, Signat etiam pallive etre teint
alohoson mult. pluieurs teindre c.c ... ow c teindre quantité de choses
alohelon mot: aller ou venir teindre
alohsindi ☾ Solen ☾. teindre c.c à c. Dic taalohot teint moy
alohsindihon ha ha hale ☾-mot: aller ou venir teindre c.c à c
alohôti ha, ts, tande ☾. caut. Se Servir de c.c pour teindre
alohot racine à teindre en rouge, ow teinture de racine rouge
alohvan vat v Vatv ... deteindre
ai. atelohsan. etre deteint decoloré

6.... ks-alonïaï. al, ay. axe ☾ etre enroué (te saalonïaï je Suis enroue
onçsonia je Suis enroue ... Salsnia ter

7.... alonnenti. etc. (ai onnenti in Comp) .... x 2° tomber etant précipité; etre
précipité; tomber en enfonçant, etre enfoncé, S'abymer dans c profondeur; etre submergé
ha, t, tande ☾. x ondechon chondalonnenti. ils sont en enfer
ahondalonnent. ils se sont enfoncé; ils sont aller au fond vg pilot in aquas
x 2° actus ha, ts, x tora onnontachra (ne onnentaç) ondïnienha te onlonnenha
n'ondechon Si on jettoit plusieurs montagnes de neiges en enfer —

8.... onlas-altakvan et alpho sine loc: kvat. kva, kvache ☾ proferer, prononcer
c. parolet, dire c mett
tendi t'ebolkvan y tendi tontahalkva. il parla 2 fois; il dit c. mott
boia thottakvan. il a parlé pour Souvent rarement; il a dit c. mott
tendi t'tiotlakvan ti çaendeti de ïa. il y a 2 Syllabes dans le mot ïa
alkennonïa etionthakvahe ils vont prononçant Lentement

altanionvan. vat. va. vahe ☾ etc. proferer tellet ou tellat parolet, Let (valet
articuler, let prononcer distinctement (non ilgit)
te çienkvi (ennenkvi) de haltanionvat je ne Saurois entendre le mot qu'il prononce
te onhiennè d'achialtanionva tw n'as pas bien prononcé j'articulé
çienkvi (ennenkvi) de haalta, Stante ennenkvi de haltanionvat. je Sçait bien Saire
de La chanson, mais je n'en Sçaurois dire la Lettre

*.... altakvan (altakvan on l'est engagé
s'engager à c.c, donner la parole: Sine relatione ad personam

altakvandi ☾ kvat ☾. donner la parole à c. Lui promettre
alonçaltakvat il nous a donné la parole, promis

9.... altavan vat, va, vahe c ☾ ☾. moudre
chiattavat tu moud. x Saçltavat il moud le monde. x alaçltava il les a moudu
altavahon, honnion mult c ☾ ☾. moudre tous le monde
altavahon (Saltarha va moudre
he, ha, hele mot: aller ou venir moudre. x altavahelon mot
altavalkon freq ☾ moudre Souvent
altavalh caut. moudre pour telle cause, en tel endroit
altavaltannon mult. caut. moudre en divers endroits

10.. altarïen ☾ etc. etre yuetif, Saint vien faire, etre à rever à c chose
(ou tastea chiendignraonnkea
hondaltarien. ils Sont yuetifs

11.. altâroni. onk, in, onde ☾. pleurer à la mort de c. pleurer pour c. mort
altaronnon (ne dade dele motif aller ou venir pleurer à la mort de c. x altarondelon mot
altaronnion mult. pluieurs pleurer t... ow c. pleurer pluieurs
altaronkvi. kva kvande caut. pleurer pour telle raison &c

19

12... altaront · aut · e neut: signat naelum q spontaneam, et voluntariam actionem alqd erà et labil arripiendi, aut tentibus ... 1° in pers: prendre, saisir, tirer a o avec la bouche, sot hura sucer. ba, ten tande ç ... 2° in facto · tenir a·c laisir, prise, serré avec la bouche les levres ou les dents tr, tak · tak, tak cenk ç – actus
asentenhaon holtaront · il a toujours la mamelle en bouche

altarontandi · 1° act prendre avec la bouche, sot levres, les dents quelq: parme du corps à q ; la lui serrer et sucer · f. bal ç ... 2° neut inchoat se prendre serrer prit avec les dents à a·c, et l'y tenant avec la bouche · tal, taha, tache C.
taaltarontal hura moy ma playe ; hura moi in tal endroit q alatarontsa
ahaltarontaha · il se prit a la mamelle ; il mordit ; il s'accrocha avec les dents

altarontandihon q-mot · aller ou venir prendre avec la bouche a partie du corps a q

altarontasan bat, ba, baha C ... 1° quitter la mammelle, cesser de la sucer ... 2° demordre, deserrer la bouche, quitter, lacher prise · ext.
holtarontasan · il est levré, a quitté la mamelle
asentenhaon holtaront, te haltarontasal · il tient continuellement la mamelle, il ne la quitte pas. daoten arihondiak clamonarachionti? pourquoi le prive tu
altarontasati Caus ... 1° graler demordre, obliger de tenir avec la bouche pour la faire ... 2° quitter la mamelle, estre levré en tel temps pour tel sujet ...

13... alterai · rat · ray · raxe ... 1° abt ç. se flatter par accident, par regards ... 2° q flatter a ... · onglteras je vins de me flatter ; · elalteraj tu t' aholteraj · il s'est flatté
onglteralka j'ai peut me flatter
hichialteraj tu te flattes
alteraxon · alteraxonnion mult:

14... alti act ç. estre pris au gosier d'un os, arreste t', estre estouffé ialti t'
onalti je fuis pris d'un os t' au gosier · elalti tu ... aholti il t'
hondati · ils ont une arreste au gosier
aholtika · il a jamais estre pris au gosier d'un os, arreste t'

15... altiaron · onk · on, onde C ... 1° marcher vite, hater le pas, sett ... 2° venir vite, et tunc ipti adjungitur parla tri à que
saltiaron va vite ... · alaltiaron vient vite

vbo altiaron saye subjungitur parla finalit tic. ad signandum succellitum et continuationem motûs et tunc translit ad quard: ç ... a holtiarontie il marche à la hate
notandum et aliud circa dem cum altiaron quod identitatem mealem vocit, et quo significatum fc. altiaron · quod signat a actum progrediendi ut altiaron, sed vim et gesum mealem seu qualitatem eundi celeriter, facilitter igitur altiaron 2as signat estre agile, dispos, leger, bon pieton C ... · altiaron je suis bon pieton chialtiaron tu t'
altiaronksi Caus

16 altorati · rat · rat · rate ç act ... se depescher de partir, dire faire t', se diligenter · a saltorat depesche toi, ... (vide altores in 2a)

17... ks-altrasan · trasal, trasa, trasache C · bailler · ouvrir la bouche 2° q (Ou re-achtrasan) souvrir la bouche à q ... · ti saltra (tachra) ouvre la bouche ... a heletra ouvre lui la bouche
kaltrasan q ouvrir la bouche à q · helettra ouvre lui la bouche
kaltrasati ba, t. tande C bailler

18. at · t. tak · tay · tay cenk · estr et int ... prim: neut: q signat a·c estre dans une autre ... est comp: ulurpate in 3e pers: fam: sing: ... in comp autem personalier colter q ç · nisi alqdo trahatur ad q ç in comp à nos. qd cpte tum ejus
iat il y a a·c dedans ... iatak il y avoit ... tatay il y aura · stanik tatay cenk il n'y
stenielka te tat il n'y a rien dedans
stenielka te skrat il n'y a plus rien dedans
qrontat (sic) iat a rontac · il y a dans un calumet
porro ad videt: est 3a conj ut patet ex ejus derivato ajakdan tirer de dedans ; sed quia q est comp: ulurpatur ut imp: in 3e pers: sing: fam: et magna pars vberum 2as conj: in hac 3e pers: conjugari solent quasi sint 1as conj: hinc factum a·c at viluum sit 1as, cum revera sit 2as ut liquet ex ejus derivato ajakdan – vide an 2e conj

28

ataion (ou atañion) on. enhont. enhony (ces ce mot y avoir plusieurs Sorte des choses sans e.c. ... e ratañon il y a quantité de (dedans ... e ratañonhonk il y avoit quantité de (dedans ... e ratañonhony il y aura de

2de

atañionsan vat. va. vahe (elle tirer quantité de choses dehors. ketañionga (on

gentai Dañionmon chin nuage

19 ... atai (ou ataï) ... ce ce mot être coloré (couleur brillante eclatante) atuntse ataï: ataï color est coloré. ataïnnan l'etre, ... estaik le sera de

ottsi rotai: il y a quantité de nuages ... e ottingkrotai (ou qronhia idi) couleur bleue

ataindi (aindik, tata, tandiha. enk: & ce mot. prendre couleur (non ilgir)

se taatajeta ma plume n'a pas marqué ... cotata cela prendra couleur

andria d'eonyaatatata d'elikratatennhont. nous prendrons une belle couleur dont le retournera.

20 ... ataxen être fermé. Caret sing & (vide 4fm)

atixenlli. prendre. adopter pour Sien

chatatxentka je le prendrai pour Sien

21 ... atandatan. ani ganen. ank & & ce mot être chaud (une chaleur tempérée

atandatan de takatli. le vallon est chaude, temperatis.

22 ... atandi. c' in fieri. se Savoir de viendre devenir Savoir. se rallatier & val. talkra. takr, tacke & ... 2° in facto. être Savoir. rallatié. di tinnen (dik & & te tagtack je ne me rallatie point ... te hotack il ne se rallatie pas! onnè onatata me voila rallatié

agtandi je Suis Savoir ... agtandinnen j'etois ... e agtandik je Serai ... e agtandikate je viens etre rallatié

atachon et atachonnion mult. ... in fieri et in facto &. tout le monde être rallatié (chism. ongatachon. nous voila tout rallatié.

atath. ta. tande (aut rallatier e (ad vlm) le faire devenir Savoir; faire qu'il se rallatie

(atattannon et nonnion mult: rallatier tout le monde.

... atandi (tsu tya atya) dik, tat. dike. & & & craindre. e c ou e

taoten chiatandik? que crains tu?

ahagtat il a eu peur de moy ... e honendatandik on l'a craint.

atnaditi ta. tande (aut & & & craindre. e c ou e personne pour telle raison

taoten tkatandiba? pourquoi me crains tu

23 ... ke-atandilkran. vat. va. vale &. (faire le plus vite (de vitesse). faire à l'envi l'un de l'autre. par emulation, disputer à qui fera mieux e.c. ; se faire un défi l'un à l'autre ... (item: courir sur le marché l'un de l'autre (non dr in hac signam) — ex: comp: si tatandilkra faites à qui aura le mieux travaillé; à qui aura le plutot achevé de tastiatandilkra. disputons à qui fera le mieux de nous 2. ; à qui aura plutot fait; debattons à qui l'aura de nous 2.

ke-atandilkrahon et honnion. chulo & ext: plusieurs faire e.c à l'envi &

ationtandilkrahon. ils couvrent sur le marché les uns des autres: ce fut à qui l'auroit

24 ... ke-atandilkren ... c' en fieri. les animaux s'accoupler (si mas) krent. karenikra. kren. krenche & ... 2° in facto: etre accouplé. kren. krennen. kran &. ... caret sing se l'ondatandilkrin. ils sont accouplés

25 ... atasan vat. ya. vahe &. (perdre la peine e.c qu'on entreprenne) ne point reussir dont on voudroit faire. ne pouvoir en venir à bout &. e onatata j'ai mal reussi &

onsatataran. faire ou avoir fait e nouvelles tentatives! sans aucun effet. inutilement tachonyk. diverses reprises de venir à bout de e.c sans le pouvoir

sahran elkratata andiare. y aonlonatata attendre que je fasse encore une tentative. onlonatatahe. je vais encore faire une nouvelle tentative. pour voir s'elle sera aussi inutile que les precedentes.

... atasan (an, in en) ank, an. ande &. se baigner. ... e tatasan. baigne toi

stont'egtasande je ne me baignerai pas.

atatannon. de & del &. aller ou venir se baigner. ... e atatandelon mot: tatasanda va te baigner. ... e atatasanda vient te b. ... e ahontasande ils vont se b.

stanie atatandrle je n'irai pas me b. ... e hanik katatandele. je ne viendrai pas me b.

atatannon et nonnion mult &. plusieurs se baigner

atatanti (aut. se baigner en tel lieu, en tel tems, pour telle raison

atatandelkon freq &. aller ou venir souvent se baigner

21

26... ataṅdit · s. tat. ton. tande ĉ. parler de soi-même (vide it 4)
kaonkoa hatandit de soi loquitur

27... atatsi · prat. ut supra · 1° pro contractione cum 'tatha · 2° pro actu ℣ tatsi · aor
et fut: tatsi · regit ℐ dat: tande § · ect.
xa ichien aątahsa · voici ou je couche ordinairement
ho onne hotatsi ℣ ahotatsi · combien a-t-il couché de nuits?
ho elatatsi? combien coucheras tu de nuits dans ton voyage?
ho satatsi · combien as tu couché de nuits
ho ihondatatsi? combien ont ils couché de nuits?
xa ichien ongatatsi · voici ou j'ai couché
xa ichien eraątatsi · voici ou je coucherai cette nuit
te ratiatho xa eraątatsi je ne veux pas coucher ici

atatshati · ba. tat. · tande § caus · avoir ą lieu ordinaire pour son gîte ·
xa ichien aątatshata · c'est ici mon gîte ordinaire · xa tatatshata dit la femme

atannon ℞ s dat ℣ § mot: aller se coucher ... ✱ atańdelon mot:
aątande je vient coucher ici ... ahongatande je vais coucher là
hotandet il va ordinairement coucher hors de la maison
hotandetonk il va ordin: coucher hors de la maison, tantot d'un coté tantot de l'autre

atańdetennihon ht ℣ dat ℟ mot: aller ou venir coucher chez ą ou avec ą (non aud) vel
hatańdetennihe il vient coucher avec elle
ehonatańdetennihą je viendrai coucher avec toi

atańdetennihelon ℟ mot: aller ou venir coucher hors de la maison chez diverses personnes

28... atarakwandi ... t° in fieri venir des pustules, des enlevures à ą sur la peau,
la pourpre, la rougeole venir à ą kwandik. kwéni. kwandike § ... 2° in facto · avoir
la rougeole ℣ di dinnen ℣ § ..... ✱ hondatarakwandi · ils ont la rougeole ℣

29... abatati · ba. t. tande ĉ ℟ act: faire bien, de bonnet, actions faire du bien à ą
✱ ab primitiv alteri vbo. signat: faire bien la chose qui est signifiée par l'autre verbe: et ita
hi vim adverbii aut synonimorum. vg... ✱ satatat satrendaen pro bien dieu
✱ aliqdo ĉ aduryato impersonaler in 3ª sing fem: ℐ § ad signandum alqñ fortunæ seu
providentiæ et dei voluit felicem effectum per modum gratulationis vg:
aobatat · c'est un bonheur, un bien, un avantage; un coup de la providence
aiobatatik ℐ aiobatatinnen atiaondi n'ondaie · c'est été un bonheur, une faveur, une
grace, un bienfait de la fortune de la providence; c'est été un coup du ciel.

abatatannon ℞ da. dat. mot: aller ou venir faire du bien ... ✱ atatatandelon mot
abatatannon et nonnion ĉ mult · faire quantité de bien ·
abatatakwi · kwa. kwande ĉ caut · faire bien par telle raison
abatatańdi ℐ ten ą · faire du bien à ą, obliger, le favoriser, lui faire plaisir
alkatatatsen tsu m'ai obligé · tsu me fait plaisir
abatatandihon ą mot: aller ou venir faire plaisir à ą ·

30... atarihen · en. ennen. enk ℣ § act et int: etre chaud
ostarihen cela est chaud ... ✱ starihennen, ennen ... ✱ ostarihenk seu ✱ hante ostarihenk ignk. melon
hoatatarihen il a le corps chaud
ondatatarihen · pain chaud
orakwatarihen le soleil est chaud
aweatarihen eau chaude
onnenchiatarihon lait chaud

atarihendi · hent. henk. hench § inch devenir chaud · se chauffer act et int:
satonter, aelaatatarihenk · chauffe toi pour que ton corps devienne chaud

atarihenchon · onk. on. onde § · plusieurs choses · parties devenir chaud · multi. neut.
ks-atarihenchon · onk ℣ §. Suer (quasi dicat: avoir chaud de tout coté)
te hotarihenchonk il sue (de sudore ordinario)
te hotarihenchon il sue actu
abatarihenchon il sua, devint chaud par tout le corps
aksaątariwerthon ℐ te saątarihenchon · j'ai sué

ks-atarihenchonkwi · caut. 3ª abotarihenchonkwit ieiks angoenia pas sue de bonne
ks-atarihenchonkwi ℟ faire sauer ą ✱ ti tsatarihenkwat · fait nuit sauer ...

22r.

atarihalenni reut-R. e c'échauffer à e., Lui devenir chaude

atarihati - ar er int ... 1° faire chaud in fieri. ba,t. tande C impertmalius ... 2° faire chaud in facto ti tinnen & S. impersonaliter

Sta.: anniaten te satarihata. Dera Hondechen - il ne fait jamais chaud ici dans votre pays (qual. Vitat) jamais le temt. la saison, la nature, le Soleil n'échauffe l'aire

esatarihat il fera chaud ... x otan anniaten te satarihatande - il ne fera jamais chaud

onne onkatarihatande - il va faire chaud

otarihati il fait chaud -- x otarihatinnen il faisait ... x eotarihatik il fera &

a ... eid oo cum utuntur personaliter, alia ht ipsa qe lignant in fieri, alia qe in facto vg

Vonne onkatarihata quand nous avons chaud -- x onkatarihatak avons chaud

Vonne eongatarihat quand nous aurons & ... x onni'aongai, voila que nous avons &

onkatarihati nous avions du chaud ... x onkatarihatinnen nous avions &

Vonne eongatarihatik quand nous aurons du chaud

a ... atarihati - une personne chauffer e c ba,t, tande C. x Satarihat fait chauffer cela

Senkvaratarihat chauffe ta couverte

a ... jam vero - in compt atarihati jungitur cum nominibus activas aut pass. voci. elsi y abl. y Rel. juxta significatum noti qd compt et rem de qua agitur. ba,t, tande. chauffer e c ou e personne vg

eatarihati. chauffer de l'eau ... x Seatarihat. chauffe de l'eau

katatarihati ... 1° R. échauffer e (outre) ... 2° e avoir la fievre chaude (tantum) S

hetsatatarihat échauffe le

a ... katatarihati avoir la fievre in fieri. ba, tak, te tande S vg

Skoatatarihata il a la fievre (à certains jours) ... x hoatatarihatak, avoit

onkra achia ahoatatarihat y ontahoatatarihat la fievre vient de le prendre, le prendre actus hic et nunc; ita ut nondum sit in facto ec, ut in Italo scribit. Sed u en primo fieri

oatatarihatande - signat inter Subtivi, La fievre (ad vlm) une qualité chaude qui va échauffer le corps

a ... katatarihati signant actum fieri quasi in facto ec, habu ti tinnen, tik, tik egnk S vg

onne ichien hoatatarihati - il a actuellement la fievre, ou cette chaleur qi s'appelle la fievre

onne ichien hoatatarihatinnen - il avoit déja la fievre

aton ichien te hoatatarihatik egnk il n'aura pas encore la fievre

achitek hoatatarihatinnen - il eut hier la fievre

onkra hoatatarinnen - il eut aujourdhui la fievre

aton hoatatarihati il a encore la fievre

aton ichien hoatatarihata il a encore la fievre à son jour reglé

Te Skoatatarihata - il n'a plus la fievre, elle ne revient plus

Stan achitek, te hoatatarihatinnen il n'eut pas hier la fievre

Stan nonkra te hoatatarihatinnen il n'eut pas la fievre aujourdhui

Okaran de onkra hoatatarihatinnen - La fievre d'aujourdhui la quitté (non hic loquuntur)

Hokaran de onkra hoatatarihatinnen - La fievre qi devoit le prendre aujourd. ne la pas pris

Okaran de hoatatarihatak La fievre La quitté (recté)

a te tentag hoatatarihata - La fievre le prend tous Les jours

atsatatarihati, ba,t, tande C se chauffer ... x katatatarihat. chauffe toi

atrakvatarihati C. Se chauffer au Soleil

atarihatandi f. ten R. chauffer e c à e. - ett er inn

onkatagtarihaten rechauffe moi cela

atarihatakvi. kva, kvande caus ec et int - chauffer e c par Le moyen de e autre

ondaie Sagatarihatakva - voilà ce qui cauze la fievre

Montarihatakva d'iech - rechaud pour rechauffer Les viandes

Sotarihatakvi il fait toujours chaud

atarihatakvandi f. kven - caus-R chauffer e c à e. dans ou avec e autre

ondaie Sagatarihatakvin faitt moy chauffer de l'eau ● Là dedans

atarihencha f. sueur ou atarihencha

atarihenchaiati f. ine mouillé, trempé de sueur

atarihenchavcannen - enk, en, onde C. essuier la sueur.

Sakonchiages estuie toy le visage

33

31... **atale** . in Comp: tt cum utraq: voces . tourneyer ; aller tourneyant autour de q.c. ; en faire le tour ... x si componitur cum nebul activa vocal, ejusmdi nomina sunt nominativus ubi: id e. La chose meme qui tourne seule ... x Si cum nebul passiva vocal, sunt casus obi: id est, La chose meme qui tournoie ug:

ahñienatatelé La nege poudre
ara ho ji hondionratatelé . il extravague . son esprit ne fait que tourner
hottatatel . il tourne à l'entour de lui ug pour eviter un coup:
ontennenchiatatat . ils vont autour de la maison par dehors
annontkon iiochien ontennonchiatatelé Si agtrondaentatie . ils font le tour de Eglise en priant

atalenni q. stea. § aller en tournoyant à q.. trouver que q.c. tournoye
te hohahatalenni . il q trouve un chemin qui allait en tournoyant.

x ... pro **atale** in comp: dr **aratale** extra comp: cujus vox pass: e **ateratale** §
oteratale cela est entortillé , confus, laid Dic asatétak il est troublé

32... **atatannon** de da dele q. mot. aller mener q. dans le chemin . Le conduire, l'accompagner par honneur (non utitur) hift: atinonnion Conduire
ahoñatatandé . on va le conduire, lui montrer le chemin ... x agnatatandé je vais . montrer x fere factum § a vbi ahahate il y a un chemin par contrainement

valet

33... **atatenti** . ta ..... avoir de la repugnance a ce qu'on nous ordonne ou Conseille (non ibi)

34... **atati** . tiak, tiahak, tia, tiandé § . et laije q. parler, parler à q.
Satatia parle dit ton Sentiment, tu parles
ie gribretti d'eatatia . je ne serai point un Long discours
Stante y te saati je n'ai pas parlé Il n'y eut point de replique, personne ne parle (non)
atagatatia il parle a eux, en les exhortant comme un predicateur

atatiannon de y dest v. mot § q. aller ou venir faire un cri public : publier q.c
Comme les Capitaines, et les chefs du Conseil parmi eux
atatiandé'son c. q. mot: aller ou venir d'un coté et d'autre faire q.c. en public
atatiannon et nonnion . mult: multitudo loquentium . pro multitudo rerum de qb fit Sermo

atatiati ta, tandé Caul §. parler telle langue ... de telles maniere.
tendat hatatiata il parle huron
x nota hanc modum Loquendi . hatatiatak c'est un grand discoureur, un grand parleur (vox improbanda)

atatialkon freq: §. on onnen (aliis temporibus Caret (q. etr. cae vibus frequentativi) parler souvent.
hotatialkon il parle continuellement ... x hotatialkonnen il parleit contin:

atatianni f tien q. parler pour q. ; en la faveur (non aud) . x tagatatan (son Galat) parle pour moi
atatirondihan he ha hele q. mot: aller ou venir parler pour q (non aud)
tatatiandihelon q. mot: (non aud) . x atagatatandiha vient parler pour moi

atatiatandi f ten q. parler à q.
atatiatandihon q. mot. he ha hele . aller parler à q.

atatialenni f al q. parler ou interpreter pour q. tagatatat (son Galat)

35... **atatronthistaksi** ksa ksando (et non atatrontsitti) faire le fanfaron, en faire accroire.

36... **atechaton** abs. y q. menacer en Levant le bras (non aud) valet
atechratonkksi caul. menacer avec q.c vg un couteau (non aud) valet
hoatechratonkksa oninenchra il m'a menacé avec un couteau
x atechenti, ta, s, tandé frapper Skatkatechrent he me frappe

x ... atechianrensti . prendre la ville : mirer, viser droit au but ... (metaphorice : avoir tel vuel Sakann y Satechraniern

37... **ateen** . tean, tey, teqnde § ett et int . y avoir du feu ... 1° ett comp est impersonale §. vg ... x otéta il y a du feu ... x estey il y aura ... x te otennde il n'y aura pas ... 2° in comp: ett personi y import: pucta significatum nominum qua componitur § vg.
hoatatela son corps brule
etachiatey tu te brulerai la bouche

24

ateqannon mult. neut ⅋ ecc et int: plusieurs choses bruler, etre en feu
hotiata'qannon n'ondechon d'hotrihxanderaltkon. les pechaurs brulent dans L'enfer

ateqasnni f. at Nous Q ⅋ ecc et int: Le feu s'allumer à e [illegible] brulle à e
stante. vaqteqasennik. je ne saurois faire de feu. le feu ne prend ne s'allume pas
eienkxavateqat tw. bruleras ton habit ... a elakxateqat tu soulieres se brulera.
elorichxateqa tu brulera tes mitaines

ateqatkon freq ⅋. prendre aisement feu:
offrir d'onnonda le tendre prend facilement f.
ateqali. ba. t, tande act. caus ⅋ ecc et int: faire du feu, de la lumiere; bruler e c
sateqa. fait du feu. allume. la chandelle
stenchiateqat. met le feu dans la cabane, brule la
statateqat. brule le village.o

ateqannon. de la dela caus. mot aller ou venir faire du feu, bruler. a ateqandeton mon:
ateqannon onk. on; onde et ateqannennion mult:

ateqatkxi. kxa. kxande caus gemina caalitatif: faire du feu avec e c: l'em
servir pour mettre le feu Q. — ecc et int:
onteqatkxa (ou qatihaetto) bate-feu. tondre... autres choses avec quoi on allume le feu

ateqatandi f ten act. Q. faire du feu à e, le lui allumer. lui faire de la lumiere;
lui mettre le feu dans e c ... a vaqteqaten. allume moi du feu

ateqatandihon he, ha, hete Q. mot: aller ou venir faire du feu à e.
ataqteqatandiha. vient moy faire du feu

ateqatkon ⅋ faire souvent du feu

steqatkxendi caus. Q. faire du feu à e avec tel bois
ateqatkxendihon caus. Q mot: aller ou venir faire du feu à e avec tel bois

38 ... ateqonnen qonnha, qond, qondende ... boire beaucoup (non ilgit) valu
Kateqonnha il boit beaucoup d'eau ⅋

39 ... atehendi. hent, henk, henchi ut et alqs int. cum voce gall. avoir honte
atrihxatehendi. avoir honte de dire ou faire e c ... a ennonchion echiatrihxatehenk, n'ayez
point honte de cela.

atehentkon freq ⅋. etre honteux, pudibond: sujet à la honte.

atehasenni f hat Q. nous. avoir honte de e, à cause de lui, de la personne
gnatehasennik. je suis honteux à cause de toi
Stante hechiatehasennik haxendie te hiaqnnra. tu n'as de honte, de respect pour dieu
qui te regarde.

atehasenniti f ba. tante Q. caus. avoir honte de e c pour telle raison
ondaie gnatehasennita d'igrhe te haonetkxandihe t'ejer. j'ai honte de ta
proteste parce que je croit que tu n'approuveras pas ce que je ferai

atehentakxi ⅋ atehentiakxi. kxa ... kxandek. caus. 1° neutraliter avoir honte
a cause de e c ... a ondaie chiatehentakxa tu as honte à cause de cela ... 2° active faire
honte à e pour e c ... a ondaie skatehentakxa tu me fait honte par là

atehati ba. t. tande act. caus. Q. faire honte à e, lui causer de la honte,
askatehat. tu m'as causé de la honte ... a hine imperdonable Q. ⅋
otehati te chigi yarha cela est honteux (non aud. ex hu de legnitlw) ... a otehatinnen cela etoit
cotehatik kxa ... a skante cotehatik egnk ne sera ... a aistehatik il devoit ...
aiotehatinnen c'eut été ... skan ichien te otehatik agnk. il ne devoit
skan ichien te otehatinnen agnnen (ou n'auroit pas été ⅋.

atehatannon mult et met (non aud)
atehatandi f ten Q. honteyer e.

atchen ex. et atehencha int. la honte. (non aud. in comp.)
atchen ahenarihonthent. on la calomnie; accuse d'une chose honteuse (valu)
atchine honarandi v ahenaraha. on la abime de honte. j'ai de la honte. la confusion
kxa. tatchenchaxan c'est la ta honte. ta confusion; ton deshonneur (non aud.)
n'onde ichien agatenchaxan axaton. ce sera moi qui en aurai la honte (non aud.) valu
atchenchatte ou atchenchragtik etre effronté. impudent v ... a aongtakenchatty il etoit
tout honteux, tout effronté ... a ahoretkenchatty ⅋ tank. il devoit trop effronté.

25

40... **atehsat** ... 1° in fieri : fermer ⊆ c pour se garder : se mettre en réserve : en garde : en dépot : se tenir : tande ⊆ · 2° in facto : être : tak : tak : tak ynk : avoir ec en garde : s'y tenir — a **Satehsatenn** garde : cela : fermer-le

atehsatannon et nonnion multi : in fieri et in facto

atehsatandi ... 1° in fieri : mettre ec en garde : à ec : se la tenir prendre en dépot : f bat ⊆ in facto : savoir mettre pour soi en dépot : s'asseoir sous la garde : dinnen ⊆ (non adhuc explicit)

aatehsatat d'aatendotaran : garde-meubles meubles

41... **ateiba** : ba : bak : bas : bas ynk ⊆ act. : être brave, courageux à la guerre : avoir du cœur

ateiábandi : bal : baha v balka : tache inch ⊆ : devenir courageux : s'animer

Sateiábaha prend courage : anime toi (devient courageux et le de Iqnabe)

ontaateiábandihatie voila le courage qui me vient : **ontsateiatandihatie** le courage que je viens

ontahoteiátandihatie voila le courage qui lui vient

Satateiábaha reprend courage ... **onhahateiábaha** il reprit courage

ateiabachon multi : plusieurs prendre courage

ateiabakkannen ⊆ (et **ateiabakkon**) être fort courageux : fort hardi

honteiabákkon ils sont fort courageux

ks-ateiabaennion : ennions, enhia ennionhe ⊆ disputer à qui aura le plus de courage

Se donner le défi en matière de bravoure (non utuntun)

se onteiabaennions : ils s'entredéfient à qui sera le plus courageux

42... **ateiachist** : ta : ten : tande ⊆ être en peine de ec (vide 81)

43... **ks-ateien** : xin, xinnen, xa : xate : avoir les champs proches les uns des autres (valide)

44... **aben** 1re Signe : 1° terrestre : 2° l'enveloppe 3° une balle (qua vide in 2a)

45... **atenchiatennion** : nnions, di : nnionhe ⊆ se transfigurer : se déguiser

aatenchiatendi doki : le démon s'est transformé

atenchiatendianni f tennien ⊆ se déguiser à l'égard de ec : prendre la figure de ec

onaatenchiatennion d'hoki : le démon a pris ma figure

46... **ks-atendatachon** aller à la chasse pour long temps

ks-atendatatennihon : aller pour ec

47... **atendatati** : faire perdre l'espérance

48... **atendati** ... 1° in fieri prendre ec ec pour provision de voyage pour viatique : ba : tande ⊆ 2° in facto : avoir ec pour provision : h : dinnen v ⊆ 3° cum part : hâte : aller ou venir avec des provisions, en porter

ontendeha ión agrihvieth : donne ontatheconche celui hatronç : les fidèles étant près de la mort prennent le corps de je comme viatique

Xondaie echiatendat : tu prendras cela pour viatique

Taoten Satendati ? quelle provision as tu : quel est ton viatique ?

Okeñie d'aatendat-hatie : je vais avec trop peu de provisions

atendatannon et nonnion : multi : 1° in fieri prendre quantité de provisions différentes, ou tous le monde en prendre : onk on : onda ⊆ 2° in facto en avoir quantité ou tous le monde en avoir : onnen v ⊆ **Satendatannonhe** importe au bien des ⊆

atendacha : provisions de voyage : vivres : viatique :

atendachonni viak : dia, diande : faire ses provisions de voyage

atendachonnianni f nien ⊆ faire des provisions de voyage à ec & **Satendachichia**

atendachichia : chiat : chien : chiahe ⊆ : achever ou avoir achevé de faire ses provisions

atendachaati ta : tande ⊆ : consommer des provisions de v (non vero atendatati)

atendachaattannon multi : consommer quantité de vivres

49... **ks-atendihendi** f dihat ... troquer ou faire commerce tour à tour : ti **hatendihen** troquer

50... **atendoronkwandi** f kwen ⊆ trouver ec difficile ... ec est difficile à ec : regis infra

20

51... atẽñion . onk, on; onde ♀ act. graler du blé, le retirer au feu sous les cendres
atẽñionnon . ne, da, dele. mot. aller ou venir graler du blé &. * atẽñiondẽlon. mot.
atẽñionnon et nonnion mult. - plusieurs ou tous les monde graler du blé &.
atẽñionkon freq. ♀ graler souvent du blé &
atẽñiondi f. nionhont ♃. graler à e. du blé &. * tsatẽñionhont grale. mot

52... atennonha ♀ etre marié et fem: ... caret sing: (pro quo dr honda (allumer en &
Sauf - ajatennonha, hiatennonha, Hatennonha, hiatennonha
plur.... agatennonha, kvatennonha, Skvatennonha, hontennonha
ahasenheon de hondatennonha ghen Son mari est mort (nota utuntur hiatennonha
asenheon de hiatennonha ghen Sa fem. est morte (de viventibus &
hannhatenk de honda ghen il regrette la defunte femme
honnhatenk de honda ghen elle regrette son defunt mari

atennonhalti ba, t, tache ♀ un homme et une femme se marier l'un à l'autre ... caret sing:
actatennonhalt - marier vous 2. ensemble
actiatennonhalti - marient nous 2 ensemble
te Hatennonhaltache veut ne vous marier pas l'un à l'autre
Stanty aasa je ne me marierai pas de une veille
53... atennonksandet in fieri. ba, tsandande ♀ couvert des eaux - 2° in facto - t, tak, tay,
tay egnk - ♀ être aussi être couvert. Du onna atennonksandeten de ekvaton la perle (pour
onna akannonchiay d'okvaller. la perle &
54... atennonron . etre oncle à e. du côté de la mere ♀.
hiatennonron. son oncle ... a longatennonron . ne, na oncle ... a honendatennonron leurs oncles
agatennonron mon oncle ou mes oncles . in vocativo - lieu est compellum

55... atenrandi . rat. raha ♀ ratka, rache ♀ ♀ partager, distribuer, diviser en
donnant aux uns et aux autres ... * ridio Satenraha fait les partages.
tagatenraha donne moi ma part mas portis ... * tagatenraha donne nous notre part.
atenrachon . che cha chate . mot: aller ou venir partager ... a atenrachesón mot
atenrachon et chonnion mult: ♀ ♀ distribuer quantité de choses

56... atenro (caret sing: si non ataro) ♀. 2. ou plusieurs, etre amis, compagnons, camarades &
dual. onjatenro ... Hatenro ... hondatenro ... ondatenro
plur. ongatenro ... Skvatenro ... hondatenro ... ondatenro (semper tres ad min &

atenroholti ba, t. tande ♀. ♀. 2. ou plusieurs personnes se faire amis, camarades, se
joindre s'unir ensemble; faire liaison, société, l'un avec l'autre ... (caret sing)
Dual. anjatenrolti. Hatenroholti ... hond ... ond ... * plur. ongat ... Skvat: &
shechon onjatenroholt. nous nous sommes alliés, liechon et moi.

57... atentondi . diak, dia, diande ♀ infieri mourir, se lu (à dépérir, tomber en
décadence, se perdre) ... 2° in facto: etre mort, se lu (etre ruiné, désolé, entièrement détruit
ensemble) di, dinnon ♀.
thontentondia ... ils meurent ... ahontentondia sont morts ♀ alas
otentondi cela est entièrement perdu & ... otentondinnen mot ... a hondatentondi ils sont
atsondi otentondinnon oniondé ghen . notre pays est entièrement désolé, ruiné
otentondi hondionrae ghen, stan iaia te shondigna . tout son esprit est perdu, il ne pense
lui en rien plus du tout, in primis de christo
otentondihatie cela va en décadence, en ruine, va disparaissant
atentondiarinon mult et mot (non utuntur)
atentondialkon freq ♀ etre sujet à déperir (non utuntur) (sure couvert, mites &
atentondiati ba, t, tande caut ♀ faire périr, atongatentondiat il nous a perdu (rus)

58... atentoiati . ba, t. tande ♀ ♀ haïr, avoir, palir le teint ... impudice tangere
atentoiatakvi caut:

59... ateran val va vache ♀ l'emplir
ateati ba, t, tande c ♀ mettre en fuite

27

60... aterákasi · kat, ka, karhe ⊆ ɣ ϱ... marquer · indiquer · désigner · distinguer, essayer, faire une epreuve, une tentative... faire une marque, un signe, éprouver, experimenter, sonder, gouter, tacher... ⁊ Laterakaka essaie... fait la ligne de la couche
thelaterakaka de'hechiena marque ton fils (mil lear. du helteut de ⁊c
de'hultanlannen ⁊
aterakahonnon de da dele Mot..... ⁊ aterakahondelon motus
aterakahonnion mult
aterakasindi ʃ kalen ϱ. marquer à ⊆. lui faire le plan
aterakasindihon ⁊ motus aller ou venir marquer ⁊ ⊆
aterakati ba · tande ⊆ ɣ ϱ. le servir de ⊆ ⁊c pour en marquer ⊆ autres
steñiella chaqterakata hatindiahaon de enhatie chontorlhia · j'imprimerai ⊆ marques aux garçons qui naitront dans la suite
aterakatandi ϱ. (non aud) usus aterakasindi
aterakacha · marque ⊻. (signe, caractere, banniere, etendard)
oterakachatoqeti marque, signe sacré (non utuntur)

61... áterendi rent · renk, renche ⊆. act et int: oublier ⊆ ⁊c en ⊆ lieu, ɣ. faillir par oubli..... item oublier ⊆ ⁊c en parlant · en echrivant, s'omettre
taoten elaterenk ɣ laterendihatie qu'as tu oublié, qui t'amene
to ichien ontonqterenk j'ai oublié ⊆ ⁊c
Sarihsaterendihatie tu as oublié ⊆ ⁊c qui t'amene
Sahiatonchaterendihatie, tu as oublié les papiers, Lettres ⊻
aesthiltaterendinnen j'avois oublié un medaille
aterenchon et chennion act et int: Mult · oublier quantité de choses
aterenkon freq: oublier souvent

62... ateron onk · on · onde · venir au coup de fusil qu'on entend voir ce qu'on a tué
aqteron je viens voir ce qu'on a tué
aterondi ʃ ronhent ϱ. agnateronhent je vient à ton coup ·
akeonchisrenha je viens voir au coup de ⁊c
63... atelkenchion onk · on · onde · ⊆ act · voir plusieurs petits poissons ensemble à une broche ⊻ de une pile deuxs qelkont... (non duum utere qthone
atelkenchionnon de da dele Mot: aller ou venir voir ⊻
atelkenchionnion mult

64... atelkset ba · ten, tande ⊆ act vieillir · ⁊ onn'aqatelksteten me voila vieux
onn'achiatelksteten te voila vieux
atelksetannon mult plusieurs vieilli

65... ateltenti ɣ ontasatelltenti ba · tande ⊆ act descendre
ontahatelteni il est descendu d'enhaut

66... atet (usitatum apud iroquæos) etre ferme, violent, pouller les choses avec chaleur, faire (non) avec
áteti · ba · faire le mechant, le redemon le fanfaron, le mauvais, pouller les choses avec (non) hauteur, faire le maitre... ⁊ honteba ils font les maitres ʃ valet
atelandi ʃ. teten ϱ. user de force de violence envers ⊆, le contraindre, le forcer, s'oblige (non) haqtetandik il me force ⊻... ⁊ Stonte' Sonsatetandik haxendio Dieu ne nous contraint pas valet

67... atetañion in comp ⊆. avoir plusieurs oreilles

68 ks atelarokasan vel · sa · sahe ⊆. act. quitter son employ, sa charge, son office v.g de capitaine, s'en demettre, s'en deposer (non usurpatur: qrihontasan deposuit)
atontetaro asa atelkenhate katihekerilksa · ils sont decheus de leur grandeur, ils etoient fiers

69... atetsikalton · onk · on, onde ⊆ · etre patient

70... atiachenta ɣ (simil tpra ab genk) act. etre malade, sujet à la maladie, infirme, valetudinaire, avoir des incommodités habituelles (non e in fine dic atiataentai etre malade)
satiachenta innonhsa egnk · tu sera infirme... ⁊ satiachenta tu es malade
skat ichien shotiachenta il n'a plus du mal (neg) qu'auparavant...

28

71... atiaę:ęh, ę.ache C ŷ R... piller.... piller sur ę — ect comp:
haątiaęch il pille sur moi:
atiaęchon che cha chate mot: aller ou venir piller.. C ŷ R... ne atiaęchelon mot
atiaęchon et chonnion mult... tum atiaęchonkśannion C ŷ R. plusieurs piller.
konatiaęchonkśannion ils ont pillé sur moi.
atiaęlkon freq: S. piller souvent
atiaęlti ba, tande ę caus.. piller par tel endroit. en tel lieu
ondaie de kratiaęlba. La partie du corps par ou nous pillons
onhaęlba. Le lieu ou l'on pille... un val. un port de chambre (non habne locum illi minguit)
satiaĸ soientasa vetrn
72... atiakśenhaen tasan. retirer. regrendre ce qu'on a mis en cache, en reserve, ng
tirer de son coffre de la porcelaine qu'on y gardoit pour faire des presens (non: de: ąchiatarontsan)
73.. atiannratinon dr hu rat, rate ę. se faire la dedaigneux et hu C faire la delicat.h
pretieux, ou dedaigneux, le difficile, le rencheri, le serieux, Le grave, le degouté; refuser de faire comme
une chose indigne de soi: se faire prier; temoigner qu'on a de la peine à faire ę c, se faire tirer l'oreille
chrihsaratat, ennonchien śechiatannrat. recuite (ng: les preuves ordinaires) ne te fais pas prier;
aonhsa asatiannrat. c'est elle qui n'a pas voulu de lui; qui a dedaigné et quitté son mari,
atiannralkon freq: ę. etre d'une humeur bourrue, bizarre, fantaq: qui ne fait rien
de bonne grace; qi n'a point d'honnesteté de complaisance pour les autres; insivile
atiannratindi f. ralen ŷ. refuser de faire pour ę.
alkatiannralen. tu as refusé. tu n'as pas voulu faire pour moi
ahaątiannralen. il m'a refusé de faire cela

74.. atiaśenre... L'impert: telle chose etre defendue, illicite. re, rak, re, ęnk ę ect... 2e
perton: une personne avoir defendu de faire ę c. ę..
chi atiaśenre atatakśenrai Le larcin est defendu de tout temps par soi-meme
asatiaśenrenk ichien n'ondaie cela seroit il defendu?
ongatiaśenre n'ondaie nous avons defendu de cela
atiaśenrati. rati, rat, rate ę. ect. caus. ect: defendre ę c; faire qu'elle soit defendue
ondaie hotiaśenrati karendio Dieu a defendu cela
atiaśenratonkon et tonnion. nkon. ondaie ę mult. defendre quantité de chose
atiaśenralkon freq: ę defendre souvent, se plaire a faire des defenses
atiaśenratindi f. ralen ŷ. defendre ę c à ę.. e alongatiaśenralen il nous a defendu
(valu
75... atiara. ra rin rande ę act... in fieri. prendre ę c sur les bras, l'y mettre (non
les en charger... 2° in facto: avoir ę c sur les bras. l'y tenir, l'y porter. ra, rak, rak egnk (ilgi
satiaren prend cela sur tes bras. (hoc vlm de cpibus ab alcia pal ąą bral tempo et
atiaration tie tia tiele S.. aller ou venir portant sur les bras (valet (non ilgui
taston hotiaratie que porte-t-il sur les bras
atiarahedon s aller ou venir de tout coté portant ę c sur les bras.. (non
atiarandi f rahal tsatsarahas porte moi
atiarannon et nonnion... in fieri C. in facto S plusieurs porter sur les bras (non
ukwe sarhon
76.... atiatandi... il peut etre arreté en ę endroit... 2° ŷ faire finir l'action de ę (v ąiai)
77... atiatatennian unions. tendi, nnionhe. se changer. se transfigurer
78. ks. atiati ba. t, tande C. ŷ ks. atiatakśi. kwa, k, kwande ę. etc. aller
voir ę part.. e ke ti satiatak ekarhi va voir à cet arbre (valet
ondaie atiatatakśi ongatenhasi. voila ce qui mene directement
esenratąteton il tome partout comme nous
79. atiatilili. ba. t, tande. prendre le devant; partir, aller avant les autres.
devancer, prevenir, preceder, aller plutot que les autres (olim diebatur, ne dr ąenton)
catiatilet. je prendrai. les devant; j'irai le 1er. — (Ichent prenn les devans
hondatiatilit de ahnongnhake chondeh. ils sont partis avant les autres pour aller chez les francois
atiatitetandi f ten ŷ. prevenir ę partir avant lui (non ita in usu)
alongatiatititen. il est parti plutot que nous, il nous a prevenus, a pris les devans
sans rien dire, à notre insçu. sans nous avertir; incognito —

29

80... atiatierabon · aller ferrier

81... atiechen Q. etre envieux habitu ; y etre sujet (Dr. Lereke (dic atielandi y melius ariolandi)
te saatiechen · je ne suis point envieux (vid Stante agendslandik
atiechandi · dik, chen, dike Q. porter envie à q.... Skatiechandik tu me portes envie (Skendslandik
(atkendiye (alkatiechen tu m'as porte envie ; tu as conçu de l'envie contre moi
hondechenronnon Songatiechandik n'ongarihsiolti · Le demon nous porte envie à nous fidelles (Sorrandslandik
atiechandiki Q. caul · porter envie à q. pour tel sujet
ondaie Songatiechandiba il nous porte envie a cause de cela } vide agendslandi
atiechrak (nil signat)

82... atien c. s'alleir, se placer.... onkatatien se replacer (v aen)

83... atendiati (dic akendiati) ... 1° faire q.q. d'extraordinaire, soit en bonne, soit en mauvaise part. ba. t. tande C... 2° avoir fait q. coup extraord. ; quelq. homme au mauvaise action ; q. preu extraord. en matiere d'art ; q.q. de rare, de merveilleux ; avoir fait q. coup etonnant extraordinairement Tache au hareng: ti tinnen te S. etc. et
tinnen okendiati ? qui est ce qui a fait ce crime, cette trahison (vel à contra) cette piece extraord
agkendiati · j'ai cela de particulier
akendiatandi f. ten Q. faire q. coup, q. piece, q. crime extraord. à l'egard de q. vg
Le trahir.... ahonakendiaten · ils l'ont vg. trahi &c. (valet

84... atiendi · di tinnen te S. act... contenir beaucoup vg une chaudiere, un navire.... itame
etre fecond, fertile, abondant ; rendre, fournir, rapporter beaucoup.
otiendi asatlik · La perche rend, fournit beaucoup d'allaillonnement
aiotiendilka il faudroit que cela rendit beaucoup &c. (vel) aiotiendilha)
de ationtendi
atiendindi S. inch: rapporter actu: beaucoup ; contenir beaucoup &c (non utunt)
Slante otiendindi · cela n'a point rapporte. vg. ce blé n'a guere rendu de farine
te ongatiensenni Tondinha Le blé n'a nous a point repondu
(atiendichaen S. e. ce ne pas repondre, rapporter peu.... etre peu fecond
otiendichraen · cela ne fournit pas &. il en faut beaucoup pour se nourrir, se vetir &
a wera ahensenni
85... atiennondi · nont, nonha, nonche C. tomber par terre ; à la renverse.... itame
Le blé a été verse S. vide qennondi
atiatiennondi Se prosterner, se jetter à terre.... etag ontiatennonha ils se jettent à terre. (ontiatonti

86... atieren · faire q. action (vide qeren) etc. et int.
onsatatieren vel rellembler.... Skontierent elles se ressemblent
Skontonnhatierent Leurs viset sont semblables (à elles)

87... atienrst, ba ten, tande C. boucaner une peau
atienrstaksan boucaner une peau en fumeau. ksa. ksande · C

88... atieronksa · ksa, ksak, ksaj, ksaj eenk C. etc. etre fort, vigoureux, robuste, agile, agillard, alerte, dispos, laborieux.
katieronksa c'est un homme robuste, fort fait à fatigue, de service
te skatieronksa · je n'ai plus de force, de vigueur, d'action
atieronksati caul ba. t. tande C. fortifier par le moyen q. oc
skarihia atieronksata n'ongennonksat · eucharistia roboratur anima nostra (valet
etkisaendita q. atka pour te fortifierez en mangeant de la viande
atieronksandi ... 1° inch: prendre des forces, les forces venir à oe ; q. se trouver fort, vigoureux, dispose à agir · ksak, ksaha & ksatka, ksatke C. etc... 2° Q forcer q., lui faire violence (surtout pour l'infamie) f. ksen Q. etc. et int
Satieronksaha · prends courage, anime toi, mets toi en train, en humeur
te skatieronksak · Les forces ne me reviennent pas
te skatieronksatke · Les forces ne me reviendront point
eskatieronksaka Les forces me reviendront
onn' agatieronksaha · me voila en humeur, en train, en disposition (ontonatkendihatie
ontonatieronksandihatie voila les forces qui commencent à me revenir endihatie.
achia te eksaatieronksandihatiend · les forces ne commençoient qu'a me venir
je ne faisois que commencer a etre en humeur

b 30

atiatatieronksandi ♀ enlever q. person ou q. animal par force (cum inferre femina)
atennónchatieronksandi ♀ atenidahiatieronksandi ôter à q. son couteau par force
atonóchatieronksandi ♀ atonkentiatieronksandi enlever à q. sa terre, son pais par force
atétatieronksandi ♀ emporter du champ de q. par force ; le prendre malgré lui

atieronksatandi ♀ ten ♀ donner del orcel à q: (in primis de infantibus)
hetshettaron ♀ hasendio hotieronksaten de'hechiena · prie qu'on veuille donner ton fils

atieronksanditi ... 1° ♀ caul · etc comp: signat: uler de violence envers q. perf: à l'acte de telle chose · par tel moyen .... 2° trin comp: cum vide pass: signat: oter q.c à q. par violence pour telle raison

atieronksakŵen ♀ etre extremement fort, vigoureux à la guerre &c

atieronchale ♀ (valet) ahsichrale ♀ etre fort foible (et non: une personne croit dans sa force : dans la fleur, la vigueur de son age)

59 · atieronnondi ♀ nonhoni ♀ avoir une vision, une apparition
hatonhiatrónnon heatiata tonhioni (un ange m'a apparu)
atieronkrakŵandi ♀ se representer à q, se peindre à lui (v karrontra)

90 ... atielen ♀ imp. q.c etre possible, aisée, facile à faire, le pouvoir faire aisément
de re. satielen · si cela se peut faire ... « te satielen ton · plaise à dieu que cela se puisse faire
Sign n'ondaie te satielen · cela n'est point ainsi à faire
ara bo ti satielen n'ondaie · te aondoronk (aenhsandoronk) daat atiaondi aenrhe bo
sen te saatieren · cela est fort facile, ceux qui le veuillent faire tout de bon, n'y
trouvent point de difficulté

atiesàndi ... 1° imp ... in fieri · une chose devenir facile, se trouver facile dans
l'execution · sat, laha, lache ♀ .... in facto : etre devenu facile · di dinnen ♀ ... 2° perf:
un personne trouver de la facilité à faire q.c sat, laha, lache ♀
esatielaha cela deviendra facile, se facilitera
onn'asatielaha · voilà la chose devenue facile
asatielaha sen · je souhaite que la chose devienne facile · te satielachendine deviendra
otielandi · la c est devenu facile ... otielandinnen · nous ... sotielandik · tu ... « te otielandik ennk ne tu
aisotielandik, aurait ... « asotielandinnen · eûs ...
echiatielaha tu le pourras faire facilement, tu en viendras facilement à bout

✝ atiestati ba, t, tande ♀ etc profaner une chose en faire mauvais usage ; la
prodiguer (faire peu detat de q.c ; la faire par maniere d'acquit, negligemment &c)
atiestatannon et nonnion mult : ♀ .. (vide aelen ♀ in 2°)

91 ... atihen · en, ennen, enk, enk ennk ♀ in comp: ♀ etre foible ; etre inegal en
inferieur en force, en nombre ♀ (non acc · vide annen)
ahsichatihen ♀ · n'avoir point de force (dic ohsillatihen (saltaretti)
ohsachatihen petite bande guerriers (dic: ohoksalkoi y onnenrentasena) force petite bande
enhsatihen ♀ 2° etre gaucher (valet) ... « havendiyatihen · il est gaucher
atihadenni ♀, ect: comp: ♀.

92 ... atio. ♀ · etre beau frere ... (vaner sing) · simil tempori ab en, ehen y ennen &c
Dual: aatio ... tiatio ... tiatio ... hiatio .... plur: atio ... ksatio ... skratio ... hontio

atiotti caul: devenir beau frere par un mariage .... contracter alliance reciproque
oniatiotti · nous sommes devenus tout à fait beaux freres

93 ... ation · tiet, tieksa, ti y tika, tiele ♀ ect. jetter abandonner, faillir q.c
(contion in comp) « sat jette, quitte cela ... « onati j'ai jetté, quitté abandonné
atieson se la tete ♀ mot: aller ou venir jetter .... « atieseson idem
atietson onk, on · onde : er atiedonnion mult ♀ jetter quantité de choses
atiendenni q. tient ♀ jour q.c à q, jour q. « hesatient jette lui cela
atiendennihen ♀ mot: aller ou venir jetter q.c à q. pour à sur q, contre q.
hesatiendennihe va lui jetter cela

atienſenniti Q. caus · jetter q.c à q. pour telle raiſon.

atiéti ta, t. tande ♀ propriè ſignat jetter q.c de tel coté · metaphor: autim · eloigner q.c de ſon eſprit de la penſée de la memoire, de ſon cœur, de ſes deſirs, de ſon affection; la reietter · repoulſer, renvoyer, Leuſſer, y renoncer (nihil ſignat)
chi ahondatiét de ia Vontahatiraen · ils ont quitté Le Canot où ils ont abordé
chi onatiet oshaot haſſtakoandinnen n'ondecé · nronnon · j'ai rejetté la mauvaiſe objet que Le demon m'avoit preſenté

atiétannon de da dele ♀ aller ou venir jetter · · · atiétandelon mot · · (nihil ſignat)
alkati onatiétande de Sten ihaterha · je m'en va ruiſſant tout ce qu'il m'a fait ·
alkati alatiétande de chiatralkoata va rejettant hors de ton eſprit Les ſongeſſoates
chi onati alatiétande ti ariheten · va eloignant cette affaire de ta penſée

atiétannon et nonnion · onk, on ♀ ♀ jetter · reietter pluſieurs choſes (nihil ſignat)
onatiétannon de Sten taoten agenlechonk n'onse · j'ai renoncé à tout ce que les ſavans hommes eſtiment ·

atiétandi f ten caus-Q. jetter q.c a q. ſur q., contre q.
onxiatiétandik · on jetta La faute ſur nous, on nous accuſe } valant
haongatiétandik · ill nous imputent cela

94. ationdiiti · ta, t. tande ♂ ♀ Q. enlever q.c · enlever q. perſonne, q animal et L'emmener ſecrettement, à L'inſçu
qcharationdiiti · enlever, emporter un Collier atkécharationdiiten
qrihsationdiiti · faire ou faire des choſes ſurprennantes (enlever, emporter un Livre).
qndiqnratondiiti ♀ atatendiqnratondiiti · enlever L'eſprit de q; Lui ravir L'eſprit
ahaqndiqnrationdit · il m'a enlevé L'eſprit, charmé
qatationdiiti ♀ atatiatationdiiti · enlever, emmener q perſon: ou q aal
ahoatationdit il La emmené avec ſoi

ationdiitannon de da dele · · · et ationdiitandelon Mot (in comp cum qndiqnra &
ationdiitannon et nonnion mult (in comp cum qndiqnra et qrihsa)
ationdiitáksi caus enlever pour tel ſujet (in comp: cum qnd: et qr:)
ationdiitandi f ten caus-Q. enlever q. perſon: ou q aal à q (est ♂ int
Songationdiitandi ♀ alongationdiiten - il nous a enlevé cela à La ſourdine
alongaatationdiiten n'ongalenséña ehen · il nous a enlevé ſourdement notre gal.

95. ks-atioaraqngehon Stridere dentibus, grincer des dents
ara ho ta te ontioaraqngehon · on ne fait que grincer Les dents.
ara ho tantaraandiek te ontioaraandiek

96. atiri ... 1° activum · ext et int cum utraq voce. si componatr cum voce yall Signat in fieri et in facto. ſecus ſi cum activa ... in fieri appuier til. titksa, tik tiche ♂ ... in facto etre appuié ri rinnen ♀ ♂ .... 2° neutrum etre appuié. ri rinnen, rik, rik ognk ♂ ♂ ... ext et int cum ſola voce atiri
Satik appuie
Salennhsatik · tient La porte entr'ouverte avec q.c ou elle ſoit appuiée
hontenatis, ils levent Leur paliſſade et L'affermiſſent en terre

ks-akatiri ... 1° in fieri · s'aſſeoir en guenon ſur ſes cuiſſes, Les genoux etant comme debout; s'accroupir ... 2° in facto: etre aſſis de cette maniere (ab qha ſelle)
ks-atondisatiri ... 1° in fieri, s'agenouiller ... 2° in facto: etre agenouillé

akserdatiri ... 1° in fieri · appuier en parlant ſur q.c; y appuier ſa voix, ſa parole, la rebattre ſouvent (propriè. médire) ... 2° in facto: etre toujours à rebattre q.c: etre ſur La friponerie de q.

te satiri cela n'eſt point appuié ... a te satirinnen n'etoit ... a esatik Seras
ho ichien hoatatiri · il eſt appuié là, aſſis ſur ſon derriere

atichon che, cha, chele mot ... et atichéson Mot ext et int
atichon et atichonnion · onk, on, onde Mule

32

atiti ba, t. tande Caul : appuier q.c par le moyen d'une autre
hontenratiba ils levent et affermillent leur pallissade avec celà
hontenrahonnion
honnaskonhsatitia Ly frontieres (non ilgit) de ce ontonhsentaxen (leurs frontieres

atiti ba, ... tande Caul. « bo te hatondisatitiak. L'endroit ou il s'agenouilloit

atirindi f. tilen ... 1° act-R. appuier q.c à q ... 2° neutr-inch. tomber ce
demurer appuié en tombant contre q.c
(ou tanienhatilen
tatentatilen. Leve moi ce bois debout l'appuiant contre q.c

atirindihon R-mot. aller ou venir appuier q.c à q

atiskasan kasal, ka, kasache. Deltr ... 1° cum voce act. Signat: Delapuier
q.c .... 2° cum voce pall. Signat ... in fieri q.c se Delapuier kasal, ka, & C ... in facto
q.c etre Delapuiée. an, annen, ank, ank egnk S

tsentatiska. ote ce bois qui est appuié la debout
(otientatiskasan. Le bois qui etoit appuié debout est tombé à bas
(sentiennondie.

atiskasandi f. kasal Deltr-R. Delapuier q.c à q .... 2° se Delapuier à q
tatentatiskasal Delapuie moi ce bois

* atatiri pall. atri ... ri, rinnen & S q.c etre appuie — ext
atatiskasan ... 1° in fieri se Delapuier ... 2° in facto etre Delapuié S ext.
atatiskasandi Se Delapuier à q

97 ... atiront ba, ten, tande C & R. act et int. tirer, attirer ... quo addere
attirer à soi addit perla motus à loco seu termini à quo ... « si rem intactam Signat
est & C ... si rem actam seu perlonam est R. « atatironten tire à toi
qatatiront & atatiatatiront. R. attirer q.c à soi (Metap) Le Solliciter à q.c, le tenter
tsennhsatironten tire la porte de tsennhsatironten
eatiront ulurpatur ad Signandum Le flux et reflux
eatironha Le reflux de la mer (non) ... aaseatirontatie La marée Descend (non) (valu
sahon d'akseatironten attend que La marée Descendra (non) valut
ontaseatironten voila La marée qui Descend (non)
ekseatirontan. La marée Descendra (non) Valut

atirontannon de ba Dic C & R. motus act et int. aller ou venir, attirer q.c
atirontandelon. Mot. aller ou venir de tout Coté tirer, attirer q.c
te tsenhsil n'ondechoronnen, ondechasati iselonk atsentenhaon sagatatirontandelons
iserhe akerihsanderaten. Le Ramon n'arreta point, il ne fait qu'aller et venir par
toute la terre, il va et vient Sollicitant continuellement Les hom voulant les faire pecher.
atir onton et atirontonnion le tsasiltannon tire chez
Mult act et int tirer, tirailler de tout Cote

atirontaksi. ksa kande Caul. tirer attirer par le moyen de q.c
ondaie aat sagatatsirontaksa. C'est principalement par là qui les tente

atirontandi f. tal R. act et int attirer q.c à q pour q
atagatirontal attire moi cela en Bateau, ic

atirontandihon R-mot ... « atagatirontandiha. viens me tirer cela

atirontonsan sal, sa. & C tatonner attirant à soi comme font les malade proche la mort
ontatirontonsal ontatsheonche ceux qui sont proches de la mort attirent a eux ce qu'ils
trouvent en tatonnant (non aud) de atirontonsahon atirontonsahon ils t

98 ... atisaen ien, ennen, enk, enk egnk S. act. etre Lent, tardif à croitre (de
hostas, aat hutsi, plantis « hotisaten, te hasentas il est long temps à croitre
hondatisen te honnentos ils sont long temps à croitre ils ne croissent point
tsentatsi ts agonte
otisaen dasa sagenhate ce est un Lent à venir à faire croitre Les choses (non de Bateau)

atisaendi ent. enk, enchia S etre Lent et tardif actuellement à croitre

99 ... atistore, re, rennen, rey, rei egnk S. etre prompt à croitre, croitre abondanti
vite. de schostas aatsha si plantis « hotistore ti hasentat il prompt à croitre

33

atitstorendi vens. renke. ranche & ench: etre actuellement prompt a croire
aotitstorenthe. i bochien. cela va vraisemblt faire vite
atitstoraski caus. croire promptement par le moyen de telle chose. faire qu'une chose
croisse, vitement
atitstorattandi f. ren R. faire croitre promptement a. c. à c.
alongatitstoratten hatendio onnenha. vous nous a fait croire promptement notre tête
100... atitsxsan sat va sache R. reveiller a. l'attaquer de paroles, lui faire
querelle, le premier, le provoquer. . . e. ahonendatitsxsa. on l'a querellé (non aud)
atitsxsahon he ha hste R. Mot. er mut. atitsxsahelon mot. aller ou venir (nom)
quereller a. . . irons. l'aller provoquer à. c. c. vg au jeu. le defier. le piquer d'honneur à qui
aura l'avantage. . . e. gnatitsxsahe je vien te provoquer au jeu
hondatitsxsahon ils sont allé jouer les uns contre les autres

♀ ♀

Centuria 3ia

1.... atitasatandi f. ten. c. y R. etr. perdre esperance, desesperer de qc
ou de a personne. i. l'abandonner, le laisser. les quitter par desespoir: perdre patience
à son egard. . . e. Satitasaten perdit l'esperance. ne t'attends pas à cela
onn' agitasaten, stante oton. c'en est fait. je perd courage. la chose ne reussira pas
aongantasatandihahe nous commençons de perdre esperance, nous tombons sur le point
de nous quitter.
gnatitasaten de stante skatendarakarande. je t'abandonnerai si tu ne m'obeis point (nonquam vale)
gnatitasatandik. je n'espere plus rien de toi. je t'abandonne (ou fais valoir)

2.... ka-atahie ur. . . chose avec mepris. . . (non diversi. alieni hostis)

te ontahia dagatatogh din daonkoanderakon de'ondechate. mesure sans et pesanteur ligne sans
te entiere.

3.... atogen & tonsatogen. . . i. m. fem. gnl. . genthia. gen & gnikà. genthe &
ces faire divorce. . . 2. in fatto gn. . . ennen & 2 etre separé l'un de l'autre (sine marito vir sola)
tonsahiatogen hiatennonha ghen. le mari et la fem. se sont separés
stan da te skatogenche je ne me separerai pas de ma femme
stan da te hontogenk daat atasandi aat aprihailh. ils sont chrestiens ne separent point de
ennonchien tsi. Hatogen de Hatennonha. ne vont separer pas l'un de l'autre
te Shondatogen hotindiannen. ils separe l'un de l'autre
te Shondatogennen, onsahiatatesa & onsahiakas. ils veulent separer; ils le font vraiment entendt
hàsendio chagnatonti n'ondechon te Shondatogni hiatennonha. dieu les jamais ne
enfer vrais separés l'un de l'autre
etagation gronhiag hasendio stan ta te Hagtoenk ens d'agondiannen. dieu
fasse entrer au ciel ceux qui ne seront pas separés l'un de l'autre dans leur mariage

tonsas-atogenskon freq. 2. faire souvent divorce. se separer souvent dans le mariage
te Shotogenskon, te hondaksarenhos. il le demande souvent, il n'est point habitué dans le mariag
okendiah te Hiksatogenskon de'ondechate. vous etes estimés sujet à faire divorce dans ce pays

tonsatogenchon. et chonnion. Mots. pl. voulant faire divorce
gondatasati te Hontogenchonk & te Hontogenthonnion d'agondiannion. tous les personnes
du village font divorce
tonsas-atogenchon. Mot. aller ou venir faire divorce
arentenhaon, te Hontogenchondè. ils vont continuellement faisant divorce
tonsas-atogenskh ba. 2. sonde. c. caus. faire divorce pour tel sujet
ondaie Hontogenskha n'ontatendaitandik. ce qui cause leur divorce. c'est l'adultere
tonsas-atogenskannon. mult. caus. plusieurs faire divorce pour tel sujet.

34 oan tekxann avale

4... atoxsannen . xsannha . xsand , xsandaude ç ect . avaler, engloutir (non ch. in alio vide endexsannen) ..... oxsannen in comp. vg.
aliatoxsannen avaler a qcl: ou a qcn ; valet hotiatoxsand il a avalé v
haatsneti ahotiatoxsand . il l'avala tout entier vg Le poisson de jonas
te otkra raphafiend ahotiatoxsantha . il venoit la gueule ouverte, il pensa l'avaler
ondexsannx . la ouverture de la gueule d'un animal
atetsitiatoxsannen avaler du feu ... * tkxatetsitiatoxsannha . vous avaler du feu

atoxsandannon et nonnion mult ç

atoxsandati ha . t. tande ç . caus . * atatoxsandat avala tout d'un coup (alchiat)

5... ks-atoxsi . sal . sa, sache ç . ect Sauter, se plonger, s'enfoncer dans l'eau et disparoitre ... dr de piscibus , aalibus, et hoibus (non aud: in hac significa)
ks-atoxsati caus . Se plonger en tel endroit
ks-atoxsarhon mult .. * te ontoxsachon pluiseurs se plongent } valent à piscibus
entonronhol y h ontoxsal enfon les poissons plong

*.... ks-atoxsi ... 1° in fieri Le Soleil se Coucher . sal, sa . sache ç ect imp .. 2° in facto etre Couché si, sinnen &c ç imp: .... 3° relativé personal: in fieri et in facto ç Le Soleil se Coucher ou etre Couché à q.. a l'egard de q.. ect est personale ..
te satoxsach Le Soleil se couche ... * te satoxsatksa se couchoit
te satoxsa & couchera ... * Stan ta te satoxsachs ne se couchera pas
Stan ta te satoxsachend il ne se coucheroit pas
akxsatoxsa . Le voila qui se Couche , qui vient de se coucher
akxsatoxsache . il va se Coucher

te otoxsi . Le Soleil est couché ... * te otoxsinnen etoit ... * t'eotoxsik Sera &c
Stan ta t'eotoxsik egnk ne Sera pas couché
alon ta te otoxsi . il n'est pas encore couché ... * alon ta te otoxsinnen n'etoit &c
alon ta te satoxsach il ne se couche pas encore ... * alon ta te satoxsatksa ne se couchoit
te otoksihatie . Le Soleil va bientot se coucher ... * te otoxsihatiend . s'alloit &c
t'eotoxsihatie s'ira bientot coucher

Xa ichien te onsatoxsi . Le Soleil est ici couché, à notre egard
onn' ationsatoxsa voila Le Soleil qui se couche à nous

ks-atoxsati caus . Se coucher de tel coté
te satoxsata onati etiokxalla (pic: etiokxat) . Le vent vient de l'ouest de l'occident, du coté que Le Soleil se couche.

* .... ks-atoxsi . sach, sa, sache ç . jongler, faire Le devin avec certaines chanson superstitieuses . t ahaxerndae il jongle

6.... aton ... 1° in fieri . onk, onhonk, on, onde ç ect et int , se perdre, s'egarer s'effacer , s'abolir . se dissiper, se passer , se detruire , s'evanouir , s'ancantir, se mettre en oubli ... 2° in facto on, onnen ç ect et int . etre perdu , egaré &c
Steri staoten
Steniella te satonhonk de to iesaientak etondaon . rien ne se perdit de ce que j'avois mis dans ta maison
Steniella te satonk aronhia . rien ne se perd au Ciel
asaton n'ondaie . cela est perdu ... * esaton se perdra ... t'esatonde ne se perdra &c

aataton . s'egare, se tromper ... * Stante iatatonk je ne m'egare point ... * Stante iatatonhonk je ne m'egarai pas ... * ejiataton je m'egarerai ... ajiataton voila que je m'egare
Stante iatatonde je ne m'egarerai point ... * Stante iatatondend , je ne m'egarerois pas.

achiendaton . Le nom de c. se perdre , se mettre en oubli
asendaton La voie de c. se perdre (ou) perdre La voie (pic) okxendatenti dica
arihxaton . c.c s'oublier, s'abolir , s'ancantir &c ... * ara ho t'aarihxaton . L'affaire en a assurément été oubliée, n'a pas passé outre .... * te arihxatonk n'ondaie . cela n'a pas été oublié, passé, alloupi
aton tchien te otonton n'ondaie . cela n'est point encore oublié, passé, alloupi
aton tchien te otonton . cela n'avoit pas encore &c

35

~~ahe~~eötonk. é Sera ... x alon t'eötonk eənk
onne ichien orihsáton. c'est une affaire passée, oubliée, delelperues perdue &
orihsátonnen. etait ... x eorihsatonk sera ... x t'eorihsátonk ənk ne sera.
ąndionráton ş. perdre l'esprit
ąnnonhsaráton ş. perdre la tete; etre ivre

átonhation. tie, tie tiele ş. (sape cum redup:) se perdre. se detruire,
s'abolir. se passer, s'aneantir, defaillir peu à peu, Insensiblement. ect et int:
onsaötonhátie n'onsannonatek notre coutume va s'abolissant
saatátonhatie. tu vas t'egarant. { on parle ainsi à une personne qui vient chez soi et qu'on aime point de bon

átondi. tondik, ton, tondihe ş. Neut-R. e.c se perdre ou etre perdu à e
aątondi ɣ onąton j'ai perdu e.c
ąiatátondi d'ąsennena ghen. j'ai perdu mon ami domestique

átonti. ba, t, tande act ç. in comp: ç ɣ R. faire perdre e.c. la faire
disparoitre, la supprimer, l'abolir, la detruire &c. alkiatatonta tu m'a &c. ontatiatatons ils se trompent mutuo
ąatátonti ɣ atatiatátonti. tromper e. faire qu'il s'egare. se tromper se perdre
atiatátonti. s'evader. se derober a la vue du monde, se cacher. disparoitre
ąentátonti ɣ atatientátonti. faire disparoitre la buchette de ç mort (metaph:)
reparer, satisfaire pour un mort, venger sa mort. horihsatonti
ąrihsátonti. supprimer e nouvelle ɣ abolir, etoindre &c. (nihil Scat) valt
akxendátonti. supprimer la voix, se taire (Dic: akxendaleti) hoksendatonti
ąnnonhsaráton ti R. faire perdre la tete, enyvrer e.

átontandi ş ten. caus-R: act et int: perdre e.c à e. la lui supprimer
ahaątonten. il m'a perdu cela &ɣ ahiksaratont
ahaątihsátonten il m'a caché cette affaire
atrihsátontandi & oublier e.c (non aud) chole etre affreuse
atiatatontandi R quitter la compagnie (non aud) une personne etre affreuse

átontannon. Mult

*..... ontas-aton ... 1° impersonaler et relative ad numerum: e chole manquer
au nombre. on, onnen: onk, onk ənk ş. ect et int.
etiótonk il manque e.c. ... x ontaotonk il l'est trouvé e.c de manque (ɸ forte e et inaudi)
etiótonk il y manquera e.c x Stan Steñiella t'etiótonk ənk il n'y manquera rien
Stan Steñiella t'etiotonnen ągnaren il n'y eut rien manque
Stan Steñiella t'etiorihsátonde bo rien manque là ..... ontaąrihsáton. (manquer au nombre
Stan Steñiella t'etiorihsátonnen rien ne manquoit
Steñiella etiorihsátonk il y manquera e.c
skat etiasentáton il s'en faut d'un jour ..... ontas-entáton (s'en manquer d'un jour
alon bora etiolontáton d'aeksalontándennia olontatoeti
d'ielst hotonsiati. il s'en faut encore beaucoup de nuit que nous
n'arrivions à la fete, à la 1re nuit de la naillance de jesus ontas-alontáton (s'en manquer d'une heure

ontąątáton ... 1° defectus Lunæ in fieri onk, on: rendre ç ... 2° in facto sit: onnen ş
alon te kaatatonk. la lune ne commence point encore son decours
alon iesaia te kaatatonhonk. la lune ne commençoit pas encore &
tiolkenia'iesaia ekaataton. elle commencera bientot &
onhsa baat ekaataton elle achevera bientot son decours elle ne paroitra plus
onne ontaątáton. la voila qui vient d'achever son decours
etioatáton il n'y a plus de lune ... x etioatátonnen il n'y avoit plus de lune
etioatátonk il y aura encore &c x t'etiotatonk ənk la lune ne sera pas encore faite

ontas-atonhation ş. aller diminuant &c ... x ontaoatátonhatie dela.
andichar. la lune d'apresent va diminuant, elle dans son decours

36

*... onsas-áton n'en pouvoir plus, être mourant (forsl aton: être faillable)
t'ethsaaton je n'en puis plus je suis mourant.
onsas-atondi dik ♀ § n'en pouvoir plus. De agrotil. Sine de qcun aliquo valde affecto
te shotondik ontahinheonche · il n'en peut plus, il va mourir
te shotondik ebnhemchend il n'en pouvoit plus, il alloit mourir
echrihsanniháton d'arihsiolli anniaton eenhatie, d'onne te thilatondiha ethheonche
tu regretteras un jour la foi quand tu n'en pourras plus que tu leras prêt de mourir.
te skaatondik ti saatatsirati, ti saatondatti · je n'en puis plus tant je souffre tant je suis fatigué

*....aton onk. on, onde ⊆ est dire — he ♀ Aj (vide gram:)
iatonk je dis · * ethiatonk tu ... * shatonk il · * iatonk elle dit * tontonk on dit
atônnon v. Defectiv ♀ Mot. aller ou venir pour ... * atondelon onk ♀ Mot valet
atonnon et nonnion mult: dire quantité de choses, vela

*.... aton onk ♀ C .... on S ... a. e être faillable, possible, probable — etc. et ont cum
atrihsaton (nondir) — usurpatur impersonaliter.
te satonk cela ne se peut faire ... * te satonhonk cela ne se pouvoit faire
stante oton · cela ne s'est pu faire (vel à pro fut: cela ne se pourra faire
stante otonnen · cela ne s'étoit pas fait, n'avoit pu se faire
onne ichien asaton · voila la chose faite, voila quelle sera faite
esaton ichien n'ondaie la chose se fera ... * te satonde ne se fera point
te satondend cela ne se feroit point
aiotonk la chose seroit faite · ♀ aiotonnen
eotonk la chose sera faite, se trouvera faite
te otonk eonk · la chose ne se fera pas faite, n'aura pu se faire
Stante otonk eonk ♀ te otonnen aennen · la chose ne seroit pas faite, ne se fut pas faite
asaton atichien ati bo chien cela se pourroit-il faire; seroit-il bien possible!
aiotonnen atichien! ati bo chien cela eut il pu se faire
te satonk alken · plut à Dieu que cela put se faire
te oton sen, ♀ asaton sken · plut à Dieu que la chose se fasse
te otonnen sen · plut à Dieu que cela se put faire
—
Stan isaia te isatrihsatonk · il n'y a point d'apparence à cela: cela n'est point probable valet

atonsenni ♀ tont § e.c être faillable à e. lui être possible
te saatonsennik · cela ne m'est pas possible
te hotonsennik d'iherhe t'aatsha · il ne sçauroit se tenir debout
aonatont atichien d'aerhon bo sen te saatieren · me seroit-ce une possible si je voulois faire ainsi
aetatont atichien! le pourroit on? ... * aiotont atichien? le pourroit-elle

atondi tondik, ton: tondihe § (Dem Signat ♀ atonkanni) e.c être faillable à e.
e.c lui être possible (ututur primitivus atoni)
eaaton je pourrai ... esaton tu ... choton il ... eotonc elle
ahondaton bo. à la bonheur qu'il en puisse venir à bout
aetatonatichien n'ondechon te chitron d'achierhon agtetlikalton? pourroit tu bien, si tu étoit en enfer être patient

*....aton ⊆ devenir tel ou tel .... paroître, apparoître, se faire voir sous telle figure, forme (devenir tel) — imperf: et perfon. (vide grammaticam
tiongentlik ihotont n'ondechonronnon d'onne haseri te te kendionkennion sen de ♀ hoiiatontahi
Addam. le démon se fit serpent, devint serpent (id est) en prit la figure quand il voulut tromper Adam —
Sandignrsannen esaton tu deviendras un grand esprit (id est) il te fera un grand esprit
haakyalti esaton il deviendra beau (id e) il se fera qu'il soit beau
skaat esaton il deviendra mauvais et (ira de libitu?)
chionte esaton tu deviendras homme ... ♀ onte ethiaton
Saki esaton ♀ oki echiaton tu deviendras un grand ... une femme; une perdue: retraite

atonlendi f tont §.r R. c devenir d'telle à c .. 2° paroitre de telle maniere, forme. sous une bonne ou mauvaise apparence

skaot esagtont. cela me deviendra mauvais. gate. corrompu

skaot aatonlenni y onatont donnenha. mon lit s'est gaté, m'est devenu mauvais

oki haatonlenni hechon. hechon me traite d'une maniere etrange; il est dur à mon egard. un demon (y c contra: il me traite extremement bien, comme un ange. en angé

satlek aatonlennik. je prends cela d'une autre maniere.; je l'entends autrement. cela me paroit autrement; j'y trouve un autre sens. je l'interprete autrement

alondi f tonhont §. in comp cum atrihsa et atiata ... paroitre à c

atrihsatondi. paroitre, apparoitre à c, lui etre montré, representé; c.c lui venir. lui etre mise en vue dans l'esprit, la pensée, l'idée, l'imagination; se former l'idée l'image de c.c

aseti elten akarihsten ongaterenk ti tionnhetlinnen etkenxatrihsatonhont ongatonnhatáke d'onne ekxenhej. tout ce que nous aurons fait de quelq nature qu'il soit pendant notre vie nous sera representé à la fin quand nous mourrons.

Iran Ieniella te xagtrihatondik de andakxa haoten egnk. il ne me vient point de representations d'impureté, d'imagination impudiques

atiatatondi s. v R. c. parlon. ou autre chose vivante apparoitre à c. (apparitions de revenans)

alachiatonhont ietst de honatennenhoak donne Sholatennhontinnien hatiendi hatiendinnan. s.c apparut aux apotres (à ceux qui portoient sa parole) après la resurrection

atonhation y mihus ontas-atonhation .. significat proximitatem rei mox futura, y alicujus adventum sub tali forma, figura, qualitate personæ: c.c commer à se faire à arriver, a se faire, à devenir telle; c.c etre en passe, en etat, en disposition de se faire. item venir sous telle forme, telle qualité .. tie y tiel, tio y tiotka, tiele §.... unde atonhatielon

tiengentlik iotonhatiend n'ondechonrennon ti'aterdiyonkenhia de Adam. Le Demon vint sous la figure, la forme, l'apparence du serpent, quand il trompa Adam

hechon t'ontahotonhatie d'ahonandakxinnient onhxa andatage. Le captif qu'on a aujourdhui amené, vient en la qualité et en la personne d'hechon, dont il reprend la place

x.... aton. pertinent ad quantitatem .. il en avoir peu, beaucoup ... etre à tel point de c.c

iyannen esaton. cela sera qu'il y en aura beaucoup

atrondi esaton cela sera qu'il y en aura assez

chiate ghachretti asaton. on est arrivé à la moitié de la malle

chiate ghachretti esotonk d'ehaon. on sera arrivé à la moitié de la malle quand il reviendra

atonti ha, t. tonde §. act cum nominibus adjectivis numeralibus: etre le tantieme, etre celui qui fait que le nombre devient tel, monte à tant; faire tel nombre .. si agatse de état et personale §.. si de inanit. genitur in 3ª sing. fam:

isa ndak echiatonti tu serat le 4e ... a ndak isaton echiatonti t ndak echiatenti. tu seras le 4e

tendi atonha; achiink atonha. ndak atonha. cela fait 2. 3. 4.

x-ks-atonti ha, t. tande §. se joindre, se mettre 2 ensemble, à faire c.c

ti tatonti, tindiahaj. mettez vous tout à manger ensemble, au meme plat

ks-atontindi f tonten R. act: se mettre 2 ou plusieurs contre ou pour c

hiseti atonatonten ils se mirent tout 2 contre lui

te Shonaiokend n'ondechaseti te honatontindik on l'auroit vue partout, si on l'eut mise x

atonton onk. mult: § act se mettre plusieurs ensemble ... a ton akontonton. ils se mirent ici

x.... aton ... pertinent ad tempus ... e. saison. venir, arriver. unde atonhation

ogmake y ograkende esaton, le printemps viendra

ograkende asaton voila. Le printemps qui vient

sagenhej asaton voila. l'automne venu

echende asatonk (y melius) ontaschrat voila l'hyver venu

entiek ontasatonde y ontaotonhatie. voila midi q approche; il va etre midi

qnnendat ontaotonhatie voila l'automne qi vient, approche

x.... aton pertinens ad actionem. en venir à c action, se disposer

38.

ennõchien ho eontier, atatrio ewaton · qu'ils ne fallent pas ainsi, il en viendra à bout
te watonk tsigrhe ehen agi je ne sçauroit manger (ad vlm) il ne le peut faire de ce que
(j'ai la peine. il faut que je mange
te watonk tsigrhe t'agtaha je ne sçaurois me lever

*.... aton cum negatione, Signat rei magnitudinem, excellentiam, et quemcumq.
excellum, sive in bonam sive in malam partem vg: (vt referri ad aton dixi)
te watonk ti haaksalti : il ne se trouveroit point de beau (ad vlm) il ne se peut dire, marquer,
et imaginer combien il est beau
te watonk ti tagchiatorha, on ne sauroit croire, s'imaginer combien ma douleur est grande

*....ks-aton · ent, ens, onde ç ẏ ą. in comp cum pass. entourer, ce ou ci se
mettre, s'etendre à l'entour de, a ou de
ks-atetsenhaton ç se mettre autour du feu, entourer, environner, se loger ... item tourner
autour du feu en jonglant ... * ti tatetsenhaton · mettez vous à l'entour du feu
ks-atiatatonentourer q. ą ... * te onątiatatonon m'a entouré ... je suis entouré
atonątiatatonon m'entoura ..... * atiesatiatatonon s'entoura * atonhatatonon a
te elatiatatonon a t'a ent: tu as ent ... * te honatiatatonon a l'a ent:, il est ent:
akeñatiatatonon s'entoura (elle) * te gnatiatatonon a l'a ent: · elle est ent:
te onxiatiatatonon a nous ent: nous sommes ent ... * atonxiatiatatonon a nous environné, entouré
te etsiatiatatonon a vous ent: vous etes ent ... * atietsiatiatatonon a vous entoura
te honendatiatatonon a les ent, ils sont ent ... * atonendatiatatonon a les entoura
te gnendatiatatonon a les a envir: (elles) ..... * akonendatiatatonon a les environna (elles)
te ontatiatatonon a s'environne (onde) ..... * atontiatatonon a les environna (prodem)

ks-enditiokxatonune multitude d'une troupe de monde entourer q.
atonenditiokxatonẏ te honenditiokxatonune bande de monde l'entoura
atonennenditiokxatonẏ te honennenditiokxatonils furent entouré d'une bande de monde
(duc) ti thindatagnhaq entourez le village.
ks-endatatonentourer le village de q. l'allieger non
te honendatatonon a alliegé son village ... * atonennendatatonen a alliegez leur villages

*.. ks-atonẏ ks-atatonSignat aller à q patet

7.... atonchon ent, en, onde ç hyverner q par ehiatochontahs

8.... atondichalenni f. chai ą. s'echapper des mains de q (non audit)
ahagatondichal il s'est echapé de mes mains. sagatondichrat il leur

9.... ontas-atondore ş. ati. imperf: et perf: · etre reduit à rien, etre rien,
peu de chose, vil, abjet; etre une chose de neant, de nulle consequence, de nulle importance,
de nul prix, de nul valeur, une chose inutile, un bagatelle
ẽtiongatondore de tionse · nous sommes ce que de fort abjet nous autres hommes
etiotondore · cela n'est rien, c'est si peu que rien
Stan n'ondaie t'etiotondore · cela n'est point de petite consequence: ce n'est pas un bagatelle

10.... atondrakxi, xxa, xxande ç ẏ ą gagner, profiter sur q (non audit Rel)
ceri ondi steñielbate tsatondrakxi de rihsanderalhxa · malheureux que je suis je
(n'ai rien gagné par mes pechés
tsten chiatondrakxa de gnatakxi chrihsanderal? que gagne tu a pecher continuellement
steñielba te gnatondrakxa · je ne gagne rien avec toi, je ne compte point sur toi
comme sur une personne qui me soit utile, qui me soit de service (non audit relationem)
atondrakxandi f. ken ą. gagner pour q (non audit Relat:)
tsetsi hiatondrakxandi de gronhiaxe agkxalti · jesus va gagné le ciel
atondrakxatandi f. ten ą. caus (non est in usu)
tsetsi chaerone, unde hangxeñia hiatondrakxandi de gronhiaxe · jesus va
gagner le ciel par la mort

39

11..... atoñelen et elé ☾ ♀ ☿ avoir · temoigner de la reconnoissance, remercier ut lic (temoigner de la joye, du contentement de la satisfaction, de la reconnoissance, de ce qu'on nous a fait par la marque exterieure, ou de parolle ou d'action qui marque qu'on s'estime obligé) Sumitur in bonam partem. ☉ et abl. ☾..... ☉ et relat: tum sumitur in malam partem, et signat etre bien aise du mal de ce s'en rejouir (non est ☿ ?)

Satoñel · temoigne ta joie, ta satisfaction au dehors ♀

Thaatonel il se rejouit de mal, de ma misere ♀ (non est ☿ ?)

Sonsatoñes n'ondechoronnon iserhe ahondiiahekenk, le demon se rejouit de noz maux et juge que nous les avons bien merité (non est ☿ ?) ..... in hac Signo atonsion · compir cum noe enita ad contemptum vgl

Sonsentatonel il se rejouit de notre mal des nous autres pauvres miserables (non aud)

atoñelon et sonnion · onk ♀ ☾ Mult: plusieurs temoigner leur reconnoissance

atonetsindi ☉ etsilen ☿ remercier et de ses honnetetez (se rejouir du bien de ce. Lui en faire de conjouissances, se congratuler

gnatonetsindik je me conjouis avec toi, je te congratule

karonhiagronnon d'atatiatannonttati hotrihonk saqtonetsindik agatatogti d'agbaratsihatiel St Agnnhontie · l'ange gardien se rejouit des bonnes actions que font les gens de bien durant leur vie

atonetsindihon hi ha hele ☿ motus · aller ou venir congratuler, feliciter ce gnatonetsindihe je te vient faire mes conjouissances

atonelti ta tande Caus ☾ temoigner sa reconnoissance par ce marque ♀ ondaie atonietta · je temoigne ma reconnoissance par là

☞ vide onel et onselen in 5ª conj·

12... atonhsaran vas, sa, sake ☾ ext.. tourner la face de ce coté, regarder à coté ou derriere soi..... item faire la vire-volte cum alkati et local: ....☞ X'onati saqtonhsara ♀ sakaten · tourne toi de ce coté la, ou regarde en jonglant l'ontahonendatonhsara · ils se detournerent sur eux, firent face (valet) toutafiant ils firent volté face Des Saqtonisse

13... atonion · nist, nia, niele ☾ ext. relpirer · ☞ saqonia relpire (ne onia ?

atoñielon et sonnion · onk ♀ ☾ Mult tout le monde relpirer

atonielti ta, t, tande Caus ☾ relpirer telle chole, par tel moyen ahachia atonietta n'ondechon · on relpire des flammes en enfer. ☞ atonietannon

atonieltaksi ♂ atonielti ♀ atonietaksi caus ☾ idem qd praedent x'ondaie kratonieltaksa · nous relpirons par là

14... atonksandi cum gemino ſpu alp..... ☾ in fieri se lasser ♂ ksen ☾ ... ☉ in facto etre las, fatigué · Di, Dinnen ♀ ☿ Lac

te qtonksandik je ne me lasse point ..... ☞ te qtonksandihik je ne me lasseit point

te qtonksandihe · je ne me lasserai pas ☞ qtonksen je me lasserai

onn' aqtonksen · me voila las ..... ☞ aqtonksandihatie · je viens, j'arrive etant las

ontonqtonksandihatie je Commence à me lasser

aqtonksandi je suis las ..... ☞ aqtonksandinnen · j'etois las

esaqtonksandik je serai las ..... ☞ te saqtonksandik eqnk je ne serai pas las

atonksandihon et honnion ... in fieri ☾ · in facto ☿ Mult: plusieurs se fatiguer atatatonksandi s'entre delirer Loreke hic atatsthannen

☞ ..... atonksandi sine ſpu alp: ♂ ksen ☾ ext: delirer ce. ☾, en avoir envie Loreke ..... hic vero Dr alkannen

atonksandihon et honnion Mult ☾ · delirer quantité de choſes

atonksalenni ♂ ksal ☿ delirer ce. ☾ de ce ..... ☞ gnatonksalennik · je delire celadis

15... atonnen · en ennen, enk, enk eqnk ☿ ext: etre maigre

atonnendi · nent, neaka, nenchi · inch: ☿ · devenir maigre

atonnendihatie · il maigrit de jour en jour ..... ontahotonnendihatie il va maigrir

atonnenchon Mult ☿ · plusieurs devenir ou etre devenus maigres —

40 aotonnenkka f aoelandi

16... atonnenkka § act. une perſon: marier, etre en deüil, etre veuve ou veuver (non utuntur; sed aelandi. etre veuve, pauvre, mal habillé)
hatonnenkka il eſt veuve, an deüil ... * otorinenkka elle eſt veuve &
long atonnhekandi long atonkakandandi de gko Le hiksw nous porte mal
17... atonnhekannen. kannha, kand, kandande porter malheur à q.

18... atonnhien. nhia, nhi, nhiande C. act. nier q.c. refuſer en niant.
ennen iken echiatonnhi, chrihisrihat ti grihuten. je ne prie de ne pas nier la verité,
dit Le chef comme elle eſt
ennenchien echiatonnhihaj de iken eqrihsatognk. ne nie jamais tout ce qi fere veritable
atonnhialkon freq: § nier ſouvent ... n'avouer jamais La verité
ekendiati katonnhialkon. tu eſt un etrange homme; ne niet toujour La verité
atonnhiandi f nhien dic. zhinien R. act. nier q.c à q. alkatonnhi.nien ne m'ai nu

* ... atonnhien ... f in fieri. mettre q.c en reſerve. hienk, hienhak, hien
f hienhaj hiende C ... 2° in facto: q.c etre en reſerve hien. hiennen & §
kkatonnhien to ska gardons Le reſte (de notre diſcours) vſ) pour une autre foit
ekkatonnhien
atonnhientandi f hienhal R. mettre q.c en reſerve pour q.
taqtonnhienhal. mets moi cela en reſerve; garde le moi
atatonnhientandi mutuale. tibi-ipſi alqd ſervare. katatonnhienhas
atonnhiaqte §. etre bon menager, garder Long temps les choſes
Dekendiati katonnhiaqte. tu eſt trop menager

19... atonrichalti ta, tande C ... avoir faim

20... atonrohsi. rohot. rohotkwa, rok, rohole C. act. plonger, faire la plongeon
atonroholon la, le, lele t mot: aller ou venir plonger ... * atonroholelon mon
atonroholon et nonnion mult: C. pluſieurs plongez
atonrohoti C. caut. Se plonger en tel Lieu, tel tems; pour telle cauſe
atonrohsindi f rohot R. plonger pour q., à ſon honneur
atonrohsindihon R-mot: aller ou venir ſe plonger pour q
atonroholkwen C. etre une habile plongeur

21... atonront ta, ten, tande C act. chanter en guerrier une chanſon
laquelle l'aſſemblée repond par des hen, hen. reiterez, et qui s'accordent en cadence
atonrontannon. ta, tandale C. mot: aller ou venir chanter & * atonrontandelon mon
atonrontannon et nonnion mult C. pluſieurs chanter atonronkwen
atonrontatkon freq: § chanter ſouvent en guerrier q. chanſon de guerre
atonrontaksi. taksa, tak, taksande C. caut chanter en guerrier tel chanſon
tel air. pour telle raiſon ... * ondaie eqtonrontak deo canam
atonrontaksannon mult. caut. chanter telles chanſons de guerres differentes Les unes des
atonrontandi f hat R. chanter q. chanſon de guerre à q, en ſon honneur, en ſa place
atonrontandihon R-mot. aller ou venir chanter pour q. en ſa place

22... atonronton ... 1° impers: § y avoir beaucoup de q.c ... 2° pers. § etre
pluſieurs enſemble .... * otonronton atiaondi en verité il y en a beaucoup
congatonronton nous ſommes bien du monde. * skkatonronton vous etes grand compagnie
hondatonronton ſont multi. * ondatonronton, ſunt multa. * aqtonronton en ai beaucoup
ta tonsaronton nous ne ſommes plus guerres de monde
congatonronton nous ſerons bien du monde. * aiongatonronton nous ſerions
en vérité. Liant ſur aſſez ſur gar §. tamen dic esatonronton imperſonaliter in 2 C. ad
ſignandum cela augmentera en ſorte qu'il y en aura beaucoup; dum q eiſannha

* ... atonronton. act. ende C. perſon: prendre bien de la peine à q.c
fatiguer beaucoup, ſe laſſer beaucoup; en faire autant que pluſieurs en multipliant ſon travail (non aud.)

akatonronton atiaondi ahehettaron · j'ai bien pris de la peine à l'obtenir
j'y ai employé tout mon savoir faire, j'ai tout mis en usage, j'ai pris tous les divers biais,
tout les moyens possibles, je me suis mis en 4.

4.... atonrontandi ɣ ks-atonrontandi · tel. taha, tache rach ɛ · tomber à la renverse .... demeurer sur le carreau dans la bataille
aondatonrontaha elles tomberent renversées par terre (vg les Iroquois) le brulant par eclat
onseiseim atraɣtonrontaha · plusieurs demeurerent sur le carreau de rang en rang

23... atonlatandi ʃ ten ɸ · coucher avec parent, committere incestum ... stuprum flerke
acuitare aliquem incestus cum propinquis ɣ affinibus
kenatonlatandik ɣ ahenatonlaten · incestus accusatus est · du homatonsi
atatatonsis mayr

24... ks-atontaen · enk, en, ende ɛ ser. brûler, eccraler qc entre 2 pierres
ks-aterontaen · mettre 2 pierres à l'opposite l'une de l'autre pour ecraler entr'elles q.c

ks-atontaentandi ʃ enkal ɸ ecraler q.c à c entre 2 pierre
ti taɣtontaenkal · boile mis celui entre 2 pierres

Ks-atontaentaksi Caul ɛ · se servir de 2 pierres en particulier pour ecraler
Kondaie te ontontaentaksa · voila les pierres dont ils servent pour ecraler

25. atontandi · di dinnen ɣ ɛ · ext et int cum voc pall · etre affreux, epouvantable
effroyable, terrible, hideux, etrange ... impers et perton ... (non dicitur est comis)
otontandi · cela est effroiable ... a otontandinnen tebeit ... ɣ tetontandik sera
te otontandik agnk ne sera ... ɣ aiotontandik, seroit ɣ aiotontandinnen eut été
Stante otontandik agnk ne seroit ... ɣ Stante otontandinnen agnnen · n'eut pas été
hotiatatontandi · c'est une perſon: horrible
hokonchiatontandi · il y a un village horrible
kokwendatontandi · il a une ſo voix terrible (il est en colere)
hoteiendatontandi · il est extremement mal adroit, il a une etrange maniere de faire l'ouvrage
otrihwatontandi, c'est une chose etrange, monstre, epouventable, formidable
otennonchiatontandi · cabane mal faite. ſo
otatiriatontandi · nuit epouventable

atontandilti ta, t, tande · Caul ɛ cum voc pal: rendre horrible, terrible, effroiable, epouventable, formidable
akwendatontandilti · parler rudement, menacer, maltraiter de paroles (faire le vain terrible)
agatatiatontandilti · ils sont devenus laids

atontandiltandi Caul ɸ · ſetten · rendre terrible q.c à q, à l'egard de q

26... atontandichen · enk · en, enche · aimer deliver, souhaiter paillardement
trangement, epouvantement, excellivement. —

27... ks-atontariti ta, t, tande ɛ · faire des huées de joye de moquerie ... crier
ks-atontaritanon ɛ mult: et Mot:

28... atontendi tel teha teche ɛ · etre embrageux, soupçonneux, s'imaginer
que les autres parlent de nous · · (non aud:) valet · agontetio je suis soupçonneux
agontetkon je suis emb: ... ɣ Satontetkon tu es · · ɣ agontetkon · on croit qu'on parle de lui

29... atonbeti ta, t, tande ɛ · se chauffer (vide onbeti in 5ª)

30... atontendiavilen · le ɣ let, lend ɣ letkwa · la ɣ letka, lele ɛ · nager à la
sauvage, à la façon des sauv: ... ɣ te ɣiendhi atatontendiavilen · je ne sçais nager —

31... atontieltandi ʃ ten ɸ · se jetter, se ruer plusieurs à la fois sur q · se jetter
sur lui tout ensemble · (vide ɛ ks-aton et ks-atondi)
achienk ihennonnen d'ahenatontieltan ils etoient 3 qui se jetterent sur lui
agatontieltandi de skaarat · nous nous sommes mis tous ensemble sur un fils pour le faire se Coucher

32. aboraton tel, ta, tele (vox ironica) aller à la chasse d'eté (non utuntar) ɣ aboratalon ou
aboratkon freq ɛ · dinin haong ehiatendiaachira [illegible] su pasken te [illegible]

[41]

42

33...**abore** · ve vrek · vej · vf ɔnk S · imp · etc faire froid in facto
vbore il fait froid ... « vborek il faileit » « vborej il fera ... « te vborej ɔnk il ne fera pas
álon vbore il fait encore ... « álon aat te vborek il ne faileit pas encore »

aborati ... 1° faire froid in fieri · ratt ratkva · rat · rabe ɔ impers · 2° e pers: on e. as froid, quasi dicat, le tems de faire avoir froid · ratt · ratkva · rat · rabe S · personale.—
Stante vaborati ɑronhiaɛ il ne fait point froid au Cal: « te vaboratkva ni faileit »
onn'avaborat voil qu'il comme à faire froid ... « Stante vaborate · il ne fera pas froid
Sahsen d'evaborat · attendez que le froid vienne · qu'il commence à faire froid
ɛgntakvi vaboratt de l'ondechen il fait ordinairem froid ici
evaboralka le froid durera, continuera ... te vaboralka ɛgnk ne durera pas
onne ontavaboratt il va faire froid, voilà le froid qui vient
t'onta-vaboratte le froid va revenir

—
onɑboratt j'ai froid · le tems vient de me faire avoir froid
aventenhaon aɑboratt · j'ai froid tout le jour
aonɑborat j'ai eu froid
evaaborat j'aurai froid ... « ɛlaborat tu auras froid »
entonɑboratihatie je commence à avoir froid
aɑborathatie · je viens ayant froid

aborathkon freq S faire souvent froid ... « vboralkon · il fait souvent froid (non dicunt) valet

aboralti · caut ɔ · ɛc ere caute du froid, se cauler ... « ondaie aboralta · cela cauta »

abo ecl et **aboracha** in comp · le froid ... « aboɛ onáti · du cot du froid, du nord (non)
aborachannen S · etre frileux, sensible, delicat au froid ... « Saborachanné tu es »
aborachalte (pro aborachaɑlte) S · etre dur · peu sensible au froid, se supporter aisement

34 · **atótiai** vox iroquæa tionnontoüan al aj axe ɔ ecl · croitre · augmenter (dr de ɑtati ɛ-nɑtati) (non adh vlg) al'avan
onnihatotiaj · le voilà devenu grand · idem quod **ahavɛntoha**
ontaavɛɛnɛnɛrihatie, onne te Skvatotiach voila le calme qi vient, les lames ne croissent plus

35 · **ks-atotsindéti** · glisser avec des patins (salut)
Sakaotinn glisse

36 · **ks-atrakvan** kva kvande ɔ · ecl · se lever (dr de volucribus et pilulis) akontrakva · elles se sont levées

37 · **ks-atrase** ... 1° en fieri se courber, se plier · sek · sej · seche ɔ ecl ... 2° in facto: etre plié, courbé · se · tenner · se · ɛ S (ulcratus est ks-atiatatoɛ) (de boiler) kvande
te vatrasej il se plie en largeur vg cet environ
ti satrasej, ramene en replie ta couverte des 2 cotés par devant pour te coucher
—
te strase cela est courbé, plié, a pris un plit

38 · **atraɛxɛati** · ka · t · tande ɔ y R · songer · rever (vide gratha songe atrache pas)
aɑnatraɛxɛa't · je t'ai songé, j'ai revé a toi

39 · **ks-atratati** bat tar late ɔ ... 1° proprie · se jetter sur l'ennemi · 2° ti helatratat jette toi
sauter se jetter en e. sur ... (vide ks-avatati pag.)
ks-atratatsindi f saten R · sauter soudre sur e.

40 · **atratsisti** ka · tande (ecl · delirer ... « tasten chiatratskha? que delire tu?
atratsistannon et nonnien illud: delirer plusieurs choses
atratsistandi f sten R · delirer e. o à e. vɛɑnatratsisten je delire cela pour vous
songe atratsistandik relat de ɑronhiaɛ ehaokvaati · jelui nous veut le bonheur du ciel.

41 · **ks-atre** ɔ · distare etre eloigné ... etre à telle ou telle distance
a te ɑatre — « a te hatre ... « a te hiatre ... « a te jatre
a te aɛatre — « a te ksatre — « a te kentre — « a te entre
tsiksaɛa te kentre · ils sont proches
ideheren a te kentre · ils sont loin les uns des autres

42... atrèhen · treha..trek C etr. etre mecontent de la quantité des cc, trouver qu'il y en a trop peu ; s'en plaindre ; en murmurer (non aud.) valet
chiatreha tw fait le mécontent · tw te plaint de qu'il n'y en a pas assez
ennonchien echiatrek · ne fait pas le mecontent · ne se plaint pas

43... atrèa ♀ petit fils ou petite fille ... grand pere ou grand'mere {krate atrea?
hechiatrea c'est ton petit fils · chiatrea c'est ta petite fille ... hotrea c'est ton petit fils

44... atren ent. enk. enche ⊆ etr. et int faire festins (in comp: th)
agatrenkha je faisois festin (Lacreke) dic agchiennen se fait de alg
ihotrent ondtaẹte il fait un festin de guerre ; il leve du monde pour un parti de guerre
ondaie ihotren ondtaẹte · c'est lui qui fait le festin de guerre (metaph) qi est le chef
atrenchon et chonnion mult ⊆ plusieurs, ou a faire plusieurs festins (in comp: th)
atrenthon freq: ⊆ faire souvent des festins (in comp: th)
atrentandi f ten ♀ donner, fournir à q. dequoi faire festin (in comp: th)
atrentandihon · he, ha, hele. ♀-mot: aller ou venir donner à q. dequoi faire festin
atrentandihelon ♀-mot.

*... atren ⊆ 1° etre d'une certaine bande, d'un certain Corps ; societé, confrerie de bande, etre incorporé, allié ... 2° etre participant de q. c. ; y avoir part, etre de la partie, Ligue, faction ; etre contentant, d'intelligence, du nombre, de la bande (non aud.)
hondatren ign · ils sont de cette bande · valet

1° *... atren ⊆ etr profiter, tirer du profit, du gain, du fruit, de l'utilité, de l'avantage de q. c, y gagner, avoir la part au profit (non aud: die atondrakeri)
taoten ichien aonatren ? que gagneroit-je à cela ? valet
taoten elatren ? qu'as tu gagné à cela ?

*... atren ♀ s'en prendre à q. sans sujet, le maltraiter à tort, lui faire des querelles d'allemand, lui en vouloir mal a propos (non aud:)
taoten agnatren ? pourquoi t'en voudrois-je, pourquoi m'en prendrois-je à toi ?
taot ichien axeatren ? pourquoi m'en prendrois-je à eux ? valet
atagtren echiaaha · il s'en est pris aux enfants, mal a propos · injustement
gattaondi ahagtren · en verité c'est sans sujet qu'il s'en est pris à moi
ahoñatren ichien onek, ahonare · c'est de sang froid qu'on lui en est pris à lui, qu'on la battu
taoten ahonendatren ? quel sujet avoient-ils de s'en prendre à eux ; quel demeli avoient-ils avec eux — vel.. pourquoi auroient ils egard à eux

*... atren ⊆ se fourrer dans q. c ; s'en meler (valet)
ennonchien echiatren ne te mele pas de cela. —

43. atrenhsalti ba. t. tande {vide arenhsi C etre en repos, hors d'inquietude
ònenhsag etre dans cet etat

46. atrihestì ba. t. tande ⊆ bouder [illegible] se depiter (vide atrihie in 2a)
atrihettannon mult
atrihettandi f ten ♀ bouder, se depiter contre q.

47. atrihote ⊆ etre actif: attentif ... a atrihote je le suis
atrihotati tati, tat, tate · C ecouter, croire, se mettre en attention
atrihotaton te, ta, tele C mot. aller ou venir au conseil (mot Conlauré)

48. atroen · troxa, troxak, troj & troxatha trogande C etr. cajoler, faire l'amour, rechercher q. par un amour dishonnete · (fornicari, adulterari, tout peché d'impureté)
atroannon de f del & mot aller ou venir cajoler ... atroandeson Mss
atroannon et nonnion ent & mult faire l'amour de tout coté
atroakon freq: ⊆ faire souvent l'amour, cajoler souvent les femmes

44
Okendiati Satroąlkon - tu es etrangement debauchi en matiere de fem: tu es un effeminé

atroąndelkon freq: mot: S. aller souvent faire l'amour aux fem: —

atroąti ba, t, tande Caut: C. caut: Se servir de q.c pour cajoler les fem: pour les corrompre; se debaucher — * ontroąbahaeton

atroąlannion Mult Caut. Se servir de pluiseurs choses pour corrompre les fem:

atroąndi f troąt Q. faire l'amour à q. parlon: tacher de les corrompre

Chiatroąndi f achiatroąt tu lui as fait l'amour

atroąndihon Q. mot aller ou venir faire l'amour à q. * atroąndihelon Mult:

atroąnditi. Q. caut. employer q.c auprés des fem: pour les corrompre

47...atronhiondi utere atronhionnhiannon Diak dia diande murmurer

atronhionnhiandi. murmurer contre q. avoir prise de paroles

50...atronhisan vas. sa, sahe... 1° cauler, reviler, converser... 2° deliberer... 3° les oiseaux gazouiller... 4° les vers grouiller dans le ventre

51...atsahonksindéti ba, t, tande C. parler en secret et tout bas à l'oreille

atsahonksindétannion. Mult:

atsahonksindetatkon freq: S. parler souvent tout bas à l'oreille

atsahonksindétandi f detat Q. parler tout bas à l'oreille à q.

52...ks-atsaraṅdi f ksen Q. pouller, précipiter q., le renverser (* atsa)

ks-atsaraksandi f ksen Caut Q.c precipiter q. par tel moyen.

ondaie. t'elestaraksen n'ondechon. cela te poullera en enfer

53...atsat da tens tande C & Q. ce montrer q.c ou q. parlon; la marquer la nommer, la designer..... item marquer, faire le prix du cholet qu'on veut acheter de

laoten chiatsata! que montre-tu, que marque-tu la

tondaie. Satsaten. montre, ce marque cela

helatsaten. marque le, nomme le, dit qui c'est lui

—

Satsaten Stisa Dechierche aionnont. marque le que tu veux que je te donne

te isa d'ahatsaten iherhe ahannont chia chaqsat. voila le prix qu'il m'a

demandé, qu'il m'a marqué pour acheter de lui

atsataksi. ksa ksande Caut C & Q. Se servir de q.c pour marquer, declarer montrer q.c ou q. parlon — marquer par tel signe

atsatandi f tat Q. marquer q.c à q., le lui montrer, le lui indiquer

taqtatat ti haatti de lo ahaer. marque moi dis moi le nom de celui qui a fait, de

atsatandihon Q. mot: aller ou venir declarer q.c à q.

atsatonnion Mult: C & Q. marquer tout et les cholet en detail, les montrer, declarer, nommer

atsatonnionḍi f nionhons Mult: Q. marquer à q. toutes les cholet en detail

tout et les personnes en particulier — * helatsatonnionhons. marque lui les

cholet en detail, montre les lui en particulier, nomme les lui par leur nom

54....atsatañion (le nom atsataion) ont'on, onde C. prendre son repas

victum illis originem dedit ab atsata alias meditato prater quam in compi: cum pe- entandi f signat q.c finir. unde

atsatentandi tat, taha, tache C. Le repas finir l'achever

d'ekatsatentaha. à la fin de notre repas (dit on) quand notre repas acheva

ont'ahatsatañion voila qui prend son repas (fait son dernier repas. non hoc illud

atsatañionnon de, da, de. aller ou venir prendre son repas * atsatañiondelon

atsatañionnon, ei nonnion Mult: pluiseurs & prendre leur repas

atsatañionsken freq: S. prendre ~~son~~ son repas.

45

atsatañiondekon freq: mot.ᵈ aller souvent prendre son repas.
atsatañionkwi kwa kwande ☾ prendre son repas en tel lieu... tel temps, pour
je telle chose... pour telle fin, motif
ho agatsatañionkwa . c'est le liew ou nous prennons notre repas... c'est le refectoire
xaẹnde.nonkwa agatsatanionkwa . voici l'heure de notre repas
x'ondaie agatsatañionkwa . voila nos mets, de quoi nous faisons nos repas.
ondaie ątsatanionkwa dierhe aontaratieronkwaha de jerone. je prends mes
repas pour reparer les forces de mon Corps (dit vbm) pour que mon Corps redevienne fort.
atsatañionkwannon midi Caul . prendre son repas de plusieurs sortes de mets
aweti etten akandiakwten n'ontsatañionkwannonk onwe. toutes sortes de viandes.
mets dont les hom. prennent leur repas.

atsatañionwan wa, wa.wahe Defir ☾ achever de prendre son repas
sahwen d'ęątsatañionwa . attends que j'acheve de prendre mon repas.
agatsatanionwanhatie . ils sont sur la fin de leur repas . ☩ ils arrivent a.ons pris
leur repas
atsatañionwahon Defir mult . tous le monde achever son repas.

atsatañionwati kw tande ☾ finir son repas par telle sorte de mets
x'ondaie ontsatañionwaba ils finirent leur repas par là, voila leur deffert..
item par telle raison : de telle maniere

55... atsi ☾. (sumit tpra 26 ign) 2. ou plusieurs fem.ᵉˢ et camarades, compagnes.
allocies ... etre d'un meme parti pour s'entreprile, s'actions communes ; etres
correspondant d'intelligence. — (Caret sing.)
Dual. onęatsi, tsatsi, hondatsi, ondatsi..... plur. onęatsi, skwatsi, hondatsi, ondatsi
onjatsi ẹhen nous etions tout 2. amis
stan onjatsi tẹgn nous ne sommes pas 2. amis
stan onjatsi t'ẹgnnen nous n'etions pas 2. amis
onjatsi ẹgnk nous seront tous 2 amis
onjatsi ickion ẹgnk de stante karihwanderaltswa nous serions tout 2 amis s'il ne pechoit pas

atsitsi . ti tinnen te ☾ carer sing. 2 ou plusieurs se faire amis . s'allocier se
haondechẽte hondatsitsi . il a contracté amitie avec haondechẽte.
hechen onjatsiltinnen nous nous etions mis ensemble allocies hechen et moi

*... atsi s. la ceinture la gambe d'une jarretiere ; lignas actus, habet ocs nros
alon te wạątsi de skat. je n'ai pas encore pris une jarretiere

ks-atsitsi Caul ☾ avoir des jarretieres de telle matiere
ẹnkwata te hotsitsi . il a des jarretieres d'etoffe (vide atticha)

56.. atsiwan ☾ ces et int... eteindre, preller, prelluer e.o pour en faire
sortir l'eau, la liqueur, le jus, l'ex sue, la substance qu'elle contient
chiatsiwank tw epreint... a chiechrakendatsiwank tw prelle le railin

57.. katsindeti aller en patins

58.. ks-atsingenron ont, on.onde ☾ faire la reverence pliant le genou Cam: les fem.
ks-atsingenrondi ☩ ronhont ☩ faire la reverence à e.- te satsingenron ☩ onnenronkwan n.ne

59 ..atsiwaen ent.en.ende ☾ etre boiteux ...a honti s'ẹnk ils sont boiteux
atsiwaennon ọẹạdẹdẹ mot. marcher en boitant
chiatsiwaende tw boite en marchant

60...ks-atsirhonnon . ọẹạdẹ ... aller a 4 pied ou marcher sur les mains et les pieds

61... ks-atsitsten . tench, ten, tenche ☾ s'engourdir, etre engoüdi aux jambes
te wạątsitsten je suis engourdi. — vale

46

62. ks-atsohañienkwi kwa, kwande ç. calfater, boucher les fentes
Les ouvertures d'une maison (non aud., dro kachirakwi)
t. satsohañienkwa bouche les fentes y te sechirakwa.

63. ks-atsonlti x. atsonlti bâtande § ex. eternuer ti satsonlta' etn
a atatsonlti bât. tande se faire eternuer ... y. prendre du tabac

64. atsori. 1° in fieri. preller entailler, fouler. rech, rej, reche c. eès ... 2° in facto: etre foulé &c. vi, rinnen &c §. a Stante satsori cela n'est point foulé
Stante satsorinnen n'etoit pas pressé ... a Stant'e satsorik egnk ne sera pas foulé

atsorechon mult. entailler plusieurs choses les unes sur les autres, les preller
Les serrer l'une contre l'autre; les fouler pour qu'elles s'abaissent, s'affaissent.

a atatsori (non pas atsoria ... 1° in fieri se preller, se serrer l'un contre l'autre, s'entailler l'un sur l'autre. rech, relkwa, rej reche c. ... 2° in facto: etre pressé. vi rinnen &c §
Stante satsorech. cela ne s'entaille pas, ne se foule ne s'affaisse pas
Stante satatsorelkwa ... a Stant'e satatsorej. a Stante satatsoreche
tatatsorej abo, chia condaentay. preller vous, serrer vous davantage, si il y a moyen
Stante otatsori. cela n'est point foulé. pressé. a te otatsorinnen n'etoit
eotatsorik cela sera ... a t' eotatsorik egnk ne sera pas foulé

te satonk aontaieon, onek inde te skwatatsori on ne pouroit entrer
parce que vous n'etes pas pressés
te skwatatsori ondi, aiondaentay ha de t'aetkwatatsorik. vous n'etes pas pressés
il y auroit de la place si vous l'etiez

atatsorechon et chonnion mult. 1° in fieri. plusieurs choses s'entailler
se preller. se serrer. onk on, onde ç. ... 2° in facto: plusieurs choses etre entaillées
ony onnen, onk, onk egnk §
te ongatatsorechon nous sommes bien pressés

47

2ª Conjugatio

ę

1... ąaendi · gnt · gnha · gnche ... Sortir ... * Saya addir parla réit ... * addir à parla motús à loco ... * Satąagnha Sorti ... * a te gnnonlka etiągagndi ragnrhe ąąkenteha Sᵗaasenk · ils sont Sortis de toutes les Cabanes pour voir ce qi vient d'arriver ·

ąaenlenni ę gnt ą Sortir pour ę ... ou contre ę ... sur ę ... * Sortir d'avec ę Senfuir, Sechapper de Lui · in hac postrema Significasse addir parla réit:
Songaaęnlenni ę alonsaagnt il est Sorti d'avec nous
ahąekraagnt ę aeliaagnt te onxiendatáton · sailons une Sortie sur ceux qi alliegent notre village
Sonsaronsaagnt onhiendatáton
Sonsaronsaagnt de Songendatkraentak, notre Esclave s'est enfui de nous

ąaenti ba, t, tande Caus Sortir par ę endroit, pour telle raison
ąaenlandi caus-ą ę ten · faire Sortir à ę pour ę Songandiatingenk
ąaenlkon freq: S Sortir Souvent ... kraeti
ąaenchron et chennion mult ę · onk · on · inde · plusieurs Sortir

* ąaenhsi · gnt, gnk, gnhs ę ... mettre ę ę dehors, le tirer dehors, la faire Sortir de la maison Haągnk · mett cela hors de la maison · ę hetsatingenk
ąaenhsindi ą mettre, tirer ę dehors à ę ... ę gnien · atąagnden vient tirer ę
... pro ąaendi · dr ä per Crasim ąendi · aliqđo in comp: (vide ingendi)
te otąendi · a la Sortie des champs pour entrer dans le boit ou à l'entrée des champs Sortant
te orhąendi au Sortir du boit
ąrhąendi · gnt, gnha · gnche ę ... 1° cad ulm Sortir du boit, arriver par terre en ę lieu ... 2° translatum, Signat cum multis additionibus, aller en emballade, arriver en emballade Sortant du boit et entrant dans les avenues du Lieu ou l'on va
ąrhąenchon che ę chis ę ę · aller ou venir en embal ... * ąrhąenchesón mot
ąrhąenchelkon freq: ę aller Souv: en embal ... * horhąenchelkon il va Souvent en emb:
ąrhąenchéti Caus ę · aller en emb en tel lieu, pour telle raison
taoten hotirhąenchéti quel est le Sujet de leur emballade?
ąrhąenlenni ę gnt ą faire emb: à ę chez ę ... * aonsirhąenchen Vid. supra ąrhąenchen
ondaiel d'atatirhąenlenni hotirihonte · emballeur
ąrhąenlennihon he ha hate ą mett aller en emb chez ę avec ąrhąenl
ąrhąenlenniti · ba · tande Caus ą faire emb à ę pour tel sujet
ąrhąenti ba Retande ą faire Sortir un Captif du bois
onhra Saat chonąrhąenta on va tiontot le mettre hors du bois le faire entrer dans le village
ontatirhąenha on fait faire l'entrée aux Captifs du ontaterhąenha

* ąaenchon · che ę chis ę ę · aller à la selle · à ses necessités (quel dr cas · Sortir dehors sans autre necessité que celle qi oblige tout le monde de Sortir * ąaenchesón au
ęągnchres je vais à mes necessités ... * hoąenchon il est à ses necessités
a ąaenchrelkon freq: S. aller Souvent à la selle

ąaenchéti ba, t, tande ę · Caus · aller à la selle en tel lieu, pour tel endroit ou sujet
chi ekannonchiaen d'ęągnchréta · voila le lieu secret · les latrines
ondaie de kraąenchéta · Sᵗ Edmond par ou nous allons à la selle (pédes canus)

2.... ąahennon · de ę porter des provisions · bois reliques * alkraahende · nous allons pour
Sorte. (Vid'achetta id hotaiéta il est Satizéta
3... ąakaichia ę · être mal abroit · mal bati · vilain * chiakaichia, il est un vrai malapris

... ąakont ... 1° active prendre · Saisir prendre ę ę, accrocher ba, ten · tande ę ... 2° ęę
être pendu, Saisi, accroché · s, tak, tas · tas ągnk ę ęę
Hsikontat pendt cela ... * ąąkonten ę l'ai pendu
taonendeta ąakont qu'est ce qui est pendu là
ąakontandi ... 1° neut: incl: ę ę s'accrocher, demeurer Saisi pendu · tat, taha, tache ę ...
2° ą · Saisir prendre ę ę à ę ę · tat ... * tąąkontat · pendt moi cela

48 oteronton agakontonnion plusieurs chaises sont pendues
gakontachon Mult: plusieurs chaises demeurer accrochées Ç

gakontasan · vat · va, vahe Ç. acc. Dépendre de l'accrocher ... a Hakontasa dépend cela
gakontasandi f. vat Ç. dépendre e. c à e. ... a Hakontatsat dépend moi cela

5.... gangon Ç. Caret influentibus ... être sans raquettes .... Sing: agangon 1e pers
sagangon, hsangon . oangon ... Dual: onzangon, Hiangon, hotiangon, otiangon ... pl: onzangonk
hotiangon chondeti ils sont allés sans raquettes .... agangon on est sans raquettes .

6.... gannronkst kva . kvat . kvande Ç. e. c arriver par cas fortuit, casuellement
e. accident, aventure, infortune, malheur arriver ... a hoannronkst honkvandera cela arrive
oannrökst y agannronkvat Cela accidé, c'est un malheur
eagannronkvat Dejihsanderas Stan Chi-ajatkvande t'egn . ce sera un malheur
et un pur accident Si je pêche, ce ne sera pas à dessein
oannronkst n'on'alteraj . c'est par mégarde, inadvertance & qu'on l'a fait

gannronkvandi f kven Ç y H Causer à e malheur, lui procurer e. c de
funeste, a infortune ... engager e. mal à propos . Lui faire faire e. pat de clerc, lui
faire faire a. c par surprise . L'enjoler (violer une fille)
evajannronkven Dehevennonti Daat hasendio ce sera un malheur qu'on me
causera . je serai un malheureux, si je rejette la voix de Dieu
oki evajannronkven De ho ejer ce sera le démon qui me causera ce malheur . qui m'y
engagera, si j'agis de la sorte

gannrondi vont ronha ronche Ç. a hotiannronha . il leur est arrivé un malh
areïsagn arihvanderalhon egntaksi n'ondechonrennon hajannronkvandik . malheur
à moi Si je prêche fort souvent . c'est le Démon qui me cause ce malheur ordinaire

7. gast. i.° ind... Ç aller ou venir en canot, voguer ... a Vagast voile un canot
engaasi . nous allons en canot . a hotiasi ils vont ... a hotiasind ils alloient (ils ramoient)

gasiti ha, ° i. tande Ç aller en canot vers e. Lieu
achasi Ho aionsaasit voguent en pleine eau . prennent le large
achasi hotiasitinnen ils avoient pris le large, ils étoient en pleine eau
gasinnontie tie . tio . tiele Ç plusieurs aller ou venir ensemble en canot ... unde
ontahotiasinnontie y ontaagasinnontie voilà quantité de canots qui viennent . ou
quantité de monde en plusieurs canots
egntaksi hotiasinnontielonk L'on'a dit qu'ils rôdent continuell. de côté et d'autre en canot
ontahotiasi y ontaagasi ils viennent en canot ici ... a haonhsa hoasi il est venu en canot
Hinnen Skvaasind avec qui étiez vous en canot ? a Hinnen ekvaasi ? avec qui avez vous v
ondaie hotiasind . ils étoient avec lui en canot

8.... gatsi ... 1.° a. tivo donner un nom à e. ou à e. c . at. atksa, at. até Ç. 2.°
quat: passive . avoir un tel nom . s'appeller . se nommer Vun tel nom: Hi. Hinnen Hik y Ç.
taiat il m'a donné un nom ... a hettat il lui a donné son nom ... a Kondaie Sasaat . c'est ainsi que nous l'appellons
Stan n'ondaie Se Shonaal, Hochiennonton . on ne l'appelle plus ainsi, il a quitté son nom
taoten haatti ? Kondaie haatti . comment se nomme t'il ? c'est Le Son nom
ahenhej de haondechète haatinnen . Le nommé haondechète est mort
ëa elhaatik il aura un autre nom ... a ëa ilkiatti j'ai un autre nom
Stan n'ondaie te Skiatti je ne m'appelle plus ainsi

a. atiatti . at. at. até Ç prendre, recevoir un nom
ahonvatsatiaj tetsi Si l'on en ôtere onsaorkenha te Kotondinnen atatsatiatsy
ahonachiennon d'ietsi ahatiat . jésus fut circoncit Le 8.e jour depuis sa naissance .
dant La circonision en lui donna Le nom de jésus qu'il y reçut
jean chatiat il recevra, il prendra Le nom de jean
onsas-atiatti . at. atksa . atti . atinnen, ate . relever Le nom de e (vis usurpée in place)
kachiendale Sonatiatti y onkahatiat on a relevé Le nom d'hachiendale
chechon elhonatiat . on relevera de nom d'hechon Shechiatti
Setsagn, Sabarat, kachiendannen ghen Shechiatti y onkahechiatiat . prend
courage, comporte toi bien, tu as relevé Le nom d'un considérable

haondechète ghen Shotiatsinnen. il avoit relevé le nom de defunt haondechiki

atialsti ... 1° in fieri. tirer son nom de telle origine. ba, tande ç.... 2° in facto avoir pris un nom, porter un nom qui vienne d'une telle origine. v. tinnen ç
igrhe Xondaic sen aątialta d'haątten ghen hotiatsinnen. je veux prendre un nom du Les defunt pere l'avoit pris
taoten Yatialti. ondaic aątialti. Dou at tu pris ton nom? j'ai pris mon de là

Nota tam ąatsi qm atiatsi ulurpari ad Significandum Cujuscumq: rei imputationem sive in bonam sive in malam partem vg.
haonhsa tchien chatiat ɣ chonaat ɣ chaatsik. Lui seul en aura toute la gloire ... le blame

*. ąatsi. 1° in fieri. chanter poê ... al ... alé ç ... 2° in facto. etre à chanter actu. Si tinnen sik ɣ ç. * ijal je chante quand l'envie m'en prend ... * ichiat te ... ihaat il ... * ieat etiaęndataen. on chante dans Leur village ... * Hal chante ... Hiat chanter
xesendaronxa d'aątti. j'entends du monde chanter.

ząttihatie ę continuer de chanter. aller et venir en chantant vg.
hotiatsihatie ils viennent en chantant; ils continuent de chanter
Vątsihatie enonchien echrihiaj continue de chanter; ne cesse pas

ąatsindi. atsindik. alen ɣ atsindiki, atsindihe ɣ. chanter à ę., en son honneur, faveur
taątaen ondaic de ęntakri ontendionroiata. d'ex'endare. chante moi la chanson ordinaire du Laquelle vient de ce lieu de divertissmt
taagaątaen, agatonkxandik d'aiennraxa. chante nous ę air, nous Som: las de danser

ąatsti ba, tande ç caus. chanter telle chanson ... * ondaic Hatba d'agnnonak atahatsindi. chante ce que ceux q. sont maitres du chant ont coutume de chanter.
(mon de ti chrihsak de Jare-daxay)
ąatsiti chanter La chanson de ę ... * hetsaatsiti chante la chanson

g... ąchaen. en, ennen ɣ. etre etre Lent.
okendiat hochaen il est extraordinairement Lent ... * Sachaen. nąchiaad tu es Lent (parle ną signat accellum et parte rei Signatæ, et admirationem et parte loquentis)

ąchaatandi f ten ɣ. rendre ę Lent Le retarder ... * Skechaatandik. tu me retarde
aongachaaten. il nous a retardé vg en chemin

10... ąchahsi. 1° activus verser de l'eau ou e liqueur dans q.e, dans q. vase ... 2° quasi passivus La tempete faire entrer de l'eau dans Le canot. in utraq Signasc hz
chach. chak chashe ɣ. * Sechak verse, mets de l'eau du vin ɣ
ga bo ekechrak. esatrątha. tu verseras encore d'autre eau dans La chaudiere quand elle Sera consommé
Sechrak. aoni ehoxa ? verse de l'eau pour voir degoutera par dehors
aongachrahoni (thoihak)
aongachahsihatie. nous allons recevoir des lames (ad vbm) La tempete verse de l'eau sur nous
ongachahsi ɣ aongachak La tempete a verse de l'eau sur nous dans notre canot ɣ

ąchahsindi f chaten ɣ. verser à ę. de l'eau ou e autre Liqueur Salutaire medicinale dans un plat ɣ. dont e. partie de son corps. son oeil, oreille ɣ
ząchiaten verse-moi. * ekechiaten. tu me verseras

ąchat ba tay tande ç caus. verser de l'eau dans ę vase
taoten ęchataj en quoi verserai-je de l'eau

ąchatandi f ten ɣ. caus verser de l'eau dans ę. vase à e
ąerat ząchraten verse moi de l'eau dans la cuilliere

ąchasan. vas, ba, sake ç. delle. tirer de l'eau ɣ de ę. vase
Sechrasa. prend. tire un peu d'eau de ce vas

ąchasandi f sat ɣ. delle tirer de l'eau ɣ de e endroit pour e
ząchrasat tire moi de l'eau ɣ. verse moi à boire

11.... ąchiande f chahat ɣ tremper de la Soupe. du potage a ę. Le verser du bouillon dans son plat. Le donner à manger * ząchrahat Verse-moi de la
de la ząchrahat

5a
aïon ie Skechrandik. tw ne m'ai pas encore trempé de la soupe
onsahaçch-ahat iraia. verbo moi encore un peu de soupe &
te Skonchrandihe, te Skaen. je ne l'en verserai plus. il n'en versera plus

*.... achandi. chrat. chaha, chache S. monter une riviere (sept. Cum reit)
congachaba nous monterons la riv. a etongachaha nous la remonterons
ionsachandihatie nous allons remontant la riv.
agchandihatie d'agari. ces gens qui vont en canot. montent la riv. au dela
ontaagchandihatie d'achari ontaagari. ce monde qui vient par le large, en deça, montent la
Taagchandihatie. ils remontent la riv. en deça

achiati ba, i, tande. Caud. monter une riv. par e endroit. avec tel instrument
annen onati agndavatekri elkrachat & elkrachathathe? De quel côté montera vous la R.
Nota. achahri. achandi. ce derivata ab ache y avoir de l'eau. e iachre il y a de l'eau

12.... kachaventé. te, tek, tenk, tenche S. e. c etre creux, vuide par dedans
te ochaventé. Cela est creux. a thochaventenk. cela s'est trouvé creux, s'est devenu
Stan ta te ochaventenche. cela ne deviendra pas vuide en dedans

13.... achiaton. toni, ton, tonde C est. tendre une peau
achiatonnon de, da, dehi S. Mot. aller ou venir tendre une peau
achiatonnion ont &. Mult S. tendre quantité de peau
achiatonkri Caud. se servir de e. o pour tendre une peau
achiatondi R. f tonhoni tendre une peau à e.. a tagchiatonhoni tendez moi cette peau
achiatonsan. tat, ta, tahe S detto. detendre une peau
achiatonsandi f tat R detendre une peau à e.. a tagchiatongat
Sa... in Comp de aton 2de & aton 1ere. hinc
aenaton pro aendaton bander un arc (ab aendaa) arc fleche
Sechiraton etendi le fil et le tient etendu avec roideur
Sateiachiaton. etendi le bras avec roideur

14.... achen (nic. achien, S. est et int. e. c etre mauvais, mechant, de nul
valeur, ne valoir guere ou rien du tout, etre malfait, mal tourné, n'etre bon à rien,
et multa id genus qe ad contemptum pertinent. vg
okendiati iachin n'ondaie. cela est tout à fait mechant ne vaut rien
te iachin n'ondaie. cela n'est point mauvais
iachien-ha. cela est fort chetif, ne vaut presq. rien
ithaatachien. t. thaatachien-ha. c'est une pauvre hom. mal-fait. malbati
ithatiachienk & ihatiachien-ha. ce sont de pauvres gens &c.

achendi chent, chenk, chenche S. in comp. mche. devenir mauvais, le gater
se corrompre, contracter e. mauvaise qualité, entrer en e. mauvaise disposition
andionrachendi S. se facher, se chagriner, recevoir du deplaisir ou affliction
eiachendi S. se facher, se mettre en colere

achenchon mult S. in comp. plusieurs choses devenir mauvaises &
andionrachenchon S. plusieurs etre dans l'affliction
achenskon freq S.

achiatenni f chat S. in comp. trouver e. c mauvais. une C. paroitre, sembler à e.
peau contrefaite, chetive, vilaine &
arihsachiatenni S une affaire paroitre mauvaise et facheuse. delaventageuse à e.
entachiatenni. desapprouver la conduite de e (non aud. Valde hotachiatenni il
onhventsachiatenni S ne se pas plaire dans une terre / haochventsachiatenni. e

achiatennih S caus croire, juger une chose mauvaise par telle raison
taoten sarihsachiatennita par e raison croit tu cette affaire mauvaise

achiati ba, i tande Caud S & R gater e. c. la corrompre, la rendre mauvaise,
produire en elle e mauvaise qualité disposition. hinc

51

ąrihsachan · gater ę affaires
ąatachati ♀ gater ę
andionrachati ♀ gater l'esprit de ę ♀ philic. le chagriner. le faisant mettre en colere ... ♀ moraliteriser le portant au mal
atrihsachati ę les affaires se brouillent. se gater ... ♀ eratrihsachiat les aff. se brouillerent
ąksendachiati ę faire de voix mauvaise (id e) parler mal
ątatendionrachiat ... 1° se chagriner ę ... 2° chagriner ę ♀ recipr
axendiondionrachiatande je vous chagrines
ąchiatannon de ♀ des ♀ not: aller ou venir, gater, corrompre ♀ ę ę
ąchiatandelon not: aller de tout Coté corrompre ♀ en comp:
aąndionrachiatandelonk n'ondechonronnon agnse. iserhe aierihsanderay le demon va de tous Coté corrompant les Coeurs des hom: dans la volonté de les faire pecher
ąchiatannon et nonnion mult. en comp:
ąchiatakon freq. s. ... a hotatendionrachiatakon d'amniaten alaghakta d'aontronhriosa. onne ichien ahatciachisten iherhe esendotat ... cest un hom: qui le chagrine continuellement: s'il voit quelqu'un s'entretenir. le voila aussitôt dans l'inquietude, croiant qu'on parle de lui
ąchiatakti ę en comp: corrompre, gater, rendre mauvais par tel moyen, pour telle raison
ątatendionrachiatakta. Vierhe arihsanderakon. je m'afflige par la raison que je fait reflection que je suis un grand pecheur, que je peche souvent
ąchiatandi ♀ en ♀ gater ę ♀ à ę Le lui rendre mauvais
songarihsachiatandihe. il vient gater nos affaires
asongarihsachiaten il nous a gater les affaires
atrihsachiatandi ę les affaire se gater à ę ... a aongatrihsachiaten. notres affaire s'est brouillée, nous a été réduites en mauvais etat
atentachiatandi ę avoir un mauvais jour ... a ongatentachiatandi nous avons eu un mauvais jour
ciachiatandi ♀ faire facher ę Nothenia akeriachiaten ne me fait jamais facher
... pro ąchen quatuntz huronet qidam iroquai dicunt ąklen quidam akchien quae formatur ąchientennit ♀ e in ula apud hurones ... vide vbm illud huc loco
15... ąchendi · chent, chink, chenche ę aller en un lieu de peche, y aller pêcher
Sengerido pergat ta legni à l'eau non utpotet
qro ebatichenk · ils viendront ici à la peche ę ·
ącheriti caut · aller à la peche en tel lieu ę
ąchenhsi chent chenk, chenshe ę porter les meubles à la peche. son bagage au bord de l'eau s'embarquer et conduire à la peche (non ad Shechenshon il en alla les y porter
ąchenhsindi ♀ porter à ę Son bagage pour aller à la peche vide ąchahsi supra
ąchenhsindihon ♀ mot. aller porter à ę son bagage pour la peche

16... kachennion · niet dia nionhse. ♀ prevenir ę en quoi que ce soit: faire dire, executer la chose qu'il avoit médité avant lui: courir sur son marcher.
se hąchennion ♀ abąchenhia il m'a prevenu
se haongąchennion ♀ abaongąchennia ils nous ont prevenus
kachenniati ba ♀ tande caut ♀ prevenir ę par telle raison

17... ąchiahatixon ont. on, ondi ę avoir la colique vide
ę ąchiahowindeti ę avoir les tranchees vide

18... ąchiai · chiai, chien, chiahe ♀ tuer, defaire, l'ennemi ę ... ego hai dona aonxichien on nous a tué ... a onxichiąihatie nous venons d'etre defaits
ahonatichien on les a tué, defait
onn'asentachien je voulu tue aujourdhui (comp ab ente jour) non aud)
mhoa ąchiati ba ♀ tande ♀ caut tuer du monde par telle sorte de chose
oki Saąchiaba c'est un larcin, il tue le monde par sort
atchiati ba ♀ tande ę dem qd ąchiati ... a oki hatechiaba c'est un homicide
oki ontechiaba les larcins, les faiseurs de mauvaises medecines

52

achiatannon et atechiatannon Mot R. de Dadate. aller tuer du monde
achiatandelon et atechiatandelon Mot R. onk R aller tuer de tout coté
achiatannon et atechiatannon Mult R. onk te tuer plusieurs perlon
achiatannonnion et atechiatannonnion R multi- tuer quantité de monde

*....kachiai chiat ichien v. R. ces n. ins- gagnér au jeu.
te longachiai il nous a gagné au jeu.
te honachiai v atonatchien on la gagné au jeu
te onxichiai v atonxichien on nous a gagné au jeu
te hochiai v atochien il la gagné ille illum
te hachiai v atachien il la gagné au jeu ille illum
te ochiai v atiochier, elle la gagné au jeu ille illam
te clachiai v aticlachien il ta gagné au jeu
te onchiai v ationgchien on m'a gagné au jeu.
karihsichiai gagner q. à la dilpute
te harihsachiai v atarihsachien il m'a gagné a la dilpute
Stan ta te harihsachiahe. il ne me gagnera pas à la dilpute

*... achiai. chiat. chien v. c. act. achever q.c. la finir, la terminer, la conlommer, l'epuiler. Las conlumer entierement en lorte qu'il n'en reste plus onn'achien. j'ai achevé fini. tout fait, tous, employé, tout conlommé, tout depenté

achiaheri et honnion mult act. plusieurs achever q.c, ou un leul plusieurs chole
aseti hochiahon de horiannontennen. il a tout conlumé. depenté toutes les choles qu'on lui avoit donnés Cattro cadit in multitudinem rerum Conlumptarum, o tro conlumentem
aseti ate holichiahon de hondatendatihatiend. ils ont tout tant qu'ils lont conlumés leurs vivres (multiplicao cadit in multitudinem perlonarum et rerum Conlumptarum
achiaindi f chiat R. act. Conlumer q.c à q. la lui finir. terminer
alongachiat v longachiaindi n'ongaentonnen il nous a tout conlumé notre champ. il a tout emporté ce qui etoit dedans
atkechiat d'aatendatatan chen, Stenietha te Skoanien; tu m'as tout depenté ce que j'avois. je n'ai plus rien
orité (du éo) ongachiaindi. d'achia bo ongaindaennen. Les tourtes nous ont tout enlevé ce que nous avions de semi

* ontaachiati tw. t, tandc C. act et int... 1° faire q. action tout de bon de tout son coeur, son esprit, sa volonté; y employer toute son industrie, son adresse, son savoir faire, son pouvoir, le faire de son mieux. s'y epuiler... 2° la faire entierement tout d'un coup tout à la fois, sans qu'il en reste plus rien à faire.* atechiat fait entierement
ontas-endiongrachiati. epuiler tout son esprit, son coeur, sa volonté à faire q.c; la faire de tout son coeur... * ehsaendiongrachiati aechienlennik d'arihsanderai je suis fachi de tout mon coeur d'avoir peché... * atendiongrachiat sachient de Sarihsanderai. hait le peché de tout ton coeur
ontaarihsichiati. ce ois vel sanctus v. peccator Ve. vg
eborihsichiati hoatatoeti c'est un Saint homme autant qu'on le puisse etre
eborihsachiati hotrendaentatkon. c'est un hom. d'oraison autant qu'on le puisse etre
eborihsachiati horihsanderatkon. c'est un auili grand pecheur qu'on le puisse
ehaenhsentiachiati hasendio ti haatate Dieu est présent par tout (ad ubiq) Dieu a epuili le monde, comme il est present par sa maniere d'etre présent
atechiat v ateqchiat de ongannhanzsat. boit tout d'un coup la medecine que je te donne Sans qu'il en relte

ontaachiatannon mult dem Signat ontaqchiati ... * aseti a te arhae
eborhachiatannon hasendio ti haatate. Dieu est present par toutes les forets du monde

ontaqchiatandi v ontas-atatechiatandi f ten R. faire ou dire q.c. de bon. soit pour soit contre q.c.
etiontatechiatandik n'ontatendichonkwanonk. tous qui s'injurient. se battent les uns avec autres toutes sortes de vilités

53

onta'kechiaten o'atatederihsta'ndi ga'tti· tsi'at employé contre moi toutes les
méchancetés possibles

18.... **a'sa'i** (gall: ga'chia') · Sat. Sen. Sahe Ç· mourir, perir, être tué défait... pour
l'usurpateur in plur... * ekvalen nous voila mort... * ahonten ils sont morts
hondalaihatie · c'est après avoir été défait avec perte de leur monde qu'ils revenaient
d'aplaj n'onse · Les morts Les défaits

a'sahon Mult: non rac otonronton· ag'sa'i

*..... **ks-atalaj** Sat Sen Sahe Ç· Depuis gagner au jeu, Since relative
(atiag'atalen nous avons été et moi gagné... atikvatalen vous et moi avons gagné
Dic iatatatechien

*.... **a'sa'i** Sat. Sen, Sahe Ç cett: imperf. Dr de inusité · e·c le consumer, etre
consumé ; s'user, etre usé ; s'epuiser, etre epuilé ; etre hors de service d'usage ; inutile
isatat cela se consume, s'use ... * te vatat ne le consume pas... evalen le consumera
onn' avalen * olaj cela est consumé ... * te vatahe ne le consumera point.
aveti ichien olaj tout est consumé
onhvati etiola[g]innonn il y avoit long tems que cela etoit consumé
eolaik ichien onne cela sera déjà consumé
'aton ichien t'eolaik e'gnk ne sera pas encore consumé
achia te etiolaihatien· cela commençoit à se consumer

a'sahon Mult... imp: quantité de choses se consumer ou s'etre (re
a'sa'ndi f· Sat gall· R· Ç· e·c se consumer s'user au service de a ou etre consumé
onn' aveti a'asa'ndi * onatat· j'ai tout consumé (se dit de etiolati
a'sa'ntandi mult· R· plusieurs choses se consumer à e (non usuel)
(aton gatatenhgnne
* **onta'-atati** (gall al ontag'achiati) · e quantité, e multitude, e nombre de e·c
sortir · se produire, s'epuiser, se consumer tout à la fois, tout à coup, tout ensemble
imp: et pert: vdet
etiaglati * t'ontavatat· tout ce qu'il avoit pris vg de nourriture ou de medecine
est reforti, à tout rendu, rejetté revomi
etiaglati agralkvan * ontaontat aonralkva· ils sont tout partis, sans qu'il reste personne
etiagatat· eagaralkva· nous partirons tout entierement
ackvontrontaj tsa gndatag, ennonchien etiokvatat· kvede onne d'etiong'atatik
s'aontatatenhde kvatrie'k añionxindatstasa· demeurons une partie dans le
village j'de peur qu'etant tout partis, les ennemis ne viennent ravager notre village
aontañionhat andiare· añionralkva d'agrdatagen, chia nendi eg'aralkva
exendatstasaha d'etiaglatik· il faut que tout ceux du village partent, en
entendre je partirai moi, j'irai ruiner leur village
stan n'endi te'rhe exendatstasaha· ta t'atiaglatik e'gnk· je n'ai point la
volonté (pensée) d'aller ruiner leur bourg, s'ils ne sont partis.—

19... **a'chiaton**, onk en onde Ç· est mettre en cache... faire un cache de e·c
a'chiatonnon Se va dire Mot aller faire une Cache
a'chiatannon et nonnion· Mult: faire plusieurs Cachet
a'chiatonksi Caus faire une Cache en tel endroit
a'chiatondi f tonhont R· faire une Cache à e
a'chiatonsan sat, sa, sahe Ç· delle: oter, lever ce qu'on avoit mis en cache...
a'chiatsandi f sat R· lever, prendre la Cache à e.
a'chiata Cache ... * atechiata pall.
·**a'techiatonsan**· une cache se decouvrir (prendre ce qui est dans une cache)
axatechiatonsa La cache vient de se decouvrir (Retiré enlevé) ??

20... **a'chiaten** * **a'atatechiaten**. onk en onde R· porter e sur les epaules sur son dos
helechiaten d'hachiaha Lenfant sur ton dos
echechiaten je le porterai sur mon dos

54

21... ąchiatore ę. ect · imp: ę c etre douloureuse, causer de la douleur.
ochiatore cela cause de la douleur... * ochiatorek causoit — * aochiatorey à causé
eochiatorey causera · * stan rchien t'eochiatorey egnk n'en causera — * asochiatorey causeroit.

ąchiatorendi · torha, torhak, toren y torha, torande ę. tout person: avoir,
sentir de la douleur
ongchiatoren y onhongchiatoren — j'ai senti de la douleur — y je suis sur le point de tomber a
onlaąchiatoren · j si senti une ę. douleur (mon etymol) non
ontongchiatorande y ontongchiatorendihatie · je vais sentir, je commence à sentir de la douleur
te hongachiatorande ąronhiaę · nous n'aurons plus de douleur dans le ciel

ąchiatorannon mult et mot: pluiseurs etre incommodés
ąndataveti ąchiatorannon · tout le village est incommodé, malade

ąchiatoraksi. ksa, ksande ę. sentir de la douleur en tel endroit — ę c etre cause tres ma
ąchiatoraksannon dir de multis malis dolorem afferentibus

ąchiatoraksandi f ksen q. y ę. ę causer de la douleur à ę autre, lui en causer
alkechiatoraksen · tu m'as rendu malade... tu m'as causé de la douleur du deplaisir
stan iaia te skechiatoraksandik de skendichonksannionk · tu ne me causes
aucun chagrin en m'injuriant

haatnyeti achiatoronnionnuli ę. y avoir divers endroits ou bien sente de la douleur
ochiatoronnion · il y a des douleurs de tous cotés
ochiator dolor qd dolet (non utuntur

22... achie e, endi q. porter ę sur le dos sur les epaules elkechie je porte
sachie il porte ę sur le dos — * sachiend il portoit &c

* ąchie iekhaeiche · filer, faire du fil
ąchiechon mult et mot: futura achie
ąchiielenni y atatechielenni f n. q. filer pour ę — * tachiel file pour moi
achieti ba, t, tande ę. le servir de ę instrument pour filer
ondaie d'atihaeiongnhak atichieta · fuseau; ce dont les français se servent pour filer

23... ąchien en, ennen. (aor er fut: komt a laquelle) ę faire feltre · * ąchien se fait f
· il achien tu fait f. * ihochien il fait f — * iochien elle fait — * ąchien on fait f.
ąchiennen on feroit feltre .... * te saallaban d'ilachien · je ne gouterai pas de ton f
(dit une nation qui s'excuse de la guerre, et qui ne reçoit par les presens de celui qui l'invite
d'y aller)

ąchienlti ba, tande ę. faire feltre et achien ..... item q. feltrer ę.
sechientha fait feltre ... * te sahaenre d'ara to t'aiąchienlha · stante
d'aiaętralxsatik · il n'est pas defendu de faire de simples feltres, sans que ce soit
par la raison qu'on en a eu un songe

ąchienltaksi ksa, ksande ę. caus · faire feltre de tel mets — item q. feltrer de tel ma
taaten elachienltaksa de quoi fera tu f — * taaten lachienltaksi de quoi as tu fait feltre
ąchienltalkon ę freq: faire souvent feltre — grand feltreur
achienltannon mult ę. pluiseurs faire feltre
ąchiencha · feltre · lachon de faire f — * hochienchaąsi · il aime les feltres.

* achien · en enk v q. refuser ę c à ę (non aud: vide annonltatindi)
ąonchienk atichien, endi ęsendio hęgn? tu refuseroit-je j'etoit le maitre?
* ąonnontiaten — atatennonstaten:

24. ąchiendiasi y atatechiendiasi · diach, diat, diatksa, dia diatke ę y q.
ect et int. dedaigner ę person: ou ę c; la mepriser, rebuter, rejetter, n'en vouloir point
atkechiendia tu m'as dedaigné
atterachiendia de gnnontennen · tu as dedaigné la peine que je t'avois donné (gnderta)
ąsinnon hoatathiendiach, te serhe ahaęra · la fille le mepriste le dedaigne, ne
veut point qu'il la prenne pour femme
oniatachiendia y oniatandora y oniatendahaten · le bonheur ne m'en a pas voulu
la providence n'a pas jugé que je meritasse cette faveur (m'a porté malheur) à contra
oniatannonnen la bonne fortune m'en a voulu; j'ai eté heureux, j'ai eu du bonheur

55

ęchiendiaxon? atatechiendiaxon mult. C ꝑ ę.... x aseti ęnchiendiaxonk,
te ęaksalti · tout le mepriment, le dedaignent, ne veulent pas d'elle: elle n'est pas belle

25...ęchiennonk aen · le milieu · le fiegue voter public

26...ęchienlenni f. ent ę. ꝑ ę. at feint hair e.e ou e. (vide ęchen à qd derivatur)
kechienlennik · je le hais .... x ęchienlenhik d'eatek ontatiak je hail quand
on parle mal à propos
arihsachienlennik ti'aavenk · je suis faché de ce qui est arrivé; j'ai de la haine
aatatendionrachienlennik ti ęaghdignrotennen donn'arihsanderas · je detestre la
dilpolition d'esprit ou j'etois lorsque j'ai peché

ęchienlenniki te tande ę. ꝑ ę hair par telle raison
taoten kachienlenniha de arihsielki ? pourquoi hait tu la foy ?

ęchienti .. ta ,t, tande ę. rendre mauvais ....(rem: avoir mauvais temt ita patet)
tian n'ehdi te ęchienta · ce n'est pas moi qui brouille, qui donne un mauvais sent,
un mauvais tour · un mauvais biais à cela; qi l'improuve, le trouve mauvais

ęchientandi f. ten ę. offenter e en faisant ce qui lui deplaise, lui causer
de la haine; faire une action qui lui soit mauvaise par opposition à la volonté
hoñachientandik longasendis d'erihsanderach: ceux qi pechent offendent le Seigneur

* atechienti (gall ęchienti) (le temt le faire mauvais tt. neg) le faire mauvais
devenir mauvais .. eli gralar poit dici de quacunqi re qua fit mala, tamen saepius dici
solet de tempore .... li dicatur de aliis rebus qm de tpre est paradigmatis ę vg
atatechienha: elle l'afflige, le tourmente, le chagrine .... li dicatur de tpore ę imp. et gerti.
si impersonale signat ꝑ in fieri le temt le faire mauvais ta ,t, tande C.... vel in facto
le temt etre mauvais actu: ti tinnen ,tik, tik egnk vg:
onne ichien iraia atechienha · voila le temt qui devient mauvais
achia bo iraia atechientak il ne failoit encore que de devenir mauvais
onhra taat esatechient · il s'en va bientot faire mauvais
onn'asatechient le voila qui vient de commencer a etre mauvais
tian ichien te satechientande ti tentatlik il ne fera pas mauvais de toute la journee
ontasatechientande le temt le va faire mauvais
eksatechientandend · il l'en alloit faire mauvais
stan anñaten te satechientandend ta te horihsanderaiñnen de Adam · il ne
feroit jamais mauvais temt si Adam n'avoit pas peché

otechienti il fait mauvais temt ... otechientinnen ... eotechientik ... te otechientik egnk
aiagaratkha onhra, tate otechientik egnk · nous partirions presentem: s'il ne faisoit mauvais
añiongaratkhannen ta te otechientinnen aennen · nous eussions partit s'il neut fait mauvais
aiotechientik ato, egni ichian ęaratkha · qu'il fait mauvais tant qu'il voudra, n'importe je partirai
ontaochientihatie voila le temt qi commence à devenir mauvais
etiotechientihatiend le temt commençait ꝑ ·
elkeronhsasa d'iraia etiochientihatie · je retroulleral chemin pour peu que le temt devienne ml.
si personale, signat avoir un mauvais temt ę ... x hondatechientihatie ils ont mauvais

atechientalkon freq. S ... 1° impersonaliter de tempore: faire souvent mauvais temt:
otechientalkon il fait souvent ꝑ ... 2° personaliter de aliis rebus: se rendre souvent fascheux, se
mettre souvent en mauvaise humeur

atechientannon mult .... 1° imp: vel in fieri: le temt le faire plusieurs fois
et à diverses reprises mauvais ę... vel in facto · le temt l'etre fait mauvais de cette
maniere ... 2° personi avoir des mauvais temt à diverses reprises. aongatechientannen
nous avions eu bien du mauvais temt ..... x Denique pt adhiberi in g ę. di lignificum:
se mettre à tout moment en mauvaise humeur, en colere .... x omitto diuers qi sit e
vbm metus significans proximam dilpolitionem ad tali intemperiem et aeris agitationem
aut pluvias emillionm g. ę : ontasatechientande il va faire mauvais temt

56

27... ąchionsendi Dit di Dieu ζ ext. polir ą c.c

ąchionsendiki caus. polir avec ą c ... ą ochionsendika prêle, herbe à polir

28... ąchionnraka ɣ kaa · une fem. avoir ą garçon pour neveu ou ą fille pour niece du coté du leur pere qui est son frere · Rel:

kechionnraka je l'ai pour neveu (de une fem.) c'est le fils de mon frere

kaąchionraka je les ai pour neveux · ils sont fils de mon frere (de duobus aut pluribus)

ąchionnraka c'est ma niece ... ą ąchionnraka ce sont mes nieces

sechionnraka je les ai eus ce elles pour neveux et pour nieces (mes neveux, mes nieces)

onąachionnraka elle nous a pour neveux et pour nieces · c'est notre tante (de gnhsaten)

29... achiśta ɣ avoir pour enfant de la fille · pour fils ou pour fille de la fille en cette · le grand pere · ou le grand mere

hiachistaa c'est son grand pere ... ą sachistaa c'est la grand mere

achistaa mon grand pere · ma grand mere (vocatif) cui vocativo respondet ał ave ɣ avis

achiśt mon petit fils ou ma petite fille

30... ąchira ś. c.c de liquide vg soupe, bouillon, potage ki etre trop epaille

ochira ndaten n'onąaąnnion · notre soupe est fort epaille · ostochira ondi · tres epaille

ąchirati ba tande ζ · faire la sagamité ɣ epaille · techirata fait la sag. epaillé

ąchiratandi ſ ten ɣ faire la sagamité epaillé à ses gens ɣ ... ą tąąchiraten · fac nobis

31... kachirakśi · kaa kraśhi ζ boucher ą couverture ... ą si sechirakśa bouche cette fente, ces entredeux ... ą aveti atatichirakśat · ils ont tout bouché

kachiharon or honnion mult ζ · boucher par tout · de tout coté

kachiharonkśi mult caus ζ · ą strata ti sechiharonkśat bouche tous les trous avec des feuilles de ble d'inde ... ą strata atachiharonkśat · il a bouché ɣ

kachirasan est va raha ζ · deboucher ... ą ti sechirasa debouche

kachirasandi ɣ ks-atatechirasandi ſ (se deboucher à) ſ ɣat ɣ deboucher à c ... ati tąąchirasat ·

ks-atechirasan dem. pass ą c · se deboucher ... ą akstatechirasa · cela est debouché

ą kachirandi · rat raha rache ζ · incl. etre trop serré, trop pressé, trop à l'etroit trop l'un contre l'autre, trop prêt a prêt ... ą te onąchirandi ɣ atikśachiraha · nous voila trop pressés, serrés les uns contre les autres · nous ne pouvons tenir ici tel nombre

kachiralenni ſ rat, neut ɣat ζ · ą c que l'on faire entrer à part · se trouver trop serré ; un passage trop etroit ... ą ationąachiral ɣ te onąachiralennik · ces habit vg, nous etes trop etroit pour ce que nous voulons y faire passer

akśąchiral je trouve cela trop petit pour y entrer ou passer

Ston atiaondi Steniełba ta te ochiralennik onąeninonkśat · notre ame ne trouve aucun endroit trop petit pour y passer

Ne atkhnhsen

32... ąchiśen ext. piler (non utuntur) Sekhenhś pil. (Ptr du bl grale)

kachison onk ɣ ζ piler 2. ou plusieurs ensemble ... ą ti Hichison (valet) piler ensemble

l'astichison pilons moi et toi ... ą achisat un pilon (non utuntur)

ąchitsindi ſ chiseq ɣ piler pour ą, lui aider à piler · piler avec lui

ąnichisen que je pile avec toi pour toi · que je vaide de agnkten

tąąkśenhsen pile moi cet poil

33... ąchondi · Diak · dia, diande ext. abl ζ ... in Comp. ζ ɣ ɣ · faire ą c, l'accommoder, la mettre en ordre · l'ajuster · le regler, l'embellir, l'enjoliver, la preparer, la dilyoter ·

ąrihsachondi ζ · regler, accommoder une affaire (me charger d'une affaire, y travailler pr)

ąątachondi ɣ parer, orner ą vg la matachier ·

ąndonrachondi ɣ dilyoter l'esprit de ą · le preparer

ąchonnianni ſ nien ɣ ąt ex int accommoder ą c à ą ... travailler pour ą pour le Luon

ąchondialkon freq. ζ ext int

ąchonhsannon je la dois · not · aller accommoder ą c ... ą ąchonniandelon Ne

ąchonniannon et nonnion Mult. accommoder pluiseurs ζ ... ne faire faire de travaille

57

ąchonniati ba_t, tande C & R. eer ét int: se servir de ą c pourtant:
ąchondiasan R. dethabiller ą. helechondiasa dethabille se

*onsaąchronni ... 1° in illu ppris signat raccommoder, reparer, retablir ą c
la remettre en ordre dans la situation in illu ppris et mali ... 2° in illu metap: tm int
qm acc. cum ąrihsa et ąndionra signat satisfaire, faire satisfaction pour a
injure, tort, dommage, offense, mauvaise action, faute, peche (reintegration d'une ch. mal faite)
shochondi dielst n'onsanrihsanderaj selui a satisfait pour nos pêchez
eskrihsachonnia d'ąrihsanderaj je satisferai pour mes pechez
onse haoten tkerihsachonniaba n'ontatakraeron onse ghen. on satisfait par
des hom: quand on a tué des hom:
skondionrachonniande d'ągnchienten. je viens te faire satisfaction pour l'offense
que j'ai commise contre toi

* achondi pall pro atechondi. s'accompagner, s'habiller, s'ajuster, se parer & act et int
atiatachonni s'orner.
atendionrachondi. preparer d'ajuster son esprit
akxendachondi. preparer ce qu'on a à dire, son discours
atrihsachondi. dijuster ses affaires
achondiasan vas va sake dattr C. act 2 inf. se dehabiller, quitter ses habits
atiatachondiasan oter ses ornements ... * achondiasahon mult

* atechondi (compositum ex ątha ville atecha pal. ét ondi faire) ... prendre la ville (et
metap) prendre les mesures ... * to ichien ąątechondi dela Chieronę: j'ai pris
ma ville, mes mesures sur toi; c'est sur toi que j'ai jetté ma vue, c'est a toi que je
veux m'addresser, je veux te prier de ą c
otechondihatie kraeronę ęnheon. La mort lance ses coups sur nous (valet)
ashjonnion sachionñren goute
34. ąchoñion vet, telkxa, ia, iele S. 1° gouter ą c, en boire manger ... 2°
essaier, experimenter, faire l'experience de ą c. (ext et int)
ałon steniełka te ąąchoñion. je n'ai encore rien mangé
onhsati aon te ąąratatachoñion. il y a long tems que je n'ai pas mangé de viande

35. ąe ... 1° in fieri s'eveiller et y ech, elkxa, ek, echt. C ... 2° in facto etre
eveillé. e, ennen, ek &c S ... * ihaeck il s'eveille ... ihaletkxa ehaeck ... te haeckie
sahsan d'ehaeh attendt qu'il s'eveille ... * tkek eveille toi ... otkeck eveiller-vous
onne ichien ontahaeckie le voilà qui va s'eveiller
sistkeñia ghen ehaeckend il etoit sur le point de s'eveiller
ihoe il est eveillé ... * ihoennen etoit ... * ehoeck sera ... te hoeck egnk ne sera &c
aechon et chonnion mult ... 1° in fieri C ... 2° in facto S
hotiechon ils sont prets tous eveillés ... * hottechonnen ... * ehotiechonk &c.

ąéti ba, t, tande R. eveiller ą ... * hetiét eveille le * hetiiet eveilla les vous autres
hatsiét eveille-les ... * hatsiét eveilla les
ehechiét onhsa ésentate tu t'eveilleras aujourdhui
a te sentaę ehechiétaę tu t'eveilleras tous les jours

ąétakri. kxa, k, kxande C. 2 cas. eveiller le monde avec ą instrument
ąétannon de dadete Mot. aller eveiller ... ąétandeson Mot.
ąétannon et nonnion mult: eveiller tout le monde
etiagndaon d'etsihentatsi saatat hotrihont atatiéti a te talontaę donne
ontaorhendihatie saąétannonk d'agtasi: ondaie ichien saąétakxa des
hasiltontaba d'achrasi ąnnonchiaęnhiatke ekahsiltandinnionk. dans la
maison del rollet noir il y en a un qui a soin de reveiller le monde, toutes les
nuits lorsque le jour vient, il reveillent ceux qui dorment: la maniere de
les eveiller est de sonner la cloche qui est pendue au dessus de leur maison

58

[illegible]

* aëhsat . t. tak . taj . taj ągnk ⊆ être éveillé . veiller
haëhsat il est éveillé . il veille . in fait La sentinelle
haëhsataj il est ordinairement éveillé . = haëhsatak etou — * chaëhsataj Sera &

aëhsatandi c y ℞ ⊆ le le tenir sans dormir ⊖ c qui empêche de dormir . tenir éveillé . = ondaie aëhsatandik d'aondionrachen . ce qui me tient éveillé, c'est que j'ai Le pyrin chagrin

= atiëhsat . 1° in fieri (le tenir éveillé &.) s'éveiller . se mettre en état d'un homme qui veut veiller, se mettre à veiller, hors d'état de s'endormir . ka . tak . ton y taj - tarde C. in facto : s'être mis à veiller, hors d'état de s'endormir . at . atak , atak , atak ągnk &
achia ho hatiëhsata . il ne fait que commencer à se mettre à veiller
achia ho hatiëhsatak . il ne faisoit &. = * Stante haral d'iątonk Satiëhsaten ; Skaichien Satiëhsatande S' esalontetlik . il ne veut pas faire ce que je lui dit, qu'il se mette à veiller ; il ne s'y mettra point pendant toute La nuit . .

ąndataseti aątiëhsat : tout veille dans Le village . = aątiëhsatak . veilloit
à te ąnnonhka ięątiëhsatak . on veillera dans toutes Les cabanes
chotiëhsatak iękhe y chondatiëhsatak . je croit qu'ils seront en veille,

honendatiëhsat hatindatkha on veille les esclaves . (atiëhsat pr relative in fauxbourd

atiëhsatannon mult . 1° in fieri C. tout Le monde se mettre à veiller . 2° in facto ⊆ . y etre
atiëhsatáłkon freq ⊆ se mettre souvent en veille ; s'y tenir pour etre sur ses gardes

* ąëchénta & sommeil . Le cerveau . = atiechenta pal

ąëchéntaon . ⊆ ne penser à rien . etre sans cervelle . etourdi . = endi chéntaon ah je n'y pense pas . je suis un etourdi . ila chéntaon tu es un etourdi . = occhrentaon dans Le sommeil
ąëchéntandiri ⊆ dormir profondement
ąëchéntannen ⊆ dormir Legerement
ąëchentaąsi ⊆ aimer à dormir . etre grand dormeur
ąëchentori ⊆ etre tout endormi . = Saëchrentorihatie tu viens encore tout endormi
ąëchentaxondi & etre lasse de dormir . = ąëchrentaxondi je suis lasse de dormir
ąëchentoianni y atatiechentoianni ƒ toien ℞ . eveiller . = troubler . interrompre Le sommeil de q . = atkiechrentaien . tu as troublé mon sommeil
ąëchintarasan . enlever Le sommeil de q . tout d'un coup . = Lui subitement, avec empressement ℞ . atkiechrentarasa
atatiechentarasan . chasser Le sommeil, l'ennui en sursaut . = atiechentarasan
satatiechentarasa y satiechentarasa eveille toi vite, secoue ton sommeil
ąëchentáksan ℞ . oter La cervelle à q .
ontatiechentatrach on leur a ote La cervelle

36 aëhsandi . cal . talksa . saha . talka . sache ⊆ etre . int ⊆ y ℞ . manquer de q . c . on etre dans L'indigence . ne avoir point . en avoir besoin . n'en point trouver
Stenetha te Haęchrat ąronhiae . on ne manque plus de rien dans Le ciel
chonnontenhaj hasendio eteniętha esaiehsatka t'ennhatlik Le seigneur me donnera toutes Les choses dont j'aurai besoin toute ma vie
te Skaiehsache de to esaionk (onion) etiaondaon de Xennonhonk je ne serai plus dans L'indigence quand je serai arrivé dans La maison de mes parents
arihsaëhsandi . manquer de quoi dire . n'avoir rien a dire . ne savoir que dire
arihsaëhsat d'aątendaton je n'ai rien à raconter . .
onrihsaëhsaha je n'ai rien trouvé à dire
ąataëhsandi y atatiataëhsandi ℞ . ne trouver pas q . qu'on cherche dont on a besoin
ahiataëhsaha de hiatëhiaxonnen je n'ai pas trouvé celui que j'etois allé trouver

59

ǫehsachon · m · onnaen · ont 2 § · mult · manquer de diverses choses & plusieurs
manquer de e·c (verbe mid 0 p) · e ǫichsachon je manquerai & · e ǫichsachonnen
je manquerois · e ǫaǫehsachonk je manquerai &

ǫehsalkon freq § etre souvent dans l'indigence · val

ǫehsatandi f ten R · réduire e· à l'indigence · l'appauvrir · etc et int
hasendio elagehsaten d'eniendachon · te honendiken · le seigneur réduira à
l'indigence les imprudents qui ne s'addressent point à lui
chi · hontaksa hatatiehsatandik · handachisannien d'hatonk aǫehsat cela à
dessein qu'il fait semblant d'etre dans l'indigence; ceci un menteur le dit qu'il n'a point de que
asnxinnenhaehsaten n'onxiratannonk · nous sommes réduits à manquer de blé
par la multitude de ceux qui logent chez nous

atiehsatannonnion onk & § · faire le pauvre quand on est riche (valet non aud)
chiatatiehsatandik · il fait le pauvre et ne l'est point

3f... ǫaen (pic aënen) R avoir pour enfant: fil ou fille ... addit parle fin e· ǫaena
haǫena · il m'a pour fils · ces mon pere ... e haǫena ǫhen il m'avoit pour fils c'etoit mon pere
sian haǫena ǫaen · il n'est pas mon pere · e sian haǫena ǫennen il n'etoit pas mon pere
sorro in hac signasc totuplex pr ex mutas sillabe initialis · quoplex pr ex mutas relatis
et personæ habitus filium aut filiam · quæ notas, Caracteristica & relationum, & initiales
hinc foatr reduplicativum seu reciprocum atatiena · qo signatr atraq: simul relas, tum
parentum ad liberos, tum liberorum ad parentes · etre pere ou mere · et reciproquement · etre
fils ou fille de ce pere ... caret sing: — · est g. ç

Dual · aatatiena, tiatatiena, hatatiena, hiatatiena, iatatiena ... plur. agatatiana, tval:
skatatiena, hontatiena, ontatiena, iontatiena ... addit ǫhen in fine qdo agitr de mortuis

ǫenalti & atatienalti (pic ǫaënenalti) ba · tande R adopter e· pour enfant
ǫenaltannon & atatienaltannon mult et mot

ǫenaltaksi & atatienaltaksi (aut R adopter & par tel moyen, pour telle raison, fin &
Songarihsichaǫnde hasendio de Songaenaltaksa, atatendeksaelti aatts · Dieu nous
a fourni un moyen par lequel il nous adopte, il l'appelle le baptême

*... ǫaen · enk. enhak, ent, plur: pers entak · f en & enhas · ut ende ç · mettre e·c en
e· endroit · en e· lieu, & y placer ... e bo ǫhen mett cela là ... e xa ǫhaen mett le plus ici
annen saentak' ou l'avoit bu mis ..... · Computer cum utraq: voce e· seu:

endionraen ç deliberer · penser à e·c · y mettre · appliquer son esprit
ahondionraen d'hatihsennent les anciens deliberent
aksondaen ordonner e·c · Le defendre ou commander ... (verbe opinatif p) ad elim: mettre la voie
atrendaen le mettre en presence (progress: le mettre en bande)
atondechen · l'habiter ou ç lieu pour y demeurer · & y etablir
endiaen · tenir les mains en repos · e tanee hendiaenk · il ne tient pas les mains en repos.
achiendaen & honorer e·
ǫhachoen tenir conseil ... dire la verite

ǫenlaksi cave · ces et int
atrendaentaksi · prenez de telle maniere ... en tel endroit ... pour tel fin

ǫentandi f enhak & ces et int lignes actus · mettre e·c devant ǫ·en la presence ...
item: le lui mettre en reserve · le lui reserver · garder ... le lui mettre entre les mains
en son pouvoir · domaine · disposition ... le lui presenter, offrir, devouer · consacrer ... le
lui donner, le lui abandonner pour en faire ce qu'il voudra
asentenhaon haǫngote n'ondechenronnen · haǫentandik arihsanderai · iserhe
te horihseñderai ion · Le Roman me pressoit continuellement · il me presente l'occasion
de pecher · voulant que je peche en effet
iehst ǫnaǫtaentandik de jerone · din d'aǫinonriksat · din d'aǫndonra · iserhe
ahaksendiosten · jetat je veux me presenter; je veux mettre mon corps entre les mains
mon ame et mon esprit · je veux que vous soyez mon maitres
endionraentandi & donner un avis · un conseil à ç · (mettre son esprit pour lui)
(haendionraenhat il agit donne moi avis sur ce que j'ai a faire.
hatatendionraenhat de skatierha il asksaer deliberera sur ce que vous devez faire

60

ęendionraenhat que je te donne avis ÿ mettre agnâtoreten

atatendionraentandi ę. deliberer toi-même lui ę c (cette exemp in endionraentandi)

atrendaentandi Ŗ. prier ; semettre en prieres prier ę

ęhachrentandi Ŗ. dire la messe pour ę. ontatehachienhas ils disent la messe pour lui

atontaraentandi ę. (ne pouvoir parler un tel ÿ) se taire s'oppiler au parler de ę. ils pro

atendasaentandi ę. ne pouvoir parler une riviere

akrendaentandi Ŗ. donner sel ordre à ę. verbalement (lui mettre la parole dans la bouche) (cette

ęrihiñientandi (pro grihraentandi) mettre laffaire en la disposition de ę. les rapporter à la

ęchiendaentandi Ŗ. honorer pour ę. [illegible]

atendotaentandi ę. garder sel bien pour soi. Satandaenhat gardé

ęenton et tonnion . enk.on, ende . mult

endionraenton ę. penser, deliberer ... a hendionraentonk ils pensent

akrendaenton (parler avec force, vehemence, empire ÿ) ... prendre une resolution

ęentondi f. tonhons . mult-Ŗ. ... in comp & cum grihra et endionra . Cum ęh Dem signas

arihsaentondi Ŗ. donner à ę. plusieurs bons avis ... le precher ... lui apporter de bonnes raisons

chechrihsaentonhons , sonlahendiontaha . tu lui diras ta pensée pour qu'il reprenne la bonne pens

tarihsaentonhept dit moi ta pensée ... ÿ songarihsaentondik il nous donne des avis

endionraentondi (idem ÿ prudent), proposer à ę. toutes les diverses pensées sur ce afin qu'il (tarataehen depuis que son avis

ęentondihon Ŗ. Mult - mot (cum gr: et grid:)

grihsaentondihon . aller ou venir donner de bons avis à ę. lui faire de bonnes instructions

kaentonkṡi . in comp (cum gr: et grid:) signat contrarium duabus præcedentibus. ut

karihsaentonkṡi . donner de mauvais avis de part et d'autre ; jetter des semences de devil

des deux coté ; mettre la discorde, mettre plusieurs choses en avant chez l'un et chez l'autre,

qui causent des querelles ... trancher des 2 cotés .... kṡa . kṡande ę.

je karihsaentonkṡa . il sème la discorde par les mauvais rapports ... c'est un boute-feu

atarihsaentonkṡa . il a voulu mettre la dissention . il a voulu brouiller

kaentonkṡandi f kṡen Ŗ. (in comp cum gr: et grid:) - hinc

karihsaentonkṡandi . ę. kṡ- atatrihsaentonkṡandi Ŗ. faire à mauvais rapports

à l'un et à l'autre . leur donner sujet de querelles, de division &c

je songarihsaentonkṡandik . il nous rapporte de part et d'autre des faussetés ... nous brou

ęennon de ÿ dit ÿ mot ę. aller ou venir mettre ę. c. en ę lieu ... etc. et in

ęendelon . sont sonhonk . sa sonde Mot ę. aller ou venir de tout coté mettre ę.

ęennonlennihon he ÿ het ÿ Ŗ. aller ou venir porter ę. c. à ę

arihsaennon aller porter une affaire, un nouvelle ... à sarihsaenda va dire raconter

ęahennan . aller porter des provisions . atkraakende veut aller porter des provi:

atrendaennon aller ou venir prier.

ęentasan (utor) ę. in comp: ę. achever laction quon lavoit mis à faire, se contenter

atrendaentasan achever la priere ... (non: die ęrennentandi) (de ęrennentandi) et lu achev

ahachrentasan finir le conseil ... la messe (dic: ęahachrentandi) (ęhachrondi) v moins

ę atien (pall. ęen) ... ę. in fieri . se mettre, se plaire, s'asseoir enk.in ende ę. ... ę.

in facto . seme mis . place . allis . en, entak . entak ... eenk ę. ici

(utienk je m'assois ... ichiatienk ... ihatienk ... jatienk ę. ... a te hatienk il ne s'assoit pas

chation il s'assoira ici ... chatienhaq il s'assoira ordinairement : habite ... se hatiende il

allis (ionontouti) ... yatek ęannonlon de une

alle haen tonkienk ÿ allé ohennion elles ont leurs mois (ordinaires)

e chatan (tionthon qu'on s'assoie)

aa shotien . il est allis ici ... a xa ihotientak il etoit allis ici (futur ubi gentes)

hetaatichiaxa , chechiatorenha annonkon antiaten bo chotientak . vas le (tsontron bo ÿ monde

chercher, tu le trouveras dans la cabane allis à ę. part.

atientandi f. enhat Ŗ. s'asseoir etre allis auprés de ę. ou dans la place,

mettre se plaire, s'etablir en ę lieu . parmi ę. avec eux ; ou meme dans eux.

61

atientandihon R- mot.. aller ou venir s'etablir parmi quelqu'un avec eux ou meme dans eux ... x onne n'onkwa ontalongatientandihe ielwi skarihiagn · voila jesus qi vient presentement dans l'eucharistie se mettre et s'etablir en nous

atientakwi kwa, kwande ℄ caus. se mettre, s'asseoir, se placer, s'etablir en tel endroit... s'asseoir sur e c qi serve de siege ... x xondaie hatientakwa · voila son siege, sa place.

x ... kaen enk en, ende ℄ act et int... parier, gager (mettre 2 choses l'une contre l'autre) iaetiien y ti tien pariens toi et moi ... e ti tien pariens (tu) pour moi (tu) pariens (tu) pour moi

iaetichionsatsaten pariens une aline .... e taetirenlaen orenlatogti pariens (tu) un chapelet se hatchiai y abachiai te onientak il a gagné notre gageure

(copellativum personale)

x ..... aen en, entak, entaj, entaj egnk ℄ act et int: avoir e c à soi, en avoir le domaine la propriete, la posseder ... iaienstiw iaaiens j'ai e c à moi ... ilaen tu ... ihoovril iaiaientak j'avois ... iaiaientaj j'aurai &c ..... te saiiien non halte

annonchiaen y avoir une maison &c ... e annonchiaen j'ai une maison &c

ondechen (pro ondechaen) avoir la terre son pais e pays Xa onionsdechen nous avons (trois) notre

aenton et tonnion ℄ mult. e avoir pluiieurs sortes de choses, ou pluiieurs d'une meme sorte

andataenton n. 3 avoir pluiieurs villages

annonchiaenton n. 3 e te sarati ti annonchke n'ondechaveti honnonchiaentonnion ielwi onnonchiatogti hasten · on ne sauroit compter combien y a d'eglises par tout la terre

x ... aen · en, entak, entaj, entaj egnk ℄ act et int: neut impers: y avoir de e c en e lieu ... e igen il y en a ... e igentak ... e egentaj ... e te gentaj egnk &c

aronhiae aveti ekaen d'oraran avec toutes sortes de bien se trouvent dans le ciel.

annenchaen il y a un couteau ... e gennenchaentak il y avoit &c

andataen il y a un village &c ella innumera

aenton et tonnion neut: impers: mult: y avoir pluiieurs sortes de choses, ou pluiieurs choses d'une meme sorte ext et int: ℄.

te sarati ti andataj skat agentarati ekaendataenton n. 1 il est impossible de compter le nombre de villes qu'il y a au dela de la mer (ou en) en france

aentandi tat taha, tache ℄ act et int · neut: inch: e c etre de reste, rester, y avoir e c de plus de trop, de surnumeraire, hors de rang, hors de nombre, des autres ... e ce commencer d'etre dehors d'avec les autres et a faire un rang particulier, a demeurer separé du gros ... e agentaha il y a du reste ahaatsentaha · il est demeuré, il est resté vg n'y ayant point de place pour lui (il ne s'est point trouvé du nombre des autres. gio)

aentatsenni pf tat · neut: inch: R. ℄ echoir à e, venir à e, commencer à etre à lui, e venir à avoir e c, à en attraper ..... item e c rester à e, avoir du superflus du surplus ... x egnnont d'esaientat je t'en donnerai s'il m'en reste

te onsaentatsennik nous n'en n'avons pas de reste ... plus qu'il ne faut, assez &c

te saentatsenhik (tu n'en n'a pas de reste gaud ... il ne te reste rien, il ne te vient rien, tu ne trouve rien à gagner, tu n'aquiers rien.

x ... aen ... neut: impers: act comp: ... et int comp: alqdo perton: alqdo impers: etre à bal, etre à terre, etre couché · etendu, gisant, etre en arret, en repos, en paix, etre dans l'oisiveté, l'inaction, etre sans mouvement, immobile

ara to ti aen de jerone, te satonk d'aketaha · mon corps est tout à fait immobile, quand je veux me tenir debout, je ne sçaurois ... x sape addir reit vg: ionsatagnonk

ara to ti skaen, stan' iesaia te skkachatatonk · elle est entierement immobile, sans pouls, elle ne remue plus aucunement —

to aeksatien te karontaen · allient nous sur l'arbre qui à bal

hahekenchaen ichien onck, steniesta te hatierha ti isontetti · c'est un faineant, paresseux, il ne fait rien tout le long du jour

ahsarindaen (ad vim. un corps mort etre etendu par terre ... Metaph: etre extremement paresseux (sur le metaph)

62

ąentandi tsi taha, tathe Neut inch … 1° e.c tomber à bas, à terre et y demeurer … e.c demeurer arrêtée, conclue, terminée … demeurer en repos, hors d'agitation, et de mouvement …… 2° cum parla reit: signat: e.c se passer, s'evanouir se tilliger, s'assoupir, en demeurer là … cesser, finir, prendre fin n'avoir pas de cours dans

Xa ichien ąentaha · cela est tombé

onn'onsąentaha · c'en est fait: l'affaire est terminée, conclue, finie

ndio sen ąrihwaentaha · hola hola que ce demelé cette querelle cesse, s'appaise

Stan ichien te haataentat · il n'est jamais en repos, il hondiaen il travaille Dij

ałon ichien aat te ẓaẽndonraentat · mon esprit n'est pas encore entierement en repos, ne conçoit pas encore bien la chose, en sorte qu'il soit hors de tout mouvement hors de doute, hors d'inquietude

Saye addit parla reit: et te signat: e.c qui avoit commencé a faire du bruit, de l'eclat, de l'emotion, et qui sembloit devoir avoir beaucoup de suitte, s'appaiser, se pacifier

onne ichien Horihwaentandi y onsąrihwaentaha · l'affaire qi semboit de suite appaisée

ara te ti Skarihwaen – l'affaire est appaisé

onhra baat eskarihwaentaha · l'affaire s'appaisera bientot

onsąentaha l'affaire est appaisée

ąentachon Mult:

ąentalenrai f tsi · Neut-q-s · e.c se terminer, s'arreter, se finir, se conclure à l'egard de e… e.c s'appaiser, s'assoupir, se pacifier par rapport à e… e.c demeurer arrêtée, finie, conclue, oisive, determinée à e…

te horihwaentalennik · son affaire, la querelle, son demelé, son procés ne point de fin

ąenton- Mult (debet poni immediate post ąen) plusieurs choses etre à bas, etre à terre

arontston ichien ọẽa arhaqn, ọẽa de arontaenton · il y a dans la bois del arbres. Ses uns debout, les autres renversés par terre

38… ąenchon chont, cha, chonshe, chonke C ecorcher … e Henchía ecorche

ąenchalenni f chat Q ecorcher ec à e.ª tąenchał ecorche moi cette bête

ąatienchon gallic etre ecorché … e haataseti hotienchon · il est ecorché par tout le corps

39… ąendaon · daont, daonkhà, daon, daonda ext… 1° abl C · prendre e.c sen saisir, l'avoir et la tenir en main …. 2° Q · prendre e, s'arreter, le faire prisonnier, captif … 3° in flu metap: recevoir les parole, les propositions que e a faites, y acquiescer, y adherer, y consentir, les croire veritables, prendre et suivre son parti, se mettre de son coté, suivre les sentiments

Hendaon prendt cela (vel de femine) prenner cette femme e hetendaon prendt

onn'ąenendaon ąendatkwentoy · voila que je te prend, je t'aurai pour esclave

ontatiendaont atrioẓ d'aotkenrąta · les guerriers s'entreprennent dans le combat, s'entrebattent, se prennent a bras le corps de ąatendaon

ąiendaon ti hasendsten igrhe to aiasenk j'ai reçu la parole, et je desire que les cholet se passent de la sorte

achasi ąiendaon d'ahatatia · je l'ai pris au mot · j'ai pris la parole au bond a la volée (nil signat. gain)

ągndionrandiri d'ei endare, te eendaont ąrihwiolti · les peuples de ce pais ont le coeur endurci · ils ne reçoivent point la foi

Hendaon de ąnrihwasihe ąrihwiolti, echiakwalba d'elaendaonk · ondechon echiatetkwat de Stante saendaonk ągnk reçoit les choses que je viens t'enseigner (je donne) et si tu les reçoit tu seras heureux; si non, malheureux

ąendaonnon Motus de da dele est et ent

ąendaonnon et nonnion Mult · est et int … e ąndatasetir se de zmonthà

ąendaonnon ąrihwiolti; tsiotkenia d'aontaiaqlatik toia· so enagtona· y etiaqataton y tiagataseneentent par tout le village dans toutes les cabanes on reçu et embrassé la foi, peu s'en faut que ce ne soit entierement tout le monde il ne reste que peu de personnes

… aon in comp (pro ąendaon etc … ąonnon Mult·

Setaon prendt ce plat … e Hatkion prend tiennenchkwa couteau … e Hentaon prendt le baton

tsi Hiridatkaonnon prenner les chaudieres Statkaon prend la chaudiere

ątachiaon & ątatciachiaon · prendre e par le bras lui tater les pouls

arihsaon - prendre, recevoir &c ... x chrihsaen de enrahsarihe
ęrihsiolti - reçoit la foi que je viens t'apporter.
a onsatatiendaon retenir soi
a onsatatiendaon - se reprimer, se retenir, se modérer. Sibi vim inferre (vabe dicunt, sed atatresati atatiendaen se colliger, se prendre bras a bras. Satatiendaen
Imp. non et in alu ad sed in comp
40 ... aensai act. pr. imp: aor non ht in alu ... prendre &c, la retenir, la tenir, l'avoir en main - haensaę il tient cela ... x hoensaę il le tient serré
saensaik abo ꝑ Hensaik abo - tient bien ce que tu tiens
ęensaxon et xonnion mult:
aensaleinu ꝙ act ꝑ sai - prendre &c pour &c, la lui tenir ... x tajensai prendt moi, tient moi cela non ilgur
... ęsai in comp: (pro ęensai act) caret ꝑ pr, imp: et aor
haentasai il tient ce bâton - enichrasai il tint un bâton
harihsasai ꝑ hoentasai - il a l'affaire en main, il en a le maniement
ęsaxon et xonnion mult in comp ... a ti hindatsasaxon - prennez ch chaudiere à
asaleinni ꝑ sas ꝙ in comp - prendre &c à &c pour &c, la lui tenir.
tsiientasai
taientasai - tient moi - prends-moi ce bâton, cette perche
ęrihsasaleinni - être du sentiment du parti de &c) ꝑ être le lieutenant de &c pour ses affaires - item prendre le parti de &c, le soutenir appuier, seconder
ęhachasaleinni servir la messe à un prêtre
achasaleinni - prendre la hache de &c de la main vg pour l'emporter
honachasaleinni on lui a pris la hache pour la remporter.
ęsasaleinni - prendre le plat de &c de la main ... x helelasai prendt lui son plat

41 ... ęenxsi ... 1° in fieri - faire un champ, travailler à le faire à le préparer a l'ensemencer - sai, sa ꝑ saika, sache C ... 2° in facto - avoir un champ, l'avoir fait - si, sinnen, sik, sik eenk S ... x ho tinienxsa faitt. ici un champ
ęsatrendaenk a te sentae ꝑ ęsaenxsai - nous prions tous les jours lorsq nous faisons des C
ęsatrendaenhak a te sentae ꝑ ęsaenxsaika - nous prions tous les jours lorsq nous faisons nos champs
Hatrendaen onksa ekentaie d'ekxsaenxsa prier aujourd'hui quand vous ferez vos champs
Hatrendaenhaj a te sentaęk d'ekxsaenxsaika - prier tous les jours lorsq vous travaillerez aux champs
t'ęsaenxsache - nous ne ferons point de champs
Stan ichien ęsaenxsachend de suite ta ęsaesai - nous ne ferions point de champs si nous n'avions pas (pauvre
xa onsaenxsi voila notre champ ... x xa onsaenxsinnen c'etoit la que nous avions notre ch
Stan iesaia ekasi t'ennniande d'anhiaten ekxsenxsik je ne ferai aucun dommage ou levs vere champ quelq part qu'il soit.
ekonsontenr hasendio, t'eonsaenxsik eenk de la ta enhate - dieu aura pitie de nous qu'il n'aurons point de champ car été.
te tionsaenxsi nous n'avons point de champs
tinienxsachre
ęenxsachon - che ꝑ chez &c moi: aller ou venir faire un ch ... x ęenxsathelon
ęenxsachon et chonnion mult ... 1° in fieri: onk, on, onde C - tous le monde faire son ch: ... 2° in facto - tout le monde avoir son ch: chacun de son coté on &c S
ęenxsaleinnion tout le monde avoir son champ
xa ichien eenxsachenk - tous le monde fait ici son champ ... x enxsachon ils feront
Stan ko te Heenxsachende ꝑ ekxsetonnia onkonienxsa - il n'y aura pas grande monde qui fasse la son ch: (non ilgur)
aokate dela ęenxsachon plusieurs ont fait leur champ
aokate ęenxsachonnen de ko - plusieurs avoient leur champ là
annen onkyai tinienxsaka ou sera &c
ęenxsati ka, ꝑ ande S caus - faire champ ou tel endroit - le servir de &c de &c instrument pour faire champ:
ęenxsacha champ: (non usit) ... x ęenxsake pro ęenxsachaę aux ch: dans les ch (valet)

x ... ęenxsi - in comp (ut ęi) etre uni applani par dessus - etre egal comme une terre labourée a coutume de faire ... hinc metaphorice signat etre calme sans mouvement, sans agitation - Dici solet de aquis quae agitata venire consueverunt, et de animo qi aliqua passione commotus ad rationis quietem revocatur - in hac significatione

64
ulurpatur active et neutraliter ... Si Neutraler ... 1° in fievi: le calmer, l'appaiser devenir
Calme, paisible - vat, va, vachi ç ... 2° in facie: etre calme, appaisé, l'agitation etre passé
si vinnen v. s ..... Si active: Signal appaiser, calmer, tranquilliser vat, va, vachi
le Skveqenxvat le calme ne reviens pas ... e te Skveqenxvatkva ne reviendra pas
elkveqenxva ... reviendra ... e te Skveqenxvachi ne reviendra pas
aonsaiaqenxvat que le calme revienne

aveqenxvi l'eau de calme - e aveqenxvinnen etoit ... e etiaveqenxviko le sera
alon le aveqenxvik eenk y l'etiaveqenxvik - ne sera pas encore
Jahven aonsaiaveqenxvik andiave, chi' ekvatiten - attendi que le Calme soit
revenu - si ensuite nous nous mettrons en Canot

hondiqonvaenxvi y hondiqonhienxvi - il a l'esprit calme

andiqonhienxvi pour conjugue andiqonvaenxvi) q. appaiser l'esprit de q.: faire
qu'il le calme, le pacifie - helendiqonhienxva - appaise son esprit
ahendiqonhienxvachen je le vais appaiser - al andiqonhienxvachon aller appaiser
l'esprit de q. ; ed pt e ce mot appaiser les esprits de tous le monde ou de plusieurs

qenxvati - but tarde ç caus: faire que q.c se calme, l'appaise
seqenxvat - fait que l'eau devienne Calme

qenxvindi f xvat q. in comp: faire present de q.c à q., lui offrir qc
honarihvaenxvindik haverdio de Stenietha tontierha d'agrihvioth les
fidels offrent a Dieu toutes leurs actions
Stenietha te Jonqaenxvindi il ne nous a fait aucun present Cnam de ce comp)
agrihvioth selst haerone honaataenxvindik de hoisten ohachatoqtie - les
fidels offrent le corps de jesus à Son pere en l'Sacrifice de la messe

..... pro qenxvindi etc ut supra - Sic in Comp e qtaxvindi - e pro qentsi. qtaen
te Jonqattaenxvindi il ne nous a pas fait de present ... e taqttaenxvat fait ma pr
te taqttaenxvi je n'ai pas fait de present - Cal absolu qtaenkvi faire present

42 ... qennondi ... 1° lyler et sine addito: q.c tomber, q.c l'abbatre - nont
nonha, nonche ç. impers: .... 2° cum addito: q.c tomber sur q. nont, nonha, nonche
ç. person: - ... etc Comp: ..... onn' aqennonha voila l'arbre q. a tas, il vient de tomber
ahoennonha - une arbre, un branche q. est tombé sur lui ... e elaennonha tombera sur toi,

qennonti ba, t. tarde ... 1° faire tomber q.c, l'abbatre ç ... 2° faire tomber sur
q. q. ... a onn' ahaennont d'arontatkva - il a abbatu l'arbre qu'il coupoit
satennienha elaennont - prends garde ils feront tomber l'arbre sur toi

qennontandi f ten q. faire tomber, abbatre à q. pour q.
tqennonten de chi karonts - faits-moi tomber - abbat moi cette arbre qui est en pa
ekarhi

qennonta cloture de jardin de cimetiere v. haye qa apud barbaros sit ex
dilaplit Benlil-ve arborum ramis ... item enclos, enceinte de maison, muraille, paroy
hotiennontate c'est leur cloture, leur enclos ... e qennontaendant la clot: (v. otenwaen

qennontaronsan defaire la cloture Hennontaronsa defait
e qennontai ulurpat à pro circulo Lunæ vg Chsennontsenni - le cercle de la lune est
totkenis atennontst le cercle de la lune est bigarré
plein achevé, entierement formé, elle a sa cloture (de otendichrichiai - la lune est plein

..... iennondi in comp pro qennondi etc ... imp ç ... person ç vg
aarontiennonha l'arbre est tombé ... e aannonchiennonha la cabane est tombé
ahaatiennonha il est tombé, il est abbatu - ahokaschiennonha la gueuleria est tombé
ahotenriennonha la palissade est tombé sur lui
ahorontiennonha l'arbre est tombé sur lui

iennonti in comp: faire tomber, abbatre e aharontiennont il a abbatu un arbre
alapatiennont - il l'a abbatu renversé, fait tomber
e akotiaen
iennontandi q. abbatre q.c à q. ... e otentenhaon
te kaeqenhiennont je n'abbatrai jamais l'oeuf (de vlan) mes pauvres n'est point tombé (mon ilgot)

65

43 aent 6 · in Comp · erre jetté à bord
ohonaeni canot jeté à bord par l'eau

44 aentendi · ies · teha ÿ telka · teche ☾ ÿ ♀ exi · s'accoutumer à a c · s'y faire ; s'y etre accoutumé · en acquerir · en avoir acquis La connoillance · Connoitre Le monde · en Sorte qu'on Sache qui Sont ceux qu'on voit et qu'on diltingue l'un de l'autre Skienteh (tu ne t'accoutume pas à moi ♀ ♄) tu ne me connois pas (non) Valet te Skaentes dei'agandare (tu ne te faits pas à nos Coutumes ♀ ♄) tu ne nous connois pas (non) te Sagaentes d'a te tentae Sagenhonk il ne connoit pas Le monde qu'il voit tout Les jours (ne s'y accoutume point)
Stan ichien te Kaentelkwa de bo endarek · je ne connoilloit pas Ceux de ce lieu
te kientes
te kentel decha je ne m'accoutume pas à Cela, je n'en acquiers point La Connoillance
aentetka atichien ? pourrois-je bien m'y accoutumer !
aô achienteha · oui ne t'y accoutumerois
kientendi je Suis accoutumé v atkienteha
aton te ongaentendi nous ne Sommes pas encore bien accoutumez
te kientendi je ne L'ai point reconnu · te kiaenteche il ne reconnoitra pas
Satagenteha · ennonchien ekatonnhi · reconnois-moi · ne me meconnois pas
Nota : ♀ aentendi 3ª pers fam Sing prat : Cum 3ª pers fam Sing vbi aton ulurpet ad Signandum. La Coutume L'habitude Se former vg
aentendi k'aaton · on s'y accoutumera, on s'y fera ; la Coutume Se formera
okontakeri ichien otonnhih, aonniannik onne aentendi k'aaton au Commencement on a de la peine (on ignore) après Ce tems (long tems) on trouve que la Coutume Son eſt formée

aentechon Mult

aentéti ♀ ce ☾ · faire Connoitre c. ♀, faire en Sorte qu'elle Soit Connue ♀ · Connoitre c. c par le moyen d'une autre : s'y faire, s'y accoutumer, en avoir L'uſage par tel moyen ☾ ·
ielos honaentéti on a fait Connoitre jeſus

aentetandi ſ ten · ♀ accoutumer c. à c. c · lui Stiler, lui former · lui ordonner l'habitude
aentelenni ſ tes reconnoitre c. ce qu'on nous a prit aliquid noſtrum
agn entes d'agennenchrasaw · je te reconnois mon Couteau · vide aenteri

atatientendi ☾ ontatkiétes Caret Sing être accoutumé aux manieres aux façons, à l'humeur des uns des autres · s'entreconnoitre bien l'un l'autre
Dual ontatatiendi, tatatiendi, hondatatiendi, ondatatiendi et cha de alp
plur ongatatiendi, Skatatiendi, hondatatiendi, ondatatiendi, agtatiendi

x · · · aenteri ri · rinnen (cætera ſpra Sumit ab aentendi) eſt · Comp · 1° ſi agitur de rebus eſt ♀ ☾ · Connoitre c. c, la Savoir, etre accoutumé à ce c · en avoir l'uſage La Coutume · L'habitude, la pratique · L'experience · 2° ſi agitur de perſonis eſt ♀ ſel. Connoitre c. perſonne Savoir qui elle eſt
ienteri je Sçais cela, j'en ai Connoillance, item : j'y Suis accoutumé · x jenterinnen je Savois
te kenteri de x'endare je ne Connois pas Les gens de ce païs-ci

aenterihaton Mult · x aveti de Stenistha kwaaniterihaton · tout ce que nous Connoillons
aentéti c ♀ ☾ faire Connoitre c. ce ou c. (vide Supra in aentendi)
aentétandi ♀ faire Connoitre c. c à c (vide Supra
aentelenni ſ tes ♀ · connoitre c. qui nous a prit ce (vide Supra)

x · · · · · ateudi et ateri in Comp pro aentendi et aenteri ut Cum eorum derivatis

arihsateri Signat Ipſer Connoitre et Savoir c. c · · ri · rinnen ☾
arihsatendi · avouer une chole, la reconnoitre pour veritable · tes · teha, tache
rihsateri je Sçais cela · · · rihsates j'avoue cela
aharihsateha, te hotalétandi · il connoillance de cela (il a avoué) il ne l'a pas caché
aharihsateha Stante hotonthkien · il avoua La chole · il ne La nia point
arihsatétándi ♀ faire Connoitre c. c à c · · x agnrihsateten · je t'ai fait Connoitre
aendateri ♀ connoitre Les voix de c. Skesendatsi ? Connois tu ?
asendatendi ♀ entendre La maniere de parler de c.
Skasendateri, Stante gindachisannen · vous connoillez ma façon de parler, je ne me Sert pas
te Skesendatsi · tu n'entends ma maniere de parler

66

45 ...aenti ta e. tande Q ecc. frapper e ... {de hetiska frapper le / hetsent frappe le non / hetsitaé frapper les}

aentannon mult. Q ...es atatientâannon mult. {ont atientannek}

...onlaaenti y onlaa-atatienti le venger de e (le faire mal à e partie
onlahetsent {de onlahetsaka} vange. de lui (ou bien) refrapper le (donne Lui une 2e médecine ou)
onlahaaenit {non} on Lui vangé de lui . y viami on Lui a rejetté son prelent (valu)
{enda}

46 ...aentonhsi {de k' saenkvalon} avoir de grand champ (son beau; mon aldi)

47 ...aeont y aeontonk {tion} ecc y avoir de l'inegalité, y avoir {non} une bosse,
une tumeur ...y avoir a redire ...y avoir pas de Conformité, de proportion dans
e. e ...y avoir de la meslance de la confusion ... y avoir del defaut del imperfections
aeont y aeontonk il y a des defaut en cela . il n'y a point d'agrement de proportion &
{vatteh ne elatons ta ai du defaut} - vatteh onatonk j'ai
aeontonlenni y tens y-s . e. deplaire à e . trouver à redire à reprendre
a e. y trouver del defaults ; e. e paroitre defectueuse à e
{te vajeontonlennik} je n'y trouve point de defaut de telle (je n'y trouve rien a redire)
{Stante vaschienlennik}

...aeont in comp pro aeont ecc y eg {(note non valdit in comp)}
{olonraeont} haler ventrem rundum {Vel ecc telle gi} etr de egrit
{valet}
saskotaeont tu as une bosse à la tete . kalkotaeont il a {non valdit}
{y sahonraeont} sahonraeont pro sahonraeont le meilé de la gorge {non valet}
te aeont y te orihsaeont . il y a de la difficulté dans cette affaire {non dicitur}

aeontatsan in comp debarraller debrouiller, demeler e. e

arihseontatsan pro comm pro arihsaeontatsan debrouiller une affaire, en retirer
toutes les difficultez Expliquer l'eclaircir e. {non dicunt sed karhate}
{valet}
sashrihseontatsa demele cette affaire ... e ahatihseontatsa il a demele {non dicitur}
y n'a plus de
arihseontatsahon mult ecc {non}
arihseontatsandi f vas Q demeler une affaire à e ... e tarihoronten {non} ... e tarihseontatsas demele moi
cette affaire donne moi de l'eclaircissement sur mes difficultez, mes doutes &
haonhsa hondignrsannen . stenielsha te hotrihsatésandik ; ahonaserdaiannonton
itochien, onne ichien ennonka alagrihoronk . avec elles on akatihsten ; alagrihseontatsas
d'aptonnhitandik . c'est Lhom qui a le plus d'esprit, rien ne lui est Caché : dit qu'on
l'interroge il a auffitot trouvé le noeud de l'affaire ; e. sorte l'affaire que ce fust ;
il la debarralle à ceux qui l'y trouvent embarrallés sans pouvoir s'en tirer ~
atrihseontatsan e un affaire le demeler l'eclaircir (non)
{onn' avatrihseontatsa} voila l'affaire debrouillée eclaircie non de
{onne aerihiewik}

...de e etre comp eont 3e conj : y avoir une bosse, e defaut, e. e à redire
Stante vegont d'avairong . il n'y point de bosse, point de defaut dans notre corps
Stante vegont d'hatierong leur corps sont sans bosse, sans defaut

48 ...kaeraj . ral rej f ralka, rake e ecc. meler 2 ou plusieurs choses
Stan Stenielka ta te vajeraj . je n'ai rien mêlé avec
te hocraj y ataeraj il a mêlé l'un avec l'autre
'ti tieraj mele cela ensemble ... a ti tieraj melez

kaerajndi f ralen Q meler e. e ensemble pour e. ... a ti tajeralen mele moi cela
abajeralen y te hajerajndi decha il m'a mêlé cela ensemble

kaeralon ti Xonnion mult. meler plusieurs choses

kaeraxondi f xonhont Q mult. meler plusieurs choses à e

kaeraskasan detr . trier . demeler e. choses y tieretka demele

...ks. atieraj pall e choses le meler (de ye line addit in primit pro ulu matimonii
te satieraj y te jatieraj Doravan Vin Vskase . il a melange de bien et de mal
te onhieraj Devendavatk dind ostendacken il y en a qui parlent bien d'autres mal
usurpatur etiam hoc vlm conniviantem viri infamitia vg
{Stan te hiatieratkva joleph dinde Marie hiatennonha . ava itochien hiseinnon}
{Stan tsee d'anniaten ahonderik vaiajatieraj . Stan isaia bo te hotindignrstannen}
{atatekaratat arihontakstinnen de hondatatesannen iterhonk ichien joleph}
{ejkaratat outatoch de marie . chia osterhonhonk de Marie ehajkaratat hoatatoseh}
{De joleph , bo ava ihotindignretdinnen . joleph et marie n'auroient point de}

commerce Corporel l'un avec l'autre quoiqu'ils fussent mariés : ils demeuroient seulement ensemble sans qu'ils voulussent jamais avoir l'usage du Corps l'un de l'autre : ils ne s'étoient epousés que pour se garder : joseph voulant garder martie et marie voulait etre gardée de joseph voila toute la difficultion de leur esprit

ks-atatieraṛandi (str de commiation vivi et fami) aider a c ensemble pour ce q

atieraxon (aatieraxonnion il y a grannite de choses) gall mult: quantité de choses etre meles ensemble

atieraxondi f xonhont q. s. plusieurs choses se trouver melées ou Legard de a (dicitur in primis de marbit implicatis q) ... a ondaie aatieraxondi de jelas la pauvreté est jointe à tous les restes de mes maux q tous ces maux sont joint à la pauvreté

atieraxonkas (aus plusieurs choses etre melées par tel moyen)

a..... ieraṛ in comp (pro kaeraṛ acc) cum re dual ffixo omnibus qe componunte te ondaieraṛ 2 rivieres qui se joignent ... q. etiondaieraṛ là ou 2 rivi se joignent (q te ondaoen)

ag... aerati du onlaaerati. ba. t. tande s acc ajouter ce qui manque onlatterath ajouter

onlaaeratandi f onlas-atatieratandi f ten q. ajouter à c. ce q. lui manque onlatajaraten d'etiôten ajoute-moi ce qui manque onlahaieraten f Shajeratandi d'etiôtonnen il m'a ajouté ce qui manquoit

a... ieratandi in comp: pro aeratandi acc - Sic

onlaarihsieratandi f onlas-atrihieratandi . supplier, fournir a ce qi manquoit onlahoñarihieraten d'etiôtonnen de hoñandekraaltinnen f Sl'ahoñandekraalt... ce lui a supplé les ceremonies du bateme

endieratandi . faire que le mal de c Doyienne plus grand, lui empire, lui augmente q. ongrôsieraten il a empiré mon mal. me l'a augmenté

So. aeren erha, erhak, er, erande s acc faire q action, c exercice, s'occuper à quoi que ce soit ou de corps ou d'esprit ... a Xondaie aieer. il faudroit faire ainsi

aerannon (ondelon mes-atieranna) de dele mes: aller s'occuper ... a aerandelon mes-atieranna

aerannon ce nonnion mult s'occuper à plusieurs choses

aerandi f ren q. faire c. à a soit pour soi contre lui (utenstatierandi ce teaten Skieraṛdi f alkieren qu'a tu fait pour moi ... (atieralenni

aataeraṛdi : tali f tali modo se gerere erga aliquem

aerannondi f nonhont q mult faire quantité de choses pour q.qn

aerati ba. t. tande s acc se servir de c. c pour en faire une autre raoten saerati ? de quoi t'est tu servi ? a Xondaie aieraṛ je me suis servi de cela tieras sert toi de cela ... a tieraṛ Servez vous

Steniella te hoerati hasendie Sthateiendichien aronhia d'in n'ondecha . Dieu ne se servit d'aucun instrument pour faire le ciel et la terre

aeratannon mult se servir de plusieurs choses pour un faire une autre

aeratandi f ten q. se servir de c maniere d'agir envers q (aaeron alkieraten)

a... onlaaeren rassembler

onlaaerenth caus rassembler par c q

a... atieren erha s c act depon-activ: faire c action de corps ou d'esprit usurpat etiam pallive : c'etre fait, etre arrivé, s'etre passé (ed hoc tt in prat: perf: et cognatis temporibus ... a taot ichiatierha ? que fait tu ? (ty ganstes assistat ses ahekendi)

Steniella ihatierha te tentetti . ara ho ti hentron q'nnonthoñ . ahekencha choses il ne fait rien tout le long de la journée . il le tient enfermé à la maison la pareille me

taat iotierennen ? qu'etoit il arrivé, que s'etoit-il fait ?

de stan atotierenk f atotierennen il fut arrivé c. c

Stan Skat te iotieren : il n'est rien arrivé

Steniella ratteh te otierennen ch'ahaveiachetenk (hoñkwahat) il s'est mis en Colere sans Sujet

hondiqnaraṛath te (hasetachent onta Steniella te otieren f tate otieren taat atokendiath c'est un esprit bien fait . il ne se met pas en colere sans q grand Sujet

Stan andea te haveiachenche onta Steniella te stierenk . il ne se mettra jamais en colere sans Sujet

te haveiachenchend onta te otierennen ne se mettra t'il

65

atierannon 3e & mot ... * atierandelon mot aller ou venir faire
[illegible] annonlkon . ara bo ti ireloak X'onati chia X'onati, Iten haeten
ak hatieroñdelonk il n arrete point au Logis . il ne fait qu'aller et venir de
Coté et d'autre . faisant &c

atierannon ej nonnion Mult £ ... 1° act: faire quantite de ch .... 2°
passive imp in 3e pers Sing fam vg: aveti a te longatierendichiaindi
hasendio eteniellba ioti rannion . Dieu a fait pour nous toutes les Creatures

... onlas-atieren ..... ei onlasatierenti caut.

.... atatieron mutuale [illegible] jn nu Sans fin [illegible] l'entrefaire &c l'un a l'autre reciproquement
[illegible] de faire du mal à soi-même vg le couper
atatierendi f ren. C faire les uns pour les autres ... * ontatierandik
agatatogti etañiellba ontaratba . tous ce que les Saints font de bien ils le font les
uns pour les autres

atatierannondi f. nonhont C f. mult faire quantite de choses les uns
pour les autres ... * ontatierannondik agatatogti etenietlba onlarabannonk

atatieratandi f ten £ caut ... * atatechiokvaselon ontatieratañdik
echiaha te agondigont , agnrhe aïonbat chia aiagndigntaha . on se leve du
jour à l'egard des enfant qi n'ont point d'elprit pour les faire craindre et pour
leur faire venir l'elprit.

.... aeren erha & f. act et int. traiter bien ou mal de parole ou d'action
[illegible] personne ... agir bien ou mal à l'egard de la propre personne
to ati ilkierha ? et-ce donc ainli que tu me traite
aataeren f. en uler bien ou mal à l'egard de q ... taat thoñaataeren y taat
ihoñaeren letat Si'hoñaio ? quel traitement fit on à jalut quand on le fit mourir valer

.... aeren erha & dire telle ou telle chole i parler de telle ou telle sorte
Zondaie ihaerha y to ihaerha . voil ce qu'il dit
Za ahaer y bo ahaer y bo ihoeren . ce fut la ce qu'il dit

.... aeren impert £ lignat valorem et pretium rei alicujus
Senghiya bo ioerha dera quel prix fait cela ; combien fait cela valer

.... aoeren ulurpatr adverbialer ad lignandum ... c'eft l'ordinaire la Coutume vg
aoeren y ontendi. y aot erha, y aotatsi ierha, y egntakvi c'eft ce qi le fait ordinairement

... aerihen . neut ... 1° in fieri in motu ad ea . devenir droit, egal, uni
Se dreller . se rectifier . rihat , rihatkva , rik y rihalka , rihale y rihate £ ... 2°
in facto . lens in habitu . etre droit . egal uni . en , ennen , enk , enk egnk S - vg
oerihen cela eft droit ... * oerihennen l'etoit y de : sherihen
Porro et ulu loi hoc vbm: Sapius lignat . etre en bonne Santé, se porter bien in fieri et in
facto , et Semper cum reduplo pour la Santé vg
alon isaia se thoerihat ils ne se guerit pas encore ... * te Shoerihatkva nula guerilon
isaia onlahoerik il l'eft un peu guri ... * elhoerik ... * te Shoerihale
aonlahoerik alken Dieu veuille qu'il guerille
isaia Shoerihen il le porte un peu mieux ... * onne Shoerihen il eft guerri
Shoerihennen il étoit guerri ... * elhoerihenk sera ... * te Shoerihenk egnk
igrhe aonlahoerihenk ardiare , chia elkaralkva : Stan ichien te Skaralkvahe
ta te Shoerihenk egnk . je veux qu'il Soit guerri avant qu'il parte , je ne partirai
pas qu'il ne Soit guri

... Sape additur huic vbo parla final: hatie ut lignet motum à morbo ad Sanitatem
commencer à se guerir vg. * onne onlonjerihenhatie voilà que commence à guerir
onlalaerihenhatie tu commence * onlahoerihenhatie il ... * onlaoerihenhatie elle

aerihati ta i tarde caut. 1° act £ dire ou faire &c de vrai ... 2° act £
Cum Redup. te Servir de telle ou telle remède pour guerir ... * Herihat pour la guerir
ardaie aerihati voila ce que m'a donné la Santé aherihera
Kaoten Hilaerihat? quel prix ce qui t'a guerri valu
ordaie ichien Skaeerihati c'eft cela qi m'a rendu la Santé —
[illegible] ontatselent ils l'interrogerent

69

aerihatandi. Caus Q. f. ten. Rendre une chole droitte a Q. [illegible]
aerihalenni f hal Q.S. une chole paroitre, Semblir droitte à Q. C

x...atierihen. Se Lever de bout .... etre dans une Situation droite et ferme in facto S ... x otierihen il est droit Dieu otiatierihen Sathierik Lorsque

x.....ierihen in Comp pro aerihen est ... 1° active cum vocabulo rihal &... 2° neutraliter etre Droit, vrai, raisonnable, juste en, ennen &
aksendierihen (preparer Son Discours ut lic. gl.) Dresser la voie, faire sa voie droite, parler, clairement, nettement, franchement, Sans rien deguiser; dire La verité.
Sakxendierik Dit vrai dans le sens que je vais dire gl. - parle franchement, rondement, Sans tourner autour du pot, sans biaiser
te onkxendierihat. ils ne parlent point clairement. Dic te hatrihierihat
Qxendierihen Se determiner sur a.c. (valet) x ontonexendierihale je vais me determiner Dic ontonexendierik
onnondierihen une Ligne droit
orihierihen. chose raisonnable, juste, droite vraie
onlaandionhierihen Sin fieri et in facto. Le prix de Q. Se guerir, S'appaiser rentrer dans La Situation ordinaire dans L'egalité de la Justice et de la Droite raison
aonlahondionthierik aonlahondionthierik

ierihalenni Q.S. paroitre, Semblez vrai à Q.
arihierihalenni Q. une chose Semblez veritable vraisemblable à Q.
alon te onxarihierihalennik. La chose ne nous est pas encore claire evidente

ierihati ... 1° faire un chose Droite ... 2° caus arihxa. Signifie dire une chose au juste, au vrai, justement Comme elle est, tout droit, rondement, Sans detour Sans ambiguité, circonlocution, tout Simplement ba, 4, tandis C
Stondierihat faits une Ligne droite Cal gnondierihati
Chrihierihat dit La chose au vrai C ab arihierihati

ierihatannon Multa caus C ... x Stondierihatannon font plusieurs Lignes Droites
ierihatandi f. ten Q. faire une chose Droite à Q. ... eum accusare juste cum gravitate
Tannondierihaten fait moi une Ligne Droite
Tarihierihaten. dit moi La verité,

32... aerii p aeri. imperf. est ... ulurpatur et in praes: etiam praes. Sumit tempora ab aerindi ... C ce qui doit etre Composé de plusieurs parties. Et avoir toutes Sans qu'il en manque aucune; etre pourvu de tout, etre achevé, accompli engagement; etre parfait
Chatieri aeri ti herinon ils sont autant de personnes qu'il en faut; Le nombre est complet
alon ichien te aeri ti herinon. Le nombre n'est point encore complet valet
aerindi vil, rikxa, rik p rilka, riche est et imp. imperf. C. duo hab. aeri
alon etiôton d'aerik ti cherinonk. il lui manque encore que Le nombre qu'il doit avoir Soit entier .... ils ne sont pas allez
onnen aierik j'ai tout ce qui me faut ... x onnen achierik tu as tout ce qui te faut &
onn' ekxterik nous voila tous allemblez ... x axeti aerindi tout Le monde y est
onn' aentiôkxaerik voila toute La bande entiere
axeti ho aerindi Dorasan ti hentron Dieu! (il ne manque aucune Sorte de bien à Jesus gl.) toute Sorte de bien se trouve reuni ramassé Là ou est Jesus.
onne aerindi tout y est ... x Stanste aerindi d'altont non Satis mihi reddit
ondechon axeti a te aerindi d'skaot aatti. dans L'enfer il y a un allemblage de tous les maux
âaerik abo, ennonchien Steniella etiôton, que tout y Soit, que rien n'y manque
Stante Chiâtaeris. tu n'en as pas allez pour faire un habit Complet
achistak ekxintaerik Vaqtsat. Le jour, Le terme qui le sont marqué, expiré dans Le nombre Set jours Sera entier accompli
aerichon multa. de pluribus
aerilenni f. ril Q. c. n'avoir pas, ne pas trouver tout ce qui
n'y avoir pas tout ce qui faut pour Q.
Stante taierilennihe. je n'en aurai pas allez

70

aeriti . vilt, vitkwa, rit y vitka, ribe C y R. ext et ent... imp. et pert: fournir tout ce qui faut, tout ce qui est necessaire accomplir entierement tout sans rien omettre ... e aseti onnen aeriti on a tout fourni imperf.)

honaataeriti y anlaataerit . on l'a equipé de tout, fourni de tout

ahonaseñdaerit (on lui a obei g) on a executé accompli entierement tout ce qu'il a ordonné

conseñdaen t ie t'oberrai g) je t'accorderai tout ce que tu me demanderes

chrihsaerit accomplit la chose

(Satteriti) De gmontennen rendi rembourse tout ce que je t'avoit donné

aeritbon onk y multi e ehonatiataeritbon . on le fournira de tout

aeritindi y atatieritindi f risen y sritindihi R. payer e. le recompenser

Satajerilen paye moy .. e elkierilen tu me payeras ... e conerilen je te payerai

usage addition parla retter . rendre tout, restituer tout

satajerilen d'aqoneñdihaten . rendi moi tout ce que je t'ai prêté

aeristaksandi y atatieristaksandi f ksen R. caus . faire faire cum reduplic payer recompenser avec telle ou telle chose

aseti etten haoten doravan qatt. elonqaeristaksen ielisi qronhiaq . jesidi nous recompenserai dans le ciel de toutes choses qui s'appellent bien

53 ... aeron . onk, onhonk on y onhons onde R. faire tort dommage du mal à e vg piller dans les champs ..... faire piece à e, lui jouer e mauvais tour

ahaieron . il m'a fait une mauvaise piece ; m'a joué un tour, m'a fait tort

okendiati alkieron . tu m'as joué un fort mauvais tour

qeronnon de y det R. aller ou venir faire tort à e ... e qerondelon mot Hieroglyphique

qeronnon e nonnian onk y multi faire plusieurs mauvais dommages à e

qeronksi kwa, ksande . R. caus . faire tort y à e par tel moyen:

iqaseti a te aqaatag d'ajonse eentaksi Songaeron n'ondechonronnon ; ondase ichiei Songaeronksa d'aventenhaon Songaentandik arihsanderaq . le demon nous fait toujours du mal à tous tant que nous sommes d'hommes . Le mal qu'il nous fait consiste en ce qui nous presente toujours le peché

e aerontion . he tiele R. faire continuellement du mal à e ; e piece y aventenhaon Sagerontie . il leur fait du mal toute la journée

a te ventaq Sageronthiel . il continue tous les jours de leur faire mal (ex ita de aliq tribus)

a ... atieron . depon: alt .. onk y e .. t faire e mauvaise action, e mauvais coup, e crime que ce soit . à l'egard de qui que ce soit ..... 2° in parlari : faire e coup sur les ennemis en guerre, et hæc est ppria significatio nihotieron y ahatieron

Fontahondatierontie . il reviennent de guerre ayant fait coup

atieronnon de y det e mes: aller y faire e mal y ... e atierondelon mot

stonksaela ti chiatsten aventenhaon chiatierondelonk andataseti . tu es un mechant homme, tu ne fait qu'aller et venir continuellement en faisant du mal dans le village ..

anhtaten stochien n'onkwa achiatierondé . tu vas e parler faire e mauvaise action

atieronnon et nonnion mul faire plusieurs mauvaises actions

a atieronnonnion e usurpatur imp in 3ª sing fam: D. Signandum quod aliq vilotiem et prodigiosum accideri (avoir une vilion effrayante g) vg: atieronnonnion il est arrivé un prodige etrao dinaire ; il s'est vû e phenomene de mauvais presage

atieronksi . ne songer qu'a faire mal . (

atieronnonikon S. etre un scelerat, sujet a faire de mauvais coups

atieronnondi f nonhons depon: mult. R. S. (a c d'etonnant, e vision les faire voir à e. g) . arriver a e e prodige qi par diverses choses qu'il voit ou entend, ou sent, le tienne en sulpens .... avoir des visions des apparitions de choses extraordinaires, avoir e pronostic

atieronnonhonti . nous venons de voir un prodige

atieronnion . S aller faire, ou venir aians fait un coup sur l'ennemi (vide atieron)

aeronda aeron (unicum) D. sonder e instrument par la voie naturelle g) ... maltraiter vg. (quasi dicat) assommer e à coups de paroles a achiakseñdaeron tu as mis e tu m'as maltraité de paroles

71

54... kaerontra ɣ kaerontar · tarha, tarhak, taren ɣ tarhay · tarande. C.-à-d. representer la figde a. c. ou de a. personne ... ti hierontra representeu cela te hoïaerontra ou l'on représenté, c'est la figure

kaerontaron multe die bras

kaerontraksi ... 1° pelon: représenter a. c. par a. figure, a. image (faire l'image de a. avec telle ou telle chose, gd) ... 2° a. chose être représentée par a. autre semblable imp: ... ✱ ondaie kaerontraksi · elle est représentée par la

kaerontrasan · défigurer, ôter la figure de a. c.
annon echierontrasa ne défigure
... ks-atierontrasan ... 1° in fieri perdre la figure ... 2° in facto: être tout changé, tout défiguré ... ✱ atiaondi te hetierontrasan · il est tout changé entièrement défiguré (on ne le reconnoit plus vg à cause de son âge. gd)

55... qeṡandi ... 1° in fieri et in actu expérientiæ prælendi. tomber en un état de pauvreté d'affliction &. Sal. Salksa, Saha ɣ Salka, Sachi C... 2° in facto: être tombé en pauvre état, en pitoyable état; en état d'affliction, de pauvreté et de misère; dont un état de dépendance ou l'on dépend pour son soulagement del autrui qui souvent se rient et se moquent du besoin qu'on a d'eux; dans un état ou l'on est sujet a être méprisé et maltraité. C item: être en deuil, porter le deuil gd di, dinnen, dik, dik eenk S être en int
haelal il se trouve dans un état de pauvreté, d'indigence, d'insuffisance et d'inutilité à l'homme
haelalksa il se trouve ... ✱ chaelaha elle se trouvera ... ek aelalka l'considera de s'e trouver
te haelache il ne se trouvera pas ... (Je note qeṡandi un dérivant à l'équivoque qelen)

daqeṡandi elle est dans le deuil, l'affliction, et en garde les cérémonies, et la séparation des compagnies et des divertissements publics
— ongandaqeṡandi ɣ
caandatiaelaha n'ongsanneñoa notre chaudière est hors de service, hors d'usage devenue inutile, toute gâtée, perdue
qataeṡandi ucorel non potest habere prolem ... (item: ne trouver pas ceux dont on a besoin gd) ... ✱ echiataelaha · non habebis prolem · tu n'auras enfants, et vieilliras

qeṡachon mult manquer de quantité de choses

qeṡatandi ɣ ten ✱ in comp: ne pas ménager a. c. appartenant à a., la lui gâter, la lui rendre inutile, la mettre hors d'usage, de service
attatiaelaten tu m'as rendu inutile les chaudières que j'avois fait faire pour toi

qeṡacha pauvreté (non aud

56... qeṡen ... 1° être inutile, oisif, fainéant; ne propre que bon à passer le tems ... être un rieur, rire de tout le monde, ne chercher qu'a rire, qu'a se divertir, qu'a passer le tems, qu'a plaisanter sur tout ... Sen. tsinnen tsenk te S ... 2° in comp: cum qata in derivatis: être d'une humeur cruelle, d'une humeur qui se rit du mal des autres, qui se plait à les maltraiter S; videinfra
ara te ti choeleripen: c'étoit un homme qi n'aimoit qu'a rire qu'a se réjouir.
(heelenhatrei)
qelon a qelonnion enk, ere, onde S rire se divertir, se récréer, passer le tems a se divertir, être d'une humeur enjouée, faire l'enjoué le jovial. être d'une humain, affable (est ultra bellissimum)
qeṡacha ris risia · en comp
qeṡachrendi chens chenk, chencha être un grand, facheux et importun rieur éclater de rire, rire à gorge déployée · at qelacha et qchendi tsens mauvais
— qelksandi ɣ ksen S rire actu, agrear ... int et ext
ahoelksen ɣ haesendaelksandik il rit de maniere de parler de ce que j'ai dit
qeṡksatandi ɣ ten ✱ ex S faire rire a. lui en donner sujet
ãlkjelksaten tu m'as fait rire ... ✱ ahoriaelksaten on la fait rire
ondaie aqlksatandik cela me fait rire
... atielksandi ɣ ksen ✱ (se moquer de a., le traiter avec mépris, avoir le mépris en la femme être infidele gd) ... prendre l'ascendant sur a., le traiter de haut en bas avec mépris, fierté, impérieusement sans garder de mesures, faire la ménagère, mépriser le gourmander, le dominer avec autorité ... l'en prendre à lui témoigner

72
plus foible · abuser de la deference et de la dependance
adaętielkwen Techiaha (il se moque des enfans g) ... il les est gret aux enfans
atielksandihonˆ hi ę hes te nei : aller ou venir de moquer de ę · e atielksandihelon
atielksandihon er honnion mult se moquer de tout le monde
... atatielksatandi f ten · se faire rire ... rire soi-meme pour ę parole ou action ... rire à mauvais jeu · à l'exterieur · et enrager en soi ·

* ..... aelen sen sennen ę S ... in comp et ett · in comp cum ąata ę etre d'une humeur cruelle · d'une humeur qui se rit du mal des autres · qui se plait à les maltraiter
hoataelen c'est un cruel ... a al ąatalen avec de mauvaises manieres sans sequentia
atiatąelati ba t. tande C. faire le cruel, etrecer a cruauté
hatiatąelaba il fait le cruel
atiatąelatandi f ten R faire le cruel envers ę · le rendre impitoiable envers lui
alkatiatąelaten tw t'el comporter cruellement à mon egard
okendiati songandogaes n'ondechonronnon, asentenhaen songatiatąelatandik · le demon nous hait (pour malheur) evangement · il exerce continuellement ses cruautés contre nous
atiatąelatannon met er mult ... aller ou venir exercer ę cruautés ... en exercer plusieurs

ąelati ba t. tande est ch int ... si est signat · maltraiter ę; prendre plaisir a lui faire du mal, agir cruellement · severement avec lui ... si in comp · varia signat
skielata tw me maltraite · tw me traite rudement · tw m'afflige · tw me tourmente
ąrihsaelati ... ę grater signat (gater une affaire g) · se mal acquitter de son devoir · charge · emploi · office · y malverser · s'y comporter mal, en abuser · y etre inutile · trahir son ministere · faire les choses par maniere d'acquit ... ę in parlant railler (non
chrihsaelaba ąndaksa tu raille en matiere d'impureté (non ne chielataksa
aksaelati ... (ce aksa vocat ąsa voix) railler · dire par jeu, en riant, ne faire que rire · se moquer (ad vbm) rendre la voix inutile · parler pour parler
ara bo ti haksaelata · sante en daherhon aierihsarasa · il ne dit rien de ceux qui viennent sans vouloir qu'on le prenne tout de bon ..... * hine ost
aksaelatachra railleric (non) ..... ondaie to ara tanienhsi d'aksaelatacha
haoten (die aksaelaba) il n'a point d'autre savoir faire que de railler valer
ąelataksi kwa kwande C ę R ... caut ... in comp ..... hine
aksaelataksi c ę R se rire, se moquer de ę · c · ou de ę personn: en faire un sujet de railleric ... * skaksaelataksa tu moques de moi · tu me railles pour tel sujet
ąndaksa haksaelataksa il raille sur l'impureté
ąelatandi f ten R ... vide ąelandi supra ·
ąelatalkon freq S ... in comp ..... hine
aksaelatalkon S etre railler, tourner tout en railleric ... de haksaelatalkon c'est un franc railleur, un homme qui ne cherche qu'a rire et plaisanter sur tout
ąelatannon de ę det not aller ou venir railler ... * ąelatandelon mer
ąelatannon et nonnion mult. plusieurs railler
aksaelatannon effet et mult railler tout le monde ... plusieurs railler de
ąndaksa erihsaelatannonk · le monde raille beaucoup sur l'impureté (non ilgis
* atatielati ba, t, tande se maltraiter soi-meme — reciproq
hatatielaba il se maltraite soi-meme · se mortifie, se macere

* ... atielen (deriv: al ąelen: vide in 1re conj) en ennen ę C · impl ę · e etre aisé facile · etre possible ... * te satielen ken ! je voudroit bien que cela se put faire
skante satielen cela n'est point facile ... * de te satielen s'il est possible
atielennen n'ondara cela etoit facile

atielandi · last · laha, sache C ect ... 1° import · ę · e devenir facile, aisé. se faciliter ... 2° personn: une personn trouver ę · e facile, aisée · trouver moyen de la faire
enatielaha la chose deviendra se trouvera facile
atielandinnen la chose se trouvoit en etat de la pouvoir faire · on avoit trouvé moyen de la
enatielandinnen la chose se fut trouvé en etat de

73

atiesati ba. 4. tande ç (prodiguer, profaner, mal employer &c (Hist.) ... a
mepriser e. c. la negliger, en faire peu d'etat, s'en priver. Voir galler allemand, la prodigue
Chiatiesata de Sorrienhaxan (Hiett ramalk
67... aelti. ba. 1. tande ç. et. amaller faire amat; allemller Hiett ramallk
onne ichien hatiella voila qu'ils amallent ... a Songaelti. il nous a allemblé

aeltannon Mot d mult: ect ...
aeltandi f. ten R. amaller, faire amat pour e. ect (taielten.en ramallk mot
x ..... ielti en comp. pro aelti ect. amaller &c
hatinnenhielta ils amallent du blé
ieltannon Mot et Mult ...
onek ichochien Chiatendotiellannonk, on ne fait qu'amaller des meules
ieltandi. R.
ahoriannenhielten on lui a amallé du grain
agnthielten que je t'amalle ton plat

x ... atiesti ... 1e in fieri s'allemller ... ba. 1 p tay, tande ç ... ect ... 2e in facto: etre
allemblé. ti. tinnen v. ç. ect ... a agtiesti ils sont allemblés ... a agtiettinnen ils etoient
eagtieltik ils Servent ... x tes agtieltik eenk
aiagtieltik abo, ogni ichien ëjon, ëjendaon de jatichial. n'importe que le
monde soit allemblé, je ne Laillerai pas Rentrer et de prendre ce que je cherche

atiestannon Mot et Mult. Saller rallemller ou plutôt Sallemller.
Hatiesttanda allez vous allemblé

58... aaendi ent enk enche ç. ect avoir envie d'aller. et Retire en e. lieu
aronhiaç eraçaent j'ai envie d'etre au ciel, d'y aller
Skvaçaent te jatontarig. j'ai envie de retourner à ensuite
Stan to ti çaçaent. je n'ai point d'envie, d'inclination pour aller là
Stan bo te Skvaçaent etiendare d'agatatennonhonk. je n'ai plus d'envie
de retourner ou demeurent mes parent.

aaenseni f. ent R. etre prêt d'aller ou Son veut, etre dispolé, prompt
diligent à obeir à ceux qui commandent d'aller faire e. c. en a lieu, etre facile
à vouloir aller ou Son envoie, Sans retardement, tant Se faire tirer l'oreille
te Songaçentennik de Sayaena, akseta iharat d'agatonk Satrendaenda. notre
fils n'est prompt à nous obeir, il a bien de la bien de la peine a aller prier quand
nous Lui disons.

x ... aaendi ent, enk, enche ç ect. en Comp. être un rapporteur ... un babillard, n'avoir
point de secret, avoir une demangaison naturelle de parler &c ... a hosendaaent babillard

59... aahsan vat... va ..... ç. faire les partages de la mangeaille
Hiahsa dresser distribuer, la mangeaille teahsa distribue
aeksaahsa dressent, partageont la mangeaille

60... aaksi. Se servir d'une chaudiere pour faire la cuisine ... 1e S. signatur
ulus ordinarius quo huc tempore utendum ç. va, vak, va p vat p vay, tande ç ... S.
Significetur ulus actualis. si, sinnien sik v. ç.
Stan ichien n'ondais t'egn de aaksa hasten, ondaie ichien d'agchientaksa
ce n'est pas une chaudiere d'usage ordinaire, mais de fortin
ongaaksi nous nous servons actuellement de notre chaudiere ... a ongaaksinnen v.

aaksannon Mot et Mot
aaksandi, p (atateaksandi recip) R. f. kvan. Se servir d'une chaudiere pour y faire cuire (valeur) é. c. à c.
... aandi p akandi (p atateandi recip) fut xas R. appreter à manger
à e., le traiter, le regaler, lui faire chaudiere ... a chechiexat ne lui fera chaud:
Songatandi p alonvaxat il nous a preparé a mangier ... a songakandik il nous prep:
ontatexat en leur a appreté à manger
onkatagandik atikend on prepare à manger pour les morts
onvaminendi
61... aandennen. Sonha Sonhat. Sin p Sonhay. Sidande ç. aliqd ç. in comp
e. c branler de coté et d'autre: balancer. se mouvoir d'un mouvement de balancement
de Libration, d'un mouvement de vertige et de tournoyement, d'agitation vg.
kaakandennen ç tourner la vue de coté et d'autre
te Seakandennha femme Se tte

74

ąnnonraąndennen S. La tête tourner à ę., Lui branler ... Metaph: etre une fou in illu philico et morali ..... item (etre Libertin ou Libertine g.)

honnonraąndennha ... il est fou, insensé ..... il est dans conduite: il agit en fou

ąndionraąndennen Lstyrit tourner à ę, etre fou ... a hondiągnra andennha ... c'est un insensé

kahiolkandennen (pro ąhiochiaąndennen) trembler, geloter de froid (pour faire branler les dents)

ąndakandennen dit ę. Disputer au jeu ... ne vouloir pas payer (non ayant gagné) ... il dispute

aondechaąndeñ ỹ aonhandennen, ỹ m'acrille aonhandeñe. la terre tremble

ǫñonhaidennen notre terre tremble ... (al onda et ąąndennen per contract. du ǫñonhandeñe)

ąąndendannon Mult et mót ... a honnonraąndendándes Sel hic

honnonraąndendandelonk hic il va ça et là de tous côtés, comme un insensé

ąąndendati Ba. tandu Caus. acc. branler ę. e. Lagiter, la remuer

hanhsaąndendata il remue, branle la porte ... a sennhsaąndendas remue la porte

atatendionraąndendat faire ę coup d'etourdi, ou Sic: g) rêver, remuer, agiter son esprit & se tourner de tous côté pour trouver des raisons de satisfaire son chagrin

ennonchien echiatatendionraąndendat ne taigrit point Esprit pour Le porter à faire ę folie

ąndionraąndendati Ą porter ę. à ę. folie echiendionkendenn.

ąąndendatannon Mult et mot

ąąndendalenni f. ndat S. ỹ Ą. ę. e. branler, remuer à ę.

andakandendalenni Disputer contre les Comp de jeu, ne vouloir pas donner ce quils ont gagé

ahaęndakandendat il m'a retenu ce que je lui avois gagné en en disputant le gain

ąąndendalkon freq. s

kaąkandendalkon S tourner souvent La vue de côté et d'autre

te haąkandendalkon il tourne

62 .... ąąnnentsi pr et f nent, nente C in Comp tt. Lécher

halaąnnents il Leche Le plat ..... talaąnnent Leche le plat

Statsaąnnent nettoye La chaudiere avec Le doigt et Leche Le doigt

ątkannentsi (pro ątchiaąnnentsi) Lecher La bouche à ę (Dr. etc) Lobailler (et kannennukrannies tatskannent baille moi (vale)

atatetkannentsi Mutuale S'entrebailler ... a ąonnenate ohnionǫnhak atatetkannentsi d'anhiaten ontationtennik Les françois ont coutume de S'entrebailler quand ils S'entrevoient

ąąnnentsindi f. nenten Ą. Lecher ę. e à ę.

tatsaąnnenten Leche moi mon plat

o.ỹ.ę.talaąnnentsindik n'ongatenneña nos chiens Lechent nos plats

63 .... ąąñnienxsi S. Sommeiller, s'endormir, etre accablé affaissé de Sommeil

longąnnienxsa, te watonk Vierhe aątiehwaten. Le Sommeil m'allas, je ne pouvois me tenir éveillé .... (vide ąąnhenxsi. idem Signat.)

64 .... ąąñnion onk ę. in fieri C .... in facto S. faire chaudiere, faire cuire La mangeaille .... a Jeąñnion fait chaudiere (ę via pronuntiat)

olkenaon onsaąnnion nous faisons chaudiere de même farine tout pour tout allaillemens dit Sienhaąąnion.

Sennenhaąnnion fait chaudiere de blé ... a hotinnenhaąnnion ils font chaudiere de blé

aeksannenhaąnnion faisons chaudiere de blé ... donnenhasey de gros blé ....

ondrie Dennenhentasey de petit blé .... onnenhandasan de blé detrempé ... kavithai kanithai

hasten de blé ecrasé entre 2 pierres ... 5 taj hasten de Simple farine (ągamiti ....

enchienk hasten de farine cyaille ... ks-atentaen hasten de blé ecrasé entre 2 pierres

aekraąrelaąñnion faisons chaudiere de fèves

aeksaąksenraąñnion faisons chaudiere de pois (dic aeksaąnahaąnnion)

Sewatsaąñnion fait chaudiere de viande (de Sewatso · vide ó

ąąñnionksi (ut ten ganniondi) in fieri C .... in facto S. faire chaudiere avec ę. e

ąąnnionondi f. nionhont Ą. faire chaudiere à ę. pour ę. e taąąñnionhont fait moi la

ąąnnionksandi f. ksen Ą. faire chaudiere à a de tel ou tel allaillemens

ąąnnionthia in Comp Lactio de faire chaudiere .... hinc

75

ąąnnionkʂetti ʂ. etre lent à faire La chaudiere (ab aąñnionchia et etti)
Saąnnionkʂetti tu es long à faire ch…… ɔ onʂaąnnionkʂetti nous sommes longs &c

65. kaąnnra · ra, ren · grande ʂ ɣ ℟. etr et int · regarder · te tkeąnnra tu me
te Songaąndra · il nous regarde
te haronhiaąnnra il regarde Le ciel
te Songandiąnraąnnra · il regarde nos pensés · sentiment · volonté affection inclination &c

kaąnnron (pro kaąnnronnon) et ąronnion Mult ɔ te tkeąnnrontiés tu me
regardes toujours
kaąnnronnon …de Va Venir Not aller ou venir regarder… ɔ kaąnnrondeton mot

kaąnnrakʂi kʂa, kʂande · regarder par Le moyen de ɛ c (ʂ ɣ ℟)

ɔ…kʂ-akannra (idem qd kaąnna) Depon: ʂ · ɣ ℟ regarder… ɔ ti Sakannren regarde
Le Songakannra il nous regarde… ɔ ʂte honakannra · on Le regarde
kʂ-akannrakʂi (idem qd kaannrakʂi) … ℟ regarder par Le moyen de ɛ c · ti Sakannren · mire toi, regarde toi
(attention)akannrakʂat voilà ou ils se sont mirés
te ontakannrakʂa (v akakʂa) miroir (ad vlm) ce dans quoi on se regarde
kʂ-akannrakʂa
kʂ-akannraʂan vas te oter Sa vue du dessus ɛ objet
kʂ-akannraʂandi ɣ vas ℟ cesser de regarder ɛ. detourner Sa vue de dessus Lui
Stanta te honakannraʂandik · ils ne cessent pas de Le regarder

ɔ…kʂ-atateąnnronnion resip Mult · tout Le monde s'entreregarder
kʂ-atateąnnraɛnni ɣ hrat ℟ se voir ℟-même en longe
akatateąnnrat je me Suis vû en longe

ɔ…kʂ-atakannrakʂi Se regarder Lui-même par Le moyen de ɛ c (vide exempla
in vbo kʂ-akannrakʂi supra)

66…ąąon · in comp: etre vieil · etre usé Devieillir, à force de Servir (tere ąąon)
ąndataąon v endatraąe village …… ɔ ąnnonchiaąon vieille Cabane
onhʂentiaąon vieille tetre …… ɔ ąnkʂaraąon vieille Couverte &

ąąondi ont onha onche ʂ · ect et int … veillir · devenir vieux, vser à
force de Servir raʂeti iąąont tous vieillit · tous s'use
onn' aąnkʂaraąonha · voila mon habit qi s'est usé · habit de Service

ąąontenni ɣ ont ʂ · ɛ c vieillir et s'user au Service de ɛ
onikʂaraąont ɣ onikʂarentat ɣ ontandi
onikʂaraąontenni ɣ aąkʂaraąontenni mon habit est usé
ąąontandi ɣ ten ℟ cauſ · user une chose qi appartient à ɛ
alkikʂaraąontenn tu m'as usé mon habit, ma Couverte

67…ąąonte ʂ · ect et int · sonn: raisonner · retentir, faire du bruit ·
ąąonte cela retentit · fait du bruit · raisonne
(se okʂąąonte (il fait du bruit en marchant g) Les soulier resonnent font du bruit
honditentiaąonte · ils font du bruit (en marchant)… ɔ onditentiaąonte elles font &
ontahorikaonte (per cauſ pro ontahorihʂąonte) il vient en faisant du bruit · en parlant &
ąalkaonte faire du bruit en marchant (al ąala pitk) aʂtkaaonte en fait &
en entend du bruit de ceux qui viennent
onhaaonte La terre · faire du bruit

ąąontelon mult ʂ…ɔ ąąontelonk un grand bruit Comme de plusieurs.

68…ąąʂe · ek, chek · che ʂ · ramer en canot · canoter · nager
Seąʂe · rame · nage… ɔ Seąʂeke continue à ramer … ɔ haąʂekeh il nage
te tannonate d'aiegʂe · je n'ai point coutume de nager … ɔ Nota · at · inp formatr (addo
finali ʂannen lignante exercitentam actionis ɣ agentis · aut magnitudinem vim) formatr inpraes
aąʂekʂennen ʂ · etre bon canoteur… ɔ haąʂekʂoin Etre un bonne nage
haąʂekʂennen · c'etoit un bon canoteur

76
ąąseti ba ? lande (aut ę ramer avec telle rame, tel aviron
taoten echieąśet ? dequoi te servira tu pour ramer
ondaie ęąsiba voila ma rame, mon aviron.

ąąsełenni f śei R. ramer pour ei en la place ... e tąząsei. nage pour moi
ąąsechia. Rame. aviron (valu)

bą ąąsi. r. etre de bon gout sur de bonne odeur .. 2° trouver ce agreable au gout, à l'odorat ou à quelque autre sens. vi sinnen ψ bęę ei alqdo ę. est ce ainsi: Si in fieri hi in aor ei f. ąsha, quo pra sumit al inchoativo ąąsindi
aseąąsi (aequivoci) eau qui a bon gout ... item du bouillon
haseąąsi (ondandotsi) il trouve l'eau froide à bon gout
ąnnonchiaąsi chambre maison qui sent bon
hoalaąsi personne qui sent bon. De aśraeti ti hoatarał
hoechentaąsi il trouve le sommeil doux, agreable ... il le plait à dormir

alaonkha ondaie haoten dendiatondiaba daut Olataąsi, te ąndare deka
tsondechen de fa aiotik, aonhsa ichien ti Olataąsi. Donne affiltae aaplaonkonth
aonienka akannonchiaron aonnonchiaąsha aria to ti ąąsi ąnnonchiaral
Si asendiatondia ... drogue de laquelle il se fait un parfum d'une excellente odeur. il n'y en a pas de semblable en votre pais ici, c'est une odeur uniquement agreable: dès qu'on a jetté cette sorte de drogue dans le feu, incontinent elle remplit toute la maison d'une douce odeur, ce n'est que plaisir tant elle sent bon quand la fumée vient à se former

ąąsindi f ąsha ... devenir doux et agreable au gout, à l'odorat. V
taoten eąieraś d'aąąsha quel affaiblissement pourrait meler, pour que cela devienne agreable à mon gout ? ... e ondaie ti śeraś. chi ęąąsha. r. ondaie soit daąąsha mets un tel affaiblissement pour qu'il prenne, contraste un bon gout ... e dicitur è verbo alter ad inninie
perboaler in g. ę ... ig. stante ęąąsha je ne trouve pas cela de bon gout

ąąsałenni f śrał ę. e. etre au gout de ę., lui etre doux et agreable au gout. Stan n'ondaie te tąząsałennik. je ne trouve pas cela à mon gout
onęąsał de Ikeklentandi. je trouve bon ce que tu m'as prélenté à manger

ąąsałennikh ę. neutr. acquisitivum. caut. trouver qc à son gout à cause de telle qualité que l'on marque ... e ondaie d'alkeklentaton chdia hąhra ąąsałennikha d'alkeklentato voila ce qui me fait trouver à mon gout la mangeaille que tu m'as donné

70 ąąrathi. pr e f rał neg rale R. donner un soufflet à q. le souffleter
ahaęąrał y ahaąrannonchiae il m'a donné un soufflet ... y m'a frappé la tempe
stante haąrałe. hatonsiha. il ne me donnera pas un soufflet. il n'ole

71 ... ąąrendi ... r. in fieri qc faire du bruit, railonner ... ąrha, ąrek
ąrande ę. 2° in facto: tres ut sonat aut jam delicit, aut contra. non delinet
sit continuat. di dinnendik, dik ęnk ę. ext et int:
oąrha cela fait du bruit, retonne, retentit ... e oąrhak ... oąrek ... e te oąrande
oąrendi ndaoten on fait bien du bruit ... e oąrendinnen on faisoit bien du bruit
coąrendik on en fera ... e te oąrendik ęnk on n'en fera pas. on n'en entendra pas
Heniełka bo otsonragn (ę non haataqn) otrantirsan, chielk otlingwara haoten
aiagrendik. il y a ce qui crie dans son ventre, ce pourrait bien etre la bile qui
feroit ce bruit
otlioąarha La sonnette (le grelot) fait du bruit
oshistaąrha La cloche sonne ... aonhsiltaąrek La cloche vient de sonner.
ithenhake otenstaąrha cela retonne, retentit, fait du bruit de tems en tems
otenstaąrendi voila un grand bruit ... e honditenstaąrha ils font du bruit
ahonditenstaąrek ils ont fait du bruit, ils viennent d'en faire
onkarendi (r aonharha ti holtande. La terre fait du bruit, tant il est chargé

ąąreralti (a 2 lande. faire sonner, retonner, etc ...
ąshistaareralti faire sonner une cloche, shsiltaareratsi y hshiltae, for sonna la cloche

ąąrerattannion onk & mult ç ... a te tontaę dannïaten athaskinde
chaghatoęti haoten, onne ichien ąndataseti chritaąrerattannonk ekannonchiaonne
onnonchiatoęti, ąęnche aontaionnhaha Vąąndataen. tout les jours lorsqu'on
va dire la messe on sonne les clochers des eglises pour faire que le monde
s'assemble

ąąrerastaksi. cault faire sonner ç ce par Le moyen de q autre
oshistaę ąchirandïnions chieannen ąchiretti Vestitaąrerattaksa il y a
une longue corde à la cloche dont on se sert pour la sonner

72... ąąrennïon nïnions, nïsa ɣ nïnionka, nïnionhe ç aist ɣ: eloignen
ecarter, repoulser, reculer, renvoier rebuter ç.c ou q.pers: bolliger à se retirer.
ąątaąrennïon. eloigner ç. le faire retirer, le bannir. Le chasser de la presence
zelsi ekagataąrennïa agrihsanderatkon ghen aętonnhatake, te kapationtande
s'ekandarere ąronhiaę; ondechon ekagatonti t'etiagtetirati de hoïannonkentak
Stalon ąennhek - jetus eloignera de soi les pechours à la fin de leur vie, il les
les admettra pas au ciel ou il fait la demeure: il les jettera dans l'enfer où ceux
qui le meprisoient pendant leur vie sont malheureux.

atiataąrennïon s'eloigner ... a Satiataąrenthia retire toi

atatiataąrennïon resp. s'enfuir eloigner, s'ecarter les uns les autres. V

ąąrennïanni f nïnien ɣ nïniandihi ɣ. ere et int. eloigner ç. c. de q, le
detourner de dessus lui, empecher qu'elle ne lui arrive
tagsentenr zelsi, aseti tagąąrennïen d'skaot onhsa etentate. jetus ayes pitié
de nous, eloigne de nous toute sorte de mal aujourdhui
zelsi daa Satenditenratkon a t'asentagk aiken aseti tagaarennïanniki
d'skaot St'eaionnhentie. jetus qui etes plein de misericorde eloignez de
nous tous les jours de notre vie toute sorte de mal.

a... akarennïon (non V: ver Contr pro ateąrennïon) s'eloigner, se retirer. idem Ingnus
quod atiataąrennïon ... a Sakarennïa ɣ Satiataąrennïa (vale) retire toi.

73... ąąrenre. re, rek, rey, rey, ent ere ç ... in comp ç ɣ ł etre panchi
de soi meme d'un coté: pancher naturellement, par la propre situation, sans
qu'il intervienne actuellement ç action ou mouvement qui y faille pancher, avoir la
pente immobile d'un coté ... a ąąrenre cela est naturellement panché d'un coté
ąąrenrek etois ... a ąąrenrey sera ... a te ąąrenrey ne sera.

ąndatlaąrenre ç. la chaudiere est panché d'un coté ... ak ąndatla ɣ ç
onnontaąrenre ş la colline est panchée d'un coté ... ak onnonta ɣ ş

kaąrenron onk ɣ ç est et int. a ce branler, balancer des 2 cotés par
l'impression actuelle de q mouvement qu'elle a reçue, aller penchant des 2 cotés par son propre
trenl ... a te ąąrenronk cela branle et se panche en branlant de coté et d'autre
te ąąrenronhonk branloit ... a te ąąrenron branlera. a Stanta te ąąrenronde
te ąąrenronde cela va branlant et se penchant de coté et d'autre
akaąrenrony cela a branlé, et s'est penché en branlant des 2 cotés
ondatlaąrenronk la chaudiere branle à droite et à gauche
ks-atonhiarenron ç. etre malade (advum) la vie de q s'ebranler, et se pancher
des 2 cotés. du coté de la santé et du coté de la mort (et atonnha pas omnha vie)

kaąrenronnion Multi plusieurs choses se panchent par leur branle des 2 cotés
ks-atonhiarenronnion ş. plusieurs personnes etre malades

ąąrenrati rati, rat, rate ç faire pancher q.c d'un coté, lui donner de la
pente de ce coté là ... a Statlaąrenrat panche la chaudiere

ąąrenratïndi f ralen ɣ faire pancher q.c à q. a Tandatlaąrenralen panche moi la

ąąrenrasan ras, ra, rahe. retrecher une chose qui panche
atiataąrenrasan ç. pers: courbir, panche, couchi d'un coté se redresser, se relever
Satiataąrenrasa relève toi, redresse toi
arihsaarenrasan. prendre les choses de travers, leur donner un autre sens que la chose naturelle
Dire des paroles à double entente
achiendaarenrasan (donner un nom jetus convenable à q ɣ) jouer sur le nom de q (nom)
(Etre branlant, vacillant)

74. ąarenh — 1° active: ouvrir la ten. tande — 2° neutraliter: y avoir un trou, une ouverture en a lieu, en a partie — 1. tak, tas, tay cjnk — in comp componitur cum nomb partium corporis quæ luni aperta et patentes usurpaturq: id est significandat - hinc

kąąkarent: l'ouverture perbite des yeux: l'endroit ou les 2 yeux sont ouverts (pro eorum pro te ąąraąrent ab ąąra oeil: vel potius pro te ąątaąrent ab ąąta idem qd ąąra)
Sing: te ąąrent à l'ouverture de mes yeux — te chiąkarent — te haąkarent — te ąąkarent
Dua: te ąąkarent — te tiąkarent — te hiąkarent — te hiąkarent — te ęąkarent
Plur: te ąąąkarent — te kvaąkarent — te tkvaąkarent — te hatiąkarent — te atiąkarent — te eąkarent

ąąkarent: l'ouverture de la bouche (per Contr: ąchiakarent ab ąchia bouche)
Sing: ęIkarent: l'ouverture de ma bouche — chieškarent — halkarent — ąlkarent
Dual: ąilkarent — tilkarent — Hilkarent — hilkarent — ilkarent
Plur: ąąalkarent — kvalkarent — tkvalkarent — hatilkarent — atilkarent — elkarent

ąąahontąarent: l'ouverture des oreilles (ab ahonta oreille)
Sing: te ąąhontąarent l'ouverture de mes oreilles — te chiah — te hah — te vah:
Dual: te ąąah — te kvah — te tkvah — te hiah — te jah:
Plur: te ąąah — te kvah — te tkvak — te honk: (pro te honk) — honk (pro te onk) — te onh:

katsinnonakarent s. (per Contr p ętsimonatąarent) al ąętsimonąta oreilles
Sing: kvaętsinnonakarent (pro te vaętsinnonakarent) à l'ouverture de mes oreilles
te katsinn: — te hotsinn — te ętsinn:
Dua: te onitsinn — te Nitsinn — te tsitsinn — te ątsinn:
Plur: te ongatsinn — te tkvatsinn — te tsitsinn — te otsinn — te ątsinn:

ąhekarent (per contr pro ąhelaąrent: ab ąhela fillet) l'endroit ou est le trou des fillets
Sing: ęhekarent: l'ouverture de mes fillets — chiekakarent — hakekarent — ąhekarent
Dual: ąihekarent — tihekarent — Hihekarent — hihekarent — ihekarent
Plur: ąąahekarent — kvahekarent — tkvakarent — hatihekarent — atihekarent — ehekarent

ąnnionąrent (per contr pro ąhnionchiaąrent) l'endroit ou le museau des animaux de suivent
te katinnionąrent à leur museau — te katinnionąrent

oronksąąrent s le trou de la cheminée — te oronksąąrent au trou de la cheminée

t'onlaąkarent p t'onlas-atateąkarent: rendre la vue a une person: aveugle (ab obs) lui ouvrir les yeux — te karati Dialect t'onlaęąkarenten te ęąhrejinnen on ne sçauroit compter à combien d'aveugles jesus rendit la vue

ąarentaksi — 1° in fieri: kva, k, kvande — 2° in facto kvi koinnen te ętsitta te haąkarentaksi hondechenronnen le démon a fait ouvertures des yeux tous de feu

*...ąąront (et alias pro ąąrent) — a te chiaąkarent où les yeux ont leur ouverture

ąąrontaksi (alias pro ąąrentaksi) te ąąrontaksi n'ondechenronnen: les démons des yeux de feu —

75. ąąrhie s. est a — a e avoir l'odeur, le gout fort, aigre — gout de haut gout, d'un gout piquant, d'un gout fin — * ąąrhie cela est de haut gout

*... te (in comp pro ąąrhie et) componitur cum tele nos ąrihwa — hinc

ąrihie s. avoir une humeur delicate, chagrineuse, piquante, pointilleuse, qi prend aisement les choses en mauvaise part, qi est tendre a tout, qi se pique aisement de tout, qi prend la mouche, se depite, se met en colere, et qi enrichit pig les autres (non aud) ekendiats horihie — etre une humeur tendre à la moindre chose, qi se depite v

ietsti (e comp cum voce pall: ąrihwa — signat: se choquer, s'offenser, se trouver choqué, offensé de a c, s'en depiter, en concevoir du depit, du chagrin, du deplaisir, de la colere que l'on fait paroitre au dehors — item bouder — hinc

ratrihietsti ba, 4. tande ę — a hotrihietsti — il est depité — il a pris la mouche

ietsatskon freq — ietsatsi caus — ietsandi ą — ietsatsandi caus-ą — hinc

79

atrihieltalkon freq: etre sujet à se depiter, à bouder ... x okendiaa
te hondionrasalti, alon skat te otieren d'aiotechentik ch' ahatrihelt.
te satonk ti hotrihieltalkon. il n'a pas l'esprit bien fait. avant qu'on ait
rien fait capable de choquer il se depite. il n'est pas croiable de quelle maniere
il se choque de tout à tout moment. il ne faut rien pour le mettre en humeur

atrihieltaksi. se depiter. s'offenser, se choquer, bouder pour tel sujet ... caut ç
ondaie hatrihieltaksa. voila ce qui le choque ... x ondaie hotrihieltaksi voila ce ci le choque
skan tkeniesta te hatrihieltaksa il ne se choque de rien
skan hotrihieltak teen, ti hondionrasalti. ce n'est point un homme à se depiter, tant
il a l'esprit bien fait.

atrihieltandi fut ten q. se depiter contre q. ; bouder contre q.
ahaqtrihieltan. il s'est depité contre moi.

atrihieltaksandi fut ken q-caut. se depiter contre q pour ... x ondaie
haqtrihieltaksandi x ahaqtrihieltaksen. voila le sujet qui l'a fait depiter contre moi
vel sim

76... qalte ... in comp sepe pariter contractionem ... etre dur, ferme fort, roide,
avoir de la relistance pour ne point ceder, plier, recevoir l'impression l'action des
principes, des causes, des objets qui agissent sur nous, pour ou contre nous

ahonkalte (pro ahantaqlte) ç (etre imbecile, ut sic: q) ... etre sourdaut, avoir l'oreille dure
de ahonchiaqlte hahonnhonaslte il a l'ouie dure
onnhonqlte ç (pro onnhonaqlte al onnhona vie q. algdo in comp ulerpate pro:
onnha) ... avoir la vie dure; etre d'une forte santé d'un bon temperamment, complexion
honnhonaste il a la vie dure, forte, robuste ... x hennonnhonaqlte x aqnhonaqlte ils ont x

arikalte ç (pro aqrihsaaqlte) ... etre querelleux ; etre ferme, opiniatre dans ses
sentiment, obstiné, arreté à son jugement ; etre tetu, ne vouloir point ceder s'obstiner
toujours pour montrer qu'on a raison
okendiati harikalte, ho chien d'aierihierihat ti arihsten. ont ichien
sq saoralennik, satlek hokontatie. c'est un franc opiniatre ; quoiqu'on lui dise
les choses comme elles sont, il ne se rend pas, il continue de dire tout autre chose

atsikalte ç (pro atsitaqlte al atsita plainte) ... atetsikalte ... etre patient,
courageux à soufrir sans se plaindre, sans perdre courage
aqtsikalte je suis patient ... satsikalte tu es x

onrichaqlte (et non onrichalatte) ç. avoir l'haleine, la respiration forte et
d'une longue durée ... (Metap: etre patient à soufrir la faim sans s'abattre
haonrichaqlte il soufre ailement et long temps la faim

aborachalte ç (pro aborachaqlte) ... etre patient à soufrir le froid ; y etre peu sensible
saborachalte tu dure long temps au froid ; tu le soufre courageusement.

andionkalte (pro andionraqlte) ç ... avoir l'esprit fort, courageux, constant,
patient, qui tient bon contre tout ce qui est capable de l'ebranler
saqatonetksandik hasendio daat aondionkalte, te ontenseha ellen aapatasenk
Dieu agrée les pleurs qui un esprit ferme, qui ne perdent point courage quoiqu'il arrive

qalkalte (pro qalaqlte) ç. etre bon pieton, marcher long tant de fatiguer
haatkalte chiqannen isahahatti de qntaksi ahahasientelonk ti tentelti de skentat
cés un fort bon pieton : il fait ordinairement un fort long chemin en un jour
de ondoalte ...
ongsalte (pro annasaqlte al amara curant deau) ... courant deau violent et impetueux

qandiaqlte ç. etre cruel à maltraiter (quasi dicat) avoir l'action del doigt rude
violente, pesante ... x handiaqlte ti saqentannonk tara so ti aonse de
honendaqerati. il est cruel a frapper le menu peuple

aoraqlte ç vent impetueux et violent (al qra tw era air)

qsendaqlte ç avoir la voix forte, ferme, violente imperieuse

atehenchalte (pro atehenchaqlte) ç. etre impudent effronté
aonatehenchaltes je serois bien effronté .... vel etiam sine contract:
ahatehenchraqtenk, il seroit bien effronté

ęaskekoi Caus. a ondaie hotsikastekoi voila ce qui le rend patient

ęaskon (vel i aliqo ęaskiha tande) onk, on, onde .. roidir . affermir e c, Lui donner une action, une impreſſion . un mouvement fort . Lui donner de la fermeté; la mettre et la tenir dans une ſituation dans un etat de fermeté — in Comp cum ukaq
sechiraskon v sechiraska .. tire ferme cette corde . roidis la . tiens la forte
askiatchiaskon roidir ſon bras — q. c
aksendaskon . affermir la voix, parler avec force, vehemence, empire
atetsikaskon Souffrir patiamment .

ęaskonoi f ronhons q affermir e c à e ; Lui donner de la roideur & à ſon egard
ęchiraskonhons . roidi moi cette corde, tiens la moi ferme, bandée &c

ęaskonkoi caus affermir e o avec un autre dont on le ſert à ce uſage à cet effet
atetsikaskonkoi C . a agrihsoti Daskat agnrhe elongerilen hasendoio etan
ionyens aiagretsikaskonkoinnen
[illegible]

ęaski . 1° in Comp cum voce act . Conſumer e c, L'epuiſer, L'emploier tout
La depenſer tout Ita tande C . 2° cum voce paſſ . e c Se Conſumer, etre conſumé Ita tande C
ęrihsaski Dire e c entierement, D'un bout à l'autre — achrihsrachjat
onkavatatronsandik ennanchien chechrihsaksten v ekaaronsandik . Dit tout les pechez
que tu aurai commis en confeſſion . ne cache point à ton Confeſſeur
atrihsaski C . une Choſe etre Dite toute entiere, D'un bout à L'autre
onn' avatrihsaska v onnen otrihsaski, te skarihsaen Daonkaskendoton . voila
toute La choſe dite D'un bout à L'autre, je n'ai plus rien à dire
hotindatkaski ils Ont vuidé La chaudiere qui j'avois fait
hontendotaski ils ont conſumé tout L'ouvrage
atiataaski Le Corps . La ſubſtance . L'etre de e Se conſumer, etre conſumé C
hotiataaski il eſt tout conſumé — a Stante ontiataaskande n'ondechon
agrettirati Se malheureux qui ſont dans L'enfer ne Se conſumeront pas
otevaskaaski La chair eſt conſumé
otiensaski Le tabac eſt conſumé
oriderati asatentaska il eſt trop tard . Le jour eſt trop avancé
otentaski Le terme eſt paſſé, expiré — ex lic de cibus de qbt terme ex poteſt

ęaskannon . multi

ęaskandi f ten . 1° conſommer Conſumer e c à e cum voce act . q — 2° e c Se
Conſumer ou etre conſumé à e cum voce paſſ . S
skiensaskandi tu m'as Conſumé tout mon tabac
aatiensaskandi tout mon tabac s'eſt Conſumé
askriskaskten tu m'as uſé ma peau paſſée
onskaskten on m'a tout deſolé mon champ, tout mangé ce qui y etoit:
otskaskten
78 aak . t, tak, tay . tas egnk C eſt . etre preſent ou a Lieu en ſorte qu'on
puiſſe voir, et qu'on voie ce qui le paſſe etant tourné du coté ou les choſes ſe font —
etre tourné de e coté — avoir La face le viſage Les yeux tournés de e coté
chieęak (nom) tu etoit Sur Le Lieu pouvant voir ce qui ſe paſſoit: tu etoit tourné de ce coté C
Stante chieątak . non Deras (nom)
akonchiakt ba ten tande tourner le viſage

x — akat (pro akeat) — Se tourner de e coté . y porter Les yeux, La vue, L'y tenir
tournée ba, ten, tande akt ex q — de referitur ad perſonal fere Signat: regarder
un malade Comme font les jongleurs, pour dire La cauſe de ſon mal: et tout Les evenemens
kakata v kakaka . c'eſt un jongleur, un regardeur de malade
kakaten . regarde moi de cette maniere (ou) jongle moi
ontatakaka on regarde a malade, on Le jongle
atiatsenire D'anontatakat — La jongleriе eſt defendue
se vastako akonakaten je ne veux pas qu'on me jongle

akatannon de y Del e mas — 1° generaliter aller ou venir viſiter un
Canot, un champ &c — 2° in particulari aller ou venir viſiter un malade

Te tkakatandel tu ne me viens pas voir?
atkaqkatanda achetek vient moi voir demain
ctkaqkatandelka à te tentaqk vient me visiter tout les jours
ekonakatanda je te viendrai voir ⁂ ekonakatandelka je te viendrai voir souvent
tekonakatanda je te reviendrai voir ⁂ tekonakatandelka je te reviendrai voir souvent

akatandelon ontyon onde Mot aller et venir de tout coté visiter les malades
te tajatarenhoi annonikon ti tentetti . atsentenhaon teakatandelonk andaoui
te aptonharenronnion . je n'arrete point à la maison tout le long du jour ;
le vait et vient continuellement visitant les malades dans tout le village

akatannon et nonnion Mult. visiter pluiieurs . ou tout les malades

79 ...vate te, tek, tey, tey ent S. etc et int ...qdo cptr cum nihil achiva
voeil, signat: être dans l'abondance ; avoir abondance de e.c. - cum nihil pathva
voeil, signat: y avoir un grand nombre, une grande multitude, une grande quantité de e.c
okiẽen n'ondaie, aveti elten akatendotsten (hpate) . c'est un hom: riche, il
a abondance de toutes sortel de meubles

hoviltaqte (ondi) d'oshiltandoron haqten . il abonde en or et en argent
honnenhaqte . il y abondance de blé
te varáti ti honnonkate (d'annonchiaqte) relst onnonchiatogti haqten, ce te qndatag
ichien honnonchiaenton d'ahonannonchionnien aerihsiolti . on ne sçauroit
compter combien jelut a veglilet ; il en a dans toutes les villes que les fidelet les
ont batiel

atennonlkate (pro atennonchiate) ... 1° impers: y avoir quantité de maisons, de
cabanes .... 2° person: y avoir quantité de famille qui ont chacune leur maison separé. vg
otennonlkate (impersonaliter) il y a quantité de maisons
aqtennonlkate (person:) ils sont un grand monde qui ont tous leurs cabanet separés
otrihsaqte (de arihsaqtendi) quantité de chosel .... quantité de nouvellet
(otrihsaqte dicitur chatonnia: multi effluent dies, dando jetus salutis valer
vero otrihsaqte dicitur)
aqtendi . tent, tenk y tentka, tenche S inch: ect et int. se trouver
dans l'abondance de e.c en de certaint temt, de certainet occalions, de carfaint
lieux vg: prendre en abondance etant à la pêche à la challe ; recueillir en abondance
au temt de la moisson, recevoir beaucoup demandant l'aumône, faisant la quête &
hotiqtent (aqtent) ils ont abondance ... ⁂ hotiqtentka ils avoient ... ⁂ hotiqtendi ils ont eu
hotiqtendinnen ... ahotiqtenk ... ehotiqtenk .. te hotiqtenche
saqtenk aiken de tele ! que tu ayet dequoi au tour retour

Ista tendaenhaj a te saq de chi^te Iksatendasachelka, bo tchiew casenk
elkaqtentka, sade cheksentenrhaj hasendio St'elksaniendasatlik
prier Dieu delotmail toutes les foit, que vous vnez à la challe ; il arrivera par ce
moyen que vous vous trouverez toujours dans l'abondance, parce que Dieu aura
pitié de vous à raison de votre sage conduite

esaqtendik de tele tu sera dans l'abondance à ton retour

ahotisatlaqtenk de hondatendasachonnen . ils ont eu abondance de viande à la challe
ahotiohsentaqtenk de hotiqrohsinnen . ils ont pris beaucoup de poillons dans let
rets qu'ils avoient mis à l'eau
ahonnenhaqtenk de hoenqsinnen . il a recueilli beaucoup de blé de son champ

«Componitur à cum vox pall.. vg ... ⁂ achienk eventaqk elaon, ara de rdak
d'eotentaqtenk . il reviendra en 3 jours . ou tout au plus en 4 .

⁂ Sago additur parla hatie, et dicitur

qatendihatie commencer d'avoir abondance ..... continuer d'avoir abondance ... aller
ou venir avec abondance de e.c. qu'on trouve ou qu'on a trouvé
hotiqtendihatie il abonde . ils trouvent toujours de l'abondance dans leur ...
hotiqtendihatie s'ontahende ils reviennent avec beaucoup d'abondance
hotiqtendihatiend chendend ils allaient trouvant bien requi
hotiqtendihatiend etendend ils revenoient avec abondance

qatenchon mult S. avoir abondance de toutes chotel . continuer d'y etre
hotiqtenche ehochien ils continuent toujours d'avoir abondance ... et ils le dy
⁂ akate S. (pall qate) etre plusieurs, beaucoup, grand nombre ... onqakate nous som:
plusieurs ... Iksakate ... hondakak . ondakate ... aq

82

bo ąę : ỹr ỹ imp:yras. i pludỹ ỹnnen. asv er ỹ ęk — hr ỹ haw tria ỹpova
esi es int: etre tel ow tel nombre soit de choses soit de personnes, etre tant, y
avoir tant en nombre, en multitude . . . . valet ad interrogationem de numero ut
Scitatur quantum sit ỹponendo yarlam bo cum subsequente parla 2ª . . . valet ad relpondum
cm ilđ parlã, đo relpondens : contegm deligner nrum certum, dicet ostendendo digitos
(ut solent barbari) il y en a tant . . . . valet quoque ad relpondionem alio đo. đo relpondo
negat nrum : tunc enim negans subjicitr parla ti ante hoc vbm sive cr comp sive in comp
Porro cr ỹ mp ulurpatr ỹpr imp: in 3ª sing fam: : inquã . liut videatr jucta regulas
dicendum e ząę . tamen color usus obtinuit ut dicatr ibąę qđ est 2ª conj: qđ i in
multis alijs frequentillime ulurpatur —

bo rsąę ? achienk rsąę , ndak rsąę ỹ . . combien de fois ? 3 fois ; ỹ fois ỹ
Dem etiam ulurpatur ad ſignificandũ rerum permanentium inter ſe diſcretarum
numerum et diſtantiam . quare eđ 20 dicęs .
bo rsąę combien y a t il de choses . bo rsągennen . . y avoit il . . bo cavąęk . y aura t il
qui respondet juxta juxta numerum cognitum vg sahia cząęk il y en aura 6 . si
ignoretur nrus respondetur : te cząęndionratoząti ti ząę je ne sais combien
đo ſignanda ut totalitas vel ſingulariva actionum ỹ collectiva rerum permanentium
tunc ỹponitr parla totalitatis . . . ta te , et dicitur ỹ hiakaratar
a te ząę de chiatrendaenk . le state hiaronhiagronnon de hiatannonstats
therhe aarat st'earendetlik , nia havendio aontahoerilen deenhatie . toutes les
fois que tu prie Dieu , ton ange gard-en est present pour compter la durée de
ta priere pour quelle en recompense dans la suite .
avath a te ząę Sonzannontenharonk hasendio Dieu nous donni toutes sortes de choses
a te ząennen . ils y avoit toutes sortes de choses N. vevoit a toutes les fois
a te ząęk . il y aura toutes sortes de choses N. ce sera à toutes les fois
a te ząęk alken Ikvaseti atsatrendaendetka Doshiltatogti esatatishaj . venus
je vous prie tous prier Dieu toutes les fois que la cloche sonnera
a te ząęk alken tavannont daa chiesendio d'a te sentaę ajonnhakvi . mon
Dieu donner nous toutes les sortes de choses dont nous vivons tous les jours
quod si agatur de reiteratione, dicendum erit:
bo ilkvaę combien de fois encore ? bo ilkvaennen . . . bo elkvąęk , chia aąerik
combien de fois faudroit-il encore pour que tout y fut
jungitur e huic vbo parla hatie (non aud:) . . . achienk rsąęhatie ỹ

in comp: ąę eđ đo jungitr cum ỹpđ: parlã de qlt modo , sed aliter cum noibus
rerum inãalarum ỹ aliter cum personis . . . . cum rebus inãatis ptr ỹpr impersonale
in 3ª sing: fem: . . . cum rebus ãatis ptr personale —
bo iandataę ? vich iandatae combien de villages ? cinq villages
achienk iaarae : trois bas filets . . . alen tsentaę dix jours
achienk toshiltaę trois pieces de metail (as oshilta ỹ s
achienk iandatsae trois chaudieres . (ab andatsa ỹ c)
achienk ihsentaę (non: die achienk iąatac dahsenta) 3 poillons
Dual . de ajatae nous Sommes 2 . . te hatąę . . te thiatae . . te hiatae . . te iatae
plur . . ndak iąaatąę nous Som: 4 . . . ndak ikvaatae . . . ndak ilkvaatąę ỹ
đo adhibetr ad ſignificandum ſappolita ãalium , pt inflecti impersonaliter et quali
personaliter — "
bo iąatae Sandasi-hatie Saarohsimnen ? . . . valet alen iąatąę . combien as tu pris
de poillons dans les rets que tu avois tendus ? . . . jen ai pris 10 (ptr impersonale)
bo isatiatąę Sandasi-hatie ? alen isatiatąę . . (ptr quali personaliter)
Cætera quæ referri pount ad personas , sed tm actus non referantr quoad
modum ſignificandi , ponenda sunt impersonalatiter vg:
bo ięntiokvaę . . . tendi te entiokvaę . combien y a t il de bandes ? deux bandes
at vero si dicas : combien etes vous de bandes : dices : bo ilkventiokvaę ? et
respondebitur : achienk ięnzentiokvaę nous Sommes 3 bandes
Porro aljo accidit ut in comp: noum cum vbo ąę fiat contractio ita ut via
appareat pars allai virbi vg:

83

ho ɛannonke (pro ho ɛannonchiaɛ) ? Combien de Cabanes
a te annonke (pro a te annonchiaɛ) dans toutes les Cabanes
a te ondeche (pro a te ondechraɛ) par toute la Terre

x kaɛti v.a.t. tande ɛ. mettre 2. choses quand une suffit pas — in Compos
kandatlaɛti mettre 2. chaudieres. x ondatlatkɔ (t. Hsindatlaɛt. La dio. Hondatlandegn
chaudiere est trop petite, mettez en deux

81 ....aɛn . ɛnk, ɛnhak, ɛnt ɛnhaɛ, ɛnhe C & R. voir ... additur 2. instituti
personis singularibus praesentis et imperf. in sua affirmativa: seu directi
ieɛnk je voit ... ichieɛnk ... ihaɛnk ... iaɛnk &c ..... en sa negativa directa
te ɛnk je ne voit point ... te chieɛnk ... te haɛnk &c sine 2 adjectitio
iɔsia ara ilkeɛnk akɔsɛba je ne vois plus qu'un peu avec peine
te skeɛnk je ne voit goutte
chonaɛn zelɔs d'skarilliaon ahatiatɔtalka : on a vu jetter qi paroilloit dans Loucharj
aaɔken (per centr pro aɛalaɛn) voir des pilliers (aɛken vide R
honatialken on a vu des pilliers
ontatialken on a vu des pilliers de 2 .... (ab atatialken recipr)
ontatialkenhatie on vient de voir des pilliers

aɛnhon et honnion Mult ɛ voir quas sibi de choses .x ara. bo ti
ɔsennions etten kɔaɛnhonk n'ondende . tout ce que nous voions les Iɔ Terres ne
font que passer
aɛnhon Not. aller ou venir voir. x aɛhelon nos (via lactea seu vide akenle)

atateen Se voir soi-même ou l'entrevoir. x Iron, ichien te kɔata'ɛnk
oniɔnhɔa kɔaɛnke ta te kɔaeɔata akakɔa haotiɔa nous ne nous voions
pas au visage nous-mêmes, si nous ne nous servons d'un miroir
onne atiateXatka n'onhɔa; anniaten ɛnhatie t'etlihateɛn. tate ɔatonde
n'ondende aɛnk : agaton ichian aronhiaɛ . voila que nous nous Separons
maintenant tout Jour : nous nous reverrons ɛ. jour, si ce n'est Sur cette terre nous
Serons au ciel
x etlikɔatateen nous nous reverrons tous [ab ondagatateen se revoir les uns les autres

x.... aɛn R. avoir pour frere, sœur, cousin &c — Saepe additur finalis ac
sumit tempora ab auxiliario ɛn, ɛhin ɛiennen : aɛnk, ɛnk &
haɛn p haɛna c'est mon frere ..... ɛɛna c'est ma sœur
haɛn v. haɛna c'est son frere ..... haɛn p haɛna c'est sa sœur
oɛn p. oɛna c'est la sœur, en parlant d'une autre sœur
hechieɛna c'est ton frere ..... chieɛna c'est ta sœur
hachieɛna ce sont tes freres ..... aɛhieɛna ce sont tes sœurs

aɛniaha (frere, proprie ou sœur Son Carnon R. avoir pour petit frere ou pour petite
petite sœur pour Son Cadet ou pour Sa cadette [ora hu dr. Sed loreth)
haɛniaha c'est mon & ..... ɛniaha c'est ma & [ɔniaha c'est Sa petite sœur en parlant de sœur à sœur
hechieɛniaha c'est ton & ..... chieɛniaha c'est ta
haɛniaha c'est Son & ..... haɛniaha c'est Sa
hachieɛniaha ce sont tes & ..... aɛhieɛniaha ce sont tes

x.... ataxen ɛ. (caret longo) ce fratres fraternitate morali
dual. agataken mon fr.... tiataken ... tatken & ... plur: agatakeɔ kɔataken &

atakenɔti ta tande R. adopter c. Se prendre pour frere
ɔangatakenɔti, il nous a pris, adopté pour ses freres
ne agatakenɔti
atatkenɔha fraternitas ... in Comp .... agatakenchienton mon tous nos freres

82 ... kaenchon chose cha chonde f. 2° impers. c. circ. glissante 3. 2° pers.
glisser sur c. ɛ
okɔaɛnche dagakora mes Souliers sont glissans
ne otaraɛnche la terre est glissante

84
akṣaçtaraçencha j'ai glissé sur la terre ... en fille mesnage de cum ąrihsa
karihsaenchon - perdre l'occasion manquer son coup - « akṣąrihsaençha j'ai perdu, manqué l'occasion - « tsitkarihsaençha tu as perdu
kaataçnchon ɣ ks-atatiataçnchon - 1° absolu - sortir - echapper de ç occasion dangereuse ... 2° relative Sechapper des mains de ç - sur glisser des mains
akṣaçataçncka je suis echappé de telle - « citionçaataçnchu - nous l'avons echapper belle
ãtiataçncha il s'est echappé de ses mains

83 ... ąçendi ent çnha - çnche ç in comp cum act inch - ç devenir net pure - propre - se nettoyer, se purifier — (vide ąçendi sovno)
ąçataçnha n'ongennonkṣát d'onn ç oatonh de kṣaeronç çhen - notre ame deviendra pure et nette quand elle quittera notre corps.
onn' aąataçnha de sennonkṣát d'oatorinnen ąrihsanderaç - voila ton ame devenue pure - elle etait souillée de peche

ąçenhsi ent, çnk çnhse act in comp purifier nettoyer ç-ç
ąçataçenhsi vel atatiataçenhsi - ą nettoyer ç - « hettataçnk nettoye-le
sataçiataçnk d'arihsanderaç onsatatronsandie - nettoye moi de peché dans la confession
onnendohori de sandahiaçan, Stahiaçnk - ton Couteau est rouillé, derouille le
ąçenhsindi ɣ çnten ąt in comp Nettoyer
songendahiaçhsindi ɣ alongandahiaçnten - il nous a derouillé - degraillé notre Couteau

84 ... ąçenhen - çnhat - çnk - çnhate in comp Lever en haut
ąçataçnhen Lever ç ą ... « hettataçnk Leve le - « hettataçnk hachiaha Leve cette cuiller
akonrelaçnhe Lever la main en haut ... « sakonrelaçnk Leve la main en haut
* ... akonhen Se lever etant couché - « sakenk Leve toi — (vide in 1e conj)

85 ... ąçenhiat in comp ç ąs le haut de ç-ç, le faite, le sommet, la pointe, la cime, le dessus
ti onnontaçnhiat le haut le dessus de la montagne
ti ąnnonchiaçnhiat au haut de la Cabane de la maison
ti ąrhaçnhiat ɣ t'ekarhaçnhiat - au haut des arbres
oniçechaçnhiat la Superficie le dessus de la terre
ąçenhiatas ? alibi Editur ą finale - cui lugungitur i parlai postpositiva &
onnontaçnhiataç au haut de la montagne

« kannenraçnhiatandi ą tendre un pare aux ennemis - mettant l'arme en pointe pour les prendre ... « sakatinnenraçnhiakal - ils leur tendirent un pare

86 ... ąçenheon in comp = vide çnheon in 4e Conj)

87 ... ąçenhiaton - pancher ç-ç ... onk, on - onde
* ... akenhiaton pass - se pancher pour voir ecouter Ve sakenhiaton penche toi

87 ... kaçnhisen ... 1° active : mettre bout à bout - fut nhisi
ti tsentaçnhis - mets les 2 bouts bout à bout

88 ... ąçeñie in comp (vide infra ąraçeñie act) ç ɣ ą ... tramer, rouler ç-ç ou ç-tooten chraçñick ? qd voluit ... « tooten tkṣaraçnick ? qd voluntatis ?
atitiaç honaraçñick on le roule dans le feu ... « honatraçñick on les y roule
ąraçnielenni (iontatiataçnishon) est comp ą rouler ç-ç à ç les lui tourner de tous Coté
* atraçñie - se rouler - se tourner de tout Coté - se vautrer en ç endroit
ognraç chiatraçñick tu te roules dans les cendres tant tu es pauvre
atraçñiehon onk, on, onde - Mult ç ... * ąhachaon ontraçñiehonk
'agtetthirati n'ondechon - Les damnés se roulent dans les flammes

88

88...ąęnie ek, ehik, e ela C ⁊ R. rouler ę C, la tourner de tous in comp:
coté à droite et a gauche, sens dessus dessous. La bouleverser li campeniater cuter
voice act ... Si comp: cum voce pall: signat ę C se rouler, se vautrer &
arihsąęnie appliquer son esprit à une affaire. l'examiner à fond... la prendre
dans tout le biais qu'on peut lui donner; la tourner de tous les cotés. Sens.
'harihsąęniek. il examine cette affaire a
endionkeñie (pro endionraęnie) appliquer son esprit à ę.c; y penser et
repenser, tourner son esprit de tout cotés pour la comprendre (ad ubm) rouler
Sel penteut sur ę.c ... ⁊ bō chiendionkeniek tu roules tes pensées la dessus
akahachaęniek la flamme monte. flamma Serpit

⁂ ąraęnie ect (pro ąęnie int: vide supra)

89. ąęnnen, ęnnhak, ęnnhahak, ęnnhaha ęnnhande C ⁊ R. in compi:
dil puter, se debattre à qui aura une chose. La deffendre.
aatahęnnen pretendre qu'un personne soit à nous, la deffendre Com: notre, la protoger
haiatahęnnhak. il veut m'avoir à Soi, il debat pour m'avoir, il soutient que Si tout à lui
ehaatahęnnhak. c'est à qui l'aura, on est en debat à qui l'aura.
hiachaęnnhak ils debattent tout 2. à qui aura la hache
honchaęnnhak. tout le monde se debat pour cette hache.
atatiatahęnnen avoir soin de Soi-meme. Satatiatahęnnha ayez soin de vs
Sonhsa Satatiatahęnnhaha. ne pensez qu'a ce qui le regarde vacher de se tenir d'affaire
ahatatiatahęnnhaha qu'il ait soin de Lui meme, il est grand.

⁂ atkennhen (pall ąennen) ect ę. se debattre pour ę.c hak, hahak, haha hank
onkennhak ils se debattent pour cela.

90...ąennion nnioni ⁊ nniei, nnionikha ⁊ nnieikha, nnia ⁊ nnionikha
nnionhe ect et imp. Surpasser, Surmonter, vaincre, avoir l'avantage en ę.c
aseti iahęnnioni il Surpasse tout le monde ... ⁊ Nota: in compi: Sapissime fit contr:
ahsichennion (pro ahrichaęnnion) Surpasser ę.c en force... ⁊ Saepe à junctis fit dual
kandionkennion (v ks-atatendionkennion) ⁊ tromper ę. le trahir
abaonyandionkennia. ils nous ont trahi (onyandionhaton il nous a trompé
andionkennion (inc te dual) Surpasser ę.c en esprit Sans tromperie
karikennion (pro ąrihraęnnion) ... 1° abi C. dil puter, debattre de parole(?)
te hirikenhiei. ils Disputent tout 2... 2° R. vaincre ę. à la dispute
kaąkennion ⁊ ks-atatęakennion (pro ąątaęnnion) découvrir ę avant
qu'il nous découvre, l'appercevoir, le voir avant qu'il nous ait apperçu et découvert
ahonxiaąkennia on nous a découverts les premiers (ad ubm) on nous a Surpassé en
fait de voir. on a vaincu notre vue
ks-eiakennion ⁊ ks-ateiakennion (pro te eratiaęnnion) C. dil puter à
qui aura le plus de courage. s'entredefier à qui aura le plus de Coeur: in qua
Signatu Spr exhibendum est ks-ateiakennion ..... 2° R. vaincre ę. en courage)
taetiateiakennia ils putent tous 2. à qui aura le plus de courage
abaviakennia il l'a Surmonté en courage de abaiakennia
ąniendaęnnion (v atatenienda ąnnion) avoir plus d'addresse
d'industrie, de Savoir faire, que ę autre: Le Surpasser en fait d'action de
travail, faire mieux que lui ... ⁊ ahaęniendaennia il m'a Surpassé dans
ce qu'il a fait, il a fait mieux que moi (pro ahaęnichennia — animo valet)
akonksaraęnnia. je t'ai Surmonté en matiere d'habit; le mien a passé pour
ontaratatesichennion se retenir, se moderer. non esse onkayatatesatati

aennìati, ⁊ ąęnniati Caul in comp: Surpasser Surmonter ę. par tel
moyen ... par tel endroit ... hinc

86

ahsichennîati Surpasser Les autres par e qualité personnelle
onîaic. Jonahsichennicta il nous a Surpassé en Cela

akstchennîati (Cum Local: faire e c de tout Son Coeur. * ątoęn ęnionhsa
ekwaęchennîati · il est vrai que je vous aime de tout mon Coeur

kariken·niati · Disputer Sur e c ... etre en different Sur e c
taoten Kirikennîata · Sur quoi Disputez vous tout 2

arihwaęnnîati (Sine Contract) Dire plus qu'il n'en a, faire La chose plus grande
qu'elle n'est · L'exaggerer, L'amplifier (ad vbm) faire que La chose telle qu'on L'a dite
Surpasse La chose, même telle qu'elle est ... * harihwaęnhiata il exaggere

atrihwaęnniati ę· faire e c d'etonnant de Surprennant de merveilleux · Surpasser
La maniere ordinaire d'agir Soit La Sienne propre Soit celle des autres (ad vbm) faire
que Son action Surpasse Les Communes et Les ordinaires ... agir avec excès ... en faire trop
achiatrihwaęnniat · tu as fait un grand · un beau coup, une action merveilleuse ... v. dr.
(v. achiakennîat mieux)
otrihwaęnhiati (imperloater) chose etonnante · qui passe L'imagination
otrihwaęnnîatinnen c'etoit une ch etonnante ... otrihwaęnnîatik ce Sera ce
aiotrihwaęnhiatik ce Seroit une chose fort extraordinaire.

* · akennîati (v akendiati) pass (idem qd atrihwaęnniati) - perf et imp ... perfon
Signat: Se porter haut, faire Les choses avec excès, en faire trop ... item et adverb
en faire trop peu, presque rien
achiakennîat · tu as agi d'une maniere etonnante, excedante en e c contre L'ordinaire
ihakennîat · il a fait une action etrange: soit bonne ou mauvaise par-(

okendiati impers (idem qd otrihwaęnhiati) excellivement, extraordinairement
etrangement, trop ... ou trop peu — · inflectitur per tpora
okennîati otore · il fait un froid excessif (gal dicat) Le froid a passé L'ordinaire
okendiatinnen otorek · il faisoit ... * eokendiatik otores il fera de
aiokendiatik c'en Seroit trop ... * aiokendiatinnen c'en eut été trop.

* porro okendiati adhibetur in stu negativo : hic
okendiati te hondigent il n'a point du tout d'esprit (gal dicat) de ce qu'il n'a
point d'esprit c'est un chose, c'est une chose qui a passé jusqu'a l'excès
ekendiati te hatrihotat · il n'ecoute point du tout (id est) c'est une chose etrange
comme il n'ecoute point

* ... atraęndiati (ad inultitudo non hic dic... for. Locis araęnniati) ... dic personaler et impers ... Idem
Signat qd akendiati · et atrihwaęnniati -
ekwatraęnniati nous ferons e merveille ... e coup extraord: ou en bien ou en mal
hondatraęndiati · ce Sont d'etranges gens, ils font d'etranges choses
otraęndiati c'est une chose etrange ... otraęndiatinnen c'etoit de

· gi ... aęnonhsi · gnench, gnonikwa, gnonk & gnonika, gnonshe (· in comp
verser, vuider o c · hinc (otsiaęnhonk vuide la chaudiere
aaraenonhsi vuider un lac · * tsiaraęnhonk vuide le lac (otsiaęnhonk vuide le plat
ahonchaęnonhsi vuider un Sceau ... * tehonchaęnonk vuide ce Sceau
askwaęnonhsi · vuider un echaffaut de prisonniers, les delivrer tout, Les renvoier libres
iiatkwaęnonk abo, aiiti aonkanionratkwá · vuider votre echaufaut de prisonniers
renvoier Les tous (qu'ils reparoissent)

aęnonhsindi (ęnonken & vuider e c à e · etant tout ce qui etoit dedans
aaraęnhsindi · vuider un Lac à e · * tsiaraęnken · vuide moi ce lac
ahonchaęnonhsindi · vuider un Sceau à e * akthonchaęnonken · tu m'as vuidé

gi ... aensati ba & lande in comp · passer à coté · cotoyer · en tournez
de tout coté à l'entour Sans entrer dans un lieu
aensatatensati, te saion (aensatatensati) ; ai cotoyé Les village, je n'y suis point entré
iarhaensati cotoyer Le bord * tsindasaensati cotoyer une riviere &
(ęnsatannon mult (for. tsindasatatka &
arikensatannon (pro arihwaensatannion) parler par ironie
arikensatandi · Deligner e en mettt couvert · & valent

87

ąʒ... ąenrat in comp: etre blanc
nksaraenrat, etoffe ;: couverte blanche
ndaenrat valeir avoir la peau blanche ...* chindaenrat tu as la peau, le teint blanc
ąonikenrat (pro ąenchiaenrat) avoir le vilage blan ...* hatiąonikenrat ils ont le v.c.

ąenratandi • tatį, taha • tache ç in comp: devenir blanc
ąndaenratandi la peau devenir blanche ...* echindaenratataha ta peau devienda blanche

ąų... ąenre • e.c manquer ;y avoir manque de q.c, n'y en avoir point
est int: fere semper impersonaliter, idq: in ąų ç: et in ślw negativo
te ąenre n'ondaie on ne manque point de cela
k. ąrihsandare?... te ąrihsaenre • y a t'il des nouvelles? il n'en manque point (il y en a quantité)
aliąo tn alurpate personaler in ąų S... vg: Steniełba te saenre tu ne manque de rien
nota hunc logi modum: aąenrat atichien ąronhiae!.. pourroit-il manquer de q.c au ciel!.. vltr formari quasi a vbo ąenrati ąd aliąd sit imitatum.

*..... enrente ç (fere derivatum ab ąenre derivatione irregulari (vide in S^ary) - neut:
saye cum parla local: q.c manquer au nombre, à la multitude au compte, etre hors du nombre, hors du compte ...* Steniełba (il y a beaucoup) t'etiavenrente il n'y manque rien
śoia te etiavenrente • il y manque quelq: petite chose vg en traitant.

enrentendi • tent, tenk, tenche ç • q.c se trouver de manque au nombre

enrentenlenni f tent ąų saye cum local: • ekat ekvaąenrentenlennik il me paroit qu'il en manque un ...* onlonąenrentent il m'en manqua une ...* etilenrentenlenni il (valeir) s'en manque une

enrentati tatt tat tate • act: etr... omettre q.c, manquer de la faire
Steniełba te hasenrentati il n'a rien omis (non)

*..... aśenrente in comp (pro enrente etc) ç... q.c manquer, etre omis, excepté
etc. excepté et mis hors du nombre, hors de rang des autres, hors du compte ... Sic
ąatasenrente valeir ç. q.c personne, n'etre point du nombre, n'etre point compris, manquer
Stante ągatasenrente personn. n'ets excepté ...* ondaie ara thoatasenrenk elle fait manque
te aondechasenrente (non) il n'y a point de titre exceptif, exemple, affranchie
Stante aondasenrente ti hentron de dit • non est locus ubi deus non sit.
(dic haonhsenthasesti)

..... enri (huc i participi (vide i in S^a) enrha, enr, enrande S. Say cum Loc: est et int (type in comp: ø) Lailler, omettre q.c ... a hasenri il a laiłe
Stant' etasenri ; Stant' eborihsenri selon de Songentenri • selon n'a rien omis pour nous faire misericorde ...* Skat eborihsenrha il omet une chose.

enrindi f enlen ą. est et int. Lailler q.c à q.c • elongenlen il nous laissera
ondaie Songenrindi ; alongenlen voila ce qui nous a Laiłé

ąenrindi ; atateenrindi Lailler une partie de son plat à q.c
Songatenrendi ; alongatenlen • il nous a laiłé une partie de son plat
taąenlen • Laiłe moi q.c de ton plat

enrannon mult: act: Lailler plusieurs sortes de choses.
enranonndi f nonhont mult ą. Lailler plusieurs choses à q.c (non)

*..... atatenri ąeduplicativum ...import ą in fieri ; ej in facto • etre: rester, etre laiłé, demeurer hors d'avec les autres, hors du nombre, du rang, du compte hors de la bande, hors d'avec le commun
te otatenrha • il ne reste rien ...* te otatenrhak il ne restoit rien ...* eotatenr ; eotatenrhay il restera q.c ...* te otatenrande il ne restera rien
Skat otatenri il en reste une ...otatenrinnen ...eotatenrik il y en aura de reste
aiotatenrik ; aiotatenrinnen • il en seroit (il en fut) resté

atatenralenni f rat ą. s • rester a q ...* aatatenralenni ; atatenralenni
cela m'est resté ...* achiętek eonnont d'esaątatenral je t'en donnerai demain, il
m'en reste ...* ai te tentaę eonnontenhay desaątatenralennihi • je t'en donnerai
tout les jours ce qui me restera

atatenrannon mult: plusieurs choses ont laiłés ...* atatenrannondi pl: etre laiłé à q
ehiatatenrannon en a

86

95...ąęnrilłti (ei non agnatis) ba, t, tande in Comp: cum neibus rerum qe alio transferunt.... (ąęnrilłti pro inãtis et akenrilłti pro ãtis) (ąęnrilłti Ver derivatum ab ąęndi Verbo) .... changer q.c de place, de poste, de Lieu (pour dire) Le faire Sortir de Sa place, pour La mettre en une autre [Hienrilłt chang
ąnnonchiaęnrilłti changer La cabane. La transporter ailleurs
ąndataęnrilłti changer Le villa
Senhhãtaęnrilł, vatlek elennhãtaen. manyparte cette buche
ahahiatonchaęnrilłt. il a changé La Lune de place
ąnaonskenrilłti (pro ąnnonchiaęnrilłti) transporter un cabane ailleurs

*... akenrilłti ba, t, tande ę. est (de rebus ãtis) q. changer de place
chi iraia aekvakenrilłt vatlek aekvakeron y aekvendaŕat kve de. l'on xichien changeons de q Distance de Lieu, mettons nous ailleurs de peur d'etre tués

96.... ąęnron (cum alpha on, onk, ony, ons ęnk S est et int: et aliqdo perton.. etre peu de chole, mediocre; etre vil, abjet.
Stan nendi te vaęnron. je ne Suis pas peu de chole, une perlon: peu considerable
oęnron ichien, n'ondaie, Stan aat te ąndoron. c'est peu de chole que cela
Stan oęnron ti ąrihsten. ce n'est pas une chole de peu d'importance de peu de conlequence
orihsaęnron c'est une chole de peu d'importance
*nota hunc Loquendi modum apud noltratel frequentillimum
aioęnronș atichien q'aielannonronkvannion Seroit-ce peu de chole Comme on veut remercieroit (si ita) on vous rendroit de gracel, de remerciement (en quelque sorte
aliqdo pro atichien. huronel dicunt ati. qdo inferunt conclulionem a aliqo antecedente
aioęnronș ati atielannonronkvannion. nous vous rendons donc de grand remerciement.

ąęnrondi ronch y ront, rõnha, ronche S est et int: neut incl. devenir petit, peu de cholet. S'appetiller. S'amoindrir, devenir plus moderé, S'avilir
coęnronha cela diminuera ... a aoęnronha cela S'est diminué
(aoęnrondihatie cela va diminuant ... a ontaęnrondihatie cela commence à diminuer
aoęnronche ibochien cela diminue, va diminuant de plus en plus
(ęnron ichien

ąęnrontandi. tat, taha, tache S est et int inch: Se trouver reduit a la petitelle, à un etat de mepris, de honte, de Confulion ... a ahekvannonkonten n'ondechonrannon donne Songsandięnrachiaba, chi' chatesa, chatoni ét, chaataęnrontaha. meprilent Le demon quand il nous tente, il fuira, Se decouragera, et Se trouvera Couvert de honte.

ąęnronkși. ksa, kvande y ksache est et int.. traiter q.c ou q. perlon: avec mepris i La faire paroitre vile, abjete, meprilable; La Decrier, décrediter, diminuer Son a crédit, Son autorité La reputation; La jetter dans La honte La confulion
aataęnronkși (y atatiaęnronkși)
alkiataęnronkșa. il m'a traité avec dedain, hauteur, fierté, de haut en bas
atatiaęnronkși. humilier. S'abbaiſſer (non aut) non Vir

ąęnrati ba, t, tande S. appetiller, amoindrir, moderer qc, temperer
Seęnrat (diminue, mets en moins ut lic S)... tout beau modere ton action
Seęnrat ato. ennonchien aviti echiechien. va doucement en Bologne, ne Coutume pas tou
chrihsaęnrat addouci La chole l'affaire

ąęnratandi ften y agir moderement à L'egard de q. Se menager, Separgner
ichierhe aionęęnraten. Je veux qu'on Se traite doucement, qu'on m'epargne
Staiataęnraten traite moi doucement, epargne moi

*... akenrati. Se moderer, Se contenir, agir avec retenue, reserve, moderation. item S'epargner, Se menager, aller doucement en Bologne
Sakenrat modere toi. Dem qd Seęnrat, nisi qd Seęnrat magis caret in actionem qm in perlonam, Sakenrat autem magis caret in perlonam

*... ąęnron ront, rontkva, ra y rontka, ronhe ... 1° impers: Le printemps venir, arriver, commencer.. Le printemps etre. S.... 2° perl. venir, arriver au printemps, avoir Le printemps, etre au printemps S..... a qdo Signat impers: habet Sa loco a quali alter 1ª Conj, qd multis aliis accidit

89

ałon te skwaęnronk Le printemt ne commence point encore
ałon te skwaęnronkwa le printemt ne commençois pas encore (de chi onkwat
elkwaęnra le printemt reviendra ... te skwaęnronke ne reviendra pas
ałon te onwaęnront Le printemt ne nous vient pas encore
o'ethonwaęnra quand nous aurons le printemt ... quand nous y serons

ąęnrati ta t tande ... s' impers ç Le printemt venir en tel temt, telle lune ... 2° pers ę. avoir le printemt en telle lune
ałon te waęnratande deka esatiatondes, ondaie ichien onwaęnrat de chi elkwatrat. Le printemt ne sera pas encore à la lune qui finira, nous l'aurons a la lune suivante

ąęnra ... et ąęnrakencha Le printemt
oęnrake (axation) le printemt (vuide) ... oęnrakende pendant le printemt
deka oęnrakenchiate ce printemt present ... etioęnrake le printemt passé
de chi etioęnrake le second printemt avant celui-ci

97 ... ąęntandi f ten ç et ę. ect et int: estimer plut une chote qu'une autre, la preferer, en faire son principal, la regle, son principe de conduite
ondaie ęęnten prefere cela a tout le reste (ę tatatiaęntra ęaęntin preferer moi da paroles mê
ąrikentandi (pro ąrihwaęntandi) se faire un point capital de q. c, s'en faire un devoir, une obligation une neceffité; en faire le premier de ses devoir, sa principale affaire, le principe de la conduite ♀
te harikentandik. il n'est point de ce sentiment, ce n'est point son avis il ne juge pas qu'il soit a propos, que ce soit le plus convenient ♀
ąęsendaęntandi ♀ atatesendaęntandi ę. s'arreter à ce qu'dit q. c, s'en tenir là ..... (préferer ses sentiment de q. ch)

ąęntalenni f tat ę. ect et int. donner la préference à q. c qui touche ou regarde telle ou telle perfonne
ąrikentalenni (vocis arihientalenni) etre du sentiment de q. donner la préference à son sentiment ... item approuver la maniere d'agir de q. ... te honarikentsennik nos on ne donne point dans ses sentiments, on n'approuve pas la conduite

... akentandi gall. etre préferé (chaumonot) (valu)
okentandi ♀ ahokenten il a ete preferé

98 ... ąęntennion tennions, tendi, tennionhe ę. in comp ce. pas. etre etourdi par q. c
akonhaęntennion (pro atekonaęntennion) etre etourdi du canot
ahokonaęntendi il fut etourdi du canot
ate ąęntennion ę. etre etourdi de boiffon, entete (du tabac ou ivraie)
hoteąęntennion ochahenda asen ♀ otitika. il est etourdi de vin
endigsenkentennion (pro endigsenaęntennion) tomber en pamoifon (qual. dicat) etre etourdi par son propre sang ... ahondigsenkentendi il est tombé en pamoifon
endigonkentennion. avoir un vertige, un tournoyement, un renversement d'esprit
atrihwaęntennion (vel atrihwaęntennion) (etre enchanté de q. c ♀) etre etourdi a force de parler, crier chanter

ąęntenniati caut. etre etourdi à cause de q. c
endigsenkenniati tomber dans une pamoifon de sang emue par q. cause
ondaie hondigsenkentenniati te honatiinnorihiatarihi. il est tombé en pamoifon a cause qu'on l'a saigné

99 ... ąęron ... 1° neutraler. y avoir du monde arreté et allis en q. lieu; y avoir une allemblee en q. lieu soit d'hom. soit d'animaux; y avoir une compagnie de perfonnes affifes les unes avec les autres qui se tiennent là et y demeurent q. temt. ron. rontak, rontay, rontas ęęnk ç ect .... 2° active allembler q. ... mettre plusieurs perfonnes plusieurs animaux plusieurs choses enfemble

9e

en un meme lieu, meme endroit Les uns avec Les autres ; Les y placer, Les y
loger, Les y tenir, Les y avoir ensemble · ronk, rond, ronde
ho hatiȩron ? combien sont-ils de monde ? – (rota parvum ę non lenar orlaud
te sarati ichien, ti hatiȩron · on ne sçauroit compter tout ce qui y a de
a rota ę de uno ǫi multitudinem secum ht · ut bolli duces dici interrogative
ho ihaeron ? de combien est La bande ? qmvis aliàs tt utuntur Soleat in plurali
ę. g. enniska, ti haheron ǫ ęerõn
hiȩrontaj (v skierontaj) rester La tranquille ; tener egud avec La bande, La grot.
hiȩrontaj
aȩronnon mot aller conduire et mener une multitude en ę lieu
akhironda tu me conduis
aȩrontandi meth: a prim: signante neutraler ... tum rei nombre etre
allemblé ... ou allemller un tel nombre
aȩrontaksi ... ę meut: etre plusieurs (soit personnes ou animaux, soit choses
inanimees) en tel lieu ... 2° allemller, mettre Les memes choses ensemble en tel endroit
Les y loger, placer.

x ... akeron ronk, ronk, ron, ronde ę Se placer plusieurs proche · Les
uns des autres, Se placer, s'asseoir, se loger ensemble, Les uns près des autres
akerontaksi Se placer, se loger en tel endroit
to ichien onkerontaksa n'ongalenneha · c'est La loge, La retraite de tel
animaux domestiques, Le lieu ou ils se retirent, ou ils se tiennent.

100 aȩt ętu r ęs, ętkta, ęt r ętka, ęte ... grater e endroit du corps ... itum
grater e.e. La douleur pour La rendre uni et poli ... ect et int ȩȩt Je
ichieȩs tw grate tw dole cela ... x ihaęs il dole ... x ihaęt il dolera
chiehseniaraęt : tw dole cette planche
taęnnonaęt grate moi, Le dos
Sakonchiaęt grate toi Le visage
andiataęt ş. etre gourmand · grand mangeur
sandiataęt te Satandik · tw es un gourmand tw ne te rassasies point
aębon onk on onde ę mult grater plusieurs endroits
taęnnonaębon gratte moi Le dos (Lappe moi le dos) par tout

x ... aket (pro ataęt) Se gratter ... x Saket gratte toi
akebon akebonnon mult pall. ę Se gratter par tout ou Se grater beaucoup et long
tems en ę endroit redoublant son action

? ?

Centuria 2ª

1 ... aȩte' · te, tend, tes ... ş. ect et int porter e.c.
taoten Saȩte que portes tu ... x taoten Saȩtend que portois tu ?
Sondaie aȩtend je portois cela ... x Stenietka te saȩtend je ne portois rien
in compositione Sapillime admittit Contractionem : hic
arenikete ş (pro arenaȩte) porter un Collier d'ornement ou un chapelet
arengete (pro arendaȩte) s porter une charge de bois &
qahete (pro qaraȩte) s. porter un lac x hoahete il en porte un ... x hotiahete ils &
qandsiete (pro qandechaȩte) porter une rolle
qandorenkete (pro qandorenchaȩte) porter des bretelles
qaȩte (pro qachaȩte) porter une quaille
ondechete (pro ondechaȩte) porter La terre
arikete ş (pro arihraȩte) porter Les affaires ; etre chargé de la Commission,
etre Lieutenant &c ę pour avoir Soin des affaires
onharikeh Sagatshikenstath Dietsi horihsatan nous portons nous autres
valets noirs Les affaires de gelas ; nous Sommes Les Lieutenant. –

olkenraętă Soldat . hotilkenraętat Les guerriers
ondstaęte porter la natte de guerre (avec tout Les manitous enveloppés dedans)
ąataęte S. y ą. porter q. perſon. ou q. animal ... * honaatąęte on le porte
ąchiendaęte S.... 1° porter q. nom ... 2° Succeder au nom et à la charge de q. (non vſité)
arhonkęte (1° arhonchęte) porter un berceau, un enfant au berceau
ąronhiaęte S. porter le ciel ..... * et ſic de aliis.

ąętontie . plus. unis de compagnie porter q. c.; aller enſemble chacun chargé de q. c.
hotiahętontie ils vont portant des fact tout enſemble
taoten hotiętontie que vont-ils portant

ąętati . tatt tat tate cauſ ... 1° in certo cum voce act: faire porter q. c. à q.; charger q. de la chſe. ſignifie par Le nom ... 2° cum voce paſſ: Se charger de q. c.
ąchiendaętati . q. faire prendre un nom à q.; Le lui faire porter
atechiendaętati (non vſitatus) prendre ſoi-meme un nom ..... et cum ąeiter: ſignat: mettre q. a la place d'un autre; Lui ſucceder prendre ſon emploi
arikętati non vſitatus charger q. de q affaire, lui en donner Le ſoin La commiſſion
atrikętati n. p. de ija Sarikęsan a caton tu prendras ſoin de cela
S'en charger ſoi-meme, en prendre Le ſoin
ąrenikętati donner à q. un collier d'ornement, un chapelet pour qu'il le porte
atrenikętati . Le porter ſoi-meme valet
ąrengętati donner une charge, un fardeau à porter à q. (on) aatrengętat que je porte
atrengętati . S'en charger ſoi-meme
ąahętati . donner un tau à porter à q. S'en charger
atiahętati S'en charger ſoi-meme ... * ahentiahętat oiichien honnonhsa . porteroient-ils eux-memes Leurs fact
andsętati donner un robbe à q. a porter, non
atendsętati . La prendre ſoi-meme pour La porter . ne ſatendschaętas porte-t
ąndorenikętati donner des bretelles à porter à q. non
atendorenikętati . en prendre ſoi-meme, et Les porter ſatendorenchętat *
ąaętati donner une quaille à q. a porter, S'en charger (non)
atiaętati . S'en charger ſoi-meme .
ąentaętati . charger q. de perches, baton ... * ahonaentaętat (de ahonarontaętat) ielsi te ąiachiontak . on fit porter La croix à jeſus
atientaętati . Se charger de perches &c ... * ahatientaętat ielsi te ąiachiontak jeſus Se chargea de La croix
ąrhonętati donner un berceau, un enfant au berceau à p. rter à q.
atronętati Se charger d'un berceau (ſatrahonchętat).
ąataętati . donner q. aal ou q. perſonne à porter à un autre (non)
atiataętati S'en charger ſoi-meme . vſité
ąndatsaętati charger q. d'un chaudiere (non)
atendatsaętati S'en charger ſoi-meme ..... et ſic de aliis vſitat

ąętatskasan . Skasat, Ska, Skasache (deſtr:) decharger q. de ce qu'il porte ... item: Lui ôter, Lui ravir ..... ſic dicit in comp:
arenikętatskasan ôter à q. Le collier, Le chapelet qu'il portoit
ahonarenikętatska . on Lui a ôté ſon collier
ąndsętatskasan ôter à q. La robbe qu'il portoit, La lui enlever, derober
ahonandsętatska . on Lui a ôté La robbe qu'il portoit (ąahonandsrhonsa ąndsrha:)
ąchiendaętatskasan . decharger q. du nom qu'il portoit, et Le prendre en la place
prendre ſon office, La charge, ſon emploi ... * ahaęchienda ętatska daęchiendaętand vſité
il m'a decharge de mon nom, et m'a relevé prennant ma place
arikętatskasan decharger q. des affaires dont il etoit chargé ... * ahariketatkaſnum
d'arikętend . il m'a dechargé des affaires dont j'etoit chargé ..... et ſic de aliis à meipſo paſſ

92

x..... akętati tate. tat. tate ę ext. deponent. porter.
ettien haoten ękętat je porterai Certaines choses

akętandi ą f ten · porter e c a a laąketaten
akętatti Faire le service de e.c pour l'aider à prendre un fardeau, à son charger et
akętorati rat. rat. rate ę. porter e. avec un collier au front
hoketoratihatie il vient Le Collier au front portant e.c [vale

2... ąętti . i nnen e ę ext et int (fere lyr ulurpate in the negatived ęą e ere
gaté ut liv 91) avoir é atteinte, e commencement de corruption . être endommagé,
affoibli diminué avoir perdu de son integrité, de la force de la vigueur de son actif
affirmative sumpten hac omnia lignat les fere lyr ulurpate in the negat
alon isaia te hoętti il n'est point encore encore endommagé, gaté
alon isaia te hoętkinnen. il n'etoit pas encore endommagé, gaté
te hoatąętti il n'est point encore entamé endommagé, n'a aucune mecommodité, mal, atteinte
te hosendąętti la voix n'est point changée diminuée, affoiblie
Stante hoxsąętti il n'a rien perdu de son appetit: il mange à l'ordinaire (ab ąxsa cibo
quali: Dual Son manger n'est point diminué
Stante haonnhonętti la vie n'est point interessée, offenses, n'a point la moindre atteinte
Stante otendotąętti Les meubles, hardes ne sont point gatés
Stante onditschaętti il n'y a rien de gaté dans la valle: elle n'a aucun vice
te okwaraętti te orrichaętti te okwaętti & sa couverte Les meubles, habits &c ne sont pas &

3..... ąį . ech , es , ete .... 1° abl ę. ex rem - Manger ... 2° ponitur relative
ext Comp. etre mangé, rongé, miné, consumé &c e.mal.

Sing. iąch je mange ... ichiech ... thach ... tsach
Dual. ijch ... itkich ... itsich ... ihick ... ijch
Plur. iaąach ... ikoach ... ilkoach ... ihatich ... tsatich ... iech
* S. addatr voiteratio vg quo agitur de egroto qi desinat manducare Dicet
Sing. ilkech je remange ... itsech ... itach ... ilkoach
Dual. itaąich ... itkitich ... itchich ... ilkich
Plur. itaąach ... itlikoach ... itlilkoach ... ihatich ... ilkoatich ... ittech on remange
...jam vero in forma negativa, sublato e adjectivo, dicitur
Sing. te ęch je ne mange point ... te chiech ... te hach ... te tsach
Dual. te ąich ... te tich ... te tkich ... te hick ... te ęch
Plur. te ągach ... te ksach ... te lkoach ... te hatich ... te tatich ... te ech
Sea Mange (non: Seę) Hia manger .... a thirha bois ..... thirha boire
asentenhaon Songammontenk hasondio Dieeh hasten dieu nous Donne continuellement
te tkech je ne mange plus ... te tech ... te thach ... il ne ...lkoach elle ne
agntontiet (da ąį) que je passe un jour sans manger (omitte da ąį
Jungitur cum forte hatie vel ad lignandum in the negativa: etre a jeuns sans manger
vel ad significandum: aller ou venir Soit aiant mangé, soit naiant pas mangé ... vel
denique continuer de manger ..... &c.
ridak isalen ahentava Dielst. Sieniotha te hojhatie, chi' ahatonrichiatha jeûne
palla ne jouri sans rien manger, et enduite il eut faim
onne ichien agihatie je vient de manger, c'est apres avoir mangé que je vient
alon ichien te sagihatie je vient sans avoir mangé
hojhatie ichien Si' aharalksa il est parti après avoir mangé
asentenhaon hojhatie il mange continuellement, tout le jour
ąndiahaį prendre la refection entiere ... Sendrahaj Thinsahaj mang
iaoten isach? Kondaie isaęch qual mal te consume? c'est un tel mal
Z'ordaie ihoch ... joth ... c'est un telle mal qui les ... la consumes
onrendreh isaęch la faim me consume ... hotter gvara thoch la faim le mange, le consume
isaęch d'asentenhaon aonhsa Sieniotha te ęch ce qui me consume, c'est que ne mange point tout
te sarati ti stakaochiaate. jeunesse Se tiensa ... on ne l'aura pas complette de Combien
De quot nous sommes Combien nous sommes

taoten iock de Iksaeronę ? taoten iock de Iksandiǫnra ? ąndiǫnrachendy
thotich ? totich Iizarde feminil qu'est ce qui consume votre corps ? qu'est ce qui consume votre esprit ? le chagrin le consume
ondaie tagch d'agrihsanderalkon ẖeur ondeihon ? Iokenditah konaatannhatandi
hasendre ce qui ronge les pecheurs dans l'enfer . car q. regrettant infiniment Dieu
Hise . otlinnonak . oatingentande chenach Iut pour . Les vers Le mangeront –

ąindi ẖ manger de ce que c nous a apprêté . manger de Iet mets
Stante hagęndi . il n'a point mangé de ce que je Lui avois presenté

4 ... ąondati . ba . t . tande ę ecr (radix dr ąannen . vide infra) augmenter
ajouter , mettre davantage ... augmenter en grandeur , grolleur , nombre .... donner davantage . faire la meture plus grande qu'elle n'etoit en y ajoutant (ad vbm) La faire devenir plus grande ... * Seǫndat y seǫndat abo mett en davantage

ąondatandi f ten ẖ faire bonne meture à ę Lui donner beaucoup de
Sonąąndatandik . il nous fait bonne part , nous donne beaucoup :
tagęndaten ... partage moi bien , donne m'en davantage ... * eǫnǫndaten je t'en donnerai beaucoup
* atateǫndatandi . Se faire bonne part à Soi-meme

ąondandi (dat daha , dache ę . inch : croitre , devenir grand . pr et imp minus
si in ula ... * Stant'ęąondachre cela ne croitra n'augmentera pas
nota : agndachie bo cela va croillant vg de morbo , vitiis ψ
eǫndachend ato . cela alloit toujours croillant .

ąondalenni f dal ẖ . paroitre , lembler à ę trop g. ent ... trouver ce trop
grande , trop nombreuse . * ęąǫndalennih . je trouve cela trop grand
saǫndalennik ti ba tu trouve cela trop grand ..... * Stante
ąǫndalennik agkitsoin datendota . Les riches ne trouvent jamais qu'ils ayent
assez de bien .

ąondachia . etre viellard , viel , vielle ę I a
sing . ęǫndachia .... chiǫndachia .... haǫndachia ... ąondachia ψ
nota hatiǫndalkthen not mâitres pro hatiǫndachia ẖen .

*.....ondati ba , t , tande in comp (pro ąondati ecr) croitre , faire devenir grand

ąrihondati ... 1° ellip publier ę c . ę nouvelle . La divulguer , la debiter .... 2° Rel :
publier Les Louanges de c . ; Le faire valoir . le vanter , en parler avec eloge .
chrihondat , aiagarens ti ąrihsten . publie cette nouvelle que nous l'apprenions .
honarihondata en parle de Lui

onnondati (non enderdati) augmenter ę espace , le faire plus grand . Laiſſer
plus d'espace .... * Sonnondat Laiſſe plus d'espace
(de etondat)
aksendandati . parler haut . plus haut ... * Saksendondat parle haut
ąndatsondati . faire la chaudiere plus grande (plus de mangeaille) * Statsondat fait la chaud : plus g
(de ondati)
entiokondati . augmenter La troupe en nombre ... * tiitiokondat augmente la troupe
hentiokondata . il fait la troupe plus grolle qu'elle n'etoit

andachiondati ẖ dementir ę altendachiondat ti tu me
atendachiondati . ne pas croire ce qu'on nous dit ... dementir (hatendachiondas

ondatandi f ten ẖ in . comp : augmenter ę c à ę en grandeur , grolleur ,
nombre . La Lui faire grande , plus grande plus grolle , plus nombreuse
tandatondaten aggrandit mo . La chaudiere . fait La moi plus grande .

ondandi dach , daha , dache .... 1° in comp : croitre l'augmenter devenir
grand , plus grand . s'etendre , se multiplier ... 2° fut neg . sublata negatione , pro
affirmative etiam ett comp : ad significandum : aller croillant . vg
aondache . cela va croillant . s'augmentant , se grollillant , se multipliant .
entiokondache La bande va s'augmentant . groſſillant .

94.
aotontondache Son ventre va grossissant. venter intumescit (de muliere pregnante)
arihondandi ɣ. ąchiennondandi. La reputation de q. Le bruit de la renomm
se repandre, s'accroitre . * harihondandi ɣ aharihondaha. Le bruit de la reputation s'est beaucoup repandu. * te harihondache Le bruit de la rep ne croitra pas
Stante hatchiennondache, hasentaienka atidondi il ne sera pas fort renommé
il est trop poltron.
* Sorro hujus vb. infinit: et fut: neg. Si duo tpra ultimatera, alias ąa vero sunt in usu ut
ąentondach un grelle buche...dic: L'arbre le boit va croillant (de arentio
ąhonondach un grand Canot. Dic ąhonto
te ąenteri andachiondondi je ne veux mentir (non dicam: utere ąndachisannen
* nota: ąąndatarondache (quia) pain va croillant...* ąndatarondachend alloit

ondaienni ſ'est ẽ in comp: paroistre, sembler, grand, grel, nombreux à e
Sandatondaiennik. tu trouve La chaudiere trop grande.

. 4*.....ąąnnen (pron: ąiąnnen) non, nennen, nenk, nenk ęnk ę est....1° etre
Le plus grand en age. l'aine. le plus agé. le plus vieux....2° citra comparationem unius
ad alium Signat absolute: etre deja grand, avoir de l'age....3° etre grand ou gros de
corps, de stature, etre d'une haute taille, et le plus grand de corps
Hinnen haïsannen ? ondaie haïsannen. qui est le plus agé, l'aine ? le voila
onne ichien haïsannen. Le voila deja grand
otiendiati haïsanni. il est extraordinairement grand: dic de puero. de homine vero
dicitur shanderetti: .... * in plurali additur S. pluralitatis. vg
ągaïsannen!... kvaïsannen!... Ikvaïsannen!... hatiąannen!... atiąannen!... et tamen
in plurali autem Signat non tt: etre grand d'age et de corps; sed adhibetur ex usu
Communi, ad Signandm: Les ancient, Les viellards, Les gens de Conseil qui deliberent
des affaires; qui Les decident et qui Les reglent
hatiąannen! ehatirihvichien. Les ancient determinerent cette affaire
hotirihvichiaj ɣ hatiąannen! Les ancient ont conclu, reglé L'affaire
* Sorro qđ additr S in præsenti... tunc imperf: est Ikva...fanaf: Ika qđ in ea est in
hatiąennenlkva. c'etoit les ancient....item not encore!.

*.....ąannen. in comp: cum solet substantivit...et est: comp....(de Nota hanc
regulam): qđ Signanda est quantitas magnitudinis, seu magnitudo qualitatis; non
autem quantitas multitudinis, nisi Significetur per nomen ipsum qđ componitur vg:
ęnkiokvannen grande bande, grande multitude: illi ąannen Signat tt magnitudinem multitudi
ąrihvannen Signat ɣ impersonaler une grande affaire, une affaire qui fait grand
bruit grand fracas etant publique et divulgué par tout..... ɣ personaler: etre un hom
d'affaire et de grande Consideration de grande autorité: in utraq: lignace est ę....
Sorro qđ pertinet ad ejus tpra distinguenda. est duplex illius Signatio, altera qđ
qua Signat: etre grand quasi permanenter et in habiti: altera qua Signat: devenir
grand: Si Signet etre grand: ąannen ąannennen. ąannenk. ąannenk ęnk....Si
Signet devenir grand, te utendum ę vbo ondandi cujus hæc 3t tpra Ondach. ondaha. ondache
ęarihondaha Cette nouvelle deviendra grande (id est) se divulguera. (impersonaler
ehatihondaha il deviendra un hom: d'affaire (personaliter
te ąrihondache cette nouvelle ne fera pas grand bruit (impers
te harihondache il ne deviendra pas un hom: d'affaire, un Considerable (person:
ąndionrvannen S avoir un grand (un gros) esprit (conjugatur ut ąrihvannen
ąsendvannen... avoir une grande voix, une voix haute
ąatvannen avoir un gros Corps!
ąchiendvannen. avoir un grand nom, une grande reputation; etre d'une grande Consideratio
te ąentvannen n'ondaie. cela n'est point de grande valeur (modus loquendi metaphor

Dixi ąannen non semper usurpari in comp.... 1° quia frequenter extra Compi
adhibetur ad Significandum grand, beaucoup. vg Ioąannenk alken qu'il soit grand
item. qu'il y en ait beaucoup.... 2° quia aliquando, licet cum nonnullis

tam vbi tm nominibus videatr Componi, tamen propria non Componitur
Sed ipsi vi subjungitr quasi per modum compositionis, sed sine ulla elisione
ut fit in vera et pyria Compositoe... Subjungitur autem tum nominibus substantivis
tam vbi qbdam adjectivis qa non signant actionem, sed aliquod esse ꝟ accidentale
ꝟ substantiale qa in compositoem pyriæ non intrant... 3° quia aliqdo etiam
subjungitur verbis activis

Quando jungitr nominibus substantivis, si elidit ę minutum, signat
magnitudinem: si non elidit signat multitudinem vg:

onnenhsannen grol grain de blé onnenhsanneaz de gral grand et etc de alp
onnenhaïsen quantité de blé
enksarsannen grande couverte
enksaraïsen. quantité d'estoffe, de couvertes

Quando subjungitur verbis activis quæ signant ipsum esse personarum,
retinet ę minutum, et tunc signat multitudinem... lu dicet
onseïsen ꝟ onsegenhende quantité d'hommes
echiaahaïsen quantité d'enfans ꝟ echiaaharsennen
Hondarentaïsoin quantité de cerfs... tionnonksaronteïsen quantité de bœufs, vaches

Quando subjungitur verbis objectivis qua signant qualitatem, signant
magnitudinem illius qualitatis vg

andoronksen chose fort considerable, de grande importance, d'extreme consequence
haatandoronksen. il est un personne fort considerable

Quando subjungitur verbis activis, signat in agente excellentiam,
perfectionem, et scientiam faciendæ actionis, subjungiturq; illa ta finali imperfecti vg

aaschekésen ę. etre bon Canotier. etre bonne de nage ahaaschekésen il est bon Canotier.
handionhonksen. il est heureux en tout ce qui fait soit a la peche soit à la chasse
istionhonksen tu es heureux a la peche &... tu es un bon pecheur, un bon chasseur
hateratakésen il est tres courageux, hardi au combat
hatieronksakésen il est tres fort, tres robuste... hatieronksakésennen il etoit &
hahiatonhonksen. c'est un grand nageur, habile
hatriokseïsen c'est un brave à se battre
taratatkseïsen c'est un homme qui court extraordinairement vite
harihondatkseïsen ꝟ harihondatksennen c'est un grand capitaine
videri in hil examplis ęannen jungi imperfecto ..... excipe tamen
okiïsen ę. etre riche... quia caret imperfecto

ȝ....kaonhen. henk, hentak, hen, herde ꝙ. (remplacer une personne
de a maniere que ce soit perdue, morte, tuée ꝙ)
t'aceaonhen d'aglaï ontatetiro ęhen. il faut que je donne du monde en la
place de nos gens qui sont morts
etiak ibo te saęonhen. il a bien donné du monde en leur place
t'ontahonaonhentatie hechen ęhen (on a remplacé hechen ꝙ) ils reviennent avec
des captifs pour mettre en la place du defunt hechen
aboñaonhen ꝟ aboñatęonhen haondechéte ęhen. on a donné du monde
en la place du defunt haondechéte

ks-atatakonhen recip. dem signat ꝙ precedens
agnonate. dex'andare ks-atatakonhen ꝟ t'aïontatakonhen d'atrioę
aglaï ontatennanhonk ęhen. Les gens de ce pais ont coutume de
remplacer leurs parens morts dans le Combat. –

ks-atakonhen ę. deponens. caret sing... 1° signat 2 personnes
etre l'une celle qu'on met à la place de l'autre, et l'autre celle en la place
de qui elle est mise, ꝟ ique onlaondetron utrique mittit in locum
hachiendsannen ęhen atiatakonhen il fut mis en la place d'un Considerable

96
te hondatakonhen il a été mis en la place d'un considerable ..... 2° Signat. gratificr. un chose etre en la place d'une autre. venir la place, avoir été donné pour elle. etre le prix qu'elle a coûté. un chose valoir l'autre vg. Enkara
Taaten akiatakonhen ? te hondatakonhen ? qu'est-ce que t'a coûté cela ? qu'a t'on donné pour cela ? couverte

6 ... aonhenkxi ş. etre accablé de sommeil qui fait bailler et bailler la tête ... ongonhenkxa je m'endors ..... vde qannienkxi.

7 ..... aonhentakxi . kxa, k, kxande ℞ tourner une personne couchée de l'autre côté
aakonhentak
alkati haeonhentak tourne moi, couche moi de l'autre côté
haakonhentak
alkat haeonhentakxi il m'a tourné de l'autre côté
heakonhentak
alkat heleonhentak tourné de l'autre côté

x ..... akonhentakxi se tourner soi-même et se coucher de l'autre côté
alkath sen aakenhentak que je me tourne de l'autre côté.

8 ... aont (dic aniont) C ect: avoir la tête le devant de la tête tourné de ce côté ... eaniont devant moi ... chieniont y echeniont devant toi, ceux-là chaniont devant lui ... esaniont devant elle chationt devant devant eux
Relege
aontakxi kxa, k, kxande (Cum de dual: Se mettre devant ce, lui ôter son jour ℘) se presenter à ce en face, front à front, tête à tête
te hiaontakxa il se presente à toi face à face, il se met devant-toi
ennonhien t'elkeontak vide ne te presente pas à moi face à face
hinc derivata te aonta tête, et aonchia village ..... Nota et illud
te hiontachra valde ce sont ce intimes amis qui n'ont qu'un même sentiment, une même pensée ..... ce sont 2 totes en un bonnet

x ..... aont Signat. perpetuitatem rei seu continuam durationem, perennitatem sternitatem, immutabilitatem, rem irrevocabilem .. pour toujours
a te saont. c'est pour toujours

x ..... akont Signat. passive aut neutraliter: Demeurer à perpetuité, à jamais pour toujours dans ce état ou l'on est actuellement: y entrer ou y entrer pour n'en pas sortir: in hac Signasc additur parla totalitasi te v ak (utere activo, quia passivum est ambiguum ℘)
abakonten ? ahaelaba (Le voila qui commence à être pauvre ℘) Le voila pauvre et misérable pour le reste de ses jours .. Dic: a te saont
atonkonten (de esaont) d'agrihsanderalkon d'onn'acatenha n'ondechon C'est pour toujours quand les pecheurs sont tombés dans l'enfer

x ..... kaont ka ten, tande ℞ ect. jetter à roid mord, le tuer tout d'un coup ..... trop pouller à bout
Stanta te honaont . on ne les pas tué sur la place
abaoonten il l'a jetté tout roide, sur les carreaux
alkeonten tu m'as donné le coup de la mort ... tu m'as poussé à bout
Steniatba te songsanba n'ondechonronnon d'onne agrihsanderaj
hatkonnhachonnionk d'aserhon . a te xeontan etei tate
onne sendarakxande : hoserdakon ibochien songannhal onganduonragon
idatonk . xa hatter . athrihsanderaj

t ..... akont . ka ten tande C ect. se mettre à dire ou faire à ce
Sakonken incipe ... t onn'aakonten voila que commence ... je vais commencer
in hac significatione sapissime additur parla mensi à loco vg
annen onkachiakontent ? .. onkxati entaakonten y ekxaakont . quand as tu commencé ? .. il y a long temps que j'ai commencé
onkxati etiokont il y a si long temps que cela a commencé
Boia iventaannen ekxaakontak chia satrexati . il y avoit plusieurs jours que j'avois commencé quand tu t'es apperçu

addit: parla Atie ad signandum: Continuer Le discours ou l'action
Sakontatie Continue ton discours ou ton action
addit: parla finalis kši ad signandum: etre Le 1er à commencer, par ou
en commencer commencer par e c par e endroit : en tel ou tel temps
à telle heure. Duiturq: in infinitivo akontaksi-ksa,k-ksande ç
vaoten chikontaksa ? par où commence tu?
xondaie echiakontak tu commenceras par Là
vaoten hondakontaksi ? par ou ont-ils Commencé
okontaksi au Commencement ... * okontaksi ehen c'etoit au Commencement
ondaie d'okontaksi : Le premier : celui par ou La chose à Commencé
oridaie ehakontak c'est Lui qui Commencera Le 1er
etiokontaksi ... a la 1re origine du chose! ... * etiokontaksi ehen c'etoit à
akontaksi. Otr ë relative : * hechon ontahonakontak : on a
commencé par hechon. ~

akontandi 9. f bat Commencer e c pour e , à e ... * haakontat
Commence pour moi vg: cette chanson
satkek haakontandik : il m'a donné une bourde vitr

*... aont . t .... tas ... tas eenk x tache C in Comp: jungitur cum
diversis nominibus ad significandam permanentiam, stabilitatem, firmitatem
continuationem : ~ vult autem nominibus qæ Componuntur ipsis parlam ç
aut parlam totalitatis te seu a te
ehatewendaont il executera La parole, il ne se dedira pas
ehawendaont c'est un homme de parole : qui ne se dedit pas de sa parole
ehaataont Cela pour toujours qu'il s'en est allé
ahaataontas abs qu'il s'en aille à La bonne heure pour ne plus revenir
ehaataontas il s'en va pour ne plus revenir
karihsaont (c'est pour toujours ut sic 9) c'est une chose irrevocable,
immuable, sans ressource, irremediable, irreparable
cum parla ation signat entrer dans un mouvement d'ou il n'y auroit point
de retour, dans un etat d'immutabilité
ehaataontation il est parti pour ne plus revenir
Dicitur e activa akiataonten. tu m'as donné un coup mortel, tu
m'as blessé d'une blessure incurable ; tu m'as poussé à bout

aontandi inch: q est er int Comp: ulsi est in aor: fut aff et neg hand
seio an in aliis temporibus usurpetur ... a Sean ichien te honandagrandi
d'ahonaie ielst henderhonhonk ennonchien ethonnhes : ahondatasade
ba. thotindienrstennen haonhsa ichien alaondagraha d'aherhon
aanlaatatonnhont atoen Thotatennhonti : onn' akarihsaonten d'thonnhes
Sean anniaten te thenhconehre . Car qui ont fait mourir jalut n'ont
pû en venir là dans La pensée ou ils etoient, qu'il n'eut plus de vies c'est
lui meme qui a eu tant de pouvoir sur eux voulant se resusciter soi-meme,
en effet il s'est resuscité ; il est vivant pour toujours d'une vie sans
qu'il doive jamais mourir plus mourir

g... ahaon: est Comp: triplium hb significationem ... 1° Signat portare e c
ferre alicui vel ad locum qi designatur ; ita ut dum dit arq: habere simul se : porter
avec soi : sur soy, dans soi, dans les mains ... 2° Signat cum ru ad locum ad quem venitur:
apporter e c d'un lieu dou l'on vient ... 3° Signat cum ru ad locum ad quem
accuditur : porter e c au lieu ou l'on va —(vide in gram.)
Quando signatu portare sur soi hb pr tehsa imp: tehsak je porte. I. assis sur moi
pro praeteriti mutuatur saa tempora ut enham.
imper ... Sehsa portes sur toi ... Hihsa portez-vous
fut. aff ... echsa je porterai sur moi ... kehsa j'apporterai sur moi
fut neg: stante ehasile je ne porterai pas stante kehasile je n'apporterai

98

vel Iumendum ℔ à prat. perf. Stante ҳaẹhaon. je ne porterai pas .... Stante ҳaẹha
je n'apporterai pas

* optat. te ẹhsa Son plaile à Dieu que je porte Sur moi. * te ẹhsak Son que jeuse porté
* Modus pot: v idem qi in duabus, aliis qa Sequnte Significationibus. * ac mod pot redeundum ad hyp
indicativi.

Quando Signat apporter e c du Lieu ou Lon vient en celui ou l'on vient, Seu habet
Prat: ẹhasi j'apporte de là .... * imp: ẹhasind j'apportois de là .... * perf. ekʂaẹhaon j'
apporté de là. * pluq perf ekʂaẹhaonnen j'avois apporté de là .... * aor: ontaẹhʂas
ontaẹhasi quasi in facto v. onn aẹhasi quasi in fieri ultimo durante .... * fut: aff
ekehesa v ekehasit .... * fut neg: Stante kehasite v Stante ҳaẹhaon

* imperat .... * atehsa apporte de là ici .... * atihsa apporter

* optat .... prat. te ẹhasi Son plut a dieu que j'apportasse .... * imperf te kehasind alen
plut a dieu que j'eusse apporté pour Lors .... * perf. te ҳaẹhaon Son plut à dieu que
j'eusse apporté présentement .... * pluq perf. te ҳaẹhaonnen Son plut à dieu que
j'eusse apporté pour Lors ..... ex his 4or temporibus patet imperf. et pluqm: perf. coincidere
quoad illum. Licet vocibus ipsis differant

* Mod: pot: .... * prat: aontaẹhsa v aontaẹhsit j'apporterois .... * perf aontonẹhaon
j'aurois apporté présentement .... * aontonẹhaonnen j'eusse apporté pour Lors .... *
fut prat: mixt: ekʂaẹhaonk. j'aurai apporté

Quand Signat porter e c dans Le lieu ou Lon va. Seu inflectitur:

* indicat: .... prat: chi aẹhasit je porte au delà .... * imp ẹchasind v ẹchsitandend
je portois au dela .... * perf. chi ʂaẹhaon. j'ai porté au dela .... * pluq perf:
chi ʂaẹhaonnen. j'avois porté au delà .... * aor: Seu tempus loc: chi onn aẹhasi
voila qui je porte là, que je vais porter au delà .... * fut: chi eẹhsit je porterai au
dela .... * Stante ẹhasite je ne p. Stante ҳaẹhaon

* imper .... chi atehasit porte la au dela .... * chi atihasit porter au delà

* Optat .... * pr: te ẹhasi .... plait a dieu que je porte au dela .... * imp: te ẹhasind
alen plut a dieu que j'eusse porté là pour Lors .... * perf: te ҳaẹhaon Son plut à
Dieu que je portasse là présentement ou plaile à Dieu qu'il se porte là avec le temps
ce jour .... * pluq: perf: te ҳaẹhaonnen Son. plut à dieu que j'usse porté là vg
maintenant, aujourdhui, hier, pour lors.

* Mod: pot: pr: chi aẹhasit qui je porte loin v je porterois loin .... * perf
chi aonẹhaonk jeusse porté présentement là loin .... * pluq: perf: chi aonẹhaonn
Seulle porti la loin pour Lors .... * fut: prat mixt: ekʂaẹhaonk j'aurai porté la loin.

ẹhasiti ta, t, tande ℭ etc. vg: porter en e lieu. ou apporter de e lieu
ẹhasitannon mult: porter ou apporter quantité de chose
ẹhasitannon mor: aller porter ou apporter .... ẹhasitandelon mor:
ẹhasilenni v atatehasilenni ſ sit ℛ porter ou apporter à e. * hetehasit
porte lui cela .... * atendechienhasis apporte moi cette robbe (al enhasilenni)
ẹhasilennihon v atatehasilennihon. he ha hele ℛ mor: aller ou venir
porter e c à e .... * ataẹhasilennihha (va me chercher cela) vient m'apporter cela
ataẹhasilennihha vient nous apporter à nous ℒ .... * atayahasilennihha vient nous
apporter à nous pluriurt.

* .... enhaon in comp (pro ẹhaon etc) valt hr inflectiones juxta tres
Significationes de qbs supra .... illud ℣ Subjicio, qd Sape in Sermone occurrit: Scilicet
ẹatenhaon. mener ou amener en e lieu .... etre Le Sujet qi L'oblige d'y aller ou venir
quando Signat: amener en e lieu .... * pr: ondaie ajatenhasi voila ce qi m'amene ici
imp: ondaie ajatenhasind voila ce qi m'amenoit ici .... * perf: ondaie ekʂajatenhaon voila
ce qui m'a amené ici .... * pluq: perf ondaie ekʂajatenhaonnen voila ce qui m'avoit
amené .... * ekʂajatenhʂa v ekʂajatenhasit. cela m'amenera.

quando Signat mener en e Lieu .... * ondaie onjatenhasi voila ce qi me mene là ....
imp: ondaie ʂajatenhasind voila ce qui me menoit là .... * perf ondaie ʂajatenhaon
voila ce qui m'a mené là .... * pluq: perf: ondaie ʂajatenhaonnen voila ce qui m'avoit
mené là .... fut aff: ondaie ʂajatenhʂa v ʂajatenhasit voila ce qi me menera là

enhasilis c v ℛ. in comp: (vide ẹhasiti
enhasitannon mult: et mor (vide ẹhasitannon
enhasilenni ℛ. (vide ẹhasilenni
enhasilennihon ℛ. mor: vide

10... ąharèn ç er ş in comp: etre percé, ouvert, avoir del ouvertures.
ekannonchiaharenş à l'endroit où la Cabane est ouverte (id est) la fenetre
etiotenrahären ş. a l'endroit ou la pallissade est ouverte (id est) à la porte du village du fortifié
enksaraharen habit, couverte de trous
ąharenchon ç multt. etre percé, ouvert en divers endroits, de tout coté
ąnonchiaharenchon cabane qui a del ouvertures de tout coté

s..... ąharonį ... 1° act: percer, trouer, ronch, ronį, ronche in comp..... si in facto: etre percé, ş. innien ţki, ik eŋk in comp:
hoataharonş son corps se perce d'apostumes, d'ecrouelles, de toa taronş
ąndechiaharonį percer la glace, hondechiaharonţ la glace est trouée
ąharonchon y ąronchon pl: ont ei chonnion Mult: se percer, se trouer de tous coté

s.....ąharonkśi ronk ronk ç in comp: boucher ... * Telitaharonk bouché d'ecorces

*..... ąharonţ percer ..... * ąharon etre percé

*..... ąraį er ąronį ... percer ... etre percé (vide suo loco)

11..... ąheken ç ... etre pareilleux, sans courage au travail ..... etre avare
hąheken c'est un pareilleux ... * hatihekent ce sont des g... * ihatihenta de petits g.
ąhekendi kent kenha kenche ç ect inch: devenir pareilleux, lache au travail
ąhekenti ba, t, tande ą. rendre pareilleux, faineant
ąhekentáksi caul. rendre par telle raison
ąhekencha parelle, faineantile, personne paresseuse ... * ąhekencha ilaïos
La parelle te tue ... * ara bo ti hahekencha c'est un fra... e pareilleux
s..... atatehekenşenni ş kent ç. avoir balle opinion de soi ... paroitre
soi-meme mepriſable, vil, abjet, se mepriſer, s'humilier dans soi-meme
atatehekenşenniti ç. se mepriſer soi-meme pour ę imperfection, defaut:
taoten chiatatehekenşennita pour ę. sujet te mepriſe tu toi-meme

12..... ąhenron. henri, henrend, henr ....., henrele ç. faire un cri de nouvelle
un cri d'avertillement; un cri d'appel. * achietek ehnrenţ. on fit faire un cri
ontahahere il vient faisant un cri (akaor ontahurenre on fit des cris lugubres, nous avons été tués)
ąhenrecha cri in comp:
ąhenrechstandi tal taha. tache ç. le 1er cri d'une nouvelle arriver et se faire
annen haone ąąhenrechstaha. quand est-ce que le cri de la nouvelle est arrivé
* kahenrćti ba, t, tande ş. mittere vocem cum impetu: faire un cri comme
font les oiseaux vg comme un coq qui chante ..... crier après ą. a haute voix
comme on fait quand on l'appelle de loin ... * akohenrét il cria fort haut
ste ohenreha oksélen. le coq chante
die onne ahattaha oksellen onne tsorhenha

13..... ąhenśaen. en, ennen, enk e ç. ect et algo int: (etre dispos, alerte
leger ut lic g) avoir de la force, de la vigueur pour marcher. V.... additur i ds
initio; et ha pot positivum in fine, et dicitur i ąhenśaena etre fort leger.
eksahenśąenk d'elliksatonnhont nous serons legers et agiles quand nous
reſſuſciterons vel eksahenśąenka a praesenti ksahenśaent, addito s pluralitatis
in fine; unde imperf: ksahenśąśka
ąąhenśąenk isaia de jerome que mon Corps prenne un peu de force, qu'il
ait un peu d'action et de mouvement. peu de vigueur pour pouvoir marcher
ąhenksait (valet ces petites particules qui restent au calumet après avoir fumé (tuer etc))
aronsąhonahenśąenk notre canot seroit leger. valet
ąhenśaenśti ą. rendre ę. leger

14..... ąhentet ç ... etre d'un mauvais naturel: mechant, malicieux, malin, libertin
fripon, qui veut etre maitre de lui-meme, vivre à la volonté, etre independant
suivre les passions ... etre un mutin, un seditieux, chef de parti pour porter au mal
hahentét il est de guerre

100

ąhentẽtandi, tat, taha, tache C inch: devenir libertin mechant
innonchier · echiahentẽtaha ne devient point mechant
chahentẽtaha il deviendra un vaurien &c ..... « puto derivatum à ląnti ąhenton

15.... ąhenton valet · te ę tet, tend ę tetkṣa, t ę tetka, tete C. aller ou venir devant, etre le 1er ..... « tehenṫ va le premier .. « tasehent revient en
tẽ 1er ... « atehenṫ vient le 1er ... « ronatahenṫ revient le premier
chahentend · il alloit le 1er.

ąhentẽti ba, bas, tande C ecs et int préferer a c.c. la mettre le faire
aller devant les autres dans son esprit; lui donner le 1er rang; en faire son principal
ennonchien echiehentetas aseątisagn · ne fait pas ta 1ere necessité de l'eau de vie
chiehentetą rhiaviẽron? lequel des deux aime tu le mieux

atrikentẽti ę atrihentẽti · faire son principal de c.c. la 1ere necessité
enbaie tken tatrikentetas faites je vous prie votre principal de cela
.... atatehentẽti · Reciprocum · s'entrepreferer
oniatehentẽtha · ils s'entrefont des honnetetés, des civilités, des complimens
les uns aux autres pour passer le 1er, ils s'entredonnent le 1er pas, ils
s'entrepreferent les uns aux autres .... « Quod si in voce ę reduplicativa per
omnes mrol inflectatur, signabit ẽ: le preferer soi-meme aux autres, faire
l'entendu, prendre le 1er rang la 1ere place (dit in primis de distributione electa)
okendiati chiatatehentẽtha tu fait bien de l'entendu

ąhentetandi ę ten Ą. preferer un chose à une autre pour ę
tąchentetes ten .... presen moi (donne moi plus de mon cadeau &c)

16.... ąhentsai · stat. ha, ąt... ąplat peter, faire un pet (ventris emissionem)
hahentsas il pete ... « hatihentsas : ils petent —.

17.... ąhelen C valere · etre fort, vigoureux, robuste ... usurpatur ę in illa negativo
te hahelen il n'a point de force : te shahelen il n'a plus de force
te skehelen · je n'ai plus de force

ąhelensindi · devenir fort, robuste ę prendre des forces .... pr. et imp. ha
si in ulu, nisi allumatur parla hatie dicaturą pro pr: hrsindihatie · pro imp:
hrsindihatiend .. ę hrsiha .. neg hrsiche ę enhieronkṣa
ohelensindihatie elle devient forte, en santé, reprend ses forces
ohelensindihatiend elle devenoit forte .... « ohelenhrsindi elle est devenue forte
ohelensindinnen elle etoit devenue forte

18.... kahetaton valere · faire bien, proprement, joliment, avec adresse, delicatesse
faire artistement · on onk onde .... (de ateienmondi)
te hohetaton il a fait cela en maitre.

kahetatonnion mul
kahetatondi ę tonhons Ą. faire ę.c fort exactement, avec justesse à ę
tąchetatonhons · fait cela delicatement, de bon mieux - - - - - - - - - - « h
te ǫnhetatonhons · je te le ferai de mon mieux

19.... ąhetsaron onk, on, onde Ą. exhorter e. l'encourager, l'elever
l'animer, le porter à vouloir faire ou ne pas faire ę.c ... le fortifier (ab ąhelen)
ahetsaronnon ę ąhetsaronnion ę ąhetsaronnonnion Muls. Ą
exhorter tout le monde
ąhetsaronnon ę ahetsarondelon Ą. Mot: aller ou venir exhorter e.
ąhetsaronkṣi Caul. Ą kṣa kṣanda · exhorter e. l'encourager par tel motif, raison
ou moyen ... sur telle matiere
ąhetsaroṅdi ę ronhons Ą exhorter e., le prier pour ę. autre, intercéder pour
lui servir de mediateur ... relatio Cadii in personam pro qua rogatur: non in ploem qa rogatur
« .... atatehetsaron Recip: s'entrexhorter les uns les autres .... item s'animer s'encourager
soi-meme
« .... akehetsaron onk, on, onde C exhorter: ut licet ubi nullam involvunt relationem
akehetsaronnion mult: exhorter souvent en divers endroits

aketsaronnon et aketsarondelon mot aller ou venir echarter
aketsaronkhi caus 3ep: echarter par q motif, raison et moyen sur telle matiere

2o. ąhiaton enk. on, onde ☾ act. ecrire
ąhiatonnon et nonnion Mult. ecrire plusieurs choses... differemment
ąhiatonnon et tondelon Mot: aller ou venir ecrire
ąhiatonkhi ksa ksande ☾ caus: se servir de q ☾ pour ecrire ... ecrire sur telle matiere, sujet ... ecrire pour tel fin
ąhiatonikon freq: ☾ ecrire souvent
ąhiatondi f tonhont R... 1° ecrire q ☾ à q, la lui mander par lettre. 2° ecrire, composer pour la posterité .... 3° ecrire pour q qui ne sait point ecrire. 4° faire credit à q. Lui donner vendre à crédit (Qa viderunt hurones hua nomina scribi à gallis et referri in libros qd et quum qlq debent ut suo tempore debita repeterentur) ad ulm: lui ecrire la vente qu'il demande et qu'on lui accorde
taąhiatonhont faire moy credit .... a. satąierisen de ąnhiatondi. paye moy ce que je t'ai donné à crédit

ąhiatonsan sal sa sahe ☾ effacer l'ecriture, payer ce qu'on a reçu a crédit
sehiatonsa d'ąnhiatonhont. paye moy ce que je t'ai donné a crédit... a eloigné
sahiatonsan de ąnhiatondinnen. voila qui est bien, tu m'as payé ce qui te me devoit
ąhiatonsahe de skehiatondi me voici je te viens payer ma dette
hañendachen te hahiatonsat de honahiatondi. c'est un mauvais payeur. il ne s'acquitte pas de ses dettes
etiôton de sahiatonsan il manque q ce à ton payement

ąhiatonsati ba. t. tande ☾ payer ce qu'on doit par telle chose &
se satonk daąhiatonsa n'ąnhiatondi. te sąie... ondi d'ehiatonsaba haoten je ne sçaurois payer ma dette, je n'ai point dequoi payer

*... ąhiaton è ulurpatur in infinitivo ad signandum: etre marqueté moucheté... ecrire &
sahiatonka d'jaon de liche dont la peau est marqueté (non ilgo: aąndaniąsa
x.... atehiaton pall.... 1° in fieri s'ecrire, se marquer, s'imprimer ☾ ... 2° in facto: q ☾ etre ecrite marquée, imprimé ☾.
atehiatonnon multo in fieri ☾... in facto ☾ * otehiatonnon Fr. cela est ecrit en plusieurs endroits, en plusieurs façons
atehiatondi f tonhont R. pall. ☾ q ☾ se marquer, s'imprimer, s'ecrire à q. dans son esprit dans son imagination, la memoire ... * ongahiatondik altrinsitha ikseąnk. tout ce que nous voyons s'imprime dans nous

*... ąhiatonchra (f. ąhiata prendre) ecriture, livre, papier &
ąhiatonchasatti belle ecriture ..... * ohiatonchachen vilaine ecriture
hahiatonchañenkhi * hahiatonchateri il sait lire ecrire
ąhiatonchstrahsi * ąhiatonchaienton lire un livre une lettre
ąhiatonch'ondi faire q ecriture, une lettre, un Livre
ąhiatonchonnianni q. la faire à q.
ąhiatonchikhiai achever d'ecrire

21.... ąhīsat S. act. etre tortu .... * ohīsat ichien xondaie. stante veriheri cela est tortu, n'est pas droit ..... hine ąhiochia * ąiochia idem
ąhisaxsi xsach, xsatksa, ksa * xsatka, xsache ☾ * R. et sinus: tordre, plier, courber... * stante ohisaxsi il n'a pas courbé cela

*..... ąsat in comp (pro ąhisat act) etre plié, courbé tortu (v. p. 159
ietiaontarasat. une baye, un cul de sac: là ou le lac est courbé

ąsaxsi tordre, plier, courber. in comp
aikendiasaxsa tu m'as tordu, preslé le doigt
ttsentasaxsa tordt ce baton
stahiasaxsa forme ce couteau du seinrenchrasaksa
saterachiasaxsa plie ton bras (al. atriachia pall: ąiachia)
ąsatandi sal. taha, tache inch: ☾ devenir tortu, plié, courbé... se tordre, se plier, se courber
a-hiksatandi pro achitasatandi se faire une entorse au pie. hochiksatandr il sut

102

ethiachikstaha ... tu te feras une entorse au pié

aęndiastataha je me suis fait une entorse au au doigt

ąchingotakstatandi ɣ (achingokstatandi non) pro achingotastatandi ... le faire une entorse au genou au jarret ... ɛ aęchingotakstatandi ɣ aęchingotakstataha je me suis fait une entorse

ąsati in comp. ba. ɣ. tande . Courber

ąsaton in comp: etre plié, courbé ..... plier courber

ocingaton pro ocendastaton ... arc bandé, plié ... ɛ Scendąstaton bande l'arc

ąsatonsan dette ... ɛ Saensatonsa debande l'arc ... retirelle la akstendastatonsan donner de la trompette donner plusieurs tours à la vis

..... atesaxsi ; innon ik, ik eynk S. est ce ini Cest vous pas ... se tordre se plier se courber ..... etre plié, tordu, courbé ... ɛ otesaxsi cela est tordu, plie, courbé ... ɛ otesaxsinnon otesastsik ... tu te tordras eynk

ōteshiltasaxsi se courbi . –

okrsiltąsaxsi

22 ..... ąhīsten S. in comp: etre souple, maniable, traitable, docile à l'accoutumance uni, poli ..... et par translationem seu metaphoram: etre doux d'esprit, humain, debonnaire, benin, accord, affable, civil, courtois, complaisant, obligeant, engageant, caressant, gaignant

oksahisten Soulier souple, maniable

ondihahisten Cuir souple

ąnnonksahisten S. etre d'une belle humeur, d'un naturel, d'un genie, d'un esprit doux

tesannonksahisten ɣ te annonksahisten je ne suis pas de bonne humeur

ąannonksahistenthandi, ɣ atastennonksahistenthandi S. faire bonne mine, bon visage, bon accueil, des amitiés des Caresses des civilités des honnestetés des Courtoisies, des compliments à e. de recevoir auec des temoignages de joye et de bienveillance, auec un air et d'une maniere obligeante ... ɛ Sonąannonksahistenthandik (il nous a fait bien des amitiés ɣ) il nous fait des yeux doux

x ..... ąrsten (non) dic ohīsten pro iroquois

ąrsten est ce ini (idem q ąhsten) etre doux, mollet, souple, maniable ... et metaph: etre d'une humeur douce, aimable &c

orsten n'ondaie cela est mollet ..... ɛ hotirsten ils sont d'une humeur douce

ondehsarsten ... une peau souple, Souillée, maniable, douce, bien pallée

ąrstenshi ba. ɣ. tande Caus ... rendre doux, souple, flexible, maniable ... adoucir

ąndehsarstenshi patter bien, amolir, rendre une peau maniable, Souple

stehsarstenshi rend cette peau souple

ąatarstenshi flatter e. l'amadouer ... addoucir e. en colere, l'appaiser

honaatarstenshatu on le flatte, on l'adoucit

arihsatstenshi addoucir la chose ... ɛ akarihsarstenshi ... il a adoucy la chose

ąrstenthandi est ce ini q. adoucir e. c à e. la lui rendre souple maniable

tandehsarstenshen . rend moi cette peau souple, maniable

23 ... ahochon chon, cha, chonche ... peler une ecorce (vulg)

ąhochąsenni ɣ. chat (peler pour e. ratchochons pele moi

24 ..... ąhsachon S. etre nud (vide ąhsa) – hotsachon il est nud

ąhsachonsan vas va vahe dette . depouiller e. honąahsachronsa entre

ąhsachontienlenni ɣ enksarontienlenni q. vetir e.

24 ..... ąhsaę nea est (et aę in comp) frapper sur e. c. la batre (or Sorete ... dum hic ibi percutitur inquit autem Or angsaę q. vide suo loco

ąhsaętti ba. ɣ. tande S. battre e. c donner dessus, la frapper auec e. autre, battre la mesure au chant ... ɛ achiehsaęti il faut que tu batte la mesure

ąhsaętandi ɣ ten . frapper, battre la mesure pour e.

ontatehsaętandik

..... ąngsaę est pro ąhsaę in comp ... battre e. c ..... item: etre poltron ... (vide suo loco) tchingsaę tu frappes dessus ..... ɛ hangsaę poltron ... engsaę des poltrons

ąngsaętti . frapper sur e. auec une autre ... ɛ ondaie tengsaętta marteau ce auec quoi on frappe sur une autre

25 ... ahsaį sat, vas, vate in comp epoussetter e. c, la secouer, en oter la poussiere ... la balayer &

enksarahsaį (epoussetter un habit ... ɛ thiksarahsaį nettoye ta couverte

ąatiksarahsa hą

askarahsai balayer l'endroit ou l'on est assemblé vg la maison l'eglise, la nature
sekarahsaf nettoye ce tapis.
atiatahsai ... 1° l'epoussetter soi-même, le nettoyer ... * satiatahsaf se laver, se
poussiere de dessus toi, epoussette toi ... 2° metaf se purger, se justifier, se decharger de
ce soupçon, de cette acculation vou que l'on a fait ou que l'on pourroit faire
ahsali caus ... * askarahsala balay
ahsaindi f sen R. secouer à e. * tai kwarahsalen secoue ma couverte

26 ... ahselen set, sele C ecr gratter, doler, polir, unir, applanir e.c; en oter
les inegalités, ce qui est raboteux ... * ighset je dole
ahselon. aller faire, accommoder, gratter, doler ... * hotihselon ils sont allez le
ahsetsindi f hselen R doler à e. * tahselen dole moi (Relatif 3pr in compl)
ahsetsindihon R-mot ... * tahsetsindiha va tin me doler des ecorces

* ..... aselen in Comp: couper en dolant, doler en coupant.
akaiaselen v akarasselen (cuen) faire des coupeaux des morceaux de bois, les doler
en frappant dessus ... * chiakaiasel. v chiakaiasel. tu en fait, tu les dole (cet akara coupeau
aselon et aselelon mot se, sa, ses. aller ou venir couper et doler (ces divers lieux)
akaiaselon v akaiaselon aller couper et doler des morceaux de bois
ahsenaraselon. aller ou venir doler une planche, la rabboter
aselon et aselonnion mult doler plusieurs, ou la même plusieurs fois
achiokwaselon v atraselon R. fouetter e. frapper souvent et redouler divers coups sur les fesses
asetsindi f selen R. couper e.c à e. et lui doler
hashsenaraselen. il m'a coupé et doli une planche
asetsindihon R-mot ... * aller couper et doler à pieces de bois à e.
ahashsenaraseltsinhiha qu'il m'aille couper et doler e planche, madrier &c

27 ... aiaherdi hent, henk, henche S ecr ... * oiahent le pot tout ... * ferre
non. inusit in Comp: dit tamen: asoxak schien iotinnen, asatiaiahentkwa. elle
semblait en avoir un pressentiment. la chair lui fremilloit
aiahati ba. f. tande C faire bouillir ... * seiahat fait bouillir le pot
aiahatannon mult faire bouillir plusieurs chaudieres
aiahataksi caus faire bouillir par le moyen de e.c
aiahatandi R. f sen faire bouillir à e ... * tasiahaten fait moi bouillir le pot
aiahasenni f hat S le pot bouillir à e ... te sasiahasenni ● non pomme bouillira pas

28 ... aiai (v aai) at ai axe C ecr couper, rompre, briser, casser ... * Nai
coupe cela ... * Nias couper ..... * ahattai ils ont coupé
aiaxon v aiaxonnion mult rompre ou briser plusieurs choses (v aaxon
aiaindi v atatiaindi f alen R couper e.c à e ... * tajaien coupe moi (v aaindi
aiaxondi v aaxonniondi f xonhont R. sen atatiaxondi R. mult. couper
plusieurs choses à e ... * alaaxonhont Raghoniasan ghen. il leur a coupé, brisé
tout leurs canots.

* ..... iai at ai axe in Comp (pro aai ecr). couper, rompre, briser (cum fuit derivatus
kachiai (forte ka-achiai) rompre un chaudron de cotton ti klichiai. rompre
annontsihiai couper la tete hoiaannontsihiai on lui a
aonrihai v aonrisai couper la main hoiaonrihai on l
onnhiai allonger les jours = haaonnhiai lui rendre ennonkwala son temps de vie le rendre
niondaie ontatennonkwaiaxonkwan c'est avec cela qu'on coupe la tete (calle-la tete)
ka-entiati la tande. mourir subitement le jour etoit court, en C
..... atiai at, ai, axe C pall-ecr et le rompre. asahiai cela l'a rompu
atiatkon freq S avec lujer à le rompre à sa coller. avec fragilité
oiatkon schien n'ondaie cela le rompt aisément

atiaindi f tialen S. a.c Se rompre à c. xagtiaindik cela lui est arrivé à moi ;
xatiaxon et atiaxonnion. plusieurs choses se rompre. ou c. se rompre à plusieurs

atiaxondi ɣ atiaxonniondi f. enhors S. plusieurs choses se rompre à c. ou a.c se rompre en plusieurs

atiati caus vocil pall. .... 1° signat imperfonaliter passivè ɣ in fieri a.c se rompre s'interrompre par c endroit . finir, aboutir, se terminer Là-ba, tande C. bo ichien isatiaba la chose finit là ... x xa ichien isatiatak finissent-là ... x bo atatiaba a fini ... x bo catiaba finira ... x stan bo te catiatande ne finira ɣ .... ɣ in facto a c etre rompu en c endroit . en etre devenu le bout, la fin et le terme ou elle aboutit où elle demeure .. ti, tinnen, tik, tik cenk S. xa ichien iotiati voila le bout, la fin, le terme ou la chose est aboutie, finie, terminée, demeurée xa iotiatinnen c'etoit le bout ... x xa cotiatik ce sera le bout ... x stan ichien dela te otiatik cenk ce ne sera pas ici le bout ... x xa ichien aiotatik ɣ aiotiatinnen la chose eut aboutit là, en fut demeurée là ..... 2° signat personaler activè . faire qu'une chose se rompe, finisse, se termine par c endroit .. ba, tande C. x'ondaie ahontiaba ils en demeurerent là vg: brulant un captif jusqu'a tel endroit —

* Nota: ne confundat atiata derivatum ab ata cum hoc vbo atiati .. etsi enim dicrimen qd atiati signet finem actionis ; atiata autem finem magnitudinis ipsius pertinæ agentis et habet in ten, atiati vero in ba... bo ichien echiatiaten tu arriveras jusque là.

atiatandi ... 1° passivè : a c se rompre par c endroit S. bo ichien ongatatandik nous nous sommes arretez là (ad vbm) notre mouvement s'est rompu là ..... 2° activè rompre l'action de c, se lui faire cesser, finir . tandik ten, tandihe q ... x alongatiaten il nous a arreté, nous a rompu, fait finir notre action.

.....kaiai (ɣ kaai) af aj axe couper en deux .... x ti Has coupe le en deux .... x abatiaj ils l'ont coupé en deux

kaaindi ɣ ks-atatiaindi f alen q. couper a.c en 2 à c. ... x ti tajalen coupe moi cela en deux ..... (est ita de aliis derivatis vbi aiai legitur)

..... ks-atiai se rompre en 2 ... x aksatiaj cela s'est rompu in 2 (sic de aliis derivatis atiai ..... (unde te otiai . Montreal

*.....aiai af aj axe c ɣ q. (ɣ aai) tirer de l'arc du fusil, du canon ɣ sur du gibier, des hommes ɣ ... darder .... Si abl: sic conjugatur ... Sing: iiai. ichiat ihaiat ... Dual: aiat. itiai. ittiat. ihiat ... plur: agaiat, ikgaiat. ilkgaiat. hatiai. c'est (i notatum accentu acuto valde producitur) ... x ihsenta hatiat . ils tirent du poillon ... x co'hatiat ils tirent sur des tourtes ..... Si Rel: prater aiai habet atatiai .... x ndio Haj tire ... x hettaj tire sur lui ... x ihoiai il tire sur lui ... x ihaiai il tire sur elle .... x hattaj de haongaiai tire sur ceux qui tirent sur nous ... x onxiai on tire sur nous

.....onlaaiai ɣ onlas-atiai ... 1° tirer une 2de fois .... 2° se venger de ses ennemis . leur rendre la pareille, la reciproque ..... x onlahaonaj on s'est vangé d'eux ... x onlahoniziay on s'est vangé de lui

..... aiai ulurpatur ad signandum ejaculationem fulminis ... hoiai ɣ eboiai de hinnon le tonnere est tombé (qual: dicas) deus ɣ ejaculatus est tonitru

aiaxon, se xa xele mot: aller tirer des oiseaux ɣ ... darder du poillon ... x ajaxe ɣ aajaxe je vais a la chalte .... x ejaxa ɣ egiaxa j'irai a la chalte ... x elkiala ɣ elkeiaxa j'y retournerai (ɣ alkäixa ghonk je retournerai à la chalte des tardes ... x te jaxele ɣ te giaxele je n'irai pas à la chalte

aiaxelon' mot: aller à la chalte de coté, et d'autres

aiaxonnion mult. plusieurs personnes tirer .... tirailler sur toute sorte de gibier ... x agiaxonnien on a tiré les boetes . un decharge de fusil &

aiaxetkon freq S. aller souvent à la chalte des saiaskon-innen tu as

aiaindi ɣ atatiaindi f alen q. chasser pour c.... Lui darder du poillon

1045

taiaien 1st ṭaiaien 2nd dexa (aendidi[illegible]traha aendigenchen eo) tire moi sur celle fourche qui s'est pelé la haut .... hettaien tire lui ce gibier ... × hettiaien tirer-lui ce gibier ..

ąiaiṇdihon he,ha,hele, R. mots aller à la chalte pour e. × hetsaiṇdiha vas lui tirer du gibier ..

✱ ..... kaiaį jouer ..... Si signes actum Ludendi est g. ę į. innen, ik, ik eṇk × te hoiaį il joue actu ... × te hoiaįnnen il jouait ... × te choiaįk il sera à jouer ... × tanta te hoiaįk eṇk il ne sera pas ... × taot iontierha? te aęiaį que font ils? ils jouent ..... Si signes habitum et consuetudinem Ludendi est g. ę. al, as axe ... × te ęiat je joue, je suis joueur ... × te chiciach tu joue ... × te haiach il joue pas ... × te eiat a te iventaę etiaṇndataen on joue tous les jours dans leur village ... × tanta te haiat il ne joue pas, il n'est pas joueur ... × tanta te haiaxe il ne jouera pas ...

ti tiiaį jouer maintenant
kahetkiaį (seq. de paille) et kannonretiiaį duo Ludi species (le jeu de la fève et de la paille)

kaiatkon freq. ę. ... × okendiati te hoiatkon, a sentenhaon iherhe taiaį c'est un grand joueur, il veut jouer toute la journée

kaiaṇndi ɣ ks-atatiaiṇndi R. f. aien jouer pour e. ... × ti taiaien (sen) jouer pour moi ... × te honaiaṇndi on joue pour lui

20 ..... ąiannonte ę in comp: ne pas joindre, être entrouvert, fendu)
en
cokvaraiannonte habit entrouvert, qui ne joint pas bien
ąrendaiannonte rocher fendu, entrouvert
ąnnhvaiannonte la porte est entrouverte

ią
ąnnontati tait, tat, take in comp faire ouvrir, entrouvrir, se fendre
eandehvaiannontat cette peau taillera bel ouverture, ne se trouvera pas juste
ąenta onnhvaiannontati ɣ ąenta otennhvaiannontati (Mohawk) un baton tient la porte entrouverte
tennhvaiannontat entrouvre la porte (Dem go tennhvaąrennia tennhvstaągnk)

..... ąiannonton in comp chercher les ouvertures qi la peuvent trouver on ę. ; les voir, les regarder, ou en faire, lui donner des ouvertures .... onk, on, onde
ąsendaiannonton R. interroger a. l'examiner (qualificial) fouiller sonder la veine
hetsevendaiannonton interroge-le ... × honasendaiannonton on le questionne on l'examine
atendiongraiannonton examiner la conscience ... × tatendiongra'annonton (conch ta aoni)
aatarihvanderaį examine ta conscience pour voir si tu n'aurait pas peché
ąrihvaiannonton examiner une affaire ... × chrihvaiannonton examine cette affaire ... × aekvarihvaiannonton examinent cette affaire
ąataiannonton fouiller e. ... × hettataiannonton fouille-le

... ąrannonton est (pro ąrannonton in comp) fouiller ... × yannontonk je fouille dans ... chrannontonk tu ... harannontonk il fouille, il déloie, il remue, ex: une médecine ... × chrannonton fouille dedans ... × ṭaąrannonton fouille moi

ąrannontonnion ... (et ąiannontonnion emollum lupra) Multi

30 .... ąien (pro ąqien) iatkia iahe in comp manger
ąndataraien manger du pain ... × ttataraial tu mange du pain ... × tatataraia ɣ attatarka mange du pain
katsinnohkaien (pro te ątinnontaien) S. avoir mal aux oreilles (id est ?) ɣ
e. mal qui mange les 2 oreilles × te ṭaętinnonkaia j'ai mal
andoaien (pro andochiaąien) avoir mal aux dents (id est ąndochia dens) ɣ ąkonchia
aendagia j'ai mal
ąatatsaien manger de la viande ... × tehsatsaia mange de la viande
otsinnonak hosatsaiat Rel: Est vert (aonikyara ętiat) Lui mangent la chair
ąiendi ɣ iat R. in comp ... × (donikyaraiat ɣ ąnikyaraiendi) te hekyarai la couvre
(honhiatena . Est souvit m'on rongé mon habit

106
ąvattaïendi manger la chair de c.

ąiendihon et ąiendihelon R motus aller ou venir manger q.c à q.
atentenhaon onyenkvaraïendihelonk Hommiatena Les Iouris vont et viennent continuellement mengeant nos habits de tous Coté

ąiahon et ąiahonnion mult. manger beaucoup
ąiahon et ąiahelon mot. aller et venir manger ... de coté et d'autre.

Si.....ąïenhsi - vi, sinnen (cetera sumit ab ąienhsindi) ç et et mt ... Scavoir faire q. ç ; avoir la Science, l'adresse, l'habileté necessaire, et le pouvoir de venir à bout .... ę ęñienhsi je Scais faire cela ... ę ęñienhsinnen je Scavois ... in comp: jungitur cum nominibus earum rerum qæ discunter Scire
ąrihsañienhsi. Savoir faire les choses les affaires ... a etre au fait des affaires vg de la nature
ąndattanienhsi Savoir faire des chaudieres (et sic de aliis)

ąñienhsindi sis sitha sithe ç inch. ę apprendre à faire q.c ou l'avoir appris et en venir a bout dans l'execution ę chañienhsitha il apprendra, il en viendra à bout, il Içaura faire ... a Stante hañienhsithre - il n'apprendra pas jusqu'a Scavoir, jusqu'a pouvoir faire; il ne Içaura le faire, il ne pourra en venir à bout Stante vaęñienhsindi je n'en ai pu venir à bout .. je ne Içaurois en venir à bout ... a Stante ęñienhsithend je n'en viendroit pas à bout
præs et imperf è formari pount per additionem hatie ut suri Solet cum infinit vg
honïenhsindihatie il commence à Scavoir faire q.c ; il apprend
honïenhsindihatiend il commençoit a faire q.c.

ąñienhsiti Savoir faire, avoir son savoir faire, son adresse, son mouvement, son action d'un tel coté .... communiter adhibet ad Signandam partem dextram, qa dextera potissimum manui inesse Solet poa. virtut. facultat et vis agendi: Sic inflectitur Sing: ęnienhsiti a ma droite ... chieñienhsiti ... hañienhsiti ... ąnihsiti
Dual: ąinienhsiti ... tinienhsiti ... tiñienhsiti ... hiñienhsiti ... ęnienhsiti
Plur: ąąnienhsiti ... kvanienhsith ... tkvanienhsiti ... hatiñ ... atiñ ... eñ v
chieñienhsiti Sa traza detourne toi a ta droite
.hañienhsiti onàti à Sa droite vers Sa droite - [Skengvati à gauche

ąñienhsitannon mult: avoir les 2 mains egalet pour l'adresse ... v. he hañienhsitannon il est ambidextre, il Scait faire les choses des 2 coté, des 2 mains

ąñienhsitkon ś freq: Savoir plusieurs choses v hañienhsitannon

ąñienda aut ... ateñienda pass: in comp adresse ... maniere de faire q.c
ateniendachiati faire mal e.c hateñiendachiat il fait mal.
ateniendachiatandi R. f ten. faire un grossieret en prelence de q pour l'insulter
akateñendachiaten tu m'as
x ..... ataseñienhsi se tenir propre dans les vetements ... [non aud
chiatatnienhsi tient toi propre
..... ąñienhti sig Signat neutraler Compenitr cum ea voce est et ę Silic
ąatañienhti avoir bon air, une belle apparence (taille) bonne façon, bonne mine bonne grace, un air de bienveillance, un exterieur bien Composé, reglé, modeste, sage retenu, reservé ; etre Sobre, agile, dispos ou mourir en apparence.
orihsañienhti ś. c'est une chose facile, facilité, aisée, facile à faire, commode. (i une chose bien faite, bien executé ..... Si Signat activa, Componitr cum voce pass: et est ę ç Sta, Stande: Sic Compositus Signat ... vel s'exercer à des choses qui regardent l'esprit, s'etudier à faire q.c, apprendre à la faire, s'instruire et ſic ęo Compte cum voce pass orihsa vg
atrihsañienhti ... Satrihsañienhtaa apprend cette chose, etudie la, exerce toi a t'en bien instruire ..... Vel Signat menager q.c, epargner q.c, en user avec moderation, reserve, mesure : Sic
akscndañienhti menager la voix, la regler ... Sakscndañienhtha menage, Satiñsanienhti il a menagé son tabac ... a aqtiensañienhti je l'ai menagé Dic. Satsanienhta de Saensaran

10 T

ąnienttannon et nonnion Mult.
atrihsanienttannon l'ecrire à plusieurs chefs
ąnienttannon et tandelon Mot.
atrihsanienttandelon aller l'instruire de ceci et d'autre ✻ahatrihsanienttandelonk il va
ąnienttalkon freq. §
ąnienttaksi caut. ksa, ksande
ąnienttandi f (alatsenyenttandi) ten ¶ ecr. et inst. enseigner a. l'instruire; lui rendre les chefs faillables. ailés. possibles. lui apprendre le moyen la maniere de les faire
Sonsañienttandik il nous instruit nous enseigne, nous eclaire ✻ pro rei in comp. dr
ąrihsañienttandi ✻ atatrihsanienttandi (vide ajenda ex radicibus Substantivorum)

✻ ąteñienlti ta, tande C. ecr. apprendre a. c, s'en instruire, le faire avec soin et selon les regles et mesures qu'il faut ✻ item: La faire avec moderation Le menager, l'epargner, etre sur ses gardes
hoteñienttihatie il va tout doucement, posement, il prend garde à ce qu'il fait, il fait les choses avec reflexion, soin, attention; avec poid et mesure ✻ item il apprend un tel metier.
Sateñienlba d'ôrit menage l'attaillonnement
aienienttannon mult et mot.
ateñienttalkon freq. §. se tenir bien sur ses gardes; prendre bien garde à soi
ateñienttaksi caut. prendre garde à soi pour telle raison
ateñienttandi f ten ¶. le menager à l'egard d'un c. garder de mesures à son egard, avoir des egards particuliers pour lui, le traiter doucement, user de menagemens avec lui ... Lui epargner, lui menager et pour ne la lui pas depenser trop vite
atateñienttandi l'entre-menager

33 ... ąienton (vic. ąñienton) te ✻ tes. tend ✻ talkwa, t ✻ telka, tete in comp. compunitur autem cum nominibus subtantivis. ✻ quae ptinent ad vocem, ad vbi, ad sermonem ad scripturam & catera qae hoc inter loquendi .... vel qa pertinent ad motum localem ad viam, ad ea loca qua motu percurrunte .... vel qa pertinent ad tempus, fluxum et curlum temporis ... unde vbi comptr cum nominibus quibus significatur: parcourir. L'etendue et la suite de a. c: hae etr enim ppria illius signae qa reducitr ad ea qd mox dicte le: La suite et l'etendue d'un affaire qu'on raconte ou par parolet ou par ecrit ... à la suite et a l'etendue d'un lieu qu'on parcoure .... à la suite et à l'etendue d'un temt qu'on employe .... ¶ Nota quand la chose est commencée on le sert d'otrihsi. et de ąienton quand elle est finie ou non commencée §)
ąrihsanienton (non etrihsitanion) c. raconter le detail d'une affaire telle qu'elle est
ąsendañienton ✻ atatesendanienton (entatsendañienton) repeter ce q'on a deja dit (quelqu'un) parcourir et suivre sa voie ..... ✻ Si addate parla reiterationis signas: repeter, redire d'un bout à l'autre ce que c. a dit apres qu'il l'a dit entierement
atatsendañient d'atatia dit apres moi ce que je dirai
ąonhsa elkatatesendañient je repeterai moi-meme ce que j'ai dit
Satatsendañient repete moi ce que j'ai dit
ahahañienton (ahahanienne) suivre un chemin et aller tout le long au lieu ou il conduit
añnentranienton. aller tout le long du bord de l'eau, tout le long du rivage
stentrañient (non ne) suit le bord de l'eau, va le long du rivage (vic) sennentranient
ondechanienton parcourir une terre
añnonlkienton (pro stonlkient annonchianienton) C ✻ parcourir une cabane ou les cabanes
arenlañienton dire son chapelet, le parcourir grain à grain
ahiatonchañienton lire un livre, une lettre ... le parcourir ligne à ligne
ątkanienton ✻ aalkienton suivre les pistes de q. un (atalenkwa suive les pistes)
anintelon mult. parcourir c. endroit de tout côté
ondechanientelonk ✻ ondechientelonk je parcoure le pais allant tantot d'un côté tantot d'un

33 .... aielkonlen. kone. konte ¶ tondre, faire le poil ... ✻ tacielkont. tondre moi (mea femina) heteielkons tondi la (staŋgahonten fait ma coiffe) ... ateielkonlen ... 1° in fieri se tondre, se faire le poil kons konte C ... 2° in facto: etre tondu, avoir le poil fait. en. ennen. gne, gnk ienk § ✻ hotielkonlen il est tondu ... hotielkonlennen il etoit ✻

268

34... aïhasilti ba. t. tande ç etc. etendre e. c en la Longueur et Largeur
Se faire pareitre dans toute son etendue ... a seïhasilt etendit cela vg ce fer: fait qu'il
ne soit plus si ramassé. si en masse dilate le, elargit le.

a.....ateïhasilti ... 1° in fieri. e. c s'etendre, s'allonger, s'elager, se dilater, se deployer ba
t. tande ç... 2° in facto etre etendu si tinnen & ç. a xondaie te vateïhasilta cela ne
s'etend, ne se dilate, ne s'allonge pas. ... a oteïhasilti cela est etendu.

a.....iasilti ba. t. tande in comp pro aïhasilti etc:

aïsilliasilti etendre un cuire, une peau pallé - (ou chrilliertzt
achrilliasilt etendt cette peau

aïsiatiasilti s'etendre com: fait une personne apres le sommeil.. a achiatiatiasilt te s'etendt.
Setsaraïasilt etend la terre

35.... aïhera (per contr: pro aïheara).. vbm motus ad ad ploam. ad qm remittitur - p ad
Locum qm tenditur - p ad finem qi intenditur ..... quando est motus ad ploam est Ri, signatq:
recidere à c. aller ou venir s'addreller à Lui - etc. s'aller trouver pour c. affaire .... quando
est motus ad Locum vel ad finem intentum : te signat aller ou venir tout droit ou
c. Lieu, venir ou aller pour telle chose ç... pr hera (si in c in ulu) fut heaten. neg:
hearanda ..... verum addita parla atie qo agitur de motu, non ad ploam, sd ad Locum,
est p. ç. qd accidit cibus ubi: qa p additionem harum parlarum tie, atie, hatie, ontie exprimuntur
motum: sed aliter conjugiuntur cum signat aller, aliter cum signat venir: qa dicta ex sequentibus

Quando aïhera additur finali atie signat aller: sic conjugandum est

indic ... pr: ondaie onçiheratie je vais droit en tel lieu pour telle chose (addo ubiq:
imp: onçïheratiend sallois droit & ..... a perf. evaçïheration je suis allé droit &
plusq: evaçïherationnen j'etais allé droit ... a aor. ongïheratiâ j'allai droit &
fut: evaçïheratiâ j'irai droit & ..... a neg: Ianin n'ondaie te vaçïherathiele je n'irai pas &

a impr: ... a ondaie seïheratiâ, va tout droit & ..... a ondaie Hitheratiâ allez tout droit &
ondaie tïheratiâ allons tous 2 droit & ..... a ondaie xveïheratiâ allons tout droit &
ondaie saïherationk abo qu'a la bonne heure tu soit allé droit - là
ondaie thitherationk abo que vous y fussiez allé plusieurs

a opt: affirm: ... pr: te onçïheratie Ian n'ondaie - plut à Dieu que j'allasse tout droit
imp: te vaçïheratiend Iken n'ondaie que n'allois tout droit là
perf: te vaçïheration Ian - que ne fusse allé tout droit là ... item: que ne vais-je la
pluq: te vaçïherationnen Ian Xondaie - qui ne fusse-je allé La pour cela - & que n'y etois-je allé
fut af: te ongïheratiâ Ian n'ondaie - p - te vaçïheration Ian - que ne vais-je droit La pour cela

a opt: neg: ... pr ta Ian n'ondaie te onçïheratie Dieu veuille que je n'aille &
imp: ta Ian n'ondaie te vaçïheratiend - plut à Dieu que je ne fusse ou que ne fut allé &
perf: ta Ian n'ondaie te vaçïheration - plut à Dieu que je n'allasse &
pluq: ta Ian n'ondaie te vaçïherationnen que ne fusse-je pas &
fut: ta Ian n'ondaie te vaçïheratiele que n'allasse pas

a Mod: pot: pr et imp: aff: Xondaie aonçïheratia - j'irois là - j'y devrois aller - que j'y aille, il faut que j'
or: imp neg: Ian Londaie te vaçïheratiekend - je n'irois pas là - je ne devrois & - il ne faudroit pas &
prat neg: Ian Xondaie te vaçïherationk
pluq neg: Ian x'ondaie te vaçïherationnen aonnen je ne fusse pas &

a subjunctivi tempora eadt: ac qa indicativi, si accipiat utrumq: fut: preterito mixtum
fut: aff x'ondaie ichien evaçïherationk je serai allé La pour cela
fut neg: Ian Xondaie te vaçïherationk eçnk je ne serai pas &

quando aïhera signat venir, hic inflectitur:

a indic ... pr ondaie açïheratie je viens ici pour cela .... (addo ubiq: ondaie)
imp: açïheratiend - je venois & ..... a perf: ekvaçïheration je suis venu &
pluq: ekvaçïherationnen - j'etois venu & ... a aor: ontonçïheratia je viendrai ici &
fut af: ekvaçïheratia je viendrai ici & ... a fut 2d Ian nondaie te kvaçïheratiele je ne &

a impr: xondaie aeïheratia viens ici & a x'ondaie atthitheratia venez ici & ... reliqua hunc
à modo pot: vg 'ondaie contaonçïheraha venons tous 2 & a contanionçaïheratia venons tous

a opt aff pr: X'ondaie Ian te vaçïheratie - plut à Dieu que je visse & (addo ubiq ondaie)
imp: ondaie Ian te vaçïheratiend que ne venois ici pour cela
perf: ondaie Ian te kvaçïheration - que ne suis-je venu - que ne vint-je
pluq: ondaie Ian te kvaçïherationnen que ne vint-je - que n'etois-je venu
fut af: idem, est au preat & prat:

109

* Opt: Neg: pr: ta śen n'ondaie te ʀaẓiheratie plut à Dieu que je ne vinsse pas
imp: ta śen n'ondaie te ʀaẓiheratiend plut à Dieu que ce ne fut pas pour du tout
perf: ta śen n'ondaie te ʀkaẓiheration
pluq: ta śen n'ondaie te ʀkaẓiherationnen
fut: ta śen n'ondaie te ʀkaẓihereatielend

* Mod: pot: aff: pr et imp: x'ondaie aontonẓiheratia — perf: aontonẓihe.ationk
pluq: aontonẓiherationnen (adde ubiq x'ondaie)
* mod pot Neg: pr: imp: et perf: Stan n'ondaie te ʀkaẓiheratielend — aliud prot: Stan
n'ondaie te ʀkaẓiherationk aẓnk — plus: Stan n'ondaie te ʀkaẓiherahonnen aẓnnen
* Subjunctivus eâd: hr tpra qa indicativus, excepto utroq: futuro
fut: aff: x'ondaie ichien ekʀaẓiherationk je serai venu &c
fut Neg x'ondaie te ʀkaẓiherationk aẓnk

Garro vbm aẓihera. vix hr tuus ppria tpra dum aliꝗ ei non jungitur; ea
habet signacem & allolutam g.ℭ & Relativam. vg — gniheratie. j'ai recourt à toi
je vient m'addreller à toi — okʀentondie Shotiera. ils sont retournez droit aux 3 vivents
& to ichien śeihegren va tendroit là — to echiehegren tu vas droit là

aẓiheraksi. ksa, ksa & kʀat, kʀande C & R. aller sur la champ tout droit en ce
lieu Cingitur è cum alie ut praecedent — aronhiaꝗ ahaïherakʀaʼt Nʼahenhej il est allé
droit au ciel en mourant — ondechon ehoïheraksi. il est allé droit en enfer &c

1ª impers:
3b.... aïhsen en, ennen, enk & ś. être glissant (Davilus) — y avoir du verglas
oïhen il fait glissant vg il y a du verglas, une glace forte — etioïhsennen il faisoit de la
2de gᵉ prou
glace — te ehoïhsenn achieska verbe perdu qu'il ne faut point faire
eoïhsenk. il fera glissant — ta te oïhsenk eẓnk, ekʀaralksa Si les chemins ne sont pas
glissants nous partirons — Stante kʀaralkʀahend Daioïhsenk nous ne partirions pas
S'il y avoit du verglas. S'il y avoit du verglas — 2ª person: ś. avoir du verglas, un
chemin glissant — aonẓihsa. nous avons un chemin glissant &c
(onẓahiʀonn)

3ª.... aẓio y aẓrio — ock & ol, olksa, o, ohe & oche — Lª frapper, battre — tuer &
le rendre captif — R. — in 1ª et 2ª ploa sing: earumq: derivatil Gr g.ℭ. et in 1ª
sing est g ś. — item: ſdo pallivé effertur, interlevit Y. in aliis etrus talet ploal
non inleritur — in oibus relationibus qa includunt 1ª ploam sing: vel agentem vel
patientem, interleritur Y si excipiat aonio, aio, ayaro: in aliis fere tollitur —
etkrio tu me battras — chechrio tu le battras — eʀio je le battrai — ahayio
il m'a frappé — aherio que je le tue — Nota aio alu. erv illud Y ad
infinitivo aʀio qualet ś aẓud iroquest, unde ë infinitius reduplicativus atatrio,
communis ch — in qls autem personis interlerat Y, in qls non; alu discendum est;
Cum oia hic subjici non possint i pauca tn Sufficiant — eẓioch je le frappe —
iriosh elle me frappe — ichrioch tu la frappe — iśaioch elle la frappe — ihaioch
il la frappe, non autem harioch. — Dual aioch: troch-Hioch-hirioch — plur:
aẓaioch-kʀaioch. Iksaioch-hatioch — haẓioch je les bat — honẓioch ils me
battent — hioioch il les bat, elle les bat — haẓioch il les bat — aonio je
te tue — aio je vous tue vous le. 2ª aẓaio je veux tuer de pluribus — eʀaẓio elle me
tuera — ihrioch je le tue — Yaẓio tuer moi — aXeio je les tue — eteio je les tuerai
te chieñienhsi onse dacheio. tu ne sçait pas tuer les hommes

aïoti ta, t, tande caut-R. frapper, battre, tuer à avec tel instrument, pour
tel sujet; le tourmenter, le faire mourir par ex — ſdo additr reiteratio
Dicitur: in infinitivo onlaẓioti, tunc signat: ex etre un principe, un objet
d'affliction — ce qui cause de la peine d'esprit, du chagrin, du remord, de la tristesse,
La douleur, de l'accablement, etre ce qui fait mourir de regret — ce qi tue
Taoten Hilaïoba? ondaie Iksaʀioʼta Daʀihsanderaꝗ qu'est ce qi t'afflige (reflex)
ce qui m'afflige, c'est que j'ai peché
aïoseṅni ſ ios. ś. tuer à ex vivante qi lui appartient — alonẓaïoi
onẓalennena ehen aṅnsennon. il nous a tué un chien que nous avions
onẓaïoleṅni onnenha ehen notre blé est mort (à vim) la gelée a tué le blé.

109

ⁱ.....atrio ol. o che ç. a le battre ; Combattre
Sing. te ątrioch ⁵ et loc. te ątrioch je ne me bats point. te chiatrioch. te hatrioch. te watrioch
Dual. ąjatrioch nous nous battons 2 seuls. tiatrioch. tiatrioch. hiatrioch. ąjatrioch
plur. ąjatrioch nous nous battons. kwatrioch. skwatrioch. hontrioch. ontrichoch. ontrioch
Hinnen tiatrioch ? hachiendsannen ąjatrioch. contre qi se bat ? qui me bat envie un combat
annenronnon de skwatrioch ? agnonchiondi ąjatrioch. contre qui elle nation vous battez-vous ? nous nous battons avec les iroquois
ondaie de kwatrioch. nos ennemis. ceux contre qi nous nous battons
atrioę dans le combat dans la melée (propre) dans l'action du combat, de la batte
te ongannonate d'atrio nous n'avons pas coutume de nous battre

atriołkon ç freq. se battre souvent. ⁎ okendiath hotriołkon. il ne fait que se batte
atrióti et atrioťáksi ç caus. se battre avec tel instrument. pro. tel sujet.
atriochon mult. et Nos:
atriosenni ƒ of ℞ se batre pour ę. ⁎ alongatriot il combattit pour nous
atriosenniti ℞ caus. se batre pour a. pour telle raison
atriocha. combat. l'action de se batre
hotriochannonhse il aime à se batre. ⁎ hatriochannonach. il a envie de se batre

ⁱ.....atatrio ..... Redupl. ... 1° se tuer soi-meme ... ç. 2° s'entretuer ℞ corel
Sing. qd ces et cibi reduplicatum in signum plurale. ⁎ ahatatrio il s'est tué lui-meme
ontatrioch. ils s'entretuent les uns les autres

ⁱ.....ąio ... ⁎ atatrio ... ⁎ atatrióti ... usurpatur ad signandum un chose valoir
l'autre, etre de meme prix de meme valeur. se vendre et s'acheter l'une pour l'autre
l'une se donner en echange pour l'autre, en etre le prix, la recompense, le payement, ou
la peine, la punition, le chatiment, la satisfaction ..... sed hoc interest inter hæc tria
qd ąio usurpetur ut in sing. idq. in 3ª persona ƒ ç. vg taoten tsiosk de chiatandiónth
combien vaut ce que tu vends ..... alia autem duo usurpantur in dual. vg:
taoten te ąjatrioch x'ondaie. ⁎ a te ąjatrióta ? ondaie ąjatrioch. ⁎ a te
ąjatrióta ; que vaut cela ? il vaut cela ..... ⁎ taoten tsiio de sandehwaran. ⁎
taoten te ąjatrioch ? ondaie te ąjatrioch. que vaudra ta peau ? voila son prix
ondaie te ondatatrio ⁎ akiatatrio
ⁱąio ⁱ in comp. "ondaie"ichien aonjatáio ! cela me vaudroit il, me donneroit-je pour cela ! (valoir)

35.... ąionłti ba, ţ. tande ... in comp cum pall. ç. faire signe avec ę. c, avec ę
partie du corps. vg ⁎ okontąionłti il a fait signe du
akonchiąionłti faire signe du visage, comme on fait pour marquer qu'on approuve
ou qu'on desapprouve, que l'on consent ou que l'on ne consent pas. ⁎ akonchiąionłta
endiąionłti faire signe du doigt de la main, com l'on fait pour appeller ę ou
pour lui indiquer q. c. ... ⁎ hendiąionłta il fait signe des doigts

39.... ąiłten ℞ etre pere philice et moraliter ... etre oncle. (spra limit ad en)
ąiłtencha paternite ... personne pere in comp:
ąiłtenchen per contr: pro ąiłtenchaen avoir son pere vivant. ƒ ç
a son hoiłtenchen il a encore son pere vivant. ⁎ stante skwąiłtenchen je n'ai plus
de pere. ⁎ ongąiłtenchen. nous avons tous le meme pere vivant
ąiłtenchasałti ç. son pere
ąiłtenchąchen ç. mauvais pere

40.... kaxen ... 1° active joindre 2. jcholet ensemble. xach. xakxa (cor xas)
xa, xache ⁎ xala ... 2° neutraliter : 2 cholet etre jointes l'une à l'autre. xen, xennen,
xink, xenk eṇk ç ..... est et int
ⁱ sehsenąraxa joint ou 2. planches ensemble
te hixen ce sont 2. jumiue
te ahsenąraxen. 2 planches jointes l'une à l'autre
te hontexen (per contr. pro te hontaxen) ils ont leurs champs joignant (ał ela champ)
ⁿ ąxałon Mult. active joindre plusieurs cholet. neutr plusieurs cholet etre joinctes
ahsenąraxałon joindre plusieurs planches ou plusieurs planches etre jointes

118

kaxaſenni. f. xat Q. joindre e.c a une autre pour e — ere et int.
ti tandehsaxat... joint moi cet 2. peaux ensemble —

kaxáti ba, t, tande C ere et intra. Comparer une chose à une autre.
ondaie te ęxaba ti ongent. je compare cela à ce qui nous arrive. t. je compare ce qui nous
ti chrihsaxát etteniella ongannonate. compare cela à ce coutume que nous avons

kaxalkasan. kasat, kas kasache C pR. Separer 2. choses, les diviser, disjoindre
il ſexalka Separe ces 2 choses ... — te saęxalka iesus d'agrihsanderalkon
d'esikvatonnhont, oñdechon n'ondaie esaęatonti. jesus Separera les pecheurs
quand nous reſſuciteront; il les precipitera en enfer.

kaxalkasati ba, t, tande... Separer 2. choses pour tel sujet
par tel endroit

kaxalkasandi f. kasat R. ere erre Separer e.c Sune d'avec Sune pour e
ti tsaęxatkasat Separe moi cela.

*..... ks-atexalkasan ... 1° in fieri. 2. choses ou 2 personnes Se Separer Sune
d'avec l'autre. Se diviser Se diſjoindre. kasat, ka, kasache C ere ..... 2° in facto:
etre Separé: san, sannen, sank, sank ęnk C
te ongatexalkasan nous Sommes Separés ... — te ongatexalkasannen nous etions
te onteXalka d'agatatoęti d'in d'agrihsanderalkon. Les Saints Se Separerent d'avec
Les pechcurs

ks-atexalkasati caus. Se Separer, Se diviser, Se diſjoindre, S'entr'ouvrir pour
telle Cause ... par tel endroit

-ks-atexalkasandi C. f. kasat e.c S'entr'ouvir, Se Separer à e

*..... kaxalkasan in comp cum pass. pro ks-atexalkasan ere.
ks-atronhiaxalkasan C. Le ciel S'entr'ouvir ... — aksatronhiaxalka Le ciel Sest entr'ouvert
aksatondechaxalka La terre S'entr'ouvrit

41.... akeñie C ... 1° imperf: in 3ª & persona Sing fam ei signat: y avoir peu
trop peu. une trop petite quantité de e.chose, n'y en avoir pas aller ps S
okeñie il y en a trop peu; il n'y en a pas assez, bagatellement, ce n'est pas assez
aiokeñiesba il n'y en avoit pas assez; ce seroit trop peu, il faudroit qu'il y en eut bien peu
aiokeñiecche cela va diminuant ..... 2° persona: etre petit, trop petit, le plus petit, le moins age,
Le cadet ps C — Shinnen okeñie? Lequel est Le plus petit? lequel e Le plus jeune
hotikeñiet ils sont petits, trop petits, les plus petits

ąkeñieſenni f ñies C trouver qu'il y en a peu, trop peu, qu'il n'y en a pas assez
sakeñieſennik d'agnnonte tu trouves que j'ai donné trop peu

ąkeñiesti C ere faire petite part, donner peu, diminuer, mettre peu

ąkeñiestandi f ten R faire petite part à e, Les diminuer de la portion, les
premier donner, accorder peu — akeñiesten tu m'a donné trop peu, bien peu

*.... atatekeñiesti Se faire petit, S'humilier Sutatekeñiesthaxhumilia les

*.... ąskeñia etre fort petit de corps (vide Lus ordine)

42.... kaksan. 'ksa, 'ksak, 'k, 'ksande C v R ere et int prendre e.c,
S'emparer, S'en Saisir, S'en emparer, l'enlever d'ou on la trouve, la ramasser, la
recueillir, L'emporter; les prendre, les recevoir, L'emporter chez Soi — ostra comp ere C.
te ęksa je prend! — te ęksak je prenois. te sagksan j'ai pris — ahek je prit — te ęk
je prendrai — Stanta te ęksande je ne prendrai pas ... e in comp est C vel R,
compositis cum nominibus 1° personarum 2° partium corporis 3° rerum qæ tolle.
Sumpsi et multa cuiusvis generis 4° locorum 5° cum his verbis quæ ultro locabit. ag:
hetsętak retire Le ... ontatatagk il ...
kaatakksan v ks-atatatakksan prendre e.c, Le recueillir, Se retirer chez Le e
Ly tenir ... item enlever Le mort ou la fem. un esclave ou chien &. Se addere cui
ronsaatakksan v ronsas atatatakksan tuus signat remedia & eo tuo cui Le
retablir. Le retirer de l'extremité ou il etoit Se guerir ... Le ... e ... cum pro

kahsarindáksan ♀ (ti etsihsarindak prenius de hoibus) prendre et lever un Corps mort
ks-achitáksan ♂ ti sarachitat engager e. à faire e. mouvement, à e. expedition, entreprise; travailler e. pers (dative) lui lever le pié.
kannonráksan ♀ ks-atatennonráksan Lever la chevelure à e. et l'emporter Lenlever ... e. atonannonrak. en lui a levé la chevelure
ks-ahahákson commencer à marcher Le 1er, et aller devant Les autres dans le chemin; conduisant la bande ti Sahahak ♀ Schent marche le 1er
karihsáksan commencer un discours, à parler ... item: Lever le chant, commencer à chanter
kahacháksan e. c. prendre feu, s'enflammer ... ti ehachaksan ♀ atiohachrák cela a pris feu, le feu l'a pris
kasáksan Lever un plat de terre et le prendre ... a ti sesák prend, Lève plat
kaentáksan Lever du bois de terre et le prendre ... a ti Hentak Leve ce bois ti Senhatat, prend cette bûche ♀
tonsaachiendáksan ♀ tonsas-atatechiendáksan prendre Le nom de e. qn ... item: se faire prendre aksan ♀ a. relever Le nom d'un mort, Lui succéder dans Son emploi
onna oniochat Stanta te Hondiñientáksan ♀ Stanta te Skandinientáksande voila L'hyver venu, Le nege ne fondera plus ... t'etkandinientak Le nege fondera
atrendáksan te charger d'une charge de bois ti Satrendak prens
káksandi ♀ (ks-atatéksandi s'entrederober) ♂ ksen cet et int. ... 1° enlever e. c. à e., Lui Soultraire, derober, emporter ... te ontatéksandik ils s'entrederobent, ils s'entr'elevent ... (ils s'entr'aident à lever un fardeau) ♂ ationxihonaksen ♀ te onxihonaksandi on nous a enlevé notre canot ..... 2° prendre e. c. pour e. qui en a Besoin, la ramasser pour Lui ... a ti taéksendecha prendt moi cela, ramasse le moi ..... 3° aider e. à lever et prendre un fardeau ... a ti taéksen, aqketat-ade moi a me charger, que je porte ..... a ti taatatonchaksen ade moi à lever ma manne, charge
káksati ♀ (ks-atatéksati se laisser tomber en faillir, en pamoiser) ... abattre e., le jetter bas du 1er coup, Le jetter tout roide mort Sur Le carreau. ... ta, ♀, tande krióti atehoñaksati ♀ atehatiaksat (atenaksat) Stante thaenrichákson, Elon iseaia ihennhe, Sa Vie lui fut ôtée d'un coup? non il a repris haleine, il vit encore ate ókvati elle est tombée, elle a été abattue, renversée tout d'un coup.
atrioe ationtatéksat ils Sont tombé roide morts dans Le combat (♀ konaio)
... ks-atéksan pass. e. c. se prendre, se tirer, proceder, venir d'un tel endroit ... impers andaign te tatéksa cela vient du fond du Coeur
... ks-atéksan se charger d'un fardeau (idem ♀ atrendaksan supra) ... annonchien Sonhsa te chiatik ne charge pas Seul. (nom) Sec. e. cheatrendak
ks-atéksati se laisser tomber tout d'un coup ... a atatéksat il s'est laissé tomber tout d'un coup et il a été tué

*. ... kákasan in comp. cum quidam noibus Loci implendis politum in 3a Sing. Si ♀ est in prat. perf: Signat Le Sommet, le fait, Le haut, L'endroit Les plus eleves de La ville
tetionnontáksan au haut de La montagne ... Sur La montagne
tetionnonchiáksan (achrasi tetionnonchiára) au haut de La maison, Sur Le faite
ondechonerennon aboatak ietsi, achasi ghoataratat annonchiaq ahongenchen daat tetionnonchiáksan ♀ (achrasi tetionnonchiaqnhat) Le demon prit jetsi, L'eleva en haut Le place Sur Le haut, Le pinnacle du temple
te oiechiáksan Le haut de la tete ... a te saqiechiaksan Le haut de ma tete ... te laiech ♀

43 ... áxsan ... cet et int ..... 1° cet comp: signat in gre: piller e., lui oter ce qu'il a ♀ ... 2° in Comp: Cum noibus rerum quae auferuntur, Signat in parlari: piller telle ou telle chose à e. ..... 3° tum cet qui int. Signat gaigner e. c. au jeu, lui gaigner telle ou telle chose ..... xrsi, xva, xrahe ... a ahonáxsa on lui a pillé, gaigné au jeu ahonaxsahe on va le piller ..... ongxsahe je vient te piller
aataxsan ♀ (atatiataksan) ravir e. personne à une autre ou e. animaux à lui oter ... a ennonchien echeatáksa d'aphniaq ne ravit pas La femme d'autrui

ahonandsxáxsa on lui a gagné la volonté ou jeu — on Lalui a pillé 113
arihsaxan R. l'emporter sur e dans la dispute — rendre e. muis, le convaincre
Lui oter la parole de la bouche, La mettre au sac — e ahonarihsáxsa, te
te hatirikennieksa ceux qui disputaient contre Lui. L'on rendu muet
hati a tr nnionhia
qndatáxsan prendre une ville par force — e ahonatendaxsa (rien)

áxsandi f kren R. piller e en particulier
áxsahon et qáxsahelon mot: he s hel R. aller ou venir piller e
áqxsahon et honnion Mult piller plusieurs personnes, ou plusieurs choses à e
e ..... atatéxsan · s'entrepiller.

x ..... áxsan adhibeo i ad signandum: empecher e de faire e. c; lui en
faire perdre, L'occasion, Lui en oter le moyen, le temps — Lui oter la perte du
gain qu'il eut fait. S — e aatsáxsa onnenha dotondi · Le lit qi est encore sur
pie nôtre a été pillé: ou par le mauvais temps, ou par la maladie, ou par e
autre chose semblable qi nous ôte le moyen de la recueillir — e otonronton
n'onéxsa Je perdit L'occasion d'aller querir quantité de chose vg ecorce, natte (si
un malade) ..... e onsannaoksáxsan · nous avons perdu le temps de la peche, nous
L'avons laissé passer —

44 ... áqxe · kxel, kxe, kxehe R. ecri ... (li qo in comp cum hil noilui qo
contemptum signant) ... quereller e L'injurier — e ahonáqxe on la querellé, on
Lui disant des injures, en Lui faisant des reproches — e ahiaxse il t'a querellé te
áqxehon et áqxehéson mot: aller ou venir injurier e de tous côté
áqxehon et áqxehonnion Mult: quereller e en lui disant quantité d'injures, Lui
chanter pouille —
ahaqxehon R. ahaqaochaqxehon y ahaqxehonnion y ahaqaochaqxehonnion
il m'a querellé, il m'a chanté pouille
áqxehonksannion quereller e sur divers matieres, Le chapitrer, Lui
reprocher divertes choses (cum caalitatii cum multiplicata) — e ahoksehonksannion
on Lui a dit toutes Les veritès L'une après L'autre, coup sur coup, en meme temps

e ..... áxse es, e, che Deponent C. 1ae conj: s'entrequereller — nota qd sit
periculum aquisitionii in alio hujus vbi cujus ploa sepe currunt cum relativii. Sic:
ahiaxse ils se sont querellés tout 2: cumrit cum Relativo ahiaxse il t'a querellé.

45 ... áxsi sit y sich, sitksa, sis silka, siche C ect et int ... mettre e. e
ensemble en monceau, en faire un tas, un amas — e iéksil ils ramassent eg Les blés mêm
cheráksis ils ramassent Les chaumes en monceau
endiñientáksil ... ils ramassent Le ne en monceaux vg. pour faire un passage
enhatáksis ils amassent du bois
áksiti caut amasser en tel temps: tel Lieu, tel sujet ... ect et int:
cheráksiha Le temps auquel on amasse Les chaumes
áksilenni f kxil R. ect et int · amasser à e ... e taqkxil amasse moi
taenhatáksil amasse moi du bois
aksilenníhon R. mot: aller ou venir amasser à e ... e taqkxilenniha vas m'amasser
taenhatáksilenniha vas m'amasser du bois

46 ... áxsindi in comp: ..... L'on fasse devenir saoul. Se saouller et se rassasier
peu à peu. xsil, xsi, xsiche S ..... 2° in fasti etre saoul e di dinnen dik dik eenk S
hohiaxsindi il est saoul de fruit ... e hohiaxsindinnen, etoit v ... e chohiaxsindik. Sera v
kondahiaxsindi ils sont saouls de fruit ... e onyahiaxsindinnen nous etions v
hoechaxsindi il est saoul de dormir ... e saechentaxsindi tu es saoul de dormir
hondataraxsindi · il est saoul de pain
hosatsaxsindi il est saoul de viande ... (carita de alii

nq

47... ąndaęn . taka , dakak , daj ɣ dakaj . daęnde . ę ext. Semer

indaka je Semi..... iltaka tu Semes.... handaka il Seme..... * indakak je Semeis... iltakak tu Semeis... handakak il Semeis..... * endaj (aller ennaj) je Semerai... eltaj tu Semerai chanñaj il.... eksañnaj nous Semerons ɣ... * endakaj (ennakaj) je Semerai vg tous Let annect..... * te ndaęnde je ne Semerai pas... te Staęnde tu ne Semeral pas..... * Staj Seme.... Hindaj Semer... (a rota . forte dr ąnnaęn loco ąndaęn)

ąndaęnnon et nonnion mult. tout le monde faire les Semences... ou ę. Semer beaucoup

ąndaęnnon . et ąndelon mot... aller ou venir Semer... Staęnda vg. Semer de tous Coté

andaęnde je vait Semer.... altaęnde tu vat Semer

ąndaęndi ɣ (atatendaęndi) f ql R. Semer pour ę. à ę.... * hendaęndik valu je Seme pour Lui... * ehendaęs je Semerai pour Lui... * heltaęndik tu Semes pour Lui... * ehettaęl tu Semeral pour Lui... * staęndi tu Seme pour moi (fem)... * eltaęl tu Semeral pour moi (fem)..... * tandaęl Seme pour moi

ąndaęndihon ɣ atatendaęndihon q. mot: aller ou venir Semer pour ę tandaęndiha va Semer pour moi... * atandaęndiha vient Semer pour moi

ąndaęti . ba, t, tande ę. caus. Semer telle Semence... en tel lieu... en tel tems... avec tel instrument... pour telle fin ..... * onne ichien etiotrati ɣ onta vatrat de Skvandaęba voila que La Lune de vet Semences l'est renouvellée ..... * chiaęnnon aęatonhie de Skvandaęba La Lune de vet Semences est forte avancée (non adv)..... * chiate gatetsi chiate achiennonk aęatonhie de Skvandaęba (non) dic: otendichrichrai de Skvandaęba . La Lune de vet Semences est dans Son plein ..... * onn' avatiatondej de Skvandaęba La Lune de vet Semences est finie

ąndaęlkon ken, konnen, ę freq: Semer souvent...

ąndaęncha . fosse , ouverture de terre . vg (pour Semer), pour enterrer Les morts... hic dicitur ąndokvicha fosse à Semer ou bien dicitur andokvichienton quantitè standa shaton fait fosse

andaęnchonni ę faire une fosse.... * Staęnchronnia fait une fosse

ondakvi ɣvannuhy de certaine grandeur faites

chiaęnnen iondaęnchandste fosse trés profonde *

ondaęnchalkvi fosse trop petite . malet .

Staęnchaęnk n'ondechon ondaęnchateka voit tu la fosse ardente de feu sous la terre

*.....kandeęn adverbium aut adverbij instar - (etre devant la porte de la calane) Vg. item: L'espace mitoyen entre la porte de dehors et celle de la Cabane (non in hoc lo)

te ąndaęn te har . il est dehors devant La porte... * chi te kandaęn il est à L'autre porte ąro te ąndaęnlti . L'entredeux qi est en deça de La 1re porte (valet)

48... ąndaęrandi ɣ (atatendaęrandi) f gren . imiter ę... * Staęrandik

tu m'im... es, ɣ tu imites cette femme.... * heltaęrandik tu Limites (lui)... * ennonchien ehettaęren . ne Limite pas

.....endaęrati .... 1° in fieri. Se faire une regle de ę. c. à prendre ę actuellement pour regle pour principe de La Conduite, pour 2° mobile de la action! . s'en rapporter à Lui, Le prendre pour chef, capitaine, maitre... item attendre ę. attendre les ordres, la venue, la presence pour agir... ba, t, tande ę. à agatr de valu: prendre ę. c. pour regle : ql. li agatur de portent..... 2° in facto avoir ę. c. ou ę. pour regle & ti tinnen, tik, tik eęnk.

te olkenheati ti Skvañiendachen! helkvendaęrati haondechète ta ti le helkvendaęrata d'ihatonk to affier . vous etes d'etranges gens dans votre mauvaise Conduite! vous avez fait haondechète votre Capitaine et cependant vous ne Le traitez pas en capitaine (vous ne Limitez pas) maintenant qu'il vous fait de faire cela

a te ventaę Jasendaęrata ti havendsten nous nous reglons tous les jours Sur la parole

a te tentaęnnen Jasendaęrabak ti hasendstennen nous nous reglons tous les jours Sur les

a te ventaęk elasendaęrat ti charendstenk nous nous reglerons tous les jours Sur la

Non ichien te Jasendaęratande ti charendstenk nous nous reglerons pas Sur

ahelvendaęrat prennent le pour regle de notre conduite ; pour Capitaine

1745

raoten Chiendagraba Dichiatonk achietek eqrtalba? qu'elle regle at ta pour dire qu'il fera demain beau tems?

taoten Sendagrati d'eqtakari chietoka Ti'ontaeenche? qu'elle est ta regle ordinaire pour connoitre toujours comme tu fait Let evenement futurs?

Chendiqnraen de Sagendagrati notre Capitaine en deliberera

hondiqnrsannen de Sagendagratinnen - notre fon Capitaine etoit un hom d'esprit

alXsabal onqendagrati de Sendat d'onn' aonXichien - un tems de Soleil et de pluie est un prilage ordinaire à nous autres! hurons que nous Sientot etre tués

tichion honnendagra[redacted]tak de qntaraq hotiatinnontiend hatiqndalkehere Let ancient. Se regloient Sur L'etoile pour Connoitre Leur route voguant Sur la mer

.....atendagrati - depon... 1° in facti Se Servir de e[redacted]c pour regle actuelle & te onqatarahati

ba. t tande Ç .... 2° in facto - ti tinnen v s.....a tiantes agalendagraba

d'agatralXsaba nous ne nous reglons pas Sur nos Songes

ondaie onqatendagrati xeila notre regle ordinaire

Sendat ontatendagrata Les hurons Se Sont

?.... atatendagrati - Se faire des chefs ..... des chefs avoir été faits

49... andagr avoir de La puiSSance, du pouvoir : mais puiSSance actif, pouvoir actif qi puiSSe etre principe de l'effet propre : qi puiSSe le produire — en qualité de cauSe .... avoir de La vertu de La force, et de L'efficace pour agir in actu. 1° .... eti et int .... * aseti a te ndagr je puis tout .... agesi a te stagr tu peux tout .... * indagr je puis ... ittagr tu peux .... * Stiniatha te ndagr je ne puis rien ... Stiniatha te ttagr tu ne peux rien ..... caret abiit temporibus qa Supplivi peunt au Sequenti andagrandi ..... in Comp: autem jungitur nominibus qæ effum Signant, Seqi teneat. et ejus parte. Sed qua ad ploana agentem aut ppium actionil pertinent.

andagrandi rel: raha-rachen C y R inch: pouvoir faire c.c. pôt etre: pouvoir L'executer en venir à bout, y reuSSir ... Signat poam primam: ultimam et immediatam ad actum 2dum agendi, in quo differt à prim andagr Signante poam in actu 2°- ..... * altagraha atichien pourroit tu venir à bout de cela... 2° de moi... 3° dille te Sonqendagrachend n'ondechonrennon tate Ksarachend onjonhsa. Diserhe te agrihsanderai Sin. Le demon n'auroit aucun pouvoir Sur nous, Si nous ne voulions nous meme ce qu'il veut : à Savoir que nous pechions..

50... andahati.. ba. t, tande Ç. (faire une porte: ur Sie ad par Sa faute achiendahat tu as fait une porte .... * ahandahat n'onhsa rhenhej honteïenti ghen: ce jeune hom: qui vient de mourir a perdu de bellet, d'esperance!

andahatannon et nonnion faire quantité de portes par la faute

qndahatandi f ten R. cauSer une porte à e.. l'empechant ng de gagner ce alkendahaten : tu m'as cauSé une porte .... * agrihsanderai eSandahaten de qronhiaq a'ele'tinnen. Le peché te cauSera La porte du ciel

.....atendahati.... 1° perSonaler: (Se cauSer une porte ut Sie ad) : faire une porte par La faute, Son imprudence, La mauvaiSe conduite .... * ahatendahat harihsannen qhen d'achia te Sonqendagratinnen - ce deSunt conSiderable que nous ne Commencions que d'avoir pour notre chef, tels cauSé une grande porte ..... 2° implorer in 3a Sing: fam: praeteriti Signat illum Cum loquendi modum: C'eSt dommage, c'eSt grand dommage otendahati c'eSt dommage.... otendahatinnen c'etoit .... estendahatik ce Sera .... tes otendahatik cenk ce ne Sera ... aistendahatik ce Serait ... aistendahatinnen c'eût été

atendahatandi f ten Ç une porte arrivée à e par e voye que ce Soit Soit cauSé naturelles, fortuites, cauSées ... * onqatendahaten je viens de faire une porte

.....atatendahatandi c. te cauSer à Soi-meme une porte. un dommage

Satenjienstha ec hiatatendahaten - prens garde Ç

51... andandet... 1° active doubler redoubler (repeter, redire) ba. ten. tande C. R. Satandeten rétit. ronkandeta neut: etre doublé v. t. tak. tay. tay tenk .... eti et int .... * andeten doubler, redire cela... Sora Salonkandeten Dikxatonk: ielxi taitenr repete Souvent Les prieres que nous faiSons en disant: jeSus ayez pitié de moi.

x6
karihsandandèt repeter redire 2. foit La meme chole x te harihsandandeha
il redit 2. foit La meme chole ... (Notes omittir te dual: qd signatr numerus supra duo:)
achienk ahandandeten d'ahenhaon te skandiont il a dit par 3 foit tu n'as pas dit
bora aharihsandandeten . il a repeté cela plusieurs foit
abarihsandandeten il a redit 2. foit La meme chole
landandetalkon
ąndandetalkon ę. freq: repeter souvent . trop souvent
ąndandetandi . best ą. redire repeter a.c à ę. x tąendandebat repèk moi ak
stan onne te skonrihsandandetandihe . je ne repeterai plus cela
ąndandetannon de. de. dele mot (aller ou venir repeter ?) . signat line relations:
aller au devant, , aller multiplier Le monde, la Compagnie ... x horidandetannon
il est alli au devant . valet
ąndandetannon mult. repeter plusieurs foit
ąndandetandihon ? atatendandetandihon (ątrandihon idem) ą. mot: aller
au devant de a ... x ahoñandandetandihon on est alli au devant de lui (ad alm) ont
est alli Lui multiplier Le monde, doubler augmenter son nombre ... redoubler, tel forces,
Lui donner du renfort valet
andandetaïon tout y avoir plusieurs doubler de suite, plusieurs redoublement
ąndandetaïen quantité d'alliez
ąndandetalkasan ę. ka ę. ecr et int. . dedoubler a.c , on dit Le double
ąndandetalkahonsan mult. dele . dedoubler par tout ce qui etoit doublé
ąndandetalkasandi ę. skarat ą. redoubler a.c à ę
a ..... atendandetalkasan ę. ecr Se redoubler
atendandetalkasandi ą. ę. a c Se redoubler à ę.
te sandiksarachrasa
52 .... ąndandi ę. (atatendandi) dik. di diche ą. maudire, ou s'injurier ę.
en Lui reprochant Les morts (Les parens morts) ... x altandi tu m'a injurié ... tu l'as injurié
ahestandi tu. l'as injurié ... aondandi elle m'a injurié ... ahandandi il m'a injurié
ahindandi je Lui injurié
ąndandicha injure in comp:
atiaondi ondandichandste ... ondandichonksannion vous bien des injures
ąndandichonksannion ? (atatendandichonksannion) dire quantité d'injures
une Longue Suite d'injures , Lui chanter pouille, lui reprocher tout les ancetres.
aventenhaon handandichonksannion . il medit continuel toutes sortes d'injures &
53 ... ąndandastti ta, t, tande ę. ecr refroidir a.c La rafraichir
standitta tu refroidis cela ... x standasti refroidir cela de la mangeaille
ąndandastannon et nonnion mult
ąndandastannon et tandelon mot aller ou venir refroidir, rafraichir
ąndandastandi f. ten ą. refroidir, rafraichir a.c à ę ... x tandandastten
refroidir moi cela ... x altandastten tu me l'as refroidi ? tu lui a refroidit
heltandastten refroidit Lui cela ... x standastten refroidit lui a elle
ąndandastandihon ? (atatendandastandihon) ą. mot aller rafraichir a.c à ę
x ..... andasti in comp (pro ąndandasti ecr) ... pria signat ... 1° avoir froid, sentir
Le froid, devenir froid, le froid augmenter ... 2° etre froid ... 3° refroidir froid,
refroidir, rafraichir ... Si etre froid: ti, tinnen, tik, tik ecnk: sic
olontandasti La nuit est froide ... x olontandastinnen nuit ... colontandastik, sera &c.
asentandasti le vent est froid ... x asentandastinnen vent ... casentandastik, sera &c.
hoatandasti son corps est froid ... x houtandastinnen etoit &c.
kv-achitandasti Lui pied de a. etre froid (sic akvachitatan
entaschiglandasti etre mourant
tagachiandaste il a été tout froid
kąonrasandasti Les mains de a. etre froides (sic ita de alys partibus cporis?)
ąatandasti avoir froid devenir froid ... x iatandatka j'ai froid, je devient froid
iatandattak ... iatandasti ... te iatandastande ... vera de Corporis partibus ... qd si addatur
katie refert ad 9. ę. et signat aller ou venir ayant froid vg:
hoatandasthatie horentatie il vient ayant froid ou en pleurant

1677 §

aIxsarandɔlti .... 1° in fieri : geler de froid et etre en danger de mourir de froid ba, t. tande c .... 2° in facto etre gelé de froid, etre mort de froid, etre transi de froid holxsarandɔlti il est gelé et mort de froid .... holxsarandɔltimen il etoit &

andeskarandɔlti . geler à glace . un Lac une riviere se prendre de glace

earalksa d'eandelkarandɔlt je partirai quand les rivieres prendront, quand il gelera a glace

alon oborandɔlti Y alon vlorat Le temt est encore froid

andɔltannon nulle et Not in comp:

andɔltandi f ten R in Comp: refroidir e.c à e : la Lui refroidir

taeandɔlten rafraichir moi ce bouillon

andɔltandihon R mot: aller ou venir rafraichir e.c à a

otlandɔcha in comp subst: formatum à Sequti otlandɔlti

otlandɔchatarihen de l'eau chaude (id est) de l'eau toute pure que l'on a fait chauffe .... otlandɔlti de l'eau pure de l'eau fraiche, puisée de la source qui n'est affaiblie d'aucun melange, et par opposition aux autres sortes d'eaux vg bouillons & .... forte dr per contr: pro otlenchandɔlti (à vbo atlenti puiser) .... vel forte é dr otlandɔlti pro ochandɔlti (ab achre y avoir de l'eau)

otlandɔlke là ou il y a de l'eau pure

54 .... andao . ol . ok .... couler, fluere, scaturire { chonarntɔt a ondast tl y a une source

ondaotondast là ou il y a une fontaine, une Source

ontaandaok une fontaine a forti ou a liqueur . Coulé d'un chaudron, seau .. (anor tl

55 .... andasan . an, annen, ank, ank eerik & in Comp: .... etre chaud d'une chaleur mediocre, moderée, temperée, douce, benigne, agreable, naturelle .... item: e.c etre dun temperamment d'une qualité d'une Composition propre à echauffer, à produire à conserver, et entretenir la chaleur ..... item: avoir a lui . a humidité qui rend Souple maniable, flexible, pliable .... Sic:

hoatandasan il a un corps chaud, frais .... hoatandsannen avoir &

onnonchiandasan . maison chaude, ou l'on est chaudement

osharandasan & oksarandasan etoffe chaude, qui tient chaudement ceux qui en Sont habillés

ostandasan ecorce qui a du lui et de l'humidité qui lui rend Souple pliable

osontandasan de olsplonnennon nuit fraiche et temperée

asentandasan temt doux, temperé .... e stante skwentandasaniche Le temt ne Sera plus doux et temperé .... il ne viendra plus de doux temt (in fieri)

ondiñientandasan . La neige fond .... e te sahahate, ondiñientase, sahsen d'etksahahatat condiñientasank .... le chemin est bouché de neige, attendi qu'il Soit libre

andasánti ba, t. tande c in comp: rechauffer e.c, lui donnant a chaleur moderée, la rafraichir, l'humecter, la detremper, l'amollir, la remettre en Son lieu et en la Sorte .... La rendre plus Souple et maniable

Seltandasánt Aralus amollir cette ecorce dans l'eau .... { angenthandasant trempe la peau

Stataranandasant . trempe ta peau dil Sekkhandasant

s ..... atendasan (qui est pronuntiandum s ac ulu cei atandasan) etre chaud, frait &

otandasan de Silsara lakvetti . ton habit est chaud .... otandasannen etoit &

s ..... arendasan Les arbres etre en Sove vite Suo ordine

x ..... onlaandasan . manquer le temt, perdre l'occasion de e.c : y venir, arriver, s'y trouver trop tard, n'etre pas à l'heure qu'il faut, sat, ta, sake c'est R. ta vent

onlahandasa d'aechiennen il est venu trop tard au festin

eske hachandasa je ne serai pas à temt à la messe

eshahachandasa tu ne seras pas à temt a la messe

onlaondasa . je suis arrivé trop tard pour le trouver

118

tonlátkendasa tu es arrivé trop tard pour moi trouver
onlahiandasa il est arrivé trop tard pour le trouver
atkendasatka tu as pensé arriver trop tard pour me trouver
onlaongandasaj daarihstaha la nouvelle est venu trop tard pour que nous fussions prêtes : Sahachrontes Shohachatoghi
okendiati chiennendachien ; eenkakri tchachandasat - tu te comportes très mal tu viens toujours trop tard à la messe
Stan onne te ekchachandasache je n'arriverai plus trop tard à la messe
onsaqridasatkon fr. S. manquer souvent qc.
Shohachandasatkon valg il vient souvent trop tard a la messe

,*..... ks-atendasan sat sa sache C. carer Sing: 2 ou pluriel pardonnés s'entremanquer en chemin, ne pas se rencontrer comme elles prétendoient.—
Dual atiajatendasa nous nous sommes manquer lui et moi... atitiatendasa....
atitsatendasa...atiatendasa ... akiatendasa
Plur atiayatendasa...atikrat:... atitkrat:...akont:...akont:...ationt:

* ..... ks-atendasan sasha, sashak sashaj - sasache. C. aller a la chasse des bêtes qu'on tache de rencontrer, et que souvent on est long tems sans pouvoir rencontrer
Le chasseur allant d'un côté et La bete de l'autre &
te hatendasha il chasse. il est à la chasse ... te hatendashak il etoit à La chasse

ks-atendasachon et(chelon) chez y chez soi: aller ou venir à la chasse
donbochrandes ils sont à la chasse Dibyre {ondatannan aller de chasse pour une ou 10 jours
Sing: akeatendasache ... atatend:-atatend:... akeatend:
Dual atiajatend: atitiatend: atitsatend: atiatend: akiatend
Plur: atiayatend: atikratend: atitkratend: akontend: akiontend: ationtend
te hotendasachon il est allé à la chasse : et conséquemment il est actuellement
te hotendasacherinen il etoit allé à la chasse
onne ilke te sagtendasachonnen me voila arrivé de La chasse...+um Sgit: vg
Sing: tonlaqtendasache je retourne à la chasse: tontachiat: tonlahat: tonlasat:
Dual: tonlajat: tonletiat: tonletkat: tonlahiat: tonlajat
Plur: tonlaqat: tonlekrat: tonletkra: tonlahont: tonlaont: tonlaont:

ks-atendasalennihon - he y het & q-mot: aller ou venir à la chasse pour q.
onne akonatendasalennihe je m'en vais à la chasse pour toi - y- on y va pour elle
Sing: ationqatendasalennihe...on va à la chasse pour moi... atielat: {akonat pour elle pour toi: aonal: pour lui
Plur: ationkiat: pour nous: atietkiat: pour vous: akontendat: pr eux: akonendat: pr elle ationtat: pr eux

56.... qndasati sat sât sate C. ecr et int 1d rare creuser fouir, faire une fosse.
sndasat je creuse... tsasat tu... ahatindasat y hotindasati ils ont..... a tsasat creuse
Taerendandasât. ils ont creusé dans La rue { fosse de mort - fosse &

qndasaton et(telon) te y tet & q-mot: aller ou venir fouir, creuser &
qndasaton et(nonnion) sont fouir en plusieurs endroits, faire plusieurs fosses
qndasalti caus: creuser, faire une fosse avec q instrument
qndasatindi *(atatendasatindi) f saten & fouir creuser pour q
tandasasen creuse moi - tindesasen creuser pour moi

57.... qndaserhandi *(atatendaserhandi) f haen & empêcher q, (non di qndionnitonti
Lincommoder, l'embarasser, le gener, le troubler, l'importuner, l'interrompre
lui etre fâcheux vg venant et le trouvant dans un tems qu'on ne voudroit pas rompre les mesures par des contretems, lui nuire (non est gani ni ata)
elkendaserhaan tu m'incommodera, tu m'embarasseras
atkendaserhaen tu m'embarasses —

* ..... cfr. etiam imp. * sondaserhandik. hoc me impedit

56... andasat s. carer Sing: etre beau frere et belle sœur
onindasat disent en vocat: les beau frere parlant à sa belle sœur et vice versa
c'est mon beau frere... c'est ma belle sœur
(hotindasat ils sont lui et elle beau frere et belle sœur

5q... ãndabi : vit , vi , viche §... prendre aux rets , aux pieges
te sandavich je ne prend rien ....* te sandabi je n'ai rien pris... te sandaviche
je ne prendrai rien ...* te sandabi tu n'as rien pris
hondabihatie . il vient ayant pris &c.

6o... ãndare ... 1° signat etiam hyber et pracilive. idq: est et int: etre, exister, y avoir &c ....* indare je suis ... iltare tu es ....* tindarek, j'etois
iltarek tu etois ..... * endarej je serai ... eltarej tu seras
haonhsa handare ti haatsjen . il est le seul qui soit tel
te endare ti honditonrvannen il n'y a pas d'homme qui ait l'esprit aussi grand (que lui
Stan ãnniaten te endare londaie haoten il n'y a nulle part de cela
handare daatechi aat elhoki d'areli a te haondi . p. haatandare Shaatar daat
echi aat elhoki . il y a un genie souverain au dessus des autres qui a tout fait
te endare daakatoen aat aiagrihsiotik il n'y a point de veritable Croyance
te ãndare den arihsanderaj ondechaseti plut à dieu qu'il n'y eut point de pechi au monde
te arihsandare il n'y a point de nouvelle

2°. andare cum addito signat etiam , manlionem , situm in loco : etre en quelieu
y demeurer , y habiter , y etre situé , etabli .... * annen iltare ? xa ichien indare .
ou demeure tu ? je demeure ici —..... * Sed qa duplex pr dqui manlio quarum
altera fit 1e sine ulla mutatione : altera fit 2e post factam tranlmigrationem ad
alium locum , unde iterum qd redierit in 1em manlionem suam ; idcirco hic utramq
subjis , ut ab uno exemplo discantur alia ejusd generis

pro simplici et 1a manlione

Sing ..indare je demeure ... iltare .. handare ... ãndare
Dual .. aindare .. tindare .. thindare .. hindare .. indare
Plur ... aãndare kandare ... skrandare ... hatindare .. atindare .. endare

pro 2e et reiterata manlione

Sing ... xa ristare (forte ilkandare) ... xa istare ... xa shandare ... xa skandare
Dual ... xa saindare .. xa thitindare ... xa thithindare .... xa thindare ... xa skindare
Plur ... xa haãndare .. thikrandare .. thikrandare ... thatindare .. skratindare ... thendare

Qurfut. qa duplex pr dqui Locut manlionis ; alter cui simus praleniti , alter
à quo distamus ; ita huronet solent distinguere inter loquendum ..... si agitur de
Loco distante ubi sint , tunc utuntr pariti verborum partonit , sine paula Local. Si
agitur de Loco distante , adjungunt partat Local: singulis verborum partous hoc modo

Sing .. etare je demeure la .. eltare ... etandare ... ekandare
Dual ... etiaindare ... etithindare .. etithindare ... ebindare ... ekindare
Plur ... etiaãndare ... etikrandare .. etikrandare .. etatindare .. ekratindare ... etendare

3... andare sumitr active et est R. e signat: avoir du monde, des personnes des gens à soi
te axindare d'endiakaon . nous n'avons pas d'hommes de garçons (de valets)
kiöti etsindare d'achiaaka ? avez-vous des enfans ?
te xendare de xsenia aank je n'ai personne qui soit à moi en qualité d'enfans
te varati ti saãndare daat ichi aat elhonnontio (sic connostraisen) de hona triolennik
aglkenraqta . on ne sçauroit compter combien le roi a de soldats qui le battent pour lui
(que le

4°. andare dicitr & pallive . sic: ... e stante ondandare nous n'avons pas de
cela chez nous , il n'y a point de telle sorte de chose chez nous

. ãndarekxi caus etre en tel lieu , y demeurer .... etre pour telle raison .. Si
abatur & initio signalit xetre fixe permanent &) ... etre de toute eternité (non)
thandarekxi il est fixe ..... eternel (non)

ãndaronnon stud: plusieurs etre ecrire .. demeurer e pars &c

andarati ba. t. tande. R. a: mettre e au monde , le faire etre
stan te xendarati onqe je n'ai point mis d'hommes au monde , je n'ai point eu d'enfans
qndaratindi f. raten R. faire un enfant à a. vales

a ..... endarati . va, rat, rate (pall. anderati) venir au monde , y naitre Comme
font les enfans . s'y faire etre en sortant du sein de leur mere . pour y demeurer

avec tous les hommes ..... item ppria et generaliter : s'habituer, s'etablir en quelque lieu pour y demeurer .....* chiendaraT ? est tu etablis ?.....* ce hau grali signasse transferre ad nalcentes qi é nihilo migrant in sinum maternum, et é sinu materno in mundum .....* aronhiaę ebareti hasendio . ahatennonbralen Marie alkragn chia ondende ahondarat . le Seigneur est venu du ciel . il est entré dans le sein de marie . et enluite il est ni sur la terre ..... * Nota Licet endarati sit 3ae conj ht in plurali 3ae personal (masculinam et fem) aor primi et plusq indeter : imitar Leo

Bo ichien ahondarat ..... ils s'habituent là .. ils viennent de s'habituer là
Bo ichien aondarat ils viennent de s'habituer là
Bo ichien aondarat on vient de s'etablir la ..... * Nota : aondarati pte i mo comp: cum voce pass: Nominum.

endarabon, ta, tse ... Mot: aller ou venir s'etablir & pour

endaratindi f ralen R. s'etablir . s'habituer dans le pais des autres . sur leurs terres dans leurs quartiers . parmi eux .....* alonsandaralen il s'est etabli parmi nous.

endaratindihon he ha hets R. mots aller ou venir s'etablir parmi &
sonsendaratindihe il vient s'etablir parmi nous .....* atayendaratindiha venu (pluriel) s'etablir

endaratsan vas. va. vahe C. detter. daloger ; quitter Leslieux Lesterres ou l'on demeure pour aller s'habituer dans un autre .....* ahendarasa il a quitté sa demeure ....
ahondarasa ils ont quitté Leur demeure ..... aondarasa elles ont ..... aondarasa ons a &

endarasandi f sat R. quitter le pais . le quartier de ceux parmi lesquels on demeuroit . ou les parens mêmes avec qi l'on vivoit pour aller demeurer parmi d'autres
aonxiendarasat . on a quitte notre païs
etc aonxiendarasa
.....andarachrōa demeure in Comp: (non Vr hic R)—Decitur:

andarachrio etre les maitres de habitant ; les vrais les naturels, les ses habitant ; les originaires par opposition à d'autres qui viennent enluite se joindre à eux ... etre sur son fumier, dans son propre païs . la propre terre, son propre terroir domaine
aptiokxandeyn ehnionenhak . ila aar Iksandarachrio (valet)

61.... aṇdaS . sat daksa .....C avoir couché (in duali infantiam signat)
indat je suis couché ..... * iltat tu es couché ..... shandat il est couché

62.... aṇdabaron .... R aller ou venir visiter . faire une visite en fin: ne fereS je in facie esse en visite & part . y etre allé . ron . ronnen . ronk . ronk . ṇenk S
Sing ndatare je visite ... Statare tu visites ... handatare il visite . il vient visiter &

andabarelon . aller et venir de coté et d'autre faire des visites ..... * aonnhonhaare handatarelonk . il va et vient de tout coté faire des visites

aṇdabarelkon freq R: aller ou venir souvent visiter } je l'endeta de Rondatarelkon . il visite pat bien de visiter tout le

andabarenlenni f rons R. visiter &

aṇdabarenlennihon v (atatendabarenlennihon) he ṭ hat R mot: aller ou venir visiter

63.... aṇdatiaj v (atatendatiaj) hach, tsatkva, tiaj ..... R. sauter &
Le faire trop manger, Le crever de manger ..... * atatiaj tu m'as fait trop manger .....
ontatendatiash ils s'entrefont trop manger
..... endatiaj ... manger trop . se crever de manger ..... chiendatiaS tu te crevas de manger ..... ahondatiaj ils se sont crevés . faculu de ma..... aondatiaj elles se sont aondatiaj on s'est crevé de manger ..... * etiak abo ondatiach onse donne ontatañonk Les sauvages mangent souvent trop dans leurs repas

endatiatkon freq S... manger ordinairement trop ... fort souvent ..... ahatatiatat ietet ahechon taontariksachrasa tagondatiatkon onse erihsanderoch.

64.... aṇdatrahiē C: etre un babillard . grand parleur . faire beaucoup de bruit en parlant ..... parler aisement avec facilité ; fluidité ..... parler avec chaleur, emportement, prendre le dessus
chiendatrahie tu es un grand babillard

65.... andacannon de ṭ dat mot: C: aller ou venir kaimander . demander . faire la quête de ale — ere et inf — * raoten chiendeande ? anonhardeande ṭ endeandes onnenhaes qu'etons tu demander ? je viens demander du blé d'inde
o ṭhventandeare je viens demander du petit poisson

ąndeąndelon. ç. aller ou venir kaimander de tout Costel-onk on rode
ąndeąndelkon ç freq: aller ou venir Souvent faire La quête
ąndeąti ba. . tande ç caus. demander Sel. necellité en tel Lieu ... te endeata
aseti, c'est en ce Lieu qu'on demande ce que l'on veut Selon Ses nicellités

ąndeąndihon ẏ (atatarideąndihon) he ẏ het ẏ ąmot. aller ou venir demander
(s'entredemander) à ę. Les chofes dont on a besoin ... te ondeąndihe je viens te demander
Stera. Levir ... Ihindera levi

66... ąndeąron. deąront, deąronkta, dera deąronht ç. ext et int: lever,
enlever une piece, un morceau de bois de L'arbre dont il etoit partie. Le detacher
de Son tout: L'en Separer pour faire ce que l'on veut, couper une partie et la Separer
ąhsenąrandera... j'ai levé une piece de bois, une planche { ąndiontera
ouvre moi L'Esprit

.ąndeąronhon. he ẏ het ẏ aller ou venir lever un piece de bois du corps de L'arbre
Steąronha vas lever une piece de bois, une planche
Stera Steronha
x..... kandeąron deąront, dera ẏ ç. ext et int..... etr fave cum voce pall... in
comp autem cum activa ẏ pall: voc. ę. c. Sortir, pouller dehors comme il arrive
aux plantes dans La Saison du printemps, s'entrouvrir, Se faire une ouverture
pour avoir Sortie, pour Se faire passage
kanrátandeąron Les feuilles pouller ... x onne ichion akanrátandera
voila Les feuilles qui poullent.
ti ondechandeąron. pouller. Sortir hors de terre, naitre (ut tyl: fabulola
fide de Se xplit credunt) ... x ationdechandera c'est là qu'elle vint au monde
kandiontęąron ouvrir L'esprit à ę. q... x ti Sondiontera ouvre leur L'esprit
ks-endiontęąron ç. L'esprit Souvrir à ę.

x..... ks-atrandeąron[2] ect Comp: pro kandeąron in Comp: cum voce pall: 1°
ę. c. S'ouvrir, s'entrouvrir eclater in fieri ç. ... 2° ę. c. etre crevée in facto ş
te ratrandeąront cela Se creve ... x te ratrandeąronkta cela Se crevoit ... x
akratrandera cela Se creva ... x t'eratrandera cela Se crevera ... Stanta te
ratrandeąronha cela ne Se crevera pas ... x Stanta te ratrandeąronhend cela
ne creveroit point

te otrandeąron cela eſt crevé ... x te otrandeąronnen ieit ... x te otrandeąronk
Sera ... x Stanta t'eotrandeąronk egnk. cela ne Sera ... x t'aiotrandeąronk andiare
il faut que cela Soit crevé auparavant vg: cette tumeur, abcès ę.

67.... kandeęn in comp cum utraq: voce ... vel neutralit: 2 chofes etre joinctes
Lune à L'autre, une chofe etre mise et ajoutée avec une autre ... vel active joindre 2
chofes à ajouter et mettre une chofe avec L'autre ..... item: 2 chofes etre proches
L'une de L'autre, voisines contiguës, où. Les approcher Lune de L'autre, et faire qu'elles
Soient Lune joignant L'autre ..... item Sine te Dual: y avoir quelq. chofe de
Surperflu. au dessus du Comptes, ę. c. Servir d'accompagnement, une chofe etre
Surnumeraire

Quando eſt neutrum componitur ht cum voce activa eſt ea ennen enk ẏ coiter ş
te orihsandeęn 2 chofes joinctes Lune à L'autre, une double affaire
ondaie corihrandeęnk cela L'ajoutera par dessus die chierendeęnk
kandahiandeęn (pro te qridahiandeęn) cileaux (2 couteaux joints ensemble)

endi aat ayandayachrio d'ayatlihenitatti, agtiokšandeęn chnionenhak. nous
Sommes Les habitans d'ici nous autres rollet noirets. Les françois ne Sont qu'une multitude
de gens Survenus depuis nous de Surcroit.

ti ondeltęęn (pro ti ondechandeęn) 2 terres etre Lune joignant L'autre ... et Relatum
ad personas Les terres de 2 personnes etre contiguës. Limitrophes: avoir leurs terres voisines ş
te honnondeltęęn (pro te honnondechandeęn) leurs terres Sont voisines
te honnondeltęęn (pro te ayatondechandeęn) notre puits eſt proche L'un de L'autre contigu
te ayatondeltęęn (pro te ayatondechandeęn) notre puits eſt proche L'un de L'autre contigu
te ayatihonsteri (pro te ayatihonchandeęn) nos maisons Sont contiguës, proches, voisines
te ayatondeltęęn (pro te ayatondechandeęn) nos bourgs Sont voisins L'un de L'autre
te ayandatandeęn nos bourgs Sont voisins L'un de L'autre
te ayandatandeęn nos bourgs Sont voisins L'un de L'autre
khandechete hoatandeęnhatie de hechon khandechete va de compagnie avec hechon

122

ondonnonhiandeęnk qu'il y ait un preteir avec
(se)ungnihrandeęnk
(se)ęnia Vitrontenk · ondaie Sen aiondahiandeęnk tu me donne trop peu que (pour) le couteau k

quando ondeęn etr activum componitr cum utraq voce: ęnch & ęnt·ęnkwa·ęn
ęnche S en fieri ..... 2° in facto ęn·ęnnen; ęnk·ęnk ęnk S. ..... sic

kaiatteęn ę(ks-atateialteęn) (pro te qiachiandeęn) q. sier les 2 crai l'un contre l'autre
te honaiatteęn y aonaiatteęn · on lui a lié les 2 bras l'un contre l'autre

ks-endiandeęn (pro te sandiandeęn) joindre les doigts les uns avec les autres, y les avec joints ·· ti sendiandeęn · joints les doigts ..... pro eod. etr:

ks-akonrelandeęn ... joindre les mains ... ti sakonrelandeęn joint les mains.
te hokonrelandeęn ils les a jointes ... te hokonrelandeęnnen il avoit ... tiokonrelandeęnk
y ehakonrelandeęn il joindra les mains S ... t'ahokonrelandeęnk qu'il ait les mains
t'ahakonrelandeęn qu'il les joigne.

ks-ennontteęn (pro ates-ennontiandeęn) ... 1° in fieri: 2 personn: placer leurs maisons la
prie de l'autre. S ... 2° in facto: 2 pers: avoir placé, situé leur maison l'une pres de l'autre. o
consequemment etre voisines S ... te honnennontteęn ils sont tout 2 voisins par la proximité
la contiguité de leurs maisons.

andeęnchon multa joindre plusieurs choses ensemble S ... plusieurs choses etre jointes S

andeęnchonkwi - cum multa ... in fieri S ... in facto S o ondaie atierihsandeęnchonkwa
on a joint tout cela ensemble par tel moyen ... o ateęn ti chrihsandeęnchonkwat
atrendaens donne stu haoten ichiatierha · joins la priere à toutes les actions
... vous faire 2 choses à la fois

kandeęnsti ba. 2. tande S joindre 2 choses ensemble (par tel moyen?)
ondaie ti chrihsandeęnst joints cela avec
aonnonhandeęnst talken il les blessa tout 2 d'un meme coup
te atagatandeęnst de skat ontahaka il a tué ou blessé plusieurs personnes d'un seul coup

andeęnsenni S ęnt q. in comp: cum voce pall: donner · prêsenter l'une
pour l'autre à ę · se surprendre · en lui donnant l'un pour l'autre
skatrihsandeęnsennik tu me donne un tabac pour l'autre
skatrihsandeęnsennik tu as fait une affaire ou une chose pour l'autre.

... arandeęn ... ext (pro andeęn in comp) ... 1° in fieri activa: mettre ę·c
avec une autre · la joindre avec · l'ajouter par dessus ... approcher 2 choses l'une de
l'autre S ... 2° 2 choses etre jointes l'une à l'autre, ajoutes l'une à l'autre S
skeniella iorandeęnt il y a eu de l'ajouté par dessus ... iorandeęnnen il y avoit ę·c
avec de soin ... skaoten iorandeęnk (qu'ajoutera tu actu?) qu'y aura t'il par dessus
ondaie aiorandeęnk il faut qu'on y ajoute cela
skanteiorandeęnk il n'y sera pas ajouté

ks-atrandeęn pall: 1° in fieri · te mettre, s'asseoir, se placer l'un pres
de l'autre · ench ę ent · enkwa · en · ęnche · S ... 2° in facto: etre l'un près de l'autre
corresp: ęn · ennen · enk ks S signat etiam: etre mari et femme
te hiatrandeęnch ils se mettent l'un près de l'autre (ils sont mari et femme
te hiatrandeęnkwa ils se mettront ę ... skiatrandeęn ils viennent de s'y mettre
ę ehiatrandeęn ils s'y mettront ... skanta ehiatrandeęneiche ils ne s'y mettront pas
te hotrihsathre
(te hondatrandeęn ils sont l'un près de l'autre ... te hondatrandeęnnen ils etoient
hauechen te hondatrandeęnnen ils etoient près l'un de l'autre.

arandeęnsti ę katerandeęnth ba. 2. tande C ę q. etr ... joindre 2 ou plusieurs
choses ensemble; les mettre tout d'un coup, tout à la fois ensemble
achienk ahaondeęnst de skat ahaias il en a tué 3 d'un seul coup qu'il a tiré (de
animantibus) ... si autem de hoibus dicendum: achienk ahaorandeęnst: qbi duobus hic
exemplis omittitr de Dual; quia numerus superat dualitatem
tendi atichrandeęnst tu en as pris 2 tout à la fois · tu en as tué 2 · tu en as mis
2 l'un près de l'autre tout ensemble.
Sora ihaorandeęnsta il en a tué plusieurs à la fois, d'un seul coup.—

123

68.... andeęrendi vent, venk, venche S. ne point vouloir, n'avoir envie de ... ne vien prendre à la perche à la chasse, ou à la guerre ... s'en revenir sans avoir rien fait ... sandeonrendihatie ... reviens comme tu etois allé, sans avoir rien fait ... sandeonrendihatie ... n'ai rien fait à la chasse

69.... ontaandechachatandi · tandik, tandhik'ten tandike S. etre le cœur bondir et soulever, avoir un soulevement de cœur d'estomac, avoir mal au cœur, une envie, une dilposition prochaine à vomir, et qu'il y pravsque

Sing: ekvandechachatandik le cœur me bondit ... ehland: ... eklond: etiond: } ord: modo conjugat.
Dual: etiotlind: ... entlind: ... ekotlind ... etiotlind: } in imp: pers: plur:
plur: etionsand ... ehtiksand ... ekotlind ... etiotlind ... ehsagnd ... } fut. affix. req.

Sing: ontonsandechachaten il me prit un soulevement de cœur ... ontesland ... ontahond ... ontalond:
Dual: ontaonind: ... ontetlind ... entahotlind: ontaotind:
plur: ontayand: ontetksand: ontahotind ... entaotind ... ontagnd:

handechachrat (haitable par badinerie ergo. la parte, facheux pour la maniere d'agir rebutante, choquante, qui cause du l'aversion et de l'antipathie.

70.... andennion · demnioni, dennia, dennionhe C. ✓ R. etre atint, surmonter, vaincre, l'emporter sur e. g. ... atteindre, attrayer, joindre ... arriver ... [illegible] localem ploarum, et animantium ... ad motum successivum temporis ... et ad rerum allectionem

quando refertur ad motum localem personarum signat: atteindre, attrayer, joindre e. en chemin ... ehsent abo · enhsa vaat ekhordennia, j'irai le trouver je le rattrapai bientôt
alonsandennia il nous a rattrapé, il nous a joints
ahandennia d'aolkvas il a attrapé un oiseau:
akvehu aendennia à grand peine ai-je pu arriver ici:
akvehu ęendennia de chi karontaen, à grand peine pourrai-je aller jusqu'a cette arbre, j'aurai de la peine à m'y rendre y à y arriver ... ex hil videtur quando refertur ad locum

quando refertur ad motum successivum temporis (etsi non semper) sapius tamen hi sibi adjunctam habent reiterationis particulam; atque in hac signata exhibetur tam ert qm irit: comp: ..... ac 1ª quidem ert comp: ubi patet duobus modis ..... 1mo. quo ejusmodi solum cum particula reiter: in oratione pte sine ullo addito praeter quam numeri, et tunc signat: etre de tel ou tel age: avoir tant d'annees (ad obm) avoir attrapé, atteint tant de fois le jour anniversaire de sa naissance, de son jour natal.
skat
K: onne ihondennion de hechiaaha? ton fils a t'il bien un an (ido) a t'il atteint le jour de sa naissance
alonskat shondennion il ne l'a pas encore repassé · il n'a pas encore un an
onne ihandennion? il l'a rattrapé, il a un an
achietek ekhandennia il aura demain un an, il atteindra le jour de sa naissance
bo onne thilandennion? quel age as tu? combien de fois as tu vu ... qu'il y a de ta N.
achienk isalen skvagendennion j'ai 30 ans: j'ai rattrapé 30 fois le jour de ma N.
chiate hotindennion · ils sont de meme age · ils ont egalement atteint l'anniversaire de leur naissance autant de fois l'un que l'autre ... hac ult signata vb. andennion relative ad tempus ..... Quo modo quo usurpatur ert comp:, ult cum ei additi alia quadam in parlari pertinentia ad tempus citra ullam ipsius compositionem cum ullo nomine; sic
achietek elkendennia d'aatondiati demain je rattraperai le jour de ma naissance
tioskenhsa onne d'ehkskaskenhsa t'ontaventontie j'irai bientôt savoir si nous rattraperons bientôt le jour qui approche de la mort de jesus

jam vero andennion in comp: sapè è usurpatur cum notibus temporis cujusmodi sunt
ent'a jour ... alonta nuit ... agenha l'eté ... ocha hyver ... et alia si qua sint
anniaten egnhatie kvaveti a te kvaatagde tionse. ekventandennia d'ekvenheat:
Quant à la suite du temps, tout tant que nous sommes d'hommes, nous arriverons au jour de notre mort
achietek. ehkventandennia vaat echi aar ehtsentatogti ondaie d'iesot marie akvaon
hotennontati demain nous rattiendront le jour de la grande fete en laq: jesus fut conçu dans le sein de
onne tsongentandennion d'iesot thotatonnhonti · nous voila au jour de la resurrection de jesus
enhva deorak ehkvalontandennia d'aonkva tontatogti ondaie d'iesot hotennontati
aujourd'hui au soir nous arriverons à la sainte nuit de la naissance de jesu
taitenr atken chiesendie deva ochate alkennonia sken aonlaennhandennia.
tgu pitié de moy mon dieu pendant cet hyver que j'arrive heureusement a l'eté

12[illegible] Tsikeen de.eseires

onne Ikvaachandennion. te Ikvaatondik, esaachandoron ; iętrhe te Skeṇṇhandeṇ
me voila encore une fois arrivé a Ykyver. je n'en veux plus ; je ne croit pas le pouvoir p
ie n'arriverai pas — printemps — je ne reverrai pas le printemps

quando deniq: ąndenṇion refertur ad rerum allecutionem, Signat: meriter, ing
obtenir : attraper e. c : entrer en pollellion, en jouissance de e. c.

ąndenṇiati caus. attraper, atteindre, arriver, obtenir, impetrer, meriter e.c. par le

ǫndenṇianni R (atatindenṇianni) vaincre, e. dans le Combat, remporter la victo
(ad vlm) arriver à etre au dessus de Lui, l'en rendre maitre ; attraper, remporter la victoire, b
onxindenṇianhi on a eu l'avantage sur nous — honatindenṇianni. on a eu l'avantage sur
alaǫndenhianni il a remporté la victoire, il a eu l'avantage sur ses ennemis
antatendennianhik ils ont remporté la victoire. Les uns sur les autres (non dit)

ąndenṇiaṡenni R-S avoir plus de travail qu'on en desireroit faire, ou trav
une Selogne au dessus de les forest ; etre surchargé de travail (ad vlm) Le travail arriv
à Legard de e. jusqu'a tout ce qu'il a de forces. Lui attraper toutes les forest
ąndenṇiaṡenniha j'ai plus de Selogne que je n'en puis faire

ąndenṇioncha — année — 1° Cum parte relato. Signat: rattraper Le mem
jour d'une année à l'autre ..... 2° Signat l'elpace d'une année entiere : la revolution d
Le retour anniversaire du meme jour d'une année à l'autre
ho ithindenṇioncharahsi ? de combien d'année etes vous plus vieux l'un que l'autre ? comb
y a t'il d'années entre vous ? — achienk ionǫndenṇioncharahsi il y en a 5 entre nou
ąndenṇioncharahsi
N. achienk ąndenṇionchaę haṡannen N. major est tribus annis.

ąndenṇionchaienton se tenir sele couvir une telle année (P. chaumonot) non dit

71 — ąndenṇon — 1° impers — in fieri faire doux, le tems devenir doux. C.
facto Le tems etre doux ; tempori S — 2° perfonaler : avoir un beau tems, doux, tempe
eąndenṇon il fera beau tems — onn aąndennon voila qui commence à faire beau tems
anhiaten eventaentaṡ deąndennon il viendra a jour de beau tems.
ǫndenṇon Le tems est doux — il fait un doux tems
ǫngąndenṇon nous avons un beau tems — congandennon nous avons beau tems
onn' aongąndenṇon nous commençons avoir beau tems — hotindenṇon ils ont beau
chotindennon ils l'auront — onn' ahotindennon voila qu'ils commencent à avoir beau tem

ąndenṇonkṡi kea, kṡat, kṡande S — 1° pert. faire venir Le beau tems (avoir un beau tems de durée) — 2° imp
Stennonkṡat alken chieṡendic — legneur fait venir Le beau tems
ęuelaxinaṡkṡatha
chondenṇonkṡi, aronhiac il fait toujours beau tems au ciel.

72 — ąndera — ra, rak, ren, rande (plusq: perf rak) S etre en alpo interr garder
retenir e. c, en. laisser du reste pour une autre fois — a Steren gardé en pour un
autre fois — a ahanderen il a gardé e. c pour une autre fois — alonǫandera cela retire
arenlanderen j'ai gardé mon chapelet pour un autre fois (pour un autre jour) (pour un autre tems)
chra tsanderen gardez vous en bien (pour vous garder de le faire) (pour vous retenir de chanter)
ąnderandi V (atatenderandi) f rahak R garder e.c en laisser du reste,
en reserve pour a — a tanderahak gardé moi e. de reste — a eǫnderahak je te gar

73 — ąnderahati — 1° in fieri. Les biens de la terre, Les semences, grains, fru
Se gater et se perdre par un excés de secheresse ou d'humidité ; par une chaleur ou
un froid excessif : faute de pluye ou de chaleur ha't e de S. 2° in facto ti timmen
onderahata — a onderahatak — a aonderahat — a eonderahat — te onderaha
aionderahat — a te onderahatandend —
ǫnderahati — a onderahatinnen — a aionderahatik — aaionderahatinnen

74 — ąnderaṡ (non usq. ad) rat, raṡ, raxe S rak etc et impers. se tromper, se mepredre
par inadvertance ; ou dant faire reflexion — ou avec allez de connoissance, et meme par mal
inderach je me trompe — a Steach tu te trompe
ąndatanderaṡ prendre un village pour l'autre
ąchiendanderaṡ — prendre en nom pour l'autre
akxendanderaṡ se meprendre en parlant dont y penser — item dire de paroles à
double entente des infamies — a aąkxendanderaṡ. je me suis mepris ; j'ai parlé
autrement que je ne pensois

125

aṅnonchianderaį prendre un cabane pour l'autre sont y penser entrer dans une cabane voulant entrer dans une autre ---- annonchianderaį je suis allé je me suis ddrollé a une cabane pour l'autre le tsonchianderat lui

aṛihsanderaį pecher faire une faute avec allusion de connoissance cum cognitione et advertentia aṛihsanderaį j'ai peché

atrihsanderaį & imp: une meprise une erreur, une faute de faire, être faite onn' asatrihsanderaį · voila une meprise qu'on vient de faire, une faute une bevue

aṇdaralkon freq: se tromper souvent, faire souvent des fautes du mauvais choix ... prendre, choisir le pire

aṛihsanderalkon pecher souvent, etre un grand pecheur

aṇderaṛon mult faire plusieurs fautes ... item: aṇderaṛonnion

aṛihsanderaṛon faire plusieurs peches onk, on, onde &

aṛihsanderaṛonnion &. ne faire que pecher

aṇderaįndi fraten & (se rendre complice du peché de q.d) engager q.d dans le faute dans son peché, l'and rendre coupable, compagnon

atkrihsanderaṛen tu m'at rendu complice de ton peché ... de atkrihsonderaṛndik

atrihsanderaįndi ---- tongatrihsanderaṛaṛaṛndik

aṇderati caus faire un faute par meprise en telle matiere ... tel sujet ye tel sin

aṇderatandi & ten Rel: faire faire q. meprise à q. n faire qu'il se trompe

aṛihsanderatandi (atatrihsanderatandi) porter q. au mal, au peché, lui être une occasion de peché de scandale ... sonne ahatitrihsaṛit d'vkast, entre ahontatenderaṛaten . cumulaverunt eo peccatum - valer

* ---- kanderaį & (ks-atatenderoį) se meprendre, prendre q. pour un autre act Comp: ---- & in temp: kaatanderaį & ks-atatiatenderaį

akonderaṛ & akonatanderaṛ je t'ai pris pour un autre

kanihsanderaį prendre une chose pour un autre v. syler kanderaṛ

atarihsanderaṛ & atanderaṛ il a dit une chose pour un autre, un mot pour l'autre

75 ---- aṇderaṛaṛan rat va vahe S & R act et int contrahit 1m admiror anderaṛat j'admire ... anderaṛatkṛa j'admirois ... anderaṛaṛan j'ai admiré anderaṛannen j'avois admiré ..... anderaṛaṛe j'ai admiré, j'admirai ... anderaṛaṛaṛa j'admirerai ... contrahit 2e 3e personal sing: quem in hac personali significatione relatio ad 3m masculinal et femininal quae sumit à paradigmate &: vg

hetteraṛat tu l'admire .... hatteraṛat tu les admire .... Ite ... tu l'as admire (elle) atteraṛat tu les admire (elle)

stenietha te tanderaṛatk de l'endechate je n'admire rien dans cette terre ci

taeten tanderaṛat? qu'admire-tu

saronhianderaṛa ti aṛonhiaṛatti admirer le ciel dans il est beau

aṇderaṛati act et int ..... l'admirer à raison de la beauté &c la regarde

hotianderaṛata ti haaksatti on l'admire a cause de la beauté .... petite admirable, merveilleux; donner, causer de l'admiration ... ti tinnen atik

honderaṛati il est d'une admirable beauté, merveilleusement bien fait (

honderaṛatinnen .... thonderaṛatik ... ahonderaṛatik qu'il le soit il le sera

stante honderaṛatik cenk ..... x in atsaṛ signaee p. compose tous

hoalanderaṛati un homme ou animal admirablement beau dem q. honderaṛati

orihsanderaṛatti & onderaṛati chose admirable. Synonymie.

aṇderaṛalkon freq & -admirer toutes choses

aṇderaṛahon et honnion mult ... a saniceraṛahonne ... a regi

ra enondachon de chiennhonk tuscarat admirant la multitude des choses differentes que tu vois

x ..... atatenderaṛaṛan & ... 2e l'admirer lui-meme ..... 2e s'entr'admirer ou les uns

signaee tous sing: ni x hatatenderaṛat il l'admire lui même ..... a entatenderaṛat

ils les admire & ils s'entr'admire

721

76.... ąnderáti ... 1° etre estellif en e. c. dire en bonam vel in malam partem ; etre apre, avide vg a manger . rát ráta ha . raiande ... 2° loco adverbii nimil trop , valde extremement . ti tinnen &c. imp:
eąnderatande Crelcit malum ... & bonum
onderati C'est trop ... onderatinnen ... conderatik .... aconderatik ce Sevri trop

ąnderatakoi Caut ... ce qui augmente une chose
a.....atatenderati Le mal Croitre ... p. S'en donner à ventre debautonne
(yondandesati)

77 ... ąnderohoi Ç (hic ąnnaendae) etre pretemptueux
nderohoi je Suis p.... Sterohoi tu es ... handerohoi il &.

78 ... ąnderoien ... roiak . roia . roainde Ç Dr. de infantibus qui adhuc non loquuntur qi adhuc non Latagoignes . bagayer
nderoiak je Bar .... ara lo ti Steroiak tu ne fais que Bar .. tu parles mintelligiblement

79 ... ąnderon . rons, ronkra, ra & ronika . ronha est et aliis in: Lever L'ecorce d'un arbre . Le peler en Lui enlevant Son ecorce : nderons je pele Steronsta aharenhandera il a pelé Le haut de L'arbre . hic ahandera

ąnderonhon hic & hoc mot: aller ou venir Lever du ecorce ... & ąnderonkil
ąnderonhon et honnion Multo. Lever quantité d'ecorces ... de tout coté
ąnderonikon freq: & Lever Souvent Des ecorces
ąnderonhelkon aller Souvent Lever Des ecorces

ąnderalenni &(atatenderalenni) f. rat Q. Lever une ou plusieurs ecorces à q. Steralennik tu Leves Des ecorces à moi ou a elle ... helteralennik tu Lui leve Des ecorces tanderal Leve moi Des ecorces

ąnderalennihon &(atatenderalennihon) hic & hoc v.q.mot: aller ou venir Lever Des ecorces à q. ... helteralennihe tu viens lui lever Des ecorces ... ahelteralennihe tu va Lui en Lever ... tandera lennika va me lever Des ecorces ... atenderalennika viens me lever Des ecorces

80 .... ąnderondi Diak . Dia Diande Ç (faire du bruit en babillant, wele) tonner . bruire . faire un bruit Semblable à celui du tonnerre . un bruit de tonnere . gronder Comme Lui . bourdonner : De multitudine Loquentium (vide atatia tonner)
hinnon onna handeronniahak Le tonnere bruilloit
handerohdia il tonne (subaudit: hinnon)
ahesendarony hinnon honderondi & ahanderondia . j'ai entendu un bruissement de tonnere onni ontahonderondihatie de hinnon voila le tonnere qi vient bruillant
ehonderondihatiend il venoit bruillant .

ąnderondiar ion et nonnion Multi bruire faire du bruit . tonner endroit endroit par des bruissemens multipliez ..... item pluisieurs personnes parlant ensemble chacun de Son coté . faire un bruit confus Semblable aux bruissemens du tonnere . hinc atatenderondiannon Se mettre à faire un bruit Dans à L'autre . Comme ils font dans de certaines danses et Superstitions (hac Superstitio viget pro egregia et alqui) atatenderondiannon faites du bruit Les uns aux autres . l'un et qi l'entreparlent

ąnderondiannon ei (Diandelon) De & des mots aller ou venir faisant du bruit onna ontahanderondiande voila le tonnere qi commence a gronder
ehanderondiandend Le tonnere commençoit à gronder
hek tridatentandi ti handerondiandelonk de hinnon Le tonnere fait un bruit horrible . allant grondant tantot d'un Coté tantot de L'autre

ąnderondialkon & freq: faire Souvent du bruit . tonner Souvent
honderondialkonnen des'alentatak de hinnon Le tonnere n'a fait que gronder (cette nuit)

81 .... ąndeskrahat (hic ąndeskstrahat) ... 1° active Coucher q. Sur Le Dos Le mettre L'estendre . le renverser Da bak . Sen , tande q. ... 2° neutraliter etre Couché Sur Le dos . la face Le visage en haut . tat hatak . hatag &c. Ç
hen andeskrahaten et la couché Sur Le dos ... & handeskrahat il est couché Sur L'estomac

127

andechtrahatandi tat taha tache C mch: tomber a la renverse
ontahatiaksa d'iels. , chi' ahatindechtrahataha hatiseti, t'aasenk ahonten
selui ne dit que peu de parolet, et ils tomberent tout à la renverse, comme s'ils fussent morts
andechtrahatachon mult C. tomber plusieurs fois, souvent à la renverse

*.....endechtrahat, s'etendre, se coucher soi-meme a la renverse, se coucher
se mettre sur le dos ... * sendechtrahaten couche toi sur le dos

82....andeštonti ... t. activé et in fieri faire geler coaguler vg du luif ba, t, tande C 2
pallive in facto : e. c etre gelé coagulé . ti tinnen , Hk & S
Stetlont fait geler cela ... * stante andeštonta n'ondechon il ne gele point en enfer
ondeštonti cela est gelé .... * ondeštontinnen cela etoit gelé

andeštontandi f ten Rl ... er S geler e. c à e. ... e. c le geler à e.
ongandeštontandi cela est gelé à nous
andeštontasan deltr: degeler f die Stichratarihas faire degeler la glace

83...andet ... in Comp: Cum utraq. voce .... t cum pallivo ... in fieri mettre à e.
en son sein, tout tel habit ... in facto porter en son sein e. c qu'on y a mise. Sy avoir
dans sa robe, couverte . la tenir cachée . t. tak, tay. tag egnk
satachandeten mets la hache sous ta robe
atiatandet porter, avoir, tenir un enfant dans son sein ... * hotiatandet il tient
un enfant dans son sein, tout tel habit ... * hechiatiatandet tu le tiens sous ta robe ... *
agnatiatandet que je te cache sous mon habit
atrihsandet (etre porteur d'affaires secrettes &) avoir dans son sein a collier, e
preteni d'affaire ... * otrihsandet il tient dans son sein , un collier d'affaires
ennonchien jechiatrihsandeten ne tient point l'affaire cachée
atenrekxandet couver etre sur son nid (nil signat: die annrakxandet
aennhonchiandet okxelen la poule couve ses œufs vales
endakxandet ba, tak, (plurq bak) ten tande C fornicari * chiendakxandeten
fornicarii - hosnendakxandebak fornicati fuerant.

andetatie cum voce pass nominil. quo rei qa in sinu fertur, signande est ... sic
hatshonrasentandetatie il porte son pistolet sous sa robe, sous sa couverte
hotrihsandetatie. il porte les preteni d'affaires sous son manteau dans son sein
taoten satrihsandetatie que porte tu sous ta robe, qu'elles affaires va tu traiter)
andetandi f detat
endakxandetandi Rl fornicari pro aliquo flagendakxandeten

.....endet aut (pro andet int:) ba, ten, tande C & Rl mettre dedans son sein
agenrdeten que je te mette dans mon sein .... que je te couche avec moi
taoten sondetatie que porte tu la cachè dans ton sein, ou sous ta robe
aondetatie d'agena elle a porté son enfant dans son sein
seendeten de Xeena . faite coucher mon enfant avec toi mettle sous ta robbe)

x.....andet cum voce activa signat q active doubler e. ..... q neutraliter
e. c etre double
hondigonrandet un traitre, un fourbe, un esprit double

andetaion mult. y avoir plusieurs doubles (dic andetañon)
arihsandetaion il y a quantité d'intrigues en cette affaire. quantité d'incidents
ondiandetañontie il y a quantité de pointes d'une affaire à l'autre
aonchiandetaion y avoir beaucoup de monde (chaumont)

84. andetson . onk, on, onde appuier une cabane proche à tomber (valet)
andetsondi f sonhont Rl tandetsenhons

120.

ɓb··· ąndiaęndi vel (ɠ sepiùs fit addita reiteratæ) onlaąndiaęndi prim: nout: acc comp: ···· 1ª Signae pertinet ad meturn Localem et Signat: s'echaper, s'enfuir de a Lieu, se sauver ····· 2ª Signaae pertinet ad salutem à quocumq: periculo et malo: rechaper d'une maladie, le guerir · echaper d'un danger, d'un incendie, d'un naufrage · et cætera id genus: in utraq: Signaae hr: ęnch ɣ ęnt, ęnkse, ęnha, ęnche ç··· + onlahandiaęnha il s'est echapé vgdst emenid il s'est rechapé de la maladie ···· onlahondiaęndihatie il le gueri · va guerillant.

ąndiaęnchon (semper cum part ąuit ɠ) onlaandiaęnchon et chonnion mult: est plusieurs s'echaper, s'evader, s'enfuir, echaper d'un danger ··· guerir ɓc

ąndiaęnlenni ɣ onlaąnd: ę ent s'achaper, s'enfuir de e· sonyandiaęnlennik il s'enfuit de nous · il nous echaye (or des esclaves &)

ąndiaęnhsi ɣ onlaand: ęni ęnk ęnhse etc· ɠ guerir e malade, le sauver ··· deliver e de e danger, l'en retirer ··· + onlaąndiaęnk il les a gueri · sauvé · delivré ··· + talendiaęnhse · va je te prie guerillans le monde · continue de les guerir

ąndiaęnshon ɣ onlaand: et honnion Mult· guerir beaucoup de monde · les sauver · les deliver de e· mal ··· + x'ire saęndiaęnshonk onse voila celui qui guerit tout le monde ɓc

ąndiaęnshon et(helon) he ɓ·hes ɓc · aller ou venir guerir ɓc

ąndiaęnti caus ···+

ontatendiaęnta hoc sibi medicantur.

ɓb··· ąndiaį ··· 1ª in fieri · se marier aeh ɣ al · ata ache ç··· 2ª in facto į · innen, ik ɓ ç · etre marié ···· + alon te hondiaį il ne se marie pas encore · ahondiata il s'est marié ···· + te hondiaché il ne se mariera point

hondiaį il est marié ··· hondiaįnnen etou··· ekondiaįk sera ··· te hondiaįk ęnk ahondiaįk ato, ejnt ichien chemin où qu'il soit marié tant que vous voudrez je ne faillerai pas qu'de le mener avec moi

ąndiachon aub· plusieurs parlent se marier ou estre ···· une seule etre marié à plusieurs

ąndiatandi ɣ(atatendiandi) ę ton ɠ marier e· personne ··+ ahonatindiah on les a marié ··· + xendiatandi je marie du monde

ɓr··· ąndiaïon (siv ąndiañon)··· 1ª in fieri se hoquet prendre pris, enkse, on a rendu ···· 2ª in facto avoir le hoquet ··· (yrar alury pro pr:) hondiaïon il a le hoquet

ɓs··· ąndiahaon mal au male ɠr de homine et brute

+··· atandiah·onlti ta, t· tande ç imitari virel pour se mesurer.

ɓg··· ąndiangon (or non ąndiaęn)··· 1ª neutraler · avec bon, humain, affable, honnête civil, courtois · complaisant, obligeant, engageant, d'une beau naturel, d'une, belle humeur, aimable ···· (etre d'une belle taille, figure &) ç··· ara to ti hatindiangon et bon de fort honnête gent, d'un bel entretien ··· (se chaper) ta hondiongrasalti c'est un bon: agreable pour la belle humeur ···· 2ª achaer ɠ hardiongrasalti c'est agreable, entretenir la compagnie de plaisant discours, de contes fabuleux faits à dessein pour divertir la compagnie, raconter des fables: ganich ɣ gont · gon, gonche ç··· ɠr: e·

(ąndiangonlti ta ɠ· tande raconter des fables [ronhiandiagnon

ąndiangonlenni · ɣ(atatendiangonlenni entretenir raconter des fables) ser gens ɠ entretenir la compagnie de choses agreables, les raconter e· se divertillant qu'on invente à plaisir pour cette effet ···· ɓaęndiangont raconte moi avec agreable

ąndiangoncha subst· ɠ Signat· belle humeur, humeur agreable, honnêteté bonté, humanité, bonne — fable

ąndiangonchɛti ąndiangonchɛnti entretenir divertir la plus belle humeur du monde ɣhondiangonchɛti c'est homme du monde le plus agreable, de la plus belle humeur, c'est un aimable homme ····· 2ª Signat· Conte fait à plaisir, fable, histoire fabuleuse, roman

ąndiangonchɛsalti voila un plaisant conte, une plaisante avanture

:··· ardiakenrlsti ta, t· tande ɠ amuser e· se à un raconteur des fable pour l'encourager à le faire ···· + aandialaentaha andian talkendiakenrilsti · chi [illegible]

129

condiangons · que Iw recompense que tu veux donner pour récompenser e faire apparaître
apparaître, er je ten vacenterai ..... * Stante Skondiangantenni oñeh ende te
Skendiakenrilli · je ne te vacenterai plus d'histoires ; parceque tu ne m'a pas récompensé
ti thing's-e-tinn · mens mi vomitif &c.

go... t'onta ąndiasan sal sa vahe ę. vomir (Sic inflectitur

indic:.. pr: t'ekvaęndiasal je vomit ... t'etiand:... t'etond:... t'etiond:
Dual.. t'etionind... t'etilind:... t'etotind... t'etiotind:
plur.... t'etonsand... t'etilksand... t'etotind... t'etaond:.... * Sic inflectitur
in cibus aliis temporibus præterqm in aoristo ubi hoc modo inflectendum est.
aor: sing... t'ontonendiasa... t'onteland... t'ontahond... t'ontaond
Dual.. t'ontaonind... t'ontetlind... t'ontahotind... t'ontaotind:
plur.. t'ontaonsand:... t'ontetlksand... t'ontahotind... t'ontaotind... t'ontaagnd.
t'onta
imperat aff... * ti sendiasa vomit.... ti Hindiasa vomillez .. * taontaionhindiasa
vomillons tous 2.... t'aontahondiasa qu'il vomille.... t'aontaiondiasa qu'elle vomille....
t'aontaiongandiasa vomillons tous.. t'aontahotindiasa qu'ils vomillent tous ....
t'aontaiotindiasa qu'elles vomillent tous

* imper neg: ennonchien te ksaęndiasa que je ne vomille pas..... ennonchien te ti Hindiasa
ne vomit pas tu ut in fut: aff: indicativi ad eo inflectitur & est plusq: imperf.

* opt: aff... ta sen t'ekvaęndiasal dieu veuille que je vomille ... ta sen t'etilandiasal dieu
veuille que tu vomille & utrum præs: indicat: tum in imperf: & in perf. & pluqm perf juxta
exigentia rei qa signandu ę in sua differentia ponit, præsina & parla ta sen tylis plenit

* opt neg addit tantum affirmativo parlam negativum ta dicitur:
ta sen ta t'ekvaęndiasal singulis personis & præsenti t'perf & perf & pluq: perf.

* subj: et mod pot: sing... t'ontonendiasahe je m'en vais vomi ... t'onteland... t'ontahond... t'ontaond
Dual.. t'ontaognind:... t'ontetlind... t'ontahotind:... t'ontaotind ...
plur: t'ontaonsand... t'ontetlksand... t'ontahotind... t'ontaotind... t'ontaagnd

t'ontaąndiasati vomir par le moyen de a. medicament
endaic t'etiaęndiasaba (un vomitif ?) on dont on se sert pour vomir

t'ontaąndiasalkon vomir souvent

t'ontaąndiasahon multo... plurium vomir... le meme vomir plusieurs fois

ąndiasacha vomillement vomitus (non dic)

* ąndiaskaronsan ę mettre les doigts dans la bouche de ę pour le faire vomir
endiaskaronsan se faire à soi-même... * Sondiaskaronsa tibi ipsi digitos infer
in os ut te ad vomitum provoces!

qi... ąndiatentsi * (atatendiatentsi sentir/saluer) pr si se sent . tente... aor ei
se pro habitu tentka ę appeller ę par son nom en le saluant, prononcer,
proferer son nom . le saluer en le nommant (qi est leur maniere ordinaire
entr'eux de se saluer)
helendiatent uteri de satetkirat, Hihon, saitenr aątetkirati . appelle jesus à mon
secours présentement que tu souffre, dit lui: aye pitié de moi qui suis dans un
etat de souffrance actuelle
helendiatentka tetsi d'anniaten echiatetkirat . continue d'invoquer jesus à chaque
fois que tu souffriras ę grande douleur

ąndiatentsitaksi * (atatendiatentsitaksi sentir/saluer) ksa, ksande ę cauł appellez
ę pour telle chose ... * sasten Skendiatentsitaksa pourquoi m'appelli tu ?

qz... ąndiaton (pron ut d) (* atatendiaton sentir/saluer) se blesser ę se blesser avec des armes
d'un coup de fusil, de fleche d'epée &c qu'on tire, et qu'on lache sur eux ; ou qu'on
pousse de la main avec violence pour la faire entrer ; pour percer . onk : on, onde : [
ahondiaton on la blessa percé d'une fleche &c * ataraj je blesser avec autre quelque arme

qs... ąndiatren tren, tren ... ę etrangler e le pendre
ąndiatrentsi caul: tasten honiandiatrentsi pourquoi la t'on pendu.

130

94... ąndratlatsi vieh, vij. viehe & langsloter de infantibus flentibus v
ąndiatlasichon mult

95. ąndichia (olim hodie atrea) ℞ avoir ę pour fils ou fille de son fils
pour petit fils, pour petite fille du coté du mal(mari) ę lui oppositum atrea
℞ signat avoir pour petit fils ou petite fille du coté de la fille
hetichia c'est le fils de ton fils ... e Itichia tu l'as pour petite fille &
hondichia c'est son petit fils du coté de son fils ... e dum mutuo inter se appellant
et salutant dicunt filioli et filiolae avo aut aviae kse ąndichia ? quibus avus
aut avia respondet ąndich y ąndichia

ąndichialti (olim atrealti) adopter pour grand pere ou pour grand mere

96. ąndie (primum) diek diehek, die y diehj, diehe ę in Comp: cum utrăque
frotter ę ou pour l'accommoder, la fourbir, l'accommoder, la nettoyer, la polir, la donner de la
ąksiltandie & ąksiltandie fourbir du fer. Sksiltandie
atęshiltandie, fer metail luisant, bien poli
ąrontandie, polir une pierre de calumet, un calumet de pierre ou de fer
chierontandiek tu polis ce calumet
achirandie toucher un instrument vg un violon
(ou ąrivitsąbe, hatiendyąbe, ils jouent du violon
ąndieti (aut) se servir de ę ę pour en frotter une autre.
ks-athandieti & ks-atechandieti faire du feu avec une petite buchette qui leur
sert d'instrument pour en faire à force de l'agiter et faire tourner avec leurs 2 mains
dans un petit trou de bois propre à s'echauffer par son agitation, e se prendre
feu (ad vim) se frotter du feu de la flamme ... e ti sahachandiet fait du feu v

ąndielenni ℞ diel ℞ frotter à ę, pour lui fourbir, polir &c
ks-ahachandielenni faire du feu à ę avec une petite buchette de bois
ti tąąchandiel fait moi du feu

ąndielennihon ℞ mot aller ou venir polir à ę à ę
akonachondielennihe je vais le faire du feu

ąndiehon ę-(honnion) Mult frotter polir et unir en frottant pluisieurs choses
ks-atioarandiehoni grincer des dents, les frotter les unes contre les autres
ti tatioarandie grincer des dents

*..... ąrandie (aut ąndie in Comp) cum derivatis
chierdiennen tu

97... ąndiennon nent nonk nonhe demander ę cà ę ... item demander l'aumone
ąndiennonhon Mot aller demander l'aumone ąndiennonhe je vais
ąndiennonlenni ℞ petere ab aliquo tacten atkendiennioni qi à me mihi
hondiennonlen (mihi) carnali
98... ąndieti ℞ Comp: donner commission (ondieti) ąndiet je le donne
arąihondieti donner commission à ę de dire ę-c à un autre ... e onn' aonrihon
diet de achiendale, echihon & je te donne commission de dire à chiendale (mon fils)
atatrihondieti mutuale inter
..... atatendieti donner commission de porter ę-c à ę

99... ąndielen y (atatendielen) senk, senhak, sen y senhaj, senhe ę ℞
Compter sur ę-c ou sur ę; s'attendre à lui; esperer en lui, s'y confier, y
mettre sa confiance; s'en remettre à ę, s'en rapporter à lui, se reposer sur lui
avoir recours à lui, renvoyer a lui. s'addresser à lui
asentenhaon chekrandielen (ielst ayons toujours recours à jesus
ennonchien n'ondi elkendielen (ne m'appelle pas pour tel affaire ℞) ne te repose
pas sur moi pour cela
ondaie bo ara chiendielenk bo onnontio hiannonhonk tu n'as recours à
onnontio que parce qu'il est ton parent
ara bo ti ontatendielenk ils se remettent les uns sur les autres
ara ibo ti skratatendielen veut ne faites que vous remettre les uns sur les autres.

ṛõõ..ąndiį Deh .Dilksa ſdį dike ⸗ ett et inte coudre
ihandich il eſt couturier dį ihanikonnion
henskarandich ſ henkxarandich il coud, racommode ſa couverte
hatenrandich il racommode les pieces de la paliſſade
ąndixon et xonnion mult.. coudre pluſieurs choſes — ett et inf
ąndixon er(xelon) aller ou venir coudre xé ſ xes v — ett et inf
ąndixonkṡi Dis endikonkxa ſ chionsacka à qui ille — eſt et inf
ąndijndi ſ dilsen ſ. coudre e c à e — taęndilsen coudre moi cela
alonsandilsen il nous a coudu cela
ąndijndihon. ſ(atatendijndihon aller coudre les uns pour les autres) aller ou
venir coudre e c à e — ataendijndiha vient moi coudre
ąndilkaṡan Ikaṡatilka, Ikaṡahe ⸗ Decoudre e c ett et inf
Jndilka Decoudi cela
ąndiſkaṡandi ſ kaṡat ſ. Decoudre e c à e
ąndilkaṡahon ex honnion mult. Decoudre pluſieurs choſes v
e-ątendiſkaṡan ett — ⸗ in fieri e c Se decoudre Ikaṡat ſ ⸗ 29
ſaste e e etre decouſu vans sannen v ⸗
atendilkaṡat cela ſe decoudi — e aṡatendilka cela va ſe decoudre ſ
otendilkaṡan cela eſt decouſu — e otendilkaṡannen cela etoit v
atendilkṡandi ſ kaṡat ſ. ⸗ e c Se decoudre à e
aątendilkaṡandik d'aakxatti mon habit ſe decouſi — e aątendilkṡandihik
ſe decouſoit — aątendilkaṡandinnen, ſ'etoit ſe decou — onątendilkaṡat
cela vient d'etre decouſu à moi — e aṡatendilkaṡat ſ Se decoudre

ę

Centuria 3ª

1 ..ąndijndi Jave arndindi (prenez longue) dire, dig, dixit ex Comp. ex
ſ forme de, ſa place de la ſituation e recevoir e mouvoir qui l'en faſſe ſortir, qui
la mette dans une autre ſituation — etre hors de ſon lieu ordinaire, etre remué
Quando Compar cum reliqu partium corporis eſt ſ. ⸗ et Signat ſ ſ y faire une
entorſe, e c ſ y demettre, ſ y diſloquer, et etre hors de ſa place.
ąątandindi ę ſe faire une entorſe aux reins, ſe donner un tour à reins
onątandiſ je me fuis donné une entorſe aux reins du hoatandindi
ąęrelandindi ſe faire une entorſe aux mains — onąęrelandiſ je viens de me
faire une entorſe aux reins mon
achingotandindi ſe faire une entorſe au genou, ſ y demettre e c
onąchingotandiſi je viens de me faire une entorſe au genou
achitandindi ſe faire une entorſe aux pieds aąchitandindi
Quando Compar cum reliqu cum reliqu rerum, etternarum ettrinſecibilium qa
aliunde moveri poſſe et motum accipere quo veniant ſitum in loco, huc ch ſ in ag
chitannen aronta hoiaatannenchonkxinnen ſ hoiaarmontrahxinnen, plane
aronłandindi ſ'ontakatonnentaksa ſ'ontakatonnhonk a la hoteronlonglaka
chiaqnnen iaronłindi, ſa ta ſe aronta ſ'ti ſ'ti Lauvent renfermé (baiſſé) r
une forr grelle et fort grande pierre dont l'endroit ou ili Lauvent entierre
il ſortit du ſepulchre ſans remuer la pierre dont la monument de la reſurrection
il penetra la pierre qui etoit fort epaiſſe, ſans qu'il l'y fit aucun changement
ahaonrielek ſ'ekondatielkinnen de hoiaatennonkxak achiennen ſ. akatakaa
ſ'hondiſokxate, ta ti ſe ąnthxandindi jalut entre dans le lieu etoient
Les anges ſ il parut au milieu de leur aſſemblé ſans que la pierre s'ouvrit ni
remuat aucunement ⸗
enſiękxandindi recevoir une allarme avoir une allarme (mauvaiſe)
hondiſokxandindi ils ont eu une allarme.

132 Q...aṇdinnṇḍi (rem. diff. annongh) mk. on, onde act. ex. etc. Q. S. et signat. proprie. delirer q. c. passionnément, en avoir envie, la vouloir posséder, coiter signat animam aliqd. desiderare, in bonum proprie personæ, qd. superbe tolum S. taoten Sandinnonk? (diff. atkarinha) enkwara aendinnonk. pequi as tu envie? j'ai envie d'avoir de l'etoffe .... Q. in comp. est S. y R. vg:
(diff. de gallon) hahren'andinnonk ... il veut manger du poisson
(diff. skandshe davatta) havatlan'innonk ... il veut manger du poisson
aatandinnon R. convoiter q. personne, delirer den jouir ... * haatandinnonk. il la convoite, desire d'en jouir .... * hoatandinnonk elle le convoite (in malam partem) (diff. ereatkwat ego illam ... tapatkwat illa illa)

*..... atendinnon onk, on, onke S. act. ... vendre ... acheter (et ita cyclice) taoten chiatendinnonk? que veut tu acheter?

atendinnonhon et (henon) he y het & mot: aller ou venir acheter taoten chiatendinnonhe? que vient tu acheter? ... * taoten achiatendinnonhe qui vient tu

atendinnonhon et (honnion) mult: plusieurs acheter &. ennonchiatoghie ontendinnonhonnionk plusieurs achetaient dans le temple

atendinnonlkon S. acheter souvent

atendinnonhelkon S. aller ou venir traiter acheter souvent

atendinnonsenni y nons R. acheter pour q., à q., en la place taatendinnont acheter moi cela.

atendinnonsennihon he, ha, halt. R. mot: aller ou venir acheter pour q. taatendinnonsennitha va acheter pour moi. * atiatendinnonsennitha vient acheter à

atendinnonsti ba ... tande Caul ... acheter ou vendre tel marchandise. L'acheter ou vendre avec telle chose .... * taoten chiatendinnonstha avec quoi veux tu acheter

atendinnonstannon de, da, delo. aller ou venir acheter avec telle chose taoten chiatendinnonstandes avec quoi viens tu acheter

atendinnoncha L'action d'acheter ou de vendre q. c. est ce que atendinnoncha haatontaksi y hondiontaksi * hotrihontaksi y hatiatavaksi c'est un homme qui entend les traites, et qui les pratique habituellement.

hatendinnonchannonhse il aime à acheter et à vendre
hatendinnonchaïenhsi il sait l'art de vendre et d'acheter

*..... atatendinnon recip: s'acheter et se vendre mutuellement (diff. entuksi nonse avec ennion enhak ontatendinnont)

S... aṇdis .. os. ok, oche S. impers: act. Les Semences Lever, pousser sortir de terre, paroitre, commencer à paroitre. * aaṇdiok d'onnenha Le blé est levé

aṇdiondi * ontaaṇdiondi (diff. diok, dioche) idem Signat. qd aṇdis (diff. te onnenha) ikandioch d'onnenha Le blé leve (diff. te onnenha) ondiondi il n'est pas levé .... * alon te etiondiondi il n'est pas encore levé .... * etiondiondinnen il était levé .... * onnenhe ichien aaṇdiok onnenha voila Le blé levé .... * ekandiok il levera .... * Stante kandiochre il ne levera pas .... * etiorhondik onne il leva déjà levé .... * aontaaṇdiok qu'il leve .... * aontaondiondik qu'il fut levé .... * Stante kondiochand il ne leverait pas.

aṇdiosti Les Semences Lever par le moyen de q. c. - cause S. * ondiosichien endiotha onnenha d'aondost. ce qui fait lever Le blé, c'est la pluie.

*..... aṇdis os, s, she Signat. relatives: passer à, au delà des Eaux, au de la dune riviere, d'un bord à l'autre .... * taaṇdis * tsondishe va Le passer au delà de l'eau .... * atiaṇdisha vient me passer.

aṇdishon et (hionnion) mult: passer plusieurs portes: au de là de la riv: &

*..... atatendis s'entrepasser les uns les autres .... * ontendisk passages

——atatendishon et (hetson) aller ou venir s'entrepasser
atatendishon et honnion Mult. plusieurs s'entrepasser

*..... aṇdischa (diff. Mijasa) cujus, tous ce qui sert à passer une riv: ne confondez pas (aṇdischa) Seridischrondia. Saint un Canot.

4.... ąndionk (primitif) être habile à adroit à quelque chose... avoir une vertu particulière pour à effet : être efficace : être bon chasseur, pêcheur &c
ond, ondionk, onha, onde ☞ .... * ąio handionk il est bon chasseur ... * ąio illionk &c
ha ąwenti ts. handionk
handiondionk il est bon pêcheur ; adroit à la chasse
ąnderandionk être fécond .... * Stevandionk tu es fécond. valu
ondechandionk être bon pêcheur, être homme de voyage
ski ronqsata to ichien iąsatsandionk de attilia. La chaux vive a une vertu extraordinaire elle enflamme la chair de même que le feu

ąndionhonk-ven être un excellent chasseur, pêcheur &c .... * horidionhonk-ven, c'est un maître chasseur pêcheur &c .... * Stionhonk-ven, tu es &c

* ..... ąndionk ♀ ♂ avoir de la vertu de la puissance sur ce ce .... * ąsimmonidaonk, ąsimmatondore. ąsimmatondore. de lionne, avec ionqsandionk, ątimmonak ibachiens, ngui sommet peu de chalet nous autres hom, tout a de la force sur nous, les vers mêmes

5..... ąndionste ♀ être ce ce de cher de précieux dont on ne souffre la privation qu'avec peine (être pétique de parentibus) ... est impart .... * ondionste n'ontatenniont nk les parents sont ce ce de précieux et de cher

ąndionstetennii ♀ ♂ être chere et précieuse à ą trouver, regarder ce ce comme précieuse .... * to iva andionstetennik, voilà tout ce que je chéris, tout a qui m'est cher

6..... ąndisahoron onk-ven, onde ☞ mettre une pièce à ą ce pour la raccommoder (Iroquet aller (Orr à de Lebete alistq. d. genus) ; sendisahoron mett une pièce

ąndisahoronnion multi
ąndisahoronksi (aut. se servir de ce pour mettre une pièce)
ąndisahorondi ♂ ronhont ♀ .... * mettre une pièce à ce de rompu pour ą
tąendisahoronhont mett moi une pièce à cela .... * sonąndisahorondi il nous a mis une pièce

7..... ąndisan surprendre ou être surpris ♂ est ągendisat j'ai été surpris
ąndisati (aut ☞ ect .... 1° être surpris par un cas inopiné, par une vision horrible soit effrayante ..... 2° rel: tromper ce en lui manquant de parole ..... * ionte sonąndisate hasendio donne alonsatiatsat tout nous fallit, tum promisit

..... ąndisan in comp: cum voca aut pall... être laid, difforme, vilain, horrible
sakonchiandisan (ou de la konchiatontaiak) tu as un visage mal-fait, vilain.
otiatandisan une personne mal faite, affreuse

8..... kandirandi (melius kachirandi) rat. raha rache ☞ in comp: le trop serré, trop pressé par la grosseur pour pouvoir entrer passer ou ą lieu
abaatandiraha il est trouvé trop serré, il n'a pu passer vg par cette porte n'a pu venir dans
te ągandiraha l'eau ne peut passer vg en buvant

atsitsokiets a te enhiokrat ąio dindate satihsatsirate ahrenta : stan ichieri ogni rate enjo krander atte. ondatiatandirache, stan ta te ątiniranda ichend dore a te vendiase n'onose aannenrichiaik allemille, toutes les familles de dore, ensuite autres les familles de poillon, elles ne seront pas encore trop gené, quand on assemblerait encore plusieurs centaines d'hom: ils ne seroient point encore trop serré

9..... ąndist non utuntur hoc verbo in comp: .... 1° active ficher ą ce dans un autre, ley planter, piquer, ley faire entrer en sorte qu'elle déboute. ta, tak, tan, tande .... 2° neutr: être fiché, niquée enfoncée dans une autre &c. tak, tay, tay ągenk ..... * kandist cela est planté là .... * to sendisten fiché cela en cet endroit ..... (vide st in comp)

ąndiston multi: plusieurs choses être fichés &c neutraliter
ąndistannon et (selon) de, da, dele mot .... aller ou venir ficher
ąndistannon (ronnion) Multi: ficher diverses choses, les enfoncer, clouer &c
ąndistaksi .... 1° act: ficher ce en tel endroit .. kva, kvande. ☞ .... 2° neut: être fiché enfoncé en tel endroit : ksi, ksinnen &c

134

ąndistatie · 1° active · enfoncer, ficher, faire tenir plusieurs choses de faite. de fils enfoncés en divers endroits · 2° neut: y avoir plusieurs choses de faite fichées · tre, tsinde.he, hele

ąndistandi · 1° ficher, enfoncer, a c à e f bat ąk · 2° se ficher · demeurer fichés en e endroits · sat. taha. tachi ς inch

ąndistachon mult inch plusieurs choses demeurer fichées en plusieurs endroits

ąndistandihon aller · ficher · enfoncer · clouer, faire tenir e c à e ąk-mot

ąndistasan sat. sa. sahe ς retirer arracher e c de fichée, déplanter; déclouer

ąndistasahon mult en mot:

ąndistasandi f sat ąk arracher e c pour e

ąndistasandihon ąk-mot aller ou venir arracher e c à e

10.... ąndiri · ri · rinnen te ς être être dur, fort, ferme, stable, assuré · ondiri cela est ferme.... ondirinnen etre ψ.... · aiondirik que cela soit ferme

orihsandiri c'est une chose sur, stable... une affaire réglée arrêtée · conclue, terminée

hondionrandiri (c'est un opiniatre, un tête ąk) ... c'est un esprit ferme stable (non)

hasendandiri · il a la voix forte, il parle ferme · il est entier dans ce qu'il a

hoatandiri c'est un homme robuste, vigoureux, fort, dans bonne santé

ąndirindi dirk ndirksaf dirha diche S inch être et int devenir dur, ferme, fort, s'endurcir, s'affermir, se fortifier, prendre des forces. 2° être affermi ς. ondirindi cela est affermi · ondirindinnen soyez .... · condirindik le sera ψ.... aondirha cela devient ferme ... condirha cela s'affermira — aiondirha que cela s'affermisse

ochąndiri haiche dure.... eochandirha La hache deviendra dure... teochandichę ne deviendra (cholindirha ils s'affermirent ayant leur mariage — hotindiri ainsi ils sont affermi) et gardé

Shoatandichę il ne reprendra pas ses forces

corihsandirha La chose s'affermira .... a te orihsandichę ne s'affermira pas.

ąndiri ta · tande ς ąk sat et int · endurcir e c, s'affermir, se fortifier La rendre dure · ferme, forte, stable .... hotinnhotenk, hotinditinnen (ils avaient formé La parole fortement

ąrihsandiri affermir une affaire, ... appuier e c de matérielle ou de spirituelle

ąndionrandiri ąk f (atatendionrandiri) affermir l'esprit de e

akwandandiri (fortifier la voix ąk) prendre Le haut ton en parlant (non)

ąatandiri · soutenir · affermir e .... taiatandiha soutenez moi; affermissez-moi, rendez-moi

ąnditannon, es (tandeson) mot: aller ou venir affermir · fortifier e c

ąnditannon, es (nonnion) mult: affermir plusieurs choses

ąnditaksi kwa, kwande c est et int affermir par Le moyen de e c

ondaie · Sonsandionrandiraksa il nous affermit L'esprit par La

ondaie ątatendionrandiraksa je m'affermi, L'esprit par là, je m'encourage par là

ąnditandi f sen ąk rendre ferme, affermir, e c à e ou

taiątandisten raffermis moi ce bâton, cette perche

11.... ąndiseąn sat, sa, sahe ς (non ou ς) différer, tarder, attendre plus long temps, remettre à un autre temps .... hotindiseąn ils ont différé

stante ąndiseąhe non saąndiseahe) je ne différerai point

aąndiseąa (ai non ąndiseąa) j'ai différé

) ąndiseąahon, es (honnion) mult multiplier Les délais .... aare ho ti

hondiseąahonde il ne fait que différer de plus en plus · qu'aller de nouveau retardement

ąndiseąakon ς différer souvent · en toute occasion

ąndiseątandi f (atatendiseątandi) f sen ąk faire tarder e, faire qu'il diffère

aikendiseąten tu m'as fait différer, ... tu m'as interrompu

hondiehonronnon hiąndiseątahik dans te chatendotonk onsatatronsandię te sarihsanderai · Le démon te fait différer de ne point encore confesser tes péchés

ąndiseątandihon es dihulon ąk-mot: aller ou venir retarder Le monde .... de tous côtés

135

12 . ąnditkendionxši ų(atatenditkendionxši) kšal xšal, xšache ℞
mot de raillerie pour temoigner qu'on a refusé à ce qu'il pretendoit
ahonanditkendionxša on la renvoie avec la courte honte ... on la honteuse, raillé
13 . ąnditlenxši v(atatenditlenxši entregaigner) xša v. ℞. gagner au jeu ...
ahaenditlenxša il m'a gagné en le jouant ; il m'a bien donné mon relte
14 . ąnditsentandi tal, taha, tache ℔ être bien loin de son compte ... une
chose arriver contre son esperance. x onenditsentaha me voila bien loin de mon Compte
15 . ąridohši dohši dohk dohše . mourir du blé ℔ x l'eau (vieux ohši)
ątok mettre . ątidok grelter
ąndoxan . retirer ce qui de l'eau xat xai stoxa retire

16 .... ąndŏre . re rek , res , res ecnk ℭ in comp faire vite ; aller vite ; etre vite de
ąatandŏre .... etre diligent, prompt à se mettre en action, au travail
hoatandore il est diligent ..... ągatandore il le sont
ąndiandore ℣ ąmendandore faire vite , aller vite en besogne , etre expeditif
hondiandore ℣ honmendandore c'est un homme qui est fort expeditif, prompt à faire
ąsendandore parler vite ... ℣ hosendandore il parle vite
asentandore le jour passe vite
aseąndore l'eau coule vite

ąndorendi rench , renk , renche ℭ in comp inch : devenir plus prompt, expedié
ąrihsandorendi conclure , terminer vite une affaire
ąndorati rátt , rat rate in comp : rendre prompt , donner de la vitesse
hater, depecher, preller
arihsandorati hater l'execution d'une affaire ..... ℣ chrihsandorat , depeche
toi chose, le travail, l'affaire
atiatandorati se hater de faire ce ce , se depescher, se diligenter ... ℣ satiatandorat, hate toi
ateñiendandorati hater sa besogne, sa maniere de travailler, se preller de besogne
sateñiendandorat achève promptement son travail (ad vbm) hate ton action de faire
endiandorati (dem ℣ praecedens) sendiandorat hate toi d'achever ta besogne

17 ... ąndoron sonk , son , onde ℭ est et ent : dit de rebus et personis
adjective ... quando dit de rebus, signat : ce qui est difficile ou à faire ou à acquerir
ou à obtenir , a avoir , et consequemment : etre pretieux , etre de grand prix , couter ,
valoir beaucoup , etre cher ..... Quando dit de personis signat : etre difficile à
contenter , etre une personne de merite , de distinction , considerable , qu'on estime ,
qui a du credit et de l'autorité en ce qui le regarde in hac signatione ℣ ℔. ℭ est comp :
ąndoron n'ondaie c'est une chose difficile à faire ... difficile à avoir , pretieuse
arihsandoron etre une chose difficile ... pretieuse ... importante ... sed fis persaepe cum transfertur ad plures
istoron il est difficile à contenter ..... item : il est une personne considerable
ąatandoron ... etre un personne fort considerable ... ✻ chiatandoron il les ..... ✻ lege
ad augendum hujusmodi signacem addit in fine ŏen inflar adverbii ; dicitur :
ąndoronikŏen ℣ ąrihsandoronikŏen . c'est une chose de grande importance
haatandoronikŏen c'est une perl fort considerable

ąndoronihi . rendre à considerable
ąatandoronihi rendre ce considerable en l'elevant à ce charge
akhiatandoronihi il m'a rendu Considerable

✻ ... ąndoron . onk , on , onde ℭ est ... in comp autem est ℭ ℣ ℔. avoir de la
peine à faire ce ce , y trouver de la difficulté , et meme de l'impossibilité
sieniella te sandorande je n'aurai peine à rien ... ✻ sieniella te sandoronk je
n'ai peine à rien ..... ✻ eholihdoronha . ils n'en viendront pas à bout
ąatandoron (atatiatandoron) ne pouvoir venir à bout de ce ne pouvoir
le vaincre , ne le pouvoir gagner . haatandoron d'ailleurs est ne peut venir à

136

ąndionrandoron ♀ (atatendionrandoron) .... ne pouvoir persuader à q.ce que
son vent ne pouvoir obtenir ce qu'on lui demande ; ne pouvoir vaincre la relitance, son opposition
onnhandoron ne pouvoir faire mourir q. personne de laquelle on tacheroit de se défaire
aloñonnhandoron . il n'a pu nous faire mourir
arihsandoron ♀ ne pouvoir venir à bout de q. affaire .... une affaire de consequence
ąridatandoron ne pouvoir vuider une chaudiere, ne pouvoir manger ce qu'elle contient
ąsandoron ne pouvoir, vuider, manger tout ce qui est dans un plat. ahatandoron il ne p
ąnnonchiandoron ♀ ♂ ♀ ne pouvoir enlever une maison ; le rendre maitre de tout ce qi y sou
atenrandoron ♀ ♂ ♀ ne pouvoir forcer, enlever une palissade, un fort &c
ąndatandoron ♀ ♂ ♀ ne pouvoir prendre un village, une ville qu'on attaq
oridandoron ♀ avoir de la peine à marcher, a avancer dans des chemins impraticables
ochăndoron ♀ ne pouvoir pas l'hiver sans mourir
ąenrandoron ♀ ne pouvoir pas le printemps sans mourir
ąeñhandoron ♀ ne pouvoir pas l'eté sans mourir
entandoron ♀ mourir ce jour-là ne pouvoir passer la journée sans mourir
eteniandoron tu ne pourras pas la journée tu mourras avant qu'elle soit passé
aloñandoron ♀ ne pouvoir pas la nuit à mourir cette nuit.
ąasandoron ne pouvoir marcher ... item ne pouvoir demeler les filets de q.

ąndoronsenni front ♀ c.c sembler difficile à q.— ąndoronsennik cela me semble

ąndoronksi ksa, ksa ♂ ksat, ksande ♀ ♂ ♀ estr ♂ int. estimer q.c. la
priser beaucoup, la rendre difficile à avoir par l'estime qu'on en fait :
ndoronksa j'estime cela ... storonksa tu l'estime ..... ♂ (ptr cum abrog: vous
arihsandoronksi estimer qu'une affaire est importante de consequence
otrihsandoronksi a cela est difficile — otrihsandoronksinnen etre — otrihsandoronksik la

ąndoronksannon onk.on, onde ♀ mult. — ♂ avoir de bien endoronksannon
n'avoir rien de tout ce que les hommes estiment

ąndoronksandi f. ksen. ♀ ♂ ♀ rendre une chose difficile à q., lui en faire
de la difficulté, la lui refuser, ou ne la lui accorder qu'avec peine .... ♂ ondaic
ongăndoronksandik voila ce qui nous rend la chose difficile — voila l'obstacle
l'empechement que nous y trouvons.
atrihsandoronksandi ♀ c.c etre difficile à q.

. . a.....atendoronksi — 1° in fieri : le rendre difficile, reluter, faire de
soi-même un empechement, faire le retif. ksa, kande ♀ act. .... 2° in facto, et tunc
sape usurpatur impers. de lignandum : y avoir, se trouver de la relitance en q.c,
c.c etre difficile de soi-même, etre naturellement disposé à servir d'obstacle et
d'empechement. ksi ksinnen ♂ ♀ act
hatendoronksa il fait le retif, il relitte — ♂ chatendoronksa il fera — ♂
ahatendoronksa il a fait — ♂ te hatendoronksande il ne fera pas
ara ko ti hatendoronksa S'il ne marche qu'en relitant, faisant le retif
ara ko ti hatendoronksandend S'il n'avend il ne marcheit qu'en relitant
ara ko t chatendoronksande S'il marchera qu'en faisant de la relitance

otendoronksi il y a eu cela de la difficulté — otendoronksinnen — otendoronksik — ♂
atotendoronksik il y auroit — atotendoronksinnen il y eut eu de la difficulté

atendoronksandi f. ksen ♀ act — c.c donner de la peine à q., lui etre
difficile ou impossible — ♂ stenietha te hatendoronksandik rien ne lui est difficile n'impossible

*.....ąndoron (cum utere estoarel) etre allié par le mariage — Caret sing: et plur;

ąndoronlti, contracter alliance avec q. famille par le mariage — etre
rendre q. considerable : vide supra

18... ąndot ♀ in Comp: faire le recit de q.c, raconter q.c — caret progressu
influxione finali temporum

137

harihsandot il raconte une affaire..
Sarachandot il raconte le songe de q. qu'un
Ouhatatrachandot il raconte son propre songe

ąndoton onk, on, onde ⊆ ♦ R. to comp raconter, faire le recit, le narré, le rapport de q. c ..... (Ste Componitur cum nomine quo ♦ significatur ipsa persona, vel aliqua propria personarum et ad eam pertinentia de quo fiat narratio magis ⊆ in alio quam ąndon)
harihsandotonk il raconte une affaire, une chose
ąatandoton R. v. (atatiatandoton) (parler mal de q. qu'un) (parler de q. un) ..... parler de q. un
ąsendandoton R ♦ (atatesendandoton) faire le rapport de ce que q a dit (à un) raconter la chose
ąchiendandoton R (atatechiendandoton) publier le nom de q. soit en bonne part pour le faire estimer, soit en mauvaise pour le décrier ..... Sapiul in malam partem

ąndotonnion Mult in Comp
ąndotonnon et (tondelon) de ♦ dat ♦ aller ou venir raconter ♦
ąndotonkon ⊆ raconter souvent.
ąndotondi ♦ ten R. raconter à q.
ąndotondihon R-mot: aller raconter à q.
ąndotonkoi caus C ♦ R. raconter les choses ci par le moyen de l'ecriture, par telle maniere
ąndotonkoannion Caus mult. faire le recit de quantité de choses differentes

.....atendoton onk, on, onde ⊆ ♦ R. raconter q. c (fact pro ąndoton in Comp)
atendotonnion Mult raconter quantité de choses
atendotonnon et (tondelon) mot: aller ou venir raconter ♦ ..... et Mult:
atendotonkon S. etre un grand racconteur de nouvelles d'affaires
atendotondi R. raconter à q.
atendotondihon et (dihelon) aller ou venir raconter à q
atendotonkoi caus. raconter telle chose ... se servir de telle chose pour en raconter [un autre
atendotonkoannion Mul: raconter toute sorte de chose

19.... ąndoąron (♦ andoąron) doąront, doąra doąronhe in Comp. porter malheur
ąatandoąron faire une perte ... est ra grele S.
ąatandoąron R. porter malheur à q (R)
atatiatandoąron se porter malheur à soi même ... echiatatiatandoąra chiatatiatandoąrha
ąndoąreti Caul:
ąatandoąreti
atatiatandoąreti se causer la perte de q. c.
echiatatatandoąret aronhia tu te causeras la perte du Ciel ...

20.... ąndoen S. et R. etre mere annenen ma mere ... sandoen ta ... hondoen sa
ąndoenicha maternité ... in Comp:
ąndoenchen S. avoir sa mere vivante

21.... ąndoskaen S. emoucher ou etre emouché ... e ondoskaen cela est emouché
ąndoskaati Caul. emoucher avec q. c
ąndoskaatandi ♦ (atatendoskaatandi) ♦ ten R. emoucher q. instrument à q.
atioskaaten ♦ tioskaatandi tu m'as emouché ... tu lui as emouché à elle

22.... ąndoslandi v (atatendoslandi tromperter envie) ♦ ten R. porter envie à q
songandoslannik n'ondechenronnon n'ongarihvioti Ladémon nous porte envie à nous autres fidèles ... shendoslandik tu me porte envie ... a hechiendoslandik tu lui porte envie
ąndoslandiri ♦ (atatendoslandiri) caul porter envie à q. pour telle raison
ondaie shendoslandika voilà pourquoi tu me portes envie
handoslak c'est un envieux (valet) ..... ąndoslen l'envie ... ♦ atatendoslen

137v 4 25... ąndɔlenɔanɔan (alatendɔlenɔanɔan) vehula alumtr : die ąndaṙdichenkɔannion) ℣ maudire ℭ. Lui Donner des malédictions . Lui faire des reproches
...ɔanɔan in Comp
ahoñachistaɔanɔan on a maudit la grandmere &c Valet.

24... ąndɔsti in Comp: avoir froid (vide ąndandɔsti).

25...ąndɔte S est et ent .... est dre & de aqua ... in Comp: dre de eibus etre Creux, profond, haut, eleve . & ondɔte La riviere est profond
ɔa iondɔte. ɔangreña ɔhen ɔhatraɔnieba il y avoit haut comme cela de sang (rouge) qu'il le
zondaie iohoñandɔte Le Canot est de cette hauteur est haut Comme cela
chiegnnien onnonchiandɔte maison fort haute, fort elevé
n'ondechonronnon aboatak ielɔt , ahoatenhiaɔit (dic: aboataende ℘) t'ehonnontst
haat onnontandɔte . Ludemon prit jelɔt et La porta sur une haute montagne

ąndɔtaɔak ℣ ąndɔtaɔaka ℨ avoir peu de profondeur.
ondɔtaɔak riv. peu Creuse

26... ăndɔtie Ne tiendra tienche ℨ est etre affilé, aigu, piquant, Coupant tranchant, mordant, penetrant .... & ondɔtie de ɔaennenchaɔan un Couteau Coupe bien &

ăndɔtion ent, on, onhe ℨ est . aiguiser, affiler, emoudre
ondɔtionk (dic: ondɔtionk) l'affile .... Stɔtionk (dic: ɔtionk) &c ..... & Stɔtion affile

ąndɔtionkɔi ℨ caut. affiler aiguiser avec ℭ.ℭ .... & endɔtionkɔa vel irregularius
ondɔtionkɔat . pierre à aiguiser .... item : tout Ce qui sert a aiguiser ...

ąndɔtiondi ℊ tionhont ℣ affiler ℭ.ℭ à ℭ. & tandɔtionhont aiguise moi cela
hetɔtionhont aiguise Lui Cela

& ..... ɔtie ℨ. in Comp (pro ąndɔtie est) .... ubi habet i. ut dicatur aɔtie
Cela est piquant vg une ortie . un charbon -- Sed lapius in Comp: ... Sic
ochɔtie hache qi Coupe bien & ondɔtie de aqiɔena
andahiɔtie (dic: oennenchɔtie) Couteau bien affilé, qui Coupe bien
oɔɔtie . air piquant, vent cinglant penetrant dic aoɔtie
aɔeɔtie . eau forte, d'un gout piquant, acre, mordicant & sur la langue ou une playe
ąɔenchɔtie (dic: ąɔenchandiri) neige durcie qui a une Croute tranchante
hoąɔtie ℣ ohaɔɔtie . il a La vue perçante Laąɔtie ta. ai
oskonchiɔtie . elle a Les dents aigues, tranchantes
otɔiltɔtie sens, ire, penetrant, cuisant
ɔhosendɔtie il a La voix, aigue perçante . & parle avec aigreur (idem Scanc.)
orihɔtie (alter hiondɔtie) discours piquant, offensant ..... item grief peché
okɔaɔtie etoffe rude, piquante vg cilice (non ilgir)
ochiɔtie Corde rude
oɔkɔaɔtie poil rude

ɔtion in Comp: ɔtɔ, on, onk, ℨ. affiler, aiguiser
ɔachɔtion affile La hache

ɔtionkɔi Cant in Comp: aiguiser affiler avec ℭ.ℭ
onchɔtionkɔa, pierre meule à eguiser Les haches &c
ɔennenchɔtionkɔa ℣ ondahiɔtionkɔa ce avec quoi on aiguise Les Couteaux

ɔtiondi ℊ tionhont in Comp: affiler, emoudre ℭ.ℭ à ℭ.
taąchɔtionhont aiguise moi ma hache
taąennenchɔtionhont ℣ taąndahiɔtionhont affile moi mon Couteau

27...angaron .... ℨ dre de re but qa reluctare ad tactum Sunt asperæ : ire rude, apre, dure au toucher vg

hondihaangaron cuir rude; qi n'est pas bien pallé

2° dir de personil et aalibus être rude fascheux, mechant, revesche etre irrité § on imp onk - ... * hongaron il est brutal, indocile, fascheux, inquiet &c
hosendangaron * hondiste il a la voix rude, il parle rudement comme un homme faché
prater pr ei pref: caret aliis tperibus, sed mutuatur ab inchoat: angarondi

3° in comp: signat: être remuant, fretillant, ne pouvoir se tenir dans une place, le fourrer partout §
aatangaron § (être un Libertin ou une libertine qi) ... être une Coureur, n'avoir point d'arrest: si dicatr de femina être une Coureuse, débauchée, prostituée
hoatangaron - C'est un Libertin qui ne fait que Courir de tout coté
oatangaron - C'est une Coureuse qi est toujours ailleurs que dans la maison
annionchiangaron * dir de conditq: di genul aalibus fourrer son nez partout
andiangaron § fourrer les mains par tout ... * handiangaron se fourrer les mains partout ... * okendiati te hondiangaron il fourre les mains partout

4° signat être ferme pour resister - Sic
andahiangaron (* oennienchangaron alii) entrer dans le tranchant, le taillant est fort pour pouvoir se coupper avant dans la semaille

angarondi ent, onka, onchie § inch: devenir rude mechant, fascheux, remuant
ahongaronhe il se devient rude mechant
angaronksandi * (atatengaronksandi) f kvan q: irriter q: ou q aal; le rendre mechant, le faire mettre en colere ... * alkengaronksen tu n'as irrité * chechiengaronksen tu l'irriteras, tu le mettras en colere

* ... atengaronksi C est - faire le mechant, le mettre à faire le mechant
ahatengaronksa - il se met en colere, il fait le mechant * hotengaronksi

2b ... angaton - gate, gatend, gatelo § * q: est et int: poursuivre, aller après, courir après q: e ou après q: pour le joindre l'attraper
hetengat pourtuit le, courre après hetingat poursuivre-le
asentenhaon sontangate n'ondechonronnon n'ongarihvioti iseckoade axendiqnrachiat
le demon nous poursuit continuellement nous autres chrestiens pour nous corrompre l'esprit
asendangaton q * (atatesandangaton) suivre iesandangate
raesandangat dit après moi, regarde ce que je dis

angatelon * (atatengatelon sentrepoursuivre ou pourtuit kvdem) onk, on, onse §
* q: Multe poursuivre tout le monde ... * asentenhaon haengatelon il est toujours à me troubler, il me suit toujours
angatelonnion aliud Mult poursuivre chacun de son coté vg l'ennemi
angatelon su * sel * Mot: aller ou venir poursuivre futere angaton

* ... atandiaton deponent ... i° in fieri: se mettre à poursuivre. ate at, atele §
2° in facto etre à poursuivre q: etre a ses trousses. on, onnen. onk * §
aetandiaton d'agneñienti Les jeunes gens sont a poursuivre vg l'ennemi
atandiatelon mot aller se mettre à courir: in fieri et in facto
atandiatelkon freq: § suivre toujours, etre toujours avec hetatandiatelon pourtuivre le
hotandiatelkon il suit toujours, se partout vg un enfant sa mere
... ks-atandiaton aet (nota pro conjuctione) signat duos amicos aut duos amantes se mutuo insequi
te hiatandiate ils sont toujours l'un avec l'autre, ils s'entrepoursuivent toujours l'vn l'autre

2g-angencha - i° active monter, jucher, percher, poser q aal dessus q: e d'elevé, en haut cha, chak, chen, chande C * q: est ... 2° neut: etre monté, juché perché, posé en q lieu eminent, en haut, sur q: e d'élevé cha chak chaj choj aenk § est: ... * atksae helengenchien mon Lit dessus Lechaffaut

rac endiohae hangencha il est monté il est allé ou debout Sur Le buffet, Sur la credence (note endicha Signe L'endroit ou l'on se couche un peu elevé pro juvenibus.
ątkoae hangencha il est sur Lechaffaut

ąngenchaban vat, ra, rahe ☾ + R. dre ... descendre, descendu, descendant ... descendre
e. ☾ d'elevé ... e helengenchaba descendi Je Suis Descendu ... e helengenchaba descendi Je Suis Descendu de ci loco ubi erat
*endigencha cha chen chande ☾ Se mettre, se jucher, se percher dessus e. ☾
y monter ... e ągchiaten ąnnoną ahendigenchen il monta à cheval
Sendigenchen ąchiaten annoną monte sur Le dos du cheval.
endi enchaban ☾ descendre du dessus e. ☾ ... e Sendigenchaba descendi

30 .... ontaąngenti (ou ąngenti) ... (ratatengenti) ha tande R- (pr. comb. g)
agacer e. , faire e. o pour l'irriter, Le chagriner, en depit de lui, malgré Lui
honangenta (ou atonängenta on l'irrite ... on plait à lui faire depit à l'irriter
ontatągenti recip.
ontaąngentaksi dem ąd praecedent ... e ondaie ebąngentaksa il fait des
cela pour m'irriter ... e ebiangentaksa echa il faut cela pour l'irriter

..... kwatandigenti . s'entredefier, s'entreprovoquer ... ai Solent pueri
te hontandigenha hatichiaha Les enfants s'entreprovoquent, s'defient Les uns aux

30 .... ąngori gouak, goia, goiande ☾ etre remuer La Soupe la Sagamite
Chiengriak tu remue La Sagamité ..... e Sengria remue La Sagamité

31 ..... ąngrae o, e, ehe ☾ frapper Sur eu, la battre en frappant dessus ... ou
Sur une enclume, en battant le fer, ou comme on fait en battant Le lit v. etc
Shiengraet tu bat ou Le fer, Le lit &c frappe dessus

ąngraëlti ta, t, tande ☾ caus. Se Servir de e. c. pour frapper dessus e. autre
oudaie d'engraëlta ... un marteau, un fleau (flail) &c

ąngraëchron en (chonnion) mult. frapper plusieurs fois, redoubler les coups
ąngraechon. che cha chete met. aller ou venir frapper sur e. c.
ąngraechonkwi (ou ątkra ątkrat, kwande Caus-mult: frapper pluiseurs coups de
Suite avec tel instrument
ąngraetandi R. f. ten (pic. ąngraetenni f. pl: battre pour e.
frapper battre La mesure pour e.
Engager (chen allez battre pour e.
* ... ąngraetandi recip: battre, frapper Les uns pour Les autres
* ... ąngraetenni ... ondatangraet ils battent les uns pour les autres
* ... ąngrae (sine alpir) ☾ etre poltron, lache (Otr &c in &c sing.
hangrae c'est un lache, un poltron ąd ascentalienka

32 ... ąngrendi (gouak, goenha, grenche ☾ impert: nier, faire de la nege
ąngrent il nege ... e ąngrentkwa negoit ... e ongrendi il a nié — ongrendinnik
il avoit nié ... e ąngrenha ą ąngrentka il negera ... e aąngrenha il veut de nege
te ąngrenchi il ne negera pas ... e congrendik il aura nié ... te ongrendik egnk
il n'aura pas nié ... te angrenchend il ne negeroit pas ... e aiongrendik qu'il ait nié
aiongrendinnen qu'il eut nié ... * Stanha te ontatrągnk si ąngrent on ne
S'entrevoit pas, tant il nege ..... * DORTO hic notat illud obm ą ei radicem
Sed Compositum ex endi tendi et omnienda (potius ondrienta neg) per Contr. ... ex
omittendum ex eccatione hujus nominis omnienda, illud Commune ... to ionnienc ?
X endaie ionniene, combien il y a-t-il de nege? il y en a de cette hauteur (value) ... dui q
pic. Io ionnienaen (a elo qen ene à terre et omnienadniega) tionquam audivi.

33 ..... ąnnaendae ... dae, daennen, daeta, daeae egnk ☾ etre vain, superbe, prelent
Innaendae je Suis Staendae tu es &c ..... e nata quaendas empert. Com. gnta ad Contempton
hotannaendae c'est un vilain Superbe
ąnnaendaendi daet daeha daetha devenir superbe ... e etaendaeha se devenir by

'4

'a ąñnaendaelti ba.... tande ç se donner del airt. s'en faire accroire par telle qualité . etre glorieux pour tel sujet ....* xondaie staendaelta voila pourquoi tu t'en fait accroire y chiatrontirotakwa

ąñnaendaichra orgueil

34....annaondi ol, olkwa, oha y olka; oche ç. Le poisson donner, la pêche commencer ....* alon te ąnnaol Le poisson ne donne point encore .....* alon te ąnnatkwa Le poisson ne donnait pas encore ....* eąnnatha Le g. donnera ....* onne aannatha Le g. donne ....* te ąnnatche Le poisson ne donnera pas .... onnąąnnatche Le p. va bientot donner ....* tiolkenia ęhon ekennaochend Le poisson allait bientot donner ..

(Du gnanejoseny. Ekiangen hu / De engannenenhinne / nous l'avons / rare / utinth / hic)

ąnnaoksaxsan Laisser passer et rendre Le tems de la pêche sans en profiter vg par paresse, par e occupation legitime * onçannaoksaxsan nous l'avons laisser passer

....ennaosan osal. oxalkwa, osa, oxache ç. Le poisson ne donner plus, la saison de la peche celler, etre fini ....* alon te sennaosal La peche ne finit pas encore onn'asennaosa La peche est finie, Le poisson ne donne plus.

ennaosati ba, t, tande ç faire celler La peche, faire que Le poisson ne donne plus ....* ondaie esennaosat cela fera celler la peche, retirer Le poisson.

35...annen .... in comp. rs et algo est ç etre foible sans force, sans fermeté sans tenue..... etre tendre, delicat sensible .....* iąnnenha cela ne tient guere, n'est pas ferme

andionrannen ç avoir L'esprit foible. sensible. delicat ...* okendiath hondionrannen il a L'esprit

atsitannen ç ne faire que se plaindre ... etre sensible aux moindres maux (athkaste ovarium)

andathiannen c ç(ennenchannen) couteau foible dont Les tranchants s'emoussent aisément

aatannen ç. etre foible, d'une petite complexion ....* haatannen il est delicat de foible ç

onnhen ç. (pro onnhannen) ç. etre d'une santé foible delicat ...* ąąonnhen ne ataennha / ne ataennha / d'aprihsonderatkon, aandirat tehien onne ashes. Les pecheurs n'ont point bonne santé, on est tout etonné qu'on Les voit morts (La mort Les surprend) * hennonthhen ils ont La santé, la vie foible

annenti ba & tande en comp cum utrag: voce. rendre foible

atetsitannenti ç y(atatetsitannenti) faire La delent et Le plaintes, le delicat

chiatetsitannenta tu fait paroitre ton mal plus grand qu'il n'est

ontatetsitannenta on fait croire Le Delent, le plaintif

andiąnrannenti ç y(atatendiąnrannenti) rendre L'esprit foible, delicat, sensible

n'ondechonronnon ahiąndiąnrannenta Le demon m'affoiblir L'esprit

36...ąnnonchonhsi chonk, chon, chonshe act et int. couvrir, former en coffre ou la couvert e.c. e. endroit, e. partie; fermer, boucher ... * stonchonk tu couvre ....* onsatonchon rebouche

setannenchon couvre Le plat. vase

saenrannenchon couvre Le four. vase

otatannenchon couvre cette chaudiere vase

otrihsąnnenchon. La chose est cachée, couverte non de otrihsatsi

ahatrihsannenchon Dieux thotennenti ils cacherent, cuvrent La relamechon de jc

ąnnenchonhsindi f chonten ą couvrir e.c à e.... * tannenchonten de chi ąsaen couvre moi ce plat que voila ....* longannenchonhsindi y alongannenchonten il nous a caché, fermé, bouché cela

ąnnenchonsan sal. sa, sake act et int. découvrir, découcher, ouvrir e. stenchonsa découvre

statąnnenchonsa découvre La chaudiere

ahatrihsannenchonsa il a découvert L'affaire de ahatrihsatsi

ąnnonchonsandi f sal découvrir e à e.... * alongannonchonsal il nous a découvert alongatrihsannenchonsal il nous a découvert L'affaire de alongatrihsatsi

....atennonchonhsi ....1° in fieri se découvrir chonk, chon chonshe ç etc. 2° in fieri e découverte bouché, fermé / akaronhsi de annenchon la / chaudiere est découverte

142 Dic agatekxaronxa la chambre s'en

atennenchonxan ⊆ q c le retoucher ... a atatennenchonxa cela lui decou

atennenchaxandi R. ⊆ l'ouvrir. le retoucher, le decouvrir à c.

37 ... annenhxak R avoir c pour beau pere .... etre gendre

hennenhxak c'est mon gendre
kechiennenhxak c'est ton gendre
honnenhxak c'est son gendre
saiennenhxak c'est notre gendre à lui et a moi
hetinnenhxak c'est notre gendre à lui et à moi
xayannenhxak c'est notre g. a vous et a eux
hekxannenhxak c'est votre g. à vous et à moi

haennenhxak c'est mon beau pere
hiannenhxak c'est ton beau pere
sannenhxak c'est ta belle mere
agnnenhxak c'est ma belle mere
hetinnenhxak c'est votre gendre
etannenhxak tu et notre gendre R. tu et leur g.
hotannenhxak c'est leur gendre

hannenhxaq ihentron il est cher son beau pere

annenhxalti ba, tande R prendre c pour son gendre, pour mari de la fille
ierhe ahennenhxalha j'ai la pensée de te prendre pour mon gendre
etkennenhxalia tu me prendrai pour ton g. a egnnenhxalha je te prendrai pour mon gend
chechiennenhxalha tu le prendra pour son g. a chonnenhxalha elle prendra pour son g. s'il te
elaiennenhxalha nous le prendrons lui et moi a elaxannenhxalha nous le prendrons eux et moi
ehetinnenhxalha nous le prendrons toi et moi a ehekxannenhxalha nous le prendrons
ahetinnenhxalha vous le prendrez toi et moi a ehekxannenhxalha vous le prendrez
ehiannenhxalha il te prendra pour g. a elangenhxalha elle te prendra pour son g.
celannenhxalha nous te prendrons pour notre gendre ... ils te prendront pour leur gendre

a ... atatennenhxak (pour dire) tous les uns et les autres pour gendre et beau pere,
et belle mere ... carot Jing: a onhatennenhxak. c'est le gendre et son beau p. et la belle mere

38. annenhxan ... t. act: faire un tillu hxach, hxa ..... ⊆ a stenhxach sa
fait vg de la toile .. R. patt et impers ⊆ une chose tillue ... a annenhxan sa tillu

39 ... kannenthorindeti ba, t, tande C jetter des oeillades salsives
se hannenthorindeha il jette des oeillades salsivel
ehannenthaa elle jette des oeillades ..... ehannenthaa il jette

40 annentaj in comp ... t. in fieri tal, talkxa, taj, taxe s'attacher .... R. in
faito taj tagnnan, tajk tajk egnk s etre attaché

hoatannentaj qrontaj te qiachiome il est attaché en croix
chieqnnen etionxaatannentaj ti haatsten de dix nous sommes bien au dessous de
dieu, nous sommes bien eloignés de la grandeur de dieu et nous n'en approchons pas
qhiatonchaq hoserdannentaj dieu est la voix de jesus est couché par ecrit
qhiatonchaq orihxannentaj ti qrihxten de qrihxioti. les verités de la foi sont couchés par ecrit
to ichien hondiorannentaj dieu est toujours l'esprit attaché au corps de je
qronhiaq orakxannentaj le soleil est attaché au ciel.

annentaxon multe etre attaché a divers endroits a plusieurs choses etre attachés
se hannontannentaxon valet il a lui jambes attachés vg aux jettes (percluses)
etak hatiatra tion ennonchiatogtie de to hatiatannentaxon il y a quantité de
tableaux qui y sont attachés

annentati ba tande act attacher c.c. la joindre, la coller, l'appliquer
hoiaatannentati qhavenarae de te qiachiome ... on l'attacha en croix
to satiatannentaba dela hotiokxate joint toi a cela bande; range toi de ce coté-ci
askeseridannentaba tu as attaché ma voix, tu m'as empeché de parler.
arendatannentaxon qhandatannentaxon il lui a fermé et lié les bras
annentatindi f tatsen R attacher, appliquer c.c à c. la lui joindre unir
askendiannentatindi appliquer une emplatre, un cataplasme à q.u. tagskendiannentaton
annentatkaxan ... t. cum act. detacher, delunir, dejoindre, decoller .... R. cum p
se detacher .. skavat, ska, skrahe

annentatkaxahon multe

annentatkaxandi f vat R detacher q.c. à c.
tagskendiannentatkaxat delie moi courroies de mes souliers
takxoraxa defais moi cordons de souliers

143

ąnnentatannon Mult et Mot attacher plusieurs c.... aller ou venir attaché

*..... ąrannentaį et Comp: (pro ąnnentaį in comp) .... 1° in fieri e. c. s'attacher - tat, talkva, taį - tate .... 2° in facto e. c. etre attaché ţ. innen te. orànnentaį cela est attaché .... * orannentaįnnen etoit .... * aiorannentaįk que cela fut aiorannentaįnnen cela eut été attaché .... * eorannentaįk sera .... * teorannentaįk cela chieąnnen etion ąarannentaį ti haatsten de dire nous sommes bien eloignés d'etre semblables a eux

ąrannentatan Mult .... * orannentatan quantité de choses attachées

ąrannentati ta tande ţ. attacher e. c. l'appliquer - la coller, la joindre, l'unir a une chrannentata annhokvendaį colle cela au bout du lit.

ąranthentatannon mult - attacher quantité de choses

ąrannentatindi f. taten ą. attacher e. c. à e. tą rannentaten { attache moi la manne ţ. sur l'os

ąrannentalkavan - talkavat, talka, talkàvahe ţ. est. detacher, deprendre, recoller, deljoindre, delunir .... * chrannentalka detache cela, decolle le

ąrannentalkahon ţ. detacher plusieurs choses chrannentalkahonha

ąrannentalkȁndi f. sat ą. detacher e. c. a e. tą rannentalkavat

*..... atrannentalkȁvan pass. e. c. se detacher - atrannentalkavan *

atrannentalkavahon plusieurs choses se detacher

atrannentalkavandi e. c. se detacher à e.

41... ąnnhaia * ąnnhaiahon * ąnnhaiahonnion dire toutes sortes d'injures, chanter pouille à e. .... * honatinnhaiahonk - on leur a dit toutes sortes d'injures (Du tsandi) ondi'onkvannion

42... annhandi nhat, nhaha, nha. ţe ą. Commander e., Le louer en ţ.

ąnnhachon et (chonnion) Mult item: ąnnhachonksannion mult ą. commander ou louer

ąnnhachon, et (chelon) Mot ą. che ţ chet ţ. aller ou venir commander e.

ąnnhati ţ (atatennhati) ta t tande ą. ce qu'on donne pour faire faire e. c. - le gage

ąnnhatannon et (nonnion) mult ą. commander plusieurs pers: en leur donnant le prix

ąnnhatannon et (tandelon) tande ţ tandet ţ. mot ą. aller et venir louer ţ. faire a prix

*..... atennhandi nhas nhaha nhaska ţ. louer ut sic. Sine relatione - cum sui derivatis atennhachon ... atennhachonnion ... atennhachelon ... atennhati atennhatannon ... atennhatonnion ... atennhatandelon

*..... annhandi (Syn: et cum localis) .... 1° in fieri le. a. v.: aborder, arriver entrer en e. lieu, s'y assembler. hal, halkva, haha, hache ţ. ... 2° in facto etre arrivé entré - assemblé: di dinnen sik - dik egnk ţ.

alon t'etiennhat on ne s'assemble pas encore ţ. n'y entre pas encore

etiennhalkva le monde s'assemblait, arrivait ..... * etiennhaha le monde s'assemblera

onne ichien ontaennhaha on va s'assembler .... * stan innonhva (Des femmes) peut etre ne s'assemblera t'on pas : je ne croit pas que les mondes s'assemblent

stan ichien t'etiennhachend onnionchiatoetie tate channontenk etiennethi ils ne s'assemblerient pas ţ. .... * atiennhaha ţ. assigner tout

etionganhandi nous ne nous voila assemblés .... * etionganhandinnen nous y etions assemblés

etionganhandik nous serons assemblés .... * alon t'etionganhandik nous ne serons pas encore assemblés

sahsen aontanionganhandik andiare attendt que nous soyons assemblés

aontanionganhandinnen nous eussions eu assemblés .... * onne ąnnhandi le monde est assemblé

*..... annhi (ce que sert formatum ąnnhandi) .... 1° est: Signat. ţ avoir du monde en affluence dans e. lieu, un grand concours. * iennhi il y a beaucoup de monde, une grande assemblée .... 2° in comp: Signat: telle ou telle chose signifiée par le nom qui est composé etre ramassé dans e. lieu jusqu'a le remplir, y etre repandu de tout côté

okichannhi Die okichvaraty ţ. esprit tout est plein Die okichvaraty et la est plein Dei fumée, la fumée est repandu partout, occupe tout

Ostatannhi tout est plein Dei fumée

44

ex illo igitur primitivo ąnnhi signante neutraliter occupari, tenir, remplir tout un Lieu, y etre repandu partout si enki: ąnnhandi q. signat ɣ in fieri Commencer à s'y assembler... ɣ in facto. s'y etre assemblé ąongsatannhaha la Sume a rempli ce Lieu ou nous sommes · a quo expl. videt ąnnhandi ɛ adhiberi pro se comp..... Quando autem ɛ relativum atque adeo referitur ad personal. dem e au Lieu: arriver à la plenitude qu'il faut pour pouvoir agir par le moyen de ɛ. se remplir de son pouvoir et de son action · se joindre à son pouvoir d'agir, devenir plein du pouvoir de ɛ –

43... ąnnhaten tenk. tenhak. ten, tenhe ɛ ɣ R. act. et ini regretter q.c ou q. personne... ɛ tinnen gnanńhatenhe daonki ? qi etes vous celui qu'on va regretter (de qui va t'on venger la mort allant en guerre

ąnnhatenlenni (ɛ ąnnhatenlenni: le vouloir du bien mutuo) R. vouloir du bien à q., avoir pour lui de la bienveillance (ad obm) regretter pour lui le bien dont il est privé, et conjugitur me lui vouloir, etre fasché de la privation aweri etten (akaten songsannhatenlennik donniannihaten il nous vient toute sorte de biens

44... ontąąnnhe · hak. hahek, he, heke, R. defendre ɛ. le proteger, le soutenir prendre son parti, se mettre de son Coté .... ɛ atąąnnhek il me defend... ɛ ehiannhek il te defend... ɛ ahelennhe prend sa defense ..... ɛ stante ąąnnheche il ne me defendra pas ... ɛ stante tiannhecha il ne te defendra pas... ɛ elongsannhe il nous defendra ..... hotennhelkon c'est un homme qui prend toujours la defense vg de tes enfans à tous ceux qui le ... ontas-atatennhe s'entredefendre (te ontatete ils s'entredefendent

45... karinhen aannha, annhak, annhaj, annhaska · in comp: ceindre, lier alentour, Serrer alentour, tout autour – Sic

ks-tiendiannhen... 1° in fieri Se mettre une bague au doit ɛ... 2° in facto: avoir porté une bague ɣ au doigt en ennek enk enk enk ɛ... ɛ ɣ tsiendiannha mon une bague à moi te ąąendiannhen j'ai une bague au doigt..... ɛ akendiannhaj je me mets une bague au doigt

ks-ennonraannhen. 1° in fieri · ceindre la tete de q.c ɛ... 2° in facto avoir la tete ceinte ti sennonraannhaj ceint toi la tete de ti sennonrakaj

ks-atiatannhen... 1° in fieri Se ceindre le corps de q.c ɛ. 2° in facto avoir le corps ceint ti satiatannhaj... ceint toi le Corps ... mets toi Ceinture

ąsxsannhen ceindre la poitrine, y mettre une Ceinture ti setschretsy

ahsannhen · mettre une bande, un ligature. ɣ ti selksatachiron

ti schratsy ·

kannhalti caus. · ceindre Lier tout alentour de telle chose en particulier

kannonraannhalti ɣ kaikotannhalti ceindre la tete de q.c ɛ. c

othelara te honnonraannhalti ɣ te honatkotannhalti il la couronnerent d'epines

ąnnhalkasan ɣ ska ɛ. caus: deceindre · oter d'alentour ce qui ceignoit

atiatannhalkasan... 1° in fieri Se decindre ɣ ska ɛ... 2 in facto avoir deceint · an. annon ti satiatannhalka decaint toi · ote toi Ceinture

ąsxsannhalkasan oter la Ceinture ti selksatalka

ahsannhalkasan oter ce qui est alentour · une bande &c

ąnnhalkasandi ɣ kasal R. developer. decoindre, desentortiller, oter d'alentour à ɛ

ahsannhalkasandi oter a ɛ ce qi est alentour. une ligature une bande

hetehsannhalkasal · ote lui &... ɛ hehsannhalkasandi je lui ai oté la ligature &c

ąnnhachon ex (chonnion) onk on onde Med. ceindre à plusieurs tours &

atiatannhachon accingere se. s'appreter, s'equiper, s'habiller, s'accommoder, prendre les Sos tous ce qu'il faut. se mettre en etat vg de faire voiage ... ɛ satiatannhachon equipe toi

ahsannhachon · mettre une bande à plusieurs tours Com: on fait aux emplatres: Compresse

tashsannhachon ceint moi entortille moi · palle moi au l'entour du Corps de q. portez &c

ąnnhachondi ɣ chonhons R.

ahsannhachondi · bander ɛ. c. a. vg: une emplatre un Cataplasme &c qu'on lui a mise Se lui serrer à plusieurs tours · Se faire tenir l'enveloppant par plusieurs tours

tashsannhachonhons ɣ mettre moi une bande sur l'emplatre &c

140

ąnnhachonsan vel sal sa sahe
ahsannhachonsan ç. oter une bande une ligature qu'on avoit mise
ąnnhachonsandi f sal ſ.
ahsannhachonsandi ſ. delier, depaller à q. ce qui lui servoit de bande
ç.o taotatkasąſ.

46. ąnnhont ... 1° active mettre q.c en bouche ba, ten, tande act et int ... 2° neutraler: avoir, tenir q.c en la bouche. t, tak. tas. tay ęnk ç. act et int
taot rsannhont? qu'a tu en ta bouche
hondatarannhont il a du pain dans la bouche
hosatsannhont il a de la viande dans la bouche

ąnnhontation ter ſ tiel ter ç. act et int. aller portant q.c en la bouche, en son bec; en sa gueule ... ſ taoten sannhontatie? que porte tu en ta bouche
hondatarannhatie il porte du pain à la bouche

ąnnhontandi sal. taha, tache inch ... prendre q.c dans la bouche, bec, gueul
ąatannhontandi prendre dans la bouche q. corps vivant, dans sa gueule comme font les animaux pour les transporter ailleurs ... ſ ahoatannhontaha il le prit en la bouche
ęannhontandi prendre en bouche q. bonne liqueur, bouillon ... faire bonne chere
ąęannhontandi ſ onęannhontaha ndaoten j'ai fait bonne chere ... ſ esąęannhontaha je ferai bc ... ſ eleąnhontaha tu feras ſ ... ſ seąnnhontaha fait bonne chere prends a bouillon
oniannhontandi l'air entrer dans la bouche ... ſ ara bo ti onnianni onsnisannhontat ſ aoniâsi n'onjoniannhontat nous respirons un bon air
onęsatatannhontat la fumé nous entre dans la bouche, nous ne respirons que fumee

ąnnhontaran sal. ra, sahe ç ſ ſ. oter de la bouche de q.
helennhontara rihonnhont ote lui ce qu'il a dans la bouche

ąnnhontsi sach ſ sal, ra, sache ſ. mettre q.c dans la bouche de q. la loc. la gueul
heseąnnhontsa mets lui un breuvage, une medecine dans la bouche
ąatannhontsi ſ (atatiatannhontsi) mettre q.c vivant vg. le corps de jc dans la bouche de q. la communier

ąnnhontsachon et (chonnion) onk, on, onde Mult: mettre à pluiguri personnes q.c dans la bouche ... ſ mettre plusieurs chos dans la bouche à q.

ąnnhontsachon et (chelon) che, cha, chele Mot: aller ou venir mettre q.c dans la bouche de q. ... ſ a te ventac hatihentatti ; id taveti
Saąnnhontsachelonk Sąąthontsaghronnion
Saąatannhontsachelonk la belle noire va tout les jours dans toute la ville, tantot d'un coté, tantot de l'autre donner la communion aux malades

ſ ..... atennhont ... act ... 1° in fieri prendre q.c en bouche, la mettre en bouche. ba tak ten tande ç ... 2° in facto: avoir pris q.c et l'avoir en bouche: ſ. tak. tak tak ęnk ç ... ſ ondaie satennhontere prendi cela en bouche, l'mett ly ... ſ taoten satennhont? qu'a tu en ta bouche? qu'y as tu mis

atennhontaran ſ. ennhontaran sal ter ç. oter de la bouche
satennhontara rihannhont ote ce que tu as dans la bouche
atatennhontsi sal sa sache q. prendre q.c dans la bouchir recevoir ly mettre
a ..... pro atennhont act Comp: str in Comp: ąnnhont cum nomine pallivo vocis.

47. ąnnhontra ſ kannhontra tra, tren, trande, ç in Comp. mesure une chose au bout d'une autre; mettre, joindre, lier bout à bout
ti sechiranhontren joint ce fil au bout de l'autre
ekvarihsannhontren nous dirons ce qui reste d'une autre fois; nous joindrons la suite au commencement (e reprendre le fil de son discours
stan n'ondaie te horihsannhontra il n'a point mis cette circonstance, cette particule
(vero utuntur

48
ondaie te jatrihsannhontra (valet voilà ce qui suit, voilà la suite, voilà
les 2. choses dont l'une est immediatement après l'autre, qui sont bout à bout l'une de l'autre
sasindichannhontren, x'ondaie asatetag, joignez un autre (cajeux)
de l'autre, qu'il aille jusque là non Edgar?
'annhontron (valet de plusieurs) onk, on, onde in comp. voir ce mot
karihsannhontron (valet amplifier, exaggerer, ajouter) x te harihsannhontronk
il ajoute plusieurs choses, il exagere, il en dit plus qu'il n'y en a (Item: il ment 2.)
ks-akwendannhontrón parler tantot d'une façon tantot de l'autre x te
hakwendannhontrónk c'est un homme qui parle tantot d'une façon tantot de l'autre
un homme à 2. parole (un fourbe ou un etourdi 2.)
onjondechannhontron (dic ti hiatendatontra ils ont leurs villages voisins
sechirannhontrón lieu situé au bout des autres x echirannhontronk je la lie au bout

annhontrandi f trat q trahat q in comp. mettre ce bout à bout pour ce
arihsannhontrandi (reprendre le fil de son discours pour ce, continuer
de lui dire ce qui suit, lui ajouter la suite, la joignant au commencement
annhontrasan f kannhontrasan detacher, diviser, separer 2. choses qui
étoient bout à bout l'une de l'autre

x... annontra suivre, aller après (vide sus loco)

48... annhóton (sétóton fermer la porte) onk, on, onde ç f q fermer une porte... emprisonner ce
annhotandi f tonhont q fermer la porte à ce taçtotonhons
annhotonsenni q s açtotonsennik la porte s'est fermé à moy
annhotonkst cauſ fermer avec ce etotonkçát cſſ
annhotonsan ouvrir la porte x setotonsa ouvre
annhotonsati ta. 1. tande cauſ ouvrir avec instrumens
annhotonsandi f rat q ouvrir à ce taçtotonsat
x... atennhoton la porte s'ouvrir otétoton. la porte s'ouvre

49... annianni (honhiandi) impert ç ce aller bien, être bien, en bon etat, en bonne disposition
sane onnianniha cela va de mieux en mieux f isaia etsennianni
annianniháton impert ç. aller tout à fait bien honhiannihaton
anniannilta impert inch formatum a praedicto per additionem particulae sti cujus
additionis fit ut habeas verum inchoativum. Idem accidit aliis ejusdem modi adjectivis cum
modum rei significabat, qua ille per additionem illum participium formantur.
aionhiannilitinnen il eut été bien, la chose, eut été mieux
aionniannilta la chose iroit bien, la chose iroit mieux x aonniannilta la chose ira mieux, sera mieux
taoten aiter aionniannilta? que faudroit il faire pour la mieux
stante onniannilitache la chose n'ira pas bien x tsanie onniannilitachend. la chose n'ira pas bien

x... annianni 1° ç avoir long temps à dîner, dik dik ejusdem
onniannika to satien attendit tout là un moment x etsennianniska un petit moment
2° perdre annianniráti dit dikta dik diche ç perd: tarder, etre long temps
sanhiannil tu tardes beaucoup x sanniannilkta tu tardois trop x sanhiannitadi
tu as bien tardé... sanhiannitannen tu avois bien tardé... x elanhiannik tu
as bien tardé tu tu tarderas bien tantot sanhiannichè tu ne tarderas pas
le tsanniannichè-ge ne tarderas guere?

annianniti ta. 1. tande ç ce etre retardé x achiennianit tu retardes
arihsannianit retarder une affaire x ennennihien echrihsannianit ne
retarde pas l'affaire x aharihsannianit il a retardé l'affaire... la remet

annianniitandi... 1° ç arreter ce. le retarder f ten... x alkennianniten
tu m'as retardé tu m'as empeché... 2° signat neutraliter etre occupé ç.
atennaen aennianniitandik je suis occupé à la prier

147 ...jaskon Sanhsanñitandiha"

ąnñiannitandiñ Caul. etre occupé à telle chose

ąnñiannitannon Mult. etre occupé a plusieurs choses de hondiannitannonderk &c.

So... ąnñien (cum alpir) ñniak ... nñiahak nñia nñiande ♀. alboier, japper, comme font les chiens — « aventenhaon ihanñiak de Salennena. ton chien ne fait qu'aboier .... ihanñiahak alboieit ... ahąnñia il vient d'aboier ... ehąnñia il aboira ... Stante ehąnñiande il n'alboira point ..... * Ponitur è relative alboier après ę. ; contre ę. ... « Sonsanñiak il alboie. Contre nous ... « ennonchien echiatentoiat. ehianñia. ne te joue point à lui ; il aboiera Contre toi

ąnñialkon freq. S ... « okenñiats honñialkon il ne fait que j'apper

ąnñiannon cr(nonnion) Mult. tous les chiens alboier hatinñiannen

ąnñiannon valet cr(delon) de ża, żele. ♀ ɣ ℞. mot: aller ou venir alboier

*.... ąnñien (sine alpir) ñienk, ñienhak, ñiean, ñienhe ♀ cueillir des herbes des graines des epis des racines ... « honñienhon il est aller cueillir

ąnñienhon cr(delon) he ɣ het ɛ mot: aller ou venir cueillir

ennonkwat. Sehñienha va cueillir ę. herbe ou racine medicinale

ąnñienharon Mult. ɣ cueillir quantité de choses (ouvrir dans la champ) hanñienharonk. il cueille quantité d'epis &c vg en passant dans les champs et y derobant

ąnñiendenñi f ñient ℞. cueillir pour ę. l'aider a faire la recolte .... item: voler dans le Champ d'autrui Sonsanñiendenñik

ąnñiendennihon aller ou venir cueillir pour ę. .... item aller ou venir voler ...ąnñiandennika

So.. ąnñiene ę. emmener ek ..... ♀. etre de Compagnie, etres ensemble en un meme Canot ... etre tel nombre de personnes en Canot ... « Bo thatinñiene? combien sont ils de monde en meme Canot .... « Bo tihoinñiennen combien croient-ils &c Bo thatinñieñek. ɣ Bo thonhitrak. combien seront ils de monde en meme Canot

So... ąnñionnon de ɣ del, dend ɣ detksa, ond ɣ detka, dele ℞. mot. mener ę avec soi, le conduire ou bien va ... « thinen sanñiondę? avec qi va tu? qui est ce qi te mene thinnen sanñiondend, qui est ce qui te menoit? avec qui alloit tu thinnen ehanñiond mennonnon qui est ce qui te menera? avec qui ira tu? ... « tahąnñiondę mene-moi honanñiondet il le menent ordinairement

ąnñiondelon (vbo signant multiplicationem motus) mener ę. avec soi (porter de l'eau, tanger son bled)

ąnñiondeh ba, ɣ, tande ℞. caul. mener ę. avec soi dans un tel lieu Bo thonanñiondet on le menera là

ąnñiondetannon cr(nonnion). Mult ℞. mener ę. avec soi en divers lieux,

ahnñiondetannon cr(delon) de ɣ det ɛ ℞. mot aller ou venir mener ę. en tel lieu hatehñiondetanda

So.. annionk (die ąndiñionk) ... 1° active pendre. Sulpendre ba bak ten tande C ɣ ℞.... 2° neut. etre pendu, Sulpendu, attaché, joint à ę. c. t, tak, taj, tajunk ♀.

Statlandiñionten pendt la chaudiere

ahonaatandiñionten on le pendit

ąnñiñionton Mult. plusieurs choses etre Sulpendues, pendues, attachées à ę. c. Statlancrnoston

ąndiñiontannon cr(nonnion) Mult. Sulpendre attacher diverses choses nion agendaiatdiñionnion

ąndiñiontannon cr(delon) de ɣ det ɛ mot aller ou venir Sulpendre ę. c.

ąnñiñontakse ... 1° active Sulpendre attacher ę. c. par le moyen d'une autre, kta, ktak, kta ɣ ktas, ktande ... 2° neut. ę. c. etre attaché Sulpendu par ę. avec 1 intermede ♀ endatlandiñiontakta tramailler ɣ etendre

ąnñiñiontation tie ɣ tiet ɛ verbum continuativum motu matheos (ationem sive signat continuationem cum motu) etre attaché joint à ę. c. pour lui servir

148

accompagnement, retour de suite, pour servir d'accessoire au principal

onditioksandiñiontatie ils vont avec lui pour lui servir de cortège

haatandiñiontatie (Rivet) il est à la suite, attaché à le suivre partout...

ącharandiñiontatie un collier qui sert d'accompagnement, qu'on joint avec (on a ajouté un cas)

ąnniñiontandi . stat taka tache ⊆ inch: s'attacher, demeurer attaché, suspendu, joint, uni à ę.e ... 2° ℞ attacher ę.e à ę., le lui suspendre ƒ bat.

ąątsiltandiniontaha ka ôtąę une humeur chaude s'est attachée là

tandatsandiñiontat suspens moi la chaudière

ąnniñiontachon mult. pluriel s'attacher, demeurer attaché à autre... ♀ une même chose demeurer attachée à plusieurs endroits

ąndiñiontandihon h, ha, hate, ℞ mot: aller ou venir attacher ę.e à ę.

ąnniñiontasan sat, sa, sake ⊆ détacher ę.e qui était attaché, suspendu

ąnniñiontasahon ex (honnion) mult.

ąnniñiontasahon ex (helon) mot

ąnhintontasandi ƒ stat ℞ détacher ę.e à ę.

ąnniñiontasandihon ℞ mot: aller ou venir détacher ę.e à ę.

54. ąnnon (surgeon) nonk ♀ nonha, nonhonk, nonnen, nondande ⊆ ♀ ℞ in comp: cum voc. pall: signas garder ę.e ou ę personne, en avoir soin

ałatannon garder ę.pers: en avoir soin (de) Sonratiatannondayda il nous garde, il a soin de nous ... a taątiatannonnien garde moi ... a kechiatatannonnha (tayda) tu le gardes

sioiatannonnha (tayda) ♀ hotatannonk il garde vg un malade ♀ ontatakaratat (Sahea)

ennonchiannon garder la maison ... a hennonchiannonnha (Sahea) il garde la maison

Sennonchiannonnen . garde la maison

ałeñnhsannon garder la porte Satetsannonnen garde la porte

ąnnhsannon garder la porte ut sic ℊ Sekhsannonnen garde la porte

ąnnondandi nondandik, nonnhat, nondandihe ℞ in comp cum voc. pall: garder ę.e à ę.; en avoir soin pour lui ou la part

ennonchiannondandi garder la maison à ę... a tąennonchiannon (dahat) garde moi ma maison ... a te Skennonchiannondandihe tu ne garderas pas ma maison

haątelannondandik il garde mon plat (cal atela pall ąla)

*.....ennon ex (pro ąnnon in comp) ht ead tempora ac ąnnon

Sennonnen de chiesnaha garde ta petite sœur

chiaio de hia (ten tanke) chiennondande . ton père te battra si tu ne la garde

honsennonnaha (sic Saąkaratat) d'hatichiaha ils gardent les enfants.

*.....ąnnondandi faire une bonne rencontre ... un bonheur arriver à ę.

oniatanonnen j'ai fait une bonne rencontre ... je suis heureux

55. ąnnonai ach, alkta, ug, ate ⊆ ext: int avoir envie, appétit, désir (de ę.)

innoñach j'ai envie de manger ... iltonach tu as envie de manger ♀ ... a ennonaj j'ai envie de manger ... eltonaj (ndg) tu aurais envie de manger ♀

onhsa achia onlaannonaj (ndg) l'appétit ne fait que commencer à me venir

ąndatarannonai avoir envie de manger du pain ... et sto de alys ad cibos pertinentibus ♀

envie de manger du pain ... a statarannonach (honda) ♀ a

ąndaksannonai avoir un mouvement charnel, une tentation de la chair

ąnnhenhannonai (s) avoir envie d'uriner hotenhonnonach il a ♀

ą.ąenchonnonai (s) avoir envie d'aller à la selle, à ses nécessités

ąnnoñaxon ex (xonnion) mult. ext: int: avoir toute sorte d'envie ou plusieurs avoir désir appétit de ę.e ♀ skaos ąnnoñaxonnion de kserone notre corps ne nous porte qu'au mal

ąnnonalkon freq ⊆ avoir grand envie, appétit, désir de ę.e — sentir salivent de l'inclination pour ę.e. hennonkalkon.

ąnnanatandi ⊆ ten faire venir l'envie de ę.e à ę.

Wenra'en a. ma. la cinis Domus ♀

149

56... ąnnoñen en. ennén. enk. ent eŋk S. in Comp: etre humide mouillé
okʁarannoñen habit mouillé, humide
aondannoñen lieu, endroit humide

ąnnoñalți ta, t, tande in comp mouiller, rendre humides, humecter, arroser
ąatannoñalti R. mouiller e.c tinnen elaatannoñalte? qui t'a mouillé?
ąndachiannoñalti R. arroser, humecter La langue de ę tandachiannoñalte
endachiannoñalti se rafraichir en buvant e.c de Liquide, ou mangeant ę fruit rafraichit
Sendachiannoñalt rafraichit toi - e achiendachiannoñalt tu t'es rafraichit
enkʁarannoñalti mouiller Lebalai de ę - e achikʁarannoñalt tu as mouillé (als enhʁara)
endikʁarannoñalti mouiller son habit chtendikʁarannoñalten tu as mouillé ta

ąnnoñaltannon et (tandelon) Mot: aller ou venir mouiller
ąnnonaltannon et (nonnion) Mult: mouiller quantité de choses
ąnnoñaltandi f ten R. faire mouiller e.c à ę La lui rendre humide
aiñdschannonaltandihatie j'ai mouillé ma robe (je viens ayant ma robe mouillée)

x.... ąrannoñen cet (pro ąnnoñen incomp) en ennen S être mouillé
ąrannoñalți ta, t, tande Comp C arroser, mouiller, rafraichir
ąrannoñaltannon Mult et Mot ... (nonnion: et delon)
ąrannoñaltandi f ten R arroser e à ę - e alkrannoñalten tu m'a mouillé cela

57... ąnnonenxʁi vas, ba, vache S. in comp: s'abimer, s'enfoncer Sous L'eau ou Sous La terre, aller à fond, couler bas
onionhʁentiannoñenxʁi notre pays est abimé
vich ąndatąę aondatannoñenxʁi y vich ęandatąęnnen dahotindatannoñ=enxʁa cinq villes furent abimées
hoatannonenxʁi il est allé au fond
hotihoñannonenxʁi Leur Canot a coulé à fond

ąnnonenxʁachon mult C. plusieurs choses ou personnes: s'abymer &c
ąnnonenxʁati ta t tande S. R. une chose etre Cause qu'une autre s'abime &
ondaie ongahoñanneñxʁati voilà ce qui a fait Couler notre Canot bas
ondechon elaatannonenxʁat de Larihʁanderalkon La quantité de tes pechés te precipitera en enfer

58. ąnnoñelkʁandi s (ąnnonkʁaelkʁandi) S R. s'etonner de ę prodige qu'on a vu ou Cru voir - e annonelkʁandik je m'etonne de ce que t'a hiannonelkʁandik il s'etonne de ta conduite ogde tel emportement - e Stonelkʁandik Sten taoten tu n'as rien vu qui t'ait surpris

59.. kañnonhiandijndi dijh, dijtkʁa, dij, dixe S. et (Compositum ab ąnnonra chevelure et ąndindi e.c remuer) etre Saisi de peur de Crainte, d'appréhension; etre effraié consterné d'inquiet ... avoir une allarme ... (pili inhorrescere Lat cheveux Se dresser)
te ʁannonhiandiʁk La peur me prend - e te ʁannonhiandiʁkʁa La peur me prenoit
te ʁannonhiandindi La peur m'a pris ... e te ʁannonhiandindinnen m'avoit pris
akʁannonhiandii La peur vient de me prendre - e te ʁannonhiandij La peur me prendra
Stanta te ʁannonhiandixe La peur ne me prendra pas

i kañnonhiandidtsindi f diten R. etre Saisi de Crainte pour ę
ennonchien te ethonhiandisen, ethonhianditen n'ayez pas de peur pour moi

kannonhiandiți ta, t, tande - Caut - R. faire peur à ę par a L'intimider - L'effrayer, L'epouventer, L'allarmer, La consterner
te hannonhiandiba il m'epouvente, ú il L'epouvante par telle chose
taoten te ʁannonhiandiba? oki te ʁannonhiandiba quesce qui m'epouvante? c'est Le démon qui m'epouvante

75a

ti Skonkiandenaca

kannonhiandtannon ex(tandelon) mot: aller ou venir epouvanter

kannonhiandítannon ex(nonnion) mult:

kannonhiandítakvi kva-kvande ♀ faire pour à ce par tel moyen

kannonhiandítakvannon mult-caus-♀ epouvanter ce par differentes choses

x.... k v-atennonhiandíti ♂ 1° in fieri - faire le mechant, le terrible l'epouvantable, menacer - ba ♀ tande C .... 2° in facto: etre terrible, furieux affreux ti, tinnen, tik, tik egnk ♀ in hac ultima signae dr tm de rebus qm de portentil— tiotennonhiandíti - celo n'est que trop epouvantable — x te hondatennonhiandíti ce sont de merveilleux gens au compter

kv-atennonhiandítakvi ... 1° in fieri faire le mechant ♀ par telk chose: in facto: etre epouvantable par telle raison taoten te chiatennonhiandíkva

60... ąnnonhiskvitandi v(atatennonkiotkvitandi) f ten ♀ chatouiller ♀ s'entrechatouiller

tkonhiskvitandik tu me chatouille ... a atonhiskviten tu m'as chatouillé

61... ąnnonhonk ♀ (utinter vetula) (die atatennonhonk) avoir pour parent en degré inferieur; pour un de ses descendants (s'entravoir pour parents; avoir alliance de parenté les uns avec les autres) caverhino

taoten heltonhonk (die tkvatatennonhonk) en quel degré l'as tu pour parent ? taoten heltonhonk chen in quel degré l'avoit-il ? ♀

tkonhonk tu m'as pour parent ait junior... atoęn ąnnonhonk reciprocat natu major

ąnnonhondti ba tande ♀ adopter ce Le faire son parent

ąnnonhondtannon v(nonnion) adopter plusieurs personnes — de tous côtés pour ses

ąnnonhondtakvi caus-adopter ce Le prendre Le faire entrer dans la famille parents pour tel fin, raison - par tel moyen ug pour remplacer un mort.

ąnnonhonkvacha parenté en Comp

ąnnonhonkvachen ♀ avoir des parents vivants en ce lieu ... x te tkvannonhonkvachin je n'ai plus de parents vivants

x..... atatennonhonk ♀ caus long etre parents les uns des autres - avoir alliance de parenté Les uns avec Les autres

62... ąnnonhvandi vat ba vaxe ♀ ... etre incommodé (ut sic ♀) Lorske ♀ die archiatorhae

annonhvaxe iękhe je pense que me voila pris de mal

tontahotkinonhvaxe ils reviennent etant incommodés

ąnnonhvaxon ex(nonnion) mult ♀ etre incommodé en divers endroits - ♀ plusieurs personnes s'entrouver mal.

ąnnonhvati ba tande ♀ ąnnonhvatandi f bat ♀ vat - Caus etre incommodé par telle chose

63... ąnnonhve ♂ ♀ ♀ aimer (spera mutuatur à sequenti) (atatennonhvea

ąnnonhvendi ve ♀ vet, hvennen, hveha hveche ♂ ♀ ♀ j'aime aimer

innonhve j'aime. tkonhve tu aimes, tu m'aime, tu l'aime elle

taot ichien aiatenk ahetonhveha de dis d'ate tentae hechientendannonkonha Comment aimerait tu Dieu toi qui meprise toujours la parole

ti chionnhontie heltonhve-hatie tu l'aimes durant tout Le cours de ta vie

tkonte innonhve ti ęnnhe, tkonte innonhve atendota i ila aak atoęn aat ęnnonhve; ila aat echi esonderati gnatannondandik - je n'aime point la vie; je n'aime point Les richesses; mais je t'aime beaucoup, je te considere à l'egard

ąnnonhvseti caus aimer par telle raison

ki ennonhvsets takaratati ? si tu te la medecine d'amour

ennonkvat atatennonhveta medecine d'amour

ąnnonhvechon ex(chonnion) mult: aimer quantité de choses, plusieurs personnes, tout Le monde - kąnnonhvechon tels te

151

64.... ąnnonkont ta, ten, tande ę ✻ ą. estre ce qui est mepriser
innonkonda je mepriše cela ✻ je le mepriše ... ✻ stonkonda tu mepriše cela; tu me mepris; tu la mepr
hechiesendannonkonda tu mepriše la parole, le advertissavit, conseils desprisés
✻..... atatennonkont recip: ontatennonkonta ils s'entremesprisent

65.... ąnnonksaela-c etc. sumit tpra ab. ęn ęnnen ę ... estre un meschant homme, un vaurien, un fripon (un sorcier) ... ✻ innonksaela je suis un meschant hom
stonksaela tu es un meschant homme (sorcier

ąnnonksaelksandi f ksen ą. (voir, appercevoir des choses inconnues ou surprennantes ą) ... item se faire apprehender ę comme un meschant homme pour il sans se defier comme d'un homme capable de nuire, comme d'un hom. sans foi, sans conscience, sans fidelité en uter mal avec ę .... ✻ atonsąnnonksaelksen il s'est mal comporté à nostre égard, il nous a joué de fort mauvais tours

66.... ąnnonksaiesen ę. être plaisant, complaisant, agreable, honneste, affable, civil, poli, courtois, obligeant, doux. De belle humeur, beau naturel ... ✻ innonksaiesen je suis d'un humeur agreable .... ✻ stonksaiesen tu es ✻ ... (vide ąhisten dom Signat.)

ąnnonksaiesatandi f ten ą. flatter ę, lui faire des caresses, amitiés, civilités le careller ... ✻ stonksaiesatandik tu me careses (non

67.... kannonronksannion ✻ (ks-atatennonronksannion sentrelaluer) enk on, onde ą. honorer ę., le saluer, lui faire la reverence, lui rendre les respects le remercier ..... item (donner, faire un present ą) (comparer onnenra chevelure, ronksi ondre graisser). videtur ce multiplic: vbi ąn: onronksi graisser

kannonronksannon: mult et mot
kannonronksannionnonnion mult
kannonronksannionti caute mult
kannonronksati caut

✻..... ąnnonronxsi xsat, xsa, xsache ą. graisser ou oindre la teste à ę. ąnnonronxsa que je te graisse la teste
annonronxsati caut: caut: graisser la teste à ę avec e.c. fa t'anoc
taskon (tonronxsat
✻..... ennonronxsi (pro atinnonronksi) ... 1° in fieri se graisser la teste xsat xsa, xsache ę ... 2° in facto avoir la teste graissé: si sinnen sik sik ęnk ę honnennonronxsi, ils ont la teste graissée

ennonronxsati in fieri et in facto Caut.

68.... ąnnonsen (pro atatennonsen) nous, nonlande ą. marquer ę. lui imprimer des marques sur le corps au vilage ou ailleurs avec une aiguille & dont on perce la peau pour faire entrer les couleurs dans l'ouverture qu'on y fait ..... ✻ tannons piqué moi fait moi des piqueures sur la peau ..... heltons piqué le ✻

ąnnonsannon et (nonnion) (pro (atatennonsannon) le troisiesme en divers endroits) mk ion, onde mult ą. marquer ę. en divers endroits. ✻ piquer plusieurs personnes

✻..... ennonsen -en, ennen, enk, enk ęnk ę. se marquer ou etre marqué par des piqueures faites sur la peau ... ✻ ąennonsen je suis marqué ... ęennonsen tu es ... sin
honnonsen il est ... onnonsen elle est marquée
Dual ... onnennonsen .... stennonsen ... honnennonsen ... onnennonsen
Plur ... onsennonsen .... skennonsen .... honnennonsen ... onnennonsen ... ąonnonsen (une agrafe)
ennonsąnnon mult ę. se marquer en divers endroits ou etre piqué en divers endroits
ennonchien etksennonsannon ne vous marquez pas ..... ✻ honnennonsennon ils sont piqués ✻

69.... annonskendi ... 1° in fieri entrer en chaleur comme une chienne et les autres animaux skent, skenk, skenche ę ... 2° in facto si innendik sik ęnk ę
onnonskendi annięnon la chienne est en chaleur ... onnonskendinnen, elle est ✻
ennonskendik sera ... ąe onnonskendik ęnk ni sera

152

70··· annonlte· te, tek, tey, tey enk S. etre avare, chiche, tenace – ext· et intro·
okendiati Sannonlte· tw· el etrangement avare
Sarihsannonlte· tw· el bien serret ; tw· garde bien Le Sien·
aannonltendi fut tenk· neg: Stenche S. devenir avare·

71··· aannonltati Stalt, Stat y Stalka, Stake ect· S. in Comp: S. y Q. garder
conserver ··· reserver, retenir ··· refuser ··· innonltat je garde, je refuse ··· Stonltat tu gardes
aalannonltati Q. y(s)atatalannonltati S. conserver, (entreconserver) garder, conserver a
Le proteger, le deffendre·
aannonltatindi f. talen Q. ect· et int· refuser e· e à e· ··· * altonltalen y.
Stonltatindi tw· m'at refusé
arihsannonltatindi celer e· e à e Lui en refuser la Communication·
Skrihsannonltatindi y alkrihsannonltalen· tw· m'at celé, caché cela·
Skrihsaletandi ··· y alkrihsaleten·

72··· annonh· · t. tak, tay, tay enk C ect· a rare inter: · etre ddant—
restringitur fere ejus significatio y ad infantes in sinu matrum: un enfant etre dans
Le Sein de la mere ··· y ad mortuos in sinu terræ, et Sepulchro: etre en terre,
etre enterré ··· * alon ennhont (y ienñoni) Le enfant qi sont encore dans le Seinde
Leur mere ··· * bo t'etiennont au cimetiere ··· * bo ihannont au Cimetiere·
atlannhont avoir e· e en main, Sy tenir ··· * Sonsatlannhont hasendio Dieu
nous porte en Sa main ··· * tsaten hotlannhontie y hotlannontatie. que portes, il e·
Sa main ··· * ielst Sonsannontatie jelst nous tient en Sel main—

annontañion (sine alpr. h) (cimetiere ut Sic S.) pluslieurs etres enterrez en e· e·
bo ichien etiennontañion Daglai onse ehen, c'est la le cimetiere·

annontrahsi trach y trat, trak, trashe Q. enlevelir, enterrer e·

annontrais Cauc: enterrer en tel Lieu ··· * etiennontrata (de etiennontañion) le cimetiere

annontaksan · krack, krs, krake ··· tirer de dedans a· e· que q· soit ··· deterrer un
mort ··· tirer un malade du Corps de q· avec La touche (Comme font Les jongleurs·)
ahoñannontaksa · on La deterré

*····atennontrahsi (gall: annentrassi) trat, trak, trashe S. etre conçu
commençant de vivre ··· entrer Se fourrer dans e· c··

atennontrahsindi f. tralen Q. entrer dans e· personne, Sy introduire, y etre
reçu, Sy faire recevoir, Se mettre dans elle ··· etre conçu dans Le Sein de la mere: Dr'é
ennontrahsindi S.

atennontrahsindihon et (dihelon) he y het y Q. mot: aller ou venir Se
mettre dans e· personne· et S'unir a elle (q: et infamia)

atennontrati y ennontrati (gall: annontrati) etre conçu en tel temps ··· tel
Lieu ··· pour telle raison, fin ··· par tel moyen·

atennontaksan etre deterré en Lieu

*··· annontarhendi hent henha hencha S. inch: Senfoncer, entrer,
Se glisser, Se fourrer, Se mettre dedans, commencer a etre dedans· (à prim· annonh
onta annontarhenha halksagn dielst kehen, honnonksakehen Lame de jesus
rentra dans Son Corps·

ontarhendi an Comp: (pro annontarhendi ect) entrer Se fourrer, S'insinuer
dedans vg un clé dans La Serrure, et autres choses Semblables ··· item S'accrocher
demeurer accroché arreté
onna Hilandionn'ontarhendi L'esprit n'est il revenu
Xa asachontarhenha, Stante schstardi· La hache demeura là arretée: elle ne tomba

ontarheti Cauc: faire entrer de telle maniere (non ilgu) ··· * ahonalksta sr lonksa
aindagn ahatinnonhsarontarhontarha d'oltielara annonhsarschontia· · capus
infigini Spinale vale

ontarhéiendi fut hélen (non alias) ··· une agatonlarhéiandi mettre dedans a·
agongatonlarhéien ksasksagn n'ongennonksat· deus infudit animam
nostram in corpus nostrum·

153

x··· onhrahsi trat trak, trahse mettre dedans (vide in 5e conj.)

73···· ąnnonten tenk, t, tenke donner q.c à q···* innontenk, je lui donne a dh

annontenharon mult: donner plusieurs choses à q··· & donner à plusieurs personnes
Sonsannontenharon & Sonsatkronk.ondik tronhkeksi dira nous a donné la vie···

74··· ąnnonti dic onlaąnnonti nond, nont. nonte ☞ & R-ext et int: manquer
Son coup, ne point donner au but où l'on vise; ne point frapper, toucher ou l'on voulait
tsilannonti tu at manqué ton coup, tu as pris l'un pour l'autre
te thannonte il ne le manquera pas, il se manquera pas son coup
onlahannont il m'a manqué, il ne m'a pas touché comme il pensoit il a manqué vg
Stan atiaondi te skennonti je ne manquerai pas.
Stante skonté tu ne manqueras pas ton coup··· tu ne me manqueras pas··· tu ne la manqueras pas
te Shaąsendannonk il entend tout ce que je dis, il ne manque aucune de mes
paroles il repete fidelement tout ce que j'ai dit

75··· ąnnontion tiet, ti, tiele ☞ aller piller dans le païs ennemi et alibi
aller a la picorée ····* ahotinnonti ils sont allé à la picorée

ąnnontielon tiele & tielet & ☞ aller à la guerre, a la petite guerre
en terre ennemi, tacher d'y enlever q.c ou du monde ou du butin — aller tendre des
embuscades dans les champs, s'y aller embusquer ···* hotinnontielon ils sont allé a la picorée

ąnnontielenni f tient & tienlennikh ♀ etre a la picorée contre les ennemis,
lui tendre, lui dresser des embuches sur les terres···* honatinnontielenni on leur a dressé des emb

ąnnontienlennihon y(huhelon) he & het & R-mot: aller ou venir à la picorée
contre les ennemis. ♀

76··· annontra, tra, tren, trande R. suivre q., aller après
ęnnontren je te suivrai, j'irai après vous, à votre suite.
taęnnontren suit moi··· * taęnnontren suivez moi tous 2···* taąannontren suivez moi tous

ąnnontrannon er(delon) da, de, dele R-mot aller ou venir suivre ♀
ataęnnontranda viens me suivre···* ataąnnontranda venez tous 2 me suivre
ataąannontranda venez tous me suivre

ąnnontration tiet & tie & & aller suivre ♀ elt. Succellio-motus
aventenhaon honannontratie ils le suivent tout le long du jour.
ierhe. ahennontratia je veux le suivre ···* stan onne te shennontratiele. je
ne le suivrai plus···* honatinnontratiel on le suit habituellement···

* ···· ennontra tra tren trande R suivre ♀ stem gd annontra
ęnnontren je te suivrai···* taennontren suit moi ···* tannentren suivez moi vous 2···
taennontren suivez moi tous···* ahonennontrens ils l'ont suivi &

ennontrannon R-mot ataęnnontranda viens me suivre···* atannennontranda
venez tous 2 me suivre···* ataęnnontrandas venez tous me suivre.

ennontration ···* honennontratiel on les suit, on va après eux
taęnnontratia suit-moi··· stante ęnennontra & te ęnnontratie, je ne le suivrai pas
*····· ks-atennontra ☞ (carolins) deux personnes ou 2 choses l'une suivre
aller, venir, etre l'une après l'autre
te kiatennontra de de duobus fratribus qui nati sunt immediate unus post alterum
andaie te kiatennontra voila ce qui suit. c'est celui, celle, celle d'après
atrihsaennontra une affaire suivre l'autre

77·· annrandi f rahas donner de quoi à jouer à q.(non dgis)
taęnnrahat donne moi dequoi jouer valet. ita grenuz

78···ąnnrasan sas, sa, sahe ☞ etre danser
ąnnrasahon he & het & mot: (er sahelon) aller ou venir danser
ąąnnrasalkon freq: & danser souvent
ąnnrasahon ę honnon mult: & danser de tous cotés tout le monde danse!

139 ąnnraẏachą dans ẏ.
onnraẏachiachin mauvaise danse.

79... ąnnren prench, nren, nrenchen ☾ cesser et aussi entre lier, garoter
in infinitivo uturpari ꝺt stw yallive impersonali. Iw Stante ąnnren cela n'est pas lié
alurpary alias personaliter ☾ a sennren sendsla Lie fort ... e hatinnren hatinsba il
Lient fort ...
onsaąrihsannren renouer un discours (item reprendre une affaire ẏ)
etsikwarihsannen nous renouerons un discours nous reprendrons cette affaire
ąentannren remettre le jeu, la partie du jeu à une autre fois cela
kwaenlannren ẏ ackwaenlannren remettant le jeu à une autre fois
ąnnrenchon che cha chete Monsd aller ou venir lier
ąnnrenchon es(chonnien) mult Lier quantité de chose
ąnnrenkwaran kwaral, kwa kwarache ☾ delier ... en infinitivo impersonaliter
politum, signat: cela est delié ... e Stante annrenkwaran cela n'est pas delié ... alias
ulurpatur personaliter ... a senrrenkwarake cela
ąnnrenkwaranè ẏ kwaral ẏ delier e.c à e... e taennraenkwaral delie moi et
e ... atennrenkwaran 1° in fier. e.c le delier kwaral &... 2° in facto e.c
etre delié vani vannen, vank, vank egnk
atennrenkwaral cela se delie ... e ewatennrenka cela se deliera ... e Stante
watennrenkwahe cela ne se deliera point
otennrenkwaran cela fait delié de lui-même ... e otennrenkwannen Poser delié &
atennrenkwara di ☾ e.c se delier a e.

80... ąon ent enthra en onde in comp: (ut alsi ecri) prendre
kwahiąon prend le couteau, tient le scennenchwaron
tkentaon prend, tient le baton
kelaon prend ce plat
ąiachiaon ẏ (atatetaiachiaon) prendre (prendre mutuo) tetaiachiaon prend lui & luy
le veulois mener emmener e parer, ly vouloit faire aller ou venir
ąrihsaon prendre recevoir e.c ... e ahanrihsaon ąrihsotiri il a repris cette bâtie la
ąonnon mult: pluiseurs prendre et tenir e.c
ki tkindatkaonnon prennez tenez les chandeliers à deux

...ąon ent, enkenk, en, onde ☾ etc arriver en e. lieu, y entrer
tkon entre la ... atkon entre ici ... tkinkion entrer là ... atkinkion entrer ici
ąonti ka, kah, ẏ, sande ... ẏ abl. signat: arriver entrer par e endroit ☾ si
signat porter, mettre dedans, faire entrer dedans, introduire
ąontannon es(tandeson) motus aller ou venir faire entrer le monde
so onati ekwatontanda nous sommes entrez par ici
ąontannon es(nonnion) ... e atsti ąontannonk il fait entrer tout le mon
ąontsenni ẏ entrer chez e dans la maison conent ẏ entrera chez
ąontsennihon ẏ mort aller ou venir chez e akwontsennika vient de mo

...ion in comp: (pro ąon ecri) cum nonnullis nominibus ąa usu venit arriver
ąrihion arriver, venir par terre en e. lieu (non aud) hotirihation ils sont venus par
ionti in comp: faire entrer, mettre dedans
ąontonti s(atatationti) ẏ faire entrer e introduire ... e hetkaahonn fait le entre
ątkionti mettre une escuelle dans la maison ... a sethiont mets l'escuelle dans la maison
iontonnon es(nonnien) mult e.m
atkaationtannon avoit mesme dit n'ondaki fait entrer tout les bons et les dessus
iontandeson mon aller ou venir faire entrer de tout cotez
Sonnon in comp: elm mutat aller entrer, se donner entrée en e lieu
ąatenhionnon ver. atennionnon aller ou venir [illegible] discourt dune place dune
[illegible] (non parler de soi)

palissade, d'un fort assiegé (Ω vbm) aller au secours entrer dans la palissade
aatenhionde je vais au secours de la place — achiatenhionde tu vas au secours
chontenhiennen il est allé au secours de la place.

ionlenni ſ iont Ꝙ entrer en a lieu appartenant à a
ionlennihon Ꝙ mot aller ou venir [illegible] & entrer
atenhionlennihon aller ou venir secourir une place — une bande &-
ataẓatenhionlenniha vient secourir notre fort — nous vient nous secourir

*.... inñion v. utor pater in comp (ex frequentiori quam ẓon) vient, vion, niende arriver entrer — * ẓo ichien chiorakwinñion Le soleil est entré par la
to ichien achiewendinñion le ghentaqrens va ma penetrant entre mes

ìnñionti ba, Ꝙ, tande c v Ꝙ faire entrer, fourrer, mettre dedans
ietsi honaatinñionta etkraon n'onge d'onne aontaẓarihannhonkwa — on fou entrer jusqu'dans la poitrine de ceux qui communient

81... ẓonti tiak, tiahak, ha, tiande ſ. se jouer comme font les enfans, badiner, folatrer
innanchien ẓaontia — ne badine pas — * atte tiontiahas (ou tiñiontiahas) faites est jeux d'enfans ordinairement dehors.

ẓontiah ſ. caut se servir de a c. pour badiner, folatrer
ẓontiatandi ſ ten Ꝙ badiner folatrer avec a — autre de a — se faire jouer avec lui
kechiontiatandik tu te fais jouer — * ennonchien echiontiaten ne badine pas avec lui

82... ẓonkannen kanñha, kand, kandande ſ. fourrer comme font les enfans
ahoonkand il faire dio hoonkarm

83... onda'ẓasacha (Iyr cum negatione et rad. en jennenda ... ẓ.c. etre ulcéré skasachra elle est ulcérée vg ma douleur)

84... ẓsacharon — 1° li activum, signat relative mettre à pendans d'oreilles à a, à collier et toute sorte d'ornement dont ils se parent au nez, aux bras, à onk, on, onde — 2° li neutr. signat avoir des pendans d'oreilles: ron ronk, ronk ẓnk ſ. * sesachàron mets lui un pendant d'oreille? — * skontaste si vicharon tu n'as pas de pendans d'oreilles.

ẓsacharennion mult — li act: mettre des pendans d'oreilles à plusieurs Ꝙ — li neutrum: plusieurs en avoir

ẓsacharonkwi caut — 1° act: mettre ces pendans d'oreilles à a Ꝙ de telle chose kwa, kwande Ꝙ — 2° neut: avoir des pendans d'oreilles de telle matière kwi, kwinnen, kwik, kwik ẓnk ſ

ẓsacharonkwaẓon et (kwannonnion) mettre plusieurs pendans d'oreilles à a de telle matière onk on onde Ꝙ 2° avoir plusieurs ſ

* .... aksacharon — 1° in fieri se mettre des pendans d'or. onk on onde ſ — 2° in facto en mettre onk onk ẓnk ſ — * sakẓacharon mets toi des pendans d'or.

aksacharonnion mult — 1° plusieurs prennent des pendans d'or. ou a en prendre plusieurs ſ 2° plusieurs avoir des pendans d'or ou a en avoir plusieurs ſ

aksacharonkwi caut — 1° in fieri se mettre des pendans d'or. de telle matière kwa, kwande ſ — 2° in facto en avoir pris de telle matière kwi, kwinnen ſ

aksacharonkwaẓon mult caut — 1° in fieri se mettre plusieurs pendans d'oreilles ou plusieurs fois mettre ſ — 2° in facto plusieurs en avoir ou a en avoir plusieurs

* 85... ẓsaẓ prendre, tenir vide aenvaẓ

86... ẓsan — 1° generatim signat prendre sur sa table est comm. — 2° est comp. si reflexatur ad plural signat se parler, prendre à personne pour soi ou personne pour autre Ꝙ in infinitivo ẓsan v (alàlèẓan) ẓsan utarpatur ad signandum l'un de 2 prendre l'autre tu ahiatsa il la prise pour

156

pour femme ... * ahaqsa il m'a pris pour fem: * ahaxa il la pris pour femme

aiatesan autem alterutri ad Signandum mutuam acceptionem personarum inter se l'entreprendre mutuellement (reciproquement) l'un l'autre pour mari et pour femme. Verb. Sing: iterpatr et in Duali et plur: P L

Dual. ajatatesal nous nous prennons tous 2. lui et moi pour fem: et pour mari ... hiatatsi nous nous prenons moi et toi &c ... hiatatesal ils le prennent tous 2. &c — non Dr jatatesal quia non sibi mutuo nubunt mulieres

Plur: ayatatesal dayandiahaon din dagnnhetien nous autres hom: et fem: nous nous prenons reciproquement en mariage ... kyatatesal dayandiahaon dinde Ikyannhetien nous nous prennent nous autres hom: et vous autres fem: en mariage Skyatatesal de Skyandiahaon din de Ikyannhetien vous vous prenez reciproq: hontatesal hatindiahaon din d'otinnhetien les hom: et les fem: le prennent recipr non Dr gntatesal quia mulier, muliori non nubit

ataiesan c'dici pr de adlibut (dans le sens badin) qa translcunter saltem le accipiam invicem ..... Si vero referatur ad alias res tunc agan Signat prendre telle chose qui est marqué par le nom qu'on ajoute dans le discours pour l'exprimer

agani in comp: praeter nominar earum rerum quibus cum nominibus qa ad tempus pertinent. Sic

ajontagan passer la nuit Gram. p 66. 3½

entagan passer le jour ... * Io onne ahentaga t'ekwandi? combien a tu passé de jours requis qu'il est tombé malade? ... * honnentagan haongendagrati ils ont passé le jour à nous attendre ... * achienk, iagentagan 3 nniondithya il a plû durant 3 jours ... * egntaga ejtrontay j'y serai, j'y demeurerai tout le jour — ..... * Componitur c cum nominibus rerum qa emi postunt et per emphesim accipi possunt: Sic

askagan (pro aatagan) 3. acheter q. person: ou q. aal ... 3. de personil agr Dri in infinitivo atatialkagan (pro atatiatagan) ... * ahonaalkga on la acheté

agahon hic 3 hus v. mot: aller ou venir prendre ou querir ici ce que ce soit

esaha ... querir cela ... * alesaha vient querir

entiokwagahon aller querir du monde Hintiokwaraha allez

arihwagahon aller querir les nouvelles chirihwaraha va chercher

agendagahon 3 (atatendagahon) allez prendre aller querir la voix d. q. (id est aller prendre Langue de lui, aller savoir sa pensée, son sentiment son avis

acchagahon de Notasha

qahsagahon aller querir des epics en feuilles vertes de Chwannhwaraha

andilagahon aller querir des epics d'en feuilles mûres * Sitilagaha va en querir

agahejon mot: aller ou venir querir tantot d'un coté & tantot de l'autre

agandi ces 2 ints ... 1° Signat prendre q. c. à q. par force et par violence. La lui oter et l'emporter malgré lui ... 2° prendre q. c. à q. par achat, la lui acheter: in utraq: signo est 3. 3 sat ... * Stnielha tagsal achete q. c. de moi

agensagandi 3 (atatiensagandi) acheter du tabac de q. (agnensagal quasi tabac)

ahonagandi 3 (atatonagandi) (pro cant: pro atathonagandi) acheter un canot

takonagal (pro tagonagal) acheter mon canot

Saghonagandihatie il vient d'acheter un canot d'eau

gaskagandi 3 atathatkagandi acheter q. person: ou q. animal

iajatkagal de chi gaikont ghatitate achete moi ces poissons frais que voila pendus

ahonaatkagal de holennena ghen on lui a acheté son aal domestiq:

elaatkagal on l'a acheté

agandihon 3 (atatekagandihon) ... 1° aller ou venir acheter acheter q. c. de q. ... 2 aller ou venir querir pour q. ... * atagagandika vient acheter de moi

Io etiagondaon dagntakri Sagagandik c'est la maison de ceux qu'il achete ... 3 dagnatk Sagagandihei de ceux ou il va ordinairement acheter

esaatkagandihe de Salennena on viens acheter ton chien ou q. autre ani

tagagandiha va querir mon plat

gahagandihon (pro gohagandihon) aller ou venir querir des epics de ble.

157

en feuilles encore vertes ... * aonxiakwandihe on va querir nos epics de blé
intatsawandihe on va querir les epics de blé les uns des autres.

onlaasandi f vat ♀ oter q.c à q. qu'on Lui avoit donné * lonsasandi ♀
onlaonsasat il nous a ôté ce qu'il nous avoit donné

asati ta, s, tande ... 1° prendre q. en passant par le lieu ou il est ♀ ... 2°
acheter q. c. pour telle autre chose ♀ ..... * ethesat d'achiaraksa ne me prendras
en passant quand tu partiras ... * ontatesaba d'atiskend La morte vient querir valer
la mort.

raoten chiesatande? que vient tu acheter pour cela? * x'ondaisahasat il acheta
pour

asatandi v(atatesatandi) f tin ♀ .. acheter de q. avec q. c.
indescha a'indatsasatandik nous achetons leurs chaudieres avec nos robes
x'ondaie exesaten j'acheterai d'eux avec cela

asalenni f vat ♀ prendre pour q. ... stem Lui prendre q. c. des mains
onsasalennik il prend pour nous, il nous prend des mains.
Voir Sois te lonsasakwendik il nous enleve.

* atêsan depon: (ab asan prendre) vat, sa, sahe ♀. se retirer s'enfuir
qual. vicat) se prendre soi-même ... * satesa retire toi-

atesalkon ♀ fuir s'enfuir
atesahon en(konnion mult) ♀ tout le monde s'enfuir
atesahon he, ha, hete, c mot aller s'enfuir ... * onn'aatesahe je vais m'enfuir
Du onn, thoskenza (aatesa
onne ichien aatesahend j'etois sur le point de m'enfuir ... * ate saennen
d'aatesahetksa Shaiendaonhonk toutes les fois que j'avois sur le point de mourir
...

atesati ta t tande ♀ chasser q. le faire retirer, le faire s'enfuir
atesannon et tarmonnion mult ♀ chasser tout le monde
atesatannon (tandelon) de de tote ♀ mot aller ou venir chasser le monde
ondatasetsi a te onnonthe Saatesatandelonk il va dans tout le village chassant les
monde de coté et d'autre

atesatakksi caus: l'enfuir pour tel sujet ... * ondaie atesatakksa doki de
kvatesahach te aiachione Le demon fuit a cause que nous faisant le Signe de la croix

atesacha fuite

... atesahelon aller tantot d'un coté tantot de l'autre en s'enfuiant
Le hondignrhati Shi hotenienthathie d'in x'onati d'in x'onati hatesahakonk Cist q. c.
s'embarassant de voir toutes les rues dont il se sert en s'enfuiant de coté et d'autres

atesan-hatie etre en fuite ... aller ou venir s'enfuiant ... * onlahotesanhatie
il s'en retourne fuiant ..... * t'ontahotesanhatie il revient fuiant

* asan ser et int: ♀(lumit tyre ab en) avoir q. c à soi - in comp ser ♀ ♦ ♀
asan j'ai ... sasan ... hasan ... osan ... Dual onsasan ... thsan ♀ ... plur ongasasan ♀ hondasan ils ont

aatasan ♀ avoir à soi à parlon: ou pour une raison d'affinité d'alliance, de parenté; ou
par une raison de dependance et subjection: avoir du monde des gens à soi: avoir des sujets
ou creatures ... * hasendio Sagatasan toutes les creatures ... * ondi Xeatasan a tous mes sujets
arihsasan avoir une affaire en propre, en forte: ou qu'on en soit la cause, le principe
l'auteur; ou que ce soit à nous d'en avoir soin, quelle soit de notre employ de notre devoir

entasan avoir à soi un jour
atehenchasan avoir le deshonneur Le blame de q. c. (Sonkva Satsheneichensan
tu en as tout le blame

asantti ta tande prendre q. à soi, le mettre au nombre de ses gens, se l'approprier
aatasantti (atatiatasantsi) faire entrer q. dans la bande dans la congregation
ontatatasantsi

86 ... asannen vide aondati

87 ... asân ♀ ser et int: * x'ondaie iosani / x'osoinsi il est de cette Largeur il est long comme j'ai
x'ondaie iohonasan le canot de cette Largeur
x'ondaie iocharasank le collier de cette Largeur

asanti ta t tande ♀ cet et int: compter de telle Largeur ... * x'ondaie

Jasesant coupe en de cau largeur, aulli large que cela (et nono Jesant)
x. tlikzaravasant coupe la couverte aulli large que cela —
ąsantandi j tat Ø coupez e. c à e. De telle Largeur:
xondaic taikzaravanbat coupe moi Large Comme cela de la couverte
xa lonsenkzaravasentandi il nous a coupé large comme cela de la couverte
88.... ąsarindi ruh. ɣ rit. riha. riche Ç est faire naufrage tourner en tour
ąsarindi-katie ils ont fait naufrage ou ils viennent après avoir fait naufrage
ighonachien de Hatitakst. etisariha vous vous eut tous 2 embarqué dans un mauvais
canot vous ferez naufrage.
ąsarichon ɣ(chonnion) Ç. plusieurs tourner en canot, faire naufrage.
ąsarii rit rik riche Ø faire faire naufrage à ą.... + lonzasarii vel
alenzasarik il nous a fait faire n'aufrage

89 kasariti ba. t. tande c est et int. ouvrir etendre deployer etc, la
Developper ... + ąsararit il a ouvert vg. un livre
akhi ąsaravasant il a ouvert la roue
Stschasarit deplie la robe ... ti Schiatonchasarit ɣ ti Stschitiera
a Bahiatenchasarant il a ouvert le livre La lettre &
kasaritannon et(hannonnion) Ç. aussi est et int.

90.... ąsarinnhechon ę Le prelent que le mari donne à la mariée
asarinnhechon elle a Le prelent des noces.
(non)
91. ąsaront tire vieux, agé ancien... hosaront il est ancien... + hatisaronkat Les ans

92. ąsalti 1° impersonaliter avoir beau temt, un temt favorable. ba tande
est comp.... 2° impersonaler. ɣ in fierin in ȳâ, in elle pallibili et futura indeterminat
faire quelquefois souvent, rarement beau temt ba tak ba tande C... ɣ in facto: Le temt
etre beau actuellement tib tinnen, tik, tik eenk Ç.... 3° est Comp: dictum de aliis rebus
qui de tpor. est Ø. Ç. ɣ Ç ti, tinnen, tik, tik eenk
ahotisalba ilt ont beau temt ... + hotisaltak ils avoient ɣ... ahotisalba ils ont eu ɣ...
chotisalba ils auront ɣ... + te hotisaltande ils n'auront pas ɣ... + onzasalba nous auront
Stante ąsalba il ne fait pas de beau temt ... te ąsaltak il ne faisoit pas ɣ.... onn'ąsalba
voila qui commence à faire beau temt .... ęąsalba il fera beau temt... Stante ąsaltande il
fera pas beau temt .... + Stante ąsaltandend taste herhondend kasendio te osalti Sen
il ne feroit pas de beau temt, si Dieu ne vouloit qu'il le fit
osalti il fait beau temt .... osaltinnen il faisoit... easaltik il fera .... Stante osaltik ce
aiosaltik il faudroit qu'il fit beau .... aiosaltinnen il eut fallu ɣ.
Ro ichien ekvakakta de Steniella ąsalti nous verrons la tour ce qui est beau
ąronhiaę ekvaęn Saat ichi ekasalti nous verrons dans le ciel ce qui est beau par excellen

ąsaltannon Ç. est Mult. faire plusieurs jours de beau temt, faire ordinairement le
ąsaltannonk il fait ordinairem: beau temt... ąsaltannonhonk il faisoit ɣ... ęąsaltannon il

*..... ąosalti in Comp cum qbdam nobis. signat: etre beau, bon..... sorte Quon
cptr cum nos qd ɣ absolute ptr in 3ª persona sing: sem; fere est Ø. Ç, ni per accidens
trahatur ad paradygma nominis cum quo cptr qd ex alio extra Comp: soleat ee par. Ç.. Quo
vero cptr cum nomine ita ut per est personal inflectatr, tu, alias est Ø. Ç, aliat Ø. Ç q
alu ɣ cognosci Solet, qmvis te sepiùs sit Ø. Ç
item ba. tache
ąakvalti (pro ąatvalti). ti tinnen. tik, tik eenk. qo in plurali addit in fine s
pluralitant tu, prat. est Stik-imp. Stikva. fut Stikva addit ɣ S pluralitatis in hil 3 tpo
une personne être belle, bienfaite .... + kvaveti ekvaakvalstika (pro ekvakvalta) ąronhia
nous serons tous beaux dans Le ciel..... + iotihatie hotiatihatie. hatironh. ąronnon di
hatisendo salti Les anges continuent toujours de chanter ayant est voix par. etienne tsh
tchiegonh. asalba Sa aura un beau village ..... + hatironiasaltsi Si beaux arbres
eonzannonch. asalba nous aurons de belles cabanaux okvironasaltsi De belles fenêtres &
+.... akvalti (pall. ąvalti) ba tande est ti tinnen ɣ vide in 1ª ...

59

93·· ąsat cum Compositis (vide ąhisat)

94· ąseęn vuh + vel, velkva, vej, veąnde in comp. essuier, nettoyer purger

ątaseęn? + (atatiąseęn) nettoyer e···+ hetiątaseęj nettoyer le

ątlenhetaseęn allumer £ otter le pus ···+ R nettoyer le pus de e, Essuier Sethikenchiasey

teetlenhetaseęj essuye ma plaie, ou le pus qui en sorte ···+ Sethikenchiasey idem

Tsetlenhetaseęnnia Le pus lui a coulé Dans d mal

ąonkaseęn. l'escuelle, otter la cuelle du village v···+ teąnhkvasej l'escuelle cela (ol ąonhaerat

ąsąnnon e(nonnion) nettoyer plusieurs choses de tout Coté

Setiśenhetaseąnnonk nettoye tout le pus de tout coté Sethikenthiaseąnnont

ąseąti ba. t. tande caul essuyer nettoyer avec e···c

akonchiaseąti Essuier le village avec e···c···+ Kondaie ąsakonchiaseąta nous nous essuyons le village avec cela

akonrelaseąti Essuier Les mains avec e···c ···+ etionkonrelaseąta. Serviette · ce avec quoi on s'essuie les mains

averochia abochitaseąt pour ejus capillis Suis lavelis

ąseąlenni ſąt · essuyer e···c ···+ Le lui nettoyer R

tandatlaseąt nettoye moi La chaudiere + tandatsohare

95···ąseį · 1. innen · ik, ik ęank £ etre ensemble · etre de compagnie, etre unit · joinct pour demeurer · ou aller · ou faire e···c · etre de Societé · in hac Signase Caveringe ···· stem etre mari et femme, et habet tantam dualem · £ est et inter quali ąsęį nous Sommes Lui et moi ensemble ···etre chez mon mari + ···tisęį ···Hiseį ···hiseį · įseį

plur. ąsaseį ···kvaseį ···Ikvaseį ···hatiseį ···atiseį

Hinnen Hiseį ? avec qui etes vous · qui est votre compagnie ···· ton mari · ta femme

Hinnen Hiseąnnen avec qui etoit tu ? ···+ Hinnien etiseįk avec qui Sera tu ?

te'onniannitstache ta te Hiseįk Cela ne Sera pas bien Si vous n'etes pas ensemble

Stante Hilkvaseįk vous ne retournerez plus ensemble

aśen ihennonnen tandi te Satirek Dieux hatiseąnnen · ils etoient 12 qui etoient avec Jesus (D e···c) les 12 apostres ····· + ondaie de Hiseį ton mari···ta femme

aekvaseįk Soyent tout ensemble

ąseį-hation · tie, tiend, tion, tionnen, tia + tie · tiese aller de compagnie

hatiseįhatie ils vont actu: De Comp ···· + hatiseįhatiend ils allaient actu: De Comp

ehatiseįhatia ils iront La ensemble ···· ehatiseįhatie ils Seront de compagnie

Stante hatiseįhatiela ils n'iront pas de Comp ···· + Stante hatiseįhatielend ils n'iroient pas de C

Quando prater Societatem mobis locatis aut actionib · Signatur frequentatio additur S pluralitati Sue frequentationis parla hatie in pral: imperf: et fut. Sic hatiseįhatiet ils vont habituellement ensemble ···· + hatiseįhatielkva ils allaient habitu ensemble ···· + ehatiseįhatielkva ils iront ordinairement ou toujours ensemble

·····akseį vuh, velkva, vej, oseke C est Se mettre ensemble : se joindre se mettre ensemble vide infra gag:

*····ąseį in comp: neutraliter sumptum plerumque in Sing: nro ad Signandum ętre en Son entier, Sans etre endommagé, Sans etre entamer, Sans etre gaté

Kaatąseį il est en Son entier

ondatarasęį un pain en Son entier, Sans etre entamé

oenasęį volle, carotte de tabac en Son entier Sans qu'on y ait touché (vala

*····ąseį ···1° activ toucher a···c · Le fermer vel, vej, veke ···· 2° pass Les mains ···· se fiere ···c Se toucher vuh vej veke £ ···· in facto e···c etre touché · įnnen, įk, ęank S ;

ąskseį (ou ąchiaseį) ···1° act: fermer La bouche à q Se retendre muet ···j'ouvre La bouche à un babillard ···+ n'ondechonronnon Songalkvęth n'ouvrir bouche Sans parler ; etre ennonchien etontatronsal · Le Demon nous ferme La bouche à nous autres pecheurs voulant mal parler empecher nos pechez Soient effacez

160

ąsk-ksęi (pro ąchiasęi) e. etre muet (ad vbm) La bouche etre fermé, bouché a e.
halksęi il est muet — hosendaton il est muet
ks-ahontasęi etre sourd (ad vbm) Les 2 oreilles etre bouchés. * te chiahontasęi il est sourd
kaąksęi (pro te ąątasęi) etre aveugle (id est) Les 2 yeux etre bouchés ... * te chiaąksęi il est aveugle ... * akeąksęxa me voila devenu aveugle
ąndionksęi (pro ąndionrasęi) S. L'esprit etre bouché hondionksęi il a l'
annonksęi (pro ąnnonchiasęi) une maison etre fermée - hannonksęi la
ahahasęi une chemin etre bouché (dic atahahasęi) * otahahasęi le chemin est bouché
annrelksęi (pro ąnnrelasęi) un pignon un coté de la cabane etre bouché
ąndelksęi (pro ąndechiasęi) ... 1° in facto: une riviere etre bouché ... 2° in fieri une riviere se glacer sech ... * onn' aondąndelksęi nous voila pris des glaces ... d'ąndelksęi quand la glace portera. Se prendra
annonlksęi La cabane etre bouché

ąsksęi (pro ąschiasęi) pall. Se fermer La bouche Jaksęi Bouche m bouche

ąsęindi ... L'actus boucher a e La lui fermer R. f. selen in comp: Cum instrag: voce .... 2° pallié cum voce palliva et signat. y. in fieri se boucher à e. y. selen fait e. i etre bouché à e. di dinnen dik dikąnk t. etre bouché à e.
arikseindi (pro ąrihsęindi) fermer La bouche à e, réduire un grand parleur au silence, le rendre muet dans La dispute, le mettre au sac (ad vbm) Lui boucher la repartie (Du Degré K. ratan d'alperiksęlen
akonarikselen on la fait taire .... * alkrikselen ahchisen ... l'emporteroit sur moi dans La dispute, pourroit me faire taire, me convaincre, me réduire à n'avoir plus de raison à alleguer .... * aonrikselen je vous le fermer La bouche

aksendaseindi refuser e. ne point Lui accorder ce qu'il demande .... * Stante onksendaseindik je ne te refuse rien .... * alkaksendaselen tu m'as refusé (ad vbm) ma bouche te voix

ąąseindi l'eau a e .... * ahonendaselen on Leur a bouché L'eau Sonsęąsilen l'ennemie Le cemi nous a refusé de L'eau de vie
onoąseindi boucher e. place, quelq. endroit, e. passage à e. * alkondaselen tu m'as bouché La place

ongątronhiaseindi Le ciel nous est fermé .... * congątronhiaselen Le ciel nous sera fermé
aongątahahaselon nous avons trouvé Le chemin fermé

ąsęxon mult. in comp: y. onatarendonksęxon, ils ont tous le
ąndionksęxon (pro ąndionrasęxon) S. tout Le monde avoir L'esprit bouché

ąsęti (videtur ex derivatum causale vbi ąsęi) ... 1° neutrum. est et int. ... Si ens: est. Vel impersonaler et pertinet ad quantitatem continuam, idemq: est quod gallice tout. * aseti ękrihsachiat ątendoton je raconterai tout. * aseti enrihsaon tout Les mals ... * aseti ągnnhetien toutes femelles (de bœufs et buses) ... * aseti a te handagr il peut tout ... * aseti a te sndeche dans chaque terre .... Vel personaliter in duali et plur: 11, et pertinet ad quantitatem dilectam seu pluralitatem
Dual ąiseti nous 2. moi Lui ou elle ... tiseti ... hiseti, ąiseti
plur asaseti ... kvaseti ... skvaseti ... hatiseti ... atiseti
nsak ihennon hatiseti in tout 4 en tout ..... Si in Comp. ... vel impersonaler in Sing:
ąrihsaseti toute l'affaire
ąrhontaseti tout L'arbre
ąnnonchiaseti toute La maison
ąndatarataseti tout Le pain
ondechaseti toute La terre .... Vel personaliter in oibus personis et numeris

Sing: ąiataseti tout mon corps ... chiataseti ... haataseti ... ątaseti
Dual ąiataseti ... tiataseti ... hiataseti ... hiataseti ... iataseti
plur asaataseti ... kvaataseti ... skvaataseti ... hatiataseti ... atiataseti ... eataseti

* ... aseti Sepe etiam habet vim Adverbii seu parla Copulativa et signat et

161

2° activum in Comp: Sed raro: occurrunt in nonnulla exempla vg
ąndelkseti (pro ąndechiaseti) faire geler ... ± Stelkset faire geler
atonriskset (pro atonrichaset) enchaîner l'haleine, le mettre hors d'haleine (à vous)
toucher son haleine ba ton tande Ç. ± Satonriskstatie ne vient hors d'haleine

«.....akseti (v. akset) (pat ąsti) activum: la ton tande Ç terminer finir,
akseba imperfonaler politum Signat à peine ... ± akseba ąondiaonien a peine fuis-je
arrivé c'est tous ce que j'ai pu faire que d'arriver; tout ce que j'ai de volume
de force de me rendre ensemble avec que je fus arrivé

aksetandi fut ton R. toucher ę c a ę vg Le faire Le jour Empechant de
recevoir La chaleur, Le jour étant devant ... ± il Songaksetandik il le met devant
nous vg il nous empeche de nous chauffer ... ± ti Setasa, alkaksetan retire toi
tu t'es mis devant moi. –

1re
aksetaksi (pro atesetaksi) kwa, k, kvande Ç. active: achever, finir
par ę c ... ± endaie echiaksetak ne finiraï par la ..... 2° neutraler ... quasi: in fieri
se trouver Le dernier ... ± chaksetak il Sera Le dernier ... ± ahaksetak il s'est
trouvé Le dernier ... ± etionksetak ils se trouveront Les derniers ..... in facto: etre le
dernier, etre ce qui acheve, ce qui finit, ce qui termine tout S ... ± oksetaksi etat
La derniere ... oksetaksinnen c'etoit Le dernier

«.....aksei (gallicum ąsei Signante etre ensemble vide radium 95) sech vg sele Ç. est
Se mettre ensemble, se joindre, Sunir ensemble ... ± chonksei ils se meurent ensemble ...
aetsaksei il faut que vous vous mettiez tous 2. ensemble, mari et femme
onsa-saksei se remettre ensemble, se rejoindre, se reunir ... ± Satsaksei de
ratsennonha, ennonchien a te ągantaj te ratetsatkaran remettez vous ensemble
vous et votre mari, vous et votre femme que votre Separation ne continue pas!

96... ąsharonhsi ront ronk, ronhse Ç in comp: couvrir ę c mettre un couvercle
de aksaronhsi sekśaronk couvre vg la chaudiere, le pot &

97... ąsenharonhsi. ront, ronkśa, ronk, ronhse in comp ę c differente.
diverses choses se meler parmi l'autre
kandatsenharonhsi (pro ąndechiasenharonhsi) S. ę c se meler entre les dents
se saendatsenharonhsinnen ę c Setait mêlé entre mes dents
ptiatasenharon animal mouchetè, marquetè de diverses Couleurs
(de tatasonharon.

98... ąsennondi riak riahak, ria, riande in comp: rouler ę c, l'arrondir
arholksennondi (pro arhochasennondi) faire un rolle de ę c Lempaquetter Lenvelopper
(ab arhocha sachet, cornet, enveloppe, bourse) ... ± tekhaksennondia fait un rouleau de tout cela
ou Lakonrelaksennondia ferme la ... ± Sekhaschronken
akonrelasennondi Ç fermer la main, la plier en forme de poing:
andatleksasennondi rouler une etoffe de bateau ... ± Statleksasennondia roule t
otondechasennondi La terre est faite en rond
otonhsentiasennondi
olennonchi asennondi Cabane ronde ... item: une tour
otesennondi ♀ per contr: oksennondi elle est arrondi, fait en rond
Saksennondia Courbi toi plie les jambes
ąsennondianhon rouler, plier à plusieurs plis (en rond semper)
ąsennondiati Caut: Se Servir de ę c pour rouler et plier à autre

99... ąserhasi in comp: etre entre deux
ahsenąraserhasi cloison de planches qui sont entre deux
ontaraserhasi Lac, mer, entre 2. terres ou achiennonk ontaraere
achiennonk ondechaserhasi La terre est entre 2. (non aut de kaonkseniasaerhasi
aserhasan delta: oter d'entre 2. du milieu ... in comp: ohatirhaw ils sont
arhaserhasan Ç faire un abatis au milieu du bois ... ± ątsarhaserasat il a
fait un abatis, il a abattu du bois qui etoit entre les 2. extremités

100... ąsesen ves selksa, ses, sele Ç in comp: polir, unir, egaler, lisser, applanir
oter, couper ce qui est trop saksasesele dit bois, couper la cauze a faire les inegalités,
akasasesen faire ę prece de bois, couper la cauze a faire les inegalités,

162

faire du eclat ... x chiakavasel tu en fait
ąrontaselen doler, polir une piece de bois ... x chrontasel tu en dole une
ąttaselèn faire les tilons pour attiler le feu = polir un plat (forme: ątsitaselen)
ąsetatsel fait les tilons
ąsetsindi fut sel (die stelen) doler ec, à e
ąttasetsindi faire les tilons pour attiler le feu à e
ąsetsindihon q.-mot: aller ou venir doler pour e
ąhsenąrasetsindihon aller faire une planche à e = ekhsenąrasetsindiha tu mis une planch
aselon (et onnion) mult: doler quantité de choses
ąchiokvaselon feller, fouiller e (ąchiokva selle)
ątraselon q. voir feller, fouiller e (ątra selle) = honatitraselonk on leur donne le fouet
ąsetsoni (et selon) Se lei, send = selkha, sa = selka, sele. mot aller ou venir doler
asetti ta ... tande Caut. se servir de e c pour unir, polir, doler ec
ąsetkakv attasetkas = ątsitonaka (outeau = à polir. (die gennencha de selka)
rachria

Centuria 4ª

1 ... kaskhatenlsti ti leskhatenk vanne
ba, t, tande C vanner; cribler
kaskhatenlhaksi caut ąvan gi vaner avec e c
kaskhatenlstandi f ten q. vaner pour e ti kaskhatenk te okaniensonkvi

2 ... ąsi s. etre ceint, avoir un brayer (non dic alon entourer) porter un brayer = alon te hotisi ils ne porteri point encore de brayer ... x ihonsi il a un brayer s'il en porte un
ąsilti etre ceint de e c en e partie du corps que ce soit = andeia de sasilti ta ceinture est belle (andeia de sasichronksi = sahatachronksi
ąsichon ... 1° neut une fem avoir un brayer (juppe) = osichon elle a un brayer. 2° qel: mettre un brayer à e = sesichon mett lui son brayer = elle sale
ąsiskavan voir q. stasi vach, ska, skavache oter le brayer à e = sesiska on lui ôte le
ąsicha de asitha ceinture (asith etc.)
kendasiltren (pro te ęndasichannren) mettre la ceinture sur la peau, lg lier (compositum ex 3 nominibus: ęnda peau ąsicha ceinture ąnnren lier) = ti kendasiltren ceint le

x ... akvsichon (pro atesichon) onk s c prendre un brayer, son mettre un sakvsichon prend son brayer
akvsichonnion mult: tout le monde prendre son brayer
akvsiskavan c. oter son brayer = sakvsiska ote son brayer
akvsiskahonvan mult: tout le monde oter son brayer (par de certaines dentes olim utilitate g) = kondakvsiskahonvan ils se sont tout ôté leur brayer

3 ... ąsindi sich, sit, sitkva, siha, siche ect. et int c. s. ... 1° in fieri se pourrir, se gater, se corrompre ... 2° in facto etre pourri s. de pinnin se ąsisi cela se pourrit ... ąsitkva ... onn ąsiha ... ąsiha ... tiante ąsiche
ondinientasiche chiąmen entremont calongha le nege le fond va pourrissant; on l'y enfonce
chaatasiha son corps pourrira = ca cela pourrira (de celui ci)
ąhelasindi la substance du bois, le corps d'un arbre se pourrir (ąhela bois
onn ąhelasiha = ohelasindi c'est un arbre pourri (de elksindi
fiosindi cela est pourri ... iosindinnen ... esindik ... te osindik ejus
hoatasindi corps pourri ... hoatasindinnen ... choatasindik ej

ąsiti ba, t, tande etre ec int faire ... te chiesit le fem

163

4.... ẹinnon ẹ acc (Sumit tpra abrigin ẹ atin) (fille ou fem: qi a les mœurs ẹ) etre une fille nubile, en age d'etre mariée ... ou une femme deja mariée
Sing: ẹinnon... chieinnon... ạsinnon... Dual ạsinnon... kisinnon... Hisinnon... ẹinnon... Plur ạsạsinnon... krasinnon... Skrasinnon... atkeinnon... esinnon
ạson ẹsinnon ẹhen: lorsq j'etois encore nubile ou vetemment mariée
ạson aakasinnon teẹn ẹte oton il n'est point encore nubile (n'a pas les ordinaires ẹ)

ạsinnonchon (3e de multitudine nubilium (Spr in plural) aut recens nuptarum... e ạsạsinnonchon nous Sommes nubiles... krasinnonchon nous Sommes 3es atkeinnonchon ẹ esinnonchon etc Sem

ạsinnoncha (veritas mulieris ẹ) Lege d'une personne nubile ou recent nupte (akesinnoncha yat akesinnonchichiaẹ... 1° in fieri arriver à la nubilité (tomber dans les mœurs ẹ) chiaẹ, chien, chiahi ẹ... 2° in facto etre dans les mœurs 1. innen. ịk. ẹk eṇk ẹ

ạsikoinnonha ẹ etre une fille de 10 à 12 ans (Sumit tpra ab ịin e aton)

*... ạsinnon de ẹ det dent ẹdetkra, d'dele. in comp Cum verb pall. trainer
atiatasinnon se trainer, ramper, marcher sur le ventre comme font les serpent
tiengenthik atiatasindeẹ le Serpent rampe (de) enditkatonras
abonsinnon (pro atekonasinnon) trainer son Canot... e (2e) onniatichrelonk hatasinndeẹ il le traine
enditkasinnon trainer son appat, son amorce ... e kenditkasinde il traine son appat.

ạsindelon (et sonnion) Mult: in Comp: Cum verb pall:
ontiatasindelonk tiengentik tout les Serpent se traisnent sur le ventre, rampent
enikkatonras
ạsindeti bis, t. tarde Caus: in Comp: Cum verb pall: trainer une chose avec une corde
enditkasindeẹt ẹ ollielara ẹ agnitenta kameson. ce avec quoi on traine l'amorce

e... innon de ẹ det de (alt ord: alph) (trainer, faire glisser, mener, conduire) in Comp: Cum utraq: voce cum qbt ipr signat aliquem motum: sed Cum alip ptr absolute, cum aliis relat: Cum alip neut:, Cum alio ractive
annenrinnon ẹ aller en armée e. paro, y conduire une armée
arotsinnon ẹ ẹ q. mener, conduire en carolle, traine, charue &c (ab ạrocha traine &c)
tiennhonkwarent atirotsindeẹ les bœuf trainent... e ontahonarotsinde on l'amene en traine, carosse &c
akootsinnon glisser comme font les enfants sur la neige trainant leur cul ou une ecorce qui leur Sert de glisseire et qu'ils appellent akoocha &c. okotsindeti il est emporté
ạchienrinnon faire de la gelée, la gelée venir (non aud) ạchienrinde il gele
anninienṇinde il neige (de ạninnsatsis il pleut) (de ạchienrais
ongatondechinde (sans ajouter le cadavre) ongahsarinnenhasi nous avons cette terre de dans depuis Le Son commencement: La naillance, l'origine de notre païs
hirinnon le tonnerre (quasi motus reptabundo feratur

asarinnon ẹ mener, conduire e. lié de cordes... e n'ondechonronnon Songasarindeẹ Le Demon nous mene enchainé

atrentinnon ẹ (non ajouter) courir d'un bord et d'un autre de cabane en cabane... e chiatrentindend je courrois de cabane en cabane... echiatrentind tu courrerai &... to chiatrentindele

indelon Mult — Mot
ạrotsindelon aller ou venir &.

indelenni f de ẹ trainer, tirer e.o en trainant, la mener, conduire pour e
ạrotsindelenni trainer pour e., lui conduire une traine, ẹrotsindeli:

indeti caus
etiongatonhsentsindeti depuis que notre païs a commencé d'etre (non dr) valet
ochienrindeti il fait de la brume (non ajoute de t'asatendi)
ochienrenha il fait une brume epaisse, petite pluie

5.. kasistet ẹ imp: y avoir de l'eau sur la glace
te osistet ẹ iṇache ạndilke il y a de l'eau sur la glace ẹ asạyakasi, il y a eu
kasistetandi f teten ẹ personale l'eau venir sur la glace a e
ationẹasistetẹn nous avons de l'eau sur la glace ẹ etc

84

6... ąr ɣ ąra. ąr, arak, ąraɣ · ąraɣ ąnk ⊆ est ce midi ou autre heure le soir ; une
telle heure ... e alon te kar Le Soleil n'est point encore levé, ne paroit point encore sur l'horizon
alon te karak, le Soleil n'étoit pas encore levé
onnen iąr ? voila le Soleil levé ... e onnen iarak est levé ... e onn'ąraɣ le voila qui vient de lever
achietek ɣ ąraɣ demain quand Le Soleil sera levé Dic dáun corahgit
alon ichien te ąraɣ ąnk, chi ąratkra je partirai avant le Lever du Soleil
aąndirak ibochien tichien, onnen ihar chicąnnen irak, chicąnnen a te horkate ... e
vit paroître tout d'un coup une etoille fort grande : et fort Lumineuse
onnen ichien ihar de tichien · voila l'etoille qui paroit de nouveau
tendi te hir de tichien · 2. etoiles paroissent

Quando dduntr alqa parla ɣ interrogationis ɣ responsionis huic vbi, tunc signat progressum ad aliquod spatium horizontis quo numerantur ut distinguuntur horæ. ogi:
annen iąr ? quota e ? ... e annen iąrak ? quota erat ... e entiek iąr il est midi ... e entiek ąraɣ il sera midi ... e annen entiek ąraɣ voila qu'il est midi ...

anhiaten ibochien iąr · je ne sçai qu'elle heure il est (Le Soleil est a point ɠ)
anniaten ibochien iarak ..... e anhiaten ibochien ąraɣ

ɠo iąr ɣ ąraɣ il est telle heure (demonstrando locum coli quo sol pervenit)
ɠo iąrak il etoit ... e ɠo ąraɣ il sera ...

a te ventaɣ ątrendaendel xąnde iąr je viens prier tout les jours à l'heure qu'il est
a te ventaɣnnen ekatrendaendetkra xąnde iąrak je venois prier ici tout les jours à l'heure qu'il
a te ventaɣ ekatrendaendetka xąnde ąraɣ je viendrai prier ici tout les jours à ...

alon etroton dentiek ąraɣ il n'est pas encore midi
alon entiek te iąr · il n'est pas encore midi ... e alon entiek te iąrak ... e alon entiek te ąraɣ ąnk

achia ɠo iąr ɣ ąraɣ Le Soleil (& luna & stellæ) ne fait que de se lever
achia ɠo iąrak ... e achia ɠo ąraɣ ilkaɣ

ɠo iąr ti aąiaten il est l'heure que la roüe est detachée (id est : environ 9 heures)

onhɛati ekar ɣ ontaąraɣ il y a long temps que Le Soleil est levé
onhɛati ekarak ... e alon te karak Le Soleil n'étoient point encore levé

achasi iąr ɣ ąraɣ Le Soleil est haut ... e achasi iąrak ... e achasi ąraɣ

onnen ilkar (Le Soleil ou La lune reparoit ɠ) il y a nouvelle Lune

onnen entaɣi · achasi ekar · chia ontahaon il est revenu le jour etant levé (Soleil fort haut, vim avant, circa
ɠo iąr t'etronthiasaxsi · Le Soleil est à l'endroit ou Le Ciel est courbé (Dicit: il est 3 ou 4 heures)
usurpatur è vim iąr seu ąraɣ in comp. cum nominibus Solis et Lunæ ... 1° ut vbum neutrum et compte cum eis ... 2° ut vbum act: et compte cum eis pati.
ąndichar Le Lune est levé ... e ąndicharak etoit ... e onn'ąndicharaɣ
onn asatendicharen · La Lune vient de se lever ; de se mettre et faire paroitre sur l'horizon

ąratie die, tend, die tiede ... 1° Si cum verbo transitivo : Si cum verbo termini à quo : Signat: Le Soleil venir vers notre horizon, s'en approcher : venir du Lever ... 2° Si cum verbo termini ad quem, signat: motum Solis à nitro quidlibet ad horizontem alterius hemisphærii : Le Soleil baisser
onnen ontaąratie Le Soleil va se coucher, paroître sur notre horizon
tiotkenia ekaratien Le Soleil allant se lever ... e tiotkenia ekaratie Le Soleil sera prêt de se lever
alon ndeheren ontaąratie Le Soleil est encore bien loin de se lever
alon ndeheren ekaratienk Le Soleil etoit à ... e alon ndeheren ekaratie Le Soleil sera à
Stanta t'ekaratiele Le Soleil ne se levera pas encore

onn'ąraɣatie voila le Soleil qui baisse, il est tard
achietek ąraɣatien hier au soir : lorsq le Soleil baissoit
onhra t'ąraɣatie · au soir, lorsq le Soleil baissera ... e onhra t'ąraɣatie aujourdhui le soir
achietek t'ąraɣatie · demain au soir ... 3° Si nulla parta adjungitur neq: ortum neq occasum signat. sed progressum dumtaxat sidereum intra horizontem ogi
tichion ahatren, ąro aotkirati karatie · il a paru une etoille qui fait son mouvement en cercle et naist

131.

ąration Item q ąratie

ąrakśi . ą innen, ik, ik eŋk ę caus: designat partem horizontis in qua sol movetur
alkati onne ąrakśi . il est parti midi . le Soleil est de l'autre coté ...
alkati ąrakśinnen il partit midi ... alkati eąraksik il leva midi parti
ąrakśi onáti du coté du Sud . du coté ou est le Soleil sur notre horizon
te ąrakśi onáti du coté du Septentrion , du coté ou le Soleil n'est point sur notre horizon

aronnion ę. mult: les etoiles paroissent sur notre horizon
ąronhiaę tichion hatironnion . il y a quantité d'etoiles qui paroissent au Ciel.

ś..... **atra** (per contr pro atęra) trak, trahak . tren y trahaj , trande ę. etre a
se faire paroitre, se montrer sur l'horizon ..... Quando dr de Luna aut Solei, ptr
in 3ª pers: sing: fam.... quando dr de Stellis, ponitr in mediatina y sing: y mult: y plurim
Sæpe initio p̄fagitur parla motus à loco, ut designetur motus siderum ab uno hemisphærio ad alt
ksatrak onáti a Levant, du coté où le Soleil se leve de l'autre hemisphere sur le notre
alon te ksatrak le Soleil ne se leve pas encore de l'autre hemisphere sur le notre
alon te ksatrahak il ne se levoit pas encore
onne ksatrahak il se levoit actuellement
onná ontaratrin voila le Soleil qui se leve
entiek esatren il sera midi .... alon entiek te ksatrahaj eŋk il ne sera pas encore midi
a te tontaęk dekratrahaj alatrendaendelka (tous les jours quand le Soleil se levera, nous en prendrons
alon te tontrak tichion les etoiles ne paroissent pas encore
alon te tontrahak tichion les etoiles ne paroissoient pas encore
onkra b'ont ebaitren elles paroitront bientot
onkrati etonatra y ontahentren tichion il y a long tems .. les etoiles se sont fait paroitre
quando aliunde aliquis vestis pertinentes ad locum, tunc non dignat ortum ab uno hemisphærio in
aliud . ad progressum ab ortu ad talem aut talem partem horizontis vg:
entiek esatren le Soleil se sera paroitre a son midi (il sera midi)
x'ondaie esatren y le sera paroitre en tel endroit
x'ondaie esatren chia tele tho reviendra a telle heure
tiotkeñia ontaratren le Soleil va bientot se lever

atratie ne, tend, tie y tia, tiele ę. act: aller ou venir paroitre sur l'horizon
onne tiotkeñia ontaotratie (ou ontahatratie y) le Soleil se va bientot lever

atraksi . kra , ksa y kvat , kvande ę. le Soleil se meure sur l'horizon de tel coté
s'y avancer jusqu'a tel endroit que l'on marque
ksatraksat onáti du coté du levant de l'orient du coté ou le Soleil se leve sur l'horizon
alkati esatraksat se sera après midi, lorsq le Soleil se meurt sur l'autre coté de l'horizon
alkati asatraksat il est après midi

atrati y onas-atrati... 1° impers la lune renouveller . tratti, trattkra , trat, trak ę...
la lune etre renouvellé in facto ti tinnon te ę..... 2° pers: la lune se renouveller de ę. n'haro te ę
to d'elkratrat quand la lune se renouvellera (le mois, la lune prochaine)
onne Hotrati y ontaratrat (nullus . onne tikar) la lune est renouvellé
onne Hotratinnen la lune s'etoit renouvellé ... ethotratik il y aura nouvelle lune
alon te Hotratik eŋk il ne sera pas encore nouvelle lune
aśere onne iventaę t'etiotrati il y a 8 jours de lune
onne Honyatrati nous avons nouvelle Lune ... Honyatrahnnen nous avions eu
ethonyatrahk nous aurons nouvelle Lune ... alon te Honyatratik eŋk nous n'aurons pas encore
atrati dr è de aliis quam de novilunio Sine parla reiter vg ako onne iventaę
ethkśaęn tichion ekotrati Combien y a til de jours que vous avez vu paroitre cette etoille

*..... **ąr** . y ąra ... 1° neut: e.c etre devant ... etre parmi ... etre avec ... etre du
ar y ra , rak , raj , raj eŋk ę in comp .... 2° active mettre devant , parmi , avec ... etc
ren , rande ę. in comp: Sopvarendje kasedi
ąhiatenchaę hasendar la parole est dans l'ecriture de Dieu

166

londar il y a e. espace v.e. endroit parmi Du milieu dar

Stante ąrihsar Dskast n'ongarihsoltaksi il n'y a rien de mauvais dans notre Croyance

Gan n'ondaie te ąrihsar · cela n'est rien · n'est qu'une bagatelle

ohiatonchratoętie hachiendar Son nom est dans L'ecriture Sainte

ęatra Dąatatogti il y a Du gout De bien melez parmi Les autres

Stan n'ondaie te ąatra cela n'est point Du nombre

te haatra il n'est pas present ; il n'est pas avec Les autres · v. te haatrak il n'etoit pas

anniaten Bo isentra ąendionrasalti Sa de plotendsa ąendionrachieri il y a De certains jours entr'autres que je suis De bonne humeur, il en a D'autres que je suis De mauvaise

ąnniaten isentra (pro isentara) il y a Des certains jours entre autres

te Iksaęętra (pro Iksaęitara) je n'ai plus D'ongles te Iksaęętra

—

to Hatarem mett Le Dedans vg a poillon (ab ąatra pro ąatara)

atteną Hatarem tiasenronę · mets cette anguille Dans Le plat

atiatra se mettre avec · se mesler parmi Du nombre, Du coté De e (se meler D'une chose q)

ennenchien echiatatren ne te mets pas De cela

aksennira (pro aksendara) se meler De parler sur q. c, s'ingerer, prendre la parole

ennenchien echiaksennren y ennonchien echierhon aąksennren, ne t'ingere pas à parler · ne mett point ta voix parmi · ne fais point poine

ąrakśi · kva, kra y kvat, kvande Caut ę. est etenti cum utraq: voce : plus mettre Dedans ; parmi · avec parmi · item ne te soucie point De ę ou De q.c · n'en fais aucun cas

Stante ąnraksa je ne me soucie pas De toi ; je ne te mets point parmi ceux que j'estime

Stante Saąraksa il ne tient compte De Eux Stante etkraksa tu ne te soucie pas à moi

te hetraksa je ne tient Compte De Lui

Sentraksa ondi tu es bien un homme Dont on se mette en peine

Stante Skatiatksandik tu ne te mets point en peine De moi

Stante ąraksa · cela ne sert De rien · on n'en tient Compte on ne le met pas au nombre De choses utiles ; y e etretksarih

Stan'e Skaraksa · cela ne sert plus De rien · · · je n'y gagne plus rien

ąnnenę Hiraksa mettez plutot cela Dans La chaudiere

ąondaie chraksat mett Le Dedans

ąondaie echraksat tu mettras Le Dedans

ąndschaę ąoraksi on a enveloppé cela D'une robbe De peaux

ąndschaę ąoraksihatie ils L'apportent Dans une robbe

—

ątensaka honaataraksihatie ils apportent (vg un malade) Dans un linceul

orhihtaę aąachsten honaataraksi ils l'ont mis Dans une chasse D'argent

asendraksi q (y atatesendraksi sinrobar) obeir à e (ad vlm) mettre Sa parole, La tenir au rang Des choses auxquelles on a egard · honaxendraksa on lui a obei

ontaąatraksi q (y ontas-atatiataraksi) Donner part à e Dans ce que l'on fait · L'en faire participant ... v. ataiatraksat Dechiehachen ohachatoętie fait moi participant De ta melle · fait m'en part : pense y pour moi

ehaiatraksi y ontahaiatraksa De hohachentak il m'a fait part De la melle

Stante Saiatraksi il ne m'en a point fait De part

ekonatraksi y ontaonatraksat je t'ai fait participant

ekonatraksai Dechachen je te fait Donnerai part à ma melle

atiatraksi (y atiataraksi (nom)) · 1° in fieri s'addonner à e. c (plutot au mal qu'au bien q) kva, kra y kvat, kvande Ç · 2° in facto : etre addonné à q.c · kri, kvinnon Krik, krik eenk S · skaot hotatraksi (y hotiataraksi (nom)) il est addonné au mal

atatakrenraj Satiatraksi (y Satiataraksi nm) tu el addonné au Larcin

ąraksandi f kven Q. Caut · mettre q.c Dans un vase &c pour q

ętiene tarakren mett moi cela (vg De la mengeaille) Dans un plat

x'ddaie tarakren mett moi cela Dedans

167

* ar * ąra in comp.... 1° activo: prendre, représenter, figurer, effigier
ąrha, ąrhak, ąren, ąrande..... 2° passivo: être peint, se représenter, etc. ąrak, rag, ragen, ąenk
ąaątarha (dic. ąaątrak) il fait leur portrait, il leur ... c'est un peintre, un sculpteur (ab ąątra)
hertątaren (dic. ąątren) peint-le ... * tąątaren peint-moi
ątątiątra se prendre les uns les autres ontątatren, ontątatronnion (dic. ąątren)
haentarha (lege ąrbrum quercus singulare arbores) il dépeint un bâton, une perche * ... haentrak

ieiol haątra (pro haątara) c'est l'image de Jésus ... Jésus est dépeint là ... * Marie, ąątra *
honchitra (ronchitranion pluriel) leurs pièces (ab achitra pièce figure de pié ... ultimum ąąla)

ąronnion multi in comp. prendre plusieurs choses ... en plusieurs être peints
etiak hatiatronnion onnonchiatiąe d'hotiatatogti il y a quantité de tableaux de saints dans l'église

r.....ărandi haut inch: être tombé malade, rat, ratkra, raha, * ątka, racke, ątąe
bo onne (pour onnbe) ehiărandi? combien y a-t-il de jours que tu es tombé malade?
onna onraha me voilà tombé malade
onhsati ekhąrandi * ontonraha il y a long temps que je suis tombé malade

ąrachon (pro chonnion) multi, plusieurs tombés malades

ąărati caus. de tomber malade pour telle cause ... * ondaie ątati d'ątndatiątnen
ce qui m'a fait tomber malade, c'est que j'avais trop mangé

*.....ąrandi rat raha racke, ątąe aut neut inch: avoir envie d'aller, de venir à manger *
connont d'ekhąraha je t'en donnerai, si je puis en avoir * ekhątrentaha

*.....ąărandi rat raha racke, ątąe inch: être, vouloir être, etc.; les croire, l'approuver, y
acquiescer, y consentir, être d'un tel avis ... in 1ma part: freq additur 1 adjut: in ilu affirm:
Sing: 1ąrat je veux ... ichrat ... iharat ... ięrat
Sing: 2e ąrat nolo ... te chrat ... te harat ... te ąrat
aretti a te ąrat de tkrihsątiensttandik je crois (pense, ąą) tout ce que tu me dis ...
aharaha il a voulu, il s'est accordé ... * te horandi il n'a pas voulu
te harackè il ne voudra pas ... * te harachend il ne voudrait point

ąărati ... usurpat ut in ilu negativo: et signat n'être point disposé à vouloir
Stan horak tęn il n'est point disposé à vouloir ... on ne sçaurait lui faire vouloir

ąralenni (rat * ratennihi ąą (* ątątralenni) approuver, être de son
avis, de son sentiment — vouloir ce qui est ... être d'accord avec lui ... * te sonpąrălenniik
il ne veut pas ce que nous voulons ... il ne nous approuve pas

*... ąărandi randik, rhat randike ąą. mûrir, être dans l'état
atehenę honąrandi on la mit dans la confusion, dans un état de honte

* ...ąrandi randik, rhat * ąai, randihe ąą. mûrir à ce dessein, manger, avoir envie
manger, le lui présenter ... * ecnrhat je te présenterai à manger ... ekhrahat tu me présentes (pro ekhrulik)

*... ąrandi in comp: cum variat nobis, ąhiumą variat hr signacet.

1°... ąątrandi (pro ątątarandi) (vbm: neut inch: à prem ąra, unde ątątra être
présent) signat autem: commencer à être présent en quelque lieu; se trouver présent à etc., y
assister, trah, trat, tratkra, traha, * tratka, trache, ąą
à te ventaą ohachatogtię ęiatrach j'assiste tous les jours à la messe ... * ęiatratkra j'assistai
onhsa ohachatogtię ęiatraha j'assisterai aujourd'hui à la messe ... te ęiatrache je n'y
à te ventaąk ęiatratka j'y assisterai tout les jours, je m'y trouverai
ętę ięiache je n'y assisterai pas ... à te ęiatachenè je n'y assisterai pas
ąiatrandihatie ohachatogtię j'entends aux la messe ... * ąiatrandihatiend j'y assistai
ontahoatrandihatie ohachatogtię il vient s'entendre la messe
orihsio ekarihsanderaik te stante saatranoik ęenk ohachatogtię ia serai commis

[illegible]
[illegible] grand peuple, [illegible] tsu n'ai pas allitti à la messe

ęatrachon (er chelon) che ɣ chet mot: aller ou venir allitter à e c
onhra ehachatogtie ęiatrache je vais entendre la messe présentement
a te ventae ęiatrachet je vais l'entendre tous les jours
onhra ęiatrachend j'allois présentement y allitter (ou) j'y aurois allitté
ęiatrachetkha j'y allois ordinairement (ou) tous les jours
onhra ęiatracha j'irai présentement y allitter
ęiatrachatka j'irai ordinairement y allitter ... a tsante ęatrachitse je n'ai pas y allitter
ökendiadi hotrendaentsatkon a te annonhke Sonnonchiatge haatrachetonk d'aphachen
c'est un homme fort attaché à la prière, il va dans tous les églises entendre la messe

ęatrachon (er chonnion C) ç. mult. plusieurs allitter à e c

... ęatrandi ɣ. heurter e en passant ... vide infra

.... ks_ attarandi (pro ks-atetharandi) f ren ɣ ç. pouller e ou e c (renverser, précipiter e ou g en enfer) ... a konatatsaren je t'ai poullé ... a t'agnatsaren que je te poulle ... a alongatsaren ɣ longatsarandi il nous a poullé
do alèt ti atelatsaren Thatisennant va tin ou les anciens Sonnoiens
ti satsaren poulle ou le Canot

..... ęandiarandi (ɣ atatendiarandi sentretoucher ou se toucher les mains (impudiq) rach ɣ rach ratkha raha rache C ɣ ɣ toucher e ou e c manier, mettre la main à e c, aider à la faire, travailler à faire e (toucher e impudiq gt)

ęandiarachon che ɣ chet ɣ mot: aller ou venir aider, mettre la main à la besogne, au travail ... a ahendiarathe je vais lui aider à faire

ęandiarachon (er chonnion) mult: plusieurs mettre la main à e c (ou) e à plus C

ęandiaralenni (ɣ atatendiaralenni) f rat ɣ ralennihi ɣ aider e, mettre la main au travail pour lui, lui prendre e c avec la main a tagndiarat aide moi

oridiaralennihon (ɣ atatendiaralenniken) ɣ mot: aller ou venir aider e

ęandiarontsan rat. ra rahe ... faire lacher prise à e

..... ęasendarandi rat, raha, rache ç. Commencer à parler (quasi dicas) la voix le mettre dehors, commencer à etre ... a asaton st ahasendaraha la chole le fit dit qu'il eut commencé à parle: aussitot dit aussitot fait

2.... ęarihsarandi rat raha rache ç. (ɣ ęarihontienlenni) calomnier e ɣ
arihsarandi ɣ onrihsaraha on m'a imputé une Calomnie
engarihsarandi ɣ aengarihsaraha on nous a imputé une Calomnie

3.... ęarandi Compounitur Cum nomibus elementorum, sive rerum qæ Comedi peuvent se aliarum qæ ad alqd solum se utilet ... est inch et cum hujusmodi nomibus signat: e c de cette nature venir à e, arriver à e, en trouver, en acquerir, en avoir ɣ. ç. lie

..... annenharandi rat raha rache ç. trouver du blé en acquerir, en avoir, en attraper, egndatsil d'esannenharaha je te donnerai une pleine chaudiere de blé si j'en trouve

..... oricharandi rat e ç. trouver de l'allaillonnement, de l'allaillon: venir à e esaechientha d'esagricharaha je ferai festin si je trouve de l'allaillonnement te sagricharat je n'en trouve pas ... a Notandum qd in hac signace e extra Comp ulurpatur ut dictum ɣ ... a egnonni d'esaraha je t'en donnerai si j'en attrape

4.... ęarandi Compr cum nomb locorum et signat: arriver en e lieu, l'atteiger Sinvestir, l'attaquer rat raha rache ɣ. lie

..... ęndatarandi (ɣ atatendatarandi) ɣ. monter à l'assaut ɣ. assieger une place une ville un village ... a honatindataraudi ɣ ahonatindataraha on a assiegé leur village

..... atenrarandi (monter, monter aller a l'assaut d'une place ɣ) attaquer une palissade ... a honatdatarandi on a donné l'assaut à leur palissade

169

.....ąnnontrandi (pro ąnnontarandi) track. ♀ ♄ monter une montagne
annontrandi ♀ onnontraha j'ai monté la m... te ąannontrandi je n'ai pas monté
ąannontraha monter la m... e tinnontraha monter la

5°....ąrandi compter cum multis aliis nexibus, temporis, etiq; ♀ activum ♀ inch:
.....ondarandi marquer un terme à q., lui déterminer ♂ l'espace du temps
ąonąondarandi il nous a marqué déterminé un temps (un espace ♀)
achient... iąsentrandi (inch) il y a 3 jours au delà du terme
ennonchien esentraha qu'il n'y ait point de jours au delà du terme

6°....ąrandi compter cum multis aliis nexibus, plerumq; earum rerum quæ huc contacta aliis adhærescunt.
.....ąlatrandi (pro ąlatarandi) ... 1° in facti q. c. fumer, se boucaner, prendre la fumée le boucan (quali dicas) la fumée se mettre et s'attacher à q. c. track traha, trache ..... 2° in facto q. c. cum enfumé de dimen ♀ (pro te dual cum pari nexu ♀ te ♂latrandi cela etr enfumé vg viande)

ąlatrati ha tande ☾ enfumer boucaner q. c. (faire que la fumée ♀ attache) ti ♂latraha boucane cela di ti latrat boucane etr ♂ de verbo ąą sub pendente ♀ ♂latratatron tu m'al boucané cela
ąlatratandi ♂ten ♃ boucaner à q. c. taąlatraten enfumé moi cela

(gall: ąrandi)
✕....ks-atrandi (pro ates-aterandi) track traha trache ☾ venir ou plusieurs personnes s'entrerencontrer en chemin, se mettre à l'opposite l'un de l'autre par le mouvement différent, coire sing: cum signet mutuum occursum duorum aut plurium (ks sing: cum unus occurrit multis ♀)
te onąatrandi ♀ atiaąatraha nous nous sommes tous rencontrés
te oñiatrandi ♀ atiaiatraha nous nous sommes tous 2 rencontrés
stanta te kondatrandi ♀ aątrandi ils ne se sont point rencontrés
atitiatraha nous nous rencontrons tous 2 ... atiksatraha nous nous rencontrons ou le lieu
ks-atrachon mult et not: pluriuri s'entrerencontrer ~~en tel lieu, en tel tems~~ aller ou venir à la rencontre ~~en tel lieu, en tel tems~~ endroit, en tel temps, jour, heure, par telle route ~~tel sujet~~ en telle occasion
te ąatrachonde.

ks-atrati ha ♀, tande ☾ s'entrerencontrer en tel lieu ... tel temps ... telle occasion, sujet
ondaic te oñiatrati (pron. nicum) voila ce qui a fait ce qui a été cause que nous nous sommes rencontrés
ks-atrątandihon ha, ha, hele ♀ aller ou venir au devant de q. à la rencontre
a te vas d'anniaten elęti chia tontachie akonatrątandihe (ąkonatrątąpąha) tantôt tu est allé à part, et que tu en revient, je vais au devant de toi à ta rencontre
atielatrątandihe nous allons à la rencontre, on y va, il y va
akatrątandihe je vais à la rencontre au devant de lui
akatrątandihe je vais au devant d'elle
ąkonatrątandihe on va au devant de lui
akonatrątandihe on va au devant d'elle ... dem ąą je vais au devant de toi

ks-atrątandihon
✕ ♀ katratractandihe il va ♀ akatatractandihe elle va au devant

ąratenni vbm ♀ nous ♃ ♃ al: inch: neut: ąrandi act et int: 1° ect: signat: etre de l'avis du sentiment de q. (de quo supra) ..... alįdo à personaler absolute in ♀ ☾ et signat: etre de même humeur, de même naturel, avoir de la sympathie s'accorder bien ensemble vg. e akotiral d'ahiatennonhaht ils ont bien rencontré pour l'humeur en se mariant, qo cõd ille dr e imperf: ..... 2° in comp: signat: q. c. ♂ se mettre se joindre s'attacher à q. ♂ se mettre avec lui sur
ąndiaratenni ♃ ąndiaratat (quali dicas) les doigts de q. s'attacher à q. autre, se mettre avec lui au travail, à l'action, à la besogne (une flèche s'attacher à q. c. ♂)
atatratenni mutuale (dic te hiatatendrakwa de hiatennonha ♀ kotindion rien ils sont de même sentiment

8°....ąron mult (à prim: ąr) act et int ... 1° activum mettre q. c. à diverses distances l'une de l'autre ont. on. onde ☾ 2° etre distant l'un de l'autre ... etre à q. distance de lieu, de temps, etre multiplié en divers endroits, lieux ☾ act et int:

170

tiolkeñia chean mot Les proches L'un de L'autre
te chiennrestaron de londischaran les mains remplissent les mitaines

tiolkénia iaron cela ils peu eloigné L'un de L'autre

ndeheren acande de loin à loin ... ndeheren axande etatrendaende il
vient prier Dieu de loin à loin ... il est long temps à y venir
n'onkhathaes ... haataron de dis
onsechaeks e te haataronde de dis Dieu est partout mais est multiplié par
toute la terre

aronnon mult. d'espace en espace ; de temps en temps etc. et int.
tichion aronhiac hatirennon Les etoiles paroissent au Ciel à e distance les unes
orh daronnon donnenha otondi il y a par ci parlà des endroits ou le grain se veni

arihsaronnon d'oraban il y a dans certaines choses du bon
aronnion epouiller e, lui tuer les poux

karonnion. conjecturer ; s'imaginer e. c. par raisonnemens, par diverses
raisons qu'on mette ensemble, qu'on joine les unes aux autres et qui font juger qu'elle
est ou qu'elle est ou qu'elle n'est pas. raisonner sur e. c. L'examiner, chercher les diver
raisons de part et d'autre pour et du contre, appellant comparant. Les unes aux autres

aronksi kea, kea y krat, krande. mettre pour cause, alias inalitation, ukerpati
Amen in hac comp:
onsaic ontahatrihsaronksat il a pris de la pretexte
harihsaronksi prendre pour pretexte (in genere) Rac. crihsatendi ou prou
atrihsaronksi prendre pour pretexte pour soi. Rac. [illegible]

aronhsindi dik y ..... in comp: hinc
entaronhsindi (Cic. tentandi) avoir un jour entre deux
sentaronhsindik (Cic. sentandik) de la ata tarihata tu as un jour de bon entre 2 de faim

aronti f ronhons R. in comp:
arihsaronti (calomnier e. th) dire des menteries de e. Lui imputer e. fausseté : lui
faire e. piece e. tour e. niche non dic alkrihontensennik tu me calomnies

aronsenni (y atatronsenni) f ront R. eplucher e, lui chercher en la tete.
S'il a des poux (qu'ils mangent à proportion qu'ils les trouvent)
taronl epouille moi ... e hechronsennik tu lui cherche sa pouz
ontatronsennik ils s'entrepouillent, s'entrecherchent des poux dans la tete

... atron (pass aron) venir a diverses distances l'un de l'autre. naitre.
Croitre par eloignement (quasi dicat) se mettre se multiplier par e. distance R. c. in medio gl.
chieannen iatronl elles sont fort eloignées l'une de l'autre
tiolkeñia iontronk elles sont en peu de distance. près à près
tiolkeñia ... iatronk y iatronk dela andataenton les villages sont peu eloignés

ke-atre c. carer sing: rare ou pluriel chose ou perso: etre distantes l'une
de l'autre. etre eloignés de e. distance de lieu ou de temps
Dual: ate iatre. atetiatre. atetiatre. atetiatre. ate hiatre. ate iatre
plur: ate agatre. ate ke atre. ate ke atre. a te hontre. a te ontre. a te ontre
tiolkenia a te iatre n'onkandataen nos villages sont peu eloignés l'un de l'autre
ndeheren a te agatre nous sommes fort eloignez l'une
tiolkeñia a te hontre ils sont peu eloignés les uns des autres
tiolkeñia a te ke atre nous sommes proches vous et moi l'un de l'autre
a te atre elle est tout contre

9 ... aronsan (lapsi cum reduj) detr. ab aron) ras. va sabe effacer e. c
Labolir. la detruire. la defaire. l'oter, la faire disparoitre &c. cas c. ... int: c. q. R.
onsaharonsa il a effacé
annonhonsan y annonchiaronsan demolir une maison vaisseau
enditiokaronsan l'assemblée finir. se separer ... onn'ahenditiokaronsa, mais
leur assemblée (conseil) finie
andiaronsan faire lacher (poids) hetendiarasa fais. lai lacher (poids)

171

aronsandi f vat acr et int effacer q.c. à q.c
onlaharonsal Varihsanderaïnnen il a effacé mes pechez
Sataronsal Varihsanderaï Conselle moi (effacé mes pechés)
onlahaksendaronsa il s'est dédit ... a onlahaksendaronsal il s'est dédit à moi de sa parole

aronsati ba. t. tande. Caus acr et int. effacer q.c. avec une autre
enteronsati, s'aller, s'oter des yeux vg. sans entendre la melle de le sentschandik
chientaronsala Vatrendaennen Ie vas des yeux sans aller prier Dieu le chientsé ba.

aronsatandi f ten q.c.
Sentaronsatandik de Saatatarihaba Ie ai la fievre tierce de sentsétandik

a..... atronsan ipat. s'effacer, disparoitre, s'evanouer, s'disparoitre.
onlahatronsa haronhiagronnon haatiatatondinnen Ie saint qui m'etoit apparu, a disparu
(skeriberti)
onlahatronsa Vhorihsiotinnen il a quitté la foi, renié, renoncé, abjuré, apostasié
Ifatronsan Varihsanderaïnnen mon peché est effacé

atronsandi q. s. s'effacer à q. se detruire, se perdre ... Ihsaatronsandi
Vaqatadennihik j'ai perdu le gout (q.chose) ce que je trouvois bon m'a été effacé à moi

atronsati caus une chose s'effacer par une autre.

1..... aronsan in comp. Lever couper q. piece de bois, Le Separer du corps de
Sarbre, pour en faire q. instrument d'usage tel qu'on veut
aqasechiaronsan couper du bois pour faire un aviron Iagasechiaronsa Ieve

aronsahon mouv. aller Lever q. piece de bois
anderahenlaronsahon aller Lever dequoi Lever un manche de hache
Sterahenlaronsaha va lever dequoi faire un manche (anderahenta manche de hache et de tout)

1..... arasan vas, va, rahes. c. y q. acr et intr. cum utrâq voce : choisir
q.c. parmi les autres (oter de dedans, d'avec, du nombre) ... a thrasal je choisit
chrasal tu ... harasal il ..... a thrasa choisi parmi tout ce qu'il y a
Iechrasa choisi le

aatrasan (y atatiatrasan) pro aatarasan) oter du nombre, choisir q.
hetlatrasa Vahondignrasalti choisit un homme qui ait l'esprit bien fait
ahonsaatrasa otiokratogtie Vagrihsiotti. on la osté du nombre des fidels (on la excommunié
Sonsaatrasan Vielst, haseri ahatirihsiotti - jésus nous a choisit, il a voulu que nous fussions chrétiens

atiatrasan (y atiatarasan. nom) 2e in fieri se retirer de q.lieu de q.compagnie
de q.c. y renoncer, s'abandonner, y renoncer C... 2e in facto s'en retirer &
onsatiatrasan de andaksa, nous avons renoncé à l'impureté
Satratra sa Vskaot agtiatatarakst Ihkselonk retire toi de la Compagnie des
mechant avec qui tu vas ordinairement
ce thatiatarasal n'endechonronnon tie Le Demon ne se retire pas d'auprés de moi
(y te vagtiatarmonky)
andiahatrasan y agennencharasan - choisir un Couteau ... a Iahiarasa choisit le
Iſalarasa de ahventa : oter ce poisson vg de dedans ce plat.

enditioksaronsan. le monde se separer, la compagnie se retirer de q.lieu C
te wenditioksarasal il ne celle point d'y avoir du monde (l'assemblée est complette)

endionrarasan. retirer son esprit sa pensée de q.c. p. C. ... a Iahentie
endionrarasal je ne celle pas de penser à cela, je ne retira pas ma pensée

arihsarasan. approuver q.c., y prendre garde, y faire reflexion, la
remarquer en particulier, la prendre au pié de la lettre, en faire un point de
remarque, la prendre tout de bon, l'en formaliser, en faire une affaire p. C
te yidsarasal ondi je n'y prends pas garde, je n'y fait point reflexion
onsaarihsarasan Satisfaire pour q.c., faire reparation
Sachrihsarasa Satisfait vg pour l'injure que tu m'as faite

araxandi f vat q. actr.
aatrasandi dr de personis aut rebus : choisir q. personne à q. fem.

172

Les autres . la lui destiner .. choisir ç. aal dans Le nombre des autres pour Le donner à ç.
Ston ichien te onatrasandi je ne te garderai ne te donnerai pas ce petit de ma chienne
ontatajerihen de onrasandinnen paye moi ce que je t'ai donné à crédit (y tachiatenhas)
aliatrasandi q. se Lever entierement de ç. par boudes, pique &c q.

.....atrasan (pro aterasan) rad & ⊆ gallic: ext: Sortir du chemin, Se
ecarter, s'en eloigner, s'en detourner, prendre un autre chemin, se separer en
chemin faisant chacun de son coté .... + ahatrasa il s'est detourné du chemin
satrasa, arendi mets toi à l'ecart afin qu'il passe

atrasati caus ⊆ ext: Se detourner du chemin en tel endroit pour tel sujet
Xa ontrasaba c'est ici Le detour du chemin

8.... aration tie y tiet. trend y tielksa, tie y tielka y ha, tiele ... 1° ext:
Signat: aller sur ç. ç. ou avec ... 2° in Comp: Signat: aller avec aller de suite suivre,
aller ou venir de compagnie, accompagner, etre avec, etre parmi ... 3° Signat: deborder
passer par dessus et se repandre
sonniaten chi aqratie voila une souris qui passe là

aatration & qataration aller ou venir avec Les autres, en Leur compagnie ⊆
haatratie il va en Leur compagnie
qatratielon mult: aller ou venir avec Les autres de tous cotés haatratielon il va

asendaration ⊆ faire ç. chose, et parler en meme temps
hasendaratie no ahenhaon il dit en meme temps
(ne hoksendrahs) ..akennonnia son taksendraha
stante otendotaration Donné agatendi ondechen Les richesses ne sont pas
allé avec ceux qui sont tombés en enfer
(ne te charihsatista
stante arihsaratiés arihsiolti Donne stenietta onxindandik .on ne sert
prend point à la foi quand on dit des injures

anderakwaratik (ne aenderokwen mon sceau le repand
Le sceau se repand (ak anderekwa meuble a gruter de l'eau)
(yaqndakwenk mon sceau le repand
eqaratie Le sac repandra ne eaqraqonk mon sac se repand
(chiraqenkonk ton sac
aratiéti caus: Rine
ontaqrihsaratiéti ta y tande ⊆ l'affaire venir de ç. source, de ç. endroit
to etirihsaratiéti l'affaire vient de là .... tout cela ensemble en est la cause ... changer
é ad comparationem: to orihsaratiéti c'est de même que &
aqnq tsonnhetien etiochiendaratieti il paroit bien que c'est un homme de femme

9.... ara ra, ren, rande i y &: est et ins metre dessus autrum ... 2° neutrum
etre dessus: ra rah ray ray eqnk ⊆ gallic et inst
to soren mets La dessus
chiatlaren (ne chi tlataren mets ta pelisse sur le dos
akelara Sallesoir (ak akela pall: qhesa Le derriere les fesses)
to sakelaren assis toi là mets La dessus ton derriere
atonnhara se rejouir

to iqra cela est dessus (i dit de rebus inanim) ... to iqrak etait &... to aqray qu'il soit &c
to andatsara La chaudiere est dessus ... eto to qndatsaray que La chaudiere soit dessus
achari (ne honditikxara La bande d'oiseaux est sur Le haut de L'arbre vg:
onnontaraq sur Le haut de la montagne, au dessus

aronnion mult activum et pass:
atonnharonnion tout Le monde se rejouir aqonnhatennion ardatag on fit
ahasenqrétara tekaronnion stenietta entendimenkta

173

ąrakśi Se servir de c.c pour mettre dessus . Ikva ɣ kvat. kvande

akedarakśi Se servir de c.c pour s'asseoir pour mettre dessous son derriere
xondaie echiakedarakśat Sa Culotte Sa dessous

atonnharakśi Se rejouir pour tel sujet

arandi ſ rahat ą. mettre ce c.c à c. pour c.c mettre sur c.
endichrae Se atagrahas mets moi cela sur Le buffet

taątatoncharahas mets moi Le panier . La manne sur moi ɣ. mets la moi la dessus

atonnharandi feliciter c.c Se congratuler de ąatonvas ſ

ąrasan sat va rahe Oter: ôter de dessus — act: et neut: in comp cum utraq:

alarasan ôter un plat de dessus c.c — ɣ Selarasas ôte Le plat de dessus

Ratharasa ôte La chaudiere de dessus ɣ

atronhiarasan Perdre de son credit ɣ son autorité, sa reputation, sa vogue
ôter La reputation à c.c, le diffamer, Le decrediter
être dans Le decri ą.c.

ąrasandi ſ sat ą. in comp cum utraq: voce ôter de dessus à c.c

atronhiara sandi ôter la reputation à c.c, le diffamer, le decrediter

ąratie aller sur è.c qui a du mouvement, qui nous porte sur soi: hinc

agaataratiet agchiaten ąnnonagę nous allons à cheval

ąratielon.

ɣ..... ąra ra rak raj raj egnk ɣ. avoir c.c sur soi pour se couvrir, être couvert
ihora il est couvert, il est vetu ɣ gnkvarasatti ihora il est couvert habillé d'une belle cape

ɣ..... ąra ra, ren, rande ą frapper c. Le battre, lui porter un coup
ennen ihoñara? Sa ichien hoñara ɣ ahoñaren . où La t'on battu? ou La battit Sa carcasse
ąrandi rat raha rache ą. act et int: donner, frapper sur c.c, y toucher, le coup y port
Stan bo te ąrat de ąnda Si ahatechaientha . la fleche ne donna point Sur Ledroit ou il vit
ohonrasentasat Stan bo srandi (e melius: Stan bo te agtandi

aatrandi ą(pro gatarandi) toucher, heurter c.c en passant ɣ Sonsaatrandi ɣ alangâtraha
il nous a heurté en passant

ro.....ąrandi rach raha rache ą. act et int: tomber sur c.c, et y demeurer etant tombé
bo agraha cela est tombé dessus (de là ą)— dit i relativ. ɣ ahtkend ąagrat omnes
mortales inumbunt

ąatarandi c.c vivante tomber sur c.c — ɣ endichae agatataraha chonniatena une
souris est tombé sur L'endichen (endroit elevé ou ils couchent)

ochiene ąkatraraha elle est tombée La derriere sur La fiente

bo ichien ormharandi ɣ ennhatarandi . L'arbre La buche est tombé Sa dessus

arasenni ſ rat ą. c.c (in comp) dont on se servoit tomber sur c.autre, et y demeurer
arreté — alkvagndaralsenni ma fleche est tombé sur La Teime d'un arbre

ɣ..... arandi rat, raha, rache, c.c monter en haut, arriver à telle hauteur
bo akcaraha (akrea, rha) si eatiaj Leau monta jusqu'a La ceinture (Lendroit ou l'on pille ɣ)

ɣ..... arandi rat, raha, rache est visiter des rets, un piege &c
alon se Sarandi? se n'est pas encore visité tel rets, tel piege

ąrachon (et chaton, met: ą. est aller ou venir visiter des rets &c
onn'achierache? vas tu visiter tel rets? ɣ

ąralenni (ɣ atateralenni) ſ rat ą. visiter Les rets de c. pour voir s'il y a
du poisson . et L'enlever — ɣ hagralenni il a visité mes rets et enlevé mon poisson
Sagralennihatie il vient de visiter Les rets d'autrui et Denlever Leur poisson.

17ᵉ

aragalennihon ♀ mot: aller ou venir visiter les vett d'autrui pour lui en faire plaisir
aragalenniha il va visiter

*..... aradi (er fere semper onlagarandi) vat, raha, rache..... L absolut venir à tems pour e. c.; pour la faire; pour y etre present; pour s'y trouver pour y avoir part ..... 2° relativt: venir, arriver, à tems pour trouver e. à la maison ou autre part où on le cherche pour trouver encore un malade en vie
onlagraha dilachien je suis venu à tems, à la bonne heure, pour etre à ton festin
kw ti eelaraha d'achietek etielaatichiaxa arriverons nous demain à tems pour le trouver venant te chercher
achietek eelaraha t'etielakatanda nous arriverons demain allez à tems pour le trouver envie revenant te voir
te tongrachie ♀ stan tsinenha t'onsaïonkeraha on ne me trouvera plus en vie
etkonraha je te trouverai encore en vie
etkeraha je me trouverai à tems..... ♀ tu me trouveras encore demain en vie
stante skerachie tu ne me trouveras plus en vie
onlaskeraha tu viens à tems pour me trouver encore en vie
eerihen aat aongaraha qrihwiolti (mil signes ♀) valeur

*..... qrandi vide supra Verbe 7. ♥ q.

11..... qrasan ♀ etre ..... e. c. etre bonne, etre en bon etat, aller bien, e. personne se porter bien, etre en bonne santé (etre une personne de bien ♂) semit: qra al gn
qrasan ti saeren

qrasanlti tantôt, etre rendre bon
qrasanltannon mult: rendre plusieurs choses ou personnel bonnes
qrasanltaksi etre caus rendre bon par le moyen de e. chose

12..... qráti ♀ qratakksi
mith: neut caus: (ab inch: qrandi signante tomber. se trouver en e. endroit) ..... 1° est absol: ♀ ♀. entrer en parlant en tel lieu particulier; y loger; s'y arreter pour y demeurer e. tems sur le lieu ba, ♀ tantôt ..... 2° in ♂ etre logé en e lieu, chez e. ♀ ♀. ti tinnen, tik, tik equik
songaraba il loge d'ordinaire chez nous ..... songaratak il logeoit ..... aongarát il vient de se loger chez nous ..... aongarat il logera ..... aongaratay il logera ordinairement
stante songaratande il ne logera point chez nous ..... stante songaratandeno ne logeroit pas
tsinnende enkarati? chez qui est il logé? ..... tsinnende d'echierahaba chez qui loge t'il ordinairement? ..... tsinnende echierati? chez qui logeral tu
songarati il est logé chez nous ..... songaratinnen il etoit ..... aongaratik il sera

qrátannon (et nonnion) mult: ♀ ♀. plusieurs logent chez e. ou e. part y e. loger en divers endroits ..... aonzinnenhaeraten n'onxirata nonk la multitude de ceux qui nous visitent en parlant, qui loge chez nous nous fait manquer du blé

qrátannon (et landeson) mot: etre ♀ ♀. aller ou venir visiter e lieu où e. personne en parlant ..... ♀ ♀ aleratanda (fic) onnonchiatogtie d'echiennhátaechra vient t'en parler par l'eglise quand tu iras au bois (va leger dans l'eglise ♂) ..... ataqrátanda vient t'en loger chez-moi ..... onxirátande on vient loger chez nous

qratakksi caus: loger e. quelc ou chez e. pour tel sujet ..... ondaie hiaratakksi sierhe aharihsaniertken il est logé chez toi pour que tu l'enseigne

qratasan (eleve qagndi) val, va, sahe delt: deloger d'un lieu de chez e.
{etkeratasa onta te sagnetkendihe je deloger de chez toi si je ne m'y plais pas.
atkeratasa onta te onronhiaentondend ne delogerons de chez-moi si je ne te faisois bonne chere
qratasati caus ♂. deloger pour tel sujet..

13..... qraen raenk, raent, renkkwa, raenk, raencha ♂ est: aborder en e. lieu en canot, y arriver par eau ..... onn' ahatiraenk de chi aontarati entahendet voila les navires de France qui abordent (fra: Voilà Jotinnion ahonio

175

qraenchan (or chennion) onk x mult ⊆ aqraenchennion

qraensti ba tande caus ⊆ aborder en tel endroit ... x ke craentba ccelà le port

qraentandi tal taha tache inch: ⊆ les oiseaux aborder e. part en troupe pour s'y poser (celestis avibus dr g) ... x ke ichien asatiraentaha elles le sont posé là

qraentachan mieux aut. Les oiseaux se poser en troupes differentes e. part

qraentalti y qraentati inch caus · Les oiseaux aborder en tel endroit

† ... qraeñie rouler vide qeñie

14... arahaxsi xsach. xsa. xsache ecr et int. tourner d'un coté sur l'autre, tourner sens dessus dessous, renverser ... x serahaxsa tourne le de l'autre coté (dic satarahaxsa)

ttentarahaxsa tourne ce baton, cette bouche

qatarahaxsi tourner e d'un coté sur l'autre ... (item le renverser, culbuter g).

ttiatarahaxsa y scatarahaxsa tourne le de l'autre coté ... tourner tel.

atiatarahaxsi se tourner d'un coté sur l'autre vg etant couché ... item: culbuter tomber de haut en bas, la tete la 1ere

hotiatarahaxsi il a culbuté ou il s'est renversé il se tourne et retourne au lit x

aqtiatarahaxsa que je me tourne sur l'autre coté

otiatarahaxsi qendionra mon esprit est renversé (dic qatendiqurahaxsi ti vagndionrachiens)

ondarahaxsi (labourer g.) ... becher, tourner la terre sens dessus dessous

hennondarahaxsach ils bechent (labourent) dic hennondarahaxsachron

atrihsarahaxsi une affaire se renverser, tourner tout autrement qu'on ne pensait

alkati asatrihsarahaxsa · L'affaire à changé bout pour bout · elle est allé tout autrement que nous ne pensions; elle a eu un succès tout contraire à nos vues

x ..... aterahaxsi (gall vbi arahaxsi) se renverser, tourner sens dessus dessous bout pour bout, se tourner de l'autre coté

alkati (dic asatrihsarahaxsa) asaterahaxsa l'affaire est arrivé tout au contraire de ce que nous pensions

otenahaxsi qendionra mon esprit est renversé

15... arahat prim: neut: aliud inuitatum praterquam in sequentibus explit in qb dr signare y neutraliter: etre tourné la face en haut · tak tay taj cenk y active tourner la face en haut, mettre à la renverse la ten tande

qndelskrahat (handeschrahat) etre couché sur le dos la face tournée en haut, etre à la renverse

endelskrahat Se coucher sur le dos ... x Sendelskrahaten couche toi sur le dos

qonlskrahat (hagnlskrahat) avoir la face tournée en haut (pro qonchiarahat)

akonlskrahat etre couché le vilage en haut ... x Sakonlskrahaten tourne toi la face en haut

arahatandi neut inch: tal taha tache ⊆ in comp

endelskrahatandi tomber à la renverse la face en haut ... x ahandelskrahataha il est tombé y d'ahentaraha

arahatennion (utere arahatenniati infra) tennioni, tendi, tennionhe in comp: culbuter, faire tomber e du haut en bas, se précipiter se renverser

qatarahatennion culbuter e. Se précipiter des haut en bas

etoatarahatendi y ontahoatarahatendi il la précipité du haut en bas

atiatarahatennion Se precipiter soi-même volontarie y involuntarie

hotiatarahatennioni il s'est precipité.

arahatenniati caus:

atiatarahatenniati Se precipiter soi meme volontairement pour telle raison

hotiatarahatenniati il s'est précipité lui meme

atatiatarahatenniati

arahatendisti (sing: qnnontaraj) ba 2 tande caus ce precedent · faire culbuter, faire tomber en roulant

aharontarahatendisti tehiennahakeaux hangencha celui qui est au haut de la montagne a fait rouler des pierres en bas

atiatarahatendisti (3 pl at) Se rouler de coté et d'autre ... x ahatatarahatendisti il se roula

Vô se sahiatrahsi c'est tant d'elles qui te regarde (entre les gens)

16.... arahsi ... 1° trouller, retrouller, relever e.c en haut en le arretant, l'attachant, l'aggraffant rak rak rashe in Comp: ... 2° mettre e.c entredeux autres; l'y inserer

enksararahsi retroullier une robbe ... * tkiksararak retroullé cette robbe en dessous

Tsiagiempienchrarahsi

so ichien andahiarahsi j'ai mis le Couteau entre deux, je l'y ai fourré, fiché, inseré

so ichien andahiarahsi Le Couteau est La fourré entre deux

achienk ionionden nionchrarahsi il y a 3 ans de Difference d'age entre lui et moi

iesiagendenchrarahsa

tendi te oniatarahsi il y a 2 mois de Difference d'age entre lui et moi (il y a 2 lunes de terme)

Tsiagiempienchrarahsi

achienk onsentrahsihatie nous allons à 3 journées de Distance les uns des autres

skat te onnentrahsihatie tu viendras un jour après

achienk ionnentrahsi il y a 3 jours entre Lui et nous

so onnentrahsi combien de jours de Difference entre la naissance de ces 2 enfans

arahsindi f ralen Q. retrouller, relever en haut, replier e.c à e.

aonksararalen que je te trouille ta robbe ... * tajksararalen trouille moi ma robe

17.... arai ral, raj, ratie C. y Q. in comp: trouer, percer, ouvrir,

chrontaraj perce cette piece de bois ... * harontarach il perce une piece de bois

hotinnonchiarai ils ont fait des trous, des ouvertures, des fenestres à la cabane

askolarai y abatetkstarai trepaner e, lui ouvrir la tête ... * honatkstarai on le trepan

araton mult: faire des trous des ouvertures en divers endroits, à divers endroits

arati ta tande Caul percer, ouvrir avec e.c

tsiagiempienchrarahsa

andaie d'erontaraba barriere (clou alene etc) ce avec quoi on perce le bois etc

arajridi f ralen Q. in comp: percer, trouer e.c à e.

tarontaralen percer moi cette piece de bois.

+.... arandasan S. etre en levée. vide andasan

+.... arandeen vide andeen

+.... arandie vide andie

+.... arannentai vide annentai

+.... arannonien vide annonien

+.... arannonton vide. iannonton

+.... arasan vide nro 7. q. 11

18.. arara rak rahak ren rande C. act: tendre des rets aux oiseaux

tsiatirahrarak

hatirarak ils tendent des filets aux oiseaux ... hatirarahak ils tendoient ou en avoient tendu

ehatirarenh ils en tendront ... * Stant'ehatirarande ils n'en tendront pas

otkiksararen deongaenra nous retendrons nos rets au printemps

19.... ararati rak rat rahe C. act: faire les approches d'une ville qu'on veut allieger

tsiatirarahrarak

l'allieger, lui donner l'allaut ... * chonatindatstasa d'ehatirarat ils enleverent le

chatiridiararak

village, l'ont l'allieger.

ararabon (et bonnon) te ta tse Mss: aller ou venir allieger une place

hatirarahend ils vinrent attaquer La palissade, lui donner l'allaut

ararabon (et bonnion) mult: allieger donner l'allaut à plusieurs places

ararasan rak ra rahe C. act: Deliv: se retirer de l'attaque donnée à la palissade,

lever le siege ... * abatirarasa ils ont levé le siege

(et hatinnenirarasa

20.... aral Sentir bon ou mauvais, avoir bonne ou mauvaise odeur C. act et impers

aasi te aral + te aral y endeia te'arat cela sent bon

skaot'arat cela sent mauvais ... * otkisagn te'arat cela a une odeur puante

okenchara + iskenchara cela sent la pourri (de viande)

otkikenchara cela sent le pourri (de chair)

ahentsiraral cela sent le poil grillé ... cela sent le grillé

enksararal cela sent l'etoffe qui brule

aonnienchraral cela sent le soufre (la poix la ville)

177

ara ho ti ǫgsi ǫnnonchiaraʔ h'asendilatondia, aoñienka akonnonchiarons
ǫaat olatási, aonhsa aonnonchiaǫsha ti ǫnnonchietti. La maison sens bon dès qu'
La fumée vient à se fermer, elle se repand d'abord par toute. La maison qui en devient elle
meme comme enbeaumée dans toute son etendue

+....ǫratale vide ǫtale

21....ǫrate S. etre gluant, prendre s'attacher, tenir comme la glu à ce qui en touche
orate, cela tient.

*...ǫrate avoir de telle hauteur (Otr il a de hauteur) x'iorate d'agchiatan la chose en v.

*...ǫrate te,tend,tek, tenche C. etr: aller sur e.c

ǫration tie,tiend, tie,tiete C. aller tout le long sur e.c
etsaniaten chi ǫǫratie voila une souris qui va tout le long la dessus

ǫrateti ta t tande C etr monter sur e.c par le moyen d'une autre
annoriaksetta eráteba on monte avec une echelle

ǫratatsan rat ra take C. oter de dessus e.c ce qu'on y voit
thratatsa tiise ǫrate ote toi pour que voila la dessus

22..ǫraben benk, benhak, ben, benche C. monter une echelle &c. chraben monte

ǫrabentsti ba,t.., tande C. etr: et int: ...etr: signer: monter par le moyen de e.c,
vg d'une echelle ..... item monter par tel endroit
Xondaie eratentsba etr la une echelle (il etr) on monte avec cela, par le moyen de cela
ho onáti eratentsba on monte de ce coté là .... in comp: cum ǫata vg

ǫataratentsti monter e., e perdre: , l'elever en haut ... * ontahoñaataratentsti
on la monta, l'eleva, la guinda en haut .... * cum neibus rerum inǫataratum Signat
monter en haut la chose qui est signifié par le nom qui est composé avec. Sit:
ǎrontaratentsti monter des pourres et autres pieces de bois en haut
ǫhsenara deǫrontaratentsaksa machines pour monter en haut des pieces de bois (grues &)

23...ǫrati cum parla reit: sine Skarati in comp: Signat unitatem exclusivam
en seul, une seule ... sic
Skiatarati je suis tout seul vg homme en ma famille, je suis tout seul à chercher qui &
Skitensarati aǫchiatorha j'ai mal d'un seul coté
Hoshsiattarati y Skasendarati etcheshittontaba ils sonnent la cloche d'un seul coup (il etr)
ils tintent:
Hoshsiattarati Skeshittontaba tinte la cloche (non ilgit)

+...ǫrati ...loger N..... tomber malade &c

+....ǫration

24...ǫraton onk ron, ondes C. empenner une fleche, hatiratonk ils empennent
ǫratonksi ksa, ksa y ksat, ksande C. empenner une fleche avec e.c
condaie eǫratonksat j'empennerai avec cela
ǫratondi f tonhont R. empenner une fleche à e.c tǫratonhont empenne moi &c

25...ǫratsi ...t. act: caller, feler, rompre, dechirer, trouer percer e.c, rat,
ratksa, rat, ratc C... 2. in facto: e.c etre calli feli &c S. sinnen sik sik ǫenk S.
echieraʔ de annerio tu calleras la chaudiere ...te chieraʔ tu ne la calleras pas
ǫratsi de sannaoa (de sanneño) ta chaudiere ...s oratsinnen etait ...s ǫratsik sera

ǫratsindi ... t. Rel: caller, rompre e.c à e. f ratsen ... 2. neut: e.c se caller
ou etre calli à e. f ratsen S.... * etkeratsen tu me calleras cela
ethatsaratsen tu me calleras ma chaudiere des skrapes d'agnnenea
ahotiratsen leur chaudiere vg s'est rompue ce sur par un accident

178

ąratſon (ſe tatiſtat qu ąratti) onk en onde ⁊in Comp .... Dechirer

ąatratſon (⁊ atatiatatratſon) ſe Dechirer Dechiqueter Le Corps de e

ahonaatratſon: en lui a Dechiré Le Corps

enksatratſon c ⁊ ą... e atkikatratſon tu al Dechiré ma Couverte

endiksatratſon Dechirer Son habit ... e Sendiksatratſon tu al Dechiré Son habit

hondiksatratſon il a Dechiré Son habit

ąratſonnion Multi: in Comp:

ąratſondi ſ Sonhont ... 1° ąil Dechirer e.c à e.... 2° neut: e.c Se Dechirer à e. S

endiksatratſondi Lhabit de e. Se Dechirer ... e Sendiksatratſondihatie ta voilà Son Dechiré

ratſonsan vat, se, vahe, (augmentativum Seu reduplicativum non vere destructivum

Dechirer une Substance vivante par tout Le Corps

ąatratſonsan (pro ątatratſonsan) Dechirer e. de la Sorte

ahonaatratſonsan on La Dechiré avec excès par tout Le Corps

endienitratſonsan ς crier avec effort, a pleine tete, se Dechirer Se gosier à force de Crier ... ahendienitratſonsa il Se mit à crier à pleine tete

s..... atratſon pall: .... 1° in fieri: e.c Se Dechirer onk, ens onde ς.... 2° in facto: en, ennen, onk: onk ęnk ę etre Dechiré

te endiri kvatratſonke

atratſonk cela se Dechire ... atratſonhonk cela se Dechireit ... ąatratſon cela va se Dechirer ou vient de se Dechirer ... ęatratſon se Dechirera ... Iante tatratſonde ne se Dechirera

otratſon cela est Dechiré ... otratſonnen cela s'etoit ... ostratſonk Le Sera ... Iante otratſonk ęnk

Nota: atratſon ę adhibetur ad Signandum un bruit un fracas, un retentissement ou Bun Coup de fusil, ou Bun cri qu'on entend avec eclat, et un grand tintamarre.

X'onati ontaotratſonhatie Le bruit vient de ce coté La

atratſonsan pall .... 1° in fieri e.c Se Dechirer ς.... 2° in facto: etre Dechiré S

otratſonsan cela est Dechiré ⁊ ąiksaratatsenni ma Couverte est Dechiré

26 ...are rech, ratkra, rej ⁊ ratka, reche c ⁊ ą... eat et int: pouller (gruler)

alarej pouller en Deça achrontarej pouller Cela

ątistărе attiser Le feu ... e Setistarej attise Le feu

ątiărе (⁊ atateiărе) pouller Le bras de e. ... ennonchien etkeiochiarej ne me pouſſe pas ici

ętărе renchauffer Le blé: Setare renchauffe

ąnnenrărе aller ou venir en armée ... e ahatinnenrarej ils vont ou sont en armée (sont en marche)

arechon (Cet homnion) multi: pouller plusieurs cholet ou parlons: ⁊ pouller enDivers endroits en

meme chole, ⁊ Le pouller plusieurs fois, Le pouller à Diverses reprises

ątistarechon attiser Le feu, le remuer, Le pouller enDivers endroits

te ... ks-atatrechon (pro te tatatrechon) Sentrepouller L'un L'autre onk en onde ς

Contatechon ils Sentrepoullent L'un L'autre ⁊ ontatechraton ils se repoullent L'un

te ątatrechonk ⁊ąndiontraq 2 pensées differentes Sentrepoullent se combattent dans mon Esprit

ennonchien te Iksatatrechon ne veut entrepouller pas

arechon che cha chole mot: aller ou venir pouller e.c Le remuer

ąetistarеche je vais attiser Le feu

are●sti ta, t, tande, pouller, faire avancer ou reculer sicta parlans localitant

chi Satatarelt avance en delà, retire toi ... e aro atatatarelt vient ici

entarelti (entarelthatie tu remets à un autre jour ... à un autre jour ... differer, prolonger (pouller le mal

ęonaatarelt je le ferai reculer (ab aatarelti ą) faire reculer e.c. ne point akonatsaron

atentarelti Le jour se differer (Jour à venir)

ąrihsarelti rejetter une affaire, La renvoyer, la differer à un autre tems, la retarder ς.

atrihsarelti e.c se differer, se remettre ... item retourner en arriere, reculer, se retirer

(atrihsarelthi ontaratatronhandie ąrihsanderaj Se pechi recule, se retire en arriere dans La Confession

179

ąrestandi (ɣ arenstandi ȝ) f. ten. Q. vouloir pouller e ... é e.
atąrelten (ɣ atąrenlten ȝ) pouller cela vers moi Dec tąrelt

ąrelenni f. rel Q. pouller avec à e.

ąrelennihon Q. mot: aller ou venir pouller avec à e.
étaŕelennihon aller ou venir rechauller le blé de ... a taŕtarelenniha va rechauller mon blé.

s..... ontas-atere (pall. ąre) rech. rej. reche. impert: Le grain pouller de terre.
ekvaterech. Le grain pouille .... e t'ekvaterech il repouille vg ayant été brouté par les bœufs.

ontas-ateŕelenni f. rel Q. ȝ. Le blé, le grain pouller, repouller à e.
Vetilateŕel ton blé repoullera ... e Jean ichien ta t'ekvaąteŕelenniha, mon blé ne repoullera pas
Te okona il n'ira pas l'

*..... ąre (cum hatie ɣ line) ȝ. Le vent pouller veut qui sont en canot ... avoir
vent arrière .. est ɣ int. cum ąhoña
ongarehatie nous avons vent arrière (ad vbm) Le vent va nous poullant ..... Vel
ongahoñarehatie ~~Le vent va poullant notre canot~~ depuis pierchon
ahotirehatie ils vont vent arrière ... e congarej ięrhe je crois que nous aurons vent arrière

*..... ąre (in comp: cum ęą) L'eau monter, grossir, la marée monter ... L' impers:
cum locali ȝ. ... 2e person: L'eau monter à e, avoir marée montante
alon te kvegrach La mare ne monte pas encore en deca
ontaveąrej voila la marée qui monte en deça
ontaongeąrej nous avons marée montante vers nous
ęąrech de to L'eau monte là ... il y a mare montante
ontaveąre voila l'eau qui commence à monter (ɣ Pontaveątvrönken
ontaongeąrej nous avons marée montante
ontaveąrehatie La mare monte en delà ou du côté là

*..... ąre cum nominibus numeralibus usurpatur ad significandos ord. nros
ultra quamcumq: decadem, atque ɣ impersonaliter. ut alen ikat ilkare ontę... Vel
personaliter ut alen ihennon ikat katire ils sont 10 et un au delà
ere ilkare Dicitur aliquando ilkre per contr: (nonqn. aud)
Glur: achienk ittaąare nous sommes 13 ... achienk ithikvare nous sommes 13
achienk ittilkvare vous etes 12 ... achienk ithatire ils sont 13 ... achienk ilkvatire
elles sont 13
2o cum nominibus verum qæ numera.ur: Sic:
vich ittiventare 15 pains de tabac Dic achienk gadihactąe Decem
ittvare ilkventare 17 jours (ɣ jours passa au delà de 10)
3o cum nos. alenchra Dixaine ut
enniót isalen. Skat ilkvalenchare 110 (ad vbm) Cent et une Dixaine au dela
enniót isalen tendi te Skvalenchare 120 (ad vbm) cent et deux Dixaines au dela (hic de alqs)
3o aldo simul et in comp: et ext: inter numerandum ptr: Sic
enniót isalen Skat ilkvalenchare. Skat ilkare. 111 (ad vbm) Cent et une Dixaine au
dessus et un au dessus de la Dixaine
enniót isalen tendi te Skvalenchrare tendi te Skare. 122 (ad vbm) &c
Skat onna onlaventarenk Lonzieme jour.

ąrelti (ɣ ąrenlti ultitatiu) cum parla reiter: Signat faire Le tantieme
de ē nombre au delà des Dixaines est et int cum nomine ąlencha
ila ndak clerentla tu ferat Le 4me par dessus
ila ndak aontelarenltinnen tu aurois fait Le 4me au delà
ila ndak aontelalencharestinnen tu aurois fait Le 4me par dessus des Dixaines

189

27... areẹndi ... 1ª person: entrer dans un Lac, dans une riviere ... arrivar à son embouchure et y entrer gnī enha eneche ç. act .... 2ª imperf: in 3ème pers: fam: prat: perf: Signat: ipsum ottium
onn' eksareẹnha voila que nous allons entrer dans la riv: nous arrivons à son embouch:
bo t'etioreẹndi (lis. dte. oreẹndi) à l'embouchure de la riviere

areẹnhosi ... y avoir une embouchure de riviere: ulurpat: imperf: in 3ème pers: fam:
bo t'etioreẹnhsi à l'embouchure de la riviere (non utuntur)

areẹnti ... caus: y avoir une embouchure de riviere en tel endroit
to t'etioreẹnti (ou oreẹnti sine local:) à l'endroit ou est l'embouchure de la riviere

areẹncha ... embouchure de riviere: in comp:
areẹnchinnon (non: areẹnchinnion) entrer dans l'embouchure d'une riviere
ongatoia ongatti, ottorenk kxareẹnchinnion voici la femme et mes Camarades (femme) gagnons vite l'embouchure de la riviere
bo t'etioreẹnchata (sli. ponunt: Local:) à l'entrée de l'embouchure

28... aren ... rach: ra rande ç y q. ... frapper toucher atteindre ou loi vile
Stante skeren t'aonakias (tu ne m'a pas blessé en tirant sur moi ?) tu ne me blesseras pas en tirant sur moi melius quam: Stante skerandes
Xa aoẹra oh m'a blessé, frappé ici
hachachen, satlek ahara il vile mal, lon couy porte ailleurs vâle

29... arenhsi ... act et int: etre arreté, stallé, etre en Consistence, en repos, stallé, etre vuidé, conclu, determiné: dte de personnes rebus et negotiis
onna orenhsi v orihsarenhsi la chose est conclue, vuidé, determinée arretée
stante hoatarenhsi, aventenhaon ivret il n'arrete point, il est toujours en voye

arenhsindi hrit, hritksa, hriha, hriche act et int: inch: S'arreter, s'etablir, se fixer, se conclurre, se determiner (dte de personnes et rebus)
agatarenhsis aronhiaẹ ... est dans le Ciel pour y demeurer, pour y etre toujour.
saatarenhsiha tient toi en repos, arrête toi
Stante honolaratarenhsis il est arrelolu indeterminé (c'est un fou, un ecervelé ?)
tiagrenhsindi ils ont demeuré rester ... ont pris le parti de ne point partir

arenhsilenni f. hrit q. s: S'arreter, demeurer arreté à ç. dans l'esprit de
te horihsarenhsilennik il ne determine rien, ne Conclut rien (ad vbm) La chose, l'affaire ne demeure point arreté dans son esprit.

arenhsiti ba. t, tande. Caus arreter a
hetsiatarenhsit arrete le, fait le demeurer en repos, tient le en repos

arensan sat va vahe ç. act et int: dstr: flotter, aller ça et là (ad vbm) cesser d'etre en arrêt, n'avoir point d'arret, etre hors d'arret
aondeschiarenda y aondechiarensanhatie voila les glaces qui flottent
achonarensanhatie Dagheneasan mon canot va à la derrive, va flottant de coté et d'autre
to ichien aonhsentiarensanhatie tout le monde (toute la nation: la terre) va en fond de cabot

arensati ba. t tande. dstr: Caus faire aller à la derrive, faire flotter ça et là

30... areninen ... reninha, reniẹ, rendande ... couper, dépecer, inciser, faire incision
decouper, scarifier .... a tagrenin Scarifie moi (pour sucer mon sang et appliquer du vin
areninhon onk, on, onde. Scarifier, dechiqueter, decouper, lui faire plus. incisions

a ..... atatereninen Se scarifier soi-meme, s'entrescarifier les uns les autres
Se couper avec un couteau ... a ahatatereniẹ il s'est coupé; s'est fait des incisions
atatreninhon (et honnion) onk on onde. mult. Se faire des incisions à soi-meme
s'en faire les uns aux autres, s'entrescarifier. a ontatreninhonk ils s'entrescarifient
ahatatreninhon il s'est scarifié ... a hotreninhon il est scarifié, dechiqueté

31... arennenti ta t. tande, faire le cri d'applaudissement aux mots du festin ou d'un discours (faire hien'hien!) ... * Hirennent plaudite (salve onn'ongarennenti nous avons déjà conclu

32... arenton s. on. onk v. t. act. pendre en bal, descendre en longueur
orenton cela pend, descend en bal ... * orentonk cela pendoit

arentonkṡi kra kṡande c. act. faire pendre q. c., la faire descendre
La faire filer en bal, la dévaler, la suspendre ... * aterentonkṡa fait descendre
cela ici bas ... * aharentonkṡa il a descendu cela là bas ... * ontaharentonkṡa il
l'a descendu ici bas

arentonkṡandi f. kṡen q. caus. faire pendre q. c. en bas à q.
atagrentonkṡen fait moi pendre cela d'enhaut ici bas (quand on a chanté
alkerentonkṡen tu m'as fait descendre cela de haut en bas, tu me l'as suspendu

arentonkṡendihon q. mot: aller ou venir suspendre, descendre q. c. à q.
atagrentonkṡandiha vient moi descendre, dévaler cela

* ..... enton in comp. s. (pro arenton act.) q. c. pendre, être suspendu, descendre de haut en bas
ochirenton le fil pend de haut en bas ... * ochirentonk pendoit (ne pas confondre ce mot avec onderenton la chandelle pend)

entonkṡi kra, kṡa, kṡat kṡande. suspendre q. c., le tenir suspendu, la dévaler
alechirentonkṡa dévale l'ache la corde, fait la pendre
achaṡi atonannontandren y atonachitandren, chi ahonaonchientonkṡaṡ on lui lia les pieds en haut, et ensuite on le pendit la tête en bas
honaonchientonkṡinnen on l'avoit pendu la tête en bas (akonchientonkṡa pour ichi la tête)
akonchientonkṡi ... se pendre la tête en bas c. ... avoir la tête pendue en bas s.

entonkṡandi f. kṡen q. dévaler, descendre, faire pendre q. c. à q.
atagchirentonkṡen fait moi descendre cette corde

entonkṡendihon q. mot: aller ou venir suspendre, venir suspendu de haut en bas q.
atagchirentonkṡandiha vient moi descendre cette corde, me l'envoyer de haut en bas

* ..... kṡ-entonkṡi tonch y tont, tontkṡa, ton, tonkṡe inch. (1er acc. ... 2e acc. in comp. pancher
des 2 côtés tantôt de l'un tantôt de l'autre, branler en penchant à droit et à gauche
kaatentonkṡi s. chanceler ... * te hoatentonch il chancela (de ebrié) il branle
te hoatentonkṡe il va chancelant, il chancele en marchant
te sajatentonkṡhend j'allois chancelant

kahonentonhṡi s. un canot, branler, rouler, pancher, le tourner tantôt d'un côté tantôt de l'autre
(akonientonch, te akonientonch)
te ohonentonch. le canot branle, est roulant, va s'agitant de côté et d'autre
(te aondionrontiaṡonk je suis en doute q.)
kandionrentonhṡi s. (être inconstant; unice g.) l'esprit être agité inquiet, perplexe
incertain ... être en doute penchant tantôt d'un côté tantôt de l'autre
(tiagdionkontielon)
te hondionrentonch (il est inconstant, ne sait à quoi s'attacher g.) il est en doute, son
esprit est ébranlé de diverses pensées qui l'agitent, qui le font pencher tantôt d'un côté, tantôt de l'
autre
tr. è activ. branler q. c. La mouvoir d'un côté à l'autre, à droit et à gauche: sic

kărhonchentonhṡi (v. kṡ-atatrahonchentonhṡi) bercer les enfants, les mouvoir d'un
côté et d'autre ... * ti hechrahonchenton berce le ... * ationtatrahonchenton on berce les enfants
(ti tetetiionchrenton)

33.... aresati ta t. tande c. y q. reprendre blamer, tancer, reprimander, corriger, arrêter, empêcher, contredire, reprimander, chatier punir
tagresaṡ (aussi) reprend moi, empeche moi, punit-moi (non est Rel. in 2a pers. g.)
seresaṡ anniennon empeche le chien
seresaṡ n'ondstagte empeche la guerre ... * aldo in comp. sic
andachiaresati (non) reprendre q. quand il ment, lui donner le démenti (n'il signat g.)
tagudachiaresaṡ y tagresaṡ d'satkek egkonsen (vous) reprends moi si je mentis

aresatannon mult. et mot:

182

....atatresati (r atatereṙati) (entreverriger) ..critiquer & condamner; corriger ... retenir soi-meme; s'empecher de dire ou de faire q.c.
onkatereṙaka n'ontatiena en reprend on corrige Les enfant
aatatereṙat je me suis retenu; je n'ai pas consenti ag à une mauvaise pensée ... in hau ultima signae qua signat se retenir soi-meme, s'arreter se moderer, reflechir à son propre mouvement, a son inclination recte audire parla retenir: discurq in mesu
onkaṙatatreṙati + onkaṙatatereṙati ....+ onkaṙatatreṙat d'aonnandinnen se me suis ravisé, je me suis retenu, je me suis empeché de contentir

....atreṙati depon: C. q.c: s'opposer à q.c & la contredire, y etre contraire, la nier, y reluter, y trouver a redire
hatreṙaka de ṙarihwiṙoti il s'oppose à la foi, ne croit pas ce qu'on dit (la condamne)

atreṙatalkon S. (etre contredisant th) s'opposer à tout, trouver à redire à tout
hondatreṙatalkon ce sont de grands critiques (contredisants) qui trouvent a redire à tout, des incredules qui ne veulent rien croire.

34....areskwai .... 1° est. y avoir de l'ombre ... pr: aor er fut af reskwa (y be iorekwa) d'entiek iar l'ombre donne la à midi .... onn'aareskwa (il y a de l'ombre p) voila l'ombre venir .... 2° in comp: fermer l'endroit qui donne du jour (ou l'iront ikse) aronkareshi (non ilgerant) fermer le trou de la cheminée (a tarot cheminée) Heronkareska ferme le trou de la cheminée

....areskalkaran (karat, ka, karahe detr: ouvrir, donner ouverture à q.c qui faisoit ombre, donner jour par q. ouverture (non est in usu hic: p)
eronkareshalkaran ouvrir le trou de la cheminée (en ster l'ombre) (Hironkareskalka ouvre le trou de la cheminée (ou il rontrasaha)
+....atreshati ... 1° in fieri se mettre à l'ombre ba, t, tande C ... 2° in facto etre à l'ombre, s'y etre mis ti tinnen tik tik egnk S
Stanteṙatreskabà ti itron je ne suis pas ici à l'ombre, je n'y prens d'ombre
Satreskat mets toi à l'ombre

atreskatakoi caus. le mettre à l'ombre ... etre à l'ombre à la fraicheur de q.c
egnkara ontreskatakoa ils ont un parasol d'etoffe
onnonkarocha satreskatakoi tu es à l'ombre de ton chapeau.

35....karhate tek tehek tej, tes egnk S. (faire eclairer p)
faire clair, le jour luire, y avoir de la clarté. orhatek il fait clair

karhateti ba, t, tande. eclairer par le moyen de q.c, faire en sorte qu'il faille clair. + ti kerhatét eclaire

karhatetandi q. eclairer q.c ... + ti taerhatetan eclaire moi

karhatetaksandi, eclairer q. avec q.c f. ksen q. ... + te konkarhatetaksandik hasendio de ṙarihwiṙoti le seigneur veut a eclairer par la foi (en croyant)

36... arhendi .... 1° in fieri le jour venir hent, hentkwa, henha y henska, henche S. ... 2° in facto le jour venu, et jour di, tinnen p S
alon te orhent le jour ne vient point encore ... alon te horhentkwa le jour ne venoit pas encore ... + onn'aorhenha voila le jour qui commence à venir
atatrendaendeka a te tentagk d'achia to isaia etiorhentka vient prier tout les jours dès que le jour viendra
stante Horhenchè n'ondechon le jour ne reviendra plus en enfer (il ne fera pas clair sous terre p)
Sonne orhendi il est jour ... + alon te orhendi il n'est pas encore jour
Horhendinnen il l'etoit ... + eorhendik il le sera ... + alon te

alon horhendi il est encore jour. * te thorhendik ɛ̨enk il ne sera plus jour

jungitur ɛ̨ cum adverbijs temporis ad alicujus circumstantiæ determinationem.

onhsati etiorhendi il y a long tems qu'il est jour
onhsa achia ontaorhenha il ne fait que commencer à etre jour
onhsa t'aat etiorhenha Le jour va venir tout maintenant
onhsa orhendi ɣ onhsa t'ekorhendi ɣ deka orhendi Le jour d'aujourdhui
achitek orhendinnen Le jour d'hier
d'achietek eorhenha Le jour de demain
chi etiorhenha Le jour d'après demain
to d'eorhenha ɣ d'eorhendik dès qu'il sera jour
achienk thotihachentasan t'etiorhendi on a dit 3 mellet depuis qu'il est jour

jungitur ɛ̨ cum adverbijs numeri ad determinationem tot ɣ tot dierum

to iorhendi ɣ itiorhendi ti thoon? depuis combien de jours est il de retour
to iorhendinnen ti thoonnen, chi ahenhes? combien de jours après son retour est il mort
tendi etiorhenha Ste'onlahaon il est de retour depuis 2. jours
tendi t'etiorhenha ethaon, il sera de retour en 2. jours
atere onna iorhendinnen ti thoonnen, chia onlaharatksa, il repartit 8 jours après [son retour

usurpatur ɛ̨ personaler et signat: Le jour venir à ɛ̨: à arriver au jour, à attraper le jour ayant passé la nuit: in 1ª sing: pt duplex infle[illegible]
onn'ɛ̨rahendi ɣ onn'ɛ̨rhendi in praterito: me voila arrivé au jour ... vel.
onn'ɛ̨rhenha ɣ onn'ɛ̨rhenha (ɣ line onne ɣ) in aor [valeur
aonɛ̨rhenha nous voila arrivés au jour ... * ahotirhenha Les voil arrivés au jour

additur huic vbo finalis parla motus hationi, et dr in præsenti [illegible]onaler
ontaorhendihatie voila le jour qui vient qi approche ... * etiorhendihatie[illegible] le jour venait
etiorhendihatie Le jour viendra, il sera prêt d'etre jour ... * Stante tiorhendihatiele. Le jour ne viendra pas ...

ɛ̨rhenti ulurpatr impersonr: præfixâ initiali parla perpetuitatis ɛ̨ cum finali correlativa ti ad signandum faire jour perpetuellement, y avoir un jour perpetuel
[eorhenti aronhiaɛ̨, Stante oral il fait un jour eternel au ciel, il n'y fait jamais nuit
ethorhale

3r... ɛ̨rhent (factum ab ɛ̨rhenti) qd vicem hr nominis substantivi est Compr: a signat: citrouillent qui cuilent sous la cendre toute la nuit jusqu'au jour (quasi dicas) qui font venir le jour en cuilant. hinc [illegible] cubus qua nocte coquuntur

ɛ̨rhentandi ɣ [illegible] (ɣ ontaterhentandi) faire cuire des citrouilles sous les cendre toute la nuit jusqu au jour ..... * ontaterhentandik n'ontaterahe on fait cuire des citrouilles toute la nuit sous la cendre pour les hôtes

ɛ̨rhentasan sat sa. sake ɛ̨. oter de dessous les cendres les citrouilles qu'on y avoit mises pour cuire toute la nuit jusqu'au jour, en les derobant (ad vbm) les empecher d'arriver jusqu'au jour ... * ɛ̨rhentasa ɛ̨rahentasa j'ai derobé les citrouilles qui cuisoient sous la cendre ... * achirahentasa tu as derobé

ɛ̨rhentasahon et helon motus aller ou venir dérober ɣ achirhentasa

ɛ̨rhentasahon et honnion mult: dérober quantité de citr: &c

ɛ̨rhentasandi (ɣ atatrahentasandi pro ataterhentasandi) ſ sat ſ dérober à ɛ̨, lui oter de dessous les cendres les citrouilles qu'il y avoit mises

ahɛ̨rhentasat (pro ahɛ̨rhentasat) il ma derobé les citrouilles valet
ɛ̨rhentasat (pro alkerhentasat) tu m'as derobé mes citrouilles,
ontatɛ̨rhentasandik. on s'entrederobe la nuit les citrouilles

ɛ̨rhentasandihon (ɣ atatɛ̨rhentasandihon) aller ou venir dérober à ɛ̨ les citrouilles qu'il avoit mises sous la cendre

184

38... ąrhiti ... 1° neut: avoir un arbre fruitier ... 2° act: produire. planter, un arbre fruitier ou autre. faire produire un arbre avec del fruit. ba tak ten. tande ç ..... x ekarhil là ou il y a un arbre
iąrhit il y a un arbre qi porte del fruit (il y a un ou q arbret ut. sic)
thrahiten (pro ątrahiten) produit. pousse un arbre ou del fruit (fait produire ton arbre ?

ąrhitonton (pro ątrahitonton) y avoir quantité d'arbrest fruitiers
arhitonton ąhik thotondi il y a quantité d'arbrest fruitiers ąhik soin beaucoup de fruit

ąrhitonsan (vel ątrahitonsan) vad. ba. ten. tande ç. arracher. abattre un arbre fruitier.
thrahitonsa arrache l'arbre du Sondikwa

..... atrahit (pro ątrahit) patt ąrhit) ba. ten. tande ç un arbre fruitier pouller. se produire. paroitre avec del fruit ..... x thrahiten, ahenhaan, onne ichien asatrahiten Il'ahasennentaha il lui commanda de produire del arbres fruitiers. et aussitot on en vit paroitre dès qu'il eut parlé de la sorte

atrahitonsan (pro ątrahitonsan) un arbre fruitier s'arracher, se deraciner, tomber
asatrahitonsa l'arbre tomba ..... x otrahitonsah l'arbre est ote

39... ąrhoęnrontonkwannion ç. etre quarre ..... x orhoęnrontonkwannion: cela est q:

40... ąrhori rech. relka. rej. reche ç. empaquetter, couvrir, envelopper un paquet. mettre une enveloppe ..... x Serhorej enveloppe, empaquette cela (pro Serhori ? Stenichronk)
ąrhoręchon (et chonnion) aujt. epveloppez & diverses choses (pro Serhorichron)
ąrhorichon (et chelon) aller ou venir envelopez

ąrhorélti caus ... 1° act: couvrir, envelopez de q.c ba. t. tande ç ... 2° pass être couvert. enveloppé de q.c. ti, tinnen, tik. tik ęnk
Xondaie Serhorélt enveloppe avec cela
Steniełba te ąrhorélti. il n'est couvert de rien, n'a point d'enveloppe
steniełba te ąrhorélthinnen il n'y avoit point d'enveloppe
Steniełta te ąrhorélik ęnk il ne sera pas couvert
elton haoten ąąrhorélti il faut qu'il y ait q. enveloppe, qu'il soit couvert de q.c

ąrhorélkasan Ikasal. Ika. Ikasache ç. developer, decouvrir un paquet (item decouvrir q. qch.) ..... x Serhorélka ouvre le paquet (item decouvre le

ąrhorélkasati caus. defaire, ouvrir un paquet pour telle raison, avec telle chose

ąrhorélkasandi f kasal Desir Q. defaire un paquet a q. le lui ouvrir developper, deplier ... x taęrhorélkasal n'onęhiatondi ouvre mon paquet de Lettres

x ..... aterhorelkasan pat un paquet se defaire, s'ouvrir, se developper
asaterhorélka Le paquet s'est defait ..... x oterhorélkasan, steniełba te. Skarhorélti. le paquet s'est ouvert il n'y plus d'enveloppe
oterhorélkanhátie le paquet commence à se defaire

aterhorelkasati ç un paquet se defaire par telle raison, moyen

aterhorelkasandi ç un paquet se defaire, s'ouvrir, s'envelopper. Soter à q onąterhorélkasal mon paquet s'est defait

41..... arhélti ba tande ç. act: mettre, vuider q.c dans un Sac, dans une poche, une bourse, une gaine, une chij, une caille, un panier, une manne &
atatonchia ąąrhéltihatiend j'avois mis dans une manne (id q) j'allois aussitot mis cela dans une manne
otsihentha ąąrhélti j'ai de la poudre, vg: dans ce corner
a ąrhéltandi f ten Q. mettre q.c pour q. dans un Sac, poche, chij &
onnenha Sonyarhéltandi x alonyarhélten ils nous a. versé vuide du Ble dans ma
xa ichien taęrhélten vuide moi cela. Le Bled

185

arhsĉkasan Skasal, Ska, Skasache ç. vuider, tirer de dedans.
une caille, manne, sac &c.... * Serhsĉtka tire de dedans (reprom.)
arhsĉkasandi ʃ kasal ꝙ. vuider c.c à c., la sac tirer d'une caille
tazhsĉkasal, vuide moi cela, tire le moi dehors
Dic tazhsĉtkasal
arhscha (non utuntur) Dic angsĉta Sac rond, sachet, pochette, bourse, paquet
Saxhschaen aalksandi tu as un bourdillon dis il y a un diable familier
serhschstatka tire dehors le sachet (non ilgit)
*.... aterhsĉti (Pal.) Se mettre le fourrer dans c.c
aterhsĉkasan c.c etre vuidée, tirée de dedans un sac, panier &c
oterhsĉkasan cela est vuidé, tiré dehors du sac &c
aterhsĉkasandi ʃ. c.c le vuider à c., sortir d'un panier &c ou elle etoit
onaterhsĉkasal mon sac, manne ou panier. J'ai vuidé ce qi etoit dedans et lors

42.. ari ... ꝑ in fieri: c.c le cuire, le meurir, rik, rik, riche ç. a°. in
facto: a.c etre cuite, etre mure ri, rinnen, rik, rik egnl ç. est ce int
earik cela cuira ... * te ariche cela ne cuira pas
te sahiarich Dic alon te sahiari Les fruits ne meurissent pas ... * te sahiariche ne meuriront pas
alon skat chkaatatgon chi eandoiarik nous avons encore un mois avant que le
blé meurisse
onn' aasatsarik voila la viande qui le cuit
—
iori (Dic isri) cela est cuit ... ittrinnen etoit ... ettrik sera ... Iranite trik agak ne sera
olkeñari la farine est cuite (contra Dom. eandoiarerik Le grain sera roux a Lhuna, cuivre
ohiari les fruits sont mûrs
oñdoiari le blé est mûr

arichon multi sunt oñdoiarichron tout le blé est mur
ariti ba ꝑ tandeo ç. etre ou etrint: faire cuire ou meurir c.c
erit je cuirai cela ... echrit tu le cuiras ... eharit il le cuira ... earit on le cuira
te eariche non coquatur ... * chrit Coquo (cum cula) ... * haribal il fait cuire
Herrit coquit il se cuisinera
asatlariti faire cuire de la viande ... * Iesatsaril fait on cuire (Dem qꝺ Dic Isakonten
* Iesatlaañion ... * asatlariti idri. d Custum est on
aritandi ʃ riten ꝙ. cant etre et int: faire cuire ou meurir c.c à c.
tasiten fait moi cuire cela Dic Sonzandianarniannik il nous fait cuire
añdoiaritandi faire meurir le blé à c.... * Sonzandoiaritandik hasendio nous nous a meuri (cant blé)
ariti cant: etre mûr: in comp cum ohia fruit, ꝑfixo e initiale qꝺ e nota perpetuitatis
cum finali parla lti, uturpatur ad Signandum fructum aeternum maturitatem
ehahiariti aronhiat, Stante (Sabi'ental il y a toujours des fruits murs au ciel, jamais
les fruits n'y manquent (Sabientar)

ariserni ʃ rit ç. est et int: c.c le cuire, le meurir à c.
Stanzierhe, te tazisenniha d'asenaha je pense que les pois que j'ai mis à
bouillir ne cuiront pas ... * eisaril echa cela cuira pour toi
eansandoiaril notre blé meurira ... * Stante sandoiarilenniha mon blé ne meurira pas

aricha cuillon, maturité (raro uturpatur)
orichasaltik (et non arikkaltik) bon ragout, ꝑ: cela est bonne cuillon,

*.... ari rit rik riche c.at ourdir, faire une tillure ..... faire le milieu du raquette
alon te erik je ne fait pas encore cette tillure
onn' aerik voila que je la fait. Leni dr de cela.

186 ; vagnïsirąjendik.
ontongarenterik ąritk-te vagnïsantrirenni - Le courroiet ne me suffit pas - je n'en ai pas assez pour faire mes raquettes

ąricha (die endendicha) courroye
aonrichăsal que j'achete de tes deux courroyes pour faire des raquettes -

* ... kart ... 1° act: chausser ą (lui mettre des mitaillas &c) ... 2° neut: ą être chaussé ... * t'aonri que je te chausse t'alkri chausse moi
andeia te hori il a des bellet chaussles ... * Stan ta te kart je ne suis point chaussé
Stanta te Sari tu n'est pas chaussé ... * Stanta te hori il n'est pas chaussé
Stanta te hori elle n'est pas chaussée ... * Stanta te vagrihatie je ne marche pas chaussé

kărilkasan (ą ka-atatrilkasan) ati hechrilka dechausser Le
ąricha in comp: atrăticha gall ... ąrich est mitaille chaussure
karichora (ą ka-atatrichora) je vais me faire raccommoder - chausser ą ti hechrichasan, helachronnien - mettre Lui les chaussures ; accommoder les Lu
ka-atrichora ą mettre des mitaillas ; chausser ą die ti Satri mets tes mitaillas
karichorasan (ą ka-atatrichorasan) dechausser ą ... ą ti hechrichorasa dechausser
ka-atrichorasan - Se dechausser ... ą ti Satrichorasa - ote tes bas, mitaillas &c
atrichindi diak, dia, dio ne ą se faire ôter chaussures, bas, mitaillas &c
stan ka-atrichondiak - on ne fait point de bas de telle etoffe

... ka-atri (pas ąri) ą est se chausser ... * ti Satri chausse toi
ka-atrilkăsan se dechausser ... * ti Satrilka dechausse toi

43 ... ąrii vii, vik, viche ą est et int: verser ą c, la repandre
Satrienilka
echierik prends garde ne repandre
Stekoarik verse celle eau Satrienilka Stekoarik prend garde de repandre
ąrindi inch ... 1° se fieri ą k - se repandre, debarder, verser, vil, vika, viche ą
est et int ... 2° in facto : ą ce repandu, versé dehors, di dinnen dik dik egnk ą
chariha celui verlera dehors vg une bouteille
candatlariha la chaudiere se repandra ... et in facto
hanitatlarindi la chaudiere s'est repandue
orindi cela est repandu ... orindinnen Sonit ... corindik le lieu ... Stante orindik egnk
alkeñarindi mettre repandu ąa et là ... et infert
die alkepari
ąriindi f vilen ą repandre ą c à ą
alteksarilen tu m'as repandu mon eau ... * alonyandeksarilen ils nous a repandu notre a
alonyandatlarilen ils nous a repandu notre pot
ąrichon inch multi et 3ii conjugi plusieurs choses repandre, se dilyverler,
s'eparpiller ça et là, onk, on, onde ą ... 2° in facto : etre repandues & on annen ą
orichon cela est repandu ça et là ... * te ąndaron de Steñiella orichon
ex'ondechate cela n'est point de valeur, ce qu'on voit dans le monde d'un côté et dans

* ... ąrii vii, vij, vike est et int Sucer - macher - prendre, tenir ą lecher
entre les dents ... item mordre à un appat
Stanto satiril ils ne mordent point vg les poissons à l'hameçon
ąherarii sucer un chaume de blé d'inde une canne &c ... ą leherarią sucer - sucer
ąriindi f vilen ą sucer à ą (lui voler)
ąherariindi sucer à ą les cannes de blé d'inde (les lui voler)
sonyaherariindi * alonyaherarilen il a sucé nos cannes de blé (les a volé)

187

*.... karij rit rij rixe in comp: preller, fouler, ecraler ..... 2° etrisare applatir e. c en La prellant, foulant ou frappant

kaonrelarij ecraler la main ... + ąnnhsoęnnen akwaęnrelarij te-ągnnkwaraha ekeonrelaentak. Le jambage de la porte m'a ecrasé La main; La porte s'est abattue sur l'endroit ou etoit ma main

kandiarij ecraser un doigt, Le doigt ... + ałaęndiarij il m'a foulé prelé, ecrasé L'doigt

ks-achitarij preller fouler, ecraser Le pié à e

akonachitarij je vai foulé Le pié ... + atkachitarij tu me L'as foulé

kaatarij preller, ecraser Le corps ... + ttstaj aoskrenha ti'ąqkwiraka, chi atioatarij. L'attrappe etr tombé sur Le Castor mangeant la branche et lui a pressé Le corps

ąshiltarij (ou ąksiltarij) etendre Le fer, L'applatir ... + ti Ieshiltarij ou tksiltarij. applatir Le fer, fait le detendre

karindi rich, riha, riche ..... 1° signat ... ou in fieri Se separer, se diviser, se disperser en divers lieux, se repandre Les uns d'un coté, Les autres de L'autre rich, riha, riche ..... + in facto etre repandu dispersé ça et là

ondechasseti akatiriha + akondiskranha kondiarakrij ji le me'i croi Je dispersai Violet honasennenhsak Les apotres se dispererent par toute La terre

te hoondiarindi il est dispersé ... te hotirindimnen ils etoient ..... t'chotirindik ils Le Seront, Stanta te hotirindik ęnk ils ne Le Seront pas.

te hoondiarindi il est camus, a le nez plat, evasé valeu

ie oskvechiarindi eaton ou applati en coutenant des 2 cotés une branche (pieche ou) applatie, etendue

arihon act: - mult: onk, on, onde ç. disperser, diffiper e. c

ksandatarihon, dispersons nous (ces ou) bourgl.

*.... karij rit rij rixe. in comp: cum utraq: voce ... 1° cum voce act: signat: joindre 2. choses Lune à L'autre par Les 2. bouts, par Les extremités 2° cum voce pass: signat: 2 choses se joindre Lune à L'autre par Leur bout, comme font Les dents ..... 3° sepe ulurpatur in 3ª pers: sam: g.c ad signandum 2. choses etre jointes par Les bouts L'une de L'autre, ou du moins paroitre comme s'Elles Letoient

koenksararij joindre une couverte repliée par Les 2. bouts, ou Les 2 bouts de 2. couvertes differentes ..... + ti Hiksararij joint Les 2 bouts de La Couverte

ks-aksendarij diverses personnes joindre Leurs Sentiments, Leurs voix ensemble pour une meme chose, s'accorder, convenir, s'accorder

atonksendarij + ationksendarij Ils se sont trouvés d'un meme Sentiment

te jatondarij. 2 pointes de terres qui Semblent etre jointes sur un lac ou une riviere

te jatontarij 2. rivieres jointes Lune à L'autre

+ .... qrio frapper tuer (vide qia)

44 ... axira. 2. ou pluisieurs choses S'accorder, convenir, n'y ayant point de contradiction d'opposition (in illa negativa ut) .... (non ilgat aęnensindes) ondarihatatęn

Stante axira dikontonk ce qu'ils disent ne s'accorde pas; il n'y pas de convenance, de vraisemblance de probabilité, il n'est point probable

Stante axira ichiatonhonk, ce que tu disois n'est pas vraisemblable, ne Seyant pas bien, ne s'accorde pas. —

188

r.... atrira (quil qrira) (se debatre ; parler haut dans un boulaillon sur soi)
Ium signat qd qrira : nihil qd qrira signat puram elocutionem sine connotatione
actionis quæ facta sit ; atrira autem cum signat cum quadam actionis connotatione
(quasi dicas) les choses se mettre en tel etat qu'elles s'accordent
Stante atriraskennik d'hatiganiaren
Stante hontriraskennik d'hontahachentak (non ilgue) tous leurs Conseils ne se font point
ajustés : il n'y a point un accord de Concert de Convenance de liaison —
Stante hontriraskennik d'hontonk ils ne s'accordent point, en disant que & ils se
contredisent (ils ne font pas de bruit etant saculs qd)

atriranði ... atrihaxeðinnik & trirahat qd & les choses s'accommoder s'ajuster à ce
te hondatriranði d'hotihachentak hutiranneni les affaires ne se font
pas ajustés aux ancient dans leurs Conseil ; elles ne leur ont pas resulti
ahondatrirahat atichien ! te hatiñienhsi kaatoreti Leurs affaires
pourroient elles s'ajuster ! ils n'entendent pas à les examiner

45... aro per Contr: pro ąrao qd è in 1ae et 2ae pers: sing: qd ę et in 1ae
sing: qd ę retinetur, non vero in alijs personis. Signat bucher, faire du bois
Di irok
Niąrabch (ce dernier pron) je buche — ichraoch tu ... sharoch il ... & ąrao j'ai bucher
k
k ... aro Du: en deça d'un tel tems, d'un tel lieu &c
k
46... ąron (Du: karon) ... 1° act: mettre du travers ronk, ronhsa,
ronhse ... 2° neut: etre de travers. Sape pro impersonaliter et cum Tedual:
si Senhsatąronhsa Du ti Senhsatąronhsa
ti Hentaronhsa Du mettre du bois, des buches de travers
ti Hentaronhsa Du mettre une perche & du travers
te ąentaron une perche, une buche traversante
t'etiondiaron Du il y a une pointe qui traverse et avance sur la riviere &
t'ekahsenąraron Du ou il y a une cloison de planche de travers
t'etionnontaron Du ou il y a une montagne de travers

ąronhsan Du karonhsan ę. ac: avoir le vent de travers, de coté du large
te ongaronhsan nous avons le vent du large ; nous allons à la boulme

karonhsation ę. He trend ta tiele aller vent de coté — ace et ine
te ongaronhsatie nous allons vent de coté ... & te ongaronhsatiend nous allions &
te ongaronhsatia nous irons vent de coté ... & Skanta te ongaronhsatiale nous n'irons pas

kannenraronhsation aller de compagnie, coté à coté
te ongannenraronhsatie nous allons coté à coté, de compagnie

ąronhsannion ... 1° ulurpator ut impersonale : plusieurs choses sont de travers
2° ulurpatur ut personale et signat motum & in terra & in aquis ... si in terra,
signat aller à droite et à gauche, tourneyer tantot de ce coté là tantot de
l'autre ; se promener, faire divers tours ça et là : onk, on onde ... si agatur de
motu in aquis, signat louvoyer, aller tourneyant d'un coté à l'autre
Du ongaronhsannion
ąronhsannion ahatende ąronta il y a quantité d'arbres de travers en chemin
haronhsannionde il va se promenant ça et là
ąronhsannionden j'allois me promenant de coté et d'autre
hatironhsannionk ils vont en louvoyant, ils ne font que tourneyer

ąronhsalenni (ni nonhsahsi) & thrat qd attendre ce en chemin (ad obm) Lui etre de travers (sur
son chemin) ... & taąronhsal attends moi en chemin (traverse mon chemin),
onhsati chi ąronhsalennik il y a long tems que je t'attends
skeronhsal tu m'attendras en chemin

ęaronhsasan sal sa sahe ç. act: delr: faire un tour, en a lieu
j'aller perer en revenir ... e ks ęęronhsaba j'irai faire un tour Là
si initio ffigatr parla reit: signal rebrouller, rompre son voyage, ny ni onlaęaronhsasan ç.

ęaronhsasandi sine onlaaronhsasandi f kasal R. faillir compagnie
à ę. lui manquer de parole, n'allant pas avec lui comme on avoit promis
onlalonęaronhsal il nous a faillé compagnie

ęaronhsasati delr: caus ... ulurpatr ę in comp: cum qata, eiq: jffigr reit: vg
onsaataronhsasati f onlas-atatiaronhsasati R. ta s tarde faire rebrouller
chemin à ę., le faire revenir, retourner sur ses pas, quitter le voyage, le ramener
ielsi onlalonęaataronhsasat n'ondechon ekseta'idend: jelui nous a fait
revenir de l'enfer ou nous allions

47 ... ęaronksannon et nonnsaon mesdis
onk, on, onde ç. ext: et int: avoir des demangeaisons
en ę parte, ę. endroit du corps, qui portent à le grater
ęaronksannonk il me demange ... e esaronksannon il me demangera ... e tiaro ksannonde
ęaonresaronksannonk la main te demange
aęęonchiaronksannonk le visage me demange

+ ..... ęaron mettre e. e à diverses distances vide num:

48 ... ęaroni f ąharoni et ęarai (vide ąharen) ... 1° neut: signat. f
in fieri le percer, l'ouvrir, le faire plusieurs trous, ronch (lic pron), roni, ronche ç.
in comp: ... f in facto: ewa perai, ouvert, percé en plusieurs endroits, i ennen ik ik
ęnk ç. in comp ..... 2° act: percer, trouer e ronch, roni, ronche ç. in comp
ęataroni f qataharoni le corps de e. le percer ou l'autre ... e hoataronich f
hoataharonch il le forma des ulcères dans son corps
aęnnionraharoni je vais faire des trous au bout des raquettes
ąiataharoni que je trouve les barres ou les travers des raquettes
andechiaroni rompre la glace, y faire des trous ... e aęndechiaroni, y en faire
des aęndechiasanea, ai.

+ ..... ęaronsan vide num:

49 ... karontonhon ... in comp: cum vox pass ąndia et dr in infinitivo:
ks-endiarontonhon tenir son tonhre ç. se défendre etant attaqué
sendiaronton défends toi ..... e akendiaronton je me suis défendu ... akendiaronton
se tu défendu ... akendiaronton il se ... akendiaronton elle se

+ ..... ęarsten ens dans loupe se vide ąhirsten

50 ... ąsasan sal sa sahe ç. f R. appercevoir e. ou e. ce qui marque
qu'il y a du monde, present ou passé ... le voir, le remarquer, en avoir e. appercevance,
des marques, des indices, des signes, des commencements, des 1ers sentimens
ahonatisasa ... ahonatiatken
on les a apperçu, on en a eu e. apparence, e marque
aosasanhatie on vient d'appercevoir du monde, des ennemis volés
te skesasal donnonchiatoętie aontahonk que je ne le voye plus paroitre, venir à l'eglise
te skesasal d'aantaiotrendaennonk je ne la voye plus venir prier Dieu
skon te skesasal d'andoąiatkva je ne sens encore aucune atteinte du mal de dent que j'avois)

51 ... ąsatte se. tek, tenk, tenche ç. se vendre cher, être vendre cher, se vendre cher
okendiati hotatte il vend actuellement cher ... e chotkatatenk ils vendront cher
stante hotkatatenchk ils ne vendront pas cher
otatte n'endais cela est cher, coute beaucoup: ; est de haut prix

190

ąsaltekśi caus vendre cher pour telle cause — etre cher pour telle raison
ondaie ąsalteksi voila pourquoi ils vendent cher ę
ośaltę tę ẹnkwarosten , ondaie ośalteksi - cette etoffe est chere . la cause de la cherte est
ąsaltondi ſ tonhonl ą vendre cher à ę — se clamorster ſ
skośaltondik tw me vend trop cher

52 ąsennen ṣ·ɣ ą avoir ę mal domestiq : ę mal apprivoisé — un chien , un
oiseau ; un esclave — (sumit tpra ab ẹn)
Sing: ąsennena mon mal ę — śasennena — kośennena — osennena
Dual. onsennena — tśisennena — kośisennena — osennena
Plur. onsąsennena — skwasennena — kośisennena — osisennena — ąsennena
kiasennena ton maitre (celui qui t'a pour mal domestiq) (hia tu ab illo : dr vebo)
signat e metaphorice avoir pour esclave — e n'ondechonronnon kośennena l'esclave de tous
n'onsąsennena n'entcheriwoninnon nous sommes ici tous du commun

53 ąskaron onk : on , onde ę mettre ę ę dessous — ę — ę — ę — ɣ un
tapis coullin , natte , peau , paille ę pour servir de Lit de couche de siege ę

ąskaronksi · kwa , kwak , kwa ɣ kwat , kwande ę caus: se servir de telle chose
pour mettre sous ę personne , soit pour s'asseoir , soit pour se coucher
x'onsa ę ąskaronkwat prens cela , sers t'en pour t'asseoir , pour te coucher

ąskaronkwannon mult: caus: se servir de plusieurs choses pour se coucher ę
kośonnonhat kąskaronkwannon
ąskarondi ſ ronhonl ą mettre à ę dequoi coucher , un paillasse , un matelat
tąskaronhonl donne moi dequoi me coucher (ou) m'asseoir

ąskaronkwandi (ɣ atąskaronkwandi) fut: kwen ą caus · mettre à ę
telle ou telle chose pour s'asseoir ou se coucher , lui faire son lit de telle chose
(ndio tkaiaïrsten ɣ
taiorosten deskaronkwen que ce que vous me donnerez pour coucher dessus moi

ąskara subst: tout ce qui sert à se coucher ou s'asseoir , comme , natte , tapis
matelat , paille , foin &c ---- (atąskara voc pall)
atąskarąętati prendre un lit ę temporiser — tatąskarąętat telle grabatum suum

ąskarahwai hwah . hwaj , hwate ṣ (balaier , nettoier : ut sic ɣ)
ąskarahwaindi ſ hwalen ą ɣ balaier à ę la place , son lit &c
tąskarahwalen balie moi ma place
ąskarahwati (un balai ut sic ɣ) — balaier avec telle chose
(ąskarahwata qui sert aux qui sert de balai

54 askend ṣ être une ombre , une ame , ſparée du Corps
hatilkend les morts , les defunts , les ames ſeparées des corps
hatilkend hagnchisten ɣ to ihagnchisten dotingwara ɣ otingwara ti hagnchisten
il a un visage de mort — de ondatoronton d'hatilkend
askendagnnon mult: — e hatilkendagnnon un grand nombre de morts
eskendande au pais des morts , parmi les morts

askendacha subst: personne morte — hiou
hatilkendachon (pro hotilkendachon) une pure ame , un pur esprit
ąskendoąi ſpro atkendachą , manger des corps morts d'hommes , des cadavres
chiatkendach tu manges des corps morts !

askendanda aliàs inultatum , usurpat saltem in exilo sequenti
kaskendandakwan · avoir un visage de mort , etre pale , defiguré , defait
comme un mort — ponendum est in praeterito , atque adeo in ą. ṣ.
te katkendandakwan tu es pale comme un mort
tatkendandakwan il est pâle comme un mort

191

56... aṣkendia remede tel que sont les pilulet ; les patet &... emplatre
aṣkendiannhonxsi donner un bolut à q. des pilulet à avale
taṣkendiannhonxsa donne moi un bolut à un pore à q' on mache
aṣkendiannentati mettre une emplatre
aṣkendiannentatandi ℞. mettre un emp à q... taṣkendiannentaten met mot

56... aṣkendendil porter malheur à q... lui dire ou faire q. c de mauvais comme des imprecations &... stem avoir des pressentiments d'un malheur p. alonṣaṣkendendil il nous a fait tout le mal qu'il a pu ; il a taché de nous nuire le plus qu'il a pu ; il nous a voulu du mal ; fait des imprecations &
ahotiṣkendendil ils ont de mauvais présages des pressentiment de q malheur

57-kaṣkenheati ... 1° imperf: in 3ae fam: p. ṣ une chose etre etonnante di, tinnen, tik, tik eṇk .... 2° perlon: faire des chofes etonnante agir, se comporter d'une maniere etonnante ; faire qu'on s'etonne, lumitur in bonam et in malam partem p. & tandq c.
te olkenheati chole etonnante ... te olkenheatinnen c'etoit &... te olkenheatik ce sera ... stanta te olkenheatik a ne sera pas &... t'aṣolkenheatinnen sicut est &
te olkenheaṣi ti chiatsten ! te voila fait, te voila bati d'une etrange maniere (non)
te ṣakaochrathiea innen ni chiatierha
te chiekenheaba tu es un homme etrange
te haṣkenheaba ti hoatangaron. c'est un etrange homme pour tout les mouvement qu'il se donne, il ne fait qu'aller et venir ; il est etrange comme il est remuant... qmqm hoc e stu pt sumi imperf: in 3ae sing: fam: p. ṣ ad signandum accidisse alq̃d mirum & stupendum : sic dici solet
aonṣ akaṣkenheat ! voila une etrange chole arrivée & otrihṣatontaṣa
te kaṣkenheatandi f. ten ... 1° ℞. relatione perlona ad perlonam : se prendre q. l'etonner : faire q. c qui l'etonne le surprenne ... 2° ℞. relatione rei ad perlonam, qa in eibus perlonis exigit p. ṣ.
aonaṣkenheaten on fit une action qui l'etonna
te ṣaṣkenheatandik cela m'etonne ... akṣaṣkenheaten cela ma surprit, etonné
ti ṣkenheaten que cela vous etonne, vous surprenne

58... aṣkenhen (sic tiolkenhia) proche ..... presque ... peu s'en faut .. hoc vbm pertinet ... 1° ad locum aut tempus, et signat alterutrius proximitatem cum par la distantia initio prefixa p. ṣ ... ejus typa supplentur per vbm auxil. en
tiolkenia
tiolkenhen etandataen le bourg est proche (sic tiolkenia : sic ita in lqnibus explet)
tiolkenhenni ontaṣentontie voila le terme, le terme qui approche
tiolkenhen de iaron ils sont proche à proche

2°... pertinet ad dilpolitionem rerum, ad quam lignandum ulurpatur : sic dicet
tiolkenhen ghen aonjheonnen j'ai panli mourir, je penlois mourir, peu lon est fallu
tiolkenhen d'etaṣaahsa tele-tu reviendras quand nous leront sur le point de diſtribuer (ou faire) les portions

3°. ulurpatur in ſtu negativo ad negandam rerum affinitatem, proportionem conformitatem, similitudinem, et apparentem ſpeciem. vg:
stan tiolkenhen te haatate de aṇdakṣa aierihṣanderay : il n'est pas à peoher en matiere d'impureté (son elgarent p) valet
stan tiolkenhen te karihṣate & te katrihṣatonk. il n'y a point de rapport, de liaiſon entre cette affaire et celle dont il eſt quelſtion ; il n'y a point d'apparence à cela, point de vraisemblance, valet.

aṣkenhaṣenni (& aṣkenhiaṣenni) f. at ṣ. ℞. relatione rei ad perſonam: un Lieu un chemin & ſembler etre proche à q. ... & taṣkenhiaṣennik & taṣkenhiaṣennik
tontachie se trouve le chemin court d'ou tu vient ; tu trouve qu'il eſt proche

59... aṣkeṇia ṣ. etre petit de taille ; etre un nain, un pygmée ... cum 1. adjo
thaṣkeṇia il eſt fort petit ... & iaṣkeṇia elle eſt fort petite
haṭikeṇiaṣa de petits garçons ... & iṣatiṣkeṇiaṣa de petites filles

192

Go.... aṭkennonton tet, t. tele ç. ext: (Le pait du chevreuil pr) etre au
pait du ciel, y demeurer ... + aṭkennonton ne veilas au pait del amel
kraṭkennontet nous sommes parmi les morts .... hiac tekraṭkennont-
olkennonton un chevreuil: quia timidum est aal; ex ideo Spr. se mortuum putat

aṭkennontéti (Cum hoc Ha) 1° neutro Hw. etre en tel endroit parmi les morts au Ciel
ou en enfer ta t. vande ç. 2° per medium verbi activi: faire mourir - faire etre parmi les
aronhiaç chaṭkennontet Vaghavan agrikeuli - Le bon Chrestien demeurera au Ciel après sa mort
n'ondechon ekennontet Vaerihsanderaṭkon les malans demeureront dans l'enfer après leur mort
chontetiret
ahaṭkennontetaṭka il m'a fait faire mourir de pour subir

aṭkennontébáksi caus. 2ª qualitatis: etre en tel endroit parmi les morts pour telle
ondaie ekennontebaksa n'ondechon Verihsanderaṭonk - ce qui fait qu'on est en enfer
apres la mort, c'est qu'on commet beaucoup de pechez
(si tiomhere)
ondaie kraṭkennontebáksa aronhiaç, n'ongaṭaratihatie alon si aiennhe ce qui fait que
nous sommes au ciel après la mort, c'est que nous faisons du bien pendant que nous vivons.

Gi.... aṭko + aqnion ... 1° activ: mettre de la viande dans la chaudiere, pour y cuire ç ff
2° neut: y avoir de la viande au pot ç. ipra qa st in ulo cand: hnt terminatum ac infinit:
annionen ongaṭko nous avons mis de la viande dedans dans la chaudiere
olkennonton aeṭko je mettrai de la viande de chevreuil dans la chaudiere
(Ne chiaṭaqnion)
taoten ekvaṭko ? quelle sorte de viande mettront nous dans le pot ? ... + Sed ne malius
intelligatur qo-se ejugandum sit, hic subjicio prat: perf: et q cetera facile inflecti poterunt)
Sing aṭko - iṭatko - ihotko - iotko - Duali onṭko - ihṭitko - ihotitko - iotitko ..... plur:
onṭatko - ihṭatko - ihotitko - iotitko - aṭko

taoten iaṭko ? qu'y a t il a cuire dans la chaudiere ? qu'elle viande est-ce
taoten iaṭkok ? qu'elle viande etoit-ce qui cuisoit dans la chaudiere
etiotko - il y a q viande à cuire dans cette chaudiere

+ gorro aṭko videtur compositum ex o etre à l'eau et aṭksa le coffre de l'aal

+..... aṭkohsi - kohot - kok, kohole ç. ext: mettre un aal dans l'eau pour y noyer
kondiavich hotkohsi + ahotkok il a mis une tortue à l'eau
aṭkoholon (ex Ionnion) mult: mettre plusieurs animaux à l'eau
aṭkoholon Se la tete (ex Selon) mot: aller ou venir mettre q aal à l'eau
aṭkohsindi f. kohot 9. mettre q q dans l'eau, ou q liqueur pour ou contre q (poiṭka)
oki haoten honaṭkohsindi St' honaraksandi - + oki haoten ahoriaṭkohot St'ahoñaraksen
on lui a mis du poison dans le verre, la tasse, la coupe qu'on lui a presentée)

aṭkondi kot, koha, koche, ç. incl: tomber dans l'eau, sous la glace - y perir
ahaṭkoha aṇdiska il a enfoncé dans les glaces
ontaraç hotkondi il est tombé dans le lac (il y est noyé)
(aotenontoṭ aoṭkochon)
aṭkochon Mult: plusieurs personnes ou animaux s'enfoncer dans l'eau
aṭkolenni f. kot 9-ç. Inal de q. lui tomber dans l'eau
aeṭkolenni + onṭkot Vaṭennena mon aal domestiq: est tombé dans l'eau

aṭkosan vas sq vahe retirer hors de l'eau q. perlon: ou aal qi y est tombé
(ahoñaṭkosa de hovarindinnen on la retiré de l'eau, ayant fait naufrage)
aṭkosahon mult et mot:

+..... aṭeṭkohsi (+ ataṭeṭkohsi) kohsi, kok, kohole ç. se mettre, se jetter à l'eau
ahaṭeṭkok + ahataṭeṭkok il s'est mis à l'eau vg pour se baigner
aṭeṭkoholon (+ ataṭeṭholon) Ut mult, et mot:
aṭeṭkohsindi f. kot 9ts se mettre dans l'eau dans q liqueur pour ou contre q.
oki hoteṭkohsindi + ahoṭeṭkohot Le Demon s'est mis dans la boisson
oki n'ondechouronnon haqṭeṭkohsindi + ahaqṭeṭkohot Le Demon s'est mis dans ma boisson
aṭeṭkosan (+ ataṭeṭkosan) ç. se retirer de l'eau
ahaṭeṭkosa + ahataṭeṭkosa + onṭahaṭeṭkosa il s'est retiré de l'eau

(79)

62. ąskont ... 1° act: retir de la viande du poillon ou ten tande ç ... 2° neut. impert: etre roti au feu. 3. ąk tąs tąs eąnk ç ... etc.
Selkonten roti cette viande ... e echiskonten tu le retiras
onn' ąskont je l'ai déja mis rotir ... e onne kohikont ils l'y ont mis
ąskonte n'onjoriti notre avons allaitonne notre viande roti

ąskontandi ... 1° rotir pour e. ſ bal ą. ... 2° e viande se rotir tal taha tache ç. inch ... item e perſon ou aal tombe dans le feu et ſy brule tas takak ç. taąskonbal roti moi cela
ąskontaha cuire viande et tombé dans le feu ... item: ſelt rotire au feu
eąskontaha elle se rotira
echiskontaha non dic tu te bruleras en tombant dans le feu: ou y touchant &
ąhachaon ahąskontaha il est tombé dans les flammes ſvalet

ąskontandihon ą. mot: aller ou venir rotir e viande à e.
ąskontachon (or chonnion) dic ąskontonnion rotir pluſieurs chose mais pluſieurs perſon ou aaux se bruler
ąskontakvi se servir de e.e pour rotir ... ſ ąskontak tourne-broche
ąskontavan vas va take ç. retirer du feu de dellus le qvil & ſskontavan
ąskontasahon mult et mot
ąskontavandi ſ vas ą. detr. retirer e. du feu à e.
ąskontavandihen ą. mot:
ąskontavąti caus. dett. retirer du feu avec e. instrument &

x ... ąskonxsi (ſ atatskonxsi) dic ontatiateąt ils le jettent l'un l'autre au feu
xsach, xsa, xsache est: mettre ou jettir au feu e perſon: ou e. aal, ſy pouller ſy enfoncer ... (vide onxsi in 5a)
ahenąskonxsa. on l'a mis au feu, sur les braſiers die ahoñatateąt
ąskonxsachon mult et mot:

ſ ... ąskoralti ba. ſ tande ç ſ ą. (ſ ſskoralti tirer du feu ou ret aal & retirer ſauver du feu une perſ: ou aal (ſ oralti

63. ... ąskore ... in hac ſola loquendi forma & ultimatum
ontaąskore (il va venté for ą) voila un coup de vent qui vient ..... pro est dic: ontaskvatie il va venter
dic ąskhtrotahsi dic ſeckhtrotrak ſur des ligne ſur la couverte vg
64. ąskotrahvi ... 1° act: mettachier, trahl, trak, trahe ç ... 2° pall: etre mettachié e innen, ik, ik eank ç

65. ... ąsxsahendi hent, henk, henche ç. ſ ą. est et int. haïr e.e ou e perſ. simprouver, avoir de l'avertion, de l'antipathie, le detester & taot ioti de ſskelxsahent? pourquoi me hais tu?
ah: dic ąsatxsonchionnion ils ſe hai tous
ąsxsenchon mult: hair pluſieurs choſes ou perſonnes
patahvi ſ atkvahati
ąsxsahenthi caus: hair pour telle raiſon & etzzo loquentes

ąsxsahati caus: se faire haïr ... etre malin, mechant, habituellement, et le rendre par la inſupportable, facheux, odieux à tout le monde. hät ſ hah, hatinnen, hatik, hatik. eąnk ... compar ad majorem emphaſim cum ęnta est dic (ęntaląxsahati: non utuntur
Sing: ąskxsahät ſ ątatskxsahat je hais mechant ... ſalx: ſ lent ... holx: ſ hot: ... olx: ſ ot:
Dual: onjx: ſ ondit: ... thilx: ſ thit: ... hohilx: ſ hondit: ... ohilx: ſ onditt:
Plur: onąalx: ſ onvent: ... ſkvalx: ſ ſkvent: &

ąsxsahatandi ſ ęntalxsahatandi tal taha tache ç. inch: devenir mechant
elalxsahataha ſ elentalxsahataha tu deviendrai mechant
te ſalxsahatache ſ te lentalxsahatache tu ne deviendrai pas mechant
... atatskvahendi (pro atatskvahendi) hent ſ ç. ſe haïr ſoi-meme, detester ſa vie &
66. ... ąsxsak. ç. etre brue ... etre belle mere ... beau pere ... ąsxsak est ma bru mon beau pere ou belle mere ... e ąąalxsak nous l'avons pour bru
ąsxsalti ba tande ą. prendre pour bru ... a haąlxsalti il ma pris pour ſa brue
dic ątatsxsak
... alatelxsak recip: s'entrevoir pour brue, pour beau pere & (caret Sing)
Dual ... ąjatatelxsak ... tiat ... that ... hiat ... jat: ... plur: ąsat: kvat: &
N. hiatatelxsak c'est la brue l'un tel

194

67...ąlxsan vas, va, vale, ę ecr et int: Sentir q. odeur
andeia ti saral n'onelxsa je Sens une bonne odeur
aoniąsi ndabten n'onelxsa je Sens un bon air D'une bonne odeur
onesatlalxsa je Sens une odeur de viande elalaral tu Sens de andaturlalxsa je Sens le pain

ąlxsati ba, t tande q. caus faire Sentir q. c. à q.

.....atelxsati (pall) ba, t, tande ę flairer q. c., Se la faire Sentir à Soi-même ...r latelxsat Sent, flaire cela.
atelxsatannon (et nonnion) mult:
atelxsatannon (et delon) mutuel

68...ąlxsarahati ba t tande ę. avoir diSette D'allailonnement ...de tabac
hotilxsarahaba (ils mangent Sans allailonnement p) ils Sont pauvre chere, ils n'ont qu'une mauvaiSe nourriture, ils n'ont rien de bon à manger

69...ąlxsarandelti ...1° in fieri geler, mourir de froid ba t tande ę.. 2° in facto etre gelé de froid ti tinnen t ę. (vide ąndandelti)
chalxsarandelt il gelera
holkrarandelti il eSt gelé de froid &c.

70...ąlxsalal Deitur tantum alkralal avoir un temS de mauvaiS augure, un temS de Soleil et de pluie tout enSemble ...a hotilxsalalkra valuit ils avoient un mauvaiS temS, un temS de Soleil &c

71...ąlxsi i, innen, ik, eank ę. in comp: etre petit, trop petit
ondatlalxsi la chaudiere eSt trop petite ...ondatlalxsinnen etoit &c
aiondatlalxsik SeroiS trop petite ...aiondatlalxsinnen eut été trop p
onnonchialxsi maiSon trop petite &c

ąlxsalenni f xsal ę. in comp: paroitre, SembleR trop petit à q., trouver que c. trop
annonchialxsalennik cette maiSon me paroit petite, trop petite
andatlalxsalenni p andatlalxsal j'ai trouvé cette chaudiere trop petite.
Dic mdatlalkri &c kxsalaxsa

ąlxsati ba, t, tande faire petit, diminuer, raccourcir ....act Caus
arihsalxsati diminer q. c. La faire paroitre plus petite qu'elle n'eSt
chrihsalxrata de Sarihsanderai tu diminue ton peché, tu le fais paroitre plus petit qu'il n'eSt
at-atrihsalxsati (Dic atrihsalxsati p) une affaire etre diminuée p) S'abaiSSer au deSSous de la condition, deroger à la propre grandeur

ąlxsatandi f teri q. caus diminuer qq à q., la lui faire petite, la lui raccourcir &c
alkrihsalxsaten tu m'as diminué La choSe, tu me la fait paroitre moindre qu'elle n'eSt

72....ąlksinnon ksinde, krinden, ksind, krindele ę. act vim motus
courir, aller ou venir en courant, à la hate, en diligence ...Sape Cum local:
onn'ahatksinde Le voila qu'il va courant
ontahalksinde il vient courant
tholksinnon il eSt allé courant
elholksinnon il S'en eSt retourné courant

ąlksindelon mult: mot.

ąlksindeti ba, t, tande ę. courir en tel lieu, y aller courant
Bo ichien eholksindeti il eSt venu allé là en courant
Bo ichien eholksindeti il eSt allé là en courant
ahatilksindet ils ont couru là

hatilksindatannon il courent &c
hotinnentialkon ils Solaticent courent

7....ąlta enxsindi faire preSent à q. lui promettre (p ąenxsi

73...ąlte ta, tek, tent, tenche ę. act et int: peSer, etre peSant
iotte cela eSt peSant
hoatalte c'eSt un homme ou mal peSant

195

aşta ba tande S. trouver ɛ c'a ve pelant = en sentir le poet = etr ir ma
t' taşba je ne trouve pas cela pelant = ✻ stante holba il ne trouve pas cela pesant
holtarande ils portent, ils vont portant un fardeau = un charge qu'ils trou = nt pesante
hoatastak il trouvoit l'homme ou l'eal qu'il portoit pesant
ne aştatbak

✻ aşte tech ɣ tel, tek, teche C. ecr. se dessecher, devenir Sec, demeurer
Sec vg: un ruisseau, les mamelles d'une fem: ; le pot ou la chaudiere qu'on fait vuidir
iaştech ɣ isaştebe ce ruisseau vg se dessèche = ɛaştek cela se dessechera ɣ
aşatsabe ona ştaştek n'onɛaannion il n'y a plus d'eau dans notre pot: mett en
Sechrak

aştelenni ɣ tes Q. S. ɛ lieu où il y avoir de l'eau se dessecher à ɛ. il y
trouver à sec ne tachre = ɛthandɛsat on va chercher de l'eau
tlenihoannen otiltelennik era les baleines (gros poissons) manquent d'eau ici, il y en a plusieurs
tlenihoannen otiltelenni una baleina (un gros poisson) à manqué d'eau

74 = aştaben en, emnen, ke S. ecr etre Sec = ✻ oştaten cela est Sec =
tstatennike etoit = eaştatenk sera = stante oştatenk ɛgnk ne sera

aştatendi tench, tenk, tenche C. ecr: devenir Sec, se secher, se dessecher
eaştatenk cela se desseche = te aştatenchè ne se dessechera pas

aştatèti ba, ɣ, tande C. ecr: act: secher ɛ. ɛ, la faire secher
hattataba il a fait secher cela = tsikkaratat faire secher la couverte
Selbatat fait secher cela = ✻ egştatat je ferai secher

aştatatandi ɣ ten Q. faire secher ɛ. ɛ à ɛ = ✻ taştataten fait moi secher cela
iaşkaştaten fait secher mes souliers

✻ = aben (✻ aben 1a) in Comp: pro aştaten ecr = vide Suo loco

75 = aştehont non utere Kaatoreti = 1° in fieri deliberer; se mettre en conference, ou a conferer
ensemble ba, bak, ten, tande C. = 2° in facto etre en conference. t, tak, bak, egnk S
tsistehonten deliberer de cette affaire, dire chacun votre avis
ɑ̃ştehont ils sont en Conference = non

aştehontandi ɣ tat Q. ecr dire son avis à ɛ, lui donner conseil
taɣaştehontbat dites moi votre avis, conseillez moi (dic. t, taɣaatoreten
honaştehontandik n'onendaɣrati ils disent leur sentiment à leur Capitaine ɛc
ahekɛaştehontbat donnent lui conseil, donnent lui avis, disent lui leur Sentiment

76 = aşti ba, ɣ, tande C. ecr: se servir de ɛ. ɛ pour tel ulage.
taoten ɣchieşba stante eşba. à quoi te sert tu de cela? je ne m'en sert à rien
taoten echiel? à quoi t'en serviras tu?
✻ echierata

✻ = aşti ba, ɣ, tande. Q. ke jetter la faute sur ɛ, la lui imputer, attribuer
l'accuser, s'en prendre à lui ou à ɛ. ɛ
endi onɛba on m'attribue, on m'impute cela
endi onɛilba on nous accuse ron s'en prend à nous
ondaie iɛba d'aiatandɛthation j'attribue la cauſe de cela à ce que j'avois froid
aştannon (ak kattannon ɣ potius jutta ulum: kɔ-atateştannon
il lui écrit = Xeştannonk je lui ecrirai
onk, on, onde Mult: s'entr'accuser les uns les autres, s'entre jetter la faute = unde
aliud mult kɔ-atateştannonnion te ontateştannonk ils s'entr'accusent
✻ = alti 1a conj: etre gril d'un et ɣ au gosier (vide Suo loco)

77 = aştiaron 2a conj: ronk, ron, ronde C. etre bon pieton, aller vit
Sing: eştiaronk je suis bon pieton = chieştiaronk = kaştiaronk = aştiaronk ɣ
aştiaron 1a conjug (per contr pro atesthiaron) se depecher (a une sorte de bleogra?)
saştiaron marche vite = ✻ alaştiaron vient vite
aştiarontion vbm continuationis: continuer de haler le pas
saştiarontie

96

78... ąłbonxsi ri, sinnen, riha sicht ç. (donner dans le but ℘) être adroit à bien viser ou bien tirer ... item être adroit au jeu, être bon joueur
Sing: ęłbonxsi je fuis adroit ... chiełtonxsi ... haltonxsi &c
echiełtonxsiha tu deviendrai bon tireur, bon joueur
Selbonxsiha tire bien, vise bien

79... ąłtonti tont, tont, tonte ç. prendre, &c pour prétexte, pour
Syger Ven faire une autre haltonti il prend pour prétexte
raoten hotiltonti Sboñaio? ondaie hotiltonti Sboñaio de hagnresatak
hatirihsanderalksa quel prétexte ont-ils pris pour les faire mourir? ils ont pris pour prétexte de les faire mourir de ce qu'ils les reprennoit de leurs péchés
Stan n'ondaie de hotiltonti Sahiatrio ils ne doivent pas se battre tous 2 pour cela

80... ąłtontra aąłtontra sai ąłtontra &c
y avoir une jointure d'os, une articulation, une liaison

... ateltontrasan pass (ab activo ąltontrasan) 1° in fieri un os se remettre, la jointure l'articulation d'un os se refaire ç... 2° in facto: un os est remis ç. hateltontrasan

81... ąłtore ... 1° personale ... être prompt, vif, expéditif à faire les choses; être diligent dans ce que l'on fait re, rek, res, ray enk ç ... 2° impersonale: une chose se faire bientôt, trop tôt, vite promptement diligemment ç
chiełtore Vichiech tu manges vite ... * hąłtorae hatatiak il parle vite
echsandõne de Chatatiak tu parles vite
ołtore ciai bientôt ... coltorenk ce sera bientôt ... dołtorenk que ce soit bientôt
ne ąłoltorenk
aselłorenka ce seroit trop vite ... oltorenk vite vite ... * verum haec typova in enk formantur non à primitivo ąłtore sed ab inch: ąłtorendi

... altorati ratti rat rabe ç (pro atełtorati) vox pass: quasi ab activo ąltorati) Signat: se dépêcher d'aller de venir, de faire &c; se hâter, se presser
altorat dépêche toi ... * echialtorat tu te dépêcheras, tu diligenteras
attoration non utuntur vide Continuationis ... * Saltoratie Continue de te hâter

82... ąłtoronsan (y atatełtoronsan) vat, va, vahe découper un corps mort gelé ... * ontatełtoronsas d'onn'ąłxsarandẽsti ondecoupe les corps morts gelés
hommes
Sic faciunt les Sauvages

83... ąt dit kat, s, tak, tas, tay enk ç être debout (vide gram: 77. 32, 33
sing: te ęt je suis debout ... te chiet ... te hat ... te ąt
Dic Xa te ät Xa Xa
Dual: te ąjat ... te tiat ... te Hat ... te hiat ... te ęat
plurs te ąsat ... te ksat ... te Sksat ... te hendat ... te tendat ... te ęt
optat: ta te ęt alen y Xa len ta te ęt que ne suis debout (ou le de alys personis)

katandi tat tatksa taha tache ç inch act: se lever, se tenir, se mettre debout ... Servat irregularitatem primitivi

Ind: Sing: te ętat ... te chietat ... te hatat ... te ątat
Dual: te ąjatat ... te tiatat ... te Hatat ... te hiatat ... te ęatat
plur: te ąsatat ... te kvatat ... te Skvatat ... te hendatat ... te tendatat ... te etat
* aor: Sing: aketaha ... aletaha ... ahetaha ... akataha &c
* fut: Sing: t'ęstaha ... te chietaha ... te hataha ... te ątaha &c
Neg! Sing: te ętache &c
* Prat Sing: te sąstandi ... te Satandi ... te hotandi ... te otandi
Dual: te onjatandi ... te Hatandi ... te hondatandi ... te ondatandi
plur: te ongatandi ... te Skvatandi ... te hondatandi ... te ondatandi
... imper: ti Setaha Leve toi, tiens toi debout ... * ti Hataha Lever vous
... opt: ta te ętat alen que ne puis-je me tenir debout &c
Mod: pot: Sing: t'ąstaha ... t'achietaha &c
Dual: t'aiąjataha ... t'actiataha ... t'aetlataha ... t'ahiataha t'ajataha
plur: t'aiąsataha ... t'achvataha ... t'aetkvataha ... t'ahendataha ... t'asendataha

197

kʀïoti onne te hatal d'hechiena ? ton fils se tient-il de bout sur ses piés
annen atehat d'hechiena ? ou est ton fils (supposé qu'il soit debout à part)
xa bo ti setaha tient toi là, navance pas (range toi.g)

tonsaatandi v. relever & prendre sa place pour etre en qu'il etoit, et faire
ce qu'il falloit.... te shotandi & tonsahataha il l'a relevé, il à pris sa place

katalenni f tal ᵈᵉ ç. (se mettre devant & lui boucher le jour g) se
presenter à q., se tenir debout en sa presence
te haçtalennik il le presente devant moi katrontiʀalennik elle lui parle
te haçtalennihe. il vient de se presenter à moi

katalennihon q.-mot: aller ou venir se presenter à q.; se tenir debout devant lui

katalti ka, t, tande caus: Lever a. debout. Le faire tenir debout

t'onsaçatalti q. relever la personne de q. en donnant son employ et son
nom à un autre.... te shonatalti onnontio ehen. on a relevé celui qui etoit gouverneur
& ontahgiarontstagen nonsendatratinnon, on a relevé

katasan vat ka vahe, & vache ç. se retirer de la place ou on etoit debout
ti setasa retire toi delà alkentianniten tu m'empeche

x... aç. t, tak, taj, tay eçnk ç. exi et int. y avoir q.c dans une autre
isat il y a q.c dedans... isatak il y avoit q.c dedans... esataj il y aura, &c
stante skʀat il n'y a plus rien dedans

skarontat il y a dedans un calumet, une pierre à calumet (imperfonale)

çtañion (alten thiñonka atañion il y a diverses choses) mult ç. exi et int y avoir quantité de choses dedans
setañionsa & seaskʀahon ote.

çtañionsan mult: oest tirer quantité de choses de dedans (nil scat g)

çtáksan vat ka vahe et ç. int ç & q. tirer de dedans; tirer dehors
setáksa tire cela dehors
saçnratáksa (ü sennraingehk) tire dehors la cendre, la poudre
hoñentsonratáksan on lui a tiré les boyaux dehors ... x lege additur parla motus à loco

Nota çtáksan componi cum voce pall: nominum loci; etq: pfigi parlam
motus à loco ad signandum: faire le tour d'un lieu (quasi dicat) tirer, deplier
developper les parties d'un lieu l'une après l'autre par son mouvement: hinc
ontas-atontaratáksan faire le tour d'un lac ... x ebondatontaratáksan
ils ont fait le tour du lac ... x etiontontaratáksach ils font le tour du lac

ontas-atondechatáksan faire le tour de la terre ... x asenteñhaon
(atonhsanti hatçksat) ekatondechatáksach n'ondechonronnon iserhe akerihsanderaten les demons
font continuellement le tour de la terre, rodo autour de la terre pour nous faire perdre

çtáksahon (et honnion) mult tirer quantité de choses dehors

çtáksahon (et helon) mot: aller ou venir tirer q.c dehors d'une autre

çtáksandi f ksat (valu) & et int: tirer q.c dehors à q. x tagtáksat tire moi cela

çtáksandihon (ngon) he ha hele q.-motus aller ou venir tirer dehors à q.

çtáksati caus: tirer de dedans avec q.c
ondaic de hetáksaba un tire-bourre (ce avec quoi on tire dehors)
(hoatáksa)

x... aç ecr et int cum parla reit: signat unitatem uniut rei

skat une seule chose

skarihsat (& skrihsat) une seule affaire, (une seule chose)
skarontat un seul arbre skatsta une bache fendue & skaentat une bache ronde
skasendat une seule voie ... item une seule île
skontarat un seul lac
skondechrat une seule terre (ti skonhsontsat)

198

Skannonchiat une seule Calene
Skseąt une seule eau

exemplum pro p.ę

Sing: Skiatat je ne suis qu'une seule perſon... Haatat... Shaatat... Skaatat
Dual: Haiatat... Skiatat... Hiliatat... Shiatat... Skiiat nous ne sommes qu'un Li et moi
Plur: Haiąatat nous ne sommes qu'une... Skseaatat... Hiksaatat... Shatiatat... Skseatiatat

exemplum pro p.ę

Sing: Skseąndionrat je n'ai qu'une seule pensée, ma pensée n'est qu'une... Hiksandionrat
ta pensée n'est qu'une... Shondionrat. la pensée n'est qu'une... Hondionrat la pensée à elle n'est qu'une
Dul: Honindionrak ign nous n'avons tout 2 qu'un même esprit (pensée)... Hitkindionrat ign
Shotiridionrat ils... Hotindionrat ign elles
Plur: Honsand: ign... Hiksand: ign... Shotind ign... Hotind: ign... Hagond

Hiksahsätsirat egnk nous ne ferons tous et moi, qu'une seule famille

*... ąt est et-ent: signat identitatem unius ejusdemq: rei Item p. equivalentiam rerum duarum quæ coincidunt... exigit ut sibi affigatur initialis particula chia ꝑ chie:
chia in eibus personis in quibus plus aeritli primi incipiunt ab ą : chie vero in eibus quæ incipiunt ab ę
chia'ąt c'est la même chose ne chia vat ꝑ chia te eti
chia'ąrihsat c'est la même chose, la même affaire
chi'averitat la même jour
chi'aseąt la même eau
chiaęntarat la même lac
chiaondechat la même terre

Sing: chiąiatat je suis la même... chiąchiatat... chiąhaatat... chiąąatat
Dual: chiaąatat nous tous 2 les mêmes... chiekiatat... chiekiatat... chiahiatat... chiąiatat...
Plur: chiaąaatat nous tous tous les mêmes... chieksaatat... chiekseatat... chiahatiatat...
chiavatiatat... chiaeatat... vel: a ſunt les mêmes personnes

84... ąta in comp: (le bout l'extremité de ę ų)..... Quando ąta signat in fieri: le finir, La fin arriver, arriver au terme, à l'extremité : tunc aut Compl: cum verb pall: ; aut penitus ipsum ateta pallivum ąta, et te caute pral: et imp: qa signant in facto ea, ulurpaturq: tt in in fut aff: et neg: qa sola signant in fieri - fur à aff: et ten neg tande ę... sic dicit al
atonnhata finir sa vie : chatonnhaten il finira sa... onn'ahatonnhaten il a fini la vie... alon te katonnfande il ne la finira pas encore - ... . ab
aksendata finir de parler, achever son discours : dicit... onn'aksendaten il finit son discours ꝑ onne ahaksendondes
atrihsata une chose finir, l'achever : dicit... onn'avatrihsaten l'affaire se finit

* Quando ąta signat in facto ea : etre fini : pr: a imp: et fu: tak - neg tak senk ea et-ent.... sed ect: est imperſon:, et sequitur modum Conjugandi 1as vgi bo ieata
voila le bout La fin de Cela, cela est fini La v..... in comp: verò aliqđo est personah, aliquando imperſon: juxta naam rei ſcata per nęn qđ Comptr ; ubiq: p. ę... componitur autem cum utraq: voce, sed raro cum activa ; sapius cum pall: vg
ti annonchiatate ꝑ etiotennonchiata au bout de la Calane
etiotendatata au bout du village
etiotetata au bout du champ ; du terrel Cultivé
etiotrahata (pro etioterhata) au bout du bois, de La foret
etiotondiata au bout d'une pointe
etiokvendata au bout de l'île
atrihsata l'affaire est finie, achevé, c'est tout, il n'y a plus rien
otentata le terme, le temps marqué est expiré from hic ląus : dic onne
etiotondechata le bout, l'extremité de la terre

199

etiotonhsentſata Le bout du monde (ce La terre ſ)
ąnnentrata (pro ąnnentarata) Le bord (Le bout) de L'eau La greve

Sing: ti ąatata à coté de moi - auprès de moi (Là ou mon corps finit)... ti chiatata... ti haatata... ti gat)
Dual: ti ąiatata... ti tratata... ti thiatata... ti hiatata... ti ąatata
Plur: ti ąąaatata... ti ksaatata... ti Iksaatata... ti hatiatata... ti tatiatata... ti catata

Sing: ąątonnhata ma vie est finie... Iatonnhata... hotonnhata... otonnhata
Dual: oniątonnhata... thatonnhata... hondatonnhata... ondatonnhata
Plur: onąątonnhata... Iksatonnhata... hondatonnhata... ondatonnhata... ątonnhata

* additur huic vbo parla ke ad Signandum : à La fin de La vie : Sic dicat
ąątonnhatake ala fin de ma vie... Iatonnhatake à la fin de ta vie &c
ąątonnhatake esaton La fin de ma vie viendra
onn' ąątonnhatake asaton voila la fin de ma vie venue

ąątonnhatake ontatonhatie voila la fin de ma vie qui approche
ąątonnhatake etiotonhatie elle approchera

ątatie Signat Le long du bout, L'etendue du bout... item La fin approcher
ąnnentratatie du ąnnentratata Le Long du rivage... Le bord de L'eau... le rivage
otentatatie Le terme, La fin du temps marqué approche (non die onnes trolkenia ekken tandendi a &
ątąksi caus: Se terminer en tel endroit, de tel Coté
s'enàti oksendatąksi (pro otekvendatąksi) au bout de L'ile du ce coté Là

ątandi... 1° inch: tack, taha, tache ç. est et int... 2° q-s ſ bas cum pass
Bo icihien onna asataha * ąrihsątaha L'affaire en demeurera La, le terminera là
onna onąątonhsentſatandi ſ aonąątonhsentſatal voila La fin du monde (notre nation va etre detruite, La terre va finir pour nous) valet

*.....ateta vel pass ąta... est ç... 1° in fieri finire. tatin, tetande ç... 2° in facto esse fini-ç.....ulur patur ti in aor: fut af: et neg
Bo asateten elle finit, aboutit La ... * bo esateten elle finira Là
Bo ichien ąteta c'est La le bout, la fin ...

86. ątaien, taial, taia (taiahe ç. est: petuner, fumer
aseti hotinienhsolon ils petunent tous
ątaiati ta, t, tande ç. caus: se servir de ce pour petuner
onnrata ątaiata * ęnienhta je me sert de feuilles pour petuner, c'est mon tabac, mon petun
aonrontil ſ aonenhos de chictaiata que je remplisse ton Calumet, que j'y mette du tabac pour fumer
ątaiandi ſ taial ſ. petuner pour ce, en la place ou dans don Calumet
aonątaial que je petune dans ton calumet de ton tabac

86... ątaxon xe, xa, xele ç est aller ou venir courant juste par lem local:
onn' ahatake le voila qui va Courant... * ontahatake ils vient Courant
onkahatake il retourne Courant... * t'ontahatake il revient Courant

ątaxelon (ce Sonnion) mult: courir tantot d'un Coté tantot de l'autre
ątaxelonnionk elle ne fait que Courir Çà et La

ątaxeti ta, t, tande ç. courir, aller ou venir courant en tel lieu, de tel lieu ... * bo onati ethotaxeti ils s'en est retourné Courant, il a repris La fuite du ce coté Là

200

87. ataronhsi ronch ronk ronshes ç. at ; faire un manger ; une Sagamité claire de farine de blé grillé detrempée avec de l'eau ou du bouillon
Sétaronk fait de cette Sorte de Sagamité
otaronhsra Sagamité claire, faite de farine detrempée avec de l'eau

88 ataie ta. tsikra, te, tsie + tsche ç. int tourner - tournoyer, faire un mouvement en tournoyant - et quia in motu duo distinguuntur - nimirum res qæ movetur ; et locus circa quem movetur : ita duplex genus nominum componi pt cum hoc vbo + nomen ipsius rei qæ movetur + nomen loci circa quem movetur. Si componitur nomen rei qæ movetur sine addito loco, ponendum est in voce activa ... si vero
anniensatatsie (sig. prim) la neige pirouette ..... Si compte nomen loci circa quem fit motus, ponendum ç in voce passiva ... sic annonthyatatç il tourne
ennonchiatatsie aller autour de la Cabane, en faire le tour ..... Quod si nomen rei qæ movetur, et nomen loci circa quem movetur, sit idem, è ponendum in pass:
endignratatsie (nm dic hondignratsie) l'extravagant dans la fievre chaude & (qualificat) l'extravagant à tourner à l'entour de soi-meme ; de tels propres fantomes
ara te ti hondignratatsie (hondignratsie) ils extravaguent dans la fievre ... quæ in ecplo hondignratatsi est 3ª pers: plur: male: pro communi hennondignratatsie ut fieri solet in ejusmodi passivis quæ à 2ª conjug: transeunt ad 3ª
atondechatatsie faire le tour de la terre — ahatondechatatsie il a fait le tour de
atentaratatsie faire le tour d'un lac — etiontaratatsie ils en font le tour
atiatatsie (otiatatsionon) le tourner de tout côté ; tournoier à l'entour de soi-meme ut fieri solent inviti ante pedes ... + pour eviter un coup :

atatsenni f. tat ſ. ç tournoyer, etre tournoyant à e
ahahatatsenni (ne) trouver qæ le chemin tourneye — hahahatatsenni il a trouvé le chemin
otahatatsenionnon chemin qui tourneye (ahatatsenionnon) otahatatsenionnon chemin

*..... qratatsie ta. te tsie + tsche — ect. et int ... 1° extra Signat tordre entortiller, entrelacer ç ... 2° in Comp: — componitur cum eo nomine qd Signat rem de qua agitur, sed qq: compositum. cum voce pass: pt Signare + in fieri + in facto
qratatsie je tors ... chratatsie tu tords ... haratatsie il tord

otechisentaratatsie — ville — vrille — tariere de qratsie achionsautsennen
otenitaratatsie (ne) colonne + faite en vis ... canon fait en spirale, en tournant
otorontaratatsie colonne faite en vis, colomne Canelée (nc otatsie de qronha)

*..... ateratatsie (pass qratatsie) ... 1° in fieri se tordre, s'entortiller, s'entrelacer l'un dans l'autre ta tsikra te tsie ç ... 2° in facto esse entortillé, entrelacé. Sennen te — otecatatsie cela est entortillé, entrelacé, tordu, cordelé (nc otatsie di otatsendi
otecatatsiennen l'etoile (nc otatsie di otatsendinnon

89 ate te tek tej tey egnk c. ect et int ... hîc extra imperf: in comp: autem imperf: et perfon: (Cetera præsens ut hic ſ) ... 1° Signat sine addito : etre, avoir l'etre, l'existance .... 2° cum addito : etre à e. distance, soit d'être et de qualité soit de lieu ... y avoir de la difference de l'un à l'autre, de la disconvenance peu de rapport .... 3° etre present.
(* extra comp: præcedente adverbio chieqnnen, et parla distantia, Signat differentiam et distantiam rei à re, et utriusq: disproportionem, hic:
chieqnnen ekate il l'en faut bien, cela est bien different et fort eloigné l'un de l'autre
in Comp: cum arihsa (tsikra) dum Signat ... * chieqnnen ekarihsate ondaie dicit, atiaondi te (tsikra) tenteri. ce que tu dit là est fort eloigné, je n'en ai aucune connoissance.
Atan tiotkenia te karihsate (tsikra) cela n'y a point d'apparence à cela ; il n'y a point de rapport à ce propos
Cum nomine arihsa sine ejusmodi particula adhiberur in stu negativo ad Signandum : il n'est plus temps, il n'y a plus de moyen, la chose n'est plus

failalle ; il n'y a plus de ressource ; on n'est plus en etat de faire cela : Iéio
te skarihsate daiagnrhon bo iken agtier ils ne sont plus en état de vouloir l'aire cela
asennion d'aiagrandinnen . Iran onne te skarihsate d'aieraha ti
sandiognsten leur disposition à le vouloir est passée . ils ne sont plus en etat
de vouloir ce que tu souhaite
alon ichien grihsate d'achierhon bo agt il est encor tems pour toi de vouloir
aller là
alon sen te grihsate y karihsate plut à Dieu qu'il fut encore tems qu'il y
eut encore moyen
alon ta te grihsate je voudrois bien que ce ne fut pas encore
anhiaten egrihsatej y elkarihsatej de bo alontier un tems viendra qu'il
faudra faire ainsi

• gte componitur cum multis aliis nominibus

+ 1° cum gata et signat une present ç... haatate il est present ... haatatek il etoit
chatatej il sera present ... te haatatej egnk il ne sera pas present
te eatate il n'y a personne
Iran chi te'kaatate n'ondechonronnen Le Demon n'est point loin
Iran chi te'kaatate elle n'est pas loin

+ 2° cum gndiogra ç. avoir l'esprit present, avoir l'usage actuelle de son esprit
te Ihondiognrate il n'a plus d'esprit ✠ houdionraton
te skarihsate onsasatatronsandi Donne te Ihondiognrate il n'y plus de conseillon
à faire quand on n'a plus d'esprit L'esprit present

+ 3° cum gntiokxa . y avoir une assemblée, un bande, une multitude de monde
presente qui est debout ... si ponatur imperf: est ç ... si persona est ç
gntiokxate il y a du monde, un multitude
Dexa ongentiokxate nous autres qui sommes ici presents en bande

+ 4° cum multis nominibus temporis vg alonta ... enta ... gqnnha ... ogrrakencha ✠
Dex' alontate cette nuit
Dexa entate ce jour
Dexa gqnnhate ce cé Dex gnnhate
Dexa ogrrakenchate ce printems

5° cum nomibus locorum ad designandum eorum asiltonham ... sic
gronhiate il y a un ciel ... • Dexa gronhiate ce ciel que voila
ondechate il y a une terre • Dex'ondechate cette terre
gndate cette eaue Dex'ondate cela plaie
hatindasate Les habitant de la riviere Dei hatinniongnnak hatindasatek

gtekxi caut: gradante parla initiali ç cum finali parla kxi signat perpetuitatem
chaatatekxi il est toujours present (c'est toujours ?)
chondiognratekxi il a toujours l'esprit present
garihsatekxi c'est une affaire qui dure encore, qui subsiste toujours
Dex ongate orihsatatie

gtate tie tiend the tiele ç. elm continuat: durer, continuer d'etre

gtendi tenah tenha tenene inch:
ggatatendi commencer à etre present ... • ekvajatatendi dès que je fus present

gtonnion mult:
gnnoñatonnion avoir plusieurs diverses coutumes ... formatur à primitivo
gnnoñate avoir une coutume mutato te in tonnion

gtati tam, tat, tate caut act: faire etre, faire paroitre, rendre present ..
presenter ... montrer ... produire au dehors ... etendre, avancer, in compi cum vragi voces
qiachiatati ç. presenter, avancer le bras de c... • hatriachiatat presente son bras
ateiachiatati presenter son propre bras .... • sateiachiatat presente ton bras

202

aonrelatati Rf avancer, presenter la main de q.-a helegnrelatat presente la m:
akonrelatati C. avancer, presenter sa main — a Sakonrelatat presente ta main
atondechatati La terre se produire, se montrer; et paroitre faite
onn' atondechatat (y otondechatati) ne jo ho d'aha ra en ta en ta ha
l'abatendaraha. la terre parut et se trouva faite, dès le moment qu'il parla
enditiokvatati une bande de monde se placer; se mettre en q endroit, s'y ranger
ho askvenditiokvatat mettons nous tous là : onne enditiokvat ils sont placer
ho Stenditiokvatat mettez vous tous ensemble là — ranger vous là
ho ti tatahe
atatindi f. talen Rf faire paroitre q.-c à q., la lui mettre au devant
Lui en faire montre, Le lui presenter, le lui suggerer — ect et ind
Steniesha te songatatindixe n'ondechonronnon iserhe aiontkand aicrihxanderas
Le demon nous presente q. image, q. fantôme pour nous la faire delirer et pecher
atrahatatindi Se Le bois, la forêt se trouver devant q., et empecher vg de
pouvoir passer outre — a hotrahatatindik Le bois est devant lui qui empeche de
atrihxatatindi repasser à effacer dans son esprit — penser à q.-c (Jaues)
Satrihxatalen ti qrihxten repasse l'affaire — aqtrihxatatindik ti qrihxten je
atesan val, sa, sake C. in comp cum utraq: vocc: oter retirer de la
presence, oter de devant — detourner q.-c, l'empecher de paroitre, de se montrer
de se presenter — la faire disparoitre, La cacher, la deguiler, la couvrir, la
dissimuler — aliud aliud prout nomen quocum ponitur exigit: lit
aqrihxatesan C. deguiler q.-c, eviter de la faire paroitre (aqrihxe
atrihxatesan (deguiler une chose La dissimuler g) tergiverser, tourner a l'entour
du pot; chercher un faux-fuyant, un alibi forain, une defaite, eluder, se jetter à quartier
ahiatrihxatesa du deguile
aiatesan oter un plat de devant — (enfaitesatixanten Rf de plante qrihxafienten
je vais oter Le plat de devant elle, si elle ne recite la priere
endionratesan Rf. atendionratesan distraire son esprit, chasser une pensee
Sendionratesa y Satendionratesa de Steniesha skaor (aqrihxatalen d'orihxachien
chasse toutes les mauvaises pensées que Le demon te suggerera — les suggestions Sel attentif

go.... aten .... 1° in fieri : se secher, devenir sec · Berich, benk, benche C...
2°. in facto: etre Sec: ben tennen benk, benk enk S et aldo C. in fine: et imperf.
qsatlaten (la viande est Seche — qsatlatennen etoit — cosatlabenk sera se
qandachiaben avoir soif, La langue etre seche C. chiendachiaben ne
at soif — achiendachiatenk, qrhaq etiennen at ne eu soif au bon
Sanneaben ta tete est seche
Sandschaben ta robbe est seche
onnhatatenk bout Sec
te qachstaten ils ne tarissent point de pleurer (leurs Larmes ne dessechent pas)

* Componitur hoc vbm cum aqrihxa de flum metaphoricum, quo signat:
un bruit se passer et s'etouffer — une nouvelle ne se pas verifier, ne se pas
trouver vrai, s'eteindre, s'allouyir (de vbm) une affaire se dessecher: metaphora
sumpta ab aquis rivi currentis, quae sensim exhauriantur
onne Horihxaraen ti qaqrihxabenk voila un bruit qui s'est etouffé
Sahsan de Horihxaentandi
Sahsan de'tkvarihxatenk attendi que ce bruit soit passé

abati fait tarde dessecher, faire secher
enksarabati secher une couverte, un habit — Hisharabat fait secher cet habit
abatannon mult et mat:
abatandi f. ten Rf. dessecher q.-c à q.
abatenni f. bat Rf-S q.-c se dessecher à q.
qsatlabatenni (trouver La viande Seche) La chair mangée se dessecher

203

à e : lui faire avoir soif = ęęrattatabalennik Le chair que j'ai mangé me cause La soif ... = esaęsattatat elle me La causera.
andatarabalennik (j'ai mangé du pain bien sec ?) Le pain que j'ai mangé m'altere ... sandatarabalenni Le pain s'al altere = saęthatalenni La viande s'al altere ?

91 ... katen tent ten tenche ç Se lever en haut, s'elever en l'air, s'envoler, prendre Lessor ... item: Se lever debout etant assis ... heteroclitum in personarum inflectione: pertene linguę fore sequi ritum 2ae conj: duales et plur: ritum 1ae conj: V.
aor: sing: aketen ... aleten ... abaten ... akaten
dual: atiaęaten ... atitiaten ... atitsaten ... abiaten ... akiaten
plur: atiaęaten ... atikaten ... atikvaten ... abendaten ... akaeraten ... atieten
akaten de ęhonk Soudarde Senvola
Honsahaten il se leva de sa place (Ctr de hon sedente)
tonne t'onkaętaha ? onne onkonsatherik
katensenni f tent qls nous Se lever pour ou contre ę ; par honneur ou pour courir Sur ... = ti tsetaha ? il te tiadaęrrik Leve toi pour lui par honneur pour le Saluer, pour Lui faire place ... vel contra : courre Sur lui
ti hatsatens Lever vous pour leur faire honneur ... ou pour courrir Sur eux conn: on fait sur Ennemi
abonkendabens on le leva Sur eux, les ennemis Sortirent Sur eux de Leur embuscade

katensti ta t tande caus faire lever en haut, faire s'envoler, prendre Lessor
te honatensti ? akonatensti ? akonsaindatrak ? te rhe akonatensti orhe ils firent s'envoler ce Ligne
te gnendatensti ? akonendatensti ? de ęhonk ils firent lever, envoler Les etoiles

*... katen impert ç une bralle ... non Soler usurpari. Est prob: et fut aff format: et le substantivum vbale ętencha : unde dicet
Skatenchat ? Skat a te ęten une bralle ... tendi te ęten 2 bralles
achienk a te ęten 3 bralles ... ndak a te ętens 4 bralles ... et sta de aliis in fut: autem aff dicet: ndak a te ętenk il y aura 4 bralles

katenchon inf on onde ç mesurer par bralles, voir combien il y a de bralles
ti setenchon mesure combien il y a de bralles ?

katenchondi f chonhont ? mesurer à e ou pour e combien il y a de bralles
ti taętenchonhons ? te chiesachetsti mesure moi combien il y a de bralles de longueur de tonbeau

*... ęten tench ten tenche § in Comp: s'arreter
ęatatenę e pers: ou e aal s'arreter ... = saatatenę arrete toi ... = thiatatenę arrete vous
onn' onęatatenę ? asaiatatenę ? me voila arreté ... = stante sajatatenę je ne m'arreterai pas
hetsendaen, ahoatatenę : prend le qu'il s'arrete
stante hoatatenę il ne s'arrete pas
satitsatatenę stante sajatatenę tu aurai beau faire je ne m'arreterai pas
stante kvaęsendatenę ? valet je ne m'arrete point, je ne me retiens point en parlant

atensti act: caus: in Comp: ta, t, tande §
ęatatensti arreter ę ... = taoten asaiatatensti ? onnaiatensbak qu'est-ce qui m'arreteroit

*... aten § eme deloeillant (non aud) ... = ihatsen il en a : ibatentkva etoit le dit h ovitsat ięn. ? ati vitsat ięn ... je lui sa vitsat ięn tu &
atentenni f tent § eme deloeil par e ... = onętentennik on me deloeil

92 ... atendi tet, tetkva, teha teche inch: acquerir La connoissance de e c : apprendre à La connoitre, s'en former L'idee, s'y faire La distinguer .... Si vero addatr parla reiter: tunc Signat: reconnoitre e c : s'en rappeller L'idee : le La remettre devant Les yeux dans L'esprit : et Lavoir presente en sorte qu'on La distingue et demele Avec Les autres : et qu'on sache ce que c'est
te saęsendates il n'appartient point à connoitre Les voix du monde ? nę ne connoit ję
te xesendates je ne ? le xesenks je ne distingue pas Leurs voix

264

ts Ikeṙendatel (je ne te fait pas à ma maniere de parler ☞) ta ne reconnoit plus mon visage, dit on à un malade — a te Skonṙendatel je ne reconnoit plus ta voix

ąṙihsatendi avouer c.c. la reconnoitre pour telle, pour veritable

ṙihsatel je reconnoit la chose pour telle, je l'avoue

2. Porro: ątendi dr ex formatum ab ąteri ita ut dicatur: ątendi pro ątendi. differt à ąteri a vlo ątendi ... 1° qd ąteri signat in facto: avoir une connoissance deja acquise ou en habitude de c.c ... ątendi vero signat in fieri l'acquerir, ou l'aiant acquise s'en rappeller l'idée dans l'occasion unde ątendi est inch: qa ſpr signat alqm actum 1° ſ actum 1ª cognitionil, quali 2° eam inchoando; ſ actum 2ª cognitionil similit 1ª quali de novo inchoantem: cum ąteri ex oppoſito ſignet proprie habitum, ulurpetur: in oratione non ad affirmandum aut negandum actum cognitionil, ſed ad affirmandum aut negandum habitum. vg: vil ſignare te hve Cognitionem alicujus rei acquiſtam. ſive actu actu illa utaris ſive non; dicet: ṙihsateri je connoit cela; non vero ṙihsatel ... é contra vil ſignare te actu acquirere cognitionem alicujus rei quam nondum noveras, aut li noveras, te actu renovare illius cognitionem, tunc dicet: ṙihsatel in præſ ſ onri arihsatcha in aor: non vero ṙihsateri ..... 2° ąteri differt ab ątendi. qd ątendi habeat ova ſua tempora: ąteri habeat & pr: ri & imp: rinnen: cætera ova mutuatur ab ipſo ątendi, et ſunt utriuq: communia ..... * Nota: pro ątendi et ąteri in compi, aut: comp: dr ąentendi et ąenteri, qa vide ſuo ordine

ątéti caus: à prim: ątendi ſ ąteri. faire connoitre &c

ątétandi ſ téten ſ. caus in com: faire connoitre a.c à c:

aonṙihsatéten je t'ai fait connoitre cela, je t'en ai donné la connoissance

gs ... ąbendi ... 1° in fieri. q.c se piler, se moudre, se briser, se rompre, se mettre, se réduire en farine, en miettes, en piecet, en morceaux, en graine, se pulveriſer &c, beha beche ☞ ç. inch: .... 2° in facto etre pilé &c di innen dik &c ç. vals ąbes cela se pile, se réduit en farine ... ąbetkra ſy réduiſoit ... onn'ąbeha ſoit réduit &c

obendi ſ obendi cela est pilé &c ... obendinnen etoit .... eobendik sera &c

ąndechiabendi in fieri ç. in facto ç. se rompre ou etre rompu, se briser ou etre briſé de fagigue ou de travail &c ... onn' ąndechiateha me voila bien fatigué ou bien harallé de peine, de travail, de laſſitude ... ąndechiabendi je suis moulu, briſé, meurtri, de coups (fatigue). dr non ☞ de aalibus et perſonil, ſed è de inãatil vg Dun canot (al ąndechia ſalle: propter minutiſſimas illius partes)

ąbeṡenni inch ſ. ç etc: c.c se piler, se moudre, se briser à c

Stante ṫaṫeṡenni je n'ai pu piler, moudre, réduire ce blé &c en farine

ąbeti ta, ṫ, tande, aut: caus: etc et int ... piler a.c moudre, briser &c

aabeti ſ (briser c. de coups, le piler &c ſ) se fouler aux pieds

haaąbeti on la briſé de coups ..... a hoatąbeha il se foule aux pieds

ąsendabeti ſ (parler plus haut qdun autre ☞) couvrir la voix et la cons de c

honavendabeti (on a parlé plus haut que lui ☞ on couvre sa voix

ąndechiabeti rouer c. le briser de coups a honandechiabeha on la roué &c

ąbetaksi ç. etc: piler avec c.c

ąbetandi ſ ten ſ piler a.c à c ... ṫaṫeten pile moi ... a conbeten je pilerai pour toi

... ąbe du thaj de la bouillie, ou Soupe françoiſe

ąbecha ç. du thecha farine .. Setechrook mets de la farine ou pour ṫaṫechon donne moi de la farine

205

94 ... ątenṅnion tenṅions . tendi tenṅionhe ect ę. int: c ṗ ą ... ect
signat & changer de lun à l'autre , vuider l'un vas dans un autre ... in comp
cum nominibus valorym signat transvaler ... cum aliis nominibus . signat changer
de forme de façon, de maniere, d'etat, de disposition
setendi change, vuide de l'un en l'autre ... e tsante ętenṅionhe je ne le
changerai pas, je ne vuiderai pas ce qui est dedans
ąaratenṅnion . changer une chose de sac, la vuider dans une autre ... e tsaaratendi vuide la
ąndatsatenṅnion vuider une chaudiere dans une autre ... e tsatsatendi vuide la chaudiere

atenchatenṅnion . changer de forme de figure de mine de façon de couleur,
asatsatendi
se transfigurer ... e otenchatenṅnionhatie n'ondechonronnon . le demon
vient transfiguré, ayant changé de forme de figure (saen asatenchatendi &
asatenchatendi elle s'est travestie . transfiguree ... (asatsatendi l'eau a changee de couleur
asatsatendi

atsatatenṅnion (changer de bien en mal; ou de mal en bien ą) ... e asatsatendi
elle a changé ... e hotsatatenṅnionhatie il vient de guilé
hondatsatatenṅnionhatie hennondechonronnon hondaki onse ęhen
les demons viennent deguiler leurs figures des hommes morts

akserndatenṅnion une langue changer ą. achiakserdatendi tu as changé
sa langue voila vn que tu parle huron
atonhsentatenṅnion les coutumes, les mœurs & d'un pais changer ą:
asatonhsentatendi nos coutumes
ielse ichien asarihsatendi d'agrihsaentha (de lagrihsatendi d'agnonatth ą)
jetois a changé leurs affaires anciennes (leurs Coutumes)

ętenṅianni tenṅiannik tenṅien tenṅiandihe ą. changer ę. c à ę. in comp:
ąaratenṅianni vuider le sac à ę
ąndatsatenhianni vuider à ę. la chaudiere . tsatsatenṅianni tu m'as vuidé ma
chaudiere . & tu lui a vuidé la chaudiere à elle
atsiatatenṅianni se deguiler, se travestir, se transfigurer à ę. e oki n'ondechonronnon
ongatsiatatenṅiannik le demon se transfigure à notre vue
ąlongarihsatenṅnien il nous a deguilé, changé l'affaire
atrihsatenṅianni ę. une affaire se changer à l'egard des personnes qui y ont interest,
avoir une issue toute contraire à celle qu'ils esperoient ... e ongatrihsatenhianni
notre affaire est arrivée tout autrement que nous ne pensions

95 ..... ątensak ect et int: etre mince, delié ... n'etre pas epais, gros .... ect. comp:
ulus obtinuit ut adhibeatur ad significandum une chemise ṗrigendo 1. adjuk. e a diminutifin
iątensaka ihsra il a une chemise sur lui ..... e in plurali dr ątensala
ąndihatensak cuir mince ..... et ąndihatensata des cuirs minces
ąndatsatensak chaudiere mince . e ąndatsatensata des chaudieres fort minces &
ątensati ba t tander ę. caus: diminuer ę. e l'amincir, la rendre mince
sehsenąratensat appelle cette planche, rend la mince.

96 ..... ątentra tra, trak, tray, tray egnk ę. in comp: etre gilant, vendu, coulé à travers &
ara ba ti hanneatentra (il est fort maigre ą) ce n'est qu'une carcasse vivante
aro ba ti Henneatentra ce ne sont plus que des squelettes gisants
ątentrandi trach, traha, trache ę. in comp. effloat: fren
e ..... ątentaron onk an onhe in comp: activum ab ątentra . etendre
Hinnenhatentaron enerakst, ąannenhabenk etendt ce lit au soleil pour qu'il seche
Hsatatentaron, asondstaąnhej etendt ces joncs au soleil pour qu'ils perdent leur verdure
hsenneatentaron etendt ce moribond, cette carcasse fanon
ątentarondi f ronhont & etendre ę. c à ę. e hannenhatentaronhonk endt moi le lit
e ..... gro ątentaron dr i ątentrahsi trach trak trahe

206

97. ątentsi i. innen, ih, ik ęnk ⊆ est et mt: etre epais, etre gros
s'endoire ątentsi il est de cua epaisseur — * chieąnnen ątentsi il est fort epais
atrondi aat ątentsi cela est d'une bonne epaisseur

chiąnnen tannenratentsi / ienthoksatentsi une grosse bande, une grosse armes
sondaie tarihsatentsi aongarihonnion il nous est venu un paquet de lettres de
cette grosseur, epaisseur * di tmmutionem dicit inibo i dżur er ka in fine vg
xa ithotentsiha de ondicha, onhsa bo aat ęąndichŏsa, la glace n'est que de
cette epaisseur, elle fera bientot

ątentsindi inch (I. non habet omnia tpra, certe habet fut af et aor 1ensa
xa ichien ątensa cela aura une telle epaisseur

ątentsi ba t tande ⊆ faire que q.c devienne epaisse, grossisse
bora chrihsachennion achrihsatentsi / aątihsatensa nous plusieurs doublets
pour la grossir, pour la rendre plus epaisse

98. ątesatandi f ten ş est s'ennuier, se degouter, l'esprit se lasse
perdre courage (non hic dr, sed andiontatondi tont, tonha, tonche ş
ąętesatandik je m'ennuie, ątesatandik tu ♀ ... * onętesaten me voila ennuie

ątesatąksandi f ksen ♀ faire que q. s'ennuie
ok elątesatąksen, ne, le demon le cauterai de l'ennui
tandiontrachiata

99. ątie tie / tiesi / tiendi / tielksa, tie / tielka, tiele ątielon et ątielonnion Multi
Sing: ięthe je vole, ichiethe tu vole — ihatie il — ięthe elle — * atitiel les oiseaux
ekratielka d'ethonętonnhontik nous voleront après la resurrection

100. ątoęn toza, toj, toande ⊆ / ♀ est et int: activum: sentir
s'appercevoir, prendre garde, remarquer, faire reflexion, concevoir, connoitre, savoir
alon te ętoza je ne sçait encore rien — * taoten ątoęs ? comment le sçaurai-je
asetti a te hatoza tsarendio elten akarihsten ksendionraentonksa Dieu
connoit tout ce que nous pensons quel qu'il soit
Sonęandionratoza il connoit notre esprit, notre Coeur
Stante honaatatoęn on ne l'a pas reconnu remarqué, distingué
Stante honatiatatoęn on ne l'a pas reconnu, on y a pas fait reflexion

ątoannon (et nonnion) mult — onk on onde
ątoannon (et delon) mult: de da dele
arihsatoannon aller ou venir chercher des nouvelles, s'en informer
arihsatoande je vais m'informer de l'affaire, en reconnoitre la verité
ondechatoannon aller ou venir reconnoitre, decouvrir une terre, un pais

ątoąti ba t tande caus act sentir q.c, la connoitre, par le moyen de q. autre
onęennonksat ksatoąta notre ame nous fait concevoir et connoitre les choses

* ątoęn pr: ęn, fut ęnk: vix alia tpra ulurpant) est et int: Nous
etre vrai, allure, certain, prouve opponitur fallo — * ątoęn echa cela est vrai
te ątoęn n'ondaie cela est faux — * ątoęn sen plut a dieu que cela fut vrai
aątoęnk abo cela pourroit bien etre vrai

ątoęndi inch: est et int — 1° in fieri: devenir certain, allure, se verifier,
se trouver veritable, se reconnoitre veritable, s'allurer, concevoir, comprendre
toęnt, toęnlksa, toęnha / toęnk, toęnche — 2° in facto: etre certain
allure, etre devenu, etre verifié ♀ di dimnen dik dik ęnk ⊆
arihsatoęndi ⊆ une chose devenir certaine earihsatoęnha
andionratoęndi ş. l'esprit s'allurer d'une chose, la trouver sure
vaandionratoęndi je ne trouve pas que cela soit sur, mon esprit ne s'allure pas

207

te saęndionratęnkka je ne trouvôis pas que cela fut sur, je n'en comprenais pas (la verité)
d'esaęndionratoęnk quand j'en sçaurai la verité
Stante saęndionratoęnche je n'en aurai point d'allurance

otoęndi La chole eſt allurée - otoęndinnen l'etoit - otoęndik - alon te otoęndik eſt
arihsatoęndi la chole etre connue pour veritable - e orihsatoęndi la
chole eſt connue pour veritable - orihsatoęndinnen etoit - eorihsatoęndik ſera
andionratoęndi etre ſur d'une chole - saęndionratoęndi je ſuis ſur de cela &

atoęnsti inch. caus et ſ. devenir ou etre devenu certain par le moyen de ce
andionratoęnsti ſ. in fieri ba tande ſ. in facto. ti tinnen tik tkeęnk ſ
ondare ſandionratoęnstha voila ce qui te fait connoitre, ce qui te donne allurance

atoęnlenni ſ toęnl ſ. eſt et inf. Neut inch. trouver une chole ſure: parenthe
te saętoęnlennik & te saęrihsatoęnlennik, je ne ſuis pas allure de cela

*...atoęn Neut ... 1° certain prout opponitur communi et universali: idemq
ſignat qd particulier, ſpecial 2° certain prout opponitur vago et indeterminato,
idemq: ſignat qd: Determiné, deligné, marqué, deſtiné

haatatoęn hoteiennondi aronhia din n'ondecha c'eſt un certain principe
particulier qui a fait le ciel et la terre (un certain etre ſubſtance)

eatatoęn ichien alaęrihonten atatrihsaęnienstandi: din deatatoęn
ithondi dsa alaęrihonten atatechonhianni: il en a etabli de certain
pour enſeigner, et d'autres pour le travail

atoęti ... 1° activé determiner e.c la ſpecifier, deligner, marquer
en particulier ba t tande ... 2° paſſivi e.c etre determiné, ſpecifié,
marqué, deligné pour ce action, pour ce travail. ti tinnen, tik, tik tęnk ſ

entatoęti marquer tel jour par faire e.c, le determiner
ſentatoęt determine, marque le jour ... a ahentatoęt il a marqué le jour
aekſentatoęt marquons un jour pour cela

ondionratoęti chole reconnue pour vrai; qui a rendu l'eſprit aſſuré

aatatoęti ſ. (une perſonne dans un etat de conſtitance. etre un vrai honnete
homme &) ... etre une perſonne, choiſie, elue et predeſtinée, une perſon: ſainte

asentatoęti jour de feſte, le dimanche (ad vtm) jour determiné, marqué
conſacré pour etre obſervé ... e sakaratat asentatoęti garde les jours de feſte
achienk itkorhendi etiasentatoętinnen. il a 3 jours depuis la feſte, le dimanche

atoętandi .... 1° R. fut ten determiner e.c à e. la lui ſpecifier, la
lui marquer .... 2° inch: tal & tach, talkka, taka, tache ſ: devenir tel que
l'eſt une ... ſa deſtinée et conſacrée à ce action; arriver au etre du nombre
des choſes marquées, choiſies et elevées

entatoętandi donner jour à e lui marquer un jour
taęntatoęten marque moi un jour

aatatoętandi (devenir honnete homme &) devenir ſaint, elu choiſi &
ehoatatoęta il deviendra ſaint &

entatoętandi un jour de feſte arriver (devenir un jour marqué)
alon te asentatoętach le dimanche n'arrive pas encore
Stante asentatoętalkka le dimanche ne venoit pas encore
achienk itkorhendi etiasentatoętandinnen il y a 3 jours depuis dimanche
ndak isentatoętandi y onda asentatoęla ti horalkwan il y a 4 dimanches (feſtes)
depuis qu'il eſt parti.

208

ątoętalenni f tal R-S
entatoętalenni un jour de fête arriver à ceux qui doivent le garder
onsentatoętalennik onhra ekentate c'est aujourdhui un jour de fete pour nous

x... ątoen rester: etre ferme stable, permanent, constant, reglé
regulier, etre toujours le meme, etre uniforme, egal
te hañiendatoęn il n'est pas constant, egal, uniforme dans la maniere d'agir

ątoęti ta t tande. rendre ferme, mettre dans un etat de fermeté, [by tienne, faire qu'a
ąndatatatoęti mettre une chaudiere, et l'affermir dans la situation ou elle doit etre
statatatoęt. ondatsaarenre remets la chaudiere dans la situation, elle panche
onsas-atatiatatoęti remettre ce dans sa situation ordinaire d'esprit l'apaiser
satsiatatoęt remets toi dans ma situation ordinaire, appaise moi.
du satagendiennrachronnia

x... ątoęn, parla signat afinque regit fut... * alendiennrachiat
atken chrihsiolt, ątoęn echiaksatta aronhiae croit tout des bon et de
tout ton esprit, afin que tu soit bienheureux au ciel

* ... stoęti ɣ otoęti: ulurpatur D gratulandum ɣ gratial agendal... et
ɣ 3e perlonna sing: prat: perf: ątoęti active sumpti, quæ referuntur ad
providentiam suu fortunam, Signatq: eam recte facille, quali dical: fortuna
et providentia direxit qd accidit, qd factum est.... H est 3e pers ejusd: ubi
pallive sumpti; quali dical: recte factum qd accidit, cum directione factum:
* grdeia de X'ichie
stoęti X'ichie c'est a propos que tu viens; cela est ajusté au tems à la recollite
stoęti to hahenstet, te honaresaba n'onannonhonk ce n'est pas sans
sujet qu'il est mechant, set parent ne le reprennent pas
aiotoętik xa te saeren c'eut été justement ce qu'il falloit si tu eusses
agi de la sorte... c'en eut été aller
xa hatter, aiotoęta fait cela pour que la chose aille bien (ab ątoętandi)
ɣ

Centuria 5ª

1.... katon tent, ta ɣ ton, tonhe in Comp: Cum utraq: voce... 1º cum
voce activa signat: plier e.c, la courber, la dilyoter en forme circulaire, la tourner
en rond en sorte qu'elle falle un cercle... tourner l'entour de e.c ... hinc
kaentaton plier un boi, un baton... * ti tkentata plie, ce bois ce baton
ti tkinientatke plier
kandatsteksaton plier, rouler une ecorce de bouleau... * ti tsatsteksaton roule ce
ti kindatsteksaton
De cum voce pass: Signat * in fieri e.c se plier, se replier, se courber, se mettre en
cercle tent tonkta ta ɣ ton, tonke ɣ... ɣ in facto: etre courbé: S
ks-atientaton un baton se plier ou etre plié... * te satientatonch le
baton se plie.... te otientaton il est plie... * aksatientata il l'est plié... t'esatientata h plies
te otendatsteksaton ecorce de bouleau plies

ks-atiatatan... trie Signat... 1º in fieri: se courber C... te hatiatatan
il se courbe... te hatiatontksa il se courboit... ahatiatata il l'est courbé... ti
satiatata courbe toi..... 2º in facto etre courbé S. te hotiataton il est courbé
álon te te hotiatatan ti hagtsindachia c'est un vieillard qui n'est guerres encore courbé
álon ta te saątiatatan ti egtsindachia je ne suis pas encore courbé de vieillesse
tout vieux que je suis.... * ąndoron te ongatiatatonhatie il est penible d'aller
courber comme nous allons... * ti satiatatonhatie baille toi en marchant... 3º Signat
entourer e, se mettre en cercle autour de lui R... sic: te honatiatatont ils se
mettent alentour de lui, in fieri..... * aboñatiatata ils se mirent à l'entour de lui... *
te honątiatatan ils sont alentour de lui in facto est
ti tsatiatatatan environner le, faire un rond de vol Corps à l'entour de lui
Watsasonronkie je me courbe en approchant vs une perdrix L

Dem Signat quod ks-atiatatonk

ks-enditioksaton — une multitude entourer e. in fieri — une multitude avoir entouré e. etre alentour in facto — Ø — te honenditioksatonch ils l'entourent te honenditioksaton ils l'ont entouré — * aboñenditioksata ils l'entourent — te honennenditioksaton ils les ont entouré — * abonennenditioksata ils les entourerent — * ti hestenditioksaton entourez les

ks-endataton Ø entourer le village, la ville de e — l'assieger te honennendataton on a assiegé leur village, leur ville &

ks-atetsenhaton — 1° tourner alentour du foyer Ø — 2° entourer le foyer de e. Les l'entourer, assieger a leur feu Ø — te hatetsenhatonk il tourne alentour du feu

2 — atsaon ecr. avoir bon courage — vbm anomalum

etsaon * etsaon tken ayt bon courage — * etsenniaon tken ayet bon courage

ksatsenniaon * aeksatsenniaon ne ekyatsaon ayent bon courage

aetsaon * etsaondela j'ai bon courage — * hatitsenniaon ils ont bon courage

taot ichien te etsaondenk ! pourquoi ne prendrois-je pas courage

3 — atsannen Ø vendre à bon marcher, à vil prix personaler — * imperf: etre à bon marcher — * satsannen tu vends à bon marcher — * otsannen cela est à bon m.

4 — atsenti (cum aspiratione) ba. t. tande Ø ecr: puiser de l'eau * avec e. vas — videtur hoc vbm ratione signasii originem ducere à noc atsen plat skat ato setsenk puise une fois vg dans le plat; prent en au moins une cuillerée skat ara echietsenk tu n'en prendras qu'une cuillerée; tu ne puiseras qu'une fois hañendsannen ti hatsenta il en prend p beaucoup à la fois

atsentaksi ksa. k. ksande Ø caus: se servir de e. c pour puiser, puiser avec e. c — en tel endroit — * taoten chietsentaksa avec quoi puise toi de l'eau

atsentandi f. ten Ø donner de la soupe à e, lui en puiser de la chaudiere — (verser e. de liquide à e g) — taetseriten donne moi de la soupe de la saquamie hetsetsenten donne lui de la soupe &

atsenhon ke * hat, hend * hetksa, ha * hetka, hete (mot: aller ou venir querir de l'eau, en puiser

atsensenni f. sent Ø puiser de l'eau a e

atsensennihon Ø mot aller ou venir querir de l'eau à e.

* — atsenti (sine aspiratione) tsent tsentksa, tsent, tsentc Ø penser e en avoir soin en qualité de medecin, le mediciner, le guerir.. saetsent il les panse — tsinnen satsent? qui est-ce qui te panse

atsentaksi ksa. k, ksande Ø caus. se servir de e. c pour penser le monde, pour mediciner, pour guerir — * ondaie saetsentaksa il les panse avec cela

* — atetsenti depon: Ø — 1° person: signat etre medecin — hatetsent il est medecin — 2° imperf; et signat e. c etre medicinale, etre un bon remede pour e mal, etre bonne pour remedier à e douleur, peine, incommodité, pour guerir taoten atetsent ragondoqiaick quel remede contre le mal de dent

atetsentaksi dep: caus Ø se servir de tel remede

ondaie atetsentaksa je me panse, me medecine avec cela

* — atatetsenti se penser les uns les autres.

5 — atsiken Ø etre pourri (dit de bois et bruta) — otsiken elle est pourrie

atsikentenni f. tent. se pourrir à e. dit de chose &

atsikencha Ø pourriture

6 — atsisaen Ø est et int: — 3plicem kt signasem — 1am respectu gustus quasi signat etre amer, desagreable au gout; etre de mauvais gout — 2am respectu odoratus

210

qua Signat etre puant, etre de mauvaise Odeur, fœtor mal ... 3ᵐᵉ qua Signat trouver e. c'de mauvais gout ou de mauvaise odeur, trouver amer puant ... tach... f... Sg. S

otsisaen cela est amer au gout ... ne puant à l'odorat

aseatsisaen eau amere ou puante de mauvais gout, ou de mauvaise Odeur (eau de vie)

hoatatsisaen il sent mauvais ... homme ou mal puant

aetsisach Ste vron ... Satsisach ? trouve ju cela amer

aetsisach je trouve cela amer ... puant v. ... Satsisach tu v. ... hotsisach il v.

Nota ... aliâ ea vim fere ac idem quoad vocem. sed differt ... 1° conjugase cum Sit 2ᵃ hoc vero 2ᵃ ... 2° differt Signace, Signat enim: etre boiteux ... 3° inflectione temporum

atsisaenti rendre puant ... atsisaf tu rendra puant

7 ... atsisen sent v. S. etr ... avoir Les verole

Sing: etsisent j'ai la verole ... chietsisent ... hatsisent ... atsisent

atsisenta La verole | Le mal de naple

atsisentokasi kal ka kashe 9. (v 'atatetsisentokasi) communiquer, donner La verole aux autres ... v ahoñatsisentoka on lui a communiqué La verole

ontatetsisentokasi ils Se Sont entrecommuniqués La verole

8 ..... atsirandi non utere gelandi. et de consimilibus inch ... 1° in fieri devenir miserable, malheureux ... tomber dans La milere dans l'affliction, en souffrir, en porter La peine ral 9 rach, raha, rache C ... 2° in facto etre dans un etat de milere, y etre tombé, y etre réduit habituellement di dinnen dik cenk S

chietsirat tu Sent ta milere, tu en Soufre La peine, tu en as Les incommodites que tu reSSent habituellement: nam illud est aprio alicujus mali permanentis et quasi hyrinfer

hatanditentha ti hatsirat il Se conSole dans Le Sentiment qu'il a de Sa milere

Se engakon Sagaetat nous manquons de tout

aetsirandi je Suis reduit à la milere ... aetsirandinnen j'etois dans un etat de mise

saetsirandik j'y Serai reduit ... v Stante saetsirandik cenk je n'y Serai pas reduit

atsirachon non che 9 ches v mot (et chelon) aller et venir Souffrant La milere

chietsirachel 9 chietsirachelonk tu val et vient Souffrant ta milere

atsirachon (et chonnion) non hic Mult ... 1° in fieri plusieurs Souffrir Leur milere C ... 2° in facto: plusieurs etre tombés dans un etat de milere.

atsirácha. milere ... etat de milere et d'affliction ... hinc

hatsirathaen non c'est un pauvre malheureux, c'est La milere meme (il a la milere 9)

atsirati Im 9 v tandes in Comp: cum utraq: voce ... 1° cum voce act: Signat tourmenter e, le rendre miserable, malheureux, l'affliger, le faire Soufrir 9 ... 2° cum pass: Signat 9 in fieri: l'affliger, Se tourmenter, entrer dans l'affliction, tomber dans La milere, commencer a etre malheureux ba, bak, t, tandes c ... 9 in facto: etre affligé, Soufrir acbu e. peine, a douleur ... ti, tinnen, tik, tik cenk S

aatatsirati Al non faire Soufrir e. Lui tourmenter Le corps ... v ahoñaatatsirat ils l'ont fait Soufrir, l'ont tourmenté ... v ehoñatatatsirat ils Se tourmenterent

andiqnratsirati 9. cauter e. chagrin à e. e. douleur, affliction, triSteSSe &

atiatatsirati Im Soufrir e. mal fort Sensible dans Sa perSone v in fieri 9 in facto

atendiqnratsirati Im valet etre chagrin inquiet 9) Soufrir e. chagrin & 9 in fieri 9 in facto

ateñiendatsirati ti timen v S. etre mal adroit au poSSible

hotañiendatsirati il est extremement mal adroit ... il a de piteuSes manieres

atsiratannon Mult et Mot: (cum utraq: voce in comp:

atsiratakri Caut ... in Comp: cum utraq: voce

* ..... atetsirati ba 9 tande S. etre malheureux ..... etre malade

211

9.... ęatsitondi diak ♀ (nom: dic atetsitondi) vaut Se faire gemir, pleurer vg un enfant qui crie exprez sans sujet .... * hatetsitondiak il le fait gemir (ab ęatsita plainte, Cri et ondi faire

finit 2e
ę

addita à g. Richer

1.... kandiǫnrhatandi f. ten ♀ ♀ douter de ę. c. être en Sulpens Sur le parti qu'on a prendre ♀ . faire douter ę. Le tromper le ♀andiǫnrhatandik,
2.... ǫndiǫnrhendi ent enk enche ♀ ♀ vulgo Cum redup... oublier, pardonner
3.... ǫndiǫnratondi tont tonha tonche ♀ Sennuyer
4.... endiǫnraen (deliberer g) L'esprit de ę. être à ę. c. ... item avoir L'esprit en repos .... * alkennoña ho Sendiǫnraentay Soit en repos
endiǫnraenton penser à ę. c ou à ę
endiǫnraentonkvi penser à ę. c ou à ę.
endiǫnraentonSenni f. tont ♀ penser à ę.... * aXendiǫnraentons d'agralkvan je pense à eux qui Sont partit
5.... ǫronhiaenton onk en onde ♀ bien traiter ę. (pour La gueule, mangaille) hechronhiaenton (fait Lui bonne chere g) traite le bien ; caresse-le ; fait lui grei
aronhiaentókvi traiter bien ę. en ę. c. .... * ondaie ibochien Sékvaronhiaenonks (imparfait) ękvatrendaenk c'est en cela surtout que nous Lui marquons notre relyeut. Savoir que nous Le prions (nom: hou e impertinent g)
atronhiaenton onk en onde ♀ (se flatter, Se caresser, Se mitonner, Se choier, avoir grand Soin du fils de la mere, g) Se conjouir Soi-meme ... etre hureux
atronhiaentonkvi Se conjouir de ę. c. ... etre hureux par ę. c. .... * ondaie ękvatronhiaentonkvat ǫronhiaę d'asentenhaon ęongatrendaentatiand ce qui fera notre bonheur au ciel, c'est que nous Serons toujours priant dieu
ǫronhiaiven ♀ etre agreable divertiSSant ... haronhiaiven il eSt agreable ǫronhiaiven elle eSt ... * kvaronhiaiven nous Sommes divertiSSant ♀ valet
ǫronhisannen ♀ (valeur de bon mot g) ... etre railleur guespin
ęronhisannen je Suis railleur .... chronhisannen tu es ♀ valet

6.... kv-entiati ♀ Le jour finir à ę. ... mourir Subitement.
Stan ibochien aiotik t'aelentiaba tu pourroit bien mourir Subitement.
kv-entiatandi ♀ Le jour être coupé à ę. .... * Stan ibochien eaSenk te saentiaten ęrihsanderay je pourroit bien mourir apres avoir peché
7.... ǫiatannon aller en chaSSant .... * tejatontarię ǫiatande je vais à quelc en ch:
8.... ǫhentandihon aller pêcher Les proviSions d'un homme qui part .... atatiahentandihon
9.... ǫentandi f. tat. etre rallallié d'une bonne nourriture
ǫndiaentandi aller de travailler * te hatinhiaental ils ne vallent pas de trav
ǫentalenni avoir de reSte pour Le manger, boire &c .... * Steniesba te Honhentatie ęrihsaentalenni Hagahasind ongatonnhichiaxennen il ne nous eSt rien reSté de notre challe
10.... ǫensatonsan redreSSer une choSe faulSe, courbé .... Seasatonsa redreSSe elle ǫensatonsandi ♀. tagensatonsat redreSSe moi cela dic tagengatonsa redreSSe moi cela

3ᵉ Conjugatio

1.....eont ç. etre y avoir une belle eune elevation vide ęeont in 2ª
veont il y a une belle ..... ✻(Salkotaveont tu al une belle à la tete ?)

2.....chien (ren. de arihxandieti fa t tende
enk enhak en ende ℞. donner charge, commission a q.de faire qc.
aonhien, que je te donne commission ... ✻ alkehien tu m'as donné Commission
aonhsandier, qu'aunderon je donne commission

✻.....atehien Dep. en ennen & ç donner Commission ut Sc ... ✻ ekotehien ɣ
ontahatehien il a donné Com... ✻ ekotehiennen il avoit donné Com: &
ontahorihxandier

3.....chiera rat raha rache ℞. attendre q (rare ahenhir)
egnehieraha je t'attendrai (ekonendaerat je t'attendrai (tagendaerat attendre moi
gekonrensial (ekeronrsial tu m'attendras
ier

✻.....chiera ra rak ray ray egnk ç. etre sur ses gardes. Se souvenan-
toujours de ce qui y oblige ... ✻ oki elandionrotasa onta te chiekieray egnk
& t'egnk chiekiera Le demon te renversera, l'esprit si tu n'es sur tes gardes ✻ Chiatsrieni

chieration (et tielon) aller et venir etant sur ses gardes. tie, tiend, tie, tiele ç
Schieratie tient toi sur tes gardes en marchant
te hehieratie il ne se tient pas sur ses gardes en marchant
te hendehieratiend il ne se tenoient pas sur leurs gardes en marchant

es-chieraksi ç. etre toujours sur ses gardes, etre attentif ... Derivatum
à praecedenti, addita parla initali perpetuitati ę, et finali ksi
Sing: eęhieraksi je suis toujours sur mes gardes ... echiehieraksi ... ehehieraksi ... evehieraksi &

.....chiĕrandi rach ɣ ral, ralksa, raha, rache ç & ℞ inch: La penlée
de q.c venir, y faire reflexion, y penler, s'en souvenir ... s'en rellouvenir : additur n
in hac ultima Signaoe qua Signat se rellouvenir, ttq in inf: onlaschiĕrandi ea

chiĕratandi ɣ onlas-chiĕratandi (ɣ onlas-atatchieratandi) Semper
cum reduy) ... f. ten ℞. faire souvenir, rellouvenir q. de q.c
Satachiĕraten fait moi ressouvenir de cela

chiĕrataksi (Spr cum rint: onlas-chiĕrataksi. kra kvande ç. Se
souvenir Se rellouvenir de q.c par le moyen de q. autre qi sert pour cela
ondaie elkehiarataksa je m'en rellouvieñdrai par là

chiĕrataksandi ɣ onlas-chiĕrataksandi (ɣ onlas-atatchierataksandi
f. ksen ℞. faire souvenir ou rellouvenir q.de q.c par le moyen de q. autre
ondaie elkehiĕrataksen tu m'en feras rellouvenir par là

4.....en dire ... vbm anomalum ... hi & prat: perf: & pluq: perf ... cætera
tempora sumit ab aton 1ª et ęnhaon 4ª vide grammaticam
indicat: grat ... sing: ątonk je dis ... ichiatonk ... ihatonk ... ivatonk ✻ (ab aton
imp.....ątonhonk je disois: ut prat
perf.....ivaęn j'ai dit ... (ab en)
aor.....aihon j'ai dit (ab ęnhaon)
fut.....ęhon je dirai
Neg.....te ątonde je ne dirai pas (ab aton)

enskon freq: s. rediri (valet (hasgenskon il dit toujours la meme chose
La meme chose (cum aud) ... aonenskonk je serois
un repetteur de meme chose

✻.....en · enk enhak en ende in compl: cueillir
ąndastien cueillir des epics .....✻ ąndastienk ele en cueille (de andastiąnigik, te ɣ cueilli
ennon (et endelon) de la dete Not: aller ou venir cueillir (aststsanienk je cueille
ąndastsennon aller ou venir cueillir des epics ... ✻ stsetsenda va cueillir des epics (astsaniętha
andastsende j'en vais cueillir ... ✻ ondatsennon elle est alle en cueillir (andatsanienha
andatsanienha

achasatennon aller ou venir querir ; cueillir de la gomme du bois
ahacharatende il va querir de la gomme valet

enlenni f sont R. cueillir pour e

enlennihon he hend ha hete R moti aller ou venir cueillir pour e.(le bois)
atandstlenlenniha vient me cueillir mon blé ; mes epics
endtlenlenniha je vait te cueillir ton blé
taechasatenlenniha va me querir ; me cueillir de la gomme

5.....enche & impers pr e imp eh La neige porter ; etre ferme dure
asenchre la neige porte ....x asenchrek La neige portoit

enchati te t be C. act: impers: faire que La neige soit dure ; endurcir
te skrenchate le temps, Le froid ne durcit plus La neige
te skrenchate f skante tasenchati Le froid ne durcira plus La neige

encha ou asencha la fermeté ; dureté solidité de la neige ; La croute qui se forme par le grand froid
asenchandiri neige capable de porter
asenchandasan croute de neige qui commence a etre molle et à fondre

6.....endaetaksi kea, k, ksande C & R. (mepriser ou profaner & P.)
chiendaetaksa tu mepriste le monde ....x skendaetaksa tu me mepriste
nondi, atiatksandi, et: onatasatksandik ; ils se faillent ; l'er la de elys
7.....endaetandi (f atatendaetandi) f ten R. une personne mariée faillir La foi conjugale, le mari à la femme ou la femme au mari—commettre un adul. ou atiatksandi
ongendaeten d'agatennonha ma femme m'a manqué de fidelité
ahagendaeten d'agatennonha mon mari m'a été infidele
ksioti anniaten ahechiendaetandik de Hatennonha ? n'auroit tu point quelquefois été infidele
ksioti anniaten achiendaetandik de Hatennonha ? n'auroit tu pas été quelquefois infidele à ta femme
atkendaeten tu m'as été infidele
ahondaeten de hiatennonha il a été infidele à sa femme
ahiendaeten de Hatennonha ton mari t'a faillt La foi....x hiendaetandi
ejendaeten f sendaetandi de Hatennonha ta femme t'a été infidele
atiasenre atatendaetandi f d'aiontatendaeten f n'ontatendaetandik
L'adultere est defendue
atatendaetandi, te Hontoenha d'agendiai L'adultere cause le devoire du mariage
hioeti ahiatatendaeten ils se sont tout 2. faillis La foi conjugale

8.....endaenro non usu. t'ondagarihsachrasan
R. Satisfaire pour une insulte, pour un dommage causée (raro usitatum, sapius et fere spr onlagaeritindi f onlasatatierthindi)
agonendaenrok, te vaientak je t'aurois satisfait (vg pour La mort de mon chien) Si j'avois deg oi
helendaenro d'ielst, onlahetteriten aiasenk, d'etsak hechiechieritandi. Satisfait à gelut pour les frequentes offenses que tu as commises contre lui
atkendaenro tu m'as satisfait
helendaenro d'ahonatteras paie lui pour La blessure qu'on lui a faite
ahonendaenro de honaksenrinnen on La satisfait pour Le larcin qu'on lui avoit fait

+.....endaerati prendre pour regle &(vide qndagerandi in 2e)

9.....endaiai iat ioj iaxe C. Le sang setancher ... te sendaiat Le sang ne setanche pas

10.....endakarot f endakaiot ba, ten, sande C. ect ... hendakaiy il babille
L' babiller, criailler tenir tete en parlant, le prendre de parolet, le maltraiter de parolet ; murmurer gronder hautement ..... 2° babiller comme les petits enfants qui ne parlent point

214

ahendakarôten (Jonkun) la fur babil (Jder ue de mulieribus) il prit feu, l'echauffa · s'emporta ..... ·e Dicuot eham
Skandakarôtatie elle s'en retourne grondant, murmurant, pestiant vers
endakarotandi ſ tai Q. s'emporter, pester contre e·
ahagndakarôtat il s'echauffa, pesta, prit la parole contre moi (pale

ii... endatiai tiai, tiay, tiate C. se lasser de manger, manger avec etcés
ahendatiay il s'en lassé ... ahendatiay ils se sont lassés

+ ..... ks-endasiltren se coindre ... ti sendasiltren ceinti toi -- (vide asi)

12... ks-endatrae (se hendatrae il parle de mauvaise chose) te chiendatrait tue
13... endaksandet ba ten tande ... l fornicari ... e chiendaksandebak
fornicabaris ... e sendaksandebak fornicatus fuerat: plusq perf bak 3. S

endaksandetandi Q. faire ou un selin d'impureté pour e· vale
Jagyendaksandaten il leur a fait
14 ..... endeksannen kraunha, kraunhak, kraud, kraudande C. avaler etc
Hitsk ako, ahendekraud mett l'amorce que le poisson ag l'avale ... sendekraud
chiendekraunha tu avalus ..... + ahendekraud ils ont avalé

endeksandati (sau ba + tande C. etc. e alendeksandat avale tout d'un coup
vg une médecine Salterat alendeksandat depeche toi avale tout

+ ..... oksannen (in compi (pro endeksannen etc) cum voce pall: C. & Q.
te otkralsanhatie, ahotiatoksandetka il est venu la gueule beante, il a pensé avaler
haataseti ahotiatoksaud il l'avala tout entier tout
Iksatetsiltoksannha vous avalez du feu

oksandati (sau in compi cum pall:
atrihoksandati supprimer un present public (ad obm) l'allorber il avalar (monilgu)
ahatrihoksandat il a soustrait un present public. Se l'est appropriè

15 ... ks-endendi tich di tiche C. etc nouer, faire un noud ... + ti sendendi nouer etc
akendendi + te sagndendi jai noué ... e alendendi + te sendendi tu as noué

ks-endendilti ba + tande C. caus. nouer, attacher, aggrafer avec e·c
taoten t'egndendilt? avec quoi nouerai-je?
ondiri te honnendendilti ils ont noué, attaché, avec une fort Courroye

endendicha courroye, equillette pour nouer ... + Sianta te gndendiche
iksendendichasak je ne nouerai, n'attacherai pas; La courroye est trop courte

16 ... endeohsindi (ſ atatendeohsindi) ſ deohat Q. etc: communiquer
son bien ou son mal à e· (non hic 3tr 3)
onxiendeohsindi dagndiokorek ils nous ont communiqué leur petit verde (la pieu)
eronhiagronnon onxiendeohat dagonhsa cakvatit, aveti dagndiqnrsannent
Les bienheureux nous communiqueront leur beauté et leur Sagesse

+ ..... endechtrahat se coucher sur Lade (vide gndelkrahat in 2ª)
+ ..... endet avoir dans son sein (vide gndet in 2ª)

17 ..... endi pronomen indeclinabile ... omnis generis ... et omnis veri ... moi, nous 2, nous
endi egralkva je partirai ... endi eajaralkva ... nous 2 ... endi eagaralkva nous
endi hitenrha j'ai pitié de lui (endi est nominat) ... e endi haitenrha il a pitié de moi (itt accus)
endi Sonditenrha nous avons nous 2 pitié de lui ... e endi Sonditenrha il a pitié de nous 2
endi hetitenrha nous avons tous 2 pitié de lui ... e endi Sagentenrha nous avons eut et mon gard
endi Songenterha il a pitié de nous ..... e endi heksenterha nous avons pitié de lui

* ..... endi ent, enk, enche S. etc. e bien ou mauvais evenement arriver à
e· e bonne ou mauvaise disposition ... e bien ou mal ... e· bon ou mauvais sort ... e bonheur
ou malheur ... sing x'ondaie isagnt voila ce qui m'arrive - x'ondaie ilent voila
ce qui m'arrive ... x'ondaie ihasent voila ce qui lui arrive ... ondaie iasent

Dual: x'ondaie... tonnent... ittent... ihonnent... tonnent
plur: x'ondaie... tonnent... ikvent... ihonnent... tonnent

taot haoten ilent? (qu'est ce qui t'est arrivé ?) en quel etat est tu ?
taot haoten ilendi? que t'est il arrivé — Comment cela t'est il arrivé
to iragndi ɣ to asenk voila ce qui m'est arrivé
Stan kvatoxa de tionse t'ontaasenche · nous ne connoissons pas le futur
Stan to te asenchre · il n'en sera pas ainsi, La chose n'arrivera pas de la sorte
to aiasenk ɣ to Sten aiasenk que cela arrive ainsi ; ainsi soit il
to aasenk ɣ to iasendi voila comme La chose est arrivé, t'est passée
Stan ibochien easenk · onhva chaon peut etre arrivera t'il aujourdhui
Senctra ibochien easenk je ne sçait ce qui arrivera
to ibochien ontasenche Cela va arriver de cette façon... te asenche n'arrivera pas

enchon (et chonnion) onk en onde Mult ꝛ quantité d'evenement d'incident
d'accident bons ou mauvais arriver ... aseti a te hatoxa Songasendio
st'ontaasenchonde, deonchontie · notre Seigneur connoit tous les divers
sortes d'evenement qui doivent arriver dans La Suite des Siecles

*..... asendi ent enikva · enk enche in comp (pro endi est)

qatasendi c. evenement arriver a c, c. bon ou mauvais traitement,
c. se trouver en bon ou mauvais etat, en bonne ou mauvaise disposition
te Iolkenheati ti saqatasent helas comme quoi il m'arrive
qronhiaç eqksatha de Sten esaqatasenk j'irai au ciel en cas d'accident (si c)
en cas que je meure · modus loquendi ad exprimendam mortem et ad emolliendum
ejus nomen à quo abhorrent
senchtra de Sten elkvaatasenk (peut etre mourrez-vous ?) je ne sçait s'il ne
vous arrivera point c. malheur — si vous ne serez point tuer allant en guerre vg:
qandionrasendi (c. c venir actuellement dans L'esprit ?)
Stante oqnron ti saqndionrasenk j'ai des pensées des mouvements d'esprit
tres delicat qui ne sont pas de peu d'importance
otrihvatontandi te hondionrasent il a de terribles pensées
qrihsasendi une affaire etre telle disposition ; en tel etat
taoten eorihvasenk n'ongarihvasan ? que deviendras notre affaire, quel
en sera Le Succes, La fin, à quoi aboutira t'elle

asenchon (et chonnion) Mult en comp... * te oqnron ɣ ti ionsaasenchonk de tionse innumerabile
ongaatasenchonk ɣ ti ongaatasenchonnionk de tionse innumerabile
est quot nobis hominibus casus accidant.

*... endi ent enikva enha enche ꝛ. en comp: tomber
qatendi c. person: ou cal tomber d'un lieu en un autre vg de haut en bas
ontahaatenha ɣ ehaatendi il est tombé de là haut
n'ondechon ehaatenha il tombera en enfer (dans terre)
qrihsendi un affaire tomber d'alloupir ... * qarihsenha ɣ Horihsatenk
L'affaire est tombée, est demeurée La, on n'en parle plus, c'est un bruit qui t'est allupi

ensenni ꝛ ent ꝛ-s. c. c tomber à c. dans qui il s'en apperçoive
qatensenni c. c vivante ou son image tomber à c. c ongatent de jataqtend
ietas j'ai laissé tomber j'ai perdu L'image de jesus, le crucifix que je portois
qrihsensenni une affaire tomber à c. et demeurer hors de son esprit
Stante horihsensennik il ne s'oublie pas de cette affaire
qndatsalenni Taillar tomber une chaudiere ... e slandatsent tu laissera tomber la c

enti ta ꝛ tande faire tomber de haut en bas, abattre (cum Local)
qatenti faire tomber c. person: ou c. cal, t'abattre * tatenienha, echaatent de
cheena prendz garde tu laissera tomber ton enfant ... tenti on la fait tomber

• 216

agententi faire tomber un bout en baton de a Lieu ou dans a Lieu
atsententi fait tomber ce baton denhaut ici

Die hendinienchtratkonsan sal va sake ç. crier à pleine tete

19.... endieratandi (y atatendieratandi) f ten q. augmenter la peine
Le mal de a..... item une maladie empirer à a ç..... (vide kaeraj)
atkendieraten tu m'al augmenté mon mal.
ahendieraten rhondieratandi n'onhva d'hoatatarihaba il lui a empiré aujourdhui
par la fievre survenue à son mal.
ontatendieratandik n'ondechen n'antatennonhonk ehen Les parens tantr'augmente
Leurs peines en enfer

20.... endihen emprunter ... hi ti pers et plur pers ... via ulurpatr i nisi hac co
relpontione fieri solita ip qi mutuari aliq volunt ... etiaondihen on l'a deja emprunté d'ailleurs
endihatkon ç. emprunter souvent .... * hondihatkon il en a grand emprunter
endihachion (et chielon) chie y chiet y mot: aller ou venir emprunter
Sendihachia vat emprunter .... * hondihachion il est allé emprunter
ekendihachia j'irai emprunter .... * ekendihachia je viendrai emprunter
endihendi f dihat q. emprunter de a.. * agnendihat que j'emprunte de toi
Stan Steniellba te gnendihendihe je n'emprunterai rien de toi
Skesahe de Skesdihendi y d'akendihat je vient chercher ce que tu al emprunté
endihendihon ke p hat q. mot: aller ou venir emprunter des a
gnendihendihe je viens emprunter de toi.
endihatandi f ten q. preter à a .... * agendihaten je t'ai prete
tagendihaten prete moi.
tandatsandihaeten prete moi ta chaudiere

21..... a endindandet .... t° cum redup: retomber malade ç.... 2. recommencer
une chose qui n'a pas reussi d'abord .... * Jasendindandeten recommence ig ta confesse

22.. kç-endisheni hent, henikra. hen y henika. henche ... faire de
eclairt ... si impers etc p ç .... si perlon: etc p. ç .... * te sendishenikra
te sendishenikra il eclaircit .... * akasendishen il vient d'eclairer ...
te esendishen il eclaircira .... * te sendishenika il continuera d'eclairer
Stanta te sendishenche il n'eclaircira pas

te ongendishent nous avons dit eclairt .... * te ongendishenikra nous avions y
ationgendishen nous venons d'avoir y .... * te ongendishen nous aurons y
te songendishenika nous continuerons d'avoir .... * Stanta te ongendishenche

23.... endilon onk on onder ç. act. faire les necessites, etre a la selle
te skasendilonk je ne fait plus mes necessites .... * te sendilonk tu ne les fait plus
ahendilonka de hendilonhonk il s'est gaté de sejanté etant à ses necessités
endilonnion (et delon) de y'est y ç mot: aller à ses necessités
hondilonnon (y modestius hoagnchon) il est allé faire ses necessités
ajon hondilonnon il est encore à ses necessites
23. .. enditennon (y tenilion) nnient nnia nnionke geter g. ahenditennia n'a
24.... endiri .... t° avoir besoin de a ou de a c ti tinnen q. y c ....
Demander a c à a ta tande q.
iten Stante gnendiri je n'ai pas besoin de toi
Steniellba te kondiri il n'a besoin de rien.
agendiriba que je te demande une grace .... * ennonchien ongatata
d'esendiba que nous ne recevions pas un refus de la grace que nous te demandons
endirannon (et randelon) de y'est y mot: aller ou venir prier q. de qc.
Lui demander une grace .... * gnendirandeg je vient te prier de me faire une
grace : pro quo .. si Stante gnendiri hata ...

enditacha prier en comp cum vbo 10
enditachio une priere une demande de grande conlequence (non aud.)
enditachrio gnendi[illegible] je te vient faire une priere, une demande

25... endihsatihen ꝛ etre gaucher
Sing: agendihsatihen je suis gaucher... sendihsatihen... hondihsatihen. ondihsatihen
Dual: onnendih:... stendih:... honnendih:... onnendih:
Plur: ongendih:... skvendih: &

26... ks-enditsori ... 1° in fieri se pesle-meler, se confondre. Les uns avec les autres. sans ordre, sans distinction. sans arrangement. orak oiahak oia oiande c... 2° in facto: etre pesle-meler sans ordre vi rinnien vik rik ęenk ꝛ
sondionkiai abonditsoïa ils se pesle-melerent vq dans un combat
stateñietka de skvatris. ennonchien skvendit soïa quand vous vous battez prenner garde de vous meler, confondre les uns avec les autres
sara bo ta te vendit sorię tous et en desordre ... e ara bo ta te vendit sorinnen etat &
te otkenkeati ti skvañiendachien etitsoriaon. ara bo ta te skvenditsoriak
de skvalennińe que vous etes mal en ordre dans vot cabanet, vous etes pêle-mele avec vot chiens

ks-enditsoïannon... sult... ꝛ in fieri tout se prend de matiere pêle-mêle c... 2° in facto

27... endoratsi rat rat rate. piler du blé grale pour en faire de la farine epaille endoral endieva je pile du mais &c pour &
endoratsindi fralen ꝛ piler à ę du blé grale tout la cendre
tagendoralen pile moi &... ꝛ agnendoralen que je t'en pile

28... endstsiati ba t tande ꝛ. chanter pour passer le tems (non aud.) valet etiam la 3e pl

29... enhaon ... 1° vbm porter (vide ghaon)... 2° dubium tpris signans totam durationem quae exprimitur per nomen cum quo componitur
asentenhaon pendat tout le jour
osontenhaon toute la nuit
ogñhenhaon pendant tout l'été
aochenhaon pendant tout l'hiver
aondechenhaon pendant toute la durée de la terre... toute l'eternité
aonhsentkennenhaon (non vus: aonhsentenhaon) pendant que le monde durera
ꝛ... enxsi et ennencha vide post enñion.

30... enñion enñiont, endi, enñionshe ꝛ. alqdo cum loc: et rei: passer
Sing: igñiont je passe... ichtenñions... irenñiont... irenñiont (9.24 vide)
Dual: andenñiont... stenñiont... ilterñiont nendenñiont. ondenñions
Plur: agenñiont... ihsenñions... skvenñions... ihendenñions... ihsendenñions
irenñionthsa il passoit... e arendi il a passé... e erendi il passera se rennionhe il me p

enñiati ba tak t tande ꝛ passer par ę endroit que l'on marque en particulier... ꝛ bo aenñiaka on passe par là c'est le passage
ducitur è impers: eosenhiati (cela passe ꝛ)... un moment.

enkrianni ſ ñien ꝛ. passer ꝛ devant ę qu'on attrape en chemin, allant plus vite que lui... ꝛ songenrianni ꝛ alongenñien il nous a passé, devancé
onkaiterathahi.

ꝛ... ks-enñion ñiont & caret sing:... 2 ou plusieurs personnes passer par 2 chemin differents sans se rencontrer, allant l'un d'un côté, l'autre de l'autre.
Dual: ase:... atiatendi... atitendi... atitendi... atendi... atendi
Plur: atiagendi... atikvendi... ahtkvendi abendendi. ahsendendi

ꝛ... ks-enñion ñiont & 2. chofes passer l'une pour l'autre en matiere de vente & l'un se donner pour l'autre, l'un valoir l'autre... item une chofe tenir prendre la place de l'autre, servir de satisfaction pour l'autre. de punition de recompense; l'un exempter de l'autre vg)... dr impersonale in 3ª fam dualis

218

pr. tendennionl Lun vaut l'autre ... imp: tendennionlkxa Lun valoit l'autre ... ✝ perf te ondennion ... + pluq: te ondennionnen Lun avoit valu l'autre ... + aon atendi ... fu t'endendi ... + neg: tanta t'endennionhe

taoten t'endennionl ? que vaut cela ? ... cum sibus tyoribus superius allatis

taoten t'endendi de tannenchaxan ? que vaudra ton Couteau ?

ara to t'connont, tan tenielka ta t'endennionke je te le donnerai gratis, il ne te coutera rien

ondaie te ondennion n'ondechon a'ionxatetiratinnen tielxl honaïe: jelus a servi de satisfaction pour les peines que nous eussions souffertes en enfer

to ichien tshatondia tielxl, a'lon ontatexatliakxa echiaha t'athia to aqtondinnen ; onhxa-nde axa'aton atatexatliaq chen, ondaie ichien a'tendi atatendekxa'eth de onhxa exiatrendaentakxandik onxe · quand jelus naquit on circonciloit encore les enfans nouveaux nés, mais présentement la circonciliion est abolie, le batême, duquel on se sert présentement, a pris sa place

31 ... enxxl xxach xxa xxachx c. in comp uter e.c (et poni ante ennion)
achenxxi uter une hache ... + achiachenxxa tu as ulé la hache
enkxarenxxi uter un habit ... + achikxarenxxa tu as ulé ton habit
enxxindi f xxat ✝ uter e.c a.a.

achenxxindi uter la hache de e. ... + alkachenxxal + alkachenxxindi tu m'as ulé ma hache

32 ... ennencha chachen chande c. porter sur les epaules (et poni ante ennion, Sennenchen porte sur tes epaules (ontatexigenqkrenhaha ils portent les enfans ici

... kx-ennenchiai gouverner une nation, porter toute une terre sur ses epaules. se proteger, se defendre onnontio lon'gakaratat

33 ... ennon aller ou venir (vide gram) ... + in duali signat aller ou venir avec e. ... iaaxe je viens avec lui-là ande je vais avec lui
tan xa' gondend onne nondaie ta anhend. je n'entrerois pas ici, si je ne voyois auparavant

elon et elonnion mult. aller et venir ça et là, rôder, se promener
ara to ti elon je ne fais que me promener, que rôder ça et là

elon et elelon mot:

eti ha t tande c. aller ou venir en tel lieu (vide gram:) p. 36.,

etannon de dend ... etre sur le point d'aller e part ou etre en chemin
to aqtande je vais là. v. ... + to aqtandend j'allois là

etannon (et nonnion) ont, on, onde ... pluriel aller ou etre allé e
seatennontat alken chierendio d'anniaten aqxetannen et'andare conserve seigneur tous ceux de ce bourg qui sont allez en divers lieux
ate saqnnhaq torth'cantannonk dex'endare tous les gens de ce pais vont là tous les etés

✝ etandi f ten ✝ s. spr ulurpatur cum etaq ad signandum avoir un court, un flux de ventre, (quali dicat) aller en bas à e. et lui sortir dehors
etaq exaqtandik j'ai le flux ... + etaq ongten j'ai eu le flux, j'ai été à la selle
etaq exaqten j'aurai le flux ... + tan etaq te saqtandihe je n'aurai pas le flux je n'irai pas à la selle
etaq haxetandik il a le flux ... + etaq exaqten il aura le flux

etaxandi f. xxen ✝ caus (jungitur c. cum etaq ✝ ferre aller e.a. la selle
lui donner le flux ... + ondaie etaq saqtaxxen celui me fera aller à la selle me donnera le flux

✝ ... ennon nonnha ✝ nonk, nonnen, nondande ✝ ser garder (vide annon in helennonnen d'hachiaaha je garderai l'enfant je vais chercher ou voir
... annon in comp: (pro ennon extra) cum vim pell:
atiatannon garder e. perton ... + kalakatannonnen de, kechiena garde ton fils

219

ennonchiannon garder la cabane, la maison — ɛnnonchiannonnen garde la ç
sian aŋdeia te ɛaŋnonchiannonk je ne serai jamais garde-cabane

ɛnnondandi f nonhat R. ir comp: garder ç à ç
taɛnnonchiannonnhat garde moi-même cabane
Siante ɛnennonchiannondandihe je ne garderai pas ta cabane

34... ennonchon chez, cha, chele ... aller en traite — hatɛnnonchen &
hatonnhichiale il est allé en traite, chercher sa vie

35... ennondachon tantôt sortes de différentes choses sa hennondachon

36.... ennonɛ nous nous nonxe ç. cum reiter: faire la paix
onne-onleksennonɛ & Honɛennonɛ nous avons fait la paix
aonleksennonɛ faisons la paix entre nous aikennonnia onlatatonk
Honɛennonɛ ilksahnionronnion nous avons fait la paix avec l'Espagne
te Hiksennonxe nous ne ferons pas la paix entre nous
te Haɛennonxe nous ne ferons pas la paix avec eux nous
te satonhonk de Shennennonlksa (on n'a pas fait la paix &) la paix qu'ils conclurent ensemble ne pouvoit durer

x.... ennoni cet et annoüira in comp: porcelaine
hatinnonirannonhse ils aiment leur porcelaine — x car ɛ ennoni appelleroit de la porcelaine? forte hac sit res &) ɛ mutua inter se munera, et quidem concilii pacem concludent et stabiliant

37.... ennonhsindi f nonlen ç. etre prellé de faire vite sans tarder, de ne point s'arreter, de ne point s'amuser, de se depescher pour ç autre chose qu'on doit aller faire ailleurs ... x aɛnnonhsindihe je viens à la hate — onɛnnonhsindihe je vais à la hate — x te ɛaennonhsindihe je ne serai pas prellé — x esaɛnnonlen je serai prellé — x onɛnnonlen je suis prellé — x ebaɛennonlen il a été prellé

ennonhsinditi ba tande ç. etre prellé par telle cose ... x taoten sennonhsendike? qu'est-ce qui te prelle (pt ɛ duci: sennonhsindik omissa particula caelitatis

ennonti ba tande ç. preller que a-ç le faire, qu'elle arrive au plutot etre dans l'emprellement dans l'impatience — (item: etre prellé &)
honnonba ils prellent — x ɛnnonba, iɛrhe onne sen te ɛaiheon je prelle de mourir, il me tarde que je meure — x tiaɛennonti duel: à la hate, en pallant
tiaɛennonti sonɛakatande il nous visite à la hate, en passant

ennontandi f ten — 1° sine re dell: activum R. preller ç. le porter
se preller a-le hater — 2° cum re dual: ks-ennontandi ç. avoir hate, etre prellé
taoten sennontandik? qui est-ce qui te prelle
okenhiati skennontandik tu me prelles etrangement.
te ɛaɛnnontandik & aksaennonten je suis prellé, hâté
oki enɛennonhandik iɛrhe onne sen te aɛtatkirati, le demon nous prelle dans le desir qu'il a de notre malheur

ennontaksandi f kɛen R. aliquem aliqua re urgere / ne

x..... ks-atatennontandi f ten ç. etre à s'empreller; faire s'empresse
te hatatennontandik il fait s'empressé — x atatatkirnonten de vere et sam abatatennonten le voila qui s'empresse

†.... ennonlen nous nonlande etre pique (vide ɛnnonlen)

†.... ennontra trach tren trande R. stivi ɛ (vide ɛnnontra

38... ensan etre enflé apud iroquæos (quadam vetula utuntur) [non vere solo]

220

39... enrenteₙ s (semper cum qualitate y local:) * Boia bo tiasenrenteₙ peu de chose y manque ... * Steñiella te tiasenrenteₙ rien n'y manque.

enrenlendi — * cum redual: ks-enrenlendi — y cum loc: ontas-enrenlendi : tent tenlksa, tenk, tenche s. inch: se trouver e c de manque — impers: et personale. Stante tiasenrentent a te aerik il ne manque rien, il s'en trouvera suffisamment aontaiasenrenlendinnen ontaste skaqchasinnen il s'y fut trouvé e c. de manque si je n'y eusse remis de l'eau

ationgenrenlenska nous nous sommes trouver un peu de moins qu'il ne falloit

enrentenlenni — * cum dual: ksenr: — y cum loc: ontas-arent: f tens g. s c manquer à e — * skat eksagenrentenlennik il m'en manque un aniongenrentens cum loc. — y eksagenrentent cum dual: j'en ai eu de manque enlaenrentenlenni il t'en a manqué quelques uns.

enrentaʃti tats tat tate s. act omettre e c de ce qui faudroit pour que tout y fut, que le nombre fut complet pour la quantité necessaire
Steniella te hasenrentaʃti il n'a rien omis de tout ce qu'il falloit

* — asenrente s. in comp pro enrente at (utuntur aentaʃndi g)
aatasenrente. etre excepté, etre hors du nombre, manquer au nombre, ne s'y trouver pas, n'en etre pas, n'y etre pas compté
Stante oatasenrente. personne n'en est excepté
Stante Haoatasenrente. il n'a plut personne qui manque
ondaie ara Hoatasenrente. il n'y plut qu'elle qui manque
Stante aondasenrente ti hentron de dis. il n'y a point de lieu au monde (depuis d'ondroit) ne soit
te aondechasenrente. il n'y point de terre. excepté

40... enri cum loc: ontas-enri enrha, enrhak, enri, enrande s. act et in
Lailler e c de reste, l'omettre, le passer
Steniella te tonhsenrha il l'omet e c rien non
eborihsenrha il omet e c (valet
Stante tasenri y Stante borihsenri ielot ti longentenri. jelus n'a rien omis en matiere de miseri corde à notre egard
honnenri ils ont laissé del reste valu

enrannon (et nonnion mult:)

enrindi f. enlen g. act et int: Lailler e reste à e
elongenlen il nous Laillera e reste
ondaie alongenlen y longenrindi voila ce qui nous a Laissé de reste
agenrindi y atatelenrindi Laisser de son plat du reste à e.
taelenton Laisse moi e reste de ton plat — * alongatenlen y longatenrindi il nous a Le

e — atatenri ri rinnen rik rik egnk s act: rester, etre de reste, y avoir e c ou e personne de reste (Laisser dir de hit qi evadunt é pugnâm : ce qui reste d'une bataille g
Skat hotatenri il n'en a qu'un de reste.

atatenratenni f. rat s. e c rester a e.
egmont d'esagatatenrat je te donnerai ce qui me restera.

atatinrindi g. s e c rester a e
Skat longatatinrindi d'ornhetien il ne nous reste plus qu'une femme

41... enle sel y selksa, sey, sey egnk y selka egnk s (act) y g. (esse attaché a ec ou à e) priser, estimer, chevir, avoir de l'estime de l'attache pour e c ou pour e
Sing aenlet jestime cela — ilenlet — hasenlet — asenlet
esaenley jestimerai — elenley tu e — t'elenley egnk tu n'estimera pas
honenlet on l'estime von le cherit — * honenselksa on l'estimoit, considerait

221

enṣendi . Set , Sey , Seche inch: ṣ. concevoir &c. Estime
Stante ṣaeṇṣeche je ne conçevrai point l'estime

enṣechon mult ṣ. estimer , priser plusieurs choses differentes
akṣaeṇdiǫnrhaten , aṣeti akṣaeṇṣechon je ne ṣçais que choisir je les estime toutes

*..... atatenṣe (s'entr'estimer , eux avoir de l'attachement pour soi ṣ.) * atsennonhṣa - in utroq: sensu
onhatenṣe * onhsennonhṣe s'onse les Sens s'entr'estimer

42... entandi tat, taha, tache ṣ. ect et int: (propre: Suter ṣ.) ... &c
finir , s'achever , se terminer dans l'execution , s'uter
Stante ṣentas cela ne Suter point ... Stante ṣaentalkṣa cela ne Suteroit pas
Stante aṣentandi cela ne Sert point ... Stante aṣentandinnen n'a Servi pas
onn' aṣentaha Se voila uté ... * coltorenk eṣentuha cela Sutira bientot
Stante ṣentache il ne Sutera point ,
Stante aǫnkṣarentaha cette etoffe ne Sute point

arihṣentandi une affaire Se finir , Se terminer , s'executer
ahachientandi Le conseil, La messe Se finir
aṛennentandi La priere s'achever , Se finir ... * deksaṛennentaha
quand nous acheverons de prier dieu
aṣennentandi ahaṣennentaha * ahakṣenondey il a fini &
achever de parler , finir son discours (achevo de faire de preter(non
publi
aatentandi mourir , finir la vie ... * dehaatentaha (quand il finira Sa vie
Dette des etrennes qu'un cheval
handatkṣa (autre cheval
annonchientandi une maison tomber en ruine (etre uté ṣ) : tas
kaṣaṛannonchientaha * aannonchienta ma maison &
entaṣenni ṣ tat: ect et int: &c Suter , Se coutumer , Se finir à &
Se mettre hors d'usage , de Service ... te onṣentaṣennik n'on ṣaksatsi
de oriente
aǫntaṣenni * onǫntaṣ j'ai uté cela (nous n'usons pas nos habits
eṣaakṣentaṣ j'uterai mes Souliers ... * aakṣentaṣenni * onakṣentaṣ je les ai utés
Saksentaṣenni tes Souliers Sont utés
Senksaṛentaṣenni * esenksaṛentaṣ ton habit est tout usé
onṣannonchientaṣenni notre cabane est toute usée
onṣandatkṣentaṣenni notre chaudiere est usée et Sec de elle
* ... enkṣi uter &c (vide supra ṣag

43... enton pron: imp: onk ṣ. in comp: pendre de haut en bas (vide aṛenton
ochirenton Le fils pendt est Suspendu
aatenton etre Suspendu hoatenton * hoatandiñions
entonnion mult
se hondahontentonnion ils ont Les oreilles pendantes
entonksi pendre, Suspendre &c Le tenir Suspendu (vide aṛenton
hoñaǫnchientonksinnen on l'avoit pendu La tete en bas
ahekṣaǫnchientonksat pendent Le la tete en bas
akonchientonksi bailler la tete
aatentonksi devaler &c en bas * onhatiatentonksa ǫndaǫnchiaǫn on a deliandé
De onhatiatenta onne
dans La Salle
De ahachientonksi
crochientonksi un petit filet de cheveux qui pend Sur Le visage
hondaxechientonksi (exa hatinndare Les habitans de ce pais ont un petit
De hondaxechientonksi
toupet de cheveux qui Leur delend Sur Le visage
entonksati caut ... * achiro ohonchientonksati il pendoit Le Seau
avec un corde
entonhsi * ks-entonhsi inch: pancher del 2. cotés tenir de l'un
tantot de l'autre , chancelér, branler et se mouvoir a droite et à gauche
te ahnigonsennes te dats * tontaonhsiǫnrenhe
kandiǫnrenhsi 3. sic kandiǫnrenchonnion l'avoir l'esprit en Suspens, douter
kandiǫnrenchronnonnion plusieurs avoir l'esprit en Suspens

222

x...ks-enton tent p touch, tontkwa, tas, pro neg: ulurpatur pres Cam negasse ℭ. aller et venir en un jour, ° (valet: orontondi)
atęnta j'irai et reviendrai aujourdhui; en un jour ... atechienta ... athenta ... akwenta
akenta il alla et revint en un jour ... akwenta elle ♀
akenta j'allai et revint en un jour

·44...entŏndi etre triste, melancolicq:, chagrin (vix utuntur p)
ara to ti hasen..tondi p hondionrorien p hondięnrachions il est tout melancolique & hondionsaten
il est tout ablatu, dans l'abbatement

*... entŏndi, tot tokwa toha toche S.ce croitre (de corpore p) devenir grand, adulte ... * onn° elentoha le voila grand
chiate kennentondi (vix etonnientondi p) ils sont de meme age
chiate onnentondi-hatie elle est de meme age (chia k tonnientondi ils sont de meme age
etiasentondi onne elle tire sur l'age (elle a fini sa croissance p)
tekwagntondi depuis mon bel age que j'ai commencé à croitre
t'etilentondi depuis ton bel age
casentoha de sarihwiolti ta foi croitra (valet nullus uti p) ... (valet: orontondi)
asentondihatie de sarihwiolti ta foi va croissant

entsti la tak, t, tande ℊ. elever un enfant un ael., le nourrir, avoir soinde son education ... * endi onentsti, c'est moi qui l'ai nourri, elevé (ia akentsti je mai nourri
entstandi ſ ten ℜ. nourrir a e. c. * joseph hoatatoçti longentstandi
y alongentsten d'ielst S. joseph nous a elevé jesus
Marie saatatoçti t'elannonronksannionk de Ikwentstandi ielst hasendio

*... atatentsti (s'elever soi-meme p) se nourrir se faire croitre
ęronta onnonksachaen d'atatentsta arbor vita principium hr qo le (pro coelcat) nautrias,

42...erhahsi erhach y erhat, erhak, erhashe ℭ. in Comp: cum annioni
piece, lambeau dont on raccommode q. ch. Signat: en mettre à ce qu'on veut un
annionerhahsi mettre un piece à e. c. pour la raccommoder
skat itochien hatinnionerhahsi (hatinnaharon il mettent une piece aux souliers
(ilz y mettent une piece a leur habit
(ilz en coupent a pieces
erhaon par contr pro erhashon sunt ent onkwa on onde in Comp: ℭ
rapetasser, mettre diverses pieces pour raccommoder habits, canots, maillots &
Ikwannionerhaons p hilkwenkwarandi (annion vont rapetasser vet habits
erhati caus se servir de q. c. pour raccommoder, mettre une telle piece
annionerhati rapetasser avec telle chose
erhatannon et (nonnion) c. sunt mettre diverses pieces de telle matieres
(aęrandikwandi
ℭ aęrannionerhatannonk dela, donne aongenkwarental nous rapetassons
nos habits avec cela, quand ils sont uses

46...eri: pri: erhe ... imp: ęrhonhank ... prie agri ... plusq: agrinnen ... aor 1 agrhon aor 2. agrhonkha ... fut ęrhon ... neg ęrhonde ℭ ... 1° signat, relative ad intellectum, penser, croire, juger, avoir tel sentiment ... 2° signat, relative ad voluntatem, vouloir, desirer, esperer ... * quando refertur ad illum, postulat fut aff y neg: vg:
Stan ięrhe t'ehaonde je ne croit pas qu'il viennes (id est il ne viendra pas
ato que je pense ... ehaon, ięrhe je pense qu'il viendras (id est il viendra a ce
que je pense ... * quando refertur ad voluntatem, 4 precipuos actus signat
ad quos ceteri alii reduci possunt ... 1us est desiderium ut vel fiat ... 2us desiderium
ne vel fiat ... 3us est actus spei quo res speratur faciendas ... 4us est actus timoris
quo timetur ne fiat

Si ergo signatur desiderium ut vel fiat, hic eri postulat y modum psalem
sive solum, sive conjunctum cum pałis et adverbiis optandi, ... ſ y pro indicativi
Comp. pałis optandi: vg vet signare: je desire qu'il ait pitié de nous: ô

223

die ỹ in mõde pot: iẹrhe ahaiṭenr .... iẹrhe ahaiṭenr alken ... ỹ in indicat:
iẹrhe te haiṭenri Sen ỹ

Si vero Signandum ẹ desiderium ne rel fiat, te pothlat ỹ fut. af: cum
parti prohibẽdi: emon, ennonchien, ennonsken, te vathabo, te vatha Sen bo ... ỹ alqd
et temporibus indicativi cum parla optandi negativa: ta Sen te ... vg:
je delire qu'il ne parte pas: iẹrhe ennokhien charalkva ỹ ... ỹ iẹrhe ta Sen
ne horalkvan.

Si timor aut Spes Signetur, utriusq: Signo eẹprimenda est per fut:
iẹrhe ethaiẹrilen jelpere qu'il me recompensera
iẹrhe eonrio je crains qu'on ne me tue.

Nota: hoc vbm eri pro diversitate Signorũ diversas regere personas ...
Quando Signat actum voluntatis quo volumus aliq̃ facere ỹ illud q̃ volumus
est ppria actio tt ... ỹ est actio aliena tt ... ỹ est actio mixta q̃ est partim
ppria partim aliena

Si est actio ppria tt, Spr exigit 1am perſon Sing: vg

iẹrhe ichierhe ... iẹrhe ... iserhe ... je veux ỹ .....
anderhe, iterhe, inderhe inderhe ... . agaralkva partir
agerhe ikserhe, ilkserhe, henderhe, enderhe agenrhe .....

Ratio autem cur Spr ponatur 1ae pers: Sing: hac e, q̃ huiusmõi actum volendi
aliquam actionem Spr reducant ad actum optandi, hoc eo: iẹrhe agaralkva,
q̃ e, je forme le delir, cette volonté que je parte ... tu formes cette volonté
que je parte ... il forme cette volonté qu'il parte .... idem dicendum de aliis ploi

Si actio Signata ỹ actum volendi et per eam volita, non est rao ppria, sed
aliena tt Sive sit unius sive duorum, sive plurium, tunc eri exigit tantum
3as personas: masculinas aut femininas, ealq: ỹ singulares. Si sit rao unius
tt personæ ... ỹ dualis Si sit rao duarum ... plurales Si sit rao plurium vg

1° Si actio facienda sit alicujus 1ae personæ qua Si vir, vtuntur ẹ ỹ 3as
ploa. mas: Sing ỹ 3as mas: dualis ... ỹ 3as plur:

Sing 2a ichierhe ... iherhe ... iserhe tu veux ..... { aharalkva qu'il parte
Dual. ilterhe ... inderhe ... inderhe ..... { asaralkva qu'elle parte
Plur. ilkserhe henderhe enderhe agenrhe .....

Ita eẹprimitur actio 1ae pers Sing: – actio ä 1ae pers dualis hic eẹprimenda

Sing. ichierhe ... iherhe ... iserhe ..... { ahiaralkva que vous partiez tous 2
Dual. ilterhe ... inderhe ... inderhe ..... { ahonralkva pro plurali
Plur. ilkserhe henderhe enderhe ỹ .....

2°. Si actio facienda sit alicujus 1ae personæ fem: eẽd eo eẹprimenda per eã
personã vbi eri, neq: aliud mutandum quam 3 ploa Masculina in 3 femininas itaq:
pro ahiaralkva in Sing: die asaralkva que je parte moi femme
pro ahiaralkva in dual, die ajaralkva ỹ que nous partions nous 2 fem:
pro ahonralkva in plur: die agenralkva ỹ que nous partions nous fem:
Habes exemplum de actione 1ae personæ ... accipe exemplum 2ae

Sing ... iẹrhe ... iherhe iserhe ..... { aharalkva que tu partes
asaralkva pro femina.
Dual: anderhe inderhe inderhe ..... { ahiaralkva que vous partiez 2
ajaralkva pro femina
Plur. agerhe henderhe enderhe agenrhe { ahonralkva que vous plusieurs partiez
agenralkva pro pluribus fem:

3°. Si actio facienda sit alicujus 3ae personæ i participium ẹ eãd 3as personæ
qæ è pro primis et sil plenit adhibita sunt, pothovi jure adhibenda ad suam
nalem significacoem pro semet-ipsis ... Quare quæmq: demum ploa dicatr velle ut alqa
actio fiat ab alqa 3a ploa, dubitandum non e quin vba qbi illa actio Signatur
ponenda sint in 3a personæ ỹ sing: ỹ duali, ỹ plurali vg

iẹrhe je veux ..... { 3 { aharalkva ... qu'il parte
idem dicendum de aliis { asaralkva ... qu'elle parte
oibus ploit quæ ... { 2 { ahiaralkva qu'eux 2 partent
velle pollunt ut { asaralkva qu'elles 2 partent
fiat dicetur ..... { 3 { ahonralkva qu'ils partent
agenralkva qu'elles partent
ajonralkva qu'on parte

224

Si actio faciendae neq: sit pure propria, neq: pure aliena & mixta - & adhibenda
& persona 3ª prima dualis aut pluralis juxta rerum de quo agitur

1ª sing - ezrhe je veux ... (dualis aiaralksa - partir avec toi - avec lui - avec elle
1ª sing ... ezrhe je veux ... (pluralis aiazaralksa - partir avec vous - avec eux - avec elles
2ª sing - ichierhe tu veux ... (dualis ... ajaralksa ... partir avec moi ... avec lui ... avec elle
2ª sing ... ichierhe tu veux ... (plur ... aiazaralksa - partir avec nous - avec eux ... avec elles
3ª sing - ierhe il veut - ierhe elle veut ... (dual aiajaralksa - partir avec moi - avec toi - avec lui - avec elle
3ª sing - erhe il veut - ierhe elle veut ... (plur aiajaralksa ... partir avec nous - avec vous - avec eux - avec elles
1re dual: inderhe nous voulons lui et moi ... (plur aiazaralksa ... partir avec toi - avec lui - elle - vous - eux - elles
2de dual: ierhe vous voulez lui et moi ... (plur aiazaralksa partir avec lui - elle - eux - elles
3e masc dual: inderhe ils veulent tous 2 ... (plur aiazaralksa ... partir avec moi - toi - lui - elle
3e fem dual: inderhe elles veulent toutes 2 ... (plur aiazaralksa - partir avec toi - lui - elle - vous - eux - elles
1re plur azerhe nous voulons ... (plur aiazaralksa ... partir avec toi - lui - elle - vous - eux - elles
2de plur ... ikkerhe vous voulez tous et moi ... (aiazaralksa ... partir avec lui - elle - vous - eux - elles
2de plur ... ikkerhi ... (aiazaralksa ... vous voulez partir avec moi - lui - elle - nous - eux - elles
3e plur masc kinderhe ils veulent ...
3e plur fem: enderhe elles veulent ... (aiazaralksa ... partir avec moi - toi - lui - elle - nous - eux - elles
indeterm: azerhe on veut ...

hic & ulus ezi de signat actionem voluntati ..... Quando à signat actionem
pertier juger croire, tunc elegit 3ª pers: & masculinam si agitur de viris: & femininam
si de feminis; cum & singularem & dualem: & plurales juxta rerum pluralem ... vg

ierhe je croit que ... harihierihaba qu'il dit vrai ... grihierihaba qu'elle dit vrai
ierhe je croit que ... hirihierihaba vous dites vrai ... grihierihaba qu'elles 2 disent vrai
ierhe je crois que ... hatrihierihaba vous plus ... atrihierihaba vous fem: &
ierhe je croit ... hirihierihaba qu'il dit vrai ... grihierihaba qu'elle dit vrai
ierhe je croit ... hirihierihaba qu'ils disent vrai tous 2 ... grihierihaba qu'elles 2
ierhe je croit ... hatrihierihaba qu'ils disent tous ... atrihierihaba qu'ils tous vrai
& et ita est 1ª persona tam dualis quam pluralis
ichierhe ... tu croit ... harihierihaba que moi (hom) je dit vrai ... grihier: que moi fem &
ierhe ... vous croies 2 ... hirihierihaba que nous 2 & ... grihier: nous 2 fem.
ikkerhe vous croiez ... hatrrihierihaba que nous disons & ... atirih: qu'elles 2
ierhe ... inderhe ... inderhe ... henderhe ... enderhe ... (harihierihaba ... grih ... il croit - elle - eux 2
seu plurieum que je dit vrai qu'elle dit vrai

ierhe ... il croit ... harih: que toi hom: dit vrai ... grih: que toi fem: dit vrai
ierhe ... il croit ... harih: qu'il dit vrai ... grih: qu'elle dit vrai
ierhe ... il croit ... hirih: que nous disons tous 2 ou qu'ils disent vrai ... grik que nous disons ou qu'elles
ierhe ... il croit ... hatirih: que nous disons tous ou qu'ils disent vrai ... atirih pro feminas

omitto si qa dhuc veltant quia facile et dectil ilgi possunt ... illud unum
omittendum non est qd verbi mutantur tempora ubi ezi in oratione, tamen verbi
sequunt non deirce mutat typos ... praeceptum ilgel ex his qa subjicio.

De actione aliena

ierhe je veux que tu parte ... qu'il parte ... qu'elle parte ... ahararalksa ... asaralksa
ierhonhonk je voulois que tu partisse & qu'il ... qu'elle ...
azri j'ai voulu que tu partisse & qu'il qu'elle &
azrinnen j'avois voulus que tu partisse &
azrhon j'ai voulu que tu partisse &
ezrhon je voudrai que tu parte & } aharalksa ... asaralksa
te zrhonde je ne voudrai pas que tu partes &
te zrhondend je ne voudrois pas que tu partisse &
azerinnen j'aurois voulu que tu partisse & ..... } haralksa ... asaralksa

De actione propria

ierhe je veux ... ierhonhonk je voulois .....
azri j'ai voulu ... azrinnen ... j'avois voulus ..... aazralksa partir
azrhon j'ai voulu ... ezrhon je voudrai & ut supra

De actione mixta

ierhe je veux ... ierhonhonk ... azri ..... aiajaralksa - partir avec toi - lui - elle
azrinnen ... azrhon ... ezrhon
te zrhonde ... te zrhondend ... azerinnen ... aiazaralksa partir avec vous 2 - vous - eux ... elles &

in his autem explicandis ulus sum modo post: & ad explicandum partic,

225

alijs tamen modis exprimi Potest: imo è solet frequentior pro variat ostendi (ut initio dixi) quat vides in optativo

Porro hac ita paulo fusiùs explicari oportuit propter Etymum hujus vbi usum; qui aliunde initio est difficillimus, cum ab omnibus nostratibus Linguæ omnino dilerepat.—

47... **ellsi** i, innen, ik, ick eenk ⊆ ecr et int. (aliquo ⊆) être Long

Dic iseltsi iniquitè
ka iseltsi ɣ Londaie iseltsi il est de cette Longueur
Dic iseltsi iniquitè
t'andaie iseltinnen il etoit de cette longueur ... ⁎ k'ondaie iseltsik il sera de cette longueur

arihseltsi... 1° impers: La chose etre Longue; l'affaire, Le discours etre de Longue durée ⊙ ⊆ .... 2° pers: ę etre long a ce qu'il fait. etre lent, ɣ tarder beaucoup, ɣ employer beaucoup de temps ⊙ ⊆.

arihsetti La chose dure long temps ..... ⁎ **orihsetti** elle est Longue ęg à venir

qatetti etre grand (dic anderetti) qatetti valet pour [qatetti ɣ anderetti je la

qndionretti = to vendi tsandionretti je perseverer dans ę desseins eg le souvenir d'une injure

onnonchetti [une grande enfoncure ... ⁎ annonchietti Longue Cabane

qsendetti parler long temps ... une ile etre longue ti chiosendetti

qannionkseltti ⊆ etre long, Lambin à appreter à manger
onyaqannionkseltti nous sommes Lent a preparer à manger
saqannionkseltti ne est longue à faire La chaudiere

Componitur tum cum aliis nobis earum rerum de quarum Longitudine sermo est præsertim cum nominibus Loci et temporis

ellti ka tandes ⊆. in comp. ⁂... activum

arihselti faire un long discours... **chrihselba** fait un Long discours sur la fi
onnhelti rendre La vie longue, La prolonger ... ⁎ ondaie onionnhelti hatie
n'ongatralxsati nos Longes nous prolongent La vie
xa echionteltba ne sera Le bâton de cette longueur
qrenhelti etendre allonger Les branches ę. ⁂ metap: aggrandir, honorer ę R.

ellaksi faire long par Le moyen de ę c ... ⁎ faire long par le moyen de ę c ... ⁎ ondaie aronta atatrenhellaksa voilà comme Les arbres font pouller, allonger Les branches

elstandi ellat, ela, ellache inch. devenir long, s'allonger, se trouver Long. in comp
ondelstandi ę. durer long temps (ad vbm) Le temps, l'espace de temps, la durée
devenir Longue ... ⁎ iraia aondelstandi ɣ aondela cela a duré un peu de temps
atrondi ske aondela d'achiatrendaen que ta priere soit raisonnablement
Suffisamment Longue ..... ⁎ stan aat te ondeltache [ne ta priere soit cela ne durera pas long temps
~~atrondi aat eondela~~ cela durera aller long temps.
Dic raia ersonniannika
xa qenteta Le baton se trouvera de cette Longueur x^a iventaïsatkaxa

elstandi ſ. ten R. allonger, prolonger ę. c à ę, la lui faire longue

elstalenni ſ. tat (si tamen est in usu) ⊆. ę. c Sembler, paroitre Longue à ę.... trouver qu'elle est trop Longue

alonteltalenni trouver La nuit Longue ... ⁎ aglonteltalennik te
aglonkarenronk Les nuits Semblent Longues aux malades, Les trouvent longues
qrihseltalenni trouver un discours, une chose, une affaire ⁂ trop longue
arihseltalennik ne pas trouver ce discours, cette affaire trop longue

ę..... **onthi** est comp: etre long .... (vide in ba)

finit 3ª conj:

226

4e Conjugatio

1.....ęchiaį chiat ✝ chiach · chiathsa, chiaj ✝ chiatka chiare ę
ect: chercher ... ✝ taoten ichichiaăh ✝ taot ichichiaăh? que cherche-t-il
Sing: ęchiach je cherche ... chichiaăch ... ihechiaăh ... wechiach
Dual: andichiaăh ... tichiaăh ... Ichiaăh ... ndichiaăh ndichiach
Plur: aęchiaăh ... kwechiaăh ... Skwechiaăh ... hendrchiaăh ... enduchiaăh ... echiach

ęchiaindi ę. alen ✝ aindihi ę. ect chercher e c à e
taįchialen n'ondaie cherche moi cela

ęchiaįndihon ę. mot: aller ou venir chercher e c à e
taįchiaįndiha vat moi chercher ... ✝ atąichiaįndiha vient moi chercher celà

ęchiati ę. caut: chercher e c pour telle raison, en tel lieu, en tel tems

ęchiaxon (et xelon) xe, xend, xa, xele ę. aux: aller ou venir chercher
onne ęchiate Vennotkwat je vais chercher une medecine
✝ .....ichiaį in comp pros ęchiaį ect ę ✝ ę. (v. ichiaį infra)

ąatichiaį (✝ atatąatichiaį) ę. chercher e personne ou e aal
aęendichiaį (✝ atateendichiaį) ę. demander à e. son avis, son sentiment, le conseil
endionrichiaį chercher tet defleurs des e
ąrihsichiaį ę. chercher une nouvelle ę. chercher, pretendre, vouloir e c
atonnhichiaį ę. chercher sa vie

atiatichiaį ę. vieillir, etre vieillard, usé, a bout de tet forces ✝ hatiatichiat il vieillit
ątsitichiaį, chercher tet poux (nuire aux) vide aron

ichiaindi ę. alen ę.
taįentichialen chercher moi un baton
taętsichialen chercher moi un plat
atsitichiaįndi chercher tet poux à e. taętsichialen ✝ malins taront cherche moi
ichiaįndihon he hend ha hele ę. mot:
taįentichiaįndiha va me chercher un baton
taętsichiaįndiha va me chercher, me querir un plat.

ichiati ha tande caut ... chercher e c pour telle raison, en tel lieu, tems
ąatichiati chercher e. pour à tujet ... ✝ taoten Skiatichiata pourquoi me cherche-tu
atonnhichiati ę. chercher sa vie par tel moyen
atetondi ontonnhichiata ils cherchent leur vie par faire des champs
ks-atendaxachon ontonnhitchiata ils cherchent leur vie par aller à la chasse
caregnon ontonnhichiata ils cherchent leur vie par aller à la chasse avec des rets
ou Enlich

ichiaxon xe, xend, xa, xele ę. ✝ ę. aller ou venir chercher (et xelon)
ąrihsichiaxon (et xelon) aller ou venir chercher e nouvelle, s'en informer
ąatichiaxon (et xelon) ę. aller ou venir chercher, trouver e
aęendichiaxon (et xelon) aller ou venir consulter e, prendre son avis
atonnhichiaxon (✝ xelon) aller ou venir chercher sa vie

2.....endendi (ne ... aatonnendi) dendik dehat dendihe ę. faire e piece, e niche a e, lui
jouer e tour ... quamvis hoc ubi 3et 4e conj: et in aliis reliquit eam sequatur
tamen in his perlenit ... (anizendendik) onxendendik on nous fait des niches ... onxendehat
on nous en fera ... ettendendik on vous en fait ... axendendik nous faisons des niches
sequitur 3ma conjug (ettiatonnendik)
(Jonsaatonnendik)
Skoniatha Jonxendendik il nous a fait e niche
ahaindehat il m'a fait une niche à
ahiatonnendik ... ontandendendik ils s'entrefont des niches
ontatatonnendik ...

ʒ... ęnheon ... 1° in in fieri mourir — etre en dispositron de mourir — etre malade — heont . hęj . heonche C — 2° in facto etre mort — on annen . onk . onk ęnk ʒ
ksaseti ichien ksenheont de tionse neut mouront tout tant que neut Sommes Rhom
ontaiheonchę je Suis en dispositron de mourir ; je vais mourir
enregaihegnehre te
te Waieheont ąronhiaę on ne meurt plus au Ciel

Tasenheon il est mort .... + ason hasenheonnen ietst . te Sotonnhon tinnen
jetst etoit encore mort , il n'etoit point reſſuscité
chasenheonk , te tekerachę il sera mort , je ne le trouverai pas encore
ason ięrke , te hasenheonk ęnk , elheraha je ne crois pas qu'il soit
encore mort quand j'arriverai
du homalaihatie d'oiskenrasta
hondiheonhatię ils reviennent ayant perdu de leurs gens, qi sont morts en guerre
ils sont morts
[aiheonhatie j'ie je viens tout malade , tout indisposé
agtesivaphang dis
ęnhealenni f heal ʒ- ʒ ext — e aal du ble + mourir à ę
aihealenni d'aęlennena ęhen . L'animal que je nourrissois est mort

ęnheati ba — tande C act . caul: mourir par telle caule, maladie, accident
oki
haioheata on meurt de cela — cela est mortel.
ondaie ksenheata voila dequoi nous mourons , nous mourons de cela.

ęnheonde coret sing: ʒ . avoir soin d'ensevelir d'enterrer les morts des uns des autres
preparer tout ce qui est neceſſaire pour l'enterrement . faire la fosse, accommoder le corps dans le sepulchre
Hinnen Stheonde? qui est-ce qui a soin de nous aver soin des morts l'un de l'autre
ondaie andiheonde lui et moi avons soin des morts l'un de l'autre
ąsenheonde eux et moi . eux et nous avons soin
ksenheonde vous et moi + — Skvenheonde — hendieonde — endiheonde
ondaie d'aiheonde ceux qui ont soin de s'ensevelir et enterrer leurs morts

ęnheondelti ba + tande . contracter ensemble une alliance mutuelle
tkvenheondelti vous contractez
pour avoir soin d'ensevelir et d'enterrer les morts les uns des autres

ęnheonta (ulitatiùs ąhsarinda) corps mort — item Corps moribond
otoęti ba, itionnhen , sade ksenheontaih (y melius ksahsarindaih . il est fort
naturel + ce n'est pas merveille que notre vie soit foible , puisq nous ne mangeons que
des Corps morts

* — atandiheati ba tande ʒ . act: faire le malade ou le mort —
hatandiheata il fait le malade , le mort
Stan atiasndi hasonhem, ara ba hatandiheata il n'est pas mort il le fait

* — ąenheon in compi pro enheon act: — 1° in fieri heont + ʒ — 2° in facto — on + ʒ .
tarasnhem je chiatasnhem
ąatąenheon — 1° in fieri s'affoiblir . devenir foible ʒ — 2° in facto: etre affoibli . etre
devenu foible . flatque . tant vigueur, etre langoureux — (savoir le corps malade & brisé y)

ąenhealenni f heal ʒ- ʒ in compi
ąndaksąenhealenni ʒ une femme mourir à son mari — ou — un mari mourir
à sa femme . Deuxt irriforie de ce qui ht uterem qua non utatur
hondaksąenhealenni sa femme lui est morte — + ondaksąenhealenni son mari lui est mort

ąenheuti ʒ in comp: caul:
ąatąenheati s'affoiblir ou etre affoibli par telle caule
ne endionkenheon acndionkenheon — andionkenheon
ąndikenheon (et peut pas ąenheon) l'esprit perdre son activité et sa force
ąndiskenheon de ąrihsiotti (j'ai perdu la foi — ma foi est morte y) je ne
pense plus a la foi , mon esprit n'est plus touché de la foi (forte ąndionkenheon)

4 — ęnhsatena ʒ un hom: avoir pour neveux et pour nieces les enfans de sa soeur

ksenhsaten mes neveux mes nieces	haihsatenamon oncle (inquit nepos ex neptis)
hihsatena mes neveux	Sondihsatena notre oncle à nous 2
jhsaten ma niece	Sonsenhsatena notre oncle à tous
ihsatena mon neveu ma niece (in vocativo)	Skihsaten je suis ton neveu , ta niece
haihsatena mes neveux	Stihsaten nous 2 sommes tous 2 tes neveux . tes nieces
ąhsatenamet nieces	Skvenhsaten nous sommes tous tes neveux, tes nieces.

228

gnenhvaten mon neveu ; ma niece
ndihvaten vous etes tous 2 mes neveux, nieces
genhvaten vous etes tous mes neveux ; nieces
thenhvaten tes neveux -- nieces

hechihvaten ton neveu
chihvaten ta niece
hachihvaten tes neveux
gchihvaten tes nieces

5.....gnonni non dit ; 17 ula
fere inultatum apud kuronet ; lignat apud iroquaet : appeller
q. à un festin, à un conseil v. -- discuter en aldo kuronei honiennonj pro honiennonchion
on l'a appelli q. part. yet à fut illud neg: nonche formatur sequent vbm quod es-
in usu interseruido Literam t.

gnonnonchion (ce chieton) chie ⁊ chiet, chiedy chietkva, chia ⁊ chetka, chiele ℞: ect
aller ou venir querir q. l'appeller -- * hetkinnonchia va le querir, l'appeller, le faire venir
honiennonchie on le vient querir --* honnonchie il le vient querir
esennonchie on te vient querir --* honginnonchie on me vient querir

*.....atandinnonchion ℭ. ire aller ou venir quevir, appeller le monde
en general, sans specifier personne en particulier (ab gnonnonchion mutando vocem
activam in passivam cujus figurativa in 4ta conj: est, atandi ⁊ endi)
hotandinnonchion il est allé querir et appeller le monde
ontandinnonchie on vient appeller le monde -- ils le vont appeller les uns les autres

6.....gnron (frequentius gnronha) ℨ. sumit ⁊ pro ab ign) une femme avoir
pour frere un homme -- un homme avoir pour soeur une femme
tagten ithonhonk ? aironha qu'elle liaison de parenté as tu avec elle ? c'est ma soeur
(ou nieuronha) gnronhas c'est ta soeur --* horon ⁊ horonha c'est sa soeur -- ongenrõha c'est notre s.
henronha c'est mon frere -- sondironha c'est notre frere à nous 2 -- songenronha c'est notre ⁊ à tous
hieronha c'est ton frere

*.....atandironha -- 2. ow plusieurs etre freres et soeurs -- Caret sing:, et 3ia pers sam:
Dual: agatandironha lui et moi sommes freres et soeurs -- hatand: -- hatand: -- hiatand:
Plur: agatandironha -- kvatand: -- Skvatand: -- hontand -- gontandironha les freres l. par ici

7.....gnit ⁊, tak, tene -- reg ..... ℭ. ect: usurpatur ad significandum, qd vulgo inter
loquendum dici solet: c'est de cela dont je parle, c'est de lui d'elle v. -- pfigit l.
ondaie iit c'est de cela dont je parle, dont j'entends parler, que je veux dire
ondaie ichit c'est ce que tu veux dire, c'est de cela que tu parles
ondaie iitak c'est de cela que je parlois ichitak tu
endi ilkit c'est de moi dont tu parles
stan ila te gnt ce n'est point de toi dont je veux parler
ila gnt c'est de toi dont je parle
ila gntak c'est de toi dont je parlois
ila tgnten ce sera de toi dont je voudrai parler
ondaie ihait c'est dont je parle

*.....atandit ⁊, tak, ten ..... ℭ. pall. (se vanter ℊ) parler de soi-même
haonhra hatandit c'est de soi-même dont il parle (et se vante ℊ)
sonhra chiatandit c'est de toi-même que tu parles

8.....gntahekenhsi kent kenk kenhse -- 1° neut: recevoir un traitement
tel qu'on le merite, etre traité selon les meriter in malam partem tt, ℊ ℨ -- 2° activum
traitar q. selon les meriter ℞
ahotahekenk ⁊ hotahekgenhsi il a reçu un traitement tel qu'il meritoit
esentahekenk tu n'as que ce que tu merite -- tu l'as bien merité
agntahekenk je te traite selon tes meriter -- je vais te traiter selon tes m.
ahoentahekenk ils l'ont traité comme il meritoit

*.....atanditahekenhsi ℭ. se traiter soi-même comme le merite, se punir
agatanditahekenk ⁊ agatanditahekenhsi je me suis traité comme je le meritois

9.....gntaksi ⁊ chi-gntaksi kra, ksak, ksande ℭ. ect: (parla initalu
cht non variat) faire q. chose après, à dessein, de propos delibéré

Stan chi-itaksa t'egn ce n'est point à dessein que je le fais
Stan chi-itaksak ce n'etoit pas à dessein que je le faisois
Stan chi-aannraksai ce n'est pas à dessein que je l'ai fait c'est par malheur
Stan tegn de chi-aonitaksik c'est n'est pas que je l'ai fait exprès
chi ahentak aharihraleť c'est tout exprès qu'il a caché cette chose.

entaksandi f kvěn R. Le faire exprès à cause de ce.

10.... entandi ... 1° in fieri S'endormir d'un someil libre et volontaire qu'on tache d'avoir comme on fait en le couchant tal, ta, tache S ... 2° in facto S'etre endormi: et tunc ptr in perf. au plusq: & cognatis temporibus
te Skienteri gaonitandi je ne Sçaurois plus dormir
te. hotal il ne dort point il ne Sçauroit dormir
te vaitandi je n'ai pas dormi ..... item: je ne dormirai point
Senta dort .... * esaita je dormirai .... * onna onita voila que je m'endors
onn' ahota voila qu'il dort ... qui commence à dormir ... qui vient de s'endormir

entasi (avoir envie de dormir ut hic) ... 1° in fieri avoir envie de dormir: se trouver, se sentir tout endormi, sommeiller tal, ta, tache S .... 2° in facto etre endormi, dormir: i innen ik sk. egnk S.
aitaval de aitatach j'ai envie de dormir ... * aitavalksa j'avoit envie de dormir
Stan ichien te rachě d'esaitavalka je ne me laisserai point aller au someil toutes les fois que j'en aurai envie
Stante vaitarachě je n'aurai point d'envie de dormir
aitasi de etochrentoñon je dors, je suis endormi ... * aitasinnen je dormois, j'etoit endormi
esaitasik je serai endormi ... * Stante vaitasik, egnk je ne serai pas end:
alon hotasi il dort encore ... * alon honditasi dic honditahon ils dorment encore

* Nota ... tria distinguenda sc in vbis entandi et entasi ... 1° avoir envie de dormir ... 2° s'endormir ... 3° etre endormi ..... * avoir envie de dormir, exprimitur per ea tempora vbi entasi qa signant in fieri ... * s'endormir, exprimitur per entandi et sua ejus tempora .... * etre endormi dormir actuellement, exprimitur per alia tempora entasi qa signant in facto ut: haec et huiusmodi facile ilgel

entahon Stitahon dormez tous on, onnen, onk, onk egnk S Nuit tout le monde ou la plupart etre endormi, dormir .... * alon honditahon tout ceci là dorment encore
alon agtahon tout le monde dort encore
Skvasěh alon Skventahon vous dormez encore tout

entasati ta, tak, t, tande S. Dormir en tel lieu, y coucher, dormir par le moyen de telle chose, à telle heure à tel tems
te ichien ongentavatak c'etoit là le lieu ou nous nous dormions, ou nous couchions
endroit de ongentasatak ce qui nous faisoit dormir

entasatandi f ten R. faire dormir q., l'endormir
Rekitavaten endort le lui-même
.* ..... atanditasatandi c faire semblant de dormir
hatanditatantandik il fait semblant de

11.... entara ... 1° act: coucher q., le mettre l'etendre sur son lit v. ra, rez rande R act .... 2° neut: etre gisant, couché à bas à terre, ou sur q. ce qui le soutient, y etant etendu ra, rak, raj, raj egnk S act
Ka Sen hetsitaren couche toi là
ara te Shentara, te Shaxhahatont y te Shatoiannonk il n'est plus qu'etendu et gisant, couché sur son lit sans aucun mouvement
te etietara te agtonharenronk c'est là que les malades sont couchez sur leurs lits
Stan ichien Shentara, onnen te hatas. il ne se tient plus au lit. il se leve il se tient debout
te. te hitaras tient couché

236

entarannon de da dele R. aller ou venir coucher c, et s'etendre c part a repoler .... * ha ahoñentaranda ils vont se coucher là
xa sen hetitaranda va se coucher là

entarannion onk, on, onde R. coucher quantité de personne c. part. tel y mettre à s'etendre comme ils voudront hetitarannion chouche là

*entarandi rach, rat, raha, rache C. inch: (tomber de la hauteur ut lic.) aitaraha je viens de tomber, tombez je suis tombé achitaraha, sentarandi &

entarachon (et channion) onk, on, onde C mult une même personne tomber et retomber pluieurs fois ... * hentarachonde il va tombant et retombant, là il va tomber cum localitate

*..... enditara ra, ren, randeo C. se coucher, s'aliter, se mettre à repoler, en se couchant s'etendant sur ce qui serve de soutient, ou à plate-terre
hé senditaren couche toi là

enditarannon de da dele C. mot: aller ou venir se coucher c. part
ho senditaranda etiendare de sannonhonk va s'aliter chez tel parent

enditarannion mult: pluieurs se coucher en divers endroits C.
hennenditarannion ils couchent en divers endroits

12 ...entenri .... 1° avoir pitié ut lic. tenrha, tenr tenrande C... 2° avoir pitié de c. se pitoyer, avoir de la compallion de la bienveillance pour lui, pour s'allister, le secourir, l'aider, le favoriser & tenrha, tenr, & R. 3° la forturne favoriser c dans c occasion particuliere ... c avoir du bonheur: est tunc lapsus ulurpatur in aor: et fut aff: tenrha, tenr & S.
itenrha je pitié .... eitenr j'aurai pitié & (vide gram)

entenrha j'ai compallion de toi ... * skitenrha tu as compallion de moi v
taitenr ayes compallion de moi ... * tagenter ayez pitié de moi. (vide gram:)

onitenr atiaondi de bo aabenk ça été un grand bonheur pour moi que cela soit arrivé de la sorte (ad vbm) la fortune m'a favorisé ... elentenr ça été un grand bonheur pour toi (ad vbm) la fortune t'a favorisé ... et ita de aliis personis
esaitenr, d'eserhon to aiabenk ce sera un bonheur pour moi si la fortune veut que cela arrive

entenrati ta ... tande Caul R. avoir pitié compallion de c pour telle raison, par tel moyen ... ondaie skitenraba c'est pour cette raison que tu as pitié de moi

entenrannon (et delon) de, da, dele R. mot: aller ou venir pitoyer c. s'aider, s'allister, se soulager, lui rendre service, lui faire du bien
ontalon gentenranda il nous vient allister ... * ataitenranda vient m'allister
alagentenranda vient nous allister.
andataseti sagtenrandelonk il va par tout le village allistant le monde

entenrannon (et nonnion) onk, on, onde C mult: avoir pitié, allister consoler quantité de personnes, tout le monde ... de tout coté
a te qnnionke sagtenrannonk dieelat il allista les pauvres dans toutes les maisons

*..... atanditenri .... 1° avoir pitié de soi-même, ou des autres: etre misericordieux, officieux, bienfaisant, serviable, compatiss, ... item (reciproce) avoir pitié les uns des autres, et le caret sing: tenrha tenr tenrande C ... 2° ulurpatr in infinitivo inter substantivi et signat. un bienfait, un benefice la compallion, la misericorde, la pitié, le service, le secours, l'allistance le soulagement, la charité, les plaisir qu'on fait à c
chiatanditenrha tu es misericordieux, compatiss, charitable &
te skatanditenrha dela skandare vous n'avez pas de charité les uns pour les autres tout tant que vous etes en ce païs

atanditenri skochien agendiontakoi je n'ai d'inclination que pour la misericorde, je n'ai que des pensées de charité

231

atanditenr... adv... 1° par charité, gratuitement, sans recompense.... 2° par bonheur, a la bonne heure, par une heureuse rencontre, conjoncture... à propos
atanditenr ichien atirihsanienhtandik onhe, onk inde te onhinahaba. c'est par pure charité que nous instruisons les hom: quelq: person ne nous y engage par aucune recompense
atanditenr achion te voila arrivé à propos

atanditenrati... 1° in flu affirm: exercer la compassion par tel moyen pour tel fin.... 2° in flu negativo: n'etre pas capable, susceptible de compassion &
taoten chiatenditenrata? pourquoi exercez vous la Compassion? &
Stan hotanditenra tegen il n'a pas point hom: a avoir pitie de personne: ubi t finale elidit ppter aliud sequent

atanditenralkon freq: &. etre fort charitable, misericordieux &
ahaatsten hotanditenralkon il est naturellement charitable, bienfaisant &

+atanditenlti C. Se consoler soi-meme se soulager (ab atanditenri (quasi dicat) Se faire misericordieux envers soi-meme... Se faire avoir pitie à soi-meme
Sonhya satanditenlha console toi toi-meme

atanditenltaksi &. Se consoler par tel motif... + ondaie satanditenltaksa de aronhiae echiaksalha console toi par le motif d'etre heureux au Ciel
+ Nota... ondaie hotanditenltaksi de ondechon aretande ce qui le rend digne de Compassion, c'est qu'il va en enfer

atanditenltandi... 1° activo: Consoler & (quasi dicat) Se faire misericordieux et officieux envers Lui f. ten q... 2° passive: etre digne de compassion, etre dans etat qui fait pitie (pitoiable) etre un objet de compassion di, dinnen dik: &
helatanditenlten console le... sagatanditenltandik il les console
agtanditenltandi de te agrihsioth, vade contentiras aondechenhaon
Les infideles sont dignes de pitie parcequ'ils seront eternellement malheureux
atanditenltandihon Not: aller au venir Consoler
helatanditenltandiha va le consoler... + atagatanditenltandiha vient me consoler
+pt i her chm ce mot: consoler quantité de personnes (forte atanditenltannon &)

13... entio &. etre de bande ou de parenté differente (cum sa)
praterquam in his duabus personis quarum utraque vim ht et nominativi simul et vocativi... + sa hotio il est d'une bande different... vel appellando hotio? mon sujet
sa honditio est gent d'une bande dune parente differente... + per apostroph: meus sujet
entioe &. carere sing: (sumit tempora ab ign) 1° etre parent du Coté de la mere... (para utrumpe de atendinde)
2° avoir en tel lieu les parent du coté maternel... hotondinde il est
honditioe ils sont parent du Coté maternel... + onsatondinde (nehs: dotondinde)
catondinde j'ai de la Satondinde nous sommes parent du coté mat
to ichien atioe j'ai la mel parent du Cote de ma mere
to ichien atioe then + j'avois la mel parent du Coté de ma mere

entioechen[2] (pro entioehaen) (ab entioeha person: qui sont parentes: e gen avoir) avoir des parent vivant du Coté de la mere
sendake agtondinde atioechen j'ai des parent vivant du Coté de ma mere chez les Hurons
te gatioechen je n'ai point de parent vivant &

14... entohsi tohot tolen tohole &... Act: teindre en noir... 2° pass etre teint en noir vi sinnen° 3. &
itohot je teins en noir... chitohot tu teins... hentohot il teint
entohsinnen cela est teint en noir... entohsinnen... egntohsik &
entohoti &. caus: se servir de e.e pour teindre en noir
ondaie hentohota il teint en noir avec cela

232 Ytsholosa va, tendre en noir

entoholon (et selon) sé, tund, sa, tsle aller ou venir teindre en noir

entoholon (et Sonnion) ont, on, onde mult: teindre quantité de choses en N.

entohoindi f totsa q. teindre e. c. en noir à e. tsyhoht teint noir

entohoindihon q. not: aller ou venir teindre en noir e. c. à e.

atsyhoindiha vas mihi tendre en noir

15.... entosan ... 1° impersonaler ç. y avoir autant de gites, de couchées ... 2° personaler ç. giter, coucher en chemin vat va sahe

bo iotosan chia bo aicon ? combien couche t'on de nuit en chemin pour arriver là

achienk ahenditosa ils ont fait 3 gites

achienk ontahenditosanhatie ils sont venus ayant fait 3 gites, 3 couchées

bo ietosat ? bo iotosan ? achienk ietosat. combien y a t'il de gites ? il y en a 3.

atsatha tu es .... agsatha on est ... handahatha ils sont

16.... entraksa ç. etre insupportable, incapable de e. x sentraksa tu es

17.... entron . tron trontak trontas trontes egnk q. 1° neut: e. personne ou e. aal etre en e. lieu ç. .... 2° active et relative mettre e. personne ou e. aal en e. lieu (utere signi entronnon) .... 3° signat activo quidem sed absolute: e. aal faire les petits, mettre bas, s'en decharger (hoc fallum e q: die aksiraen) in fieri ç. in fac ietron il y a du monde; il y a ..... tsa tron il n'y a personne ... atsa thentron il n'y a plus q. rare usurpat die aksiraen. bo ihennon d'aksiraen

bo iotron de salenniena ? achienk iotron. combien va chienne a t'elle fait de petits ? 3 ç. senchtra egntron ? sich iaon d'e saksiraen combien aura t'elle de petits ? elle en aura bien 5 (non) atsion (atsa vaç) achienk igntron elle en fait 3 à chaque fois

igntron elle fait les petits ... igntrontak les faisoit ... egntron les fera ... te igntronde ne les fera iotron elle a fait petits .. iotrontak en aura ... te otrontak egnk n'en

entronnon (et dolon) aller ou venir mener e. en e. lieu, l'y conduire, l'y mettre. de da dele q. bo hetsitronde d'hachiaaha andatae mets la cet enfant sur cette natte bo hetsitronda va le mettre dans le porter là, le conduire là, le mener

ondaentron aller reconduire ramener q. sthonenditronnonnen en etois allé lui reconduire

entrontaksi ... 1° act: mettre, placer e. en tel lieu kva, kvande q. ... 2° neut: etre en tel lieu ... etre en tel lieu par telle raison kvi, kvinnen, &c. ondaie entrontaksi j'y suis par telle raison

entrontandi (ou kentrontandi) tach, taha, tache ç. se rendre present, se trouver present en e. lieu, commencer d'y etre

ietsi te kotrontandi ? abentrahtaha skarihiaon jesus l'eut rendu present dans l'eucharistie

bo haone bo abentrontaha hoki daalt hoatalogti Marie aksaon aherhon aiontennontrak dans ce moment le st esprit se trouva present dans le sein de marie, voulant qu'il s'y conçut un enfant

bo abentrontaha okselen une perdrix se pola là

sa agnenthraha

* .... atanditron ç. pri tron .... imp: pers: et pluq: trontak ... fut tron. tronde ç. se mettre e. part, s'y placer ... * satsek eatanditron je me mettrai ailleurs

atanditronnon de da dele mot: aller ou venir se mettre e. part

satsek eatanditronda j'irai me mettre ailleurs

atanditrontaksi ... 1° in fieri se mettre en tel lieu kva kvande ç. 2° in facto, s'y etre mis, y etre kvi kvinnen &

18...1... apud iroquael ę pronomen oiſ viri ſignant Moy, nous 2, nous pluiseurs : idem qd endi apud huronet...tria ſignat..... 1° etre 2. enſemble . i, innen, ik iłtande ç. et defectivum carent ſingulari et plurali uturpaturq; ultra comp: tt ... oilut perſonil pſegit parlam dualitatil cum eſſenſialer et ex hac ſua ſigner ſimultaneam duorum ſocietatem...hîc autem ex occaſione nota hac tria ... x aonhsa je ſuis ſeul...x te andi nous ſommes 2...x achienk iaion (iañon) nous ſommes 3... hic inflectitur 1 gral...te andi nous ſommus 2...t'eti...t'elti...t'endi...t'endi imp...te andinnen nous etions 2...t'etinnen...t'eltinnen...t'endinnen...t'endinnen fut....te andik...nous ſerons 2...t'etik...t'eltik...t'endik...t'endik reg...ſtan ta te andiłtande nous ne ſerons pas 2...ſtan ta t'etiłtande...ſtan ta t'eltiłtande...ſtan ta t'endiłtande...ſtan ta t'endiłtande (tumit hoc typus ab iſti) mod: got: t'aiandik il faut que nous ſoyons 2...taïtik...taïltik...tândik...tândik

iłti ta tande ç caul eſt 2. perſonnel ſe mettre enſemble, s'allocier (ſi vlm) ſe faire etre enſemble

mod pot: taiandilba manant nous 2 enſemble...taetilba...taeltilba...t'andilba...t'andilba t'endilba iłi ſe mettront 2. enſemble

te andiłtande nous allons nous mettre tous 2 enſ:, etre 2 enſ:; demeurer enſ: haondechête te andiłtande je vais etre le compagnon d'haondechête, demeurer avec lui

*...1...in comp: etre le ſeul, l'unique,...ſage allumit parlam ha in fine ç.

ąati ɣ ąatiha etre la ſeule perſonne, l'unique perſonne
iła ichiati chiesendio tęgn toi ſeul n'eſt pas maitre
aonhsa ąatiha ęsendio moi ſeul je ſuis le maitre
ſonhsa ichiatiha ęniheratie je n'ai recours qu'a toi ; je ne viens m'addreſſer qu'a toi ſeul.

ąatił (ɣ atatiatił) utere atendere attribuer toute la gloire, l'honneur, le pouvoir la capacité à ę ; croire et dire qu'il n'y a que lui qui ait faire ou qui ſoit capable de faire ę ę ; ne parler que de lui
ſtan aonhsa te ątatiatił te ątatrontiołka jene m'attribue pas toute la gloire ; je ne m'en fait pas accroire
ennaendae d'aonhsa to ara ontatiatił ceux qui ne parlent que d'eux memes, et qui s'attribuent la gloire de ę action en parlant, ſont des arrogant
ſtan aonhsa te ontatiatiłky ſtan aonhsa te ontandit ils ne s'attribuent pas tout l'honneur à'eux ſeul.
te ſaątatiłas ahatendoton il ne leur attribue pas toute la gloire ſelon qu'il raconte

*...1.... i, innen, ik, ik ęnk ç. in comp: etre plein ... etre entier
annonchi la maiſon eſt pleine... annonchinnen etoit... ęannonchik ſera alors ate te annonchik ęnk elle ne ſera pas encore toute pleine
arihsi un preſent complet ; tel qu'il faut pour l'affaire dont il s'agit
ısenti un jour entier de chemin, ısentinnen ti ndeheren il y a avec le ahsichi la charge d'un homme, autant qu'un homme peut porter ; c'eſt la force d'un homme
ątetiɣ ąegtiɣaęn la bouteille eſt pleine d'eau de vie
indi...1° act: remplir ę c
ſtante oſetindi la courge, la bouteille ne l'eſt pas remplie, ne l'eſt pas trouvé pleine ɣ etiam ne la remplira pas, idem qd ſtante ąletichte
ęaſetik elle ſera pleine
ɣondaie ichicſetik tu rempliras la courge de cela

ilenni ... 1° neutraler ſe remplir à ę ilennik, ilennihik, il, ilennihe ç inchoat: ... 2° act: ſignat relative remplir ę c à ę ſ. 18. 9.

234 ff

aẽsetilsenni ✝ *ongeletil mon Courge S'elt remplí*
Stante vaẽsetilsenni mà bouteille ✝ ne S'eſt pas remplie ✝ ne Se remplira pas

ãrontilsenni *remplir la pierre de calumet à e (metaph:) Lui donner du tabac pour fumer ... ✝ Stante ẽnrontilennihe je ne te donnerai pas de tabac*
ãndatilsenni *remplir la chaudiere de e (metaph:) Lui donner du lit ✝ pour faire chaudiere ... ✝ tandatsil remplis moi La chaudiere*

illi ba t-tande in comp: cum atontara pass ontara
ks-atontariti *faire des huiles (remplir un lac de clameurs)*
se hondatontariti ils ont fait des huiles ✝ abontontarit

itandi ✝ *ten ✝ faire des*
ks-atontaritandi ✝ *huer e, Lui faire des huiles ✝ abonatontaritẽn ils Le huerent*
se sontatontaritha on nous a hués
itannon *multi (v nonnion)*
ks-atontaronnion *faire quantité de huiles*
te atentaritannon

iskaran *skarath, ska, skarache vuider, delemplir cum act ... 2. I. vuider cum pass*
ennonchiatkaran *(pro atennonchiatkaran) une maison Se vuider de monde*
onn atennonchiska voila La cabane qui vient de Se vuider, Le monde S'eſt retiré
Sahsen etiskaan, desennonchiska quand vous Serez revenu, La cabane Se vuidera

✝....iai *vide* *Ehriſt.*
ãndiẽnthiai *Souhaiter detre vitement quitte de e.c. ✝ te ãndiẽnthiai lenha que cela m'arrive* *suite*
ẽntiai *cas iatc faire un portage*

19....iaskti *ba, t, tande in comp: etendre, dilater (vide qihaskti etc)*
ãriskiaskti *chriskiaskt etendre une peau pallie, La developper dant Son etendu*
atiatiaskti *Satiaskti Setendre, etendre Son Corps com: on fait apres Le Sommeil &c*

20....ichiai *.. chiach, chien, chiahe in comp: cum utraq: voce: vbm magni ulus qd juxta qd juxta superlatam nominum qa componũtr Signat: achever de faire, finir, terminer, conclurre, arreter*
satexskichiai *achever, ou avoir achevé de manger* *askskichien Sai*
aya ra saatexskichiai je n'ai pas mangé entier
ateniendichiai *achever, ou avoir achevé de faire une ouvrage*
ąatichiai *faire Le corps, l'ame, et toute La Substance de e. R*
arihsichiai *.. 1° absolutm c. conclurre e.c ou l'avoir Conclu .... 2° Relativum conclurre ec contre e.... Le Condamner vg à mort (non est R 9)*
atrihsichiai *e c, e affaire Se determiner, Se conclurre ... ou etre determine*
ichiahon *(et honnion) in Comp: mult:*
ichiati *caut in comp:*
ichiaindi ✝ *chiat R. in Comp: ....*
hau eia vba cum multis nomibus tam activa qm passiva vocib variè componuntur
atenienđichiaindi *faire e.c pour e avec adresse, artifice & ou l'avoir fait*
arihsichiaindi *R regler e.c à l'egard de e, lui determiner Lui marquer ce qu'elle doit faire*
atrihsichiaindi *conclurre ou avoir conclu ce qu'on a à faire prendre ou avoir pris Sa derniere relolution ... ✝ ahotrihsichiat il a pris Sa relolution = il S'eſt determiné a ce qu'il doit faire*

21....ie *ek e eche in Comp: trainer*
atihennie *ou atihennie atihenniez &c ... chatihennet by e*
atihenie *bruler Les Chaumes (ad vbm) trainer Les charbons*
Les champs de blé d'inde et autres Rebut Superfluës qui y restent pour les préparer aux Semences (ab atihenra charbon)
ieehon *(et ehelon) che ✝ chu & not: in Comp: et elt: aller*
advenir traindre ... sed communiter in compolitione

235

Steñielha haoten hendieche ili trainent ye ne Sçait quoi
ąstiechon aller ou venir trainant une ecorce ęstiechę ye chieltreahaten
ąatiechon aller où venir trainant ę personne ąątiechro il le traine
atiatiechon se trainer se traine soi-meme ehiatiatiechro se le traine
hoñaatieche on le traine
ontiatieche ils se trainent ontatiatiechrehonk ils se entretraine
n'ontatiatieches ẏ est Comp: ontatiechel'on on s'entretraine
ielti ha..... tarde caut se servir de ę ę pour trainer
ondaie thietsihenieha c'est avec cela que on fait bruler les champs
ielenni ẏ iel ą trainer ę ę pour ę à ę
ątsihenielenni bruler les chaumes de blé à ę ątsihenñiel
ielennihon aller ou venir trainer à ę
atsihenielennihon aller ou venir bruler les chaumes a ę
ątsątsihenniselenniha mett ę
+ ... ielti se choquer (vide ąąrhie in 2ª)

22... indendi ẏ dehas faire niche à ę, l'offenser (vide endendi)
ehaindehas de bo ahaer il m'offensera s'il agit de la sorte
ehaiatonnonhik.
23... ingendi sent senha senche ☞ in comp: sortir de ę lieu ou
l'on etoit ... sapo ẏsigitur parle motus à loco aut reiterationil
ąatingendi ę personne sortir de ę lieu... (etre mis dehors ẏ)
ehaatingendi ẏ ontahaatingenha il est sorti de la (dic t'ehaagndi)
shaatingendi il est rellorti dehors dis shatatingenhasi
ąsendingendi cum parla motus à loco les paroles de ę sortir dehors; ę
commencer à parler proferer ę ę ẏ ontatąsendingenho il a profe
ąrontingendi cum parla reit: une balle qi etoit entrée dans le corps
de ę rellortir ... (item ce qui etoit dans le calumet sortir)
Horontingendi les balles est rellorti valer
ingenchon mult in comp:
ingenti ha'ẏ tarder caut in comp:
ratingentande vert qui sort du corps ... (des vert dans le corps ẏ)
xa Horontingenti les balles est rellorti par là.
ingenienni ẏ geni ą ☞ sortir à ę hors de ę ę
hoatingenienni ẏ hoatingeni il lui est sorti vg des vers. qqqs sic
oniatingenienni il m'est sorti ... qqqs sic

ingenhsi sent, senk, senhse act: in comp: faire sortir, mettre dehors
ąatingenhsi mettre dehors; faire sortir ę personne ou ę aal
hetsatingenk mett-le dehors. exeatingenk je les mettrai dehors
ingenhsindi ẏ genien ą in comp: faire sortir dehors ę ę à ę. il lui
mettre dehors
ąatingenhsindi faire sortir dehors ę personne ou ę aal à ę
taiatingenien d'ąsennena fait moi sortir dehors mon chien
andschingenhsindi enlever à ę une robbe de la maison, la lui derober
alongarandschingenien ils nous a enlevé une robbe de notre maison

24... innion ẏ in comp: ẏ avoir ę belle, ę consonnance, ę inegalité à ę ę
holkotinnion il a des belles à la tete (est toupet) ẏ a une bosse
ondatinnion Rastatlierik la chaudieres à des tolles. racommoder la
(ric oratli de aennena

1238

ǂ.... inīnion in comp: arriver en ē lieu : y penetrer...ent ronk, onnk

ąnnontken ontaąraksinīnion ɣ etoraksinīnion Le rayon du Soleil entre penetré dans la chambre

ąrihsinīnion la nouvelle n'arrive pas encore

aąndeksinīnion L'eau est entrée dedans le vaisseau

ąreęnchinīnion il etoit entré dans une riviere

inīnionti ba ɣ tande caus in comp: faire entrer, introduire, recevoir, amener

arihsinīnionti apporter une nouvelle ...ɣ Hinnen ąrihsenhasir ąrihsinīnionk ɣ esanhrinīnionk qui a apporté cette nouvelle

andaksinīnionti introduire ou recevoir une fem: ou un hom: de mauvaise vie : le faire entrer chez soi ou chez un autre

ahandaksinīnionk valt il a fait entrer un vilain ou une vilaine

inīniontandi f ten ą faire entrer ę pers., ę aal, ou ę chez soi au chu un autre

honatiskarinīniontandi idest oikotagon di firens entrer del opinel dans la tek de jesu ofrelara te honannonratathinnen

ǂ.... innon trainer v. voir ąsinnon

25...innondiśtannon ɣ ęnnondiśtannon ɔnk : on : onde ś ese avoir des frillons...frillonner ...ɣ ąinnondiśtannonk j'ai des frillons

hondinnondiśtannon ils ont des frillons

26.... innratandi f ten ą Salir ę à ę Sonraęnrokalen il nous a tali

ęndinnrantandi Salir une robe à ę...ɣ alonsendinnraten il nous a Sali notre robe

26... innrándi (rad draka draches ś Se salir (otr ę ennrandi)

aonnraka de sennondia voila ta robe Salie

onne inīondra de t chiennondiak

27...IO in comp... etre beau... bon... grand

ąatio personne accomplie ś — akoisachrio ś chef de guerre

ąsendio principal maitre ś — ąrontio grand arbre

ąnnonchio belle, jolie cabane ś — ąndaarachrio belle corne

ąndatio ś grande chaudiere — ąrihsio affaire importante... grand pais

ęntiokeio ś belle troupe

iosti ba ɣ tande caus

ąrihsiosti ś croire

ąsendiosti ś commander... choisir ę pour maitre ą le faire maitre

aksendiosti se rendre maitre (chierhe ąaksendiosti tu veux te

atatsendiosti ...entatsendiosti

ąrontiosti (non)

atatrontiosti (ne) ontatronhskha ils l'en font accroire

atahonchiosti faire semblant de ne point entendre...faire la sourde oreille (non) ontatabonchiostannonk tu fais la sourde oreille

iostannon mult et mot

iostaksi caus:

ąrihsiostaksi croire pour telle raison ...(idem catera qui iosti)

iostandi f ten ą accuser ę de ę ę (in malam partem tg) - lapsus cum vas pali

arihsiostandi ą onrihsiostandik on ɣ accuser à ę le blame, le deshonneur, le mauvais succès de ę ę

atrihsiostandi ś ag tarihsiostandik on thribus le mauvais succès de ę ę être attribué à ę

esaątrihsiosten on t'en prendra à moi...ɣ atatrihsiosten on s'en prendra à toi

aksendiostandi (avoir la principale voix sur ę ?)...se rendre maitre de ę aksendiostandik...chiaksendiostandik t

atahoniostandi s'approprier les canots de ę...ą atkatahoniostandik

ennonchiostandi ą s'approprier les maisons de ę...s'emparer de ę atkatennonchiostandik

atahonchiostandi ą faire la sourde oreille a l'egard de ę

honatahonchiostandik hasendio on n'ecoute pas Dieu

237

*... atostandi act comp (pro iostandi in comp) f ten q. s'appliquer à ce
s'en attribuer le domaine, la propriété, s'en saisir, s'en emparer, s'adjuger
atonsatiostsen n'ongaenxsi il s'est emparé de notre champ
(atonsatéheronhsen)

t-...-ion in comp. entrer (vide gon)

28...icndi in comp. être étendu, s'étendre, s'avancer en pointe, en long,
charendiniondi là où il y a une pointe de rocher qui avance
chaindechrondi (forte chandichiondi) & chaindechiata & cette pointe de salle,
chatacondi (forte chatanondi) & cette pointe de terre d'argile (ad atara) atarentre
etrondiondi où il paroît une pointe de terre qui s'avance
(chondinionha) tentara
to ibochian hoationdi il est le gilant ... & ara to ti thentara shoationdi te shachahatont
il ne fait plus qu'être étendu de tout son long, n'ayant plus de mouvement
ongennenhiondihatie nous allons à la file les uns après les autres comme font les
précédents.

iondiati ha, t, tandes caus. in comp. = étendre, en long.
qationdiati q. étendre & le coucher ... & hetiationdiat étendit le de tout son long
atiationdiati s'étendre le coucher de tout son long iahationdiat q. iaraton malum
atciachiondiati étendre son bras ... & saiaiachiondiat étendit ton bras
atendionhiondiati étendre son esprit, le porter tout le long de ce pour l'examiner
la connoître, la comprendre (non aud.) & tsendionhiondiaton tsendionhiondiaton
annenrondiati faire aller un Sauvage de monde à la file & N q
achsannenrondiat faisons aller le monde, nos gens à la file

2q... iren & eren rha, ra, randes & act. et int: boire
iirha je boit ... ichirha tu ... iherha (pr irerha) il ... iserha elle ... & hondirha ils boivent
airen j'ai bu ... ileren tu as ... haseren il a ... areren ... elle a ... &
thira boit ... thira buvez
annontsiren & boire du Lait, téter annonthirha je tsontsirha tu
nontsirha je boit du Lait ... tsontsirha tu ... hannontsirha il ...
annontsiren j'ai bu du lait ... sannontsiren tu ... honnontsiren il a bu

irannon & erennon (et delon) de va dela aller ou venir boire
irannon (et nonnion) boire beaucoup ... & aveti de serannon tout a qui le sait
irati ha tandes caus & boire avec & q. ou une tasse ... boire dun telle boisson
ondaie airaba on boit avec celui ... ou voila de ce qu'on boit
irhatandi f ten q. (faire boire de & o qui appartient à & q.) faire boire & à
annontsirhatandi faire boire du lait, faire teter un enfant
hettonsirhaten donne lui à teter ... tsontsirhaten donne lui à teter (à elle)
iralenni & eralemi f ral q. ... (faire boire & donner à boire q.)
boire de sa boisson de & boire dans son verre & ... & agnral que je boive ou q. de
l'eau de ton seau.

30...isen pr et f. is ... ise in comp: heurter, donner contre (vide achisen 1 & 2
annhsisen & frapper, heurter à sa porte ... & senhsit frappa à la porte
arihsisen & toucher les points rencontrer bien, trouver le nœud de l'affaire arihsichiandi arihsithiat j'ai &
aharihsit il a rencontré juste ment ce qu'il falloit il a touché le point
aonchisen & avoir un vilage tout halé de froidure, tout terni, défait de
fatigue (ad vlm) le mauvais temt, la fatigue du travail et du chemin avoit terni le vilage
hoqnchisen il a le vilage battu du mauvais temps valet
saonretsisen tu as les mains halies
andstsisen & battre des epics de blé ... & stetsis tu en bats ou bat on

238

ilon et ilonnion onk, on, onde Mult: frapper, donner, heurter souvent co.
ąnnhsilon (ilonnion) heurter, frapper souvent a la porte
hannhsilonnionk il ne fait que frapper continuellement à la porte

kentochilon ş Le Coeur palpiter g.... palpiter de Crainte
aksaitochilon mon Coté remue... atilentochilon... abotochilon... aliotochi lon &

itsendi ş iten Q. in Comp: frapper, battre, donner sur q.c pour q. ita sur pilot
ąąksentitsindi pilot des pont à q (non usité) = tagąksentiten pilot moi du g (asenhaha pont)
itsindihon Q-mot: ąąksentitsindihon aller ou venir pilotes des ponts à q

isati ba t, tande ş ş Q. caus. ... in Comp. .... 1° heurter q.c, donner contre
sa toucher, lui donner q attainte ..... 2° etre enfoncé, avoir des enfoncement, des
coins enfoncés
ąatisati q. personne ou q. aal heurter contre q.c .... = onlatkistonnionda; bo ationdi
ei iatisat tagchiatorha tu m'at en verité renouvellé mon mal, tu y at justement touché
ahognretsisat il a heurté la main
ąndionrisati donner q attainte à l'esprit .... iesaia bo oñek agndionrisat
onne ichien onlaątatresat si peu que la tentation me frappe l'esprit, je m'en detourne
aultitat ..... = ongadionrisat aasenk j'ai une legere attaque de tentation
ennonchien condatisat que la chaudiere ne heurte pas contre

etiotenrisati dans le Coin, dans l'enfoncement de la palissade, du baltion
aontarisati (dic: etiontarisati g) baye, cul de lac (endroit du lac ou il est enfoncé)
corhisati coin de forêt
etiak ionnonchisati (le fond de la maison g). les maisons a plusieurs coins
ou enfoncement, causés par des avances d'espace en espace

isatannon mul: etre enfoncé, avoir des enfoncement en divers endroits
etiak ionnonchisatannon la maison des coins des enfoncement en divers endroits

3i.... it ... 1° act: embarquer q ba, ten, tande ş ... 2° neut: etre embarque
t, tak, tay, tas egnk C ... in Comp: (vide ąąsi aller en canot)
ąatit ... 1° embarque q ş ... 2° etre embarqué C ... = tagatiten embarqué-moi
hetsatiten embarque le .... tatiten embarque les

ahaatit il est embarqué ş ahaatiten nielsen
aksarit ... 1° embarquer un paquet C ... 2° un paquet etre embarqué
saksariten embarque ce paquet
Skante hoksarit il n'a pas embarqué ..... = hotendotit il a embarqué les hardes
atendachrit ... embarquer des provisions .... les provisions etre embarqué

itatie tie, nend, tie ş tia, tiele Mot aller ou venir portant q.c en canot
haatitatie il s'en va dans le canot.
shondaksaritatiend ils rapportoient un paquet
hotendachritatie il porte les provisions dans son canot

itaksi ... 1° act: embarquer q port où q aal dans tel vaisseau ksa, k, ksande
C ş Q ... 2° neut: etre embarqué dans tel vaisseau i. innen, ih, ik egnk C
ąatitaksi embarquer q. en tel canot .... q. etre embarqué dans tel canot
ondaie etkiatitak de Sahonaesan tu m'embarqueras dans ton canot
iatitaksinnen de Sahonaesan j'etois embarqué dans ton canot
ąatitaksihatie ... mener q dans un tel canot Q .... = venir dans un tel canot C
a'ondaie haatitaksihatiend voilà le canot ou il est venu.
d'ondaie honaatitaksihatiend voilà canot ou on le menoit

itandi ş tat Q. in Comp: embarquer q.c à q
ąndâtitandi embarquer à q. la chaudiere ... = tandatitat embarqué moi ma C

aksaritandi embarquer à c. son paquet ... c alongaksaritat il nous a embarqué [notre paquet
atendotitandi embarquer à c. ses hardes alongatendotitai il nous a ♀

itáksan sal, sa, sande ☾ ✕ ♀ dettr: débarquer

ąatitáksan débarquer c ♀ ... x ahonaatitaksa on l'a débarqué

aksaritáksan ☾ débarquer des paquets

itaksandi dettr caus ♀

oitrahsi trach trak, tráhe ☾ ✕ ♀ in comp: embarquer c ou ce (idem qd it)

ąatitrahsi ♀ embarquer c pers: ou c aal ... x tąiatitrak embarque moi

atątiatitrahsi s'embarquer ☾ ..... etre embarqué ☾ de hotatatitrahsi il est

aksaritrahsi ☾ embarquer des paquets

atendotitrahsi embarquer ses hardes ... x tatątendotitrak embarque tes hardes

sehonrasentitrak embarque le fusil

ąndeksoitrahsi faire sauter, jaillir rejaillir de l'eau dans le canot, pr faire entrer et retomber sur c ... x altęksitrak tu fait rejaillir de l'eau sur moi ♀

ąnnonhitrahsi non usit annonhannon ... tannonhannąn matachie moi ♀

ąnnonditrahsi matachier à petitel rayet ☾ (non aud)

stontitrak matachie par de petitel rayes ... x Quando signatr mobs additur hatie eg

honaatitrahsihatie on le mene en canot

itrahsindi ƒ tralen ♀ in comp: embarquer c ce pour c

aksaritrahsindi embarquer son paquet à c ... x tąksaritralen embarque moi mon ♀

ąatitrahsindi embarquer à c. c personne ou c aal

atendotitrahsindi embarquer à c ses hardes

ąnaondítrahsindi matachier c par petitel rayet (non aud)

tannonditralen matachie moi cela de la sorte ☾ tatannonditralen

* ..... atit (patt is) ... 1° in fieri s'embarquer sa bak ten tande ☾ ... 2° in facto etre embarqué t, tak, , , ☾

alon ichien te hatiba il ne s'embarque pas encore

allon te hatitak il ne s'embarquera pas encore

onhsa t'aar ehatiten il s'embarquera bientot

onn' ahatiten le voila qui s'embarque

stante hatitande il ne s'embarquera pas

ihotit il est embarqué ..... ihotitak il etoit embarqué ♀

atitation tie ɣ tiet, trend ♦ tielksa, tie ɣ tielka, tiele aller ou venir en canot

ąątitatiend je suis venu en canot

atitatielon mot et mult: aller ou venir en canot tantot d'un coté tantot de l'autre

atitaksi caus ... 1° in fieri s'embarquer en tel canot ksa, k, ksande ☾ ... 2° in facto etre embarqué en tel canot ksi ksinnen, ksik, ksik egnk ☾

atitaksihation aller ou venir dans un tel canot

ąndiarsa aątitaksihatiend j'allois, je suis venu en canot de bois, en chalouppe

atitáksan sal, sa, sande ☾ 2ue débarquer ... x tatitaksa débarque

atitáksandi ƒ ksen ♀ dettr: se débarquer du canot de c

longatitáksandi ɣ alongatitáksen il s'est débarqué d'avec nous

• atitrahsi ... 1° in fieri s'embarquer trach, trak, tráhe ☾ ... 2° in facto hei krinnen, kaik, kaik egnk ☾ etre embarqué ♦ tatitrak embarque toi

32 ... itaxon in comp: cum te aff: 1° in fieri le froid saisir, commencer à saisir c endroit du corps ☾ ... 2° in facto c endroit du corps est saisi ☾

aksaęnditaxon voila le froid qui me saisit aux doigts, j'engle me prend te saęnditaxen [illegible] aux doigts attiens à t'axon ils ♀

240
akvaąchitaton voilà le froid qui me prend aux pieds
te vaąchitaton Le froid me tient aux pieds ; m'y a pris
* quando Signatur motus, additur atie vg
te vaęnditaxontie je vient avec l'ongle aux doigts
te vaąchitaxontie je vient avec du pied tout gelé du froid
te vaęntenchrontie je vient l'avec les pied gelé

33....iteti (ulitatiut ąrenton) ba, t, tande in comp: cum atiata pal ąäte prendre les devant, partant avec les autres, pour etre le premier, pour les prévenir
atiatiteti ę....* ahatiatitét il a pris le devant, il et parti avant les autres

itetandi f ten ą. prevenir ę, le devancer, partir avant Lui pour arriver Le 1er.... in comp: cum atiata
atiatitetandi.... * alongatiatitéten il et parti Le 1er, avant nous pour nous devancer

34...iti ti tinnen, tik, tik egnk ę (vbm anomalum) etre de telle ou telle Sorte ; etre Lun comme Lautre ; etre Semblable..... additur parla Chiate initio. quando Signatur aqualitat; aliter in Sing:, aliter in Duali et plur:....* in Sing: est impers: et interserit o post i et ante ti, deciturq:
ioti ąd Signat cela et ainsi .... * jungitur cum aliis parlie qa ypon: Solent vg xa, bo, chiate &c vg:
xa ioti y bo ioti cela et de cette Sorte
bo Sen te oti plur à dieu que La chose soit ainsi
bo bo aiotik demeurent en là, que La chose en demeure là, ainsi qu'elle et
chiate oti c'est tout de meme, Lun vaut Lautre
chiat' aiotik atichien! y auroit-il de Legalité entre Lun et Lautre
bo atichien aiotik vrayement oui il y a bien de Lapparence que cela soit ainsi
bo iotihatie c'est toujours de meme.... * lic ulurpatur iti impersonaler in Sing:

Sed in dual: et plur: est personale, idque variant duobus modis ; nam in duali est 4ae Conj: ; in plurali autem partim 1a aut 2a Conj: in 1a et 2ae persona ; partim 4a in 3e persona mase: et fam: — in utroq: est g ę.

chiate onditi nous Sommes tout 2 egaux, ou, toutes 2 egal
chiate Stiti vous etes tous 2 egaux ou egales
chiate honditi ils Sont tout 2 egaux
chiate onditi elles Sont toutes 2 egales

ongatil nous Sommes tout egaux
etkvatil vous etes tous egaux Dic etskvatil
ehondatil ils Sont tout egaux Dic abotiatil
eondatil elles Sont toutes egales

... 5ª conjugatio

24.

1.... O... o, ok, oj, oãnde ... 1° in fieri: e: partie du corps s'enfler &... 2° in facto: e: partie du corps etre enflée &. in comp: cum vow pall:

akonrelo "konrelato avoir la main enflée ... ou la main s'enfler
arachito "arachitato le pied s'enfler .... avoir le pied enflé
akonchio "akonchiato le vilage s'enfler ... avoir le vilage enflé ... x Sakonchio tu as le vilage enflé ... x echiakonchioj ton vilage s'enflera ... x te chiakonchioãnde ne s'enflera pas

orachito-hatie elle vient avec une enflure aux pieds

oãnnon cum te affirm: dual: sive ti-oãnnon Mult in comp: avoir plusieurs enflures, des empoullet .... ou des empoullet venir à e:
te saãchitoãnnon j'ai des empoullet, des velliet aux pieds
te saãndioãnnon j'ai des empoullet aux mains, aux doigt
aksaãndioãnnon, il m'est venu des empoullet aux mains

*Nota: etti vbm o in comp: cum voce pall: sic ulurpetur apud alios, tamen hic apud noltratel coiter o e in ulu, sed ejus derivatum ato qd ab ipso foatur fyomendo parlam at qa elt Caribtica vocis pall:

*.... ato ... 1° in fieri e: partie du corps s'enfler, une enflure s'y forme &. 2° in facto: y avoir une enflure ... une enflure s'y etre formée, y etre venue &. ut in esatoj cette partie s'enflera .... x te satoãnde ne s'enflera pas

ĩoto cette partie eit enflée .... x Stante tsoto elle n'eit plus enflée
ontaotohatie elle va s'enfler .. (cela s'enfle)

akonrelato La main s'enfler ... ou Lever
arachitato Le pied s'enfler ... ou Lever
atekotato La tete s'enfler ... ou Lever
ateiachiato Le bras s'enfler ou Lever
atendiato Le doigt s'enfler ou Lever
atetlinnionkarato Le poumon s'enfler ou lever &c. ita de aliis

atavirato L'orteil s'enfler ou Lever
atatrato Le talon s'enfler ou Lever
akondiato Le nez s'enfler ou Lever
akenlato Le front s'enfler ou Lever
atendiadato Le gorge s'enfler ou Lever

atosandi (y atoãndi) & tosat &. e: partie du corps s'enfler ou etre enflé à e:
saãsãndi il m'eit venu une enflure Satosandi il t'eit
hotosandi y ahotoshat il lui eit venu une enflure
otosandi y aotoshat il lui eit venu une enflure (a elle)

*.... O .... 1° eit comp: ... y avoir de ● l'eau ou e: liqueur semblable ... e: Eau coulante et humide, comme l'eau dans e: Lieu où dans e: vale ... eit imperf: &, allumit i adject: in pral: et imperf: (qa duo tt pyria ht tempora) .... item etre dans e: corps transparent ..... 2° in comp: ... e: etre dans l'eau ..... etre dans un Lieu: humide .... etre dans un corps transparent, ou y paroitre par l'image qui en y form.
ĩo il y a e: liqueur dedans ..... x ielst haggseñia ondatlatoctic ĩo le sang du jelut eit dans le calice .... x chiegannen ekõ l'eau eit balle dans le pot
ko ichien ekak il y avoit de l'eau jusques là de la akseqarak
stante ska te haqkarent il n'y plut rien dans son oeil

aronto une arbre dans l'eau qui sert de pont pour passer une riviere .... un pont
qsendo il y a une ile, dans un Lac dans une riviere
qtaro il y a une terre boueuse, fangeuse (parcequ'elle eit dans un Lieu humide)
annondo il y a une mine dans une terre humide
qndechiy te chieqkarent il a une taye dedans ton oeil
sandichiy te chieqkarent tu as une taye dans ton oeil

242
ogonę ichien eochio donne ontatetaien krakunnrakwaskwa akakwa) Le visage
paroit dans Leau clair comme un miroir ; quand on le met devant soi
to ichien chandio hoatatogti handia chen Le doit dun saint paroit là dedans
vg: au travers dun christal qui le fait voir dans son reliquaire
skanie Hoecho de haerong son corps n'a plus de peau, ou il reste du sue
akakonchio le voir dans Leau Satakonchiskk regarde toi

ondi ot oha ochi ec- et int- inihoat.... 3° signat... 1° Leau
arriver jusqua tel endroit.... 2° arriver au bord de Leau dun Lac dune riviere
in comp: ç... 3° quelque chose tomber dans Leau ect et int- ç
to ichien eoha il y aura de Leau jusques là ou lon puisse
eondi Leau inonder... * to te aseondi Leau a gagner jusques là
ondondi ç. Leau venir ; arriver, entrer jusques dans Les maisons de ę
aserhe eonondoha nous apprehendons que notre maison ne soit inondé

ahannentaroha il arriva au bord de Leau (par terre ?)
to ichien aoha cest la que cela chose est tombé dans Leau
asene aaentoha Le Satan est tombé dans Leau
asene achiachitoha ton pié a glissé, coulé, est tombé dans Leau

Oti ta...tande- inch: caul.. signat in comp: cum annentara arriver
au bord de Leau dun Lac dune riviere par terre p. 240. 2 p. pl
etiennentaroba Lendroit ou lon arrive au bord de Leau pour sembarquer

osenni ſ ot: inch: ſ-ſ... 1° sine re dual: ę-ç appartenante à
ę tomber dans Leau... 2° cum re dual: eblouir, nuire aux yeux &c in comp:
onehonrasentsi mon fusil, mon arme est tombé à Leau
kandinientsolenni etre ebloui par la neige et la glace
karakosenni Le soleil donner dans les yeux et en etre ebloui
kandicholenni La glace donner dans les yeux et les éblouir
kasatosenni La fumée entre dans les yeux et les incommoder

osennihon aller ou venir mettre ę-ç à Leau pour ę
enditsosennihon aller pecher à lhaim pour ę * etkenditsosenniha tu iras pecher pour moi

ohsi ohot ok ohole in comp: et aqde ect mettre ę-ç dans Leau
ou autre Liqueur semblable... * aohot on met ę allaitonnement au pot
aqhonohsi mettre Le canot à Leau... * sehonsk met Le canot à Leau
andiohsi mettre Le doit a Leau Ly tremper... * ondekratoętie echiendisk
tetisqenhatie tu trempera ton doigt dans Leau benite en entrant
aarohsi mettre un ret à Leau, Ly tendre atsarsk met
atiarohsi pecher avec un lac qu'on met dans Leau (ab atiara pall qam)
andierohsi pecher à la nasse sandierssi pesh
enditsohsi pecher à lhaim ; mettre une amorce a Leau attaché a un haim
ęenohsi fumer ; mettre du tabac dans Le calumet
atechohsi mettre de la farine dans La chaudiere (ad vbm) dans Leau

oholon (et selon) se y set le Mot: aller ou venir mettre ę-ç à Leau
aaroholon aller ou venir tendre un ret... * ahaarohole il va tendre un ret
andierohólon aller mettre une nasse à Leau pour pecher
enditsoholon aller pêcher avec des haims

onnon (et ondelon) de da dele Mot: aller ou venir mettre à Leau (dem ę oholon)
aaronnon aller mettre un ret à Leau searonda va
enditsonnon aller mettre des haims à Leau sendittsenda va

2.

atiaranhon aller mettre un Sau à L'eau pour pecher
achiatiarohdé tu vas pecher avec un Sau

ohsindi ſ. ohol ℞- in compi: - hinc

ąbechohsindi mettre de La farine au pot pour e... ± ąąbechohšt mets moi la farine

aenphsindi mettre à e du tabac dans Son calumet pour fumer le réduire en vapeurs, en
Eau qui monte au cerveau lanienghot die tąchšten

aenrohsindi jetter des cendres dans Le plat dans La Soupe de e
aškąenrohšt tu as jetté des cendres vg dans mon plat ou Sur moi ; te m'en. ai jetté

osan Sal sa sahe Detr: in compi: et alado ect: retirer de L'eau

ęosan retirer de L'eau de dedans e.e... ± ęosa tire de L'eau de dedans Le pot
ęagrosa Leur akkaktsędora tu me

ąardosan Lever un rets qu'on a mis au L'eau ... ± ąąkoendosan arracher Lait a e

ąhonosan ę retirer un Canot de L'eau ± ahonatihonosa on Leur enleve Leur Canot

atętosan un champ, une terre Sepuiser ou etre epuisée n'avoir plus de La d'humidité
du ardrędachiat
De graille... ± onn'axatatosa ; te Skandstonha voila une terre epuisée qui n'a
plus d'humide, et rapporte. plus d'epicl de blé

osahon (et helon) he ha hale Mot. aller ou venir tirer hors de L'eau

ąterosahon aller querir et tirer des racines hors de terre Seterosaha ou
ąarosahon aller ou venir tirer un ver

osati ta... tande Cant tirer e.e de L'eau par tel moyen ; tel endroit

osandi ſ Sal ℞ ect: et int: retirer e.e hors de L'eau à e

tąęsal tire moi hors de L'eau ; hors du pot

tąęsatsosal tire moi de la chair du pot

ąaroosandi Lever à e Ses rets tąęaroosa

osandihon aller ou venir tirer e.e hors de L'eau à e

ąarosandihon ℞- mot-detr: aller ou venir Lever Les rets de e... Set Lui Voler

*... atosan son Sal sa sahe ę. achro-pall... ppria retirer de L'eau ... Met: shi
echapper d'un danger ou Lon etoit, et hau ete ejut Signao ppria
achiatosa nn Sal echappé de telle entahaęnhiaęnha
... vide enam ąsko in 2as cum Suis derivatis

*... O ... 1° in fieri: of ok oche ę ... 2° in facto: o, onnen ± ś ... in compi:
Signat: aquam e terra ; Sanguinem et corpores manare
du akangsat, ne otsindachia
Stante ąngseñial ecthindachia Le Sang ne vient plus aux viellards
Stante ąndaod de chi etiendare, n'onse il n'y a point de Souris' chez eux
te etiondare
ongseñiok il vient du Sang ... ± te ongseñio il ne vient point de Sang, il ne Sort pas
entaąngsaniok il vient du Sang ... il avale e... ± ak ekangsas ekangseñiok il viendra du Sang
etiondaht il y a une Sour...

ℛ... ochati chrau. chrat. chrabe ect: ... 1° reperi: L'hiver venir ę ... 2° portus:
L'hyver arriver à e ; L'hyver venir à e ; avoir L'hyver ś
Stante ęchrat ąronhiaę il n'y a point d'hyver au Ciel
Stan igrhe te ochate je croit que L'hyver ne viendra point
alon te ęochati L'hiver ne vient point encore
onn'aęchat voila L'hyver venu
onhsati etiaęchati il y a Long Temit que L'hyver eſt venu
tiotkeñia onne ontaęchabe voila L'hyver qui approche, qui va venir, qui vient
ak ekhorat
d'etsoniędchat L'hyver prochain. Lorsque nous aurons L'hyer
onn'aoniędchat nous voila à L'hyver
te hondochati ąronhiaę L'hyver ne vient point au Ciel qui Sont dans le Ciel
aęchrat

244 Sondiakenkakochrias je parle l'hiver a la rivi: aut canada
•····atochon onk, on; onde ç (··ti-ochriai ulstarius) parler l'hyver

atochennon (et delon) de ✝ Det & Mot: aller ou venir hyverner &c
satlek ekkatochen ondikkak je passerai l'hiver ailleurs dans la haute

•····ocha hyver ···• ęche ✝ ęchende pendant l'hiver ··dela ęchate est hyver
d'ekochiek l'hyver précédent··· de chi-kochek le 3me hyver avant le dernier

cochekkri il y a un hyver perpetuel Dic ęchretti ręgatontarie l'hiver est long
a quebec

✝····ochati in comp: cum Te Dual er parla motul à loco···comptr cum qndia Virg
kandiochati ✝ arracher &c des mains à ę, la lui oter, la lui ravir.
rontahaęndiochat il me l'a arraché des mains avec violence

✝····ochati la tande parcourir, remplir, repandre par tout
ondaątiatochaba ne me suis rempli
ondikkarochaba 2m sęgndikkarrechronka savon, qui se repand le long du linge
aąsendochaba elle a rempli toute l'ile, s'est etendu tout le long de l'ile, la toute couverte
horro videtur ee derivatum sequ caale sequentis ochonsi

3····ochonhsi Ent, chonk, chonrhe. in Comp: jetter &c sur une autre
ou elle s'attache, l'y mettre, l'y repandre, l'y faire tomber, la secouer ou souffler dessus
l'en couvrir
aęnrochonhsi (v atataęnrochonhsi) ✝ jetter des cendres sur &c
ąskrotochonhsi (v atatetskrotochonhsi) ✝ cracher sur ę···e alketskrotochonk tu me.
ąndesatochonhsi (v atatendesatochonhsi) ✝ cracher un flegme sur ę
alkendesatrochonk tu m'as jetté un flegme sur moi
ąhonochonhsi ç mettre, verser de l'eau dans un canot pour ✝ voir s'il fait eau
aekvahonochonk mettant de l'eau dans le canot
ąndiñientochonhsi ✝ couvrir &c de neige···• alonzandiñientochonk il nous a couverts de neige

ochonsan vas va vahe ç ✝ ✝ in comp: purger, purifier, nettoyer
alkiatochronsa purifie moi
ąatochonsan (v atatiatochonsan) ✝ purifier nettoyer &c
atiatochonsan ç se nettoyer, se purger 2m iatiatoharę nettoyons nous
hendikkarochonsat (v hendikkarochensat) ils nettoyent leur couverte, leur habit

ochonsati ta··· tande Detr caul - nettoyer purifier avec &c

4··· oenesan (cum local:) vas ✝ roizr eructare ç rem. vomir
te koenasat eructo ✝ je me plaints d'un mal de ventre te ioęnsat ne t'eloęnsa
te vioęnsas elle

5···· oąnnen ąnnha and, andando in Comp: (vide ogn)
arandoąnnen 2m aarendoąhr fait couler l'eau derable

6···· oąti ta··· tande in comp: offenser &c, importuner, le molester, inquieter
ąatoąti (v atatiatoąti) ✝ molester &c··• onxiatoątu on nous molestes
ahontoąti (v atatahontoąh) ✝ rompre les oreilles à ę···• onxiahontoąba on nous rompt les oreilles
ąhekati (pro ąhetoąti) exercere Sodomiam (al ąhela derriere fesses)
ąnnenkati (pro ąnnenroąh) coire cum femina, concumbere (al ąnnenra pudenda mulieris)
ęnannenkaba cum illa coitur ·· agnnenkaba ego tecum

7····ogn oąt oxa oąche ces et ins import ç perdre ✝ faire eau.
recevoir ou rendre de l'eau. (vide oxen idem)
onni aonięxa voila notre canot & qui fait eau ne onnięąchre
stante oniogche notre canot & ne fera pas eau stan onnięąhat
arandaen Vulg. couler le ruisseau fait couler &c

245

kaondioen ỹ kaondioxen saigner du nez ... « onn'akeondixa voilà que je saigne du nez ... « Iran andea ta te kaondioxen je n'ai jamais saigné du nez

* ... ɣi - oen : y avoir de l'espace, de l'intervalle au milieu, entre une chose et l'autre ; y avoir un entredeux in comp ..... item : être fourchu, divisé, séparé, croisé, partagé en 2. l'un allant d'un côté l'autre de l'autre est et int :

te tiatoen ihentron il est entre moi et toi
te ondoen au milieu de la place
te onhventoen au milieu du fait
te andatoen entre 2 villages, au milieu de 2 villages
te annonchioen entre 2 cabanes ... « te Skvannonchioen de Harala ahoñaïo on l'a tué entre votre maison et celle de votre Cousin
te onnontoen qui se trouve entre 2 montagnes
te satahoen chemin qui est fourchu, qui se divise en 2.
te otahoen

b .... oennen en comp ... dessus :

chiatoennen dessus toi
chiennhonraoennen (ou chiennhonraoennen) ỹ chiennhonraoen valet dessus ton oreiller (ỹ chiennhonraoennen)
senkvaroennen dessus ta couverte
aihendoennen dessus la natte
astoennen dessus l'écorce
aronhoennen dessus l'écorce

g .... oeñon oenha, oen, oenande ç. in comp : arracher l'un après l'autre, successivement, de suite &c ; la séparer du corps, du tout dont elle faisoit partie
anñenhoeñon egrener du blé « Sterhoen egrène du blé. Denhoen Son blé.
asaoeñon plumer, arracher la plume à un oiseau « Salaoen plume (id. olasadawen). Du pelage
anonharoeñon arracher, lever les petites pellicules, la petite écorce d'un arbre (non aud.) non dit chez
senonharoen pele lève la petite écorce de l'arbre lève ỹ sehorhren lève de quoi faire une manne
oenannon de de delà mot in comp : aller ou venir arracher
oenalenni f. al ç. in comp : arracher &c à &c ; faire qu'elle s'arrache se détache
anñenhoenalenni egrainer du blé à ç. « tannenhoenhal egrene moi du blé
asaoenalenni plumer un oiseau à ç. « taeasaoenal plume moi cet oiseau Du pelage
atratichoenalenni arracher à ç. dequoi faire des nippes
taatractichoenhal arrache moi dequoi faire des nippes
oenasennihon aller ou venir arracher ç. c à ç
atannenhoenlenniha vient m'égrainer du blé

10 .... oone (publiquement, en public) .... être découvert, être exposé à la vue
être visible ... ect. et int ..... « Go respondet interroganti oone Dom. adhuc sole clare, adhuc
oone ichien ichiens te hondioni il paroit bien qu'il n'a point d'esprit ỹ agadioni
haatoone hontara il est étendu tout nud
hoonchioone il a le visage découvert velu
oltoone ihandat il est couché sur une simple écorce toute nue il ne pense de lui
oskaroone sur une natte toute nue
ohsenaroone sur une simple planche toute nue

11 .... oontra (non dic. okkaroonnonsain. aiaondi echeitra ien) (non aud.) ç. c être imbibé d'eau (allamir autil. aton) La couverte est toute mouillée

12 .. ohare rek rehek re rendre ect. et int .. laver
annonchiohare ç (ad. vim) laver la cabane (metap.) faire festin à son entrée dans une nouvelle maison ou son demeurer (non aud. metap.) Son entrée la cabane

246
ąąatechiendohare (ąd vbm) Laver son nom, prendre un nouveau nom (Metap) faire peñin en prennant un nouveau nom
atkohare (ąd vbm) Laver l'echaufaut (Metap:) faire des Liberalitéz sur un echafaut, sur un theatre comme ils font dans l'allemblée de la fete des morts jetant q. c. à qui l'aura .... * honikohare ils font de Liberalitéz
ąąlohare (v atatiatohare) ąą Laver
atiatohare ç Se laver soi-meme
ąsohare Laver un plat ... * selohare Lave le plat

oharennon ne da dise mot: aller ou venir Laver q. c. ces et ins
selsoharenda v. soharenda ąttes va Laver le plat

oharéti ta 1 tande Caut: Se servir de q. c pour Laver, laver avec q. c
atiatohareti Se laver le Corps avec telle chose; ces tel lieu
onhiatohareha c'est là le lieu ou ils se Lavent

oharelenni f rés ąą Laver q. c à q.
taikvarohares de iątenvaka Lave moi ma chemise

oharelennihon ąą mot: aller ou venir Laver q. c à q.
atąikvaroharelenniha vient me laver ma Couverte &c

13 ... ohiahen · hiahach hiahak hiahale in comp fendre q. c en 2.
ąrontohiahen fendre du bois ... * harontohiahach il fend du bois

ohiahalenni f hal ąą in comp: fendre q. c en 2. pour q.
tąrontohiahas fend moi du bois
tąąąrohiahas fille moi de l'ecorce de bois-blanc
tąąnnhątohiahas fend moi une buche
tąąsactichohiahas Coupe moi des nippes
ęnkvarohiahalenni tailler un capot à q. ..... dechirer de l'etoffe à q.

ohiahalennihon ąą mot: in comp: aller ou venir fendre pour q.

* ..... atohiahen (pass) ... 1° in fieri se fendre en 2. hiahach hiahak hiahale ç ... 2° in facto etre fendu en 2. hen, hennen, henk, henk egnk ç. ex te vatohiat cela ne se fend point ..... * otohiahen cela est fendu

atohiahalenni f hal ąą pass ç se fendre à q.
te vąątohiahalenni je ne sçaurois fendre cela ... cela ne se fend point à moi

14 ... ti-ohie in comp cum vou pass: 2. cholet etre meleez (v kaerai)
ks-atrihohie deux Sortes de cholet etre meleés
te ątrihohie d'oravan din d'skaot de'ondechate Le bien et le mal sont melez en ce monde
stanta te skiatrihohie d'oravan din d'skaot le bien et le mal ne seront plus melés ensemble

ti-ohieti ta 1 tande ces et ins: ... * ti sohieti mele cela
ąsendohieti mislere vocem ... * aeksasendohieti meloni mot voix

* ... ks-atohie ces ... 2. cholet etre melez ... * te ątohie ces 2 chos sont melees ... * stanta te skiatohie ces 2. cholet ne sont pas melés
te ontohie ągatatogeti d'ind'agrihsanderatkon ce'ondechate les Saints et les pecheurs sont melés ensemble dans ce monde

15 ... ókasi kach, ka, kashe ces et ins: Signat proprie appliquer des couleurs à q. c, l'enduire, la peindre la mattachier, l'enjoliver, l'embellir par q. Sorte de peinture (Metap:) communiquer q. bonne ou mauvaise qualité à q.
tąąka mattache moi ... * tąjeka mattache nous

247

ɣkaot ahaǫ́ka il ma communiqué q. maultute qualite

ą̃shistó́kasi enduire de metail dorer ɣ —* ahashistoka il a doré cela

ą̃ndastó́kasi (ɣ atatendastó́kasi) ꝙ communiquer la galle à ɣ
alkendastóka tu ma communiqué la galle, tu m'en as infecté

ątsisentó́kasi (ɣ atatetsisentokasi) ꝙ communiquer la verole aux autres
ontatetsisentó́kah on l'entrecommunique la verole

ó́kasirdi ſ'kalen ꝙ peindre ɣ ɔ à ɣ, lui appliquer les couleurs
qu'il veut, la lui mastachier — ou dans un sens contraire la lui gater faisant
sauter, rejaillir à ɔ de sale qui retombe dellus et la gate
askikɣarǫ́kalen tu as gaté ma robbe

ǫ́kati ba tande caul..... quando componitur cum voce pall: nominum
loci, signat se repandre dans tel lieux, s'y multiplier, les peupler
atondechokati se repandre dans l'etendue de la terre
ondechaseti tatondechǫ́kaba, ahenhaon ielst repandez vous dit josué par toute la terre
ondechaseti hondatondechǫ́kati ils se sont repandus par toute la terre
atenda ǫ́kati se repandre s'etendre tout le long d'une riviere
elkɣatendaǫ́kaba vous vous repandrez tout le long de la riviere

*.....atǫ́kasi kach, ka, kashe in fieri ɕ. se mastachier..... 2° in facto
être mastachié ei sinnen sik, sik egnk ꝙ ..... activo-pall. ect:

16....oxen ... couler ... (ponitur pro communi ogn) neut:
kaondioxen saigner du nez

*.... oxen ... 2 cholet etre vis à vis ect a l'oppolite l'une de l'autre.... neut:
ks-endihoxen: Les portes de 2 perlon: etre vis à vis l'une de l'autre (endiso pall qnnhsa).
te nendihoxen leurs portes à eux 2 sont vis à vis

*.... oxen act: dechirer

ks-ahontoxen (ɣ ks-atatahontoxen) s'entredechirer l'oreille
ahontatahontoxa on s'est entredechiré l'oreille, on l'arrachant les pendants qi y etoient

.....ks-atoxahonsan ɕ. (ɔ de dechirer ꝙ)
te watoxahonsat cela s'est dechiré, separé

17....oksandi in comp:
ąrihoksandi semer, mettre la division entre les personnes (vale ꝙ)

18....oksannen ksanhka, ksanhak, ksand, ksandande in comp cum voc pall:
avaler tout d'un coup, engloutir
atiatoksannen avaler ɔ — * haataseti ahotiatoksand il l'avala tout d'un coup
te otkrasanhatiend, ahotiatoxsandiska il venoit la gueule beante, il a penti l'avaler
atetsistoksannen ɕ. avaler de feu — * ksatetsistoksanhka vous avalez du feu

oxsandati ba, t, tande dem signat qd praecedent, sed magis expresse, quia
parla ti vim habet ut signet tout à coup..... hinc illud metaphoricum
atrihoxsandati s'approprier un ytelent d'affaires publiquet, s'en emparer (unaud)
sen saisir, le retenir, le supprimer — * ahatrihoxsandat il s'est saisi du ytelent public

*.....atoxsannen ɕ ect pro oxsannen ect

19....oksatsi 'ksat, 'ksal, 'ksale ɕ. in comp: trier, separer ɔ de
ce qui est mêlé dans un plat, l'enlever avec le reste pour le manger seul
hasatsǫ́ksas il trie la chair d'avec le reste pour ne manger qu'elle
hondatarǫksatsi il a trié separé le pain pour le manger seul, laissant le reste
honnensǫ́ksatsi il a trié les prunes pour les manger seules
hoąksentoksatsi il a mangé les poids et a laissé le reste

248

20...oksch · c int et act ... etre Cru, n'etre point Cuit
onñionchia ondaie oksch iech melon françois, concombre & qu'on mangé Cru
aṣatsoksch viande Cruë
oksch-iech-ronnon, Les eskimaux ne oksch tronnon\

21... on · on, onk, onnen pro eibus sterilit. ç. etre plusieurs ensemble ... carer sing:
ho itton? achienk iañionhatquot ethit? sumus tres.
ho esennonk? achienk esennonk · quot erunt femina? erunt tres.
ho iäon? tandi combien sont ils? a

22... honda impers: ulurpatr tt in 3e pers: ... le mari ... la femme ... a (semir tyra ad ign)
chondenñon de honda il est allé avec sa femme
ahenhes de honda ẹhen son mari est mort
aṣnhes de honda ehen sa femme est morte

23... ondachendi chent chenk chenche ṣ (cystm ab onda elpanda tenir et ẹchendi devenir mauvais) Signat: de etre dans l'impatience que e c se fasse au plutot
honnondachient d'hotirihriolti donne steniesta hotirihsanderai, henderhe te Hotronsan sen les fidelles sont dans l'impatience, qui qu'ils ont peché dans Le delir qu'ils ont que Leur peché soit effacé

ondachatandi f. ten R.3 cauler de l'impatience de l'empressement à e pour qu'une chose soit faite (quasi dicat) lui rendre la durée Le retardement fascheux
ondaie onondachiatan daerhon onhsa t'aat ehaeresat ietst, onta te ateñdotonde onlavatatronsandie d'arihsanderai ce qui m'a causé de l'empressement c'est la crainte que j'ai eu d'etre puni de celui, si je ne declaroit en confession mon peché

24... ondaon pr on; imp: onk ... ç. avoir une maison (Compd: ab onda elpanda)
annen ichiondaon? ou est ta maison
annen ichiondaonk? ho ichien ondaonk. ou etoit ta maison? ma maison etoit là
ondaie hennondaon ils sont de meme maison

ondaonksi avoir sa maison, sa demeure en tel lieu
ksaerone ondaonksi ongennonksrat notre ame demeure en notre Corps

* ... atondaon ... 1° in fieri se faire une maison, se loger, se calaner
onk on onde ç. ... 2° in facto on ...: onk, onk eṇk ṣ etre calané
xa achiatondaon c'est ici que tu etablit ta maison

atondaonnon (et ondelon) de la dele mot: aller ou venir se loger, s'habiter demeurer en e lieu ... * arhapn aiiatondaondes il va demeurer dans le bois,

atondaonksi ... 1° in fieri s'etablir en tel lieu ksa, ksat, ksande ç. ... 2° in facto etre etabli en tel endroit ksi ksinnen, ksik, ksik eṇk ṣ
arihatsiksa hotondaonksi il s'est mis dans une Cabane decorce de bouleau

25... ondè ṣ avoir son pais, sa patrie en e lieu (tsnist tyra ab ign ignnen ẹhen, eṇk)
aondè ehen c'etoit mon pais lorsque
stan onionde teṇn des aonhsentsate, onionde esaton aronhiake le monde n'est point notre pais, ce sera Le ciel qui le deviendra ..... * hic notandum illud qd nonnunquam dicunt: ondè ahoie il est mort de faim (quasi dicat) le pais, Le quartier du pais la tué, n'y trouvant rien (non ilgit)

26... ondi diak diahak dia diande ç. faire ect et int:
~~onse ehonionsha * oraean ehonionsha il nous a fait rendu de homme nous a mis à notre~~
~~oki ehonionsha il nous fera des anges ... des demons (hoc pertinent ad 2um ondi~~
atechondi (sein son plomb sa vue sub e pour lui faire e c
annonchionoi faire une maison honehsnniak il fait ta une salan
aṇdalkondi R. faire e esclave ... sonṣandalkondi il nous a fait esclave

ondiati ... 1° act: faire une chose avec une autre, La faire pour telle raison ha t tande ç. ect et int ... 2° passive une chose etre faite de telle

matiere, pour tel fin, avec tel instrument ti tinnen tik, tikegkik S. in comp:
3e cum adverbio alkati signat tourner un chose de l'autre coté. S. act
arista hatinnonchiondiaba ils font une maison de pierre
arista chatinnonchiondiat ils feront une maison de pierre

arihsta annonchiondiati est une maison faite de pierre
arista annonchiondiatinnen la maison etoit faite de pierre
arista eannonchiondiatik la maison sera faite de pierre

ø sátonsava ɣ seniditensava ɣ retourne toi de l'autre coté. fait avec reflexe
alkati sondiat ɣ tourne cela de l'autre coté. alkati salondiat retourne de l'autre cote
ɣ alakonchiaten ø ɣ sakonchiaten

onniannì ... fut onnien ɣ. act: etiam faire e.c à e pour ou contre lui
skait alonionnien ɣ sonionhianni il nous a gati cela
sonsannonchionnhiannik il nous a fait une maison
sonsandakonhianni ɣ il nous a marié (noter ici) ɣ sarirendaintandik hetihenti.

onniannon (et delon) de da dele aller ou venir faire e.c act et int
onniannon (et nonnion) faire quantité de choses act et int:

..... *.... ondi cum nomibus ad ploam ptinentibus: faire à personne telle, la rendre telle ..... item la traiter bien ou mal... ɣ. act:
onse alonionndia ɣ. orasan alonionndia ils nous a rendu fait des hommes à mis à notre aise
óki alonionndia il nous fera des anges des demons
sraniekha ko sonionndi il nous a traité avec mepris (bien ou mal ɣ)

..... *.... ondi act ɣ cum arihsa S. etre cause de e.c que l'on marque
parce qui arrive ensuite.
ila ilondi ɣ sarihondi t'aaksalti c'est vous qui etes cause que je suis bienheureux
ondaie haondi d'arihsialti voila ce qui m'a fait croire.
(t'horihondi)
... ɣ .... ondi in comp: cum voce pall: signat une chose se faire ou etre faite
e faire e.c ..... li addit a in fine signat une chose etre nouvelle; petite. in comp S
atetondi se faire un champ: ... ou se l'etre fait (satétennia ɣ di tenxia faut toi
atiarondi se faire un rets ... ou se l'etre fait (satiaronhia faut toi un lac
ateihennondi se faire une natte ou se l'etre fait (secharonhia faut toi une cabane
(sateñennonndia faut toi une natte)
otiatondia petit enfant
onnenhondia (de ahsénta) petit poisson ... ɣ okventondia les 3 riv: (ville aux petits poissons)
otennonchiondia petit cabanet (de qannonchiata même cabane neuve)

*.... ondi saepe cum local: S. act: faire une chose tout de bon du fond du coeur
eksaondi d'arihsialti c'est tout de bon que j'embrasse la foye
etilondinnen sarihsiattinnen c'etoit tout de bon que tu croyois
d'eksaendik esarihsialtik eaksaltà aronhiaç si je crois tout de bon je
serai heureux au ciel
(eksen chiekseron)
alondik alken chrihsialt que ce soit tout de bon que tu croies
atiaondi adverb: entierement parfaitement.

*.... ondi ... in comp: cum arihsa et cum onek ɣ me ... faire, dire del
contes à plaisir, pour rien ... ɣ onek ɣ hondiak je dis cela pour rire, par plaisir
(ehrihondiak onek tu dis cela sans raison)
arihondi dire e.c sans raison, sans fondement ... (conter des fables donner des
canadiennes ... item garder une conduite non sincere dans les affaires ɣ.
arihondi conte fait a plaisir, bourde, menterie (sierra atsinonniannen)
atrihondi (idem ɣ arihondi) forger e.c à plaisir (chiatrihonhiannen ou
ontrihonhiannonk ils en content ... ils ne disent que des contes
arihondialti ka tande S. traiter une chose de fable ... ɣ hatrihonhialta...
nonsechon dinde aronhiaç ils traitoient du ciel car qu'ils ont de l'enfer et du paradis

250

* ...ondi cum onez est: ne faire aucun Cas d'une chose, la mepriser ç
onez ichiondiak tu ne t'en soucie pas...e-onez haondi tu as mepriſé cela
onez ilondi tu ne t'en pas soucié de cela, tu ne t'en es pas mis en peine; tu
t'en es moqué; tu as entierement négligé cela

*..... atondi (pall: ondi) est... 1° Signat * in fieri naitre diak diaſdiande ç..
* in facto etre né di dinnen. dik * ç..... 2° Signat * in fieri. Le blé * Le levr
ç... * in facto Le blé (ou autre semence) etre levé ç... 3° ulurpatr per meduam
apoſtrophe et initar vocativi * in 2ª * in 2ª perſona Sing: prat: perf aut à filii
ad appellandos majores Suos ex parte patriſ aut vicilliorum ab iiſd: majoribus ad
appellandos Suos filios
atondia ç etre nouvellement né (Sumit tpã ab ign)...* hotondia enfant
nouvellement né. * alon hotoſidia il n'etoit encore qu'un enfant nouvellement né

hotondi de onnenha Le blé est levé *

aqtondi * ratoiatqoind onne Hilaon vous voila revenu vous duquel je suis né du coté
paternel, vous qui etes mon parent de ce coté là et comme mon pere
aqtondi onna ilkse vous voila arriver vous duquel je suis né du coté paternel
Satondi onn'onSachiaratksa vous vous en retournez vous qui etes nés devant
qui sommes vos parens paternels

atondiati caus... 1° Signat * in fieri naitre, se produire, se faire pour
telle fin... en tel temps... en tel lieu ba t tande ç... * in facto: etre né, produit,
fait pour telle fin... en tel temps... en tel lieu. ti tinnen, tik * ç..... 2° cum alkati
Signat * in fieri une chose se tourner bout à bout, sens dessus dessous, tout au
contraire, à l'envert; se renverser, se changer tourner. ba t tande ç * in
facto une chose etre tournée bout à bout * ti tinnen * ç
achietek d'corak eksalontandennia daat olentatoqti d'ielsr. hotondiati
demain au soir nous arrivons à la sainte nuit ou jesus est né

alkati hotondiati cela est à l'envert
alkati esatondiat de steñielba iongeant de tionse d'onn'ekvenhes: ondaie
conkvalba aronhiaç de eelalksa: ondechon contetsirat d'agkigennennan
Le change tournera sur tout ce qui nous arrive lorsque nous mourrons: ceux
qui etoient pauvres seront bienheureux au ciel, et ceux qui etoient riches seront
malheureux en enfer.

atondiannon (et nonnion) Mot et Mult in fieri et in facto plusieurs
naitre ou etre né..... 2° plusieurs choses se produire, ou etre produites
atondianni ç: ratci crelcere alicui * pro alique
andeia Satonniandi onnenha ton blé viude est fort bien venu
alon bo te hondatordiandinnen ondatsa d'hatinnionenhak les françois
n'avoient point encore eu de si beaux blés (en apparence) ou en si grande quantité
atondicha vbale etre né de tels ou tels, les avoir pour parens du coté
de son pere — hinc
atondichen (pro atondichaen) ç avoir des parens du coté paternel
aqtondichen mes parens du coté paternel Satondichien tu *
aqtondichen anniongenhake j'ai mes parens paternels en france
te Iksaqtondicken je n'ai plus de parens du coté de mon pere

*..... atatondi (réduplic) faire son etre, se faire soi-meme tel ou tel: hinc illud de
hoki hotatondi il fait le diable à 4. Le furieux (al vim) il sait faire terrible, mechant
atatonnianni... 1° q. se faire soi-meme tel à l'egard de q... 2° se faire
q. e à soi-meme, bonne ou mauvaise
oki songatatonniqnni il fait le terrible, le mechant à notre egard; il nous a maltraité
skaot achiatatonnien tu t'es gaté cela vaut

251

X... ondi (3) der des deche - 1° in comp. cum voce act: signat achever q.c., la finir, la terminer... 2° cum voce pass: q.c. s'achever ou s'etre

arihondi ç achever un discours, une affaire... ⁂ onn' arihondes j'ai achevé mon discours. j'ai terminé mon affaire

atrihondi une affaire se terminer ou s'etre

inn' avatrihondes y onne otrihandi voila l'affaire terminee

ondelenni f des q. achever de faire ou de dire q.c pour q., la lui dire ou faire entierement... in comp: hinc

arihondelenni... ⁂ tarihondes (vale) recite moi une priere, chanter, conte fable &c

⁂... atondi pass: ut... 1° q.c. s'achever, se terminer deck des deche ç... 2° in facto de rinnen &c ç. etre achevé, terminée... ⁂ onne otondi voila qui est fait

Stante skarákwa onhagatonnhonta'kwan donne ondechon agatendi; otondi d'aiagbaratinnen d'onn' aaikes il ne sert plus de rien de se repentir quand on est tombé dans l'enfer; le terme des bonnets auxquels qu'on auroit du faire est fini

Dit le moment qu'on est mort

⁂... (3) ondi (inus) dech des deche ç. (act) gagner la partie au jeu

onn' agondes (accheien y agtenondichiea) j'ai achevé j'ai gagné la partie... ⁂ alon te hondech il n'a point encore gagné

ondelenni (3) des q. gagner q.c. la partie au jeu

onn' ahagndel il m'a gagné la partie... ⁂ onn' ahiondes il ta gagné la partie

⁂... atondi (1) in fieri la partie s'achever ç... in facto etre finie ç

onne otondi la partie est finie

- X... (3) ondi (3) adv: 1° omnino, prorlus... 2° demùm denique... 3° in lluneg: nullo modo... 4° et, aulli, encore, pareillement... 5° adverbium exclamandi

Stan ichien ondi te skechonhiannik omnino non mihi laborat

taot ichien agr ondi! q.d. utinam facerem

te atoen ondi atiagndi (cela) n'est nullement vrai

thondi et, aulli, encore, pareillement

oeri ondi! helas

27... ondialti (3) ta tande q. act: faire souffrir q., le tourmenter

honennondialta on les tourmente, on les fait souffrir

honondialtande on continuera à les faire souffrir

ondialtakoi (3) caus q. faire souffrir q. par tel chose avec tel instrument

⁂... atatondialti (redup)... 1° les uns tourmenter les autres... 2° se tourmenter les uns les autres... 3° se tourmenter soi-meme, se donner de la peine à soi-meme

oñek ichien Chiatatondialta tu te donnes bien de la peine en vain

28... ondicha (3) in comp: echaper de la main, de la rencontre de ceux on pourroit etre pris eviter sa prise... hinc ahonnenrondicha (vale ayrla tasa) une boule s'est echappée (non aliis)

⁂... atondichalenni f chal q. se glisser, se tirer, s'echaper des mains de l'ennemi (remedium)

ahaatondichal il m'est echappé, glissé des mains

ontahonatontiellen, alatondichalennihi ati? ils se jetterent tous sur lui, auroit-il pû leur echapper

29... ondsti des, dotkwa, dst, dote... 1° impers ç. pleuvoir... 2° person: pleuvoir sur q., q. avoir de la pluye ç

(dit) (3) ondsi (3) ondsi il pleut... ⁂ Stante ondst il ne pleut pas... ⁂ (in) ondotkwa (3) ondotkwa il pleuvoit

onn' aondst il va pleuvoir... ⁂ condst il pleuvra... ⁂ Stante ondste il ne pleuvra pas

ontaondste (vale dic) ontaondstihatie) il va pleuvoir

etiondstend ⁂ etiondstihatiend il alloit pleuvoir

ietiondstel il pleut par reprises, de tems en tems... ⁂ etiondstetkwa il pleuvoit par reprises

etiondstetka il pleuvra par reprises

252.

d'eondɛska ℌ. la pluie continue
tendi akseñtasa aaondɛst il a plu 2 jours
onhsa b'aat ẽonondɛst il va pleuvoir sur moi
aaondɛst sur elle
annen onteondɛst en a endroit la pluye a t'elle pris
aondɛthate je vient avec la pluye sur le dos
2e grandi hate je viens avec la nege sur le dos
aondɛskon freq il ne fait que pleuvoir, le temt est pluvieux

ondɛchon pendant la pluye (forte ab ondɛcha)
ahaondi hoataiati y hoatannonalti, ondɛchon irend il est tout percé, il est venu durant une pluye continuelle
ondɛchon ihende ils marchent dans un temt de pluie continuelle
ondɛsti caul ℭ * ondaie ondɛtka cela fait pleuvoir

30 onẽsandi ℌ état usurpatr cum negatione, et lignat: une chose n'aller pas bien, ne se pas faire comme on veut (ne point vouloir à ℮.c.ℌ)
stante onẽsat cela ne va point a mon gré, cela ne veut pas comme je voudrois

onẽsatsenni ℌ état ℍ ℰ une chose ne point vouloir à ℮, ne point correspondre à l'esperance qu'on avoit de vouloir à la peine qu'on prend
stante onyonẽsatsenni cela ne veut se pas veuilli comme nous esperions

✝ onẽsati ba t tande (* sape addit parla mythis à caulâ) en faire pis ℊ. une trop grande bonté, une trop grande indulgence pour faire encore pis
ontahonẽsi y etaonẽsati il en a fait pis; il en a tiré avantage

31 onɛksandi ℌ kɛen ℰ y ℍ est erint: agreer ℮.c, l'approuver en etre bien aise, content, satisfait ℮ ℮ ou ℮ personnes plaire
te vaonɛksandik cela ne me plait pas
te varihonɛksandik cette affaire ne me plait point
onyrihonɛksen y onyonɛksen cela m'a plu
te honɛksandik ti haatsten je n'agree pas cet homme
andionronɛksandi ℌ aggreer l'esprit, le genie, l'humeur, les pensées de ℮.
aẽsennonɛksandi. ℌ aggreer la voix, les paroles ordre de ℮
aïennonɛksandi ℌ aggreer les manieres d'agir, les façons de ℮
onniennonɛksandi, ehentendaxalti façon de ℮ ou de telle maniere
onɛksanditi ba tande ℭ cant agreer ℮.c ou ℮ person: par telle raison
taoten ionɛksandita? qui est-ce qui te le fait agreer

onɛksati être agreable
aonɛksat cela plaisir (De re vivente ℌ) impersn
haonɛksat cela fait plaisir à voir impersn

* atatonɛksandi (reduplᵗ) ℌ aggreer soi-meme.... s'entr'agreer les uns les autres
aïontatonɛksen ℌ aontatesa il faut que ceux qui se prennent en mariage s'entr'agre

32 ● ti-onharenron ℌ onk, on, onde ℌ rendre ℮ malade, chagrin, inquiet
ondaie ationionharenron cela nous rend malades nous jette dans une grande inquietude, nous met fort en peine
ti-onharenronnion mult: rendre plus: person malades.... la mettre en grande peine

*.... ks-atonharenron onk on onde ℌ etre malade; etre entre la vie et la mort.... item etre dans un grande peine et inquietude d'esprit
onne akxaatonharenron me voila malade, en peril de la vie,..... inquiet chagrin
ks-atonharenronnion ault ℌ. plusieurs etre malade.... etre en grand peine
* Forte hoc 4ᵒʳ vba non ūdntr ex radicel 3ta Compolita et ornha vie et ẽarenron ebranler, faire pancher tantot d'un coté tantot de l'autre (qualificat) faire pancher la vie de ℮ tantot du coté de la mort tantot du coté de la santé

253

33...onharon haront ɣ haronch , ra , haronhe ȩ sarcler , arracher des herbes ... * gnharons je sarcle ... chionharons tu sarcles &
egnra je sarclerai .... te gnharonhe je ne sarclerai point
onrati ba t tande Cant ȩ. sarcler avec e instrument ... * agnrata sarcloir
onrata pele ou autre instrument a jetter de la terre
te sagnrataen je n'ai point de pele
onralenni ȩ. ral ℟. sarcler pour e ... * tagnral sarcle moi cet endroit
onralennihon ℟. met aller ou venir sacler pour e * tagnralenniha
va t'en me sarcler tel endroit ... * atagnralenniha viens me sarcler &

34...onhendi nonilgit utere aonhacristondeuren vide natu
sortir de terre (hoc dicunt de 1ª origine sua) ab onda et ẓẽndi semel
si'etionionhendi Lorsque nous naquimes
to etionionhendi nous tirons notre origine de là

35...onhsa Dv. maintenant

* onhsa ȩ. (lumit tpra ab ign) etre seul ... etre 2 . etre 3 &
Sing ... agonhsa je suis seul ... sonhsa . haonhsa . aonhsa
Dual ... onnonhsa nous 2 seuls ... stonhsa . honnonhsa ... onnonhsa
Plur ... onionhsa nous seuls . stonhsa ... honnonhsa ... onnonhsa agonhsa
* ad signandum eu duo simul utuntur I vide hic loc & ąsei vg
Dual ... ajsei sumus duo ... tisei ... hisei ... hisei ... isei
Plur ... agasei sumus plures ... ksasei ... skasei ... hatisei ... atisei - Val etiam ąsti vg
Plur ... agaseti nos omnes ... ksaseti ... skaseti ... hatiseti ... atiseti &
* ad signandum plures et simul , utuntur on caret Sing et Dual vg
Plur ... achien iaiọn sumus 3 ... ition ... itton ... ihennen ... sennen ... iagn
* onhsa utuntur ad signandum id aliquis si solus ratione qualitatis alicujus bona & mala quâ aliis , adeoq: in comp: vim ht Superlativi, sive in bonam, sive in malam partem. hic accedit superlativus exprimitur duobus modis per vbm onhsa ... 1° personaliter .... 2° impersonaliter cum vbo : gen & grihi . vg
agonhsa ti saendionrsannen j'ai plus d'esprit que les autres (ad vbm) je suis le seul com. j'ai l'esprit
sonhsa ti sandionrsannen tu as plus &
haonhsa ti hondionrsannen il a plus &
aonhsa ti ondionrsannen elle a plus &
onnonhsa ti onondionrsannen nous 2 avons plus d'esprit que &
stonhsa ti stondionrsannen vous 2 &
honnonhsa ti hotondionrsannen eux 2 &
onnonhsa ti otondionrsannen elles 2
onionhsa ti onyandionrsannen nous avons plus & - se de aliis personis
ąonhsa ti ẓsendasalti (ɣ omitto ti) agonhsa ℔ ẓsendasalti j'ai une plus belle voix que le autre
aonhsa iagn & aonhsa iąrihien ti hondionrasalti c'est l'homme du monde de la plus belle humeur (iąrihien dr per contr pro ąrihsaen)

36...onhsentaelt ba t tande ℟. terraller e le jetter par terre
akonhsentaelt tu m'as terralle , jette bas , par terre
ahonionhsentaelt on la jette bas
onhsentaeltannon multi

37...ono ol , olksa , ok , sche in comp penetrer , enfoncer, avancer, passer outre
ąsennono (recevoir la parole de e ℟) ... la voix de e . set ordres set conseils
set instructions etre requis ... * stante ẓsennonol ma parole n'est point ecoutée
echiedennonok d'echiatatia ta parole sera reçue, entrera dans les esprits. ℔ tu parles
onesennonphatie ti skasendsten j'apprend , je congois votre langue
stante angoronol la pluie ne perce , ne penetre pas les habits
aangoronok la pluye a percé leurs habits (onnonthiachien de angoras ... 28 jan

254

ongti ba,t, tande in comp: faire penetrer, paller, entrer dedans
ąatongti ąl recevoir ę. Lui donner place parmi eux avec lequel on est dans la bande, l'y placer ...* hetkiatongt faire le paller et trouver place parmi vous
ks-atiatongti avoir la Courante te kotiatonpha il a (taotiatonpha medecine pour aller par le
sechirongt faire paller ce fil dans l'aiguille, enfile-la
ongtandi f ten ą in comp: faire paller ę c à ę au travers d'une autre
taechirongten enfile moi cette aiguille &c

ongtannon mult: faire paller au milieu, au travers de plusieurs endroits
ennonchiongtannon faire la visite de toutes ou de plusieurs Cabanes (ad vbm)
faire paller d'un bout à l'autre ...* sennonchiongtannon visite les Cabanes
ongtakxi kxa,k, kxande caus...
atekxatondechongtąk detikxatonnhont nous penetrerons la terre quand nous reflechirons
ks-atiatongtakxi une medecine qui fasse aller par le bas
taynont t'aotiatongtakxa donne moi &c
.... atongti (pall ongti) ba,t,tande, ę. act: paller au travers au milieu de ę c ... th iatongt palle au travers vg d'une barbacane ¶
atongtannon (et detongt de dadele mot aller ou venir paller au travers
atongtannon (et nonnion) onk,on,onde mult: plusieurs paller au travers au milieu

38...onnen onnha. onn. ondande in comp: avaler
ahatędnn tvalle tchahenda a-t-en il avale du vin (al ateą pallium eą)
Satengt avale
39...onnenti ba t tande ę act et int.... 1° act comp: signat: avaler, faire descendre ę c dans son ventre, dans son estomac ....* sonnent avale
te shonnensa il n'avale plus .... 2° in comp: et signat descen
onnentannon mult faire descendre quantité de choses &... les avaler
sonnentannon Sen. avale

*.... onnenti ba t tande in comp cum pall: descendre volontairement par ę lieu, et tunc componitur cum voce palliva illius loci vg
ennontonnenti tonontonnent descend ę. descendre une montagne (al ennenta pro atennenta pro quando
sennontonnent descend la montagne ...* shonnennontonnenti ils ont descendu la m:
endaonnenti descendre une riviere, un lac (al endasa pall ędnasa)
sendaonnent descend
*.... onnenti ba t tande ę descendre involontairement (ad ę) etre abyme precipité ... componitur cum ipsis nominibus personarum aut rerum qa in precipitium agunhu
ąatonnonti ę. ę person: où ę aal tomber dans ę precipice, etre abymé dans un lieu profond ...* choatonnent on-dechon il tombera en enfer
ąatonnenti ą precipiter ę.
atiatonnenti (v atatiatonnenti) se precipiter soi-meme
ąhonnonnenti ę le canot de ę couler à fond ...* ahetihonnonnent leur canot a coulé à fond
entiokonnenti ę. une bande, une multitude de monde etre abimé precipité
eagtiokonnent on-dechon ils tomberent tout en enfer

onnentakxi f tak caus ą-aliqui ę. faire tomber ę, le precipiter
arihxanderaį ekaatonnentak on-dechon le peché te précipitera en enfer
onnentakxannon mult in comp de pluribus

*.... onnenti ba t tande ect et intra bailler ę c, s'abbailler
sonnent de senkxaraxan baille ta robe t'y tikxaronnentas sen.
sonnent d'anneno baille la chaudiere y'statonnent baille
enkxaronnenti ę. bailler sa robe ...* tikxaronnent baille ta robe
ąndatonnenti ę. bailler la chaudiere ...* staatonnent baille la chaudiere

40... onnhe e ek ej ej eŋk ⊆ aut · vivere ... * garro imperf equivalet
præt et pluq: perf. qbi caret ... ffigitr 1. adject: initiale; hoc modo
Sing. conf. ichionnhe encore ionnhe je vis ... ichionnhe ... ihonnhe (v ironnhe) ... ionnhe
Dual ... annonnhe ... itonnhe ... iltonnhe ... inonnonnhe ... innonnhe
plur ... ajonnhe ... itionnhe ... iltionnhe ... hennonnhe ... ennonnhe ... agnnhe
se gnnhe je ne vis pas ... * d'aton te gnnhej eŋk si je ne vivois pas encore

onnhekɛi kɛi kɛinnen kɛik kɛik eŋk ⊆ caus vivere de q. chose ou
femme ferme ou comme matiere : aliment, boillon &c qi servent à la vie

onnhonk ⊆ être vivant, en vie ... defect: sumit tjera ab ign
konnhonk choñanñionnon on l'a amené en vie
honnhonk ghen hoñendaonnen on l'avoit pris en vie
onnhonk ondechon eoronhrasan elle a été (faire un tour) toute vivante en enfer

onnha vie ... atonnha pall: (vide ata finir)

* ... onnhe activum et signat relativé faire vivre q., lui donner la vie
Dis Sonjonnhehatie dieu nous a donné la vie et continue de nous la conserver

onnhonti honi, honikva, honi, honte ℜ donner la vie à q, le vivifier, le faire vivre
Dis Sonjonnhont dieu nous donne la vie ... * atonjonnhont il nous a donné la vie
Sonjonnhontihatie il continue de nous la donner

onlaonnhonti ℜ relluciter q (lui redonner la vie)
elkagnnhont ielsi jelui me relluciterai

onnhonlti ta tande ℜ caus ... donner la vie à pour telle fin, raison, cause
ondaie Sonjonnhonlka Dieu nous donne la vie parce qu'il
veut qu'on l'honore

* ... atatonnhe ⊆ se faire vivre soi-meme ... et ulterius de infantibus
qi propria jam actione incipiunt victum quærere et ori inferre
onne hatatonnhe de hechiena son fils mange seul ... il sçait chercher sa vie

atonnhonti (pall: onnhonti) ... 1° in fieri recevoir la vie hons &c ⊆ ... 2° in
facto l'avoir reçu ti tinnen &c ⊆ ... * Tekvaatonnhonti depuis que je suis en vie

onlas-atonnhonti (v onlas-atatonnhonti se relluciter soi-meme) relluciter
elkatonnhont je relluciterai ... * etlontonnhant onne ghen les morts relluciteront, revivront
onlahatatonnhont ielsi jelui se relluciter lui meme

atonnhonlti caus ... 1 in fieri recevoir la vie pour tel fin ta tande ⊆ ... 2°
avoir reçu la vie pour telle cause ti tinnen &c ⊆

onlas-atonnhonlti relluciter par tel moyen ... ou être (in fieri et in facto)
ondaie elkatonnhonlka ideo relurgam

onlas-atatonnhonlti se relluciter ou se être relluciter par tel moyen

41... onnhara (non) ra ren rande ℜ rejouir q (non ilgit) * onnharonnion mult

* ... atonnhara ra ren rande ⊆ se rejouir (pr et imp eti ℜ ⊆)
hotonnhara il se rejouit ... * hatonnharak gaudebat ..... * chatonnharen gaudebit

atonnharonnion mult:

42... onnhindi hit, hikva, hij, hiche ⊆ act et int ignorer, ne pas
sçavoir, ne pas entendre, ne pas concevoir, ne pas comprendre
agnnhit j'ignore cela ... * Sonnhit tu n'entends pas cela * ongnnhij voila ce que je n'entends pas
stante wagnnhij de arihra je ne suis pas ignorant dans les affaires
ahaonnhikva atichien ? ignoreroit il cela ?

arihonnhindi ne pas concevoir une affaire, q.c ℜ ... * larihonnhit
tu n'entends pas cela, tu ne sçait ce que c'est que cela, ce que cela veut dire.
stante warihonnhit je n'ignore pas cette chose, sans être la concevoir

256

onrihonnhij je n'ai rien entendu. je ne Scait ce que vous voulez dire &c

onn̈hichon (et chonnion) S. onk'on, oñde S. est et: int: ignorer quantité de chelet ... * aonn̈hichonk abet de rihoa katti. y arihonn̈hichonk je n'entendi rien à tout ce qui s'appelle affaire

onn̈hiti caud: (id vbm) faire ignorer (id est) e. c etre difficile à Comprendre, & à faire, à dire; etre inconcevable, incomprehensible, inintelligible. etre telle qu'elle se fait ignorer .... apud huronet non est in usu. nisi aut in compositione cum voce palliva nominum, aut extra Comp: cum propria voce atonn̈hiti de qua infra (onn̈hiti est è frequentissime in usu est comp: p) ... cum voce palliva nominum sæpe componitur ut q: p S. ti, tinnen, tik, tik eqnk

otrihonn̈hiti chose qu'on ne Sçauroit Comprendre, executer &c

otennonn̈hiti (ou otechiennonn̈hiti) nom difficile a retenir, à prononcer (ab alenda vox pal achienda) te hondarachitonn̈hiti Leurs pilliers, les vestiges de leurs pieds ne sont point difficiles à demeler

onn̈hitandi faire ignorer e. c à e. (aut tic g:) est ir int: f ten R. onn' aonnonn̈hiten voici e. c de difficile que je te demande, et par laquelle je te vais réduire a ne pouvoir Satisfaire, te réduire à L'impuissance

atrihonn̈hitandi f ten S. une chose etre impossible à e. le reduire a ne le Sçavoir faire ... * steñiella te hotrihonn̈hitandik de dix rien n'est impossible à dieu

* ..... atonn̈hiti (gall:) ti, tinnen, tik, tik eqnk S. une chose se faire ignorer (id est) reduire à ne La Sçavoir faire; impossible -- est Comp ti:

otonn̈hiti c'est une chose qu'on ne Sçauroit faire ... otonn̈hitinnen C'estoit &

cotonn̈hitik a lira &c. te otonn̈hitik eqnk ce ne sera pas

aiotonnhitik ce seroit &c ... aiotonn̈hitinnen Ceux ci &c

Stan ichien te otonn̈hitik eqnk ce ne seroit pas &c

Stan ichien te otonn̈hitinnen aqnnen ce n'eut pas este &c

aiotonn̈hitik atichien? Seroit-ce une chose qu'on ne Sçut faire?

aiotonn̈hitinnen atichien? Fût ce une chose qu'on n'eut pu faire

atonn̈hitandi f ten S. est une chose se faire ignorer à e. (id est) Lui etre impossible, passer Son Scavoir faire .... * aqtonn̈hitandi y onqtonnhiten je n'ai Sçu entendre cela, je n'ai Sçu parler et dire ce que je voulois; je n'ai Sçu faire cela

43 ... onnhonqnnondi diak dia diande R. prendre la resolution de faire e. c à e

axeonnhonqrnondia exeresat je ne manquerai pas, je Les punirai

* ..... atonnhonqnnondi prendre une resolution ... decernere

44 ... onnhonqndi (aonnhonqent je Souffrens, qnha, qnché C. souffrir, se peiner (ab onnha vis et qndi fortis

onnhonqnleñdi f ent R. se peiner pour e. athonnhonnient ils se punirent

* ..... atatonnhonqnti se donner de La peine pour e. c

oñek ichien chiatatonnhonqnha tu te donne de la peine en vain
chiatatonnhalha

45 ... ts-onnhontañionsan vas va vahe R. tourmenter e., se faire Souffrir ... vbm detr: multiplicativi ontaion unde ti-onnhontañion repandre La vie par tout Le Corps ... et addita parla finali san, retirer, faire Sortir La vie des diverses parties du Corps en les tourmentant (vide ont)

aonnonnhontañionsai on le tourmenta

* ..... ks-atonnhontañionsan (gall:) quasi dicas La vie se retirer elle-meme des divers endroits du Corps, ou perdre e. c de ses divers degrés, se diminuer (id est) Souffrir, endurer divers peines ou tourments

aiatonnhontañionsa il Souffrit beaucoup. de fame, stones, labor &

46 ... onnontrahsi trach, trak, trashe C. tenir Conseil dehors

actionnontrak tenons Conseil dehors. valer

257

47... onsatti sat sale ç. ecr et int amaller ce qui est a terre ça et là repandu de côté et d'autre ... e lonsal ramalle cela ... e te chionsal he ne le ramalle pas
onlalonsal de chi ekaen entaç ramalle ce que voila à terre
stenhonsal ramalle ce blé repandu
aşkenonsal annienñon ekeilen Canet colligunt mical

onsalon (et selon) se, send, sa, sele mot: aller ou venir ramaller & ecr et int:
ahennonsalonde n'ongweñiarichon d'iels aşgweñia ehen ils vont ramaller ou ramallant Le sang de jelui qui etoit repandu de tout côté
annhalksionsalon aller ou venir amaller du petit boit des brollailles
(ab onnhalkvira petit boit) setalksiñionsist ramaller de l
aşatlilonsalon (aşatlilonsala va ramaller) aller amaller des ecorces seches (ab aşatlilta ecorces seches)

onsalon (et sonnion) onk, on; ondes ecr et int ramaller quantité de choses
onlahennonsalon ils ont tout ramallé
elhennonsalon ils ramallerent tout

onsatlindi f alon ramaller ç. c. à ç repandue ça et là — ecr et int
annhalksionsatlindi amaller du petit boit à ç — e tagnnhalksionsalen tu mihi
tannenhonsalen ramalle moi ce blé

onsatlindihon (et dihelon) he, ha, hele ç mot: aller ou venir ramaller à ç &
annhalksionsatlindihon aller ou venir ramaller du petit boit pour ç
tagnnhalkvienvatlindiha va t'en m'amaller du petit boit

48... onse ç. etre homme (defectivum: sumit tpra ab ign)
Sing... gnse je suis un homme ... chionse ... honse (hic ronse) ... onse
Dual ... annonhse ... tonse ... iltonse ... Sinnonse ... innonhse
Plur ... ajonse ... tionse ... Honse ... hennonse ... ennonse ... agnse & onse

onseñienti (dic enseñienti) ç. (defectivum: sumit tpra ab ign) etre un jeune homme fait, un homme formé depuis l'age de 25 ans jusqu'a 40 et davantage
Sing... gnseñienti je suis &... chionseñienti ... honseñienti (& ronseñienti)
Dual ... annonseñienti ... tonseñienti ... Stonseñienti ... innonseñienti
Plur ... ajonseñienti ... tionseñienti ... Honseñienti ... hennonseñienti ... agnseñienti — ulpo in fine hujus vbi additur a finale diminutionis vg onseñientia ne commencer qu'a entrer dans la vre jeunesse, à etre jeune

onsenientichā act ... atonseñientichā pall in comp: jeunesse
atonsenientichichiaj ... 1° in fieri devenir jeune, arriver à l'age d'un jeune homme fait chiaj, chien, chiahe ç. 2° in facto esse etre devenu, etre arrivé a cet age & ,innen, ik, ik egnk ç. ..... (extra hoc compositum e inusitatum)
onn'ahatonseñientichichien le voila homme fait :... & onhsa achià hontonsenientichichiaj il ne fait maintenant que de commencer à etre jeune

onsetlentia ç. (defect: sumit tpra ab ign.) etre un jeune garçon entre l'enfance et la jeunesse, dans l'adolescence jusqu'a l'age nubile
Sing... gnsetlentia je suis &... chionsetl: ... honsetl:
Dual ... annonsetl: ... tionsetl: ... Stonsetl: ... innonsetl:
Plur ... ajonsetl: ... tionsetl: ... Honsetl: ... hennonsetl: ... agnsetl:
onne chionsetlentia avaton te voila jeune garçon

49... onsesen ç. ecr etre liberal, manifique ... (personne d'une agreable maniere, sociable &c) ... e chionsesen tu es liberal
stan iwaia hondialksi, te hennonste; haonhsa ti honsesen & ti handivannen & ti hañiendsannen - c'est un homme qui n'est point tenant chiche; il est le plus liberal de tous, il donne à pleines mains —

258

ho…onsẽti ɣ oneti . ta't tande … 1° perdre courage ɣ S …. 2° decourager, empecher, decourager q … vaincre, dompter la reliltance ; lui faire perdre courage ; l'obliger de faire ce qu'on veut ; le gagner, le determiner, lui perluader Ꝙ
ondaie agnsẽta voilà ce qui me fait perdre courage
ondaie ongnsẽt ɣ agnseti voila ce qui m'y a obligé, ce qui m'a perluadé, determiné (decouragé ?)
ondaie onjonsẽti voila ce qui nous y obligea, ce qui nous fit ceder, nous empecha, nous fit prendre le parti, ce qui nous detourna efficacement
isa elkonsẽt ce sera toi qui me le fera faire, qui m'y obligera, m'y portera qui me le perluaderal … (ce me fera perdre courage pour prendre ce que tu veux ?)

onsẽtaksi taksa ták ták sande caul - S … ɣ Ꝙ. vaincre la reliltance l'oppolition, la dilpolition contraire de q ; lui faire changer de penlée, de relolution, de dilpolition, de volonté par telle railon, moyen &
taoten egnonsẽták par quelle railon t'empecherai-je, te decouragerai-je, te ferai-je changer de dellein

*……atonsẽti (gall onsẽh) ta't tande C. cesser changer de relolution, se decourager, ceder aux empechement et aux railons contraires ; perdre courage, n'oser pas … (item etre honteux ?) … * ątonsẽta je perdi courage, je n'oselx
ąątonsẽti je n'ai osé ; j'ai perdu courage
ąątonsẽhatie je revient ayant eté empeché, n'ayant osé
ontonątonsẽtihatie je commence a perdre courage, à ne pouvoir plus relister
ennonchien echiatonsẽt ne te decourage pas
ąątonsẽti d'aonignnen je n'ai pas osé dire
ąątonseti d'aonątresannnen je n'ai pas dé relister

atonsẽtannon (et nonnion) mult: tout le monde perdre courage

atonsẽtaksi ɣ'ták caul. perdre courage, ceder à telle difficulté, raillon itsotonsẽtaksande d'arentenhaon aiennenhandiannonha c'eſt une choſe trop decourageante (de haimander continuellement du blé) modus loquendi

atonsẽtáksannon. mult: caul: le monde perdre pour telle cauſe

atonsẽtalkon. freq: S. etre lujet, facile à ſe decourager, perdre aiſement courage … n'etre pas hardi … etre timide Lache &c … honteux … * okenẽtati tatonsẽtalken tu es etrangement facile à te decourager ; il ne faut rien pour te decourager (item tu es etrellivement honteux ?)

atonsẽtandi ɣ ten Ꝙ. n'oſer faire ou dire &c par reſpect humain (ou ?) par crainte, honte de q … * hechiatonsẽtandi tu n'as oſé a cauſe de lui
skatonsẽtandi ɣ akatonsẽten tu n'as oſé à cauſe de moy
ennonchien ekatonsẽten (n'ayez point de reſpect humain à cauſe de moi ?) ne craint point de dire ou de faire à cauſe de moy

51… onrendijndi dich dij diche S. inch: etre tomber dans la famine y etre reduit ; avoir la famine … * tsan andea te onionrendijndi jamais nous n'avons eu la famine … * elonrendij tu ſeras reduit à la famine

onrendich ſubſt. la famine eſt: … * tagonteur, daa chiatendio, iagaarenniennon n'ongatonnhetkarihha onrendich mon Dieu ayez pitié de nous, delivre nous de la famine qui nous menace
onrendilke ontaęt je vient d'un lieu ou il y a famine

52… ont … 1° initar ſubſtantivi : &c etre … y avoir &c, ou &c avoir ſes parties, ſes qualités, ſes facultés, ſa employe, ſes actions, ſes effets : t, tak tay tay egnk in comp cum voce act: C et aldo S … 2° initar verbi activi … in fieri faire, former &c ba, tan, tande C ɣ Ꝙ in comp cum utraq: voce … in facto : y avoir &c de fait, formé t, tak, tay, tay egnk S
anihront … 1° y avoir une porte C … 2° faire une porte C

198

aonhront il y a une porte — eaonhrontak il y avoit — eaonhrontaj il y aura

haonhronta il fut une porte — haonhrontak il fut — chaonhrontenton il fera

aonchiont — 1° avoir un village — 2° former Le Village de e R.

akonchiont ta e — montrer son village R — faire son propre village (nou

aondiont — 1° avoir un nez — former Le nez de e R.

akondiont — montrer son nez — montrer son nez

alon te hagndionk — enhiaten eonhatie chakondionten il n'a pas encore

de nez dans la suite il formera son nez (dit) son nez le formera

kaiachiont — 1° avoir 2 bras — 2° former les 2 bras de e R

ks-ateiachiont — les 2 bras de e le former (non dit) montrer les 2 bras, les étendre

ks-achitont — 1° avoir 2 pieds — 2° former les 2 pieds de e R

ks-arachitont — les 2 pieds de e le former — et ita de alys nominibus partium corporis qe hoc triplici conjugantur cum vbo ont & instar vbi subst: & activi & passivi

aondiont (pro aondiontonk) t, tak &c. — avoir de l'esprit

asennont — avoir de la voix

arihont — 1° y avoir e liaison, e affinité entre 2 familles qui ont soin reciproquement de leurs morts impersonale — 2° active donner e employ, e charge à e, le faire homme d'affaire ta e R.

orihont — il y a e liaison &c — corihonten — te corihontande

ahonarihonten on La constitué dans un emploie

atrihont — 1° avoir e emploi par etat, e charge, e dignité t. tak, tak, tat eonk — 2° parvenir à un emploi, l'acquerir &c — item l'exercer actuellement, en faire. les fonctions ta, tak, ten, tande

aatrihont je suis un homme d'emploi, constitué en dignité &c — aatrihontak je serai — alon eraatrihontak d'eihej j'aurai encore mon emploi quand je n'serai — stante Skeaatrihontak eonk d'eihej je n'aurai plus mon emploi quand je mourrai

chieniendachien, te chiatrihonta de satrihont vous agissez fort mal de ne pas faire les fonctions de votre employe

tsatrihonten de Skeaatrihont acquittez vous de votre employ, exercez votre emploi

alon steniesta te saatrihont, amniaten eonhatie eatrihonten je n'ai point encore d'emploi, j'en aurai dans la suite

atatrihont — usurper un emploi qi ne nous appartient pas, en faire l'exercice sans l'avoir ta & — okenniati skaendat — chiatatrihonte te satrihont. tu t'en fais bien accroire, tu t'attribue l'exercice d'un emploi qui ne t'appartient pas

ahiont — 1 in facto, un arbre avoir du fruit — 2° in fieri un arbre porter du fruit, en produire

aohiont — il y a du fruit — aohiontak il avoit du fruit &c

alon te sahionta cet arbre ne porte point encore de fruit

alon te sahiontak cet arbre ne portoit porte pas encore de fruit

esahienten il portera du fruit — te sahiontande il n'en portera pas le

ontaksi — 1° instar substantivi : etre de telle forme, sorte, façon, maniere, figure — etre de telle matiere — etre de telle qualité, condition — etre pour telle cause, fin, raison, ksi, ksinnen, ksik, ksik eonk — nihi trahatur ad 2um ipso nec cui conjungitur in comp — 2° instar vbi activi : donner e telle forme à e. c, la connoitre, la former de telle maniere &c, la faire par tel motif ksa, ksak, k, ksande & R in comp: cum utraq: voce

aatontaksi — oki haatontaksi il a l'air, la figure, le naturel de e personne ou esprit : d'un ange ou d'un demon

260 :
orasan haatontaksi il est porté au bien
ąrihsa haatontaksihatie il entend parfaitement bien les affaires

ąonchiontaksi ⚲ avoir le vilage de telle façon
onve ąonchiontaksi elle a un vilage d'homme

ąndiontaksi ⚲ (pro ąndignontaksi) avoir l'esprit tourné, porté à e c
ąndaksa hondiontaksi il n'a que des pensées, des inclinations d'impureté

ąsennontaksi ⚲ parler tel langage, avoir la voix de telle nation
sendat hasennontaksi (hatatiatie) il parle huron, il en a l'accent

ąchiontaksi ⚲ avoir la bouche de telle maniere ... ♯ atatarendstandi
onek hatichiontaksi ils n'ont la bouche pleine que de médisances ... ♯ ex multis hujus-modi

ąrihontaksi usurpatur in interrogatione ad lignandum : pourquoi ? et in responsione ad lignandum pour telle fin ... ♯ taoten ąrihontaksi d'ilachien?
ondaie ąrihontaksi d'igrhe akeronhiaenton d'agandare : pourquoi fais tu festin?
c'est que je veux faire des honnestetés, caresser ceux de ma bourg ... les bien traiter.
taoten ąrihontaksinnen d'ilachiennen? ondaie ąrihontaksinnen digrhonhonk ♯
pourquoi faisoit tu festin ? c'est que je voulois de
taoten ąrihontaksik d'achietek elachienlba ? ondaie ♯ pourquoi feras tu demain festin?
Stan atratsrsati te ąrihontaksik ągnk d'esaąchienlba ce ne sera pour
aucun songe que je ferai festin.
Stan atratsrsati te ąrihontaksik ągnk d'ilachienlba, d'isaia te
sarihsiolti tu ne feroit point de festin pour tel songe si tu avoit tant soit peu de foi.
skaot ąrihontaksi ... orasan ąrihontaksi tu fait festin pour mauvaise ... bonne fin
ara bo ti saąchien, Stan stenietba te ąrihontaksi ♯ Stan skat te ąrihontaksi
je ne fait festin que pour le faire ; ce n'est pour aucune autre fin

Sonksa ichiarhi to agtotan de chiena tu façonnes tes enfans

ąatontaksi act: ♀ façonner e, le faire et le compeler de e c bonne ou mauvaise
atiatontaksi ⚲ se façonne soi-meme à e c, s'en remplir, s'y habituer
honsenienti hotiatontaksi il prit la figure d'un jeune homme
(hotratontaksa il est connu un jeune hom:)
ąndiontaksi act ♀ former l'esprit de a à e c, lui donner de bonnes ou mauvaises
impressions, l'accoutumer au bien ou au mal ... (avoir de bonnes ou mauvaises inclinations ♂)
atrendaent honiandiontaksi n'oñaaña ses parens lui ont formé l'esprit à la priere (ou aud ♀)
endiontaksi (pro. atendiontaksi) faire son esprit à e c ou à la priere
atrendaent ahendiontak il a fait son esprit à la priere
(akssennontak ti chiesendoten apprit moi la langue)
ąsennontaksi act ♀ apprendre à e à parler tel langage
aksennontaksi ⚲ s'apprendre soi-meme à parler e langue ... ♀ le mettre à le
parler actuellement, la parler ... ♯ sendat haksennontaksa il parle huron
sendat saksennontak parle huron

ąrihontaksi act ... 1° abl ⚲ faire e c par telle raison, motif, fin ... 2° ♀
donner la charge de tel chole à e
ąndaksa harihontaksa ti hasendoten il dit des paroles à double entende, il
(dont) fait allusion à des paroles sales en parlant
ecllonchien ąndaksa echrihontak de bo echier ne fait pas cela par un motif d'impureté
ąndaksa sarihontaksinnen de chierone chiaketonk ? etoit-ce par un
motif de plaisir deshonneste que tu t'etoit gratté dans des endroits honteux
ennonchien ondoąte (de) elksarihontak ; ondiqnra ikochien tasarihontak
ne me faites pas chef de guerre, mais seulement chef de conseil (vulgo conseiller)

ontaksannon mult:

ontaksandi fut ksen ♀ - rn comp:
onve songatiatontaksandi n'ondechonronnon le demon s'est transfiguré et
nous a apparu en forme d'homme

ąrihontaksandi acculer e de ce par telle cause
ondaie ichien ąndaksa elarihontaksandi, on prend occasion de là de l'accuser
d'impureté

261

ontonksannon caus-mult: diversifier e.c. lui donner tantôt une forme, tantôt une autre

aksennontonksannon gronder, murmurer, dire cholet et autres, faire le mutin, user de quantité de repliques (ad vbm) diversifier sa voix

haksennontonksannonk il ne fait que gronder

ishokrennontonksannon il est trop mutin, retif, revêche ... grondeur

aksennontonksannon faire de petits contes pour rire qu'on voit bien ne pas être vrays

orhoenrontonksannion casser bouteille quarrée, chose quarrée, qui a plusieurs faces

ontandi tat taha tache inch: commencer à être, à venir, se former

ąndiontandi l'esprit venir à e.... (Syr cum redup: Sine redup: Signat l'esprit tomber 9) .... item se repentir d'une faute, rentrer en soi-même.

ałon aat te thondigntandi il n'est pas encore bien venu (moraliter)

ąondiontandi le nez de e. se former ... e te rahente se haondiont

annaten haong ehaoñgigntaha il ne paroît pas qu'il ait de nez, le nez lui viendra avec le tems

ontachon mult:

ontasan sat sa rahe ç ♀ ♂ être ... être détruit de l'être qu'on avoit reçu, d'un qualité e .... 2° in comp: cum voce pall: quorund: nominum, ulurpatr imperfonatur ad signandum: chose étrange, étonnante, surprennante

ąrihontasan ♀ déposer e. de son office, lui ôter, le dégrader

atrihontasan ♀ quitter son office, sortir de sa charge

ątatrihontasan ♀ se déposer soi-même

athiontasan ♀ cueillir du fruit, l'ôter, l'arracher sathiontasa cueille

otrihontasan voilà une chose étrange, extraordinaire (n e) la nature, la providence semble avoir quitté son emploi, l'etre déposé. souffrant que cela arrivât

t'etiotondeckontasan voilà un étrange evenement ... la terre est renversée

ontasati telth: Caus ... (hinc) ta t tande

ąrihontasati ♀ déposer e. pour telle raison

ontanionsan telth ab inusitato ontanion in comp cum onnha

ri-onnhontanionsan ♀ faire souffrir e. le tourmenter (quali dicat) retirer la vie de diverses parties du corps ou elle etoit répandue

ri-onnhontañionsati tourmenter e. avec telle chose

ks-atonnhontañionsan ♀ e. souffrir, être tourmenté, endurer

✕...ont ... 1° neut: e. ç être au feu, dans le feu tę tak, taę, taę eenk ç

est et int ... 2° act: ... in fieri mettre au feu ta ten, tande ç .... in facto: avoir e. ç au feu t. tak, tak, tak eenk ç.

taet exa iont? stante ont. qu'y a t'il là dans le feu? il n'y a rien dans le feu

a entonta il y a une buche au feu thontonksa grosse une buche ronde au f.

ąrontont il y a du bois, une buche au feu ... item mettre du bois au f.

ąndataront il y a du pain au feu ... item mettre du pain au feu

ndataronba je mets du pain au feu ... ndatarontak je mettois

endataronten je mettrai ... onn'andataronten je veux mettre ... stante ndatarontande

andatarontak j'avois du pain au four, sous tot. cendres.

esandatarontak ejaenha je sortirai dit que j'aurai mon pain au feu

ałon ichien te sandatarontak eenk te jaenche je ne sortirai point que je n'ai mon pain au feu

stetsonten mett cat epi rotir au feu

sehsentonten mett ce petit poillon rotir

sehachonten allume cette chandelle

262

ontandi tat taha tache ⊆ inch: ect et int: e.c tomber dans le feu
ęthitaę aontandi, ɣ aontaha cela est tombé dans le feu
ęthitaę aandahiontaha Le couteau est tombé dans le feu
ontandi f tat ꝗ mettre e.c au feu pour e
tandatarontat mett moi du pain au feu au four
tandstlonbat fait moi retirer e ep:t
ontachon mult inch: tomber frequemment dans le feu
ontalenni f tat ꝗ-ę e.c tomber à e. dans le feu
hondahiontalenni Son couteau est tombé dans le feu
onxsi (pro ontaksi) xsach xsa xsache ect et int: mettre
e.c au feu (quasi dicat) faire e c. etre au feu ... * Sonxsa mett au feu
Sennhatonxsa mett du bois au feu
Stataronxsa mett du pain au feu
onxsindi f xsat ꝗ mettre e.c au feu pour e
taęhñionchionxsat mett moi les citrouilles au feu, sous la cendre
onxsindihon ꝗ-mett aller ou venir mettre e.c au feu pour e

x... ont ... 1° neut: luy passive: etre pris, etre arreté, etre retenu en
e. lieu par e.c ... etre en prison, etre lié, etre dans les fers t, tak, tay, tay
eęnk ⊆ ... 2° active Lier e ou e aal, le tenir arreté dans les Liens, les
fers, les retenir &... Si in fiem ba ten tande c ɣ ꝗ.. Si in facto t tak tak tak eęnk
⊆ ɣ ꝗ.

aatont ... 1° etre arreté, lié ⊆ ... 2°... in fieri Lier e ꝗ... in facto Le tenir
Lier, Le detenir dans les Liens, les fers ꝗ
haatont il est pris arreté lié (prisonnier) ... haatontak il l'etoit ... ehaatontaɣ
Le tera ... Stante haatontaɣ eęnk il ne le tera pas
te Shaatont il n'est plus lié ... te Shaatontaɣ eęnk il ne tera plus lié
ęhäiasteęn haatont il est lié à bras liez
honaatonba ils Le tiennent ... honaatonbak ils le tiroient ... onn ahaatonten on
va le Lier ... Stante honaatontande on ne le tiera pas
hetsiatonten Lie le, mett aux fers (kashitstiañion mettre aux fers)

honaatont on Le tient lié, prisonnier ... honaatontak on le tenoit lié
ehonaatontak ils Le tiendront &... Stante honaatontak eęnk on ne le tiendra
* Nota: qatont etiam sumitur in sensu metaphorico et morali ut
aiongaatonten, te ongandiaę Le mariage nous arreteroit, nous empecheroit
nous tiendroit comme Liés, Si nous etions mariés
qridakxa qatont ici Le mariage Les tient comme Liez

atatiatont ⊆ Se lier soi-meme ..... s'entrelier, se lier les uns les autres

asaront ... 1° neut e etre aux Liens (sicut qatont) ⊆ ... 2° active ... in fieri
Lier e. de cordel ꝗ.. in facto tenir e Lié de cordel ꝗ.
hondasaront ils sont Liés de cordel ... * hondasarontatie ils viennent garotter
honasaronba on Le lie ... honasarontak on le lioit ... ehonasaronten on le lira &
honasaront on Le tient lié ... honasarontak on le tenoit ... ehonasarontak on le tiendra
andiaront (vulg: prendre aux pieges, aux attrapes, aux filets &c. (De zibat aalibus)

ontandi tat, taha, tache ⊆ inch: Se prendre, demeurer pris dans
les pieges, Laciss, rets &c .... in compi: cum qata
qatontandi Se prendre dans les pieges
qhiontaannen aqatontaha un gros poisson s'est pris dans Les rets
* Nota: qt qatontandi, etiam sumatur metaphorice, et signet: e. personne
se trouve prise sans y penser, et obligée de s'arrêter dans une maison

vg à l'occasion d'un festin où l'on veut qu'elle assiste sans pouvoir s'en dispenser
ndaeton achiatontaha, j'agchien te voila bien pris, arreté ; je fais festin (vous serez)

ontachon mult inch: in Comp: cum qata : plusieurs se prendre aux pieges

onton mult (ab ont) in comp: cum qata plusieurs etre lié

qatonton ℄ plusieurs etre Lié ... ✻ ahatiatonton plusieurs sont liés &

ontasan sal sa sahe delir in Comp cum qata et atiata ; atatiata

qatontasan ... 1° delier e ... 2° oter un poillon de rets ... 3° metaphorice retirer e de e engagement ou il etoit, vg d'un festin ou on le vouloit faire trop manger

thatontasan (pro thiatontasan) je l'ai degagé

atiatontasan ℄ s'echapper de[l] feu, se degager de[s] Lien[s], de[s] piege[s], rets
rhotiatontasan il s'est echapé

atatiatontasan ... ℄ s'entredelier .... se delier soi-meme

ontasandi f sal q. in Comp: cum qata & delier e c. à e

qatontasandi q. enlever à e un prilonnier ; une bete de piege &

alonyaatontaval il nous a enlevé de feu un prilonnier, un bete de piege, un poillon de rets

atiatontasandi (pro cum redup: q) un prilonnier s'echapper à e de[s] Lien[s]
ou un ael de[s] pieges ... alonyatiatontaval il nous est echappé de[s] Lien[s] de la prilon

onyatiatontaval il nous est echappé une bete que nous avions prise, du poillon &c

ontasati caut in comp: cum qata delier pour telle raison ... par tel moyen

ontasatandi f ten q caut delir: in Comp cum atiata

atiatontasatandi q. faire echaper à e quelq: prilonnier

alonyatiatontaraten acindatkrenhavind ils nous fait echaper Les prilonniers
que nous amenions

†.....ontaksan in comp: krack ksa krahe retirer de devant

onlas-atonnhontaksan ℄ se repentir (quasi dicat) retirer sa vie de e objet

onlaqndiqnrontaksan (alias onlaqndiqnrstaksan) s'ennuier, etres comme
fache, inquiet, chagrin

Stan ichien n'ondaie te qtonnhontakrach vulg dagrhon eshey La pensée
de la mort ne m'en fait pas quiter la volonté la resolution (repentir q)

Stan iraia te tagndiqnrstakrach vulg dagndiqnrstaks je ne me refroidit pas pour cela
mon ardeur ne se ralentit pas (dic) je ne suis pas chagrin, inquiet, je n'ai
point de peine

53 ... ontarhendi hent, henha, henche inch: in Comp (ei qinnontarhendi)
s'enfoncer dans e c. vg dans la vase, la neige & ... item s'accrocher as e c., s'y
attacher ... entrer dedans de achrstrahsi, Lachra
sa asachontarhenha, tsante achstandi La hache s'accrocha là elle n'entre pas
dans le bois

Standiqnrontarhendi L'esprit ne s'est pas encore revenu

aqshistontarhenha d'ennhotontata La clef est entrée dans La serrure

ontarheti act-caut faire entrer, enfoncer &

qatontarheti q. enfoncer e vg dans La neige, la boue
ennon atiqsachrochrons ne m'enfonce point dans la neige

54 ... ontati ta tande in comp ... remuer e c., Le branler, l'agiter

honchontata ils branlent La hache

ershistontata on sonne La cloche

arhonchontata elle berce, remue Le berceau Sechonchrontata berce

55 ... ti-onbendi bent benk, benche ℄ ... a te honbendi il est e partie
du corps gelée de tagonbenchron on se gele

ti-onbenchon onk on onde mult ecr ent.

atiaqonbenchon plusieurs se gelent en e partie endroit du corps valet

264

ɓ...ontion tie, tielkwa, ti ɸ tielka, tiele act: in comp: ɛ ɸ ɣ. act: abandonner, quitter, Laisser, rejetter — (vde ation eet Comp: Dem Signat)

ɣrihontion ɛ. quitter ɛ e .... rejetter une affaire

ɣnnonchiontion quitter une maison ɛ .... quitter La maison de e.. ɣ

ɣndatontion quitter un village ɛ.. quitter Le village de e. ɣ

ɣatontion ɣ. quitter e person: ou e aal ... item mourir

alonɣaatonti il est mort (il nous a quitté)

ɣsennontion ɣ. delobeir a e, rejetter La voix, La parole de e vg: dans un Conseil

ontiɛon multi in comp:

ontieh ta't tandes caus: jetter e de de coté, d'un coté ou L'autre

ɛxɛch alkati clarihontiet ti ɣrihwten, ennonchien echiakaratat ti ɣrihvachien-hi rejette cette affaire, ne te mets pas d'une aussi mauvaise affaire

ɣatontieh (ɸ tagiskarandi il jette de cotz ou d'autre

ɣ jetter, pouller e de coté et d'autre

ontiɛtannon multi caus:

ontienɛenni ɸ tient ɣ. ad finem Cui (Jenni enim Signat relationem ad finem Cui) jetter à e, sur e. rencontre e

ɣnkɛarontienɛenni ɣ. couvrir e Lui jetter une rolle ... ou rir Les morts

ahɛachontienɛenni vetr. e; (ɛ cm ɸ ɣnkɛarontienɛenni)

ɣnnontienɛenni ɸ. longandshre-tient il nous a jetté une rolle

ɣ jetter un rolle de peau à e (ad finem rolle, cuir)

haɣnnontienɛenni il m'a jetté un rolle ... ɛ honɛnnontienɛenni on lui a jetté ɛ

ɣrihontienɛenni ɣ. jetter La faute sur e, L'accuser ... (grec Le calomnier g)

endi ahɣrihontient (il a jetté La faute sur moi, il m'a Calomnié)

ɣɛ. ɛnhndahɣka

ɛtionnontiet Adverb: par intervalles (ad onda ejus)

ɸ.... ontion tie, tiend, tie ɸ tia, tiele (mutat c. e alpha ɛ in comp:.... ti Signetat motus Localis quo catur aut veniatur de loco in alium tunc fut: affirmativum est tia, et adhibentur parla Localitatis ad Signandum hunc motus eundi an veniendi ..... ti Signetur motus temporalis pura durationis et Continuationis tunc fut af: est tie, et tunc non adhibentur parla Local: nisi ad Signandum progressum ipsius durationis à parte anteriori ad posteriorem (Signandum)

ontaɣnnenrontion aller ou venir en armée

ontaɣnnenrontie il vient en armes ... ɸ ekannenrontieh il venoit &

etionnenrontion il est venu &... ɸ etionnenrontiennen il étoit venu ...

ekannenrontiɛ il viendra &..... ita exprimitur motus veniendi

ɣnnenrontie il va en armée ... ɸ ɣnnenrontieh il alloit &

connenrontion il est allé &.. ɸ connenrontionnen il etoit allé &

ɣannenrontia il ira &.... ɸ Stante ɣnnenrontiele il n'ira point ... ita exprimitur actus eundi: quod Dum Servandum est in aliis

ontaɣrihontion une nouvelle arriver ... ɸ Sahsen dekarihontiɛ attends que La nouvelle arrive

ontas-akaochontion aller ou venir de quelque coté

annen ekakaochontiet ou va tu maintenant que tu es, malheureux que tu es?

x'o.iati onakaochontie je vais de ce coté Là.

ɣa ichien ɣakaochontie c'est ici que je viens

ɸ ontion Les pilotes aller a marcher (non dic: Les pilotes se montrer g)

ɣa-hoɣontion Ses pilotes sont allés par Là ... ɸ Satrendaenhaj chialontie (marcher en ou ɣa ɛalontieh

arihontion Le discours, L'affaire continuer ... ɸ ɣrihontie Le discours L'affaire, la chose continue ... ɸ ɣrihontieh elle continuoit ... ɸ ɣarihontie elle continuera .... ɸ Stante ɣrihontiele elle ne continuera pas

entontion Le jour Continuer ... ɸ Satrendaenhaj ti tentontie prie Souvent pendant Le jour ... ɸ anhiaten tsentonti entrendaenk ils prient à e heure du jour

anhiaten tsentontieh entrendaenk ils prient à e heure du jour

anhiaten tsentontie entrendaen ils prirent à e heure du jour

2165

ǫnnhontion La vie continuer — pendent la vie
etiak arihsanderaʼ ti ǫnnhontie ɣ ti ǫnnhontiend j'ai souvent pathi pendant ma vie — ɣ Satenienthikatie Ił achionnhontie Ind sur tel garde toute ta vie
ǫhachǫntion La mette avancer (vie perdre la mette ɣ) ferir atrompi
chieǫnnen aǫhachǫntie La mette et ferie avancée — chieǫnnen ehǫhachontiend
La mette etoit ferte avancée — ɣ chieǫnnen eǫhachǫntie Le lera ɣ.
ɣ Nota: ǫ Si non sit simplex duratio, sed aliquid durationis progressus ad una parte ad aliam, tunc adhibentur etiam particulæ Locales: vg:
alon ndeherén ontaxentontie il est encore Loin avant Le jour
alon ndeheren ekxentontiend il etoit ɣ — ɣ alon ndeheren ekxentonhha il lera ɣ

ad hanc Signasem pertinet aliud quidam particulariț quo prat: perf hujus vbi usurpatur ad Signandum: etre porté de porter vers ę. c, vers ę. lieu, y etre tourné, y avoir La pente et son etendu — on onnen onk onk eǫnk ǫ

ǫatontion ǫ. etre inclin à ę. c, y etre addonné
Ro ichien eheatontion il est addonné à cela (qualificat) La personne est allée de ce coté là
arihsanderachaę onáti eheatontion il est porté au peché

onnhontion ǫ. avoir encore Long temt à vivre — sic inflectitur
esaǫnnhontion j'ai encore long temt a vivre — esaǫnnhontionnen j'avois ɣ —
esaǫnnhontionk j'aurai ɣ — ɣ te Iksaǫnnhontionk je n'aurai plus

ahahontion ǫ. un chemin aller de ę. coté — Ro ichien eohahontion Le chemin va La, a pris à tourni de ce coté la — ɣ et cætera ad genus, quæ ead: ac cum hoc vbo conjunguntur

ontiéti ba ɣ tande caut — 1° neutraliter ę. chose avoir Le principe ou Le terme de Son mouvement, dun tel coté — en venir ou y aller — 2° active, et tunc compositum cum nominibus temporis Signat: passer Le temt marqué par cel nomt Sant faire ę. c.
annenrontiéti L'ame aller dun tel coté
Ro onáti aǫnnenrontiétande L'ame va de ce coté La
ǫndignrontiéti L'esprit aller — etre tourné de tel coté
ennenchien ratteh etandignrontiét que ton esprit ne soit point distrait n'aille point ailleurs
Ro ichien esaǫndignrontiéti je pense au ciel mon esprit y est allé
ontar-akaochontiéti venir de ę. part
annen ontetakaochontiét ? D'ou vient ta gueuterie
Ro etokaochontiéti Sa gueuterie est venu de là
ontaǫchiennontiéti une nom tirer Son etimologie de ę. part — venir de tel endroit
x'onáiaic etiochiennontiéti voila L'etimologie de ce nom
ontas-ahahontiéti un chemin venir de ę. part, ou y aller
x'onati etiohahontiéti Le chemin vient de La
x'onati eohahontiéti Le chemin va là
onnhontiéti depuis Le temt qu'on est en vie — ɣ Salandionrstaksa de Iarihsanderaʼ
etiionnhontiéti repent toi des pechés que tu ai commis depuis que tu et en vie
Satenienthikatie Ił achionnhontiétande onáti Soit sur tel garde Le reste de ta vie
etionhsentontiéti depuis Le commencement du monde

entontiéti passer un jour sans faire ę. c — (passer Le jour sans manger ɣ ǫ)
ndak isalen iesrt ahentontiét de ǫi jelui passa ce jourt sans manger (quasi dicat)
il fit Passouler ce jourt
Stante entontiéta Satrindaeynen je ne passe point de jour sans aller prier Dieu.
hasentontiéti, sine dubio, il jeune aujourdhui
ǫeñnhontiéti passer un eté (une année) sans faire ę. c — ɣ aǫaǫsi ka'hita
Ihonsaenrosi nous faillont passer cet eté sans semer notre champ:

ontiétandi. f toni ǫ. faire aller ou venir ę. c. à ę, ou Lui envoyer

266

ǫontiétaridi Q. envoier qc letet à un chalieur ... qc poillont à un pescheur dans les rets ... * ata ataǫatontiéten daar chiovendio Seigneur envoier nous des lets (Dubitat ?).

57 ... ontrahsi trach trak trave cer et int: mettre ... devant
Sontrak, ɣ, Iontrak abo mett devant ... * Salontrak remett devant
ǫndahiontrahsi ɣ ǫennenchontrahsi mettre un couteau devant ... * Stahiontrak mett le c ... du grabschire klemmen ... ɣ trak
ǫndiǫnrontrahsi mettre ɣ fourrer dans l'esprit * taǫndiǫnrontrak mett à l'ut pru dans mai
ǫatontrahsi mettre e devant ahsaǫatontrak (ahsaǫa) * staatontrak mett le devant
atiatontrahsi se mettre devant ... * oki ǫhwarindaǫn asatiatontrak L demon le mit dans son cadavre

ontrahsindi f tralen Q. ar et int: mettre ... c devant pour ... à ... iaǫntralen mett moi cela devant

ontrati caud cer et int
ondaie Songandiǫnrontrati hasendio Q Caula est cur ingenium debet nobis deus

58 ... onhsi i innen ... * onhsikye de pluribus onhsikshaǫye dautres etrenes plus bas ik ik eǫnk C. est ... etre Long ... (vide etsi)
to iontsi (dic: iionhsi, et sta de alijs) Combien cela est il long ?
ka iontsi ɣ Londaie iontsi il est de telle Longueur
ka iontsinnen il etoit de telle Longueur
ka ondaie aiontsik qu'il y en ait Long Comme cela
ka itsontsiha il n'en reste plus, quasi long comme cela (cela est trop court ɣ)
chieannen iontsi cela est fort Long
atrondi aiontsik qu'il y en ait aller Long

onhsti ka tande C. est ... act: ... * to aSonhka fait qu'il y en ait de cette Longueur, Coupper en aussi Long que cela

onhstandi f ten Q. etre faire ... qc de telle Longueur à ... c lui faire telle mesure
ka ken ataǫnhten fait moi cela de telle Longueur vg un baton ... ɣ to ataǫnhten.

59 ... ora ... 1° activum ficher au bout d'un autre, emmancher ra ren rande ... 2° neutrum: etre fiché au bout d'un autre entrant dedans, y etre emmanché.
ra rak raj raj eǫnk ... in Comp: cum utraq: voce

achora emmanchér une hache ... ou Letre ... * Sachoren emmanche cette hache
atachora emmancher la hache ... ou l'etre ... * Satachoren emmanche la hache
ǫndora emmancher une epee (non ilgit) * Seridoren emmanche cette epée
atendora emmancher son epee ... * Satendoren emmanche son epée
ǫskotora ficher une tete au bout de q. c ... ou y etre fichée
ǫentaǫ Saskotoren fiche cette tete au bout d'un baton.
atenraǫ oskotora La tete est fichée dans un pieu de la palissade

ks-akora Q. chausser ... à lui mettre les souliers ... * avoir des souliers
ti heiakoren mett Lui ses souliers aux pieds
akwaralli te hokora il porte de beaux Souliers

ks-arakora prendre ses souliers, se chausser (quasi dicas) ficher ses souliers au bout de ses pieds ... * ti Sarakoren chausse toi

orannon (et dicon) Mot: de la dele aller ou venir ficher ... * in Comp:
atenraǫ Saskotoranda va ficher cette tete sur la palissade
thaserioranda allez emmancher vos epées

orannon (et nonnion) ficher plusieurs choses au bout d'une autre ... Mots asskotoranion atenraǫ il y a bien
orandi ... 1° inch: neut ... ǫ. c se ficher sur une autre, dans une autre
rak, raha, rache .... 2° act Qel: f rahak ficher ... ǫ. c dans une autre à ...
ǫntorandi se ficher le pied sur la fiente ... * atoraha j'ay marché
aitorandihatie je vient de mettre le pié sur de la fiente

237

historandihatie : il vient d'y mettre Les pié ... x aclorahaa ils y ont mis Les pieds

aetthkenhorahaa (forme aethikenchorahaa) j'ai mis La main dans le jus, de la pourriture

achitorandi marcher dun pas ferme (adverbe) le pié se ficher et demeurer fixé

okenciati te ochinder, te vatonk aionchitoraha il fait fort glissant, on ne Sçauroit marcher ferme, bien appuyer le pié

achorandi demmancher une hache à e ... x taachorahaal emmanche moi cette hache

orasan .... 1° in Illa ppria oter ce qui etoit fiché dans e. c., Lever retirer, demancher. vat sa vahe. in comp: cum utraq: voce .... 2° in Illa metap: trier, choisir e. c. la separer, detacher du nombre des autres vat & ext et int:

askotorasan oter une tete qui etoit fichée ... x Selkstorasa de chi olkstora ote cette tete qui est fichée

achorasan demancher une hache

atachorasan dis latatachrasa demancher sa propre hache . Nota qd compte cum voce pall: duplex ht genus temporum .... 1° in fieri vat v. g. ... 2° in facto vasan, vannen, vank, vank eenk S. ... x Stante vatachoraval ma hache ne se demanche pas Stante vatachoralksa ne se demanchoit pas ... x esatachorasa se demanchera

otachorasan ma hache est demanchée ... otachorasannen etoit cotachorasank Sera &

ks-atachorasan (une hache se demancher qq) vale

Sorasa trie cela vale

Stenhorasa trie ce blé

hetsatorasa choisit le ..

orasandi f. vat .... 1° v demancher e. c. à e (cum voce act) R. v une chose se demancher à e (cum voce pall) S. .... 2° trier choisir e. c. à e. q.

ahaachoraval il m'a demanché ma hache

onatachoraval omni ma hache l'est demanchée

taorasal daat orasan eenk choisit en moi un bon

stannenhorasal trier moy du blé

60 .... orak S. in comp ... etre en son entier, sans aucune Separation des parties, sans Division, sans changement &. ... compte cum orihsa et oata

orihorak ato aharalksa il partit L'affaire n'etant pas encore entamée ... indecise

saatorak echiatetkirat ondechon d'etatonnhont tu Seras malheureux en corps et en ame quand tu reSSuSciteras

hotiatorak chonksatha d'hotirihsiotri d'etonchonnhont Les fidelles seront bienheureux en corps et en ame quand ils reSSuSciteront

61 .. orannion .. in comp ... faire mal; accommoder, ajuster, agencer mal

achiksaroranñion ne va fort mal ajuste cet habit; il y a des bosses &

ondiksaroranñion habit mal fait dans que les mesures y soient gardées, tout fronsé

62 ... oralti ba, t, tande C. v R. - ere et int ... 1° Signat in partibus retirer du feu, comptq cum nominibus earum, rerum qæ ad ulum ignis pertinent aut qæ igne coquuntur S. ut et int .... 2° magis universaliter in comp cum qata v potius atksa, Signat: prélerver e. de e. mal ou si etoit en danger de tomber, Empecher d'y tomber, L'en detourner, detourner de lui e. accident; L'exempter de e. travail ou de e. corvée, lui epargner la peine de faire e. c. la faillant en Sa place; ou y Suppleant .... R.

Soralt retire cela du feu Soratha ne le mets pas vg ils citronnille &

268

ăndataroralti retirer le pain du feu, du four = statororalt retire ℞ (ame, ivri)

ăndatsoralti retirer le pot du feu = statsoralt retire ℞ ..... et multa id genus
(Jatsoralt ote le bucke du feu)

aatoralti ℣ potius atsoralti préserver e de e mal ℞

retet longaltoralti (dic: longaltoralti) nondechon jelui nous a preservé de l'enfer

taiatoralt (dic: taetkoralt) retire moi du feu .... fait cela en ma place

alkiatoralt (dic alketkoralt) de aenkvake aongtinnen tu m'as épargné
la peine d'aller aux champs

aonatoralt abo (dic: aentkoralt) que je te tire de peine, t'en délivre

oraltaninon Mor: aller ou venir délivrer e. lui épargner la peine de faire.

oraltannon Mult: tirer du feu tout ce qui y etoit; préserver
pluiseurs personnes de ce qui leur seroit arrivé

oraltandi ℣ raltan ℟ retirer e c du feu à e; pour e

tandataroralten tire moi le pain du feu, du four

tandatsoralten tire moi la chaudiere du feu

aatsiltoraltandi ℣ prendre du feu d'autrui (sans lui demander ℘)

alongatsoralten il a pris de notre feu sans nous le demander

63 ... orabon ... ℣. Ti-orabon ... in comp: cum nomibus earum
rerum qe gemina sunt, et qbo reipla simul ambo signantur: avoir
bel foulard a ces 2 parties vg aux 2 pieds ℞ ... ℣ sine te dualitatis qbo
una ℔ pars significatur .... ℘. ℰ.

aachitorabon j'ai un pié foulé .... (item: je vais à la chasse ℘)

te saachitorabon j'ai les 2 pieds foulés (te saennenriondik achitorabon j'ai le pied droit foulé)

onachitorabon mes pieds le foulent ... = akosaachitorabon mes 2 pieds le foulerent

te saechingotorabon jai les 2 genoux fouler, meurtri d'entre a genoux

teasannenlorabon j'ai les 2 bras fouler

aksannenlorabon mes 2 bras le foulerent, ils sont foulés
℣ akseatia, akseatista

onechiorabon mon front s'est foulé vg à cause du collier qi serroit trop:

64 ... Ti-oren ... 1° active fendre en 2: renk, renkksa, ren renche
ℰ. ℣ ℟. in comp cum vox act .... 2° pass: e c se fendre en 2: in fieri
renk renkksa ren renche ℰ ... ℣ in facto etre fendu en 2 ren, rennen, renk,
renk eenk ℰ ... in comp cum voce pass:

kărontoren ℰ. fendre du bois en 2 (ti chrontoren fendre du bois, ti kiaatoren fendre du bucke)

kaatoren ℟. fendre le corps de e personne, ou de e animal en 2

= Notandum qd infinitivus activus etiam ulurpetur in significatione passiva; ex
tunc habet le per modum presentis ren, rennen, renk, renk eenk: sic
kaatoren de haerong son corps est fendu en 2 ... = kaatorennen de haerong (eius ℣
atiatoren differentia)
te aatorenk eenk de haerong sera ℣ ... = Stanta te gatorenk eenk ne sera ℣,
(= kiatoren inficta fuit ne
tiasenrong ondaic de kaatoren anguille fendue en 2 pour etre boucanée ℣,

aksatrontoren le bois s'est fendu

ks-atrontoren ... un bois se fendre ..... ou: etre fendu

te satrontoren l'arbre se fend ... te satrontorenksa se fendoit ... aksatrontoren
s'est fendu ... Stanta te satrontorenche ne se fendra pas
Stanta te satrontorenchenk ne se fendroit pas

te otrontoren l'arbre est fendu .... = te otrontorennen l'arbre s'etoit ℣
te otrontorenk sera ... Stanta te otrontorenk eenk ne sera ℣.

te otsaren plat fendu

te otsstoren ecorce fendue

269

akoatronthiõren Le ciel s'ouvrit
ko-enditonroren Le ventre de c crever se fendre en 2 (al enditonra pal entonra)
atenditonroren, d'hondatiannen son ventre creva pour avoir trop mangé

ti-orenchon (et chelon) che, chend, cha, chele aller ou venir fendre ou 2.

ti-orenchon (et chennion) mult: fendre plusieurs chefs ... ou plusieurs chefs etre fendus ... in comp: cum utraq: voce

ti-orenlenni f rent ... in comp ... 1° cum acti fendre q.c à q ... 2° cum pall: q.c. se fendre à q S
te skeltorenlenni tu m'as fendu mon ecorce
akraqtetorent mon ecorce fut fendue
te raqtetorenlenni mon ecorce tu fendue

ti-orenlennihon q-mot: aller ou venir fendre q.c à q.
ataqtorenlenniha vient fendre mon ecorce

ti-orenlti ta, tande fendre q.c en 2. avec tel instrument
qndahia ti hatorenlta fendi cette bete avec un couteau
ti erontorenlta p ti ennhatorenlta Du gangenith t'Erontorenlta Com a fendre du bois

ti-orenlhakoi caus. idem qd precedent
x'ondaie te chiatorenlhakoa vous fendrez cette bete veg avec cela

65 ... orendi rent, renha, renche act et int: trouver
onn'agrenha j'ai trouvé ce que je cherchois
onlaqnhachqoarenha d'agnenhrotqndinnen
onfandahiorenha fondahiatondinnen j'ai retrouvé le couteau que j'avois perdu

qatorendi q. trouver q. perlon: ou q. qal
qñonchiõrendi q (trouver la Cabane de q) trouver q dans la maison, l'y visiter
qñdatorendi q. trouver quelques uns dans leurs villages, villes; les y visiter, voir
ondechorendi p onhsentlorendi q. voir ou visiter quelques uns dans leurs terres, dans leur pais (non, du: trouver un terres qu'on cherche q)
qrihorendi f trouver q.c, l'inventer, la deviner, en former l'idée, en avoir la penlée, la penlée en venir Sarihorendi tu les trouves
qnnoñorendi f trouver, inventer q. coutume, l'etablir [
ateñiendorendi 1° in fieri se faire à q.c. s'y habituer, s'y accoutumer f 2° in facto: y etre fait, habitué, accoutumé

orenchon (et chelon) che cha chele act: aller ou venir trouver
orenchon (et chennion) mult trouver plusieurs chefs
orenlenni f rent q. trouver q. à q.
qrihorenlenni trouver à q la reponse qu'il faut à la demande
tarihorent d'egnaronton trouve moi la reponse qu'il faut à l'interrogation que je te ferai, devine l'enigne que je te proposerai
orentandi f ten caus q. trouver q.c à q, faire en sorte qu'il la trouve
qrihorentandi suggerer q.c à q; lui donner des ouvertures pour decouvrir ensuite ce qui faut savoir dire ou faire; pour le reflouvenir de
tarihorenten indique moi la chose dorme m'en q. indice par ou je conçoive ce que c'est; enseigne moi, fait moi concevoir ce que c'est

66 ... ti-orennhon enk, on, onde frotter, ondre je graille, huille & graille
kaatorennhon (et ko-atatiatorennhon) q. frotter, ondre q de q. liquide
ti hetlatorennhon ondatogti donne lui l'extreme-onction.
te ontatiatorennhonk ondatogti donne ontaiaconche ondonne l'extreme-onction aux moribonds

270

kaąkxendorenṇhon (y ks-atatąkxendorenṇhon) frotter les yeux de e
de graille &c ... x te chiąkxendorenṇhon tu lui frottas les yeux d'huile &c
ks-akakxendorenṇhon se frotter les yeux de e. liqueur, graille, huille &c
ti sakakxendorenṇhon - frotte tes yeux de graille &c

ɣi-orenṇhonnion mult.

6r... ɣi-oreti ha t tarder in comp... examiner; considerer, deliberer
karihoreti ę examiner une chole, une affaire ... x ti chrihoret examinez
kaatoreti .... 1° examiner ce que ce puisse etre. abl: ę ... 2° examiner, considerer ce perlon: ou ce aal... ɲ.
ti tkatoret tk'aeksaer examinez ce qui en arrivera
ti tkiatoret tk'aeksaer examinez ce que vous avez à faire
Stanta te kaatorɔti ils ont fait cela sans l'examiner

ti hetiatoret considere le, examine le
k.ks-atatiatoreti s'examiner soi-meme .... les uns examiner les autres, s'entr'examiner les uns les autres ... x ti satatiatoret examine et considere bien l'etat ou tu es, ta propre diſpoſition (rendu du aux Liberins, aux malades &c

ɣi-orętannon mult, examiner de tous cotez, de toutes les manieres
karihorętannon examiner une affaire en plusieurs par tout les endroits poſſible
ɣi-orętannon mot: aller ou venir examiner

ɣi-oretandi ſ ten: ɲ. examiner pour
kaatoretandi ɲ examiner ę ce pour ę. pour lui donner conſeil, pour lui dire ce qu'il a à faire ... x ti tajatoreten examine moi cette affaire pour m'inſtruire de ce qui faut que je faſſe (rendu examine ce qui me regarde)
aksendorętandi ɲ repreſenter à ę ce qu'il a fait &c (rendu: hontoyer ę lui faire une atroce honte.)

ɣi-oretąksi ſ tąk: caut examiner par tel moyen
kaatoretąksi se ſervir de tel biais pour examiner une chole

6r...ori ɣ ore in comp 1° in ſacro fouller, preſſer contre
ſerrer contre vch ɣ vel, rey, reche ... 2° in facto: etre fouli, preſſé, ſerré contre, etre entaſſé - ri, rinnen, rtk rtk tenk ... x Nota: videtur hoc a diſcrimen inter ori et ore. ɲ ori adhibeatur ubi res ſignatur in facto, ore autem ubi ſignatur in fure - atatiori pati aut fouller, etre fouli

athiltore (y atatetiltore) brulerle (ad vbm) lui appliquer du feu, le ſerrer et le preſſer ſur lui mot conſacré pour les eſclaves)
ahonatiltores on le brula
aton te aatiori la nege n'eſt point entore foulée
Sahsen de aatiores attendi que la nege ſe foule

oṛien ... en ennen enk enk tenk in comp ... etre deſſus ę ... le tenir ę fouler ſous ſoi
ąatoṛien ɲ ... oki ąatoṛien le demon te tient tout ſoi arrete et immobile
onnhoṛien ... eux a une etat d'affliction, de deſolation, d'abattement de triſteſſe, de melancholie, de decouragement, de langueur, ne faire que languir ſans avoir aucune vigueur, ſans le pouvoir aider, ſans ſoulagement
ara ibo ti saonihoriens je ne ſuis a rien faire etant une vie de pure oiſiveté
ara ibo ti honnonnhoriens ils ne font que trainer, menant une vie languiſſante ſans mouvement, ſans action

akpatorien ɲ. fouler ę aux pieds entakakoninion tu me foule aux pieds
akhratarik tu me foule aux talons tes talons ſont ſur moi
atatratorien marcher ſur les talons de e ... x te andeia je ontatratorienche
onne ąens (iṅient) nonre - il n'eſt pas bien de marcher ſur les talons des uns des autres.

orientenni f. ere ℞ fouler aux pieds e. c appartenant à ę.
astschorienni (niert) tu foules aux pieds ma robbe, tu l'as sous tes pieds
t'alkikvarerinnini tu foules ma couverte aux pieds
✱ ---örī ℣ ore ... 1° neut: etre couvert de ę c bonne ou mauvaise,
en etre orné ou gaté · ri, rinnen, rik, rik eenk S ect: et int ... 2° activum
in Comp: cum voce act: couvrir ę c, ou ę person: ou ę aal rech, rej. reche C
℣ ℞ ..... 3° cum voce pall... in fieri se couvrir rech rej reche C ... in facto
etre couvert ri, rinnen ℣ S.
Steñietta te aori cela n'est gaté en rien ... ✱ Steñietta te aorinnen n'etoit ę
steñienitta caorik il y aura ę tache ... ✱ Stan Steñietta te aorik eenk il n'y aura ℣
oraran hoatori (hi hasten) on ne voit rien que de bien en lui
skaot hoatori (choa terre) on ne voit rien que de mauvais en lui ... il est rempli de mauvaises qualités
oenröri elle est gaté de de cendres Saenrori lui
öröri elle est gaté de fiente
otsikenchöri elle est gaté de pus de pourriture
hondisköri il est gaté de petite verole ... il a la picote
hoshistoré il est couvert d'ecailles Sekoiltenk etoit le poisson
aton hoechentori il paroit encore tout endormi
annonchiareti (ondeta) enanta hasten onnonchiöri ... ℣ annonchiareti onnentori
La cabane est toute couverte de pin ... ✱ Iqnte rępla pro terminasse öre
onnrahenia, Stante onnenhöre elle echaudé, gelé & qui n'a point de grain
aton osattore de haerong ęhen Son Defunt corps est encore couvert de chair
(aentora d'oksista bois arme de fer.
(aentore bois arme, revetu de ę pieces de fer; com: Lance & (l'armure d'un guerrier)

aatore ℞ couvrir e. d'un habit ℣ ... ✱ Seatorej dechiaaha, te enhianni
d'aghaor (de cam) insient couvre tes enfans, il n'est pas honnete qu'ils aille tout nüe
(aghsathron (e malade)
atiatori ... 1° in fieri se couvrir se vetir C ... 2° in facto etre couvert S
(hachrende 1° malade) hattatorech il s'habille hatiatorelkta ... chatitorej ... te hatiatoreche ℣
hotiatori il est vetu ... hotiaterinnen ... chotiatorik ... te hotiatorik eenk ℣
ahotiatorik alken je voiai (crie) qu'il soit vetu
aharihvanderaj onta te hotiatorik eenk il pecheroit, s'il n'etoit point vetu
ahorihvanderajnnen onta te hotiatorinnen aennen ℣ onta te hatiatorechend
il eut peché s'il n'eut été vetu, s'il ne le fut vetu
ennonhsarori (tsinnonhsaroni) ... 1° in fieri se couvrir la tete d'un bonnet ℣ C ... 2° in facto Lavar couvert S
endiori ... e in fieri se couvrir les doigts de mitaines ℣ C ... 2° in facto. Les avoir couverts
hennennonhsarorich (aseti) hennendiorich (ön) ils se couvrent la tete et les doigts ℣
hennennonhsarori aseti hennendiori ils ont la tete et les doigts couverts ℣
atientoroi (atientoren ℣ satenderen, armu, hi) s'armer ou etre armé (ab atienta pall gentes) quasi dicat: se
couvrir ou etre couvert de soil; ea qd armis barbarorum, qi plerumque pugnant
in sylvis ubi ligna se tegunt; ipsi videntur quodammodo armorum vicem
supplere. ℣ quia ferrum (qd peiqué armorum nomen obtinet) solet ligno inferi
hontientorech (arnion) ils s'arment ... ✱ hondatientoro (arnion) ils se sont armés
hondatientoriha (arnionhatye) ils marchent armés
atetrori (satetrori prendre, satetrore ri) se prendre par culotes ... en avoir (ab atetra pall atra fessa)
atenderori (satenderori couvrir de plusieurs manteaux) se couvrir d'une couverture ... en etre couvert (ab atendera pall andera pallium)

orechon (et chelon) chi, cha chele mot aller ou venir se couvrir
orechon (et chonnion) onk; on onde Mult:
atientorechon (anrion) tout le monde; ou plusieurs prendre les armes in fieri ... ℣
in facto: tout le monde les avoir prises
aseti hontientorechonk (anrion) ils prennent tous les armes
aseti hondatientorechon (arnion) ils ont tout pris les armes

272

orèsti la ♀ sande Caut Couvrir de telle Chole ... Pen couvrir ... en être couvert

ąatorèsti ♀ Couvrir ą De telle chole ... ♀ iaot a Xeatorèst de Xeena

te saiksaraen · Dequoi vetrpil je me enfans? je n'ai point de hardes

(Shonchiendiatat) Couvrir une Cabane de telle chole ... la cabane etre couverte de te

Xondaic Shonchiorèst Couvre La Cabane de cela

iaoten ąnnonchiorèsti? Depuis La Cabane est elle Couverte ? ąnnonchiorestinnen ...

ąnnonchioreštik ... te ąnnonchioreštik eąnk

ąnksaravalti otennonchiorèsti Leglise est tapissée de belle etoffes -

orèskasan Skasàt Ska Skasache ... Decouvrir, Depouiller, Dehabiller.

in comp. cum utraq: voce

ąatorèlkasan ♀ Depouiller ą ... ♀ hetatorèlka Depouille-le

atiatorèlkasan Se Depouiller Soi-meme ... ♀ Satratorèlka Depouille toi

ennonhsarorèlksan oter Son Bonnet, Son Chapeau, Se Decouvrir la tete

Sennonhsarorèlka Decouvre toi La tete ... ♀ Stennonhsarorèlka Decouvre vous la tete

✕ ... ori oïèt ♀ oïak, oïelksa ♀ oïahak, oïa, oïande ☾ ♀ S. in Compi

cum utraq: voce mouvoir, agiter, remuer, troubler

asendori ♀ interrompre ą en parlant ... (item challer les betes dans une île, les effaroucher ♀)

skesendiàt ♀ Skesendiàk tu m'interrompt, tu me trouble en parlant.

ahonchori ♀ rompre La tete, les oreillet à ą alkennonpia (tuer les de

Skahonchoïet ♀ alkahonchoïa tu me romps la tete

ąnnonhsarori S. chanter une chanson de Guerre De voiage ... la chanson de mort

honnonhsaroïak il chante la chanson de mort ... ♀ Sannonhsaroïa chante ta chanson de M:

Sannonhsaroïa ♀ continue de chanter ta chanson de mort

endiori (ad rem) remuer les doigt ... (metap:) se defendre

Sendio: vivion remue les doig

te ągendiori je ne me suis pas defendu. Une parla motus, qa in alij ploit apponenda ab:

ekendiągarontonk je me defendi ; ekendiągarontonk tu te defendis

etiendiori tu t'es defendu ... ehondiori il s'est defendu ... ehondiori elle s'est defendue

etionnendiori elles se sont defendues

atrihori-a S. etre un querelleux, se brouiller avec tout le monde ... ♀ hotrihori-a Cutrum ą:

atontarori ... in fieri Se lac s'agitter ☾ ... in facto Le lac etre agité S.

onn'asatontaroïa voila Le lac qui Commence à s'agiter ☾

ötontarori Le lac est agité par la tempete ... otontarorinnen eoit ☾

Dicitur etiam atontarori perlonaler in ♀ S. avoir une tempete sur l'eau, le lac

aongatontaroïa voila La tempete qui va nous prendre

akondatontaroïa La tempete les prit

hondatontarori ils ont la tempete

hondatontarorihatiend ils allorent dans La tempete

endiąnrori oïàt, oïa, oïande oublier ągndiąnroïa je oublie

stante Skendiąnroïandend vous ne devriez jamais oublier

ąndiąnrori ... 1° tromper ♀ ... 2° Divertir, Distraire ą ♀ askendiąnroïa ♀ alkendiąnrotaton tu m'a trompé

ąndiąnrori Se Divertir : Se Distraire hondiąnroïat il Se Divertit

hahindio nivoiat Pejuvenitut

atatendionrori Se divertir Les uns avec les autres, badiner, folatrer

autre ąndiąnrori (hehinientialkon ils se divertissent de de n'importe

oïannon (et nonnion) onk: on; onde Mult: in Compi

ąatoïannon ♀ agacer ą (ut solent pueri) Lui donner occasion de le facher,

L'aigrir, Lui causer Le mouvement de Colere

ennonchien ehiatoïannon ne l'excite pas ne le mets pas en Colere

ks-endioïannon remuer les doigt ... (item Se Defendre ♀)

si sendioïannen remue les doigt ... defends toi

ateiachioïannon ☾ remuer ses bras

oïannonkʂi mult. Caut.. exciter, emouvoir par ce.e
aatoïannonkʂi ℟. s ondaie Skiatoïannonkʂi. C'est par là que tu m'as mis en humeur de faire telle chose.... que tu m'as aigri. ℣

oïati ta... tande Caut: agiter, mouvoir, remuer, troubler par tel moyen
ąsendoïati ℟. interrompre ce qui parle... par tel moyen ℣. s Skasendïaba d'ichierha enonthien ehontrihotat. tu m'interrompt en parlant, parce que tu ne veut pas qu'on m'en entende
atontaroïati nen 2e ondaie atontaroïati d'aherhon hasendio atackeronhs ce qui a causé cette tempete, c'est que Dieu a voulu vous faire craindre
endïoïati 2e voix faire un petit travail par amusement... s taot ichiatherha? endïoïaba. que fait tu? je m'amuse a cette bagatelle, je tricotte
te chiendïoïaba ou d'amuse
oïanni f. oïen ℟. agiter, troubler, interrompre
ąrihoïanni ℟. interrompre ce. le detourner de sa occupation
Skrihoïannik tu trouble mon discours... tu me detourne de mon travail
alkrihoïen 2e ℟krihoïen tu m'as troublé... detourné de ℣
agnrihoïen que j'interrompe ton discours ℣
ąchihtoïanni alkiachrihtoïen tu m'as troublé ℟. eveiller ce... troubler son sommeil.

*..... atori pall..... 1e impersonaler - in fieri: s'agiter, se former de l'agitation sur l'eau; un tempete s'exciter. oïak y oïel, oïahak v oïelkʂa, oïa y oïahaj v oïelka, oïande ℭ..... in facto: etre agité, s'et etre dans l'agitation, y avoir tempete: ri rinnen ℣ ℌ..... 2e perſon: les perſonnes qui sont sur l'eau etre privé de la tempete, en etre agité ℌ..... 3e usurpatur ut vbm deponent in sua activo et signat: challer, donner la chalk, faire fuir obliger à se retirer, mettre en fuite oïak oïa oïande ℭ v ℟
Stante ɛatoïak ɛatoïaj dera ontare il n'y a pas ordinairement de tempete en ce lac te ɛatoïahak v ɛatoïalkʂa il ne faillot ℣ ... s ɛsatoïa il fera onn'ɛsatoïa ɛsatoïa La voila qui commence ... s te ɛatoïande il ne fera ℣ te ɛatoïandend il ne feroit ..... s ontaɛatoïande voila la tempete qui vient tiolkeñia ekɛatoïandend La tempete allot commencer

otori (de stori) il y a tempete ... s otorinnen il y avoit ℣... eotorik il y aura Stante otorik egnk il n'y aura pas ... s aiotorik il y auroit ℣... s aiotorinnen il y eut ℣... Stante otorik agnk il n'y auroit pas eu

onn'aongatoia nous voila pris de la tempete, la voila qui nous prend ɛagtori j'ai ete pris de la ℣... satori tu as ete pris ℣.

ɛatoïa qñiennon chalk ce chien ..... s ahonendatoia on les a chalk alongatoia ils nous a chalk ℣

atoïati ta... tande.. challer avec ce.e qu'on emploie pour cela ondeksatogti haeten honatoïaba n'ondechonronnon d'agrihvioth les fidelé chassent Le demon avec de l'eau benite.

atoïanni f oïen ℟. challer, effaroucher, faire fuir, faire envoler ce. aal à ce... s honatoïannik on fait lever et fuir son gibier ąhonk alkatoïen tu m'a fait envoler les oiseaux ℣
alkatoïen

atoïannon (et delon) de. y del ℣ mot: aller ou venir challer, mettre en fuite... s satoïanda genxsake va t'en dans les champs en chasser les oiseaux ou autres bêtes... s agtoïande je vais chasser les oiseaux ℣. garder les champs

270

atoïannon (or nonnion) onk on onde Mult: Se remuer, S'agiter S. mouvoir ; avoir son mouvement ... * Stante Shatoïannonk il ne remue plus il n'a plus de mouvement [te Skatoïannonk elle ne

atoïannonkʀi kʀa, kʀande Mult Caul Se remuer Se mouvoir par le moyen de q. c ... * ongennonkʀat kʀatoïannonkʀade tionde nous nous remuons nous autres par Le ministere de nos amis

69 ... oriti ba t tande C esc ... allailonner tout ce qui l'on mange

oritakʀi f tak caul ... * taoten echioritak avec quoi allailonnerai je?

oritandi f ten R. donner de L'allailonnement à q (D olm) allailonner à q

tagriten donne moi de L'allailonnement

oritandihon R. mot: aller ou venir donner de L'allailonnement à q

ataqoritandiha vient m'apporter de L'all: ... * ataioritandiha vient nous en apporter

oritaskasan f skasat ska skasache C. Deff oter L'allailonnement, de allailonner
oritaskasandi f skasat oter à q L'allailonnement de son pot

aenqoritaskasat on m'a oté mon allail:

oricha m Comp: ..... orit extra comp ... allailonnement

orichen (pro orichaen) en tentak entay entay eenk S. avoir de L'allailonnement

orichaendi trouver de L'allail: ... * esaqchientha desaqgricharaha je ferai festin, si je puis trouver, attraper de L'allailonnement

orichannonai C. avoir envie de manger q. c d'allailonné

qrichannonach j'ai envie d'allailonnement

orichi echa il y a abondamment d'allailonnement ... orichinnen il y aura b

eorichik il y aura b ..... aiorichik qu'il y ait b ... * te orichi n'ondate il n'y a point dequoi allailonner

orichiseni ... 1° ... active fournir à q. la plenitude necessaire et Suffisante d'allailonnement . fut chif R. 2° neutralet L'allailonnement Se trouver, etre dans La plenitude qu'il faut f chif S.

tagrichif je fournis moi ce qui faut d'allailonnement

te saqrichiseni je n'ai point La plenitude d'allailonnement qu'il me faut

* ..... atoriti ti tinnen b S. pall: etre allailonné

otoriti cela est allailonné ... otoritinnen ... eotorik ... te otorik eenk

aiotorik que cela soit allailonné ... * Stante otorik aenk cela ne seroit pas

aiotorinnen cela eut été b ... * Stante aiotorinnen aennen cela neut pas été

* Nota illa ~~eotoritakʀi~~ endshaqeti f

aenhaha Lui peut porter Leur allailonnement

70 ... oron onk on onde in Comp ... appliquer, etendre q matiere gluante sur q. c, de la gomme, du brage b pour boucher, fermer les ouvertures qui y sont, ou pour Les empecher de se faire

qchasaroron C. gommer, mettre de la gomme vg a un Canot

chiechasaroronk ia. tu gommes Le Canot

orondi f ronhont R. appliquer q. c de gluant et de visqueux en q. endroit, L'y faire tenir pour q.

tagchasaloronhont d'aqhonasan gomme mon Canot, mets y de la gomme

orondihon R. mot: aller ou venir gommer à q

atagchasaloronditha daqhonasan vient gommer mon Canot

oronsan sat sa sahe C f R. detr. oter de dessus q. c qu'on y a mis appliqué ; ce qui y etoit joint et incorporé

sechasaloronsa degomme, ote La gomme vg de ce canot

aikechrasaloronsa tu n'as degommé

275

ęsatsoronsan (ɣ atatesatsoronsan) ℟ decharner ę qeuf: ou ę. aal, Lui oter La chair... ɣ honasatsoronsan on La decharné

ęechoronsan (ɣ atatęechoronsan) ℟ oter La peau à ę. Lecorcer
honaechoronsan on La ecorché

atęęchoronsan avoir La peau ecorchée, enlevée
hotęęchoronsan il a La peau enlevé

oronsandi ℟ in comp: oter à q'dellus ę ę La gomme [supplę qui ɣ etoit]
ęchasatoronsandi degommer à ę Son canot... ɣ onechasatoronsandi on m'a degommé mon canot.

71... oskaron otkaron, otkra, oskaronha in comp: arracher, couper tout ras — hinc atęętkyęinrent rale ę moi (v. endi)
ęskasenrotkaron (ɣ atatękasenrotkaron) ℟ arracher Les poiles de La barbe à ę au ~~Let lui couper tout ras~~, ~~aller~~.
ontatękasenrotkaronk illi s'entr'arrachent Les poiles de La barbe.
ęannhatoskaron ę. ebrancher un arbre, L'emonder

oskaronhon he ha hete (et helon) aller ou venir arracher
Senhatoskaronha va t'en ebrancher cet arbre sethatorchira branche

oskrati caul... arracher ę. ę avec ę. instrumen
contatękasenrotkraba (contatękasenrotkrati ralaer) ... raloir... ou avec quoi on s'entr'arrache La barbe

oskrasenni ℟ rat ℟ arracher ę. ę à ę.
ęannhatoskrasenni ebrancher à ę un ou pluiseurs arbres
tagannhatoskrat de chi karontst emonde moi cet arbre
sonyęannhatoskrasenni il nous a emondé nos arbres

72... otięne in comp... 1° act: retrecir ę. ę... ę... 2° in fact: etre retrecie, reterré, replié, ridé ę... ę ennen ɣ ę
hotetsinnonthiatotięnę il a une contraction un retrecillement de nerfs
hokonchiotięnę il a un vilage ridé
aton te sagennontotiennen je n'avois pas encore de retrecillement de jamais
* sota: ksahachotięnę tenons un petit conseil retiré, en particulier (non aud.) lackrahachronhra
*... atotięne pall. ect... idem Signat qd otięne in comp
ototięne celui etr retreci, replié, ridé
tstactratięnha

73... otrahsi... trach, trak, trashe... in comp: mettre ę. ę par Dellus une Corde, une perche etendue en long, ou pardessus ę autre soutien Semblable, en sorte qu'elle traverse. et qu'une partie palle D'un Coté et L'autre de L'autre, L'accrocher par Dessus, la mettre au tour, la Suspendre

akotrahsi ę. mettre les souliers, les prendre, les accrocher à une perche ɣ varas: sakotrak mettre tes souliers Sur La perche
enditenhotrahsi ę. Se mettre ę. ę de travers en echarpe
echiaveta ahenditenhotrak il Se met du peint rouge en echarpe
otrahsindi fut tralen ℟ mettre ę. ę autour D'une autre pour ę
otrahsindihin ℟ mot aller ou venir mettre ę. ę autour D'une autre pour ę
otrati caul

*... atotrahsi ~~trak~~ ~~trak~~ pall: ę, innen, ik ɣ ę. ect etre Suspendu accroché à ę. ę ... ɣ ototrahsi Sela est accroché ɣ... ototrahsinnen etoit ɣ
atotrati caul ytsrouniontsi de sorte que les jeux de jouer Soit à l'entour de quelque
otrahsindotrahsi arontaé La vigne est attachée aux arbres
*... otrahsi trat trak trahe in comp: parcourir D'un bout à L'autre Soit en parlant Soit en allant, Soit en agissant... parcourir par La

276,
parole.. le mouvement ; ou l'action

ąrihotrahsi ţ. recüir ; raconter e.c. de bout en bout
oharihstrak Si'aarenk il a fait le recit entier de ce qui est arrivé

ąatotrahsi ♀ ... avec ałagatotrak il a parcouru tout le monde la

ąndatotrahsi ţ parcourir un village ... ♀ altatstrak il le parcourt.

ąrenhotrahsi (♀ arenlañienton) dire la chapelet

ąsendotrahsi ♀ parcourir la parole de ... annoncer la parole de ... à dis
hosendstrak hatlihenltatli ♀ hatlihenstenton parler vers Dieu annuntiat

otrahsindi ţ tralen ♀ aller et venir parcourir e.c à ą ... ♀ tagtralen ♀
ţarihotralen ♀ fait moi le detail de tout ... (non ţ aller comp. ţ)

otrahsindihon ♀ mot aller ou venir parcourir e.c à ą

otrati caus

*..... atotrahsi pall trach ♀ ţ ... 1° parcourir ; aller d'un bout à l'autre
aller partout. Sive motu locali ; sive motu vocil, narrando ; sive motu mentis
et rationis ; numerando .... 2° mettre a terre ; aller a terre, aborder en canot
Satstrak parcourre leur nombre (soit d'hommes soit de choses) et voyez combien ils sont
ndio kvatstrak ţa. allent a terre ; arrivent ; abordent

ototrati caus

74... otsilte ţ. aller être aigre ♀ astsiltse cela est aigre. ahrét pomme sur

75... sšti la tande c ţ ♀ in comp: mettre une chose dans une
autre ; la vuider dans un sac, caille, manne, panier, gaine, etuy ♀ ţarhsšti et
ąake honaatsšti on la mit dans une bierre, boëte, caille ♀
ąndahisšti mettre un couteau dans la gaine [ąake ţsrat il est dans la quelle
thennenchsšta mets le Couteau dans la gaine ţake sontrak mets dans la q
sšiannon Mult et mot

sštaksi caus: mettre e.c dans tel sac, manne ♀

sštandi ţ ten ♀ mettre e.c à ą dans un sac, manne, caille, etui ♀

sštandihon ♀ mot aller ou venir mettre e.c à ą dans son sac ♀

štalkasan (pro stalkasan) skasat, ska. skasache ţ. aller et int: tirer
e.c d'un sac, d'un coffre ♀ ... cum voce act: signat active faire paroitre
au dehors e.c ; le produire montrer, faire voir, l'etaler ... cum voce
pall: signat passive : e.c se montrer ; se produire ♀

štalka ti ąrihststen (pro chrihstalka) declarer la chose comme elle est (aam ţ'er act: comp ţ)

ąrihstalkasan ţ dire, declarer une chose ; le manifester

atrihstalkasan ţ une chose se manifester (ąatrihsatalka ąerihsatalsi
La chose cachée fut manifestée

ąatstalkasan faire paroitre e.c personne ou e.c aal ♀

atiatstalkasan ţ. e.c personne ou e.c aal se montrer

atakonchistalkasan ţ se mirer ♀ akonchis .. sakonchistsa miroir

ateiachistalkasan ţ. pectus ostendere (de femina?)

stalkasandi ţ kasat ♀ dest: tirer e.c pour e.c hors d'un Coffre
d'un etuy ♀ ... Lui montrer Lui produire, lui faire voir. e.c ... Si composato
cum voce pall: signat e.c paroitre, se montrer à e ţ

ţarihstalkasat declare moi la chose

atrihstalkasandi une chose se declarer ; se manifester à e

stalkahonsan Mult dest

s... atstalkasan ţ ska ţ. dest pall: est ... 1° in facto e.c
se decouvrir ; se manifester ţ ska ţ ... 2° in facto e.c etre decouvert, connu
ţçw san sannen sank ţsank ętnk ţ

atstalkasandi ţ kasat ţ. aller e.c se decouvrir se montrer ; se
manifester ; paroitre à e ...

277

76...ßt... 1° neut: ę. c paroitre dans ę. elevation, soit de sortie hors de terre par la partie superieure quoique l'inferieure y soit attachée comme les plantes, pierres. ß.... soit de hauteur au dessus des autres parties de la terre: comme les montagnes ß.... soit de situation naturelle comme les diverses parties d'un meme tout, dont les unes paroissent au delà ou au dessus des autres.... soit de situation artificielle comme les choses qu'on plante et fiche d'un coté, et qu'on fait deborder de l'autre, ou les unes hors des autres.... soit de stature, de contenance et de posture comme les hommes et les animaux. ł tak tay tay ęenk ç ari ei ini 2°
activum: planter ę. c. la ficher, la faire entrer. l'enfoncer d'un coté dans ę. endroit en sorte que de l'autre elle deboute et paroisse dehors
ta, tak, ten, tande tßt il y a
steniełka te ßt rien ne paroit dehors. teniełka te tßt il n'y paroit plus rien
ąrontßt il y a un arbre sur pié
ochindßt il y a une souche
ąentßt il y a un baton fiché en terre. ou ailleurs
ęntonnißt il y a un clou une cheville ou qui deboute
.onnontßt il y a une montagne
ąatßt il y a une Statue en bosse, en relief (de vivantibus de ąt) et foramina hujusmodi
ąentßt act: ficher un baton en terre. haentßta il fiche. haentßtak il fichoit ß.
entßt dic. d'Iroquois mis en usage. Iroquois chiefs ataks ß. avec leur simplicité. ę
ąatßt ß. mettre ę. en Sentinelle.... ę tendi axiatßta nous mettons 2 Sentinelles
atiatßt... L'on fieri se mettre en Sentinelle ta, ten ę tande ç... 2° in facto
ę, tak, tak, tak ęenk ß. etre en Sentinelle
hatiatßta il se met en sent... hatiatßtak se mettoit. chatiatßten se mettra ou
hotiatßt il est en sent.... hotiatßtak il etoit.... chotiatßtak il sera ß.
ąsendßt ę parler.... ę akßeta (hotisendßta) a peine peut il parler
ąndiarßt faire un noeud coulant, un lacet. sendiarßten faire ß
onrienßt ß. relyirer (avoir l'haleine debout) etonné je chiatonni et tu
ąonchist regarder, epier (montrer son vilage) (cholkonchista on regarde

* nomina prope infinita conjunguntur cum vbo ßt, alia in voce activa, alia in voce passiva. passim occurrent suo loco

ßtation (et tielon). tie ę tiet, tiend ę tietka, te ę tie ę tietka, tiese ę. c paroitre, avoir son cours, la marche, la voeque. faire ę. c en marchant
ąatßtation ç roder.... ę xa ichien arentenhaon, haatßtatie on le voit roder ici continuellement. ę taat ichian t'achidßtatietka quelqu'un se verroit en marcher publiquement de la sorte, tete levée
ąsendßtation ç parler en marchant, faire la harangue.
hasendßtatie il y marche en parlant... fait la harangue
ąrihßdation ç me chole continuer deve sur le tapis. continuer den parler
ąrihßtatie c'est une chose qui continue d'etre sur le tapis. dont on continue de parler
ąrihßtatia d'atrendaens d'annaten ietka aen il faut que la priere marche en a lieu qu'elle aille
ęnkßarßtation ę aller a la voile
honnonhßarochßtatie il marche le bonnet, le chapeau en tete

·ßton (et ßtonnion) mult: signant multitudinem rerum qæ sub libi eminent
ąrontßton ę ąrontßtonnion la multitude des arbres
onnontßton ę onnontßtonnion quantité de montagnes
ąrihßton donner ę c a connoitre.... item developper une affaire
ęrihßtonk ti aondignrotent ils font connoitre ou qu'ils pensent.

278

ɣonkɣi caus. – sa forme
karihɣonkɣi faire connoitre une chose par tel moyen

ɣonkɣannon mult. caus.
atendachiɣonkɣannonc tirer souvent la langue ... ceux font les serpens

ɣannon (er nonnion) ank. ion, onder mult.

ɣannon (er delon) de la dele Mot
atikɣannon aller se mettre en sentinelle Satendakɣannonnion va garder la guerite se mettre en sentinelle ... Seatendatannonnon, garde le feu

ɣakɣi ... 1° neut. etre situé, planté, fixé en tel endroit, innen ik, ik cenk ... 2° active planter, ficher, situer en tel endroit ... avec tel instrument kea k kvande ... 3° se servir de ce, ce pour présenter, pour montrer

cɣntɣakɣi ... un baton etre fichi en tel endroit c ..... le ficher avec tel instrument
aondaie ifentɣak fiche ce bois avec cela
cɣntɣakɣi, y avoir une amorce de telle chose .... y en mettre une

aɣronhiɣakɣi se faire accroire par tel motif ... item se choier, se mirionner, se parler par tel moyen igkɣalti
chiatronhiɣakɣa de chiakɣalti tu t'en fait accroire pour ta beauté

ɣakɣandi f. kven q. caus. ... s'ondechonronnon ongentɣakɣandik
atatakɣenraj le demon nous prelente le larcin comme une amorce
atatonnentkvan

ɣandi tal. taha tache inch. c ... 1° ce chose tomber en ce endroit, y aboutir, s'y ficher, y demeurer fiché ... 2° ce arriver en ce lieu, commencer d'y paroitre, d'y etre vue, connue, entendue ... (ɣachon et chonnion mult.)
ekaronhiɣal à l'extremité du Horizon ... ou le ciel semble etre joint à la terre
candɣandi c. la fleche tomber à terre et s'y ficher ... to candɣataha aondaonc y ondende la fleche eſt tombé la et s'eſt plantée en terre
cɣntɣandi ... un baton se ficher c ..... s'etre fiché s
chi cɣntɣandi le baton s'eſt fiché au dela
cɣrihɣandi ... une nouvelle arriver, aboutir en ce endroit c ... y etre abouti s
alon te cɣrihɣandi la nouvelle n'eſt pas encore arrivée
cannenrɣandi ... une armée arriver c ..... etre arrivé s
onhva cannenrɣataha l'armée arrivera aujourd'hui

ɣandi f. hat. activum q. ... prelenter ce c à ce. Le lui faiſant paroitre, Le lui montrant ..... item planter ficher ce c à ce
candɣandi (v. atatɣendɣandi) q. parler contre ce, en médire (ad vlm) aboutir. Se voter sur ce
cɣntɣandi q. mettre un amorce à ce, à ce ad (philice et moraliter) s'ondechonronnon ongentɣandik de candaka iserhe aierihvanderaj Le demon nous prelente le plaiſir charnel comme un appat voulant qu'on peche s'ondechonronnon ahajɣatal le demon m'a prelenté une amorce
akonchiɣandi q. inviter ce au feſtin
candignrɣandi tal. taha tache. q. ... s. c. c. Se le prelenter à l'eſprit
ongandignrɣatal d'vkaat Le Le mal le prelente à notre eſprit
cnɣagnrɣandi q. valer de finelle envers ce. Le tromper, lui en faire accroire .... s. akendignrɣatal tu m'en at bien fait accroire, tu m'at trompé
kɣ-akaɣarɣandi q. copier ce (non ilgij)
akonkaɣarɣatej ce s'eſt ikakaɣarɣatal tu
caronɣandi q. planter un arbre à ce ... s. ahoñarontɣatal on lui a mis le mai, ou lui a mis un arbre debout

ɣandihon q. Mot. aller ou venir prelenter ce c à ce ... Lui planter &c

ɣaɣti caul. pass. intere. cɣendɣandi
cɣendɣalti médire sur telle ou telle matiere

ṡtaṡenni *f tal · inch.* Ꝛ. ꝛ. *arriver, venir, aboutir jusqu'à* ꝛ., *se montrer à lui* ꝛ. *se faire voir, entendre, connoitre à lui* — *ṡonhṡa* ~~*ṡonhṡa*~~ *eganhṡtaṡa nous recevrons aujourdhui la nouvelle, elle nous viendra*

ṡtaṡan *sal ṡa ṡahe deṡtr* — *abbattre* — *arracher* — *detruire le jucta diverlitatem eominum qui jungitur, et prout deſtruit diverſas ſignaſet vbi ſt*

ęntonhiṡtaṡan *arracher un clou, une cheville* *Hitendiṡtaṡa arrache*

ęentṡtaṡan *arracher un baton* — *un pieu* ꝛ. — *ṡ atenṡtaṡan arracher un pallisade*

ęrontṡtaṡan *arracher un arbre*

ęchiendṡtaṡan *hoñachiendṡtaṡa kathṡannuṡ on a tué un* Ꝛ. *tuer une perſonne de conſideration (quali dicat: abbattre renverſer la race)*

ęndionṙṡtaṡan Ꝛ. *renverſer l'eſprit de* ꝛ. *(ſur tout pour l'impureté)*.

endionṙṡtaṡan ꝛ. *ſe renverſer l'eſprit* ꝛ. *de* ~~*ęndionṙontaṡa*~~ *ęṡendṡtaṡa ṡe chiend: ſur*

ęṡendṡtaṡa *ṡe mai*

ęṡendṡtaṡa Ꝛ. *faire changer de reſolution à* ꝛ. — *faire dedire* ꝛ. *ſi lui renverſer la voix*

akṡendṡtaṡan ꝛ. *ſe dedire* ꝛ. *ſakaka de chenendṡtaha celle de même*

(akṡendaṡonṡan *ſakendaṡonṡa dedit toi*

ṡtaṡandi *f tal* Ꝛ. *detr in comp. allatre* ꝛ. *c à* ꝛ. — *la lui arracher* — *la lui renverſer de ſa ſituation*

ęntonhiṡtaṡandi Ꝛ. *arracher un clou à* ꝛ. — *ṡ taṡonhiṡtaṡat arrache moi la clou*

ęndionṙṡtaṡandi Ꝛ. *renverſer l'eſprit de* ꝛ.

ṡ — atṡtandi *f tal* ꝛ. — *pallium est* — ꝛ. *c ſe preſenter, ſe montrer, ſe decouvrir à* ꝛ. *lui paroitre* — *ṡ iṡaia ṡa enekonaṡtat cela ne fait montre à moi que fort peu, je n'ai fait que l'entrevoir*

ṙṙ — ṡtaęnhen *in comp* — *1° cum voce act: ſoulever, lever* ꝛ. *c d'une coté, comme un porte* — *2° com voce paſſ* — *in fieri* ꝛ. *c ſe ſoulever* — *ſ'entr'ouvrir* **ęnhat, ęnk, ęnhale** — *in facto* ꝛ. *c etre ſoulevé, entrouvert*

hen hennen, henk *c* ꝛ.

ąnnhoṡtaęnhen *ſoulever la porte, l'entrouvrir* — ṡ **ṡeṅnhoṡtaęnk** *leve la porte, entr'ouvre la*

atenṅnhoṡtaęnhen ꝛ. *la porte ſe ſoulever, ſ'entrouvir* — *orc ſoulevé* ꝛ. *ſtante* **ṡatenṅnhoṡtaęnhat** *la porte ne ſe ſoulève, ne ſ'entr'ouvre pas*

otenṅnhoṡtaęnhen *la porte eſt entrouverte, eſt ſoulevée*

ąatṡtaęnhen Ꝛ. *ſoulever un perſonne* — ṡ **tąiatṡtaęnk** *ſoulève moi*

atiatṡtaęnhen *ſe ſoulever* — *c* — *etre ſoulevé* ꝛ. *de ſonhṡa ſakenk*

ṡtaęnhalenni — *1° act: ſoulever* ~~*ſ*~~ *c à* ꝛ. *f hal* Ꝛ. — *2° neutraler* ꝛ. *c ſe ſoulever à* ꝛ. *f hal* ꝛ.

ąnnhoṡtaęnhenni *ſoulever la porte à* ꝛ. — ṡ **tąennhoṡtaęnhat** *leve moi la*

ąokṡarṡtaęnhalennik *leur habit ſe ſoulève par endroits, s'entr'ouvre, n'etant pas bien fait, ne joignant point* — ṡ *compte à cum voce paſſ: hic:*

ṡaątenṅnhoṡtaęnhalennik *ma porte ne ſe tient pas ouverte pour moy*

ṙṙ — ṡtaion *(de* **ṡtaṅion***)* ~~*enlacer, entrelacer*~~ *mult in comp* — ꝛ. *c etre entortillé à l'entour d'une autre* — *(quia ex derivatum ab ſt)*

de chenṙ **ṡaronṡtaṅion** *te* ~~**karonṡtaṅion**~~ *là ou il y a un arbre entortillé*

[**oronṡtaṅionhṡi** *arbre tortillé*

ṡtaionhṡi *(de* **ṡtaṅionhṡi***)* *nient nionkṡa nionk nionhe act: entortiller, entourer à pluſieurs plis et replis*

ṡechirṡtaṅionk *entortille ce fil, celle corde*

ahṡichṡtanionhṡi Ꝛ. *fortifier* ꝛ. *c multiplier ſes forces, l'entourer de forces*

ṡaęhṡichṡtaṅionk *donne moi des forces* (*mot contracta pour la 3me ſuture alias atieronkṡ*

akṡiltṡtanionhṡi ꝛ. — Ꝛ. *enchainer* ꝛ. *c ou* ꝛ. — *(*ṡ *te akṡiltṡtanion chaine)*

atiatṡtaṅionhṡi — *1° in fieri, s'entortiller au tour de* ꝛ. *c* **nionk nionkṡ nionk, nionṡk** *c* — *2° in facto* ṡ *etre entortillé lui heinnen henk c* ꝛ

280

ǫrenhaę (ratelonk ... clin) atatstañonst tiongenthik Le Serpent s'entortille à l'entour d'une branche.
atiatstañonskwa s'entortillait ... asatiatstañonk s'est entor... esatiatstañonk
s'entortillera ... skante satiatstañonshe ne s'entortillera pas
ǫrenhaę otiatstañonhsi tiongenthik Le Serpent est entortillé autour d'une branche

Stañonsti Va tandre ! s'agit ! s'entortiller par le moyen de telle chose
ahsichstañonth (r atatchsichstañonsti) Se fortifier c par tel moyen

19. Stáksan Vat va sahe ! in comp cum ondigenra ... (quo ce derivatn al St)
andionrstáksan Se tromper c L'empêcher de faire les reflexions qu'il devroit(non)
p ondechonronnon ǫrendionrstáksan Le Demon nous trompe (rion)
endionrstaksan (s'ennuier, être triste, inquiet ... se repentir Sc)
se ce s'ennuie rstksatatirchat je me repens c

So-Ti-Stase vel vej seche in comp: ... preller, serrer entre deux,
prendre entre deux, tenir entre 2., serrer entre 2.

Kaalstase (r ks-atatiatstase) tenir c pressé entre 2... Se
chi Satiatarest, akiatstasej, range toi, tu me ~~mang~~ presse trop
Kandistase (r ks-atatendistase) Se serrer les doigt de c entre deux
akendistasej tu m'at serré les doigts
Kahonrstase (r ks-atahonrstase) Se serrer le gosier à c.
akohonrstasej il le prit au gosier et le lui serra
Kahachstase (preller la flamme entredeux : nondiumi Sc) c'est l'expression des
Sauvages pour signifier la mèche d'un mouquet qui est serrée entre deux

Ti-staschon (et chonnion) enk: an onde Multr in comp:
Kasatstaschon (r ks-atatesatstaschon) Se pincer c (ad similit.
prendre et serrer la chair entre les doigts ... akasatatstaschon elle m'a pincé

(Si... Stari vel rilksa ri riche ... in comp: bander
aeristari arc, faveur ... 1a conj
ǫrenstari bander, tendre une corde. chrenstari bande ton arc
ǫrenstari (arc se bande
atrenstari S. une corde etre bandée ... atrenstari le fusil est bandé.
Bander un fusil ... satrenstari bande le fusil
Starisenni f vil Se bander à c
tagenstarit bande moi ma corde, fusil
tagenstarit bande moi mon arc

Starihkasan Skarat ; ska, Skarache delr in comp: Debander
ǫrenstarihkasan Debander la corde ... chrenstarihka Debande la corde ...
Depalle la ... wom signat i simpliciter Depaller une chose qu'on avoit
pallé et tuyendua sur sur une autre, l'en oter vg
sakstarihka Depalle tet souliers de dessus la perche. ... s in comp: cum
vou pall: signat y in fieri Se Debander, Depaller f ska S. y in facto: etre
Debandé, Depallé van vannen rank & S. ... sic
atrenstarihkasan ... 1o in fieri Sa corde Se Debander S ... 2o in facto Sene S
(satisfait)
tsatrenstarihka Sa corde se Debande ... ohrenstarihkannen etant S.
otrenstarihkasan La corde etre Debande ... ohrenstarihkannen etant S.

Starihkasandi ... 1o cum voce acti: Debander à c - f kasat S ... 2o cum
voce pall: Se Debander à c f skarat S ... etre Debandé à c di dinnen & S
tagenstarihkasat Debande moi La corde, Depalle la moi
atrenstarihkasandi ... La corde se Depaller & Debander à c ... ou Sutre
agrenstarihkasandi ma corde s'est Depallée, Debandée

X ... Ti-Stari ... in comp: etre mallé l'un dans l'autre ... etre frisé
je otsinnenstaxa (Sic otsinnentaxa mouton ... ast dans le poil Se
palle l'un dans l'autre, se prend l'un à l'autre

281

ϰ... ti-stari ... 1° act. ... cet comp. avoir Les bras fourrés dans les manches ri rinnen rik ϰ ... 2° relative mettre Les manches à ... bras fourrer Les bras dans Les manches ril, ri, riche ϰ.
te hastari il a Les bras fourrés dans Les manches ... te hastarinnen il a ... t'chastarik il aura ... Standa te hastarik eenk il n'aura pas ϰ
ti hesstari Le hachiaaha met Les manches a cet enfant

ti-starilkaban ϱ ika ϰ. etir Les manches à ... Lui dépaller Les bras
ti helstarilka Le hechiena Dépalle à son fils Les bras de Les manches

ϰ.... ke-atstari (valle) pall. ... 1° in fieri prendre Les manches, y paller Les bras ril ri riche ϛ ... 2° in facto avoir Les manches pallés au bras ri rinnen ϰ ϛ
ti Satstari met Les manches ..... ϰ te hotstari il a Les manches pallés aux bras

ke-atstarilkaban ... dépaller Les bras hors de Les manches ϱ ika ϛ ...
Satstarilka (Div: Satatorelka ϱ) Dépalle Les bras hors de Les manches

82. sten en, ennen, enk, enk eenk ϛ. et alqdo ϛ... in comp. et alqdo ... in plurali addit. s pluralitat ... et Div. tent, tenikha, tenika tencha ... Signat ... etre de telle maniere ... sorte ... façon ... figure ... genie ... caractere ... naturel, humeur ... etre dans une telle disposition, etat ...

ϱatsten ϛ. etre de telle forme, soit exterieure, soit int. naturel, humeur, moeurs
taot thaatsten? Se thaatsten. quel homme est-il? c'est un homme de telle façon
haatsten c'est la son naturel ... il est naturellement tel
onnontaϱronnon thaatsten c'est un onnontaguet ... il parle onnontaguet
te satha ti kaatstende tionse, endiahaon, ichien dra, va de aonnhetien nous sommes des 2 différents sexes nous autres hommes, les uns garçons, les autres filles
onkahaatstenhatie Se voila qui reprend son embonpoint, la couleur, son forcet ordinaire ..... (la conduite ordinaire ϱ)
onna thaatsten Se voila entierement remis, est tel qu'il etoit auparavant

ϱndiϱnrsten ϛ. avoir de tels sentiment, pensées, intentions
ϱsendsten ϛ. parler de telle maniere
ϱϱnchisten ϛ. avoir Le vilage fait de telle maniere
ondechsten ϱ onkwentsten ... 1° impers in 3e pers sing ϰ. ϛ ... 2° person: ϛ Les coutumes d'un pais etre telles (ad vbm) une terre un pais etre fait de telle maniere
se iondechsten, ϱ se ionkwentsten de ϛϱandare. voila comme cette terre ce pais-ci où nous demeurons est faite.
se ioniondechsten ϱ se ionionkwentsten notre terre, notre pais et tel (d etr nos coutumes sont telles)
ϱrihsten ϛ. une chose une affaire etre telle
aseti de sten akasten ϱ akarihsten. toutes sortes de choses pro: de sten a te sten: quasi exemplo sten genitur etma comp: et cui chain Synonimum est elten haeten ...
aseti elten akaiochsten (per contr: pro a te ϱiochsten) v aseti elten.
akwatratsiϱu de ϱio (pro a te wahatstenu) toutes sortes d animaux
aseti elten akarihsten toutes sortes d'affaires, toutes sortes de choses ... ϛ. ita de alqo aibui
Stan Skat te haatsten, il n'a rien de particulier, c'est un homme du commun, qui n'a aucun employ, qui n'est versé d'aucun caractere ... item il ne sait ni son ni gnaw ait (nolli uti ϱ)
Stan Skat te thaatsten il n'a plus aucune qualité qui le distingue, il n'a plus d'employ ... item il ne reste plus aucune marque ϱ de la maladie ϱ quon ilgit
Stan Skat arihsten il n'y a aucune affaire particuliere

282

ɛtendi teul...tenha y tentka... tenche ench: Neut: devenir tel

ɛtenɛti ta t tande caul act: faire de telle sorte façon manière figurer former - façonner, tourner - in Comp cum utraq: voce

andionrɛtenɛti q. rendre c tel ...

bo ɛken ataɛndionrɛtenɛti ti landionrɛten - rendez je vous prie jelui mon esprit semblable au votre

akɛendɛtenɛti c parler de telle maniere (rendre, faire la voix de telle façon)

bo takɛendɛtenɛt ti ɛɛendɛten parle comme moi (d e) fait ta voix de la meme façon que la mienne

arihɛtenɛti (regler une affaire, en ordonner, la terminer g.)

qatɛtenɛti q. (donner une charge, une charge à c. g.)

atiatɛtenɛti etre fait de telle façon hetiatɛtenɛti

* omitto infinita alia exempla, cum facile sit ea invenire

ɛtenɛtannon (et delon) de da dele mot aller ou venir donner telle forme

bo ɛken ataɛndionrɛtenɛtanda teɛɛt ti landionrɛten venez je vous prie, jelui rendre mon esprit semblable au votre

ɛtenɛtannon (et nonnion) Mult

ɛtenɛtandi f ten caul act: q. faire c. c de telle forme façon q à c

arihɛtenɛtandi q. regler une affaire à c.

bo ionqatiatɛtenɛtandik. n'ondechonronnon ti kraatɛten de tionɛe le demon se montre à nous dans une forme semblable à la notre ...(non dic demon nous a fait telle chose g.)

83. ɛti .. vbm neutr qd ulurpatur tt in comp cum his 4or nominibus qata ... qndionra .. andiongoncha ... qronhia qlt cum nominibus ɛtem Signat in g. S. , prefixa singulis initali parla e vg: de akonhra cabane ti ondionraralti

choatɛti † chɛronhiɛti il est d'un beau naturel

ehondionrɛti † ehondiangonchɛti il est agreable au possible .. beau .

*... ɛti inultitatum in voce activa, à que formatur atɛti pallium qd Signat: etre né .... * ɛtan andea te ɛarihranderai t'ekraatɛti je n'ai point peché depuis ma naissance. t'ekraqɛtandi

84. ɛbie S. in Compi ... etre aigue

ochɛbie hache aigue.

aɛeɛbie eau aigre

aɛenchɛbie nege aigue

olkaraɛbie poil piquant

otɛiitɛbie feu bien allumé.

arihɛbie parole piquante de ɛbendɛbie

oraɛbie vent piquant, fort de oragite

ochiraɛbie petit fil rude

okaraɛbie † ankaraɛbie etoffe rude

andahiɛbie † oennenchiɛbie couteau qi coupe bien

oaɛbie aqɛtie tu al vue perçante ... hoaɛbie il a la plus perçante † hokaraɛbie

olkonchiɛbie dents aiguel ... talkonchiɛbie tu al les dents aigues

oɛendɛbie parole piquante voix piquante ... taɛendɛbie tu al la

ɛbienɛti in comp: tutere sequenti

aiochɛbienɛta inusitata que la hache s'affile, s'aiguise

tanke ochɛbienche inusitata elle ne s'aiguisera pas

283

sbïon ons on onde aet in comp aiguiser
sachsbïon aiguile cette hache

sbïondi ſ ïonhonſ ſ. aiguiser e.c à e
taachsbïonhonſ affile moi cette hache

85.. sbij in comp cum omnëa chevelure .. lignat .. l' se peigner soi-même
ſ.. 2° peigner e. ſ in utraq lignaae hr bijha .. bij .. biande
ennesbijha je me peigne .. chiennesbijha tu te .. hannesbijha il se ..
tannesbij peigne mo

fini 8

addita

endaiaſ (pro endaviaſ) le sang letancher .. te vendaiaſha il ne letanche pas
eridisentſai pro endigveniaſ idem
Stante. onsandare nous n'avons pas d'enfant, Saal ..

ndiaveron. uter utra. utrum in interrogatione .. ndiaveraten citra interrog:
ndiaveron echrava ? ndiaveraten ibochien erava. laquelle de ces choses
choisirai tu ? je ne sçait laquelle je choisirai

endiave cent .. ſ shat a te vendiave un cent .. ſ tendi a te vendiave 200

endiavcha centaine .. ſ shvendiavechat ſ enniot isaten une centaine
achienk isendiavechae. 3 centaines ..
alen a te vendiave, achienk ishvendiavechave mil trois cent

ks-ennenchiaſ. chiach, chiay porter sur ſet 2. epaulet e. pent fardeau
te honnenchiaſhate arihva il porte des present sur ſet 2. epaulet
te honnenchiaſhate onjonhsentſasan il porte notre terre sur nos epaules (d etc)
il nous protege

ennencha chak, chen, chande porter sur une epaule .. ſ sennenchen porta
honnenchatiend il portoit sur une epaule

ennonchon aller en traite 3e cang .... sskatendi idem

gnakvi hochiatorha il est habituellement incommodé, malade

atentalenni ſ. tas (ad entendi fuser) vallon, perdre son court
aroe bo evatatsiachon cela passera bientot vg le court des cette marchande

ochati ba tande examiner, parcourir
ontaatiatochaba je me fuis examiné moi-meme (non aud?
aasendochaba elle a parcourru Elle
endisharochaba Iaven (non aud)

entre au village, a la maison (non itque)
entre ethavennon il en revient à la maison | non

284

Oçrie, in temps accommoder
chieterohare se accommoder des vaisseaux
chieterognie se accommoder des vaisseaux
çicroçnealenni accommoder des vaisseaux à ce + haçtrogencal
aondechon Dieu gardez le pays et les habitans de monde.

ichien. idem qd onne ichien voila que
açat ichien oniare Le voila qui vient
oine
çhsachontienlenni ç enkoarontienlenni f hem q vetir e lui
jeter dequoi se vetir par dessus
çhsachonsan depouiller e lui oter les habits. le mettre nud — at vero
çatore vetir e en dedans
çatoreskaran depouiller e des les habits qu'il porte en dedans

çndrçonrstakran vel ra rahe ç avoir regret de ce (non: die
l'ennuier, etre chagrin qd — te tsçendiçonrstakrat iratia je n'ai aucun
remord, regret de cela (dic: je ne m'ennuie aucunement)

çtonnhontakran vel te avoir regret de ce se repentir (per cum red qd
sian çtonnhontakrat d'açrhon eshej je ne me mets pas en peine de ce
que je mourrai.

285

Quædam substantiva

1ª conjug.

achã (atacha pall.) hacha
otha vigne chaudière de cuivre
achie frene frêne
achiarakŝa la pellut du soulier de pie
achita (arachita pall.) pie d'homme de femme
achitra pilier vertige
aenda arc
aqo arriere faux non
ahaha (atahaha pall.)
ohentaqt bluet
ohia (otahia pall.) fruit
ohiagira (otahiagira pall.) orteil
ohiogn vis scie écureuil noir
ahonta (atahonta pal.) oreille
ahonta oreille de chaudiere &
okerichã pourriture (de insecte)
akaia & akara coupeau - bordeau
ŝkaochã guerriere (atakaocha)
akeenlenta arrache-poil
akentaragnla (vit akeengrat) herb
akeronchã crainte
akichã bon ou mauvais esprit
akiŝachã lance de guerriere porte de guerre
akoocha patine (non dic: kŝ-atoŝtindecha)
ãkŝa (atakŝa) soulier
akŝara (atakŝara) paquet
akŝetonchã enfantement
akŝaclatachã raillerie (non)
arannonchia (atrannonchia) temple
arachiŝ soulier - ecr
arachita pillet (achitã ait)
arŝlen ecureuil (non)
alaonkŝa (atalaonkŝa) medecine &
alenchã vivaine
alennonta vis alennontakra - fac ille
alenra vide
olkenacha 2ª baliviere
aſkŝa echaſſaut
aſkŝa vis arrendara attrayer à calver &
aſkŝa pont levis
aſkŝia (vit oſkŝira) ménu bois
alonta (atalonta) nuit
alŝ cedre rouge - angota cedre blanc
kalã (atata) barre de canot
atarikara pierre à fusil
otarihencha sueur
atatonchã panier - manne &
atãtichã nippes
atechon vis endilla ingede citrouille
atehenchã - vi atehen est homme
atenchia & atencha mine
atendacha - vi atendati est previlion
atendinnonchã la traite - vente achat trafic
atendiha est piece à rayer tailler
atendõta meuble, vaisselle, ustencile
atenra & atenhia in comp pallisade
aterachã faire
aterakacha marque
otetitaa & titsitaa & tsitsitala
oqakŝenda vallée
ati bois blanc
atiarenta fleur de citrouille
atienra peau
atieronk jonc à faire nattes
ationsara crochir - tramihere - & oplara
aboshingot - genu - oleum vide oshinger
atoen ŝ. hache
atohara bout de fleche pointe
atoxa & toxa petit fruit rouge
atõnnenti pall. prunes & onnenta
atontechia cor huum & li coeur
aboracha froid
ke-atõtsindeŝa patine à glisser & akoocha
atratichã nippes - chaussons
atriocha combat
atsa la tibiant de la main - jointe - pugnes
atsa calle-tete vis ratsaia
stsa - racine dun gout piquant
atsañionkŝia & achrannentati pioche

286

atsista inut (atsatsata pat) repat.
atsikencha put pouvritoir (de table)
atsira ue (otsitsira) nuée, vapeur
atsinnonsacta v attonacta platine de fus

ę

2me conjug

ąąençha Laction daller à la selle
eaiacta ou aiacta v onneçhaa peigne
te oakvia couteau croche
sâra toile daraignée
ąara (atiara pat) v lac ... vet &c
ąareva poteau sur lequel les Sauvages frappent en vantant Leurs beaux exploits
ąala (atiala pat) pillet, vetiget
ąata (atiata pat ... atatiata red) substance, chose vivante
oata serre de canot voir en 5e
sata v eâka cradle
sate ue trou dans la terre ou de loutre &
ąchą (atecha) coup de fusil dare
schahenda raisin ... vigne
chasata gomme
ącharo (atecharo) collier
ąchia m, ąlka per Cons, (atechia) bouche
ąchiaaha (atechiaaha) enfant
ąchiâha ... ventre
ochiasęta (atechiaesta) charge de poudre
ąchiarakva ş. Le dessus du pied
ąchiata (atechiata) cache
ochien ... Stercut
ąchiencha Laction de faire festin
ąchienda v alenda (atechienda pat (atatechienda redup) ... nom
ąchienra gelé blanche
ochinda (atechinda) souche
ochingoę (atechingoę) grue oiseau
ochingata (atechingata) genou
ochiokva Le cul
achionsata (atechionsata) epingle aiguille ... alene ... &c qui sentent etc ... coffre v panier Corbeille ... fil Varchal &

achionsendita Sarbacane.
ąchioga v achigda cheville du pié
ąchira ... fil ... corde &c
ochira epaule
ochitsvara boule ... toupie &c
ochonsa ue anñienta trou ou se fait le calumet &c
ąchora ue ąnnonsa ... le Sel
ęęcha (atiecha) jeune homme de 18 a &c
ęęchenta (atiechenta) ceremonie ... sommeil
ęennencha v ennenta (atiennencha) couteau &c
ąennonta (atiennonta) ... clocher ... haye
ąennonta circulus Luna.
sensa (atiensa) ... tabac
ąenta (atienta) baton-perche ... pieu &c
ąenta (atienta) bouche ... promesse ... parole
senta ue veinta vermillon
ąerat ue ... ątta v ąla in Comp ... cueillir &c
ąeronę corps-personne ... substance ... entité ... pudenda utriusq Sexus
ąetacha pauvreté ... (nom)
ąęta (atiata) ue onguenta v ongella ... lac
ąęta ue ieita (ateta pat) ongle griffe
oelontonsa ... cerfeuil sauvage
kaącha v kaąchsta (akachsta) chaîne-lorum
ąâchia ue ondakva ... ghak ue ... cuille Cuillere ... lavoir &c
oąchia ue oachia (ateachia) poitrine
oąchsta chaîne des yeux (akachsta)
oąia rolée
oąhsacha m Comp ... ąąhsat ue grande cuillere à puiser La lagamité
ąąka (akaka) Le blanc de loeil.
eąnnionakenti Levain
ąąnñionchia Laction de faire chaudiere
oąksenda (akaksenda) oeil ... vallade &c
oąksenta matras ... fleche
ąąsechia aviron
ąąra (akara) oeil
oąra ... maille de rets
oąra ... ceinture de bois blanc
ąąrokva ... ceinture de hohock

aarentla poil de la paupiere
oareba boulier à l'algonquin vide oareba
oarela & oarella (akarela) fouet
aarschia (akarschia) paupiere
aata (akata) oeil ... prunelle de l'oeil
aata ... aataronk oeil ... & alevata vair
oate ... trou caverne ... & vate
aatsenta larmes
aehia chataigne
oehsa noyer ... noix
aenha (akenha) cheveux de devant
aenha perchat qui servent à commencer la cab
aenha (akenha) été ... année
aenra ... printemps
oenra (ataenra) ... cendres
oenra (akenra) ... sapiniere
aenra cage ... prison (non)
aenrakencha printemps ... & aenra
aenta & aentta (akenta) sourcil ... front
oenta couleur rouge ... vide senta 2e
oesenta l'os entre les 2 paterons (non)
oeta ongle, griffe ... & oeta 2e
aetocha le corps du collier (non)
aochia le dessus vg d'une chaudiere
ochonta petit ouvert
oenta machoire
oencha (akoncha) chevet chaise ... presse
oncha de vinéncha vert dans le corps
aonchia (akonchia pal ... atakonchia resp) village
aonchienta (nom, de onchiata ... pointe vg d'une aiguille d'une alene &
aonchisra crochet de cramaillere &c
aondachia billard
aondia (akondia) net ... museau
aondraara epaule d'aal
aonhenha (de eksenha) menton
onha endure ... calle ... tache
ogashinda buche à demi brulée
oghsenta cartilage du nez (nom)
aonkara 5e le palais
aonrela (akonrela) maisl
onsara de onsientara (atsientara) perchat d'une calotte ... crochet
aontara le bout de la pince du canot
aonta (akonta) tete vg d'anguille & (nom)
aontachia (de onsontachia) couteau de cuisine
aetsindachia billard
aha (aka) cuillet ... vide atra
aha de chut automnir
sha son de farine
ahachia (akachia & atchacha) flamme
ahachia (atchacha pal ... atatchatha) tonnerre matin
ahâchia cailleau ... caille & câhak oeil
ahachia (akachia) enjambée (nom)
kahachia! vox admirantis
ahenrechia cri de nouvelles
ahentsira ouvrir ... oeil fente (non)
ohera (okera) chaume ... tuyau de blé
oherokea marais ... coulée ... vide era
ahela (akela) pied ... fesse, cuisse
ahela bois pourri
ahetkara le jeu de la paille

(cens : 2e)

ahiata poudre ... ecriture
ahiatonchia (atchiatonchia) papier ... ecriture &
ohoch ... gros bois blanc
ohocha écorce interieure
ohocha corbeille ... panier ... ruban
ahona (atchena & akonha) canot
ahoncha ... & ahonch ect ... ecrau ... petite cuille
kahonchia tour d'attirail de medecine
ahonenha (nom vide aonhenha menton
ahonra (atchonra & akonra) l'estophage
ohonra plume
ohonrasointa fusil
ahonta trollailles
ahsa & ahsacha (aksa & atchsa) la peau ... l'ecorce
ohsaitsa lit grand fleuve
ahsarinda (aksarinda & atchsarinda) cadavre corps mort
ahsatsira & ahsatsia famille ... perte d'aal ... couvert d'estrau &c
ohscha & ohscha fronde

288

ąhsẽnda (akshẽnda) espace de terre
séparé ... île

ąhsenda paquet de paillon

ąhsenda gras de jambe

ąhsenara (atehsenara ♀ ąksenara)
planche ... madrier ... pièce de bois

ohsenhla de ohsointhat écume

ąhsenta (aksenta) petit paillon

ąhsichã (aksichã) forest

ąia (ateia) aile ... bras

oïa rangée de grain d'un épi de oïak

oïa roter ... vide oąia

ąiachia (ateiachia pl. akateiachia vid)
bras

oïachia ♀ aïachieri branche de l'arbre ♂ aks
les feuilles (com.)

ąiacta peigne ... vide ąaiacta

oïara écorce de bois blanc

oïechiã (atiéchia) les dents de la bouche

oïelara crete de coq ... chevaux velus

ąïenda de ąïenda (atenienda)
manière, façon de faire ... adresse

ąihala de ąarala lieu à passer pierreux

ąihenda (atsihenda) natte ... jonc

ąischia coude

oïooha croupion d'oiseau

aïonẽnta de ąnionẽnta ... nouer

ąïonkara ♀ atsiñonkara ... de
ąñionkara le pouce

oïonksenda ... petit épi ... (♀ oïa)

oïontlenda bout de bois, non garni de lit

aïontserda de aïontsenda épingle

ąistkara pointe de couteau, flèche &

ąistenchã paternité

aïtent ♀ aïstem ♀ akenstem peau velue

akakvachã ♂ vitre ... miroir

okaksenda la rate

skarĩttia (stakantha pl. akatak vid)

ekia écrelle à jouer

ąxva (ateiva) repas

akota ♂ poteau de maison

ąkvara couverte de chaumière

ąkvitta ♀ oshitta ... metail ... coquillage

anda (atenda) flèche ... épée ... pique &

onda huile

ąnda glisoire

ąndachã de ondachia (atendachia)
peloton de fil ... boule à jouer à la grâce

ąndachia (endachia ♀ atendachia) langue

ondachia plume à écrire

ąñdachienra cigue ... manoeuvre militaire

oñdaąra corne d'os

ąndaąrara grandet perches dans la
cabane à poudre &c

ąñdaęncha folle ... couverture de terre

ąandahia (atendahia) couteau

ondakont tête (monde)

ąndakva (endakva) tempête

andakva mine ... tonne ... baril

ąndakvara guerrite

ondakva courtine

ąndandichã injure

ondaonkara ... corne (bête)

andaora le crane le cerveau (♀ ocehonta

ąndasa (ndasa ♀ atendava) riviere
fleuve courant d'eau ... boisson liquide

andasa frere batard

oñdasa puer

ondasa poulmon ... item la fressure

ąndasara rapide

ąndãsatra flegme ... morve ♀ ąndsaire

ondasenda germoir ... pourriture de terre

ąndasiñha cheveux longs et pendans
(rare) vide ąngraha

ąñdara ... joue

ąndarachã demeure (rare)

ąndararatarok rotier

ondarenta gras ... cuisse ... corps ...
comme ad qi fendre anguilla

ondarenta ♀ ontaronta grosse branche

ąndala veine (rare) ligne fille

ąndala train de derriere ... anus de chaudron

ondala trou d'aiguille &

andalotea renard rouge

ąndalkara jarret (bras)

ąñdalkva (endalkva ♀ atendalkva)
esclave ... prisonnier

ąñdaskti perche a faire la voute de la
cabane

ąndata village (endata ♀ atendata

ąndâta chambre ... lit ... plaq ... endroit
ąndâta dent de la main ... plante du pied
ąndatara pain
ąndatla chaudiere ... anneau de
ąndatla (atendatla) lit français
ąndatlekxa (atendatlekxa) ecorce de bouleau
ąndatlilta pate de petit oiseaux
ąndè ou ąnderat oeuf de poullon
ąndechia table
ąndechia glace ... vide ąndicha
ondechia grele
ąndechis taye dans l'oeil
kándechâkxat tuyau ... tuyau ... et bâton de la couverture
ąndehachâ ... branche ... de sapin &
ąndehachâ epine de cotelette garni de sa lame
ąndehxa ... peau de castor ... de chien &
ąndèkxa (atendekxa) eau ... liqueur
oñdendschâ framboisier
ąndennionchâ année
ąndesatra (atendesatra) plaque ... mouton
ąndesel blanc de table
ąndera (atendera) corps ... taille &
ąnderahenila manche de hache &
ąnderokxa meuble à poser de bois
ąnderschâ manteau ... personne ... air
ąndelkara glaçon
andeta 2e pin arbre
ąndia (endia y atendia pat. atatendia resp) doigt ... poignet ... bague
endiaha mangeaille ... (forte 4e)
ąndiâhaon (atendiâhaon) mâle
endiaka y andiacka noisette
ąndiasatha vermillement (noun)
ąndiasich ecu ... hortue
ąndiarota saloir ... canard de bois ... pirogue &
ąndialkoirot prune, coller blanc
ąndiala collum vide ąndiata
ąndiata y ondiala (atendiata) gutur
ąndiata pomme ... du ... salko
ąndiacta pile pilon

Centième 8e

ąndicha (atendicha) beau ... mais ... autre
ąndicha glace ... vide ąndechia
ondicha suif
ąndiesara boulier
ąndiera glond ... noir
ąndiera queue d'oiseau ... de calumet
ąndiąra ... nalle ... filet à prendre le gibier
lacet à prendre les animaux
ąndiha v andiha cuir
ąndionra (endionra v atendionra pat. atatendionra resp) esprit ... entendement ... perte
ąndiosalkon porcelaine blanche
ondiokxa picote ... petite verole
ąndionconcha belle humeur ... conte, fable
(v ąndiangoncha)
ondiosa peau d'orignal qui n'est pas passé ... vide ąndekxa et ąndiha
andischa ... cafre ... tout ce qui sert à traverser l'eau riviere
ondischâ pilotte de nage ... & ąnnienta
endischâ mitaine
ąndislkara fruit vert
ondila racine ... trognon de chou (rave)
ondila pomme d'une canne d'un bâton
endilskarâ (atendilkara) roue
anoilkara meridien (arbre)
ondilta queue d'oiseau de lit ... de fourche de cuisine &
ondiltosa butte, eminence
ąndo etre beau pere
ąndochia coquille ... ecaille de poisson & obvoilta
ąndoąra tremble (arbre)
ąndoąra grande piece de bois dans la cabane
ąndoąra v ąndoąsila ... hauteur ... ecaille de porcelaine
ąndoia blé grele
ąndoia ou ąndochia ... coup d'eau
ondokoicha folle de blé d'inde
ąndorachia et pointe ... flanc des nauds ... et pere seigneur
ąndorencha (atendorencha) brotelles avec que les femmes portent
ąndoronch etre la belle mere de 2 maris
ąndosira grelle qui la fige vg de cerf d'original &
ondosira suif grelle qui attache temps

290

ẹndschĩa estomac — poitrine

ẹndschã robbe du cotter du chat &
ẹandschã serrure

ẹndsenchã maternité

ẹandsiara cuuille de verre laine & ẹndoqm

ẹndsĩta (atendsĩta — atatendsĩta) galle
du verolu &
ẹndsĩta durillon : calus

ẹ̃ndsta (atendsta) jeune — ajakei — naze
ondsta nazi de guerre

ẹ̃ndsĩta epi de blé

ondrachiara pierre rouge

ondrẹnch & ondraent taon à cheval

ẹndrekxa & ẹnnrekxa — nid d'oiseau — geole

ẹngara (atengara) queue deal à 4 pied

ongeeinda ligne a pecher La ficelle de l

ẹngẽncha — ẹngẽnsi etc — grille à
gratter Les peaux

ẹngonchã mastue — marteau

ẹngondchã machoire

ẹngonha peau du du corps de chevreuil &

ẹngonhara petite ecorce interieure
d'un arbre (mon) & ohachia

ongokxa tuyau de blé d'inde

ẹngönrentata chilla à sucker
les l'apakei & diuane les feu

ẹngora & ẹngõa goutte de pluie Deau

ẹngota & ẹngoata cerf blanc

ẹngsachia trouille ou paquet de peille

ẹngsa torrent rapide (& angsara ce
ẹskonchia

ẹngsaha queue de cheveux des femme

ẹngsara & ẹndsara rapide

engsala Sourcil

engsata argille blanche — chaude — plate
ẹngsata (from ẹngsta) hard — figature

ẹngseĩtha pourpre — catin

ẹngseñia ẹngon Sac (endigsenia)
Sang

ẹngsẽnta peau de boutreuilles a
perse — poche de — vide ẹngsĩta

ẹngsika & ẹngsira fleur de blé d'inde

ẹngsira queue de poillon — cirke de fusil

ẹngsilta eclat Lultre d'une chose
polie — vide olksicha

ongsta Setonnes creux à fourrer une
clyste de bois-fourre appellé : arrache-poil

ẹngstla Sac à mettre provision — bourse
vide ẹhacha

ẹnnaarilksa Loup (al onnia et a gris rouge)

ẹnnaendaechra orgueuil

ẹnnaoksa Le temps de la pêche

ẹnnea et — arrete des poillon

onnena — chevelure — Crâne

ẹnnenchtra Trouffes de porcelaine, de fil d'archal

ẹnnendaecha — ẹnnendai etc — automne

onnenha blé d'inde — Semer bleu

ẹnnenhara clyste de mai ou les algonquins
mettoient Les gris aux fetes des morts

ẹnninhara mat de canot

ẹnnenhsẽn Sac à mettre du blé

ẹnneno etc — ẹndastia en temps chaudien

ẹnnenra — armée — troupe — bande
d'animaux, d'oiseaux — & ẹntiokxa

c onnenra & asirmonha pleine mesure

ẹnnenla Le haut du bras

ẹnnenlta — abonnenli etc — prunes

onnenlta graine de citrouille &

ẹnnenltara pierre — gravoir

ẹnnenltra Trouffes — vide ẹnnenchtra

ẹnnenltra & ẹnnenlchtra toile de hach

ẹnnentra & ẹnnentrata & ẹnnentara in
ẹnnent etc Le bord de l'eau — le grave

onnenta Sapin — tout bois gommeux —
tout arbre qui ne fletrit pas

ẹnnhãta Se stacha Sucker — bois de chauffage

onnhalksira menu bois

ẹnnhechia cuille d'oeil d'homme

ẹnnhenha — vulve — uterus — Semen humain

onnhetien femme — femelle

onnhonchia ecuf — testicule (ennonchia)

ẹnnhonra oeillets de ennonhonra &
ẹnnonra

ẹnnhsa (atennhsa & endsa) porte

ẹnniasentsn Le petit doit mort

ẹnniasta mere de Jeune bel

(illegible)

ąⁿñiencha bas-fond-lanfre-mauvaise odeur vg Vase ville

ąⁿñiennon ail Vieux chien-oignon

onñienlta tal. amal. monceau Vieux

onñienta ♀ onnonta. le Vieux de la jambe

onñiensa ou onñiñienta. nege

ąⁿñionen court

oⁿñiona ou oⁿñionsa germe de blé pouille-ou d'autre semence

oⁿñioña piece à rapetasser

oⁿñionchia (atennonchia) citrouille

onñionchia muleau Veal

onñionchia bec Voiseau-bec Canot V-dic ohñionsachia

ąⁿñionenhak-François

aⁿñionkara (atsaⁿñionkara) pauvre vide otsinnonkara

ąⁿñionkara faible-court

ąⁿñionsachia (endionsachia) lu Vieux

ąⁿñionsala jeu de plat

ąⁿñionra raquettes

(Centurra qa)

ąnnionlara crochet de cramaillere V

ąⁿñiontala plomb à tirer

ąnnoña Le fond de l'eau

ąnnoña abyme-précipice

ąnnoña trésor-magasin-une pièce V

ąnnoña in comp-coutume-usage-moeurs

ąnnoña Le Vol

ąñnonacha genitive (vide angonacha)

ąnnoñaksetsa-echelle-degrez

ąñnonchia (atennonchia ♀ onnonchia) Cabane-maison

ąñnonda ligne-marque-signe

oñnoñda-tendre

ąnnondakara quartier de citrouille V

oñnondäksa rouille-vide onnondoksa

ąñnondasan ♀ est ąñnondasacha in comp-calumet-vide ąronta

ąñnondo ou-ąnnondöksa in comp mauvais Vesprit

ąñnondöksa rouille rubigo

ąnnoñeala oreillons-vide ąnnonkala,

ąnnonhia prêtre-pretre

onñonhia chanvre

ąnnonhonksacha parenté

ąnnonhonra aîeul-vide ąnnonra

ąnnonhsara ♀ ąnnonhsaia-tête

onñonhsara superstition ou ils font Le fou

ąnnonhsarscha chapeau-bonnet-tout ce qui couvre la tête

onñonhsalkara chauve (nom)

onñonhsalkara calomnier-outrer, dire nñonsalkara

onnonhsencha pain de blé en lait (cuit)

onnonïra ♀ onnonïa in comp onnonksoïtta oïl-porcelaine

ąnnonk ou-ąnnoncha in comp signes-sibulle-porreau-ail V

ąnnonkala chevreau Long-moustache

onnonksa ♀ aonhenla gratin du pain grillent Le grailli

onnonksarsta-porcelaine

onnonksela Sorcier V

oñnonksoïtta ou nñonksoïtsta bouche à pomb

onnonksenha menuet graine

onnonksenta pain bouilli (non)

onnonksenta tete Voyage-bouton Chaleur

onnonsañienda die ąnnonsañienda foire superstitieuse qui se fait La nuit

oñnonra-chevelure-tete-peau de la tête

oñnonrachia Lait-abreuvoir-onnonsira dim

ąnnonltencha avarice

ąnnonta (atennonta) famille

onnonta (atennonta) montagne

onnonta noyeau (nom)

onnonta poivre-piper

onnonsara gras d'ours-toute graille qui se met en bouille

ąnnontrata baguette de fusil

ąnnontatsa nageoire de poisson

ąnnontta Les-oreilles-vide ąnnonrachia

ąnnontsiras tete

ąnñra-malin-contagieux-pestifere vini. vocation

ąnñrachia champignon attaché aux arbres

ąnñrachia ♀ ąnñrachiara-vers de cog

292

onnʀaçnhia tronçon d'epi

ąnnrasa dante

ąnnrasoinha pate de gibier vg tourte &

ąnnralha provision de chair (nom)

ennrała (atannracha) feuillet

oñnratarion ou n'onnratarñion toute maladie contagieuse ... vide ąnnra

ąnnrekssa nid d'oiseau ... vide andrekssa

ąnnrekseñta fond de cailleau, de quaille, minot, baril &(nom) vide ąnnratenha

ąnnrela pignon de cabane ... coté de cabane

onvarsta clou, apostume

ąoña in comp: ... ąon, ąendaon ect: plat ... van à vaner

ąoñara perches qui sont sur le foyer (nom)

ąoñeenla grâtons qui restent après la graille fondue ... ą aonkenla

ąonhsenlta, coté du nid

aonlksa 5e ... varangues de canot

ąola feuillet verrets qui couvrent l'epi de blé

aorilti melon d'eau

aothiltea 5e ecuille

ąsa (aksa) voix. vide ąsenda

osha son de la farine, grue

osaitta blé grelé, fleuri et crevé au feu

osarsta clou ... apostume ... ą onvarsta

ąsatta (atsvatta ą aksatta) chair ... viande

osatsilta grelle ecorce à brûler

aseïenta ou aseñienta ... trou de fusil de calumet &c ... trou en terre ... vide sate &c

aseñienta ... le cœur de l'arbre

aseñienta germe de blé non pouillé

ąsenda (atsenda ą aksenda pat ataksenda resp) voix ... ordre ... commandement ... langue d'homme ... present ... promesse ... parole des chiens

osenda viande seche

ąseñha mentir

ąsoinha s'asseha graine du arbrot

asenha bourgeon

osenta ; sventa 2 pilotis attachés l'une à l'autre par une laniche avec lesquelles les pirates filent jouent

asera soie 3e petit poil d'un jeune animal

oshilta ą oksilta ecaille de poisson ... metail ... cloche &c vide ąksilta

oshilta ą oicha ecorce de blé d'inde

ąsicha ... anneau ceinture ... &c

ąsiñonicha (aksinnoncha) Liège d'une fille nubile ou nouvellement mariée ... versada enlevée

ąsir faon (nom)

ąsira (aksira) portée d'animal

ąsira cicatrice d'une plaie

osira longueur d'écorce

ora air ... vent (atra pat)

ąracha (atracha) songe

oracha monceau, tas

bracha nuage (vide atsira)

ąraksa (atraksa) soleil ... raison d'autre

ąraksat ect ... orme ... ecorce d'orme

oranda (viz: orenda) eau d'erable

orasilta ... peau chamois

orala ect ... ąrenkenta in comp: corde d'arc

bralta filelele ... bord

bralta plume collée sur la fleche

ąrata (atrata) le talon

brata feuille seche

ąreençha embouchure de riviere

ąrenda (atrenda) priere ... ceremonie, danse superstitieuse

ąrenda sort, sortilege

ąrenda rocher, roc

arenda (atrenda) charge de bois ... bucher ... buchenil de conseil

ąrenda attrapail avec chasse &c

ąrenda corde

brenda galerie, silloir

orenda eau d'erable ... vide oranda

arenha (atrenha pat ataatrenha resp) cime d'arbre, branche

ąrenta ... corde ... corde d'arc &c ... branche de porcelaine &c &c (atrenta pat)

arenta anat: (atrenta) jambe

oretta ą bralta dentelle

ąrha ą ąrhaha (atraha) bois, forêt

orhe cigne oiseau

ąrhoncha (atrahoncha ą atronta) brosse

arhscha enveloppe — paquet — enveloppe
arischa — arich — ecr (atrischa) métalle
arischa — arilt ec. ouvrage à faire
vaquant (ou endendrichar)
arischa cuillon — maturité
arihsa (atrihsa pal. atatrihsa recip.)
chose — affaire — nouvelle — présent pallic
arista pierre — balle à tirer
arilta peau pallée &
arocha & arotta traine — carriole — carrosse
aronachia & oronsachia — trelle — gorge
oroenenda petite epicé
aronhia (atronhia pal. atatronhia rec.)
ciel air
oronksa trou de cheminée

centurie 5e

aronta (atronta pall. atatronta recip.)
arbre
aronta & aribsta balle à tirer
aronta testicule
arta pierre noire (non)
ala — atten ec. (atela) plat — cuillere
tallinet de fusil
olasa plume soit grande, soit petite
slata fumée, boucane — vapeur, brouillard, brun
slatenta pruche arbre
aleennonta petite manne d'osier — pour les vis
olennenta capillaire
alesena pain de blé d'automne
slesta poix — gomme — colle — vide ochrasata
aleta courge — bouteille — burca — humeur
gomme — ventouse — pot & (ateleta)
aletolonsa gomme de pin
alkara (atetkara) natte — paille — lit
alkarenta in comp. — couleur grise
alkena & olkencha — miette de pain
olkenacha ou olkenscha balayure — ordure
olkenata moelle
askendacha personne morte & olkendada
askenia morceau de pain
alkenhia medecine — emplatre
askenra ou olkenraghe (atetkenra) la guerre
alkonchia — tente — chute d'eau
alksa sein — ventre — coffre de fusil
olksara fiel
olksata cidre — verre de cidre
alksechia taillant de hache &
olksenara creux — trou d'arbre
olksenha (atetksenha) la foi, jeune
olksenra (atetksenra) poil de barbe
olksicha — eclat — pellicule (vide angsilta)
olksira branche — halliers — broussailles fourche
alksitra planche remplie de coche &
olkota (atetkota) tete
alkra ou alchtra levres
alkrota ou alchtrota (atetkrota pall.
atatetkrota recip.) salive — crachat
olonia petites branches
olonra poil in pudendis
alta (atetta) ecorce d'arbre — maille à
faire maille de rets
alta present — in comp.
oltaonra moelle — vide olkenata
altasencha — antiavich ec. — serpent
serpent à sonnettes — chichikoi
oltielara (atetlielara) epine — soulier
hameçon
altronta jointure des os
ata plomb — terre — atara in comp.
stacha (atetachra) carquois
stahocha cercle — & ohocha
stay lagamité
atara in comp ata ec. — terre — fange
ataronhsia ou otoronhsia
lagamité claire de farine de blé d'inde
ate ou achi — epinette
stecha farine — vide osha
atencha in comp. — aten ec. — balle
abenk desert — lieu ecarté
atensaka chemise
atera racine d'arbre
atela ruban — ohohocha et oretta dentelle
atiatsista natte à coucher
atria (atetra) fesse

294

otrasitta grappe rouge du vinaigrier
ątta plat assez ect .... vide ąta
strata s bord de la chaudiere.
str ' ttennenkaa poil de pore-epi
ottandoscha eau toute pure
ą:tasitta pincettes
ątara inut tabac
ottaronksa huye
ątten ŷ ątteña S ect plat cuillieres
ąta et ątta int:
ątsenha (atetsenha) foyer
ątsentaksa seau
ątsenhèta pus d'une playe (v ottikencha)
ątsiara noir à noircir
otsihati serpent
otsihenra int: charbon v ottihenstta
ottihenstta charbon ... poudre à tirer
ancre v
ottiketa sucre ... sel
ottikencha ... ottiken ect ... put ... pourriture
ottiksa calle-tete ... loupe d'arbre ... nauer v
ottikseñia bout de tilon brulé et noirci
ątsindekara racine d'arbre v
ottindora galle de verole ... maladie
contrule
stirigsia ikittandoron piece d'argent
triangulaire que les Sauvages suspendent
au bout de leur nez
ottingsara bile ... urdure ŷ (atetsingsara)
otsinnenra lunde . poux
ątsinnionksara (atetsinnionksara) nerve
otsinnona ... vers ... vermine
ottinnonacta vers aux oreilles
ottinnonhiacta (atetsinnonhiacta)
veine ... artere ... nerf
ątsinnionkara le pouce
ottiasacha le fiel
ątsiseñta verole
otsisia grelot ... clochette ... cadenat
otsira (atetseñra) nuée voir n 2e
otsira merveille
ątsira bouchon de bouteille
ątsiratha milere

otsiratea racine d'anis
ątsitsta (atetsitsta) feu
atsitsaseñcha ... otsitsasein . limaçon
ątsita (atetsita) plante ... vermine
otsitta fleur ... vin ... biere

3me Conjugatio

eą (ateą) eau ... liqueur
eiachia ou aseichia, (ateiachia) coeur
encha ou asencha dureté de la neige
enchionk ... bagamité epaillé
endatlinda Ligature de soulier
endendicha ŷ endicha ... ksendendits ect
courroye . laliche ... aiguillette agraffe ... lacet v
ondendista bouton d'habit
endeonksa sueur
endicha tendichon
endischa mitaine (vide ąnhia)
enditacha prier demande ... (non)
enhàha, ou asenhaha, puit
ennenchia epaule
enńhicha baton . canne a marcher
ennhonta farine de ble roti dans les cendres
ennonksat s ect ... ennonksacha in comp:
ame ... medecine
enra ou asenra mouille sur les arbres
aseñra racine contra la brulure
ęnrsta toute sorte d'herbes
ensta (atentsura) canon de porcelaine ou de verre
enta (atenta) jour
entlóka ou enlóka S. etre orphelin
era marais . coulée . vide ohevoksa 2e
erochia ou aserochia (aterochia) cheveux
éta (ateia) champ . prairie
etoksenda 2e pignon de cabane

4e Conjug

ẹnda robbe de peau ... vide ẹndecha
ẹnda Le tein (endiñdi)
ẹndiaaha mangeaille ... vide ẹndiaha
ẹndatseda Le nerf au dessus du talon
ẹne ecrire ... ẹnda in comp ... huille
ẹnheonta corps mort ... vide ẹhvarinda
ẹnkvara (endikvara pl ... atendikvara sing) etoffe couverte, Linge de ẹnhvara
ẹnrelta nulle
ẹnta esté d'homme ... plat esté vaal
ẹnta y ẹntra galle d'une playe &c ... pustule
ẹntoia haillont ... habit ulsé
ẹntokva etyatule à remuer la Sagamité
ẹnta prairie ... vide éta
ẹnta in comp ... echien ou Sterces
ẹnta Le Surpeau
ẹnta y ẹnhona portage
ẹntachia queue de castor
ẹntara poil rouge ..... ẹnta in comp
ẹntenhva (enditenhva) esté vaal d'homme
ẹntenra du stenra raune à manger
ẹntiokva (enditiokva) bande troupe &c
ẹntocha Le coffre du corps ... la poitrine
ẹntocha du otocha nalle
ẹntonñia clou ... cheville &c
ẹntonra du otonra (enditonra) ventre
otoronkvia ou Sagamité d'herbe
ẹntta amorce appat (enditta)
ẹntsich ou ... ẹntsicha in comp vêtir
ẹntson ou ... ẹntsonia in comp poitrine
ẹntsonra du otonra boyau tripes entrailles
ẹa ... ou ... ẹhona in comp
hinnon Le tonnerre

5e Conjugaiso

ochà (atocha) hyver
oñaenta gratin du pot vide aenhenta in 2e
onda (atonda) espace de temps, de lieu &c
ondecha (atondecha) terre ... païs
ondia (atondia) pointe de terre
ondiavacha peloton de neige 2e
ondila (atondila) Le genou ... metap Capitaine
onhventta (atenhventta) Le globe du monde terre, païs
oñia haleine ... vapeur (atoñia)
onnha (atonniha) vie
onseñientiecha jeunesse (atensenientiecha)
onrata pele
onrendich La famine
onricha haleine (atonricha)
onta Loi du genou
ẹntaha v atinet oiseaux
ontkva ẹ du aontkva varangue du canot
ontkvicha petit bau ... bourde
ontara (atontara) Lac ... mer
oricha in comp ... vrit ou allaitement

finis
20 sept 1751

MS. No. III.

Extraits de L'evangelé

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1747)

Facsimile of Manuscript Vol. VI.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. III.

Table Des Matieres

La Conception de S. jean 1
L'annonciation 1
La visitation 2
Cantique de marie ou le magnificat
Naissance de S. jean B: 2
Cantique de Zacharie
La genealogie de j.c 3
La naissance et La Circoncision de j. . . 3
L'adoration des mages 4
La présentation de j: 5
Cantique de Simeon
La fuite de jesus 5
J: trouvé au temple 6
jean B: au desert 6
Le Bateme de j: La genealogie selon S luc 7
J: jeune au desert 8
jean rend temoignage de j: 8
La 1ere vocation des apotres 9
Nôces de Cana 10
2de vocation de pierre, andré, jaq: et jean 10
Demoniaq: delivré dans la Synagogue de Capharnaum . . il guerit plusieurs malades 10
Des miracles et predications de j: en gral 11
1ere peche de S. pierre par ordre de j. . . 11
J: guerit un Lepreux 12
Il guerit un paralitique 12
La vocation de S. mathieu 12
Le paquet depuis Le Bateme de j:
verdeurs chassés du temple 13
Colloque de j: avec Nicodeme 14
Les disciples rompent des epis Le jour du sabbat 15
J: guerit La main seche d'un homme . . 15
apotres Sel et Lumiere . . . . . [illegible]
Loi et prophetes accomplis . . . . . [illegible]
Jean instruit Ses Disciples touchant j: . . 16
empriſonnement de S. jean 16
election des 12 apôtres 17
Sermon de j.c. Sur La montagne
Les 8 beatitudes 17
apotres, Sel et Lumieres . . .
Loi et prophetes accomplis 18
Perfection evangelique . . douceur . . continence 18
Des jurements . . amour des ennemis 19
Pureté d'intention . . oraison Dominicale . 19
Jeune . . thresor dans Le ciel . . œil simple . . 20
un Maitre 21
ne point juger . . aveugles conducteurs . .
paille en L'oeil 21
faux prophetes . . Larbre par Le fruit . . . 22
Les oeuvres et non Les paroles 22
Bâtir Sur La pierre
Le Centenier de Capharnaum 22
Jesus ressuscite un mort 23
Jesus rend temoignage de S. jean . . 23
La magdelene aux pieds de Jesus . . . 24
J: guerit un possedé aveugle et muet . . 26
J: est loué par une femme 27
Parab: du Les semences 27
Parab: de La tempête 28
La Passion de j.C. 29
Cene en bethanie 29
La derniere Cene 30
Jesus au jardin 32
Jesus chez anne 33
Jesus chez Caïphe 33
Jesus chez Pilate 35
Jesus chez herodes 39
Jesus ramene chez pilate 40
Jesus Conduit au Calvaire 42
Oratio . . . . . 4 May
Sepulture de Jesus 47
Jesus ressuscité 49
Xi resurrectio 50
De apparitionibus X. post resurr:
Apparitio ad Mariam 54
apparitio ad apostolos post dict S. . . . 55
Xus in deserto . tentationes 57
ambassade à S. jean 58
Jesus au festin de Cana 58
J: chasse Les vendeurs du temple . . 60
Conversion de La Samaritaine 64
De nativitate dñi 65
De circumcisione 72
De nomine Jesu 73
In ascensione dñi . . Jesus triomphant
Le jour de Son ascension compare à un Cap: vict 79
Comparaison de Jesus triomphant Le jour
De Son ascension 80
Sur Le Dim: de L'ascension . . histoire
D'un gentilhomme, qui visitant Les terres
De meurt d'amour de dieu Sur Le mont de diev 82
De Conceptione B. M. V. 87
De purificatione B. M. V. 91
Guérison miraculeuse par L'intercession
De La S. V 95
Histoire de N. D. de Longrel propre
A dire dans L'octave de L'assomption
De La vierge . . a hector rezoit La vue
A 2. morts ressuscité 100
De S. joseph 103
Catech: de Inscriptione orga S. Jos. . . . 106
De S. ignatio 109
Festin des Noces . . Du Mariage . . a Hil
Diane vilson terrible des peines des
mariés debauchés 110

CONTENTS OF MS. III.—Continued

Contra ebriolos 114

Sic deus dilexit mundum 121

Diliges deum tuum ex toto &c . . . 127

Diliges proximum tuum sicut teipsum 131

De extremo judicio . . . . signa &c 137

De sanctitate templi 142

De vita arborum, animalium, et hom 142

De indulgences 145

Instructions d'un infidele meribond . . 149
Sec. instruction

2e instruction 151

3e instruction 155

Apres le Bateme 159

4e instruction 160

De existentia dei, mundi creatoris 163
apud imperfectum, unitio deficiente . . .

De Religione 169

In die pentecostes 226

Salut aux hurons à mon arrivée 227

Mr de Longueuil aux hurons . . . 227

Response des hurons à Mr de Longueuil . 228

Le P. la richardie aux hurons 229

P. Richet aux hurons de Lorette 230

Nihil . . . corruptio 230

Mundi . . . apparatus duo festa 231

Pour le jour de la Pentecôte 235
In fine

MS. No. III.

Extraits de l'Evangile

{La Conception de S Jean { Jean Iotennontrati {Lu 2e

Chi hotiatsennenhsa de hasendio jsraeronnon etendarek Staton onve te hotonnen d'iesus-Xm : hondatonrontonk de hondatrihontak atatrendaentandi ind- onnonchiatateti dis hondaon (skat ibochien ennonchiaentak ondechateti ontrendaentakseak) hotindiatksa nondaie ; onek ati aton bo aat te enderonk de hondatrihontaksinnen ; sade ondaie ibochien te hoñannonronksannionhak e dis de honaataenXsindikik qio chia de hatiSatonniahak sataqsi qnnao hatieratak qndatiahavenchon -- Zacharie haatti de Skab hotrihont atatrendaentandi , Elizabeth handaksi , ahentandennia de haohtaksa onnonchiatatetie daat annontkon daat ebotindata de dis honatsennenhsa ontahon onnen , handatsenhasi de Satonniaba , ahalaohkonxsa qndiare, chi 'abonnonronksannion hasendio, xa ahaer abandatsenton y ahandatsontaba aton ibochien Xi hoerenhane , chi ahotiatatonhonk haronhiagronnon , bo te hat tetielatontaba d'osataqsi -- abonnonhsandi Zacharie . St' abiatatsen, chi ahenhaon haronhiagronnon, ennonchien esakeronha Zacharie, sade ahiatendaerit hasendio de hechienditihatienn ; elizabeth Hatennonha evakseton : elsratonnharen ndaoten d'ehatonnia , aerhon ehoatandonronksat hasendio , Stan tehatenche schasenda aren , Binde Sten ielba dsa asegoten d'agonnonhsaratonba d'aira : hoki hoatatqeti te hondiohtera aton bo ehannonky qikraon de hondsen - etak . esqorihsanientsen d'itraeronnon , St' aeer d'aqorihsanderatkon, aseti esqardionrachonnia d'aqorihsiosti ehevhon atonbara atontrihotat hasendio -- taoten qrihsioltak , ahenhaon Zacharie , egrhon ategn n'ondaie d'ikatonk , sade aiseti aigtlindatkia d'iatatsinonha ? -- endi , ahenhaon haronhiagronnon , gabriel Jatti ; de dis asentenhaon te asatategnk : ondaie agnnkandihatie ihasen : hetatendotondiha ti qrihsten . onn'ahiarevat hasendio Tahiasendatqet y ahiasendaxsa y ahialksas, sade alkendatkiondat y te chriken'tandik de eseenda y ti esendsten : Sahsan eseendienha d'esaqendatogta y de bo easenk ti esendsten . agnniaiinilennihik Idaoten d'agrihntaeritak Zacharie hoilendagratak ; qonderaratksa, honionhont horihsetsi . aonniannik hondatchiamenagt hotindoronkxandik atati ; te gatonk d'aherhon aXeatendoton , ara ibo ti hendiatsinnon , bo ichien aiseatoret , aagerrhon , eronhiagronnon nonhsa ahonetatatenkonk , bo bo aat, ahentasrit d'atatrendaentandi d'hotrihontak , onsaharatksa , bo onsores ie bondaon bora bo ayentasa , onne sa iqatsten elisabeth ; atatetak ati sich agatwid-, atonhonk ahagbaraten d'aonhsa grihien daat hasendio , Stan nonksa tetsonesksahenche nonse ; Stan tetsontonde. Xa ise te sakseton y te sakseton

---

{Annonciation ie8s8 hotennontrati {Lu 2

Sahia onn'etoatston etiastiatandet otonragn de Elisabeth, chi 'ahonnhaka hasendio haronhiagronnon Gabriel haatti ahenhaon bo halet galilee elondechon nazareth kaatti andatsen, marie Seiherakvat te qndaksrateri joseph hanaksi Davod kehen hochista ehen , bo haone bo akaratksa haronhiagronnon, Marie akaatichiaXe , ontahaon etiondata , abannonronksannion , ahenhaon : te connonronksannionk ichiati d'oraran , hasendio tetti , Sonkra ichitron d'aqonnketien ti hiannonhse de dis -- bo ichien asatonhsara Marie State hat heronhiagronnon , arakakra honsereriti te hat . ahqen ibochien, chiationnonhiandij aserhon Haten deXa akrannonronksannion ? bo ichien onsahatatia haronhiagronnon , ahenhaon : Marie ennon tsannonhiandij hiatonsesksrandik idaoten hasendio : contennonitrak de chiekraqon , dis hoen chechiakseton , ie8s8 chechiechiennon : charihsrainha , daat hasendio Roain chonaalka , te Sarendak d'ochistaa ehen honendaeratinnen, aondechenhaon te Satrihontarake . bo haone onsatatatia de Marie , aenhaon : taot eX'easenk eqkseton ? te endiahaenchateri ! chi ahenhaon haronhiagronnon hoki daat hoatatqeti chiatennontrak ondaie ati chiatrehaten , bo bo aat Sentonraqn eqrehha , chia ehatennontrak daat chahrakri doraren dis hiatiew chatiat -- esa ibondi Elisabeth de Harale bo chienka qtsindatkia

2
agaatsten ien de te rakseton, orakt ichien ahatennontraken d'hachiaaka
raha onn'ehoatáton te tatennontrakwndi : onek inde Stenetha Ies
hotenderonkwandik karendio, do'ichien onn'aorendierik Marie agenhaon,
endi hagatasan d'karendio do to haonenk ti chiesendsten, do do aat-
ahrateXatka karonhiagronnon, chi agaratkwa de Marie, agatkiaronkwat-,
agatichiaXe de garatea Elisabeth, do ichien ekandare tetionnontákwan

---

La Visitation
Marie elisabeth ondatarentennihe Luc 2.1

onne ichien' agndatorenha d'onnontaiae andatara, ontagon Zacharie
hondaon, chi'atiannonronkwannien Elisabeth : aorendarony do ara de garate
chi'aontonnharen d'echiaaka agkwagon catat-, akwendiontegat Elisabeth,
agtoj : ô ichien Xa te at agenhaon dei honenalti d'ha'endio, hoki daat
hoatatoeti karihwatetandi, Stan thaten te otendoséndi : atiokestretak Elisabeth
agenhaon i sonkwa ichitron d'agonnhetien ti sonteskwati, dinde chiestkwagon
haatat haonkwa thendi ihentron ti haonteskwat. taot exaatsenk
aretkon de karendio hondsen agatkiaraka. do do aat achierennontorhonka
agkontagrenk chi'aontonnharen echiaaka de gkwagon catat, ndaaton
Saatannondandi d'akechierendrakwa karonhiagronnon te kechiendachiondat
d'ahiatendoton, aseti ichien esaton de gabriel horenn'enkwinn karendio,
do haone ontagendinenha Marie.

Cantique de Marie
Marie qalba

aiogenrony ati kochiennonniak karendio d'agndiogra
ondaie do kara otonnharakwi d'agonnonkwat n de do ondiogennannotag
haatatage de dis haonnhontie !
ondaie aonnia d'akaiatrata, ahakakwa egentae atragenick de iatatarak
ondaie eatsenk. conkwentsontig. eongatonsetkendihik onse contende,
ahagtatsenttannon ndaatend'arti ate handage, akerhon n'ondechaset agrihwannha
ethoratsenstakwi d'karendio, iaseti elagtenrati condechontie n'onse ontonde
d'ehoñanderonkwat
akwakonten alagtachal ennaendae, akwakonten akendiongratkwa de sagonnonkwandi
ontasagatent n'ontatendagratinnen ondaie alagenrenhetta n'ontatennonkonha
grihwaseth alagatageriton de eetatkwa, oten d'agkigsen ontahachiat
alaoXwa chi'alagtetsat
elagonnhek agatatageti sagatatsan, aat ichien n'ondaie sagtenrannonk
aharihwaent de sagtiakwandinnen n'onxiena ehen, abraham aseti
kwatatkwa d'aondechenkaon ehwatkwironte
tiotkenhia d'achienk atsatondinnen Marie ta tsendinnen Elisabeth,
chi'aonsatwatatkwa. do ontatetande tehondaon —

Naissance de S Jean Baptiste
Jean Baptiste ahatonnia Luc 2

onn'atentandennia d'etakseton Elisabeth, onne ichien atakseton,
endiahaon aontonnia, agnatonnharas n'ontatennonkonk, aseti te
onnonttegichon, agenhaon, ahentenr ndaaten Elisabeth de dis. atere
onnen isentae te totondi de hachiaaka, chi'ahoñatrendaenhal do kaone
ihomachiendaokak Zacharie de kojiten kachienda, Stan te orandi de
kondsen agenhaon, te saktabo Zacharie ehatial, ondaie aat ehatial jean
chi'agenhaon, Stante eatsinnen de Skwakwatkwa, Stan Skwachiendaasen
teen : do ichien ahoñatatonnionhont d'hagtsindachia Zacharie, agenhaon
ndiaseron dela checkie[illegible]? asagtatonkonk de kahiatonkwat ihenke
aiongrihon, agkiaton, onn'ahonannont de kahiatonkwa chi'akochiendaren de
jean, akenhaon, jean ehatial de kiana – atiagskenheaten de do agtokwatek.
agon thochien echiennonniannonk, chia onsakendachiosannon de
kondachiannentagnnen, kasendandiontate do kabonnonronkwannion de dis
oienka agatrihwarindelon ahsentsaseti Jdeeronnon catti ate catatage,
iontonk, Stan inn'ehaatsienk kachiaaka de kasentoka : wade chi hoatasenti
kasendio – onne ichien zachari ahotennontraken d'hoki daalt hoatatageti
chi'ahotsaten onsagatasenenka, ahenhaon

Cantiq: de Zacharie
Zacharie kaalba

te honachennondiak akendkasendio de sagkatande, aseti sagatontarake
ibratsrunnrake sagatatsan.

Go eboatontiehi David hatathira de Songaatontaraihe
Go ichien n'onkwa aatenk ti kaendyten, de Iagotlakwandihinn
gnionndachen D'agatatogti ghen
ondaie Songatlakwandinnen kaennen egatannonhtat D'atethetatinnen
D'atikwahenthra ; ande therhe axtenr de Xennonhonthi
Go ichien eboerennen te hondatati d'abraham Songaitten ghen:
Stanta te Hongannonkiandiyxe, Stante Haxiatandike d'agatriokwa
Tajonnhonhie etagachienndaentatie d'kaendio, tetagarihwanderaxe ara ho
te ongatarathatie
Ionn'ahendiatent Zacharie de koena ahatatia
Satrihotat de Chiechiaaka, ifa echrihondat Daat kaendio
ifa ehechia hokatat(ginek dwid) n'ontatagorihwanienthandihe St'aiter - - - - - o
aonkaiontatronwat D'agrihwanderai
ethaon ti Sendiontaxe D'alon te etoxa, D'alon ti ewakwagnk - - - - - - o
tantaongarhatatandihe
Go thon haiter ahonetkwen Songaxendie Daat hotenditenrathon-
Go ho ehondiongondachenn St'ehaxentondihatie D'hachiaaka, abenk.
ichien handarek, Stan andatag te Soonhatie: agrhaon ibechien honwienti
Agaton ; chi atagrihwanienthen D'israeronnon.-

La genealogie de Jesus-christ
Ieisi-Xristos hahatsira (matt 2

Abraham hagondatkwan ghen D'ieisi eboatagatatieri : Isaac haatsi.....a
D'okontatsi ahokweton ; oten D'Isaac, Jacob ahokweton ; oten de jacob
ahokweton Juda ; oten de Juda ahokweton pharez ; oten de pharis, Esron
ahokweton ; oten de Esron ahokweton aram ; oten de aram aminadab.
ahokweton ; oten de aminadab naallon ahokweton ; oten de naallon ahokweton
Salmon, oten de Salmon ahokweton booz ; oten de booz ahokweton obed ; oten
de obed ahokweton jesse ; oten de jesse, ahokweton David honendagrati ;
oten de David honendagrati, Salomon ahokweton ; oten de Salomon Roboam
ahokweton ; oten de Roboam abiaf ahokweton ; oten de abial, asa ahokweton ;
oten de asa, josaphat ahokweton ; oten de josaphat, joram ahokweton ;
oten de joram ozial ahokweton, oten de ozias joatham ahokweton ; oten de
joatham, achaf ahokweton ; oten de achaf, ezechial ahokweton ; oten de
ezechiaf, manaffe ahokweton ; oten de Manaffe amon ahokweton ; oten de
amon, josiaf ahokweton ; oten de josiaf, jechoniaf ahokweton ; oten de
jechoniaf ahokweton Salathiel ; oten de Salathiel, ahokweton Zorobabel ; oten
de Zorobabel, ahokweton abiud, oten de abiud ahokweton eliakim, oten de eliakim
ahokweton azor ; oten de azor ahokweton Sadok ; oten de Sadok ahokweton achim ;
oten de achim ahokweton eliud ; oten de eliud eleazar ahokweton ; oten
eleazar Mathan ahokweton, oten de Mathan jacob ahokweton ; oten de
jacob joseph ahokweton Marie hiatennonka ; Marie ati ahokweton D'ieisi
ondaie de christos ahatiaf.- - - ndak iwaien iagotondi tendi tekkare
Stonre ekennen abraham, chi ahatennia D'ieisi. - - - - - -

4

ctiagtondichen . Bethleem gatti gndatagn daat ebarsetinnen de joseph sade bo handaveh joseph hochistaa ehen : onne ichian bo andet de hiatennenha . sherhe aionxichiendaren bo ba aat ahien chi'akiévik de Marie akvetonde ; onne ichian ahekveton de heena chi' ahiaramindatag bo bo ahataven gndiretag ; sade ahotindarahkvaha d'aionsatetataj, kondivinton gnendakaratatinnen te otitsinnentstari tekentaen te kontandihandihik gnendatiatannennhak . ahatindivat ahagnatiatatonhanl . haronhiagronnon chi ahonnenditiokvaton oráksa , ondaie de haronhiagronnon haerong ekarahkvingent : abotinnonhiasdig . onn'ahenhaon haronhiagronnon ennonchien elkvakeronha , garihvasihe daat gehi skarihvavali , ondaie contonnhavaksa n'ondechaveli n'onse : n'onksa ek'asontate hetkvatonnianni n'onse iboton daat haxendio , ondaie 'ahoatenhari [redacted] [redacted] [redacted] atatiatannonstati n'onse .. ondaie chetkvaentét gndierotag kentara David hondatavan : bo ichien chetkvaatorenha . ilon ibochien nondare hatonhonk chi'ahonditiokvativika d'hatironhiagronnon , chiegnnen ihonditiokva 'ohotiskenragtak onn'ahatirihvak ihontonk : chiegnnen onn'aharenhata 'de dis , onn'aharihvannha de gronhiag ebentron , onnen ibandi agondiqnravatta d'agatategti n'onse n'ondende ianl . ahatirihonde gndiare d'hatironhiagronnon chi aonlahatinnenratironten gronhiag onlahendes. — bo haong bo ahontatehetkaronnion de te otitsinnentstari gnendakaratati ahendihon ; ndio sen ongatti aekvaratkva aiongandiqnratogncha ti qrihvaton de hatironhiagronnon haongatendotondihenn sionse iboton d'hatendio ahontiaronkvat , bo ahendat , ahation ibochien . chi ahonatiatorenha Marie joseph aseti d'hachiaaha gndierotag kaatiendi . ahonagn bo ara , chi' ahenderhon . ô ichien gtagn d'hatironhiagronnon kaongatendotondihenn aagnderavara aseti stonlahentendoton n'ondaie d'hotirihvavahonnen Marie nde ondionkon ichien qrihvat ti asentkva , ondaie ibochien endionraentonkvak ardagn . aonniannik onlahende ondaie de te otitsinnentstari gnendakaratati te honannenronkvannion de hasendio kontronhiaentende , kontonde eerisen chien aat , ongatagn ti qrihvaton d'hatironhiagronnon haongatondihenn —

atere onne isentagk ebotondi d'hachiaaha , chi'ahonatrendaenhat , bo ati ahonachiennon ielés ahonaat ondaie ichien chi hachiendari haronhiagronnon , alon te haatatak qtkvagn de Marie

---

{ l'adoration des Mages {Matt 2°
ielés te honannonronkvannionde honennendagrati

Bethleem gatti gndatagn onnen hotondi , bo stotirihontak herode kvatti ; bo haong ontahonratkva hatiyannens tetioagnbaxónadi jerusalem ontahatijhegnon. ontahatindation jerusalem gndatagn chi' ahontarongton , ahendihon gannen : ebotondi jodeoerennon , sade tichion de onkvaaon ahatren alonyderakaten tetioagnba ctiagrandare .. bo ati ontaagaratkva , agherhon t'alagyannengon = akvannionda .. bo bo ibochien st'aharong de herode , onnen hotion de hatiyannens haxendio te honannonronkvannionde , chi ahondionratennionsa , condaration ibochien gndatageti de jerusalem gatti – onnen alagatiest d'hagtrihonton d'atatirihvanienstandi agen d'hatiyannens , ondaie ichien ahagnaronton , ahenhaon , annen xristes chatonnia ? (st'atendot ghiatoncha) chi' ahendihon : Bethleemi gndatagn , bo ichien ekatlaba ghiatoncha , iratonk estante Sandalagron de Bethleem ichiatti , sade bo ebaagenka n'ondechaveh ehonendagrat ihaeronnon hatiaatti . onlaraka charonksa andiare , chi ahagnaatichiaxe herode d'hatiyannens daitsek ebondéti , alagronton , ahenhaon , annen haong ebrotati de tichion hetkvagn ? bo ichien ahendihon ebotrati onne bo ahenhaon herode , ndio tsaratkva Bethleem hattet ekandatagn , hetsatarenton d'hachiaaha , bo bo aat ehetkvatorenha , chia n'endi tetxvatendotondiha , atagn ibondi tennonronkvannionda n'endi , ondaie ahagennhaka d'herode , chi' ahonratkva ahatindivak ibochien onlahatren de tichion de bonagnnen te batindarehy tetioagnba , ondaie ati ehahentenn chagnahenhatsitsnihonn bo ichien ahaasela te botondi d'hachiaaha , chi' ahoatatagn — onlaontennhaxa sidaolen d'hatiyagnens st'onn'onlahenagn , ontahation gnnentkon , chi' ahonatiatorenha ielés hiren de Marie hiatatiena onn'aondagne ahatigenchiot tzachon ahonnonronkvannion d'ielés . bo haong bo ahatinnonchonxa

d'hatiachenkasind qndoronikkannen ataion, ahatitákka ichien qndiare-
chi' ahonattaenXsal r Skat oshistandoron ; Skat asonkka ondaic de
Satonniaba daat otataqri ; enë achienk aboñha ondaie taientatiatorenhonkka
n'onve ghen ; chia te calavichenn d'aselkkak · bo bo ahondataxi, anniaten
ibockten avasontontie ahaonatiatatonhonk haronkiagronnon echentagon,
ahenkaon, ennonchien bo. etlikkendi it herode ebentron, onne ichien
ahotirhenka, onkahonralkka, ka ichien tonkahonkak onkahender ebatindare,
ahatirihkvenka

La presentation de Jesus { Luc 2°

{onnen onvarihsandennion Vielks ehonaationtaksi onnonchiatogtie

ndak iskalen aventasa de Marie atkennonia ti kentron qnnonkon
Chi'agerik ti hasentatogti de Moyse : onne ichien onkasatrendaende onnonchiatogtie
hoatenhasit da hoena, iserhe aionXiationt d'ajatatiena ahatonchoag
chi havendar de dis hotati, ihasen coniataenXsal d'etiontatiena atatksi
endiahaon tetsontatiatak ache d'echiaaha : ondaie ichien tondennionkka
d'orite te gatag, ndiasteraten te otkinne stotari de honaataenXsindik havendio
jerusalem ekandatsen kandarek daat hoatatogti de onve, Simeon kaatti
onhvati chi hennonha ikerhe, onne sen onve te koton de dis hoen, ondaie
ati ahotogten d'hoki daat hoatatogti ahenkaon alon bo tchionnkej chatonnia
de hechiatichiak dis hoen. ondaie bo etontienn, chi ahonnhaka d'oki
daat hoatatogti, ahenkaon hondionkon onnonchiatogtie hasek, ikerhe
taontakonchiok d'ielks hoñaatenhasit Marie Dinde joseph hontatiena
bo ichien avetande onnonchiatogtie ontahaon aboqkandenn, ikerhe
tkaton nonkva hoatenkva? ahakákva asinnon te qt aonkva ti qakvath
hoatenkva d'hachiaha daat ecki etonderavati, ahecndaon ahonnonronksannion
ahenkaon

Cantique de Simeon

Simeon kaatha

tiavenk ; aonen daa chievendio, te Hondionke onne ti onnke,
evagndionkvathk d'ejhej
vade etaventatogta de Skvatlakvandinnen
achikon te Hatatoen, n'onve ehaton de havendio
ondaie te Sagrhateten n'onve d'atontaon iens (iñiens)
ondaie ekagonnharen ivratronnon de dis Sagatavan.
ahotinderava hontatiena St'ahoñaxendaronj d'hoothindachia
ahagnatonnharahal Simeon d'ielks hoñaatenkva chi'ahandiatens de Marie
ahenkaon : Stan te qenron St'ehoatatenk de hechiena, aveti ondaie
ehonakvendaentaon n'onve · etlak ekagatannonttat itratronnon Sechonatrihotat-
oten de ehonaxendalkvahenk a te Sagonten. Satonnhonagnnonnia de
Chievinnon, evatetsirat ndaoten de Sandienra, bo bo etachiatoren de Sandetti
aiontatient bo bo aiontaterenk chia te agveiachietti · anne oatatogti
onkvati agtindachia chien, Hotare ibockien akagnnhiaj Stondiaginnen
chi ahenkej de konda ghen : atere onne ikalen etkondennion ndak itsgennhare,
egntakvi onnonchiatogtie ientron eotrondaentakvi aventenkaon alontenkaon
ondaie ibondi agtaj d'ielks onnen ahonaationti onnonchiatogtie abiatont de
Simeon abonannonronkvannion d'ielks, a te caatag agtendoten, itatonk, onne
hotondi d'havendio, endi ichien ahienteha d'onnonchiatogtie honaationtinnen

La suite de Jesus { ielks ehotevati {mat. 2. Luc 2

bo bo ahoñaxendaevit d'havendio hatonhonk etkvaataenXsal. d'etiontakvetonkva
ichia eckenkaon ahotiatatenhonk joseph d'haronhiagronnon, ahenkaon, Sakenk
hatsatationdit hiatatiena Egiptieronnon ebatindare. bo bo qndiare hatsakeron,
Sakvan conatendoton te tikkve, vade herode kaonnhonagnnonniak d'hachiaaha
ikerhe akrio · ontahakenhat joseph, ahenkaon, arog Marie ti hetkatak
hachiaaha, ackvatava, onne ichien ahonkontinkvi, ahonteva Egipte-
ondechen ahatihkvakvat · bo bo asondela de bo katgeron taqrihvtaka,
aagenkaon onne ahenkej de herode haatinnen · aonniannik aherhon
de herode, ô ichien ahonxtsionvkal dexa ahendendi ielks honaatichiaxon
ontahaveiachenk chi'ahagnnhaka d'hotikenragetak, ahenkaon Stitiólierik

6

hatiichiaa aienienka d'hatichiaaka de Bethlecm ethaghsetonnion
aseti hatiichiat te tendatandeqenchon : ondaie hetiichiat de tendi a de
thaqendennion, dinde qro ethaghseton, bo bo hatsatiaten, chi qrihraen
qhiatonchaq ti hotiataxendi d'hatichiaka ehen . jeremie haaiti hohiatonk
dis hotiqiandinnen — ahenkej bo ara d'herode, chia tontahiatateqen
oechentaqn joseph d'haronhiaeronnon oralt te bentrontak egipte ondechen,
ahenhaen d'haronhiaeronnon sitéka ta tiaralkxa de skxatatiena; bo ontaltet
thraeronnon ebonnondechen, sade hondatai de hatchiaaka konnonhonqennoniahak
ahoatierihat joseph ehaqonet hiatatiena bo ontahaqennion dtande thrael
ondechc . ontahation onnen; chi'aqenhaen archelauf soatierihen herode
hoena ehen . bo bo ontahondionrachent tontahonnenhrandij, averhon, tian
ierhe bo te thonseti : sabo echentaqn ontahotiatatonhont haronhiaeronnon
ahenhaen . bo saltendayata galilée ondechen, bo ichien ahaer de joseph,
Nazareth ekandataqn ataqonniondet de hiatatiena . ondaie aonnia
Nazarethronnon ahatiaf d'iesus; ondaie ichien chi otsak chi
satonk qhiatoncha hakxichichiahenn iesus' oravan ibondi chotonhtahienn.
ithaxentatqetache paquel qatti onnen ontahontrendaeride a te qennhaq
de hontatiena jerusalem kandataen.

Jesus trouvé au temple
Iesus onnonchiatqetiq ebentron Luc 2.

onnen ontahandennia d'iesus alen iqennhaq tendi te skare ; chi'
ahoñanniondet onn'ahiatrendaeida de hinaena . bo bo aat asententaha
d'axentatqeti , chia tontahiaralkxa joseph dinde Marie : stan ibochien te
hotitoqn ahoñaatonti d'iesus ; bo ichien oralt thentron jerusalem
etiendare inderhe chotiqehation teaotere diaqenn : annentaxa
s'ondaralkxanhatie , onn'ahonaatichiate , ahonendarontende n'hontatennonhonk
aseti de hontatienteri , chiatonde ; stante hetkxaqn d'iesus? ahonaataesaha
a te qnnontke , chi anderhon aonlatajatichiaxa ekandataen jerusalem —
achienk annentondej ti honaatichiaxe , chia ontahonaatorenka
onnonchiatqetiq hatixannent te honenditiokxaton de hotihachentak
ondaie achennonk iesus honentron d'hotihachen , saqtrihotat, aseti
saqendaiannontonk , hatiseti honenderaralkxa ti hondionrxannen aseti
ihagrihorenhennik de honarontennionk . abotitkenheaten st'ahonaqn
de hontatiena chi aenhaen de hondxen , taot ethier aien , onendionrachentkxa
ndaoten aiseti de hiaitten thaatichiaxetkxa . chi ahenhaen , taot
athiatichiatak ? d ichien te Hindionratqendi , ondaie thochien
aendiontaksi , ierhe , qrihraseti ahevendaerit d'ahiatatiena?. stan te
hotindionratqendi d'ahenhaen inderhe stan thochien ihent , ontahende
Nazareth kandataen , bo ati haqenchonniannihik de honaen aseti
haqentendraksa n'honaena de steniethba ahonannhaka . otende Marie,
aseti ichien ondionraon orihratekxat de sten ihaerhak de honena ,
iesus ehondionrondachenn abo ti hasentendihatienn —

Jean Baptiste au desert
jean Baptiste abenk thentron Mats . Luc 3 . Mar 1.

alen onne iqennhaq rich thkare ebonendaeratinnon Tiber Calar haaiti,
onn' ahatstaka de jean Zacharie hiatatiena chi ahondechaient jsordain
qndaxatatie, qndataentontie saqrihrentsandihe, aseti saqendexaetande
ihatonk ; satsatonnhontaksa de skxarihxanderaj , onne tsotkenhia . te
thatronkiakatka de qronkiaq . p. dela qronkiate . chi hoterakari jean
Baptiste qhiatoncha d'iaie , hohiaton , ihaxen : abenk ekentaxn ehondxendaronj
t'ehokenrét . ehenkaen , hetkahakachonnien d'haxendio aiohahierik dehakaient.
ethaondechierit de te onnontaqnnen connontennient d'onnontsi . ohakaxaton
eohahierik . a te ealaq n'onxe ; ehoñaqn dis hoen nonxe ehotonk . ondiexa
hokxatsi ti onsiexien d'aqchiaten, chameau agaal , enendenchi
hotiatannhachonksi , hisatraxonnhekxi , ondaie te haeral de gne d'oheraral ish —

7

ondechaseti ydeu qatti, aseti D'jerusalem etiendare, dinde yerdunn
qndasatata qndataentontie bo cenba tebentron enterdotonde Dagrihsanderaq
endaie Saondekraetba yerdain ekandasate kendatenronton de gharidiewi
Dinde Saduceent hatiaatti honaatichiaXe, henderke alongandikraetk
Saghrendihatandik ati de jean thatonk. tiongentik Skratatiena, thinnen
Skratendetondik? iasen. Hatesa? endaie ontahetkrarevatande D'hasendio
chiate'ralka bo, Sattichonnia de Skrarihsanderaq? ennonchien nondae
etksaironhiotak D'etkratonk Abraham Songaena: ede asaton de Ghherhon
dis qrióta Sen n'onse asaton, endaie bo ahaongenatka D'abraham tetkenhia
onn'asachontie ti qrontata, a te qrontae egennont terahiontonde, chia atitiae
conkrennonkra kentonhonk ti agnreha, jean ahonaronton taot Ok'eagaer
alongrentenr hasendio? chi'ahenhaon thaten detendi osharaen; that ichien
aiagennont D'aghsachon, dinde thaten eqatenk D'iech aiagtenraha Dagethral-
ahonatichiaXe ibondi kondakiyanne gublicaint hatiaatti Kenderke alongandikraetk
Chi'ahendihon, tagarihsaientsan taoten eagaer eqatarat, ontahenhaon
bo bo asatka aietlinnont ti kendaterákasi D'honennendagerati. ennonchien
etkrerhon ta bi Stenietka aontaiaqti .. hotitkenragtak ibondi ahongenidaimnontsi
ahendihon, taoten n'endi aiagaer, ahagnrihorent, ahenhaon. ennonchien
thaten oki etkratatonnien, ennonchien Stenietka eetlixsa n'onse, bo bo
qtsindiendetlik ti sa de etlinnhat D'onn' etksaki bo bo aseti agndiengnaen
ti kentren jean, agenrhi, Stan ibechien iöti n'ondaie ennonksa n'onse
ihoten de dis hoen Xristus haatti agne chi hatatiahak, hakra-entonskra
asegen n'endi gandekraetka igrhe aontaiontennhontakra D'agrihsanderaq
D'atsetkrak ontare ontahagnnontratie daat handager aat chiegnnen
ekrarannentaq ti haatsten aharonhiotag d'akaraka d'agrhon ahakoren
Dind'ahakoraval, agtenvel de t'aharaka d'agrhon bo bo agtragnek ti hathihata
Stan chi te hagatontielenn ondaie aat qtogn aat chetkrandekraets
D'chetkraatontraden D'hoki daat hoatateqti, endaie haoten ahokichsten
de chetkrateiabakra gon ha-inenkra onnen i'ondaie ati te hashatenthakra
D'honnenharan, bo ichien hehaen D'onnenharatti ekannonchiaen
D'onnenha centakra, oten de oha gtitiqae choti de te tsatkral, etsak
iaon hatatiahak Saghetsaronhont D'etiagotiokraetek.

Le Bapteme De Jesus

Jesus. honandekraetba. sa genealogie selone Saint Luc — Mat 3.. Mar 2.. Luc 3

endaie hahratkira de Lucas hahratkiranderi

Bo haonge bo n'onvegannen Saondekraetba jean Bapt: chia iesus ontaharatkra galilée etiondecken, Nazareth qatti qndataen ontahaagenha qvo ontahasetihatie jerdain ekandasate rherha ahandekraets, tatti le-haral de jean, ihatonk, endi atiekraest, ista atichien qondekraiste, chi'ahenhaon d'iesus: chraha bo nonkra, aetirihsaerit abo a te qrihsaq de qrihsavatti. onn'ichien ahosendrakra de jean chi'ahondekraetst qndasag-jerdain qatti. bo bo ahondekraetst iesus chia tontahatetkoga; Monster de Leau
onnen ichien ahasrendaen chi'abotronhiaXatkaval, ahakakra jean. hoki daat-hoatateqti ontahotettentihatie orite ontahotonhatie, jesus haerone ahagnehaha onnen qronhiag ontaesennentie agenhaon: endi gnena, daak onnonhse, bo ichien aseti otterindi. chievone daat echi etkrapnetkrandik

Jesus ade achignk isaten onnen ontahendennionhatie, chi'ahakoten atatrihsatentiandi, agrhonkonk onse; joseph aat kaona, joseph ade held haatti de hoisten, heli ade Mathat haatti de hoisten, Mathat ade Levi haatti de hoisten .... Melchi. jonae. joseph. Mathathat. amos. naqum, hesli. nagge. mahath. Mathathial. Semei. joseph. juda. joanna. resa zorobabel. Salathiel. Neri. Melchi. addi. Cosan. elmadam. heresiu Sester.

ô
jorim · Mathat · Levi · Simeon · juda · joseph · jonã · eliakim · melea · menna ·
Mathatha nathan · David obed · booz · Salmon · naasson · aminadab · aram · ɛtron
phares · juda · jacob · Isaac · abraham · thare · Nachor · Sarug · ragau · phaleg · heber ·
Sale · Cainam arphaxad · Sem · noe · Lamech · mathusale henoch · jared · malaleel ·
Cainan · henos · Seth · ade Adamsaatti de hoisten : bo bo ahatiaten , eboatichiay
Adam de Dis

{Jesus Jeune au Desert Mat 4 … Mar 2 … Luc 4
{abenk charontontietannon Dieus

Te hoataron D'ieus d'hotientandi d'oki daat hoatatoti , onne tontare
n'honandekraeltinnen jerdaim ekandarate · onne bo ahonnhaka D'hoki
hoatatoti , ahenkaon · abenk halet , bo bo te Sannenrakten n'ondechonronnon ·
ndak iraten · ahentonde · chi ahatonrichatha · onnontare n'ondechonronnon
ti hentron D'ieus , chi ahenkaon , te qtoen de hiajsten teen de Dis ,
achihon dexa quarontet qndatava sen isaton 4. qndatara sen saton ; ahenkaon
D'ieus Stan ondaie bo ara te honnhekri de qndatara n'onse · Daat echi
esonnhekri de Dis hasenda -- onne aboatak ondechonronnon andatatohe
ahoctiondit D'onnonchiatoti ontahoencken daat achasi chanonchiagnhiat-
chia onsaenhaon , te qtoen de hiajsten tega de Dis , alatatiatent , sade
qhiaton hasendio chaonnhaka de hatironhiagronnon , ehenkaon , hetsakaratas ,
ehsaatenkra · ehetatsannonten kre de te sachitifat , anniaten ietha charistet ,
b'onnonsahaon D'ieus : qhiaton ibondi , atiatenre d'atonterakat D'hasendio
ti handagrennen : ta bo onsahoenchara ontahoatagnditi bo ahoataren
tetionnontakran daat onnontandste , chi agaraxon steniesba qnaton ondechaseti
daat echietsagrensechonnionk n'onse agett , aseti iserke akatsakandaten
chi agnhaon , isa aseti Sasen isaton D'ekserendiost daat echiatiatata
tetionronkrannion : onsahenhaon D'ieus Satcokaochatetat chi ondechonronnon ·
sade qhiaton Dis haonkra chaatatiha · chechisendrakrat , Stan thaten
ta tendi -- onn' atatiaraten n'ondechonronnon De hotentoiatak , chi atatera
iserke etatentoiat anniaten haonc -, aioienka ibochien ontahonatherate
D'hatironhiagronnon : henderke atagaenhat D'iech

{Jean Rend temoignage de Jesus { Luc 3 … jean: 1
{ jean ahoatatatka D'ieus

Jean ahorihondat D'ieus, "abohenret, ahenkaon, onnbire de Dis hoen
n'onse ihoten chi hatsatak qtonkonk : qntahagnnontratie daat hachwichennien
sade chi hentron alon n'endi te ndarek haatatae D'ieus aseti bo te onsaksan
daat haati d'oraren : Moyse ade ti Songsarihsaienstandi onek , ti hasendoten
de Dis ; oten D'ieus haonkra ichien hahasi d'oraran, aseti D'orihierihen :
Stan thaten d'aonse te hognhatie De Dis ; ehaonkra de hiatatiena akoentel
de hatksaon chi haatat · bo ichien ihaerha de jean Si hoatandotonk D'ieus
qrihontietonk aagnhaon pienen n'ondaie. n'onse ehetonk de Dis hoen
(jean ihonent) bo ati Jodeeronnon jerusalem ebatindare ahontennhaka
hatisannens , ahendihon , Haratkra de hetksasennenkra D'hasendio
tsirihsasaha ekentaen , tsinnen de bo etiaondeksaetba (jean ihonent)
aharihierihat ichien te horihsatéti , ahenkaon : Stan n'endi tega Xristus tega ,
onsahonaronton , ahendihon : ksioti ehe ichiaatti deha ? onsahenkaon . Stan
n'endi tega ehe te qaatti -- ksioti chrendiosannen . chi chietoxa de Sten
ontaatencke ? ahenkaon ; Stante qrendiosanne . chi aahendihon , Salatiatatatka
taot isarihsten Sen chien , aonbaiaxiatendoton D'etionxinnhandi ? tast
ichiatonk chiatatiatandst hesendaratt onek d'abenk o te hokenreka
ihatonk hetsahahachonnia d'hasendio bo ihoeren de chi hatoxa isaie
haatti -- Aharisient hatiatti de henarontondenn : onnen ta
onsahonaradaennonton ahendihon : taot ichien n'ondaie de chendeksaetba ,

9

Stan. ísa Xristus tegn ; Stan isa elie tęen , Stan ibondi chi te chieloxa?
onsahenhaon de jean : endi nde aveagon ti Xendekxaelka , skxaveę
ibochien de Saatat te heskxaenteri ; ondaie haonhxa chi hentron
nontahaennontratie , agtones de bagennrentka de kordatsennontakxi
bo ichien isaendi Bethanie ehondechen ekandavate de jordain de
Saondekxaesti de jean — onn'aorhenha , chi'ahakakxa de jean ontare
1e1s8 chi'ahenhaon Xa te hal dis hoen 1e1s8 ahotsatein , Xa te hal
hotsinnentxtavi te hotieventrakxihatie , xade ondaie e ehonaist de Sarenxa
d'agrihxanderai d'agonxe , Xa te hat dihitak , gtonhonk , d'avelkxak ontare
n'onxe de chiegnnen a te hajatagennion , onhxati ebondavati , alon nendi
te gonnhek endi te hienterinnen de chi onhxati , dis ichien aiptétandihatie ,
haveri alagtlabal ihraeronnon endaie aondi de Xendekxaeltandean
bo ichien akarihondat , ahenhaon , ihegn d'hoki daat hoatatgéti gronhiag
ebotiéti haerong d'1e1s8 ahagnchaka orite haatontakxihatie endi nde
stante hienterinnen ondaie d'hagennhandinnen atatendekxaelti , haxennen ,
ondaie esgatontrálon d'hoki daat hoatatgéti atatendekxaeltie de haenng
ehagn'haha doki daat elokichatgéti . bo ichien iatendi te gannrak endi
ati arihondati , iragen , dis hoen n'ondaie —

{La premiere vocation des apotres . jean 2.
1e1s8 alagonnhaka honaxennenhasi {

Bo ichien orast ebentventak de jean st'aorhenha , te hiatag hatiseinnen
d'hagnrihxaientlandik , ahakakxa de jean 1e1s8 ire chi'ahenhaon chi
are dis hoen : ahonavendaronj bo ara de tendi , chi ahonannontratiet ,
ahatonhxara d'1e1s8 ahagnakakxa de honannontratie , chi ahenhaon taot
ltterhe d'askinnontratie ? avidihon , annen ichiondaon ? chi ahenhaon
ndio vaslet aetsinnonchiateha : ahendej chi ahienteha te bondaon ,
annentaxa bo ateriditren , onne ichien egratienn André haatti de Saatat
1e1s8 honannontration , pierre ati n'ondaie hiatatgena ondaie
okontakxi abiatraha de hogna Simon ebaatsinnen ahotendoton ichien ,
ahenhaon abiagatatgen dis hoen n'onxe hoton bo ichien ahonnondet
1e1s8 ebentron ahokakxa d'1e1s8 , chi ahenhaon : Simon isa ichiatsi jona
Hatatiena tephat echiatiat de pierre chi agchiendat onnontakorhenha
galilée onáti eohahentiéti bo ahahient 1e1s8 chi abiatraha philippe
Bethanie ekandataen elaxsti : bo ibondi ebondéti de hiatatgena andré
Dinde pierre , 1e1s8 ade ahondiatent de philippe ahenhaon tagennontrahe
onne bo abiatraha Nathanael de philippe chi ahenhaon ondaie de
honaatondotonk ghiatonchag de Moïse aseri de chi hatitoxa hotiatatgéti
alagaatorenha d'1e1s8 Nazarethronnon joseph hiatatiena onhahenhaon
Nathanael orasan atichien aontaiontiéti de Nazareth ekandataen ?
chi'ahenhaon de philippe ndio vaset echiakakxa bo bo aat abiatatgen
Nathanael d'1e1s8 chi'ahenhaon onne ire daak gtoen aat ihraeronnon-
te haenteri d'atatendignrotandi . chi ahenhaon Nathanael taot alkiatatgat ?
onhahenhaon d'1e1s8 bo ichien chi agonenteha Satrenhatinnen te karhit
figuier gatti , a'lon philippe tebondiatentiinnen hasendandigntatie bo
Nathanael , ahenhaon isa chien gtoen chiesendio , isa atgen ti hiatsien
de dis , isa aat elendagerati ihraeronnon . chi ahenhaon 1e1s8 ondie
achrihxioltak d'ashon bo agonenteha Satrenhatinnen te karhit figuier
gatti , xa ichien grihxennonn , daat echi elánderaxa degenhatie
tontahavendaratiet d'1e1s8 ahenhaon Hatrihotat onn'agatatia daat gtoen aat
te vatronhiakakxa bo ati hatironhiagennon hehaelkxagn de gronhiag
ebendet aseti de bo elendet ebonaatichiaxa dis hoen n'ongxe hoton

10 Nôces de Cana
Sontatendiatandik Cana te kandataen (jean: 2.. l.4

achienk· onsatatentontatsa ; chia ontatendiaten Cana ekandataen-galilee etiondechen : qatvak ielss hondren , ahonakonchiobal ibondi d'ielss aseti d'haontiokvenhsa : aonniannik avalen tchahenda aven: chi'agnhaon d'ielss hondven onn'agndekvaqti. tchahenda aven: ahenhaon d'ielss: sannhetien taot aoniatven dexa te litron alon te varihvandennion st'ajer chi' aiagnderatsa . onne bo ahaondiatent de hondven d'hatichenniak, agnhaon, aseti Hvrihvaerit de helkvannhaha ! vahia iqletaqe chiegnnen iqletat qriota aqsletonniati de bo bo iqen ondaie hontatlatshare bak Jsdeeronnion ahenhaon ielss Usileti aat bo aat aven, onnahatileti. chi ahenhaon d'ielss tsichatsa nonhsa, ondaie qndiave hetlitasiha, bo bo aat ahaveqchonia, ahera, d'oteqtennion tchahenda aven iboten . chi'ahondiatent n'honandiatandik ahenhaon atqon etiontatechavandik achienthe daat echi etkandekvaqvi , d'avetkvak Hontatechavandik diotheri bo qndekvaqvi , oten dela Sanderak d'aveqqvi ; achierhon Sahevan contatechavat ondaie hatontatsa d'achonniak d'alon te Havihvatvi st'etiondekonthieti ti qndekoten hennonveienti d'otkandotti hetichavannen hotindionvratsendi ondaie ontahakontak ielss Uhorihvanderavati Cana ekandataen galilee etiondechen , ondaie ichien haondi st'ahavihvannha, aseti ahonavondiost de agontiokvenhvak. —

3de Vocation de Pierre, andre, jacques, et jean
ielss ontahaonnhaha de honasennenhasi ... (mat 4.. mar 1

hannentraiente d'ielss galilee ekontare. chi ahakakva, ahiarok te hiatae dehialateqen andré de tkat chia de pievre Simon haatsinnien: ondaie hiatonnhichiatak qarohsi · ndio valte ahenhaon tanneonnontven Endi eqhon n'onse ahotindasi · stante hotindisevan ahotiaronti chi' ahonannontven . chi boialt are , ahakakva qndiarotae te hiatit hiatatiena Jaques chia de jean zebedee haqnena thiatandikva hondisthichiaa , ondaie ichien ahaondiatent ahenhaon, aetkse aioienka ahondati d'hotiaravan, aseti d'haonena chi'ahonannontratiet.

Demoniaq. delivré dans la Synagogue de Capharnaum (mat 4 mar 1 luc 4
ielss hatevaba doki Capharnaum ekandataen . . .

Il guerit plusieurs Malades (mat 8 mar 1 luc 4
saqndiagnt te agtonkavenronk

onn'ahonvatkva chi ahation Capharnaum ekandataen . ekaanentrata eboqntare tetiendare zabuleeronnon dinde Nephtalieronnon , bo haonq thovendatoqtandi de bo tqennen iaie haathi ; kavennen: zabuleeronnon aseti Nephtalieronnon ontaratatie hatindayet chi'agndasati jsrdain qathi galileeronnon hotindasavan atiaorhateben d'alontaqn tenikva n'onse ahahierakvat ielss asentatqetie tekannonchiain n'ontrihvaienttakva (Synagogue qathi) chi'alaqrihvaienttsn , aholinderava ti hondionvrannen havendandaqsr ndaoten , chieqnnen iaqsendaqnnion n'ontatrihvaientak dis horihvaran . entitokvaqn skat haatrak n'onse d'oki hotennontahsindi ondechonronnon de qndakva aondionvrontrack . atiokenret (variter) oki chieqrmen iqsenda , agnhaon , ielss Nazaretronnon tqatatka , taot alkvatren de skvaetatande ? saatatqeti ien dis thatatieda . . . oten d'ielss ahavetat (tancer) ahenhaon, chikia tontatatennontakva de chiedennontrahsindi . bo haonq bo n'ondechonronnon ahoatoiannon aseti ahaonvendaelt entiokvaqn chi' atiokenret (variter) tennonnon ahoatoiannon aseti ahaonvendaelt entiokvaqn chi' atiokenretannon tontaqacha ta tite · hogthi n'onse tontasonagni atiaqthenkeaten de te' cannvahaagnhaon taot echa ? taotaqrihvaten nonhsa achia harihvandot (même) eva ihonasendraksa n'ondaki de sten ahaqnhaha aoienka avatrihvaratkva ti avendi n'ondechaveti galilee etiondechen —

ontahaqnha d'ielss etiontrihvaienttakva qnnonchiaen: hatiqchaie.

11

de jaquet dinde jean, chi' ahation ebondaon de Simon dinde andré
bo ichien entayat Simon honnenhrak aotatarihatak ahonandoton d'ielos
chia bo aret etiondata, ahaonretaon ontahaatstagenk. te hat ichien
d'ielos ti qatatia de enheont: bo bo Sh'ahareyat aotatarihatande
onn'onlaoerik, chi' ahaonqannionhonk

D'eqatatie te otoxvi ontaontatiation ti hentron aseti de te aonhaventonniondi
dind' oki agesaba. si annhyata aotieth qndatareti, ondaie haqatenharitak
ti hentron de Sten iagiosthya agnrhe asagkonrelatatan bo ara
aontatagondiagenk. Skat ibochien ahatatia chi' ahaonateyat ondaki de
qagesatak, aseti atiaondi alagisent d'aiheonthya bo ati aayenk
ahoyendatogba isaie, ihasen ahekyatatahyaten de Sten iongenthya
n'onyannonyatak. etsak ekyatiagenthya n'ondaki d'atierone n'onye
de qagesatak, ontonhonk, isa atiaondi Xristus ichiatti, isa thatatiena
de Dis; haonreyatak ati, ontonhonk, Ihirihia, te saltabo n'ondaie
ekyarihondat.

Des Miracles et prédications de jesus en gral jesus

Sqondiaqnonhonk, aseti Sqrihyaienttandi [mat 4 mar 1 luc 4 et 5

bo bo aat ontayentaronhyan ontahakenk ielos ahnaqenha, abenk ayet
bo ati ahatrondaen ahonennontyatiet Simon aseti de hondatti ahonaatonnha
ahendihon, onyeyanne ndaton de Saatichiat, chi ahenhaon ndio kyaralkya
bo aekyet te tsotkenha etikondaye, axerihyaienstten sen: yade ondaie
ajatenhayi. bo ichien Sqrihyaienttandihik ekannonchiaen n'onhatrikya=
=ienttakya, aseti ahaonateyatak ondaki. aseti Sqondiaqenthya de Sten
iagiosthya aienka hakarihyariha ondechayeti Syrie etondechen
ti handayral ielos, ondaie aayenk aontatiennionder ti hentron
d'aiheons, aseti d'agtiachenta, chia d'oki agtennontrahsindi, chia
qonnonyaqondennha, aseti d'agatatenheon, onde ati aseti onlaqondiagens..
te Yarah n'onye galileronnon, decapolitronnon, jerusalemronnon,
Judeeronnon, jerdainronnon aseti honennontration d'ik a'saule a'yaton
d'abonendiatiokyaton n'onye ti qnnentrata genesareth ekontare, agnrhe
alaya tendarens: chi ahakakya tendi te qhonaen ekannentrate: bo
ati hatiaroharehek n'ondatitakyan de hatiarohokya yo ayenta hatial
ielos ahatitak de Skahonat; Simon hohonayan n'ondaie, chi ahonhaha
ahenhaon chi Isaia alehonarey, ahahonarey de Simon chi' alagri=
=hyaienten d'ielos ti haatit de qnnentrata etiagotiokyatek.

1ere pêche de S Pierre par ordre de jesus

ahohventaqtenk Pierre Sh'ahoyendrakya d'ielos
ahenhaon: Sesarok --- Luc 5.

ahahyendondey d'ielos: chi'ahenhaon: ridio Simon achayi ahehonare
aetkyaarok ghyenta aetkyandayi; onsahenhaon de Simon: aisten aagsatontaya
ahontayeti aagyarik, ta ji te ongandayi de Skat abo: oont ichien eyagyaronh,
yontendrakya. onnen ahatiayok, chi' ayatiatontaha ghventagyanne,
ondaie ichien a te aiatak yo onn'ate aiatkya, chi' ahonatindiatens
Jqandatti de Skahonat hondatitakyi, ahendihon, atagyannheka
ontahotiayi. bo bo ahonxonayakya chi ahatiatontaya, talken ahatihonik
tsotkenia ghen ahotihononnentinnen. ahonderaya de Simon pierre
chi' ahatatiennont ti kachitata d'ielos, ahenhaon: chi sen hasek jesus.
Skaot yonaatoxa iskyarihyanderatken. te hotinnonhiandijek ieti aseti
d'hatiyinnen Zebdee hagnena de jaquet dinde jean. hatchiennonniak
ti ghventagyanne. d'aholindayi. bo ichien onn'ahenhaon d'ielos: Simon
ennon te Sannonhiandiji, onye aat elandayi d'ayatkyak onati
onlahontotrak ibochien ekannentrate, aseti ahondah n'ontonkschiatak
chia d'ielos ahonennentren.

12 Jesus guerrit un Lepreux (mat 8 mar 1 luc 5
Iesus onsahondiagenk hoataharony

il guerrit un paralitique (mat 9 mar 2 luc 5
onsahondiagenk hoatagenheon ...

anniaten ibochien qndataen chatgerontak, chi'ahoatichiake d'Iesus daat hotetkirati n'onve onie'kva hoataiati. hoataharoni haataveti. ahogen ibochien, ch. bo ahatoatiatonti aondagone abonnonronkvannion: ahenhaon, Chievendie, d'achierhon aonsahendiagenk ioti te hotondatiri n'onde hatonde. ahotenr d'Iesus chi' ahakonvetatak ti hentron, bo ahandiaraha te hoiechiakvan, ahenhaon Sasaerirk. ondê igrhe bo bo Sh'ahasendaentaha chi' onsatratonva de ondiokoret, 'onnen haataveti onsahaagenka. onne bo ahenhaon d'Iesus, Sasa, ennonchien esagerik ahavikondat iaon, hatsatichiaka d'havendio honasennenhva, dis ichien hetsitaenxsindiha, ondê de Moise hoterakari, haveri ondê sen tahonannonronkvannion d'havendio d'etsagerik hagnnonkvatkva. abiatekatka ibochien, chi'ahavikondas de Sotrihon Iesus ahoas, ihatonk, ondê sagndiagenkvi. bo ati aavonk ahavikvannha agnderati Iesus ondechareti. ondê ichien ioti stan gndatag te Satsitaskatska Iesus; abenk ibochien otatsiig hatrendaenkak. orasti-ichien te sendihotiatkva n'onve n'ondechareti de bo chonaatichiaxetkva, agnrhonhonk asongravihraiensten, areti aonsasongandiagenk

Sendi tontahotavi, chia onsahaon Capharnaum etiendage. aoienka aontendoton aagenhaon, bo ichien chorati, nonve ndaoten onsaennhaha de bo, taik ign gnnonikon onn'etiagon, va ibondi etiagtiokvare d'Iesus agonditiokvarejndi. ondê sagvikvaiensttak skat ade te onendiiokvatonk d'hatihiatonchateri areti de Phariseins hatiaatki ate gndatag eborodeti galilee ondechen, areti de Judee, dinde Jerusalem. bo ati ahakentatka d'havendio ti handagar Iesus, nonve sagndiagenhonhonk. ndak ihannon de bo haong honaatagtend n'onve d'hoaatagenheon, ondê Phonaatarakvihatie de harattak. te oton d'enderke gnnonikon asagationt ti hentron d'Iesus, vade abotichirat ahondatondaveten d'ahonaationtinnen. bo ichien onn'ahatiraben gnnonchiag ch'ahatiachava bo tontahonaaten-tonkva d'hoaatagenheon, endaie ibochien honaatarakvihatie d'holkvaronkvi, te ondogn ahaichaentaha' Sate hat Iesus. ahatoj Iesus ti hagvihvioth n'honakvarinnenhavinn, ch'ahenhaon: aien Satrendaen, onn'onsatratonva de Sarihvanderaj; ahontrevat d'hatihiatonchateri, areti de Phariseins de bo hatigerontak, andagon henderhonhonk; taoten n'ondê d'ihatonk onn'onsatratonva de Sarihvanderaj; hannaendae-nda, dis haonkva sagronvandik d'agrihvandenaj hendaetakva ndaoten. alagndignrateha d'Iesus ti agndignrotsennen, chi'ahenhaon. taot eCioti Skvavendvtat? ndiaveron aliesen d'aghon deva hentaga. onsatratonva onnen de Sarihvanderaj, dind'aghon asakenk abo, ti Selkarat. tetitsondaon Salet: aelkvandignratognk, endi n'onve aaton, ighva de Skvatronvaba d'agrihvanderaj; ti setaka, ahenhaon, ondê haoten te hotenhavenronk, Satelkaragtak, te titsondaon Salet tontahakenhat hoatagenheennen, Iesus Sh'ahasendarentaha tondahaskarat. honnenchatie, onsaret tebondaon ondiv te honnonronkvannionde, te honagnnrak hativeti, honachiennonniak havendio d'haveri n'onve sen ahandagraha onsatatandiagenkvi areti te aelkeheatandik ihontonk, stan andea go te agendi, onkva achia aongvanderava ti haiendandagar Iesus

---

La vocation de S Matthieu (mat 9 mar 2 luc 5
Matthieu ahonnhaha d'Iesus

aharatkva d'Iesus. ahannentragent catandiontatie n'onvegranne d'agnnke, at ngravihraiensten avat ichien t'avendi ahakakva Levi

13

te hat ; Matthieu thondi haatti : Alyée hiatatiena, ondê hotrihont-
faire prier
onfavatatiœritindik honannentenk de te honannonronkvannionta hoffendagerah-
to thentron te batennonnonkva de Stenietha Sonaeristakvandik , ondê
ahondiatens ielvs. ahenhaon : atagennontven -- ahochienstha tehien de
Matthieu andiare daat aehenchriio agtonronton d'aeatraka n'ontatakonchivandi
publicains hatiatti , aveti de Matthieu hotrichenton te agbarati ; Skat thatis
d'ielvs , chia de honavennenkva. ahotinnonkvaetkvan gharihens hatiatti
trouver
aveti d'hatikiatonchenkva jvdeeronnon ielvs ahonavendvaka , a bontatia
médire
d'ielvs hativei , ahendihon : taot thkverke de Skatitkvat d'agrihvanderalkon ,
te Sagtkvahens jesvs ti eaatsten onde d'thontons thatis ? atagvendarony
ielvs n'onaverába . chi' ahenhaon anniaten thentron d'hatetlens Stante
Sagkatandes te agetti , onde aat Sagkatandes te agtonhvarenronk ,
thirihvateha ahenhaon ti jatsten , atanditanri ajatavakvi , Stante jchiat
d'atatettaenxvindi , Stante Xeatichiaxe d'agatatogti , onde Xeatichiaxe
d'agrihvanderai ierhe aonlaiagndionratákva aonlatonbarat -- ielvs
ahonaatichiaxe de jean hativeti Sarihvatensthandi . ondê thention de
Pharisiens hagrihvaiensthandik , thontonk taot exiôn d'etlak hennentontieha
jeuner
aveti n'ontrendaenk de jean dinde pharisiens hagrihvaiensthandik
otende hachrihvaiensthandik thatis, Stante hennentontieha ? ahenhaon
d'ielvs : atoratennik atichien ahennentontiêt n'ondatti d'achia bo
honandiatandi , atonniannilba atichien ahotindjonratkenk . dind'
ahonstaron st'alon hativei n'onandiatandi l. Sante onniannitachend .
Sahvan tchien te hontexatkay de onkvaaonhondiay chi'ahennentontiêt --
ondê tchien abarihvaxát Stan thalen ta te enkvarandegenlba
enkvarate , ~~en te achonniandem~~ chia enkvaragonk , ai ontietat
tchien de enkvarate , esa te echonniandem de enkvaragonk agnderas
tchien avendivhahiaxon (forte avendikvhiaxon) -- Stan thondi andekvate
te echathenn a-achagonke vchahenda aven , vade te vateachonens gacha
chi'agndekvariha aveti egachaton . gachaleg aierakvat de gndekvate
vchahenda aven , bo ati talken . atontonnrákva vchahenda aven de
thaten beverha andekvagont Stan ta te gndekvejeral gndekvate , vade
ondê ggvi de gndekvagonk .

---

jve pâque Depuis Le Bapteme de Jesus

{vendeurs chassez du temple . . . . . {Jo: 2
{ielvs alagatingenk n'ontendinnonk onnonchiatogtig

onnen thagventardennionhatiomn aventatogti gaquel gatti .
aharatkva d'ielvs jerulalem ekandataen aretande . onnonchiatogtie
alagatorenha n'ontatiatkvandihik thondaventa , te otinnentvtari . orrite
aveti : bo thondi alagatorenha d'orhitta te ontataóhak ahvengava
onxelarakvak ; abachirat bora ahachivandegenk , onde ati alageñt
n'onterdinnonkonk , alagatingenk aveti te otinnentvtari, dinde thondaventa ,
aharik thondi d'orhittandoron , aveti ahendicharonva d'agrhillarakvinnon
onne bo alagndiatens d'orite ontendinnonstak , ahenhaon chi
hatihavit echa ! ennonchien atenduvnoncha hetsonniak d'ajatatiana
kendaon ! bo haong onfakendehieraha nhonavennenkva hativeg , onde
d'ivatonk ghiatoncha , onde agendigntákvi d'ierhe te ennonchiandoronkvalon
dela chiondaon . bo tchien ahendihon jvdeeronnon : taot exiôn
chiatrevaba ti agatierha , tayakaralen de chievendio egnk .. chi'ahenhaon
d'ielvs . thimonstonya bo dela gnnonchiaen . endi nde arkigenk

14
egntava ‘ttonchichien , yrdeeronnon ahändiken : hdak iralen te aqunhiai
d'ennonchionniahak dexa ąnnonchiaen chi'avatennonchichien , achignk ati
dexa achientava ‘ttonchichien . ielsk ade onde ihentak de haerone
dé div hondaonkvinnen to bo stonlahatonnhont de havenheonnen
onsahendchieraha chi ahatirihvioik de ghiatencha atendot , aven dielsk
holatinnen -- etsak ahatirihvioik ti havendsten dielsk, onde d'holinderava
ti handąyr : : álon bo hentrontak yerusalem ekandataen atentatoghe
gnâque. aventavan - oten dielsk sagtandihik, vade aveti sagenterinnen
Stan ichien te stontendotondihenn ti agendionrsten n'onse para aerhon
liaonhva sagondionratoxa

{Colloque de jesus avec Nicodeme {Jean 3
JESUS te hiatatiak Nicodeme . . {

Nicodeme haatti yrdeeronnon honagannen gharisieronnon
iondiskvaran haatya . ielsk ahaonk valontge , chi'ahenhaon : aiston
ongandionratogndi dis hechieronnenkva desksrihvaienstandike : vade
Stan staten chia te stindagral teen . . onde iósti stigrhe dis hivei .
onsahenhaon dielsk , atiaondi Dire Le Seigneur onrikieri katandik , Stan staten te gatrache
d'otiókvatoghe d'agbarati d'agrihvioki ontava t'ekvatonniande . .
onsah[illegible]alata nicodeme , ahenhaon : taot aiavenk aonsaiontonnia
d'onn'aghatichiay va bo aonsaiontennontrak atichien ekvaon
n'ontatendren ? atiaondi ahenhaon d'ielsk ; atiaondi Stan te satondenn
d'ahonakenset dé dis qronhiag onto te stontenniandenn, onta ondeksatoghi
chia d'hoki hoatatogti te haąonnhonbend Donner La vie . onde qvatka ien de qsathag
etiaontiéti , onde oki ien d'okichag etiaontiéti . . annonchien stannonkvachvant
d'iątonk , sa aonsahontennia, havendio ien d'hoki , d'ahenhon bo sen
onáti aqiatontiet , hechieyendaronka tchien onek ta ti te chiatoxa
te basèti , exa te chietoxa St'avetande . bo ichien iasent d'onnatąaonnhont
onse d'hoki daat hoatatogti . . onsahatatia Nicodeme , ahenhaon : taot
exa avaten ti qrihvten d'ichiatonk ? chi'ahenhaon d'ielsk , desa ogut
ichien ionnhik ti qrihvten itraeronnon cherihvaienstandik ?
yikeriaba atiaondi onde bo ava qtendot daat agendionratogndi , onde
itochien horihvio igonniak d'agnhva yrihvateri ovask ichien faire fable Skvarihondiatska
taot aiavenk aethvarihvioik de sten ajhon de qronhiag ehotieren
etsak ichien te skvarihvioiska de sten ajhon n'ondende ionticos , onde
ahąnhva qronhiag ebasèti de onse hoton dis hoen de qronhiag
ebandare . Moïse abenk dachavi ahaatavatat élever trongentsik d'orhista
qatonniati : bo bo ehoatavenk n'onse hoton dis hiatatiena, d'achaso
ehenaatavatat , onde tonnia Stan skat te eatatonde de honavendioik
onde tonnia d'aondechenhaon caqnnhontie , vade sagatavi n'onse
de hoena Saatat hoena te saqnnenkve : haveri, ennonchien skat-
catúton de crihvioik ti havendsten , haveri exa aondechenhaon
aiagnnhey , te haveri daat havendio st'honnhandi de hoena n'ondende
tebotrandiandi , onse alageatat , haveri Plater aon alagatannonstat . Stan
ichien n'onde te hontatieatande de honavendioik . oten n'onde de
honasendioktande chontatieiat, vade te honavendioiska dis hoen
haonhva daat hoen : onde eótik contatervat Stante agnnonhvendi
te orhatehek ondende , onde Hagantandi d'ehorati . vade skaot
ti ontierhak , aerhon onde ekvahens orhindi , d'vkaos iontierha
Stan bo te centa State tiorhate , kve de tagrihvtatka d'vkaot iontierha-
oten d'ovavan iontierha agonetkvandik de te orhate , agnrhe avahentenk
d'ovavan iontierha : vade dis Siatratska de sten iontierhak

Les Disciples rompent des épis le jour du Sabbat (mat 12 mar 2 Luc 6
hatinnenharis d'ielst honasennenhra aventatoetie

bo haong to haiendi d'ielst, ti tetata' ondatsa otondi aventatoetie, Sabbat qatsi, hontonrichestak ati, haonnionde ehatindetsiatandenn de hatixenn, hatinnenhoenkak ahonatign dra de Pharisiens hatiaatsi, chi ahendihon. Jakakra ti ontierha d'hachiennionde: atiavenre aventatoetie ti hontierha chi'ahenhaon d'ielst: Stan qhiatonchaq te Skwarihotrahxi, ti hotieren de David, aveti de hatixeinnen de hontonrichestak? ahatton dis ebondaon, bo horihxavalennik havendio Abiathar haatsi, ahatindatarak n'ondataratoeti, de dis honandataraenxrindinnen, bo chien Stahavenrek d'aj endatara d'ara bo ti aonxe: onde thechien hatindataraiatkxa dis honarihxavalennik. – Stan qhiatonchaq te Skwarihotrahxi Stante, hatirihxanderai n'honarihxavalennik é dis d'onn'aventatoeta chiahotinnianniten onnonchiatoetie d'enn'ahonataenxrai de dis de Stem akxatiaatsten –. Hindionratoenk ati, qro moinl iandoron d'onnonchiatoeti, daat echi ehaatandoron deta te hat. te Skwarihxateri Sen ti qrihxten d'ratonk qhiatoncha: atanditenri daat aenlel, qro thaonetkxandik atatsetaenxrindi, Stan te ahetkxaretatandenn n'onde de Stani te, hotirihxanderai: tabo onsahatatia, ahenhaon: onxe ichien Sagventaentandi d'havendio aventatoeti, Stan te haatari n'onxe d'aventatoeti, onde ioti St'havendio ign d'aventatoeti dis hoen n'onxe hoton –

Jesus guérit la Main Seche d'un homme (mat 12 mar 3 Luc 6
Iesus onsahondiaenk d'haonrelaenkeon n'onxe

akaratkxa onnen d'ielst, bo ahaon aventatoetie ekannonchiaen hontrihxaientiakxak, chi'alagorihxaientsten. bo ichien hentrontak onxe d'haonrelaenkeon haienxiti onati, te honaqnnxak Jesus hondatrihontatatihxatentandi, aveti de Pharisiens hatiaatsi, henderhe aoni sen etondiaenk aventatoetie, henderke adagxasendetsaha de Sondiaenk bo ichien onn'ahonaronton, ahendihon. Stante tatiavenre: d'aonsaiontatendiaenk aventatoetie N. kxoiti onnianni d'aonsaiontatendiaenk aventatoetie? alaqendionratcha d'ielst ti aqendionxeten: chi'ahenhaon te ondoen ti setaha! onde haoten dhoqnrelaenkeon, onne ichien ahataha, au milieu chi'ahenhaon d'ielst Skarihxat agaronton deta Skxaeron! ndiaveron onnianni d'onn aventatoeti din d'oravan din d'ekaot aiear, dind' aiontatonnhont dind'aiontatxio? Stan Skat tetiaqxendrahon. onne bo onsahatatia d'ielst ahenhaon, tsaten deta Skxaeron aiondatkxaentaq te otsinnentetari ch aqskoha qndaqenchaon aventatoetie? kxioti Stante Holkxatahenn? chiaqnnen etiorannentaq te otsinnentetari ti catsten n'onxe: bo aat ioti te tahavenre d'aiontataraten aventatoetie bo alaqkarinenten, alaqxeiachiat aaxenk. onde hondiqnrotakxrata. d'otsindionkxeton, chi'ahendiatens d'haonrelaten, ahenhaon, ndio Sakonrelatat. bo haong bo ahakonrelatat: onsahoerihat ichien, bo bo onsaqnretstenk d'haonrelaennen ti haqnretsten de te ogtsinnen. onde ahotichiens de Pharisiens; ahatiaqnha, hatixekatie de herodiens hatiaatsi, onde ati ahatihaxens, ahendihon: Stan inn ahakxaataer d'ielst ahekxatent, ahatej Jesus chia tatsek ahier bo onati ahaiheqren' ekontare, bo ichien ahonennontren d'hatixeq.chia n'onxeqanne kaon etiaqxeti galilee etiondeehon Judee jerusalem, idumee binde chi aqndaxati de jxrdain aveti de tyr binde sydon endaxonnon aveti n'onde thonaatichiaxenn: sade chi'agronqnnon ti hoexenkatie d'ielst

18

Jesus. Eo ichien ahagennhaha D'hagentiokwenhawitj ahenhaon. Ifikonichiaka aekwatitak krade Nationjatotaxej n'onxeganna te engendihoksaton onde honatatetsak iötinnen; D'etlak agnonkwatkwa, agrhonkonk Eo Sken agndiaraha haerong, aonsongerik D'egndiagaha, krade axeti ekagndiagnikta-exa onkalagndiagenk katonkonk, ennenchien ekwarihondat anniaten abontategn D'oki agnonntrahsindi, Stante hotindisexan abontondisatik ti haatata, thontonk, H hotikenreka: ika atiaondi Hatatiena De Jesus ade hagnatiaxenratindihik te hagnonnonkiandibak, te nolo vasta bo ekwaatatatka. Eo ichien ihaxendotennen, axeti ahaiendotennen, herhonkonk, ahoxendatogka idaie D'hagennen: onnen ide Dajatatiataxan daat kiatoraxan daat kinnonkxe, daat kiatonekwandik; onde ichien chotienkat D'agndiogxa, onde ekagrikwaientsten, Danniaten endaronnon n'onxa St'aiesr aontaxat, Stan ta te karikennionke, Stante kakxendikatande Stan akatende te konaxendaxongande, Stante Satkwatande n'ontaxatkxake D'ochiratexa D'akon endiatonniak. Eo ichien chaiendotenk chonaxendiost ondechaxeti, onde chonaxendiostak eagenrhon condechontie ekonionnhontikhe

---

{Jean instruit ses Disciples touchant Jesus . . .
{Jean Sagtendotondik de Sagtiokxenkxa ti haatotendiesus{

Eo ichien onn'aharatkxa D'iesus, katixeihatie n'konaxennenkxa jodé ondechen akendet, Eo Eo akonkeron, chi'alagndekxaelt D'iesus, jean de Sagndekxaettak iBordi, Ennong tetionnontagn ti gndatata de Salim ekandataen, xade gndekxannen de Eo gndekontienn: etlak Eo centandenn atatendekxaatti eagatonkaviskxa: xade akon De Eo kaong te konaatontak De jean - onnen ichien abatirikennia de jean kagnatataxen dinde jodennonnen, onde te katirihxatirontonk D'aiontatendekxaelt. jean ahonaxendahxake. ahendihon, ajisten: onnen Sagndekxaetta onde de tetinnen chi agndaxati De jordain gatti, ondé kechiechiennondi axeti ati ehonaatichiaxe. aé akenkaon de jean Steniesta atichiun D'oraxan aiagraha n'onxa ontate Sagtenrackent de gronkiag ebentron. Honkxa ichien Skxatrikotek Pisagn: Stan n'endi Xristus tgen, kahakatisenniske onek de ondé onde kaataxan ign D'onnkotien D'onn'aondiaxa De kandihaon, D'ahiatennonkatt, oten De kandihaon kondatti Eo te kat, kotrikote ebockien axa, kotonnkaxatie St'ahoxendaxong n'konandiatandi: Eo ati ixagtennkara n'onkxa dexa te et: iesus ahonarikondat, endi nde aionxrikxalxxat. ondé axeti Sagennion D'achari ebaatontiéti, oten n'ondé De onderde ebaxéti, Stan keg tgen, onde ibockien akxennontakxi n'ondende iontiest. andé axeti Sagennion De gronkiag ebaxéti. ondé katendot De kaonkxa karikxateri, katogn, dinde koxongn: ta li te konatrikotat te erikxiotka. oten De Haten ahoxendagenten, onde ichien koxendandika De dis, ikerke, atogn D'katendot kaxendio, ondé koxendandotta De dis D'kaonkxa konnkandi. te kakenraka, te kondignrontrach De kondignxa. dis ichien konnonkxe De koena onde ichien ahoxendiost grikxaxeti. Haten ehoxendrakxat dis kiatatiena ehonnkekxi: oten De Haten ehondackiondat dis kiatatiena, Stante onnkes egnk: ehaiachiat De dis ate ehagntencheiachiat. —

{emprisonnement de S Jean {mat 14 mar 6
{Jean konaatonten - - - - - {luc 3

herode kaatti galilegxonnon konendagxati, aharikxandexas ondaston. ahoatakxa De koena atiaondi chiahiatat Philippe: ahoxexat De jean ji te onnianni, ahenkaon, De Haxat De Hindaxe kerddiade, Saka atken De cheendaetandik, axeti De Steniesta Dda chiatéxennontonk. Stante kotrikotati De kannonkxela, ontahatatieraten daat korihxio, atagnnhaha n'konachonniannik, ahenkaon; kettiatonten De jean! ti kaexexaba ondi D'kindiaj, thatonk: atiaxenxe D'itakxi onde De Hatatan kiatennonka;

bo ichien ahaonnhonąnnonma herode de jean ; aharkon te ȝiode
d'hagerasba : älon ati saotandik agnse de honachiendaenk jean, agnrhe,
onde aat chi hatoxa de sten ontaaseneche . Dind'onnhetien herodias
ąatsi, stante sakavas d'iserhe ; eris atiaondi : alon ati te sondagny
sade herode hotandik de jean, hondionratsendi jean hoatatsets ien
hoatonk ibochien aat : sade ahotrikotas ichien d'onn'ahorihsaentonhons
ettak ibochien hosendrakvak d'oravan horihorentandihik . ahonandoton
d'ietss aaenhaon ; jean honaatonten, chi'ahavatska d'ietss galilee
etiondechen . aretande . bo ichien ahakonten atatrihsaienstandi, ahenhaon,
satatonnhontakva de skvarihvanderai : onnen ontasenditiokvichiake
d'otiokvatsets d'agrihvists, daat ehonendagerat é dis

Election des 12 apotres

(Mat 3 Luc 6.

aten thennon tendi te satire ahaontrava igrhe ahonerennenhsa

anniaten ibochien eenhatie ahonnontraha d'ietss bo ati, abatalonhonpt-
ahatrendaen : onnen orhendihatienn, ataondiatens d'aientenhaon
sagrihsaienstandik, ondè d'iherhe axeatoravalen de honerennenhsa,
aten eaont tendi tetkare apôtres ehontial, iherhe aiaravsichatietska,
atsen ehagennhatka, eihon, thrihsaienstandika n'onve ; onde ichien
chaagotsent te aptonharenronk, aveti ehaagnnontakva n'ondechonronnon
n'onve contatennontrahrindik . ondaie okontaksi ahoatorava de
Simon, va onsahoal de Pierre ahochiennon, onne bo ahaonaatrava
Jaquel Zebedée hiatatiena, d'inde jean Jaquel hiataxen, onde
ahaonchiennon Boanergel, onde d'aekvenhaon hinnon hagnena .
D'avetskvak ahaonstarava andré, philippe, Barthelemi, Matthieu, thomas,
Jaquel alphé haena, Simon Cananeeronnon daat harivatekvaba
grihvists, dinde jude thadé ibondi haatsi Jaquel hagena, judas
Iscariotel ahokvetak, onde d'ietss haerone hotendininonsti . davetskvak
ahennontonnent, hativeihatie de entiokvenhva de honarihvavalennik,
aaptiokvaratie chiaannen aptiokva n'onve judée etiaagveti dinde
Jerusalem dinde Tyr chia de Sydon annentratie endaronnontie, ondè
de honatichiaxonnan, henderhe alaxavendarony acntalonsandiagenk
aveti de sten tongens . hatiatvak ibondi de ondaki hondatennontrahrindi
de saondiagenkva aptiokvaveti onskannha, agnrhe te vajatisatilen
iötsi haatatag de aveti a te vatetsent .

Sermon de Jesus Sur La Montagne

(Mat 5. 6-7 Luc 6. 17 à 12

sagrihsaienstandi d'ietss etionnontst .

bo haonę ahatien etionnontierihen, chi'ahonenditiokvaton de
honarihvavalennik, onne bo atagonakannren chi'ahagnrihvaienstien. ahenhaon

Les 8 Beatitudes

1. aiontonnharen d'atkennonia agondionraen d'onna gataha, stan otendota
te agondiontakvi : sade aat contatendagerat de agronkiag contien
2. aiontonnharen agondionraroten de te tiennronk : sade ondè
contonsentsiost onkvenstia
3. aiontennharen w'onvenda : sade tetsontatagchentonval
4. aiontonnharen d'agkvichotontie agnrhe grihvaveti sen te tagbarati
sade arihvaveti contatio taeriton
5. aiontonnharen d'agtanditénvatkon : sade honnonhva ehonenditenvhaj
6. aiontonnharen d'aageiachiavatti stenietba te aori d'aageiachiont,
sade ehonakenta de dis
7. aiontannharen d'haagndionkiantval agseiachendi : sade dis tagenatba
8. aiontonnharen n'ontatietaba, ondè ontatietatakva d'agbarati : sade
contatendagrai agronkiag

ye

Ifatonnharen de eetstetachial de eetstiatevat, de eetsindandichonkvannion d'atehenę eetsirhas ; de eetsichiendaeśat ; dinde de eetsiskvahenk , aveti d'vkaot eetsirihontiens , ondê eetshichiansennitha, de endi skvatendioshi Ifatronhiaenton de bo haonię Stonveskvan ; vade chiegnnen etsetsieriśen ąronhiaę . bo ichien chi hotieriên de honatiśsten ghen, onde akaqeśas d'hotiatatoġhi dir honatsennenhvak . isa aat ti Kinnonhrandij detskvakigannes vade bo bo iondetti Skvakvaldi St'alon xa thonnhe . Skvakeronha de Skvatachon nonkva , vade eskvatorichettannon . Ifakeronha detskvakvandik vade te Skvatenxvachon davetskvak . Ifakeronha de eetsichivnnonnia, n'onve va de bo thonatserhak de ąrihondi bo hatirendiogannennen n'hontatiena ghen ~.

---

apotres. Sel et Lumiere: Loyet prophetes accomplis

ifa Skvatsixetras iôti det'ondechate! taoten aietsixetratas d'vkaot avaton d'otsixeta : Steniesta teetsandenn , asse ibochien aiagti , bo bo aionchaha d'aiagnnionska n'onve

ifa tetskvarhatetandik det'ondechen ; Stante vatonk d'aiendatâśet d'onnontaraę ąndatara , Stan te chachontandenn d'aiagnrhen gake avatekachaśet bo aat aiskachaven endichaę , aiagnrhen gnnonchiaveti tatagrhaten . bo ichien aiatgenk de isa, aietos nonve ti Skvatavatihatic, ątogn chonachiennonnta de hatskvagsten ąronhiaę ebentrou

ennonchien eskverhon hariksiaxonde dir havenda dind hoatatoġhi hotihiaton , rihvacribe iaon ti ąrihsten , Stan te rihsiaxonde . ahaondi rihierihaba evatondechaten bo , aveti esatronkiaten , evatrihvaevibe ąrihvaveti de ąhiatonchaę orihvannentai , Stan Ikat tetionnendatonk egnk , tfaten te hovendvakvande d'havendio bo ehien Storihvaętas agnk, d'hotennhandi , chi'agnandagren n'onve d'aiagondionrachiat , Stan te ąrihondache ąronhiaę : onde aat ąrohiaę eharihvannha, de hovendaerit havendio , chi'ahonandagren n'onve de Sagienśten

---

Perfection evangelique ; Douceur ; Continence

Hindionratogenk aat ti ęrendsten , Stan ąronhiaę t'eetsiatontande onta te setsihsichennionde de chi chiatonchateri d'hatigondal kehin honendatiavenratindi atakvaeron , tfaten eagkvaeron ehontatereśat ichien ehontatrio . onde te hiatakonhen de hokvaeron . endi nde ęatonk ichien . Staten charetachias de hiatatan , ehontatereśat : oten d'anniaten eagnnonkonten n'ontatan eagnhaon , J. Skvachachen ehontatereśat , oten de tfaten egnhaen , ndaoten te hondiont- d'atsitiaę contatiatonti contatereśat .~

anniaten achierhon Steniesta ohestaenXvas havendio onnonchiatoghe Chi'aonsachiehiera te Hirikennoion , bo bo Hen de chiekavi ti tendichata ondichatoġhi , hetsatichiata andiare de tfataxen atkennonia aonsahechiendionhionkon d'atselkvak tetechiestaenXvendika d'havendio de Sannonhiaren : tfaten ta tetsatirihvativonton aetterhon atsiatichiata de Sagendagrati kaonka takaatoret , ahatende bo aiorihierik kve de t'ahonaras d'ehechiatoati , chi' atieśaatonten d'agkvenragtê : Stan atiaondi tetsatiatontavahenn d'ason ąrihvaveti tetsiśsachondik agnk

Skvatrihotek . Sagtiavenratindi havendio de Hichirtaa ghen atatendatandi endi, nde ęatonk , Staten te chiakanmren d'onnhetien echierhon te ąindat alen chi'sarihvanderaę iaon ; onnen ichien Sandionkon Cheendaetandi anniaten ichitron chrihvanderat chi-chitakva te chiakarandiba tkaot Chiakensehonnionk , ti Satatekgaronya bo, onnianni bo d'aetagkvendâton : onde ichien te kotkenheati be chiataveti n'ondechon aieśaatonti : dinde chiegnvesa de chienhvsit echrihvanderaba , ti Satakonretsas chiatakonretsonti : onnianni bo de Sagnretsaton , onde ichien te otkenheati be chiataveti n'ondechon aieśaatonti .. hotirihvaentak hatigondal kehen

Ithaten herhonhonk t'aonsaiaiatoen d'ajatennonha ontatehiatondihik, handiahaon hahiatonhonk, hatonhonk onne tonsaajatekaska d'ajatennonha endi nde iqtonk ichien handiahaon (Stan tbochiente honendaetandik) chi'ahaatonti de honda aharihsranderaten atatendaetandi dinde agé etkonara, aierihsranderay ibondi atatendaetandi –

Del juremens : amour del ennemis

. skratrihotek, katonhonk karendio hationdat ehen saqrihsratenstak Ithaten etkendiatens, echihon, satrihotat daat chiesendio, onne ichien aqstakra onde haoten, daat achrihsranderay d'aonlachikrendaronya satatesendaerit abo de sten echialtakra, n'endi esaqtriholey. tla de thatrihotak d'iqtonk bo bo atti[illegible]endeta d'anniaten etkrarihsratironten d'etkraenhaon, bo ichien iqrihsten qteridot ridiasseraten etkrenhaon. Stan bo te qrihsten. oten de steniella etsitkrarihsannhontren, oki n'ondê etkrasennontrak. –

Skratrihotek hontonhonk d'anniaten echiqakaronya, sonhra ichien etseiaqkaronya dinde echeskonchiotara etselatkonchiotara de sonhra, ondê ichien tendendi easenk. endi nde iqtonk onnonchien etatentat etserit d'anniiaten aieiaatoqti : oten d'anniaten aieiandara-e chieresnhriti onati Saiatendaratat d'alkati onati -- thaten d'eserhon t'aiandikrarqennka de-te qiachient de sakratti, onlahetrikrariesaten de hqenk sakratti. – de Ithaten etatéten eserhon aiandeten alon a te rendiase iqchiaq ti rahaketti, etsendrakrat ato, ira bo onlahetseraten tendi te talen nendiase. aseti atsidinont de sten eetsindiennons, ennonchien eetsinnonstaten de-Steniella eetsiendihat. ennonchien etsetsiral de stente etsiranidik. Bo bo hatsieranthi nonre de thonra aetsonretkran aietsieranthi. Skraronen d'iontonk sennonhreha de sannonhre, seiachiat de saiachialennik :- endi de d'iqtonk: sennonhreha d'eseiachialennik; seatarateñ de-eetaqchientandik; seatrendaenhat de etaatoqta aseti de atehenqe etaranthik; bo ati easenk chetkraenatba d'hasendio de qronhiaq ebentron; onde de-saqrakstandik. dind'agatatoqti dind'ennonkraeta aseti saqondatstandik d'aqbaqrati dind'aqrihsranderatken : rade taoten aonsaietaeritkakran, n'onde bo ara te chennonhre de sonhra etannonhre : bo ibondi ihatierha d'hatinnonkraeta, onde bo ara haqonnonhre n'honatinnonhre : dinde onde bo ara te cheendihatandik d'etendihatandik, taoten etsa etaeritkakran de dis, bo ihatierha d'hatinnonkraeta : onde bo ara haqondihatandik honnonhra honennendihatandik. dinde onde bo ara take chennonronkrannionk de skratakten, aietanderara atichien? bo bo ihatierha de stante kotirihsiotti -- etsaqn ati seatarateñ d'etandoqres ara'ibo ti seendihaten stante chierhonde aonsaionieriten, onde ennia daat karendio ehiaqondaten d'etsaeriten, aseti chiaenatba, eherhon esa iaqnnonhre d'eiendacken ingrat. d'ind'ennonkraeta, etsaqn, bo bo etatanditenrhay ti hotanditenraiken d Ithiajsten, bo bo asaatatoqtay ti hoatatoqti de hiajsten qronhiaq ebentron

---

Pureté Dintention, oraison Dominicale

Stchieraha, ennonchien etkrerhon"skrabarat aionxichiennonnia n'onre d'eeonxien : stante setkraeritindihenn de hetkrajsten qronhiaq ebentron, n'onde te skrerhe, d'anniaten eetsitenr d'eetat stenietba eetsinnent, ennonchien etkrakrendaratenya d'aetkrerhon aietoj n'onre: bo ihatierha d'hatinnaendae t'etiaqtietti, dind'ahatende. herderhe aionxinderara n'onre, ondê bo ara atiaondi esonatieristakran de-honatinderara. tsa de d'anniaten eetsitenr d'eetat, otatetiq bo sbitenr, bo ati easenk etsetkraeriten de hetkrajsten de hatoxa d'aeti otatehe

ionnierha

20
iontierha .. Dinde Skwatrendaen, ennonchien eetsindagren d'ennaendae
onde Dennonchie. Dind ahatende onkrendaenk te hagt, agnrhe
aronninderawa n'onre, onde bo and atiaendi elonatievillakran de
honatinderawa. oten Dela Satalét, bo hatlon etsisandata Sennhoton,
qndagn Satrendaen, helehetkaarfnde de hiaglten, bo ati eawenk etkatrilen'k
hiaglten aveti ihatoka de Sten qndagn iontierha .— ennonchien ekwandarahn
de Skwatrendaen, bo ihatierha de Stante kotiri kwioti, henderhe. Stank
ongatarahe de ongarihwaatenk atrendaenke .. ennonchien n'onde
eetsindagren: wade kondiqnratogndi hetkwaglten de(future)skwakwas, a'son tkochien
te hetkwatendotohdi. onne ichien agarihon Detkwatrendaentákwas

skwaglten de qronhiag etkitron, aieiachiendaen Sken, aielendagwa-
asatonike n'ondende ti Sandiqnrsten, bo iöti atawenk de qronhiag iwatonk
ti Sandiqnrsten, tawennont atken Dex'entate onde Dase ventag
D'agonnhekri: Salandiqnrhenk De etachientandi. bo Sken aiawenk
endi Hongandiqnrhens n'onXichientandi; ennonchien congakwichennia
de qrihwanderai. aveti tagaqrennien D'tkaot. de Honkwa etkitkwandiqnrens
n'onwe eetsichientaen, etkondiqnrenk hetkwaglten de Sten chetkwachienten:
oten de Honwa tetkitkwandiqnrhenche Deetsichienten n'onwe Stan iboindi
te Sondiqnrenche hetkwaglten de Sten chetkwachienten

Jeune--x Threlor Dans Le Ciel--x oeil Simple

Din de etkwentontiét de qi, ennonchien etkwandiqnrachenk, ennonchien
bo cötik D'hatinnaendae, onde de chi-kenditakwa kotitkendennont, aveti
hontatonnenba, henderhe, aietoj n'onwe Dagentontieba qi, varihierihatandik
onnen Sonatieritindi D'ahendatondrakwinnen .. tka de Danniaten etkwentontieba
De qi, Stennonronkwa, aveti Hakonchiohare, etkwerhon ennonchien eetoj
n'onwe Dagentontieba qi, onde bo ara ahatoj de longaglten Si aveti
Shentron, Stanietlia te hotalatandik.

ennonchien etkwatondotiettannon Dex'ondechen, wade onnondokonra-
chiagchien D'orhitkandoron te Skwarachietki, wtagenke agonoharagkta
D'ind'agkwenratkon aietlitákwal, aieliaséten. qronhiag dat hatlatatienhus
D'otondoti, Stan bo te Skandare D'ochoncha dinn'ondokori, din D'tkagenke
din D'agkwenratkon: bo bo Skwandiqnrannentaj te kaen de Skwatondotka

onde te Sarhabetandik De chieqkarent, te chieqrawastinde, aveti
a te orhatek De chieronq: oten de te chieqragken chiataveti cotalontandik
De chieronq. onde ati Deaontararaba te Sarhabetakri, aventka
cotalontatontandik De Salontaran ~

Priere ...x charité ...x voye etroite

Hinjennonha, chi eetsinnont; Stichiata, chi etlorenha; Hinnkwis, chi
eetsinnhotonwat: wade aveti ontatennontenk D'endiennonkel, aveti iagrent
D'aechiate, aveti iontatennhotonqandik D'aennkwis.— kawennontie D'ietst
thatonk: Haten te Hatennonkwe Dex'ichitron, chi 'aontahiatichiata
galontag, ahenkaen: jatsi lagendikatenten achiqnk qndatawag, kagrati
ontatenro ideheren ontatver, Stenietlia te saiqn D'ahettenten, chi ahenkaen
De qnnonkon ebentron, ennonchien etkiechientoien, onnagennhoton
agandatkon ichien onnen D'agondaon, avaton ati te grhe agkenk abo
andatarahkwiha. orast ichien ebakenk de hakwendagkton ehohetdaron
ehandatawahkwiha De kondiennonsennik. tkinnen Dela Skwagron
aiagronton n'ontathena D'aagnkaen tandatagten dind'aagnkaen
tagkwetkonten, trongentlik atichien contatiaton. O'rchien etkinnontenk
etsiena, onde D'oraren, bo chien Dela Skwarihwanderatkon, onde
atichien te hetkwannontenkeun D'oraren D'hetkwaglten D'onne Sten
chetkwendibo. bo bo halueren n'onwe De-konkwa aelonwetkwan

21

aielaer, bo bo eavenk aveti ekechievendaevit ti havendoten dedis
ehovendandot qhiatoncha dind'hotiatatoqti. —

Bo hatsion etionnhvatkvi chieqnnen tonnhvavant n'ondechon
econtáxva. chieqnnen tvahaha de ondechon thahontiéti, aplioktanna
onde onhaiente onnhvatkvi d'econtaxva qronhiaq tvahahaa de bo
eohahontiéti, andea bo n'onhaiente. —

un Maitre

Stante vatonk' de tendi t'achievendvakvat daielannondetka wonse,
gade that ichien achennonhveha, oten de that ichelkvaentha: that-
aihcatontandichon, that ade achennonkonten. Stante vatonk de
chiat'aethvavendioti de div chia de atondota. onde ati varihvantondik,
ennonchien elkvandionvotakva d'aelkverhon, annen ate ayak
d'ajonnhckvi, annen ate ayak de agakval; te qndoron de qndiaha
onde ichien qnderon n'onyennonkvat qndoron de kvaevong te
qndoron d'akvath. ti thiatoret, gnlaha d'achavi otivontiel, Stante
vatinnenhiétha: onde ichien haqnnhontihatie helkvaiften de qronhiaq
ebentron. chieqnnen dela tqelkvaqnnion ti vatiatvten. Himmen
dela. Skventiokvate agndaqvaha d'averhon onderáti iqn gndeiavak,
aontkqtatievaten bo bo aiontkik aonfaqtátenderetha te eiachiaq. taot
ioti. Skvateiachist akvalt kasten. ti thiatoret Stiavenk d'otilla,
onn'aventoka. n onn'aqndiok gntaq. Stante gnkvaronniak, Stante
qchigk, Stante onniannitandik, qent ichien okvatihatie: qvo
ihotiatachondinnen Salomon thraevennon honendaqvatinnen daat ochi
elkenkvaravalti hotiatorinnen. onde ichien vataientki ti okvath d'otilla.
Div ichien henonvaventienlennik y henkvarotienlennik ioti enrota
d'elkventat tonnhetti, onde deorhenha qhiltaq eaqti. tsa atichien
achia te hiahvachontienlennike de chienqa de ioheriko tsarihvioti
ennonchs(ennonchien). elondachenk d'achihon: annen bo aat teqk d'aq;
d'ind ajra, dinde aqkval. onde ichien apteiachivtákvi de te
aqrihvioti — hondionvratoqndi de helkvaiften, onde aveti skvachval
onde ati altendionvrachiat ketlichiendaen de div, qrihvaveti thatarat
bo ichien eavenk aveti elkvaraha de skvachvachonk, div n'onde
elekvaeraten — ennonchien elkvandionvrtakva d'aelkverhon, taoten
eonvenk d'eorhenha, sahvan d'alonorahvik elkvandionvraen de sten
elkvatier. a te ventaq t'aieatoret de sten atavenk st'eventontié

Ne point juger... aveugle! conducteurs... paille en l'oeil

ennonchien qndaqn echevendataha, bo ichien eavenk. Stant'
tavendvtache de sonhva. ennonchien echihon hannonkvaeta ndaoten
n'onde ahonentahekenk atiaondi de honaio: Stan tondi de Sonhva
te Sannonkvaetachaxvake, Saletenr d'anniaten aietachientandik chia etkelentenr
De Sonhva d'anniaten d'aqs. echechietandik — Sennont chia etselonvenr
Daat etselaqvdáten. bo ibochien eetaer de Sonhva echeevenk

hokontatie d'ietks thatonk avaton ati te herhe endi Sen axonnsond
te eqkves, talken ichien tahikoka qndaqnchaqn, Stan ichien te
Saqvichennion d'hatdihvaientha de Saqeven n'honarihvaientandik.
sotkenochaia chiskenochaqnk de thataxen aqkvendaq iq, Stank chieqnk
Dej chieqnnen iqhvenqavetti qhvenqro chieqraq: taot ioh' d'ichiatonk
ajvaxen aqnatkenochoqva de chieqkvendaq. Sahvenqavolenni te chieqkavent
Staendae nda. Sonhva Satatehvenqroval andiave de Sahvenqvolenni;
d'avetkvak ehechiatkenochoqva de thataxen te hiaqkavenk hotkenochetsenni

22
ennonchien ekvavikvialkvat qnnvennon div konikvaran ; ennonchien oche
chetkvannonkvarotaenhal , kve Dol'ahavachiaronkva , chi'ahetkvataqia . —

faict prophetes. à Larbre par le grand

Issabat de qrikondi bo crendioxanne onde de kqenk ibochien te
otinnemixdari eatontákvi ; oten de qndaqon annenavilkva daat ondiatagk
aqondiontákvi , onde evahentalkh ti eaatsten d'aqonkva contier

Stante oravan qronid d'khaot ahionba , onde ichien qrontavashi Dohiavalk
ahionka . Stante vahionba d'ostheSaraq , Stan ibondi te vatonniak skhahendi
qhik endendvchaq , qrontavaltiq qtonniak d'ohiavalti , grontachenc
atonniak iohiachenda . oravan ekarihvenens etkvaqn n'onve d'vkaot
eatontákvi , vade bo ibochien tevendsten n'onve ti aqndiontsten aiennont
qronta skitaq aiaqonkva , onde Dohiavalti Stan te vahionba

Les oeuvres et non Les paroles. a Bâtir Sur la pierre

Taat ek'iéti n'onde t'etkvannonronkvannionba ietkvatenk chievendio chievendio
sa ti te skvavendrakva de Sten ayannhaka , Stan aveti te eonde qronkiaq
de onqndiatens raqnhaen : chievendio chievendio ! onde bo ava' ceon
qronhiaq de hona vendaevit hajatatiena de qronkiaq ekentron -- etlak
eontonkhenj d'evatondachaten Sa chievendio , ista ichien ekayendvtrakvi
de skvennontvalkva ondaki qayannontákvan ista ekavidiatentsti
etlak ionzaeren d'aqnderavan n'onve ista ekahetkaronhonk . bo kaonc
ti'endi ejhon Stante qaenteri , ti thataya de skvdiervennonkhen

Thuten iqvihvaevit de. Steniétha qavihvaientlandik , onde ichien
ekoevenitha hondiqnrvanne n'onve , de konnonchennniak daak andaqn
kandavat , iherke , qrontaq aqnnonchiavaka aiennonchiandirha
tiondvsi ade dind'avataqvenrat d'anniaten aqndaontie . dind'aiokvat
daat dioragttenk chi aiennonchikat , Stan ichien t'eqnnonchiennonche
sade qrontaq qnnonchiara . oten de thaten t'eqvihvaevibe li grendsten
onde ichien ekoevenitha de te hondiqnt , de qndechiaq hatennonchinnia
te onnonchiandiki iveia , aondvi ade dind'avataqvenrat d'anniaten
qndavate , dind'aiokvat qnnonchiae chia qnnonchiennonka
chi'aqnnonchiaten atiasondi

Le centenier de Capharnaum . . . . (mat 8 / Luc 7
capharnaum honendagvrati enniot idálen n'onve(

bo bo aat ahakvendondej d'ietkt chi'ahaqnderava aptiokvateri ti
haienkvi d'atatrihvaientlandi , vade havendandaqr de taqvihvaientlandik
Stan bo te hativendsten honnonta d'hatrihiatonchatevi d'inde ghaviient
hatiaatti . ontahennontonnent chieqnnen iaptiokvatentsti honangate ,
onne ichien ahandaten Capharnaum qatti qndataen ; bo ichien
kandavek honendagvrati d'hotikkenvagba , enniot ati ihonsten de
kaqntiakvenkva , Skat ahennonkvas daat honnonkve de kockonniannik ,
ontahenkeoneke : bo ati kaqnhaen ietkt xa ive , chi'ahaqnnhaka
d'hatiqannent otkenvagtak kotrikont , ahenkaen : ketkihetkaronda d'ietkt
aontahotkenba d'aqchonniannik , Stikon : ajiten , te kotonkaveinvonk
d'haatayen , koatagnkeon . de konannionder bo hentaya te tovidaon
d'otkenvagtak kotrikont ; onde ichien ahonaatoreenka d'ietkt. ahendikon :
taqventenr , ontahelendiaqnkva , vade Songatávatandik n'onde de
otkenvagtak kotrikont , aveti Songannonkve , esa Songannonchennianni
d'ayatrihvaientákva dind'ayatiethakva , chi ahenkaen d'ietkt bo egt
kehetsenbas . onne ichien ahende de konannhachend : onn'ahoonhane
d'kotrikont etondaon , chi'ahaqnnhaka d'hondatti , ahenkaen :

23

ketsindandetsandika d'ießs, tsatonda ihatonk katrihont. Stonçe'tsen ennonck'eshiatatonnhongni d'achierhon bo aet ebondaon, Stan çe tsen, onde ioti Stan d'açonhra te gnatichiaton, Skat ibockion aterendratia chi'eserik de honniendet: eratera de chiatatia ondatarion tsenendrakta bo ioñ d'açonhra onserendrakta de Kratavan aplkenrogta dondajhon deda bo kolet, onne ichien bo aiet, dind'ajhon ndid tale de chi Stikon, onne ichien qre tontatet, dind'ajhon. onde Sockonnia deta, onne ichien ahachonnia: ahanderata d'ießs ti karendrien n'onse, chi'ahenkaon onde abagnakannren de bo onditokrate, atiaondi çihierihaba hagnrichennion deta hatindare. Iraeronnon ti kerihrioth. Shrihratekratan n'ontongenhatie, n'onregranne tetkoagenba onçah, dinde te ratokraba onáti etionratkra, bo contienda çronhiag te kotindata Abraham, Isaac. jacob aveti i oten de xa konatiena te kontatatkaren n'ondechon'daat etiorati, bo ichien teonlenxrachon. bo haong bo ahenhaon d'ießs Satsaratkra, bo aiavenk ti Skrandiongrsten, d'etkrerhon etiondiagenk atiaondi: ahakrendaten bo ava d'ießs chia tonlakoerik n'koanniondes d'koatagenheonnen onlahation gnnonsken d'kotrihont hagonihandinnen chi ahonkakra Shoerihen n konanniondes d'koatagenheonnen. bo bo onlahoerik Stikahenhaon d'ießs: bo aiavenk ti Skrandiongrsten.

{Jeßs Reßuscite un Mort . . . . {Luc 7
Jeßs Sagonnhonti d'agrenheonnen{

onne ichien onlaborhenka chi aharatkra d'ießs Naim gaiß. gndatagen atetande, honennontratie n'konarennenhra, aveti de kagn tiagren nontegranne. bo bo aat ahaon tetiotenrakaren. ahakahra aontatennentrathe, onde ichien ahonannontratha d'otonnenskra hogna çhen, haonhra de hoenaltinnen, onditokrannen ahonannontrathe ahentenr d'ießs d'onnhetien atentande chi ahenhaon chrihiay onne bo ahandiaraka de konaatarakrihatie n'onserenti çhen, aketiataten n'onakrarinnenhati, chi'ahenhaon onserentiçhen, chi gnnhal. tontahakenhat onserenti çhen, ahatien, chi'ahatatia: bo haong bo onsahaaton de hondren.. abolishenkeaton katireti, chi'ahonachiennonnia de dis, ahendihon, handagr dalonjondechorenha. Songrakatande de Songrataren daati karendio. aoinka nondechareti Jodei ondechen aseti de chi endaratie avatrihondat

---

{Jeßs rend temoignage de S jean. . . . {Mat 11
ahonaatichiaxe ießs ti hagnrihraienstandi jean Bapt{Luc 7

ahonandoten de jean haatont ti koeren d'ießs, bo oti abagnnhaha te kiatag d'hagnrihraienstandi, ahenhaon Stikonda ia dis kiaena n'onse ialon? Stan ra haatennond te sagondagratande? onne ichien ahonaatorenha d'ießs, chi andihon jean Bapt: Songnnhandi kate, karenkatie kettaronionda. Stikon ia dis kiaena n'onse ialon? bo haong te bora ießs onsahagndiagenk te agtonhaerenronk de Sten tagiokra, onsahannontakra d'oki n'onse agtennontrahrindik, aseti tonsasagakarenten te egkregennen, onne bo asagrenagt n'honarentonde, ahenhaon onsahetsatendotendika de jean De onkra te Stiannrak. dinde katrihotek tonsaonkakenk te egkregennen onsaonratkra n'onsiraenkra, onsaagerik d'agatakaronginnen, onsaonrony te onkontaregennen, onsaontonnhont d'agrenheonnen, ectal ontatrikraienstandik daat orihratogti, eagatannonnen n'onde de Stan tatsek te agtonlenniha de Sten iraatierenkatie. — onsahiaratkra onnen jean hagnnhandinnen chi!

24

Chiʼalaqtatta dʼielsl de bo aqtiokvratek . jean ahoatvtatka, ahenhaon: taoten Skvakentchennen abenk dʼiokval onduaqendenda-ba? taoten Skvakentchennen iqtonk onse elkvakentchennen diat echi ekenkvaravasti hokvatti -- bo ichien abontategnk de gnkvaravasti aqkvatti dinde qʼdiahavasti iesh , te benneondaon nʼhonennendagrati --taoten Skvakentchennen onse de chi hatoxa de Stennessa ontaasenche -- ~~onde ichien~~ qtoer atiaondi onde aat echi ehatoxa de Sten ontaasenche ! ~~qtoer atiaondi~~ onde ichien ahotsaten de dis qhiatonchae Stʼahenhaon ; onnʼahennhandi dʼaechionniannik chiahahenhasil de hiahahachonnia . atiaondi garihierihatandik aveti Saqennion jean Bapt: nʼonse dʼaqnnhetien aqkvetonnion ti harihvaine : oten dʼheronhinqronnion bo ichien Stʼapkvetaksi Sonaqennion dʼhaonhva de jean Bapt: bo bo ontaqndoronha de qronhiaq te tetondi de jean Bapt: onde ihochien nʼonteiahakvanne veronhiandennia . bo torihveltandi de qhiatoncha chi vaterakal aveti nʼonde de chi hatitoxa Stʼahatonnia de jean dinde helkvatrihotat Elial te chelkvatieronhtraksan atontriholat dʼaondiont . — aptiokvaveti dioteritto aonse dinde, atendinnoncha aqtrihontak , onde de jean Saqondekvaetinnen honatrihotalkva dʼielsl , aveti te honannonronkvannionhonk havendio, oten de qhariſient dinʼdatatrihvaientlandi aqtrihontak , Stan te saqondekvaeſinne de jean hotrindionkon . katirihvalkvahenthva ti qrihvten dʼhavendio eborihvichiainnen dʼatierone -- bo ati ahatatia dʼielsl , ahenhaon: thinnen te gxat dʼaonnhonkvannion dex'ondechen nʼonse ? thinnen Skonaeren? onde ichien thonkieren dʼaqnvetlantia onde de honravat qndatahenk iontienk , te aqhenreta haaqndiatent hondatti , thontonk : onek ahochier ti onyahonravati , Stan dela te Skvannravan ; onek abochien ti onyannonhvarori , Stan ta te Skvalenxsi — jean Bapt: ahaon , Stan te halkva , Stante herhak , helkvasendstandi , ielkven , oki hotennonhvahvindi dʼaselkvak ahaon dis hoen nʼonse hoten ihack ati , aveti iherha helkvasendstat ihondi , ielkvatonk : hannonhse de qqsi iech . Dinde vchahenda aven : onde hondatenrolti nʼontendinnont dinʼdaqrihvandenalken onde eraentalta ti haienhsi de dis helkvaiten chia de taol ielkvaiendsten dʼetonhva bo haonq alaqkvendihaten nʼonse de bo erndare ti Saqndiaqnhsinnen dʼaiheonkva , onde alaqkvendihalaksan te thontatrevatak dʼerihvanderalkva — areilaen de corozaim dinde Bethsaida Skvandare ! — areilaen elkvatonnhelkand , vade aonlaiqtatrevinnen de tyr : chia de Sidon etiendare , de bo te elkvajerennen ti vajeren dela Skvandare , onde at thirihvateka dʼevatondechaten qenron contetsirat tyrevennon dinde Sydonronnon ila ichien eqnderat elkvatetsirat . oten dela Capharnaum ichiatsi aonja aventenhaon echiatatrenhetta te karonhiara? eelaatonnentak nʼondeckon daak andaqn , vade aqndataentak evalt Sodome qatlinnen de ta te eqnvak Stʼivajeren dela te Skvaqnvak . onde ionniak dʼiqtonk eqenronha contetsirat Sodomevennon , ila ichien eqnderat elkvatetsirat .

La Magdeleine aux pieds de jesus. { Luc 7
Marie Magd: abochitorennhon dʼielsl

Phariſien hochiennen , dʼielsl ahenakonchiotat , ontahaon qnnonkon. bo ahatien tetontiatatonkva . annhetien orihvanderalken aqtos ielsl

25

honakonchiotandi gharilien te hondaon, bo onnaqon aiteñhot gne qheñ
daak andaralti, arätiatonti ti hachitata dielos a hachioqtenk onah:
onne bo abochitorennhon oqtenta abochitorennhonkra, aserochia
abochitaseqa, aseti akonchiannentatak kachiq, onne bo gne endagri
te sochitorennhonkrak. qhakakra gharilien d'shochien ti qerhak
onnhetien chi'aherhon hondiqnraqn, te qtoqn aseti a te hatoxa dielos
ahaenterik ti qatsten d'onnhetien, ahatoj ichien ti orihxanderalhon a
bo haonq bo ahenhaon d'ielos: Simon aqnatendoton? taqtendoton aiksten,
ahenhaon; onne ahatatia d'ielos, ahenhaon: te hiatag hagnatondinnen
n'onxe, sick a te sendiare iothiliaq, de Skat hohiatondinnen, sick
shochien iwalen de Skat; hiseti hotiehxal d'aonkahonaeristaksan,
talken abagnnont d'haonhiatondinnen; ndiaseren de tendi aqnderat
chonnonhxeha? chi'ahenhaon de Simon: onde eqnderat chonnonhxeha
de Yanne ahonniont. qndeia d'achihon, ahenhaon d'ielos. — onnen
abakannren d'onnhetien, chi'ahondiatenk de Simon, ahenhaon
ichtegnk onnhetien de'x'igntron akxaqchitorennhon oqtenta ⊥ aerat,
aseti aserochia akxaqchitaseqt; otén dela, ontaion de chiondaono
stan asen te Skachitorharéti, etioon haon, eiiak avakonchiannentatai
kachiq, ila de stan Skat esa de qonske te-Sakonchiannentati
gne akxaqchitarennhon daat andaralti, oten de sonkxa esa te
Skennonronkxi, onde ioñ Stiqtonk: ¿yanne onkaronxat d'horihxanderai
xade daak onnonhxeha arat, desa bo aonkaterenxat diotieri bo
aionnonhxeha. onn'ahondiatenk d'onnhetien, ahenhaon: onkaratonxa
de Sarihxanderaé. hatikxaqn ahontrexat d'hatiatra d'aqchien.
ahondihon: tsinnen dexa de Saqronxandik agrihxanderai? xa bo
onkahandiatenk d'ielos d'onnhetien, ahenhaon: akennonxa Sake
onde Satsenti de Sarihxiolti

{Jesus guerit un possédé, aveugle, et Muet ....
onkahondiatenk ielos onxe d'oki hotennontrahxindi
aseti de haqkxei, aseti hondachiannentaé . . .

onkahation d'ielos, dixde hatixei te tennondaon nonxeqanne
de bo ahennhaha atiaondi etiatandiraha taik avaton, Stante-
hondatonentandik, d'ahenderhon aiagatsataionxa. bo haonq onkahonation
n'onxe d'oki hotennontrahxindi, te haqkxei, aseti hondachiannentaé
ielos ahamontakxa d'oki chi'aonkahondiaenk, bo ati onkahahatia, aseti
tonkahakakenk. n'onxe aqtiokxaseti atiaqkenheaten de te egnnrak,
chi'agnhaon onde n'onhxa hoena ign de David ahatirihxaronj ti
qrihxten n'onhennonkenk, chi'ahendihon: honnonraqndennha ndio
ahekxatontanda ahonendatendoton ibondi de gharilien hatiaatsi
chi'ahontrexat, ahendihon: ondechonxonnon hondatenxoti, dexa
d'oki hannontakxat, onde hondiaralenni Beelzebut n'ondaxi
gnendaxati; xade ahendihon, aiongandiqnratoqnk ti handaqx ielos
Steniella Sen ahatiendat de qronhiag onah. ahatoj ielos de
hondiqnraentonkxa, chi ahagndiatenk, ahenhaon Stabarihxaxat.
aioienka avatentonnia d'anniaten agnnonchientag, Yagnhxa te
ontatrioch de Skat agndaon. dinde Skandatat agndataentag
d'agonhxa te ontatsichiach, aioienka agndatatan, dindanniaten
aionhxentsaentag de Honhxentsat chi'aiontatechien d'agonhxa
de Skat endare, aioienka aionhxentsaton .. tast aiaxenk aiokxat,
oki

26

Oki de chiaondoakichat ign . taot aiasenk aiaondechandirha n'ondaki onnende d'onnonhra . bo bo gntatonnhetkannha . egnt ichien ilkvatonk Beelzebut Sandiaralennik d'onn'agchennontákva n'ondaki , te gtogn , te vagendiaralennik Beelzebut d'onn'aggtoia n'ondaki . Hinnen agendiaralennik d'etliena d'onn'agonendatevat ondaki . onde ichien chaetkvarevat Ikvatatiena . oten de dis te hagendiaralennik d'onn' aagtevat Bondaki , aetkvarihsiolt . ahetkverhon , dis hoen n'onve hoton alhonjondechorenha -- taot aiasenk aiontatennonchistaha n'onteiabakvanne apkenragla ontagndiare n'onde te ontatiendaonde, aiontatexva atichien d'agtendotavan onta gndiare te ontatiatontande atkennonia bo gentate d'apvaon d'onn'onchiannonnha d'agendstagte : oten de thaten daat echi etlonteiabakvanne aiagh vichennia n'onnonchiannonnha aiapkva atientar , aveti de Sten eerala d'onn'aontrio , aveti aiagtenraha de Steniella te apkvandihate . de thaten ta te ajvej , onde ichien agtkvahens Dinde de thaten ta te ajvej , te ajatondstiella , ara bo ti grirhon -- Hindjonratognk ti gvendsten , Stan te Skvatronvahe de agrihvanderai n'onve onde de ahonachientandik de honendaetakvik d'ok d'hoatatogti ; oten de va grihvennonn te agrihvanderai etkvatronva : dinde ehonatendstandik dis hoen n'onve hoton etkvatronva , onde ibochien t'etkvatronvahe din n'onhva , dinde aihej de ehonendaetakvik oki d'hoatatogti aondechenhaon n'onde eagatorihatie . aondechenhaon eaptetsirati hatie gtitiag de te valkvach . vade ontánhonk oki hotennontrahvindi de gndákvae haon agondjonrontrach onve . te gtogn n'onde d'ilkvatonk : oraven ti grontsten d'anniaten iarhik te Skvatonk isen chien oraven ibondi de ghik de grontag ohiandiont , dinde te Skvatonk vkaot ti grontsten sthon ibondi vkaot de ghik de grontag otahiondi : vade ghik ongatogtandik ti grontsten datahionniata -- tiongentlik Skvatatiena taot aiasenk oraven aetkvatatiat d'vkaot ilkvandjontákvi ? onde ontatiata n'onve de Sten ivat agondjonragn . apatatogti n'onve etkvagn etietákvat d'oraven tati ; oten d'ennonkvaela vkaot etietákvat d'etkvagnokaochannki -- igtonk ati de Steniella n'onve eagtatik ondjondiag te contahevevat d'evatrihvtatka de Sten ieiendstennen , ti'ason agonnhek . onde ichien etilkvannhe d'etkvatatik , detkvatatik . ibondi etkvatonnentak ondechon -- bo haong ahendihon dva d'ondatrihont d'atatrihvaienthandi chia de gharihent hatiaathi : ajtten agverhe Steniella ahatier daat arihvanderava . bo ibochien aontatsorichon agtiokvan n'onve chi ~~agvahet Steniella~~ ahenhaon d'ietst : agondjonracken ndaoten deka agtiokvate agnihe Steniella avatieronnonnion taiongatkehaten , onde bo ara evatieronnonnion de bo eavenk Sti avendi de jonal hoatatogti te to tetkvagan gnnonagon etkondinnen . achignk ahentava aveti atontava jonal ti hannontak atkvagn de Honnhvanne gatti , bo ibochien ehentava dis hoen n'onve hoton n'ondechon channiontaj- Niniviteronnen eaagrevat deka endaronnon d'evatondechaten , vade honatrihtati de jonal St'ahenhaon : Satsatonnhentákva de Skvarihvanderai oten deka agtiokvate Stante honatrihotat n'onde de chiagnnen ihohvichennion de jonal haatti -- gnendagrati chiatrahenk onati etiavétinnen eagrevat deka endaronnon d'evatondechaten , vade Chiagnnen etiorathvannen erhonhonk ahatrihotak Salomon daat hondjonrvanne oten deka endare Stante honavendannonhve de Chiagnnen chondjonrognnion

27

De Salomon . — Bo bo aat ayatennontákra d'oki Dskaot n'onve eatagon-
otennontrakvinnen abenk asentande iserhe akennonia aglien aonjatorenkrihá
ta ti te ratonk D'akennonia Tavatien , onne bo tvatonk qnnonkon ekion
Tekvaiagndi , tontagon ibochien chi avakakva qnnonchiavati nd'aolen
aseti qnnonchiackondi Stante eaatate n'onve ; bo-haong bo Hstave-
iondakschac agonnhache daat otiskvaal qro ichien o'skvaat D'aonhva
chia agonationt qnnonkon bo ati agontondaon , bo ichien akanatatkirat
n'onve D'ahonatennontraken , ogron ti hotetkiratinnen De etiskontakvi
onhva aat otetkirati grihvaveti , bo ati eagatatenk dexa endarennen
ti agrihvanderaskon . .

{Jesus est loué par une femme {
{Jesus hochiennonniak onnhetien {

alon ibochien n'onde katonkonk Iesus , chi'avakvennondat onnhetien
gentiokvagon, agnhaon : oatannondandi otonva De Satennontratinnen !
oatannondandi qnnontkont de Sannontkiratinnen ! chi'ahenhaon D'Iesus
onde aat agatannendandik n'ontrihotat, chia D'agkaratati ti kavendyton
De-div -- alon ichien Saptatiahak D'aptiettinnen n'onve ; atte te-
hendatak De kondven , aseti n'ontategna henderhonkonk taiagatatia ,
onnenditiokvareindik ati te tvatonk enderhe bo aiaget ti kentrón . Hatén
ibochien agnannkaha ahendihon hetkinnonchiaten D'Iesus taiagatatia ,
bo ichien ahonandoton D'Iesus chi agnhaon : atte te qt De Sandven
katvei De Hataxen D'eskatichiat : chi'ahenhaon D'Iesus : Stinnen n'onde-
D'agatatiena ? Stinnen n'onde D'agataxen ign ? bo haong bo atagkakva.
De te honenditiokvati aondagne iontienk , chi'ahendiatat-y chi'akokon-resatat
bo Stondiiokvate De hagrihvaienstandik , ahenhaon : Xa ichien aat ajatatiena
Xa ichien aat agatategna : Hatén ehoendaerit D'agkten De qrontiiag chentron ,
onde ichien ajataxen ign, onde ichien ajatandironha , onde aseti agatatiena ign

---

{Diverses Paraboles . . . . {
{te harihvaxatannonk Steniella Diesus {

{Jesus propose la Parabole de La Semence {
{Jesus te haxaba n'ontrihvaienstandik, chia De qndaen {

onde bo contentienn , chia ontahaagnha Diesus bo ahatien te kontare-
va bo onlatagrihvaienstten D'aptiett chieqnnen iagtokva , egntiokondachann
ibochien te honenditiokvatontienn , chia hatsten De chi qonkok ; bo ati ahatien
chia Sagrihvaienstten De qnnentrata aptokvatek , Steniella abaxatannont
D'onn'ahatatia Hatrihotat ahenhaon : onn'ehoagndi D'ahandagnde Tonnenha
onne ichien ahonnenkonti , bade bo bo agentaha D'onnenhat ahatende , bo
ichien ahonchacha D'agnnions , onlaha akvatik chi'avatschien , va De bo bo
agentaha D'onnenhat , tekiotentondi , Stan bo aat te onda , onde aoienka agndiok
onek inde te ondatentsi , aghakvtaha ibochien chi'aokvate : va De te-
onnienannonastak ; bo bo onlagio , onek inde te ondiiontak : va De endendrchagn
agentaha D'onnenhat , chia te onnentondihatie D'ind'endreha dindonnenha .
aonniannik ichien Skaot avaten D'onnenha . Stante onnenhjihiaj : va De bo
agentaha onvathe , agndiok ichien n'onde aondaraha bo chiegnnen aonnonrela
chi' asennenkichien , achignk ioennenhag avakviraen De Honnenha kehen ; va De
Sahia tsalen ionnenhag i enniet tsalen Dva avakviraen . hakserdondabak
n'onde katonkonk , akontrihotat atken n'onde De te onhentagrent . —

onne ichien onlaenratkva De vatick etiagrétinnen , chi'ahenaronton D'asen
thennen tendi te Sativa D'katisej akendihon : taoten n'onde ongatarakvandik
D'onnenhat te Sarihvaxati , taot tekierhe ahendihon D'ategon Steniella te-
chiexaba D'onn'achrihvaienstten n'onve ! onde ionniak ahenhaon D'igrhe
te vatkabo eagndionratogenk ti hatendsten De Div kre De t'aonbarat
chi'aonsagntronkva D'agrihvanderai ; oten dela agng vatendontik daalt aiear
chiagndennia De qronhiag agkvath , va De etkontatieraten D'oravsen eagentenr ,
oten De agehvaha eSsentatvaS De Steniella eagentenr . onde ionniak D'ategon ,
tegkatqnnont D'onne Xeatendotondik igrhe grikondi bo aiontrihotat enronnhsten
eerihvateha De Xeatendotondik , bo ati eatenk ehovendalogita tlaie . ihaven
elkvatrihotat .

28
elkwatrihotat ithochien tati te Skwandionratogencke de Skwarony, delkwakakwa ithochien
ta ti te Skwaentocke, de Ekwakakwa, wade te aondionkwexon deka endaye te onkontaraj
iothi, aweti te aokakweti kwe de taentaha. kwe de taonroni, kwe de taagndionratogenk
chi aonlaientonnhontakwa. bo ati Sciavenk aonlaxendiagnk, usa de Skwaatannondandi
de Skwatoxa, Skwaatannondandi de Skwaronxa. ahaondi garihieri hatandik
aphiokwanne d'apatalogthi ethen onkaannhak. agnrhonhonk: te egnk norde de thikwa
ikwagnk, tk ti te agen; aweti agnrhonhonk, te watatrihote sen de thonkwa
Skaronxa, tati te agrongn —

Kwioti dela, ahenkaon d'ielvi Stante Skwandionratogndi n'onde de te wagxati
d'onnenhat, taot ichien aawenk aetkwandionratogenk a weti de Sten kaoten te
etataronnont. dela thatrihotat ati n'onkwa ti arihoten: onnenhat Skiatieren de dis
kawenda. oten n'onde de kandaxa te kieronta de koserdandotonk e dis, wien
de ahatende agentaha d'onnenhat, onde thatieren n'onwe de kosendaronge de
dis kawenda, la ti n'onde te kokaratati: aosenka n'ondechonronnon aprihwatontandik
d'agndionragn te otrontandinnen dis kawenda, rwenke kwe de taonkwatha gronhaa
de erihwiothe — oten de gwiotag agentaha d'onnenhat, onde aoterakach d'aontonnhara
Sl'onn'aontrihoti dis kawenda, aondawaha ithochien onSaagkeronha d'onne Sten
agatawenk, wade than gndagn te kosennontar kendinnen de dis kawenda — oten
n'onde Vendendrchage agentaha d'onnenhat, onde agtlaha d'agokiten de te bo
iagndionratti d'atendota. dinde Sten ontentoiala d'aonelkwat. bo ati onlagio aatent
dis kawenda. Steniella te agtondrakwi Staesendarony — oten n'onde d'agentha etionkwa
onde aoterakach n'ontendrakwa Staesendarony dis kawenda andagn ontekwaba, onde
kondionraentokwa, onde ontatehetkaronkwa d'onne Sten agatawenk. bo ati te ontenéba onde
te, onaerontaa onkwathi achignk iaonnenhage dwa atakwiraen de thonnenhat-
agtionnen. thahia, iwalen dwa, enniot iwalen dwa. Stan thaten te ghachannenchons gnnage
ndaweraten nendichen, onde d'okachategti bo aat atehackaven ghacharakwat niagnkon
taiagrhakten de kieon. Steniella te watalélande de gndagn aiapeverk aweti atatrihotatka
aweti watrihondat. te chiaronxa de thaten Satrihotat. ta bo onlahatatha, ahenkaon
Stehievaha t thakavatat n'ontengnkate: bo bo cetaer n'onwe de Sonkwa agi ethen, onde
bo tontendagrat de elabaraton nonwe de Sonkwa echiatondagrat d'agi echeabaraten
etsontatieraten n'onde d'apenton oten n'onde dapekwat etsontatewat de gnkondi bo agnrhe
iwagn iaon

Parabole de la Zizanie &

Bà bo tonlahatihwatat ahenkaon, grihwioti Skatieren de onwe Donnenhawathi
hondagn te koenxti. bo kaone Kondikaton n'onachonniannik. tonnenhachenka abaeraj
n'onwe de kaxeiachiatennik, thethe thkaot agnnia koenxti. atat ichien tagndiok chi'
agndotsonten onn'arahentenk Ekaot te koerajnnen ghekkara Skiatieren. bo kaone
akenandoton d'agannen onde de honachonniannik ahendikon atatennoron onnenhawathinnen
Sandagtinnen te thSaenxti? taot etioti n'onkwa gekkara Skiatierenonnenhachenka
etondi, aetkara te jerontrak? chi' ahenkaon d'ekaranne: onde ichien onkhaeraé
d'aphiachiatennik. chi'ahendikon de honachonniannik: kwioti casen rotatrahonnenhackenke
etondi? Stan, ahenkaon, kwe de te Skwaeratara onnenhawathi d'onne Skwenrokwa de
aetkara Skiatieren — bo bo iotik nonkwa chi'atatonnentocke bo d'onnenhawathi chia
d'onnenhachenka. Bo ichien Te'agndiaraik chagnnkaka de katindetkia, ei hon Storagn
andiare de aetkara ti kihoannken n'onde gtkitiat aetkwati, otenn de onnenhawathi, bo
thatekwaten d'onnenha ekientakwa

Bà bo onlahatatha, ahenkaon: bo iagataront d'agrihwioti, ti hawenk onwe
d'ahonnenhonti n'ondechon: Stan ithochien te katoxa d'onn'ahotat, dindonne kaevat
agndiok ichien d'onnekontion aweti aotsrankate onkwa n'ondecha xa igerha, enwia
gndiare agndiok, aetkwak gndotkwen onne bo agenne ichien, bo bo aat agndiaivik
chi' aendwisen, wade — onnonnanchiaj —

Bà bo onlahatatha Dieloi, ahenkaon: taoten te kwaxat grihwioti? onde de
Skiatieren agrihwioti d'onnenkrenka d'ahonnenkrenkonti n'onwe te éo en'xi: onde aat: chi
etsonnenhatki d'onn'aenday, ekiagnnen ati aonnonrela onn'agnniak, aweti iagennion de Sten
ahonnenkwen d'onnenhat kaoten, agatrent ichien aawenk chiagnnen agrenkela, bo ati
onlaka ahrendihon taka — (Parabole du levain oublié)

Esa steniella onlahatatenton Dieloi, taot ichien Steniella te kaxatiokwate, ikerke
aiagndionratogenk n'onatrihotach aiagn Steniella te kaxatannont d'onna Sagrihwaienkon,
bo ichien aawenk aawendatogela de ghiatoncha agenda d'agndhaon Steniella te gxatannont
de kwendigenka grihwiatka de Steniella otrihwalthi tetiatondechondi

D'aselkwak ahenkaon d'ielvi: Sakaralkwa de xa Skwentiokwate: gnne ichien onkaen. akkwa
chi' aonlahaon te bondaon — bo kaone bo atonendithokwaton d'hatirej, ahendikon: iagatendoton
de ongatarakwindik ghekkara n'onwe te koerajnnen d'onnenhawathinnen; chi ahenkaon d'ielvi:
onde se kieronta n'onwe koton dis koen d'onnenhawathi kandagta agnxwatka de
onkwentka n'onde aterakata; oten d'onnenhawathi d'onnenhat, onde agtlaha d'agatawati
agrihwioti; oten de ghekkara, onde te agerontarka d'aprihwandevalkon d'oki agenathi;
oten d'hokwakat onwe de ghekkara kondagh ondechonronnon n'onde Saeren, bo kaone
ecndwtiaj de watandechaten onde chatinduten d'hatirthiagronnon. d'watondechaten gtkitiat
chontatiatonti d'agrihwandevalkon, bo bo casenk de ghekkara agoiaten gtkitiat agtieck:
dis koen n'onwe koton ehagnnkaka d'katironkiagronnon, ehenkaon: thiatie Standa
dagtieroinonkon n'ondende etenkwa, onde daagndionrachatak onwe, ti thialaren
gndagenkagn n'ondagnchatexa; bo ichien te onkenXrachon aondechenkaon. —

bo kaone te kotirabe d'hotatalogthi te tandare kaonisten de dis, orakwannentaj
ekhonaerenha daat te orhabek; aiontrihotat de te onkontagrent

29

La passion de N. S. J. C.

ti honaeren Dieus honaio

Te olkenheati agataxen ti kratsteng etionxe, grihxandemi ibochien kraienhxi, onde ibochien ara kxandagxral d'skaot ikxatierha, onde ibochien ara kxateronkxa de hekxachientandihatie. Kavendio -- Stan ichien te kxaienhxi Daonsekxachonnia n'ongarihxanderai, Stante kxandagxrachend. te kxerhe, aonsasagandignhienxka de sagxachientandi d'havendio -- Songxenteri ati Dieus dix hiatatiena, haseri endi bo axeatorali n'onxe taonsagrihxachaxa Dagrihxanderai; Stan ichien agxatasen te ognron n'onde ti Sorihxachaxati -- onne ichien agxatendoton ti asendi. K. hoatagxendi Ieus, Sochondi n'ongarihxanderai K haseri aonsagchonnia D'agrihxanderai n'onxe -- Hatrikotat, onn'agkonten

Cene en Bethanie

aharihondat Ieus onne ontahonaiohe, onde ahagnatendoton de hatixeinnen asen ihennon tendi te Satixe, ahenhaon: Stante Sonnhis te sentack caxentatogéba Saques gatti; bo kaong ati eonxio ghxengxae te giachiont. bo ati eoniatannentaba -- onde ibochien ara aharikandes, chi' ahontiekt hatixannens ihxaeronnon, ahatihachen, onde ichien ahatihachentak, henderhe, asagaio D'Ieus -- onek ichien te kotindigenrhatandik henderke, kxe de t'ontahenannhe de Sagtenrihatie. Bethanie gatti gndataen etentrontak Ieus. honakonchistandinnen Magdeleine etondaon, onde ihochien D'Ieus Sagonnhondinnen Lazare haatti, Marie Magdeleine hiatandironka: bo ichien agsetstatka Magdeleine, gne haoten gseti daak andavalti aat, onde abochitorennhonkxat Ieus; asevechia abochitagegt - bo bo ti oerennen onhxati ixaia: onde ibondi ahonnonronkxat Ieus. gsetaseti agsetagonk hoskotag, gaxi ndaoten dixaxat; aotenka gnnonchiaseti akatataronka K. atkaontaronka daat aoniagxi. onde abonnonronkxannient Ieus de Magdeleine -- ahochiens ichien de jsdas haatti onde haatxa Dieus hagntiokxenhxa: onde hochiensennik ti oeren d'onnhetien, ahenhaon: endactakxa ndaoten, otonronton d'avatic'sat daak gndoronskxannen gne; bo a iaon iorhistag d'os histandoron t'aiondatatrionnen te agtendinnonstinnen. onde ichien ahondatondrakxinnen D'hatiesat: aonhxa grihien ti haxhistannonhxe, onde hannhatenk d'alagkxenragnnen Dorhistanderon, ta te ondennionnen de gne: te gtogn de te Sagtenrhak eesat: oki n'ondechonronnon hondignrxtaxan de jsdas: ahonendageren ichien de hondatti; andaon ibondi agnavendstaha Marie Magd: ontahannhe ichien d'Ieus, ahenhaon. taat exioti Skxaresata d'onnhetien! onnianni ichien ti tageren, te sagatoreunhon. Stan ichien te cetsiatakxache t'eesat D'aiesthtenrhat oten n'endi stan ichien axentenhaon te kxetka egnk dex'ondechate, thrihxateha ichien ti grihxten: andeta ati ti oeren, gade onne ontagheoncke, aseti ichien te ontatitorennhonk daak andavalti donnadke -- ondechaxeti, ahenhaon, contendotonkxat ti tagchiendaentak onnhetien, desa Skxavendxtat -- bo haone ahondignrontrak n'ondechonronnon de. jsdas, agnhaon: Satendinnonstanda D'Ieus haxrone, aetashistaraha d'os histandoron: on e ichien aharatkxa ahagrihichiake ihxaeronnon de honennendageratis, ahaon te tstihachen chi'ahenhaon: taoten eskxannhat, chi' egaaton D'Ieus? ahontones ndaoten ihxaeronnon, achigonk ixaien iorhistag eesannont Dorhistandoron: aagnhaon, onde eesannhat: ahonetkxen

30 ahaonelkxen de jɔdaʃ, ahaendaon (prendre) d'oshiʃtandoron, chi'aherhon ʃtan inn'ejer exeaton d'ieʃʃ de onexhiʃtaxi ? onde ibochien (conclure) ahalirihxichien d'hatixannenʃ dinde jɔdal, chia onʃahoatichiaxe d'jeʃʃ, oraʃt elentron teliaqichiennen : onʃahaon : ibochien de jɔdal chia tontahaaenha d'ieʃʃ. — ara ehen onʃahakatande d'hondxen, iherhe, aqtendotondiha St'exajataxenk d'achietek conxio : onne ahaatorenha Marie hiatatiena, chi'ahatendoton, ahenhaon : ontaonxiohe onnen : axeti ahatoqten de ʃten ehonaer de-honaeʃʃat, ahenhaon : ofkxira conjentannon, jataxeti (dechiver) conjatarathon ; oʃtiexara te onnonxannhaʃt, d'axelkxak conjatandionten ehxenqxaq de te qiachionk ; to ati ekxaqonrichenha : chi hatoxa ieʃʃ de ʃten ontahoneʔande, axeti ahatendoton de hondxen, chi'ahenhaon : ethaon annenen, ʃeaxaratat (Xeataxani de kxaqtonk, Sendionrandiba kxe-de (pendre courage) haontonek de conxio . — aiqenronj St'aondionraxenk Marie, ahotenʔ ndaoten d'hoena ; qont ichien ahoataenXxal haxendio d'ieʃʃ haeronq, axeti d'haonhxa ti onnhehek-y-onnhe, axerhon, te onjarihkon Sen-d'ajatatiena : ara ehen tonʃahonnonronkxannion de hoena, chi'abiateXaʃka.

La derniere Cene

onne ichien ahaonnhaha ieʃʃ te hiataq pierre chia jean, ahenhaon (à la porte) jerulalem altet, tatiotenrahaxen onxe ekxaatorenha, axen hohonchaqte, onde ichien keʃtennontxen, to to hetʃion St'ehaon d'haonhxa, ehetʃatendoton. de-hondaon n'onxe, eʃtihon : Xa ichien antahaxétihatie de Sonxarihxaxenʃtxik (montrer) ieʃʃ, iherhe ara ehen aiaqatʃataion d'aqaxeq : aoienka ehetʃatʃabaʃ daak andataxaʃti, axeti qnkxara otennanchiori chieqannin iqnkxareth, to ati ethichannia de kxatʃataionkxat. — ahiaralkxa ichien n'onde, pierre d'inde jean, ahonaatorenha de onxe hohonchaqte, axeti ichien to aaxenk ti horihxtentinnen d'ieʃʃ. —

anniaten ibochien iqr, chi'aharalkxa, ihende de hatixeq : hotonnhonqnnondihatie d'ieʃʃ, iherhe, qndeia ichien n'onxa Teonxio onde aXeatoraʃtak y aXelkoraltak onxe de ondechon : d'hatixeq, hotindionrachenche, henderhe ndaoʃqn alonxaatonti n'ontahonaiohe ʃaatat ibochien onde de jɔdal haatʃi hendionraentonnionk, iherhe ʃtan inn'eatier eqrihxaqrik de Xealtakxandi ihraeronnon, iraqn. exaaton ieʃʃ haeronq, chia (payer) ebatondeq (envier) n'ongehiʃtlaxi -

onne qratie chia to ahaon d'ieʃʃ ebotichondinnen de pierre chia de jean (aller devant) ehotihentonnen . — onne ichien ahontʃataion d'ieʃʃ hatixeq ʃlen iherinon tendi te ʃatixe, chi'ahenhaon d'ieʃʃ : onhxati (vrellier) chi qnnonha, iqrhe ara ehen ʃen te xaqtʃataionxen, chi conxio : onnen n'onhxa ekxaloʃ ti qannonhxe — ihatil ibochien chi (vrellier) ahariʃondat ieʃʃ, ahenhaon : ʃaatat ichien deka ʃkxaqron ahatendinnonlt de jeronq, te Xotkenheati St'ehoataxenk onde de d'ahatendinnonlt de jeronq ! qndeia ehen de ta te holondinnen aqnnen abolitkenheaten de St'ahonaxendaronq ieʃʃ, onde d'hatixeqinnen : abe hatiataq, henderhe : Staten innonhxa ihent · jean hoatatoqti (avec proche) te hiatrandiqen d'ieʃʃ otaletiq ahoronton : ihinnen n'onde Xexatendinnonlt de chieronq ! chi ahenhaon d'ieʃʃ : onde ichien de onhxa endataialen : onne ichien ahondataialey de jɔdal . ta ti te

poudre courge
hotonéti, d'hannonkvaela, ahandatarach, hasendaratie bo ahenkaon:
kvioti· endi d'agtendinnonlt e chieronę ? atoęn d'ichiatonk ahenkaon
d'ielsł, chrihvandorat abo de Sarihsichias; Stan ichien te hotitegen
dva ielsł hativeynnen, te henderhe jodal egnk de hotendinnonsti,
henderhe honnontandik innonhva· iherhe altorenk steniełba ahatendinnonha,
prêtre
sade onde hotrihontak jodal atatendinnonlenni
achever le repas
bo bo aat ahontekvichien chi'abataha d'ielsł, ahokvarenti de
hegenk okvatti gnkvaragenrat; ahatatannhachon annage ahachok
asen; chi'abagonachit chare de honayennonhva; d'agelkvak abagonachitagennon,
singe
sgnkvaiatenvaka ahaevat, Stante karalkva de pievre katonkonk
isa atichien alkachitohare daa chevendio. Stan eg tegn: abonnonhiandi
menacer
ichlen d'ielsł, ahenkaon: Stan gronkiae te gnationtande d'echikej.
Stan te gnachitoharande: chi'ahenkaon de gierre: jataveti bo t'ajatohare
zelsł, ennonchien te tratexalka d'eikej.—
achever
onnen ahaiennentaha d'aveti alagchitohare, asen ikennon tendi
te Satirię.— bo haonę ielsł abandatarak, chi'ahatrendaenhal, aherkon
changer
avatendataratendi gierone sen avaton: bo ichien achia skarilia onn'
ahonnia, chi ahagnatenraha d'hativeį, ahenkaon onn'agaatannhonxa
de gierone. bo ichien elkvaerhaj d'egnkatie, endi elkvehievatakvaj.—
en mei memoriam
onne ichien abalak·schahenda asen ię, ahatrendaenhal, chi
changer
ahandekvatendi, aherkon, endi engvenia avaton d'schahenda asen
ghen, chi'ahagontenraha, bo bo onlahaer ti hoeven de
Sapkarilianhonxsi, ate kiatae onnen hagnatiendandi d'ielsł
skarilia on, chi'ahagnhetlaron.—
sortir
onn'ahaagenha jodal, oki n'ondechonronnen hotennontrahvsindikatie
alagatichiake itraeronnon d'hotirihvsichiaj d'ielsł ehonio —. oten de
le principal
xriltul chieannen iaon grihvetli d'ahatatia: onde ichien alkennonha
d'ahagnhetlaronkvat atatennonhvindi, ahenkaon: elttniiagn ti
Hatatennonhveha; bo aat esahentenk endi elkvasennenhva
d'onne telkvatatennonhveha; ara ghen onlahagontrendaenhal,
ahondiatenl ichien de hiatatiena, ahenkaon: agiten, hatsajannonstat
alken de hagatasen, onde Sken chiekvaatat avaton de hannonhonsti·
onde ichien hayihvaienstandi Stiaier aielachiendaen, onde ati nonhva
helaenteri, endi onne honatrihotati de Skennkandi, onne ichien
hondakaratati ti chierendsten · etlagon ati ajisten haltonhveha, bo bo
aiasenk de Sonhva istonhve :- chieannen aharihvelba d'ahatrendaen
chi'ahaagenha. bo ichien ahatrendaende stehatrendaendelkva de chi
onati jetsemani gatli chi avatenrati, honennontratie de hativeį.
ahagontendoton to Sti hende, ahenkaon: elkvaatonti Skvaveti de
onjatonten; chi'ahenkaon de pievre: Stan n'endi te gnatontiele,
echiarilken atiasondi; hativeti wonde thontonk: Stante esaatontiele —
s'enfuir
va bo onlahenkaon de gierre avensitra chontevahen hativeti, Stan
n'endi te gatevahe. chi'ahenkaon Xriltul: pievre elakeronha dela,
croindre
isa aat egnderat echiabal gnheon d'eongrio, isa aat echiatahatagennhaka
echierhon kve de tajarihkon; asen tendi ta te hotatik egnk okvelen
nier
ji okvendilen, onnen achienk elatonnhienk elenk te trenter ielsł

32

Yelsh haatti Chi echitaj Yaiselkvak . echierhon orihvatogti Diharra
eskiatonti :- aeriiaen de pierre te hotrihotat hatonde ibochien te
tihej atiaondi Stan te gnatontiese.

Jesus au jardin

(disciples) hondatronhionvanhatie ti hende, chi'ahatinnonth-crenha ahatende
annonchiaen ; chi'ahenhaon Xrihsh, bo thion dva ; onde ibochien
congennontren pierre, jaquel, jean, onne ichien abonteXatka, atere
ihennon de annonikon ahation, achignk ibochien ihennon, Yelsh
ahende, onne ichien ahotionkatie-tehonnontst jetlemani montagnes
des olives Real dva . onnen abonnen (se saisir) akvan aavenk Yelsh
(craintes) kannonhiandijndi, ahatal n'ontahoatasenche, hokeronh ichien ndaoten
(trembler) haatavcti ibochien hoatahiaba, te thaonelkvat (gratuit) ti honnhe, ara bo ti
hondionrachenh-atiaondi hotendionratlirati, iherhe, taihen te olkenheali
St'onjatasenche, chi-ahentak aherhen taonatratachen bo akerondi
andionrachendi abeti' : bo ichien ahaondiatent d'achignk ihennon: pierre
Jaquel, jean, ahenhaon: onne ichien te thvaghondik ahaondi, ontachenche
(veiller) ettennitagn, Hatiehvaten, aekvaveik aekvatrendaen . — bo ibochien
ahontien d'achienk ihennon, chi bo (soif) avet Yelsh onnontiaj : onne
ichien orahvi, chi'ahatrendaen Yelsh; abatondilatik ichien, ondaone
ahaonchistaha, chi'ahondiatent de hoslten, ahenhaon: ajsten,
te vatiesen, aontalkennhe n'ontaonriohe, ogn-ichen Sendionraen Sken
d'achierhon bo ba aiavenk aionniannitba : ila ibochien gnrihientandik
de Sten esajatavenk chiegnnenagrihvela (observer) ahavihvaenton, bova
ahandandeten chi'abataha onlahaonatichiake d'achienk ihennon,
(veiller) ahakakva, honditahon, ahagnvet, chi'ahaonrevat ahenhaon: thvandonn
indecha, aekvatrendaen : onde thvaghondik oeghenta : ettenniagn
(preserver) Sken, ahenhaon: thatrendaen kve de Yelkvandionrotava d'oki, d'iverh
n'ondeckon aXeatironten d'eXehsichennia : onde ibochien ahenhaon
d'Yelsh, chia tonlahatava y tonlahataha onlahatrendaentande onnontiaj-ha
(se retirer de la) y onnentiagnhia ; thavihvat ibochien onlahavihotrak, ahenhaon:
ajsten atiaondi akatoninhontatonva akvannonkiandij, atandik gnheon
(avoir peur) ti thatoret ichien n'onhva d'aionniannitba baonjatavenk, sonhva ichien
Sendionraen, te vallato n'endi eghvendaen, avaton bo ti
(inserer) Sandionroten ahenhaon. ennonchien echiatrihotat d'aonhva ti vagndionroten
aenniannik bova ahandandeten onde hatonde, chia tonlahataha
onlahaonatichiake pierre, jaquel jean : ovalt ichien Sonditasi, Stante
(veiller) hondatrendaen : onlahagnet Jesh, akveba ahontiechentavava ti'
(se reveiller) hotiechentandiri ; (ouvrir les yeux) abonkaken, ahonkakva, Jesh te hat. ettenniagn
ahenhaon. thatrendaenhaj alen : te bovonka, ondevati hotiechentagvi—
(beleil) d'evisaen d'Yelsh onde haonatichiaba d'hanvej diherhe. ahongketharon,
(observer) ahotava ichien, onlahatrendaende bo. achignk abonta onlahondiatent
de hoslten, ahenhaon. ajsten, tajtenr, ataennhe, te olkenheali n'ontaonriohe
Sendionraen ati ogn, d'echierhon X'onde ahoatavenk - avataxen ndaoten
(regard) hevatondi

hotarditlentiandi d'ielst Sagen chera d'ahonc ietsiron : Sinderasa-
agataxen ti hatatiatstentti ie'i... atiaondi Songaeren bo thoatasent
n'onionhsa congaataxent n'oni'chrenheonche , chi-hentaksa ichien
iherhe aiagaritkon n'onxe ; chi- hentaksa, iherhe thaonnonhiandy abo
atagen ichien qrihxaxeti c...'cerenlba n'onxe , atagen qrihxaxeti
tegennhontaionxa .

bo ichien ontahakxi'chennias , ahatonnh...rgnaonnia , aherhon
aionxio bo ondi , taonsarihxaphaxa Sen d'agrihxanderai n'onxe qtagn
exeatoralt y exekorat n'ondechon aiagtetsiratinnen anne ichien
il va considerant
abaatoretannon a te qrihxag n'ontahen Gasiatander , atontandi ndaoten
De Sten akarihsten n'ontatie'datakxa n'onxe anatrihxatonhont
tontahoataxenche : bo ati abotonharonxon aherhon taihien te
olkenheati St'conjataer ; areilaen y aicrilaen de ierong egondechiatcha
jataxeti 'conjataratton , Stan te ondaen de engondiattannon ,
abotarihenchon ndaoten St'ahendigxraenton ti qrihsten , haataxeti
hoataiati oatarihencha gngxenia haoten aotarihenchsten , ara bo ti
xatxaonkxannionk haerong . bo ioh d'aiondst ; axeti ichien aondannonalt
de bo hentrontak , angxenia aondaiati , bo atiaondi ahoataxenk , ii
agxent n'onxe d'agronhiahatandik

bo haong achia onn'ahotenr de hoglten , haronkiagronnon ,
ahondentent jetst , ahenhaon : hagnnhandihatie de hiaglten , ahenhaon
helehetlaxenda de hiena . etlagn ati n'onkxa ahenhaon, oxegde
d'echionnhongenha selaio ,. Stan aondechenhaon te xennionke de
hiaronhtaenton thatatiena , axeti n'onxe dindechenkiagronnon : etlagn
Sen ietst , Setenr alen , Seatontaxa n'onxe daondechenhaon aiagtetsiratinnen
onde echeatontaxat te chronhiagn d'eglaio.. aondechenhaon echiatlihatie,
oeagnhaon , onde Sagtiokoralti , axeti n'onxe d'atagatategennen , tla ichien
celachiennonnia , eagnhaon : ietst haxeri d'aondechenhaon conkxalba
aronhiag , Stan tegrihxentache te clannonronkxannionkong decheatorak
bo ati echiatonnharen aondechenhaon echierhon , oeri ichien qndeia d'egntakxi congchiendaentatie de
xeataxen de ondechon thixeatoralti : bo ichien ahaer akohetlaxen
haronkiagronnon d'ietst ; chia qronhiag onlaxet--onnen onlahatakehetlawn
ietst . akerhon : ndio Sen , onde aionxio , ahiataenxxat alken ierone
Satatiena , onde Sken aonlahendigxhienxxat n'onachientandi n'enxe
d'eongio . agilten , ahenhaon . agtonnhongannondi onne , qthej abo ,
aonsaxeatoralt ondechon de xennonhonk onxe : tla ati n'onhxa
agnrihxaenxxat de Sten ontaongiataexande d'eongio : qtagn etlisandigxrhenk
d'elelachiatandi n'onxe , n'onxe bo thochien aharihxalba d'ahatrendaen
chia onlahaxerik kannonhiandigxndi , Stante Sokeront iraia bo
onn'onlahagnakatande d'achigenk ihennon pierre jaquel jean , ahenhaon ndio
thakenk , onne ichien ontahende ontaongendaonde jodal onta hentiokxenhati-

Alon thochien n'onde thatonhonk , chi'
ahenkaxta jodal qtagn ontaxe , onde
kativeihatie

34 (660)

hatiseihatie d'hatinnonkwaeda, wahia a te hondiake. wahia ikwaehare, hatiweti hatinnenkwannon Sandetti. ; gndahia ɣ qenta, aweti hatkachenkwa, wade atiorati, hatinnenrinde ioti : tiokenhia onnen thende, chi' ahenkaon de jodal. Stkierate. thaon chetkwandiaent, endi ichien egatsabal, tennonronkwannion gndiare. teqiakonchiandeen, onde indiquer vont le connaître chetkwaentet -- Stan te hotrihwalétandik jetst ti hovihstenti jodal. bo ichien atétande onati ontaqnnenrontict, abaonatratandike onne ichia abontraha ; Stante hondiseren jodal abonnonronkwannion, bo ahakonchi: tannentata haonke ietst, ahenkaon : te onnonronkwannionk chiewendio : chi' ahenkaon Xristut : jodal onn'alkiatstatska ! onde alkiatstatkwat d'atithakonchiandeen -- ara bo ti honditiokwate, Stan thaten ta te hstratati d'ietst, ara ibo ta te hotindiqnkwexen. chi' ahenkaon d'ietst thinnen Skwaatichiake dexa Skwannenrinde ! ahendikon. jetst sagaatichiake : endi ahenkaon d'ietst Xa te et : onde ibochien ontahattakwa, chi' ahatindetstrahataka hatiweti, taasenk ahonten, ahokaochiennonha thondi de jodal : chi- ahentat d'ahaonatiennonst ietst de Skat ontahatata ; aherhon ahotindiqnratoqnk, de te ongendaondenn, onta te saqsendierihalenn ɣ saqsendieriachenn (wade havendio ichien ti honnke, Stan thaten te hokwendaentandikend) Sahsen ichien chonaendaon d'haonkwa chowendiewik ; chi aherhon tatnlahendatata bo, ahoniendaon onne tontahonkenhalon ɣ onlahonditiokwatat, chi' onlahenkaon Xristut : thinnen Skwaatichiake, jetst ichien saqatkichiake, etkwaen ichien onne ; endi Xa te et aetkwaton bo nonkwa de Skwaatenhasi, wade onne asentaerindi dekwaqterakwasi, aqiri, aiongio bo ; ennonchien eaqerik ɣ eraqerik ahonendatentoiat iaon d'iaqe, aqnhwa bo taqatonten, onde ibochien ontahatendingenha, chi' abonatratabon ɣ abonatontiellen : ondiqnhiaj ibochien abonatenhronton honaatqennhak ioti chonatonten onnen, qchira ahatierat, abonaiachiandeen, aweti abonachannkay oshitta abonachannhatt, etsak qenta honaentannon, aweti ahonatabetannon.

ontahaweiachenk pierre, aherhon aontahemke ben ɣ ahiatannontat ontahandatironten de hannenkwa, chi ahenkaon: kwioti ietst, ekeio? abon ibochien te borongen Xristut, onn'ontahatechent entiokwaqn, ontaiaqhontata ichien de Skat, Malchut haatti, honendaqerati honntondes. ahorewat ietst de pierre ahenkaon: te onnianni Stachier, aonqtendonnkwan atichien?, te ogrke aiaqatrio, eronhiqeronnon ibochien akennhaka aioenka bova iwaaten n'endiake aontaionqennheha Skat ibochien aontaqtatkwa, ekia t'awatondechoren, aweti ichien n'ondechon aiaqtiokwannonenXwat dexa te onqendtiokwaton : Satendatehsaten, ahenkaon onne ichien tonlahahontak ietst de pierre alaqhontandera : chwa ontahoerihat ɣ chia onlahahontannentata de hohontiannen de pierre onlahoerihat ichien ɣ aoinka aonlawatahontichien. — hondeiachiat haisstabl ndaoten de haiendaon d'ietst, Stan iwaia te hotindeweran, ietst

onsalagondiagenk , aiagserinnen aonlave Sen , ondevat hotaldiknralkon
Stan ichien aont ta te honnendiontegron , vade n'ondechonronnan
honendalennontrahrindi hativeti , te hotindionkvej , te hatitoxa ti
handiagonchsten jelvl . n'ondaki hondatenrolti Vielvl honalkvahens,
henderhe alagsatonnhelkann ahonaio . — bo haone ibochien ahontessa
d'ielvl honarihvasalennik , hondakvront, henderhe, conxichien :
onne ichien ahonatieche (traigner) andatae ahonannionsdetande

Jesus chez anne

ondionhiaj ibochien te honas(gouller)tarandihe , genta honaiotande ,
ahahaveti te hotihenretande ; etlak ahentavaha d'ielvl Staonalavrindetande,
(trainer aux cas ou de)
chi- henditakva d'hatinnonkvaela honaa(gouller)tarechonk , henderhe ahatisthonha
alongaelkvaten , Stan te hasendandare ielvl , alkennonia ibochien
(vapabillement) hondionraentatie , horihvaenxsindihe de div hiatatiena de Sten
ihonaerha , sherhe , onde tandendi ɣ tajatatrio ɣ tajatakonhen
d'atagtetkiratinnen n'onve -- onne ichien andatae ahotionhatie , bo aat
ahonkvendondat abotihenratannon , ahonk(se railler)vendihatannon aveti , bo
(revenir victorieux de guerre) (qu'on le vienne voir)
ioti d'aiagtteronte , henderhe aontaisonkenteha : bo ichien
ahatipherakvat te bondaon honendagerati ikraeronnon , onde hondalielli
hatigannen hotihachen , jelvl (attendre) honehiera -- onne ichien ahonationt
jelvl te hotihachen . bo bo aat ahonakakva d'hatigennen , chi'
ahonakvaetat ahonannonkonten , Steniella bo ahononnia , chi'agenhaon
d'agtielli : ndio satatia dexa te chiet ' tast garihvsten chevihvaient=
=tandihelkva de stataientelonhonk dexa onjondechen , ndio
chrihvtatka n'onde aiongandionratogenk ti chievendsten ; jelvl
ahenhaon : Stan otaletie te atatiahak , ogne ibochien xevihva=
=ientiardihik onnonchiatogtie , aveti ahente , aveti etag , te
agtiokvagenre n'onatrihotalkva , tast ekioti Skravendaiannontonk ,
(ignorer) onde thiaronton n'ongvendarongen te hotirihonnhil de Sten atonhonk ,
onde eetlirihieri haten eetliatendoton ti gerhak -- ahochiend Stahaer
jelvl thaatachenha n'onve honendagerati holennena , ahoqaat
ichien jelvl endivcha hondiovi ovhilta haoten endiochondi , onde
ichien ahoiay , ahenhaon : te onnianni ti chierha hechtaronglennik
sagsandagerati chi' ahenhaon d'ielvl : annen tarihvar d'vkaot isagn !
Satlaten n'onde , oten de delarihvaehvaha d'vkaot aonatatik , taolen
n'onde d'alkriot ɣ d'altriot ? aveti ichien ihonavalenni de hannonkvaela
Stan thaten te hotenri d'ielvl -- areilaen d'ielvl Stan te bon'annhek ,
d'avententhaon sagtenrhak haonkva , chiegnnen ahakonchiovi d'oohilta
avendiochsten ahoniaeni , ahonagrat : iothetie horihvaenxsindihatie
hoilten de Sten ihonaerha —

Jesus chez Caïphe

(allier) aonniannik ahonaatingenk jelvl , vatlek ahonannionde Caïphe
ibondaon honendagerati ikondi . bo ichien onsevennen agonditiokvichiay
ielvl honnonhonqnnonniak ɣ onsahatonqnniak , qndatagen ahonaatenrihva

85
te hontontaritande ti hende ; ielss honatonelenkatie, henderhe
criez; huer
aontaiaölkvindet aontahonakenteha : onne ichien ahonationt caiphalk
demandid
ahonnoncha d'hatiyannent hotikhorhen ; ti' ahonaeren Vielss, henderhe
oeriten aat ahonaendaon. onnen ichien ahenkej · andiare ahonatirendichiaj
d'hondatierennonkhen n'onve. onde de hotirihvichiaj, ihonnen, xa
chercher e
ichien chetkvarikentient jelss . elkvenhaon : herihvanderaj xa haoten:
calomnie
ahenatindiatens onne d'hotirihvichiaj atatrihontienlennii, aherdihon
ndio hetkiatvtatka ti haatsten deka hat , atogen ichien thekvaio
d'elkvatoqten ti hannonkvacha : onnen a tiatataha te kiatae n'onatinnkandi
Le fiché
d'hatiyannens . ihonnen . hetsirihontiens ielss d'orihvanderatande
onde d'ahekvaiot : onne ichien atiatatia , andihon : onjatrihotek
si temploir
d'ahenhaon : asaton be igrhe. annonstonva sen d'onnonchiatogti
Jeltruem
avaton ibondi d'aselkvak , aerhon, achienk agntava, chia onlannonchichin
bo ichien ahier te kiatae ta ti te qriva d'ihiatonk : : ogne ichien
ahenhaon n'onendaerati Caiphe haatti . taot eka te chiaronka
Jaferis hoc
d'ahelavendandoten ! kvioti qtogn n'onde isen ? achiatonteha : Stante
Laronka Vielss : asentira d'ihatonk Caiphe . Saronj alken, kvioti bo
Jeultra
ilaeven ? annidten iaon . Stante hatatiak Xristut: taot ichien ahatonhonj
meam objecter inferiter
otrihondia ibochien honarihontiendennik , onde ionniak hannonkonha -
onne bo onlahenhaon Caiphe : onhva de helevendraksat alken de
Div, Serhon , onde ichien ahaeninhal, chrihevihal alken, ahatrihotar
alken , Div de vatlek echiakonten : Saronj alken de onvendichiaj
kvioti qtogn dela hiaena y echiena daat havendio ? ahatatia d'Jelss.
ahenhaon : qtogn d'ichiatonk, endi hajena daat havendio , rihievikaba,
venir Dieu me visibles
eventaentaj , elkvaen d'onne qronhiae te ajatrandeen de Div, dind
otthvag eqtien , te kendionraenda d'eaonnhej dindenaqsaik ; onde
ibochien ahenhaon d'ielss, chi'ahenkvararatton Caiphe d'hokvatti
onde haterakaba ti hondionrvtakvan ielss ti hovendvtendi . ahenhaon.
Glaziheme presthaner
ndaoten- otrihvatontandi d'ahatatia , hendaetiakva n'onde thatonk: endi
superbe
hajena daat havendio . ti hannaendae : onjatti . ahenhaon, Skvaveti
ichien Skvatrihotek st'ahavendaraha ! taoten n'onhva choatavenk ?
voire amaitres
Stendionraen -- aveti ichien ationkvendarij aagnhaon : ahenhej abo
Crocher
atiotkenheati d'aharihvanderaj -- bo haonę bo ahonatkvolochonk chiegnnia
flegme tenir à
iondevatral ahonagonchichiat de honaengsaj katinnonkvacha , etlak ahonagral
Coup de poing Soufle
aveti okonvelavennondi , aveti qenta ahonaentannon : chi'ahenhaon
veiller
de Caiphe Hahekvatak y Hatiekvaten , hetkatiatannonnen kve de
tonlahetkvatiatontavas : Sahsen ehorhenha esatrihondej de Sten
choatavenk --

Pierre honnentratien otatétie kerhonhonk agkakva de Sten
chonaer jelss : vborek de bo haonę , chi'aherhon agtontetanda
ietistexa : onnhetien ahoen , daat abokarandiba , chi agnhaon : tka ,
regarder fixement
ichien istetkva d'ielss deka honaatont : Stan , ahenhaon de pierre
Stan amail
te kienteri . Stan andea te ondennon n'onde -- onne bo ka eatennonn
aagnhaon : onde atiaondi kivennnen d'ielss , onsahaonchiateha : ka =
bo onsahatannki , ahenhaon : onek harihondiak , Stan andea te
onjatatagn te kvagtonnhonti -- onne bo onsahenhaon de Saatat.
nier Soultre avoir mains langage
ti chiatonnhiha ichien ondi , ogne ichien Chietkvendat jelss ; onde

onde atiaondi thatti . Skat etiltrmon galilée gatti , vade talkengalileennon Iliseunontákxi . tontahaxeiachenk aavenk de pierre , ahenhaon
ni sharon d'ichiatonk . thatti ghen . Stan te hienteri . Stanto heanhatie ti
gnnhontie .- achiengk ahandaondeten d'ahatonnhi . ahenhaon te hienteri
d'ielsk . —

Hakakxa agatateen onne pour dire pókerondi de pierre hatatonhioktak, hatonhonk:
etiarikon atiaondi , te gnaatontiéle (jelsk thotak) achiengk ahonaatatatka,
aagenhaon ielsk indelkxa dek'ihentron , algen thotonnhien

onne ichien ontahonalarinde ielsk d'hatinnonkxaela , de ichien
ahendendi ebotonteti de pierre , jelsk abokannre de pierre si'arendi ,
chi'ahatatia hokxéten , tendi abonta d'ahatatia : bo ichien tontahondigwira
de pierre , ontahehieraha d'ielsk ebaxennen : achiengk etkatennhi p ebatonhkxak
achiengk elenk : te hienteri d'ielsk haatti . aontate hotatik genk hakxeten
ontahaagent ibochien sondignrstakxanhatie de pierre , iherhe ndaaten
agrihxanderag d'ielsk hatonnhiandi , iagen : Stante hienteri . te
gagrihievihatinnensen , te gagennen sen , gtgenielsk agiegennen .
alarenten ichien asentenhaon alarenten , ndaaten ahiatonti
d'ielsk daat hannonhxe . aherhon aiognrong ati Satateiachialennida
inde Satateiachialennida d'hotonnhiandi jelsk de chi-haxentaksi
hoatontion - —

areilagen d'ielsk Stan Skat Bo te hotenxha , Stan Skat te
hoketharon d'honhxa Sagonnonhxennen n'onxe , asentenhaon
Sagbaratindihik -- honaatontion ichien aseti . Stan Skat te bonnhek
bo ichien ahenentron , etiagteati d'agikenraeta , aontenhaon
ahonatentoiat , ahonagonchiannenchon Stehagkarent abonagkxeg
aaxenk , chi ahonagrat (onde honakxaelatákxa) aagenhaon Stenteha
thinnen elagrat . - ellak genta ahonatketaxelonkxat , aseti
ibochien okonxelalaxennondi honaentannon, aseti ahonatkxenxelkxa
haxerochia aseti ahonatsinnenxtra p ahonatsinncokxa , aseti ichien
ahonatstotochonk daat otendexatatontandi : aonhxa garihien ti
ti honannonkontonk ; aseti ate honaerha de honaeluba
abontatontongk honandiatta -- Stan thaten te xerhe , onde de
Sagmaelaba d'aondechenhaon abatien . onde de hondechonhxa de
X'ondechate , Stan thaten te xerhe onde Sgoatichiag n'onxe , aseti
n'ondaki dinde Sten iolieexannon hoteiennondi : arilagen Stenielba
bo honondi daat ondechaseti âlechiendaen -

te olkenheati St'aondionxaxenk de Marie d'onnagonxandoton te
honerha ielsk hoena : agatetSirat uhien ndaaten daat
aochiatoren * — hatetsikatonde d'ielsk hirihxaenXxindikatie
d'hoSSen de Sten ihonaerha , endi Songatrendaentandi
Skxaseti a te kxaatag Songehieral . iherhe aontagchennia de
Sten agrihxanderag n'onxe

onne ichien aorhenha , chi'ahendihon d'hatixennent ahontenhaon
hotiachentak ; bo Sken ahenentronda jelsk ponce gilatke , onde
Sken ahakxendaen de hotiaio -- onne ichien ontahonatingank
jelsk d'holikenragta , andataseti honaatiache te ontentaritande
bo ichien aseti aetkxinde, ontonde ndiosi ndiosi hetkio ndio : —

[37]

35
te gennrak areiSagn de Marie St'ahonaataraIkra de honena.
arakakra, Stante Skrahente. St' aonchiont, arcti hokonchiachiati
d'olkrata, gta, angrenia arcti oshra arihien ti echiatere
d'aionkenke d'onn'aontatrio n'ontatiena; Marie atichien te ochiatarandenn
daat honnonhra de hoena. —

ahatoj de jedal onde d'ahatendinnonst ● ielst haerong, ahatoj
ti hoatarent ielst; bo ati onlahondiqnrstákra, aherhon, te otkenheu
y te aikenheati d'agrihsanderaj, endi atiaendi igrio daat harendio
d'arcti Sagtenrhak daat hagbaratandihatienn, onhra de aonlagshitaénda
n'ongennhati, aherhon kre de t'onlahonaatatontarra, d'eihon: te
onnianni ti Sajeren d'agtendinnonsti ielst haerong: onne ichien
haonaatichiaxe d'hatisennenst de honatshiltasinnen, hondatiellinnen
ontahaon jedal, ahakakra, halieron, Stan te hondiserau gnhiokragon
onlahoaronti d'oshista korhistihatie, ahenhaon: tonlatsik de
Skrannhatinnen, skaot ti sajeren d'agtendinnonsti ielst haerong
daat hoatatogti, Stan andea Steniesba te horihsanderaj; daekserhon
alagaio; chi ahendihon: Stan ongarihsasan tgen, Sonhra ichien
Sarihsasan: faire marcher onsatendinnion ichien endi, Stante tionsakasan, Sonhra dedire
t'aelaatoretinnen andiare; Sassyetre & rengrege onlahonendieraton de hondiqnrachendihatiens
jedal. chi ahatatkrahenk, aherhon. agtatrio bo, onderati orihrio
d'agrihsanderaj. aonlahajtenr atichien n'onkra d'harendio d'ahakrasaron:
ahachirichiaj, abachirak, chi aharaben grontag, gentag ahannren,
onnen bo ahatatendia Sotrak de gchira, chi' ahatatiatonti ahatatendiatrens
bo bo aat ahatatiatandionten, chi abenditenreren, asceti ontarasenha
d'otsonra gheu, olen d'honnonkrat gheu chi gnaatannonnenxrati iaon
n'ondechon de londaki oeri oindi te hondigntak, te haserinnen sen.
aonlagtonnhontákra d'agrihsanderaj; aonlahotenrinnen gont ielst,
Stan ondechon te hotetSiratinnen

jesus chez pilate

aonlahekrangat agatasen d'ielst, bo ahonannondetande gonce
pilate ebondaon: onne ichien ahonaationt qinonsken, onn'ahenentronde
St'ate hat honendagrati gonce gilate kaatti; chi'ahenhaon gonce P
taot exa horihsanderaj jelst de helksaatont? (onde ihagnt-
hatisannenst jelst honenniondet) ahendihon: qro atichien aontatagannien=
=detinnen ta te horihsanderaj: hannaendae. ihatonk: endi gsendio
dex'ondechen, iherhe, axeatonkventtatieronksen; exa ibondi ihatonk:
endi agatatiena de dis; chia de Skat ihatonk: ennonchien Steniesba
eselksaltaenxsat de helksendagrati calar kaatti: honarihsontienlennik
ichien onek echa, Stan ichen te gtgen bo te grihsten

to ichien ahosendaiennonton de gilate, ahenhaon: ksioh gtagen
d'iontonk, katatrontiotta, iherhe, aionendagerat ihragronnen?
chi'ahenhaon d'ielst, chi onendagerati n'endi, Stan ichien te
onendagrati dex'ondechen, gronkiag aat etionendagrati; onde aondi
St'onxe agton, agri axerihsaienston n'onxe daat orihsatogti
d'orihierihen -- Taoten n'onde d'orihierihen ichial, ahenhaon gilate;
alon ibochien te Sotatinnen jelst, aaak' ~~[illegible]~~ chi'onkahaagenha
gilate

39

pilate, bo onfaret te konditiokwate hattwannent, chi'ahenkaon onrihwaehraha d'tkaot hetke, thontiendannik ielst, onek ichien kwarihonniak, distwatonk horihwanderalken Cobonhetiek ielst de ponce pilate, herhonhonk te hiatontatta n ontahondeachenk hatiwannent st'ahawendaraha pilate, onfahontrihonniannon daet otrihwatantondi onfahonarihontienst ielst, henderhe, ahenkej: Stan iwaia te batatiak ielst, te herke aqhiatochonwa d'atehenk onerandik, axerikwelen: honderawal ati ponce p. ti hotstikalte d'ielst; Stan te hokahiatati de Sten honarihontienstennik, ara ichochien alkennonia ti hondionraen halkwaen, sherke, onnianni bo n'onjatatsiraba, onde etkechonniat d'erihwanderal onse d'awentenhaon ontategendtal. p. ontatewendtal.

ahataronton ponce p., ahenhaon: annen ebawennon d'ielst! chi'aagnhaon galilei qatti ondechen tebaséti. onne ichien onnianni, ahenhaon pilate, xa ichien ihoon gahteeronnon honendagrati, herode kaotsi; bo hetstitronda d'ielst eborati d'herode, onde ichien ehendionraen d'ielst haerone, wade hoatawan onne. ichien ontahonaalingenk ielst te honaiachiandeen hannonag onati ehonaiachienhawili

Jesus chez herode

bo ahonannionder herodeske: onne ichien faire des huees ahonatontawita, etlak ontaetate ontahonakenteke; te warati ti agtiokwa n'onse te honenditiokwatontie, te aghenretannonde dwa, wa de menacer onkwendiahatannon, ontonde: hetstio ndio hetstio aonkwa qrihien. n'onatchenlakwannont ielst alkennonia ichochien ite, te kawendandare, handaon ichochien hotrendaentatie, horihwaenxwsindike de hoitten

onkwati chi halkannha d'herode, sherke, te kienteri sen d'ielst. Stenietta sen te hajerandi daiagderawa n'onse onne ichien ahonaation ielst ebondata d'herode: ahatonnharen st'ahaen, chi'ahenkaon: xa hatler aonderawa ti saki' Stante. taronka d'ielst: etlak ahawendaiennonton de Sten akarihwten, Stante barikentandik, chi'aherhon d'herode, areilaen de. honaatont onse, Stan ierhe te hondiont, honnonragendennha ierhe; chi'ahagnnhaha de honachonniannik, ahenhaon. heltikwarontiens onde haoten aenkwarsten d'agnnonragendennha ionkwat; chia bo onfaheltitronda gilatke -- onne ichien ahonahwachontiens enkwaragwrat ienkwaiachenha, onde ibochien akakwal, chi'ahenakwaetatannon, ondionkhiai bo honaatarechonnionk rouiller dwa, otendwa ebonaatatirenten, honaatiennonba ibochien dwa, Steniewtba honaentannon, iontonk; hatewa onnonragendennha Xive. atatennonkont: haoten henannonkonba d'aonkwa qrihien; onde honnonragendennha honondi d'haonkwa ihentron ti hondionrwannen, Steniewtba te hotonnhitandi, haonkwa haienkwi kaatoreti, haonkwa honnonhorendi v honnonorendi de Steniewtba iotitrannon dex'ondechate, haonkwa hiteiennonniahakwannen de Steniewtba kochonniannon d'aonnheke.

D'aonnhakri n'onse . alkennonia ati hotsikalta , stanse saqseiachialennik de. konannonkonten

Jesus Kemené chez pilate

aonniannik ichien konatentoiatande jesus qndataqn, chia onkahonaatiens pilate ebondaon . to kaone to akerhon pilate ahiatannonstat alken d'iesus, sade non contentiens te qsira n'onde de konarihontsendennik ithaeronnon, henderke ahenhej . skat ichien kwatont hotieronnonkon n'onse Barabbal kaatti . d'alaqkwaeron qndataqn , asentenhaon saqkwenralkwa. chi' akerhon pilate onde sen te konaiol d'hotieronnonkon , iesus alken ahatonnhont . . onne ahatatia de pilate, ahaondiatenl katiqannens ithaeronnon, ahenhaon : ate oqinnhaq skat xeatontaraek daqvihsanderaj n'onse , ti thiatoret ichien nonkwa ndiaveráten ibochien ehatonnhons jesus, chia Barrabal ? onde ichien eqaaton d'chetkwatlaten (Eakerhonska pilate jesus iaon esonaqenten stenielba to korihsanderaj onde ichien chenhej d'honnonkwaela) stan to te hoteren Ithaeronnon , Barabbal ichien daat hotieronnonkon ehonaronkwaren carefully jesus ichien ahonatkwahenk . to ichien atiaphenret qndataseti aaqnhaon : ahenhej to , ahenhej d'iesus , Barabbal ahatonnhont ! asenetha ahatehenk jesus st'aboñaxat kannonkwaela Barrabal stenielba to hononniak . Barrabal ichien tufferer ahakenten , iesus ahonatkwahenk , aqnrhe ahenhej -- onne ichien aholawa de pilate . akerhonska ahatonnhont alken iesus, chi' ahenhaon: taot exa thiataer d'iesus ? aiswan puilque stenielba te korihsanderaj ; onne ichien Crucifigas crucifigas inquit ahonkwendari , aqnhaon : hetkatandionten to, hatkatandionten qhwengraq te qiachiont : onne ichien wa onsahateraka pilate, ahenhaon: tdio sen crapperal andrew kelsindeiaton d'iesus. iherke. to iaon esonentenr de honkakra kondechiakendi

onne ichien . abonatontielten d'iesus d'hotikenraqtak ~~onnahonahwachonwa~~ : onn'ahonahwachonwa : onn' ahonaatonten : otkwira ahonaentannon wa , aseti otkiela wa : oten 'dwa qchira ichien otkihta qchironniati, Xa iockitkwara qakont etiotechirata : honaetatakwa aorenka ibochien ahonawatkeronwa , atiaondi skangwat iqn kwataseh . — aiqenrony ati hochiatorha d'iesus st'abonawatsandera de. haeronq. , atiaondi detacher honneaqn itken , ahonentenr atichien de honondiatba. konatonel katiqannens honatihetkaronk hennonwesenti , thontonk. atrondi ti hestonnhontaionqa te. kontandihendik iesus honaiol , tiotkenha qhen t'ahonaqontak . kaonhwa ichien onek ahatatiatannonstat iesus. akerhon, Sahwen eihej aqnderat taonsaronhiaqn qrihwaseti aontaqchennia Taqrihsanderaqkahe n'onse

onne ichien ahontonkwan d'iesus honaetaba , onn'ahonaatontawa: aerisaqn te. sotondik ahaatiennonha st'ahetdipnskentendi qngweniaqn , xa iondwe de qngwenia qhen katraqnie . aonniannik tonsahendiqentewa chi' ahenkwarichiaxe de hokwawan , xaqn ibochien aqkwaronhon. fr. agsharonhwa onne ichien onsahakkwach chi' ahatinnonhwarochennia d'hatinnonkwaela. se rabiller dietara kaoten ahatinronhwarochenniat, henderke. onde alaqannonhwaweti onde elaqakwaetabak ondechonronnon aonnjoneventandik ti qrihwsen

141

iverke agnd-rat d'ala enhontsenta

onne ichien ahoi anvengrae thaf n'ahaturi ri, chi adendihon
Thatinnonkraela, xa Satien : ahatien ionkra Dielos. ha orren onhakna konniara
ahonenkraroretka de hokratti -- te otkenkea Staasenk; okkoranne thae
D'ielos haronę de hokraraxan . bo bo aat' ontahandikrativon'ten
augehi renagra dotard
ontagratlaratiet d'ovatlannentaxon ęnkraras Jeolekonomien ψ anlahonaens
haataveti hochiatenha ontagandarindelon D'otonronton de ęngrenia.
chi ahendikraraen D'ielos hokratlinnen ; ra onkahonahraechontent
ięnkraiachenha onde kaoten Skialendikraratieren n'entatendagrati
ionkrat, henderhe, alongaetkraxen de onde chokratlik.

onne bo ahonennonkraroretl otkiclara aonnonkrarochsten:
ięnta katierabe, hotkotaon hatikaviba d'otkiclara ostmale Chięannen
Longues spinu pinciun
cotkielaronton, atiaondi hotkolaiati aveti haonchiaiati ψ hopnchiachiati
de ęngrenia, Stante Skrahenta Staonchient ψ Staonnient, dinde-
valtus natal
te hagkarent. haonchiaveti atiaondi hokonchiachiati, ara bo ti
Drfgues
enfti
otoxannon: aveti Hotronxan de haakraltinnen Ielos Stan nionkra-te
Sonaentachenn, te agnrhondenn, jelos exa thentron D'haonkra
ti haakraltinnen n'ondechaveti

onne ichien ahonaenton, voleau ondara kaoten, ahendikon: Donne Ientaon
onn'aelendagrati : ahaendaon ichien D'ielos, onne ahonakraelatak
abontondisalik ti haatata, taasenk ahonachiendaen, ikontonk
le ennonronkrannionk D'ikraeronnon elendagrati! Chiate.
mems temf
katierande D'ahonagrat, aveti D'ahonaltrotochonke, ra D-
ahonandiachonxa ψ ahonandiochonxa de ondara kaentenkra-
chia honatkotaxelonkra, gndaon katinnonkraxochontarket-
D'otkiclara ęnnonkraxochenniati, te otkenkeati ti kaonnkonendi
D'ielos D'onne Songakaochoratti de ondechon aiongatetkiratinnen -
onde ichien aveti te ondennion de de konendiatti n'endi
aagongaetatinnen n'ondaki — alon te otrikvata D'ielos, aretaen
k'naetatihatie ikraeronnon

onne ichien Ponce gilate akakannren ti konaatatsirati
Jelos D'kotitkenragtat, chi aherkon, onne-iaon chonentenr
ikraeronnon D'ekonkakra ondechiabendi de kaerone. bo ati
ahenkaon ; kaka ndio ψ dio ψ de ketkaetaba, qro ichien
ahetkinniondet ; onne ichien bo ahonniondet- D'achaxi ekangencha;
bo kaonę bo ahakxendondat de gilate onde atagondiatens
D'etag agtietlinnen ikraeronnen, ahenkaon : ontahetkientcha- dexa te
kat onxe de ketkxatandihik ikxrokonkxtonk ekonxondechatont-
axaton ati te. kerke axconkxentstaxa, ikstetkiratti . ndio sen
Laisse aller
kettstenr, aontahiatata annialen ibochien aentaxes :. — Stan gndagxra
invitare
tegn ψ gndagxrandi tegn ti konandoqret jelos ikraeronnon, konionde-
ibochien, ketsatandinionsten bo ghxengrae te giachionti, ketsatandinionsten
chi' ahenkaon de gilate taot iken ekien dexa kerikxanderat
d'ahokxriot!

d'ahekraaof chi'ahendihon, onde ichien horihsanderaę d'ihaxen endi haiena daat haxendio · bo ibochien aqnderat abonnonhiandij de gilate, chi'ahoranton d'ielsf, ahenhaon: annen etilennen? te hararqlenni d'ielsf; chi'ohenhaon de gilate: taot ichierhe te skaranqlennik? Stan prolablement nonkxa te chrihxateri, endi exendio de chierenę · endi aendionraen de chionnhej dind'ehihej? - chi'ahenhao d'ielsf Stan ichien chiexendio te xatondenn onta te hiaxendiolkinnen agnnen de qronhiaę ebentron -- hannaendae, gilate ihatonk, endi exendio ti chionnhej ahorexat ati dielsf, iherhe ψ aherhon de gonce gilate. haonhxa aat ebaxendio de qronhiaę ebentron ... abondienteraf jelsf de gilate, chi'aharihxichiaj, aherhon: Stan enn'aqtier ahiatontaxa d'ielsf! ahandienratoj ihraeronnon de gonce gil: d'iherhe te Sondiagndi Sen d'ielsf, chi'ahendihon: stan ichien te haonetkxandihe Caesar daat hekxendaęrati de hechiatannonthe jelsf [illegible], Stan ichien te thannonhxeche -- onne ahokeronha de gilate, chi'ahenhaon: xa te hat helkxendaęrati, ielsf ahotsatat, taot chetkxaatandionten de helkxendaęrati? chi'ahonkxendihátannon ahendihon Caesar haonhxa saęxendaęrati ψ saęnxendaęrati: ndio Sen qroę ahenhej dexa te hat, ahonaatannentaba bo qhixenqraę de te qiachiont · bo ichien ahatitaxaten de gonce gil: aherhon, ahondaton bi fiat pilati ψ crucifixi ψ avaton bo · atxendi ęhen ebennhehek; iexhonhonk te honnhe Sen. Stan ichien n'endi te xio ψ qnrio, honnonhxa ibochien ihraeronnon honaiof, chi'ahenhaon: onn'aqtiatochonxa, Stan n'endi te ętrihxaen= mihi impu= =tandihe de honaio, isa aat skxarihxaran exaton, atiaendi tubilati jesu tra etkxatonnhetkann d'hoatatoęti ehetkxaio: chi'ahendihon ihraeronnon; onnianni bo d'enqaatonnhetkann ψ d'ehenqaatonnhetkann, dir. d'aqatatiena -- bo ichien onne ahaka de gonce gil: hoatannonthatkxa ihraeronnon ahaqnaton, oten de Barrabat ahaonnhent, ahenhaon: thonhxa bo hetsio endi'ielsf -- ahentonnhaxonnion ndaoten d'hatinnonkxaela St'ahaxennentaha de gilate: atontandilkxahon certatim ielsf ahonahxachonxa d'ienkxarachenha, konenkxaxontienseninnen, onde onsakonenkxaxon d'haonhxa hokxaraxan: onsahakxaf ibochien ara, chi'ahonaenton chieqnnen ioentathe, aaenhaon: Sationtaętat, aiesaatandionten de chi etionnenitst: ahaentaon d'ielsf, ahahentaętati, aherhon, qndeia onnen d'eonxio, onne axeatoraltak d'aiaqtesiteratinnen n'onse -- bo haonę bo Marie qnandotondihon, aaenhaon ielsf onn'ahonaiohe: aiqenronj ati St'aondiqnraxenk Marie, aonhxa qrihien d'aochiatoxen, ahorihxaen[illegible] ichien ogut d'haxendio

Jesus Conduit au Calvaire

onne ahaxalkxa d'ielsf hotientaętatikhatie; te hiatae chandarilkhon ψ. chondarilkontie hondakxenralkon, hotientaęte ibondi nonde de honatiatonkhe d'ehetinnentraha tetiennontakxan. abatonnkontaionxa ndaoten d'ielsf crux lui pele St'ahoentaltande, haendanderande ahaendi, akxeba horalkxankhatie, hentarachonde ibochien St'ire, ohakaiati ahahaxeti de qnxenia, - Stant

43

stante- honenteñrha de- honnmiot- . . . Sarasiake ithochien
areti qenta honaentande- honaraonkwaé qihien aqen- , iva to ti
honennontandihe, henderhe, ostorenk aiaon tetionnantúksan alaqaie . .
aonniannik ichien ahonkáksa, te sotondit, chi'adeinderho,
chennontandoron, iqrhe, d'ahonnontrandikatie, onta te- honarhonátar-
=dihe de- hoentaqte .

to ichien onn'ahonaninhaha n'onse tyrenteronnon Simon hatsi-
aqenhaon : kesarhonáten, isa. Satientaqtat d'hoentatlandes : onne ichien
ahatsentaqtat de- Simon, ahahaiente Dieus, chiqennen iaqtiokva.
honangate d'ieus :- atiatandiñientatie d'otinnihetien qnitaronde- ¥
onrentande- ieus honenteuronde, chi'ahatonhsa d'ieus : to
ichien abakanniren tontasendet onáti d'otinnhetien, chi'ahenham:
tsirihiaj abo de- Skvatitaronk, iohevibo n'endi atayentenr, isa
aat Hatatanditenrannon ¥ Hatanditenrannon, sade isa aat onderáti
Skvatandistandi, dinde Skvatatiena, sade- Skvaatatiati skvarihs inteva;
esentaentaj, d'ethsatatkvahenk, etkvenhaon : atayennontenha. de-
Skvennontston, alkvaatabet tie alkvaen), aiostorenk aiayendionhia,
n'ongatetsiváti ; to ichien ahaer d'ieus chi ahakaksa, te qt-
ichien Marie de- hiatatiena : atogenroj ati aholichiatoren hiveti
tontahiatatqen : ava to ti hondakvendaseindi ti hotichiatorha :
qndaqn ibochien te- hiatanditenrha

onnen ichien ahonnontraha d'ieus, onne akseba ahaon
tetiontatrioba ; to ichien aonsaonkonnia otligavachia atiteraj
ochahenda asen, onde- aotsiste, agenrhe- alayachavas ieus
ahateraka ibochien ieus chia onta onlatagnnont, Stan te-
haseren : to haone to ahonaatoretka d'hokvatlinnen, chia to
ahonationdiat qhsenqrae de te qiachiont-, Skat ichien ahoiachiativanten
de- haienhsiti onáti, ontahonaiachiativonten ibondi d'alkati . on-
abonaqnrelaelt . entonnia abonaqnrelaeltak, chiqennen ientonnia
d'axelksak : onta honachitativonten, to to ahonachitannentaba
ekahsenqraharen, chia abonachitaelt : to to aat ahonaatannontada
ieus qhsenqrae : achari ahonatarat .— atogenroj ati ontonelonnis
de- honandoqret St'aonkáksa onnen haatont : atiaqhenretannon
ibochien abonatontariten, ontonde-, ohotahekenk onn'ahaatandiontaha

areisaqn d'ieus ! te- ondaen d'hochiatorannon atiaondi
hotiatatsivati . haataseti, hotiatarathon de- haerone . Stan te- Ikeche,
etsak holkotaharenchon, ostiesara- honannonhvaroreti ; tatken te-
hqnresahaven, tatken ibonh te- hothitoharen : ndak iondaot iöti
de- haerone ekangenionticha . — qatra de- Marie St'ahonatatdionten
ieus hiatatiena, otrihote de- honakvendoretandik dinde honatonesonk
te qannra ti honaerha d'hasendio ; avaton ati Daienteindoton ti
ochiatorha : aiavenheonnen atiaondi, onta te- haatannonttatinnen
d'hasendio, onde aioionnen d'hotenrhak hoena : etsak ibondi
qnendaqrandik Marie d'otiatatoqti otinnhetien de- qukenk ti
hoatoreuk

A3
kaatatsuk ielsk, onktaronk ichien ndaoten, ontannkatonk ⁊
konaatannkatonk kaxendio n'ontahonkeonckc

Entiek iqrak Sk'ahonaatavatas- jelsk achasi aqhsenraqe
te kiatag n' kondakvenralkon O'ielsk ahonriskon, skat-
ahonahatandionten, ielsk achisnonk ielsk thaatent.--ohiatonkannentag
chskrsnqragnkiat. tsatonk ielsk Nagareronnon honendagerati
isdeerenkon ahotrchiens katsannent ti qhiatonchsten, ahendikon stan
sonde te saqendagerati. nion aat aiaqhiatonk, ihatonk exa ende
onendagerati jdeeronnon. pilate honatendotordikon katqannent
thonnen te onniannu de Sahiaton, Sachronsa n'onde, sa Sehiaton,
tkikon ielsk exa kaatandiont, katonkonk endi onendagerati jderonnon
thiahonkaon de pilate. bo bo iotik, te ratkabo ekvenksa. qndeia
ichien ti koeven de ponce pil:, sade konendagerati qtogen d'ielsk
ondichaveti, gronkiatati, onde ichien alechiendaen a te ondeche:
chi-ahentak onek de qhsenqrag kaatandiont. ikovke taonlarihsachasa
d'aqrihsranderaj n'onse.--stan ichien te kochtentonnik n'onaeiaba
israevonnon, esa te saqseiachiasennik, niencontra aat saptenrka.(ti
koatatogh) saptrendaentandik, skatonk aiften. salandiqnrhenk n'ongiel
onek inde te etoxa sti ontierka.-- konatiatannonk ielsk d'kahtkenraqk
kendiksravenksa ibondi n'onde d'hoksrasran ghen. kendovke. aiqatennraka
chi'ahonkaksa, stan te qnksrarandiq de Marie oksarichiainnen.
chi'ahendikon: teraltabo ekvenkraiaj ⁊ ekvenrhaiaj, ti ksaiaj abo. katon
ibochien ekvararaka de te qochien: stan ichien te oksaraton ti
qnksrarsten d'ielsk hoksrasran ghen, opnt ichien aqksraratekrat
ekandataen de Trewel qatti: anniaten ibochien aqqnnkontie aeksrarstaka
bo ati ontiettannonk n'ondechaveti aqrihsiosk., onkenstehet aqnrke.
aiaongsanderava ti qnksrarsten d'ielsk Ielsk hoksratsinnen d'konkva
tsinten d'atechiendaen d'atsenderonkva n'onse.-

areisagn stan te konaenteorinnen bo kaonq de kaatandiontak
qhsenqrag te qiachiont, konannonkontak ibochien, konannkaiakenkonk
de bo kendennionkksa, kontonkonk: aebaraba, onn'achikej d'ichiatonkonk,
ennonstonva dis kondaon, achienk ibochien eqntara chia estonchichien
ndio. ati nonkva tontatatsettent Satatatendiaqnk abo te qtogn te
katatiena de dis.- okvendatontandi ndaoten n'ontatiabak ennonksaela.-
hativannient ibondi konaksenderatandikik d'ielsk, kontonkonk api
saqndiagnkvi, kaonkva ichien te Satasendiaqnt: akonkahatatontava
bo nonkva de kasendio tqen deka onjondechen, chia eqarikviost,
eqgerhon, qtogn dis kiatatiena iqn, sade katonkonk dis ichien kajena
ahotenr iaan te qtogn koina tqn: bo ichien kontierhak katsannent
sk'onaksaeiatakrak.— kasendar ⁊ kasendrak ibondi de Saata-
innonksaela d'ielsk kondarikonk qentaq kaatandiontak, katonkonk
kdio'sen ondi Satatatannentatka qkvenqragq. din n'endi tatandiontava
sde chiesendio tqn: korevatak ichien de Saatat kondath., onde de
kattonstak alkati onati, katonkonk. te onniannu ti chiewka
chendagrendik de te qondiont ielsk konatkrahent. isa atichien
akechietendrtaka d'koatatogh deka kaatandiont, ehsiatsteronnonskon ⁊
Dikatkeninonskon endi nde aonxitakekenk aonxiatandiontsen

n'onatierennonkhon ; otan deha Ieroukhasere karihwanderaks onde
thochien kahenhaon , chi' ahondiatons Ieshs ahenhaon : tsitenn
atkenndaa chiewendio , Satagkierake Dieu gwonkiaks ichien ka
tetielendaerati : chi' ahenhaon d'Ieshs onkwatiendo ekwik tsiaghrati

Bo haone bo ahakakwa d'Ieshs , te at ichien [illegible] Kiatatiena
ti gentato haatandiontaksi , ahiaondi to Hotondik[illegible]tsirati
regretter
koattannhatenk koona , onniontagenkeneke atsatiwan thochien are ,
aaltaron , angwaniage aogtkentsten ontaagchenechon katiwes Marie
Magdeleine , Marie cleophe , aweti koatatogti Jean Baptiste : bo bo
aat ahagen Ieshs de hondwa Jean te kiatrondgen . cho' ahondiatons
ahenhaon hetteenatka deka te hat , onne bo ahondiatons de Jean
ahenhi'on Sandren onn'aaston d'agatatiena to haone bo aki
ahiatatienska Marie chia de Jean koatatogti daat honnonkwe Ieshs
kwaseti ontatsongaatrakwat Ieshs Si'ahenhaon Marie chechienatka
deka te hat . bo bo ontaongwannonkhonska Marie kwaseti
n'ongwarihwiosti . — bo bo aat ahakwendondes Ieshs te kiatatiakak
(sans nuage étendue)
hondwen chia ontagwaraba n'ondechateti . alon entiok iar
(sol se abscondit quia ei illuminar obtum) (sol tenebr. (signif. 3 hiuus)
akati igarakwi & igarakwinnen toti ethorati , bo si thiotronhiakwaksi .
chia hawendwannen akatatia Ieshs : hoisten ahondiatons . ahenhaon
Eli . eli & aisten . aisten tast aawenk askiatonti ?... hac onde
akonawendaronj de konatiatannonk hotikkenragta , chi' ahendihon
Eli ahondiatons . alkennonsa Jen Hakeron aiongwandaraa de aro
etwet Eli . chi' ehoatontara

Onne ichien ahatoj Ieshs ontonatonnhate , chiahenhaon .
sitio
endachiabens bo bo agoetaen wchahendaasen onde d'aotisik agati ,
ejungio
enkwaragc ahotindekonti d'hotikkenragta , onde ahendikwarannonatiak
chia gentge ahendikwarannentaba chiegannen agentati ; onna achas
ahendikwararatat , ahonkwarannhonkwa ahawgchonia bo ara d'aotisik
Chi' ahenhaon : onnen atrikwate & onn' astatrihondej . kawendandiontake
(de kawendandiontahe) chiegannen thawenda , ahenhaon : aisten ti thatak
agennonkwat : onde sibo ara ahenhaon , chia ontahaonrechenha

onnen agatataken , onn'agongaatonti de Songwawendio Ieshs ,
onn'ahenhej de Jonjonnhonti : ahenhej d'awentenhaon Saotennkak
onse , Saondiagenikwa de te agtonharenronhonk , aweti thochien
Saotwaratandihik ... onnen ichien ahenhej de Saqonnhonikwa
agwenheonnen ... ahenhej de Songwakwaratatihate .. — areiagen
honaio daat hawendio ti tionnhe daat hotanditenratken aat
awatonnen ichien akarihwaeriit Ieshs kehen de Songwaatoraltakwa
n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetkwratinnen . onnen
tonkahariwrachawa n'ongwarihwanderaj agongwaataronhwawati
n'ondechon ekwetandenn & agonsitinnen , agongwaronhiakatkawat
aronhiage elongwaationt aondechenhaon ekwakwatka : te agtogn
chekwachiendaen Ieshs , chekwawendrakwat - aweti ekwatonel de
Songwentenri . Sochondi n'ongwarihwanderaj : kwatonel ati agatataken
kwatonel . awentenhaon takekwannonronkwannion daa Songwentenn
Ieshs Sochondi n'ongwarihwanderaj , haonkwa haerong Sochonniati
aweti Songwaatontawan n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetkwratinnen
agtsiiage de te katkwach ; onde Songwaatontawan hawen agonrio bo
agnsaX

96
aonlaXeatarontaxaon onxe. -- Ao bo ti thakannxen agxatakon
ebantxa d'ielxf hoatandeont ; ti thiatoret atken ti Sonxabonxond
haxeri . aghej akn ghexongrag te giachiant gloxu exionnhont
aondechienhaan xronhiag de Xeatakon

Ogo otkonheati te onxatwndionxatontandi de tionxe
hotatieldt. Daat haxendio . haxeri aiagnnhej atken nondechon
n'ionxe . atkennon an te onkerack de. hmachienxandik St'
exihxanderakon . oexi sndi Sekxendieratandik idt d'ixaeronnon
konaeSati St' honaio ; si de ichien onxatonxelba de hekxachientandik
ielxf , onde hxaxei Sekxaatonnentaba idt ghexongrag de te giachiont
Stenielba andea te Sonxendendi ielxf d'akekxeiachiaSenniBaj ; nien
aat te bonhixeni atiaondi ti Sonxlabaxatandihane . axei Sonxaatxeribon
Doxakon : egni ichien te hekxannonhxe. te hekxaxendrakxa , te
onxandigni atiaondi te. hekxatandik haxendio . te kxenhe eSonxaxeat
saon n'onxaataiat gxihxanderaj

Ti thiatoret agxatakon ti hoatandendi ielxf Sachonniahak agi
agxihxanderaj ; axanthgan dela aelaatakenk aonlachiechonnia de
Sonhxa Sxihxanderaj etionxondagnxán kxaxeti de tionxe. Steniella
te kxahxa d'aonSekxachonniat n'onxaxihxanderaj ; ielxf ichien
Sonxaentandi n'onde d'aonSekxachonniat ; ahekxaxihxaenxxal
ibochien de dix onde d'ielxf te hotonnhontaionxan, chi'aonSahekxan=
=dignhienxxa . onde ichien onxendidi d'ielxf te hoxonhiaen . ondi d.
te thkxaxihxanderaka n'onxaxihxanderakon ; te ondaen de
kxaxihxanderat , te ondaen ibondi d'ahekxehieraska ielxf te
hotonnhontaionxan , aekxexhon . onde thken tendendi d'aonxaxeat
haxendio

Aonhxa gxihien agxatakon dielxf Sonxentenxi thaxeri . endi bo
ajhej aonlaXeatoxalt onxe d'aondechenhaon aiagtesthratinnen
onde aat honachiendaentakxa d'agbaxati gxihxiosthi , onde aat
honannonhxeba , onde ibondi thonxatatxegatakxa daxerihxanderaj
agenxhi ; onderati ichien hannonhxe ielxf , onderati hagboxatandi ,
aongkikka y axaton atichien d'aonSahechienten -- eSak t'ahekxannon=
=xonkxannionba d'ielxf n'onxaxihxiosthi , onde ichien de thkat Sonxaathichiai
oten de thkat , d'axeti Sonxaentandi d'etionnhekxi . ote agennhag
Sonxennenhichiatandi . axeti Sonxakaxatathatie ; onde ichien te
hekxannonxonkxannionba : onek ichien ondi aat ichi t'aonSahekxan=
=nonxonkxannionbaj de haannhongndi St'honaio Sochondi
n'onxaxihxanderaj --

Sova ichien aagio d'agxihxiosthi onde d'agchiatoxhak , ielxf
honachientandinnen St'agxihxanderainnen : oten dxa . onde
ichien agxenheati de tionkxichenniabak ielxf honaatichiathxa
Daat honannonhxennen -- ahaekxendagren n'onde agxatakon
Daat ahekxannonhxeha ielxf . Sonxentenxi , Sonxaskoxaltt
n'ondeckon , aekxatonnhionannonnia ibondi , aekxexhon , ekthej
abo te Seckientandihe d'axeskxak daat haxendio . th'annonhxe ondi .
isxhane t'aekxakannxen d'ielxf haatxa , onde d'haatandiont
aonlahekxehieraha ti Sonxaeren , ahekxaatannhatenk d'aonxatonti
St'ahenhej ghxengrag te giachiont .. Seatannhaxenk a
ondechaxeti . velum templi te onde honannonhxebak te holonnhontaioxxaw
Sagatontaxan n'ondechon aiagtesthratinnen .

Sinde Sek

47

onde s.a 1. aundogeona a [illegible]ataxxa-asentenhaon anekxaatichiaj dua
Jonçsaononhxe . achxerkon . onne ten te hoonk d'hçatonlaxan nondechon
aonçlinnan . onde sen ta te açatatak de n.çhalichinondi de arenhiç-
eet çihej . – ielsf sken açatatier asentenham te k.kxaatannondandik
d'haonhxa chentron ti Jonçsentenri . ondi Jonçagentande st'honaio.
haseri . onde sken aiontonnhonstak xeataxan ' haonhxa - etkechonnia
d'aerihxanderaj d'eonric onhxa de 1. kexannonkxannion sen
d'ielsf . tajasendaieni – oratio

' ielsf sa chiesendio st'aionnhe senhxa atiaondi chatandilenxha.
aionçrentahekenhxinnen n'onçarihxanderatkon, de ondechon aiongakaechonuen3
etinron onde aonsatongachonniatinnen n'ongatieronk d'aondechenhaon
saiongaronhiaçennen atsitsaçe de te saskxach de an achierhon
aonhxa bo tajonhiaçen aonsaçchonnia ta ti te çenron de
isisachonniati , chiengsenia aseti etisachiati . onde etondao de
chierone çhen st'esaatannentatinnen çhxençaçe de te çaschiont .
skangxrat ibochien aesaeratinnen , ndiaseraten tsoçtsentat . shia.
askxaatochonçsannen n'onxaataiati çarihxanderaj nien aat iseri
engxenciaseti bo axeatohare d'skaot açatori de xennonhonsti
n'onxe ; iseri . atoçen etionkxichenniat y etiondionrachiat-
eonnonhxeha d'egnderat t'egtonnhontaionxa detsixeatontaxa
d'aiaçtetsiratinnen ... tajentenr asken nonhxa ielsf. tuxandionrontrak
asentenhaon sken sonsaiaçchieratka ti sonnhonendi skxaatannonstati
de ondechon aiongétinnen st'esaionnen ; onde sken aiagatatehetsaronkxat
d'aiesachiendaen daat aontaiaçendionrachiat ; onde sken açakxichoton
d'asentenhaon aiesarendrakxihatie , stenielba te onxandoronde
d'aiesasendaerit .– bo aiaxenk

onnen ichien ahenhej d'ielsf. agatataxen : isatriholat ichien n'onxa
st'aaxenk st'onnen ontahaonrichenha ondechaseti . çronhiaseti
onttaronk iöti ielsf honaatagnhatenk . ielsf honentenrha :
aondechontati n'ondechaseti y. aonkxenoennen te otetrontorenchon
d'oterontondi ; aseti te otennontorenchon d'onnontaxon ; aseti
otennonchonçahon tetiennontaionk onçe çhen : bo ati onkxaontennonkxa
d'aglaj agatatogti çhen tontagennhontihatie . ielsf honentenrandenn
atoskenheaten te haçnnrak honendaçrati d'hotiskenraçta
d'ielsf honaatiatannonnhak , atoskenheaten st'ahakakxa aseti
iaçchiatorha dielsf honaio , aseti isatlaron de sten iotierannon
çronhiaç din n'ondende , bo ichien achia atendiontera, ahenhaon .
aliaondi hoatatogti çhen de xa honaio ; atoçen aat dis hoena çhen
bo haone ibondi onsaontonnhontakxa açhoksaseti nonkenshek ni
honaerhak ielsf honaioskxa ; a te eatae ontate-achiaeskxa (xa
ieerhak onde aterakati s'eatannhatenhak) aenrhonhonk : ta sen te
honaionnen . era ibondi aemhonhonk , atrihxatontandi ndaoten .
n'ongarihxanderaj daat hoatatogti atagaio

Sepulture de jesus

onsaaçchieraha israeronnon aaenrhon aton erahsik ... eaxentatoçta
daat echi iskxentio , bo ati aaenhaon : han te onniansistlachen d'oralt
te catandiont achielek de xa agatannentaj çhxençaraç de te ajachiont
chi'aaenhaon ahekxatendotondiha ponce pil. indio sen
achennhaka

achrankaha de kachiatarsan, thikon (compre lis jambe) atsinnontiaxa d'achienk ikenon
katiatandiont aiotorenk ehondiqnhiaj ɣ ahatiatentaha, qtoqn
ehonxtiatontasa d'ehonnonrichenha. sade atasenre d'aiesatandiontaj
n'ense qton asentatoqtie. bo ichien ohatier thracronnon.
chi'ahenhaon de gonce gil. ucthre bo d'aqkraten, bo katsier
d'ketiatandiont ti thxandionrsten .. onne ichien ahonaratkra
ahotitsentraha, chi'ahatinon (chatinon) te batiatandiont. te hiataq
ahondtinnontaj d'ason te-ninnonke: oten d'ietst, stan ta te
honannentiaq, sade chi hasenkeon: bo haone bo abotochaest
(tanca) ietst kehen d'hotkenraeta sandetti haoten onde de handora
d'abotochaeltak: ontaqndaokiak ɣ ontaqndaotrak ichien qngsenia asen
(cantique) atiatieraphatie. ason iraia qngseniatak haseiachiaqn d'ietst kehen
chi-ahentak ati aherhon taiongiachoren bo, qtoqn ekvatat (enuiler)
ehangsenianenha de qngsenia, eaqnrhon onse conton, atiaendi
qrihxaeti songannonhse ietst, stan thkangoraj abo te honnonttati
dehangsenia, aseti ehongseniachiati songannonten, hastri. onde thken
tiontatiatochonsat de sten akarihsten aiaqrihxanderaqke. --

onn'atiatoksihatie, chi'ahonk gonce gil. de- hariksannen
joseph arimathieronnon haatti, d'hotitskenraeta honendaerati,
chi'ahenhaon: tajaton sen d'ietst kehen ahiatontasa chi'ahennontrak?
ahataronton gonce gil:. ahenhaon: ô ichien hasenkeon d'ietst kehen!
chi'aaqnhaon hasenkeon ichien; bo haone bo ahoaton joseph
d'ietst kehen de-haerone ehen -- bo ibondi ahondiqnrstenk
Nicodeme haatti. aherhon ahitenr abo d'ietst kehen, ahennontrahxa
onne ichien bo aret tetionnontaksan, otonronton hatsonkvenhavi
nontatiatokaba d'aqsenheon daat aqnre aat.. bo ichien atiataken=
=chitok de joseph ekaentst ietst kehen honaatandiontaksi
atiatatehetsaron, andihon: ndio hetiatandiontasa, qtoqn
ehetinnontrak daat hasendio, daat hetichiendaenhak st'ason
ihonnhek, qtoqn esonditenr d'haonkxa d'anniaten haone tetihej
onne ichien ahonaatannentatka d'ietst kehen, Marie ahoendaon
ahongseniaseqnnon; aseti ahoatochonnonsa de (stan taoten) stenietta honaata=
=chatinnen ɣ stan taoten d'skaot r honaatsrinnen n'honaionnen
d'ennonkvaela: aiqenrony ati d'asastaron st'aboatoret ti
honaatatsiratinnen hoena ehen:- onne bo abonqaborennhon ene
daat echi etsondasasti daat echi eskaqsi d'iraaral Myrrhe qatsi
aloes teqatieraj. asaqkaraxasa joseph daak enkxaraxasti
chieqnnen tenkxarethi de enkxaraenrat d'tenkxatatenxak
iskxaas: onde ichien ahonaataraktat d'ietst kehen, chi bo tast
aqentsi, qentxachon aqndaqenchichiaj ɣ aqndaenchichiaj, qrandaqn
aqndasatinnen (creuse). bo bo tondetti d'aqndasati r qrendandasati, ti
enderetti n'onse d'aiontatennontrak: qndaqnchale n'onde-
alon thkat te ontennontrakvinnen: bo ichien ahonahxarinnenhaet-
onn'ahenannontrak chi'aennonchon chieqnnen tqronta
d'aennonchonkvat -- te qatsi te qannrak tetoriannontratkxa
d'ietst, Marie Magdelene thkat qatti. oten de thkat Marie joseph,
tenderhe taenkatatatorennhon d'ietst kehen d'eonjataonkxaraha -- bo bo
aat aqrihxentaha, chia aseti ontaonratkxa qndatae onsaton (onsaion) ensemble
tetionhetiin Marie Magdelene chia de Marie joseph, chi'ajatendinnon

49

d'ennonkrat, onde de te ersatiotorens honkrea n'onse ghen. Ch.!
andihon. Sohren etkerkenha etiarukra de-satentonkrea atentatogtiy,
rade atiatenre d'aiagnnianniten arrahatagtig.

Hatisannent ihragronnon dielos honcaennen onsahandehieraha
d'etsak hasennen ielos alon ihonnhek, tendi a te-[illegible]ka
andagenchaon, chi'elkatonnhont. Bo ati ahontronhiaga. ahendihon
te-honatehsarindannonnha sen, kse de-satonige tonsahonannontakra
d'ielos ghen de haonrihsatenhandihik, satsek ichien ahonaatales.
chi'ahendihon Sotonnhonti achise de helksaionnen, shakakra, stan
andagenchaon te. S'annont: asen ichien ahonnonelkren ti grihsten.
chi'ahendihon gorge gil: aten aekraatchiaka, onde sken ahagnnhaha
d'hotikkenragta, ahonate hsarindannondanda sken, bo ichien ahatier-
honditiokrasag hatie d'hatisannent gonce gil: ahonaatorenha., ahi
ahendihon onsaagehieraha, hatonhonk hannonkraeta ghen (ielos thonent)
achiena esatentondes & esentasa d'eonrio chi'elkatonnhont
hatennhaha d'hachihsatena t'ahonatehsarindaton, kse de-tonsahonatontakra
d'hatisennen, chi'ahendihon: S'otonnhonti; bo ati easenk eandorat-
contatendignrstat ti agonseha -- andeia ichien d'elksatonk, ahen haon
de-gilate, tsaralkra bo. ekaelksennontren d'aihsaten, bo ichien
chontiatsten te tannont d'ielos kehen -- onne ichien ahonaraskra
d'hatisannens, hatisehatie d'hotikkenragtak, onn'ahation ekandagnchen,
chi'ahatindagnchannonstat, ahatinnhoton aasenk orhilla ahatierat daat
ahatindilannon taik ahennonnia d'ahativhilachen, henderhe,
aiagotenderonkren d'atatennontaksan.

Tendi abotirhenha ti honatehsarindannonk, chi'asendi
d'asentatogti: bo haong bo gndatag ontagaraskra d'achienk isennon
otiatatogti M. magd. M. Jacobe, M. Salome, enderhe taonsatagaatorennhon
d'hasendio & ontagonsontenhasti, bo asendetande te bannont ielos
kehen, onsaonksenhasi de gagsaonksasandinnen, enderhe &. --
onne ichien ontasatren d'orakrannentai, chi'asation ekandagncher
asatindisat ibochien ann'aonrhsendenn & aonhsentsontaba daat
ohsichasendi:

Jesus Resuscité

Sonne ichien haronhiagronnon ontahatetent gronhiage mate
bo bo abentrontaha ekandagenchen, chi'ahaerontagrennia
d'holinnhstonksinnen hohtkenragta, chia tarontage ahakesarens
te orhabe ndasten de haerong ekaraksingenchonk tati de
hagnske: genksaragnrat kotiatore daat stag ohsichennion
ondientabid ondinienta ti gonrat de genksara: abotinnonhiandij
d'ehoronhtendi st'ahonagen d'haronhiagronnon d'hotikkenragta
bo bo ahatiatiennonchon, t'aasenk ahonten, kannonhiandijndi
ahotironnen hotkenha: aonniannika ibochien tonsahondiontega
chi'ahontesahon, gndatag onsahation chi'ahonendatendoton
d'hatisannens, ahendihon: te-osikenheati: aongaatasenska!
aasatalka atiaondi: Sotonnhonti achie ielos kehen: haronhiagronnon
alongsatoaten, bo ichien ahe-a-te-horhate d'orakrannentai:
Sirihsates abe, ahendihon d'hatisannens. ennonchien elksatondrakra d'elksarihsatebaj: ahendiendia
oshillanderon ichien elksatondrakra d'elksarihsatebaj: ahendiendia
Sichien

Bo ahetikristaon
atichien d'hotikenraçta, ahatishittaon chi'ahatirihsannonchon
Dieus Sotonnhonti.—

Stan ichien te ondakerondi d'otiatatoçti otinnhetien ahaçndiatens
haronhiagronnen. ahenhaon desa te Sksannonhiandij. S'otonnhonti
onne de hetkraatichiaxe. hetsatendotondiha de pierre. aseh d'ieus
hatisçinnen; âhontonnharen d'ehonrony S'otonnhonti ieus.— onne
ontaçndatonnharatie ontaçnralksa, pierre ahonatendotondihe.
Bo bo aat açnkrendondes d'otinnhetien d'ahonandoton, chi'ahiaratat
S. abitaratat de pierre dinde jean ahirihsatoçnde, inderhe.
aionçndignratoçnk de Sotonnhonti;— aonienka ahion ekandaçnchen
tesaçnannontrahsinnen ieus, chi'ahiakaksa, te hat haronhiagronnen
çndaçnchaçn ahiakonchisten, onde ibochien çnkrarain d'ieus
haataraksinnen. Stan ichien de haonksa te Sannont ieus;
Sahsen achietek esatendoton ti Sotiatstenthihatie d'ieus
Sotatonnhonti; onksa de iarihsasak ibochien. Ksatrendaen kraksaen
Dieu Sa chiesendio Stiçonnhe.

XI Resurrectio

onksa entate ti tentsten de ka orhendi ieus Sotonnhonti,
onde aak atoçn aat asentasan d'ieus. Kratonnharen Sken. aontekxa=
=tiatachat.— Skratrihotek asataxen. Bo haonç d'entontienn d'ieus
honaioti, ontahaonrichenha haatandiontak ghsençraç de te çiachiont..
Skratrihotek, hoñannontrahsi arendaç: onne ichien n'onksa
asatendoton Sti asendi Sotonnhonti

Bo bo aat asatiatorasa d'onnonksat de haeronç ghen,
onne ichien ondechon asetande tetiaçtiatandihik agatatoçti ghen
d'alon açtronhiaçejndinnen; bo ibondi choronkraxen tetiechonniaba
aseti Sagatoralti de bo etieçrontak ahachaçn.— aioçnrony ati
aontonnharen S'ahonaçn ieus! aboñannonronkxannion
aaçnhaon: oerisen aat Skraatontasahe daa chiesendio de ka
asaatonba; stoçti ieus thsachondi d'asaatontaksak
n'onçarihsanderaçnnen. chieçannen açrihseta d'aontronhiaenton
d'aontonedonnion; chi'ahenhaon d'ieus kraseçhatia de
Kratiatasan, bo aekset ekannont de çeronç-ghen, dio
Kxannenratironten chieçannen tonditiokxa d'alaotiokxenhasi; haatra
daat okontakxi n'onxe ghen adam haathi. chia de hondxa Eve
aathi, abraham, isaac, jacob, moise, Samuel, david, joseph
ieus. hasentsti, açrihxetsik d'aseti axeasonnion d'açatatoçti
ghen tetiotondechondi n'onxe açton, ndak onnen iasen
nendiare ioçnnhaç tetiotondechondi.— onne ichien ahatinnenra=
=chonnia, ahatinnenringent, aseti haçnatachondihatie d'ieus
onde haçnendeohxindi d'haonksa ti haatsten, ara bo take
orhate ti hende; te hotirihsakxenhahe hondatonnharatiç,
hontonde alleluia Cantemus dño gloriole enim Magnificatus Sti
tsaxenk. tsaxenk i Sonçaskorahtihatie. daat hasendio, daat
ondechaseti âsechiendaen: stoçti, stoçti ahahxichennia &
ahandenniahni d'oki n'onçandaksaentak: stoçti stoçti

aïonkwaronhiakaïkwarondike Sk'ashonchenhaon eaïkikwaïba
hotiathihatie ibochien ahatinnonronkwa te Kannoni d'ielsk
haerone ehen : onnen ichien hondihiokwaseti ahagn.sotas
ielsk ti hotiatelsirati de haerone ehen ; qatatsen ongwenieri,
ettak qsiraronnon, atiaondi ondechiahendi ; Hakakwa. ahenkaon
ti saqnnhonghdi gaatoralti de honse n'ondechon aïkwatetiwannen
aondechenhaon ; tonkahonannonronkwannion d'hotiatatoghi dekia
hondihiokwate, te hotekenheatandik te hatiqnnra ti konoskati
Sk'honaio d'ielsk kehen, hatichiennonniak ti hotanditenrakhon
haseri onse donkakeqenten, haseri asonrio bo, âXeatwalk Xeatasen
Stan ichien te satrihas n'ontonsonnionk d'hotiatatoghi. bo haone
bo hatirohiagronnon ahennonakonde n'ongweniarichon d'ielsk
hangwenia ehen, bo ichien onkahatichak otkinnonhiatagon ehen
sa de bo ibochien ahatironkwasa gethemani etiotahiondi. bo Sk
hotrendaentak ielsk te hotarihenchonk, angwenia otarihenchsten.
tonkahatik ichien n'ende ; sa der bo ahatironkwasa ponce pil.
ebondaon, otkwira te. bonqentinnen haataseti honaatarakonk.
otonronton de bo hongweniarindi ; tonkahatik ibondi : otendsa bo
ichien ahatironkwasa Calvaire onnentsk tebonatandionkak ielsk ;
onkahennonakon der qngweniaqannen ongweniorinnen tehonnonkakwan:
Sotirahon ibondi hatironhiagronnon o aserochia d'akonatkinnenskra
Sk'honaekahak, aseti onkahatierik d'etiotonnen d'ielsk kehen haerone
ehen, chia onkagnnontarheha halkwaqn d'ielsk kehen hennonkwak ehen
bo haone bo hotiatatennion ielsk haerone, onkahaatachonnia ndaoten
daat hasendio, Stan te Skwahente Sk'honaionnen, otkokwatkichiati,
onde ibochien Skwasirar te honaqnrelaekstinnen, te koniachiaekstinnen
asekti te honentochaekstinnen, sick ati ikkasirag d'Bakerkon ielsk
aqsirara, onde ichien d'akerkon o wahentenk aïken condechontie
ti qaiatasendi, onse Skeatoralti y thiXeatoralti : onne ichien tonka=
zhataha ielsk ara bo ta te orhale de haerone. akonatderawa
ndaoten de haontiokwenhasi d'hotiatoqti ehen ; onkwa achia ahonagn
Daak arihwaseti hondeïwasati n'onse onde akkennonha katichien=
zhonniak ti qsiraraltik de sick iqsirag ; a le qsirag akarakwingeni
roti daat echi thorakoneskwat y thaoneskwat : hondatonnhara
ndaoten te honagnnra, atiaondi te satonk de t'alonkannrawal.—

1.. anniaten kwakwa iaon eaontiéki de hochiatorhak, de
hatonkwandihik, de hatonrichialtak, arennion n'onde aseti, okie
thaakwatsenth ielsk de haerone, Stan nonkwate Skatalk, to
ichien ihaltiaron n'ongennonkwat iqtiaron de kwendionraentonkwa
y stante. haondandoronden n'ondechaseti t'ahondechotwak, xa ichien
aiondela, onne ahaondechondik y ahaondechaentonk.—

2.. eqntakwi te orhale t'ires, Stan ichien te Skwalontale ti kentron
corhenti. Sk'ahaatatatie, charakwenkwakwi, Stan aondechenhaon te
qrakwatonde de horakorihatie, onde hokwatkihatie ioh (amicius
Lumine sicut vestimento) ara bo ti qaidiangon t'ires ; alegen ibochien
onne ichien ontaontiatachiat aontonnharen ; Stan te satondenn
d'aiagndipnrachenk d'alegen

3. Stan ichien te Skataeh d'anniaten ahoqenk, aseti ale katongba
chieqnnen qronta honaatannenchonkwinnen Skonannontrakwinnen ;
stante

92 r.
Stan te gronṭandi ṭontahatennontakra Stonsahatonahont, a te
hoteronnongtakṣi chiegnnen igronṭatentsi ta ti te orontagtsi : bo ichi
ṭ'anniaṭen de annonkon aekṣagrontas chi' ackseridiongraenton de Steniesba
iotieren de chi annonchiaca aontekrannonchiarakṣat- ichien, bo
aiongradiongrontier, aiongandiongrinnion. ionik de chi annonchiaen
ta'n te annonchiarag. esa te annhṣandindi ỻ te annhṣotagendi

4... Stan ichien onne. te. Sondagṣras enheon, Stan te Sonaiokenn
n'ondechaṣeti te honatontindik n'ondatierennonskon. Stan te Sonalteraken
de Sandatsi : te honaentannon dind'ohonraventa ahonaiag; ahonendetaksa
de Steh ahonaiét ; Steniesbá te Staoneba ; asene de t'ahátonrok
annoñagen ahaatontiét, chiegnnen aiondestenk, Stante hatonrihkretandena
bora ahentaṣa annoñagon areska. Steniesba te hoataṣenchenn ; din
n'ondechon t'aharonhkraṣa gtsistagen áhátonties. Stan ichien te
hoatateandenn, Stan iṣaia te hoatagtsik âank, ṣade oki oton de
hkerong. bo ichien iṣaatsten d'iesṣ Sotonnhonti

Esa Steniesba ihatievkak iesṣ 'ason te henaiokṣa, ategn
ichien te honnonronkṣannionhonk de hogsten, gronkiag onáh
te hagnnrak, hondiatenskṣa hiatatiena de div gronkiag ebentron
onhṣa atiekien ahakenrat St'onsahatonnhont onde ichien ahakontak
abendiandeen, chi'abakannren gronkiag, haṣendaraie, abonnonron=
kṣannion d'hogsten. ahenhaon : agsten traṣenk onsagatonnhont,
askati onsakonniaten n'ongelatennen ni'onyionnen, ṣade gnihṣaṣeti
onsakonnharen, onde atendi n'ongendechiadetinnen n'oniatatkiratinnen
de onhṣa onsakiatochonnia onsakonnhont ; bo ichien ahagonnhaha
hatironhiagronnon de div, ahenhaon ti hetkinnonronkṣannionde
d'agatatiena shetkatonnharandika de Sotonnhonti abendatensk
hondaki hotiatatogti. ontahonsat ondende abenditrontaha, iesṣ
abonenditiokṣaton, hotiatsikatie, kontonde, oeriken aat
onyentandennion daat entio d'haṣendio Sotonnhonti, kṣatonsonnion
ndio ; oeriken aat onsaontatiatontaṣa n'onse d'aiagndakṣaentak
oki n'ondechonronnon ; oeriken aat onse contatendataenkaṣ
d'aiondatientakṣinnen n'ondechonronnon : oeriken aat ondechaṣeti
asatrihṣaṣakṣa dis horihṣaen ; onnen ichien onne ahonaṣenn
enhaṣit a te ondeche iesṣ haṣenda ; onhṣa aat ekonaenteka
n'ondechaṣeti daat haṣendio, onhṣa ichien ekonachiendaen
d'ason te honachiendaronenhatie tetiotondechondi - bo ichien
ihatievha hatironhiagronnon St'honatonetkindik iesṣ Sotonnhonti

Stante haṣeri diesṣ, agonhṣa ejatiha aonsagatonnhont
haṣeri ichien agotokrannen aonsaiontonnhont d'agatatogti ehen
chiat' aiaṣatonnharen iken de ska ehagatonnhont, aherhon-
asahentenk asken ti ndagṣ ỻ gnṣesen, ti xennonhṣe
n'ongchiendaentak ; haṣeri aiontrendaen iken n'onse conton
aiagenrhon atogen etkagatonnhont d'agonse, ṣade Sotonnhonti iesṣ
aṣeti sagonnhonti d'haonhṣa n'onhṣati ehiagṣenheonnen n'onye
ehen : haṣeri ibondi de ska, aondaiongerensba d'agrihṣiosti,
aonsaiontonnhont aiaṣenk, eatase. aonsaṣaton : skṣagt-tatennontakṣa
de gndagenchagon gnnentak ; oken d'hagonhṣa etkontatekṣoraht-
de endechon.

53

De ondechon asatatagennen Skragtie ichonsai. Skraot-
onjatachatinnen n'onjie : etsonra.ie tsaonkwa ibondi d'aonkwa
de grihsanderaj agatatatachati ; Skraj.rihon.v.nen n'onjiennen
etsagerik ibondi d'agiolkwa grihsanderaj eonronhonjennonnie
daak atogen aat te Herihsanderake

onn'agkwendondes agatatken, Hirihsatesaten ati d'ushone
ielsk ahatonnharen St'onsahatonnhont, din d'ashon, ahonatonn=
=harahal d'hotiatatogh ghen' Sagtiokwasahonnen n'ondechon
tetiaghiatandik d'agtronhiasejndik Stehieraha ibondi tihonatonatsindik
n'onditiokwaseti hativonhiagronnon te. honannonranksannsan St'ashia bo
onsahatonnhont : gnjonkwa atichien aontaionjatonk te. hokwatsn=
=etsindikenn. onde ichien agatatken honatonetsindik ielsk Sotonnhonti
daat hondatonnhonjannondi te Satirihsanderake oten d'annisaton
thentron d'alon grihsanderaj hondjonlakei, Stan ichien atogen
te hotonetsindik Sotonnhonti ielsk, sade onde orali hannonhk
d'ielsk thoio

Estenniagn agatatken vivat honnhontie Iken ielsk Skwandjonragen
onde Iken Hinnonhweha d'haonkwa haonetkwandik. onde. Iken
Hinnondandihi y Hirihsangat de honnhekei ioti d'ielsk Skwennon=
=kwake : Hakaratat d'alen thasendage hotati daat hasendio ;
bo ati eaxenk ielsk chomhontie de Skwandjonrage. chi'alkwaatat
esaton d'ielsk'dindela, onde ichien etkwasejk etsonnhontie: oten
de.thilkwarihsanderaj sketkwaio eaxenk. ielsk, sade grihsanderaj
thoio, dinde Honkwa etkiskwatatrio ibondi eotik. etkwatatendahaten.
De gronkiage aetsonnhek. aondechenhaon

Estenniagn ati deka. Skwaeron, tsa ichien heskwandagrandi
ielsk Sotonnhonti n'onsaratatronwandie thilkwatatonnhonti iasend:
y ioti : Stehieratie Iken n'onkwa : hetkindagerandihe Iken ielsk,
Stan ichien ielsk te Senheconche aondechenhaon; bo Iken aiasenk
esa, ennonchien grihsanderaj etsilkwaio. Stonnhej aiken agatatken
Stonnhej aiken, aetkwasejhatie ielsk St'alon n'ondende. tsikwel
Skwaatorak aonsetkwasejk gronkiage d'esatondechaton
etsikwatonnhont. bo aiasenk.

Ielsk Sa ch St: te. etsannonronkwannionk, wiogti thiatonn=
=honti d'etsaennen; wiogti onnen atennion de Iken iesaeron te
etsonnhontaionwen; oeriten aat ielsk aondechenhaon te Hisachiatorande,
te Hiheonche. tajentenr aiken ielsk St alon xa onjatetsiratikatie,
tajandjonrandita Iken de Iken conjenska, aiagatetsikalton Iken
d'eagatonrickeatag, eagaatandwsay. congachiatorhay; esa Iken
ielsk aiesandaeron, aseti echrihwaenxsindihik Satatiena de Iken
tsenskwa, de Iken iesaerhak agtieronnonskon. atagarihwaenxsk
ibondi n'onjenhwa de Iken conjaatatsenska, aseti de Iken conxierhay
n'onse; atogen ichien etsesaerensta anniaten haone etsagatonnhont,
aseti etongaerisen daat havendio Hatatiena tetsongachiatorande
aondechenhaon, te Honjandjonrachenche, Stenicksa se Honjaekwache,
era te Hagenheconche. bo aiasenk

Marie Saatatogti etatonnharandik de heckiena Sotonnhonti
Sehieraha Iken Marie Saatatogti tsa ibondi Skwaena de.ka.
agaeron n'ongarihsioti, Sakwicheton Iken nonkwa tagatrendaenhai
atogen ichien etiagendjonrachiat eagarihsiosti, v. nonchien

354
ɛaɣatonetaɣ de Sken ɛonrenska Sʼalon Xa aɣaeſachel : onde
Sken aiaɣatanditenſtak de dis eſonionnhont, ieſtſ eſaɣandaɣenn
de Hatatena Sakseichotou Sken Marie taɣandiɔnrandibande,
ennonchien San ɛonɔonét, aiaɣaɣeik alken dʼieſtſ heichiena
dʼeſſaɣotonnhont ɣtoɛn ɛnderat echiatonnharen dʼechiakakta,
aɣtiokɣannen de Xeenatinnien Sonaeren daat hiena Sotonnhonti-
bo aiaɣenk

De apparitionibus Xⁱ post resurrectionem

Achietek ɣatendolondi avataxen ieſtſ Sotonnhonti, Hatrihoɣ-
onhka onn aɣatendoton Sti avendi te Sʼondataɛen Marie hiatatiena
aseti dʼhotatatoɣti, bora thennon

aiɔenrony ati aɣatatxen Soátannhatenkak Marie de hoena
ɛhen ? aonkta ɣrihien ti ochiatorhak Skɛchieraksa ti hoatavendi
Stʼhonaio, onde ibochien atanditenſtáksa dʼorihsiosti, daak ɣtoɛn
aat iserhe eſatonnhont de hiena : tendi onnéakta Sontasa Stʼotrendaes
onne te Hotondik ennonta, iserhe, onne Sen te Sotonnhonti;
hondiatenle ibochien de hoena, ivatonk: Salatonnhont aɣendie añien
aɣaoɣ, tʼaonletiatateɛn, te Skɛaɣatondik onaatichial; ahavendrakvat
ichien ieſtſ de hiatatiena : onſahatonnhont ibochien álon te
kvatrahak. chiʼahakatande Marie; te varati dʼhatironhiaɣronnon
arcti dʼhotiatatoɣti ɛhen dʼahende; onnʼahatinnhaha Marie etiondata
bo bo aat onſahiatateɛn de hiatatiena, atiatatennonronksannien
abtakonchiandeɛn, Marie ade onſavatonnhonk aavenk Stʼonſahoɛn
dʼhoena; onſaboerihat dʼondiɔnrachenkta hotenrhak ieſtſ
honaeſatinnen Stʼhonaionnen; aarihiat dʼarenbak hoatichialksa
de hoena ɛhen aiɔenrony ati aɣnatonnharahal Marie dieſtſ
haɣntiokvenkasi, ahendihon : Marie Saatatoɣti stoɣti Skakvetondi
Skventvtandi dʼhavendio ieſtſ, eſa ichien telti iſteri, aonſaiontatiatoras
onve dʼaondechenhaon aiaptetſiratinnen; iſa ~~hodiatonta~~ ichien
dʼeɣnhatie Skvaena evaton, vade iſa kechiakveton de Sonionnhonti,
hatironhiaɣronnon te hontandihendik dʼhotiatatoɣti nʼonve, Marie
te ɛnnonronksannionk, ihontonka, Marie iſa eſendaɣerati
dʼavaronhiaɣronnon, Satonnharen onne Sʼotonnhonti dieſtſ
non ɣ frustrata de Sve
heichiena : oeri Sen aat te Saatáton de Satrendaentak, ichierhonhonk
eſatonnhont ɣtoɛn ; oeri Sen, ati Sʼatavaxen heichiennontandi, iſeri
vveller
ostorenk aonſahatonnhont; Stoneſkven Sken nonhva Hatatiena
te Hitſatateɛn; aiɔenrony ati aɣatronhiaentonk de Hitſivei, bo
ichien aat ɛanderat ɛaɣatonnharen dʼeeſaɛn ɣronhiae i bo ichien
ahatisendstenk hatironhiaɣronnon Marie ɣnatonetſindik
atrondi aondela te hondatati de hiatatiena ieſtſ dinde Marie
chiʼahenhaon dʼieſtſ, onnʼaxeatichiaxe nʼongvennenhva
iſkenhatie te Hitiatateɛnkay álon dexʼondechate etketka
abonnovronksannion ibochien de Marie daat avatones ; onn
atiatexatka -- bo haone ichien ehaoñatichiaxon de honavennenhva
Skat hatierontak, hotinnhotonk hotindiinnen, hondakeronkva ichien
sortiter
onde hoñendatandihik dʼieſtſ honaionnen : ontahaon ibochien
dʼieſtſ, te ~~ɛnnkvandrndi~~, ɛntiokvaon atataha de bo hondiiokv=
akphoti
=zateki Stʼieſtſik de dis atkennonia Stenoionraentaj, atkennonia
Stonnhontie, ennon te Skvannenhiandij, eſdi de xa iſka ;
Fonatandik

55

honatañoik ichien, sdi- "iratenneil. henderhe. oki decha
ontaongaonk; chi'ahenhaon: Iesk: tasten Skwakwenkwandik
egnrelae ti klakannren, areti achie; tsindiaraha bo jerone,
Satagaenteka, endi atiaondi: Stan ichien te otiwatlore n'ondaki
Stan te otinneont; oten nendi agwatlore ichien, bo ichien
ziatsten desa ilkwatsten; onde ibochien ahenhaon, ch:'ahotaska
te hagnrelont areti te hachitont, ahenhaon klakenk ieriras
ichien ognt te ongegnrelaelsinnen, areti le onachitaelsinnen St'
onrionnen; alkwandiongrategenk. Stan agku legen. te kotindiongrahandik
ichien oralt, te jatatrechonk d'kotindiongrae, sade ahontonnharen
henderhe, onde innonkwa d'iesk; oten de Skat atotindiongrhaton,
henderhe, Stan n'onde tegen: hatoxa iesk ti kotindiongrasens,
hagontenrha ibochien, ahenhaon: Stenietka te Skwaen d'ieek?
ahonaatiaten ghsenta onde de galkont, chi' ahonaskeniaten Rayon
de mel gatsi, te Skwaenteri onde de gine iôti daak agari
d'agandatarokal, âhas ichien iesk iwaia, chi'ahatenraha
d'ahoental; onne bo onsahagonchieraten de hadonatendotondinnen
St'alon hatiwejinnen, ahenhaon: Saltehieraha ichien ti jerhak
garihwaienthandihik alon te onrionnen. gtonhonk; areti grihwaerit
de Stenietka atendot ohiatonchategti, endi iwait: bo haone bo
abagordiontera, sherhon, âhatitos ti grihwten de ghiatoncha grihwandot
iwatonk ache, t'chatonnhontaionwa gndiare de christ hawendio.
Chid esatonnhont, onne bo d'awelkwak ondechareti ehonawennenhawit,
areti a te ondeche contatrihwaienten n'onde d'aonsaiontonnhontakwa
d'agrihwanderagi chi'aonsawatronwa: Xonde 'agrendwten ghiatonchategti;
endi ahenhaon d'iesk agrendaerit ti grihwten desa ilke Skwagonn=
=hontihatie. bo ichien ahatirihwiosk, ahenderhe. ô ichien gtogn Sotonnhonti
daat hawendio, Stan ichien ta te Sotindiongrhatandik. —

Stan ichien Thomas te hatiwejinnen de bo haone bo. haonkwa bo
ara ebotonnen, anniaten ibochien charelinnen ..

atere awentawa, chia onsahagonatichiake iesk onde de honawennenhwak.
onne ichien is'onde Thomas. Satiwej onne de hontaxen chia iesk
onsahagwatiatatonhonk. Sahwen egatendoton Sti awendi d'ellikwentandennia
d'awentategti. —

— onkwa de kwatonnharen agwataxen d'iesk Sotonnhonti, kwatonnharahk
ibondi de Marie tonsahiatategn kiatatiena, areti ibochien hackwatonnharahk
d'kotiatategti iesk honawennenhwak te Sondatategn; te hagondiontegaron,
haweri ahatirihwiosk iesk Sotonnhonti: endi nde hekwendiba Sken nonkwa
d'iesk âsongandiongrontrak ibondi n'onsgonkwa St'eawenk etsagatonnhonk,
onde Sken awentenhaon aiongatrendaentatie d'ackwerhon, eagentandennia
gtogn d'etsagatonnhont, bo ati esagaewenska d'iesk daat etsongwanderawa=
=tiska, areti etsongaerihason de Sten onsonnegwar ti tionnhontie
bo aiawenk ... * Deficit folium. —

2ª apparitio ad apost: post diem 8

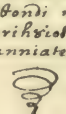
atere onne isentag atebotonnhonti d'iesk. chia sa bo onsahagn=
=atiatatonhonk de honawennenhwak, skannonchiat kondatiesinnen,
hotinnhotonk ati, sade honendatandik ihraeronnon diesk honaionnen
agandiwak ibochien ire d'iesk, achiennonk abataka St'hondiiokwsate
St'hondatiesti, chi'ahenhaon: Stiwejk de dis, alkennonia St'endiongraentag
alkennonia Stonnhontie, onne bo ahagonatsatat te hagonrelont, areti
hotochag; ahontonnharen ndaoten St'onsahonagn d'iesk, henderhe
atiaondi aat Sotonnhonti: onsahandandeten iesk, ahenhaon; Stiwejk
de dis, alkennonia Stendiongraentag, alkennonia Stonnhontie: bo
haone aharontat hationgke xa ahaer, ahenhaon: onne ichien
ahoisk.

36
ahetsr. nnsrtraien d'oki daat hoatatogti, onne ichien agarihonten-
n'onsasatatronsandi grihsranderaig, ila ichien skasasendio d'elksserhon,
aonsaxeronsas abs, din d'elksserhon. te sasbo etkeronsas: etksagendi=
=gnrhenk d'agrihsranderag detsetsironsas, ahenhaon, Stan te skasagndi=
=gnrhencha, te thetbironsandihe. bo ichien ahaer dietss Stiaharihsi=
=chien n'onsasatatronsandi, onde aahagnrihon d'hatetsihenstatsi, onde
honnonhsa ehatiatiha ahagnsendiosts onsasatatronsandi; Stan ichien
te hatindagrachend d'hatironhiagronnon, te henderha aonsaiaxironsas
onek inde n'onde te hagnrihsasi d'ietss

Sastehieraha agatasen de chi-achietek gatendotondi, isagn,
Stan te haatrgk de thomas d'okontaksi ietss hagnatiatatondi de
hondatsi: ahonatendoton St'onsahaon, ahendihon, te thongatatgen
hasendio Stotonnhonti, chi'ahenhaon de thomas: eheonrasgn ekasirar
de gntonnia te honagnrasaesti, bo ati egndiok, ehitochagn ibondi
andiare de te hoientocha-esti, aseti ichien egkonrasongk gridagn ψ
hotschagn ekasirar chi'erihsiosts, egrhon gtogn Sotonnhonti. —. bo
bo aat ahaon d'ietss, ahakaksa, thomas ichien te hat, Stativei
nonhsa n'ondatti ietss honasennenhsa: ahondiatens, ahenhaon:
indio sate thomas, Xa sendiok St'agognrasaharen, Xa sakonrasok
St'aitochaharen, ennonchien te thsandiongrhaten, onne skasagtonnhonh
ennon esatrasat: abotkenheaten de thomas, ahenhaon: ietss ila
aak atogn aat chiesendio ti gonnhe, ila dis thatatiena, atogn aat
thsatonnhonti, ta te skasagndiongrhatandika: chi'ahenhaon d'ietss:
onde aonnia achrisiosts d'alkeen, onde aat hagchiennonniak te honegn
ibochien oralt hotirihsiosts. — indaoten agndeia agataxen ti haevha
ietss, onde hagnchiennonniak d'alon bo te honagn, ahatsrihsiosts:
Stan te ahondeiasal andiare aleen, d'asetkrak aerihsiosts: Stan te
ongen d'asannionenhak, sahsen eagarihsiosts d'elongahatatonkonf ietss;
onde ichien eonnia elongagndaten elongaerisen gronhiag: gro
aiongakrasttinnen de gndiare ietss te Songahatatondinnen, chia d'asetkrak
aiongarihsiosttinnen, agatronkiaenten ichien nonhsa de Stan ibochien
te Sagaenkatie, oralt ongarihsiosts, sade onde ekarihonniat
d'egnderat elongaronkiaenton d'eagakralba gronkiag. —

Hift: de S. Ludovic* Ikat ichien Sagotiatatondi ietss skaristhagn
d'onnonchiatatogtig agtieltinnen: aoienka ahoiennonchia Louis
hoatatogti kitinnionenhak hoiendagrati, aagnhaon: hesakenteha ietss
skaristhagn Sagotiatstatkasandi d'onnonchiatatogtie etiagkachen,
te horandi d'hoatatogti, ahenhaon: ahoiakenteha bo d'alon te
hotirihsiosts, chi sarihsiosts ichien n'endi, Stan ta te sagndiongrhatandik
Stan te grhe, bo aat erihsiosts d'ietss ehegn. bo thoeren d'hoatatogti,
bo ibondi aetkraer desa d'anniaten eskrandiongrachiat n'ondechonronnon
egnhaon, te kechienteri aat ietss de kechiesendiosta, chi'achikon;
Stan ta grhe, ahienteha aat gndiare chi'ehesendiosts, chi'hesendiosti
St'achia ehen ongrihsasenstandi d'ietss honarihsasalennik, ongatendotondi
Sti haatstennen n'ondende iresksa, Steniesta te hotendoronksandihik.

ietss sa ch: st: Skendiongratoxa ekasagndiongrachati arihsiosts,
ila ichien Skitenri, Skendiongrontrahsi, iseri aharihsiosts: grihsiosta
daak atogn aat thsiatkondi n'angarihsanderag d'aiongaatonnentakrinnen
n'ondechon; grihsiosta ibondi atogn thsiatonnhonti de saionnen, bo ichien
agtrendaen de skasastakrendi etsagatonnhont. etsisaevensta: tagndi=
=gnrandiba asken ietss aiasentoha Skend'agrihsiosti, atogn egnderatande
egnchiendaentahe; setenr ibondi n'ondechaseti n'onve d'alonte grihsiosti
Sendiongrontrak asken groe aierihsiosts, Sonhsa ietss aiasasendiosts, atogn
ichien thonjondachat esaton anniaten haong de gronkiag eesaatorenha—



XIIIe in Deserto

57°

Tentationes.

Deficit aliquid ..... bo ati arihvareti evaakvalti, te skvaehvache andiaha daak andihavalti, te skatonrichialtande aondechenhaon.

Skvatoxa ichien ti agverha d'agannionenhak a te'ennhae agakarach gvatta, ndak isalen iagentavaik skat ibochien agvaltataionk ti rentelti, onde ichien d'agverhe ivalkaia bo alagvandagren havendio ielvl gtoen te tlagarihvachava d'anniaten aionganihvanderaik.

Skvatrihotek ti agendsten d'oki, ielvl honnhalkva, annonchiae hangenchak, atonhonk, ti Satratat. etae Satatiatent, Stan ichien te Salterake; bo ichien oralt iqiendsten d'oki n'onve agondionrvtandik, dans regrade reflouvre
tvatonk: chrihvanderay abo, Stan ichien te chiatagontache de Sarihvanderaik, aionderatik n'ondechon t'achiatetlirat, etlelaronvas ondi: ennonchien echiatrihotat oki, iverhe, ahatonnheskand d'eharihvanderai: te varui ti agtiokva n'ondechon agatonnentakvi, onde d'atonhonk, aionderatik de tachiatetlirat, ehlSandionrvtakva hare y are atonhonk: alon ibochien n'onde te tlagondionrvtakvannen chi'ah aihey, ahagventiat- Mort. Subite
bo hagne bo eagdonnenti n'ondechon
Semblable
te Sandiont anniaten ichitron d'oki Sahrichennies aioravan te
Sendichara d'oki. Stan te Satatandik aat d'onne Sandionrontrak tkaot, chi-chitakva ondi de chievendrakva d'oki, chi-chitakva n'ondechon te Chiatatatharandik. Stenietba te agenta d'oki d'onne grihvanderai atennhachonnionk. d'averhon ate xegnten exeio ta te onevendrakvande Stan qndhia te qndhienhva d'oki. Dinde Stan akandsten vaionyatechatonkvas
d'onn'aongandionrontrak tkaot; esendatkon ongvannhal ongandionragn, isatonk, Xa hatfer, achrihvanderay; te tatielen te kvatandrhenn oki, te qhricharandi aat de qeraba, te aobie de qvenda, aekvannon=
=konten ibochien chi'aaatagnrontaha y avatonet: bo ichien thoeren Vielvl, Stan te hasennonhvendi d'oki d'atonhonk. Satatiatonti; Stan ichien ta te hotsarandi Vielvl d'onn'ahakvendatselen - bo atraondi easenk d'onna te Savendrakvande d'oki, ennonchien echierhon
evarioha d'ecevendaelat? Stan ichien te Saiohe, aonhva ichien evatonet, ondechon etlokaochonnent. —

onde te exaba d'oki de qnniennon agatontay, agndiak ichien ndaaten d'agennion, ara bo ti aveiachenchonk, iverhe axealtava; aelaltava atichien de chi echiendi? bo ibochien aelaltava d'achierhon, hotkenha t'agtaha tekaatont, chi-achitak atraondi d'aelaltava; bo ati iati oki iqndiak d'onn'aondionrontrak tkaot, Stan te agondionrvtavahenn de chi atraondionrenhavit, d'aiagenrhon te valtabo qendionraentonkvat d'agennhat, Stan te' chrihvanderaxenn, bo te chierha · aialaxen Stonkonten bo d'oki, gnnienvon Sonnia onde de gatont, Stan ichien te t'elandagvarache onta te chrale y Savendierihale, Savendichial ish d'onne tkaot Sandionrontrach: achiatahonchiolten bo ara, chi'aotava Stante Sandionrvtavahe, ennonchien echiabal

hoatatqeti Arontagennen aventenhaon hontriolkva n'ondechonronnon, Stan ichien te hagonrakvak, katonhonk: tenchie kaoten qtandik, Stan te qtandik oki: bo ibond aekvaer n'onionhva te ongvabavati, te ongarihvriofti, Stan ivaia te tikvarakvandenn d'oki; ivaia bo onek aiongandionrilat, tkaot aiongatalen, aekvakvaelat, aekvenhaon: Sa atichien agnatrihotat de Saki, Skvatonmheskannha ichierhe n'ondechon axeatonnentak. —

Ja te Skvaatoreti ti qerhak d'oki ielvl te hiatatiahak, atonhonk: aveti qonnont de Steniella istietannon de'ondechate daat echi etlaqvenlel onve, onde qennhat d'elkechiendaen, te qndonronkva

38
Joki ratsendota den de Stenienlba dra daat echi ekravalti ; ondei-
echien ahertiba n'ongennonkvat di.. d'haonhva avan t'avalon
d'oki dcia aronhiate aveti de'ondechiate din Doskitandoron dinde
genkvanvalti , aveti de iten akoten chia agatasan avaton n'onve
d'aiagndeonnvtavank , onde echien aannonkonten de Steniesba iahvak
atendeta ; onde aat echi aonhagaten de onve aiagndatkondik . onde
go ava atkannha d'oki . iverke aongevendiost . ciongevendraksat
chieskechien eeesat eaihej

ondignratogndi d'oki Steniesba te chasise d'eaihej n'onve : oten
d'haonhva eagatenkarit ondechon d'eonavendraksihatie

Estennizon ati agatatken , ennonchien ekvandignroia d'oki , ennonchien
ekvatatkandaten de tast kaoten onvonhivtakva d'agkivannen y dapkiiva
aiovatan aonhva te gndoronkva n'onde de oki . sterhon d'elkventskakva
atendota . onde atichien tendendi d'agennonkvat , elkenocka echien tgen
d'atendota . onhva go aat eagriha ; onde ichien gndoronskvannen
d'agennenkvat d'aondechenkaon connhonhe

Stehicraj agatatken aonhva ti ondignrvannen d'oki aveti a te
gerada . onge iverke aiongevendiost onve , axtalonti sken n'ondechon
d'eaihej . atratkvati dva gerada d'onn ationtendavache , agorakhontrak
echiea tatonteca agenhaon Xonde agatoten d'achietek echrio , go onvat
echiatoronka de gio -- ennonchien echvikenten , serhon ibockien
iesvt ehendignvaen dgris , isa atichien achiakvendaen de saki ; stan
te Stennonronkvannonde n'ondechonronnon d'gris , onde aat tennon=
=ro iksvannion iesvt , vade haonkva songaatichiaindi de gois , aveti
n onde songaatontienlennik d'onn'agaio .

Iesvt sa ch: ti tagandignrandiba sken , ennonchien te
rongandioukennia d'oki de ongarikvatalen grihvanderaj , aonlaiage=
=hieraha sken ti saeren , aveti sannonkonton de sandignrontralkva
d'oki erhonhonk onde akennkat de gtendraksat : aventenhaon she
onsechen : te Hagatondrakvande d'eagvenhes , gtoen estava d'oki
d'everhon , onde axennkat d'eongevendraksat : atiaondi ongvatonn=
=hon gnnondi te agatrihotate d'oki d'egnhatie avanitvan de Xa
aiotendotandvtenk aiongvannhat , averhon aierihvanderaj atiaondi
te agaratchenn —

Jesus chasse Les vendeurs du temple
Hiskvehieraj iesvt kondekvatenhon otkandvtti , schahenda
aven roton Cana ekvandaraen . onne vide infra

---

ambassade à S Jean &
Jesus au festin de Cana

Satcndotondi agatatken Dara ehen ongvatiestinnen , ndak
isalen thaventontieti iesvt de gi , abenk chavetinnen , endi
Songatiendaentandi ; bo haone ati Sagorihvaienskandihik jean
Bapt: hoatategti aveti Saondakvaettak onve de chi ekandasate
Jordain gatti onde chon konachiennonniahak thraevennon ,
Kontonhonk , haonkva thentron jean Bapt ti hoatategti , ethagon
n'onde egnk de dir Songattakvendi , ihagen , onge chaton
de Kvenà , onde aonnia d'akatihrichien d'hatigvannenk , akendikon
hetsihvendvaka de jean Bapk . haonkva asongarihierihaten aong
gtogen n'onde ive d'Kvendio onve iholon . onnes ichien
ahonratkva ra d'hatigvannenk , ahoniarontonde jean Bapt: , ahatiron

39

a kentre.a, Xa tsontiokwatentiio te kaiendonkwaion de Saprihseiens=
tandik, chi'ahendihon d'katirhaçe che. onxindhandikane d'aiendas=
erati, konnenhakie: hetsiroendeniaka. nons hen ire d'Brendio onse
thoton, onde ati satatia ista kiannhandihatie de dis. waren.
Serihwaienstandiha n'ensa, aseti Scatontaraha de ondeakon
aiaotetsiratinnnen, atraondi aat tayarikierihaten. ennonchiens
echiatonnhi de ista eenk? Stan n'endi Seen, ajtrakwa deka te
et, chiçannen ekwarammentaj ti haatsten de kelkwaatichiaxe,
ondechakenk iret deka Skwandare: onde aat ahelkwatrihotat d'chatatiá'stakka ahelkwarihwaienstien
to ibochien ahawendeka Jean Bapt: chi akonhakonratkwa d'katir=
hagnehann.=

onne ichien aerhenka, chi'akerhon d'ielst s'aiajatateen
Jean Bapt: akon chi ontare d'ielst, chi'ahenhaon Jean B. onne
de xa ire dis koon, onde te Sarihwachawahe Dagrihwanderaj nonse
onde ichien akiten, d'achietek ajhon, onnen onse koton tsas=
hawendio dex ondechate iret, echiaaka ichien n'endi, haonkwa
aat hagannen: Seia rogennhag tekwaçtondi n'endi, haonkwa
ichien aondechenkaon akaten.=11

onde thennonnen Jean B: d'hagnrihwaienstandikik te hiatag=
ahonaskann ielst; anderhon, te agwaseg Sen y agel akon d'ielst,
ahonennontren ichien, andre haathi de Skat pierre hoena;
onkaorhenka wa bo onkakonoatchiaxe ielst te tiatag to Philippe
de Skat haathi (endi Satiathi) nathanael haathi de Saatat=
ndak onnen iwentag ti hatirej d'ielst, chia ontatendiaten,
Cana gathi gndataen, gatra ichien de Marie gnakonchistandi=
d'awelkwak ahonakonchistat ibondi d'ielst din d'hatirej
d'hagnrihwaienstandik, onne ichien aontatrakwen d'iech, awen
aontatechawat Schahenda awen: aonniannik ichien onn'ahon=
datexxichiaihatie, chi'agtos de Marie etiagwenrentenSennik
d'Schahenda awen, chia awerhon, onnen ichien aontehenk
d'agchien, to ichien ahotsaonkwindeten d'ielst hiatiena=
te hiatrandegennen; agnhaon: onn'agchiai Schahenda awen;
chi'ahenhaon d'ielst: te chiatatennontandik; akon ichien te
erhonhonk agtatatstaska; gtoxa ichien de Marie ti
hawendandoronkwa de hoena, Steniesba te hatenlennik y te
hannonstatindik; chi'aenhaon: hetsiwendrakwat ielst de Sten=
ehetkwannhaha, onde ahagnten de hatichonniak st'agchien
onne ichien n'onde ahagwidiatens ielst, ahenhaon: otsandsth
tichak de chi gsetaen; abatrehak ichien st'akawendaentaha
gahia ahatiletik, chigannen igsetat; taot exa iherke d'ielst
thatenk: otsandsth tichak? aiontatechawat atichien d'otsandsth
d'onn'agchien n'ontatendiatandik? Sakwen onhwa ichien
standerawa st'egndekwtenk: Se bo aat ahakakwa d'ielst
onne gsati awen, chi'ahenhaon: tsonweieni ndio tichawat
aiatra dendachiatens, onne ichien ahagchawat, aagndekwachonia
to ara ti gndekwten, chi'aerhiennonniannon. Kakachia!
aaenhaon, ondekwaqti ndaten Schahenda awen, sondiongwannen

te
d'ihochien, okontaksi inde, onde ichien asaqtenraha d'iotien
iaseqsi d'schahenda asen, d'aselkrak asqochasas daat echi
skandekrasalti d'onne qotandi. herhonhonk tsinonkwa, onde
aiendekraqtba d'iotieri de iaseqsi, onde shen qandekraentaha
daat echi skandekrasalti, asen ichien te hatitokak d'ielsk
haveqtennion, schahenda asen haondi; ahatitoj ichien d'ielsk
hatisej ti hoeren; de ichien achia ahatirihsiosk daak qtogen aat
hatisen ibochien d'hatiatrak aqchiennen d'aselkrak ahonderan
sk'ahatirihondat hennonsceinti d'hatichonniahak ti hoeren
d'ielsk, ahendihon otsondesti ongachahsennen, haonkwa ichien
hondekrasennion, schahenda asen ahonnia: de ichien ontahon
=konten akonachiendaen ielsk, ahenderhon, ô ichien hasendio
dex'ihentron ielsk de sonjondechorendi. de ichien aasenk
sk'achia ghen ahatatiatstaska d'ielsk—

nestons a pars
onkwa de Stenieska kwatatienhal asatatxen d'aeksatatskeskaronk
steniesba aeksatratsiska d'aekrerhon te hajtenri sen d'hasendio;
Marie ichien aekraj heqren, aeksenhaon: Marie Saatategti
taqhetsaronhonk asken ielsk hesendiba hechiena, ahajtenr. onde
haoten' esaton ichien n'onde d'achiatratsiska d'onne. marie esatatxen
te hannonttatindik aat de hiatatiena, onderati hachiendaenk, aseti
ihasendrakwa de Steniesba ahondita

Stan ibochien te qndoron d'schahenda asen aiaondekraeraha
qent ichien ahasendrakwat ielsk de hondsen. d'aqenhaon: Setenr
d'aondekraehwat: onde atichien ahannonttaten de Marie congatratsiske
y congatonkwat daa tionnhekri, eqenhaon; ielsk Setenr atken
Xeatatxan aqtetlirati eetat; atiaondi ehasendaerit de onde
congahetsaronhonk de Marie

Krendiba Shen nonkwa de Marie asatatxen, qtogen qronhiaq
esongaation ielsk daat ebochien, de ati Steniesba te ongachsacke
aondechenhaon.—

Marie Saatategti oerisen aat aqsarihorenha Stcagaer
caqonnhontie Bonne Sten congachsraha, ida ichien eetaiherakwat
daa chiatanditenrha, skat ibochien echiatatkwa, ielsk ehechietsaron
chi' esongentenr, esongasendaerit d'esaxendibaj. Skat ichien n'onkwa
daat aqatratsiska. Iqsatrendaenhal atken, qtogen eagaatraha
tetiaqchien qronhiaq, Steniesba tetiaton de bo... bo aiasenk

Jelsk Chasse Iel vendeurl du Temple

De sanctitate templi—

Iliskschieral ielsk hondekratennion otsandesti, schahenda
asen ioton cana ekandataen; onne ichien ahaondatonti nonde
chi' ahondechaiente xi onne ichien ahaon capharnaum qatti ekandatae
qndatsannen atrondi, bosa bo ahotasi de bo saqrihsaiantlandik
chia batsek aret, Jerusalem ahoiheratie daat echi skandatsannen
alon ibochien te hondatiox, chi'atiaqhenret, onna ontare ielsk
chi' ahendihon d'hatiqsannens: Hinnen n'onde ielsk haatti? chi'
aqenhaon: onde ichien d'aseti ihatoxa, aseti hatetsenk Steniesba
te hondoronk, de ichien andiare ahaon ielsk onnonchiatogtie,
chi' ahakakwa onsetsannen n'ontendinnennionk; ahochienk a.i

61

ihenhon . ondaʼtakwa nde deka ontendinnonk onnonchiatoqtie, onkwade ahenhon ; âkeneraʼt as. en: onnen ichien ahahsenq = rístasa te karonnion steniehba ontendinnonʼkwa, asiqatingenʼ aseti de to aqtiokwate n'ontatewandihik ; hatonde sixenha sen ... stan atendinnoncha teqn d'onnonchiatoqti, dis ichien hondaon daat hawendio ; atrendaenʼt ibochien aiaqondiontakwik d'onnonchiatoqtie eticonk , oten deka akwenracha ondaon itsondi : ahonabas ichien n'ontendinnonhonk , ahonteka ichien aseti , alte ibochien ahendet : to haonq to ehonaati = chiaxon onnonchiatoqtie te hondatonhareronnionk , aseti de te iqkwej , din de te aqnnontannentaxon , aqnrhe, aonsa = sonigandiaqnk : ahatatia ibochien dieksk ; ahenhaon satkierihakon to deka skwentiokwate , onne ichien aseti onsaaqerihik ; to ati aontonnharonnion n'onsalaqndiaqnk , aaqnhaon : geri sen aat alonjondechorenha daseti a te hatetkenʼ : hosanna , thentonk hosanna , onde daeksenhaon . salendiaqnhe sken daa thievendio salendiaqnhse sken . - ahotichienʼ d'hatikqannenʼ te qidataseti wini ahonachiennonniande iekst , aseti d'hatichiaaha honarihondatand hontonde xa ive xa ive de saqndiaqnkhonk onse, ahonatiechon ati d'iekst n'ondatrihonton , henderhe, taot eka de konachiennon = niannon chi ahonandiatenʼ iekst , ahendihon : taot ichierke te hachieveraba deka hendiiokwate , te chiaronta de hesachiennonniannonk , chi ahenhaon iekst : qronta ichien oten deka stan qhiatonchaqe te skwarihorendi d'watonk : onde aak atoqn aat honachiinnonniak dis daqnkettentia, din d'alon ennontsirha d'echiaaha ; onde ibochien ahenhaon , chi ahaon = aatonti , to avelande Bethanie ekandataen , doia to ahentawa alaqrihwaiensten Bethanie etiendare : chiaeonsahaon jerusalem ekandataen, onnonchiatoqtie onsahaihaqrakwat : ontahaonhatie, chi ahakakwa aotiesti n'onwe alkati onati aotiokwate . hondarenta n'ontatialkwandik , aseti otsinnentsturi (de otsinnentsiaia) din de orite ; oten d'alkati tsaotiokwate d'oshitta te ontatewhishasha ahochiatoren ndaoten iekst It ahakakwa hatinnonchiaeaba dis hondaon ʏ steniehba honnondi de dis honnonchiawan . ahochienʼ atiaondi , chi abochirak de to ahachirorenha , dora ahachirandienʼ chi alaqintannon n'ontendinnonnionhonk , ahaqnatewatande haqnen = tande ; aoienka ahaqnatinqenk ; onne to ahahwengriennontannen. etiwhistarak onde de te ontatewhistashak , chi ibochien ahawihon Xaon to aqwhiltaentachon , chi to ialt ahakakwa orite ontendinn = ekka , chi ahenhaon : watsek abo tkatendinnonha , te onniannʼ d'onnonchiatoqti atendinnoncha itsonniak , atrendaenʼt ibochien aontaiaqatenhasi d'onnonchiatoqtie eticonk , wade dis hondaon to ibochien aiaqondiqnretkik , donne ontaeon , aiaqenrhen , ahechiennaen sen hawendio hatiseti ahonabas , stan tkaten te aseri tkqndioia sen iaiatiskennia , wade ekarakwingenʼ iöti haqnkie , to ati

iawenk

aasenk ahonachiendaen: ,ąenrhe, Stan onse bo ara tęen, dis' anaondi s'oaren de songaredaba - ara bo ta te hotilkenkeatandik te honchahatont, hotindionraton ioti. —

te, kaignnrak hatisamment St'ahąonatoia d'ielsk de kontendinnonhonnionk onnonchiatoętię, chi'ahendikon, thinnen ati sasendiolti dex'onsondeechen? thinnen sannhandi iasen, tsa echiatrihonten d'atateraraati n'onse: steniesba tagaterákati d'aiągarihrioht, ątąserhon, onde ichien hasendio; chi'ahenkaon d'ielsk: onde ąsaterákaten. thinnonltonsa dexa gnnonchiaen, endi tde achiénk ibochien esatentontara, chi'etlonchichiens, chi'ahendikon: altąsaraska aonsaltonchichien, ndak isaten te ąęennhiaį, sahia ilkare: chi'aennonchichien dexa gnnonchiaen stan ichien n'onde te hentak ielsk n'ontrendaentakksa. gnnonchiaen, onde ichen ihentak de haerone d'achiénk iasentaxan stotonnhonti. — ątoęn ichien gnnonchia atonnen d'ielsk haerone., ąndaon hentrontak. — kraerone igntron n'ongennonkxa bo ioti d'asatondaon, gnnonchia ięn d'ielsk haerone; bo haone cennonltonsa d'ehonio ielsk, bo ichien elksatennonchichien d'ielsk esatonnhont; onde ioti st'ihatonk: thinnonltonsa dexa gnnonchiaen, achiénk isentaę eltonchichien, d'iherhe, onde aat cerihsittak onse d'eskatonnhont; bo ichien eąenrhon ątoęn hasendio ehen de s'otonnhonti, aondakotonnhontik atichien d'ava bo onse teen

bo bo ksarihsaten n'onksa, sahsen es'ekseataient ielsk d'ara ehen etlikserditioksiehien. — thinderasa nonhsa ągatatken ti satiasenre d'aiondaétákkray onnonchiatoęti: te haiennronk ielsk, stan andea te saąseiachialenni n'onse; onde bo ara alaęio, ąchira alaęent n'ontendinnonhonk onnonchiatoętię: etlak ibochien alaęen d'ąerihsanderaiennen saątenrha ichien n'onde, iherhe, onhsa bo aat etlontennhontákn onhsa contrendaenda onnonchiatoętię, chi'etlontatiatochonsa onne ichien aeon onnonchiatoętię, tsot ichien? hehiera, iherhe, onne ichien tlaondiąnrstakrahe d'ąerihsanderaį, onhsa bo aat etlontatronsal chi'etlonsarat: ahandisat ibochien aondaétakyannon aaęelon ationdátrae, onsaontatrihsieraten ąerihsanderacha. — aiogenronj ati ahochienk ielsk te eiendsten n'ontrendaendes; stoęti bo alaęierat d'onnonchiatoętię ontendinnonhonk, ąchira alaęentannon alaęatingenk. —

gnnonchiennondachon gnnonchiaienton de gnniongnhakeksa de ti ąonseha ibochien ąondaon; otendsa, onde ichien ąondaon daat ontatendagrati, bo ibochien iennonchiandoronkxa ti eátandoron d'ąondaonkxi — aiogenronj n'endi aeksannonchiandoronkxa onnonchiatoęti, skde ichien diw hondaon daat echi ebasendio

65

te skrakakṣi sen ti eiendṣten n'onṣe d'onn'ahonaṣnṣ wendecha=
ṣeti hoñendaęrati d'ennongenhak, onteaṣn ibochien onn'aonnonkra=
ṣorelkṣa, stan te ontienk, bo ibochien te aęgronnenteį kaatatę
n'oñendaęrati, ara ibo ti aętieiṣtihatie, aęnrhe, kṣe de
z'ahochienṣ hoñendagran ratlek ęchiraka

ogṣron ti eiendaralṣ n'onṣe onn'aeon tetiaęndae=
n'ontatendaęrati; hatironhiaęronnon n'ondaki onderati hatsendarabis
onn'ahatiṣn onnonchiatoętię de dis hondaon, ara bo ta te
hondatondilatirhon, hondatonċti ioti daat te hoṣannonronkṣannonk
havendio, soṣnhṣa ibochien de chiensreha de satsinnoṣiak sandetaṣnṣ=
dihatie ontachion onnonchiatoętię, achiakakṣa ibochien ghṣenaṣaṣ.
bo ichien achieiheṣakṣat achiakelaṣen anniaṣen taon kṣatennonronkṣannion
anniaṣen ibochien kṣatennonronkṣannion d'havendio. staṣen ibochien
atitsatrandeęn, onne ichien atitsatatia, stan te sarihṣar xa bo
aęrihoętsik d'atrendaent -- avanitran esannonkṣaelkṣandik
hatironhiaęronnon; elaṣendṣtal ieṣien ndaoten', henderhe, ndaoten
haiendachen, iṣaia te boṣakṣa d'havendio; ehotahekenk
ehoṣeṣat dis d'ehokaochagnhes

aonhṣa ti ąndoron agatalen d'onnonchiatoęti, sade dis
ichien hondaon, bo hoñachiendaentakṣa! onde ioti kannonchi=
ṣandoron de bo ihatienk ieṣṣl skariltiaon: ila de hechiatingenṣ
ioti d'havendio, sade skaot heltonchiokarindik de hondaon;
aielentsannonhṣeha atichien de ghṣarindatsisaęn achiehṣarinnient
ebondata daat hoñendaęrati n'onṣe, ila atichien aielaronhiṣten
eronhiaęronnon d'aventenhaon chiakaschinniemba aęrihṣanderaę
onnonchiatoętię dis hondaon. —

onde ąnnonchiaentakṣi d'onnonchiatoęti, d'iherhe daat
havendio bo ichien etsontatendiṣnrachonnea n'onṣe, aveṣ
etsontatiatochonṣa d'eaęrihṣanderaik, ila de te satondrakṣi
n'onde bo ibochien chiatatendiṣnrachiaba, esa chiatatendiera=
tandik aęrihṣanderaę onde aiaęatenhaṣi d'onn'aontrendaende
onnonchiatoętie, aiaęnrhon aentahendiṣnhienxṣat havendio
d'hochienṣennik aęrihṣanderaę: oten desa, stan ichien te
ṣechiendiṣnhienxṣrahe havendio ontachion: hechiei echiatandike
ṣaon, de bo bo chrihṣanderaṣ ti haatata. —

onde aiaęatenhaṣi d'onn'aontrendaende onnonchiatoętie
aiaęnrhon, ahaitenr havendio, xa haoten ahaitenrat: oten
desa de chiendaetakṣannonk onnonchiatoęti, onde saatenhaṣi
ichierhe, ahaiṣeṣat, ta'ti te chiatoxa

onde aiaęatenhaṣi onnonchiatoętie aieon, aiaęnrhon
aionghetsaṣon, oṣaṣan aęton: oten desa onde ichien saatenhaṣi,
cheendeohṣindihe d'onnonchiatoętie aętietti, d'ṣkait sannonate;
stonchiachiaba ndaoten d'onnonchiatoęti: atatendiṣnrachondi
eąnnonchiontakṣi; oten desa atatendiṣnrachati astenchiontak
d'onn'achiakṣaetatannon entiokṣaęn d'aęrihṣiosti

sakaj asken agatasen de stonchiaetaba dis hondaon.
sendaęren sken eronhiaęronnon, bo ichien sandiṣnretsik
d'onn'

Yonn'onnonchiatoghe ontachion d'aneschiechiendaen d'haxendio
Yaonsachiatatendionrachonnia, chia steniellba ahechiendiba
haxendio k - bo ati eaxenk eskannonkxeha eronkiagronnon-
chi' eskaatront gronkiag dechiey, bo ati aondechenhaon eskaendes
d'haxendio d'echiatarixtak hechiechiendaenhak onnonchiatoghe

Stehieraha d'onni'skxarennentaha, alkennonia satsiaenha
ennonchien te skxahenritannon ti gonkoata d'aste elkxendiokxatat

---

Conversion de La Samaritaine

Ethak onsasaendiagnk ielxk te agonkarenronkonk jerusalem
ekandataen, tonsasagkarenten te egkxeinnen, tonsasagtasi
d'agonnentannentakon, onsasagxennentrak n'onskxeinnen, axeti
onsasagorengt te onkontaxeinnen, axeti onsasagonnhonk
d'agxenheonnen, onde aonnia agtiokxannen aerikxioft, aaenrha
gtogen atiaendi haxendio igen d'agonnhe de Xaive; bo atichien
ahaer! onta haxendio tgen?--- anniaten ibochien ahotaxi jerusalem
chi'ahaagnha, xatsek axet asagorihxaienstandihe. anniaten ibochi
igar axentontie, chi'ahaon ekxache etiettentakxa sikar gndataen
etiendaxe; hotonkxandihatienn ielxk, chi'ahatonrichen; bo ahate
tetiondaot etsentakxa -- entiek eondennionhatien chs'ahakakxa,
onnhetien ontagtsenhe, jelxk ahandiatens, ahenhaon: tagcharai
x agnraa (stan haong te hatixeinnen d'hagonnhxaienstandihik, gndata
ehendetinnen, atendacha ehondatendinnonhonnen, onde aonnia d'onnhetie
ahendiba te satixeinnen de siagontiokxonhxak) chi'agnhaon d'onnhetien
endi atichien alkixal te xarihxioski? stan tchien thaeronnon
d'agorihxioski steniella te onxiendiba x te onxindiennonsennik
Samaritaironnon agaatki te ongarihxioskn: chi'ahenhaon d'ielxk
te skienteri sen de gndekxandiennonsendik, chiekechien sonkxa
astekxandiennonsenninnen, chi'agndekxaxinnen onde haoten
agndekxten d'aondechenhaon achionnhekxinnen, onde tchien
ahenten ielxk d'oraixentakxi n'onxennenkxat -- onne bo
onsagnhaon d'onnhetien: taxt ichien aiaxenk altekon, stenella
te chiekxa d'achietsentakxa, annen ati achigoxa ti xegten
d'aondechaon eagonnhekxik d'aixa? isa atichien ahechiechichennxa
de jacob haatki songaiften ehen de xa ondaot hatsentakxak, axeti
n'ontatiena, axeti d'hotilennena Hondaxenta te otinnentxtaia
d'n de iten akxatiatxten, Chameau haoten, chevre haoten, mulet
haoten: hondiheon tchien axeti n'onde - stan n'onde te honnenn
=honti dexa hondiren; ohi'ahenhaon d'ielxk: stan nonde te it dexa
tsache, thaten axeta dex'tsache, aonniannik ako onsagndachiatens
oten n'onde d'aixaba, n'endi andekxaxan, stan tchien te thendachi
tenicha exa aondechenhaon eagonnhontie: skxaxendandiontatie
d'onnhetien, agnhaon: tandekon axatennonron d'altekxandot,
gtogen te skendachiatenche d'agnhatie, axeti te skonikongenche,
stan axo ta te hetsenhese: chi'ahenhaon d'ielxk salaxalkxa
bo, hetsinnonchia de thatennonka; chi'agnhaon: te gendiag
agog d'ichiatonk. te gendiag, ahenhaon d'ielxk, xade thirihxandexat
n'onde

25

n'onde Tsitkarat., Stan tsochien Hatennonha togn ; ensuk tsone
tsandiaghatil tetilontendi . agrihratcha d'onnhetien. agnhaon: bo —
tchien atiaondi grihsten de thiatendot ; ovatennonndk steniatha,
tgrhe.. te Satonnhitandik . ewti . tgrhe. chiettka de sten iotieron,
tagrihsaienston Son d'aiennianniba aieer atechiendaen daat hatsitio,
tikratonk ela tsraeronnon ilkraatti . bo tsochien ara atechiendaen
de dis Jerusalem ekandataen ; oten de hatpindatkehen agannonhons
chen ,hontonhonk. bo ichien atechiendaen de chi onnontot- : chi'
ahenhaon d'ietst: Skrataton deta , steniatha bo Skravandiotha ,
tsraeronnon ajogn honachiendaenk daat havendio , onhra de
ondechareti eontatrihsaienston n'onse. daat st'aieer d'atechiendaen
d'aondechenhaon abatien dis : onde ichien Sagnionhse d'havendio
daat etiondiongrachiaba honachiendaenk . Stan te haonetkrandik
d'agrondotkon bo ava te honachiendaenk ; oki tchien ign daat
havendio , ongrandiongra tchien te kierontra y tatieren & Soiron
onde ichien ihrchiat y haatchiat n'ongrandiongra donn'ekratendaen
iherke . agnidiongragn Son te ongchiendaenk ;- agndiongratogendi
ichien . agnhaon d'onnhetien . onse ehaton dis hoen , onde ichic-
elongarihsaienston daat st'aieer aionbarat aierihviolt (areilasn
d'onnhetien , Stante qtoxa te tgrhe , ondi te hiatatiak de dis hoen)
chi'ahenhaon d'ietst : Xa tchiens te gt d'ichiatonk . onde elongarihsaienston
endi agatatiena de dis de Xa gatatiak . - bo haone bo onsahation de
hagntiokrenkrak de gndatage hondatendacharahonnen, ahatinnonkraetkron-
st'ahonkakra , onnhetien te hiatatiak ietst ; ahonatonéten d'ietst
d'ahonavontonk. aiagnhaon : taot tsatonk detate Hatatiak ... bo bo
aohonchonti d'onnhetien onde de gtsentakrandenn , chia gndatage
onsagiate , agnhaon : grage hetsakenleha n'onse d'aveti hagtsatkarandi
de sten tsagtievenkatie ekragtonnhonti ; onde innonhra Xa ire
daat havendio hiatatiena , onde de onhrati chi hekrennontandik
ikrerke , aontsalongarihsaienstandika . aveti elongahahichias de gronhiag
ekrét . - agtiokrannen agonavendvakrat onnhetien . chi'avatenrati
aent ietst ahonatonteha , alon de chi akentiokontienn , chi'ahendihon
d'ietst hatisgi : chiesendio Sattataron Son , Xa tgen datendacha Hagnahasi
d'axisandihonnon gndatage ; chi'ahenhaon d'ietst: va tchien gndiahennonn
endi gnnhékri , Stan n'onde te Skraenteri : bo ichien ahontsahonkrindes,
ahendihon: honatsentandihenn innonhra atsn etongatonnen , ahatoy
tchien d'ietst n'ontsahonkrindeta gndagon ontendot , chi'ahenhaon
onde ichien agndiaharan de hevendagritihatiet d'hagnnhandi dis
agatatiena ; atsn tsochien hatatiahak ietst , chi'ahonatorenka
de honaatichiata : bo aat ahonagen , ahonachiennonnia , chi'
ahonavendiolt , ahendihon: haonhra atiaondi ihentron de Xa ire ,
Stan tchien ratsek te ongakontandi d'onnhetien . d'iasen : onn'
alongondechorenha havendio onse hoton . - bo tchien ahonatkand
d'ietst , henderke: gndatage Sen te Sagaationti alongarihsaienston,
chi'ahonahetkaron , ahendihon: aontekrsele chiesendio atkrarihsa-
tienston, boia aetatavi gndatage ; ahaonetkren ietst. ontahende,
tendi atentasa y abatavi gndatage atagrihsaienston ; chieaonnen
tagohokra

ts
iagtiokwa Daerihwioſt Sk'ahonaxendarony ti haxenda'xatti, ionkx
Stan n'onde bo ara te onxarihwioſtákxi d'onnhetien onxatendotonh
onde aat onxarihwioſtákxi n'onionhwa Saxaxendaronxen, atiaonk
onxarihwioſti nonhwa, agerhe, onde aat haxendio d'ataonnhek on
kxe n'ondechon t'aontetſiraf, onde atiaondi ekaqation qronhiaq deaih

Bo ichien axakxendaten d'ohiatonchatqeti n'onchwa exénlate
aiqenronx ati qrihxaxalti n'onxarihxaentandik ... Hinderawa
agátaxen hotonkxandihatie xelbſ de oncechaxeti saqkxichstaionk
n'onxe, qio axeti d'aqki: handachiatenche n'onde de haontax
:chiahon n'onechaxeti qontaronkxannion: handachiatenche
n'onde hoihonichiai, axeti hondaxichiai n'ondechaxeti aiwaba
n'onxe, din de Sten akxatatxten, onnhetien ati handekxandiennonxenn
iqndekxaraa, therhe, aongndachiannonxatx: Stan bo aat agatata
te handekxannonxat ielbſ. d'otxandxsti, onde ichien hannonxat
iöti d'aontotxiat ajerihwioſt, chi'aionkxalla aondechenhaon qronk
chi-ahuntak ahendiba d'onnhetien, ahenhaon: agoniat, therhe,
onde Sken andekxannonaten d'aonhwa xechaxandik 'xrihwioſti
d'onn'aonbaiat, Stan te endachiatenche aondechenhaon, onde
ihent ielbſ d'oraxenstákxa n'onxennonkxat, onde eonionnhontiha
eondechontie

Je kxaenteri Sen agatatxen ti qndoron doraxenstákxa
n'onxennonkxat; chieqnnen aekxannonkontaf axen d'ekxerha, din
de qndiaka d'ikxat, axeti de kxaxatton; onek inde te qndoron
n'onde, qio ibondi otiwan n'onde, Stan ichien onghxa n'onxatkxan
teqn ɣ n'onxatákxaxan teqn; kxaxei ichien de qio axen de
kxaerata din de Sten akandiahxten, qio ichien te kxatons iöti
de kxatatonnhe, chi'aqt endi chia de qio kxatatonnhéksi nonkx
oten n'onde d'oraxenstákxa n'onxennonkxat qatti, Stan te
xatienteri de qio, aonhxa ichien n'onxennonkxat chia de kondak
d'holiatatqeti hatironhiaqeronnon Sonxaentandik haxendio, onde
ichien qronhiaq eonnhekxik aondechenhaon n'onxennonkxat
qronhiaqeronnon ekxaxeik

Axeilaqn te ontondrakxa n'onxe d'aira din d'iex piech,
aondaxaha bo ontaennonaxon; bo ibondi iaxens daqtendaqtens
axaxntran d'otonxonton aiaqraha xa aiotendotandxtenk, Stan te
aqendatennik aqndeátande bo aontkandande; eaihey ibochien
oralt eondachiabenthon eaxenk; Steniebbo oqnt eonkandannon

onnhetien ielbſ te hiatatiahak onxatoqtandik ti qrihxten i
Sakákxa, ohonchontion te kxache., Stan te Hohonchenhaon
qndataq etfaxeti, exa te axeienhatie Horalkxan: bo ibondi
ekxaer kxaxeti ekxenhey eho-achonti d'hokiyannen (ne) d'okiiyen
d'atendota qackinnen hxalentak (pro) hoa-chaentak: onek ibochien
ti haonekxandik onxe Steniebba hatentoiatákxa d'ikaot, Stan
n'onde te hohaon d'ehenhey; oten d'oraxenstákxa n'onxennonkx
de Sonxackandihatie haxendio St'axon itionnhe, ekxahaxit ichien
n'onde d'ekxenhey, din de qronhiaq ekxaen, onde ekxatatexax
d'aondechenhaon ekxakxalba; qrihxaxeti esonxahxiton d'haxendio
Steniebba te Hikxannonaxe, xade axeti eoerindik de Steniebba

67

tonieneskwen . — .

Skat thochien ahonwendarong ieiss Samaritaironnon , chi ahatirihwiost ahonhaiat ; endi ichien te kraskenkeada, wwentenhaon hekwarendaronka de ghiatonchiag. hawendar ieiss , ason ati' te ongahaiati . — Skat ichien ahonakatannonnen ieiss Samaritaironnon chi' ahonchiendaen ontahendionrachiat ; endi ichien wwentenhaon Songatientandik skariitiagon, ason ati' te hekwannonhwe

te Skwendionraentonk asen ti Sonhannonhwe ieiss, Songaatichiai wwentenhaon , Stan te hondionraraiai li kwentron , wwentenhaon therhe, te Xeationti sen gronhiag , tati te Songendiiti iwaia , te herhe, Xa haoten aongchonnien ; endi thochien n'ongonhwa esongaronhiaenton ; therhe aat agonhwa grihwaieti axeakaraten , ennonchien stan etiagehweha : haonhwa atiaondi chondionrüti d'ieiss de Songentenrannon , Stan te ~~mist~~ borihwenri bora at- hoennkiag haonnhongendihatienn te Sarihwachaiaskwa nonsarihwanderai herhonhonk , axcatoraat n'ondechon , gronkiag ichien axenniondet ; te watiesen aonsahekwannonhweha , ahekwawendiosha Sken n'ongennonkwat , tiogn ichien chaoneskwen t'ehaatak gagenkej gronkiag chaniondet

Ieiss. Sa ch: St: onne ichien awaton de Skwatratsistandik , isa ichien aeiaaton n'ongennonkwat d'awentenhaon chiktiehias , tehierhe. awakwasha gronkiag , isa ichien atiaondi aeiakwendiosh d'agawong , sonhwa ichien echiendionraen din d'eajonnhej din d'eagenhej . — tagentenr asken ieiss , tagandionrontrak sonhwa aat aieiatrihotat de Sken eskwahetsaronkwat , ennonchien. chi eeiawennonti ... ho aiawenk.

finis Libelli

68

De Nativitate Domini

ondechaseti agtonnhara d'agrihsioli dex'alontate, sade onn'ahatonnia de Jagtontarahe d'iagtetsiratinnen, onne ichien agatendoton Sti'abendi.—

entron onna ontagatáton ti hannont ielsl agksagon de Marie chia'ahatennhaha n'ondechraseti honendagerati celar haatsi, ahenhan tsichiendaronnon ghiatonchage de Xeatasan n'ondechraseti endaronna a te gndatage, contatehiatonda de bo etiagaseti.— bo bo aat agrihstaha ti grihsten Nazarethke. Marie ekandare, chi' ahiatendachonnia Marie dinde joseph hiatennonha: bo ichien andétande te bondennon Bethleem gatsi: ndak totoran St'ate jgtre Bethleem gndataen chia Nazareth.— otahahatontandi ndaoten ahiahaient de hiatennonha, sade ethak onnontston ahotinnontrandihatie, arentenhaon (ils ne font qu monter) atsinnontraha. arentenhaon astennontonnent.— acognronj ati aondanderonde Marie, sade gasitsinnonha. esa ibondi gndiri. ielsl hatennontrahsindi, esa ibondi (gndi gagnel) tsondierat de schende avaralkda — onde atichien (empeche) aiohiaten de Marie d'otandatontandi dindstore — Stan ichien te agotendennik (d'alsbeir) Marie n'ontatendagerati donne Sten aontennhaha

gnnionenhak ade anniaten iesta aen daat agonse, ateon ontatechiaten, onde d'agchiaten d'agtennena, sade grochage aontatiatiten, aonterotsinde; Stan n'onde te aerati de Marie, sade atatennonkonta, Stan isaia te serhe gihsannen iaon, onde onjena daat ontatendagératinnen, Stan ibondi n'onde te (sen faire acquiter) satronhitstakva de onde hondetatie gksagon daat harendio thiatatiena; chi gtoxa de Marie [redacted] St'chaatstenk de hoena d'onn'chatonnia ogne ereska- chi gtoxa St'chaer d'chatatennonkonten, din dchagresat ennaendai onde ionniak Marie atatatennonkonten d'iserhe, andageren Sen de jena.—

ennonchien elksserhon oatattande iaon d'ielsl hoatenhsa gksagon, Stan ichien isaia te handaserhandik d'ihannont ielsl hahsichstaionf iaon haatanditihatie St'ise (achient) ndak onnes- anditosa Marie joseph chi'ahion ekandataen Bethleem gatsi.— onjegannen ndaoten agtieltinnen, Xagon etiagoralksannen, atiaondi gndati, taik a te gnnonike n'ontatiratannon aholindatachsaka Marie dinde Joseph, ahonnendihoksagasen a te gnnonike, Stan ichien te honendakaiatati, arésaen, sade hiela oeri ondi te hatitoxa de bo hatindare, Stan te henderhe onde ichien hoatenhsa de dis hoen ontasongaatontagahe d'aondechenk

69

...ęatetliretinnen , Stan ichien te ęnandatannonStalindihatiend
d'aiotientaktsinnen , te ęnaenterinnen .. aierihandatik aichien
de Marie onde aiatenk , endi ęatenhra daat hasendio , chi
ęntakra d'orihrasetihatie , iserhe , ajesaha bo , ęonnhongenha ,
ęade chi hentakra ibondi de hiena ontahaelache, ontahonnhongenche

aonniannik ahiatitaraten de hiatennonha , Stan anniaten te
honatiationti .. onne ichien chi asatenrati ɣ chi ęndatati
ahindatichiake te krennondaon hondarenta ; bo ichien abrendiron
hondarenta onde haoten de Skraenteri de ęrotlindel de Skat , oten
de Skat enchek Skraal enrota ęnennenrotaentandi ęndiarotęę
aęrakksi .. bo ichien abiatien Marie joseph hiseį , Stan di aat-
onniannindi chi aętoj de Marie jesus ontahatonniande , bo haonę bo
akratondisatik , asatrendaen daat ontasakrichenniat , dis akohetsaron
ęnhaon: ęroę Sen aontahaaęnha ɣ ahontahatingenha de hiena
ahienteha Sken ęroę , te Skraętondik ti hiatichial , ahonaen
Sken ibondi n'onse , aiostorenk ahoñasendarons d'elaęrihraiensten ..
etsak ibochien aęnhaon St' asatrendaen de honnontaksandik de-
hoeña , iserhe onne Sen te hotondi .. aęrennentaha ibochien
chi' asennonhsaroreska d'igenshaiatensaka onnonhsarorinnen
aseti asaksachonsa de hegenk oksatsinnen , enksaraęnrat ichien
n'ondè .. onne bo asarakórasa ãserhon t'annonironksannion
de hiena St'achia b'ehatiatstatka , bo haonę ibochien sa bo
onsasatrendaen , Stan te honniannindi d'otrendaen , chi'atiorhate
ęnnonskon ɣ ationnonichiabes , chi' arakãksa iesus onne hotondi
Daat hondsarati d'hachiaaha , te orhate ndaoten de haerong ,
xa ichien hahsichennion Sorakrannentaę , Stan ichien te Skrasontaie
ębontenk ati n'onde de hotonniati , Stan ichien te ęral

aiogenrons atichien asatonnharen de Marie St'ahoęn de hoena
de onhra bo aat ahoksreton .. te ochiatorendi , Stan ichien isaia
sa te õti de ęerone , te oesti isaia de Marie , onn'asaksreton ..
Stan bo te asendi ti onnens otinnhetien , d'ara bo ti sennonie ,
te ęntonnhontaionyas ndaoten d'onn aonksreton ; oten de Marie
bo ichien aasenk asaksreton d'aontaęrakrinnion orhiltae d'aęne
ię ęontaęrakonęk , Stan ichien te orhiltaesti d'onne ęnnonskon
aęrakstaha .. — onde ibondi etiorihsaratieh d'aontesXsat
d'otsitsasasti daak aęri isaras : Stan ibochien te otsitsaesti
tontaęaęnha de ęari isaras ɣ d'aoniaęri isaras ; bo ibondi
iasendi de Marie d'onne iesus ontaahaatingenha de ęerone
Stan isaia , Steniesba te otieren

areisaęn d'hotondia , enrotae ibochien hentara ɣ ahaationdi .
aiogenrons ati ahotenr de Marie ; ahonnonronksannion ichien
andiare , bo bo asakonchiannentaha b'aihię , iserhe , Stan ichien

*70
ea tegen wendi, Xa ichien agtragnic ti hachitata, sade onde ag
hawendio ti gnnhe. d'haweri aonjenalba. -- aoienka aboatak ahond
iserke ahoatandarenk iraia, onne ichien ahorannentaba
ignhwaia ghninn, ahoátaraksa. —

oeri ondi te gandjont ongarihxanderalkon tontaha chonniatandi
d ielsk n'ongarihxanderag st'ahatonnia, hoatandsthahe, horenta
gaot ilen ichien agar de Marie. te stera d'aserhon ahabontet
ahoatatarihenk atiogkandenn, agndátichia, iserke. anniaten
ehitagen k chitron k chiatrondiat de hiena, chi arakákra
gndierotag enrotaen bo te kiatont thondarenta, dind'enchek
chi'aserhon. bo sen ahiatontrak de hieña. chielkechien iraia
choatandarank de thondarenta eiatonïelka ielsk haerong —

thinderasa agatajen thondarenta ahonaenteha hawendio
ondatonnhara ióh, onnonoricha geraba honaatandaranba, onde
ichien honaronhiaentonkra ióti. onde te konnonronkrannienba. --
chigndachen de chionse d'anniaten ichitron, álon stenielba te
hechieren ielsk d'ahechronhiaentonikrat, satehenk alken gio
sahsichennion! gio ichien atonel n'onse hoton d'hawendio, etc.
de la stan ichien te. satonel

tiotkenhia bo hendelkra de te otsinnentstari gnendakaratatinnen
onde ichien ahonatiatatonnhonl gronhiagronnon chiegnnen á te orhak
de haerong, abotinnonhiandij st'achia honagn, chi ahenkaon:
ennonchien efksakeronha, grihxasalti ndaoten gatendotondihe
thatonnharen bo ara, onkxa ahatennia daat hawendio hoena, onde
de helkxaatoralt d'aelkxatetkiratinnen de thonse; bo ichien
ehelkxaatoronha ekannonchiaen de chi agatenraati Bethleem
gndatagn: gndierotag hentara, gnthara hotrannentati. —

álon ibochien hatatiahak, chi ahonatirendarons n'onditiokxareti
eronhiagronnon gronhiag ontahotiathihatie, hontonde: onkxa aat
ehonachiendaen d'hawendio n'ondechareti, onkxa aat ehotiatannons
n'onse d'hotindjonrasalti, sade ehagnnonhonkba n'onde daat
hawendio n'onse hoton. —. abonannonronkxannionde ielsk hatond
te kannonchiaen de thondarenta ennondaon ignnonchiachenha
areti gnnonchiharenchon, esa te gnnhotons —. aerihagn
henderke gronhiagronnon chi hentakxa hotatielatihatie daat
hawendio. iherke. axeatogalen (& axeatogahu) n'onse, stan te
endeionkxandenn d'atendota. din de sten agxenjechon n'on
onde bo ara aiendoronkxa de gronhiag agkxalti

ahonatingat n'ondaki de te otsinnentstari gnatinnondel
ontahation gnnonskon chi'ahenkákra gxinnon igntron. Marie
n'onde, joseph ichien téndi, oten d'achiaaha bo ichien hentara
gndierotag: bo haong ati ahatirihxiolt. ahenderhon, ô ichien
atogen de longatendotondi eronhiagronnon, ihaxen, onne onse
iholon d'hawendio — onne ichien abonannonronkxannion aat,
stan iraia ta te hotindjonrhatandik onde hawendio stagonnha n'on

7.

toton ... aonniannik ahatirihondey d'ahonachiendaen ; chia onhahonrakwa , onde ichien ahatirihondat a te ondatae ; aondaraha to akarihwariha ondechaweti , onde d'aenhaon : onne ichien onwe thoton de dis hoen , onhwati chi honennontandik

skwannonkwaekwandik ichien n'onwa ayataxen d'iqnonchiachenha hotenniati d'hawendio , chi-hawentakwi honnonchiaraxan ti qnonchisten , haweri , aiaqondionratoqenk n'onwe stante xannonkenha d'eeha , d'iqnonchiachenha agridaon , iherhe thondi d'hawendio aiaqarihkon d'eeha , onde skèn aiontanditenhtakwa aotethirati , d'aiaqurhon , onnianni to ti waqnt , wade iehwi onhahierenhha

Ehtenhiaqon ati n'onhwa anniaten ehkwaatandwhi ennonchien ehkwandionrachenk , saltehieraha iehwi hoatandwhihatiend ni' ontahatonnia ehkwake chentrontak ekannonchia'enhin echende hotondi , sterhon thochien d'onne stenienha ehkwenk aqatetkhitannen stante qtetkihattondend , endi stan qqteen , ehak thochien ji hawendi d'iehwi daat echi ebarontio . endi atichien aqtronhiwtens d'ayihwanderahkon , steniehha te tajatawenchenni : iehwi ichien daat kaonhwa hoatatogti qrihwaweti hoetandihatie - stihon aat d'anniaten ehkwachiatoren din de stan ehkwachwaha , d'ehkwatonrichahha de skwahwachon ewaton , stihon : iehwi onnianni to ti waqnt , ihkwarihwanderahkon ondi , onde ichien akrihwieraj ti waqnt de sonhwa ti sondi thiachondihatiend d'arihwanderaj ni' achia onhwe ihaton , onde ichien qtanditenhtakwa ti iqaent d'iqrhe ehajerihen qronhiaq

---

De Circuncision.

Iehwi hawentaxan dek'entate , wade onhwa ek'eniate hoiachiendaxi ti qchiendwten ; onne ichien qatendoton ti hatierhak onhwati ehen thraeronnon ni' ontatechiendaxhak n'ontatiena ; ndio thatrihotat -

Abraham haatsi daat hoatatogti de dis te hondatati , aton iehwi onwe te hotonnen , aton te aqrihwioltinnen n'ondechaweti onde to ara honatennenhwak Abraham hatihwathira , onde thraeronnon haekwach . kahenhaon hawendio : ndio thatrihotat Abraham , onde ichien aqnehkwandik de skwachiendaenk de skwahwathia , iqrhe ati , ahenhaon : steniehha ahaaterakaha d'hatindihaon d'eqnhatie chontonnia , onde eyachentatha endi xeataxan ewaton ; onde to ara , ahenhaon : ekennonhontha de ontaterakaha atere ewentaek , ahenhaon , tetiaqtondik d'echiaaha ; chia contatewathia iqwathaia to - to haone to contatechiennon d'eontiatha endiakon -

onne ichiin atere ontaorhenha a te totondi d'iehwi chi' ahandionrontrak hawendio de Marie , ahenhaon : ndio

72
hetsateraka de kechiena, asaheritenk aiken n'ēndi hiena.—
aiaognrony ati ahonenten hachiaaha Marie din de joleph, wade
echiatorek ndaoten n'ontatesatsiaskra d'onne ontaterakalkra
de dis koterakachasan: etsak agiolkra echiaaha ti saterakachen
onde ichien atendi 'atatendekra-elti de onxiatrendaentandik
onse: Stan ichien te ochiatore n'ongarihsasan d'atatendekraelti
onde aat ochiatorek kotinnonatek iraeronnon d'alon ielsk
onse te kotonnen — Skarihsat ibochien aotierati d'atatendekraelti
nonhsa ksaeraba din de atateratsiaj hatierabak, aherhon daat
havendio St'achia ghen ahannonorenhai atateratsiaj, aherhon
aonsaratronsa d'skaot agatorihatie, aherhon ibondi aseti
axennonhonsba to to d'eontatiatochonsa de honennendeohrindihati
daat okontaksi haongrihsanderagindi te hiatage n'onse ghen
Adam chia EVE, onde ichien henderhonhonk iraeronnon
St' honendatrendaentandihik d'hatrehiaaha aiontatiatochonsa
d'skaot agatori d'echiaaha, atoen elagnnonhonsba d'aselksak
havendio, onde ichien chia at ikserhe nionhsa donnaaxindek
=saelt onse, ikserhe aonsaiontatiatagenk, d'skaot agatori,
alagnnonhonsba Sken d'havendio; ielsk ichien abarihsalendi
de onhsati, etotirihsaentak iraironnion, wade gndoronk
St'istinnen: onhsa ichien te gndoron de songarihsaentandi
atatendekraelti: te ochiatore aat n'onde te ontatasterach
esa d'igndekraia to aontatendekochonk — chi- hasentaksi
ielsk, haseri, aiongratsia ako d'aongatrendaenhak, endi to
aongchiatoren t'a onsarihsachasa d'egnhatie aiagchiatorendinnen
n'onse de to aionsatierennen aiontaterasatsiginnen

Stan ichien te aondagne te ongsenientandi ielsk gngsenia,
Marie ichien asatehsaten n'onde gletage agrhsba, din de agratsa
ielsk ahonarathiaj Stan ibondi te orasonsion de hiatatiena, akat
ichien n'onde enksararatsi agratsarakrat: onne to gronhiage
akrakannren, chi' ahondiatenk hasendio ielsk hogsten, genhaon
dis sa ch St' ti sakannren d'igehsa ielsk hechiena hangsenia
aseti de hasatsa, onde ichien aonsaenxsak d'igrhe onde Sken
t'aonsajatrihsachasa d'agrihsanderaj n'onse anniaten
eeleiachiaten n'onse echierhon axeresat Sasehicraha Sken ti
haonnhongendi de kechiena sgoatoralti d'acheresatinnen, onde
Sken asaksichston dechetenr n'onse deka ggsenienhsa, aseti
de gratsenhsa d'onnonhsa haondi ielsk kechiena, haseri, onde
aonsakendigonhienxsat d'ajatatiena d'esgatachas n'onse d'anniaten
chonachienten. —

Stan ichien aonhsa to ara de Marie to te oeren, hisginnen
d'ielsk Marie hiatatiena ahonarihsaenxsak de dis, wade chi
hondigont ielsk, to ichien thondigonrsannennen St'alon hotondia
eken-

ęhen ti hoñdionrondandi St'ahatonseientichichien bo ichien ihondionrak St'achiaaha álon ekénnien St'ahondionraha, onnonreienti ahaton —.

anderarach agatatien ti sonęaronhirha d'ielsf álon ibochien hachiaaha ięn, iherhe, endi bo arrihiat n'ontatewatfiatkwa. endi bo t'aętonnhontaionwa, akeatoraft atken n'onwe dęnhahe aiagchiatorendinnen aonfaiontatiatochonęannen atatrendaenfandie y'skaot aiagatorinnen

Ennonchien elkwerhon honnonhwa Marie. dinde. joseph. annendionraen d'ielsf ahonwatfiaj; haonhwa aut ielsf ahaondionrontrak. aherhon, bo bo aonier wade. haweri akeienften n'onwe St'aieer, aiagnrhon, ahannonhweha daat harendio. onde ichien Sagnnonhwe d'harendio honwendrakwihawe de. sten ahatennhaha, bo deo ati volgit aherhon ielsf, endi Sonagent akwendrakwat d'ajatatiena; wade onde hotennhandi atatewatfiaj —

gndoron ndaoten ti grihwten aiagwerinnen de tlaten ięn Sahwen ondi eongwetfiaj, d'ewagentoha aonjatandirha sten gndiare, kwe de n'onde t'onrio d'álon bo agtondia, chi aonalteraj daat aongchiatorakwen —

Stan ichien te haweri ielsf hachiaaha, Sahwen bo eonjer d'egwannha, aherhon, átere ibochien ihawentontion de dis tetiagtondi, chi contatewatfiaj d'eontatrendaenhaf onde ati iôti Sawweri d'ielsf ennonchien chi ęendi, átere. ibochien ahentandennia, chi ahonatrendaenhaf ahonwatfiaj

Satehenk atken de Satfitannen Steniesba aelannhaha d'ahechiechiendaentákwa harendio bo chien St'atiesen, Sandoronk ichien ognt, etilandiatent d'orhettatogti, iwerhe. ahatrendaenda; iwaia bo onek aiabores, Stan ichien te Sennon te Satrendaennon — bo ibondi ichierhe d'onna Sten esendiba. de Sondwen, agnhaon, Sennhatawaha, Setsenha; Stan ichien te Sarandi —.

helakákwa d'ielsf hotennhandi d'hoiften atatewatfiaj d'onn'aonfatrendaenhaf d'echiaaha, haweri. aonfaiontatiatagenk n'ontatendechwindihatie d'skaot St'contonnia — Stan Steniesba. te hoatorinnen d'ielsf St'ahatonnia, oraft ichien aherhon hewendrakwat abo d'ajatatiena, atogwichien eondagwen n'onwe conton, chonatrendagerit d'ajatatiena, bo chien kandoron de Sten etagnnhaha.

Etsak ibochien ihondionrawendi ielsf St'ahenatrendaenhaf ahonwatfiaj, haweri de Skat ongwannen ndaoten agatonnonkwa n'ondechon de gndakwag haon crihwandera ba, bo ati aherhon ostorenk aonfagchionnia n'onde. kwoten aherhon, gtogen-

eiontat-

74

etsontatrewat d'ɛnhatie n'onwe. d'aierihwanderaj ɛndakwi
eagnrhon iswochiatorendi ondi d'ielwl te Sorihwacharan de ɛndai
erihwanderaka -- aioralennik atichien d'agrhon endi bo
aonɛnelkwen d'agthinnonak, ielwl haonhwa t'aholonnhontaionwank.
endi ahagkaochannonttatek -- aionwanderawa. te watsen ti
hatanditeurha d'ielwl a'son iwochien hachiaaha iɛn, onlalongan
=nonhwe, iherhe. hwe n'ondechon t'aiatenha d'axennonhontande
oeri ondi te Sekwannonhwe. n'onionhwa steniɛlba te Sekwaeristta
=kwandik ti Songaeren, stan te honnontatti de hangwenia
bo chien st hachiaaha, haweri, onde a'sen axeatochonwat-
d'agrihwanderaj atɛn eontowa de ondechon aiagatahrontak grihwande.

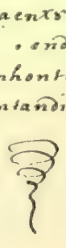
Ennonchien tkwaiendachenk agataxen aonlahekwabaratens-
ken d'ielwl daa Songannonhwe, daat, esongrannhek a'lon
hotondia steniɛlba te hondoronk daat ochiatore aat d'onn'
aherhon, axetenr n'onwe.

bo iwondi n'onionhwa aekwaer, ahekwandagren anniaten.
aekwarihorenha d'aekwerhon, onde ichien chaonelkwen d'ielwl,
stan te tionga-rihwenrandenn, bo chien st aiatrihwandoronkrik
dnd'aiagnhuon t'elachitaton, ndiarevaten bo elonenchon
d'echiatrendaenda, achierhon ichien annianni bo deragnbenchon
onde atichien chiat aiochiatorenk d'aongnbenchon, chia d'ielwl
honaratliaj

aelkwarihwenhawit awentenhaon agataxen ti hochiatorendi
d'ielwl Songagweniaentandi de kwaliatochonwa ka de kwarihwandi.
aionwannonltte atichien n'onionhwa, d'ahekwarihwaenxwal de.
ster tionnhonens' n'ongachiatorha. n'ongachal stan haoten, te
Songannonltatindik aat haonhwa de hangwenia daat honnhekwi

ndio sen nonhwa agataxen t'ahekwannonronkwannion d'ielwl
Songa gweniaentandi, onde Songaatoraltakwi d'aionionnhongendinn
nonhwa atatrendaentandie, aweti n'ondechon t'aiongatennhontaionwan.

Jelwl daa ch: SW stogti te chiatandilkwahonk iɔti .x. te
chiatatennontandik dntalkwannha st'achia bo achiatonnia.
achierhon, aonechiatoren dexengweniaenhal d'eontahiatochonwa.
d'agrihwanderaj -- onde ichien n'onhwa aagatonnhonagnionnia.
stan te tkongatenderonkwandihe d'onnhongendi te tkongachienlennihe
esa d'onne eongachiatoren, eagerhon, ielwl atagarihwaenxwal
onne ichien nonhwa aelaataentwal dewa agaeron, aweti
aelangweniaewal d'aionnhekwi, onde ichien te. dannonronkwannionha
de Skwagweniaentandi eajonnhontie ibochiin eelannonhwehatie
eagenhes abo te elachientandihe daat Skwannonhwe. aat
ielwl



De Nomine Jesu

Sitere onne iwendiç te bolondi d'hachiaaka iehsh chi'ahenasasshoç atatrendaentandiç chi ahonachiennon iehsh :- aonhsa açrihien ti açhiendandoron d'iehsh hachienda : eva onlahonandiatens, onne ichien ationtondilatik eronhiaçronnon, eva onlahonandiatens atiaçnnonhiandixon n'ondechonronnon, eva onlahonandiatens, onne ichien ontaontatennhe n'onse :- aiochiendaçnronç atichien ti açhiendsien, sade onde hotiahti daat havendio aat hiatahena n'onse hoton .—

) Stan ichien onse te honachiendichiai d'iehsh, onde ichien hochiendasi d'aondechenhaon abatien de hiatatiena havenhiaçronnon hachiendaorentandi de Marie, gabriel haatsi, ihsen: iehsh ehatiah d'ehechiakseton dis hoen n'onse ehoton, onde ichien ahenhaon ehochiendasi de hoisten onde ionniak, iherhe d'havendio iehsh ahatiah d'ajatatiena d'asoti a te hatstlens, iherhe aiontonnhaxen n'onse d'chonachiendaronç de hiena, bo ioti d'anniaten aiaonnonhxaç n'onse, chi' aagenhaon onne ontare d'hatstlens: bo haonç bo aiontonnel, d'aiheonl, aiaçnrhon, ô ichien onnianni ontaçkatandeo, ehaçtlens iaon aiaçnrhon

Bo ibondi aiasenk n'onçandionrae de onsaboratí te onsarihsiosti: ahetsachiendaronç bo ara iehsh a'seal aehxatrenhiaenton ichien aehxerhon, anne onlongendionhierik d'agendionrachenkxa, iehsh onne onlahagendionrachonnia

onde ibondi aasenk iehsh ahatiah de Marie hoena, d'akerhon daat havendio hoisten ahatrihonten iken ontasatatennhe d'ajatatiena ahethon, onde ichien chiaçt d'iehsh d'aiagenhaon elagnnhek onse, sdie ontalonçannhehe. S'onse ahaton

anniaten aelandionrachiat oki n'ondechonronnon, asserhon ahatihsanderaç n'ondechon ahoatonnent, chi'ahechiandiatens iehsh bo haonç bo ehiannhaha, chakaochatesat n'ondechonronnon. — otene d'aagannronksat aelandionrstara d'oki, onne ichien ondechon aelalavindet, ennenchien ogni echiatonei, iehsh aat hesendiatens chiondionronhak S'echier elatiatontasas oki

Antoine haatsi daat hoatatogli, agrhagn handarek, te honatennronratonk n'ondaki, S'otrendaentak, enderhonhonk asasatihoentahoal ibochien iehsh d'hoatatogli, onne ichien agnterahon. S'agnachiendaronç, sade abonatratabon n'ondaki d'antoine hoatatogli. Chiegnnen conditiokxa n'onaioke, onde otichienseunnidihik d'haonhsa. kentrontak ti hotaratinnen, onne ichien ahondiatens iehsh chi Hondatekaocharaksxan iaon

Sirihsatekxaten agatatxen S'teerha d'agbarati agrihsiosti, bo bo aat aagkeronha, aagenrhon, Haon sen ehaatonnhetkann d'oki Stan te agondisesahenn iehsh asendiatenska, aiagenrhon agntahagnnhe sa ichien ihkserha dsa d'onne Sten ontatksaatasenche. agndionrachendi bo ara Skxatatiehratandik, te hetkxandiatens iehsh, stogti bo te Hihkxaerihat bo Skxakeronchsannen, agntahetkxannhe atiaondi iehsh, tehihkxaksichenniaba te hetkxandiatens, asseti

ahetkvandionrondibag, stan ichien te thonyetandenni de taot-
kaoten aetkvatavenska

Ga ibondi thatierha dioteri bo' hotirihvioti donn' ahotindionva-
=chat oki; stan te honandiatenh ielvs, ara bo ti gnatrihotat oki
stogti bo aoeienka ahotindionvstava d'oki, onn' ahatirihvanderag
oten d'ielvs te honaatkva, ahagondionvanditinnen, stan te
hotirihvanderaxenn

Hichiendannonhvcha iken agatataxen ti gchiendaten, aventenhaon
kethichiennentaba ti gchiendandagvr, aventenhaon hethichiendahiaba
ti gchiendavalti: stan ichien ondionhiai te Scalenn dielvs, stan te
ondaetakvandenn ti gchiendaten, ateon onnonhkvarorekkvadch
endiahaon d'onna ielvs ahonaal; oten d'agonnhetien te onthingenron
ondè te ennonronkvannionba ti gchiendaten V. ondè aterahati ti
ehdoronkva d'ielvs hachienda, agvenlel atiaondi d'agrihvioti d'ielvs
hachienda agentaval ichien dva honandiatenlonk, bova onlaendandeiva
eva. Sieniehba onlaechiahon onde etiokontakva d'ielvs aechiendaen-
a te gnonshke. echiendannentai d'onnonchiatogte, onde d'agnrhe
d'agvihvigsti, onlaiagchieraha ti songahavatandi, ielvs de songaatora
d'aondechenhaon, l'aiongatonnhontaionvannen, aveti te songaronkiakaska
=vendi de gronhiag cgvakvatba; onde ichien thongchieratandik
d'ielvs hachienda, vade chiagat ichien d'agenhaon ielvs, dinde
aiagnhaon onde sagtontavach —

aioenronj ati d'aonelkvandik onnhetien St'ahochiendaronj de-
haona daat honnonhve aat', haonelkvandik ibondi d'anniaten-
hondiag. St'ahachiendaronj de honda daat ihentes; onderati
n endi onionelkvandik d'etionyendionrachati n'ongarihvioti, d'omn
ahekvachiendaronj d'ielvs hachienda, vade bo ibochien onlaongatrihva-
=tonhont'. V. onlaagchieraha ti haonelkvat, ti hatanditenkha, ti
songannonhve d'ielvs haatsi, Eva onlahekvachiendaronj d'ielvs,
onne ichien onlaongandionrontrak ti honaatonelkvendihik ongve-
St'alon n'ondende ivelkva aventenhaon honangatenn, te honatiata-
=ravandihik, vade aveti iagtenrhak, sagtsenlkva dagndionva-
=chenlkva, sagndiagenlkva te agonhavenronhonk, saaonnhonlkva
d'agvenhennen, ondè ichien aveti thongchieratandik d'ielvs
hachienda d'onn'ahonandiatenh.

seri ondi agatataxen te skvandionkvexon dva i ahondiatenh
ade d'ielvs, anniaten iaon stan ichien ivaia te skvarihorenh,
d'aetkverhon, onde ihonent daat songannonhve, daak agongakaratat
aondechenhaon gronhiag. stan te skverhe ondè ihonent de-
ondechon eiagatonti d'agrihvanderaskon: stan te skverhe onde
=honent de sonjonnhont eratondechasen; stan n'onde aveti te
skvarihorenh. to ati ioti te skvandoronkva d'ielvs hachienda.

françois hoatatogti hoagvalennihik iotinnen donn ahonandia
=tenkva ielvs i ateon haltrogandannonhonk, xa ihaerhak
d'onne ielvs hoatkva, ondè ioti St'hochiendagvalennihik, de
onde sagchieratkva daat havendio songannonhonsti daat
eiongaronhiaeuton aondechenhaon garihvaveti eiongannonhvcha

henri de sulo haatsinnen hoatatogti aventenhaon
hochiendichiatkva, herhonhonk go sen te ochiendannentai
St'agiachiontakvi, ateon aventenhaon. vgchiennenhva, stan
ra te

ta te ajatatexalkavache chi aherhon . nd:o sen ojtaechien=
:darahal aç-alke ãndahia ahacrat . ahatateren , ahanda
aasënk havatlaç onde ahannondatai d'ielsf echiendarakvat-
'achiçnk iannondaçe . — tsinderasa ajatataxen ti hachiendannon=
:hsinnen d'hoatatoçti , herhonhonk , aseti sken aiochiendandoçenkatie
de çeronç . ye aiochiendannentaçhatie d'ielsf hachienda . d'anniaten
eçlkva , çtoçn eajveik daat te aiatennonkse —

Jgnace de skat haatsinnen hoatatoçti ondè chon hendiçnraenton=
:kvat ielsf hachienda , ilkenkatie onna ichien onlahendiatens atiaondi
hotechiendandotatienn iohnnen , charechieratinnen . stan ichien te
ratechiendaravalkva de hendiçnraç , onne ichien ahonaio , onde-
ahonaiot te saçsendrakvi n'onoaverabak d'horihvieftinnen ; bo bo
aat ahenhes , chi aboneiachioren . ahenkakva haveiachiaç ehen
hochiendannentaj d'ielsf hachienda orhiftandoron açnnondsten
çhiatonkvi ; atiaçlkenheaton d'aonkente : bo ichien onlaaçhieraha
d'ihatonhonk ignace ehen st' honaverabak d'aventenhaon
hondiatenskva ielsf , avaton atiehien hatonhonk d'aheehiennonti
d'ielsf haatsi , eskvaçn ichien ochiendannentaj staçiachiandions-
bo ati agrihvatoçta st' aechiendaen haveiachiaç ielsf hachiendar
te haekvalkannha sen d'hotiatatoçti , stan ta te honkvendiaskva
ielsf honaalkva —

Stan n'onde bo ara te honachiendannonhvendi daat echi
el'hotiatatoçti , onnhetien de skat d'achia bo orihvieftinnen
a te valontee haetak haronhiaeronnon , herhonhonk , agannenk
ahondiatenskva ielsf st' avalontontie , aseti ti tentontie .
alon te orihvieftiçnen , oatatonnen ichien n'ondechonronnon
otendieftinnen , Amidal kaatsi , stan te herhonhonk st' ondiatenskva
bora ivalen n'endiavechaç , oki ichien n'ondechonronnon oetak
ate valontee , erhonhonk aonendiatenska , onde sken aonechien=
:daentakva d'etlak esaçalka : bo bo agrihvieft chi'avatera
n'ondechonronnon , stan ichien te tsetak , haronhiaeronnon
abendi n'onde d'ate valontee haechentoiannihik , herhonhonk ,
bo bo avendiavechaçk ielsf ahoalka ti tendiavechaç d'Amidal
ealkva 'aventenhaon ibochien ielsf hondiatenskva , stan te
oteratandihik ; bora ivalen n'endiave nendiave ihondiatenskva
ti tentetsi . — aiçenrony ati n'onhva 'aronhiae s'aronhiaentonk
ielsf d'onnhetien ehen d'aventenhaon hochiennontabak st'alon
ionnhek . anniaten haonç te kvatateçn . d'onnhetien daventenhaon
hondiatenskva ielsf , eonçavevat ichien , eçnhaon : ndaoten
skvendaetakvak de ihsarihvieftinnen , te heikvannonkvennen
ielsf onhsati chi heikvandiçnrontrahvinnen de çrihvieftti
çont ichien ta te heikvannonronkvannionhonk te heikvandiatenskva ;
oten n'endi bo ibochien ontaçkonten tontarihvieft , ahendiatenfonnion
d'ielsf , stan ichien te esennentatkva
onhva sken ajatataxen heidattakvat ielsf . stikon : onne ichien
aonchiendannonkveha ielsf d'eçnhatie , stan te skvaçhiendandi=
=çnrhencha eonnhentie , aventenhaon eonchiennontaba , steniefta

78
ewaenk, chi' eondiaenthik iaon, qtoen ekennke, vade onde chon
Satiataraksi ontavatatennke d'onne aelandiatenk: Stenietba
ewaenniannitea d'eenkate onde eqhent de chiechienda., eihon
ielsk onne aonrihwaenkwak n'onenniannitea', dinde valontes
eieche "Ibochien, onne ichien aendiatenika telkonchiendak, eihon
ielsk te-ennonronkwannionk, dinde eqrabon, ateqn enalka,
eihon: ielsk taiatannonktat d'exa'sontate., dinde kwarichendihatie
te skwalondihe d'atati X te skwalonde d'agatata, ekwaqn ichien
eqnt enchiendalka, onde ibochien eqlonnhatak ielsk enalka - te
ichien ihoeren Paul hoatatogti Stante hochiennentennihik X
te hochiennentalennihik d'ielsk, bora a te wendiawe ahachiendaren
d'ielsk kachienda d'ahahiaton. Stan ichien te hochiennontielkwa
d'onne Sten ihatierhak, aweti de kahiatonkonk, taot ichien
qchiendandiontatienn, bora a te hoennhiaj d'ielsk hochiennenhwak
X kotechiendannkontatien, chi'ahonaïe, ahonannontsiftiaj;
ikwerhe ati innonhwa, hochiennontion iaon d'ielsk kachienda
Stante hochiennontion iöti ibochien hoale aondaqne St'aqnnoni
=Siraentaha chi'otetsinnontsiftiaj ibochien, eqnt ichien katatiando
katonde, ielsk ielsk ielsk achienk ahandandeten

Sinderawa agatataen ti hochiendannonhwrennen, bo ichien
Skarenkeon, hondiatenke oralt, bo haonq to St'ahonannontsiftiaj
de Paul, chi' aherhon d'ielsk awahentenk alken ti qndaqr
de echienda, achienk ontaqndaok St'aqnnontsiraentaha, Skat
qnnonrachiaq iwesten, oten de Skat ene haoten, qiotkichratti
iqndekwten. — Hechon bo ehoronwaran Stehoñannontsiehiaj
de Paul, bo ati achienk oralt tondart hakenkekek ichien n'onde
de hechon Rome ekandataen

Ba ibondi awachiennonniak agataxen qnnonrachia haoten
ontaqnnonrachingenha otkinnonchiataq de Paul onn'ahonannont
=Siftiaj, Stan qngwenia tetiendao —. onde aterakati qnnonracho
de Paul saqwentstak ik ietinnen aorihwisti donne saqrihwaenktak

Stan te kwarihwaqtandenn te kwerhe aweti Sen aiagarihotwa
de Sten ioewannon d'ielsk kachienda, bo bo nonhwa awatrihwaten
d'aekwatonnhonqnnonnia, aekwerhon, aweti Sken aqchiendstate de
Sten ekwatierha dind'ekwenkej, onde bo aekwatonnhatak
d'ielsk ara eken akekwendiatenk: aionwaatannonnen de bo
aiongenik. vade onde aekwatondrakwat, Stan te kwaronkwawahenn
tetiechionniaba d'aqrihwanderaj, qronhiaq abaekwatiatak. —

Tagentenr alken ielsk, oentendi Sken awaton d'aielaalka
St'aqonnhontie, qtoen eagatielaha d'eelandiatenlka etiagenkenchi
bo ati eawenk ekwannhcha, aweti qronhiaq ekwaatenhawit, bo
ichien eqnderat etkelachiendannonhweha aondechenkaon, Stante
awakwendiake d'eelalka celachiennonnia — ... bo aiawenk —

in ascensione Domini

Jesus triomphant le jour de son ascension
Comparé a un Capitaine victorieux (à faire graver)

ondstaętak ontaętatiatande nonhra de ąronhiaę onlaret ielsi, saęondendiannikatie, d'oki ihaio, chia de ęnheon, areti de arihsandaę kraseti kratriot oki; ielsi ichien elongannhek hasendio: ondè ai cherhon d'ekrandennianni ıtondi d'oki, d'ęlaęnk nonionhra ekrakrichoton congatei'enstik, ielsi haatatoę ekratiatannentaba haonhra ıbondi ielsi ehonnia. de Onnontio elaęndennianni Honnentsanronnon, onhra b'aat ehannenrinn

ondè ati n'onhra connia d'ondstaętak aętatiat ch'entate, aseti d'atatsendennianni haoten -- ahakratonnharahal abo d'ielsi Sonsendio saęondendianni chia askrakettaron d'ackrakrichoton krareti ęatoęn ekrandennianni n'ongatonnheskannha d'oki chia de arihsandeva Songatrioienni ondi ielsi. Saęonèti d'apki de kratriot n'ongangatsonk ongandoęret: ątoęn aat Songentenri d'hasendio de ąronhiaę etaseh rentsten X'entate, bo elaętiokrenhasiti ąronhiaę de te Saęatakra: anhatie de Saęatęran nonhra saęondenniannikatie

ndio Hatrihotat; ondè andiare ontaękenlak n'onse ti hoatarendi saęndennianni

Triomphe d'un Capitaine victorieux

Romanieronnon ahonatielat d'oki ennonkraela: bora ale sendiare ahonatio: ąętonronton ichien endalkra a-ontatonnia ara bo ti ontatielkrandik n'ontatendalkraen: nòekeren onlaontaten: nionditande d'endalkra: setlak ibochien ahonatichien: atsitiaę dra ahonatiatonti de hatindalkra, areti a te honatierka n'honatielatakra. ara bo ti aętanditenttandi n'ontatendalkraen, Xaęn bo. tontatennionde bora iaon n'onde n'ontatiatont, areti henatinnhoton. -- aiaęnrons ati ti aęndignrarent d'endalkra ontatondi! senetra agnrhe, ta te HonXiatakra sen

onn'aharons Romanieronnon, aalt honendaęrati sti agatasendi de Saętaren ghen n'honatichiai ra nde n'ontatendalkrenhari chi aherhon, ndio sen n'onkra bo agt tetiontatendalkraen de Xeataren, konra nde t'aontaXeatak, agio era de Saęchiaę de hannonkraela. -- onnen ichien aharatkra, bo aret, ndekeren ontaontatennionde, bo ichien aretande. asenetra ibochien ahentora, chia ahasnde bo tontasntatennionde d'endalkra - onnen ichien dontrio: aontrio ndaoten de aonniannik ti agtrio, etlak i-aonchien ahen'andiatonnon de honendaęrati; haonkra ihentron ti hateràta -- asenetra d'hotetsirati n'honandiatonnonk, stan ichien te hatonèta, era ta konandennianni: haonkra ichien alaęndenniąnni; alaęnèt ennonkraela. alaęterat, etlak iaonchien alaęchien, onnen ichien tonlalaęatak de Saętaren ghen de honatiannen honatin calkrenlat. areti ichien tonlalaęatak bora ivalen. onnen ichian tontaharatkra tontsaętiokrenhra de te Saętakran; areti ichien alaęatachonnia de..

53.

De saptiokvenhra ara bo ti qndiagon ti nien : din d'haenhra
nnen ibondi seerihen de honandiatennonk henaïonnen . onnen ichi
aerihvenhra qndatag bo isbandare , aagnhaon onnen tontare ,
ontasqendenniandihahe , areti ichien tonsalaghari de-sagatavren
tonsalagatak -- aontonnharennion qndatag tonsagrihvtaha onnen
ichien qndatareti aontiatachonniannon areti ontaentat qndatagon ,
aapskvindet tontare de sagendenniannihatie , aagnrhon ; echi bo
atatagatraten . grocha hativochenhavi daat echi etkarocharalti
apchiatenk grochiieke daat gnatachonni d'agchiatenk ; onn'abontra
abonnannonronkvannion , areti ahonachiennondiannon de sagendenniannha
onnen ichien grochag ahonatitrak , areti ahonaatachonnia daat ech
etkenkvaravalti , areti abonannonrannhes , ondrata hacten abonanna
zvannhalt daat echi etlondatavaltis daat gvenles : chia ahonatksir
n'onde d'onderatore , daat otkviravalti ; onde ichien aterakati d'onn
ontatendenniannihatie . -- onnen ichien bo onlahonanniondes
qndatag . onde hatihente de te honatratandihonnen : d'avetkvak
ichien n'onde te hentiokvenhra de te sagatakvanhatie ihinde
achiennenk honarotsinde de sagendenniannihatie achavi kangenchani
de honanniondes , hotikonravatihatie , areti a te hativendaten da
echi etkvivendavaltis , honatonetsindihe de honaatsindikatie ,
honachiennonniande : ara bo ti agtonnharatie ti ien . onde
honennentratie daat hatirihvannens agchiatenk hotichiate ; onnen
trotkenhia onlahotionhatie , otonronton ohonraventio aeiaton ;
gndakvara , bo ati igva d'ohonraventio : ti ventarata d'afte enak
agnnenriehiai chiegannen igntiokvatensti d'agtendarahvi d'ara bo
ohonraventa hatiha , areti ichien n'onde aeiatonnion ti re : onde te
honannonronkvannienta , n'ontonesonnionk de sagendenniannihatie .
bo ichien ahaihierakvat de onnonchiatogia de saptiokvenhra ;
havendio abonnonronkvanniande . bo st'ahaen gnnenlkon . onn
abonnonronkvannion d'havendio , bo bo ahiti de te honnonranniahatn
areti b'akotkvironti d'hatkvirenhva d'ondratont , onde aterakati
d'horihientandik havendio de sagatakvanhatie de hentiokvenhra , bo
ibondi areti alagqran . div havendiost , ahenhaon : sa ichien iseri
nonhva d'atendennianni , isa skiatannonstati : xa ati onati nonkva
dex'ichitron de xendenniannihatie . bo haeng bo areti aendagne
aonkonchiannentaka , abonannonronkvannion d'havendio aontonesonnio
chia gntiokvareti n'onve atierihvak dex'ennonchi , din'alte agtokva
chiegnnen igntiokva , stan te varati n'onve ti gntiokva , areti ati
atierihvak , havendio abonannonronkvannion , areti ahonachiennonniann
de sagendenniannihatie : ara bo ti agtonnharatie gndatareti ; stan
ichien te erihial d'agatsi , havendio honaatsindik , din de te sagatakv
te honarihvakvandihatie ibondi te onkvendohie de te sagnaatakvanhatie
. d'agtonnhara agatsihatie ; ontonet de te sonatiatakvanhatie .

Comparaison de Jesus triomphant le jour de son ascension

bo ichien tavendi de gronhiag ekareti iesus dex'entate , sagnaen
znianni d'agki , areti te sagatakvan d'etiagatiatandinnen d'agatachon
annonkvacta d'hoki d'agchiat onve . te otkenheati ti aerhak
aki de chi onati , stan te varati ta ie agatakvan d'oki de-

Sa

Saʔtichiaʔ n'onve de dir, aondaskondi d'oki : ara bo ti aptieskvandik onve d'oki, etsak i-aonch. n'ondechon iagatontion de ɣtsiitag; a te ɣrihvag iageratandi d'ochiatore d'agesátáksa ; honatinnhoton ibochien dva. honatiatont. ara bo ti aɣonditentiandi ti agatasendi. — aiɣenrony ati agnihe. te tsonxiatontasaʔ ason ! n'ongatiatandi de'xa onxinnhoton ; asendiatens ibochien d'hasendio : daa ghiesendio atagsentenvranda, atagsaatontaraka, onve Sken Satori, ondeende ti thitrontaha. — ahanny d'hasendio de honahetsaronk, ondeende abentrontaha ; onve onne' ahaton aherhon, axetenr onsea, onnen Xire. de' ondechen : onn'ahatvia d'oki — te ogenron. tahoatasenk ietsi, t'ahaer, t'iagtenr onve, abatonnhontaienra andiare, ahonaia, ahonaatandiontem ɣnitag de te ɣiachiont, abonentocha-est St'ahenkej ; onde ati aiɣatontatat nvnve. t'ahonaio : onde ahatevatak d'oki : onde ahandendiandiht — aonniannik abo onsahserik, onsahatonnhont — de hagne ibochien aseti atonsasagatak n'onatinnhoton d'etiagtiatandinnen d'agatatsen ghen — tontahentiokvenhva ah St'onsahatonnhont. ndak isaten onnen isentag atrbetonnhonti, chi' aherhon, idie aonsagt - onn'asagtiatatonhont de honatennenhva hondatsatatonhonk entiek iarak, ahenhaen : de nonhva allat tetiennontat jetsemani (de thatrendaenhak ietsi onnontiatha ahakvendondej ibochien ietsi, onnen anniaten etasti onn'aagatierihat aseti V ahetenit, chi'aeagnha, aonratkva, aerihvenhavison, uperihsidi aontatindoton Sti hasendston ietsi — aoienka vick a te vendiare d'agerihvisti ason tetiennontat, ondi de hatsada ietsi : de aseti aondithokvichien tetiennontakran. acndisat ibochien de te hat ietsi ɣntiokvagn St'agtiokvate, onde hatisej ietsi de sagtiokvenhva dagatsen ghen de te sarati ti ɣntiokva

ara ghen onsasagtatia d'agerihvisti. onde aat asagketsaronkvat d'atatennonkvendi. ahenhaen : ti thatatennonkveha, de chi skvaatat ign de ɣannonhonti, thatiientihatie, thakavatat ti ɣrihvaten de ɣarihvaiendondi, agandatachonniannike de ɣronhiag agtande, de de ekvennontven d'skvaronnhaten : hoki andiare daat hoatatogti ebennhaka, ebetkvatennontrahvindika, ebetkvandiɣnranditanda daat aiondirha de ɣrihvisti de de St'ahakvendondej, chi' asagtrendaenhas, xa ahaer : asagtevatake de te ɣiachiont aseti ibochien aondagne aontatiatonti St'asagtrendaenhas ietsi, te haone ibochien abaten, achavi onnen ahavetihatie, askennonia ahoraskvankatie : aseti ichien de hatiɣnnva tonsare ietsi ɣronhiag onsavetande honennontratie de sagtiokvenhva d'agtaxen ghen : chieannen igntiokvatenisi, agatsihatie, agtennharahate ietsi honaatsindihatie — — onnen ichien akvatronhiaxaska, onnen tontadonatratandike ietsi hatironhiatronnion, aseti ebondasati de ɣronhiag ontahendet te hotirihvakvandihatie — daat echi esatirendatasatsi aat, te honarihvakvandihatie d'ietsi honotonnharandihe d'onnen tontare, n'ontasaɣendenniannihatie, tontaɣtiokvaenhasi de sagatatsen agsainnen. —

se vatonk d'atontendoton ti ɣrihvatasti d'onnen ɣronhiag. onsave ietsi ; te vatonk esa d'aisondiɣnraenton St'avendi, d'onnen ɣronhiag sagtiokvenhasitande : daat echi ekvaravatasti ti asendi i sieniista.

82

te thiatteren de l'ondechen de t'atexrat : chieannen iaonch : nonde
ehoatannontaj de honendagrati de Sagondennianni, donnen te
honatratandihennen : Stan tegn n'onde : aonhra aat' gvihien donne
gronhiag antaret ielst de Sagondenniannihatic ; achasi aat onnen
ahoonhane, onnen onteratatlivonnent, onnen ahoatarethe ielst
ahaatalet, chia ka ara aondela d'aiondiontaenton, ch' etaon
Saonch gronhiage - atraton atiehien d'aiontendoton ti haronhiaenton
Tekiatatiena de dis. St'haen de gronhiage ? Stan ichiea atendotont tee
aseti ihoikien Sti hoeren d'ielst St'ahoatorenha de hiatatiena. Stan te
gatonk D'aiontendoton n'ongra -- onde ara kvarihvateri de te
honnonronkvannion ielst hiatatiena de dis ; onde a bonnonronkvannions
de haveri, alagondennianni Sen : chia ahoatacnival de te Sagatakvanhatic
de Sagatavan : ontalongaatrakvat ibondi n'endi de te Songvaatakvan
d'aiongaatendinnen n'ondechen, ahatonel ati ielst St'onlahaon gronhia
endi alongatonelen, aherhon, onnen nonkva etieon de ka gronhiage
etionigalenkva d'eonbarat earihvioht, aherhon achie

arcilagen d'ielst honavennenkva, chia d'hatisei hotirihvioti bora
ihennon onnontarag hondihokvate, ehonditakvi bo achasi te hatiannn
d'ielst ehaveti, hotinderavat, ara bo te te hotilkenheatandike.
honaatannhatenk esa; ahatirdivat te hiatag chien bironhiagronnon
n'ondende abitrontaha; andihen onkvati ch'elondielst gronhiage
Satlaralkva, gndatag onlaltet, anniaten hagng ichien elelkvagen
de gronhiage tetret : onhva nde hestendagrat hoki daat hoatategti
de helkvatakvendi ielst d'onnea ahelkvaatonti : onde ara andihon.
chia onlahiaralkva, gronhiage onlandet bironhiagronnon -
hotirihvioti nde totionnontakvan hondatiestinnen, gndatag n'onde
onlahendetande -- onnen nonkva dela ka Skvaieron onselkvetande
de Hondaon, Hatonel, Hatronhiaenton Sti hoeren d'ielst ex'entate
de gronhiage esaveti, Sabarat, Hateienlba; Hatrendaen; onnen
tiolkenhia aondende ebentrontaha d'oki daat hoatategti
abontahelkvatennontrahvindika, onde aelkvatendrakva d'oravan
ebahva chia d'avelkvak gronhiage ehelkvaatorenha d'ielst,
nonkva Songahahichiajndi d'ekvahajent ebo ehekvennontren
d'anniaten hagng ekvenhej, onde songaliatvendi ti Soralkvan,
ihaven : agandatachonniannihe de gronhiage elkvatientak. bo Sken
aekvendionragten ? trade bo onnen ebentron kekvendagrati, te
Songvaatakvan de grihvanderaj ongaiennen, oki ongandalkventak --

---

POUR le Dim: d'aprés L'alcension.

Histoire de gentilhomme qi visitant La terre
Sainte, mourt d'amour de Dieu Sur le mont de [à 9. Sion-
olivet

hotaratinnen n'onva. harivannen, ielst hatehieralkva egntakv
Sti haatvennen, aseti ti haerhak St'ason iralkva n'ondende.
chi aherhon, bo Sen te tagli d'ielst ebreskva l'onn'abontaray
ahakatande aondeshatogli, ielst ebentrontakvinnen. bo ontahakon-
:tak Nazavetkke Marie ekandarek St'onnen hatendotondihenn

83

karonhiaeronnon : Babaatoret Sti hoeren dis hoen , bk bo onse
ikoton Marie ękkraon , daat abonnonronkrannion d'haxendio
d'haveri , bo aątatiatstenik onse Sti ątsten .— te Shonnonchiaen
de bo Marie ondaonk . Sti achia bo katennontrakxindi ielsk de
Marie ąskraon . onnen chà te kotinnenchiaksan katironhiaronnon
chi ehotinnonchienkasiti ndekeren , ara ibochien bondaen de
qnnoncha , ahakonchiannentaba b'ondende te qnnoncha, abonnon=
ronkxannion aondechatoęti de bo -- chi ahaxalkxa . Bethlem
arętande , bo tebotondi ielsk . bo bo b'hahaonte bo . ahakaksa
qndiarotaen bentarak ielsk ; bo aat abonnonronkxannion d'haxendio
bo hotondi St'onxe ahaton : onde abaatoretak b'arenbak ielsk
t'achia bo hotendia ehen endi Songarenbandibik ; chi aharenten
d'haonkxa , b'abaatoret^th onde ati abaąkentieray d'ielsk
harenbak chia d'haonkx harenba

onnen ichien bo arat te kandaxate Jourdain qatli . d'ielsk
ehonandekxaeti , endi Songandekonnianni ielsk n'ontatendekxaeiakxa=
xa bo tontahonnonronkxannion d'haxendio de bo d'hatrendaeniandi
d'aren ahatonel exa onde de honandekxaeti d'haonkxa . ielsk
hotrendaentandi haexonę d'atatendekxaetię , ondekxatoęti ahoatokaret ,
onde Sorontanti de hoatorinnen n'ontivikxanderaindi . bo bo ahatrendaen
qnnentrata , chia abenk aret , d'ielsk ehxaętinnen ndak . isaien de bo
ikaxentaxen , Stan Streniekba te koikatie . ; endi ichien n'ondè Songatonnichiatiak
Songenkonqenteanni , aret Songatrendaentandi de bo d'abaatoret Sti hoeren
ielsk d'abenk kentrontrak Songekiaraltxa , chi ahatonel , ielsk
wonnonronkxannion

Satiek onnen onlaret , chi ehonnonlat xabor qatli aret , diraia
kotiatatennon ielsk de bo d'oraxan Saptiatatatkaxandi de honaxennenkxaq
adaętatkaxal St'ioti d'aękxati qronkiaę , Dara bo ta te orkabekaronk
de haexonę ; enkxara nde de kokxati , biois de qndient . ohxichonnion
d'ondinienta ti ągnrat d'okxati . ondè ati te kaatoreka n'onxe Sti
axendi de bo kaonę , d'onna aherken d'haxendio , axetoąten de Xeatxxa
iraia bo , Sti otieren de qronkiaę . Sti qndeia de bo ; ehiak ati
ągonetkxandik , d'onn'ągatatka iraia Sti ioti de qronkiaę . onn'abondiatik
ebo , ielsk tontahonnonronkxannion-t chia ontahonnentonnant baretande
d'ielsk ara ehen Sotsatsionk . bo ichien aat ągnderat ahatonel
abonnonnonronkxannion d'ielsk , b'abaatoret ielsk Sti hoeren de bo
kotatekekenteanni , te kotsiatonsion te konchitata de hatixeinnen
axeti ahągnachitohare , ahągnatrendaenkat : chia d'axetkxak
ahatrendaenkat de qndatara , kaonkxa kaexonę ahonnia de qndatara ehen
aogenrony atchien abonnonronkxannion d'haxendio , tabaatoret ti
Songannonkxendi ielsk de Songachonnianni d'haexonę , ara bo ta te
kaqchenchonk kendionraentonk ielsk ti songatabaratandi de songaatati
kaexonę d'skarikkiaon , ara bo ta te konnonronkxannionk kaxendio
daat echi ehonnonkxe

onn'ontahaągenha de qnnonkon de bo Sotsatsionk ielsk ara=
ehen , onnen ichien ahoatenkxa . onnentiątko aret gatkiamani qatli

84
Ho'tiendaenatan ielhs de gnyrenia te hotarihenchondi . aonniannik ti
kentron Hotrendaen de ho hatrendaenhak ielhs Songatrendaentandik
chi'ahakaralkra , bo ahaihegren te tonais d'ielhs honaatennentati
gentag te arachient onnontarag etrontatrietákra : asarenten ichien
De bo , te Hnatoreba ielhs St. havendi St'onaio d'onnontarag —
chi'ahakatanda d'ielhs ebannontak de chi ekvatenrate onnonhan
d'avelkvak ichien onnen bo onsaretande- tetionnontat jetsemani.
onde bo eha onnontat d'ielhs ebatrendaenhak .. achari ahonnontrahi
tetionnentákvan : bo ichien ielhs cforalkvan de gronhiag esaeti
onde bo ara onnen Scalenhoari , onnen baonsaten ; vade-oninen h
hotialata dielhs , te hachita de bo d'ielhs griótag ten Soralkvan .
bo bo ahendionraentonk ; aherhon xa inn Soralkvan d'ielhs gronhiag
onnen onsaret , sonn'asongahahichiak de gronhiac eaget ajonve
aherhon , chi'abonnonronkvannion , d'ahakonchianmentata te
hachita d'ielhs ; Baonkva ti honnonhve , ti hoatichiak ielhs , ihatonk
ichien : O Ielhs annen ati xa aonlaget n'eonlagonasenkva? Xa
nhen Sen chien onnen : Satialata , xa onnen Hsaralkvan , gronhiag
etsiSchi te vatielen Sen nonkva d'agnaatorenha de gnaatichiak!
tagtenr aiken Ielhs , Ielhs tagtrihotat , te Skvagtondik ti
gnaatichiak : Sennhaka Sken d'agtachia (honnonkvat ihent) onde
aclaatorenha de Sonkva aat esannonhve elaatichiak gronhiag
ichitron ; onde ihochien ara ahakvendondes , chi'ahenhes , -
gronhiag akvatiatak d'honnonkvak-chen" — (Sto ihoatarendi d'ielhs aat
(honnonkvennen daat hoatichiakhv
chendenn ichien n'hondatenro ghen : abotelkenheaten, St'ahonkákva
t'ahoatarenk , onnen hatetsenl ahonaatichiaka , akenderhon
t'ahaatoret t'ahoatarenk de Xa hentara : onnen ontare d'hatetsenl
onn'aboaroren a-onkákva t'aveiachiag ghiaton , ihatonk : Ielhs
Sonkva aa gnonnonhve -- ghiaton ibondi de Seiachiag . taoten ati
ghiatonk de Seiachiag? taot ihatonk de ghiaton? ihatonk :
Sonkva Ielhs aat gnonnonhve ka taoten ati ighiatoncharan
Stan innonhva te ghiatonchavalti : onek onde te oravan de
Satontandichen : — aonkva d'oki grihotrach de ghiaton
Seiachiagn d'anniaten ichitron ; ihatonk : Gihvannonhve
anniaten ibochien dva , ihatonk : Xonde innonhve de Xientron
aonkva n'onde innonhve . de te haatate d'ielhs -- chi hentron
d'ihatonk d'hohiaatoncharan : aveatkvagn n'endi innonhve :
katilkvahens hatvanhiagronnon ti ghiatonchsten , ondechonronnon
nde atikiatonchannonhve n'onde .

oravan Sen Satontandichen , akativihsannonkveha katironkiagronnon
d'oravan echiatontandichen , havendio hetsinnonkveha de hetkvaatichia
ielhs hetsinnonkveha de hetkvannonkonthi ihatonk dis : akendionracha
aveti akakvichenniat hetonkveha de dis : kaonkva akiannonkveha
atseiachiavatha , ahiesachiannonkveha d'havendio chi'ehaatannonnen
d'echiatonnhaten ; kaonkva dis te hieiachiak , te haatak
esennonkvat gronhiag ehaatenkavit . bo ichien ehiannonkveha dis ,
Din'dela ehetonkveha ihondi daat ekendionrachat .. Amen .

Morales pro 2^m exhortatione .... Ndaoten akoatannonnen
d'ielhs koalonkvatilkva de'ondechen , annen nonkva ekoalenhaan gronhiag

85

te hekwandagerändik alen d'hoatatogti ehen! te hekwaakwharis alen d'ielsk! bo sen te hekwaatichial, ti hoattehiawa d'hoatatogti ehen! cha i'aiongaatannonnen, ahekwaaterenha ichien d'ielsk d'anniaten haong te tedentron de gronhwa, bo elsaréti, songandatachonniannihon de bo ekwet d'egtogenk ehekwaalenhasi. —

kwaketsaronhony ichien ndio, 'ielsk ahekwannonhwcha, ahekwchiaraskwa a te waentag aekwchieraha. Sti hoeren d'ielsk aseti Si hoatawendi, St'álon n'ondende 'irelkwa ahekwandagron d'hoatatogti ehen; ongandiongraon n'endi ahekwaalenhasilon d'ielsk t'irelkwa d'Xondechen

Nazaretke aekwaronhwara: bahekwakakwa haronhiagronnon te honnonronkwannion Marie, kwatonelen de Marie. n'onwe-ihoton dis Marie gikwagon

chia Bethleem aekwendiongrenhasit te botondi ielsk, t'aekwaatoren d'onn' ahatonnia ielsk de bo de haatondetak, chi. hentakwak honnhongenskwa d'hotondia, t'ahaekwakannren Marie. joseph ti hierha & t'aawenk n'onhwa aon ahatonnia

aiondawaha bo de b'ackwaeron n'ongandiongraon chia echi aonsekwatatendiongrenhasit abenk d'ielsk chawetinnen ndak iwalen ihwawentaren de haonrichon igennen, de songatrendaentandihik

l'ahekwakannren d'awelkwak de kandatawentelonhonk a te gndatag sagrihwañientandihik onse

ahekwennontren bo d'ara ghen Satsatatadenn Jerusalem-gndatagen: 'ahekwakakwa de bo sagchitohare .. katiseinnen bo bo ahekwendiba d'alongaatohare n'enjonhwa

ahekwatonet ibondi de hokaristiondi, haweri awatannhonkwa gerong de Xeatawen, bo ibochien gawenche eonhwentsontie cagagehatie, ahechiehetsarondielsk d'onn'achiendiongraenton ti songawrenhatie d'hawendio, achihon de Sendiongraon, tajitenr alken 'ielsk, tagatannhonkwa Sken de chieronge &

onde aat atrendaent gathi n'ondiongraentonk dis horihwasan, te. eatoretannonk Sti hoeren d'ielsk chia te honannonronkwannionk, aseti hotiachiennonniannonk; honendiba aseti ara bo aondiongraon, aseti sken chien hotrihote d'hawendio, awenétra de ta te onkwoiannonk onde ichien aat e orihwio agondiongraon ontrendaenk daat ehiondiongrachiaba: bo ati atsier St'endiongraenton & — onde ichien gndeia de bo' echier d'achia bo onnonchiatogehe hechion álon wrasig, ndiaweraten bo ten chiendaon, din d'anniaten achietande; achendiongraenton ibochien d'orihwatogti, ielsk ahechiennonnia de Sandiongraon, onde atrendaent gathi anniaten ibochien onnontiaiha achieronkwawa b'holtrendaentak 'ielsk: ahechiakakwa d'agondagong hoonchiannentag, haatawetti hoatatati de gngwenia, te hoatarihenchonkwi de gngwenia te honnhongenk ielsk St'ahotrihwatonhons de sken ontahwawenthe hetsitenr ati ielsk, Donnen te chiatoreba Sti hoatawendio

ne
hetiagenn ibondi de Satrihote D'ihatonk . ajsten , to to aiasenk
ti Sandiqnrsten , ennianni to ti sagens , atrondi to t'aatonnhon:
:tatonsa . onse Sken axetenr -- priez ainsi pour Les trepassés

aveti ibochien Salehieraha ti honaeSati D'ielsl St'ahonaendaen
aveti ate honaeren , aveti honannonkonton , haataveti ahonaentanna
aveti ahonaratforonsa , aveti te honannonrannhalti hostiesara-,
chia hotientaçtati , echiaheentaçte tetionnontst etiontatrioba -
helonnentren D'ielsl , hetsalenhsa , Hinnontraha : aveti ti hetsatons
ielsl honaatannentati : ti hetsatores ielsl t'aasens donn' ontaha:
:sonriehenha , isa hienheasenni , haseri , ahennhes aondechenhaon
datones ati , ti heltonronk &c

ti heltonronksannion ibondi de haerone ehen , Hiseik abo de
Marie D'otetsiratinnen , D'onn'ahonaatandiontasa , ahaendaon ,
ahoatannhaten de hoena , ara to ti Soatenksa donnen hasenhen
tsitenr ati de Marie , Hiseti Hakenseha onn'ahonannontrak ,
achiendiba de t'aiesanngntrak aondatoçtie D'echihes , aiesatrendaenks
drihsiosti . — . sa to tonsatsatoret te hondiagonchsti D'ielsl
tonsahatonnhont ; ti otonnharatie Marie t'onsahoen D'ielsl hoena .
Satennharahal , aveti hesatonesen D'ielsl S'otonnhonti : aveti
D'hatiseinnen D'ielsl hasatonesen D'hagnatiatatondi --
Salehieraha ndak iasen onsahentasa ielsl ta te'otonnhonti ondendi
de ilchrelksa , Saçtonnharandihik esapataren 40 onsasatentontasa
chia qronhiae onsaret .. hetsalenhasit ielsl de qronhiae esaveti
to Stondandihi , A'alendiqnrahasit te tentiron nonhsa Songrasendi

hetsalenhsa andiare D'ex'ondechen , chi ehechiasenhsa ibondi
D'avelksak de qronhiae onati ;- hatatehekensennihik ielsl
Satatehekenlennidihi ibondi dela , ennonchien estaendaeha .—

chi- hasentakse honnhonendi ielsl , hotetsikaltontienn Sti
hasenksa .. Satetsikalton ibondi de Sonhsa D'onnen Sten hasten
isens , ennonchien , ennonchien echentachal Saçrihraienstandihik
onse D'oraran -- oraran Sen ibondi dela Serihraienlten de
chennenhonk &c ennonchien echrihsanderalen .— S'otonnhonti
ielsl de honaionnen , Salatonnhont ibondi dela de qrihsanderai
ilaionnen Stante Senheenche jelsl , ennon Sken dela etsilaio
de qrihsanderai D'orihsio , to ichien easenk ehechiasenhsa
D'ielsl ex'ondechen , anniaten echiatonnhaten ehechiasenhsa
de qronhiae .— Satonel ati nonhsa de hiahahichiaindi ielsl
de qronhiae echiet , onde Sendiqnraentonksay : onde Saketsaronks
nonhsa D'aetsateienstihatie , aontahiatatironten ielsl de
qronhiae esaveti — to aiasenk —

De Conceptione B.M.V.

87

Cum jucunditate Conceptionem B. M. V. celebremus

Etsak asentatoẹtache ti ẹchetti ti ąennkestti de Marie asentaran, tade tlaghieral agrihsiolti onde d'otonniath, otenn de Skat thirihsatalkasal ti sentsten d'onnonchiatoẹtie ẹonationtakki de ẹnaena anniaten ibochien ąennkontie onlaaventatoẹta n'onde d'ielsti hotennontrati de ąlkraon ilkenhahe onnen ichien ba onlaaventatoẹta de Marie asentaren -- aveti ichien iaonelkrandik d'aionkaratat ti sentstenl, onek ichien Skat aat iventra daat echi itlarenles, iverhe, onde Sen te ąentanderonkva Leataren · onde ichien d'otennontrati otonraqn de ẹatatiena anne qatti -- etsak ąotenri n'onde de Marie · onde d'averi aiechlendaen ψ aiąentanderonkvat d'ąątennontrati -- bora iaolkoren d'agsarindinnen, bora iąondia ẹnhri daonnonthvalkva, etsak etiąonnhe d'oki aiąendiąnrstaranneu, onde ibochien d'averi underonkvat iaon d'ąątennontrati de Xetenri, onde be ara Marie ąonannhat d'aiąentanderonkvat d'otennontrati, ohi'aiąotenr ąrihsvaeh

Saat Ki'sti daat entannonhve aat de Marie onde d'otennontrati ąlkraon de ondren, taot ionniak aondackenf isti, iverhe averi Sen te ehiendaenk agrihsiolti ti sentsten · Marie, Skat ade iverhe aetiokvaveti n'onve atąonk t'alaąannonvronkvannion havendio d'haątavatandi ąrihsaveti to st'ąątennontrahvi ąlkraon d'aiatatiena., oten de Skat, iverhe t'aenlaiaatoret agrihsiolti ti hannonhvendi de dis b'achia b'aatennontrahvi, haveri onde Sken aiaghsichennia de Sten akvatiatonhe qatti ; n'ondaki aronkiąronnon avati n'onve tetiotendechondi etiąotonnhonti, dnd'eondeckontie tentennhonbe ; boati aiontennharen aiąenrhon, oerihen aaty, bo aveti oerindi d'oravan Marie ąatatae. -- staoten aionstatasa de aiątheąren, bo ichien iva te kvarihvatendichen nonhva kvatendichm onn'ąkonten, iverhe, Marie aiąentanderonkvat d'ąątennontrati ątogn conąakate t'elaąannonvronkvannion havendio daak ąrihsaven haitenri : orihierihen de Marie, iverhe, aionventiokvannenk aiąatronkiaanton d'ąonhva ittron ti hannonhvendi havendio, ątoXa de Marie ti otennienstaren d'havendio kentenrati -- aiąonvony atichien ąątatonel onne abonnonvronkvannion havendio, ont ichien iverhe. Stan legn nendi t'ennonvronkvannionba de dis chiegannen. ehvagnventenstennik ; onde ati iverhe ondechaveti Sen n'onve te ongeratandik d'etistou --

atendotonk ghiatoncha ti qiendstennen Marie St'onna akvatratha onde ibochien atatiatak stogti dis, era tonlavatateqen d'ienk, onne ichien ągnhaen : stogti dis -- onde chon qrihentatak stogti dis onde chon avennontakvi · onde chon ondiąontakvi, stogti dis, iverhe, te ondagrandik alen. aveti n'onve, asentenhaen Sen te te. honannonvronkvannionk havendio de haątenri eborihvachath

— De varati n'onde de Marie te honnonvronkvannionba de dis, avatronkiaanton ąondiąnrvannen ąątendąratti, ilkaienkvi Sen chien kvatatennonvronkvannion —

onde alkennonha te honnonvronkvannionba havendio de hoatannontath d'ekaon

88
d'rkaot agideohrindinnen gnaeña d'achia bo ayatennontrak, ondi
ra kennenronkwannienba d'ahaiaeribon, hawendio de Sten onniannihak
de Segraventaksa Jagalaren, álon bo annontak ahandiqnrontrak
bo ibochien abandiohiqra. Il'ontayatennontrak, chi' ondiqtandi álon
te qatonniahak chi orihwisti, chi hochiendatri hawendio, chi
hochiendaan ibondi, chi qenteri de Steniella atandot qhiatoncha
Chi ondiqnratoqendi ondechon contetsirat Le Steniella te aostnhil.
ayentenhaon skwaronqannonk d'agatonk ayatsihentatli, ondaki
aat otndiqnrannent alirohiagronnon, Michel aat Lazachiennon
onde aat aweti hagondiqnkennion, oten de Marie ta te
haekraxaba de Michel, Stan te S'arihwannen Michel, Marie
ichien aonhwa ti ondiqnrsannen, Marie andiare t'achiakaksa
onne bo aonlachiakaten Michel nde onati, Michel ade otsinnona
aheckionnia, Marie ibochien aonhwa aiondiagonchwik. Stoqti bo
d'awentenhaon atronhiaentonk Marie, onde d'hawendio habaratan
stoqti bo d'agatichial, iserhe, te ongendiaralennik alen d'iserhe
t'annonronkwannion hawendio daat atrondi aat j qnniaten
ichitwa d'alon Sandrenchen — aiogenrong atichien ahetkonhwah
d'harihwannen n'onwe de t'aiesatendoton, aiagnhaon, agnaiotka
ϕ tsotkenken ghen agnatonnen de Hatatiena, ondi tatonnen
atiaondi d'agnandalkwenhaonnen chia ontahannhe d'hariwanne,
Londi haatsi, ahagnatoia de te gnonrakwandinnen, bo ati
aawenk agatonnhont, aiagnhaon, awenstra desa l'ahetkonron=
=kwannion de harihwannen de Sandren t'aonlahaatakwannion
onnenrwentandihik oki St'achia bo ayatennontrak qtkwaon
d'oena, erhonhonk ondechonronnen andatkonnia Sen de
qchiaaha, skaot atken agennia d'onnonkrat, erhonhonk
ache agendeohos orihwanderatande dis ihen ahatoia doki,
Marie ontahannhe; bo Sen te kwannonhse Marie ti
ontatennonhse n'ontatendden, taot ichien aiawenk te
hekwachiennonniandend hawendio, taot ichien aiawenk te
kekwannonhwechend. ahekwatens atichien hawendio onne Sten
adonqratratsiton d'awentenhaon te kwehieras ti habaratandi
Marie n'ongaenatli, oten de Steniella eongandoron
d'alongatonkwal hawendio, herhon ichien te ontoñel de
qtenri Marie Stan te qtogn te gnatonetlindik n'endi
qatannonltati chi atichien ahongwennonti te hatrndorokwa
de Marie qatoralti d'aiondatkwentak oki

bo ichien akondignrwtenk hawendio onta te
hekwannonronkwanniondend de Marie 'n'onaena qrihwaret
habaratandi, ahewhon ichien atiaondi te gnannonhse —

ndio Hatrihotat agatatken ti qwendsten, onne ichien
onrihonti d'arihwaentak qtonhonk, onru Sten rihwaenxwindihik
hawendio, onne ichien agnrihwaenxwat iserhe aonsahaqerihen
Stan bo te skierande d'eskenhata, ejhon aat dis sa ch: St:
onde ichien agnrihwenxwat d'iserhe tannonronkwannion de Marie
daat

89

Daak ątoęn aat Eual Adigeo kiabaratandi d'ajatatiena —

stendiqnraen ayataten d'eskverhon Sayendagrenn Jen —
aiogenrong ati avatonnharen n'ongandren de D'agtoj, bo'ichien
ihatierha ąndaon d'hajenalti, Stan te S'onkonk D. S. St:
onn'agnrihvaenkvaf onde d'ierhe aontahieriden asavenk de Marie
hentenri, grihvaseti haataeriti d'oravenstaksi n'ongennonkvat,
ondé aat eagonnonhveha de Marie de bo eeiendvtenk egnhatie
everhon Kahachia ątoęn onnonhve, onde atiaondi igvendaerit
Marie d'iverhe te agentendoronkva Jen n'onve d'agtennontrati
gskvaon d'ajatatiena, onde ichien daak ątoęn aat chatisendaseik
Marie de dir te honnonronkvannion, onde ichien Marie
etiagonnhe onde aventenhaon eagtrendaentandihi tate vakvendiate
vade agonhva te evennientalkva, gnatonetlindik de dir gribaveti
hentenri

onne ichien bo ągrihvetti d'iverhe d'ex'entate Marie aiagtonronkonk
aiagonk. t'alayannonronkvannion havendis onde d'hajatovalti d'skaot
aonjatorinnen, aveti d'hajatachondi a te grihvaę d'oravan —
thinderava agataten ti gendvten de Marie gro iondoronkvi de.
Dir havendioti dex'ondechate din d'eka gronhiate St'onnéahaaton
d'hoena nonve ahaton —

Marie gro iondoronkva d'agvendagrat n'ondechaveti d'agki din
n'onve St'onn'ahatienhal telvs otonraon, onde aak agentandik de
haatannontlati havendio d'skaot aiatorinnen St'avatennontrak
gskvaon d'Anne; onde ghentéba d'haatachonni havendio
d'onnonkvat, gro iondoronkvi de gnachiendaen.

kvandagren Sken Marie agataten ennonchien ekvarenhisten
d'aionXiendagerat ondechaveti d'aionXichiendaen onde aat-
aekvahentét d'alongaatannontlat havendis de grihvanderay
onde aiongenle, d'alongagndaten d'oravenstaksi n'ongennonkvat
anniaten haong gronhiae d'ekvation, Stante kvatronkiaentonde
i tentvten d'aionXiendagratik aionXichiendaentak, onde ichien
aventvten ekvachiennonnia de HonXironvandinnen n'ongarihvanderay
tendi ahonta de Marie) askannha dex'entate, iverhe
aionlonnharen n'onve onde d'agnagndaten aveti d'oravan, vade.
achiennonk, ioti n'ongaentandik de Steniesba ghvannonk, te.
onnonste aat de Marie, Stan d'haonkva bo ara te ratatiatagennkada
d'ioen, ara ibo ti iverhe te gtenral asen d'agtendotagtens
anniaten ihentron daat hokigvannen (hokiiven) honendagrati
dinde Sten akvsten aionXientandik daat echi eskvatendotavalti
gnnonchichon de Steniesba akvatendvten de Sten ahonkvistsen
d'oshistanderon de Sten akaiochvsten n'onve agndaskvaenk, —
chia. gahonnonhonsba gvinnon gesaskva, onde ichien ahavendiosi.
aveti de Steniesba hoentonk, asenstra aionkonnharen de-
gavinnon gnannonhonk a te eatag aiagnrhon onne ichionste.
skvagchvache Steniesba, itsokiivsen onde d'ennonhonk, onde
ichien egndiennonsenniha de Sten eatratistas, aiagnrhon, —
kvatoñes agataten endi ichien kvatatennonhonk Marie daat
skivsco

90
okiiseti Teniiska te kannonstatindihe d'karendio de taot kaon
aekrendista ennonchien Haten 'echiatonéten de Marie, to chin
Karendati — aonkra thentron ti onvelen, ti katanditenrha,
ethak achechadaron d'agatatogeti daak agtenralkonnen Marie
agk agkriekennion n'onde aseti — Paulin koatatogeti konachiennon
ennhetion d'aalasi de hoseria honandalkventak, ahenkaon: endi
Jon tayandalkonnia aonsaharalkva to n'onveienti; ondeñati
Soatickiat d'ondren aelaf — konachiendaenk Serapion kaatli
te kotatasi d'kaerone ondè Soatontaren d'korihvioti
ethonaiohend, kaonkra ichien onsahatatiaton Sen; aherhon
endi Jen ajkej ahiatoralt alken d'aiataken d'ahonaionnen,
aenron ti kondatanditenralkon. konditiokvaseti d'kotiatogeti din
d'ondaki gronhiagronnon din n'onve Marie aonkra atanditenrha
ontendotaleba dva d'agkiiven kaagtandik agndiennonlkon, Stan
to te gtoten de Marie, eva onsaasentatogeta, Marie aventaran
onne ichien iverhe aierihondas ti aonnrakvannen, ti katanditenrha
aseti ibochien tagrihonba daat karendio n'ondè de gronhiae
Sapationba d'agatatogeti ghen, kade ontetkent d'agndagiack; agollon
gatli ondè kaoten katetkent; oten dva ontetkent eatag. Luin
gatli n'ondè; agathe gatli d'ennonrachialke atetkent; Blaike
kaatli d'otetkent d'anniaten aiagoltik; grihvennondachon
kondatrihontakvi d'kotiatatogeti; Marie aonkra etiochiati ase
Marie aonkra ate gg ivatanditenrha, Haten aiondoqua
chi' aiondiatens Marie, averhon. aonitenr. avaton ichien d'aonlai
=Diaenk & — va ibondi ennondachon n'onxindiqnrachonnia ba
eronhiagronnon françois koatatogeti alondiba onde d'agnrhe
agtaiagk ennonchien ennaendaeka ... Gaul alekeiaron d'aiagnrhe
agteiagtaha d'atatrihvañienktandi, ennonkien egtonet ... Jean,
aleiheaven d'aiagnrhon annonhveka Sken iesus & — bo ibochien
avenche aseti gronhiagronnon & grihvennondachon a te eatag
ontatendiannen; Marie ade aseti nondè igkva n'ontatendiqnrachonn
d'agrihvioti n'ondechvaseti, Hoterat ioti hatakvahend de koatavan
Sagtenrandi karendio ate eatag d'agatatogeti; oten de Marie gekav
dgnl. le sein de marie
ahaetagnnonk ti gntron, Stante bo Saonkvenri onde ioti
St'onteiatakvannennen d'iesus okontakvi konatsennenkvak de
Marie agtrendaentandihik, onde aendi te agtonéti n'ontatsetsetat
agrihvioltinnen, aseti te agkeronikva n'ontatvioikva de Marie
de Marie a aphetsaronthihik te karati n'onde d'agkiatvaran
gndakva, bo ibochien tagndiqnretkinnen d'atrendaent. Marie
ibochien bo tagndiqnretsenti chieqnnen tagtiokva d'agkaratinnen
agrihvioltinnen St'agondiaginnen, thinnen ati avakvicheton te
erihvanderalkva atatendaetandi, kvatronkiendi, atatakvenras
gtatesendvtandi; thinnen agndiqnrandibak te agndiqnrackehkh
St'onne agnnonhvatkva st'onn'eetatkva ontonrichalbak, aseti
eatandstak, thinnen âketsaronkonk te agtesatandihik
atrendaent, te ondiqnrosetkva atatrihvaenxvindihi bo chien
Kandoron

91

kandoron de Sten iagataxenskxa, Sinnen aqtanditenstandihik etiaiheonchend ta te agnnonhiandiiskxa? Marie ehen, rade Marie axeti iahxa n ontendionrachonnigha d'agnihxroti, atiaindr tetiorihxraton -- kxa sen iöti dagrihxrenderaikon? taot iagaska de Marie, onde atichien aiagskxahenk? te qenteri atatatkxrondihatandi, te otrihont atatexrati atatatkxrondihatandi, atandiionri aat otrihonn ontaxatatennhe quod proprium eqatontakxi, bo chien St'agastaiati dxa grihxrandexaj etiagatannonstat ichien qent, te onnenate d'atatxiaqhasenni; ongaena sten chien de Marie agataxen aiaghiatatontandihka ondi n'ontatiena d'aiagxeiachasennihi d'okxeton, te chennonhxe chiegtsandachia onde de Sakxeton, te cheateiachistandik onn agrihxranderaj, te chierhe onhxa bo aat eagsonnens ondechon Sannhetien te chetenrha de Cheena te Cheatrendaentandik d'achierhon qroe Sken aonsiagondionrxtakxa d'agrihxranderaj &c. Marie aat aondachens d'onne agrihxranderaj d'agrihxioti, iserhe, onna sen te Hontatronxandi te ondaen d'agndignrontrack onsaxatennhontakxan, te ondain d'agnnhas etsikenstatsi onde d'iserhe aiontatehetsaxon, qtoen te Hontatendignteqa

aetkxandionxatogne agataxen Marie otrihont tonsaxatatendignteqaron Bio historiam S^ae M. aegyptiacae --

Adolescenti dicenti: mater Misericordiae; respondit: tu me facis Matrem Misericordiae; Sum mater filij Dei, tu me vis facere matrem animali xti patienti erat vi dolorum, Maria autem mater dolorum, x^o etiamnum compatitur quem peccata rursus crucifigunt

De Purificatione B V

ndak onne isaten isentaq tetiokxeton marie, chia onsaxatrendaehe onnonchiatogtie iesx hiatatiena hoatenkxa, ahoataenxxindihe de dix' iserhe, agrihxaerit de onkxati chi otennhandi haxendio. ihxaen anhiaten conkxeton d'agnnhetien, akxeñonnia contien qnnonskon ndak isaten eagntaerit. d'crdiahaon contonhia, chi 'elleqenha, axeti etsontrendaenda, oten d'agnnhetien contonhia atere exatonk eagntaxa, chi 'etsontrendaenda d'agkxeton. ontatatenhxak n'ontatiena, onde d'okentakxi agtondinnen onnonhiandegenhatsenn de honaltaenxxindihik haxendio, ondere hagen te otsinnentxtari te qatag ichien d'orite honaatraenxxindihik haxendio, onde haendaonskxa de dix korihxaxatennihik. -- Stan te agrihxranderatenn de Marie, te aserinnen te xatta bo n'endi agrihxaerit ti grihxten, onek inde Sten ietha te oatorinnen d'skaot St'akxeton d'ietsk, d'aserhon agtatiatochonxaha onnonchiatogtie; cont ichien aserhon aiagarihkon bo d'Botinnhetien n'ondakxeton de Skonatiatochonxat onnonchiatogte gnendatrendaentandik, exa thondi chi-agntak aserhon aiagaxeik d'atietsat, orite bo araj ahottaenxxat haxendio, Stan ichien te otsinnentxtari te hoataenxxindi --

onne ichien axaratkxa de Marie, aide ichien de Joseph te hiatandihendik iesx honaatenhxa: onne ichien hotionhate, chi ahatoj Simeon hoatatogen hagtsindachia dix horihxaxatennik: onkxati chi hottakxandi daat haxendio, thxaen: ätson thochien echionnhe, chia onxe chaton de hiena, chechiqen ichien andiaxe; d'axetkxak echkxj -- bo bo

92.

aat ontaonhatie Der marie onnenchiatogtie, chi ahondiaronntra
Simeon Thoki Daat hoatatogti, ahenhaon: ti hetiatatandiha Thawen
ontahonnationtande onnonchiatogtie — onne ichien bo ahaihera'kwat
chanihoont etieontakwa n'onwarenidaendet, chi ahakakwa onyarenna
ndaoten ontaontrendaende ontatiratenhwa n'ontatiena, chi aherhon.
ndiatarenaten ibochien hoatenhwa Daat hawendio Dexa ontagutiokontie'
chi atagkandenn Marie gonske abagrytaha, ahonderawa ti
oataienthhatie Stise, aonkwa atiaondi ti gakwalti, aonhwa ti
gonchiarsten, aonhwa ti oatonelksen onne bo aboatoret de Simeon
ti handiagonchraten de hoatenhwa Thioena, ara bo tate orhabeha
hagontke Thachiaaka, chi aherhon, onni ahientenrha de Songentenra
hawendio Stante hondiseyan Thagtsindachia Marie ahaihegren
atannonronkwannionnon ndaoten, ahenhaon: oerilen aat onnen
ichie Daat hawendio hechiakweton, tajtenr, tajaton de hechiena
ahiendaon Sen hawendio: aboatannonttalen atiehien de Marie,
aboaton ichien. bo bo aat aboatak, chi ahatronhiaenton, ahenhaon
stogti Daa chiawendio. Tatihatategn' stogti, askeraka
Stan nonhwa te Skennhateneke Tejhej de Xa te wagakandennha
wade. akenakannren onnen, Daa Jonhwa gnatichialkwa. taog ichi
nonhwa aonsajchiaj dex'ondechate St'onne gnaatorendi Tarati
ichiehwa Thoraran': onnianni bo nonhwa Tejhej ondaie ichien
stogti Telkiatanninttat egtonnharen, gronhiag elkiations — onkwa
aat agtonnharen, onn'achiatstatka, wade te cherhatetandihe
Talontagon sent (ioient), sla ichien n'ondechrawen echerihwaienthe
n'onwe, sla echeatoratt arati n'ondeckon aiagtetteratinnen,
sla echeatenhawit gronhiag de thawendrakwat: stogti Daa
chiawendio onn'agen de Stathakwandinnen, oerilen aat
askewendaerit Daak atogn aat gtratstistak: bo ichien ahaer de
Simeon St'abonnonronkwannion ielst hoengwai, chia onlahaah
De Marie hawendandiontatie, ahenhaon: Xondaie elagatontawa
n'onwe Taiagetatinnen n'ondechonronnion. St. ondaie Elagennhona
n'onwe Tegatondechaten ... Xondaie telarihwachrawa de grihwanden
Xondaie elagrewat Tagtierennontken. eaihej ... Xondaie
elagronhiaenton aondechrenhaon Teagwaratik eagrihwistik —
oten Dela Marie: aiogenrong ati Telaataweng, chonatkwahenk
ache de hechiena ondaie Tagrihwanderaikon, Stante honatrihotah
Telagrihwanienthen chonatiechen Telagndiagnshon, chonaatatsiwat
chonaio; awentra dela elachiatoren Techiakakwa St'chonaer
De Hatatiena: bo ichien eawenk de Sandetti t'aieseiachiaeliak —
to ichien thoeren Simeon, chi hatendotondi De Marie St'ontahotiatawen
hiweti de hiatatiena. Onnonchiatogtie igentrontak onnhetien daar
oatatogti onhwati otonnenikwa chi jen, anne gatti; Stan
n'ondaie tegen de Marie ondsen, wa ichien: ahoenteha Thondi
n'ondaie ielst, agrihondat, agnhaon: onne ichien atogen
Songondechorendi Daat hawendio de hekwennontandihik, ikwerho
onwe Sen hoton, Xa ichien ahoatenhwa de gwinnon (marie aotiaten
ondaie ichien agnhaon elagatannonttat Tagrihwistli .. ondaie
elagtenrannon Tagtetteratí n'onwe ... ondaie elagatiens gronhiag
Teagwaratihatie: chiate hiwendsten De bigtsindachia, ielst
ahonarihogdat, inderhe onne Sen te honaenteri n'ondechrawen,

93

areti sen te honachiendaenk — .... acegnrong ati ahotindeiaraa
d'ielst honaena Marie dinde joseph st ahonativendarong hiptindaelia
ilst honarihondata !. ondaon ibochien honatonnharandik y. hmatonatindik
n'onaena , inderhe, oeri sen aat ahonaatstaska gnnonchie
d'annonchiatoght Daat hasendio n'onse hoton .. oeri sen aat
ahonaenteha deka d'agtielti —

Bo ichien agakonten de Marie ahoataenXsat de dis
onnonchiatoghe ondaie d'ielst haerone , ahoataenXsat ibondi
de joseph , dinde Simeon dis horihsaralennik . hatiseti ichien
honaataenXsindi . dinde haonhsa ielst ahoataenXsindi des
hiataliena de haerone , ihasen : onne agatatatonti de gerone
ierhe, aonnhongenha bo, gtoen eskechonnia d'agrihsanderas n'onse
aonlagondionhienXsat d'elachientandi .. ondaie satirihsaientel
d'hatitshentatti d'ahatihachen d'ohachatoght, iöti ibochien
honaataenXsindihatie dis d'ielst haerone , ondaie iöti kanderon
d'ohachatoeti d'ateon Seataenxsindik ielst ghachenke , ondaie
ionniak Jagtrihotas hasendio haerone honahetsarenksa de dis
d'onn'ahonaataenXsat ohachatoghie . —

Skratoxa agataxen ti eerha n'onse onnonchiatoghe d'onn'
agentanderinia d'ielst ehonaatenhaen onnonchiatoghe ; etsak
d'hachentsannon dagtielti agrihsioti — ndio thirihsatoka ti grihsten ;
ielst ichien hoterakata de ghacha . achienk iag dehachontaksa,
ondeltonti de skat , b'iöti d'ondosira ; tendi atonka te orkate
onn'achachateat ondaie te gerontra d'ielst haerone dondeltonti .
oten d'onnonksat ielst , ondaie te gerontra gchira , glistage de
ondaie ichien te gerontra d'ielst okie dis ti haatsten ; chi
hentron aondechenhaon atatien ; ondaie Jagrkabetandik aresi
n'onse d'onne orasan aondigntak — Skratrihote d'igtaak
ondeltonti te gerontra d'ielst haerone , sade aosatikate ondaltonti
d'onn'aphachateati , bo iöti Davendi ielst haerone , aseti
iotiatagti st'honato , etiosati de angrenia st'haseri taontsirihsachasa
d'agrihsanderas — . gchira te gerontra d'ielst honnonksat ,
sade ondaie onnhekssi iöti ghacha , de gndaon gchirat ; stan
ichien te ohachategndenn , onta te gchirataj egnk ; arasten
ibochien gchira , onne ichien arasksa de ghachontak . ondaie
ati ionniak Skiatieren d'ielst honnonksat , ondaie honnhekssinnen
ielst de halksaon gatatak de honnonksat , agagnha ibochien
n'ondaie . onne ichien ielst ahenkej .... gtselta de te hoerontraksa
d'ielst okie dis sti haatsten ; sade ondaie ksahachategtaksa gtselta
onek atochien aekrahachenksa , stan ichien te ohachategndenn ,
stan to te ongsarhatstandihenn , onta te ongatsiltaentaj egnk
d'aekrahchategt , bo ichien etsirihsaratieti d'ielst ti haatsten
stan ta te Jagntegronhenn . stan te Jagonnhontenn dagrenhon
d'ara bo onse tegennen , ondaie aat akrichotonhonk, Jagndiagentsak
de hoatandennen d'hoki daat hokichris d'aondechrenhaon thentron ;
ondaie gtsilta ahatatonnia aasenk , ondaie te harhatetak
iötinnen d'ielst haatatag —

ondaie ichien agataxen eskrendiontraentonksa n'onhon
d'helksahachaon d'egatentraha, eskderhon ielst exa hiatenhsa
iöti . ondaie ichien te hierontra de ghachenksa . eskrenhon
ielst onne te hagrhatstandihe . d'naenk atsrhatej deka ghachon-
aiegnrong

39
aiegnrong ati te helkvannonronkvannion ielst . elkvenhaon:
oeri sen aat ielst te skerhabetandi . iseri ahatoj ti qrihvsten
de qrihvsiolti , stogti de skientetandi st'eavenk d'eaihej . sten
skvatoqtandi sh' otieren qronhiaq din n'ondechon . stogti
skatkatandi h vahatsten de qronhiaq eohahontieh din n'ondechon

ielst sa chievendio st'aqionnhe ennonchien xa bo ara
eondela t'elkerhabeten d'onnonchiatogtie qitrontag . ennonchie
etkalkva de onhva skehachontandik eskiere aqhieralkva ti skvannon
d'agnve etkatatiatachati .y. etkarihvachati skventenri . iseri
aiontio bo . qtoqen aieatoralt n'onve eonton : tagtenr alken
xontagendionrachat agnnonhveha —

ielst sa chievendio sragonhe , sa kechiataenxvindi dis
katatiena de chieroqe , onne ichien qondaeren . qonaataenxvai
d' agnhva ierone , ierhe eonnhontie ibochien eonvendrakvihatie
stante vagtevatandike d'agnechiendaen : bo iavenk —

bo ichien etkraer avataxen d'ehohachon d'hachatogti ielst
horihvavalennik —

aieti sen te gnandagerandik Marie ondaie d'agkveton : onhva
exentate Marie koataenxvindi dis d'ielst kiatatiena . iserhe ondau
sken koatavan avaton'daat kavendio . kaonhva ihaatike
ahochiendaentatie st' ehonnhontie : bo sken kattier de skvakveton
d' etkindare eehiaaka . Hiveik aken de Marie . kettiataenxvaf
kavendio d'etfiena , etkserhon ondaie chon te vatielen ahonavendrakvi
st' eaonnhontie , , stihon : dis sa chievendio st'agonnhe onn'agnaataer
=xvindike de xeina ierhe ondaie sken sagatavan avaton ; ennonchie
n'ondechonronnon eagatiolt , sendiqnrontrak aken daa chievendio
de cheatichiai , aielachiendaenk d'eagventoha . qtoqen aronkiaq eehoatieni
eaihej ...

gnachiennenniak Marie n'onhva etentate n'ondechvaveti agnhvai
'ondaie gnachiennonniata d'Haveri aiongtrendaenkal gnnonchiatogtie
qtoqen eavarilken d'eontatiatochronva d'agonnhetien d'achia bo agkveton
Hontatiatienha onnonchiatogtie —

Stan agataxen Steniella te oatori de marie d'averhon aiongiatochons
onek inde bo te avendi st'okveton ti agvenf d'onn'aonkveten agonnha
te gndakvatrrinnen aat de marie . d'aiagenhon ondau kaoten aieatar
iserke de Marie ahagendaten sken kavendio d'oravenstakvi dagnonky
deongtrendaenkal . bo ichien dva ierrha d'agobavati agrihvsiolti , Mari
Skonaerenska : Stan ibochien te agrihvanderai d'orihvio ; oralt ich
agnrhe . ahagtrendaenkal ielst horivavalendik onkavatronvandie .
qtoqen va bo etkatatagenk de qrihvagonk ekvarihvanderai - bo ah
eavenk chagendaten kavendio d'oravenstakvi d'agnnonkvas — ok
d'anniaten ichitron saataiati d'skaot ifa atichien achiatrihvatehen
onkavatronvandi , achierhon te valtabo etkonronval ; etkak ati Mar
Daat oatatogti iserhe aiagareik aionxiatrendaenkal n'ontatiatochondi
d'skaot agatorikatie — chagn sken sennontren sken , marie
Hiveik aken aietkiatrendaenkal onkavatatronvandie , qtoqen
ehiatonelkven daat kavendio , d'avetkvak ehechiataenxval de
Chierone : bo ichien ehiatachonnia d'oravan d'ehakakva . qrihvaven
hotiatochonvan d'skaot : Stan ichien te hiatachonniandenn d'orah
te saatori d'skaot —.

Hatrihotat ichien n onhva ti agnnonkve de marie n'ondaie
d'agentandoronkva d'asentavan d'onnonchiatogtie hoatontakvi . d'hoen
Skat ichien agndratarielkva n'ondechvaveti annionghake , etkak
onnen qndataton chieqennen qndata . te Healontielkva n'onve .

bora

95

fora ‹valen n'endiare de Skwentat aiheonkwa a te tsenitse, fora onne iondechaç aondechatonnen, aiagenrhon, onne iam aotondechatontatie. chi'ahokeronha daat ondechrawati honendagrati justinien haatti alagwendaiannonton d'ielst honawennenkwa, ahenhaon: Stan innonhwa ackwaer aonsalongentenr d'hasendio Sieniesta te tatetkens n'ongsalaonkwaenton, tagarihorenten skin nonkwa d'anniaten agrihotenk d'ahekwahetkaronkwa hasendio atoen esongwaatannonttat de Xa kwandare; chi ahenhaon daat hagannen dis hosennenkwa; Marie Sen arkwendiba, ondaw ichien ekwahetkaronkwa de ekwattakwal. ekwenhaon a te ogennhag sanctissima eatentatoget, ondaie de hoatontakti hocna onnonchiatogtig: bo hagong ati ekwannenringenk, gndatateti ekwandatotrak congatrendaentatte, Marie ekwandialense: Stan tbochien eatenk congentenr ehongannhe.— chi eraka dondvatarion ongaesaba, aveti ichien ahonnonetkven St'ahaer d'hagannen harihwaragende ihaatsten.— bo bo aat aorihievik ti garihvien, onn'ahatirihondat hatihihenttatti, ahendihon: bo ichien esentack ongandatateti ekwendihokwichien onnonchiatogtig. bo ati a te Skwaatatag ekwatendionrachonnia, aveti etsetkironwat de Skwarihwanderai chi' ekwannenringenk gndatateti ekwendataient, ekwahetkaronkwande Marie oatatoteti, atoen congentenr.— bo ichien aa aatenk a te eatag ontendionrachonniande asentenhaon, aveti onhaontakrongandihe d'agrihwanderai.— onn'aorhenha d'agterakarinnen, aoienka aonditiokwichien gndatateti onnonchiatogtig, onn'aennenrachonnia chi' atagnha, aagtrendaentatie en allant t'ien: onsaeon ibochien d'agonnenringenkwinnen, chi'awaka n'ondechrateti ondatarion, Stan Skat te Hagio—

Hakakwa agatatagen ti gndagr marie, Stan te agtawat d'onn'agenendiba ondaie de gnachiendaenk daak atgen aat Sieniesta Sakeronkwandik d'anniaten ichitron, Sechiendaen andiare de Marie daat alakwichenniat, serhon. erastenr d'egridiatens, Stan ichien te Satahon chiottandike. esenienr atraondi—

ennenringent et'entate d'agrihwioti Sonnonchiatogtig agtiesth chachenhawitande agatkihatne, ondaie te agrihwakwanhatie de Simeon hoatatogti te hennenronkwannionti ielst. St'achia akatatagen, atte ontennenchiatate onnonchiatogti St'agtrendaentatie- oten de Tegtontariq (taot ichien aieer) otakakatagt, xa ionnienc. y ondinientandste, te watonk d'atte aiennenringenk; gnnonkon ibochien ontennonchiatatet St'agtrendaentatie; ondaie aterakati de Simeon hoatatogti dinde Anne, aveti d'agtiokwannen agtiesthinnon ielst te honatratandihon, aveti te honannonronkwannion.

---

guerison Miraculeule par L'interceſſion De La Sainte vierge

oatatogti garinnon te stonkarenronhonk gatagon ghen. Sieniesta te otsenkwa - chi'ahenhaon Saronnandihik hatihihenttatti, Marie Sendiba' etkisandiagenk d'echiesaron, ondaie ti Stonronkwannionha d'aonkwa garihigen ti hatarataudi d'hasendio St'haatsnnonstati d'skaot aiaatarinnen St'ontatatennontrak gtkwagn de iatatiena, to ichien ahahiatonchon. ondaw ichien ahiatonkwi de Marie gnatonnhawandik ti oatannondandi St'achia b'atatennontrak: watonk

96

iratonk ghiatoncha : Marie Isatatoghi te Stakwateri , Steniesba te
elendeokwindi D'skaot St'achiatennontrak : taqtrendaenhas qtoen
ehaitenr de Hatahsena ielbt —

aghiatonchavennonnia andiare de qsinnon chi'asatatennhonxti
asendekwendat , aonniannik ichien akwahiatoncharatir qskwaon
chia aseti aqrannientalka D'ethokaochatak , ondaie de qsinnon .
oiotkwa — anniaten ibochien aqaenche , chi'asakakwa etohiatonchinga
aseti ichien etiotirontatrenn de qsinnon ochiatorakwandihik y oelata
atiotkenkeaten de qsinnon ontaserik , Stan anniaten iesba te
Hochiaterha — aonderasa ti Candaqr , ti datetsent
De ghiatoncha otatennhonxtinnen chi'aserkon bo agkakwa de
ghiatoncha aont Sen Hotronwan , Xa ichien aqer . Stan ichien
te ohiatonchaetti , ioti ibochien annondaronnen de Marie
hohetsaronkwi aannondstens — esa Steniesba te onnondorihatie
tontaghiatonchingenha de qsinnon qskwaon , esa te orannonalhki
iwaia , iesbt ichien ahahiatonchannonttat ti ghiatonchsten ahen
ennonchien t'eaqndionrhaten Nonse marie Steniesba te oatorihat
St'alon annentrak qskwaon de iatatiena , therke d'iesbt t'aieaton
aiaqnrhon , ondaie atichien achia te haatannonttatenn de hiatahen
etsak ati ahahiatonchannonttat d'skaot aiohiatonchorinnen

Tsindaeren qsataxen de qsinnon , d'anniaten Steniesba
elkwenk , Marie thindiatens . elkwentenr atiaondi d'elkwatonnharahai
ti asendi d'iesbt chi haatannonttati d'skaot t'ontaratennontrak
otonraqn de iatatiena — Stihon ichien : tatentenr alken Marie
te chienterihatie d'skaot t'ontachiatennontrak , aseti chi ichiati
d'oravan , Satayandiaenk alken n'onsannonhsaxon Dinde Sten
elkwandionrachat oki d'skaot elkwandionrontrak . Stendita Marie .
Stihon : Marie tatatannonttat . ennonchien consandionrachat ok
ennon skaot consendeokhas . ondaie Sken aionnia Dalkwandionrannonha
d'iesbt kechiena hiatannonttati d'skaot aetendeokindinnen Doki

---

Histoire de N. Dame de Foongreh, à Pater progrediare dans l'octave de l'assomption de la V. à Pierson
a bien voulu se montrer — 2 miracles —

Onn'ontaqtendotonde de Marie qatra ekonaarenhsith
qronhiaq echi ehondechen n'endi etarek ekaatst onnonchiatoghe :
etsak tbochien n'endi aqtrendaennonnen : aqen ti qatsten Marie
Stan te centeri n'onse de onaatonniati , Dinde qriota aenk , Stan
ichien te centes . Stan tbochien kaoten onaatonniati d'eronhiaqronne
iesbt hoatenhsa de Marie , bo hoatannentati te o-achiogn : ara bo
ti qndraqon d'onn'aqnakakwa Marie qatra : ara bo t'aqnderasba
aghdionraqn d'onn'akonakannren de Marie ekaatst — ara ehen
bo ekwaqronhwasan De Marie ekaatst , d'onnen Xontaqt ehondechen
bo esaqtraiidi d'okachatoghe de bo Marie ondata ten qatra .
bo ehonqkaristhannhonxti kehachatsalennik katsikenstatsti de kahackenna
condennonnien , ondaie qtronkhiaentonkwa d'aqtannondandi — onnen
nionkwa asatendoton Sti asendi de Marie qronhiaq ekonannionderi

Tiotkenkia onnen chiatesalonteti ehorati , Stank qndichar ,
ara bo tetiorati , aendiwat achieqnnen ehorhabe , oenron de centeq
ta te orhabek : bo ichien aat onderati te orhabek . D'onnen
akonatkwendaeny katironkhiaqronnon De Marie ontaqnaatenkari de
qronhiaq enati otkwiraq qngenchatie daat otkwiravati , ara bo ta te
orhabekaron

97

orhabeharonk d'otsiraç de Marie ęngenchakvi ęhiotsichaç ish
d'staç , aveti a te ęnnendar d'ohristianderon ioti . Sten haoten
aveti ekannendsten de te ętierai d'ara bo ti ęndeia t'aonkakva de
Marie ęnangenchakvihatie — .

Ondaie ięsi de te orhabek de aoniaęvi , Dara bo ti ęqvi iqras
Chia n'ondaie d'hativronhiaęronnon hativenda . daas echi eśativendavalk
d'hotiatlihatie ęntsivenhavi de Marie ęngenchakvi ęndataç tebondaon
hoendaęrati ekvatenrate , bagnaatenhvitande de Marie qatra aveti
a-eechon d'onn'ahonativendarony d'hativronhiaęronnon Chieqannon ihativendas
ontaonkenhatannon , aoienka aonchennia , a-eaęnha , chi aonkakva
achavi ontaętiokontie de Stante varati ti ęntiokva d'eronhiaęronnon
Marie ęnaatenkavi de otsiraç ęngenchatie : a te aęqvannenraç bo
tontahende d'hativronhiaęronnon . aęnrhe (haęoëeokvandik) onnen
i-aen inn conqaon ęronhiaę . ti ęndeia d'aonkakva . aveti ti
ęndeia d'aonrony ti hativendavalki d'hativronhiaęronnon . ti aqvi
d'iontie d'aaęskva d'atiaęgnchiondaon de ęqvi —

alkennonhia ibochien ontahondatalentikatie . ętaç ontahondatihate
Chieqannen aondela , chia abenditrontaha n'ondende bo d'honcndaęrati
hondaon te vatenraton ; bo ati aonengenchen de Marie qatra
endichaç , endichate d'atenraon — bo ichien aveti aonditiokvichien
n'onve Marie ekaatvi endichaç . daat onveqanne aonditiokvichien
bo bo aveti abentondilatik , Marie akoñannaunronkvannionnon
aontonvelonnion d'aaqndaralen Marie t'endare — hatronhiaęronnon
nde , bo haonç ibochien onlahonralkva . qronhiaç onlahender
Si aqnangenchen de Marie qatra de t'endichate atenraon de
honendaęrati hondaon Hector haatti : Aonbenk onlahonralkva
de bo ten Marie aqnangenchen . onve nde abentalontonok de bo
te hondatondilatiri de Marie qatri aotrendaen

hondichonniak dva de Hector hondaon . hatinnonchiachonniak ,
aveti a te hatierata de Sten haoten akoten , henderhe aqnnonchia=
=valba de Marie ekoñaatenhva . de Xeoñangenchen n'ongendaratondi . —
va nde Xa-aon ibochien aerihvenhavison dera ęndataenton , Si
aâvenk d'hativronhiaęronnon ęnanniondenn de Marie qatra
onnen ichien ontaonralkvahon , Xa-aqn bo aveti ontaeno :
aoienka ichien aonditiokvichien de bo de Marie qatri : aroęnrony
ati aontoñet , aęnrhe ndaoten conqaatannonnen , de Marie
aongendaralen ! atitsinnonronkvannion chien —

aorhenha ichien aonditiokvichien d'hativrihvannent : aontatachionia
Marie ęonaatichiake bo tekangencha ten ęinnontate : katihenkatati
abaatak de Marie qatra daat hotiatachondi d'hatihenkatati — onnen
ichien ahatenhva , onn'aennenringenk ; bo ichien aonaatenhavitande=
tetaęchondi d'Hector ekondaon : bo ichien aonangenchen tendichate
ontonvenion de ahachston —

Stante venditiokvaraval de Marie konakenkehel , ne
kañannonronkvannionde de chi etientannonk . va bo eatennon ithen
a te ęndataę de X'endaronnon ontaonralkvahon , ava bo ti aętonnhavonnion
de Marie aondaratindi — keennonchilti n'onve de Marie te
konannonronkvannionde : Stan te vannonchikaval : va nde ataęnha
onnen ibochien dva Skventiokvennonn ontaennhaha de Marie te
konannonronkvannionde — bo ibochien iavenche ti ventetti — valontę
ondavaton , onnen ił'ende d'hativronhiaęronnon : bo ibochien onlahation
ti hotionk de kvalontek , tiolkenhia chiate'valontetti Tontivenhavi
ibochien de Marie ęnaatavakvihatienn aot ichien iaval bo ęqvi

ava

98

ara bo ti qaqui, Stan te katenchoras, Stan te Skwatonras · ara ichien te orhakek ; akwichennion Dera qndichar tenteq iotiori bo n'ondaie : a te orhakek de tenteq qndichar . ondaie ichien aaiechi a te thorhakek d'otkira d'hativonhiaqronnon kontirenhasi daat echi eSotiatatai Dkonnonkwa : te hotirihwakwanhatie ; Maria qnaathindihake . daat echi eS'atixendawathi .. ontaiechon Dra Donnen aqtahonk . tonlahonatixendarony d'hativonhiaqronnon . onna Sotiatihatie . ationtatennonton aonchonnia , ast. ibochien aonthiokwatat t'ontahende d'hativonhiaqronnon hotiatihahatie atkenonhia ibochien ontahondateltenthahe Dr qronhiaq ontahende bo ichien iondetti ontahordateltenthahe hotiatihahe hativonhiaqronna Dr tendi t'aichaachendey , onnen abenditrontaha . te tavati n'onqe te eqnra . ara bo taik ti qn : te katonk ava ti aqtonnharonnion aqnrhe ibochien , t'onkakwat ti qndeia , aveti t'aqtrihote ti eSendawathi . qro i-aon ontawatronhiarelt , wa-nde kenderhe . onna i-aon eonqaon qronhiaq ; t'aaqnderawa . ti aqtonnhara . —

qnnonikon ontahatinnhaka d'hativonhiaqronnon bo te kaatat Marie qatra : bo bo andiave akontondilatik Marie ekaatat akoñannonronkwannion Dr Marie , ahatiqnchistaka , ara bo ti kondatonsti ioti , t'akonannonronkwannion . chia tonlahondataka Marie tonlaqnaatak , onlaqnangenchawa , bo onlaqnangenchen otkiraq , n'ontkirenkasi : achapi onati onnen onlahendet tontahonnonchiontak Dr Hector kondaon tekentrontak Marie , ontahonnonchiatakwa Dr bo kondaon konendaqrati : aondaqne ibochie aontatiatonti n'onqe , t'aonkakwa t'aawenk ; te aqkenretannonk , iontonk . Marie taqentenr alken , ataqannke , ara bo ti otontiaqri Dr Marie qnahettaronk , achieqannen ieSendat : hativonhiaqronnon nde hotiatihahe ichien , bo ichien onlaqnangenchande Dkontakwi ekonangenchak . onn'ahatien Dr qennontaqn bo tekangenchak Marie qatra , bo onlaqnangenchen , tendi onn'aatonka bo bo tonlaqnannonronkwannion Dr Marie , chia onlahonratkwa , onlahontkirenkwa ibochien : La ibochien aondela , chia onlahatien qronhiaq : otende onwe , bo ichien aveti aqndiiokwichias Dr Marie qatat : taik iqn n'onqe ; te tavati ti entiokwa . alontonkaon ibochien ti kalontetti t'aqtrendaen : Stan iraia te aqSontetta Senri , ti aqonetkwandik Dr Marie aqndaratindi , ara bo ti ontonkSonnionk aqnrhe . aonkwa inn t'aonqaatannonnen Dr Marie aonqentow aonqendani

onn'ahatihaehen d'hativrihwannenk hatitkihawstatti , avet hennonte n'honennendaqrati ; ahendihon : taoten n'onkwa ekwaer d'hativonhiaqronnon Dr Skonennonchionnen Marie qatra Dr qnnonikon ekwannionkdetinnen ; qennontaqn onolaqnangenchen hatonlaqnaatak Dr bo tekwangenchak qnnonikon , chi'ahenhaon Dr kaatat : aonkekwatena ikn chien ara ehen bo onkekwanniondet b'ekwannionkda qnnonikon Sahsen ikn chien Dr hatekonaatak ra bo , chi ekwatatawaten Dr kwaataiendiba Marie . —

bo ikn chien aiawenk , ahendihon hativiti , onkwa-nde te thikwaatawa ichien d'eorhenha ; bo etkikwaatenhawir qnnonikon : bo haone ekwannonchonnia d'onnonchiatogti Dr qatagntay ibo andeia , aqenhaon onn'aorhenka , wa bo tonlaqnaatak Marie qatra achienk atonba , Dr qennontaqn Skonangenchak hativonhiaqronnon qnnonikon onlaqnaatonka bo te_kwendichate aochenni . bo ichien aat onderati n'onkwa erihwen=

=hawikonk

erihsenhasilonk de x'endaronnion ti asendi . a te ąnontaę
chonvralkvas onve de b'aentande n'onkenlehel de Marie ekaatvt ;
ta te vendithotial . ęentakvi ichien ąonnenvingenkvihatie ioti
Marie te konannonronkvannionde . ąatihatie ichien t'ien te
kannenvrontie . hatiatva d'hatirihvanneni hoïennendaęrati, aveti
d'hatitsihenttatsi ndeheren ontahendet -- altę dva aondiehonnia
ondaie d'aagenrhon aiaęendienchen eagakenle, d'onnen te tonaatak
hatironhiagronnon de Marie ęatra salontaę onnen onlavaton,
chia te hiataę d'hätsihenttatsi achasi te hingencha, aveti ibochien
dva d'hatirihvannens bo ahondienchen - te hiataę ibondi
d'hitsihenttatsi tenditron de Marie etionidata b'ekaatvt . ondaie
hativeę d'hatirivannens dva : henderhe . aiaęäkäkva st'eavenk
hatironhiagronnon te binde , Marie te tkonaatak

Tioskenhia onnen chiate salontetsi , onnen tontahende
d'hatironhiagronnon , tontahontsirenhari oralt daat te orha beharonk
d'otsirae , askenonhia ibochien ontahondatetstentihatie , hotiatsihatie
daat echi etativendavatsi ; aveti iaqsi aat iqras daat echi
etaonelkvat , b'ioti d'okontakvi t'achia bo ghen ontaonaatonhva
de Marie . Stante varati n'onve n'onkenle , ara bo n'onve ghen
ka t'ion . a te vętaę entiokvatennon ; te hondaen d'anniaten divaia
aiondaentaj aienska , Stan ihen te eataevis, ara bo t'ioti n'onve
ochira .. aonkva ti aąonelkvandik n'onkenle . ętogn aat agenrhe
onnen iaon ęronhiaę aąaeron ; ti aąonelkvandik . chiaęannon
aondesa de hondatetstentihatie hatironhiagronnonk chi'ahation
ęnnonikon te kaatvt Marie : akoïannonronkvannion , chia
onlaonangenchaka de Marie bo onlaonangenchen otsirae n'kontsirenhasit
ahatiaęnha , achasi onäti onnen onlahendet tontahonnonchiontak
te hotirihvakvandihe , Marie te ęnarihvakvandihatie : te hotihen vętannonk
onve , st'aonkakva , onnen ichien tonlaonatak Marie , bo onlaonniondetande
ekonangenchäkva , tontonk : Marie taęentenr , ataęannhe , stogti stogti
de Skvendaratindihe de X'oniondechen .. ndatten akonannonronkvannion
de Marie, aveti de v'onve de bo aątieltannon , aveti ichien te
ęennra ti ąrihvavatsi . Stan ichien te Skvalontate de bo haone ,
ara bo ta te orhabeharonk ; aorhentsi ichien -- aiaęenrong ati
aonderavas onve t'aavenk Marie aaondaralen . onnen ichien
bo onlaonangenchen hatironhiagronnon de Marie ęatra , b'okontakvi
ekoïangenchak -- achienk atonka onlaonaatatiendisi . abo ahativennentaha
ibochien de bo hatironhiagronnon , chia onlahenvralkva , ęronhiaę
onlahendet : onlahontsirenhva de Marie ęnangenchakvak . bo ibochien
n'onve ęeron de Marie ęatvt , te ęnannonronkvannionk alontenhaon -

onnen onlahatihachen d'hatitsihenttatsi aveti d'hatirihvannent
ahendihon : ętogn inn iserhe Marie xa bo aątondaon , xa aęndaras
ixa bo aionnonchennien d'onnonchiatogti . onnen ichien ahatirihvichien
ahendihon : bo bo aiavenk ti ondiqnvsten de Marie n'onvandaratindihe
n'onventenvrande . aoienka ibochien avatirihvichien d'hotihachen :
chi'aontatsidiatenton n'ondaie hondatrihont ętogn aat agenrhe
n'ondaie d'ariotiai hondatrihont , aveti de ęrontiai ąronta
onn'aonditiokvsichien d'aątrihontonnion de ęchondi . ndä n'onhva
tsatiakva de Skvatrihont (ahendihon d'hatirihvannent) etsenhiaon
ichien , onnen n'onhva ekvannonchonnien de Marie n'onvendaratindi

dexa

xo
dexa qatst : isa nde de skraienkri de qriotiai . estenniaqn ichien
thironthaq ichien de qrieta ; ba de . qronta kasten thironthaq
thingsatonnia thendra de skraienkri , ahendihon d'hatirihsannens ,
ahatirihonelksen ichien hatiseti n'hondatrihont de qchondi ; bo
ichien eqsaer , ahendihon achie ; — onne ichien aorihierik de
hatinnonchonnia . Marie qonannonchonnien : ara bo ti hotiaens ,
henderke . qroe bo sarhenha : aiongannianniten de Marie eqsannonchen
henderke : onn'aorhenha . aendisat aonkakra , iaen de qriota
chieqnnen iorachetsi . dinde qronta , aseti de ongsata , aseti
ibochien bo oerindi d'ennonchonniaba , a te qę , hatironhiqeronnon
n'ondaie ebotihaon ; Xa ara aondesa ontahatihra , stan te
hondatenderinkrandik . —.

aaqnderasa n'onse Ithonkakra n'ondaie , bo st'aorhenha
aiogenrons ati aontonel , iesbt abonatinnonronkrannion chia
Marie te aqndiserau annonchonnia Marie ondaon , te ontandikrahons
Ponek , aqnrhe , endi de eqtras d'eqsannonchaonnien de Marie
ara bo ti aqonelkrandik otonronton n'onse d'ennonchonniak
chieqnnen qnnonchia de Marie onnonchiaran aqndaratindi —

endi ichien nnonchiateri de ondaie , etsak abo baqtrendaennonna
Marie etiondaon , daat qnnonchiaratti aat ; bo ati aqkakri de
Marie qatra , achasi ekaatst ondaie d'hatironhiagronnon ekonanniondeti

Xaqn bo etientannonk de Marie akonakenkeha de bo qatst :
Stan te tendihokrarasal , tentakri ibochien tetienba tetiontrendaendi :
ontonelonnienk de Marie aqndaratindi —

Skranderasal , Skratrihotek n'onhra ti qrihrasalti sti asendi
qronhiaq ekonannionderi hatironhiagronnon de Marie qatra . ondaie
atichien achia te Skranderasalka de te Skragnk qronhiaq onnen
qnannionderi hatironhiagronnon de Marie oatorak ex'entake —
aiogenrons ati qndeia ti asendi , de qronhiaq onnen aqndaralen
Marie agatatogti ? . aiogenrons ati akonannonronkrannion qronhiaseh
st' aqon qronhiaq ? . aiogenrons ati aqtonnharonnion eronhiagronnon
st'aonkakra , onnen ichien ' tonkahiatrandeqn Marie d'iesbt
hiatatiena , aondechrenhaon ichien onnen abiatrandeqn ; aondechenhan
aharonhiaenton iesbt de hondoen — bo ichien aat aqonendaqrati
Marie qronhiaq din n'ondende . Skraseti sen kratronhiaenton
krasesk abo hatironhiagronnon aqtonnharonnion —

Hector Regoit La vue * 2 Morts ressuscitez

Stan te satonk d'aseti aiontendoton sti aqbaratandi Marie
n'onse de bo ontrendaendes —

alen abaqnnkiaq tendi te skare ba te haqkrei honendaqrati
de bo qndataen Marie . qndare : saqrendaronxak hatironhiagronnon
botiatsihatienn . d'onnen Marie qatra ontaqnaatenharit de qronhiaq
aseti ichien hosksatkra daat echi etkaqri : ondaie ibochien etiston
te haqnhak — Stan bo aat te onniannindi tehondarati Marie
(. . hondaon , chiahotenr Marie de te haqkrei ahonnkaha
Marie . aqnhaon hetsatichiaxa d'onnontio , tisesk aetsinnenrinn
aeskratrio de Skratriost — aharendraksat : qrochaq onnen
ahatitrak , aqchiaten akonarotsenn : hannenrenkra ichien de
Saqatasan , alen a te sendiase nendiase 15 iksendiasechare
n'endiase S. 1500 de saqtiokrenkra . — chi ichien ebentron-
d'onnontio ondaie entiokrannen de hentiokrenkra hannenrinde
onnen

101

onnen ichien chi hohialondi onnontio de Hector ti oeren de Marie
d'aondaratindi, aveti de honnhandi, iaren, saki, onnontio Hiveik
d'ethinnenrinn, isa ichien echenderdiandi: aoeenrong ati akatonnhaxen
d'onnontio St'ahakaksa de hohialontie Hector kaatsi — onnen
sa bo onlaerihxenhxa, aaenhaon: onn'ontare Hector: saghokxenhxa
de saqtaxan — bo bo St'aharong d'onnontio, abotratandiha
entiokxandiontatie d'hatixei hatirixannens, onn'abiatraha
abiatatennonronkxannion, hixeti abiatitrak, bo onlaihaeren
tetiegron n'ondaie aennenrindes, chi abonannonronkxannion de
Hector qnnenraxeti, (ondaie ahenhaon d'onnontio: ti kethinnonronkxannion)
onn'aeiaxonnion d'ohonraxenta ondaie d'ohonraxentio, aveti
d'iohiaxentela aveti ontaechiat, ara aonhxentsontaba t'iiaxonk
ondaie ontonet d'ihoon Hector —.

Bo haone bo onn'ahatitakxa de qrochae, chi ahenhaon
hoñati atayaqten te kannonchiaen Marie hoñdaon: bo ichien
oñati ahonaqten; onn'abotondilatik, Marie abannonronkxannion,
ontahendionrachiat ahandiatens: ahandixat, tonlaqkakarenten
isenchien: en video onnen tonlahakáken — bo ichien onnen
atiaqhenret, aaenhaon: avatieronnon, Marie tonlahoqkarenten
de te haqkxeinnen de hekxendaqerati n'onhxa, ahaon - aoienka
n'ondaie qnnenraxeti aerihxenhaxion; chia xa bo onlaciaxonnion
d'ohonraxentio ndaoten nde aveti aqtonnharonnion — onnen
t'onlahataha de Hondiaqenhxi Marie de Seoq karent: chi ahenhaon
d'onnontio: ndio isa bo aielendaqrat entiokxaxeti de xannenrinde
onnen ichien aonalkxa aennenrinn, ondaie ichien hakens
de te haqkxeinnen, ondaie hannenrenhaxi — aontaieqen ichien
St'ontriot, chi'aontrio: atlatrio ichien. atlatrio. aoienka.
onn'aontatechien, ahonatindendiandi d'alkati oñati, ahonendatentonnhat
onn'ahatatia d'onnontio, ahenhaon: onlekxannenratironten ndw
bo onnen onlaciherakxat Marie: etiondaon akonannonronkxannionda
ondaie ichien haonetkxandik Hector de bo onlaxes tebandare
Marie aat tekandare d'alon te hokakxi de qatra, ara bo
tikerhe, te geng alen! onhxa baat ichien eqkakxa, iherhe
te St'onnhitandik ichien n'onhxa ti ret. onnen te St'aakarent —
onn'ahation qndataqen de Marie aondaratindi, aontoñese
onnonchiatoqhe — qndataxeti ichien aeqenha n'onxe de bo
endare, aenrhe, ahiqen sen d'onnontio. te etiokxarechondes
ibochien ti nien, taik ien n'onxe d'aotendaraxi, te entiokxandiracha
bo: ara bo ta te ontatatlarandihonk entiokontie; te vatonk
aveti d'aqchiaten taik i'enhatie de eaqchiate — bo ati asenk —
aqannonkxat skat onnhetien onn'akonatlaren entiokxaqn
areiaqen! bo ibochien aonchachonnion de qerong, aveti ichien
aqandechiateha, olkenia ibochien ien de onnea ehen, ara bo
skandehxatenstra d'oecha, vade asenditiokxaqkxa de bo aennions
onxe. —

akalkenheaten ψ te olkenheati! taot aieer alen chien
onn'akonahxarindak, oenra aat atiek. tonlaek, onnonchiatoqhe
aonahxarinnions. etaq aonahxarindaen te kxendichata-a
etiehachentakxa; bo ichien tiotkenhia te hotondilatiri d'onnontio,

Daat-

102
ennonchi n'onse : onn'aqiahetsaron De Marie , aonatsendaenhaj
d'onnhetien ghen Xa ghvarindaen — aendivat ichien onnen
Ionsaqiaha , onsatsatonnhont . Stan anniaten te Hoesti —
atiaghenrétannon gentiohvaseti . aagenhaon onsatsatonnhon
onnhetien ghen De te gnaatarijnnen gnhokvaqon , Marie
ati onsaonnhont . —
* aqagnt ibochien De Skat onnhetien , asendiqonraia bo te
onnhoton , aqtasi do De apena aqagnha . arhonchaen : bo aser-
tontsatonnhont avakensha . aogn ibochien , chia tontase:
ndaoten atiolkenheaten , te thendal D'apena ; ara do ti aqatichia
aseti ichien aaqatatsvaha onnen ati Xa aontatenniondet ,
aserhon : aiaenrong ati aondiqnretákva : Xsentichiaj ichien
arentande . onne avakáksa ; ielko chien . bo atsindiont Doqnnis
aseti ibochien aiindi De erong ghen thaten bo D'honnonkvesa
asaghkok — .
aresiagn D'onnhetien ti otetsirati !.. asendinnienthratsonva
aseti avatatethinnen qotra , aseti ibochiku avatendisharatsonva
ti otetsirati Dondiqnraqn . hatsihenthatsi ahonandoton ti
asendi . ontare , ahenhaon , thiskova : enn ahoñaskova ; atsene
qerakvat . orhista haoten aqsaten ; qnnonchiatoctie acsenharis
to bo tendichate aclaren : aresiagn te Skvaracha , ara bo onnea
D'atseng ontatiatarakvihatie —

bo ibochien Sk'aclaren tendichae tehachentakva . ahenhaon
D'hatsihenthatsi , oeri Marie . Donn'achetenr D'aqsenheonnen .
bo ichien aontatonnhetkann D'echiaaha ghen Deka onnea qlara :
Saseteni atken n'onhva , Saseonnhont , aiesachiennennia ti thaqer
D'echietenr : atson ibochien hatatsak , onsahackakatonk hachiaaha
ghen , te hoktaranhatief . ara do ti hoclenkatief , atiaendi
onsatsatonnhont . Marie onsahoonnhonk , D'atson D'ihentron Donnonsis
asienka . aerihiendatannon t'aaseenk . tonsaqhenrétannon ,
aaqnhaon : onsatsatieronnen . Xa bo Marie onsaaqonnhont —
aiaenrong ati te qnannonronkvannionk marie ti standitenratkon
ondate ibochien , cha asentiat tendi tonsaaqonnhont Marie —
D' , aaqnhaon . Marie ian onyandatonkva De ongendaratindik
ara do ti aqkrientihatie aqdaratihatie . qnachiendaentatie De
Marie ietse hiatatiena ; hachiaaha nde De Sotonnhonti . honeienk
ibochien ahatont , chia hatsihenthatsi ahaton . Sk'ahatonraientichie
vive Jesus & vive Marie .

De S. Josepho

onhwa ei'enista haventaren de Joseph hoatatoti
honachienk ndaoten n'ondechaveh d'agrihwioti, ondaie ichien
honachiendaentakwa de Marie handakwinnen Dieh'h kondwen
ondaie ichien aawenk ahawa de Marie d'haonhwa hentrontak
n'ondechaveh ti hoatatoti, Stan thaten dwa nawie te skiatiwinnen.
haonhwa atiaondi de Joseph Saerenstak, chiate kotindiqnwennen
hiveti, otiatrasennen de Marie de qndakwa, Joseph ibondi
hostakwennen, hawennen, Stan t'endakwateche bo eihej: ondaie
haondi St'haveri hawendio Marie sen ahiakwej de Joseph. –

aiogenrong ati honnonhwennen Marie de Joseph, onde ioh
St'honnonhwennen de haondinnen horihwioshinnen, te haenterinnen
d'wkaat, atiaondi thaatinnan d'oraven – ondaie ioh St'hon=
=nonhwennen de qrihwaweh hoataeribonhonk D'ieh'h Marie
hiatatiena, ondaie chon hondiontakwinnen St'honnhonenshwa,
herhonhonk tinnonchien Stan ecehwaka d'ieh'h, ondaie hawentstak
ondaie hoatannonstati d'ahonaionnen St'aton achiaaka ghen,
sterode haonnhonqannondinnen. bo sehen ihonnonhwennen ieh'h,
bo thokara iotinnen ti ontatennonhwe, ti onistakaratan daak
ategn aal ontatiena – ondaie ioh Marie honnonhwennen de Joseph
hendagrandihik d'ieh'h hoena, atokak ichien ti haerhak ieh'h
hachiaaka hochiendaentak de Joseph, aseti thowendrakwak de
Sten hatonhonk de Joseph. bo ati erhonhonk Marie, endi ati
hechiendaendenn hoatatoti ethak hawendio hochiendaentatie –
awanstran hogndatandihik ieh'h de Joseph d'oravenstakwi de
honnonhwat d'awentenhaon haonnhoqensennik: awenstran de
Marie hotrendaentandihik de Joseph. Daar hakaratatinnen.
Steniehba onek aieer aiaonehwen de Marie. aonnonhwe
ndaoten n'ondaie, te ondaen d'aonhwa thaqbaratandik; ondaie
atichien athia te hobaratandihenn de Joseph d'awentenhaon
hachonnianmihik de Sten thatierhak. Skat ibochien aiongatrendaenhak
Marie, bo haone ibochien aiongandiqnrandirha n'onsarihwioshi
Steniehba te thongandorendenn de dis sechiendaentakwa. Joseph
atichien ahokentatinnen de hochiendaentatien hawendio d'awentenhaon
hondiqnranditihatienn Marie oatatoti St'horrendaentandihik –

anniaten aaxien d'aqbarati n'onwe, atikwendiqnteqat ichien
ikwerhe. bo sen te qerha n'endi, onde awakwichoton daoeren
axialkannha d'aqbarati n'onwe, ategn axichiennonniak aqatatoqh
donne Sten aontier d'oraven ikwerhe te axindagrandik asen:
ondaie ichien iotinnen St'awentenhaon hatatehetharonhonk de
Joseph ti hobaratihatienn degentakwi te haqnnrak ti hiabaratak
ieh'h dinde Marie hiatatiena. Ewa onsahagnen, hagnatkannha
ichien, thewhe aonsahaqrenstha sen de hiatatiena, ategn ichien
eqnderat ehagatonetkwen de dis –

haonhwa ti honwesen de dis d'thaven otkandwih ibochien
aiontatechawal d'endachiatens chiegnnen ewatka ehontatenriseh
qrenhiag – Joseph atichien ahonakenietsten aonsahonaerisen
de qrihwaweh hagnaatenrihhatienn ieh'h chia de Marie hiatatieh
Stan ichien te eatandawe agatatxen ti hoatatoti Joseph
aseti thagennien n'onwe. wade haonhwa hoatawaven de dis,
ehweri ahiakwej de Marie d'aonhwa qentron ti oatatoti, chia
de haweri haonhwa ahawentst ieh'h –

chi hoteraktsi d'hawendio asen bo hannoniak haweri
ondaie ichien thawa de Marie ieh'h thokwaton de hienn

104 grand cyprès
..... ho ati hondionrondáh , aveti hoatachond d'honnonkvat-
arihvaveti haevaxendi d'oraven , haveri aonhahiatendionvratieren
daat echi etsoatatogti de Marie chiatennonhatt , haveri ondaie
ichien t'andik ahonakaratat de hiena ionhse ehaton .—

Ti hiatoret ichien n'onhva agataxen ti hoatatogti Joseph
de Marie hatieren — achienk ihennon daat honatichiennonniak
hotiatatogti IESUS . Marie . Joseph — iesus ichien ahente, Mam.
te hiatennontra , achienk atonha de Joseph

avaton atichien . te kserhe aiagatendoton ti hoksalti aronhi
Joseph hoatatogti : Sahsen ichien agataxen eongandionvatogenk
ti harihsannen , ti handagr , ti hatenditenrha , de aronhiae
ekvaon — onhva de hekvahetsaronik asongandionrontrak atogen
etiagakvichenniat eagarihviost , chia eagakvalha aronhiae
d'eagatonnhaten . Stan ichien te Sagtahonchiostandik
n'onahetsaronk , onek inde d'haonhva te honnonstatiridik
iesus de Stenietha ahondiha — etsak agrihviosti' ontendotonk
ti honvelen , ti handagr , iontonk : Stan andea te ongatavan
de Stenietha Sayenditihatie , aveti ibochien Songatrihotat
de Sayahetsaronkvi . — etsak Sagonnhonti d'agvenheonnen ;
etsak Sagskogen d'agvarihsinnen , etsak Sagatoralti
d'aiagalategennen ; etsak esagonnhehek d'aiontatrionnen , etsak te
Sagatakvan de ondechon centandenn (te qatákvan reprendre)

ndio Hatrihotat onn'agatendoton ti Sagatannonttat de
honachiendaenk onn'ahonandiatens ....* Skat ichien gnnonchiae
hangenchak onse chiegnnen ionnonchiandste , onnonchiatogti
n'ondaie hannonchonniahak : Stan ibochien aavenk ontahaatenha
joseph ahiatagennhe , onn' aghey ta te Skiatannonttati ; onnen
ichien etag ahaataenha , Stan te hogtti : joseph hoatatogti
hoatannonttati , Stan anniaten iesta isaia te hotterai ...* oten
de Skat chonraventa ahonaiaj ndak iarontae agontrahsrinnen
bo bo aat ahakakva n'onse atiohachak , chi' ahagendiatens iesus
Marie , joseph . ontavaka ibochien Dohonraventa , bo agrontvraka
hoatke , ahondvtakva ichien , Stan te orontono , bo ibochien
agrontaentaha ti hochitata ; bo ioti d'osava ahonaentik :
Stan isaia te hochiatorendi : joseph aharevat grenta . aherhon .
aiorontaé hatrone . bo ibochien iarihvetti d'ahosharatey ,
isaia bo onek ahoatitsat , Stan ta te hovatiiaé i ondihatonnen
ontahonaiaj , gont ichien te honaio , vade joseph hoatannonttati
de hondiatentsinnen .....* Se bo onsagatendoton aagnnonchiate
anniaten agndaon d'agerihviosti : onnhetien gnnonkon entrontak ,
tendinnen de hoena . joseph haatti , sick ibochien Shondennien ,
Stan ichien te otogen S'achia bo atiohachak gnnonchiaveti
onnen okachichiai , chi' agtoj akvratatennontren , averhon agtesa
ta ti te ondaen de qtsista , Skahachat onnen ien gnnonchiaveti ,
chi' avakakva , xa ichien gnnonchiaharen , Stan te ondeleven
bo asatatiatonti aondagne akentrontaha . Stante osteraé
bo bo onsahavchieraha de bo atontion d'ihatkeniaa , chi' ahondibo
d'hoatatogti joseph , agnhaon : hetsitenr atken de hiena te
tsiatti — areilaen , arentande ibochien ; otevanhatie , averhon
onne iaon hotiataqti de hiena ghen . agridvat ibochien ahosendaro
de hoena handiatens ahenhaon annen atiotkenheaten d'onnhetien
bo bo avakaten tontahavennontiet de hoena , avakakva , ontare
atkennonnta ihonnhe ; chi agnhaon añien (aien) : Hinnen ati
Sonnhonti :

105

Sonnhonti ?. joseph . ahenhaon hoatatogti ahaggnrelaon
ghachahenk te ekak aoienka ahaiatoralí, te tagtsitachonion
esa te tagtsharateatenni , Xa ichien haitrondenn , chia
onsahatronsa — aiognronj atichien agatonel innhetien
ahonnonronksannion de dis , chiade joseph .... * - era ghen
onsarihsannhontren - harihsannen nonse venite kandarek ,
a te tentae te honnonronksannionhonk joseph te katondisatiksa
te kaatot de joseph haatra , anniaten ibochien aggennhonte
chi' ahonnonksaj . onne ichien ahaondachenk n'onse, iherhe
te Iksagerihen Sen ! bo ibochien ihondiongretti d'adentenhaon
halaonkrichial , aseti Sagatichial n'ontetsenl , iherhe
aonsaiongendiagnk : Stan ichien isaia te koteiachist de
honnonksat . Stan te herhe aonsaiongonsal d'arihsanderai.
Bo ati ahotenr de joseph ahotiatatonhonl . ahenhaon : te
Iksaendiongrhendi Skechiendaentatienn . St'alon akennonia
ichiekxa , groe Satendoton onsatatatronsandig de Sarihsanderai
aonsaiesaronsal , tade ontachikenche , achiatenka ahaondi
ondeckon d'orast esaatorihatie d'orihsio Sarihsanderai , chi'
echihej : ahotendraksat ichien de hentara , hatsikenstati
ahoatichiaj , iherhe . aonsahagonsal : onsahonarongal ichien
onne , aseti ahonakarisiiannhonxa , aboñatorennhon aseti .
grihsaseti ahonatachennia , ihentron de joseph : Stan te
hotiatarasandik hoketsarondel iherhe ahatetsikalton Daat
hochiatorha , Stan bo aat te onniannindi , chia ontahaonrickenka
joseph hoatatogti abaatak de honnonksak ghen : bo ati iasendi
S'otetkoralti de ondechen ahotetsiratinnen , onta joseph
te bonnhehenn ondaie hotondraksi de joseph hochiendaentatienn
St'alon akennonia ihonnhek . — ëtenniagen agatatsen
hekxachiendaenk kxaseti de joseph aat hoatatogti , a te tentae
kxarihótrok de hekxandiatenstaksa , ikxatonk : joseph
Saatatogti isa echientsti d'ietst &. aseti ibochien ti grihsetsi
ondaie ichien connia esongannheka de haonkxa d'anniaten
haone Sten congaatasenska — ndio tagatendaient ti
hekxannonronksannion :

Joseph daat Saatatogti ongentiokxaseti dska agaseron
Iksaatatsan tatonnharandik ; oeri sen aat hiatorasen de
dis , haseri ondaie Marie ahiakses , gtogen ehasentst de
hiena , stogti ahiagndaten de dis d'orasenstaksi Sennonksat
stogti Stenietka te hiannonstatindik ietst de Sten hechiendiba ,
onde thaeristakrandik de Sonhsa grihsaseti hechiakaratatinne
St'alon ondenda ichiekxa . tasentenr aiken n'onkxa joseph
Saatatogti . tagakxichstaigne aiken Stalon xa agasachet .
ennonchien eagarihsander . ennonchien elagasennonti ietst
hechiena ; tagakaratatihatie Sken St'agonnhontie dinde
etiagenkeenche , atagannheka Sken agontsa n'ondechonronnon
d'egchiatoia gronhiage ietkxaatenkarit d'eatatonnhaten ,
aekxaseik eta dind'ietst dinde Marie Iksahratsira —

amen

106 Catechismus
De Devotione erga S. Josephum
?

D: taot ex'ichwst'onachiendaenk n'ondechraveri de joseph hoatatogti ?.. R ondaie ioti St'andakwinnen Marie daat tatatogh zesst hondran

D: tinnen ahoatorawa de joseph, aserhon, ondaie sen thai de Marie ?.. R Dis kaonhwa ahoatorawa —

D: taot aawenk de joseph ahohentet hawendio ?.. R ondaie ichien aawenk St'ondechaveri Saggnnonthwa enduhaon ti hoatatogtnn Stan thaten dwa Marie te Skiatierennen. kaonhwa atiaondi de joseph Marie Sacrenstak: chiate hotindiqnrwtennen hiren; ewa idondi hoftakwannen joseph. hawennen: Stan t'endakwatech to ejhej, ondaie aweti awendi Staweri hawendio Marie Sen ahiakwej joseph, wade hiweti hondatiatawan de andakwa, hiweti daak atogn aat hotirihwioti —

D: kwioti agtogn n'onwe St'ahoatorawa joseph d'hawendio aherhon ahiatateiwa de Marie ?.. R agtogn · onwe schend. (flamul eganeûses) agtogti agndratenten, aweti agtsistaray. aweti awakwenten d'oskwira de joseph onnonchiatogtie cholkwirenkaonnon chotrendaennonnen. ondaie idondi de skat thagtogti d'hoki (sur les epaules) hokichatogti, orite (eo) hotonkatiend. ahangenchaha kennenthi aherhon aia ondiqnratogtnk joseph ahiatawa de Marie chawa

D: kwioti aaonetkwen de Marie St'ahendihon d'hatiwannon ondaie ethatennonkatha ?.. R. aaonetkwen, wade qrihwaweri hoatatogti

D: kwioti aoienka idondi ahowendierik de joseph St'ahonannha d'hatiwennens. ahendihon: ondaie thatendiqnroia de Marie ?.. R chia d'owendierik hiweti, wade tatkend ichien ahiatatendiqnratoy ti hotindiqnrwatati —

D: Marie dje aon; daak atogn aat honnonhwennen de joseph ?.. qro ichien iqnnonhwe Marie de Steniesta iontiet dek ondechate, agnron ti agnnonhwe de'gnannonhonk, dinde gnaena joseph kaonhwa daat echi ethonderati ethonnonhwe

D: taot ionniak Marie daat echi ethonnonhwe de joseph, ondaie innonhwa St'okiqanne ?.. R ondaie ichien honnonweha St'aonhwa thentron ti hoatatogti. Stan iwaia te agnderawaf Marie d'agkiqannen, te agskannha d'erihwanne, te agndoronkwa d'eakwatti, ondaie chon aghentéha d'agatatogti, awanisken (sieur) n'ondechaveri, be saghwichennionnen joseph n'ontieronkwak, dind' agnderawatinnen, d'agndiqnrwannennen; chia Steniesta ahoatorinnen d'orihwanderatande, Stan ichien Marie te hoatrandend iwaia de chiegnnen ahawihwak (accompagne allant au Ciel) dinde chiegnnen ahatieronkwak, Stan n'ondaie te oatrakw. Marie d'atendota, te hokahiatatandend, agnrhon ondaie de ara iwechiaf (elle devint) d'aonbarat aierihwioti, Stan Steniesta dwa te ehiatarakw ondaie ibochiem aaonetkwen joseph haatatag de qrihwaweri hobarati atiaondi tetierihwaten — aiogn rons atiekien ti kaakwath ti hondiqnrwannen; ti hennonkwahioten, ti hatiéronkwa de joseph. oralt ichien te qatra n'ondaie. Stan ichien ahaondi joseph te hawahend Marie d'atondotagannen. de ara te hoentak chia d'ahakwattinnen &, Stan te honnonhwechend ogont de Marie Skawihwat ibochien ahennonhwen d'kaonhwa handawek ondechawe ti hochiendaentak hawendio —.

107

D: taoten nonkwa ionniak Stan Marie te gnandagerandik Dya D'otinnhetien, te gaonnonkwe de gnatindakwi ?... R ondaie ionniak De Joseph te Skonaerenlda. Stan te hondabarati te hotirihwiolti n'ontennonha --

D: oten D'hatindiahaon Dya te gnatinnonkwe D'hatiyei taoten n'ondaie etiorihonniati ?... R ondaie etiorihonniati De Stan Marie te Skonaerenlka, Stan iboindi annonhwa te hondatarati te otirihwiolti D'otinnhetien. — onne ichien ongndionratoenk ondaie honachiendaentakwa joseph wondechawen De Marie hiyeinnen

D: Stan anniaten Dya te arihwar[i] wa akarihwennond D'alechiendaentakwa ?... R arihwar ichien ondaie aat De Skat honachiendaentakwa D'hawentsti telwi hiweri haonakaratatinnen De hiatatiena --

D: taoten te hiatatennonronkwannionkak telwi, chia De Joseph ?... R hiatatienatbak[to appellation pere et fils], ondaie te hiatatennonronkwannionbak

D: to ichien ihonnonkwennen joseph D'ielwi De hoena aennen ?... R to ihonnonkwennen ti ontatennonkwe Daak ateon aat ontatiena, to ichien ihawenlelkwa ti ontatenlel aokwetonchawen [protest]

D: Kistenielba honnhalkwa joseph D'ielwi St'alon kachiaaha ghen ?... R Stan to haone to ara te honnhalkwa St'alon kachiaaha igennen, honnhalkwa ibondi onne hotonweientichichiajinnen

D: taot ixa howendrakwak telwi D'hoenaltinnen to chien St'awendio ien De Sten ehotierannon, arenhiayeti, ondechaweh ?... R howendrakwak ihen, wade joseph hoentenhwak e Dir qronhiay ebentran Daak [deux ways, il etoyons unis] ateon aat hiatahena D'ielwi

D: o ichien te hiatonlkwa iotinnen joseph dinde Dir D'ielwi honannionderlkwa, hiyeinnen honannhalkwa ateon ichien honaterakawindihik De Sten ihatierhak ?... R to ichien igrihwiten hotonhonk ache, qndaon hawendio telwi hondionrontwalkwa: añien chechiatrihotat joseph De Sten ehenhaon, endi ichien hatstatandik De Sten ebrannhache, endi ichien chia-ongndionrat joseph, endi chia-aiwendat, endi ati ateon elkwendaeri D'onne joseph chechiewendrakwat --

D: aonkwa qrihien te hochiendaentak joseph hawendio herhonhonk aiajweik joseph alonjwendrakwat ajatatiena? aonkwa ti qnderon herhonhonk ajweti Sen De joseph sajatawan avalon D'ielwi hiena -- anderawal atiaondi ti hotaratandi joseph Daat hawendio rihwichial ati n'onkwa, igrhe, taoten [de quoi me] Sen chien [servir-je] aatendagrat chia aongendionratoenk ti hoatatogti De joseph; azihwachwal atiaondi [site comparer] De Pagexar Sti awendi De joseph honawendioltí De Dir hoen ?... R onne ichien apnrihoweriten [ahonnonkwha n'ondechawen honendagerah] De ip echiexat honwe hoatatogti; ondaie ati therhe wieloj atken ti hnonwe,, ondaie aietogt chiaton De hiena, onne ichien ahoatichiaj chia ahenhaon, ti hettatak hiena ahechiennond, ateon chiandionréia aweti chiandierakwen De Sten [echiatier] awanltran ahekwachiennonnia D'ahonaatawik n'onendagerati hoena? awentenhaon ahekwachien d'ahiaj aekwenhaon ahoatannonnen ndaoten Xondaie haatsi, xahachia qteon ahonnonkwha [n'ondechawen] honendagrah, ahoatawik [akchito]

1808
atichien d'hoena onta te ebokwichenniaki te honnonhke. a honnonhs.
atighien kwa arihwaseti te haonekwat, onta arihwaseti te
thoatatogti. Xa ichien akwaer. ndio katrihotat ogenron n'ondaie
Daionkhand de thaten te' quaatagi n'ondechaseti honendagrati hoena
ondaie aat echi aonkaschiennonnia de joseph, wade onde hoatago
d'hoena daat hasendro ti tionnhe d'aondechenhaon akatien te hasen
ahoserendrakwat der Sten haoten ehonnhalka. bo atichien ahotaratandio
onta te kaondinnen. te honnonhsonnen. –

D: k: de joseph hoienttandihik dé selos d'onne Sten
ahachonnia ?... R. aseti chi hondionratogendi d'ielos, steniesba
te kaonnhis, ogne ichien ondaie ateon katendagraba, onne Sten
ihatiewhak der joseph koterakwendihik, katonhonk: bo katser

D: iwanikren hondionrwannen de joseph, ondaie d'ielos
hotatandik daa St'aicer, onne steniesba ahonnhaka ?... R joseph
atichien ahondionratxwatik hasendio d'herhonhonk ondaie
chorihwaiensten de hiena: atondetawalti aiotonrenton aesaentag
idiaweron ragannenk achennont d'ara bo ti agonse, steniesba
te cheendiki, den n'ondaie d'aielentstandik cheena. joseph
tendi de Marie honentstandik hasendio ondaie d'hoena
ahagnkenielsten atichien n'ondaie qndionrondandi. honnonhsa
aat hagndionrontrahri hasendio chiegnnen ehagndionrannentai
n'ondechaseti n'onse –

D: k: de joseph ehagonnhek agrihrioski de hoiachiendaenk
St'onn'ahonendiba. ?... R. ehagonnhek ichien

D: taoten aieer aschiendaen de joseph d'aiagenrhon ahajlem
d'anniaten ehendiatent etagkeronha ?... R. ondaie ichien de Shas
hekwachiendaetakwa de te hekwannonronkwannionk kagonakwatatinnio
zelos chia de Marie kiatatiena, aekwenhaon a te wentag:
Joseph saatatogti aeri sen aat kachiatonnhichiandihik kiatatiena
travailler pour
asentenhaon chionnhongenkwa kachiatagennhdakak ... tendi
atonba hekwachiendaentakwa d'hekwatonetlendik d'kaonkwa ikentron
d'endiahaon ti honnonhkwe de dio steniesba te honnonstatindik
d'ahondiba ..... achienk atonba hekwachiendaentakwa d'onne.
capimus illi esse Signifyl
ekwatkannha. skwerke bo sen te saendionrosten d'kaonkwa
ihondionrosten

D: k: atogen te ongatawahend de bo te hekwaerha te
hekwachiendaenk joseph d'onne Sten ahekwahetkaronkwat daat
echi ithotenderonkwi ?... R stante ongatawahend wade ondaie
kaonekwandik joseph daak arihwanderon te honendiba, iherke
awahentenk aiken ti xetenrha n'ongechiendaenk. bo chien
ne serons pas mauvais
kanderon n'ongiherakwa, stante ogne te Xeakwendaseindik,
ondaie atichien achia axennonstaten d'orihwagete bo ara te
ongendiba. –

De S: ignatio

Ç

Janniaten aontatennonhweha aonsatechiennonelkwen d'eatti aontatial tbochien n'ontatenlst, onne ichien aontonnharen, ontatechindichial tóti, agnrke te Xechiendaxonxa sen aventenhaon de Xennionhwe, sei ontatechiendandotonk ate- n'ondechaveti, Xondaie Eatti de Xennionhwe=.

Ignace hoatatoeti n'endi longentiokwichiai ti ongentiokwen d' agatshenttatti honnonhsennen ndaoten Ielvs, ondaie chon aventenhaon hasekierakwa, ondaie chon hoatachialkwa, ondaie chon hochiennonniahak, herhonhonk. ondechaveti sen te honaenteri daat havendio, herhonhonk aventenhaon sen te honaatti d'ielvs, ondaie toti St'averi. ielvs holiokwaton avatial de hotiokwichiai d'etlihenttatti; esa tbondi haveri a te annonske d'etlihenttatti agondaon atochiendandentaton d'ielvs hachienda, Dinde a te agaatatae d'agatlihenttatti, ochiendandgenhate d'ielvs hachienda d'onn' aontial: ondaie ichien zonniak Ielvitel onxindiatenstákwa ..... esa Stenielba onlaagahiaton ielvs hachienda ontaagakeniak gade ondaie Sagannonhwe=, ondaie atevatákwa n'ondechonronnon

hachiaaha honaatontionnen n'onaena hondatrendaennonnen annonskon kaonhwa ihentrontak, so haong nondechonronnon n'ondaki ontavatinnhaka, annonskon agontennonchiost aavenk. onn' ahenaindaon d'achiaaha d'hotrannentati, arhonchag: onne ichien tontoheñde de hoñaena, ahonkákwa ondaki ichien atinnhi-g- atinnonchi hoñaengvai d'hotondia, enderhonkonk asagvaio aiognrong ati St' ahondakeronha, chi ahenhaon n'onveienti taoten Skvakeronkvandik, aioravan endeq teen n'ondaki, n tsatava dela, aion sen n'endi, agqtoia t'aonsahiatak d'ihaskenia. onne ichien ontahaon', chi ahenhaon: taot tkverhe dexa Skventiokvate de Skvaki? ndio sen hetsiatáka d'ahelkvasndaon d'hachiaaha, ielvs abo ahetsongvet, ielvs onn' ahelkvakaochingenk ndio qroe sa Stennonchitka Satavaton ndio, ondaie tbochien. onsahagnatavat d'achiaaha, ondaie ichien agnbat d'ielvs hachienda: Stan te gntandihenn Sandetti, ahonraventa, dinde. Sten akandsten endvtaete oeratak; ielvs hachienda atientavr thonniak n'ongarihvioti aveti aenda, d'onne kvatrio n'ondaki, ondaie tbochien agchiendagonte d'ielvs. chi' atiotinnonhiandii n'ondaki. B'tóti d'ahonraventio aieiaj, etlak ahagnnonhiandij St'aogarek

Stan n'onionhwa bo ara te kvanderonkwa nongarihvioti ielvs hachienda, katinderonkwa tbondi hatironhiagronnon. n'ontaindik n'ondechonronnon, Div kaonhwa daat tchi etlenderon hachiendannonhwe Stenielba atondiba d'hotirihvioti, ondaie ichien arakvichoton d'alagvihotat, d'onnahachiendarate ielvs hachienda: ahochiendarong abo ara hostten de hoena hotiasti, onne ichien ahaoneskwen, onne ichien asagvondaerit de Sten ahonondiba: ondaie toti St'ihaven d'ielvs, Si'alon thonniek

110
Saorihsaiendtandihik de honasennenhsak Stateer donn
aontrendaan . ihasen . esa Steniehba ekelksendiba D'hasendio
ajatatiena . tasaalko . stihon : tagentenr atken . Xa ichien
haoten. (Steniehba aontiaten) iehs atken de hechiena de
Songaatasenthi ψ ahaksichoton D'alkseintenr , ondaie ihochien
aierihotrak . aiagrhan Son te hagksendasaendike Dhasendio
ihonnonhse ondi de hoena . asatosi atichien de Sten ahennenhaSen
ksasendasei ioh D'iehs D'onne atikrachiendak de haatti , Bo
ioti D'aiagnhaon iehs esa thiendithatie de Xa ongaehsas .
ondaie ichien Songandiennonsennik , iherke atagtenr D'ajatatiena
Bo ichien atiaondi agrihsten . asatasen . Songakeksarondik iehs
D'onne ahekrandiatens , iksserhe , alongasendandiba D'onne
Sten hekrahetsaronk de hoena . ondaie ichien Songatatkrandi
D'iehs , ihasen . Stan te Skratatahe D'ehelksendiba D'ajatatiena
D'esagchiendandiennhatie ehelksahetsaron

Dis Sa chiesendio St'agennhe Daondechenhaon atation
Sa Schieraha de Songatatkrandi Dhechiena , ihasen . esaton de
Steniehba ehelksendiba D'ajatatiena D'etikrachiendaráksat Dagti
onne ichien aesendita , tagandionrandiba Sken - ennonchien
skaor eagachiendrke de haatti hechiena iehs ; ennonchien
etkarenra grihsanderai n'ongarasenthannon ti gchiendsten ;
ennonchien congandakaten ψ congaatandoqret grihsanderai de
grihsasti etonngannhek iehs hachienda — bo aiasenk —

Festin Del Nôcel
Du Mariage (à D. Pierlon) Vernon valve

hiltoire D'une vilion terrible Del peines
Del Mariel Debauchés

Hatare igrihsas Songarichiagndi D'iehs Daat echi
ekkarihsandoron .. 1 atatendekrsacthi .. 2 atatrikrandisandi de
grihsiasti D'haonhsa harihsasai Sagtrendaentakrandik
n'ontatendekrsacthi ... 3 onkasatronsandi ... 4 atatatannhonxsi
Diehs haerong ... 5 ethikenstatti ontatenniak ... 6 atatendiatandi ...
7. kratatiatorennhon D'onnen ontagrihsonche .. Bo ichien isa
D'iehs horihsichiai ..

atatendiatandi ontagrihsandotonde , sade atendot n'onhsa
X'entate ohiatonchatogh iehs honakonchigtandi n'onhsa achia
agndiai : hiseti ichien iehs Marie hiatatiena honendakonchigtandinna
ondaie ioti St'ahaatraha iehs D'agchien , D'aherhon agnderonha
D'atatendiatandi : ahethon ibondi atendoronkrai onse D'eagndiata
aiognrons ati gndoron D'atatendiatandi gatti ? sade haonhsa
horihsichiai D'hasendio D'aiagndiaxa . ondakratogti haondi
D'agndiai n'ondaie n'ontatrendaentandik

ondaie ati erihsandeval orihsio de Stan te onkarataba
Sti horihsatenthi D'hasendio , De watsek iagerenhatie , sade Heronsk
D'iehs hasendio horihsichiai . — atandiatenr ichien ti hoeren de
Songarihsichiagndi D'iehs , sade haseri . eteatrendaenhak , orasan
exennia D'eonbarat eagndiaxa —

ondaie de Skat haseri , aiondirha de gndáksa , Stan ta te
Houtongenche D'onn' eteatrendaenhak Skat esaton de hicrone
D'onn

111

d'onn' chiatateya : S'otindionrat iboñdi eraton, hiveti chiatatennonhyeha hiveti chiatatendiarakyen .— acgenrony atichien erihyanderaf de Stanta te hiatatendiarakyandik, de Stan ta te hiatatenonhyey de hiatennonha —. ondaie atichien achia te erihyanderaxeun d'aientatendaeten ? oñdaie aat eridakyachaba d'agondiaj n'ontatendaetandik : Din de te Hontonent ; ondaie erihyiaxonx d'hayendio horihyichiai d'atatendiatandi .— hayendio iboñdi te S'onteratkayaf d'onnen tontaontoge n'ontennonha .—. Stan ichien gndagya teen d'onnen agondiaj, d'onn'ontatrendaentandi, daiagenrhen, taondaiagoen d'agtennonha : Stan ichic n'ondaie te oton .— atitateXatka ichien d'hayendio, d'onn'echienhon taonlaiagteXatka d'agtennonha .—. Satonef alken de Sandiage de Satrendaentandi ; hayendio hiabaratandi : Sabarat ati Sakaratat d'ondákyatogti d'hondakyichiai d'ielyf hayendio : yade hayeri aionbarat aiagndiaxa, agoen contondrakyat de Xerihyichiagndi —

. ondaie de Skat hayeri hayendio St'ahandakyichien, aragtsent d'ondionhiaj agondi de gndakya, alkennonia aiontien, ennonchien condakyanditen d'yatlek : ennonchien erihyanderay de gndákyay kaon

X'ondaie de Skat hayeri hayendio d'onn'aagndiaxa, hayeri aiondarat onye ; agoen contatrihaienlten d'conkyeton ; agoen contatakaratat d'aionbarat —. ondaie ati aat erihyanderaf de yannen de Stante ontatrihyaienltandik n'ontatiena —. ondaie ichien agtrihientandik de yannen de te ontateresaba d'onn' aerihyanderay n'ontatiena (ton fils peche : tu ne le reprens, tu ne l'enleygne ; tuum et peccatum) eyeti ichien elagreyat hayendio n'ontatiena de Stan te ontatrihyaienlba, Dinde de Stante ontateresaba n'ontatiena Sagtrendaentandik n'ondaie hayendio.— ondaie ichien aat ontatennonhye n'ontatrihyaienltandik & (tu amas Si ; Deus & reprimit & tu non amas Si &) ahiatatennonhyeha de hiatennonha, S'otindionrat âgnk, oraran araton : de ibochien ohratliratogti araton, d'ara de oraran d'agnk de hiyei, de fa Steniesta te grihyanderay d'skaot —. oten d'ara de skaot d'agnk de hiatatendáksi ; onnen ichien n'ondaie oraren teen d'ara de grihya ti en de hiatennonha : taot ichien aiagenk oragan araton de hiyei : onne ichien skaot ien d'hotindionrage, egntakyi ibochien te hiatatendoayef, te hiatatetendalkyahent . oki ichien igatra, oki agnatientandik achiennonk ; agnrihyachatandik ; yade ondaie aat otrihont de grihya d'skaot, iyerhe, tâhiatendera de hiyei

Vision Terrible des peines des Mariés débauchés

honeienti daat onye harihyannen : onek ichien te hondioni ondionhiaj ibochien haondi de gndakya haoten : chi'ahondiaxa : condiagonchyti de gyinnon d'ahaya : te tieton ti gatsten d'onnhetien d'oragan : chiate honditi birihyannen, onek ichien ya chiate óti d'hotindionrage : Stante egnron ti ondionragalti d'onnhetien ara de oragang condionronton ; oten de honda, skaot ibochien

kondiontakyi

112

hondionta kwa daat echi esskaon : Stan t'aat te handeronkwa de kiweį , ionewi to de hannonkwe : aioį ichien onderati saennonkwe wa eátennonn . onne ichien aondionrstákwa de ęwinnon , averhon to ichien etkoner ti Skierha; chiat'aionchia chiat'aonschiatoren —·

avakenrat atichien d'oki ? ·avatonnharen ndaoten, averi enn aętondrakwa ., agendionrstawa Skat onnen. ; to ibondi ęier de Skat -- onne ichien iselonk oki , aęatichiat d'eienkwi atatesendstandi : aiagataehwaha atichien ?. te eátagnre d'oki ęonavennenkwa ● —· onnen ichien erihserihwaidon Skaot honatindionrachatannonk daat echi esskwicharendi — ągnatendoton p'onnhetien , aagnhaon : te andeia ti hatierha de thatnnonha : hiendaetandik ; aweti ibochien ate ontonk de honaatandot ti haatsten de honda . — to ibondi de saatat handiahaon : aiegnrat ati de honandotendik , ęnaatandot honda ęrihondi ibochien ęnarihontsenlennik : iontonk , Stante Sannonkwa de thatennonha ; wa ichien eátennonn daat agennonkwe (Stan ichien n'ondaie te ętoen , to te agerha) Stan ichien ila chaena tęen de thakweton , aioį ichien ontatiena aagnhaon . otrihondi ichien d'aweti n'ontendotonnionk , Skaot ęnavendstal . Stante ognron St'abotindionrachenchon de hiweti —

ti Hatatiatoret dela ta to te Skwaatawenl d'anniaten ięnhaki te chiegnraba d'atatendotonkwannion de chiegnhwi , stewelba te chrihwenrha , aweti chrihwatatkwaońas ; ichierhe aierihwateka ęrihwachen haoten : ęrondi ibochien dwa ; wa nde ętoen ichien ; oneh ichien atawenre d'aierihondat —

te Sakweton , ętonetkwen . d'aiagnhaon , ondaie Sagena tęn de thatennonha ? ta te ti Seiachenchenn ? awentra d'âętogenk ta Sagena tęenk , atkennonhia aeleiachenk .. ondaie atichien aiogenrons d'ondionkiai to aiontonkons , Sagena tegn —

ennonchien echrihontienl d'aioį , de Sonkwa te konetkwandike d'aietarihontienl , aonhwa ien chien ondi orihonetkwandik oki d'atatrihontienlenni Skaot , iwerhe ; aiontateiaehial —·

kakwa ti ęerha d'oki d'enn'ągnatrihotat ; achawi ibochien ągrihwaon de ęwinnon d'otrihote. n'ontatiaba d'Skaot , din d'aonkwa orihorentandik oki , iwerhe ati nonkwa : onnianni to d'eyihwanderay ibondi ęonkwa ; chiat'aiaįer ti haerha d'haonke d'haiwei : aonsahendaeten Shaonkwa : ondaie onsahient, aonsahochi ·toren ien chien d'haonkwa ti hajerha n'endi . aonniannika ibochien chia onsawatatrewat , averhon te ęndeia t'aįer : ndaoten nde otrihwatontandi d'ayihwanderay : ondatriohatiel ioti dondionna chia d'oki : te hirihwatrenton, iwatonk oki , chrihwanderay Sonkwa onsahetlaiay de thatnnonha : oten d'ondigwra , iwatonk ichien . ennon , chechiechienten d'harendio . onsagnhaon d'oki ithochiatore en ti haerha de thiwei de hiendaetandik , iwaia te hiannonkwe : chia ęrihwat ibondi ęnandionrachaba n'onwe d'oki atatiak ithochiatore ti haerha de thatennonha ; iontonk onwe chiate ioh d'Skaot ęnatihwaentonkwandak d'oki din n'onwe : ęndaon ekwatatia oki , ąonę onwe —

onnen ągndionrstakwa d'onnhetien awatennhongnnonnia d'andaon

aandaon ; averhon : ndio Sen chien ondi ẓrihvanderay ondaic aonlahienitaksen ti haẓerha : te Skvatonk de Skvatatrevatande : ohvichennionhatie ichien oralt d'oki . asentva d'ivaton ondionra : te otkenheati inn d'iẓrhe , bo âẓter , aonkva ti otvhat - asienka ibochien aorihvakva d'oki de Skvatatrevabak : oki ichien avakvendaen : aveti ibochien n'ondaic avaton d'ivatonk ondionra ; canon: bo echiatier: bo bo Sh'aotributichiaj n'ondionraon , d'averhon , ndio Sen n'onkva aẓrihvanderay : chia bâẓndivat abotieronnonkons hasehdio ahatoẓten ti iaẓatavens n'ondaic haoten d'erihvanderaka ẓndákva ghaon ; avakakva daas ondechon ẓndaẓnchiwon d'aonda= tannon tihi ẓtsitay: bo ati tehdat onve : tsongentik d'achiẓannon isendat d'ondatiatatontendis eatavesti aẓtotaionksi , te aẓatotate daa ohvicharendi , tsik aondi : Stanse vatonk d'aionchahatonk isaia -- ekahachingenchonk de te ẓakaront , aveti te ẓonditaaront , aveti te. ẓtierai daat echi etkatsitaaen , bóioti d'otsikencha . daas otsikenchatsitaaen eatavesti eaẓatotirakvi de ẓtsitsta te ẓtierai d'otsikencha : ak aẓtongtakvi de ẓtsitsta , d'aonkva ti otsitsitsie ; tsongentsik ande d'aẓtotaẓnitsi , ẓtsitsta oñek tontoñieba : va ibondi n'ondaic ti ẓtsitsiten daat otetsitsitatontendi : ondaic aẓtsitstochons n'onve ; ondaic tonrontat iéti ondaic tonrontsatba d'onnonricka , ẓtsitsta haoten aonnonrichsten --- aiogntony atiehien echiatenet ti aẓatavens ! te onlenXrachonk ndaoten nde onkvendaẓtonk ; ara bo te Haẓchiatendichonk chiẓannen tevenda ondigantatsgnivahonk . daat echi etsochiatovet ti âẓatavens ! ondaic alkennonia Haondieratandik te ondionkiake : ondaic Haẓioba de te vatonk aiaihey aat ; egntákvi ' aẓatateka aẓtetsivatakvi : bo ibochien eotikatie ' aondechenhaon . te otrikvaba d'aiondionkiay haoten . ondaic aat echi etsaẓtetsivatákvi : arihondi ' ibochien d'aẓnrhe te vaikeon ondaic tendennionk d'aẓnetkvandikik d'erihvanderatka de ẓndákva-- ondaic avakakva d'onnkerien , akerhon div aiondionvatoẓenk sti aẓatavens de ẓndakva ghaon erihvanderaba

onrien va bo onlavakakva . Skat ẓndaẓnchen , de ẓtsitsta ẓndaẓnchi , ara bo te te otkenheati ti iotetsitsitatontendi de ẓndaẓnchaon . ondaẓnchaon ichien Stan te eatonties de onve de bo ! chi'avaveny aaẓnhaon ondaic echa hondáta de Hatennonha . onnen ichien akvalenkva , ahotens de honda , onnen ichien te Saveiachiasennik ara ibochien n'onkva ti hotenrha : tverha . te otkenheati inn de X'ehatien &c. Sh'ehwahavena d'ehenhey .—

onn' avatonvet , abonnonvenkvannion d'havendio de haatannonhtati de Stan bo te avendi n'endionvaentonkvak ; chi'ahsahichiaka hatsikenhatsh , 8 Dominiq: n'onlahavonval -- bo ichien onnen aavenk , aveti ahatihvaenkonkon Sh'aẓer de taonsahondiontera de honda . ẓrihvaveti ahovendrakvat- ahotvendaenhal de honda : Marie ichien aat aondiba , ondaic davakvicheten ahotvendaenhal Etsten le conseil du Saint) ahavenlon d'hoatatoẓh , ahenhaon Sh'echvenhaen d'akonhentákva ẓgnchoẓnne . bo ichien aẓer . tetonvende onn'ahavaten : chi'ahandivat abonnonhiandij . ahetkon . onnen ondechon onia d'ẓrihvanderaj : abatalontongk ibochien ahavenlen ahahetsaron d'honda . ahenhaon : tsatvendaenhal : asontenkaon ahatvendaen d'haonkva --

va bo onlaovak , onlahotay , onn'ahakva ontsonyrihvichiaha Sh'eavaẓtavenk . te oten d'ahotay ti vasontetsi : onlahahetsaron ibochien va de honda , tsatseny ahenhaon ti vaẓren &c—

va bo achienk atonba onlaovak : va bo onlahoatsinks va bo onlahotar-

117
onhakotiçennonkhens Ronck ichien çtoen atnaendi de hoterennik
vade havendio hotoçtandik aat : ahakakya de ho te çndagnchen
D'haonhsa hoñandataantaidi çndaenchi de çtlista te vidat Damnatur
propter peccata carnis : aiaçkiska ifonchien endi ta te açnnonhsandyKenn
aiaçkiska D'orasr aicrihsanderaka ho t'aasenk . tonsahendiontega
ichien ahattaval de honda . ahenhaen Stan ho te Hasenche
D'aselkvak onán . te skvisanderake te . . . chia onindionvat esatra
ho ichien iasendi . Le mann il va le confesser hiveti ahiabarat
t'atennonnhonna . Lekoratti de honda: Nin Raonhsa Hotatkoratti ibondi .

Contra ebriosos.

Oevi endi te skvandoronkva de garevaba eva onsaaventatogh
onnen ichien agarevat D'aseatlisaen ilksera Stan ichien ogon
te skvatrihotal . ondaie (a jeun) ichochien (la même) entontie . chia agnnonhsaráton
dva . De seçatontaviij tenba . chongegentákva idi . aiagnrhon
Sachellavenk iaon D'onne agarevat (argent) . Stan te agrhondend
Sachiavenratindik ti ekichsten . ognron ti Sagndionvrachendi st
agrihsataha D'aagnhaon hovarindi . N. ghen . ho aat engndionvrachen
St' aagnhaen Rondaie eatti N. N. agnnonhsaráton nen, te tenre
aagverennen . ho ho aat engndoton ti hoatavendi de Sontatlentaksa
orihorenha D'agtandi tenthak , agrhon onniandi ho D'alongaatonn
ondaie ichien Stogti de gronhiag ehret , il'oatatogtinnen ifonchien
gndaie aoienka agtanditenthak : oten D'aonagtendoton aagnhaen
agnnonhsaráton agnnonragndennhak agverennen, onrihsachraha
D'agtendionvrachenniat . ava ho ti gndionvrachendi ongtvatalen
Stan igrhe te agndionvrtakvat n'onendionvrachaba agrihsanderathon
gi me contrillantr non Curare Stante enderonka D'asentenhaen
ongvendaelaba D'aseçlivaen (a la vendre) Sealasendatindik , Stante agrrhe
ochiatore iaon De Sagandionvrachaba , elkvatoj anniaten haone
St' casenk clagrevat havendio . ondaie de onendionvrachaba
asenthran asagoataer agtieronnonthon n'endi aionnonhsaiaton
atogn aiongent , ataiongenten , chia te Sagrevat ennonkvaeso
ondaie de onendionvratiraba St' onnaontatennonhsvaront
aseçtlisaen aondatiaj . —

Chiagnnen thorannentaj de kvasáthon ondaie agtandoronkvannen
n'ongandionra te gndoron ho aat kvaerong , ognt ichien
Sagtkvahens havendio d'ehontechenha kvaerong, alagronhisten atichien
n'onxindionvrachaba daat ilkandoron n'ongandionva .

Taot aterakati Skvendionvraen de 7 igndahiag condahiontien
te oachoen de Marie te gannrat ielvt honaetkva ? . . ilkverhe
n'onkva jtraerennon gndahia akoñanderaelt ? Stan ichien gerong
De Marie te (ictum vilgarunt) nagtechenti , ondaie aat aterakati ti ochiatorendi
gtkvagn te gannrak honaelabak hoena , eva Stonielba onsahonaen
ielvt . ho ichien (on frappe) aontechent Marie aseiachiahenk , ho ichien
aavenk de Sandetti tagneiachiarenta (elle) , ho iochiatorha de gnde
ragnadiaton (on lui donne un coup de flouet) St' ate oachoen ; ho iongandionnen
agratihensiatti d'onn'ahonachiensen d'ielvt . ti ondionvravendi De Marie
St' onna

, onne ahonandiáltak hoena , n'onxandiontaon thiontechenha,
thiaondi ǫnandiatonk iöti n'onxeiachions . taot ichien akennonia
ienska d'aǫtieronnonskon n'onxindiontatiraba datentenhaon
ǫnnonraǫndennha ? stan ichien akennonia te vatondc . claǫnsat
thiaondi . ekvandisat thochien onne te thonxandoiaristanni, ndiatsvater
ndratarion conxandataio &c –

oatateti skat ahatvatatonhonk d'ietst kaatsveti hoataiah
ǫngsenia ǫngseniale d'aatsenk onkva aon ahonatok . ahotkenhéaten
de ǫsinnon chi'aǫnhaon : areilugn d'ietst , o ichien onkva aon
onlahoñaio ; thinnen ati onlelaïo ietst . aǫnkaon ; onta tsendaratie
hatendio . ahenhaon : ondaie onlahonzio d'hotinnonkvarâton
ǫregstisaǫn honnendatraj - — . ietst onǫarilkon d'aǫatlihentsatsi
ǫnxilsteval ateǫn n'onxandiǫnraǫn d'onn aontatennonvaǫndendat
ateǫtlisaǫn . bo ichien tonǫachiatorha d'aionxindiaten . taot-
ichien aiatsenk te tonǫentenrandend hatendio atnǫanhetkon
ietst chiate onxierha d'oki aǫveratkon . ila ondi chievenda-
d'aǫatveratatkta ateǫtlisaǫn , ila aat onderati eliesangentakva
sleiachenk alken ; vade aontatenderâten d'iaǫveǫvia d'daoñdekvaǫsi -
ndio Hatrihotat ti hatsindsten dietst : va hoi ili p quem Randalum venue de
e otennonhiarditi st'eaǫatatsenk ennonkvaela de haǫndiǫnvachaba
s'onve , arióta endialaǫ aitrontandiontsen eti- ǫranta ondaie
haoten d'ebatakva , chia aonnonaǫn aiontatetkok ; ondaie iöti
karciota erdiasaǫ aǫakontatia d'thiherhu hatendio kvede tonsaaǫgnchivs-
than ichien tate thontateǫnhend ti aǫkaochsten , aǫrhon haǫndeohvandik
iationtateǫn ontateientrandik iöti n'ondaie d'alon te centevi
ateǫtlisaǫn saǫtandik iöti hatendio d'aǫtieronchsten ; ondaie
onniak thevha ǫnnonaǫn aiaǫkaochaǫntaj , ennonchien etkontuteǫn
takeronha atken de skvandékvaǫsia , onne ichien otrikvachiai ;
st'elkvatatsenk ondechon elkvatkontaha ; vade estaǫgnchivtaj .
d'erihvanderatkva de sten akarihsten ila aat ǫndaǫnchaǫn daas
thiondaǫnchatata elkvatonnent ; stan ichien te thitkvaatsteǫnk
sondechenhaon , vade (thiengen) heǫnk iöti eaǫatatande , ila de ǫnnonaǫn
ientatkvik tetkvatonnhontaiontatka . oǫnron d'eontotkvat
d'akvenracha erihvanderatak , dinde ǫndakva , aveti d'atatechandi ,
d'atakvaeron , vade otatetie n'ondaie erihvanderatkva , stan te
haagientandihik de skat katindarek , oǫne bo te erihvanderatkva
iten desa sandekvaǫsi esa onlesannonhsvaraton chiahienthindi
chiatronhiaentondet iöti , chieǫnnen ichiedenda . ichisetie . aiaǫnkaon
xahachia ! ǫndeia d'ieren ichierhu areatatkandâten aiongatitiba
tkvatarotha ichien ateǫn ondechon , onek ichien ila aat eǫsaǫndoien
n'ondaki ǫglaclat , bo ja caǫk eglaclatakva , st'eaǫnk de ondechon
icheatonthetik icheendeohvindi de sannonatek ; ondaki de eontat-
ti aǫn de checharandi chi'erendihen . atehva achienik twaten
togonhindaek aǫtienhvannha – skân de hetkvatkontâkva , vade je ichien
iaǫtiokva de saǫnnonoreritandi ieren hacten , ila bo eenkaon dok-
tatsientonkva 20 aǫentaǫk , jo ichien ila de ǫndâkva horihvandeval
daat stehat st'onne hennonkvaratonnen ; onne ichien ǫentonkve
20

116

Jo aątsenkondache ichien , chi ibochien aąrande , ałon ąenhaon
d'etsiokichat ; niakenielba n'ondaie . to ara te kekvaentonXvidik
ahatondrakvat atichien itsiotsenhalXvi dela , ła thehieraha onyath
Vetlak ałaątonten n'onannonhonk atendota d'avęątlivaęn
saęvatandihik , ła tharat andiare ti ąnnonthe d'alaęnnonchivtaka
ła thatotrak sh aęn d'alaęio . steniełba saęenti , bora atiiohnkiena
ondaie skan tandehdi do bora ihotatieronchieraxondi ti honnhetthkan

onne iaon oerindi , skvendionraen , ti atsenhaę n'onateątandik
ondaki d'haveralkon ehen , aiostoretka ennonchien eskvateraka
de skvaki , tharabelti aę d'haęnvendaelati d'hatitihenthatsi
honarevatak henderhonhonk te hokavan sen d'hatatennonraęndo
daba , tharabe ibondi ti sokvendaronvan d'haęnaltakvendinnen
ieksv honavennenhka havennen te skendatiaxe avęątlivaęn ,
tharabe ti ąrihvaę d'atendataę ti kvendatraę stonnonkvaratonnen
skaot saęndionronvatkva n'onyvendaronXak , thabe sti aęn
d'oralt honandaęrandik ondaie de saęndionraihati even
ihaęienthandi d'skaot ; ndio sen ąhitavaten . avaton ati te
rihoveins aseti de ondaki esatirihvatalka d'aontendaęrat
onne ehonatlati ehaverati , evenderhon to to atahaęronhiaęn
ti ąrihvanderahaę horihvanderati ti honnhontiend . aonyrak
nuit me surprendre iaon d'aseti taonhaątotrak , ondaki aat te
otirihonnhiche stan skat abo te hotirihvenrande —

ondaie aat echi tetiixennonkiandiitsindik de Marie
aątatsenthinnen , ondaie ati ehaątenti d'avęątlivaęn , taihen
te oskenheati st'eaątatsenk ; ondaie ichien eąaękvendoreten
n'ondaki , ondaie aat ąrihvatseti eąaątones de ondechon te
onta:tatsaren ndio valte eenhaon d'oki . ndio valte de ąseta
skvaatatsen . stan ichien te ąndoron de Marie aiaąnnonhonkha
ondaie ichien ąndoron de ąseta aiaątatsenthha , oeri chien
n'ondaie de Marie okvatsiratoętię aiaątationtinnen daat
tehiaękvath , ka ichien aonekvat de ąseta aątonnentakvi
ahachaon ondaie de te vatxvaę atrondi to thronkiaenton
eenhaon d'oki atrondi to tsinnonkvcha , vade onyarihvatatsenthi
ndaoten ta st'alon ionnhek avęątlivaęn ęeratak , ondaie
aondionvvtavatak de chiat'eatstennen , etlak aiatiatandoronk
onve n'onyaki , eenhaon onta n'ondaie ta te onyatsinnen
d'averalkon ehen . aaęchaval ibochien d'eyinnon d'alon te
erihvanderalkva , to to aat a aiva , onne ichien aondiontak
arihvanderaę , thichavandiki eenhaon d'oki thichavandiki
v aonkva daar avęątarihen , ondaie tandehdi d'aęchavandihik
avęątlivaęn ; x'ondaie esatier n'ondaki eąaękvaesat
v'aennonkvaratonthon : areilaęn de , sandekvaęsi , te chiskoxa
st'elaatatsenk ondechon echierdatiaę . ątoęn daat echi etsivęątlivaęn
aondechenhaon ątoęn esannonvraęndend , ondaie esannonvraęndendes
echierhon to ichien ondi ti sandekvaęvinnen stson ionnhek
ierhonhonk aonsonierik & . ondaie ichien esaęrioska aonkventsannieaks
stante —

ten te Skvaserihale D'ajatateqnnon, arcatsiaqen ajatateqba te
iqrinnen sen echikon (je ne veux plus boire) oniatandora, te d'even, qronhiaq n'onkwa
onqkwatinnen (je veux une pierre).

ilkwerhe n'onhwa qatataken ondaie. bo ava ondechon etlaqiotkwa
onderat, d'etiaqatandi de Marie aqennonhonthnnen, Staa n'ondaie
(Dieu)
te ara teqn Skwaseti ibochien etsitkwaiotaq ondaie de Skwachiendiaq
aetkwaatrandinnen ohwatiratoqetiq de Marie qhwatkira, ondaie
chien Skwandaverhandi aseqtsivaqn. atkennonia atichien aqrihwaton
o Marie Skwannonkonba, qseta haoten Hetkwaqentandik d'aseqtsivaqn
seti, Marie Saatatoqeti aonkwa qrihien ti qnatekalennik qseta te
tasaba isa ati Sabichenniet —.

te Skwatkenheaba de Skweqaqi d'aseqtsivaqn, Marie Steniekba
Hondi, ondaie ichien Skwarontiokba qseta, iwatonk ache de Marie
Siletonti d'aseqtsivaqn, endi sen aqannonh(onkba) [illegible] Hqka, iwatonk. de Skwatatennonhwaratonkba
etkwatraka ohwatiratoqetiq de qhwatkira, ndioharon sen iwatonk
ti Hatekalka d'oki de qsiaqn qasko, endi Skon iwatonk.
qaatasen awaton daa keisenkwi atatakavatati, Stan ichien te
Skwatrihotat —.

ndaoten hondeiachiat d'hotindekwaqwi, Marie qnatkwakenk
ti qseta haoten qnatontandichenk, ndio sen ti kwarikennia.
(parler de bouteille)
Diaweraten ibochien contatrikwelen Dinde isa Din. n'endi
elatandoton — Hatendoton Dela ti qndaqr de de Skwatetawen
(Iroquois) (Sauvages)
tiwikwaient ti watetsens. Hichiennonnia ti aenelkwat, Hatonhiaenton
(s'en egratigner)
Skwendiki de Skwatetawen, endi nde erihotwak ti ondiqnrawathi
Marie, ti aqnnonhwe d'aqkwatati. Ti qatatannonstat, ti aqchiendaena
(Superieure Iroquoise)
aqronhiaentonk de qnaatannondandik. ndio Sakonten Dela
detandoton de Saletawen, taoten qseti de Saletawen? awen?
Stan awen teqn, qhacha haoten qseti. qtsiltaq sen Sati, chi
(Iroquois) (Sauvage)
ichietoj qhacha haoten etwaton d'aseqtsiaqn qhen de qtsiltaq
(parler) (Iroquois)
ichierik. chiatáton d'anniaten ichitron tsonkwe qseta, ichierke
ndaie qndachiannonaltákwa, qtoqn. atiaondi chiatatonk. Stanie.
qtoqn te etandachiannonatka, etandachiateqt taon. awesi
(Non) (Etoint)
tsintonrateqt aseqtsivaqn de chiatawesi otsikwenia etondia. ondechon
(Je ne veux plus dire)
ichiatenka Sendjonrwtandik oki. iwatonk. tkwa Sen, Selaerik
(Je devrai plus dire) (Je ne mi fais pas)
inniaten Sachiatorennonk. awatonkonj taon. etiaqn tkwa. aqkelaka
de qnatonnhetkand —.

taoten aqqio d'aqchawaba qhen. taoten aaqondechatont,
(manger le nez)
eqlaqnnonq, taoten aaqondiaq d'etsak aqkondyaton qnnicnq,
inneist de aseqtsivaqn ichien? qninen etierikonniati d'etsak
(respiration bouche)
tataqn awaton, etsak aqtiachenta, etsak aqonrichawes, etsak
(Je ne veux)
ationsoniaq? aseqtsivaqn achie. aaqeronnon. ichierke ati te
landiqnt. onqbaratandik ndaoten n'onqchaqandik Serkonhonj
(Ils me haissent) (Dans mihi)
taon etsoronhiendi n'ondoqres d'aseqtsivaqn n'ondekwatha,
tiaondi oki henrioba. henderhe. ottsrenk ahenkaj awen
taqonnhenba. p. aqonnhawaba

qe tawati de qndawaq aqwarij d'aseqtsivaqn, te tawan
agatateqti, te tawati d'aqkwaeron, isa atichien aetsaronhiriten
(Sanlataten)

118.

Ichitagaten ; te Chiendiagn Sénnikei d'eonniannik d'eanniannik
agn- echieçnnondandihi . echiendisak ibochien Xa oniatasenk
Skanta Sehieral ti hoatasendi Skasinnon honnenhsak ehen,
Hisandignrhendi d'ihoio achienk shandag ehen , Hinnen aagsari
Dak oataçnaendend agchara ehen . ondaie de chi etiognrake
agnhatatenrenha Deta gndasate ? ireçtisagn ichien avakenniak
gçnnison te ondaen d'atiendatannon . ichitronksi ahasondi alkennon
ah te chiatandik , ndio Sen Sehieraha . hoskehen onne ichie
d'aseçtisagn saeron . Stan ichien te chiatandickalennike , Satitasak
onhra bo aat ationdi . te Sendiçnkennia ; Sade bo ichien igendon
ti onXielatak ieiendstennen anniaten aontatendatkonenhasi
Deatirhaent gndatag caXiationt i bo 'atiasondi igerha Doki d'aseçtisag
agndignrstasaba , alkennonia ibochien ondechon aaglarindetande,
iserhe bo ichien exeondiatba ondechon te seatsaren — . ennonchien
elkendachiendal . achierhon onek harionniak : ti Satoreri ti
agerha D'oki n'ondaie d'aseçtisagn agonnhonXsal ; chi 'eskierhon
atogn atiasondi ondechon aagnniondetande d'oki d'aseçtisagn
agchasandik .. tasten sten chien agerasba d'oki D'onn'aagatatironnon
ondechon ? .. grihsranderag . agerasba „ stot ichien ? agenre grihsranderacha
ondaie d'aseçtisagn agnnonate , atiasondi bo gannondo grihsranderag
gstagn . Stan Skat tehioten d'orihsranderatande . Steniatba te
Hagnderonsennik daat echi etstkaor ; daat echi etstetkat Dagnnonkserahnik
d'aseçtisagn agsinnon te gnandagral de gnatsgandik , aieckasal
ibochien ! chi gnandignrstasan iaon . honsseienti anniaten ikentron te
hasendandare , te haseinnron , Skat ibochien ahechiendatiag d'aseçtisagn ,
onne ichien oki ahaton , onne gndatasati adagnnonchistasa . otontandi
ndaoten d'atakaeron , ksaseti ibochien de tionse onnatatenrati ;
agenhra ichien d'aira te ontaindik atakseron , Skandignratogendi
alagksaeron chi gnnhsiak hochasaba hasereinnen chi agndasati ahkeag
Skarongen Skat akokraeron de hoitten ehen okstentondie n'onseienti
honnonhsaratonnen , hannenharisonk haatsinnen . atiasenre
d'atatieronksandi , atiasenre d'aserihsranderag atatendaetandi
atiasenre d'aronrabon ontandironha , n'ontatiena , n'ontatechistaa ,
Sataiannenton d'aseçtisagn agentendi , Stan n'ondaie te agiasenrahndik ,
agnnonhsaraton ibochien , onne ichien agnnonhonksrachaton , onne
ichien Hontandironka te Sken de Skat etiagatingendi st'agtondi
Stan agena te Sken d'onnhetien onde d'agksetonk : ondigonkiag
ibochien agndakonniak . i . e . gndaksa ronniak aseçtisagn . —
otehat atatakserag . aseti n'ondaie etkrahent daat agenre , oten
d'aseçtisagn ronnon , Stan te entehent , onek inde agenre te Sken
agatatennient atiasondi aseçtisagn . okie agatatenska . grihondi
ibochien n'onse Hagnchientakri . gnniennon atiasondi agton daat
echi etkondiatagt , gnnianon d'ate annonska akseneratkonk ..
andiracke n'ondatti daat te chiakontache ; Skat ichien andiare
akwichennia asen , ahaatiennonha gnksaraçatti hakratti , Stan te
kondiserach de saatat ahorharaleten , iherhe axeletaràten , agtgn
exechaval-

119

xechasat te ętennonhxe de ęndatąę ekion — kvichi onxe
(qual amo)
s'ondaie d'alaąxharaxxa ? Stan onxe teęn , iśaia onnianni ęnnonh
(mal tiempo)
inaąnnhek ęnattentandik : Xa ichien chśondaąnnash Sagetaha
n'onaronhiaentonk Saąxhachonxat Saąxharatonxandik aąxharaxxa. chen
ontatonnhichiaindik ontatiena , ontatataęnnhak n'onxtandaka
(en forme del habito, aut vicilus zeal)
ontandisharontienkennik aątekxer · bo ichien ieiendsten Dast ąonxe
aut°, oten d'aąxeratkon bo ibochien iaąndiąnretti d'ąęnrhe,
(cuinam) (rogiam)
inn' aendekxannonay · Haten in te isharakxen dexa ąendaon, ąirat?
ąnne ichien aontrendaende, chi'ahakakxa ęnhxaraen de ętkindachia
ysharasan , onne ichien ahensharingenk , boia onlahentaxa ; bo
(angel nondum)
ibochien onlahaer , Stan bo te okennhondi ęronte ennhondi , onne axeti
(alle dir furent a)
Saąnnenikxen d'ara ęhen Honkratkxa n'onaena , dindi honda , axeti
be Saęgniaha .—

(se un estrangeiro un miserable)
ge chielkenheaba axeątkiraen ichiatti , ataondi chiataęndiata :
(su alter) (si te amuer)
e ichien oki cheonniak elatontandicheink ; o ichien Seronxat n'onxe
(humanitatem)
tatontatkxinnen, ennonkxaela ibochien chearilkontandik de Sandekxannonhxe
(se el feral del guest)
to atichien aiogxronx acheakaxochonnia . ondechon echennionder , etlak ati
(la chose est consilia) (se rem consummati)
n'onhxa cheatonnhetkannha otrikxalath ψ chiarihxachiak —

oeri agatatken oeri te ęndatatirontonk ψ te ęndataęnnhak
narie chia d'oki dexa ksandare , iśerhe selxt hondxen , indi sen
teataxen , araton d'aąrihxioti , ondaie Sken onxe Xeonnia d'etraha
chxatkerae ; oten d'oki chiate xakxichotonk ibondi , iśerhe
(se je fesse ma famille)
ękxatkirennia Sen axeątkiraen ąhxatkira axatial — ndiaxeraten
n'onhxa echichxatkiraraxa ? - ndiaxeraten dannonhonkha nane dinde
oki .?. alon ichien chiexendio , ki Sekxatkiroxer andiare ti ihxatkirxtha
(se) (similes evil)
xade bo bo aat echiatraha de Skaxratkirat . onne bo echiatxtenha
(pravelerit)
ti ąhxatkixxten de Sekxatkiraęnten . Satonnhaąnnonnia d'annia ten
(se) (se feral mit)
ichitron d'oki ąhxatkiraę echiatrakxik . onne ichien aelannonkhnkha
Saxeątkiraęronnon , onne aelendeohal d'agonhxa ti satxten de
Ihxatatennonhonk : oeri ondi onne onlachiatronxa de chionxe ignnen
(je n'exagere point)
nhxa bo aat oki echiaton — Stan ichien te endaraba agatatken ,
(si vreut la figure du traite)
to by aat honxeienti ahondatarotha d'kotindekxaąxi , onne ichien
chia hatihxatkirat araton d'oki ahatiatontak , te heakarent , oskvela
(il faue)
intaąyldaetatie Xiętentsi balkarent . bo kaonę bo ahonandionxatendi
(si ne craint plus)
ykaot ibochien ahonandiontak . Steniekha te Solaxenxe .

ąxinnon aąnnoneranha axeątkiraen , onne ichien chiaxatiatat ataton
s'ondaki , Stan ichirn onne te tiorihxaton d'xkaot ti ęntron , axeti
inn'aatieraXonhonk d'orihxanderatande , onnc ichien okxenratkon
xxaton , onn'aonnonxraąndend ąndakxa , ara ibo ta te otennonhiandith
(verum dico)
ti ąatxten — rihxerihaba agatatken , a te ąę ixeatandik d'aąxeąxi
ityhe° ęendisat chaaąkxaeron , chaaąkxenxay , chaaąatukxa , xade
chia ehxatkirat araton n'ondechonxennon de axeti ate ąonnonate
d'xkaot . —

(emphasi)
okxatkiratontandi ndaoten ti ąhxatkixxten d'axeątkiraen ąhxatkira
(ali di accidente)
ndiokaron hath tihxatkiratkxahenk ti ąhxatkixxten, ondaie ihxatkiratkannonhxaka
de Marie ąhxatkira, ondaie Salkand . bo Sken atkiatotenha d'aonhxa ti
xatxten — axeti iąnnonate d'oratan de marie agatatan , te ondaen
d'atandiktnri , d'atatkeketaron , d'atatxendaentandi , Steniekha aąxatakx
(se) (se) (se) (

120

ąaśi , onne ichien aontatevatsiáten Ďąonnonkvaxon , anniaten
atiąąrihot (kaviolenny prendre quelq) onne ichien ahonnindaikenk Marie
hąonatavan , henderke onne sen te Hąondiąurhendi , Hinnon atennhat
Ďaiontatechennien aenxvake , ondaie Ďalon etiąątáton te
ąoterdavachon Marie oatavan , ondaie ichien atennhat . marie
ąondiąonrontrach atanditenri Ďąątavan , etiak haąkvaxhon henlennik
eesai Marie ontatiatavan , etiak haąrevata Ďirihvanderach , henderke
kve n'ondechon taontetirat . bo ichien thatiatvten Duak atoąn aai
Marie hąonnonhonsti , ondaie aat ichi etkahvatsiravalti de Mari
ąhvatsira , ondaie ichien te vatielen achiatkand Ďachierhon oravon
Sen ąąton te lora par bonheur eratanditenr echiatraka Ďohvatsiratoątię , bo haonę bo
etandiąonratchennia Marie , asienka ibochien tchiatiatochonva Ďtkaot
ichiatstennen : aoienka etsitaerik de chiataetennen de tannonsties
aseti Deï chevendtatkva . cheatechandihik , checiachiatennihik
ara ibo tąąndeiatba St'etandiąonchstendi e Marie — bo ichien
evakonten Ďeiannonhveha ąndaąaveti ✠ eetaraventannon ; bo
ichien evakonten de ąronhiąronnon ąątentenhaon te tendithokvátonke
Ďanniaten echietka ; bo evakonten te Satevatandihe Ďatrendaens
te Sendiąonroiande Ďatravi-hatraentxvndi , te Satendoronkvandihe
de Stenietba ąąeren de Ďiß Sechiendaentákva , ąąvhon bo
ąąiendstennen Ďąonkva Marie oatatogti , Stan te tiorihvonthak
oravon St'álon ionnhek : Skoñarentba ati n'ondaie Ďąątenatba
itkontatendąąrandilkon n'ontatennonhonk : Marie bo ara aetannonhonsti
onne ichien oravon ontachiatondąkvande , ondaie ichien ąątentenhaon
etatensten de ąrihvatalti , ondaie ąątentenhaon etahetsaron Ďonni
Sten etatendoronkven : bo ioti Ďaiągnk ondaie ehtannhe Ďoki ,
etandiąonrachat , ondaie etahrichvtaionk Ďetiheonche , t'etaatat
etisonrichenha , ondaie etaations ąronhiąą . bo ati aonkventtannonhon
etaronhiaentonte te ąiennentache — bo atichien aetaer de ąsetaon
iątko Ďoki oraven oraven atichien aetarihdaionsten , onhva bo aa
arihonde ti ąąndiąonrstenba n'ondaie Ďąonnonhonba . aveti a.k.
ąonnonorentańdik tkaot , St'alon ąonnhe din Ďeaihey . a te ąt
eąąetat ondechon eąątatironten — Savendievik ati nonkva
ndiaveraten Sehvatsiravava de Marie Ďoraven eąati , Din Ďoki
Ďaveti eąhvakvi Ďtkaot ? ndiaveraten onnianni achiendiokontak
de Marie otiokvavan , chia Ďoki ohokvavan de ąsetaon iątko

Marie taatatogti ita aat etatkannha . ita aat chievatsira
Ďąąhvatsivannondandik ! ndiokaron Ďoki ohokvaven Davąątsiraen
entiokontakvi ąąatkvahens atiaendi n'ondaie — tavontenr atkan
Marie , sa tken tąąaatavenba , ennonchien etsongaetat ondechonroma
Ďaveątsiraen ąerata , sa tken tąvandiąonrontrak Ďataąąbarat
aiąąrihvtoft ątoen etkvannonhveha St'eąennhontie Dind' Saąsenhą
aondechenhaon tkvannonhonk evaton ąronhiąą ; bo cąąatien ti chitma
ita ichien chickvahvatsivat eenk — bo aiavenk

Sic Deus dilexit Mundum &c 121

ɔoeri ondi ąsataken, oeri! alon te kekkvannonhse hasendio, alon
kekkvachiendaenk, aont ichien achienk ikekkvchieval ti tentelsi;
onhsa aat asentenhaon bo kondiɔnraen ti Skventron. ondaic iɔniak
kekkvannonhse de dir? Stan ta te Skvaatoreka ti Songavannonkva-
haonkva 'era te Hikkvarihoront ti Songatavatandihatie n'onse-
songaton -- Hatrihotat ati nonkva, onne oniąsekieraten ti Songandoronkvi
i'achia ghen Songatichiai, ątogn ekkvatchenk Dekkvarony onkvati ch
longannonhse, Stan ichien onkva achia tegn, alon ati te Kekkvannonhse
onne ichien ekkvarihvateka ti Songannonhvende
i'achia ghen Songatichiai; bo bo aat ahavihvichien aherken Xeatonnio
in n'onse chi'aherkon ąteiennonnia Sen. andiave d'eondaravba, aveti
Se Sevvirom
ieratannon -- Hakakva ti onkventavatli Deka onkventate; ti
ronkhiavatli Deka ąronkhiate; endi n'ondaic Songateiennonnianni
inne bo ghventa, ąio, atirontiel ahagnatonniannon, eodi ibondi
Vondaic Songatichiaindi. te varati de Sten atiokisten, de Sten
ikvatsaonkvsten, aveti de Sten akvsten ątak kaeten V. Diock; endi
bondi Songatendotachonnianni, averi aietka. oten Dorakvannenne
veti de ąndicha, salontęg iset. Dinde hatironnen ągi atichien
Sąchonniannik? endi ichien de tionse aveti Songateiendichiaindi
averi ataiaorhaketen anniaten eenska n'onse enton. Xakachia
stendvannen de Songannonhse! bo atichien ahoerennen te ogenron
Songannonkse -- aranikren ahonderava daat okontakvi n'onse-
hen St'achia t'ahatonnhont, ahakakva Xa ichien iotieren., aranikva-
herkon Haten in ąsendio eraton deka ąveti kaaraondoronkvannen
nonkva n'ondaic D'ekonannontenkaron, aveti deka otonniannon
kannaendaenk isen chien de Cdam D'ahaverinnen endi ichien
gvan eraton. ahandivak ibochien onn'ahondiatens kavendio. ahenkaon
Idam ila ichien ongendiolba de Sten akaiokvsten aveti de Sten
ikahventsten, otirontiel aveti, ila aveti Salennen eraton. onnenka
te, vąreka, onnionchia, aveti de Stenielba ąchonniannon, ila
Sondaic aveti, Dinde cheena eraton, ąsavendiole, ahenkaon, kavend
Hichiennonnia ątataken ti konvelen de dir, Stan thaten chiat'
nnongelen tegn, te varati ti ąg de Songavendiolti de tionse,
aoten n'endi, Sekvaerietakvandik? ondaic ibochien Sekkvaronyenhon-
te kvatrendaenk chieannen etiongakvichatiken, chieannen Skvakvchen
ikhia ahentava ti Songachonniannikik de Sten akvsten, oten n'endi
ka iongandoronk D'aiaondavandiha t'ahekvannonvronkvannien Donne
katrendaen haonkva de ebochiati de Songbaratandi; oten n'endi
vaia te kvakvichvtonk, te S'ekvabaratandik, onionkva ahaondi ti
vaiendachenk, onionkva ikventron ti ongannonsthenhaen; tąventeur
then Daas chievendio, tagandignrontrak aonlaielaerenlba, ennonchien
Songateraten D'atrendaent d'ienhatie, ondaic sken t'aiclannonvronkvannionne
ąveti a te Skvachonnianni D'ąionnhekki —

tendi atonba n'ongendignratąenlba ti Songandoronkvi kavendio
d'onne Songatichiai, korendvthon koerati d'onne ąio. ąkventa,
tirontiel, aveti de Sten akvsten hotciandichiai; oten donne n'endi
songaat

122

Sangaatichiai ; Stan kavenda bo ara te Songaatonniati , abatoretannon
andare St'chaer ; ahaterakarhon St'clagatstenst onve , ahakachen
ayenk , Stan tavennonti te Songaatondi , abatarak chen ondaie de-
gandiia , ondaie d'aonhva qtaravalti , onne ichien ahatarannonalt, cha
'ahatáravennonnia , onne bo ahatariavilt , xa ahaer ; xa konati
allongé
alagiachionten ; oten de chi alagonnontonsten chi boiatt alegchitonten
end jambes pauli longis
bo thachien ahaerande, chia bo alagatstenst ti katerakachálen
d'haonhva . chi hoterakari , haveri bo Sen aiea'tstenk onve-
il prend garde
tt eXeatonniat . Hakákva ti katciennonniak , atiaondi hotcienthkate
hochondihate . if me let things pass . bo ichien thandiar . bo a te hakannrakvi . bo bo
mene sequitur
hondiqnrarasic ahaondi chondiqnrachiati therke aiongeendanderava
St'egiendstenk n'onve eteennia . —

to atichien ahoverenk onn'ahondechichien Det'ondechate Dinó
onn' aharonhichien Deta qronhiate . aveti qndicha V- Dinde qio
ahatonniannon abatatennonten aavenk St'ahateiendichien de Sten
iontiet qronhiaq din n'ondende ; Skat ara ontahalláksa , onne
avatondechatat aveti avatronhiatat . horendvlkon hoerati . Savenda
abo , oten d'ahoatonnia n'onve aveti bo valà: aer. alger
agratic de hondiqnra
Dinde te hagkarent , haataveti ontahatiatachiat ahonniandhiten
d'onn't ahaotonnia nonve , 'aherhon o haonhva ichien arelka n'onve
D'eX'ondechate , qtoqen havendio evaton de Sten akvatiasonte de qio
ahventa , otirontiet aveti . — Div Sa chievendio St'qionnhe qtoqen aa
Skvannonhve d'qion , endi aat Skvahentéti St'achia Sonhventhichia;
qu'il faient privilegié
iseri aqonhva aientka n'onve te vatielen Sen n'ongavendolkon
bo ara te elachiendaentakvandend , onek ati de Sonhva Savendolkon
bo ara te Skvaronhiaentonkvi aventenhaen Sken aionganniannitten
Steniella d'aielarihvaenkval ; ennonchien bo to congandiqnretsik
D'aagatrendaen , ondaie aat t'aielannonronkvannionta d'atrondi
aiaqionnhongenka Steniella aiagachonnia , qtoqen elarihvaenkvindikh .
agataken Steniella axichonniannik de div Sagatatan elakvaatrakva
now let
hasendio . elenniaqn ati , atventenhaen Sken kvarihvichiaj daialikvni
Cherokee Location Names Compiled
D'ekvaatalon , bo ati eavenk elekvaerilen havendio ; Stan onvatendvlkon
avec qui
bo ara ta te Sekvannonronkvanniondend d'haonhva qrihvaveti Sonvahahn
St'onve . Songondi — xa bo Songabaratandi havendio St'onve Sonigondi
laat ichien aiongaatavendinnen d'otlinanonak te Songaatontakvinnen
voudriont nous en etre les maitres ; imperatement ne?
endi atichien aiongakvendaentak d'aionggerinnen te valtrabo
otlinnonak qton
c'est par compassion
avandilenv itochien d'haveri bo Sen axeatstenst — aiogenrong
atichien Songabaratandi Stoteiendichiai kvaerone , onek ichien . ondie
aat echi , etlonderati Songabaratandi St'aatontrahsi n'ongennonkvat
de kvalkvagn , Stan oki teen de kvavátlon , ondaie aat oki
n'ongandiqnra , div ahaondi Soeren , bo ichien kvaronhiagannent
avaton d'onna bo ahaatstenst ongennonkvat d'haonhva ti haatstan
bo haong aat oki alongonnia , St'onn'alongaatontarheten kvalkvag
surly chole de grand
n'ongennonkvat : aonkva qrihien ti qatatten n'ongennonkvat, Stan
Steniella chiatenda teen n'ohdende iontiet , xa ichien agentaj
d'oghil'

orhitandoron ; aveti de enskaravalti , din de sien akoten . daat
ensenechonk : oten d'atkati achiegen de sennonkvat , ondaie ichien
tonkonten n'ondechaveti agenton n'onse daat endoronksannonk ,
nnonkvat aat aonlachiegenten , oatanderavati atraondi n'ongennonkvau
enselba te skiatieren de kvaenterihaton , stan to te ondecha dekondeckate
va n'ongennonkvat , oronhiatxvi deka gronhiate , chiagnnen iva
'ongennonkvat . stan te varati ti ag n'ongennonkvachagon isat ,
inselba te otondaveindik ; sontrak abo sandignragon ondechaveti , egerik
hien ; salontrak gronkia , alon ichien ondaen attatontannon aseti
onse din n'ondaki , alon te gnnonchi , atikiokiesk . sennonchvachagon
te gentiokvag gio , a te vatihvatsiraq ghsenta dind'otivontiel ,
n . ichien ogonk te vatialaentache (garantandi ate de forget , ne pouvoir entrer dedans)
: stan ta te vatiatandirache . y . te onnenditiokvaveindihe ; dinde aveti
vatatinnhaha de sten akontarvsten dinde onnontoton , dinde grhaenton
ian oralt te stendatachache , aveti bo agerik de stenielba takenikhonnion
o sten savongannon . 'andiaha de sachonion , arende sevannon , agasi
n d'attisragen de satelxvatannon , aveti bo arataion , aveti bo
achiatekvaten stan atiaondi stenielba ta t'ochiralenni ongennonkvau
an te gnnenrandirackend -- bora isalen n'endiave nonse
innenrichiaik , agnnenronok ichien , dinde gio aveti t'agentielk , chia
: te avatinnhaha avabatagerik ondechaveti tagron , stante oentalennika
s aiondaika stenielba te agndalennik ongennonkvat , bo chiena
vannen aiegonk gonhri a te kvatakvande n'onvennonkvat
o sten ionxierha , dinde onxinnonkve , aveti n'onxiachalennik ,
Datatie ioti , onlaaxign ibochien n'onse de onxiabaratandi , onne
bien onlagatakva . y . onlagtalka agnhaon . xa ien de sabaratandi —

Skvarihonniannonk te skvandoronkva de skvennonkvat . Catherine
atatogti agennhak agnnonkvat , atonhonk ache . stan stenielba ta
y gierontra n'ongennonkvat , otralkva d'orakvannentaj , aveti :
hatironnon , bo chien st'aieakvaltik x anniaten aietrontaj : x
ikenecha oralt aiaxionnia n'ondaie ta te kvaxaba n'onvennonkvat
siondiagonchagnronj atichien ongennonkvat , ondaie de dis haatavaven
aveti aonsongierentka . te ognron de ongennonkvat aiagnrhon
an bo e aat te gndoron ti haatsten d'kavendio , vade ioteri bo
gndoron n'ondaie de te hoerontrakva . y . te hatatierontrakva
ongennonkvat te hierontra d'kavendio . y . ongennonkvat hoerontra
v dis . y . ongennonkvat hotatierontrakvi d'kavendio . y . kaveri d'kavendio
tonsongendignraevinst d'agnnonkvat . y . aonlaiajatendignratierventka d'agnnonkvat
anniaten aietotatkavaj onde gatra , aiagnhaon ; xondaie
haatra de N. haatti , bo bo aat achiakakva andiagon rdasten
y gatsten de gatra , achierhon . o ichien haakvalti xondaie haatti
sten de t'aiesattabal aatra d'otieri bo aiotaienstik achierhon
stan bo aat te haakvalti de hagerontarha , bo ati ioti stan bo aat
e hekvachiennonniandand kavendio te ognron ti gatsten ongennonkvas
ndaie de kaveri bo sen aiatvrenst n'endi ti gatsten d'agnhva
togn t'evajerontaren . —

Stanto

24 Stanta haseri d'hasendio ondaie bo ara aondagren d'agonnonkseu
implicii non mon corrupti
de Deum a te gronk ieronę, ondaie ichien ondérati harihsichiat de
bo adondignrstenk s'ongennonkrat ti hondignrsten, ondaie sagonnonka
nigntanditenrha, vade bo ihaatsten d'haonhsa, ondaie sagatonetkvandik
agatatogti steniella te erihvanderat, aenrhon te haenteri d'haonhsa
crkhvanderase, ondaie aat echi elonaerentka hasendio d'egnderat
alimalis
elagvenlatka, bo ibechien isonvannonhvehatie ti sekvaerenthatie
ennonchien, thaten esagendachiendat, d'igtonk, bo thandignrstensti
n'ongennonkrat d'haonhsa ihondignrsten echiâ ha serandaiannonton
thihonu ndiateron thennonhse n'onkvenrach, Din'agnvelen?
ehenhaon. ondaie xennonhse n'ontanditenrha, ondaie xeiachalennu
connonkraela: o ichien thatendignratieren hachiâha hasendio
vade alon te hondignratennien d'oki —

Div sa chievendio st'agonnhe stante ognron ti skvalaratandi
d'onne skvâtichiae, iseri bo sen axeatstenst h gatsten; oeri ondi
te agatonet, n'endi aat skvahenten d'agonse, iseri aonsaiongerentka
oeri ondi te ongandignt, andea bo elandagrandik daa chiatanditenrha
Daat saatatogti. ondaie gannen d'agandagrandik ondechonronnon
de monstrer impossible
atatiaraclatandi n'ongaientkandik atatakventaj, atatendslandi,
atatiachadenni — Div sa chievendio stagonnhe sa tagandignrachonai
perte neuf a la milice ciede
alken. ondaie sken sa tagandigntak atanditenri, atatrihsaentondi,
atatehetaron, aonsaiesaerentka sken: ennonchien thahvichennia
n'ondechonronnon d'iverhe aonsaigatendignratieren Daat
ni ce not Spiritu simul sivi
otandignratontandi. Sa sken daa chievendio aonsekvatendignratien
Daat elandignrsti, ondaie bo ara itonhse d'oravan, ondaie bo
ara chiekvahent d'skaot, onne ichien aagatonnhonqinnonnia
eclandagrandihi d'egnhatie tha aat ecsatkannenhatie, cagerhon
bo sen te agaatsten ti haatsten de songaatichiaj, stan te
Detruamur
agarihviazonde de sarihvichiai st'achia ghen skvaatondi, iseri
aonsaiongerentka n'onse — bo aiavenk —

aventenhaon ackvatonetka, endi alongaronhisten de tionse
daat hasendio chiegnnen ilongahentéh de steniella ietserannon, hasa
onse aat hasendio agaton de sken agchonniannon. avanshen
ahatonesonnion handatksa daat honaesatshatiend, d'achia bo
ahandivat aontahonatontasa, chie ahonannhent agnderat ahatona
d'aiagnhaon onne ichien hetonnhonti handatksa, onkva de
ondechaseti sen ahekvendagrat, agnderptan ehi: alongannonhveha
aiagnhaon. endi ichien aat ackvatonetka de tihnse, d'achia bo
agndivat onniatongonnhont hasendio: te ondaentaj agenk
kvatatennenronkvannion, onek inde te ognron ti longaatsrenth
longonnhonti. chiat' ehekvannonronkvannionhony de div de ondaie
bo ara te longentenrinnen de longonnhonti, onkva atiehien achia
redevirions nous
ackvakenrat ackvatronkiaenton d'onne onionkva longaronkioth de qui,
ahrenta, haveri onse sen hasendio agaton, onse aat ahonasendrakvat
de hagndiatentka, eherhon steniella agennhaha ackvaiendachenk
sken

12!

Ien chien ta te hekvannonhvechend havendïo Daak atoen aat
il nous a fait maître del creature
ongabaratandi, arcti Songatavenhandi de Sten akaoichoten,
hahventvien arcti de

alon te ongendennion, alon te ongarihvaqhi ti Songannonhva
aat havendio Xa ichien achvachiennonnia nontaqterdotonde—
nne ichien ahaqvendïost i Dis Daat okontakvi n'onva ghen de
mesba hoteiendichiahon n'onderide iontiel, alon ichien te
aqnnontenk de qronhiaenton, chi aherhon d'havendïo, Sahven
ego illud habeo
'ondaie chaqtenraha de qronhiaq ekvaqen Daat ichi Skandoron
herhon chengvendrakvat andiave d'honnenhva, onne bo n'ondaia
haennhat eavenk de qronhiaq chaqiationt · taoten Skvaïdionraenk
herhe aiongvendrakvat n'onve, chia aiontondrakvat de qronhiaq
haenton? Stan ivaia te andoron d'alaqterahalen, vade iherhe
ubi facile meam votum ategue
iotielaha Sken d'congvend[illegible]aerit · ondaie bo ara alaqterahalen
thenhaon. ethohiat ichien tetsahiontatahe de chi ofkorvet, ondaie
o ara 'ekvavendrakvat · chi ekvakvalha qronhiaq · — Dis Sa
hievendio Sh'ajonnhe ndaoten Skvannonhvennen Diqonve atoen
haondi ichierhonhonk qronhiaq Sen te aqkvalti n'onve, onck
ode te otenderonkvi ivaia d'aielavendaeritinnen, onne achevendiotinnen
v qronhiaq aqkvalti · te otkenheati Sti iavendi aqataken
Illa difficilis fuit vox Dei
honakvendandoronkven d'havendio, ahotivihvandoron Daat okontakvi
'onve ghen d'haqnatatandinnen. onne ichien ahotiatandera de
jacturam passi fuisse
ronhiaq, onna ibondi ontahaongaatrakvat ahaongandahaten
illi nihil non comprii
'aiongvakvaltinnen qronhiaq —

Stan n'ondaie ta te hoatoveti, haonhva ibochien ahatatronhivten,
herhon Stan ibochien eqatavenk n'onve enton, qhiannonach ichien
ghiaq, ndaoten haiendachen. iherhe, onnianni bo d'ekochiens Dis',
hiannonach ichien eqhiaq bo isti d'aiaqenhaon. oeri ichien d'ahochiew
Dis. Stanto iakvande, oeri ichien d'eonsten aveti n'onve. ondaie
chien otogti d'haqnhva evaqnelkven d'eqhiaq — ahaondi te
standigne Adam, bo ichien ihoeren d'aichiaka ahorenthetq Daat echi
ikacharavalti chi achihon taqcharon hachiaha pomum datae tibi
aqnahion · onna
chien ahatrenkeraska · onde atendi de Hohiat. oki ichien ahokiatalen
Adam, averhon, ondaw Sken tandendi d'aondechenhaon ahakvalhnnen
haraha Adam, ahavendrakvat endechenronnon, Dis ichien ahovendandora
vat havendio de hottakvendinnen de Stenietha aiaqonethven dm
K'ondechare alon aienska dind'onna qronhiaq aiaqonnen, oki
chien ahavendaqnten Adam; onde de hotonnhetkannha. Dis ibochia
hovendaelat Daat horonhiaentontiend. — Dis Sa chievendio Sh'ajonnhe
diokaron Sen hetevevat Adam haveiachiat ichien ondi. ahiataenronkta
Daoten oki aat aharonkhiven onsatakvendaronya bo d'hechiatiakvendinnen
v qronhiaq ondechen; ondechen ichien ondi ahokaochonnent. Skat
bochien avatirihvandera n'ondaki Daat atiakvathikva, Stonke Sandisi van
n ondechen

126 to all: aer
ondechon agchiatonnentak . onse atichien' acherrhisten' tionnhonchiske
chi katiratat . aveti d'otthinnonak . otthiténda , tenchie ara

kvachiennonnia agatatken ti Sondannonhse havendio . ondaki
daat otriatanderavati , daat otindionrvannen . Skat avatrihvanderaj
Stan te hondiderean havendio . ondechon atagonatlaraksen ; onse
aerihvanderaj . ahonannonkonten havendio . Stan bo haone bo te
sagatention ondechon alagotanditenten , ahenhaon . Adam : ndaoten
achrihvanderaj achiatatatonten d'aelakvaltinnen grihvaveti , ondaie
aethonnen d'aselkvak onse conton de chiakvironnia : oeri te Sandigont
achiatatieslat , aveti achieslat de eheakveton , ennonchien egont
cchiatonver ahenhaon , tegnrihonrenten de Skvendionhien Xvat
agonkva egnrihvichial d'aonsachie chonniat de Tarihvanderaj ; bo
ichien ahaer havendio -- oten n'ondaki St'avatirihvanderaj , Stan
Xa te grihvetti te haonhetlaronk , onitakentak tbochien , ondechon
thakaochonnens groe , aventachal nda . - avanikren t'aiongatkenhien
d'anniaten aekvakakva te hiatag hotirihvanderaj onnontio
honnonhonk , chia de Skat thaatachenha , onse ahonakvaeron
kiveti ati ahonatiatonten , agonniannik ichien . onlahonataka
d'ikaatachen , ondaie tbochien ahonandiatren kekvendagevati
hiatatennonhonk ; aoni taoten aekvenhaon ?

andiragach ti honnoignravalti de Div , Stan tvaia te hondjonnaka
ondaie bo ara ahonatsendrakvinnen d'havennen , otthoiat , ennonchien
etsahiaj chiatendi t'ahondatondrakvinnen , Skat ade kvatsendio
nendi oralt agnnen de gio , otirontiet , aveti de Sten totieranmen
d'ex'ondechate , Stan te tionnhongencheñd , aveti te kvenheoncheñd
oten de Skat ondaie aiongatondrakvinnen de bo haone bo
ongaatorak alongaationtinnen . talken ati ationgatendahaten
d'onn'ahonvend ndoron de Div ti hovendstendinnen

Sonkva ichien chionvelen daa chievendio , Sonkva atnaondi
chiendivanne d'onn'onsacheeriten de Stenietba chiatennhal .. oeri
ondi te hotindiontak haongachista ehen te helatsendrakvi
orihierihen s'achievandi d'ahondakvaltinnen din n'ondende dinde
gronhiag , vade ahotirihvanderon d'hachiaterakavandinnen , ichierhonk
ondaie bo ara ehongvendaerit chia evatondes d'hachiatatakvendinnen
tagahkvichvtaronk alen n'endi , ennonchien congandoron de Sten
etkvannhaka , onek inde te Sageron ti chionvelen , bo chien
karihvavaka aielatsendrakvat , onne n'onkva aaventotkva
eelatsendrakvihatie atnaondi d'eagonnhontie , Stan te elatenteniha

aharihvanderaj ndaoten Adam St'ahovennenti de Div ,
kvaveti aat alongarihvanderalen atnaondi alongachien , Stan Adam
bo ara te hovendiotinnen havendio de Stenietba otonniannon
d'ex'ondechate , kvaveti tbondi de tionse alongavendiotatka , Adam
ahorihvaeritinnen d'hoteratavandinnen havendio . onne ichien
aekvaveinnen d'Adam , kvatsendio aiotonnen n'ondechaveti n'onse y
nonse

122

onve ekenhatiend ; stan te honnhonenekend . bo ichien
ihvanderachaq aharihvanderaj Adam ti aen n'onve d'alaetonnhekhand
tatarikonten —.

te hondiont Adam qhik onlahaenten n'ongatiavenratinnen , ondaic
hien ahachiendia d'aendechenhaon ahokvalhinnen , te haverinnen
n utkohiayannen ondi Songahaentandi haxendio . taot ichien
qhiagia de Songatiavenratindi , ndaoten haiendachen , stan ta te
atoreti ti hobaratandinnen de dis, te haverinnen sen onnianni bo
esayio ondaic de qiannonach , te valtato echichienten daat
annonhve , te valtato eskiokvatha agtiokvaveti n'ontaxeakvetonde n'onve

Diliges Deum tuum ex toto &c mat 22

Ielvs ahongavendichiaj ihraeronnon , aagnhaon : ndiaveron aat
ihvanderon de dis hotennhandi ? chi'ahenhaon d'ielvs : ondaic aat
hi eskarihvanderon d'ivatonk qhiatoncha : aiendigenrachiat , aveh
akvichenniat heltonhveha de dis daat havendio ti chionnhe . onne
ejouter
onlahariyannhontren d'ielvs de skarihvat ; tendi atonha
enhaon d'ielvs . d'ivatonk qhiatoncha . sinnonhveha n'onve bo ti
iatatennonhve de sonhva ; ondaic bo ara aierihvaerit , chia
onkvatha qronhiaq d'eaqhaj —.

onhva de kvarihvaiannonton sen ti qrihvten , ti kvaatoret alken
aieer , chi aierihvaerit , ondaic ichien etiondigenrachaba hoiannonhve
at havendio d'aveti aqkaratat ti havendvten , stan ichien te
tonhve de dis anniaten ichitron de chiaelkvakens , ondaic d'katennhandi
atonk havendio : sakaratat aventatagti dis nondaic haventaran ,
ha de steniella sanniannitandik d'onn'achientandennia ti ventslen
an ichien te hechiatriohotat , ioh ichien sanniannitandik —.
atonk ibandi de dis , halechiendaen d'elaena achionnhesa . taot
hien ? chennonkonba n'ondaic d'elannonhonk , stan te
ievendrakva de steniella ekannhat . bo atichien achierhaq si te
sic faciet
nevet
tonhve de dis , aelalavenrek iaon te heltorenkva d'havendio
tu feroit plus retenu
il ne fasse pas que
hierkon , kve de t'ahevendaelat d'ehatonk : sakaratat aventatogti k.
nous nous egarons
d'ehatonk : halechiendaen d'elaena &— aekvaalaten atiasondi n'ongarihvieln
violamus mandata
t'aekverhon , innonhva de havendio . chia hekvavendiaxon aventenhaon
havenda —.

bo ichien sahentenk d'ehekvannonhveha d'onn'ekvarihvaerit de
chiella songannhandi , chia d'ekvarihvaqrennia de songatiavenratindi
visagen de chiakvenral ! stan qronhiaq te chiakvaltande . taot ichien
agenk ahiatient de dis tetiaqkvatti ? te heltonhve de sonhva , te
chiatrihotat de hiatiavenratindik atatakvennaq — stanke chionde
onhiaq de satroqsken , te hechievendrakva aat havendio
atiavenratindi d'ondigonhiaj aiendakvandaetaion . Matthieu
d'après :

128

Oetiverdrachonniqnk n'onxe, , Stan ichien qronhiaq te
hetkvannionderande d'havendio , vade te hetkvasendandoronkva
d'havendio Songatiavenratindik atatevendvandi — ondaie ichien
aqatataken aterakati de dis honannonhxe, d'ann'aqkaratatihatie h
havendvten , ondaie to ara ahonatente de qronhiaq echakontieti
de honaverdrakvihatie daat havendio , oten d'etkvakakva va ichien
iageverenhatie , St erhonhony ondechon atiaondi oagiheratie — te qtaq
Sen hekvannonhxe daat havendio , Stan ichien te hekvavennontieka
de Stenietba Songannhandi , te qtaq chia de Songatiavenratindi
te qtaq Sen te hekvasendrakva aventenhaon , Stan ichien te
kvatandihenn ondechon kvaveti ichien qronhiaq atachvatatak
d'onn'atkvenhej : oeri ondi de chionveienti , tchiatonk a
innonhxe daat havendio d'hajatichiaj , chiendachivannen ichien ondi
te qtaqen te heltonhxe d'aventenhaon chechiegentakva Samionhvaraton
aseqtlisaqn chiendatial . taot ichien te hiarevaba de dis? Stant
hiatiavenratindik d'aseqtlisaqn Sannonhvaratonba? Stan ta te
hakvendiach hatihentlatli de dis hovendotrach dihatonk: Sandekonti
d'oki haoten Satonnhetkannha tatti te chval ekanderatakva iati de
hiarevaba taot ichien aiavenk ahettonhvek de dis d'ate ventaq
hechievendannonkonba . —

aoeren aqatataken atinnonhxe n'onxinnonhxe , haonhva ichien
Songannonhxe de dis , Stan ibochien haoten onqaaronkvandik te-
Sekvannonhxe . taoten aielaer n'onxe , chia achierhon endi ichien
onnonhxe , chietk-chien aseatenhaon aielannontenharon Stenietba , chia
achierhon onnonhxe ichien ndaoten . te varati n'ondaie de hiannontens
havendio , te ondaen de hiabaratandihatie, ondaie a te ventaq
hiarakvtandik d'orakontentaq , te Sarhabetandihe ; taoten achiatierhaj
d'alontaqn te chief ? a te oennhaq hiandisavaritandik onnenha, oqra
onnionchia aveti ; taoten ilen chien athionnhekvrik, onta n'ondaie te
hiachonniannihend d'ichief ?. hiandavichiaindi de chietsentakva,
hiarontichiaqndi de chiatonbetakva ; hiondechonnianni de chiegenchak
arihvaveti ahaondi hiabaratandi , ta ti te heltonhxe , Sonkva ahaond
Seiendachen : bo atichien acheerhaj n'onxe anniaten aielaronhiaenton
chiatavati hiaaeritihatie d'havendio , ondaie te hiaqkarentak , te
hiachitont . Stante chiakakvachend , Stante chiavalkvakend , onta
n'ondaie te hiateiendichiaindinnen Stenietba te staqvachend , o
te hiatanditandeno . Steniebba te chiatieranden, onta te hiakvichvtaronda
Steniebba eva Stan haoten te chiendionraentendenn, onta ta te
hiandiontegarenhend . qrihvaveti atichien ahiakaratatik onta te
hiannonhxe ?... hiannonhxe ichien qtoen havendio , ska ichien ,
te chietkenheaba ! te Seltonhxe —

etkak ibochien akinnonhxe d'aqnxe de Steniebba te akiendiati.
anniaten achaqn d'aqnderavati , aoienka achennonhveha ;
achevendaronj d'aqndionravnnen . d'evendavalti ontatiak ;

129

innen ichien acheonelkren : aiontatiatandoton anniaten d'aonelen, d'agrandi-tenralken , stan ibochien te cheenteri , ogni ichien andaon te chennonronkrannionk , areti bo verindi haatatag Doratan galli, haonkra ihentron ti honderavati, ti hondionrvannen , ti honelen, ti hatanditenrha ; alkennon ati ; ogni ɸ. ahoni ichien te hattonkre : —

oeri ondi te onyandioni ! onve ibochien axinnonkre . Steniclba. Dra te axiatondrakra ; oten de dis d'avententhaon ekvendiiti St'aton ikonnhe , din d'ekvenhey esonyaataeriben areti d'oratan , stan te hekvarakra : aiondavaha ibochien ahiaronhiaenton n'onve , stan te hechiendionrhent ti chionnhontie , hettonkvehatie ; aondechenhaon echiatondrakvat dechiaronhiaenton d'havendio , oralt ichien te hettonkre

ongaki ahaondi ti kvaiendachent de tienve , sonyattakvandi de dis d'aondechenhaon ekvakvatba d'agtogonk chekvannonkveha , ahotatsa ichien ogni , oten de oki n'ondechonronnon Steniclba aonyentstlakvan achari bo kvaatontie —

areisagn agatataxen ta te skvaatoreba ti sonyannonkve d'havendio ondaie ichien sonyannhatensennik areti d'onniannikhaton . aekvannonkveha bo ara , chia esaton de sonyatratlindik — ogne ichien te skvatoXa ti kaonekvat , stan ta te skvaatoreba ti sagronhiaentonk n'onannonkve , stan ta te skvaatoreba ti sagrevaba n'onannonkonba stante konannonkve ; anniaten hagne ibochien etsikvannhaten —

I agatataxen , tast isksatierha ! dis hetkvannonkonba , o ichien Steniclba bo Retsondi de hetkvaatichiai ; del hetkvannonkonsti , de hetkvaatoralti de ondechon aetkvatetsiratinnen , de hetkvahahichiaindi . de agronhiae aetkvenba — . o ichien skvannonkonba d'ahetkvannonkveha daat havendio ! oki ibochien skvaronhiva n'ondechonronnon , grihvanderai ati skvatontandichenk , grihvioti skvatkvahent iok : te andoron . skvendionraenk , d'aondechenhaon atagonnhonke agronhiae , ondaie andoron d'aiesendrakvat de taat iserhe de skvaerone ; durvit res multas d'skaot , gndakva haoten gndiaha , atondota ; oeri ondi skvaatatonhatic , onhva bo aat egelaha gerendi n'ondaie , ondaie se te skvaatkannha de t'elkvaentandik havendio agronhiae aondechrenhaon tesentache . — ttati shen deskvatonnhetkannha aregtivagn , dinde sten haoten skvarihvanderaba ; ondaie sen Hinnonkveha de dis hagenda . Satsheieraha sti honnendi Thotjatatoeti honaverneneak havendio kotinnonkontatien d'oki orihvan , ondaie chen kotindionta kvinnen de honachiendaentak havendio , ondaie chen honannonkvehatienn , ondaie chon honendionraentonkvandenn , ondaie ichien aondi Stagnaahonti agronhiae , ondaie aondi St'aondechenti hagnvendaeribe de sten kontonkvendishon ; ondaie aondi St'aondechenhaon Steniclba te hotkvaake te Sotschiatorande , te Sotindionrachenche , te Seridihconcha oten Dagheronnonkon ehen doki avenda ontrihotatkva , ondaie ibochien Hagevillakvandik n'ondechonronnon d'avententhaon te agonnhentsionvah agrihtore chonnionk agondiastannonk tati te ondionhiaie condechonke te ontiatagtande , te Sontentonniande

Tsirihvarara ichien nonkva agatataxen ndiaveron Honniann. d'aikvar

130

d'aelkraxendraksa , ndiaxeron annianni d'aelkxannonhxeha d'oki
diaondechenhaon elkxaelat , chia de dis d'aondechenhaon chelkxaronhiaenhon?
skxaxeti ichien elkxerke , ondaie ichien andeia d'asennonhxeha daat
hasendio , xade aondechenhaon elaqaeriton qronkiaq de honannonhxennen.

Ehtenniaqn ati nonhxa atlakxichenniat , hetlichiendaentatie ennonkha
elkxatexaten , onek ihde haonhxa te hoteratandihe de selkxannonhxehahe.
hé agatalen te kxaienhsi atiaondi d'ahekxannonhxeha daat hasendio
qo sen te hekxannonhxe ti honnonhxendi: qxinnon d'oatatoqti, ondaie
asenheati st'onderati okxichatonk. hotontandichentak hasendio
hinderaxa agatalen sti asendi , onne ichien agatendoten —

qxinnon ahatiatatonhenk d'ielxs , chi'ahenhaon : kxe ajen . ihonkha
ao aqnhaon , onnonhxe . qo ixa d'istonhxe? axeti ekxaqkxichenniati
x. ekxaqendionrachati onnonhxe : onne qo onhakenhaon d'ielxs.
aoni qo istonhxe ti chiatatennonhxe ? chi aqnhaon. Stanke nnonhxe
ti onnhe x. de jerone . isa daak atoqen aat onnonhxe.. Stan te
xennonhxe n'onnonhonk , Stan te nnonhxe d'atendota , isa aat echi
ehtonderati onaatannondandik . chiexendio , xade isa skiatichiaj , isa
stonhonthi ; isa skelkoralti ondechen , isa qronkiaq Stataentandi
d'aondechenhaon eqatentakxaj st'aqkxalti . qo ichien onne ahenhaon ;
d'ielxs , kxeti atqen dichiatonk ekxaqendionrachati onnonhxe? chi
aqnhaon te xatatak asen d'aqiachiont ; ondaie ichien aqrihiexihat
ondaie ihochien axakxendondej . chia akxateriachioren d'axeiachiontak
qo ihochien ontakonrichenha , Stante hotondiseran katironhiaqeroninon
akotrihxak. ahatindixak de onannonhonk eken , aqatti ichien daat
exendaxalti , chi' aqenhaon ; ehondata de qxinnon : qo ati aekxakenheka
onna ichien aeon ehondata , aonkakxa ; axenheon ichien — onnen ichien
atiaqkenhealen. taot ixa aoio aqnhaon onni'akonaatoretannon. Steniehta
te otieren de • heank (hongen) qeronqe , chi' aqenhaon , qkxaqn
innonhxa steniehta axatieronnon , chi'akonatoren , agenhe aionxandionrahxa
de taot haoten aisiok : axat ichien st'ahatirannenton staxeiachiendia
aonkakxa .x. ahatiox te otiachioren ichien .x. te otiachiaxalkaxan , qo
ati annondoronnon d'aqhiaton , achienk ati iannondaq : ixatonk ache:
qtoen ichien onnonhxe ieXXs , axeti ekxaqendionrachati , xade skiatichiai
oten de skannondat tendi akonha , ixatonk : qtoen onnonhxe
ekxaqkxichenniati , xade stonhonthi daa chiexendio , axeti skiataxalti
d'aonqatetiratinnen ondechen --- achienk atonha d'ixatonk annondata .x
qhiatoncha : qtoen ekxaqhatachiati onnonhxe . xade stataentandi de
qronkiaq eqatientak aondechenhaon — qo ichien agatalen ieiendoten
daat agrihxisti d'onn'ahonannonhxeha d'havendio , Stan ichien te
onkxihannenha .x. te onkenraha de honannonhxe

oeri ondi ixa skxarihxanderonk d'ara qo ti katielen de steniehta
sonyannhal hasendio . akxeha kelkxaxendraksa d'ihatonk : sa —
hindiqnrhenk d'etkiatoqti ; satatatexat d'etilkxeiachenchonk ; hixikonh
d'xkaot skxendionraentonkxa - axeti ihochien ekxandoronk de stan
ixaia te ohxichaxendi . qo atichien aelkxaataxenk te qtoen te
kelkxannonhxe d'havendio daat aontelkxendionrachatik —

ndio ichien n'onhxa ihatonnhonqnnonnia . atlakxichenniat alken
hetlinnonhxeha : hindaqren shen d'oatatoqti qxinnon , hetlinnonhxeha alte-
stendionrachat xade kelkxaatichiai : hetlinnonhxeha shen aexhon

131

Ieskvannonhenti : hetsinnonhveha Iken, sade heskvaatoraki Daeskvatetiratimen
hetsinnonhveha Iken ti Honnhontie, chia cheskvandatenhaf aronhiae
(Sedechist) eskvatentak · bo ati aondechenkaon eseskvannonhveha eqndarat
chieskvaatat esaton eskvaatatennonhveha — bo aiatenk
ontatennonhve n'ontatiena, ontatennonhve n'ontandironha,
ontatennonhve ontatatavaen, ontatennonhve n'ontatatonsaraek
(si il voulait) n'ontatendisi., qio ibondi bo chien St'otingaron aagnnonhve Der
gnatindatkvaenk, gnatitsentandik: isa atichien te ekannonhvekand Daa
chiesendio Daa Skvannonhve aat, aveti ichien Cheskvichennions
n'ontatiena n'ontandironha & — oqeron ti ontatennonhve n'ontatiena,
isa aat onderati Skvannonhve; taot ichien aqnk te Hannonhvekand ?
aioqenronj ati aekvaskand aekverhon, te vaqendionrachati Sen t'ennonhve
Duat havendio, onek ichien te kvandagrache (je veux manger) n'onionhva tegn; Dis
ichien ahekvendita d'alongandionrontrak, aekvenhaon: Dis Sa chievendio
St'aqonnhe, ondaie De cheena, tagaienlten St'agaaer De ekannonhveha
Ielss Daa chievendio St'ajonnhe ondaie Delaena y Dis Hatatiena Daa
Skvannonhve aat, ieri aronqio bo aonlaxeatontava n'onve
tagandionrontrak aken aielannonhveha, aontaiagendionrachat ... Sak
Daa Saatatogti isa ichiekva D'atatennonhvendi, tagarihorenten Iken
D'aielannonhvetaj aontaiagakvichenniat Stilon eaqonnhej n'onhva
dihde aronhiae etsajonnhentie aondechenkaon —

Diliges proximum tuum sicut te ipsum

Stan n'ondaie bo ara te hotannkandi havendio D'ihaven: endi bo
ara tannonhveha Daak evendio ti chionnhe, ihvaen ibondi Sennonhveha
Iken agtiokvareti n'onve. bo ibochien aennonhveha ti chiatatennonhve.
ondaie bo ara aierihvarit de (eux) qrihvag, chia aieon de aronhiae
anniaten haone contannhaten-* Skat ichien onve horihvanderalkon
Saqtkvahent de hondennonhva Dedis D'etsihenttatti, Sagatingenthva
anniaten aqerhon (que je loge) aqrat (je me couche) y aonqatasi tebondaon: ondaie ichien
hochiendennihik D'aventenhaon haagrihvaienttandik de haagraba
oatategti de honda, ondionrstakvaf. iverhe ndaoten te onnianni Saqteraba
D'etsihenttatti, taot ichien aqer: Stan qvendio tegn D'onnhetien, hotandik
ichien de honda. ondaie ionniak atonela D'aiagathont D'etsihenttatti:
anniaten ti valontra, alon te Skoon De hiatennonha y hondakri, chia
ahinnhevil hitsihenttatti te hiatag, inderhe aonqatasi, ontaharonj
D'atennhvannonk, kve ahenhaon. taot iterhe D'etsihinnhvilen y Son (avec toujours amour pour) ?
anderhe: andihon, aiajon Sen, aionqatasi · ndia Stenni ahenhaon. Stan
Xa te tieonk D'etsihenttatti: chi andihon, Xa ichien te andikej ti
annhoata onta te Skinnhotovandihe. Ie haral Sagendagrati Deka hondaon
Stante hetskvannonhve De Skvatsihenttatti. atennhacka Sen andihon De
honda, ondaie Iken t'aiagatatia; akveta aharaha, ahannhachè ichien
onnen ahenhaon etelanchiat hitsihenttatti alte te biat — areiqen
averhon D'onnhetien, Stan te vatonde t'enderhe aionxiationt, vade
Songatatagenratindi D'ajsej y D'honnonchis · ive ichien D'onnhetien chia
aqnnhvotaenk, avakonchisten, chia avakakva hotvataiati hitsihenttatti
aventenhaon honnondvtikatien, ahaontenv ichien ndaoten, chi'aqnhaon
Hatanditenttatti Deka tetsat. Sitatandvtikatie, ondaie ichien atkennonha
D'haqtiatenratindi D'agatennonha, ihaven, ennon conxirat D'etsihenttatti
bo ichien

132

bo ichien ahenhaon de shaatat ; etsaon ske , tanditenr : anniaten
ietsba atagondataenhat , aiagatatet de'alontatse : stan ichien te
hotsaqride de thatennonha , tade etiagalontenhatit etsagralkwa
aonasendstara ichien y ahitennonok echi ahaonatsatandihe daat
okwetakti qnnonchiaen , agenhaon stshagnatont , akennonia thigrentag
ennonchien tetsatatia . kwe de t'ahetsi rendaronj yajatennonha :
akonannonronkwannion ndaeten , andihon : oeri sen aat onsattannhont
ataiondihennen dalte oniakwak ; aenniannik ichien y etiorandi
onsahaon de hiatennonha , chia kontsataion .. stenietba te qs onnhetien
chi' ahenhaon de hiatennonha . taot ichien te chiet ? aqndiwat ibochien
avarenten , ontaqachenha , ahonnonkwatkwen de honda , ahenhaon taoten
chiarentakwa . qrihwaleba ichien . aenniannik ichien chi' ahochient de
hiatennonha , iherhe taot d'iotieren , taot ichien haoten ondionrachata
akakwendiaten ichien , ahenhaon : ndioharon de chiarenba , aiorawen te
shatendotondik , taot ichierhe de skrihwaletandik ? bo ichien achia
ahotendoton y ondaie ichien qrentakwa te hachitenrha dhatitsihenttatti
atqon hachiatewata d'onn'ontahutiratande dekatiendaon . te hiatqe
n'onhwa hotion d'hottatandsthatie , orendich aweti hotiohatie
ondaie andihon . Xa bo acionjatari : stan ichien te oten d'aerhonha
be valtabo condatari , tade onderati hondatanditenttandi . taot
ichien âier ? hajatjonti ichien , bo ichien handataentandi
tetiotennonchiata , aghon bo bo etharatba . onhwa de te waqtondik
ti et , te watonk d'igrhe agendekwand , st'akaghiewaka ti
honnonwendich . bo ichien ahenhaon doki haataesen , ndio
sen ondi hasennhacha , aontahiatatataionda , aetandionkierik atken
stante ondilevan d'onnhetien , ahaonnenchie , qro altet , agenhaon
aethi , ontahaqnations etendiakai de honnonchio , thi akakakwa
n'honendaqrati , hondatonnen ndaeten titsihenttatti , chi' ahenhaon
Xa Hatien taekwatrandeqn aetteqnnhontaha ondaie toti yatewaba
de skwatsihenttatti , onderati skwarihwetsti d'onne ethwarendoton
sti otieren ondechon . ayannonhweka ta te skwatendotonkon
st' eqatawenk n'onwe iathey : bo ichien onne ahatatia de skat
hatsihenttatti , ahenhaon : stan n'endi te tarihwetti . skat ibochien
ekatta'kwat d'onn'atenihwaienttten n'onwe , ondaie ibochien aierihwaeris
de skat arihwatka , chia atenkwatba qronhiaq . ahachiennonnia
de hondaon , ahenhaon : ndio sen chrikstatka , aqtrihotat , tonwendaerik
atiasndi de skat ibochien ara clevennenha , oten de kwa echrivandaeten
tonaqtingenk ichien : chi' ahenhaon d'hatsihenttatti : stank qndachitsannen
st. stan onak te qrihonnikk . , etsaon bo ara d'ichiatenk , qrihwaeris
echiakwatba atiasondi qronhiaq de bo tawenk , chi' ahenhaon de hondaon :
onne ichien aqtennhonqannondi chrihwatka bo ara . aó ahenhaon
d'hatsihenttatti , onne ichien onnianni . bo ichien atseren n'onwe de
sonhwa aetonetkwen aietsaeren ; onnonchien aqi echeeren de sonhwa
te sonetkwandihenr aietsaeren : onne bo agwendeta ahenhaon d'hatsihenttatti ,
ondaie aonhwa takaratat , chia qronhiaq echiet echikey . kakachia
qndeta , ahenhaon ti chiewendaten , qrihwatatti d'achrihwandot ; bo sen
te tierha st'eqnnhontie . atendionraenten ichien awentenhaon de hokiqanna
n'onwe

133

ronne, iherhe te atogn so bo te ierha, stan ichien te shat
so ibochien hondionraen d'hatlihenstatti horihstalkaran,
hatonnhonannonniande, iherhe ervit mik possibile evaaton taon, stan te tanderonde
alontenhaon harihvichial, iherhe stan inn eatier d'erhenha,
chi' erihvaerit d'hatlihenstatti hagihvaenstandi, abatalontongtak
ahakvendaenton, iherhe stantee hevennonticte d'hatlihenstatti
aorkenha ibochien chi' ahaagenka, alagatichiate dealal, aghvacho.
alagatorenha, onne ichien alaghvachonhens, alagvharonthens. iherhe
atantkren aononelkven d'aghvackon te et; chia aonionharontiens
ahandataient ichien, chia ahakakkva, hentara n'onde daat hotiatatirath
hoatataronge, chi' ahenhaon: aretlagn! honannonkonba deta hentara
aononelkven atichien n'endi so te vaent: chi' aiogthvahenk. stan
ichien ondaie ichien aglkand d'aioniations d'anniaten ielba
agndaon ꝟ annonchiaen: onne ichien ahoatak, ahotiatagtak ꝟ
ahochiaten. so ichien ahaiherakvat te bondaon: ontahaon, chi aherhon
annen ati xa chitaren de hiatagten? chi' aherhon: ondaie ilen
so andataenhal n'endi aralba ꝟ andata. so ichien ahoationdiat
kondata: onne so ahandiahichiate, iherhe ahetsenten, ondaie
ichien haoten ahondiahaental ꝟ ahetsenten daat echi ekandiahavath
ondaie ichien d'iherhe. so ichien aonger, chia aononelkven ti
pro prandium
hierha de hiationti te hotonharenronk, ahaxsentaha ibochien
chia ratlek ahondatichiate d'aharalba: onnen ichien ahatrendaen
so plainde
andiave chia aharaton. avat ichien t'avalontontie, abochiatandich.
n'onne d'honnonhval ꝟ de henkeont. aretlagn aherhon, ontahenunche
de chi hentara', dio sen ahakatanda: ontahakenhat, ahoatichiate
ontahaon ententara, chi ahenhaon: taoten aasenk ꝟ ilens, te
sachiatandichon? endachiatent, ahenhaon, te skvaptondik: tagten.
atken, tagtsenlenniha, atkechaval: aô ahenhaon, onne ichien
agtsenhe, abaratatba ibochien so aretande etietsentaksa, chiegannen
ronnhonchetti ꝟ ronnhonchiandste si'etsentaksa, abahonchak ichien
prie te laisser
chia ahahonchonnentak, ahahonchentonkvat avene, qchira haoten
hohonchentonkvati, iherhe t'aontagtiranten d'eghonchik. so bo aar
ahakvichoton tontahachiatironten, abokvagnche, chi ahatkoha,
kagnchon glisse
ekokonchientonkvi: aoienka ahatonvrikveten, onne ichien ahenhej
écraser
stan ichien te agtogn n'onachonniannik dind' hiatennonha, iherhe
ibochien de honda, hokvatannonk taon de henkeonk. so ichien
il garde
sollicita eju
avateiachiaten d'onn'aorhenha, ahoatichiate ichien ahoatackvahai
ahagonnhaha d'hagnniondel, agnhaon: hetkiatichiata sen d'anniaten
thavéti d'agvei: stan te honatorendi; skat ichien ahakakva;
akvaen ichien ti gndagnchata. d'etsentakva ondaie d'hokvaven ghen
taot echa, ahenhaon thagnten cholkondik, gndagon abogkandenn
onte devala
ielko ichien: taihen! te otkenheati! onne ichien aontahatentonkva
gndagnchagon, agnrhe aiongandionratogenk: onne ichien aontatekkva
ondaie ichien ghen aoreilagn holkondi: aiogenrons ati d'agondiqn
iravenk n'onachonniannihik, aveti de honda ghen!... onne ichien
alattaron aventenhaon: aonniannik ichien aonkakva horenlkeic
horkista

134
oshetta haoten agcharaten horenthete, ghiaton ati, iratonk ache
ghiatoncha, bo ichien Iagorhak onse d'ahenhej Dhaonhsa
dhaonelkwendinnen, ahonacrenk, onde ichien sondi de gronhiae
tekhotatakwi. bo bo aat achiatonchotrak, chia aweri aerihiaj
n'onttaronkonk, aagenrhon, ondaie ichien oraton de gronhiae
Uonnhonte d'asongaatonti, te sastabo n'onhwa etsongandiongracheonk
ondaie ichien malum aiokaokaj d'ovalt te horihsanderaghatienn, chia ahatonnhate
onon ichien ahonatreudaenhal qndataweti, chia honannontrache
Chiegnnen ontaonralkwa Dsa ontahonakenteke. bo ibochien a te
honkandrakwi St horenthete ghiatoncha, Dwatonk: bo ichien ilagorhak
n'onse d'ahenhej Dhaonhsa ahaonelkwendinnen ahonaerenk, ondaie
ichien aondi de gronhiae a tehotiatakwi. bo ichien aontatehetharon
d'agonditiokwichiaj, hatkihenttatti ahatatia. ahenhaon: Hinderawa
Dexa Skwenditiokwate. Skwagnchiandetaron ti haonelkwandi k
haxendio d'onne kwatanditenrha de tionse.: Hakakwa Dexa-
ichien ongik e ety nide
hondaskwahwi de Sonwaatontion, ondaie hochiennonniala d'awentenhaon
Sagtanditenttandihik eelaskwa. ondaie ichien aterakati St'eongenk, awen
de hekwandagren n'onse ghen: etlagon ati ahenhaon de Sarihwiosti, te
atogen te chierha ahagtenr haxendio d'ecktiatonnhaten, Setenrhaj de
Sonhwa St'alon chiennhonte d'agelandi; aweti ibochien aiontanditenrha
neme etiendendum desiperdum
agonse, Stan tetiontiatwatatandenn, te onnianni de thaten echiérhon.
ondaie: bo ara aletenr d'agatatennonhwa d'agatatentevi, dind'agatatennonk
aweti ibondi achennonkweha, achetenrhaj, te theenteri anniaten
enagetannon y. tattekronnon Dind' aiesiachalennik anniaten.
andagon ichien oralt achetenrhaj acheatrendaentandihi: Skwarihwandera
ichien Dwa d'onne stewielba ieltieren n'onse, chiatkechien etliwandtand
idiateraten etlikwenrai. Skwarihwanderal teiserstindiatent, Stan te te
tletsinnonkonkwanniank i aetsiakakwa ibochien nondaie, onne ichien
aiertiakaringen sen. Stan bo eerha d'agrihwiosti, ielsl aat hetsivendaienn
ti haxendwten de ghiatonchag haxendannentaj. Stante katonk i ondaie
bo ara Sennonhweha de Sonkwa elonnonkwe, ihatonk aat: Setenrannen
aweti n'onse: Din' elannonkwe Din de te elannonkwe. Seatenrannen
d'agondiongannen, Setenrannon aweti d'agondiongiatakwi: Stan Shat te
Sagatrasaba y Sagatarag d'aiontatennonhweha. ti Hiatoret ti haxendwten
Dietsl. awen Sagnnonkwe. Stan n'ondaie bo ara te Sagnnonkwennen
St'alon ikonnhek n'onatsennenkwak, aweti ichien Sagtenrhak
n'onatendandoqretkwa, dind' honaiotkwa, y Stan ichien te Sagseiachialennihi
elagonnkehek taon, Sagtrendaentandihik.: agsten, hatonkonk, Setenr alken
n'ongriol —

Oeri ondi te agondiont, atiaondi te etoxa tio ontierha. bo Sken
atter de Sonkwa, Seatrendaenhal. D'anniaten telaskwahonk n'onse de
ennonchien Sonkwa echendagren, ennonchien echetkwahenk: Sandiongragr
ibochien Setenrhaj onek ati te agondiont. ondaie Sennhatensenni
d'athierhon, te agbavati Sen, atogen gronhiae eteatorenha d'agkej bo
atibeonka n'onciachialennihik, onek ati de bo te Skandare d'atatetkwahendi
Serhonkonj chietkechien ondaie eqnderat ennonnhweha de onkwa ongtiechanta
ongetkwahent y ondogrel. Serhonj Stan ibochien eatonk enghwichennia
d'eontarat. D'enniannik eagonnkej, bo ati eatenk egnderat enkwatba
gronhiae. kwatarennonhweha. Sken be tatisten, ondaie Sken avakentatba

135

,hekvannonhve d'havendio . ~~aten de Haten Daak atagn aat~~ Haten
ichitron d'ietieri bo chennonhve de onve , ondaie ibochien evatevatakha
d'ivaia hettonhve havendio . oten de Haten Daak atagn aat ahennonkveha
de Skvatatsen , ondaie ibochien evahentatha Daak atagn aat hattonhve
d'havendio , Dis ichien te hekvaerontarha de honve , ondaie ichien
hekvaentenhva isti , ondaie ichien Sonyaena . achierhonkony atiahien
de Sonhva . hannonhve iaon det'ihentron d'aventenhaon adagetaha de
cheena . Stan ahaendi n'ondaie te hiannonhvechend . oten d'aventenhaon
adagvonhiaenton de cheena . Steniatha adagnnontenharon . achierhon
ichien kahachia gtogn hannonhve . bo ibondi ihondiqnvayend havendio:
bo bo aat achetenr n'onve d'eetat , achetfenten d'agnvendick , achetfenv
de te agtonharenvonk , aveti acheatanditensten de Sten agoist: onne
ichien aherhon d'havendio daat hannonhve Xondaie haatti da ichien
ahiatlaten , vade- aveti Sagkavatati de Xeatayen , va ibondi achvatate=
:chetfavonkvat d'aiaXinnonhveha n'onve , ondaie ichien de kvaveh de
tionve kvatategna ign , agnrhon Skat ehongaagndi kvaveti , Skat
atiaondi ongatstenchen . S'aatat ichien Songaatichsai kvaveti . chi ehvahvatlivat
ign aiovatennik atichien d'aventenhaon te ontatechientardix de chia eatat
ign? ondaie ichien gndeia d'aiontiatannonstat , d'aointatennhe , d'aiontatavatat ,
d'aiontatennhichiatidike n'ontatagna . bo ati n'onhva hattier de Xa
kvannonchi , chi ehevhon d'havendio gtogn ichien n'onhva apbarat
agrihvioslti . bo ichien ehevhon Sahayen eaihej chia etfiXeerilen
etfiXennonhveha grihvaveti gvonkiag -- . bo aiavenk —

Le noeud de l'affaire
Bo ichien ekarihvahri de grihvioslti d'ackvatatennonkveha de honve ,
ondaie d'ackverhon chia ayaatat ign : Skat ongatstenchen , Saatat .
Songannonhondti ietst haatti , ondaie ibondi chia haatat Songaatoralti
ondechon aiongetinnen : Skat ichien Songahvatfirondi , ondaie d'havevi
aiontatennonkveha . aiontatendiaraktan , aiontendtlenr -- ennonchien nez
evratif
elkvaatlaton ayatalen d'anniaten aetkverhon Xennonhve ichien aveti n'onve .
onek inde Stan Haten te ndogval ¥ te gtkvahenf , Stan ichien te
Sarihvaeriti Daat ekarihvativi de grihvioslti , onek ati n'ondaie bo ara
te Satonk ghiatencha , ennonchien echetkvahenk onve , Satonk- aa ,
pronjmen
Sennonhveha ondaie de te chiatrandegnk onve , tast ati n'ondaie
d'atatennonhvendi aatti ? Sonhva ichien ti Hiatovat ¥ aielaer , chia
achierhon . onnonhve ichien Daak atagn aat : achielaha nde , chia
onte reprend de milieu
t'aonsaielaatak , aielatondóton d'achiákval , aveti aielandatti , aiesenka
ibochien achierhon ; oerilen aat onnonhve : bo Sken atter de Sonhva ,
gkvacka habit
Sekvachonkens d'aghvachon , Settenteg n'ontonvichatha , bo ichien
onnen eagnrhon , ô ichien Sagnnonhve n'onve . oten de Haten
chiatat , Stan te Saen Steniatha d'acheatenraha n'onve , ennonchien
echierhon . onnen ichien te Satonk d'aXennonhveha : avaton ichien ognt ,
acheatrendaenhal ibochien n'ondaie , achikon : Dis Sa chievendio Hagonnha
Sendiqnronvak alken apkiyanne . ahaagtenr alken d'agelandi -- agnron ti
ontatennonhve n'ontatendiaratennik onve , Steniatha agtendoronkvandik
ondaie aat ontatennonhve n'ontatiatannondtal ¥ n'ontatarihha , kse
ordechen b'aeatenka . ondaie ontatennonhve n'ontatereraba d'aiavikvanderay
d'aiagnrhon . ennonchien echvikvanderay : Saka de tagt Haeton iaaronhatie ,
ondaie ontatennonhve n'ontatehetfaronk atrendaennon ontavatatronvandi
panitere
t'onsagrikvachavatn , aiagnrhon . gronkiag Son te cenba d'eaihej , ondaie
ontatennonhve

136
ontatennonhve n'ontatrihvaienstandik. d'agenrhe chiat' aiengabaralihahc
ſi caionnhentie ; qtogn ichien eſagareik cagakralba qronhiae —

ondaie ibondi echennonhveha d'echeakeronſennihi. echierhon kse de
ſ'axendiqnrachat de ratick ſtan haoten ojer . ſtan te otennhiti ſ'achio
achennonhveha . ſakakra n ontatierha n'ontatiena . aveti n'ontatrena
anniaten ibeatron de haton . bova iſaokveton, te ondaende ſaqtëiachiatons
iherhe, eagahraka ſteniella de xeena . eontonrichalbaq ecatandraiaj &
ondaie ibochien hendiqntakvi d'jherhe qrihvaveti ſen te xeataeriton
de xeena . bo ichien ſeiendrienk de chennonhveha n'onve, ti kaiendrun
d'okveton d'onne ſaqnnonhve ſaqena : bo ati eatenk echrihvaerir
d'iratenk dis haranda . ſennonhveha aveti de ſkvarephatie &
ſkvarihkontie n'onve

Oraven ſteniella achiegn . chialkannha ichien . ichierhe , te
vagen ſen : ſealkandal alken ibondi aveti n'onve , ſerhon aveti ſen bo
te iön ! . ſteniella chiatandik . ichierhe chi ſen te ongarennionnik
ti ökaochaten !. ondaie ibondi ſqarennionnihi te vatielen aqhiokvaven
n'onve ſeakeronſennihi, eötik , ſerhon kse de taqorihvaraha ondaie
haoten d'ökaot , onne bo avatrihvaten d'atatennonhvendi d'agi
acheokandal de ſonhva chiatatakandalennik , chia d'agi acheakeront
de ſonhva chiatatakeronſennik . ſtan andea de ſonhva te chiatateiachia
Sennik , ennonchien agi echeeiachial — anniaten aielaeronk .
aielakvenraik ndiaveraten . dind aielaſteraik . tonlalandiqnrhenſtande
bo . ſerhon . ikvannen ondi ſondiqnrhendi . ielst dagnhva
aqheron . ondaie ionniak d'iqrhe ; aonlonendiqnrhenk ako, chiakechin
ielst endageren . — ſteniella te chiatonba d'onn'aelaven Haka
chiatondrakva iaon , d'ennis ahechrihvaraval haxendio dind aielakvenraj
chiexendio ibondi . d'achierhon qannenk ako aonlonqraha de engletandik
akkennonia ibochien ſatrendaen , ſerhon eſagendaten vaat haxendio
de ſajerilen qronhiae . dind'aielaiok , aielandechiatetk , ſeatrondaenhal
ichien d'elakraeren , ſerhon onnianni bo ti vagnt ielst ndagren &
etherenska , ondaie ibochien onqariſken . eſajerilen qtogn anniaten
haong eqtonnhaten , onkva de ſtan te xeeiachialennihe ; axeatrendaenhal
ibochien , vade bo thatieren d'hotiqatageti d'ielst honaalenkvak

bo ichien'e tienne hoetatogti bo haong iſaqtrendaentandihik nonadeak
ſkoniaiolkva , qrio'ta honaentak & honarontrelkva & honarontoiahak :
ſkat ah haatrak onveienti . paul haatki , ſaghetfaronhonk de qrio'ta
honaentannonk . ſtan bo aat te ennianninti , chi'aharihvioft ,
ondaie ichien abondiqnteraf d'etienne hoatatogti hotrendaentandinnon
ſi honaiqnnen : din d'haonkva de paul hotrendaentandi de
akqnnonti ſithaj , ondaie ichien asndi d'aharihvioft ſ'akaatentaha de
paul . ſtan ibochien eavenk echeationt qronhiae de eſaelataj
de qtogn'k echeatrendaenhal, ichikon : ielst ſetenr alken n'qnqeta'a
onek ati te qendiqnt : tendi ah echiatondrakva de bo echier
ſkat ade echeatannonthat de ondechon t'aiaqtratinnen d'eleioſkva
oten de ſkat . ſonhva ichien echiatatechonnien . d'aondechenhaon
echiakvatha qronhiae . bo ati te kiannonvnkvannionheni qrihvaveh
ondaie de hiaetatak . chenhaon : derilen aat ſkatrendaentandi
te vagndiqntak qneſatak . ondaie ichien asndi d'haitenri haxendio
de ſkatrend

137

ge skatrendaentandi - oten de te skeiachiaenninnen ; stan
ibechien aiotinnen ondechon tiseti aonjatetsiratinnan . bo ibechien
sondechenkaon aionjatsionnen ; stan te tsarhondenn , te tiakaeachenn-
etsenniagon ati n'onkwa agataxen bo atsinnonkweha n'onkwe ti
skwatatennonkwe de honkwa . kwatrendaenkal aonjaiongandiqnrhenk
d'anniaten aionXieronk , etshondiqnrhenk ibendi kaonkwa de dis ,
d'etsak hekwachientandi . skat aekwatatsrihondej . skwatsten , qtogen
etsongandiqnrontrak é dis d'aekwatatennonkweka

De extremo judicio

erunt signa in sole et Luna et stellis &c Luc 21

agataxen aonkwa qrihien n'ontaqtendotonde onkwa etsontair :
tatsrihotat ati , ennenchien tatsek etkwandiqnrenteh - a te ognnhaq
ondaie ekwakentakwa d'ietsi kawenda de qhiatonchaq agawendotrach
agatsikenttatsi , d'iratonk : stehieraka st'etkwaataxenk exatondechaten
din d'onn avakennhondej , ondaie ibendi arihiaka d'ietsi kawenda
d'iratonk : stehiera de honse , aweti etkwatrihstatka de sten etkwaexenk
d'exatonkwenttaten . ondaie qronhiae skwaatorak etkwaentak d'oxatens
etkwaexenk : ondaie ondechon skwaatorak etkwaatennentak d'kaot
etsonniannonk - .

gaot ex'isti ondaie bo chiaqt , qrihiaka d'ietsi kawenda d'ekokentakwinnen
ti ongarihwaienttandik , ondaie ichien isti st'iserke . bo chon
axentenhaon aiaqndiqnrenhasit onxe otondechatake honati , qtogen
eaqhierakwik stanté erihwanderake & qtogen eonbat qrihwanderaj

qnnhetien ontaondiqnrrtawahe d'andakwa haoten . chi'aexhon
eonegn , igrhe onlaskeronha ichien . — kandiahaon ontalaqkwennwahe .
chi'ahexhon etsongraha , etserihondat , endi eongetba , eaqnhaon
ondaie alaqnnenskwen : onlahatatrewat aoienka -

staten ibechien atieron ondiontakwi . iserhe , ndio sen,ondi
xeakwaeron , onderati n'ondoaxel xondaie eatti , onne ichien
hotachandetatie d'alaqnnonkwaialon , chi'ehehieraha . eherhon kwe de
t'aetoj eonqtehat ara , onne ichien aochaxwa aawenk otehen .
kwaweti kwatandik atehendi , ondaie ichien ongawiltandik qrihwanderaj
ikwerhe atehenq eqatrahal atehencha qrihwandionk qrihwanderaj .
ondaie ichien aoneti , ondaie otewaba . ondaie ichien chi'aiaqrennionk oki
ndio nonkwa kwarihwaiannonten ti otehat d'atieltiq n'ondechawe
aieraxihondat de sten eonqaerenk , aweti eaqtrihote n'ondaie
d'eaqnditiokwichiaik etiaqlataik . aweti n'ondechonronnon , aweti
d'eronhiaqronnon . chiekechien conqandiqnrandoron d'oki , d'kwaet
conqannhaka d'awentenhaon n'ondaie ekwehieraka

Partition .... achienk iqe d'eonqaondaten atehendi & atatehati
& atatehentakwi ... 1° de kaonkwa eharihondat daat kawendio ... tendi
aonba etsongatehen'chieraten de qweti ewakentatt n'ongarihwanderaj
din n'ondecha dinde qronhia , aweti d'ewakwannentaj & ondaie
etsongendieraten d'ekwatehenk d'ietsi ehennonk ekaonqaatatsalka
n'onXientorinnen n'onse , aweti n'ondaki : aweti d'hativonhiaqronnon
achienk atonba daat ate-inqaonten conqatehat d'otennienstaren
etserihatalka n'ongarihwanderaj - ndio qkonten -

[137]

138.

qsonk, ache, ondaie aat ekvatchentak de kaonhwa charihondat
daat kavendio der Iten kvatieronnonkvak. Haten de tagrihondat
de tionse-ha, Stan bo aat orihvio te agnniandend; Iotes Dielst
chatatia, tsinnen atichien agrihondalt de Sten chenhaon
elagatandoton daa Sti catvrennen D'agtieronnonkon; Stan anniaten te
ontretatande D'iagnhaon aatogenk atichien anniaten aontatiatkichiale,
gade aantatialatonten, eskak ibochien aontatonnhiten daa Sti asendi
Stan bo t'easeneke D'ielst elagalkiente, Stan ta te tagalanderaxe!
bo ichien chokontatie D'ielst aat Sti asendi Dagrihvanderai elagal
D'ithonnen y de Skvareinnen Skvarihvanderai, chatiaten. Bo
ichien iarak, bo iventstennen, bo iagnnhvstennen; chateraka h
gndatsten tetilkvandarek, el'arihvtalka aveti de gnnonskon
aelarihvanderaik, din d'alte agnk. charihondat St'iotierennen
de bo: chrihvanderalkva, Xa ichien iarontsten D'otondinnan de h
ohioga bo arendi te hiagnnrak, grihvaveti charihotrak atiaondi,
aveti charikierihat; taot iten chien achikon de Satieronnonkon!
echrihvateche ibochien, elatchentakvande St'chotendotentie
avaton atichien t'achiatonnhi —

Axiatandik ibochien dva D'ennonkvaela, ondaie ionniak te
axiatandotonk, ikverhe, Hagn ten congichat Dind aonXisendaiannenton
aiagnrhon Satendoton ten, Stan ibochien te kvarihierihaba,
kvarihvalxvaba, etiongvarihvenrka, chi-kventaksa kvarihvaleba, gade
kvatatakeronlennik, ikverhe conXicha. De Ponendatendoton cagnhaon
ondaie kiatendotak St'aghachentak, oten D'ielst Stan anniaten te
Sagtandik, Stan te Sagtonetandik, Stan ivaia te herhonde Xeatalet ah
de Chi ateagt, gade erihvannen, Stanite Sagndoronkvande daat onse
axialkva, Stante Sagrahvande D'agkiyannennen, aseti D'atiendagratinnes
te Sagkvaletandike De chiegnnen sagndigntralkva; Stan ichien te Skaatra
de Monlieur de Madame, Stan ta te Hontatennonronkvannientande De Sten
akachiendoten n'ontatechiendaentakvak erihvanna St'alon agnnhek
eolendatonk (pro. eotechiendatonk) aveti n'endaie ennonkvaela contiai
aveti, bo ichien St'erihondalkvannen, ognt ichien Srenielba bo
elagendia D'ielst, aenslalagronhviten, aenslalagraventtannon atichien
ondaie ibochien chatatiaha D'elagndiatenika. Xa ichien hokaosen, Xa
ichien hannonkvaelachen de Sagelatak Xeatasen; ihotiatalontandi
D'oki hotennen n'endechenronnen, bo ichien chaer kavendio de
Sagatvtatka: taot ichien aiavenk Sagnnenlenten, alagkvasaten, iherhe
grihvaveti akeatchat: taot ichien agnk alagtanditenstten, alagravanttannon
ihexhe ichien ahonatinnonkenten endechaveti: —

Areiiagen de Staindae, ivaia bo onek aielarikenvaten, ivaia
onek aielachiendaarenrava D'ichiatti, nanne ichien ontelciachenk. —
kvioti tiaton, D'ielst chiakaachandoton daa ti Sakaochsten; aonq
elonetkven n'endechaveti D'eelannenkonton celatchentakvannon
ake Sakxat iaon D'atchencha, te thiaerihale aondechenhaon ekkak
ichien nonkva' ti dens te Haatat aielavendvtaha bora achievtaxe
te thiaerihack de Sandigntatakvack, ichierhe taihen te elkenheati
D'eonatchat Stan te vatonk D'ichierhe akkonnonia sen aongndigntaentay
te thisentavat aveti alandigntachenk ichien, alandigntachenk, ateennhias
ibochien

10.)

139

ithochien dya te thilandionrhendi . — bo atichien aiogenrontha
d'aclandionrachenk , onne onkrentfaveti eclahochaxschonnion , xa
ichien corachetlik d'otehat eclaatoichon daat echi itsotrihratontandi,
satitavaten ithochien aten à te rendiave coennhack , stan te thilaerihak,
ondaie chon atentenhaon etthilaiotande , echierhon . ndaten agtekendi
de te olkenheati : ondaie ichien akennonha echierhon d'ate eatac
n'onve aveti d'eronhiagerennon din n'oridechonronnen n'ongtontichtand
n'ongtehati ta ti te evonnentat ; toti ithochien onnonkonton, toti
n'onkva onatones d'havendio hagrevati — bo ichien elandionravenk
anniaten ichitron d'avegathivagen Sandakvaentatie , onkva de ondaie
chiakonchiakva, d'chiatonk , onne stan ilatieron, stante skvagndiontak
onnonkvaratonnen ; bo atichien aonjerennen , tchiatonk , ta te vairennan
chandachiondat ache d'ielos , ehenhaon : chi-achitak do achiatier
te atoge te sannonkvaratonnen etilandionratek , stante
Sandionragtinnen ivaia ; ehenhaon, satonnhonannonnia ba ara
de thaten sarihvanderaj , ondaie satrontoralti , onne ka cauka derriere un arbre ou ore Couvoir : eleri eagnrhon honnonkvaratoni .
Stan ichien te kechiandionrotandike d'ielos ehiandionrotalka
d'evatondechaten , ehenhaon : ennonchien elkvarhon hoannronkvandi
iaan d'avegathivagn , d'onne bo ihoeren , chi-haventakvi aat ti
hoeren : onne ichien ahiarikvielen, onne atehene chiavahal
d'aondechenhaon echiatehentakvaj — .

ehontatennhek n'onkva n'ontatennonhonk d'anniatena aontieron
xagnhaon , ennonchien echrihondat ela , kvede t'ahatehenk X'ondaie
haatti , endi agatatennonhonk , onne ichien te ohentendi . Stante
harachend d'ielos n'ondechaveti t'ehelannhek de satieronnionthon,
Stante Sagvendrakvandend te ontonk, saletik abo ti hoeren , kve
de t'ahatehenk d'echrihotalka ; Stante Sagtrihotatend d'ielos , te
skvatrihvaronva aat d'aondechenhaon ehiotrihvichiai , aveti bo aat
elkvatrihvaton evatondechaten , dind'oraven , dind'skaot eagondik onve,
stan skat te vatrihvatetande . Hinnen atichien ahorevat havendio
stan bo te haerandend...bo te haatoten havendio ti kvaatotende-
tionve d'avententenhaon te kvarihvatennionvat : earihvagnt ahaondi
de steri iorihotenthi d'havendio — avanikren te onkvendieraton
aghokvaveti n'onve dind'aki , chia aevaaatannonttat . aiagenrhon .
ennonchien ehenarihondat ti hokaochoten . ognt ichien te vatondend
vade ahiaton , onne dis havenda . ivatonk ahiatoneha : horihvichiai
dis aveti d'arihvatalka d'contiest n'ondechatiti n'onve de steri eagerenk
ila atichien aontahiatravat , te hiatotalkavachend . —

anniaten aontatiatotalka d'agtieron n'onve stan ithochien bovate
hennon , d'hatirihondaba , elkat ichien, tendi have , dind'achienk —
ogenron n'ondaie d'aiontatehentak : ondaie aat echi etsontatehentak d'ielos
ehagatotalka , vade snditiokvannen ndaoten ielos ehatveik, ehaagtehenta-
ekvannion din d'hatirihonchiagerennon , chia de ondechenronnen . Stan ichien te
ontatatehalennike , Stante ontatatonatandike n'ontatennonhonk , Stante
agrhondend aridagn bo agtendoton ti hannonkvaelak , kvede t'ahonroni
n onannonhonk

139
n'enannonhonk , chieannam revendat d'eontatakaochandoton . charonj de
handiahaon d'egnakaochstatka de honda evaqtrihotey d'etshenttatsi
d'egntatrihorenten tskeronvandihi vendat . eaenhaon vdaoten konaatatonlak
de lagronvandihik . Stan t'enechiatak , te hanandotondihik . Xondaie
evaqrihvenri daat orihvbie -

Chievinnen chiatatsetandik de landven d'enn'achiendakvandetaton ,
ichiarke eari.sen te otogn , eatej decha qndatavati eetagn d'etsi
chiatstatka , bo ichien eqrihvannha de chri
chvannenkohonk , Stan
ichien onkdarihvatsita been -

La multitude et la grandeur del peché augmentevont la confusion - chi aiontehenk
agtieronnonkon de skarihvat aierihondat d'agtieronkon . bo atsichien
achia aiogenronha aiontehenk dera eorachandvtenk etkontatrihonnenv
d'erihvanderalkva , bo hiva . Sendionraen . de sakvendanderaj , bo hiva
d'skaot sendionraentonikon de skventat . otonronton bo hiva de
sarihvanderaj : onne skat achiatondej . bova taon isaten , otendo
skagennkat alegnnkiay bo tsarihvanderaxhatie ? te varati atsandi
avantkven tonnientvannenk ij. eqrihvannenk tsarihvanderaqk , de bova
te sagennhandeqnk : otennientsaron vdaoten ij. Stan qndvagva teen
bova evendiavechaqk d'aksvenracha , bova eqnnenraqk de qndahvaq ha
bova etkannenraqk d'atatiechandi , d'atatsiachialouni d'atatevendvtandi ,
d'atatendandi , aveti datatroqndi de sannenvtrachon : aetakitka sen chien
stant'etonetandend — ognvon d'aiontekenk d'otkikencha aiagataiatik
chia aiontatekvachonva entokvaqn n'ondechaveti aiagnditokvrichiatk ,
ondaie aat ekki etkontekenk agrihvanderalkon d'eontatrihondat ne
agkaochvtennen n'ondechaveti eonvonqnnon —

Stan n'ondaie bo ara te ontatennonkontaksande ij agrihvanderaj
Chieannen tonnientka eva tsondi etagevrat ietvk , etagatsenronkva
d'etiagrihvenvik d'oraven aiagerenk , etsak tsaritontsik d'atrendaent ,
etsak achiendjonrosa te hechrihvaenxvindi de sten ichiatierhak , etsak
etakachonti dara bo ti ventate din d'aventatagennen , Sarensandoronkont
Marie orenlatsan , Stante chrihvaerikva d'etaterakavindihik onkatatron=
=vandig d'aonkelachonniatennen de Sarihvanderajnnen , te cherihvaentondihik
de chennonkonk , te cheatagennkakak , te chierhonkonk , aiontarat , te
Chearistak d'erihvanderalkva , etsak tsochien Satatiatandoqreh
d'aietakarithannkonxvinnen d'onne kiatskvandihik katsihentatsi ; etsak
etandi seva d'aetatendotonk onkatatatronvandig d'orihvis Sarihvanderaj ,
etsak etavennonti chiatrendaentak . Stan tsochien te Sarihvandennion ,
onkachiaenka d'onnonchiatoehe , Stan atsandi te varati de Satatendakatandi
d'aetatendrakvinnen d'oravenitakvi n'ongennonkvas d'onne Sanderonkonk
atrendaent ij . avaton atichien t'aerhon aveti aat agrihorenka ti
qe de skvakekendi tetikventendi . te varati ti ventaq de tentonti
Steniatka te Sachondi tekthondaon , onnenchientandinnen thondaon ,
Sandionronvtralkva d'oki hoatatoqh qnderonkon . Stante chiendjakvak ,
Sanderonkonk : qenxvake otinnianni tandihikik otnnhetten de tonnonkonk
etannhalkva , ontonkonk . aekve achiethihenie aiongaheraentaj onnienchia
chiatandiheatak tschien . Stante qchiatrihotalkva ; aotxvarahatak de
chevia etatendotondihik ontonkonk aagatenk atiatsenrak d'agnditsonnonnen
xa tsotkeahen qntare , andea ati aetevik , ndio sen qndidsonda
tsontaxvatak

142.

iaonlaxeatak e xesna, te tlaotondik aplkravakaba. aghyachonk
aoresiaen d'aglsindaehia elaena, qndataveti te agtendavachonner-
ionronton tlendiosenhavind, ila bo ara chiennonehiannondhat
pieds
are chaussés
atondennen, chiatenionhonk, ava bo ti chietaiahak, te chatmrhak
elaena d'catandeltak', te cheatennhichiandihik. bo hisa ti chionnhontieni
quelle
De chicatensenni d'elannonhonk. onne steniella elannhalksa: bo isa
Délolent quatre
d'akechiesendaelat hatsihenttatti de hiarihsaentondihik, hatonhonk,
faire sonde oreille cloche
bo hatter aionniannilba: bo isa de chiatahonchiostandi d'oshilta
repultum passus
xtatiahak, atennhalksa atrendaennon, bo istasen daki d'oatatogh
tlsisehieratandihik atatrihsaenxvindi a te arihsae n'ondait chiahekencha-
xxehon chatekentaksannon –

on sera censé pour les pieds dont on aura ete la cause ... ontatrihsanderagndik
ennonksaela d'haqennonoventandi erihsanderatande d'alon te
centerinnen, te olkenkeati agataxen, te olkenkeati atehencha-
gannen d'eontehenk !... Iksanderavach dsa ti arihsayannen
vous admirerez
elaqtakatak hasendio d'agheronnonikennen, schen elksachiennannia
Rentrer
d'erihondes alon te tarihsaqsti ti qrihsae d'elagatagenronksat-
accoutumer
ennonksaela, bo iaon de chendiqnrachati chennonoventandi atqatisraqn
imputer
aweti qndaksa, ila ichien ateqn elatrihienhal de sten chotirihsandemik
exa onlahatentsit d'oksot d'anniaten ihentren n'onsétsentia, ila ichien
auges nbi peccata
kiachonniannik. de kechieientandi, ila kiaeratandik arihsanderas
si vallque : aksan
ontahiatrakeat ateqn. d'onne aharihsanderaya tsalontaq n'onsetsentia.
a septuag. ibachien te chichiera. chia aharihsander...
ahiandaqren ti saeren, te kaqnnrak, onne ichien ahiarihsonderaton y
ontahiatentarhet (enterhendi tomber dedans ti faire: ontahiatstta il ti mi dedans)
taihen te olkenkeati sti oti. kachiaaka hotrihote te chiendatraet y hatt.
onne ichien akechieiensten e akraetati de qndaksa, bo ibachien chaer
Deqnhatie, etsak ehiatendaient de kechieennontrahsi, idio sohieraha
reciter ge
exa tontahendatra-e tsiesendaseq ichien, vade ondate harihsaiente
de chieseennontaksi. – onse hoatatogh ahahiaton ti hawendston
sti' onni ahatrendaen, exa onlahenavendotrak d'ahonandaqren, onne
ichien onlahatrendaen soti d'hoatatogti bo iborihi iasens de
ontatrihsanderagndik ennonksaela d'haqennonoventandi erihsanderatande
d'alon te centerinnen, te olkenkeati agataxen te olkenkeati
otehenchayannen d'eontehenk. a te qrihsae n'ondaia chiatehontaksas
hasendio ... narra historiam nobilis viri qi à S. Sr. Borgia invitatus ad petendam
veniam à X° D°. cui renuenti Xi languinem à latere crucifixi hauttum, projecit
in faciem dicens: cruor hic qi tibi caa salutē fuerit & sit tibi in signum
eterna tue damnationis. Statimq. eam exhalavit &... chiaens ielnf de
hangsenia ondaie de chiatiselatak chiatagronksat ti cheindetennen
de chiatrendaenhak &. a te kiaqnten ahaondi... narra aliam historiam
fundibuli te pendet
monachi regidi qi post horam a transitu revixit, et 12 annos implevit, animo
semper revolvens severitatem Xi improperantis delictum illi delictum suum –

142 De Sanctitate Templi

D'katigannenh de ǫndatareri onn ahonachiennonniande iesse. aten
o katichiaaka honarihonè:tande:. kotonde. Xa ire de saǫndiaǫnkhonk
onse:. ahonatechen an dielse nondatrihonton. henderhe. taon ixa
te honachiennonniannonk. chi ahonandiatenè dielse, ahendrihon
iast ichierhe te kachierexaka dexa honditiokvate, te chiaronia o
kxachiennonniannonk? ch. ahenhaon iesse. ǫronxa ichien. oten
dexa stan ǫhiatonehaǫ te skvarihorendi dvatonk ondaie aat-
stoza aat honachiennonniak dis dagnexdentia. din dalon
tennontirha dechiaaka — vide page 60 et 61 sunt omnino eadem

De vita arborum animalium et hominum

achienk ihonnhaǫ de honse. bo bo iandataǫ sonǫandahchiandi
kasendio de kvakerentakva ond. skiatieren de shitonnhat daoserank
ǫronta. olkvira. dinde steniekba o tondichon ekandioch

Bo ichien ihonnhsten de skat ti tennonnhsten enysta, ǫronta
onnenka dinde sten akosten ondechon ekandioch: oten de skat
shikvatonnhatieren de qio, otirontiel, qhsenta.. achienk atonka
skiatieren ti honnhe n'ondaki ti tennonnhsten d'hatronhiaǫronnon
v. ennonnhaǫ atronhiaǫronnon skiatieren de skat ihonnhe: kvandagraina
ǫronta & stalon otonraǫn ikvannont; stante varalkvach ǫronta,
stan ibondi n'endi te kveka va * aolexankatie ibondi de kvaerone, ondaic
ichi st'aotonrondache de va iealtsten, d'aeǫndache bo dionnont
otonraǫn d'aǫnnhetien sonǫondaentandi kasendio st'alon ǫronta
shikvatonnhatierenh; onne ichien ekvatonnia, va ǫndatennond
alonǫandataenkal, xa ichien alonǫondechon kvagenchakxi, bo an
shikvatonnhatierenh qio, onlaka & vide kvaralkvach & chiegnnen
etiorannentaǫ n'onvahdata st'alon otonraǫn ekventron, chia dexondechon
bo de etiorahi; oten dexa te orhabe ovakvannentaǫ kvarakvaǫnk
tichion, ǫndicha de valontaǫ iesse; taoten ihen chien ionnhsten-
de skiatonnhatieren d'oki haronhiaǫronnon? ondaie ichien de
ongennonkvat onrihehxi. taoten ati n'ondaie d'onnhehxi? stan
ǫndiaha taǫn, ondaie ondiahaven n'ongennonkvat d'oraven alkannha
iserhe te vaǫndignvratoǫndi sen st'otieren ǫronhiaǫ ta hientevi
sen d'hoteiennondi aseti de sten otevannon.. ayentenhaon
hoatichiark de sonǫatichiai, iserhe n'ongennonkvat. onne son
te ajvej d'havendio, onne son te hannonhonthi xondaie ionnhsten
n'ongennonkvat ionnhe. anniaten n'onkva iǫndataen d'havendio
kvndaentandi?. ǫronhiaǫ hondaki thageren n'ongennonkvat, skat
ati ehentien de ondaie —. aiognron ati ǫndatavalthi ti ǫndatsten
ehiegnnen iohvichennion ǫronhia dex'ondechate, echiennonniak
ichiendva n'ondecha, iontonk ndaoten ǫndeia te ongvaǫkandennha
n'ondende ikvet; etioronhiendi ti engenikva st'alon ekvaon
kvannontak: ndio sen saka de sondechanderavat; ondaie aat
sechiennonnia dexa ǫronhiate, stan bo aat te ǫndataǫnnionh
n'ondecha de sandata ehen d'alon chiennontak, ondaie aat echi
thonhventhaǫnnionh ǫronhia de onkva tionhventsaientel & stan teen
d'aondendate, ondaie aat echi ithaonvetkvak de ǫronhia

anniaten

143

anwaten ąentrontaj ąonnhetien aontarakwenténde, chia
aiąondiontaj. D'echiaaha D'alon iennont, aonj taot aiarenk
D'ąenhaon d'onnhetien. aien onne tiolkehen d'ettąenha de ięrong.
chiatonh [written over] ichi de onhwa. iondaia bo St'etitron. akweta chiateweri
eten [illegible] D'echiariatontasa chieąonnen etatondaenhal
D'echiaralkwataj echiatannonchiakenteha Daak annonchiaratki, etanateha
chieąonnen iandata &- onhwa de Sonhwa ichitron. Stan Haten te
Sandiąouroiel, stin D'ethiatonnia, etsak etandiąonroia de Skwatatęn &-
onhwa de iąndiahachenka de chionnhekwi, oten D'eonakweton
etachonnia & onhwa de Steniétha te chieąnk. te chiaronxa
n'ongatronhiogan &—. onek abechien t'ahotendoton onnhetien de
hoena ti ondechwren Det'ondechate. Stan te hawihwiotkarihend. Stank
hondiąnwatogwchend D'ąenhaon hondwen, ąwalti ndatsten ąndicha &
ahatonkonj. D'alon ihannont. taoten n'ondaie D'orakwannentaj ichiai
taoten ontare ąatti & ąndiagoncha n'ondaie de chiątendot, ąndia
atiasondi ti tron, ąthe, iaon de t'aiąenha. ąenkel [written over] secundina ąnnkwei pelle
aionąkwaeron de t'aioniatkwatka. asanikwen D'ąenhaon de ąton
te. Sandiąnt. anien de Skendachiondaka, tahiąonrotontak atichien
hawendio. onta te hawerinnen Steniétha ehawehaj D'ehatonnia &
orali ichien. ahawihondiatk aweti atendot de hondwen, oten n'ondi
de onhwati chi etionyaąndi D'elkwaąn onyataketinnen n'onxindwen,
aekwaral onnhetien n'ondaie awatonkonj St'ahokettaron D'hoena.
[written over] simul [illegible] aekwarihwatéche itochien D'ąenhaon otetkiratię etiatron. D'echiaaha
St'alon te ontonniak; bo ichien orawen aonton D'onn'aontonnia.
aekwatonkonj ątoąn D'atendot dis hawenda de ąhiatonchąę hawendar
iwatonk: Stante ondechwanne Det'ondechate & Stante ondechawalti
ondaie. aat echi etkondechawalti de ąronkhiąę etiendare, bo ichien
eetkien D'ąoki eronkhiąeronnon, aweti D'ąatatoęti ghen: —

Marie etkwaeñatka Daak aronkhiąannen, Daak akwalti, Daat
enwelen, Daat onnonkwahisten — ielsk etkwaweik Daat echi
etatandiserwha, Steniétha te helkwannonhtatindike D'elkwatratkethannon
bo ichien ehetkwaenteha dis de Sagña ondaie ati ehetkwatoąten.
St. hoeven. St'onnes haonkwentkichiai & Stante Skwarihwiotka
De ąhiatoncha atendot, ikwerhe ąndiagoncha n'ondaie, ąatęena
atichien?. Satrewataj abo. ita atichien achiakwendaen D'achierhon
te waltabo ątoąnk D'etiendare ąronkhiąę. bo ichien te ehal,
ąronkiate atiasondi, bo ichien aweti serindi D'onniannihaton
asanikwen te Sendiąnratoąendi Sti stieren de bo; ągnt ichien
ątoąn etiaąkwalti ndaoten ąronkhiąę: asanikwen D'echiaaha
D'alon iennont aiąąonnki, D'awatonkonj D'ąenha, Xondaie
iotieren n'ondende., ągnt ichien bo ąąrihwtonkj St'atendot
D'ex'ondechate, bo ichien St'ontrewaba ąotiokwannen D'ionionk,
ąątoąnk atichien D'ihontonk hatitsihenttatki ąąkwatki ąronhiąę
orali ichien ątoąn, ąrihondi atichien [illegible] alonyandiąnrontrahwik
hawendio. ondaie de kwatkannha, ikwerhe chi sen i'ewaąnhontion
aeki

144

aaki Sen tren , Stante Theonichend ; Stante Songandiska D'havendio
D'haveri aionskannhay n'onse Daat onnhio de te vatonnhatonde.
Stan Des'ondechate te tionnhorens ti onnhsten aronhiaę atiaondi
etiaronka De Songatatkandatandik é dis . ondaie Dikverhe ta Sen te
Theonichend D'aondechenhaon , Stan n'onhsa te kvatondrakva ióti
De Steniesta aonyaraha , avanikren d'otonronton aetaentay . Stank
Saondalendik & ióti thocthien iltonai . vade bo ilongaatstensti
havendio haveri ennonchien eerik n'onse De Sten iontias
n'ondende ; bo Iken aiagndionrenhavir aronhiaę St'ontatiataeribonk
qrihvaseti , Stante Songandionrstandik havendio D'haveri
aionskand n'onse D'aondechenhaon contatiataerik, Stank Horihvatenrens

aronhiaę itionnhsten D'alon elkvaon ikvamont
n'onxiatiatander , qioę itionnhsten D'alon n'ondende ikvas ,
okie etionnhstonk De aronhiaę ekvendagvati ti
vendagrechsten n'ondaie d'otonvaon kventrontak , ivaia Horaven
St'onne kvandavat Des'ondechate , ondaie aat echi ethondechavalti
D'enondechorenha aronhiaę — : ondaie ióti St'echiennonniak
anniaten ondecken contonk ondechavalti ndaoten , D'onni aonkakva
chieqnnen iondecha . Steniesta te otonde D'skast endendscha ,
ethennonta & eva te qtaro , ondaie chon atondiata D'ohiavalti
ondaie étavalti ikvaal D'anniaten aqenxti De chieqnnen ivéta
te venrotandare . 3 . aveti bo oerindi D'oraven , oqvela , onnenha ,
onnienchia , otenra , Stan andéta te Skaist . bo ichien iondechsten
bo ichien ivétsten aronhiaę , aonhva ti ondechvannen De aronhiaę
evatanditenr ekvaon De aronhiaę chieqnnen ekvannonkonten
Des'ondechate ; thognrat eótik etionnia St'atekvaxat De aronhia
atendot qhiatoncha ti hendal tichion Deka katironnon De valentes
aondechalkvi n'ondechaveti Deka kvagenchakvi ; ondaie hagannen De
tichion te hontiraí Dva De tichion Daat echi etatiqannens enniot
ivalen thvtare thkare aiagndechaet , chia bo atondichaha tiqa De
Saatat tichion : ti thiatoret ati n'onkva ti aronhialka n'ondaie
Dé tora a te vendiave tqkva De tichion . D. De bora ivalen
n'endiave agtiatandat tichion ; Steniesta te aronhiachata De aronhia
Steniesta te aondechori D'skast , Stante ondes , Stante qngens ,
Stanté otkye , eorhenti orhiltonderon ióti qtkaronkvi aronhiaven
Stante otkanvchandagv . Sanderava valontes D'onne ondichingenhs
ti qtkaravalti n'onchata D'eronhiaqronnen , avanikren n'ondaie
qvalti D'endatechonniata n'ontientakva

onhvalti ndaoten De aronhia , ava bo ti aonelkvat . onek ichien
ondaie aat eonnonelkvat De honnonde & De hatindate aronhiaę
ondaie axiatonelkvandik onde D'eakvalti D'aondionrvannen
D'aqnnonkvaioten anniaten Saontiaft ekvaon , ch. ekvakakva tevavat
ti aghiokva aveti ieronhiaganne . Stante catra D'ivaia aiagqaron
onqonelkvandik ndaoten D'axiatiokvaqnk , canderat atiaondi
conqonelkven D'eaxiqn eronhiaqronnen daat echi ethaonderavati .

145

chia de tionnhonkwaen iôti de tkyachiennonniak onse iskwaonk
qakwalti qronhiaeronnon aat thichiennonnia de qrakwaennioni
orakwannentaj . otiarandi iôti deka iqr , ondaie te orhabe
qronhiaeronnon anniaten aionwatiatwtalkawal d'oki d'oatategti
to to iwel orakwannentaj , aontawaraba aiawenk andicha., ondaie
aioatabet qronhiaeronnon — &c. a copy was taken from this —

?

Des indulgences

D: alon te waendionratoendi ti kwatieronk e tionse d'onn'
ekwarihwanderaj ?.. R tendi te kwatieronk : thai âde onionkwa
kwatatendeohwindik & thaot kwatatendionrokack : oten de thar
hawendio hekwachientandik chi' ekwawennontiet, sonwatawenratindik
arihwanderaj , erhekwangentannonk iôti d'onn'alonwaristen d'thaot
te hekwatrihotal

D. onwarihwaen n'onwarihwiosti de kwatatiatockonwaba d'thaot
n'onwatatendionrokati st' onwarihwanderaj ?.. R ondaie
kwatatatockonwaba n'onwatatatronwandig ahekwatendohn d'ielst
korihwawalennik de steniethta n'onwarihwanderaj

D. oten n'ondaie de hekwachientandi hawendio te hekwawendrakwi
sonwatawendatindikik thaot, taoten aonwahekwandionrachonniat
aonwahondionrhenk aonwalonwannonkweha ?.. R ondaie aonwahekwan=
=dionhienkwat de taonwackwarihwachawa n'onwarihwanderaj

D: ô iehien wa kirihwennond tonwaqrihwachawan , chia
n'onwatatatronwandi ?.. R wa iehien qtoen kirihwennond

D: taot ieerha te therihwachawal qorihwanderaj ?.. R bo bo
iqiendae te therihwachawal, ti qiendae d'erihwanderawa :
qrihwennondaehon d'aonwalendionrachonniat hawendio', wade
qrihwanderachennondaehon n'ondaie de honandionrachabakwa.
anniaten aelarihwanderaik aelendatiaik aweqtsiwagn, ondaie iehien
taonwachrihwachawa d'ethak achientontiet de qi qridihawalti
te thiachonielend ; te chiatrachend d'aielakonchirhal . anniaten.
aelakwenraik , ondaie aontachiechonniat d'aqelandi acheatenraha
satondotaren . bo bo aontawalka achennont , sti wak de saletinnen
oten d'alon eaqennhej de cheakwenrainnon , aontacheerisen iehien
wa ennond aontacheenhal d'onn' aelatontik te chekwandinnen
qridakwae haon aelarihwanderaik bora achiatondej de qenxwake
achionnhonqenha , achietsikenie , achiekontiaj &c. atrondi achiclat
chieronq . achierkon . ondaie sen tandendi de onkwa onne qtatielaba,
chia n'ondaie st' awentenhaon yonhiwbak jeronq de'onne
yrihwanderalkwa ; ondaie chon qtontandichenhak jeronq
ierhonkonk aionelkwen ; hawendio atiekien innonkenbak ,
steniethta bo enniahak de hawenda thagrewabak &

Di on[illegible]

D: onse horihvanderaí atatsdaetandi, bo ahaatondej d'ahatatielat chia onlahachonnia de horihvanderaí . . . . R onhvati ghen Hstan a te egnnhialkva n'ontatielabak onnonchiatoghe ontatiatingenkva, aste ibochien ontrendaenhak ondaie ibochien aegnnhaerit Hstare iognnhaę d'asentenhaon tsechronniahak, d'asentenhaon Hontonnhonta: zkvalkva, chia onlaontatahtiont onnonchiatoghe –

D: taot ak'ioti ąndoron t'onlaąrihvachavan ąro iąndoron onlavatatronvandi ? R ondaie ioti kandoron tonlaąrihvachavan (ąro iąndoron onlavatatronvandi) de ondaie kvaeraba d'iksserhe aonlahendionhienXva havendio, aionnonhialXvik atichien d'aonlahekvandionrachonniat dis ahaatandoronkvannen ilen chien n'ondaie, atielen n onlavatatronvandi, vade endi bo hara n'ondac onvatsenę de Iten kveą tęon te ąndoron bo aat d'aionXiatochonva n'ongatsinnona, d'skaot ongaatorinnen, ondaie otendoronkvi d'alendionhienXva havendio daat hochienlennik d'asentenhaon-hekvangenlannon Nevertheless, even though st'ongarihvanderaí

D: onse ahalkoha, ahoonchientonkvat ąndaęnchaon ątaęnna ątaro aveh ąriota ekarontst etiąrontal tontahonalkoha, aonkakva ąta haoten hoatarah, va ibondi hongveniori haatavehi, te holkotiaę ekarontst Chiąannen ionda, te okvatiaę, ndiaveron atielen d'aonlahoerik de ąta hoatarati binde holkotiaę chiąannen. ionda te okvatiaę ... R te ąndoron d'hotarori ahatatiatohare ibochien, chia te skvakentenche, ondaie ichien te holkenheat d'hofteraę hotennonhvaiakon, akveta ef'oerik de bora ekaataton ehonatsent

D bo ibochien etiorihvaratieh d'aierihvanderaí onn' achrihv-anderaí tendi atatieronchandeen, skat ichien skaot achiatatendionroka de sonkva-, oten de skat achiatatsteraí aaen ondaie achiatatsteraí de dis ahechiechienten st'ahechievendaetat ndiaveron atielen d'aonlachiendiaęnha, de sonkva satatiatachati, binde satatsteraí ioti de kechieiachiatandi havendio ?..... R ondaie atielen d'aonlaendiaęnha d'skaot aątatiatókavi, ondaie ichien ąndoron d'aonlaendiaęnha d'havendio kechientandi, bo ichien ioti st'atielen onlavatatronvandi, ondaie ichien ąndoron t'onlaąrihvachavan d'aąrihvanderaí

D ndio tąrihoren, onne aonnhiten, taoten aiaątatarenk aąrihvioth d'ara bo t'aiaihej d'alon te Hontatronvandik aenk d'orihvio aikerihvanderaik ?. R ondechon daak andaon daat te skandiaęndi aiaąfonnen's

D: oten d'aiaihej st'alon ta te Haąrihvachavan d'aąrihvanderaí annen aient (aiient) ?... R bo ichien aient tetiechonniaba

D: ndiveron n'ondaie de aronkiaę ationtiatákva ?.. R ondaie bo ara de aveti Haąrihvachavanhatie d'aąrihvanderaí onn'aaihej

D: aňda bo

147

D: andeça bo çronhiaç caihsarakwa t'achia bo aaihes ?.. R andea bo n'ondaie . agrhon andeça bo aweti thagchondi d'agrihwanderaï chi' aaihes —

D: oten d'ihatonk hatihenttatsi st'onhsaçagronwal ; Xondaue eschonniat sarihwanderaï . Stan çronhiaç ta te onhiatakwa d'agerithatie ti çrihwetsi de sagterakawiidinnen ? R ithorihwatsi de sagterakayindik , ondaie atichien tandendi d'onnienttannen agrihwanderaï daat otrihwatontandik hakeniesha

D. taoten ek'idi thatihenttatsi hakwihsannenha d'alagterakaten d'aonsaieschonnia ?.. R sagkeronhennik , iherhe , eagrihwanderon de gannen egtatén , iherhe , aontagnderatak , aiagonnhongenha n'ondechon onta te erihwaeritend d'axiaterakaten

D: ô ichien agonhwa d'awelkwak aiondignronnia aiagnrhon xa-sen agtier aonsagchonnia d'agrihwanderaï ... R to ichien gtgen aieer , aiagnrhon agrihwannhontren .—

D: alongagaraten ndaoten hasendio d'alongarihwichiat de skwatronwaka d'ekwarihwanderach — kwioti stan dwa te songarihwaentandi d'aonsekwachonniat ongarihwanderaï ?... R songarihwaentandi ithondi n'ondaie —.

D. taoten n'ondaie grihwten ?.. R onnienttaen d'ielwf hotondotielti d'aonsaiechonniat agrihwanderaï , tati d'haonhwa te hoerati n'ondaie . onek inde te haenterinnen grihwanderaï . endi at songaentandi n'ondaie aweti : ewa steniesha onhakonnhongenha dind' ahaatandwsh d'ahatonkwen , d'ahatonrichétha , d'ahachiatoren , aweti d'ahoñaio , taot ichien ? kwaatate , iherhe anniaten haone eagtenderonkwen xeatasen , d'aonsaiechonnia , ondaie ichien cerat d'agonhwa (d'agnhwa) . eswannontielthk — aherhon d'inde ibochien d'ielwf . ondaie s'endendi d'eagtieronk d'agnhwa te wagtonnhontaiongank congiok

D: oten d'agatatogti ghen ? stan dwa te onkieratandi d'aonsekwachonniat ongarihwanderaï ?... R etlak ibochien agentalenni d'agatatogti ghen , ondaie de thechonniata grihwanderaï — agnron ti erihwanderatkwa , ondaie otennientaron n'onbaratak endi ati thonxinnonhieratandi d'eagaentalenni , ondaie ichien ongatieraxondik d'ielwf songaentandi d'ethikwachonniata kwarihwanderach cecile , agnes agathe , catherine otiatogti stan te otirihwanderaïnnen , egnt ichien ahwatironkiagen stagnatio , endi ibochien n'onhwa skagngaentandik , endethe ondaie bo t'andendi d'hotirihwanderaï ti ongaataxendi te ongatonnhontaiongan n'onxiokwa —

euil est dispensator indulgentiarum ?

D agndignratogndi ielwf hagnrihwari d'hatitihenttatsi n'onsatatatronwandi , ondaie atichien haekwendih d'onn'ekwerhon aonsatatronwa d'agrihwanderaï , wade n'ondaie hagnwendiosti d'aonsaieronwa d'agrihwanderaï ; oten n'ondaie de thechonniata grihwanderaï , thinnen skaratati ?.. R ethaatat atiagondi skaratati

148
hokaratati Rome ehandare daat ondechaseri hekwendagrati
daat echi tborihwatalennik ielst

D: haonhwa thochien hondionvaenk d'aherhon akeatenraha
son Seatatsen d'aonsaiechonniat agrihwanderaz ? R. cela dépend de la volonté seul
Eng. Sud chaatha hondionra . hasendio atiaondi d'haonhwa ?

D: [redacted] annen haonz ah ahatenraha daonsaiechonniat
agrihwanderaz ? . R ondaie ichien hotendagrati awentatogti
daat echi ekwenthot . hatshenttatsi harihondata

D: Stan anniaten te sentra te saotenral de Hechonniata
d'agrihwanderaz d'ura bo ti sentate ? . R anniaten b'iva
saotenral d'aonsaiechonnia d'ara bo ti sentate

D taoten aieer chia aiontondrakwat de saoratandik ielst
horiwatalennik ondaie d'aonsaiechonniat agrihwanderaz ? . R awen
akewendaerit d'alaoterakalen . ahenhaon : xa ichien ekwaer . chia
ayen ekwaterawa de thwarihwanderaz

D: taoten aionwandionratoznlla . aekwerhon . ondaie iachien
zoterewakawindik ? . R hatshenttatsi atewendaiannenton . ondaie
chien ahatendoton —

D: Stan anniaten te sentra te saotenral hekwendagrati
d'aonsaiechonnia d'agrihwanderaz d'ara bo ti sentate ? . R anniaten
b'iva saotenral d'ielst horiwatalennik , Stonne Steniesta aonbarat
ondaie aat saobaratandi d'ielst Marie . joseph hontatiataren . esa
Steniesta onsahontier d'oratsen . sahia iwalen ehaentontawahe
d'aonsaiaechondinnen d'agrihwanderaz , thar achiehachondes
d'ohachatogti . sahia iwalen achientarenwa daonsiatachonniatinnen
acherihwaentonhons de te agondiont , achierhon . ataiondiontaya
bo onsachientawa daonsiatachondinnen bo bo thochien iawenche

D: kwioti n'onhwa gnderon te chiaboreba d'[redacted]agrihwachawan
agrihwanderaz ? . . . R gnderon de onionhwa te kwerhe aonsaechonnia
oten d'iskenhatie te ktaeraba de Sonzatatkawandik d'ielst
thorihwatalennik , ondaie thawendio te Sorihwachawan n'ongerihwanda
stan ichien te ongatenderonkwandihe —

D: taot ek'ioti viagnk , ondaie aghokwannen n'ondechon
aentande tetiechonniata ? . . . R ondaie ionniak Vandia bo
agkaratati de katenraf hekwendagrati d'ielst hotondotawan
d'aonsaiechonniat agrihwanderaz . ondaie aghokwannen d'agonderonk
de sten haoten ahatsaten d'aierihwaerit

D: chi - aitakwa d'agrihwiolh n'ondechon uatenha tetiechonniata ?
R: chi-aitakwa ichien , cela ferait bon fid nuls par rude
de sten akarihwien saoterakawindik d'ielst aat horihwatalennik
therhe ondaie bo ara aieer . chi'ekwaterawa ayen d'agrihwanderaz

onnianni bo n'ondechon elaatonnent d'anniaten ichitron de
chiehaken ; te chiatandik gtsitta , ondaie chiatandik atrendaent .
te ochiatore n'onhwa d'elaatatej ondaie ochiatwe Sachiatondiontechonnis
d'anniaten iwentontie . achierhon . aonsaiongonwat aiongkarihwannhonkwa
taot ichien t'agontenrhay de gtsitta achiatragnie . egrhon
d'eonkakwa gndeia ichien ti hawent . haonhwa ilen chien
kit'a Dédaigné atrendaent atatakarihwannhonkwi & d'aonsiahochondiatinnen
Satonies alken n'onhwa de gtsitta onsachiechonniat

179

Instructions.
D'un infidel moribond

Premiere instruction

ajatatsen satsethirati. te satonkarenronk ? atiaondi te
thi satondik aerisaen (aresaen) de tsonse ! ndaoten onsatandithenthandi.
aventenhaon tsenheonk . taot aeksaer ? aonjondechsten tsenheonk.
Skarihsat ichien agarihsenkha agahnionenhak d'agatatsthitenthaksa
d'onna ontaasenkeonche . agerhe . aronhiag eagakwalba d'eagenhej,
to ichien etsajonnhontie aondechenhaon ; agerhe d'onni aagenhej
ichien n'onsatiel ek'ondechen . itsondechaken ondi ; ondaie
ichien onnianni etsagatondechen aronhiag daat ondechawalh aat
chrihsateri i ? n'onkwa , te enheonk onsannonkwat onniekwatonnhaten
ondaie bo ara tkaot itsatonk kwaeronk ? chrihsateri ? ekhennontet
onsennonkwat onn' agaenha de kweronk ehen ? chi hontendot
hatsondatkehen , ihontonk ekhennontet onsennonkwat onn' ekwenhej
te satoxsata onati ekhennonteha . Ihontendot ekwat ati hontkaba
ti ekhennonteha aseti n'onse ehen, din d'agatatogti ehen. dind'
ennonkwaela ehen : ondionhiaj ati n'onde hontendot . bo ioti
d'aiendiangon . endi aat onsandionratogendi ti arihsten .
ekhennontet ichien atogen n'onse ehen ; ondaie bo ara te atogen
d'ikwerhe ekwat ibochien ekhennonteha ; aiaravan honjandionran
te d'aiagenrhen ekwat ibochien tonkeron agtiokwaseti n'onse
ehen anniaten acheationt chiondaon de ta aiaondionratenk
d'aiapkwenratkon , d'aiagekwahatej . aonj achienk achientasa
chia acheatingenk , achierhon . coniesat . iarhe . d'onniannik
eaxaseik , to ichien aontachrihwarasa ; d'achierhon , stantes
satonde de tkat te ekhennonteha aseti n'onse ehen ; aionniannikha
atiehien ta te ontatiatohieha d'agondionratsalti din d'agtieronenkon
n'onse ehen ; aekwatsihwat ihen chien d'iaia onsarasan
asenkenhaon atiaondi aiatsindionrachat agtieronenkon . apkwenratkon
aseti d'oki ontechiaba

Ndio satrihotat ajatatsen onn' agenatendaton daat arihwatoeh
tendi a te ekhennontet onn' aathej n'onse ; tatsek ekhennonteha
d'agondionhierihen . tatsek ibondi d'agondionhiachenha , ondaie
ibochien tkat tontenk de chiate agondionratsennen . Haten etsatara-
ondaie tonkwej d'agataratinnen ; Haten eankwanderaten . ondaie
eonrikon d'agrihwanderatkon ehen

aronhiag ache tondagat d'agatarathatiend stondende ienkwa
tonkwatsa ichien n'ondaie arihwaxen , te sagchiatorande . te
tsontetsketande . te Hatkeniche . tsenietha te Hagetsache . oten
d'agrihwanderatkon , ondechon ichien eagonnent ekhitag de te
tsatxsach eagatateannon , aondechenhaon te ontiatagtande ; te
ondionhiaxe . stan ichien ondionhiaj te tsatonk d'onn'aontahahont
aronhiag d'agatatogti ehen . stan ibondi ondionhiaj te ontatsionthi

150 et (una Sublita) qe. Deliberat
ondechon d'agotieronnonshon ghen ; haatatogen kendiqnraenk de qronka
conkrasba , chia d'eontetsirat ondechon —

kristi ajatakten aton te elatendotondi ti haatsten de ondaie ;
illa
De kendiqnraenk st'elkennonteba n'onwe ghen ?. endi ichien
ongandiqnratogondi d'agatshenthatshi sri haatsten n'ondaie de
sagationba n'onwe ghen dinde qronkiage din n'ondechon agenk
sit
ghiatoneha ongandiqnratogenba . ondaie katenderor ti haatsten
satrihotat ti qerha ghiatoneha . isatonk ache deka ghiatonchenh
non solo si sciri
(otende Libum) stan aonhwa te otatondi der'ondechate din deka
qronhiate : haatandare de qweti hoteiennondi qronhia . ondecha.
e sublianha
qio , qkwenta , otirontiets . din n'onwe : dis haathi n'ondaie . ok
nullam aliquam
ichien ghen daabokichris aat , te hotendoronkwandik elteniesba .
li maitre esprit
aweti ihatoxa , te watonk dahekwataieten . sagonetkwandik ache
e vt si alli aliquando nisi il tiene
hawendio d'orawan agondiontakwihatiet , sagotachalennik d'tkaot
qi au lieu ont l'esprit porté ailleurs male
agens continuenter nisi respicit nostrum
qokaratat . eqentakwi te longaqnratiet . iherhe . axeenteha
d'agondiqnrawathi , axennonhweha . aonaxeetriten qronhiag . carhej :
oten d'ennonkwaela , iherhe . te sagqnratiet . axerewat ondechon
d'eontonnhaten — ennonchien ichierhen ajatakten ara ibochian
depeny vel
ti qrihwatonk de sten iontierannonk agonse , stan to te oh , stan
gaudium si lui si
ati aondi te sorihwandiqnrhenche d'hawendio din dorawan din
oblivisceris
d'tkaot congaerenk si'etionnhontiem , aweti ahaondi clarihwatha
secerimus remdepremus
d'eqaqnha n'ongennonkwat de kwaerone ghen

Sendiqnraenton sen n'onhwa ajatakten , serhon stan ind ioh
qnnam qe-oo
n'ondaie d'orawan ihaal . din d'tkaot ; chrihwichiaj aken , serhon
ultimam
anniaten iqrihwar n'ondaie de qrihwathathi . horihwonekwandi
e vel
hawendio : chrihwaiannonton ibondi , serhon . ndiaweren ichien n'onde
investiga
de horihwachen horihwachalennik onne ichien aqnrihwiatakwat
cua eo tibi pronam
ondaie ichien qrihwawathi . d'ahekwachierdaen daat hawendio sh
colamus
tionnhe , ondaie qrihwawathi d'achwatonetka awentenhaon de
rectum e semper
Sten ibongaerathi ; orihwiriken ahaondi n'ondaie : ewa ihwatonet
de sten onkichonniannik agonse , taotichien aiawenk ta te hekwannon:
qoo
ronkwanniendend hawendio de longaatichiaj , aweti ibochien longaeiendi:
Dimus vestrum illud
chiandi dikwach din d'ikwakwat _ . ondaie ichien de Shat qrihwathi
os sentiatis
d'arontanditenrha n'onwe . d'arontatendrakwat entahena , daiontaten:
enim parcat
diaralennihi n'ontakennonhonk . hotonnhara ahaondi hawendio
gaudeo
d'onn'shakakwa entatronhiaentonk ndaaten de keatichiaj , ondaie
Se roi-a bien pu de choi
ioh sh otonnhara ; kwaweti longannenhonk ien — aiogenrong ari
quisquis
Sonetkwandik anniaten takweton d'onn'achiakakwa honannonkwe
gaudet
ndaaten de hiena , ho ibondi ihawent hawendio d'onn'aonxitenrannon
si ei sien ame
n'onwe hasnetkwandik ichien , wade longhena ioh de longennhonh
qua ligla libet hoc velim qi velit vitam
hawen onwe aionton . te qrihwaj ati d'horihonetkwandik è dis .
host hinc qnes si vel
Shat haonetkwandik d'onn'abekwannonronkwannion de sten
qnes nobis scire
ibongachonniannik ; tendi atonha haonetkwandik d'onn ekwatanditennanon
Lauta thole qui aima
de tionse , ho iwa daierihwaewit , aiaqnrhon ahannonhweha Shen
hor tanum ? qd fieri de
hawendio , ahajationk qronhiag d'ejhej . k'se sen ioh ajatakten
ch ien . sul
hichralennik i ? . d'iherha ondaie sen aiajawejk qronhiag
n'onxichiendaen

151

ti cotume me de mot Sujet cur
n'onxichiendaenk agatatiatavan? Taot ichien te hechiralennchund?
mette Le Epulare! ellet tt invisible
Sonhsa de anniaten atsachienlba, ondaie bo ara cheakonchiobas
qui le amene pir virtuel Billet cur caravel illet pi pannelba
d'etsinnonhse Skvatatena: taot acheatren n'ondaie de Pinielba
marche asetlionditk. andeia ibondi ● ti haerha havendio: ondaie aronkiae
Sagationba n'onachiendaenk haonhsa, dinde haagtenrha n'onse
qui creavit n'importe pi nari Ejerans illa
Sagatondi; onnianni bo te Sagationtande n'ondaie de te honakaradeh
inferior eger miserti Sang pi parmi
isaia, esa andea te haagtenrihatie de Sagatavan n'onse
oeri agatatien te agondiont echondechen, alon te honachiendaentahe
Taat havendio Sti ronnhe, taot ichien aiasenk ahetkvathons
lem nihi erit feliciori pi prais
aronkiae d'elksenhey. ila ichien ekaatannonnen agatatien d'echiechens
ehechiendaen, ila ichien ehiannonhseha aondechenham", ila
fundatori alio
chiachiennonnia, ehenkaon, ondaie okontak'ki hagchiendaentak
manebat incepit
de N. endarek, ondaie onlahakonten ahannonronksannion daak
ille reliquerabo ego ipse
esondio. onhsa de, chenkaon, aondechenkaon echronkiaenton dagnhsa
parcuit ma voix ge se la trouve une affaire
Etsaon ati agatatien tagsendaient, agnirihorenten Sti'ekhier
pi Dieure es
chechiechiendaen, tandageren, ondaie bo Satikhon n'ontonenkatie
Dis Sa chiesendio St'agonnhe, onhsa achia agtoj ti Sandionrsken
nunc primum intellegi quoso fiata si mens tua
cum vel facile
de Skvaatichiai d'aionse. orihierihen d'ichierke aionnonhseha n'onse
aequum e ament me
agrhon, ila ieri aiontonnia; oeri ondi te tagendient ekvagh ondi
natiantur é loco unde veni
isaia te gnehierak -- aiogenrony ati Skennhatenk ondaie pi d'alon te
je regrette pi mendum
gnehiendaentahe; Satrihotat an n'onhsa daa chiesendio, onn agkenten
en incipio
agonnonhseha, a te sentage te gnionronksannionhony d'egnkahe. a te
je ame
sentage egtoneksonnion de Skiatehiay; ieri, onse ahaton, ateon
tu propre fusiles nos semel nos obtruisti
egtronkiaenton de Steniella elkechonniarniki. Stan Skat te gnidiparoiande.
Dis Sa chiesendio St'agonnhe tagtenr ibondi de Sonhsa elkiationt
illic utrum te celem
gronkiae anniaten haong ejhej. bo Sken aontagnehiendaentahe aondechenham

---

Seconde instruction

Je te revisita
Skonakatande agatatien, oeri Sen aat. esarkenha: kvioti isaia
un peu
mieux pi Dalep an est ce
Horatan de chierong? ɣ. ogenron n'onhsa de Sachiatorha? ɣ tohi
ton corps pi Dnam auribus Si tu allegue
Ibochien Sachiatorannonk chiatatseti? avantkan aiasenk Sachiatenaka
molle medicine in tuo corpore
d'agsaonkvatan? aiogenrony ati gritenrha, igrhe, onne Sen te hierihen
ma medecine je n'est il pas guerri
aiogenron ati Skannonronksannion havendio d'aonkahientenr, hethetkaron
pi solerem si rusticus tui mil illum ego vix
Sen n'onhsa aonkahiandiagenk. tagsendañuent, Hihon: Dis Sa
ne te sanet
Chiesendio St'agonnhe, stogh Skvatatonkonnianni d'avatethentaksa.
tu veut à faire une medecine
tagtenr atken aongthent de Satatonkvichiay, egbarat atiaondi
Si Guerit ego reniti j'ai pris la resolution
egnchiendaen de Skvagerik ekvagondi onne agtonnkonagnondi,
Si quæstor revivam
igrhe i grihriost aak atogen d'alkennonia elkonnkey

andeia agatatien d'achiatrendaen, andeia d'ahechialtaksat
havendio. achihon. grihriost atiaondi dgonnkey, etsak ibochien
Si Decbant pi avoient tous Je bien
sagtenri havendio. ondaie, n'ontonhonk. daat ehonidionrachkatak
pi S. grande e Sanen
grihriost aak atogen aat de Skvagerik. oten d'anniaten te tagerihen
si in sinu vitæ erant ille
d'agtonnhatak, te Sagatakvan n'ondaie havendio, aronkiae
Sl'est a pris enlevé
esagonniondeh St'aaihej Stante Hennhatenk St'ondende tenhsa
regnaret en effet

Fede

152

ṡade aonhṡa ondechen ſt'etiaghṡalti ąronhiaę ; talkeṡd n'ondaę
karihṡaṡalti d'inḍ aonkaiaęrik , dinḍ aionkṡatha ąronhiaę —.
ąętonel ṡdaoten d'aonſachiendiaenha , aṡentenhaon t'annonronkṡ-
zannienhonḍ haṡendio , oten de ſatonnhaḍaj te ṡaltato echiatonét-
te ṡaltato eſakeronha , ſtante ontandik enhion d'aorihṡioſti.
aerhon to to aat aaihes , aetherakṡat ąronhiaę, ſt'aat ąennhis
ṡkṡaton , ſteniella te haęiohe , ſtante haonnonhṡake aondechenhaen
ithaen ati ąiataxen , chrihṡioſt , ahientenr aiken te ṡatiehen
haṡendio ; ja tątrihotat ichien n'onhṡa , onné onſaonrihṡaienſten
ſt ichier echriṡioſt -- aihietek ąnrihotrahṡindi ti hondiąnṡten
haṡendio de tionṡe ikṡatti . ſatrihotek ęentakṡi , te ſonṡaannra ,
iherhe aonſaxeerihen caihes d'oraṡan eatontakṡi , chia d'iherhe
axereṡat d'ṡkaot iaondionṡten . chrihṡateri onnta d'oraṡan
ſonṡatratiltandik ? achietek onatendotondi n'ondaie , iṡaen , tondi
te karihṡichiack d'aekṡatier ; ſkat ichien d'ahekṡachiendaen-
aṡentenhaon t'ahekṡannonronkṡannion , d'aṡentenhaon ſonṡahaṡatandihake
otein de ſkat karihṡichiaſ ibondi d'aekṡatanditenrha , de tionṡe
ondaie ibochien aekṡarihṡaeṡit chi'aſongationt ąronhiaę de
kṡenhes —. bo ichien ąnrihṡeltandi d'achietek —

Sandionratoętdi onne ondaie d'haonekṡandik haṡendio ,
thirihṡannhonṡren n'onhṡaa , ondaie d'hochienſennik aiataxen .
aonį taoten hochienſennik ſendionraan ? aeſandi-i n'onhṡa
hochienſennik ? onnhonendi ndiaṡeraten ąnnonhṡandi ? aionrichesti?
ąatandṡti ? aoni ti'ondè ſaokṡahenk d'ecſaſ , d'aąonrendich
d'aohachenta , d'aonnonhṡakon d'ichekenſa ? ſtan n'ondaie
te ſaokṡahenk , onek aoten chi-aiſakṡa te ontonrichekha
n'onṡe , ſtan chi-aitakṡa d'ecſachondeſ , ſtan chi-aitakṡa te
aiheions ; taot ichien aiaṡenk aſaokṡahenk haṡendio de ondaie?
ondé ichien ąiataxen hotachalennik haṡendio de onionhṡa
chi ongentachalennik , ondé katiaęenraſ de chi ṡatiaṡenre ,
annen ati ąrihṡar de chi ṡatiaṡenre? taot aarihṡten de chi
onṡachenlennik ? te otonnhiti iṡaia , ondé de chi ṡatiaṡenre.
te okarote . n'ondaie de chi ṡkaot ięn , te otaleti iṡaia de
kṡareti onṡachenlennik e tionṡe : atichiaaha ibochien
halevendichias . chi ehontſaten taon n'ondé , ehendihon : atakṡaeron
ichien atiaṡenre , atatakṡenraſ ṡkaot ibondi , atatendaetandi
atatiatakṡan , atateiachalennik , atatevendṡtandi . kṡareti ichien
onṡachienlennik aiakṡaeron , aṡeti kṡatṡeṡala atatakṡenraſ
kṡareti axieiachalennik aątieronnonkon , oki ontechiata
din d'ennonkṡaela ; ſerhonį ichien n'onhṡa ajataxen dis ichien
onderati hochienſennik atakṡaeron , atatakṡenraſ ; aṡeti de ſton
ſotieronnonnionk aonṡe , ondaie atichien achia ahaonekṡen-
d'ṡkaot d'haonhṡa ihentron ti ṡatatoęti ; etlak ati n'endi
d'ionṡandionhiachenſa te onionekṡandik -- aeſandionratoęnk
ajataxen —. vide gag hq: cuiho —

15.

aonq taoten hochienlennik haxendio ? andè ichien de onionhxa onxachienlennik . ondaie hatiaxenrat de ch xatiaxenre . ondaie hatrexaba n'onionhxa de tionxe kxatrexaba . kxatrexaba de tionxe atakxaeron , atatakxenrai , atatendaetandi & axeti de sten ontieronnonk aonxe . ondaie. ichien chiaqt d' haonhxa hatrexaba . atieiachalennik ennonkxaba aqtieronnonkon ; oki ontechiaba , haonhxa ibondi n'ondaie saqtachalennik . oqnron ajatatxen n'onxachienlennik skaot de tionxe , haonhxa ichien onderati hochienlennik haxendio , xade chieqnnen ionxandionxannentai ti kondionhierihen d' haxendio . oqne ichien ajatatxen ti kxaatxten de tionxe , to ichien ionxachalennik &

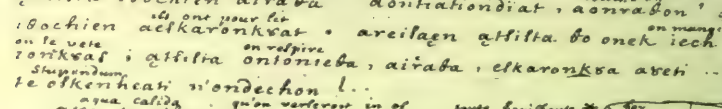
aexandionxatoqenk ajatatxen ti ongent e tionxe . do ichien ionxachienlennik orihxanderatande ti onxaatatoqti , ti onxandionxaxalti . anniaten ichitron . daat e saatxti , daa chronhiaxann ; da ichien daa sachienseni de qrihxachensta oten d'anniaten ethentron d'iotieribo ihondionxaxalti . stan bo aat te hatrexaba d'skaok'aatti : bo ichien ikxatkxahens d'erihxanderaba n'onxe ti onxaatatoqti n'onionhxa.

Ti Hatoret ati n'onhxa ajatatxen ti hatkxahens qrihxanderai daat haxendio : atiaondi te. xatonk ti hotachalennik skaronhiaxan ilen-chien d'haonhxa : stan ichien te qtoqn te eatxa qronhiac din n'ondende . daak arihxaxeti aiaqatatoqtik . haonhxa handare de dis ti handiaqn (handiangon) , ti hondionhierihen , ti haronhiaxannen qxeti ebochiati d'oraxan ti haatxten , ondaie hondiontakx d'orihierihatande bo ati ti Hatoret ti harihxandoqrei qrihxandicha, serhon bo ara . aonhxa qrihien ti saqtachalennik aqtieronnonskon; dinde elaqrexat aqrihxanderalkon ahakxitsannent atichien ? bo ichien chakxichoton elaqent ti hochienlennik de saot haotenrontierhak erihxanderalkxa

Te otennonhianditi ajatatxen, te otennonhianditi d'alaxeiachaten haxendio st'aierihxanderaq . stan alkennonia te qrihxentache de sten ontieronnonnionl aonxe , elaqrexat atiaondi stan te honandiaqnlennihe , exa te xatonde d'ahonataxeten acheonnhont atichien d'elkxatxiot d'achia bo aietichiaik , chia. acheendaon , bo ati achiakakxa oxalt ichien ennonxenhari de xeena chen te ontatennonxaksandihatiend -- aioqenrony ati acheeiachal eanderat ichien oqnt elaqxeiachal haxendio d'aqtieronnonskon chen , chakakxa d'caihey ; ô ichien xa ien d'oki agatatxte atakxaeron , atatakxenrai , atatendaetandi bo chenhaon , oqnt ichien hoatatati angxenia de xeena chen saqkxaeron , oxalt ichien hondakori de saqatakxalkxa . sathorat abo chenhaon . ondechon ti satxatat ti satonnhontionxaha qtsitiaq

154

De te ualxrach : X'ondaie cagatasenk eaihey d'agrihsanderalkon ehen
oeri ondi ajatateken , te agondiont agtieronnonkon , shantse
aghierahe , agnrhe , ognran taon de sndechon aiontetkirat , agenha ,
bo n'onhsa iohi d'aiontatiatonten endalksa : agrihsaralik bo
te ati endalksa nde aontatielat . stan eataseti te etkistannentaha
d'serong ondaronnon tbochiin d'atsiltachonkel etkontakse
aaghontatie onek d'haagthistonel , chi tbochien asatondagihe agtsilta
oten n'ondechon agtetkirati , chiale agalateta eataseti dind'achas
dind'étae onati . eataseti atiagatatrak agtsilta , ahacha atiasondi
achkratsi iohi ; taot ichien aiasenk te agalateandenn eataseti
shachagon ontragniek xa tohachandste chieannen , andaenchen
n'ondechon daak andaenchsannen aseti ati ondaenchateka
dio iohi de agtsilta agntareksik , bo ichien ontatiatontiel
agrihsanderalkon ehen t'aasenk annonagon onse aiontatekok
deka andaontie chieannen aiondsten : ahachagon atiasondi ienk
stan isata te eatst , stan iona nde ? agtsilta ontonieba
aontarichetba , aendachiatenk ? agtsilta tbochien ontekonniaba
agtsilta tbochien airaba aontationdiat , aonragon ' agtsilta
tbochien aekkaronkvat . areilagn agtsilta bo onek iech , agtsilta
tonksaf ; agtsilta ontonieba , airaba ; ekkaronksa aseti .. saihey
te otkenheati n'ondechon l..



.asegatarihen aionteannhonksa daat oiahens, otksenha , angsenia
otsinnonhiatagn , oiahens oechenta agnnonhsragn stan aondechenha
te tsoiahenchentache * tetsoiahenchaentatke ; taot ichien aiasenk
aonlaioiahenchentaha * te ualxrach aak atsilta d'atiahatakxa
n'ondaki . bo ghichien aiontatiekatay d'endalksa ? aiagnnhongatenk ?
xa tbochien * aoienka ; tbochien aiokxalagnnon . d'ekragn otsinxa
otksinha aseiachia rondasa aseti , aiagkikha ta te
onsankvachend : eataseti agachontarhet ekragn d'agtetkirati n'ondeche
ozahens angsenia otsinnonhiatagn ; oiahens oechenta agnnonhsragn ;
stan aondechenhagn tetsoiahenchentache * tetsoiahenchaentache
taot ichien aiasenk aonlaioiahenchentaha ? ote ualxrach aak atsilta
d'atiahatakxa n'ondaki . bo atichien aiontatiekatay d'endalksa ?
aiagnnhongatenk ? xa tbochien aondetkiha aontahendialta n'ontatiatak
chi agatentaha : oten n'ondechonronnon agatagntahe . aontatondiatande ,
stan ichien te ondiongkial , atichrongkagn ichien aondechenhagn
otontandi nda d'orihsanderatande aatli !. ondaie tendennions
n'ondechon otxta , onge hasten de te ualxrach otxta -- tsolkenkeah
sagtkrahens d'hasendio d'agtieronnonkon !.. bo atichien alagataerkey
te ogn ron te kochienlennik grihsanderacha ?...

Sa satonnhontakxa ajatateken de steniekba sarihsanderay kxe de
t'ahiarerat hasendio , kxe de t'ahiatonri n'ondechon de stan
etaatsenk , thikon : Dxe sa chierendio st'ajonnke , oeri ondi , te ragndiga
d'ayihsanderay ; onne ichien n'onhxa ongchient d'ayihsanderay , sade
ita sachienlennik d'agarihsanderal ajonxe , onne ichien agtonnhongnnenia
re skrihsanderake ationdi , te skonchientandike d'aselkxak -

Chietoxa ichien onne ajatateken sti grihxten n'ondi de grihsanderay
gatsi

ruvrtal ahua ẽo declarare ut rel infinuet 153
gatsi ; ea be aonlagnrihratoqten ; agrihongk aken sandiongaon. kse
te tonlelandiqnrhenk : onde erihvanderaba n'onse atakraeron
atatakvenrai , atatiatakran , atatendaetandi , atatiechandi , atatenatandi ,
areti d'aiontaiatenti n'ontatiena. din n'ontatendakvi d'onnaonrai ,
chia n'onde d'aierikenten d'oki orihvaran. : ondaic ichiam aken
songatiatsenratindik hatendio : Haten ahovendiaxon ti hatenastar
ondechon n'ondaic atehatlaraksen d'egnhes

Taot ichierhe n'onhra ajatalen deta rihvandot ?. onnianki te
hondiqnrsten hatendio? onnianni d'hotiatsenrati atakraeron &. qui
de Sten ontieronnonnionk agrihvanderalkon ! andeia (te chiatoreta)
de Sagerevata d'ennonkvaela? andeia atiaondi : chi ontaterevata
n'ondechraveti d'agtieronnonkon , hatarata ati hatendio n'ondechon
te Sagtiarandik agrihvanderalkon eaqtahekenk eaqclat oki , de
ahachaqn eaqtkonksa , aonlaiontatieriden Sken d'ehaaqclabak
onse st'alon agonnhek .. ti hetinnonronkvannion hatendio d'haveri
aionka d'erihvanderach agnse.

Dis Sa chierendio st'ajonnhe otogti skvaatagnnhak ajonse
d'onn'achiatsenrat otechienti , otogti ichierhe akennonia abo
aienka n'onse , ennonchien contakraeron te otogti cherevata
d'agtieronnonkon , ichierhe aionkal arihvanderai , otogti ichierhe
ondechon aiontetkirat agrihvanderalkon : aionkenrat atichien .
d'ennonkvaela ontatecherevatandend ? Stan ichien te ondaentas agnk
agrihvanderai , onta n'onde te chiatiatsenratenn , aventankaon
ichien aiontatieron n'onse , onta ta te chennonhianditandend
de ondechon aiens otistela .

Dis Sa chierendio st'ajonnhe aveti ichien ierihierihens ti Sarihvtensn
Stan skat vatek te Sarihvtatenni : andeia atiaondi d'ichierhe aronhia
conkvatta d'agatatogti : astavat ibondi, d'ichierhe, aionkatkirat ondechon
d'agrihvanderalkon , aveti ibochien teniendanderavat, aveti tonchiennoniat
aiognrong atichien aiondechavaltik ondechaveti donne te otavendraksi ,
Stan ichien te Hontatiatsontieten n'ontatiena , Stan ta te Hontognnchann
te Neatenchend - tomtavis .

Dis Sa chivendio st'ajonnhe Xealkannha ndaoten d'agkaratatihake ti
chierendsten : tastenr aken , tagrdiqnrandiba ; ennonchien otkvaqkeronha
d'egrhe : ejhej ato Stante Sevennontiele d'havendio

Troisieme instruction

Sehieral ajatalen d'achietek gnatendotondi hochienlennik hatendio
d'erihvanderaxonk agnse , Satrihotek Sogerevata n'ondechon d'agtieronnonkon
ghen ! aoeren ationgannonkiandi n'ongerihvioti donn'aonlaonxiechieraten
Sti ontatierha , n'ondechon d'agrihvanderalkon ghen , agerhe , ndiaveron
n'onhra agrihsten aiongarihvanderaik d'aiongaatonnontak ondechon
anniaten ibochien onlagarihorenha , onn' aonqondachenk , agerhe.
Stan ind'agtier aonlagatatochonga d'skast ajatorihatie : ongakeront, agerhe.
kse n'onhra bo aat t'ajhej d'alon n'onde te Honronvardik egnk chi
ragtetkirat ondechon . bo ichien n'onhra tsent , t'agndiontagn, ajatalen
chrihvichial .p. ichierhe te onrihorentandik alen st'ajer agatatchonsa
d'arihvanderaxon n'onse etkvagon : chiatkannha ichien nonkra, ichierhe
onne Sen te Sordiqnrhendi hatendio de Sten haoten arihvanderai ,
ichierhe atiaondi te Hotronvan Sen d'skast tagierenhatie ekvagtonnhonti
agrihvenkoa

186
agarihsenhsa tatakeñ d'elksatronsaba derihsanderach aonse.
ondaie hasten asarihsenhsa d'aonhsa arihsandoren daleñronhsienden
hasendio ; Stan Haten d'aonse te grihsaienhsichen, Stan Haten te
ardagrachenn t'eserhe endi Sen grihsichien ti grihsten gronhiae
eserhe eñ d'horihsichiai ; Satrihotat ichien Sti asendi chi hentron
De dis daa tasendio tionhe d'alon te hsandarek etionse, ondaeicha
konandienroiel de hoena, chia d'oki daat hoatatogati achienk a
ihennon ; agoenroñ atichien Sti hatiatsten n'ondaie Sotondigonrat
ichien ien, Skat hennoninhekti, chendat, chatihrichiai, ekat ationdi ien
D'achienk ihennon ; ekatat atiaondi igen de dis sagen, din n'onaendin
D'oki daat hoatatogati, Sokichat ien n'onde d'achienk ihennon daat ech
ekokichandagr : onne ichien ignhatie, alagatonnia n'onse, aherhon
atongchiendaen : aontonnhont to ara, chia alagrihsaienstenk ;
ahenhaon : ennonchien ekksarihsanderai, ondechon ekksatetsirat de
Iksarihsanderas Habaras aken ; ahenhaon, tasasendrakrat, gronhiae
ekksakralba d'ekksasendrakrat. tat ichien aieer haoten te agondiont
agnse, te honasendrakti hasendio, onne ichien ondigonhiai to
agonniannon ; onn' aerihsanderaton. to itochien agosonnentihatie
n'ondechon n'onse ghen ; St'ont' aagsenheonhatie, esa onsaaihoj
n'ondechon ate agtrati, Stan Skat gronhiage te agsati, bora isaden
n'endiase atiegennhiai Stan Skat te agon gronhiage n'onse ghen, Stan
Haten te genterihatie de gronhiage agkralti ; agtiokrasati, areilagn,
D'agrihsanderalkon ghen gtilitage cagtiokonnenti n'ondechon etioteta
do ati alongentenr de dis hoen de gronhiage handare ; aherhon, onse
sen agon, ondende atagtrontaha ; aherhon, aonlaxeataronhiasas agong
De ondechon aentande ; aherhon, aterihsaienstenk Staieer chia aieen
gronhiage agtonnhatake. gsinnon ahaatorasa daat oatatogati te
gndakrateri ; aherhon, aongkrateton Marie gatti ; oki daat hoatatogati
atkragn hotennontrahsindi de gsinnon ; do ichien ahatsiennonnia de
Dis hoen haerong. ondè hoerati de Marie gngrenia ; entron
ontagataton ti hannont. onn'ahatonnia : atere itochien ahentasa,
chi'ahonachiennon, D'iesse ahonaal -- aiogenroñ atichien ti haatsten
haonhsa ihentron ti honderasati, ti hondigonrsannen, ti honsesen,
ti hatanditenrha ; haonhsa haienhsi d'atati, d'atatehetsann, d'atatanditenrha
D'atatetsenti ; haonhsa atiaondi handagr. aharesat otontaroti ?
akarias ichien : asenq aharatkra ? Stante hatkot : uhaonakrendihatsa
ondechon ronnon n'ondaki n'onse gagclaba ? agnte dahon ichien
n'ondechon onlagontaletande : alagatorenha dagtiachenta, din dan
Do ti enneatentra ! ekat ontahatatkra, onlagndiagenhon ; te
Sagqkarenta, te eakati, te Sagonniontierihach d'agnnontannentaton
areti d'agtennontotiene, Sagsendichiach agtkati, gagronaba te
onhentarai, Sagonnhonton d'agsenheon. Kondaie haatotende
Dis hoen nonse hoton : ondaie ichien hoatenhasi n'onse hoten
hageri aketeny Stan atiaondi te tioton de gagtenratak : ennonchia
echierhon agatatken ondaie do ara Sagtenratak onse de Sagondaenh
aiaondatkrik alagtenrik ; ondè do ara te hotenkdagratinnen
De Sten iagroch, d'alon n'ondende ieni ondaie ichien
'atkennonha de chi chondigonrontiebak tetsi, n'ondechon onati
St'agqiheratie n'onse, do ichien, areilagn, atehagnnra
St'apatateannon d'agrihsanderalkon ghen, iherhe ti hatanditenrha
te grihsatontielen ! grihsanderai ondaie aat ondechon
agatonsieta n'onse, ndiaseron Sen d'orihsanderatande
aherhon

157

aherhon arihsenha Sken, n'oude ątoen ewatahahareę, n'ondechon
ihohahontieh — sanderasa ajatasen ti hondionrasalti d'ielsé;
ntusagennke ichien d'aqrihsanderalkon. hatoka d'ielsé ti honasandaelaba
n'onse dis ti hadendsten, hatoka te honatrioka', ondi d'honagenrasti
riqrihsachensa, te hagannra d'ielsé ebonagentakka ioh n'onse dias-
iasendio; chi'aherhon d'ielsé. istoh so n'ondechon agonhatenba hasendio
d'hotirihsanderalkon: atiokenheati honannonkoriba ut alpernuatur, esa
te hehrihserent. ahenderhon Hasachennia sen n'onhsa n'onga-
ronlahondiqnrhek hasendio de sasasennontionhatie. Stonyarihsanderai
to ati aherhon d'ielsé, areilaqn, nonse! ondaie ionniak ondechon,
aonhatennel hasendio d'aqrihsagnt ako d'hatirihsanderack. shan ta te
sondionteqrent te sontonnhontaksack isaia d'hotirihsanderai
areilaqn! aherhon ielsé. ondaie ioh ondechon te hagnatsarandik
hasendio d'hondatieronnonskon, d'honnonha ta te satirihsachrasat
nachientandik asentenhaon: onhsa de (aherhon d'ielsé) endi sen
xeaterast onse; aonlaqchonnia to aqrihsanderai." onne ichien
ahatennhonqnnaonnia, iherke aonyio bo, t'aonlayihsachasa
d'aqtieron n'onse, iherke, ti hatanditenrha, endi bo taqtonnhontaimsa
ondaie sken tandendi de ondechon aiagtersiratinnen qn'onse, onne
ichien ahoñato qhsenqraę de te qiachiont ahoñaatannentaba, xa
ichien thoñaeren (ostende Crucifixum) oshilla tentennia te honagnreslaelti k
ati aqskehaten n'ondechaseti St'ahonaatandionten achavi; aqndivak
tochien ontasavaba onhsentaseti, atibndoi thovandi, onne to
akwaterontorenchon d'oterontondi, aseti akwatnnnontoren d'onnontst;
t'aavenk akwasenkwa, t'aavenk atendienkwatsenwa qrihwandiontatie bo.
onn'aasnhrandennen, ara to t'aonhsentsontatannon ate onhsentiae
ô ichien! otichiatorannank ibti n'onhsentsa, qribta, onnonta,
qronhia aseti, ondè honentenrannonk deka hadandionk, to bo aat
ontahaonrichenha, chia ahoñannontrahsi, tendi ibochien abotavi ti hannonk, chia onlahatonnkons,
ndak-iwalen onlahentawa onderide ihetkwa te Sonlatqenhak hotirihsialti,
hia onlahavalkwa qronhiae onlaset. te honagnnrak hondihokwannen
St'abaten, sick a te hondiaqe n'onakenlehek Soralkwan. to haone
ihotennhandi atatirihsaienthadihon, ondi hagnnhandi d'hagnioksentwan
t'aden n'ondende ietkwa, ihwaen: ellenniaqn deka skwentiokwate, a te
ndeche. tirihwanda de sarihsaienthandi, aiagndionratoqenk alken
n'onse. St'eagatawenk eaihes; conkwalba ache qronhiae de-
ettiatrihotat, otenq de te etsiyendrakwande, contetsirat ondethon,
ahenhaon; te haetkwaatoret andiave ahenhaon, de hatirikanten
n'onsarihwan: to haone to ekaetkwaatochonwa de steniella
ehotirihwanderaik, d'ethkwethon onne ichien ebonnondi hotrihsioti;
to ichien ahaer ielsé St'onlaharalkwa, chi hagnatendatondi
d'aiewat- aiontaatiatochonwa d'aqrihwanderai chi hagnatevakasindi
d'aiontatendekwaeth iwaia to n'ontatendekwa ettakwa, qrihwaratie to
n'onsatrendaentandik onn'aandekwariha n'senyentenvi ndaoten
d'ielsé aven ibochien. Sonyatatandi d'aonlaqronwa n'onyarihwanderai
chi - haventakwi aseqon ihotsat, haseri kwe de yaonratennontaten
n'one

[158]

159

etiagn ati ajatatsen aiendionrachiat atken, chrihsiosti ti hatendsten
tout de bon
Dielos, alondik atken sa sandionrotaksa de Sarihsanderai,
dit trahi
takrihsinniat Satonnhongannonnia. Serhon te skrihsanderake Daselkwat
fugabit
chatoj Dielos de to echier, do haone bo chatoia n'ondechonronnon
qi te portoit malheur
de Satonnhetkannhak. Saatatrontak ondechon, do haone ibochien
parabit tibi iocum
ille te amabit
chiannionkonkta Dielos, do tagne bo chiandatenhak de gronhiae.
sedebit
echiatontak, annaten echiatonnhaten — etiagn ajatatsen Sabaras
quando percat
tatrendaen Delandekwaelt, ennonchien eventatondi Dieientate
vocabitur
celandekwaelt, aondechenhaon eventaatlik atken aondechenhaon
aprendiral po mi. representabit grand merci
echiatronhiaenton Dethilatentatsen Dieientate echierhon ceri sen aat
tunc de me relinqui
n'ondekwaelinnen de bo entontiend, bo ichien ekatatontatsandi
me Dieu parchat tunc calm aperim e miki
doki n'ondechon. etagninondetandend, do ichien akwaatronhiakaskawat
q. claum erat feux q. rel e gro temps
d'agatronheaveindinnen — onde ichien aonnia d'akarihwaenten
ne mu getare d'esprit
ii Selka fum Sakwalba. Stan n'onkwa stenietba te Ikwaendionrackatande. bo
ichien atiaondi echiewendstenk ajatatsen de chiatarat echrihsiosti
pa vous reboulle
onn'eSandekwaelt, onsatakwendaqtten n'onkwa, sala'rendaen
ara ghen Sakwendaenton, tihon:

Ielos ila chiewendio St'ajonnhe steniella te Satatsetandik
Ikendionratoda ekwaondi arihsiosti ti chiewendsten, qtoen d'ichiatonk &
Ielos Sa chiewendio St'ajonnhe onne ichien aqtontoha, endi ichien
former
arihwanderatsen De'ijitron; onkwati aongatonnontinnen n'ondechon
Para to te waikeonnen de chi ondti'... Ielos Sa chiewendio St'ajonnhe
stogti n'onkwa Skitenrka, ichierke ahonandekwaelt, stogti ichiemi
aontawatronwa d'orihwanderaj ahakwatba Sken gronhiae: Ielos
ajogenronj ati qtonel D'ittonkwe, oeri ondi aton te gnnonkwehatic
pagnkwa, arihwanderaj ibochien gngndatandi ... Ielos Sa chiewendio
raccaa tibi multiplicavi
St'ajonnhe Skiatannonkatatihatie t'ekwaqtonnkonti, oeri te waendigant
je Sai recompensé tu me reprit
atatechientandi Skoneritindikatie, ila Skiendaon n'ondechon agtanden
ila Skiatoraksti d'aongatetkwatinnen qtitiwae de te watkwaeh; ila
Ska hahichtaindi De gronhiae eet eihej: oten n'endi atatendignrachati
de me hast relevé Delectissime sieur la parole
Skoneratandi atatatenlenni atatetennonhon, atiaondi qtrihwatekent
tu me geff. erga te
ti onrihwatenstandikatie ekwaqti onati. Stan go te Wasencke ielos
non magis hic evenier
Dieqnhatie, onne ichien' de me separe akatekatka Diskaot annonatek, te Skonchientandihe
atiaondi Dioharon D'atatakwenraj, Dioharon De Stan erihwanderaba
de m'ainuferai
n'onwe. Stan n'ondaie te Skatentoiatande gnnonkontie. Tastenr
aln ielos. Ingendionrandiba Sken, ennonchien ekwatrihwaronwa
n'd'oratsan aqtonnkongannondi Dieientate ... Ielos Sa chiewendio St'ajonnhe
cum me ea loquitur cum hoc
inne ichien ontaondekwaelkande, ila tseri ondaie Sken aiontatiatachontsa
nemine mecum
onwe de Sten eagrihwanderajk: Sa Sken n'onkwa tatenr Satajatagnk
reconciliavi
Diskaot ajatorihatie. Stan ichien onna te Skatatiatachatande, Skanke
Skrihwanderake D'aselkwak

Après Le Baptême

Ielos Sa chiewendio St'ajonnhe stogti onn'alkiatachonwa
baakaochorinnen grihwanderaj, ila ichien areilagn te Satonnhontaionran
ma famille
il'Pachondi d'arihwanderaton aonkaiotronwank atichien. D'aven bo
ubi eam in me
ara te onjeratandinnen. onta te Hilachondinnen agnnen
Si elaonnen

160

ielos sa chievendio st'ajonnhe ava bo ta te vaelkeheratandi ti
chiatadditonrha, o ichien n'endi ontatkeenton, achierhon ennon iren
chavenk de honaatechonsa dhorihvanderaton, ô ichien n'endi alkonhiston
dela agkaslen, achierhon, ondaie bo tandendi d'otennientaron honihvande
chia d'ajondekvaeia, chonandekvaelt oten de sonkva achiatatielat de
chievendio daas echi etslandiojerosti, sleri aionreo bo, onde iken
t'aonsajatrihvachava de harihvanderaje.

onne ichien arihvateha ielos stan bo aaj aven te vajatechonsai
donn'aondekvaelt, onde ichien chivajatonchonsan de chiengvenia
spaelaco. ielos sa chievendio st'ajonnhe ayihvaehval akaondi
d'aonatalien, t'agnnonvonkvannion, tagentenr alken aronhiagvonnon
sa iken hetlichiennonnia d'ielos, te gienhvi n'endi kvatatennonvonkvan
sa iken ti hetlinnonvonkvannion daa skvandignvannens, ondaie ti
hetlinnonvonkvannionta, haveri des'entate ahonandekvaelt dela agkat
haveri aonlahonaatontava d'oki hiatontak hondechonvonnon hvahvann

Ellenniagn de skvaatatogti kvaveik alken kvatvonhiasnton d'ielos
ahannonhonst exentate, ahajation otnekvatageng d'otkvavan, onkva
ichien ahagennhostagenkhal de gronhiag contakva. stan ichien onna
te skatandik n'endechon vteta, stan te gtandik gnheon, stante kraksa
d'oki, vade hajatavan onne oton d'ielos des'ijtron, ielos ichien,
ahajatannonltatihatielka elkonnhontie, ielos te hajatak egkej, ielos
chajation gronhiag, ielos cajveik asndechenham shannonhvekatie
condechonne

Quatrieme instruction

andeia agatalen de chiatronhiaentonk ex'entate, andeia de chiatonelonn
agrhon onkva ichien ahiatoralt ielos n'endechon aelatetliratinnen, onkv
itondi ahiandataenkal de gronhiag echiatientak, agnekvaseti
elatonetlindik aronhiagvonnon, gnnenraseti elatonnharandik, etlagn ar
dela storonkvat alen de hiannonkonlka havendio; avahentenk alken
di storonkva n'onde d'aelaation ohvatliratogtie d'agvihvieksi, ahatitej
alken aronhiagvonnon ti hachichvatlirannonkve dhatihvatlira,
ehatiesha iken n'onve ti satonnhongnnendi de savihvieksi, cnnonchu
stan ek'stinnonkvaelkven de chieronge, giagvihvacha iken ti chitron
d'orihvanderatander, bo ibochien elandignvatlik d'egnkatie d'ahechiechia
daen havendio.—

Te ognron giatatalen ti sagndignvatenlka havendio d'onn'aontatendekval
onva, eatale, atiasendi, alagennia d'etlagndignvachiak agtandignvachi
agndivak ibochien stan n'onde te iken, agtiatatennion onna annigtv
ibochien ihentron d'hakvenvatkvagannon chi'ahonandekvaelt, chi orihvan
idon, d'akvenvacha; ga de hotvaglken ghen, ahonandekvaelt ibochien
onn' atiatendatontava gndakva: staten agnandekvaelt te ondignvtanv
stan ibochien te otgen chieqnnen aondignvtannka, ga de aondovenk
atrendaen d'alon te ontatendekvaelbak, bo ta aat agendekvaraka,
onnon ichien aontierenkvaha d'atvendaennon, bo ati ekandignvatenk,
ichieiendvtenk agatalen te atogn ehendondinnen satvendaentat
tendekvaelte, tsia ibochien eventagk egtoj ti sabaratinnen
hnhoniannondinnen, onde ibochien egtogt d'egkakva hotitavatandi

161

...tiaondi de Sten honnoñatek skaot de chi ...onath, onde ...etoqat
...tsolondik elarihwatenk datgon eiki de atewentag elatrondaenda
...ate ventag echerihwaienlten de chennonhonk. echerhon te agrihwiolh len
...inde ...etoqat d'etilondik elarihwellik d'atgon echkatrewat deonkwachtak
...ondakwa, deontatewendwtaha. Stan te cherikeritatennihe, d'etaatoqat
...te chieiackalennihe, d'eclannhaka d'skaot. te chegentennihe; te
...tochien echieiendotenk ajatatken. chi'egrhon xahachia qloqa hondonnkeihatha
...d'hovihwiolti. —

Te kontohie ajatatken d'agrihwiolti; wade grihondi d'iontonk grihwiolti.
...grihondi onek n'ontatendekwaelti. Stan n'onde grihwiolti te gatti; d'aratho
...ajontatendekwaeltik; onde aat agrihwiolti ixeal, d'agkaratatihatie te
...havendoten onne ontatendekwaelti: etlak ondechon agatonnienti
...n'ontatendekwaellinnen, Stan t'chaonnhe atatendekwaelti, agrhon
...dagkwendaronyan n'ondaie d'agren St'ontatendekwaetak, cherendrakwihatha
...xwendio St'gonnhontie; aons itochien skat avententatidi onne
...tagrihwanderai, onde ati idti St'agtetkwati n'ondechon; Elligon desa
...tatken, takwendaenton Iken. d'ichierhe. Stante atielatandre ndiks
...havendoten; ondwi ndaoten de hialtakwendi havendio. ondirha Iken
...tondi de Sonhwa hechialtakwendi. chavendagont d'ihatonk: ex'eationt
...gronkiag n'ontatendekwaelti d'agkaratatihatiatka de gwenda,
...idi. takwendagontak itondi desa d'ichiatonk eghej aba exagkaratatihatie
..., havendoten de idis. Sonhwa ichien ichiehent chechiakwendoiaten
...ch'ehiatonti. Stan d'haonhwa te kohenton te hiannonttatindi de
...hialtakwandinnen, bo ichiende hakakwa; Stan te hagvendagriti ti
...wendotennen chi cherhon tat ichien t'akwendawilka ti havendoten
...haonhwa; Iken ielba te t'aekwataton de tionwe, ikwerhe. Be chien
...indi ekennont. d'agonhwa connont, oten d'aontaietakwal; Stan ichien
...e chennontenhend; te hontatagka idti de dis. chia des
...onwe d'onnaontatendekwaelt; ihatonk ati de dis: onnagnonhontka
...nhwa ex'entate, egnation gronkiag aunniaten haong echiatonnhatan
...ten dela d'ichiatonk: dis la chiewendio St'agonnhe tiavenk: ichierhe
...gronkiag chiationt ehenkej, tawihotat ati n'onhwa, onne ichien
...inwendiotk ekentate, ila atiaondi gonwendrakwihatie condechontie
...tante gnatenkennihe de Iken ekennhaka. Xa ichien ithwendoten
...e tiaratattakwandik havendio, hialtakwandik de gronkiag echiakwska,
...ichialtakwandik d'echiakaratat ti havendoten. andaie te
...datatennontenk idti; aonniannik ako onkahechiakawal aavenk,
...konniannik ibochien ontelakeronka d'etikakwennontawannen,
...chiatonhonk: eghej ako exagkaratatihatie ti havendoten, onne ichien
...nlachonwa de hechialtakwandinnen; aonj: taot chaer d'haonhwa?
...chiandagren, ekwaronwa itondi de higitakwandinnen, Stan ichien
...onne te kiationtande gronkiag; taot ati ekaatawonk echikej?
...ndechon echiatenha aondechenhaon echiatetkwati.

Te otennonkiandidi ajatatken te otennonkiandidi takonkwendoiaten
...kwendio, ondaie aontaiagkeronka de konaltakwandinnen St'ontatendikwaelt
...ak, ondaie eganderat ekagwetat ondechon, agre contetkwat te
...ntatendekwaelthnnen, onek inde te konandisan havendio

[161]

162

d'akoniatekvandik ensten ichha , tka aat ehientachas Rechiendionrhas
d'elennen : egnvendrakvrihatie eondechontie —.

Anniaten onlaontatiendaon endatkva d'aghatontavan , bo ichien
aqnderat onlaontatiatonten , taik onlaontatennsen . bo aat
onlaontatendiatt , agnrhe . d'aghieronne Hetsonxiatiatontasal
oki Sahaontavandi ajatatsen onn'elandekvelti , alchiehakvik ichien
n'onkvai ? kve de t'onlelandennia n'ondechonronnon . agentenhaon
Satcienthatie kve de tachrihvanderay : avakenrat arichien d'oki
t'aonlelahvichennia atiaondi aelandiqnrattirat , averhenhony
elaatatontasal d'ara ehen Sendiontera , Stan ibochien aiatsenk
atachiakonten . Stan ichien te Hilaerihackend . areilagn te
chiatondrakvranhend d'elandekvaelti , nien aat aonlelendieraten
n'ondechon , d'achierhon . oeri ondi te tagkavatati n'ondekvaeltinnen
te vandoronksi n'oniatochonsannen d'skaot , ondaic ichien Skvariosa ,
chi-tajtaksi Skvarihvanderai . onde ichien ajatatsen aonlelatrikvatak
aondechenhaon d'elandekvaeltinnen Helaronvandinnen de
Sarihvanderainnen , ta'ti te Hilatatresati d'avelkvake onati ;
agentenhaon ibochien aonlachiatonnhontakva , achierhon . bo ichien
ondi ti Skvarihvanderai . onde thasten tajeren ; atanditenr (achierhon
Ilonyonvandinnen d'ekvarihvanderainnen tekvagtinnen onati .
Boia ibochien aonqkvichotonk aonqtendiqnratevatinnen d'skaot
chi'aonqkvaltinnen qronhiag , oten n'onkva akakenten onn'akronhiag
te endiqnhiate , londaic achaatavenk ajatatsen d'aonlachiakvendaronga
de Satonnhonqnnondi ichierhe te Skrihvanderake —
Kvioti ajatatsen aonj aetonetkven te elarihorentandik
St'achier , achierhon , ennonchien elkvaqndionratsaga d'oki ? Stan bo
aat te otendoronksi , Stan ivaia te ohvicharendi a te ventag
thechithetlaron havendio , echihon : Dis sa chievendio St'ajonnhe
atiaondi Stan eq tsen , agndionrannen d'aonkva ijiron ; Tai'tenr
alken , tagndionrandiba , ennonchien oki t'evagndionkennia , ondaic
ichien ehechiehetlaronksa havendio d'echialenchontasa elkat Marie
orenlavan .... Tendi atonba onlaonrihvaiensten , bo bo aat echietsi
d'oki qvenda , bo bo aat elandionrontrak orihvandevatande ,
asienka Salatatresat , Hihon : Dis sa chievendio St'ajonnhe
Skendionratoxa , Stante vagnelkvandik ti vajerha n'ondechonronnon ,
ejheg abo te Skrihvanderake .... achienk atonba agnrihvaenhal
daannronkvat anniaten vatlek achiechiraha Stante chiatonetande ,
bo haone bo chechiatichiata d'ielst horihvavalennik , ehechrihvatalkvas
de 19e Sahvichenniati doki daat ehechrihieriihaten , ondaic ichien
ehiandionrachennia ehiahvichvtaionk , dinde orihvio elarihvanderatk
chiatensten St'echier , chi' elkvatronva

finis

Opus imperfectum; initio deficiente 63r

De existentia Dei, Mundi creatoris &

Pagi scripsit subtractionem &. hac [illegible]

ur gulchra nata ecrenta
zihendatentaron d'aak aihendaralshi, aonz tnot aelandzonratsenn
rachiatennonchiakenle! aonz achierhon hi gnnonchiaen deta? aonz
ichierhon aonhva tbochien otennonchichiaz? dinde tlaten te latendoimdein
u qu'il fut multa credam
te vatonk: oennoncha ichien, deta, bo tzaronta. chi zaronas arentsennend
zandivak tbochien gnnonchia avaton; ndaoten handachivannen.
ichihon, aaienhvik ilen chien zaronta d'indolkvira d'aionnonchichiaik
pour avoir fait ses maisons
en tombant? din d'aielaterdoton. aiagnrhon, aratsi ichien no thva tsinnonchichiai
e izrhaon hatikvindeta konderi aiayatondaon ecberde; achiatrihetat aichien
ouvrent
inek erihondiak, achihon, Stan andea te onyakakvi gnniongn akinnonchi=
ndiak, zihennomiak. aandatsonniah aveti nien aat. achierhon de
andiantai, onve ichien agnnonchichiai, daat agndionrvannen. daat
intreonkva, daat akiyannen. Stan te chiatondend chi ieti taon
non digne de suivre la foi
vante chiatondend d'ara bo t'avatendera qlta, bo ati aqltaraha
ternel selon Louis certes l'ait mis
créé parfait
tndaltag. Dinde Stanve chiatondend qndalta agannronkvat ichien
agndatstraha. Xa ichien a te iatron; oten de gnnao. achihon atichoun
d'ange
hvendi ache. aonniannik agndeltonten, agndivak tbochien gnnao avaton?
selon
qbgnk atichien? tlihon aat de te sandigni, onve atiandi
il plaise de suivre le dogme
gnnonchionde daat agndionrvannen daat endagr; tihon Stan aonhva
plus multi plusi de Loin
e otatetlichiai de chi qlaronnion, Stan aonhva te otatennenkielti d'onnen
fait amasser
vat deta qatenton. Stan aonhva te tkon gnnao deta gndatlatra
cause
ichihon aat onve ichien agonti n'onde aveti; te varalkval aat
leur entrer
mnenka, te qtiet era d'atondota. d'achierhon. aonhva ichien etkon. –
retour
dio Sen. n'onkva agataxen agnaronton ichiegnk deta gronkiata,
veteram durare habeam
aveti d'orakvannentag. gndicha, tichion; Sanderaval ti Gennonhangste,
user laisse
dlon te otiatentandihatie, alon te ondatonkvandihatie d'ethotondechonti,
changer de figure
dlon te ondatieronkvaran; Sanderaval ti gnkahateri de gnkaientekta
il faut apprendre le chemin qu'il apprenne
dlon te otiatatonkhatie. Stan andea ta te gnkahanderal, okahateti
cesser
i gnkaienti vagnnhee, va tbondi de gicherde. dindi agnrake, chia de
abandonner a via via regulare
nnem parcourue
gnnendag, Stan andea vattek te ondatravan, Stan andea te ondatakaz
s'enfuir avia pendul vial
latontandi: ti sagkandennkaj ndio d'etag, ti sakannren de'ondechate
circonspice relycia
aot ichierhe d'echiakakval etlak ako. ietierannon de Sten akaten
prata herba nascere
gnaenton deta onati, alkati nde otenvotonniannon, oten de chi
Laus otenvotonniannon
dionstaragank gntaronkvannion, chi bo ialka gihenatannon, vkde
Tempo longitud alibi
tgana hi ande de ti arene tgarta
ndaronnon dara bo ti ondeichiondi; anniaten tbochien grendotonnion
alicubi
innontotonnion aveti, avaton ati te chiaral ti qe de Sten ietierannon
Posse ne di numerari
era bo ti gndeia d'echiakenlenkennionk. ara bo ti aonelkvat te sagkandennk
e'ondechenton. agnderat ichien atlanderara de t'achiatoret ti
multi modi
mdiiokvag de qhik. d'alaonkva, d'otenra, d'onnenka, d'onnionchia, d'ogreda
aveti de Sten iech agnve. otetendagte ndaoten, oten de t'achierhon
agitotrak alen ti vatikvatiiraz qio. otirontiet. qhventa, Stan ichien te
illud
ti agrachend; ondaie atichien achia vatkvaraha te chierke agnendionralognk
possit ne alteraraha te se fasse
in agtiokva n'onve n'ondecharesti endarennon? chiagnnen aathnistsandoron,
regarde longe
e sarati. atiaondi ti gntiokva
ndio Satatia nonkva agataxen, taot ichierke te chiondechoreta detondechate?
te contempler
aot ichierke de Stenraiente qio, qhventa, otirontiet. n'onve? taot ichierke
tu parcourut l'armée
de

ihronhiagonra dera gronniate ? tsat ichierhe de chichratiragnk
katirennion de haon Karihatondek ? aong sen ichierhe aonhra thochie
otaondi de Shen tetierannen , aong tchierhe agnnronkvat thochien e
te nagnk ? Stan' n onde te chierhonde , atiotkenkeati ti geren V
aorihvanderavati ti grihsten ! Ga thochien achichonorenha daohonas
Stanta chierhe . aonhra thochien otatchonichiai dera ghenio , ta te
Sias non ho ka pretiam gnderagn de aai de ga : ondaie ati chien achia aonhra aiotratkavans
gronkia Din n'ondecha Saat achi ekanderon ?

Te sandignrsannen dde , achierhon ndaeten handagr n'onde
d'hoteiennondi gronkia Din n'ondecha ; Stan ichien onne tian (achien
aiongrahska de honne n'onde te kvaienhri : oki ichian iga (achierhon
Daa hokichrio aat , onde d'hochonniannon de Shen iontiat gronkiag
Din n'ondende

atogn ajataten onde hoteiendichiai gronkia d'in n'ondecha Saatech
thokichandagr chiegnnen otongparonnentag de tionne ti haatsten , ondi
ajataten otiatenderondihe : Stan aonhra te otatondi n'onhrentha
haatatogn hoteiennonniannon gveti .... Tendi atonta ethundotondihe
Saatat ataondi n'ondaie d'hoteiendechiahon gveti , Stan bora te hennon
esaatat hendignraenk de Shen iasent dex'ondechate : ontatondiaratan
onne d'onn aontennonchonnia , ta de aenderonke , otan bra
aendatsvake , anniaten thochien aegiaxe ; Stan Skat gveti tanechiaten
Staten achichonoh , ta ichien eatennond achinnhaka ; achihon , sendich
ra , thondi n'onde d'achion , ta Shen Sakonchiaten ; avaton ati de
Heatat te chonenhra , avaton atichien de chiat'oniagerenhatie ,
din d'aionditenvat , din d'aionkonchiaten . vatiatennondachon atgon , onde
de honnenditenvati , chia de hondakonchiat onnhagavi : Stan to te han
Daat haxendio ti Honnhe , haonhra haonhventhichiai , haonhra
haonhventtannonttatihatie , haonhra hendignraenk d'aonhventhonti
haonhra thordignraen . haveri atondechatat aden , haonhra thondi
Saatoret de kerhon atonhventtaten bo , Stan ichian thaten ta ten
ondigonkiai thochien aiotonhatie de bora te hennon , ava bo
i'ahatirihvatirontonhony , Stante kondatrirandihend , aventenhaon
ahatirikennhaka agrihtsena ; Skat ade ahgnnhaka Dekval . otan
De Skat ahatonkony t'agriaj ato , te valtato eskvat , anniaten
thochien ahetkon de Skat enrota Sen agndiok Dera ghrendo , ondau
avatij thondarenta : te vagnetkvandik , ahatonkony de Saatat , te
onnianni de enrota , grenta Sen aat avatrontkichien , aionnianniti
d'agrhatej Dera ; Din d'ahenhaon Dex'ihentwon atondota Sken
nonhra , ahatonkonj de chia te hat agronkiocha ; to thondi aiok
d'onn'agchat , anniaten thochien ahotrihvichiai . ahetkon . ndio
gnhrenka (angrenha) atrondi Sken aionnienentag aieiosen Daolkva
chi'aonkaharonva de Skat te hannonhre kvaiendatachon . to thoch
aiatrenehe bora te hennon d'hativendio dex'ondechate , aventenha
d'ahatirikenniatka , aventenhaon ahontatendatsverhandihi , aoienka
Skatat avaton aveti , aoienka avatondecharahaxva , Stan'te
Hrihtsirihachend . d'agrakvingenha de tentge , Din d'evatontey ivet
kagn thochien aiorhenha . kagn thondi aiorak . Stan ichian ta te
Skatatondihendihend achiende Din dognrakende , ackvanidivak thochien

[164]

tarihati' gcheiide. vbere gennhahenk. oten nonkva stan
chien ba te arend; Xagende otarihatinnen gnnhiek, onhvade
sotarihati; Dinde ethongagnra. Xagende eskvaton eskvatarihat
linde chi ethongagnra, din de chi eskvatarihat ichien cohhage
ondechontie, egndennonnon deta gende, onek inde te ratierontaras
rakvannentni. Stan ta te vahahaideras d'ohakan teriotondechondi.
ianstenielba te otiatandik, Stan Haten te ochaatandik arahahonta
iagverhon. ethaon sen etiotonk detagende, ethaon sen te kvatrah-
gnk, iotikatie tendennions gche. dindogentake, ichhatie te
atandigate tagennhee. din de gnnendag. ondigentatgeri thonda
it'atonniaba stanienlba de'ondechata, Stan ondigenhiai. ghik te
rahienba, tchion ade ghente, te jatennontratiel X - - -
langratrannent; ondigenhiai ibondi te tennenhichiai d'onnenha
onnienhia, tgreta aveti. Stan andea te ongatakvi gchendes onne
chien arahionten, Stan andea te agven ichientagennhee
igndetkvai ichien; Stan andea ontagen gnnendae. endatia. gchenda
nnenhichiai, ogentakende. endatitenk, alon bo te vendihatne
etro'ondechondi; alon te otenchiatennionvan ti kaendaton
it'ondechate, onde iohi st'aonkventsitenkhate n'onkventha. de
iaatat igp de hendigentaenk st'aonkventsitentie. tsva onlagenra
to ibochien Hokentatie andicha de ventag ivel dinde galonie,
o ibochien oralt iogerenkatie, d'igv. ti karihatsenhi kaendio;
tinnen atichian t'akarihatennien? thinnen akerihatakgval
thorihatichiai tetiotonkventhondi. onek inde thaten tatennendjonnen.
ak'ondechen. chaatika atiaondi hendigentaenk aveti de dis: onde iohi
e gatiatennionk gronhia den n'ondecha, aveti de sten iontiel
t'ondechen: oten de bora te kennon d'hatsendio atentenhaon
'avatrihatennionbake de sten iotierannen, Stantes ondichend
n sten haoten, atiaondi steniebba te orenhvichend -
tennonchien echierhon bo nonkva thaatsten de dis ti agaatsten
e aiongo, Stan bo te haatsten, chiegannen ilongaatagennion
thak ibochien kvatkannha. ikverhe, bo sen te atendi. Stan n'onde
e oten, etlak ab ikverhe te orakat aden ekvandivat ibochien
ivitratag, etlak ikverhe ogentakende onna sen te ondennon,
e interim
at ichien toboratihatie oralt. gade kvennonha, ikverhe, te
tendati sen, aierontannonakt n'ongaantai; grihondi ibochien n'onde
kverhe. iothatie gont aonserahat, Stante ongatendrakva
t'otkiyontiel. Stante tiongerontion: oten d'hatsendio steniebba
thendigentaenton, aherhon. Xa sen te atendi, onne ichign chi oton de
hendigenra, Stan steniebba te hotentennik, ahatatia' to ara, onne.
ichien ahonatendaerit gronhia t'ondecha, aveti de sten iotierannon
ind ahondiatens deta andatate. ahenhaon: aatatsten. asatatsten ihen
ioienha ibochien aiatsgrenhvika. Stante Skandaontiesendi, te
never ampliat
kvategiannondend; atsaton ah te achrhe n'onse aontiatsrenha to
t stand
thorihatichiai katendio. Stante kvandagrachend te kverhe ahadan-

ahendaverhaen de tet haoien thoevenhatie : kaonkea thentron ti hani-
haxendio . Steniellba te hondoronk ; ondaie ichian sonjondechenkra
ondaie Sonxaatandihatie , iwata bonek ahaka de Songakaratati . onn
ichian aekxatentonnia : onde ebondionraen n'ongatonnhonti , onda
Bondi elongarihichien dekxatonnkaten . ondaie atiaondi esonjondara
ti tionnhetti kxaveti de tionxe .—

Xaveti ate hintron haxendio te kaataron atondi deka onjondechen
aronkiaxen kaatonkiet . ondechaxen : ontaraveti . Stan ichien te
aondaxerente ti kentron ; aveti ihatoxa . Steniellba te kotatetandik
centakoi te Songaqnnra . Stan ta te Songakannraxandik , ogne ieck
de Sten ikxatierka . Songatendaronxa de Steniellba kxendionraentonk
annitaten achiakxenray . agaton d'acheatatéiten n'onxe . Stante katone
d achierhon . ahatatéiten Son Ohaat haxendio ; onxe acheeschas qindaon
Stante' xahente . onek indei agne te Jaxendio , ogni ichien hondionratxe
d haxendio arénhondi ibochien onkontannonhxe . te agndion- d'onn
aerihxanderay . agnrhe , enonon ceroj , arihondi ibochien chiekxirichiai
chiekxorichiach centeg daat ofkoratai ; ichierhe ti conxigen deainhton
chaatatékxi haxendio ofkoragon , ahiatenkaxit idondi donne te achieroil
te katonk atiaondi d'ahechiatiotatenten ; aveti ikaronka de
kxatatak ; aveti ihagnk ti kxatierka ; aveti ihatoxa de kxendionnann
Xahachia hondionraannen d'haxendio chieagnnen thongandionrannenk
te tionxe ti hondionxtenk Daat haxendio

5. onde Songaatonniak daat haxendio ti tionnhe , kaxen aionechea
aiongxendrakxat ; te arikxat ati hekxachiendaentakxat . Skat ede
d onnabekxannonronkxannion . ekxenhaon Dis ta chiexendio Skajonnhe
eeri Sen aat axen Sateiennondi dexa aronkiate dind'exondechate
Sonkxa'cheakaratati n'ondechaxen endayonnon n'onxe , iba chien
Skachonniannik d ajonnhekxi a te ognnkag , Sonkxa atiaondi Stan
ti Stagr , ti Saatatogh , ti chionxelen , ti Sandionraannen ; aveti
chietoxa tagentenr atken de Skxatavan ; onne ichien ongatonnhongonne
eelannonhxekatie eajonnhentie ; ongatonnhonginnondi longati aveti
Sachienlennik . Stante elachientandike d'axetkak , Steniellba te
agarihxanderaxe .... Tondi atonba hekxachiendaentakxa d'onn
ekekxaxendaeris de Steniellba Songatatianni , alen ati ihaxendage de
Songakxennontaxandi . Matrihotat aak atogn aat onn'agatotralen n'ondè

1 . Dis to ara helechiendaen . Daat haxendio ti tionnhe .
2 . . . ennonchien echiendaekxa de Dis ekechialka
3 . . . Sakaratat axentatogh . Dis n'ondè haxentaxan
4 . halechiendaen Shelaena ; atogn echionnhela
5 . . . ennochien echeakxaeron
6 . ennonchien echiendakxandeten
7 . . . ennonchien echeakxenray y echennonkxa
8 . . ennonchien echexendxaka
9 . . . ennonchien echiendionraenten Xachierhon agendakxandeten
10 . ennonchien echialkand Dagi etiagen Xachierhon atieakxenray y akennonk

to ibochien ihaxendetti daat haxendio Shaxeri aionkaxabat agonxe
axa ibochun te orihierixhen ti haxendaxen . aonjondechaxatka ndaat

ysen te ongakaratati ti havendsten . Stan te Hontakvaerondend ,
e Hontatakvenvavhend , te Hontatendaetandihenn , te Hontaterendtaehend ,
e Hontateiachalennihend . atkennonia ibochien aetionnhey . bo thaehien
ienysendionretsik d'ahekvachiendaen daat havendio de Jongonnhonti
hia de ongonhva aekvatatronhiaenton de tionve ; qndoronthvánion
ne
tenyakatsavonkti haveri aionkaratat ti grendsten ; onde ichich de
sonsatiakvandi . thaven qronhiaq ekstionf eaihey d'eaqkaratatihatie
de qvenda ; te Ikvaenteri sen ti aqkvalti n'onde de qronhiaq
lagationta daat havendio , aetkvatkand atiaondi . bo ichien aventendaen
elkvannondandihi , aetkverhon bo sen te gtron

aonhva ondechen ti ondechavath de qronhiae . Stan bo te gehas ,
e vatoral , eqennhekve ; Stan bo te eyas , eorhenti ; Stan
ię te Haqchiatorha , te Hontetkveta ; eqennhekvi ; Stan bo te
lonrioch . te Hontatakvenral , te Hontateiachalenniik . aveti
ontatronhiaentonk , bo ioti de Hekvatsirat agnk ; bo ichien
laqenatha n'onve daat havendio , qrihvaven . saqeritindik de
tenietha ontratihba aondechenhaon ; te Iaennonstahndihe de Ste
ontonkvandihon . aonhva qrihien ti laqnnonhive daat havendio
aqkaratatihatiend ti havendsten St'alon aqnnhek

6°.. oten n'onde de honavendaetatak ti havendsten ; te hotennonhiandi
It' eapatavenk eaihey ! apnatendoton ti qrihvsten Iaetatkenheaien
ndagnchen n'ondechon daat ondechakenk . aveti an ondagnchateta
hievennen rohachandsbe , ontave ichien ioti . qtisha haoten
ontaréksi , te valtvach tveta , aondechenhaon eviey : bo ichien
ontatiatonti d'eaihey te aendigntak n'onve ghen d'atenienhaon
onavendiaxonhonk Dis ti havendsten St'alon ondende tenikva ,
hachaqn ati contragniehen . eataveti eapatateqnnon ta n te
ntiataqstande , te ondigonhiate ; Stenietha te Skiatieven de ds
iochiatorej endatkva aontatchtitorej ondaronnon Da'ohvateqnde
teerone ; Stan ichien eataveti te apatori de ghacha , annaien
techien aotae aontatiatateqt okontakvi , Stan eataveti te ontkhiahannhatia
e Skahachat ; oten n'ondechon aqtetsirati aveti atiaondi qtisha
qataiati , Stante ondaen Dierone ghen , aiaqtisikatnj ta te onsenkvachend
tilalentva ichien aonhventsennenhaeti atilalentva Stante erihiate
onde aat etiagiotaj d'eaqnrhon bo ichien ondi ti hevennonhon daat
havendio , aioravan te havendandoron tsaia . te hevendrakvinnen
in Daat orihierihen haqnnhatkva , aqnrhe qronhiae nonhva aonqavathi
tan n'ondechon te qtetsiratandend , onek ibochien ti Hennhatonk ,
e Skarakva n'ondaie . Stan ichien te Hendiagnt n'ondechon eqatondi . – –

Satrihote aiatatsen tendi te ekennonteta n'onve d'eaihey qronhiae
ent d'apkaratatihatie ti havendsten de Dis , ondechon eqatonneon
de honavendatkvahendi ; ndiaveraten do chrava , sonhva ahaondi
hievendio d'echierhon ahevendannonhvcha Daat havendio St aqonnhey
in d'echierhon ahevendandaqra bo ondechon te onsatonnhontatonva
n ch ehechievennonti . qronhiae erhiakvatta d'chechievendnevi

168

ndiaweraten de ewaton. — alon te chienterihation de chi onáti ti hawe
taot ichien delaerennen ahechiewendaerihnnen, endi Sonwannhaide
D'agalli henltathi, thawen, ondechawen tagawennenhawit ti gwendwa
ondaie ichien aiatenhawi d'elig, igrhe aterihwaienslen ti hawendo
Daat hawendio. atandistenr ati nonhwa ajatawen agonwaha alon
iwaia ichionnhe, endechon, arcilagn delaatennentinnen de chi iwa
te Senkeennen st'alon te hechiewendarontak é dis daat hawendio
ti tionnhe: oten nonhwa claatannonnen atiaondi delkatrikotat
aondechenhaon clonnhontie qronhiag de hechiechiendaen Daát haw
ondaie ichien chechiechiendaentak. De chiakaratato ti hawendsten
ethaqn ati ajatawen, Iatennhenqannonnia. Hihon: Dis Sa chiewend
st'ajonnhe. oeri ondi te wagndiontak è chi onáti te gnsendatwin
Daa Sawendatogeti; atgenrong ati gtoñel onn'agowendateha
D'ichiatonk. Iatatennonhsehá de tionwe, tnnonchien ekwatakwaen
cnnon ekwatatakwenrai, ennen ekwatatiatákwa, ennon
ekwatatenendstaha: Dis Sa chiewendio st'ajonnhe agonekwandi
atiaondi ti chiewendsten, ondaie ichien nonhwa agkaratat
tekkenhatie, ejihes ako Stante. Skonwennentiede

Tiawenk ajatawen ahiaidiqnentrak hawendio ti Sandiqnrwsten
d:hierhe egnnhentie ewagkaratatihate ti hawendsten, andeia
atiaondi de Iatennhenqannondi st'achictaide onáti, ondaie to an
ijeteiachristákwande. St'etideti onáti; etlak ibochien Sarihwandera
tchitentondi, onde tchien oralt Saaterihatie D'ekaot, onde tchie
atkatatandoqrei de qronhiag agkwalti, onek inde te ontatiatonha
qronhiag D'agrihwanderathatie Dalon n'oide te tlotrontank egn
nnonchien echiatoñet ajatawen onqarihwawan de Skwatrontaba
qrihwanderaj, ewaton d'echierhon aonlaionqonqal, Sandiqnratqenk
ti qrihwten n'oide, onn'agonatendoton * vide instrachonem de Trinitate
et incarnatione

finis. 2ª julii 1746

De Religione
Pater Richer

Ocierihstost. ichien. aiagenthon saatat hasendio sí'aionnha, dix haalhi- & oten de dix hadtatae achink ihonnonskat ichien ondaie de saoen, oten de skat honaen, oten dachinkhi atonha hoki daat hoatatocti aati- stan achink te hennon d'hasendio si tjonnhe : skat ichien hasendio atiaendi - ondaie hasendio ti nennhe de saoen, hasendio itendi de honnen hasendio itendi doki daat hoatatocti ondaie ichi sí'eſaatat, de skat hennonnhikni, shotindgonrat igen, ehendas ichien, chatindgonras. chatindagras arti : ondaie ati hatisejnnen shontetennonniahak gronhia din n'ondecha, aseti de steniesta iotierannon -

Ocierihstost. ichien. aiagenthon saatat hasendio sí'aionnha, dix haalhi- & oten de dix hadtatae achink ihonnonskat ichien ondaie de saoen, oten de skat honaen, oten dachinkhi atonha hoki daat hoatatocti aati- stan achink te hennon d'hasendio si tjonnhe : skat ichien hasendio atiaendi - ondaie hasendio ti nennhe de saoen, hasendio itendi de honnen hasendio itendi doki daat hoatatocti ondaie ichi sí'eſaatat, de skat hennonnhikni, shotindgonrat igen, ehendas ichien, chatindagras. chatindagras arti : ondaie ati hatisejnnen shontetennonniahak gronhia din n'ondecha, aseti de steniesta iotierannon -

aiogenrony ati sti haatsten de dis ? hoki ichien igen daat echi eſokichatogti aat - iraia to onek te hierontra n'ongennonkrat: kraatareti igentron n'ongennonkrat, ia ti te kraatatoxa n'ondaie; to itendi ioh de dis, ondechareti ihentron, ogont ichien te hekragnk, rade hoki - ondaie ichien hekraentiha de steniesta hochonhianz annon - chi hentron dion te ondechatek, dion te gronhiatek, dion steniesta te gndarek - taot ichien aiasendinnen, ahoteiennondinnen aseti, onta chi te hentron ? taotgn exa kaoten ahacrat isen chien st'ahachonniannon aseti?. te hoerati, te gentak andi: ahatatia to ava, chia to aasenk- ikrerhe ati ogenron d'ahachonhia? stan nondaie to ava te-hochondi de kraenhonk dexa te onsagkandennha, esiak ihochien dsa hoteiennenniannon de te- kragnk

aiogenrony ati sti haatsten de dis ? hoki ichien igen daat echi eſokichatogti aat - iraia to onek te hierontra n'ongennonkrat: kraatareti igentron n'ongennonkrat, ia ti te kraatatoxa n'ondaie; to itendi ioh de dis, ondechareti ihentron, ogont ichien te, hekragnk, rade hoki - ondaie ichien hekraentiha de steniesta hochonhianz annon - chi hentron dion te ondechatek, dion te gronhiatek, dion steniesta te gndarek - taot ichien aiasendinnen, ahoteiennondinnen aseti, onta chi te hentron ? taotgn exa kaoten ahacrat isen chien st'ahachonniannon aseti?. te hoerati, te gentak andi: ahatatia to ava, chia to aasenk- ikrerhe ati ogenron d'ahachonhia? stan nondaie to ava te-hochondi de kraenhonk dexa te onsagkandennha, esiak ihochien dsa hoteiennenniannon de te- kragnk

credere ejusdem unum ac Deum vitæ nostræ, qui unus appellatur - ad quod ad Deum spectat. Iste si plane 1us pater, 2us filius, 3us Spiritus Sanctus - non sunt tres vitæ nostræ Domini : unus ille profecto Dominus - pater Deus est vitæ nostræ, Deus quoq est filius. Dominus etiam est Spiritus Sanctus - unica. sunt quasi substantia, una vivunt vita, unus sunt Spiritus, coætanei, mente una, potestate, pares sunt - erant ergo simul cum fecerunt cælum et terram. et quicquid factum est

an quid horum momenti sit quasi Deus est ? Spiritus est, et puriſimus Spiritus - parum ergo ille simplex est anima nostra : illa est in toto corpore nostro, etti illam non sentiamus ; similiter Deus est in toto orbe, attamen hunc non videmus ; quia Spiritus est - per id omne hunc cognoscimus quod operatus est - dudum erat ipse, nondum erant cælum et terra, nihil dum erat adhuc - qui id evaniſſet omnia ut creaſſet, si non ante priusquam ? quâ quidem re usus est cum fecit omnia ? nulla re usus est, nihil tum erat prorsus : ah locutus est tantum ecce fecit factum est - cùltimata ne id parvum est quod fecit ? non id solum creavit quod videmus hic, cum oculos circumferimus. multa quidem alia fecit quæ non videmus -

---

1. aierihstost pro credendumest-
2. oten de verum
3. dix haalatae respecta Dei quod spectat ad Deum - ostin de patatae ad Pm ad me attinet
achink atonha tertius - atonti totalitatem complevit - de t. tantande + ndak thatenha facit am - echiatoni faciet - tendi atonha, entron atonha 2us, 3us
3. skat ichien atiaendi unus ille est
4. ondaie, ioh quasi ac ibi
- sí'eſaatat - chia te haatat tendidatem (finat - in plur & initio, al in fine)
8. chendas si aquevi à verbo a
9. iotierannon factum est ahereñ pati
taot iotieren de sten. cotierenk
10. aiogenrony ab genron
11. ogont ichien illarum
12. chi prius antea - ondechatek qfe exiſtere
13. onta te nisi
14. isen chien scilicet
15. kragkandennen circumvolvere oculos

170 De Rebus

hotenhdaqe wakeron karendio
skoteriendichia de sken ioterannion
ne tsarati atiaendi ti qe thoteriennehdi
De sken akeron -- ska de agnnhe
ichien ; eten ska skante agnnhe--
oshista ; qriota, te tsennonnhe
qronta ; qio, n'onse din
n'ondaki, tsinnonnhe --

achink ati iratrhsatsiraqe ioti
d'ennonnhe : ska ihochien a te
tsennonnhsteni aseti, erohri, achie.
din De sken akaronteriten . skat
agonkwatsirennia ; ondaie ati
skontenonhatierenti-qhventa, qio
ska skonkwatsirichiai, agrhon chia
te tsennonnhat aatsenk : onyc
din d'hoki achink atonka
enditiskwichiai de ska ionnhsteni --
achink ati tsennonnhae
d'agonnhonkwannion ; aseti de skat
iotierannen -- qronta de skat
ionnhe ; qio tendi atonka, din
de qhventa ; achink atonka
n'onse, din d'aqki d'agonnhe
ska ihochien a te onnhsteni aseti
achink iqe . ska ichien ionnonkwachsten
d'onnhekki qronia . ska ihondi
d'onnhekki qio . ska ihondi ennond
d'agonnhekki n'onse din d'aqki ska
ihondi onnonkwachennon -- Chiagnien
ionnonkwachanderon d'agonnhikki n'onse ;
te qnderon ho aat ti onnonkwachsten
De qio onnhekki din de qronta . --
qronta de ondaie ihochien onnonkwachan
dalatentsta chia datatsrenhestakwa-
Stante katonk de chi ayatatenta qendih
tinnen atichien okakki akatasa
qronta chi otetanhatie d'onn'arachaqn
d'achron[13]tiatande'? annen haong ati
atatsenkwik qronta Skathras de
qeronq ? Stan ichien te tsi qronta,
Stan iate tsenxsas d'onn'arahrontias-
sten de qio, ives ichien, atetsas
d'onnagonatoia', te tsenxsas ionnagnadiwey-

Fœcundus Supra modum Deus est
cum creavit quidquid factum est:
numerari certe non potest; quam
varia res sunt quæ omnes producit,
alia quidem vivunt, alia vero non
vivunt -- Metalla, Lapides. non
vivunt; arbores. bellua,
homines, Spiritus. vivunt. --

Tres igitur sunt quasi familiæ
viventium: varia etiam sunt
vitæ genera omnium viventium;
quercus, fraxini, cæterarq: arborum
classem unam faciunt; quia
simili vivunt vitæ specie -- bellua
pisces aliam classem faciunt; quia
cæd quali vita est -- tertia
familia constat ex hominibus
et Spiritibus quorum dissimilis
vita est -- tres. ergo sunt vitæ
Species omnium quæ hic
sunt vuentium. -- 1° arbor
vivit; secundo loco bellua et
pisces; tertio homines et
Spiritus vivunt -- varia ergo
vita trium sunt vuentium.
alia est animæ quæ vivet arbo
alia quâ pisces et bellua, aliaq
quæ vivunt homines et
Spiritus. -- magnum quid est
quomodo vivunt homines; non sic
magnum est quomodo vivunt
bellua et arbores -- arbores
quidem anima tantum habent
quæ nutriuntur et rami extenduntur,
quæ nutrimur et crescimus
crescendo potest ut locum suum mutet.
quidnam vidit secedentem arborem sua
fugientem, cum securim vidit sibi
ad eam cædenda? quandonam gemit
cum ejus truncum Securibi? -- non
incedit arbor; nonq clamat
cæsa. -- bellua autem gradiens
fugit fugat, clamat balatat --

1. qqie abundare akate posse
2. akrsten . a te sten et omni re
3. agnkwatsirennia seriem unam familiam
4. Skontenonhatierenti vita Similes
5. agrhon quia non videmus
6. D'agonnhonkwannion onnhonk in vivis
7. onnonkwachaqn qen habere onnonkwacha aa
8. atatsenkwik se se nutrire
9. qrhenha branchi ettakki fairs long cou
10. qronta posse qronia qendihi loco edere.
11. ai qaondi et qendi

11. katarandi secidere
12. chi procul, ecta, citra.
12. arachaqn videt securim achr. in ci
13. achrontiatandi in altum super Sursum ati
14. St achras Sursq: in a ati Luathée qras
15. atatrontiaj cum Secatr 13.
16. atori chasser. expellere à ori

ąndoron ati iraia, h onnonkrachiton
te gie onnhékri, sade [1]avalkrata
nondaie, [2]gioqta ayen [3]d'oąrahnnik
chia [4]d'otkival -- ąndoron ti
onnhekri n'onse chia d'aoki --
[5]nien aat ondaie [6]chi thonderati
ąndoron ti tennonnhkten n'ondaki;
aro ąndaren stąnnhe d'agnre --
ondaki de te otiratkre, te
rendihconi, te otinonriehella, te
katiatandella: oten n'endi ayentenhaon
[7]onganonnhkrat, kratonrichella,
kra[8]tandella, akente ti kres ex[9]
ondechate, agrhan onxiank: ondaki
te gnatigenk, [10]onek inde steniella
te otiatori [11]d'agnatiatatoąt; stante
[12]otiatatai de sten akrten d'aiaenhaon
za ichien iratatxtens; stan ichien
gilihentatti. te [13] katiatontakri, te
katienteri [14]n'ondientatti aiotik;
aiotkichratti, otkigaratti aieti; ara
ibochien ti ondaki -- n'onyennonkrat-
skonlievens, te gnagenk -- [15]iraiache
de kraeronge, araton d'akontatendiaj,
araton d'akontatiaxatka; sade katsek
ie-krachitont inde te kraąnrelont--
skat ara t'aielachitiaj: t'ąiatexatka
nondaie de chieronge -- te katonk
steniella [16]d'achiexatka d'oki
gatataą; onek ati ta te kachitons,
ra te ąonrelont. ara ibochien ti
gataksei ti entron; skat ibochien
aatontakri. --

[17]Eiak iaon tionnhékri de tionge
[18]oikrenha, ondasa, areiachia,
ongsenia aieti: oten d'oki aonhra
ibochien ondigenra onnhekri, ara
ibochien ondigenra ti en d'oki. --
[19]ciragatatte de tionge, sandoronk ichien
ora de chi ayen, te esatonk era
d'asene te kres, chia [20]ekkatkoha bo,
onta iaą te kraatitatiel; oten
n'ondaki [21]katihentaenha: te otiatatke
iraia -- atistiaronk idaoten. te
[22]oąiandore d'otkennonton, [23]chiaen
a otirontiel gatakaen d'iokwal; ondaki
ghiandi [24]atitiaronk; ondaie iraia
te [25]ierontra d'onn'akrendirhen. [26]za
ibochien aondela, chi[A] aondechotrak
i endechiayeti

est ergo parvi [illegible]enk, id est
vivunt vellua, quae gubernatur,
sentiunt, id illud sapit, quid
averlatum. -- Magnum est quod eo
vivunt homines et spiritus -- at
quid multa magni est quod eo
vivunt spiritus? minus est id
quod eo vivunt homines --
non sunt corporei spiritus, sunt
immortales, sanus, frigoret [illegible]
et pertet: miseriis autem sumus
obnoxii, clavimus, frigemus, putem
est cum in terra intremimus, quia
videmur: non videntur spiritus
quia nulla re cooperti sunt, qua
advertantur, non sunt colorati
illo modo quo dici possit tali est
figura; non sunt nigri, non
rerunt album, rubrum
croceum, tantummodo spiritus
sunt. -- illud similat est
nostra anima; non videtur. --
Secatur nostrum corpus, secari
possunt digiti, possunt separari,
alibi enim sunt pedes, manus
alibi -- [illegible] tibi pes abscindatur
separatur a suo corpore -- nihil
potest separari a spiritu quia
non habet pedes nec manus, --
tota enim substantia simul est;
unum enim idem est. --

per res multas vivimus, per
jecur, splen, cor, sanguinem;
spiritus autem meat est. spiritus
est tantum. -- progresso
impedimur pondere nos hominem
nobis difficile est
fieri nequit ut in aquis eamus
quia immergemur. si navi nos
vehimur; spiritus vero leviissimi
sunt, nullo sunt pondere gravati,
agiles valde sunt; non est
agilis cervus, pigra volucres sunt,
tardi venti; spiritus profecto sunt
citi: et parum illis repraesentat, cum
micant fulgura, ictu oculi, totum
percurrit mundum. --

1. avalkrati caul ab uralkran
2. gioqti caul ab ginen videre sentire
3. ąąrahnnik S. Graf Dulce reperire
4. otkivaen S. grave olent 2. ingustandum reperire
5. nien aat ab enim + nien e e in ulu
6. chi thonderati multo magis multo nimis
7. onnonkrandi. malo affici + morbo &
8. onek inde; quia
9. atiatatoąti personam dignosci
10. atat S. ac coloratum; nulla re pingitur ut illi pos
11. ontakri. talis ac.
12. non rerunt quali album fiat
13. iraiache sciabile est corpus nostrum
14. katatkasan separare
15. eskak iaon per varia quidem + saepe
16. oikrenha. jecur aorsava splen asceachia cor
17. atsu grave ac + sectum
18. akkoridi naufragare. submergi
19. ahinlagen
20. ąndore calor ą gradum tertii gradus
21. aitiaron calor ac + se premere
22. kaerontra reprehendere
za ibochian aondela punctio temporis

172 De Relatione

ondaie ihondi Skiatieren Doki
[1]orakrannântaj, chieannen
[2]ontagrakringenha. Donne tontarontarnikren.
[3]chiatierhatej taon n ondechaxeti
si ontagrakringenha. asenstran de chieannen
[4]ontagondechentaj, eoni ichien aoienka
[5]aiondechaxentelon Dorakst = ontagrakringenha
to ara, onne ondechaxeti agrakxinnion
te [6]onniandile- isaia n'ondaie to atiaondi
ixli Doki: [7]aioqenk ato ara [8]ganniâten, onne
i-hien iaon de to -- kraatatenlli é honse
eiiak ihochien [9]ongatiatandik Donne
chi eonxaqen!, xade [10]ongatondaxendik:
anniaten ikxerhe to Sen te xaeti
din D'ekxerhon agendi Sen Dechi;
[11]atikxaatandiraha ihochien -- axaton
atichien qnnontkon t'achion d'âton
aiotenn'nkotonk ?. Stante Saâtaechend!
oien Doki Steniella te oataei, Stan
ta te qatandiraf, Stan Steniella
te otiatandik: anniaten aioqenk oki
[12]chi agntaxati, chia aiotontaxenk
asentenhaon; Stan oxalt te
[13]ciitontaxaentandikhend. -- qnnontkon
âgntrontaj D'oki, chia chienn'holonnon,
achierhon [14]aiotendoronkxen onsaqagndi;
Stan ichien oxalt te onnontkxendikhend,
aondaqagndha ichien ogn', Stante
[15]qndhoandindi -- qnnontkon achiatatia
dela, [16]ontaqnnonchiaxâkxat de chiexendaj
Denn agrakxendondat, atte onâti
achiexennonqk, ta tte [17]stonchiaraxend
[18]agrakxtaha, te qnnonchiaharen
orhitta [19]ionhishtarahxi. Stante
orakxael D'orhitta, ontagrakxinnion
ihochien orhistaqn, ta ti te [20]orhittaqti:
bo ati iéti D'oki akxatiatongtak ihochien
n'ondechon, de t'axerhon ataqton=
=dechongtak, Stante oataechend
etiondecha, chieannen ondechatenli. --
xondaie isatiatxten n'ondaki
chieannen iqongahxichennioni de
tronse

Spiritus etiam simile est sol,
prout radij erumpunt, cum dies
fit: ecce lucet in toto orbe
cum radij erumpunt, quantacumq
sit terra, attamen illico terram
pervenit radius. -- erumpunt
solummodo radij, illi radij terram
penetrant, nec mora -- ita
prorsus Spiritus: animo avear
tantum ire, ecce extemplo ei
venit. -- crassi tamen nos homines
saepe impedimur, cum ires animo
volumus, quia spatium nobis occlusum
esse volumus: aliquando volumus utinam eo me
conferam, vel volumus aliquà
transire, nobis strictior est locus,
fieri ne potest Domum subeat
claudatur illa? ergo non
impedietur!.. Spiritus vero
re nulla impeditur, illi nihil
strictum, nihil cum retinet:
aliquando tres velis transmare
et mare sit semper agitatum;
non erit tamen illi obvium. --
Dum sit Spiritus, illi januam
claudat, velit illi difficilis
sit exitus: illi tamen occlusa
non erit domus, etiam si tamen
nec verabitur limen -- Domi
loquaris tu, Domum vocem
tuam penetrare voces
altiori, foris meat vox tua,
quasi non esset Domus. --
Sol luceat, non sit foramen domus
vitrum apponatur: vitrum tamen
radius permeat, nec tamen
vitrum laeditur: ita ergo
Spiritus, penetret terram cum
velit penetrare terram, non
illum terra impediet, etsi
densissima. -- talis est Spiritus
natura, valde nos
superant

---

1. qunentaj = orakxa. Sol + radius Solis
2. ingendi Sortir pide qagndi etc
3. karhate faire clair
4. aontarondechentaj qon ineffe
5. qienton penetrare qienstelon Mult
6. qndiandindi + ionhiannika brevi tempore
7. qagendi avere animo ire
8. anhiaten alcuni = aliqui
9. atiatandi arrester & si bon
10. qxqendi claudere alicui
11. kandiraxendi emettre
12. qataei etre arreté
13. chi agntaxati au delà du lac
14. atendoronkxendi & se difficile alicui
15. qndindi mouvoir
16. qraqi percer qrakxi Sol
17. talile stonchiaraxend etiamsi non (=qâti) di-
18. stendi appropriare
19. qrakxi inferre
20. qetti esse endommager

akseronk de kraerong : iserake
[1]ãątennhiaxilt iraia [2]aonlaionienterihxa
de xeena d'onn'eraiheonk ; iserhe,
areiśaen, de kraerong [3]aonlaonnhonte
iraia eatsiae de xeena, ennonchien
[4]ątentonnia ąrihxareti .— otem
n'ondaxi Stante ondakaratah'akseron,
te sendiheonk aat de ondaie,
d'axenderhon [5]tsáten Sen te Skąonnhont
d'eraiheonk ; Stante chi ratindare
n'ondaki, Stáłon te ondechatek :
Dis ichien haonhxa aondechenhaon
abatien .— oten de chi aondechontie ;
d'aralkxake onăti St'axennonnhontie,
n'ondaki : stan ąndaxra teen Sti
ąennonnhonąlte. Stan stenietha te
[6]otioke — ondaie sbochien ara
[7]ahąondaąraha daat haxendio, te
herhe, te ąechias Sen ; ta ti n'ondaie
te herhonde, sade ętorihxichias,
[8]St'ągnątondi, haxeri aat [9]ąonton.
axennonnhekxik ałs aondechenhaon;-
chia te hoteiennondi haxendio
ąronhia din n'ondaki, onditiokxannen
ndaoten d'ąągnatichiaį ; [10]stan ło te
onxąntiokxa de tionxe .— ałon n'endi
te kxandarek, onne ahąonatichien
n'ondaki .— aisgenronį atichien
ti hondiąonxsten d'haxendio
St'ahąonatichien ? aherhonska, ti
hondiąoniaxalti, onditiokxaxeti
ąąnninhonska n'ondaki, arihxaxeti
Sken [11]ąonkxalta aondechenhaon; chia
ahenhaon d'haxendio : [12]xa ichien
hatlier de Skxaki d'elkxerhon
araąakxalba ąronhiaę : xa de
ahonaxendrakxat, oten dxa Stante.
honaxendrakxi ; [13]onditiokxalxxi n'ondaie
de te honatrihotati, ondaie ondakate
d'ahonatrihotat : ło haonę ło ahąonahont
ąronhiaę honatrihotati : oten n'ondaie
de te honaxendrakxi, ondechon te
haonatlaxandi : ło ati [14]akonkontak
ahondechenhaon te Skxatindiaęnche.—
[15]ąonxannonhxe ąronhiaęronnon. coiderhe
onne Sen te aokxalti n'onxe ti axentron
exa sbondi aherhon haxendio [16]aąiatorasa
ło n'ondaki de sinx eąąkaratatihatielka
St'alon n'ondende. eenska :

noltras corpora pariunt.
volumus vitam noltram producere.
et noltra nomina [1]post Liberos
Sulcitari cum morte fuerimus
vult. houl corpul nolltrum
per Liberos reillulcitari, ne
totum pereat .— De progenie
non curant Spiritus ; nova
moriuntur. ut velint aliquid
me faciat revivificere cum
mortuus fuero ; ante terram
non erant Spiritus ; Solus
enim Deus est ab aterno — a,
post terram Creatam, Creati
Sunt Spiritus : vitam vivum
Durissimam, rei nullae
perimi possunt .— Solus id
possit Deus, Si velit eos
Destruam, etiamsi ipsi
Spiritus nolint, quia
hoc decrevit : cum eos
creavit, voluit durent, vita
illorum sit perpetua .— Simul
Deus creavit celum et Spiritus
magno eos fecit numero
non Sumul hominel numero
parel .— nondum eramul
cum Spiritus creavit .—
tanta est divina mind, cum
illos condidit ! voluit, adeo
benignus est, Spiritus,
adoptare, perfectos beatos
esse in aternum ; tum
ait Deus : id facite vos
Spiritus, Si vultis beati
esse in loca ; ally movem
gessere, aly vero imperium
detrectarunt ; parva erat
turba rebellium, obedientium
magnus numerus : tum illos
assumplit in locum, rebelles
autem in tartara detrusit, ubi
Sunt in aternum, non Salvabur
— Caelicolae nos amant, volunt
nos ubi Sunt, beatos esse ; voluit
enim Deus eligere Spiritus qi
hominel servaturi Sint, quandiu
in terra erunt —

1: atennha vita, iarisi extendere
2: aontenhaon [illegible] anima et enhaon
onnhonti vivificare
3: atentondi privare diak dia
4: Haten Sen te alicuam aliquid
5: otioke ab aio : ti quasi necabilis
6: ahąondaąraha in eos id ioun
7: St agnatondi : qaia is est

8: ąąonton Sint ab aton ea exsistere
9: [illegible] to te nonlie
10: gratis petit
11: akont ee in statu pereunti. [illegible]
12: andiaendi Sechapper
13: ąatoratan sratan choisir
14: [illegible] [illegible]
15: iąąkaratatihatielka note hactenus [illegible]

De Religione

174

a. te kwaataę Skat ọki d'oatatęte
i'on[1]ratatannondatde, tachia tekwatonnia;
dis ichien rhan[2]nhat; thatonk teatamonstata
d'echiaaha. onhwa to aat aontennia
sendionrontra[3]ha d'ovasen aieer, ątogen
eonkwatba ąronhiaę d'eaihej; tatiatenrandiha
d'ękaot. kse n'ondechon taontetstirat
d'ękaot. kse n'ondechon taontetstirat
d'eerihwanderaj -- boichien iratserha
n'ondaki ąronhiaęronnon; Stante-
kon[5]ratatarawandik, asentenhaon
ąengahetsaronk, ąndaon tontonk,
etsaon sen, tabarat, achiakwatba
ąronhiaę d'echiatonnhaten -- wa ichien
totindionrwten n'ondechonronnon ondaki:
te ondaen d'atatendionrachiat; Stan tate
onkwendial d'iontonk onwandionraen:
chrihwanderaj alo -- ąątogenk atichien
d'hatistikenstatsi hontendet thontonk
n'ondechon eontetstirat ągrihwanderatkon--
ondaie iöti St'aventenhaon te
ąongarihwaentonkwandik, ondechonronnon
ąongatrechandik; enderhe, o'ichien nonge
eontien ąronhiaę. St'ai[6]ongatientak de.
X'endi onta te ongarihwanderąinnen ągennen-
aiągwaraha atichien? enderhe aiągwarikon
sen n'onge: enderhe, ennonchien onjonhwa
de ewatatstirat n'ondaki: ndaolen te
watistkenheala n'ondechonronnon -- thia
te otihatie bo andakwichotontie
ąronhiągronnon din n'ondechonronnon,
te ąongaatatirontonk -- a te kwaataę
tendi te okichandeenhatie, [11]anniaten ietba
ikses; skat ąronhiągronnon. Skat ondechonronnon-
aoeren, talken-bo te ąong[12]annontraties
etion[13]gatonnhonti: tserhe ąronhiągronnon
te ągbarati sen de Xeakaratati, ąronhiaę
axeationt eathej: tserhe n'ondechonronnon
te agrihwanderaj sen de Xen[14]gate ondechon
axeatatirontęn.

Onne ichien ekwarihwatcha ti wahatsten
n'ondaki, onn'ekwandionratogenk ąronhiaę
ondakwatti d'ohiatatogeti, ondaie de
honawendrakwi d'hawendio; ondaie ati
ąong[15]annonhonk ien -- skwarihwateri.
onne ondechon [16]ondatsonnenti d'atinnonkwatba
te honawendrakwi d'hawendio. onhwa to aat
ekwaronj, d'ajhon, ondaie ągongatonnhetkanha
n'ondechonronnon, tenderhe te ongarikon
sen n'onge n'ondechon etiotexa. --

nos Singuli cultodimur a Deo
ex quo nati sumus; Deus quidem
sic jubet: Servate, inquit,
infantes, à nativitate; inserat
illis quid boni faciendum sit, ut
cum moriuntur, beati sint in cœlo
malum illis prohibe, ne cum
peccabunt, miseri fiant in infernum
ita faciunt angeli; a nobis
non Separantur, continuo nos
hortanti; intus dicunt: agite
recte agas, ut post vita sua
sis beatus in Cœlo -- alias certe
mens est Damonum: Semper
nos depravant; vox eorum
continua est dicentium animæ
nostræ: pecta -- an verum sit
quod narrant missionarii
peccatores inquiant, miseri eruntin infernum
quid simile perpetuo nostræ
offert animæ, nobis Damones
invident, volunt prohi beati
sint homines in loco ubi nunc
sedemus Si non peccaviss[illegible]
si patiamur ergo? volunt cum illis
pereclitemur, Sic cogitant
nequaquam Soli miseri erimus
nos Spiritus; Sic effert Sunt
Damones -- tali quippe Semper
ratione conantur angeli et
damones, illos nobiscum
attrahamus. -- Singuli adjunctos
habemus duos Spiritus, quocumque
eamus, alter cœlicola, alter
infericola -- et mos ipsis est
nos sequuntur, ex quo
nascimur -- vult angelus recte
agant quod cultodio, est in cœlum
deducam cum morientur. vult Damon
male agant, quod persequor, in
tartara attraham

ecce nostis quales sint Spiritus
ecce certovel facti sibi beati
esse in cœlo eos qi obediunt
deo; nos adeptant -- ecce
nostri præcipitet actos in
in infernum fuisse nebulones
dei jussa detrectantes, mox
audistis, cum dixi Damones non
in fortunium ferre, velle nos periclitari
secum in inferno, uti ardet ignis

---

1 atiata es annon servare
2 annhandi jubere
3 seaton Sendigeri denotatio habitus
4 atatsenralindi metare alicui
5 atatarawandi separari ab invicem v avatar
6 akwenda ei nat non sciant eorum Spiritus
7 arihwentonkwandi suadere mala
8 atientakwi alicubi sedere
9 grandi contendere
10 katkenhiati prodigium facere
11 katatironi sollicitare aliquem
12 annaian rotha gecung ubicung
13 gnonsatra y se pennitra sequi
14 atennhonti vindicari; eti depulque
15 adoptaverint nos ut contingunt
16 atsonsenne recipiam
17 griehi vaj rem confiteri

enhwa de kwarihrichiay Seri ti kwaaksen ✠
De tsongé - te Bacha ti kwaksten ; skat-
ongennonkwat , skat kwarong - gio ichien
jwej de kwaerongé , ondaie ichien ondarihkonhie-
gio de'tat , alkennonia aasentondihatie-
endi ibondi iksas, alkennonia aontenteridihatie-
atelxweba de gio, sade onnonkwat ; te-
skwatieronxwa donn'asatatichien , d'onne
ahotonharenron — atelxweja de kwaerongé,
onnonkwat ; aro do ti ohsichagnkeon
d'onn'agatatichien -- gio de enheons,
otlikens, otlinnonal : enheons ibondi de
kwaerongé , otlikens , otlinnonal ; atiasondi
ondarihkon qrihgaseti de gio chia de
kwaerongé -- aontaiongatondorek ndaoken:
do to ara te kwaatetsi de kwaerongé y
ondaie do ara te kwaatontakride kwaerongé;
stan iwaia te qekwagennionhend de sten
akwatiatsten gio, onta te qannont de
kwalkwagn n'ongennonkwat , sade okie
qaatsten ; ondaie aekwatontandichen
n'ongennonkwat aerhon div Scerenba-
ondaie aat ongwarenhetha n'ongennonkwat
ondaie gio kwahrichennia'ba: ondaie e
ghen de kwarongé stogti do sh'skaot-
tsatonk onn' ekwenhej - oten n'ongennonkwat-
div ichien haatatqé ehoatontieti, chia
te hagnatstensti hasendio n'ongennonkwat,
din d'oki d'onn'ahagnatonnia: chia qatat
iotti d'oki din n'ongennonkwat -- Stan
n'ongennonkwat kwaatatoka, sade oki
skwatieren ; stan chia qat togn
n'ongennonkwat dinde kwaerongé; iwej
ichien onek. sh'ason etionnhe; div
ichien atagndasonten — do hagne
ibochien atejatendasontasa, detionyonrichenhaha
ennonchien ekwerhon ondaie n'onkwa
n'onennonkwat qatsi d'oechenta, areiachia,
qngwenia; n'kwaeraten , stan n'ondaie te qne-
oechentagon qatat n'ongennonkwat
areiachiagon , qngwenagon -- ga kiatinnend
qatasaseti n'onwakwatsi, dinde onwennonkwat-
qataseti qaasaron ti qatetsi de kwaerongé:
igwirón n'onwaskotagn , ientron d'
kwaikagn , aseti ak entron n'onwennonkwat-

nunc autem Confitiamur, quod
Sumus homines. Duabus constamus
anima Scilicet et corpore. Corpore
autem brutis Similes Sumus, ut-
ejusdé conditionis brutum edit,
Sensum crescit, nisi quoq; edimur,
crescimus — brutum Senescit,
quia miserijs est obnoxium;
virtute consectum est. Cum
aegritudine & morbo affecta est
illius natura. — Senescit nostrum
corpus, miserijs obnoxium est,
emortuae sunt illius vires, cum
consicitur — brutum moritur,
putrescit, vermibus corróditr;
moritur etiam nostrum corpus
patet; vermibus corroditr; brutum
profecto et nostrum corpus. adeo
utuntr sorte — Sumus vilissimi-
Si essemus extenti ut corpus
nostrum, y Si nihil aliud essemus
quam nostrum corpus; talet
existentes nullo do praestaremus
brutis, Si in nobis non esset
nostra anima — hanc ergo
magni faciamus. qa Spualis est.
hanc praecipue diligamus,
quia est dei imago — per
nostram animam excellimus
brutis praecellimus: quoad
nostrum corpus naturaliter
fit ut corrumpatr; cum morimur
at anima nostra et deo
procedit. Similem effermavit
deus animam nostram Spiritui
Sumi eol formavit: pavel
fere Sunt Spiritui et
anima nostra — non videmus
animam nostram quia Similis
est Spiritui; non Sunt quid idem
corpus et anima nostra; Simul
Sunt dum vivimus; deus quippe
ea conjuxit — tum praecide
deus ea disjunget, cum
halitus cadet — ne putetis
id animam nostram d appellari
cerebrum, cor, Sanguinem;
nequaquam illud est — anima
nostra est in cerebro nostro
in corde, in Sanguine: alia
Substantia est anima nostra
alia caro nostra: toja anima nostra
diffusa est in nobis quantum est nostra
corpus: illa est in nostro capite, in
nostro corpore, in aliis membris singulis

1. qrihrichiay seu confiteare
2. kw-ocha duplicitad x te enkwaracha duplic.
3. entondi crescere & tat toka tocke
4. atejatichiay virtus dejuve
5. qkwrichenkeon virei defecere
6. ontaratondore S mf esse
7. te kwaatetsi si essemus Subtha extenia
8. qgnnien praestare, Superare
9. qannont che y in terra y in matri Sua
10. okie move Spiritualiter
11. atontandichen amare
12. qarenkeli, qrenha rámus est sanguis - Mutuq:
(Audivare, Simul aliquid magni y cum nostra
13. qd erat ntium corpus, nostrum pas alt cum corruptio
14. qata ontiken et alga te orivi, manare
15. kandatoni duo Simul jungere
16. onricha halitus, cadi cadere, eti ex qo
17. qualas in cerebro est qa ntra
18. qatarón - qata et qaron degredi

176. De Religione

ąatatsṭr ṭannont kʷachic, ąatareti.
ṭentron ąąralke. ąatareti ṭentron
kʷaiške ṭ onax inde te ṭkwal ongennonkʷat,
Stan tora te ąkwalṭtaion: Stan chieąnnen
te ṭąndereṭṭi, Stan chieąnnen te ṭa, Stanke
osantᵉ, dachierhon, anniaten ibochien
ionnihian ongennonkʷat-- ąąalke iʷat,
xa bo ṭiṭhenṭiha, endiaę ikʷat-- ennonchien
eskʷerhon ondaie ąannen diʷat ąąkotaąn;
Stan ichien bo te ąrihʷten -- ąatareti
ṭentron dexa din dexa; Stan ta te
ṭatratiXatkʷaṭ; ondaie iʷaia te ieʷontra
do kʷarenda: bo chien Sʼąąkate
nʼonXiatritᵒhotaṭ, ṭent ichien at enhontaę
ascendareti ąarendinnien de kʷarenda:
Stan, chia te ąṭendeṭṭi bo ara te ąṭendiannons
de Skat din de Skat: bo ati iṭṭi nonṭennonkʷ,
Stan chia te ąatetṭi te ṭentron kʷahʷatlaąn
dʼachari onáti, din detaę onáti: Stan
ichien chia te Skaatetṭi te Skentron:
nien aat ąatareti ṭentron dʼachari onáti
din detaę, kʷaienhʷiti onáti ṭentron
ąatareti, din de thikʷangʷati; chia te
ṭentron kʷahʷatlaąn ąatareti; ate onnaę,
a te otinnenhiataę, a te endiaę, a te
ohiaʼiraę ąatareti: dindationtatendiaj,
Stanie ṭatiaXend ongennonkʷat:
ayatiatayaya, ayatiatatera ibochiende bo
ąotaę ṭntrontak: -- taot ichien haoten
ongennonkʷat ąatti -- ayaton ati? i
kʷatonk, Xondaie iąatʷten; te egnk
ichien ondi! ondaie ibochien te
kʷaatoretakʷa ti ąndaęʷide Skʷaataseti,
nʼondaie kʷatoiannonXʷa: ikʷerhe,
kahachia! oki nʼongennonkʷat: ʷadeᵒ
ondaie kʷendiṭnraentonikʷa, ondaie
ikʷkʷchieratakʷa, ondaie kʷatoąba,
Kʷaralkʷata, kʷatonieta, kʷahachonlba,
aweti -- bo ibochien itiennhetti, ti
endetti de ąatat é kʷatkaąn:
ąątingenha bo ara, onne ichien ekʷaṭen;
Stante tsikʷatatiak, tetikʷaronXa, Stenietha
te thikʷatetskʷaba: anniaten aongennonkʷaj
ondaie ionniak kʷatatonkʷtchiaj
nʼonhatetkentakʷa: ikʷerhe aiąąᵉristien
Sen nʼongennonkʷat, kʷe de ṭąąąenha:
onek inde ta te Hongąąkandendandendi--
de te oąendi, ąrethondi ibochien te
ąąkarent ąhʷarinda: Stante Skaenk:

in pedibus tota est; tota in
pectore, tota in brachijs, aut
non scinditur anima; qæ in
rebus multiplicatis est posita
est longa, non est crassa,
lata, ut possit dicere. Sic
longa est -- est in pectore
Sic longa est, est in digitis.
credatis tantum ea in cap:
quantum est caput; Sic vel a hi
et ibi tota integra est; non
dividitur; illi parum similis
vox nostra: illi a multis
audiamur; tota vox nostra
singulas aures penetrat: non
vocis pars media, ubi ea
ibi penetrat: Sic nostra
anima, non media est alicui
in nobis, pars superior, pars
inferior: non Sic media ali-
ubi est: tota est in corpori
parte superiori, tota est à
dextra, tota a sinistra parte,
ubiq: est tota; in ossibus, in
nervis; tota est in digitis,
in pedum articulis tota;
abscindatur digitus, non
scinditur anima: fugiet.
Secedet, a singulis partibus
ubi erat?: -- Inde enim eli-
quod anima appellatur. -- Dicamus
ergo? Si dicimus, talis est, non
videtur tamen! Conjicimus
tantum quanta sit: quanti quan
sumus per animam nos movemus
Sic cogitamus, gaga! Spud e aa
nostra: per hanc cogitamus,
recordamur, sentimus, gradimur,
spiramus et nos movemus.
tamdiu solummodo vivimus,
quàdiu in nobis e aa nostra
exeat tantum, ecce conficiemur
nec loquimur, nec audimus, nil
odoramus: Cum agrotamus, id
facit ut quæramus remedia:
volumus retinere animam
ne exeat: quare

-- Si exivit, frustra
Sunt oculi Cadaveri, non
videt amplius:

1. kʷachic pedes. cachia pectus. qiachabra
2. ąhʷatkʷtaion ea valde duplex.
3. at credat ita longa e aa quia ch in pectore
4. kʷaienhʷiti ad dextram ntram & sinistra
5. ąngʷati ad sinistram cum vel: Skenᵒ Sinᵒ
6. ąannea of
7. ohiaʼira pedum articuli
8. ąątaę gratiæ aut spiritus partes
9. kʷaatoretakʷa conjicere et alia.
10. atoiannonkʷa per alia se movere
11. atonion respirare -- atonikʷ cui
12. achahaton se movere. achahatonti ea
13. alai mori confusi -
14. akikʷati olfacere & akʷa
15. anniaten, si ſdo, qdo
16. ajaankʷa medium
17. ąąretᵉ audire live apertus

arihendi ibochien ne. rachitons, Stante
raralkras Sian ta te. Skrendioiannonk,
din d'achiendiatens asaronsi! aontaiaseiachion
atichien te ghandandichonkrannion?
[redacted] avatonnhaven, tagnaronkhiaonon!
Steniella achient; aiochiatoren? ondesate
atiaondi: taot exióti n'ondaie! ondaie
de te Skannont agnonnkrat: aontaratiannon
atichien ohsarindaen? aontaiontatonelkten
d'agrenheon ecrong?.. ndioharon, ikathisagn,
itiotiatatondi d'onne ghsarinda eton
ara ibo ti kratandik.— Hinnen atichien aiagronhiaeton
n'ontategn ghen, [redacted] d'onn'agrenheon? aontaiatsraton atichien
n'ontennonha ghen? agraha atichien
d'okreten? te ontonk Ja Seindanderen
De cheena ghen, baia. esentagenk. taiaon:
atatonnonhiandi, aserhon, conetiskenchoka-
aaihes ibochien n'onse, onn'ontatetkrahak;
kratenontandi ibochien aontatiatingenk,
aontatennontraskes: bo atichien aien
d'orait te gnonont. d'agonnonkrat.— ondaie
ati, ti Skatorer, ti gnderon ongennonkrat;
aonxinnonhsera n'onse, ondaie
onxinnonhsera? d'aton jrei n'ongennonkrat
kraerong: akiatesatka de, chi
onxitkrathendi aseti n'onxinnonhonk
ghen, aseti d'agarate ghen, d'agatandironha
ghen, din d'agatatiena ghen.— Sian
Skaten te Hongarnonhre, d'onne
aongaatonti n'ongennonkrat ghen;
ondaie agrdiendrationditak n'onse
d'onnonxiendronraentonkrak: d'agatiatrara
ibochien de kaerong, onne ichien
onxindiqnrhendi, Stante Hennonhre
de kraskation, d'osatiaon.— aiorasen,
te Skoonekrat de kratta ghen, donnaonhra
asaton: ongennonkrat ghen aiachonnahak
kraerong ghen aton jreinnen; do bo aat
agatiatagrennia n'ongennonkrat, onn'
agatiatachat de. kaerong ghen, onna
osikonk, onn' aotinnonas, onnagatasiha-

gultra. tanc gades, non gradiun
non utitur digitis. Si vocatus
audiat? an irascatur, si
injuriis experiatur? an sit
memor, si ei bene fiat? forsitan
an doleat? non certe; quare
id? quia anima non habet:
an se moveat merum
cadaver? an placeat corpus
mortuum?— agpage. fatet,
horribile est cum cadaver factum e
domui; pavemus.— quis
mitiuit parentibus Gladiator?
an cohabitant Conjugel? an
de filio curet mater? an
dicitur abscondet in sinu
filiol tuel morticol a pauci
dicbul? horret, puter
putridine me inficerem..
go moriatur home, etc odio;
urgent ut foreal efferatur,
sepeliatur: sic fit dum
abelt anima.— hinc ergo,
cognoscité, quanti momenti aa,
se mutuo amans hominel; quam
se amant? quia est cum
corpore: separantur, ecce
odio sumul cognatil, consanguinei
sororibul, parentibul—
nos non amplius amamus
cum nos deservit anima; id
oct examinat, cum de
nobil cogitat: cum corpul
examine est, obvioni sumus,
non amplius amabilis corpus
nostrum; cum solum est.—
Sponte sic fit, quia corpori
non est amplius unde placeas.
cum solum factum est aa nitra
perficiebat corpus nostrum cum eram
simul; statim ac recessit anima
nostra, corrumpitur corpul
nostrum, fatet; vermibul edibus
putrefacit.—

1. qnoandi conniuari
2. rachiatore dolorem u pchiatorandi dam
(effici.— pchiatorakrandi) crean immoc mm
3. gndesate non certe
4. Gatatonelkrandi sibi ipli placere
5. aontaratiannon se curbul movet
6. aration se tenchie
7. aagraha v grandi
8. endert istave
9. taiaon non Cere
10. kannonhiandipdi tenere
11. okasi pingere v pinxit
Seu malum commentum
12. (kr-atatennontandi S Sic prosler
(kr-innondi prefer a
13 ingenhsi faire Jorme
14. atiendth enlever hic ruire tabarnar
15. endiqnrasentonkhri penter à L.
16. atiateratsan se distinguere. separare
17. atsraton par ell non amplius placem
18. agrachondi perficere, ornare
19. do bo aat statim; omni. scil.
20. qaitenida remotum alsatur: Se retiner
21. qchoati faire
22. agrndi putrefacere. ghsta dat Diam

178 De Religione

Skwatoxa ichien n'onkwa, ti okaochachen de kwaeronç ; Skwatoxa iboridi ti oalanderatati n'onsennonkwat ; Skwatrihote ti oki, onõaie ichien akhennõha daondechenhaon eonnhey , Stun Steniella te-[x]aonweta , Steniella te oiol; Stan atiaondi arenhaen teen-- ąendionratoendi te enheent n'onkannonkwat, ąendionratoendi St ęweta d'onn'axiatexatka De kwaeronç ehen : ałon ibochien dwa te Skwarihwateri, ti ąrihwaten dexa ikwaeron -- Stwatrihotat ati n'onkwa, onn'ąsatendoton[12] St'oiseratia n'onkwennonkwa, [3]onn'asatonti de kwaeronç ehen -- Stan Skat te [x]ondaraate d'ąennonkwat ehen, d'onn' aentonnhaten n'onwe & onek[x] ati tkaendionrat, te en St'ałon aonnhe wade aronhiaç [x]eent[13] oten dwa[3] n'ondechon ęaęlonnent : ondaie aronhiaç contenda t'ąerihwatlinnen, St' ąonnhontiend, ondaie te honachiendaentatieñd[9] haendio, aseti de honatendrakwak, Steniella 'erihwanderatkwa : ondaie aronhiaç conderaba, d'aokaratatihatieñd ti hawendsten de haonsentsi[x]chiaç : ondaie aronhiaç eent, de haaętenrihatieñd d'eesatkwa, Stante haaęnnonkontak ąonwe , te haaękwaeron , te haaękwenraj , te [x]haaęneiendi , te [x]haaąeiachatenni : ondaie bo ara aronhiaç [x]contendechen , de-ąrihwaseti [x]etsaętatreyatik skaoi St'ałon ąonthek -- aiąeinrony ati St'eonkwatba de bo! aseti [x]contatiataeriben de Steniella aiõnsonkwandihen : tsáten awatondotielt n'ondechaseti ąęenton; daat ąokwannen, chwa Skat ąaen ; awentkran aiotenronton de sten akenkwarsten daat enkwarawati, awentkwam aiotenronton d'orhiltandoron, d'onnonkwarsta aseti -- Stan ichien orah te ęannen , Stan ichien dexa te-chiechiennonniaiden, ondaie aat aetanderaa-- de aronhiaç a te eataç eaętondotaraba d'ąerihwatlinnen -- ondaie atiaondi athiatkand de aronhiaç a te eataç eaęenton -- chiegannen altonhonten n'ondechaseti otõndotarichon ąęonchkwandik onwe ; d'awentenhaon te ęontatechiendaank ; d'awentenhaon

sentitis nunc quam miserabile est corpus nostrum ; sentitis eam quam admirabilis est aã nostra auditis quam excellens, æternus vivit : re- nulla deteritur necessitate non moritur profecto — certo scio non mori aãm nostram, certo scio quò it separata à corpore : multi ex vs qi hîc sunt nondum norunt qò sit illi attendite ergo quæ sit nobis dicio quò tendat anima nostra, cum corpus deleruit -- non uno in loco manent animæ post hominum mortem : aliæ in in cælum ibunt , aliæ vero in infernum cadent : in cælo sedebunt animæ christianorum . per vitam eorum di qui Deum colebant , de obedichant , non peccabant : illa collocabuntur in cælo qæ dei creatoris terra justè servabant : illæ in cælum ibunt qæ erant misericordes in pauperes, aliæ non temnebant non occidebant . non furabantur non adulterabantur, non iracebantur illæ solæ cælum habitabunt, quas vita tempore, a malo temperarunt . — ibi quam beata erunt! omnia earum deliciæ implebunt : omnia suppellectilia qæ in toto orbe sunt ibi congregabi qæ diuites possident : vestes pulchræ , aurum , grana pretiosa -- hæc parum est , ne laudetis qæ hîc sunt , mirabimini . — quidquid deliderant , illi erit in cælo --

valde timeat qui sunt in terra , et hominibus placere semper se- matuo honorant-- semper

---

p- onweti cogere ').
a- ąahera ad alqem cfugere & ꝑ fuga alqò ire
3 ąaiontion deferre ; mori
4 ondaraba habituer aliquid
5 endatiandi q conjugat hõi. ꝑdem fallere
6- eiachatinni ivalri & eiachatondi invitari

7- ondechen ꝑondechen terram sibi habere
8 etsaętatreyatik fut. subj. se retinere
9 ąeriti fournir accomplir & ąataeriti aliquis suppeditare & atatiataeriti
10 ariy- diffundere
11 atonkwandi deliderare —

Te ontatronhiathtonk ... annen atichien
chcatorenha d'axentenhaon aiesavenhiaenton?
Stante [1]ãoteratandihend: aronhiaq ... Bo ara
bo [2]ontatierha -- te [3]ondaen ks-atsennuntronkvannion,
te ondaen d'atatennonhxendi, te ondaen
d'atatechiendaen ; haenkva ichien
saqronhiaentonk hasendio d'aqaratogh chen;
Stan haiennental, ... senten'haon hachiemondiak
ti [4]ãgonsesennen, Ii'aaqtenrhak estatkva --
axentenhaon Sarikvtatkaval ti onbaratak
[5]honachiendaenhak; bo ati te saqnnonronkvaomonk
ihatonk, Stante [6]tsikxentennike aondechenhaon
ti Skabaratandi Stãton ichionn hekx--
nda, chenhaon, stendaon xondaie Skoteritsindih:
Din de chi orachvr atondota Dinds chi b--
ndio vase chenhaon xa Sen Satien ti jtron,
ti tiatrãndeqn aat; te vatlabe chi
echiatien: ita ichien onta[7]qonkiendaen
chenhaon [8]onek ati de [9]sonkva te
chiakenrentak ; Skechiendaentatient
axentenhaon : [10]centakvi esaghentaron
[11]sarendio, centakvi [12]esaqonnharen;
chenhaon; onne ichien [13]gannonhonsti
Daak atogn aat; aondechenhaon
[14]ekvareshatie; Stan anniiaten te [15]sentrache
te [16]satatatarasandihe; [17]aot ichien
ekvaenchiagn, aor [18]cgannonkveha, aot
ibondi ekvannonkveha; aot [19]ekvatratstiandihi,
Steniella aat cyasendaevibe; Stante
Skvaterátandihe aondechenhaon [20]desaterachonnonde,
Stan ibondi d'aonkva te [21]xaqondatennika,
d'egannontenharon; Steniella atati Skrachiatsdek
,areilain, St'aton n'onderide itonnhek,
onkva de te [22]tiskvaachiatorande chenhaon:
[23]kyochende Skvaboratskva, esaeninhes te
Skvarihenchonhonk; Stan bo te
[24]tiskvaatarenche, chenhaon; Stante
[25]tiskvaentie d'abo ibin d'olarihati:
[26]athennonk estihatie aondechenhaon
bo ibochien ekvaatandavank ti onniann
Stante tiskvaatandestande Stan ibondi
te onderati te Skvatarihatande
ekvennonhe bo ara aondechenhaon estak
chenhaon d'havendio--Skvatonrichestak
Skvatkvarahatak, Skvandachiatentkvai
onne ichien agqarennia nondaiiqateti
[27]ekvannonaj bo ara chi eqtoj. bo haene
bo eyaenhal-- Stan vatlek te [28]skvendiennonhi
de Sten ekvatonkven; ateti ichien
oerindi, ti jtron xa ichien te Skvakvande,

Sioi, invicem bene facium -- ubi nisi
reperiat hoc qi ibi bene facium hoyer
quelq non [1]ideai: huic rei unice
vacant in celo -- Se continuo honorare,
se mutuo amare q se mutuo
colunt; Sanctos Semper beat
Deus ipse: --
non cessat, Semper praedicat
quam Liberalel, quam misericordes
in pauperd fuerunt. Declarat quantu
ab illi colerentur, col go Beat
ait, non obliviscar huam ergo
me religionem dum vivere[2] er
age, inquiat: illi frutere qbi te remunero.
en honorum acervus. --
age, Sedes meam, justa me-
ne dilectal, ac me; nunc
tibi veram reddo qi tibi non
parcebat; mee Semper
honorande.--
Deus Semper adhortabitur
Semper Latificabit; vos
inquies, maxime in filios assepto
una Semper erimus; non
erit Dies quo Separandi
Simul; me Semper videbitis,
et ego vos videbo Semper, amalo
et a vobis diligar; quidquid Cupietis,
ame, adimplebo; vos non.
tadebit eorum qe vobis impertiar,
nec quid nimis mihi videbitur.
omnia dabo vobis abundanter: Rem
agrotabatis quim adhuc avarii in
terra, nunc non amplius agrotabitis
inquiet;
hyeme frigore correptebamini, estate
Sudabatis; non Sic Deinceps
vobis eveniet, ea frigore et aestu,
ea non amplius videbitis; ea
erunt mediocria Semper Caetera
medio non nimio afficiemini, ne
frigus nec aestus nimium Sentietis.

Tempericl et Serenitas vobis
erunt Dicit Deus. --
[3]Curicbatis, condimento carebatis
Sitiebatis; hiem Aquali
quisiam. Solum Cupietis
Cognoscam, et vobis porrigam --
non alibi peretit quod deliderabatis
nil deest ubi Sum.
ibi capietis.

1. qterandi S. videre de alqa re
2. atatieren latemus aomodo tractare geren
3. nolo te ondaen Casu infinitivo
4. qvenda ut entendi fibire
5. vaecken c gnidsannen liberalis Cpudialis: parcus
6. stathkvan manifestare
7. qchiendaenhak habitu qchiendaentak actu
8. enlonkti exqrikva vel omiki Cadet qobliviscor
9. kvatrandiqen te prope invicem.
10. akenvati sibi parcere a qgnrati minuere
11. gonnharen ichiatarave a qtonnharen Satiari a Cornnharendi Gratulari
12. cnta Dei ut mandi Tueare
13. aor ichien Semper
14. qondatennis S. alqd minuisum credere
15. tsinonaj ut a; ac
16. sadiennon petere de molyneux
17. aendi Dikvat dorandi ad vesti mea bona
18. kaxvao

De Religione

aerti „ta si te Skwachiale; Skwakeronkwa
chenhaon; Sk'ondende skweskwa; ersa tandihik
de. Skwatriolkwa Tennan te Hilkwannonhiandy,
Stan Xa t'etielsiachiuxon, d'ethesatannonhonk
echi enati 3 s'etionk aat exa dagtieronnorshonk
ondaie ibochien [b] chontohahenha aronhiae.
d'ethikwandionrok ehen ondau d'ethonnonhse.
chia de endi Xennonhse -- andea atchien
[22] t'aetkwarikennia n'ondaie, taot ichien
[3] aetkwariokwen. Stan Xa te Skundare-
[4] d'olechienis. [b] anderaie atraondi datatechandi
[5] [b] onhwaton d'datatrachalenny [b] eteaerennion
atatesendetandi [27] onhwendi [a] atatakendihatandi
[b] ondaie ibochien agonhwaen eronhiaeronnon
atataronhiaenton, atatechiendaen, kw-atat=
ennonronkwannion esa [a] iontatonetsindik
de Stenietha aqoraha: bo ibochien
echiatonnharen de Sten chonannonk de
Skatoxen, de Sonkwa aietannontenhonk,
agrhen Skat ekwenias eawenk, bo ioh de
Ishwatkirat agenk -- aretaen' ehenhaon
d'hawendio, [a] aton te Skwa[11]chonhatienn
d'oraxen ti Isonnhek: andea ibochien
Stonetkwandihik ti Skwenkwa n'onderide;
ondaie gannen Skwaenterinnen d'skaot,
swaia bo onek Skwagnhak d'onnianni,
Sia[12]on Skwatatkwa n'onderide; Stan
[13] qrihwaweti te Skwatqeraxendihik d'oraxen,
[13] te gatondihendihik iotinnen -- aonniannik
ichien Stenietha [14] [a] andiwak
ibochien onsatronsut: [15] aonkaonniannik
ako onne te ennond onkenonekwen;
[16] [a] ondaraha bo asennion ichien 'ondaie--
bo ibochien aawenche de Sten aongaraha
de X'ondechate: Stenietha te ondivi, Stemietha
te [17] 'renhwi -- esa andea entiokwaweti te
[18] [19] ongentiokwarandi d'onniannihaton Skariwaraki,
onek aongarihwaraha d'anniaten aongenkwa-
oten te qronhiae, aweti qrihwaweti Skat
eongatonhaiten d'oraxen, Stan Skat
tetkotonk egnk, Hoja[21]takenchiok eawenk
de tionnheta: d'ekwaakwatikha, chia te
ongaraha annonchiaxath, d'atondotarath,
[22] [20] andiahaqui, ethat eondataroktik [y] atwondi
bo ioh d'aetkwirihwichiaik aren d'onniannihaton
de qeri de qwath Skat eongaxenkwaenton
aondechenhaon, Stant' [23] ehatiennentache
aon defficiet; non Consumetur: timeam
inquies: cum super terram evasit,
pavelabit a vestris inimicis, ne-
terreamini, non vos quaerent nisi
q: vos olim cruciabant; illi vero
nequam: illi soli in cælo omnia
q: vobis pavet erunt indole: vos
amabant.. et quos amo.. [an vos
nunc Sitel fecisse? qui discor-
misceant inter vos, nil jam ingenii
mali. nequaquam invidebit,
irritabit, remota est detractio
eccidit querela -- nihil est
inter calicolas, nisi mutuum
honor, mutua officia, gratia
sibi gratulantur, quidquid
ipsis accidat: sic Sataberit
cum aliquid illis Sabitur:
quasi tibi detur, quia omnia
vestra in medio erunt; qualis
unica Sit familia.. Sheu! nunc
Deus, nil boni vita vestra tempus
gustabitis; pauca placebant cum
sabatis super terram, mala
tantum nescebatis, parum
boni videbatis, dum in terra
miseri eratis, non omnia
erant vobis bono mixta,
alternis erant -- aliquamdiu
aliquid placet, Subito
evanescit: rursus aliquamdiu
arridet res alia.
brevi transit..
Sic nobis Sit in hoc Seculo:
nihil firmum, nihil
Stabile -- nonquam turmatim
bona nobis eveniunt, aliqua e-
parte bene nobis Sit tantum
at in cælo, omnia nobis bona
simul Dveniunt, nil boni
deest, quamdiu vivemus
tamdiu Sati erimus: omnia
pulchra nobis erunt, domus
Supellex, cibus, Simul
congerentur, [y] quasi provisa
omnia bona contuerabimur ad
nos beandos. Suavia, pulchra
non cessabitur

---

1. atatiatonti [a] gationsi introducere qon
2. Karikennion rixari
3. arihokwandi matres. la divisione Sculp. De Jesu
4. achiens. Deprauare. e atechienti. et malitia.
5. andeside nullo 60
5. oriwaxen tum vel abolita ab-
6. eteaerennion v akarennion Laborare
7. oriwaxendi vel cecidit, enim
8. akwendihetandi elgurgare
9. hac re unica occupantur
10. [a] atatonretsindi de se mutuo gratulari
11. achienion gustare y experiri
12. kwaxen mulcere. e kw-atarag. mulcere
13. atondihendi [y] kwa de altercari Syrin
Dual: v plur
19. agendiak subito
15. aonniannik aliquamdiu
16. aondaraha exemplo onda et araak fabo
17. oronkwa. y oriwaxenkwa vel ab forma
qronkwa firmum naturæ et. qronkwa sit bonum
18.
19. onniannihaton multa bona
20. Skariwaraki ex una parte
21. [y] te gatakenchiok atakenchiokwa se regere
[and Iesu e eawenk aliqo modo vita nra
dirigenda et pulchritudinis duratio de se
quasi mutua Solicitudo
21. atatoxti [y] atenxoxti Sociari
22. qrihwichiaxen vem decernere, concludere
23. [a] tatiennentandi finire agendi modum
quinda atienda pasi et extendi --

de Religione

aondaie sondechsten de qronhiaq-s Oen!
[redacted] Stante enderonkva dva ti
ondechsten de qronhiaq, te onkannha
stan ^1 andea to te ^2 aondionraen ^3 erihondialha
innonhva dexa qendot Skvarihonmannonk
te Skvarihsiolha ti qrihsten--aiontsanyand:
:kvank atichien d'aqatsikentath chiaqnam
etronsén, de ^4 qrihondi tegn ? ondaiechon
^5 onqaatenkri dexa thondechen: onqeri aerihs:
:atcha n'onqe d'aonhva qndoron--aontaien:
:qentrontak etionqondechen d'orrihondi tqn
ti qrihsten: aionqeronk atichien nonqatondotaqn
qhen, t'aionqatexathavank ati n'onxinnonhonk?
qndakva de aionqatiatravank atichien?
aionqatatielatih atichien qrihsaseri din
d'akvat din d'ieth. chia de qnnonchiasathi,
onta te onqandionraterendi conksatha
qtqen qronhiaq d'aqtavati n'onqe qrihsaseri
contratronhiaenton aondechenhaon, te
tsqchiatorande &-
onn^6 arihondej St'eotrâtasenk onnennonksak
qhen d'ondabaratinnen d'otirihsiostinnen--
annen ati nonhva esendet dva te
otirihsiostinnen? ondechon ichien etotexa
de te ^7 satxvat -- stan to te qtkitsten
n'ondechon stexa ti qtkitsten ^8 teitsitsitvetha
etsindatksaentonk; chieqnnen etiotkitannentaq
de Skvateqta:, stan qtsitta tegn dexa
qtkitont, ondaie aat qtkitstie n'ondechon
stexa: alkennonia ibochien avatlaqiahe
de Skvateqta: hegnk ibochien andiare qechat
oecha, ^9 aonniannik ichien qndaqn
^10 aqhachontarhenka: ^11 anniaten ibochien ^12 aotaq
ontarakonten dexa qtkitont, xa ichien
andiare ^13 aqsatlarit, d'axethrak ichien
satlek ^14 aqatatlaxe; stan andea te ^15 kathiatande
to te ^16 qataqtha d'eronqe, d'^17 anniaten
aontatetkitoryq: alkennonia ibochien
andaqn aqtkitontie ^18 de chi din de chi,
alkennonia andaqn aqtkitinnionhe: oten
^19 n'ondechon stexa aorenka tatateti-
^20 aiaqatatientelon, asati atiagnneotrak
a te onneqe; t'achia ^21 aotkitannentaxa
d'anniaten ieiron ^22 tiaqtatrande to
d'^23 aqtkitatatka... iraia to onek aqtkitaenaa
de chi eronq, chia ^24 d'aqtkitatrika chiatateti ichio
atlaatatcqt atatatiatenplak atiaondi

184

tale etc calamitas hic? aliq
non [redacted] de Zelo [illegible] pauu
vel [redacted] forte qua
dicto aliperuantur: hanc
essent, non credidit hoc
nos ergo [illegible] professi
fuissemus longe a patria, si
si fabula essent? id [redacted] not
ad vos impulit: voluimus
nouerint rem unicè neceßariam;
manifeßemus Domi. si vel vana essent
an bona nostra Liqueßemus?
et consanguinei nostri?
an venerem oßissemus?
an paterentur a virtute
vestitu. et pulchro Domo;
Si non fuissemus Cum Sanctis
beatos fore, et perfecte
Satiatos in aternum.
non dolentibus olnoxios &-
✝ Ecce perfecta sicut
animalia sanctorum..
quo ergo ibunt infideles?
in infernum, in ignem
inextinguibilem.. non ut
inferni ignis Similis illi
quo Captivos vestros uritis; valde
dissimilis est: non est ignis
quo Cremantur, asserimus
inferni ignis ut paulatim
carnes edit vester ignis: primò
extra pellem edit, dein intus
penetrat: alicunde incepit
ignis ille, ibi uxit primum,
non corrodit alibi; non
vis ejus exhauritur, cum
vorat Corpora, Si quis
Comburitur, paulatim tantum
pergit ignis hinc et inde,
Sensim intus penetrat.. at
infernus ignis uno instanti totam
personnam percurrit: omnia ossa,
et Singula; Simul ac addictus est
ut qui ibi sunt, sit percurrens
cum aliquo cruciatu.. Cadat tantum
parum ignis Super huius Corpus,
ecce Sparsitur per totum Corpus, totus
accenditur et illo sit penetratus

---

1. andea to yenci x parum
2. ondionraen yenter ex t
3. qrihondialhi vero ut fabulam habere
4. arihondi t. unus ordi aliq. rei dum, q. te ex genere
5. qotenhaon ex eas cur aliquod aliqi est
6. qrihondi tegn ornihondi tegn est Cum
7. aonniannik paulo post
8. tqnnonqatehendi Se intimare, gliscere
   louarkendi in C
9. anniaten ibochien pat. q. entrat
10. aqhatq membratim x membra in genere
11. aqsatlaxe Caro Editur, q.d in Comp
12. achiati etre Consumi
13. aqtli in C aliquid Conbuscare x tempest Conlis
14. d'anniaten Cum aliqo x Cum aliquo
15. dechi din dechi dexa et dein
16. n'ondechon stexa ignis infernal
17. aienten in C percurrens
18. akotrakbi parcourir x. etrakv.
19. qrondi cadere ibi qua
19. karihdi ne viha viehe se regarde —

De Religione

Stant itiondaytaventa ẽnk, chia t'aelaatalexa[1]
a vii de Regna [illegible]te andaqn -- Stan ii aat te
[illegible]ti[illegible]ie n'anqa[illegible]ti -- eiSak ichien[2] onderonk
n'inkrennonxkaal[3] ẽntannonen[4] ẽakxaentonxka,
akxeba[5] atiokyahak : oten n'ondechon xteXa
Steniella te[6] aonxeti -- ennonchien, echiexhon
ondaia[7] ho ara atiohachak daat[8] otiahxi,
n'ondechon t'aqentaha ; chia t'aiatik abo
D'ennannonen Steniella te aqtieS de bo, aoienka
diekxateqnnon -- xalxXal deXa kxateqba,
chieqnnen[9] aiohachandxtenk, aqhachotaj,
anniaten âxaton ichien oralt d'aionkxat,
ẽannen, ibochien araqndekonti aven, oma
ichien asaXXa -- oten n'ondechon etiotexa
te aendekontieS[10] aentaqnderalak ichien
axenstran de entaraxeti etientaxa te
aentarendi ondechon, Stan ichien qoni te
qteqnderd xteXa ? nien aat aqtsenkxennha
aqnderatande bo t'aiohachakxrande : dinde
bora te onnontacha d'ondienta te onlonnuha
n'ondechon, aioqtlik atichien d'xteXa ? —
Stante xalxXachend, Satitaxaten, aonhXa
ichien aiondientatej n'ondienta, aonhXa
aiaontaratej, de antara ehen, dinde onnonta
ehen -- ikXenhe ati qenron ti qhachxten?
Xa[11] ibochien aqhachetkilka aontaghachir jenha
n'ondechon, onne ichien aiengondechagiaken
n'onqondechaveri, aiaenka aiotinnontateqnnen
deXa onnontixtennion -- hathiXtannenchonk[12]
onek haxendio, ondaie ioh St'alon te
onqondechagiaS -- oten d'iyaia bo t'ahannonchenxa,
[13]qxatatennonten ibochien aontaqaenha Xa
ibochien aiondela chi'aiengondechatej.
Stan tetXtes aenk en Steniella : aekalXxache
n'onqxateqti, St'aoSajhatie d'onnhatont
avatenhnhataqlba bo ara : onne ichien
aralXxa d'xteXak : bo atichien aiotik
n'ondechon xteXa ? aoteqnde, bo, Stante
xatetHstaqlba dinde Steniella te
[14]enkxrennonXxachend, aqthitHtenk ichien
aont -- tetkonheati ti qtbitstsien ?
Steniella achionXxa de bo, [15]avasen
atichien ? Stan atiaondi qenta t'ochienonXxa
chia iocentatej iason, onek ichien tatientaz
= qiahend aondechenhaon aiaentataqnde
ia ti te tatientaqttandend -- Sin

nullus superavit locus quin ardeat
totus et extra et intra -- non ita
vividus est ignis qui hic vivimus.
Saepe vix attingit exiguum lignum
modicum Si projicias in ignem, vix
inflammatur : at infernus ignis,
nulla impetatur, -- nolo credere accen-
dat tam spissum lignum, Si ibi ejicias
de modico Si ibi projiciatur, exempli
ardeat -- aliter ignis, quanto
quanta sit flamma ; possis
sane fieri ut extinguatur.
Si jaciant multam aquam : fieri
extinguitur -- at infernus ignis
si aqua projiciatur magis ardebit.
etiam Si cadat in eo omnis locus
non pergat incendi ?
imo locus sit ardentior,
sit major. Cadant
nivei montes innumeri in
infernum ? Ladatur quippe ignis
non extinguatur : delyera. nisi
ipsa inflammabitur ; ipsi Lacus
et ipsi montes ardescant -- —
an putatis hunc ignem esse aliquid
tale? Scintilla ignis erumpat de
inferno : tota terra ardeat, et
omnes illi montes uranturs
uno instanti -- operit ignem
istum Deus, ne non uratur
nostra terra -- at quorum dimensionis
ignem illum, brevi tempore
puncto terra uratur, nihil
ureundum superesse : flamma
extinguitur in nostro igne, cum
lignum consumptum est : ecce
ignis qi ardebat, extinguitur --
an ita sub de inferno igne? adeo
pergit, non consumitur -- non
detur alimentum, Sed tamen
ignis -- proh qualis ignis!
aliqd in ignem projicias,
consumatur? nequaquam : projecta
ardebit. at non aeternum perardebit

---

1. Demeurent dessous deesse E
2. onderonk Le feu a été la poussière de maïs
3. qikxrenda traduit + enkxi in ignem jacere
4. ẽannen medium de E
5. qikakxen prendre feu kakxan
6. aonxeti cogere
7. otiahxi bois sec
8. qiderio altum, cavum esse a in i ; d ois jetum
9. enderati augeri n, enderatakxi caul
10. Xa k qui y ait bois comme cela de flamme
11. ẽnnenchonkxi couvrir
12. ẽnnenchontxan découvrir
13. hS-atatennontandi s'empoisser.
14. qkxenda bois propre a mettre au feu o enkxi
15. atai
16

aonen'onye [a]elkontaha, chia dagatatey
ichien casareti; [b]onek ichien otontarihi ti
qtsilsteh' te [2]onhiatagstande, aondechenhaon:
[c]eatareik, eagatateqnnon, te [3]ondionhiake,
bo ioh d'[d]aionchonxra, aienka aochatarihak,
onne bo aochatey, atiaondi qtsilsta ataon;
ta ti te watachaqtha: [e]arachstenk ichien
bora t'agennhiay, stante ochaeltik eenk;
[f]oinde t'achiachorats asachareik ichrey,
Stan isaia ta te [4]otierontraran. —
Skwanderawas ti otetlistatontandi n'ondechon
steka! oeri ondi te etoxa n'onye. — bo
agatonnentihatie d'aprihwanderatkon
aonnonkwak ehen; bo areisaen atetande
de Sennonkwat d'anniaten [5]chiatrewata, te
Chras d'iatonk. — etiaon Sen, helachiendaen
hawendio ti thionnhe, [g]ahitenr echiatonnhaton —
bo atetande de Sennonkwat de stäten
cheakwenras, cheakwaronk, cheendactandih-
ennonchien echierhon eqrihwaton aion
d'echiatierennonnionhonk ti thionnhontiend:
[6]haotate ichien, ataoen haatate baas hawendio,
te hiaannrak chrihwanderaxennionhonk?
ichierhe ati [7]chatkreik, te [8]tawendratiele,
d'eqagnha de Sennonkwat ehen! bo ichien
[9]ateqataha ti hentron d'hawendio, [h]annenna=
centandik istí. — bo haong ati, ehenhaon.
ohne xa ise d'oki otierennonnionhon ndaoten
[10]
areiachiat. — taot eXióti, ehenhaon, Skwenda=
[i]elatihatiend atsentenhaon? atiaondi
[11] [12]
[k]elkentatkwak: atonhonk
endi, ti thatennonhweha de thonge ennon
[13]
[14]chkwatendindehes: oten dela [15]chiakwaelatakwak
ti gwendwten, ara bo ti cheatoqtak
chwarennennionhonk chwachaSennihik;
chéatennhetkannhak. — oki Satonnen onkwa de
chenhaon, oki bo thariihon de stagwandihik-
ti Setawa ndio chi a[l]ákaochontiés; [m]ioharon
Sen n'ondechon ti [16]Satratat: Stante
gnnonhwe aat ti Sakaochwten; bo ichien aki
etholexa. De te wathwal: ondaie ichien
clawerat, d'arentenhaon, stonkontak
ondaie [17]tandendi de Songetkwandihik
chrihwanderatkwa ti thionnhek. — te
[18]otgennenhiandiki [19]d'alechienten hawendio
te otennonhiandiki n'ondechon steka, de
Sagrewatakwa n'onachientandik. —

Homo in [illegible] ardeat, [illegible] ignis! [illegible] totus Semper [illegible] veluti si Securis [illegible] Statim igescit. ardet. tota fit ignis, non tamen consumitur: humeris ha. mancat multos annos, non [illegible] et aligne extrahat, integra erit, non erat certe aliâ figurâ. — miramini quam terribile est ignis infernus! heu! non sentiunt hoc, illi caduno sapo ad peccatorum eò itura. est tua anima quicumq: inficiavit, nec mihi Credit. — Matte āo. Deum honora, illi misericordiæ in fine vitæ, eò itura est tua āa quicumq furavit, occidit, adulteravit. — ne credat oblivioni erit quod per vitam peccat: adest, certe adest Deus, a quo videre peccator? putat Silebit, non loquetur, cum egressa fuerit āa tua? I Stat Semper ubique Deus, quasi insidiator. — tum, inquit ecce adest vir nequam, in parvo nebula. — quare, inquies, mea verba irridebat Semper? me irritabat: Dicebam ego, Diligite vos boni invicem, ne vos mutuò decipiatis: ai jocabatur de mea voce, Continuo alios molestabat, offendebat, irritabat, inferebat illis infortunia. — damnes fatis et inquit: cum damnatis perditore quos [illegible] disede maledicte precul hinc, precipite vel in infernum: te non diligo perdite: pergo in ignem inextinguibilem: ibi enim eternum punieris, ip me tormentat: hoc sit pretium voluptatis, quam peccando gustabat, vivent. — horribile est Deum offendere, horribilis est ignis infernus, qua Deus punit est à quibus offenditur

1. qtkontarihi cadavi in ignem
2. onek ichien te ades terribile q
2a ataqatqhi homo combusti
3. acha et qnxe
3. te ondionhiake: adjectata do:
4. kk-atierontraran ubi defigunt q haemata
5. chiatrewari contabescere
6. qate adesse
7. qtkwa ille mucl a fermer la bouche
8. qarahon ac simul a qandaration La voix
caller avec Rachon; parler en agissant
9. katandi ecce Deum
10. qnnenra et qentandi pervo et aliqua infidia
12. areiachiat importunus; molestus
13 qendi scribere q qentatkwi Caus
14. endendi, atandindendi fure piage à 2
15. qelatakwi q ahsaelatakwi De alqs q alqd pour
16. kw-atratati
17 ondaie k cela passe Sun pour Sun agrelé
18 [kk-atennonhiandiki fure le mechant &
ecre terrible
19 alechienten pro ahanachienten— [illegible]

qualificate

Ithanen te ratandik ti qtlistsen ? Ithnnen
Atalkrahend : iserhe-, onnianni onnianni bo:
Taondechenhaon esaidlagia ti qhachsten?
Schiateraialka, Ithan ta te chialenxsachend
nondaie te Saatalegba ? agendionratogendi.
Ikannonha d'hativikrannend dexa Iksandare
D'inontenk, onn'akenki. onnianni bo:
D'eonxitsitstore, d'agatriot d'eonxitsindenniannik--
andare Ibochien âhentenhong, te qnderon
N'enxieratandik qtlista d'elksatriol; chiegmen
atte gatre ti qtlistsen, chia nondaie d'chiclexa
n'ondechon--Ithaten d'achiaki chialonnhongen=
nonniak · ichiatonk, onnianni bo, Degonetstitsrey.
Sandignratogendi te ondetsi d'onn'aontatetstitsrey
n'onge--chielkechien dxa ichierhe, condevara
ti qteiaba, ta te qlenxsache, congchiennonnia
condechentie--bo atichien aelandienratogenk
qtsistag te-Salkontandi n'ondechon steka :
te chiatentachend, te etachiennondandend-
aionstatarâten Ibothien, d'aiagenrhon anniaten
haong eqtiatagqta, anniaten haong eqtsetaen
n'oniatatkrata-- orihsaton Ibondi n'ondechon
atatenderavan, atatenchiendaen : aiontatechiendaen
atichien de Saplksahend hasendio? Stanie,
ratondend--anniaten ichitron de Saatannonenxsa
n'ondechon, eqrihsandiontatie bo atatennonkenten,
atatenachatsinni, atatelksahendi : Stan Haten
qondechenhaon t'etsitsinnonhsecke Din daqho
Dni n'onge-, chialksahenk Ibochien d'hasendio,
onne ichien'aseti eclakaochaseiachas-- hi
chendihen n'endechenronnon, hi hotiatatentandi:
Idiohasin kokaochachen; aseti ichien eclatentsi
ondaki d'eclatentien : ara be t'eclaksenderetandihi
D'echionnhongenha : ondaie ichien atkennonhe
te echiatatentaxandihe aendechenhaon
D'eclatentay, eclaclatay-- Hatat atken, stabas
n'ondechon steka : - endi de qtandik ichien
n'ondaie : aonnonhsaralon isen chien, ta
te atandihend--Stan ta te sennonhiandixend.
De, t'aelksenhaen; onn'aclatetstitsrey: Stan te
Qaksa dexa Iksaiegti, ennonkenba atiaondi--
qro atichien aentonqetik. n'ondaie te qtandik?
Stan Haten te qagtatarandi, te aven bo se,
Stan ichien tetiondaskrenhasind xa Ibondechen
D'aqtiterontie; aonkya agendionraen, de aro
eksaqti--chiegtak atiaondi qnniongenhaki
ontagratkra: chi qihsateri ti Iksatsten:
Iksannonata wonge, qio Iksatentendi
D'atatetstitsrey aseti de Iksaxatiagri n'onge-
chen; chi rihsateri nondaie

quis hunc ignem non horret? qui
se odit et, putat: esto, aternum
me devoret haec flamma
sit generosus, non gloret quod
ardeat? certus sum.
Sunt Seniores hic inter vos
qi putant: cum bellatu, sic fiat
Combiramus. Si vincamur in pugna.
Rectoco sic loquuntur, non grave est
Sic ab aliis trademur, crememur ac bahi
valde dilitat. hic ignis ab
infernali -- quisquis bella decernit.
Dicili esto. Combira-
certus sit non diuturnum ee hominem
incendium -- sort aliud dicit: mea
constantia erit admirationi, non gloriae
laudabor aeternum -- an tahl lis mea
tua. Si projectus esset in ignem inferni
non Consumeris, non laudarent--
delperent, qi putent aliquando
Consumar, aliquando tabebit mei
torquet -- neque in inferno quid
admirationi sit et laudi: an laudent
quod Deus odit? fieri non
potuit -- quisquis eo cadet,
comitet tibi erunt Contemptus
furor, odium: nunquam
amaberit nec: a Spiritibus
nec ab hoibus; deo erit odiosus
adeoq: erit omnibus odiosus -- vah.
Dicent Damones, vah fadum Caput
procul furcifer, videbimus de tui
malis Damones qi te detinebant:
exprobrabunt tibi tuos cruciatus: nemo
illos effugiet a qbi Legatus est, ea
a qbi cruciaberit -- timete go
infernum ignem -- illum autem
ego timeo: mentis inopes eem
Si qtimerem -- 2 timeremi
Si dicerent: cremaberis: non
curo vestrum ignem, contemno vos:
an huc veniissem Si timuissem?
nemo me impulit; nondum illi
non captivus addictus sum ad vos
a praedoribus, Solut volui, huc
veni -- Salvendi ei qalta
pre fectus sum: Dudum novi qi
sint: iellumus moribus ethi. novi
hos si te Cremare et Cadavera medio
horum cum Delectatione; Dudum hos nov

1. atalksahendi pro atalelk: Se odit
2. thennonha pro thennon Si qi
3. ô 5 âkiten / aki petere bellum
6. on q qiratandi tali eo agere aliquem
7. otha- bo atichien Cum Subj: hiemis
8. andvia- 9. bo qata te entendi Deleri debent
9. enderak- 10. qata te ennonkyri; Submer
Ad'enfonder

8. qendionratom erra attache jamais a la suite
[dun Continuant ad qnionne ere subjonctif
9. akxendoretandi reprobari
10. atatentaxandi Exchoper, Se Deler Combattre
11. qnnonkyara loco dicm perdo
12. qrakti de re Curare - Ultimo
13. Ks-atatarandi pellere
14. agen dicere
15. qndatksa ei mkaon - tetion. Local: redug:
16 qatierontion aller ou venir faire Compliment
[Commend

De Religione

oralt ichien ontaqralkva:, agrhon, oeri ichien
n'ondaia Vaiongtsiſtorej, oeri ichien Vaionjataqia,
Stan n'ondaw te qtandik-- onek inde te
ondetſi teraqchiatorandeud, bote onqrha--
ondechon aak atandik, aondechenhaon te
gndiqonhiaxend:, ondaie aonkva qtatakeronlonnik
Vaiongtsiſtorej n'ondechonronnon: ondaie ibondi
aonkva Jakeronsennik-- din Daiagnhaon.
ondechon echeatoralt dexa aqhókxak qſiſtiaq
de Vaclaatonti de chi otexa; âraraha ahaondi
agrhon oeri ichien Vaiongtsiſtorej, thondaraks
ſten chien Vaongchiatoven; ondaie ichien
otoqti agrhon d'âxeatannonltat de chi
aqtiokxate Vâ[1]nkventsannenhaon, aiaqâtate=
=qnnon Stante[2] câtentachend--kxioti
t'eskxalkenheatandik, onn'aqtendot Stoniatatenk
onnennonkrak ehen Vqonationti Vatierong
ehen? eqnderat ichien te thikxalkenheaten,
Vetkxarong Stongaataxenk exatondechaten--
ennonchien etkxerhon hennennonkxachaqn
onek qronhiae chonkxalka Vhotatatoqti ehen
din Vhondatheronnonthon ehen -- ennonchien
etkxerhon hennennonkxachaqn ibochien
ehontetſixat ondechon: anniaten etabaratix
etarihioltik, Stan aonkva bo ara
tegakxatande qronhiaq de Sennonkxat ehen;
Eronhiaenton ibondi haxendio de chicrong
ehen: oten de thaten echrihxanderaxennion.
Stan n'ondaie bo ara t'exatetſixatande
Sennonkxak ehen, charexat haxendio de
chierong ehen i xade ondatſi ehen de
chierong chia de Sennonkxat, bonne Stan
ichiatierhak Voraxen din Vokaot; etkxeqk
ibondi, anniaten haone din Voraxen din
V'xkaot etkelaxeriltákxen Vechiatonnhaten--
bo[4] ibochien[5] iondetſi te qtoxa de kxaerong,)
St'álon qndaqenchaqn iqnnont, xade te
ondatexalkaxan n'ongennonkxat, de qtoqtak
de kxaerong ehen.-Stan ichien aondechenhaon
qndaqenchaqn t'eotatsetik egnk kxaerong ehen;
Stan aondechenhaon xatsek ta tejatiende-
n'ongennonkxat ehen chia de kxaerong
ehen.--[6]exentaentoq Vetkikxatonnhont:-bo
haone ati te[7]iqâtek ongennonkxat e
kxaerong ehen; chia[8] ongaataxak etkikxat
qronhiaq rdiaxeraten ondechon--thatrihotat,
Stante hondiqnxatxet haxendio, charonhiaenton
ndaoten de kxaerong ehen, Vanniaten
congatatatik: Stan nondaie bo ara te
hannonsechc n'ongennonkxat, eherhon.
[9]ti hondiqnxtannen haxendio Vajejk abo,
âjakxatha Vhatterong din n'onnennonkxat,
agrhon tegakontachat, onechiendaenhak
atentenhaon, Stâlon te jatendaſontak ondendej

1. aonkxenſennenhaon indigena
2. gatentandi Subſtantiam Dñtrum
3. qonnonkxachaqn. nunq ax
4. ibechien Solummodo, tantum
5. bo iondetſi tamdiu

illumen profectus sum: cogitavi
se se urunt. se se macerarent,
id non timeo -- ac non Deus
dolebo, si id mihi ab illo accidat --
valde infernum timeo, attamen non
cessabo; id mihi a Demonibus
timeo qi me urant: id etiam
vobis timeo -- si dicatur:
ex inferno extrahet illam turbam
à quâ in ignem qi hic ob. projecerit.
certe contentiam: velim ergo, non Deo
patiari bella velim illos si vivam
qui hic sunt multi
indigena, qui arriſſent, non
fuiſſent consumpti -- quid:
stupetis id dico eventurum
animæ destitutæ a corpore?
erit hoc quidem quod id Sanctis
cum audienti gr nobil fier in sua mansi
NE credatis Solâ animâ
beati erunt in cælo sancti:
ne credatis Solâ aã miseri
erunt in inferno peccatores!
Si forte bene vivat, e
credat, non Sola tua
anima beata erit in cælo:
remunerabit etiam Deus tuum
corpus: at quisquis peccaverit,
non Sola tua anima
cruciabitur, puniet etiam Deus
tuum corpus, quia simul evasit
corpus et tua aa, qd qd boni
vel mali facibat, erunt simul
etiam, cum tibi reddet Deus
bonum et malum in fine vitæ
tamdiu à Sanctis elapsæ e cymi nostrum
qmdiu est in Sepulchro, quia
sunt Separatæ ab animâ, quâ
sentiebat nostrum corpus -- e tempus
in tumulo latebit corpus nostrum
non ipse alibi sedebit
aa nostra et corpus nostrum --
erit Diei quâ relurgemus: tum
rursus resumet corpus nostrum
aa nostra, et integri revertemur
in cælum et in infernum -- attendite
non ut parum Deus, valde bene
faciet nostro corpori, si bene
vixerimus, non Solam aam
diliget, volet, C adeo proximæ
ingenio sint unâ:
dicetur corpus et aa, quia
simul erant, cum me honoraturus
sempiternum in terra juncta erant

3. atsen Passeur et gen
6. exentaentoq erit atqdo Diei
8. qaxa et Kaxan
7. orak S integrum
9. qgnt qntatcha duo subitò quasi unita
te hqntatcha duo gemina

De Religione

oralendik aradi ik kaerha--oten yoki
hotirihyandevalkyanen åvaton ati te herke:
ondaie, to ard thqronhiaen d'aonnonkvat
[redacted] chen: tendinnen sen chien
de chieronqchen din de sennonkvat chen,
d'onne chenkvanderalkva; ateqn te
ęatonthka, st'onachientandihik kavendio;
talken abo te konqentakvak: aiorihievik
atichien de skat ara te kavevala thavendio?
stqn kvatoreti te katenhrichend, to te kaerha:
ahorihonnhy atvaondi onta talken ta te
kavevatandend--tirihvateha eborihsichiaj
kavendio: skvadrenę aondiaral elkvennonkvat
d'onn'aralkand d'skaot-, ęiarihkon ichien
n'ondechon: oten de ęieronę corihvasal
agnnonkvat d'oravsen anniaten esendion-
vaentak: [redacted] ejaksalla qronhiaę;
ondaie isot st'ikerhe kavendio, aonsaiontonnhont
iherhe, aqatorak aonsaiontatierisen de sten
iontierhak oravsan d'aqatatotsi chen, iherhe
aqatorak aiontatierat ondechon de sten
iontierennonnionhenk aqrihvandevalkon chen--
conniannik andaenchaqn cannontay de
kvaerone chen, ara to ti qatariha, qenra
esaton; chi kentakva thavendio: stante
saqonnelande bo st'aaihes n'onse, ondaie
v'kerhe avahentenk asken ti qheken
d'hatirone n'onse, d'onn'akiatevaska nonnen-
nonkvat: ara, ibo ti qrihvendaen, araibo
ti otsikenchaen; ara ibo ti qenra ti iken--
ondaie ondiahak echi onah achahatonikva
de xa qsariñdaen de qskvaqen qnnontak
onnonkvak chen--oten n'onkva aonsavatoi-
zannon te skitei d'onnonkvak chen? onne
ichien tonsahaondatenten kavendio n'onsennonkva
chen chia de kvaerone, bo haone bo
tondhas kvaerone de sten coatorik
onvennonkvat chen; qronhiaę taontasei
de sennonkvak chen, araibo t'aqndiaqn
ondaie ichien aondiaqnchoka de chieronę
chen, st'onsaiveza: ondechon taontaqatingenha
de sennonkvat chen, ara ibo-t'aiokaschathkvaqn,
ondaie bo aokaochsten cokaochoka de
chieronę chen: aiotonnharatie de sennonkvak
chen, aonsaqatinnion de chieronę, onne
ibondi avatonnharen de chieronę: aiochiatovande
bo de sennonkvak chen aonsaqatontarhenha,
de chievatsaqn chen, chia t'aiochiatoven
ibondi de chievatsa chen aiocatatatik oravsen
de sennonkvak chen aonsavatennontrak
chielkvaqn chen, chia taisa totrak areh de
chieronę chen de sten otieratihatie.—

par elt sic agat -- at quod
peccatorel, an fieri possit ut
[redacted]
crucietur una anima:
simul erant tuum corpus,
et tua anima,
dum peccabat; semper se mutuo
juvabant, cum erat offertul deul
simul erant cum irritabatur: aequum
ne effert ut unum tantum puniret?
non prudent est. si hic agat;
non rei peritul est, si utrumq;
non puniret -- cognoscite, dicit
decrevit deul: corpul a vettra aâ
eguver cum malum fertur, simul
periclitabuntr in inferno: at cum
aa bonum volet, pertinebit ad
corpul: simul beati erunt in cœlis;
quali velit deul. cum relurgent,
totâ personâ sancti remunerentur
ob bonum qd fecere, vult totâ
personâ peccatorel punianter ob
malum quod fecêre --
diù in tumulo erunt nostra
corpora, putrescent, pulvis
fient, e consilio sic vult deul: non
producit vitam homo cum moriuntr
vult palam fit quantulum sit
noltrum corpus, separatum ab
aâ: cadaver, putredo,
pulvis tantum restat--
anima dabat olim motum
cum erat in cadavere
anima -- at nunc dignitl moveat
corpus cum e elt anima? ecce
rursul corpus et eam unâ
conjungit deul, tum corpus
participel sit qualitatum
animæ; é cælo venit
anima, venultatem
communicat corpori. sumit
rursul simul: ex inferno redit
anima; sed ea est,
sed talem communicat
corpori: lata est anima
cum rursul penetrat corpul, et
corpus latatur: dolet
ad qa in corpul redit,
et caro dolet:
bono elt ornata anima
qa iterum subit corpus,
et ornatum elt corpus /

1. oradendik par elt aquum est
2. avaton an an fieri possit unum vult
3. kavendio pari cruciari
4. ks-atonh duo simul alijs facere
5. aiokierik atiahien? an æquum est
6. kvaeravat qienhsi prudentia pollere
7. qrihvennhindi cavere ilgiâ a vinhindi ignorare
8. endechindi communicare bonq; malum participare

9. tentavetti revenir
9a. andiaqn amalum est, ibi tpra ubi andiangon
9a. qndiaqncha vendital sue ibari, ubi qndiaqncha
10. qrey
11. qiriragn s grave dolor, amarum q tale reperire
12. qnnontarhendi se intimuare v contarhendi in C.
13. aiati penetrari, madefieri alqâ re
14. atennontrahti se insinuare &c.
15. otrahti pervenire —

[186]

ątlista aiokratsihatie de Sennonkrak ehen,
aonhasennontarhenha de chierone ehen,
chia t'aiohachak iaon de chieronę ehen --
chiataseti atiaondi. [x2]atasatsitsonstak, ti
ątlistsen' aoienka bo aetaaiatiention, Stanle
tiaondasenrente D'aetsatateqnnon --

Kotóti etkiatatennonhseha d'orihsandenulken
qeronę ehen chia D'sennonkrak ehen, D'etkisesk?
ásaton atichien?\ astonhseha andashia
te Sandijal te Saonvetsat. te Sachstsat.
chiatasesi Sasatsteronsat? : astonhseha atichien
ątlista de Saąkiateqta, aseti de chiesatke
chieqntke : chiennhechiaę Satsiitsorechonnionk?
[x3]achiatesatatka achietsitsannonkseek ti ątlistsen:-
eki ehaon [x4]ásatsaonkotenk [x5]aiesqannhonksa,
[x6]tiongentsik : otsiąsachia otsatsenchent.
tsionnhentkraen otsihati aseti taietsasratens:
aetaąsat atichien ti [x7]ateątontandi? atiaondi
te satonk, achietskrahenk: Stante chietskrahen:
:chend ~~tiatse atiaonsa chiatsenchent~~ qndahia
D'aetsatiaxonnion chierone; te chietskrahenchend
ątlista chiatasesi D'aetsatatąstannon; Stante
chietskrahenchend D'oki otsisaqn otsatsenchent
otsiąsachia D'aetsatsonratsirat aietsqannhonksa?-
[x8][x9]ondaie aat tehi eskandorat [x10]tiatateiachas
chierone chia De Sennonkrak ehen te
Skiatendásonten. etatonnhent. onta nonkra
te chrihsrostande.-- Hatrihotat atken ti
[x11]qrihsten [x12]D'aonhsa qrihsaen; [x13]tsirihsatehsaten,
tsirihsandoronk sat: Stan anniaten te
Skiatrihsatieren de bo aietik [x14]ratsthieraksik
iehien, qtoen etsikvatonnhent. qtoen
onsaatorak eąrakvatba qronhiae nongarihs:
:ziosti, qtoen Skvaatorak te Skvatonnhentaonta.
Stante Skvarihsrostande: ondaie Sken [x15]agrihonqk
te satiesen [x16]chia te Skveiathiati, ennonchien
[x17]esagesik [x18]onsahotirihsandiqnrhenk iaon
D'etsikvatonnhent.-- [x19]Stan inn agtier [x20]aierihs:
:andirha ti qrihsten: iqrhe [x21]arihsetsik bo
iraia qrihsaient St'eavent etsontonnhent.
Ennonchien satsek etkvandiqnrontiet
andoren ndaoten [x22]ontongenhate.-- Hakaksa
Sti otierannon de[x]'ondechate, Hakenisehon
orakvannentaj aseti D'hatironnon; ti
Hakannren dexa [x23]andatsatonnon, chia de
ontaronkxannion [x24]otrakordikaton asetiechia
te otierenhatie a te qennhaq tenistondeckondi,
ałon te endarhontie :

ignę ardęt animę tua.
in corpus tredit,
et flamma corpus corripitur --
quantus quantus et penetravit igni
exemplo flamma rapidum percurrit,
nón vestat Sacul qi non ardeat! --

agedum an aa peccatorii et corpus
Si te multus diligens, cum vestat una erunt!
fieri ne possit? tu scilicet [illegible]
quę tui figiti, manus, pedes, [illegible]
pellit. Secta fuillent? Digitus
ignem quo pectus: brachia, vultusq
dorsum, crura, ulia fuissent?
fortem te praestet, func ignem dirigat
poculum venenatum tibi propinatur,
misecatur Serpentibus, sotte
alpide busone Colubre:
tibi suave Sit tale poculum? certo
fieri non potest. odio ea essent
tibi: non diffidet tu Cultrum
quo dilaniatus fuillet; non
ignem quo arsiffet, nec potalum
acerbum quo tibi doluissent
vilcera
pejori odio tuum Corpusl et
tua anima sibi erunt [illegible]
juncta cum relurgent; nisi nunc
credal. -- attendite qa sola res
Sit momenti; -- recogitate.
hanc ultimate: nulla res ei est
Similis qa ita Sit. -- vobis caveo.
Certe relurgemus, certe toti
beati in Celo erimus nol chirunam
certe ista voltras perlona patiatur
nisi Credatis: ubnam hae res vos
penetret in medio Cordis vestri.
nolim id obliviscantur
relurgemus -- qd me praestet facere
illa Sit apud vos recta et firma: longus
ece puto Sermo erit, plecurro
quid fiet in relurrectione --
Ne alio vagetur mens vestra
rel momenti -- alpiciste
qa hic Sunt in mundo, respicite
Solem et Stellas, videte
innumera flamina
Lauri, Sylvas omnes; ab initio
mundi Singuli annis Sic hi rei habe.
nondum adhuc quieverunt:

1. ąakaksa ei kaksan prendre feu
2. ono penetrer en un instant onqto a instatsi c
3 atesata generolum ee
4. alaonkxa medecin
5. qnnhonxsi in ol mettre * ea aqua
6. tsongentsik & Serpent * tsonnhi: fusc * atha: fel
7. ateą posse ea * atontandi homicida
8 otsonya [x] vulnera * qtiorah
9. atatsiachalenni Sibi invicem irati
10. aonkxa qrihsaen Sola res momenti
11. tsirih: vobis Servata * atchrat Servare!
12. chierakxsi S. tibi Caveo
13. agrihonqk rel penetrat * chia te (ati in [illegible]
14. corpus Sui tubi evi nolim ob prohibitum
15. qrihsandiqnrhendi rem cadere ex animo, oblivisci
16. Stan inn interrogemus, quid?
17. qndiri Deum esse * qndirendi Dei cultum
18. je veux etre un peu long a raconter/
19 ontongenhatie
20 qndata qte qtonnon mult:
21 [illegible]

1555 De Religione

ikserhe ibochien Stan te vatiennentache
aondechenhaon ; ikserhe cotik eankwaton nonse,
candaontie ; ikserhe cotik eankwaton nonse,
aio areti te Skvarihonnhis, Stan bo te-
avenche -- ekvatronwa, esentxentag, de sten
iotiervannon dex'ondechate : o caraksaton
dexaiar, chaiatentaha de tichion
ekvatronhiavonxa aronhiaveti, esentandennia
De dex'ondechate d'condechentaia ; edondavandi
haxendio dexa ondatatonnon bo ibochien easpoch
chi eaglick areti d'ohevokvaenten dondanniaten
achänkvannion : aiisita etrondethachiat
condechaqia n'onyondechaxeti chia teskachak,
ekvenias a te ondechc, dx aondesa onne
etondechiaqsti : bo ati oun aratendaraton ondaxa
aikona, dinde ontara onne ichien contentonnia
aio, atirontie, qkvenia aveti, onne ichien te-
Skarhate, te skavendak, te thonnontsi, anniaten ;
onne ibondi aonten areti n'onyse - onkva de
aaiheonche n'onse aontonnia de ibochien dxa,
te kvatennontratie ioh : oten de to haxne.
Stante ibontatakvetonde. Stan te te tontennontraz
ciede ; ekhat contentonnia aqtiokvaseti n'onve.
te ondiaqndi -- taot ichien aiaxink aontonkwton?
thinnen aat atkvhon aratondechaten bo? die
ichien kaonkva ekendigvaen : taot ichien?
haxendio endi ati ahekvaevesat le kvandiav
aondi, de konsentkenkva, kaonkva qhen
ekaonkventhichiaj, kaonkva kaonkventandithate
chaonkva ekendignvaen, dekvhon onkva de
aongndechonti, bo te ondechenkva-onyavun
iegn d'akvsenhaon, taot ixa d'ionyatonsen?
elavenlaqsti de hondignvaqn, kaxen ondaie
bo ara avatentontatara, chia ekvondechavonxa
eboteraka ti vensvsten dove qhen ekvrakvaqen
ti vensvsten.
chi ahventakvri sonyenta tetandi d'ekvavakv-
ingenha Stan nendi te sinyatatatandi haxendio.
haxeri aiaqhievatie atsentenhaon, tiaenkhon-
qtieiensta son n'onkva, kse de taendivak abo,
onne bo aonyaatavenk -- ondaie ibochien thoth
d'ikaven daat haxendio, atkehievakvik atkeri
de Honse, vade bo ichien onteikvdatatsenche
ont'etsondechatonde achie ahekvandahsondat
atichien? ic kaxihvaen qndachsondandi, Stanie
vatondend vatsek ahakenten -- qra-qhen
d'etsorkenha, esatentonnia aseti de Sten
iotiervannon : bo ati n'onse qhen daaonnhent
haxendio. Stan ichien sa calennond te
Saqatenniande

putasti hac rerum modul e ceptabi-
semper ; putasti eras curret Sol
fluent flumina, credidit hoc Ster pavi-
bellua & nefcitis : non sic
erit -- dies erit evanescet qqi
est in mundo - pervibit
hic Sol - peribunt Stellae
calum delibitur ; dies erit terr-
extremus ; hunc deligmavit
Deus, cum siccabuntur flumina
paludes & stagna
ignis consumet terram.
flumina vorabit nostram terram.
cavis die ubiq graffabitur, extremplo
resolvetur terra ; ex perbunt flumina
rivi, lacus, morientur
bellua, aves pisces ; ecce non
superbum sylva, rupes, nullis le movet,
morientur etiam hoc : nunc
senibus alij morientur ;
nos volum sequimur : at tunc tempore
non parturient, non le sequentur
simul tota boum turba pervibit.
nemo effugies, qui go nobis genavem
qui scit qdo erit terra finis ? Solus
Deus decernet : quare nam ?
nos Deus vetet ; goodjourney
cum fecit terram : Solus mundum
creavit. Solus eam formavit ;
Solus decernet, volet perdere
terram, quam suam habet, --
non e nobtrum dicere, quare nos perdit
diem notavit quam voluit
hoc dixi effluet, ex Deleto terram :
notavit qe ex dixi qua alterum citerior id
Deus e delavit nobis qui sit de dixi-
e consilio hunc nos elavet
volunt, semper causamur, cogerenq
nunc sapiam, ne decipiar, cum d
nobis eventurum sit -- optime ergo
dixit Deus. Caveto nobis
hoc, quia volet impondere
mundo finis -- an cum mendacij
accusemur ? mendacium nobis, -
non secus evenit ac dixe -- cum Deus
ultima venerit, peribit qqd fuit
est : tunc enim mortuus subsistabit
Deus, non aliter est reformabit

---

4. qranda es entandi. fe ng glue
3. qratra qndara n onthon cinnamon
3. ahata inwards die de Stella
4. ondavandi longest abiens Deliguam & creavit
5. qhe liccari
6. qhevokva qdai e achenkva stagnum
7. atendava passe qndara
8. qrhona virus
9. skavhate qrha lybia e qrenda regni
10. te qrendiaten in fine pluvial nullibi
11. te qndiaqndi ille y e yeme a seckam

12. ahekvaevesat quasi nesat transmisset e vidisse
13. te kvandiav e laboravimus, e potuimus disputat
14. kont quam portas & cujus est dominus
15. atsentendi ab eton pendere altum
16. enva e qatti diem deliguam
16. avat: aiona et entavan seckam, saeculum
17. stoeli fove a propter
18. atonti pervive
19. qndachsondati demonstrat e
20. te kaxihvaen e e illud, e nove
21. vatsek ahaw mentiri & falli -

De Religione

nien aat elaatichiakon de kvaerong ehen, chia bo elaatiom. n'ongennonkvat ehen; bo khaong bo etsikvatonnhont--oki ehannhaka qronkiagronnon, ehenheon, ti Sahenvetanda: aonlaiontonnhont. ongve ehen; bo Iken aiondik: :okvichien chi onnontst--onne ichien atarakka d'oki, [2]qronkiahenk akataha, ann'atiohenret chieqennen [3]aqvendaha, agnhaon, Sattalonnhont rdeo tlongve ehen: allenditiokvichien, ahendi: :onvaten onna kavendie Tekvatienlay aondechen: :khaon: [5]ovendaavendi rdaoten [6]evakvendatatonva eavenk, qronkiagronnon daat echi elkvendiannen [7]a te andechc ati eqvendagonte taavenk [8]avenderonniannion de hinnon agndiak ibechien aaonkvrentsaqonte n'ondechatati.--bo bo aat ekavendingenka qronkiagronnon, onn'atiotenta= :tennonten aonlaontonnhonton n'ongve ehen.-- etiak echiakakva avene [9]ontasnatskota, ta de qndagnchaon ontaontatennontakva, qrhaon b dva ontagentiokontie; echeenteka de qtkilta agataqltinnen, agng ibondi eonlen de qio [10]aagataqiennen: echeqen d'abo agronnen onde; dind'ondatagte,; echeqnchiateka, te chieqannrak ontatiatontak ontatetkiltovelkva, ontatelkoskva ontatiataqiahenk: Stante= tlagatagetti isoia Steniella tetiolon de'erong ehen, tkeatavqi atiaondi, bo ichien itkeatsten ti eatstennen St'alon agnnhek--te Salkenheaten echiakakva aoienka [11]tonlaontenneannkontkron, d'anniaten [12]onneavrichank-- a te onneaq [13]akvatandiskvrahon, [14]aseckiaxe [15]nondaie de te [16]Satrendeqennen & [17]tlajatonneandqennen [18]tonlajatraka bo ava, onne ichien [19]tonlajatnneaxtelen: onne bo ise d'otkinnonkiaba qtkinnonkiatiechial ibondi n'ondatsi eken [20]tonlajatakonchiok ichien, onne tonlajatetkinnonkiatannkontken, aioenka [21]aonlajatatientcha aioenka ontaondatenvolba tonlajatrondeen; bo ibochien aavenche d'otenna. otkvenka. ondava, avesachia aseti [22]kvatnditichiake sôti d'qenkeronlakvak [23]onsavendorenka onne bo [24]onlaqnterkvsba--[25]otelendagte rdaoten Stiotie= :rannon de kvaerong, ta ti Steniella ta [26]tcqndatanderake, Stante [27]kvakakvsache, satsek jaon aavsiachiontatkanka [28]nongesachiontakvinnen ka ichien [29]elkvesiachiondiontaha Chia te- [30]qrajachati: tetkontrandqenchen bo d'otkvenka,

refleat nostra Corpora, quibus rursus natural aat reintroducat, nos relurgemus -- angelum mittet. dicet; i clamatum. reliurgant mortuosoli congregabuntur ubi mond eli--an profulutis angelus, Stat in medio Cœlo, magna clamat voce; Dixit, Jungite mortui! Congregamino; en iudicaturus Deus de vestra aterna sede; personat illa vox ut tuba clangor. vocis maxima tonabit in omni terra. ut tonitrua tota tremet terra.-- vox emiserit vocem angelus, accelerant, relurgunt mortui.-- multos videat et undi! emergentes aly se ex Sepulchri extrahunt, en ex Sylva turba erumpit; noscat quos ignis vorawerit, palam quoq: erunt qd Vilaniaverum lethua: videbit frigore necatos, fame et bello, era eorum videbit, noscat: olim vinctos, igne consumptos, alla morsos et coctos: Corpora nulla deficiunt membra, profecto integri, actalot qualis fuerant viventes.-- Stupebit videns ossa seriatim, se se adaptare, qa olim disperta fuerat veluti certatim quarunt ossa, qe sibi juncta erant. sibi obvia. fiuna, tum se rursus jungunt= :ace nervi inedunt se quarentes ut Socios, sibi obvians. et se jungunt, subito se rursus coalescunt, et sibi adaptantur; Sic fit visceribus, jecori pulmoni, cordi, sua quarunt loca ubi fuerant Sita, junctura inventa Se se nectunt.-- multa corpora machina est, at nihil deficiet. non erradibit a loco, non alibi videbitur. Cor ac erat antea rursus in medio pectore pendebit Cor: adveniet jecur;

---

[2] kakonrihi s clamare
[3] qronkiahenk agzendaha
[5] qzrendi kelonave
[6] akvendar: tuba Canere clangere
[7] qndevonde Siak c tonare
[8] atetkotan Se ex aqua attrahere pekkodi
[9] kannhontra medre bous a bous kannhondran aut qvichan. Mud diffigere
[10] ks-atandikvan certatim agere
[11] echikon Multi ethiaq quarere
[12] ks-atrandeen Sidem prope & atennea yet omnes
[13] akalon Multi & exen jungere
[14] atakonchiokvi Se mirer a le regarder l'un l'autre
[16] atatiensatidi Se la mutuo videri qandagdi
[17] qndata Soul
[18] akeron Se plaire & akerontakvi Caul-
[19] ontavend:
[20] aterkvtti Se fourrer a qrkvtti fourrer
[21] otiendagte magna et art in fabrica Corpora
[22] qndata & qndenie errare
[23] akakvi
[24] ons; ea tatiom entekvi, Caul
[25] 2dientandi retter attaché
[26] sachia pectus Chiate et ati in medio —

ondara, etdiagachia: bo ichien etsôtik. Sti
qeren nonkva: Xa ichien ekvatennenronten
Sionsalkotont; bo ibondi etsikvachitonten
te kvaachitont bo etsikvakonvelonten, etsikva=
=teiachionten te tsikvaqonvelontak teikvaiachiontak;
aten atiaondi [2]ekvaerik de kvaerone ghen:
onkvati chi [3]oqkvendatonnen te [4]kvagkavent,
Stante tsikvaqnhak, te [5]tsonsagkandend ichien:
onkvati chi otennen te kvahontaqvent
etsikvarinqnnon; etionjonrichendi, onsatkvq=
=hatiend, te tsikvasendandarek; etsikvatennonten
etsikvatatiahaj ichien; [7]anniaten iaon de qi.
Stante tsitachonietkva de sten akandiakvten
chievendio n'onkva. cenk, d'echievhon, xa iet
haoten aonechonia; [8]otentondinnen d'aionio=
=iannon, d'aionratkva. d'aiaqonetkven Steniesta
din d'aiaqochent, tetionvenheonnen; [10]tetikvak
ichien n'ondaie aseti, etsikvachahalons
[11]etikvetka, etsonjonetkven Steniesta dinde
etsonqachient:- Stan Skai te aonnhek
aqtiokvaseti n'onse, Stan Skventat te
aqtondiati, Stan Skventat te aqvenkvati,
Stan Skventat ondechon te aonnontarhendi=
=oten d'etkvatonnhont ekvat etsonjonnichstaj,
ekvat ondechon te [12]tionjondechandeqa, ekvat
qndaqenchaqn etikvaalqngenka; ekventat
etikva[13]iatitkhien:- haontindatkia chia'te
etsontonnhont haqnea ghen, chia te tsikv=
=entondik echiaaha ghen d'anniaten satetkvetkvk;
vade ekventat etikvaaton [14]--aonkva qnkvaen
jatiaondi ti qrihaten--[15]aventkvan conqan=
=derava, d'ekvakakva [16]ekvas ichien n'onXichi=
=xva ghen, ondiatrea ghen, aseti de chi
etiaqsai tetsotondekhondi n'onse ghen!
Stan inn ekverhon d'ekvakakva [17]atsihitk
onati ontaqnnenronttie te vavati n'onse
ghen; chia te aqtiokva bo kvatvakvat
ontaqntiokontie; te [18]vatoXvaba onati
antaaonhventlaventsanhatie ndaaten; tkat
a de ontarag tontaqgetkvaqnhati, daqsarin=
=dinnen; ondechen dva ontaen aplavake bo
dva aplaqnnenq ardatkge aonnonchrondie
vendake & a te ondechc ekvat [19]etiaqtenisi
onse ghen d'etsontonnhont jatagkhu=
=[20]onnontaen; eti krevakvat [21]kvatennontandi
tennhaha xa ibochien condela cthokvaerik--

pulmo. Sysen: Sic vurtus eru
at nunc elt: capiti nostro vedicu
capillitium; evunt-pedel
ut sunt; manul. brachia
ut sunt modo
vdinitegralitur omnino nostrum oc
oculi periverant et ovbiâ,
non videbamus;
aures periverant, vurtus
audiemus; Cum mortui fuimus, ol
mutum erat, non loquebamur, habitu
vocem, loquemur; quoad commodi
non gustabamus de cibi,
dominus evit, cum volet. Cibos
gustare; periverat motul.
ineffetul, delectatio;
odium, cum mortui eramus, rursus
omnia suscipimus. movemur
edimus, delectamur;
edimus -- nemo revertebat ex omn
hominum turba, nemo ullo die
natus fuerat, mortuus fuerat
Sepultus fuerat. --
Cum relurgemus, iterum Syracusis
Simul aperitur terra, Simul
et tumulus ecidimus; unâ die
reformabimur -- Senex pariter u
nepotes relurgent; pari etate
erunt pueri, u qi Senectus; quia
una die vurtus fati evit hodie -- nul
rei talis ei -- quam linquebimus
cum videbimus aves, avarus
noltrei, et quotquot ab initio
mundi fuere hodie! -- quid
cogitabimus videntes ab autre
turbam innumeram venientem
parem ab occidente ortum:
innumeri, ab occasu
incidunt, alij ex lacubus
erumpunt- alem immensi, alij ex
tumulis, alij é suo patria veniunt, a
Staen, abnakis, andastes, iroquois
huronnis & ab si parte mundi tum
remo, acceleravit ut congregetur, recta ad
montem Jolaghut tendunt ocli. brevi
coactus erit multitudo

1. qnonra Capitium ons y avoir
2. Ekvaerik: qeriken Sanen hal ik ikasi
3. aqkvenda oculus aton perdu
4. kagkavent oculi aperium
5. kagkandeunen oculos circumvolven
6 qskvej pro qchiaej mutum es
7. anniaten iaon de qi qd ad elum pertinet
8 atendondi perire diab. dia. di Dunne
9. atsiannon mute Sa mouvoir & ou
10 kakvan kva k tuyere vdaqs
11. etsikvetka: ka continuato actus
12 onricha kasitus et ewe fiche
13 (kandegaron é terra oriundi & plantul stem
(ondechandegaron et fabulæ é terra nalli vend
14 iatiatichiej ewe fair qatichiaj fame croire &
15 aonkva qvihvaen sola vel ely
16. aventkvan conj: quantum mirabimur
17. ea sal. Sumul atsiej parai & a
17. atsihitk Mundus à circuitu Sidul occidi
18 kva-atoXvi aal Saltare & Sidul occidi
19 (arentvan vagari evant a terra gradu, de, hoc motu
(& ewe Dans
20. ondechen de leur pail pro ondechaen
21. qtenthi epail qtenthi le devenir
22. (kva-atatennennandi cennhaha il Sev
(commandé de de presser

aventkwam de chiegnnén a te ontrek 3va,
chiegnnen[x1] 'eteâtontiend chia [12]te eon ichien
ovalt atiaondi Skat te[x3] 'ontakonchiok; [x4]aiagenhon
chi aotiokwaseihatieid iaon de Skandagenchas-
Skat ati ontaqotá'thatis gndagenchaqn
aiagenhon ondaie eonnia t'eondihokwanderas
abo Skat condihokwichien; t'iherhe daat
haxendio ondechaxeti aiontrihotat ti
xagndjonxsten de Xeâtichiai n'onxe; iherhe
daat haxendio aietoj alken aveti ti
Xeronhiaentonk aqatatoqéti n'onxe onchi=
=ondaentak, chia de Xeresala d'aqtieronnonkon
ghen; iherhe daat haxendio[x5] 'ataiondechek
aiontatienteha d'agatatoqeti ondechaxeti
[x6]'aieréennenx [x7]'aiechieronndiannon t'[x8]'aiontonel:
=connien d'ethixeriien, iherhe daat haxendio
ataiondechek aierihxateha ti eerhak
erihxanderalkxa d'aqtieronnonkon ghen;
[x9]'aionral alken d'ethixeresat [x10]'aiondexasa,
d'exeakxendihaten n'ondechon te Xealaxakxen:
xondaie thondjonxsten d'haxendio d'iherhe
Skat aiontieskannon, de thontonnhonton
n'onxe ghen -- Hatrihotat ti haiendxsten
d'haxendio: bo bo aat ekxenhej eionxarihx
ichien st'ekxatientak aondechenhaqn din
n'ondechon aient din de qronhiaq
boia bo iaqn d'aqtrihote de bo haqne
oki tbochien qatra qronhiagronnon de
tronxannhek; chia de ondechenronnon
de[x11] qrihxtalkahonxal n'onxarihxanderalkon
iherhe aXeatonnetkand: bo haqne de
onxennonkxachaqn tbochien[x12] 'qnaatatqét,
aonhxa. tbochien qnation qronhiaq
ndiaxeráten n'ondechon; álen ati de kxaxne
t'[x13]'qáalaratieske [x14]'álen'a kxaxrone te [x15]'konáatatkxank
olen[x16] 'sclarihkierihat ti qrihxten haxendio
d'ethikxatonnhont, talken a te[x17] 'qaatrakxat
de kxaerong dinde onxennonkxat [x18]'dechari=
=hxatqet d'aondechenhaqn a[x19] te[x20] kxakontak--
iqatra isen chién de kxaerone de sien ekxatrhak
álen tiennhek: xtqéti do iherhe daat haxendio
chia t'aqtiatatxenk abo aonhxentennenhaqn
din d'evaxen din d'xkaxi xenk -- ennonchien
eskxerhon, chiatkechien ava ghen te qaatoret
et[x21] sikxatonnhont-, eherhon[x22] aonj sen onnianni
ti[x23] 'tarihxtenstí tachia aqxenhien ?

attamen valde dissidebant; alq
simul advenient, sibi
occurrent; evidenter una ex
fossa turbam erumpere, à
simul exhaurient portas congregando
inde fiet ad Deum dum
ascendebunt; quia volet
Deus auferat omnis terra quid
intendet hoim creando; vult
Deus noscatur quantum
Sanctos beat, a quibus honoratur,
quantum peccatores punio
se Sc. Sancti noverint in
omni terra qo cultum
honorabant, et qc. erit
mercel; vult Deus ut omni
terra noscatur quid faciebant
peccatores;
approbent assentiantur meis Calumniis
stupeam, et ad fum exprobationis qd in
tabara repellam
hoc est dei consilium simul
clocant eos, dum resurgendo
hoc -- audite qa Sis Dei
nicnt: in mortis puncto notes
assignabit Deus ubi simul aternum
mansuri, & in Celo & in infernc--
pauci tm audiverant angelicl
protector adfuerat;
Damon quoque ut declarer
peccatores, volent ferre
infortunium: Sola tum
anima certa fiet, sola judicabitur,
sola & in Celum, & in tartara
ducetur, quia nondum erit Cum
corpore & neutrum utetur corpore
at Cum Deus rursus dirigat rem
in resurrectione, ambo Corpus
et anima erunt simul, et discernet-
ubi aternum erimus! --
aderit Cum corpore quidqd in vita
faciebamus: par e Deus velit
Similiter utrique aternum sit
vel bene & male. -- ne credatis
forsitan alia vita deserenda in
resurrectione? et credatis fore bene ut
judicatá est simul ac mortui sunt?

1. ontion ce in mots gato v. praecedentem
2. gon arriver, simul advenire
3. atake ichiehen Se trouver tue a tue
4. aiagenhon credate eand turbam ac in fossa
5. ataio dechek a te ondeche, in fait
6. aieréennenx faire la cri d'applaudissemens
7. aiechieronndiannon il a tiré mes plaudits
8. aionel en effet je n'entreprends plaudir
9. aionral pro aiengral qvalemni approbem
10. qtogti Sola determinabitur seu judicabitur
11. qnation ut e tino ex. qatrakxat & qatatra
12. qatrakxande ontaqwakxat partie jeter ex
13. qrihxtrihati veram rem dicere
14. qaatrakxat
15. charihxatqet decider determiner
16. aonj anne, num?
17. xtenstí tacle facere

isaen, aronhiaç echiatien dela, oten dechi
tsitron ondechon etakaochonnent-- sian n'ondaie
te herhonde[1] çarihsaont de[2] barihsichiaç n'onse
ghen t'athia baontonnhaten : stan[3] anniaten ta te
saatoreta Thasendio, d'aherhon[4] aonsaronsa
de[5] satsek esajerenk : endi thochien de tionse
Honsaronsalkon de Sten karihsichiaç, sade
estak[6] iksaatatonk, ikoserhe xa ichien aiasenk
aionniannilba, ekxandirak ichien, te onnianni.
Stan bo te hasenç hasendio, onekachien steniella
te[7] hotonnhitandik: aseti hatoxa de Sten
ikxatierannonk, kxendionraentonk a de[8] hatoxa
Steniella, kxatatiak ? haronxa[9] onteSciachenk
anniaten, din de Sonelkxen Sten haoten, chi
hotogen -- taot ichien aiasenk t'ehatoandend?
ehaatatekxri de chielkxaon, chiataseti eliachiati
ti kentron; ondaie ichien ehentrontaksi kxalkxaon,
d'iherhe aonendionratogenk ti ciendsten, aon
Sen eonbarat, eonechiendaen, dinde t'eonbaratande,
onne ichien ekxatonnhaten anniaten ienhatig-
taot ichien âenk[10] ahorihonnhij de Sten aionraenk[11]
Stan ta te[12] Sonsakannraranditihik sti honnhontiend:
taot ichien[13] takendionrhatandihi de Sten
atonsataer ? chi arioksichiaç : ondechon
contetkirat agrihsanderalkon de Stante
[redacted] Hontonnhontakxsache-- chi
arihsichiaç itondi aronhiaç conkxalba
d'agatatogeti; aondionranditihatie atson bo ient
exondechate, aerhon chi takente ti
aondionrstenhatie St'agonnhontie; chi te
haatoretihatie d'hasendio d'oraxen din d'skaot
eonton eaihej : ondaie ati ioti St'agtonk, Stan
xa te[14] Sonsarihstenstandike hasendio aragchen
elonsaatadannonton etkiksaatonnhont; ondaie
ichien chiaat esarihsandiba de barihsichiaç
ongatonnhake : eherhon ichien onek[15] arihondat
atken, aiagtrihotaç ondechaseti n'onse dindaqki;
eherhon agtioksaseti ahonatichiendaen n'ongchi =
endaentatiend St'agonnhek, aiagrdionratogenk
atken ti endoronksak arihsiosti, ti ontandihik
arihsanderaç, ti ontetkikatonhonk ecatatksa,
ti eonannonkontak oki; ti etksakenskxa
atatakxseron, ti ontretatak atatakxsennaç
atatendaetandi, atatetendstandi,: eherhon ati
[16]daat hasendio aiontatechiennonnia, nondaie
aiontatakxandi, aiagenhaon, kahachia! gndeia
de onse; bo sen te gatstennen St'agoniennhek
eherhon ibondi hasendio de gntioksaon
dagatatatka aseti n'onse shen; atekenchasannenk
abo aiontekenk agtierennontkon n'ongsendaetatak

dixi, tu celum, tu vero
in fernum pete -- non sic
volet; ratum erit quod decrevit
de mortuis in ipsa morte: non mutat
deliberat, et vult deleatur
quod perperam fecerim: nos soli
hoc reformamus nostra judicia, quo
nos perdimus; cum, ita fiat, volumus
qd melius sit. Decipimur; non bene et
non sic fit deo; quia nihil eum
latet: omnia nostra opera
nosci, cogitationes nostras videt, verba
nostra audit; avertavit.
Delectavit - prandit--
quomodo fiat ut non cognoscat?
intra te permanet, totus est in
illo; ideo in nobis est, quia
vult certus est qui simul, numquid
bene facient, me colent. sort bene vivendum
cum vitae metam aliquando
quid fiat, nostra opera cum latean-
non avertebat a nobil oculos in tali vita
quo dubitet de nostra erga eum
agendi ratione? vel e praejudicata:
peccatores non paenitentes dolebun
in inferi -- prius eham
statum e beatol fore Sanctoi in
calo; id ratumi est dum adhuc
erant in mundo, quia dudum patet
qualis in vita sit mens eorum, deus
dudum praevidit an boni an mali
futuri sint morientes: id causa e cur
dicam, non secus nos a deo judicandos e
cum nos examinabit in resurrectione; idem
e ac si iterum stabilitat judicium fa
in fine vitae: id tantum volet, palam
audiant hoc et angeli;
volet laudentr hi qi me colebant
viventes, palam sit quanti
fidem faciebant, peccatum
timebant, quam in miseria patientes te
quantum diabolum temnebant; idem
eidem, furtum
adulterium, detractionem: deus volu
hoc honorari, illud bene
velle, dicendo, quam bene illut eli
talid utinam fuissem in vita!
volet etiam deus in calo ost
noscantur; pudore magno suffundent
peccatores legis dei violatores -

1. çarihsaont rel vitt irrevocabilis gens
2. çarihsichiaç decider l'affaire de ç
3. Stan anniaten te nonquam
4. gonsaronsa pro aonsaronsa qr breve
5. Honsaronsalkon noul noul Affidont
6. çatatan se meprendre
7. atonnhitandi s'len s ignorare aliquid
8. eiachendi eralei s. ens. enk encha-
atekxri pennnitatem signat e initiali
9. ehaatatekxri Spr adali xchendionratekxri Spr
mentl tempn alia çarihsatkxri mul e. formare

10. onnhindi hil hij hiche ignorare
11. kxakannraxandi ab algo avertere oculos
12. gndionrhatandi dubitare
13. arihstenstandi rem alicui palam facere
14. gatsaannonton examiner ç
15. çarihondati rem pupplicare Ç. laudare
16. atatatkannon sibi deliran alkannen

Skxarihxateri ti aonelkxat daiontatrihondat
ąnnonchie, Xondaie haatki d'alaąondenniandi,
Xondaie de Skat haatki d'achienk alaąendaxu,
Xondaie de Skat haatki [x1] d'alaąondatxtaha-
n'onXiekaxak; atiaondi te katonk ti
aąonelkxandik n'ondaie d'aontatiat aonka=
:trihondat: bo' atichien aiątenronj d'aiagon=
:elkxen aąatatoąti d'elaąchiennonnia haxendio?
chenhaon xa ichien te hat daat hobaratinnen
horikxioltinnen, haonhxa [x2] kandarek ti
hatanditenrhak, haonhxa hentontrak ti
[x3] hatrexatak [x3] orihxanderatande: [x4] ahaenterik
atatakxenrat, atatetachalenni, [x4] atatiatoąti?
ara ibo ti hotcienltihatiend ti honnhek,
ara ibo ti atrendaext [x5] hondiontakxihatiend:
bo ichien chaxendxtenk haxendio, t'elaąonnonronkx=
:annionnon d'aąlaratinnen aorihxioltinnen;
bo ibochien chaerande, [x6] chatotrak ąnhoktaxeti
d'agrihxioltinnen, chia chenhaon d'ielst
tkatrihotat Hondechaxeti dexa Skxatielti
onne ichien onkaxeerilen d'agatatoąti de chi
[x7] aątiokxate n'onąchiendaentak Stkaton aonnhek,
ondaie ichien [x8] onkaxeerilt[illegible]kxen, d'axennonhontka:
chia [x9] agaatat onn'axaton elkat [x10] eagendarat
ąronhiag elkat [x11] eagatka, elkat cagakxatka:
chenhaon atenstran [x12] echiatronhiaenton
aien, d'echiatkaten dela [x13] [x14] echiatrakxat
otiokxatagetie d'alaąonnhonkta.--Chieąnnen
[x15] eliorannentai de ąnnonchie aiontatechiennonnia,
te [x16] katondrakxi n'ondaie: oten dexa aonhxa,
ąrihien ti aonelkxat, d'alaąennonhontka
d'haxendio; kade aondechenhaon etaątaeribon
de Sten eontkand; t'chaxennentache [x17] elaąchi=
:ennonnia, t'chatennentache d'elaąronhiaenton--
chia t'eotik abo d'ehontehenk aątieronnonkon,
De Saąatatatka haxendio; tkatat tbochien
[x18] aexandandij [x19] aexatchentak, atiaondi te thiatondik;
aoienka ontachieąnchienha: ichierhe, tatken!
teokenheati [x20] ąnętekaba, ta ti? elaton de
ąrihxareti [x21] etiekachiaten daat echi [x22] ekotehati?
Stan tkatat bo ara tęen tkaocharati [x23] eelakao=
:chaxxehon--ondechaxeti iaon [x24] etkelaent de
Steniella Satieronnon Sarihxanderaxonnion
a te ondeche a te eatak [x25] eelandiaton
eąnhaon. Hakakxa hakakxa chi hokaochate
Jonąxaelatak (Xendaie eatkinnen d'elaokxaeron)

Noxtil quam placeat domi
laudari; talis victor fuit.
ille sic nominatus Iulus troi cepit
illes expulit qui nobis
nocebant; nihil tam jucundum.
quam sic efferri.
an quid parvum erit Sanctor
laudari a Deo?
eue, inquiet. bonus christianus
in paucis misericors.
abstinebat à
peccato: an novit
furtum, iram, et alyl molelkum ee?
in vita Semper Sapiebat.
precari Solitus erat--
Sic loquetur Deus: honorabit
Sanctos christianos;
Sic faciet, enumerabit Catum
christianorum: et dicet Jesus:
audite vos ex toto mundo congreg
ecce remunero hanc Sanctorum
turbam qi me colebant.
hac elt mercet, eos adopto;
pari Sorte et beatitudine
evimus:
tibi, inquiet, gratulare
fili, te vocavit, partiteyl fiet
turbe quam adoptat--valde
Dilkat laudari Domi.
id non proficit:-at hac tami
sola eli gaxarridet, a Deo
adoptari; quia eorum desiderta
Semper implebit; eos Semper laudabo
illos Semper demulcebo.--
non minus peccatorel pudebit;
eos notos faiet Deus; convicijl et
pudore excipiarnt ab aliquo, ettra te eq;
tibi vultus cadit: cogitat, proh!
quanto pudore affuior? id dicet,
erunt eos contra te ti pudorem faciens=
non ab uno ll, hoel te lacerant=
dictil amarii--oil terra Sumet
vindictam de tuil Sceleribul;
oel totiul orbis hoel te impetent
Dicent, videte videte. hic furcifer
noil Sadebat (he vocabatr ille homicida)

ąndata village Staxan otex enlaver
atrexari Soppoler rehller vg au peuki
orihxanderatande peccatum
atatatoąti Se Se mutuo Sadere
ąndiontakxi avoir l'habitude a ce
atatrakxi percurrere, enumerarl --
entiokxate imp. C. pres. S. multol ee
ąerihxakxandi aliquem algà re remunerare
ągaatat Sumul pagil conditionil
endarati val rat rate habitare
Ekatka evimul atate pavel
atronhiaenton frui Sua beatitudine
atiat notare nominare C. ą

19. ontagatrakxi ą aliquem in no aliorum genere
18 chieąnnen etiori: valde dilkam
15. te katondrakxi n'ondaie id nil proficit
17 ąsenda. ąienda eundi finire Cessare
18. ąndandi conviciari
19. atchentakxi ob aliquid pudere C. ekatpudorem facere ą
20. [redacted] atchati hontoyer ą ą 5
21. ontaachiatandi pro ą Contra aliquem se in
bonal & mala elhaurire
22. otchati prodrum rel:
23. akxe elongare axxchon Multi-ontahonatus
24. ontagenti vafrapper le vanger C'est vangi se lui
25. ąndiaton ferire, Sauciare ont. eo

194. De Religione

endi, chenhaon, de Saatat; ndioharon Sen
n'ondechon ahokaochonnent ondi onderáh
hennonkvaela! Stan ihn elandienrstenk
entiokvareti [12] etsatontiellen etakaochuxsehonnion?
vaat otrihvatontandi [13] etsiSarihvatonhons d
chrihvaderalak Sti chionnhek, ara ibo
[14] t'echiatonteha. ara ibo ti [15] t'esondachenk, am
ibo t'echiatonét anniatenieSba [16] achiakonchiagten
D'echiatahonchiok D'eelannonkonton; chi
ondti [17] achiatonvava chieannen dotókva
[18] echitiokvaen [19] D'eelannhaihon; [20] etielendachiSba
[21] etielakvenDoretandik; Stan Skat t'etiagata=
:senrente, Dealkvaheins aveti elatonés
ho ho iontonk oerihen aut elongaerihen
De' Songaetatak, oerihen [22] te hatakonhen
D'atagokvaeron D'atagokvenraz D'atagatákva:
oeri-hen aut aondechenhaon [23] ehonaragnichon
n'ondaki gtitiiaz De te valkval: ondaie
te. Sarihvachavat harihvaetabak grihvioSh=
onhva De erihvateba n'onge D'anniaten
onxinnonkonba. etiagvendaten bo'dva gndagon
ibochien onxieiachaSennik etiontonéba
D'ogne aiontatia aiagnhaon, xaschien haatsten
De chi atchat, agenrhe chagtkvahenk, D'chiahtaska
chariboka: otem D'etsikvatonnhons Stant'
etsontatandihe D'ennonkvaela; ogne ibochien
contatchat: ietst elagnnonkonten, elagtekentak;
chaliseindiontahe honditiokvareti aronhiagronnon
n'ondaki aveti D'ennonge ehon, te honachiogen
ehonatkvatonchonh; eagenhaon, Dokt. kahachia
ahotahekenk aonj, taot echiatier De bo haone?
ecberat atiaondi D'eelannonkonton: echierhon
oriherihen ondaie n'onjetaba itkvagkaochachen
itkvagtierennonskon aonjtahekenk ichien
echierhon. Konndaie eagenk D'etsikvatonnhons,
gtogen aat bo eagenk [24] ennonchien t'esk vandi:
gnrhatenk--ongandiongratogendi kvareti
etsikvatonnhonk din, D'eta, din n'endi, din
D'agetkrak ongse conton; ongandiongratogendi
etkventat elongarihvichien D'tetst kvareti
De tionse; ongandiongratogendi tetst te Sagkatka
aveti n'onse; vatsek andjare esagtron
D'agatatogeti vatsek ibondi Dagrihvanderatkon:
onne bo etagondiatens agatatogeti, ehenhaon:
ndio atte Dela D'etkvachiendaentak gronhiag
ekvareik aondechenhaon: otem Dela De Skvatie=
nennonkon ehen ti tkvatava ndio ondechon ondi
tkakaochontiet gtitiiaz De te valkval;

miki, dicet alter: furabat; appare
runt miser pete tartara vir!
nequissime! qe tibi meni evit
circumdato: et horum turba qa convicialis
vel stupenda! quae vita tua peccatis
tibi apparebunt, haec tu facta
ee nolcat, durum tibi evit,
animo cadet, evit in conspectu
eorum qi te contemnent; te
aliquo vertat, evet magna turbi
quam videris tibi imprecari; in te
linguam producent, tibi dicta exprobra
cibi eio odio evit, tuit videbunt mihi
ho quam bene illi reponitur pro
malis qe in nos gessit, quam bene e
loco eorum qui occidi, furatur, rapi
bene aternum volutabitur à
diabolis in igne inextinguibili: hic
expiet fidei contradictionem
nunc. Latet nostri contemptus,
in voces q erumpitur, intus nobis
iracundantur, non audent
dicere, hic tales indolis,
putant mihi iracundetur, si apparua
me fericis: at in resurrectione non
non timebuntur nebulones; palam pudo
afficiuntur: Jesus eos contemnet, pudo
suffundet; loquentur una angeli a
bues, stercore, sputo
coopericntur, dicetur: Demone, hic
nondum pudet quid tum faciet?
assentiet tuis temporibus: cogitabit
par e miser vajulem;
meritus sum:
cogitabit, Sic fiet in resurrectione
certo Sic fiet, ne dubitetis--
certi sumus nos resurrecturos
vos, nos quoque, et quotquot
futuri sunt hoc. certi sumus nos
una die nos judicandos esse a
jesu; certi sumus jesum eos hos
separaturum; alibi locabi=
vocabit Sanctos, et dicet:
venite mei cultores, simul
aternum in Coli erimus: ite vos
peccatores, in infernum, praecipit
=D mini in igne inextinguibili

1. atentiectiendi malbos in unum ruere
2. atendi cum grihva & gata apparere
3. atenkenti sibi attribuere, qe dicuntur
4. endachenti etre Dani simpatience
5. gat x. alicunde facirm verbum habere (audacter
6. atonkvaran & akat. se aliquo vertere
7. anhaig & annkaiahon convitiari
8. xx ex endachia lingua
9. takvenDoretandi dicta alm remorare
(exprobrando

10. shagnhen dare alicui pro mortuo
(kvatakonhen dari pro mortuo
11. gragne ex gone in c volutare

De Religione

1558

ãsen ibochien n'ondaie charenhatie, chi' ieratonhsentSoren, bo ati eaoSonnent innonksaSa qhachaon; eeatonha a te onkonten kSioti Skvarihondiatha ti grikston? Stan neñdi te rihiondiatha, ahaondi igrhe qtoen bo eaatank, sude bo ichien ihorihvtenshi havendio. tsinnen atichien aonSagronva d'horihvichiai? Hirihvioit ato Hirihvioit tavandageren d'agatlihenstatti, Sagavendateri ti havendsten, iagatrihotat alken d'agatonk, ethikvatonnhont do tionve qtaqn ethikvatonnhont-- taot exioti te Skvandiqnrentont, Stan ibochien eavenk te vatonde d'aonSagontonnhont: Skvarihonniannonk, ta te Skvaatoreba ti handagvr havendio d'eSonqonnhont: Hsnderava Sen ti hoki d'hoteiennondi dex'ondechate aveti dexa qronhiate, ondaie ichien chia haatat d'eSonq=onnhont isa atichien ahiatandoron dechionveha d'eherhon aonSahiatichien, ondaie ichien de te haondechandoron ehondecha-- chi hiaqenhsindi, d'ãsen te Hitrontak: aonSahionnitka atichien d'eherhon aonSahiatonnia Sen ãsen te endarek agonve, toton ichien d'onne haveri onve aiondarat taot ichien qenk te vatondend d'eherhon onve aonSaiondarat? ndiaveron qndoron. d'aiaqondechonnia chieqnnen iondecha Steniesba te ceratandend, chia de onve aonSaiontatiatonnia d'onna iqen d'aiecerat? ondaie ifen chien qndoron qchondi d'ãsen te qen d'aiecerat, Stante qndoron onSaqchondi d'onne iqen d'aiecerat--iqen de kvaerone ehen, haatonniatinnen havendio eqnra hoevati de Saqatondi daat okontakvi n'onve ehen tsqenraen ibondi d'aonSahaerat aonSaqatonnia, aonSahotendoronkven atichien? ondaie n'onkva tóti te Skvandiqnr hatandik, d'ifkverhe otendoronkvi ndaoten d'ate qe aonSaiettannon de kvaerone ifkverhe qndoron d'ate onneqe aonSaienneannhontron, a te otSinnonkiatae aonSaietSinnonhiatontarak: aiaqtenderonkven qtoen n'onqe te echonniak, oten d'havendio taot ichien aiavenk. ahotendoronkven ti hockondi ifen Chien de kvaerone; anniaten aeSahonichiaik chi avakonaronva, ta ti aeSanderon d'achierhon ronSaehonachondia? chi Sachondi n'ondaie haveñdio hoteiendichiai kvaerone, onSaratonva n'ondaie d'onn'ekvenhej. Serhon. bo avare dateieñdichien havendio d'eSonqonnhont bo bo eSakontatie d'eSachonnia Sti hoeven ti'achia hochiai, Stan Steniesba ta ti Sanderaxe,

adhuc sequetur; ecce dehiscet tellus, tum cadent peccatores in flammas: eorum ibi aternum QUID? hanc rem irridebit? ea certe non irrides, certe hic fiet; hic rem facit Deus quis deltruat quod fecit Deus credik nos imitamini, ejus legem novimus, nos audite quod decimus, certe resurgemus homines -- quare dubitabit, an hic fiet. nos non posse resurgere: hoc Sulsannabit, quia non nostis potestatem dei qi nos reviviscere faciet: miramini quam potens est Creator cæli et terræ; idem est qi nos reßuscitabit illi est difficilis komuncio si valet te reformare? terra facienda non fuit illi difficilis -- dudum id scivit, nondum erat: te non posse facere, qi fuit cum non esset hominel, factum tum voluit hoc terram habitare -- quo illi fieret impossibile cum vellet vultus terram habitare utrum difficilius mundum condere, cum e esset materia operis, vel hoem reßuscitare cum est materia? hoc arduum creare cum nihil est non e difficile operari cum est materia -- Sunt nostra Corpora, initio Deus terram fecit informemque hoc, restat simil quo nos recreet, an nunc illi difficile est? -- ideo nunc impossibile creditur nos reformet, creditis difficilè ossa singula readaptet, nervos quq adornet: id certe homini impossibile est si vellet facere, qi fiat Deus non posset dudum fecit nostrum Corpus: fecerit cymbam, rumpatur, an si vellet non posset reficere quam felicli antea? Deus fecit corpus nostrum, deformatum ex morte. Cogitá qd aliud Solum in redurrectione reficiet, tantum pergit facere ut fecerat cum prin Creavit, in re nulla errabit

---

fenton, in C. qrenton et prendre
kvaandiqnrentenhki vacillare
ichiatandoron il ne Sauroit venir a bout
de toy qetandoron une part donner de la peine a qq.
aonSahiatichien qe je refoule
haondechandoron terra fuit illi ardua faciendo
qienkvindi
qelli Cogere qettannon multo
ontavahvi pro ontrahvi
ganniaten aeSahonichiaik in aliquando navem fabricatus fuerit

9 penle qu'il n'aura qu'a recommander
10

196 De Religione

Steniehrha atiendi [1] Tetinnonhe bo te ekaakonten
aterachia [2] Ityieroh honnhak: Xa ichien eötik
ekahrhonten athaon ethe ati ekachitonten
Stan ichiek onhonhaa [3] ksaterennonniande
Stan Xaon-te [4] xataionde Totsinnonhiata
otsonnaa ekhsenha [5] ondatà aseiachia aveti;
bo ichien [6] ekxaltiherakxat [7] thotindata ehen
aoni hondionhkenk atichien D'havendia
Stenieha [8] hak? Stante Sondionrhenk-bo'bo
ekaiachiandonten [9] Ityaeiachiontakxak: bo bo
ekaonichionten ekaonichitontak: bo aat
ekaiachionten ekaiachiontak; a te qe [10] ekandaa=
=taenhak n'ondata ehen, Stante [11] Sandatannonha,
Stan Skat-te [12] hondionronande: haenteri
[13] tekaen d'onnonra d'atheshinnonrakxen de
Skxatrioskxa; haenteri tekaen n'onxe
qatata d'ekxatatlaqien: hatatlaenk
Skxatkxaon, ehxatlatakxa ati [14] ecetkxatat
ondaie [15] ekaqatatdaeraten d'ethikok onxe ehen,
Stan ichien Skxatxen tqen; oten de qio
Skxatatlaqien otiatennion de Skxatkxaon
ita Skxatatla oton, Skxatxen n'ondaie eenk=
Stan [16] t'ecteti xandihe: ondaie bo ara ecthatlo=
ronxat n'onxe qatata ehen onek rihde te
haxeri havendio aiontatiataqia n'onxe
d'onnatagatichien [17] ehexatlannetkxan ioh
n'onxe Dechcataqien ethontaheriten
n'ondaie d'etsontonhont [18] ehetatatlatkxa
eaxenk: achiatonhonj atichien taot exa
aonexxa? echiexatlatxxahenk iaon
d'endatkxa eronqe ehen; echierhon, ndaolen
aqtieron n'onxe axeataqia:- Skxatrihote,
d'iqtonk, aseti ihondionratogendi havendio:
te kaen de kxaeronqe ehen. asatta ehen
onnea ehen aseti d'otsinnonhiata ehen
dinde Steniehta iotierennen de honxe ehen
ondaie ati Sterhonhonj te Sak ichien de
dis, ondaie ehaonnhont-d'aqxen ehen.
Stante hondionhai bo te honniande; a-te
catae ehaqerihen d'aaonhxa eronqe ehen
Stan [19] ta [20] ehaonnekitenate [21] tehe [22] saonnen ehen
din n'endi aennea ehen; ondaie bo ekxiqik
d'aenneannhontron, ondaie bo [23] tekxiatataxa
De qatata din d'onnea de chi [24] xennen
iotinnen; ondaie bo te Skiatrandeqen
d'otsinnonhiata d'otirandeqennen Sh'aton
itionnhek: ondaie thirihxenhxa ondaie
Hatrendaen Sterhon qtoen ethaqaataqeik
ethaqatonnhont, Xa ichien atiaondi ethöhk
bo bo a te Hayaqkarenten de onhxa te;
ayaqkarent. bo a te Hayachitenten,

non allucinabitur Cum Capillos
reflectet: ubi erat; valè quale ens
vultus evit Caput, in Supremo parte
infra erunt pedes, non perveram
volendo facies:-
non mixtim erunt venæ,
visceva, jecur, pulmo: et cor;
recta Suum pristinum locum pos-
an obliviscatur Deus ultimam prius
erant? non et obliviosus:- ibi
cor tutum pandebit ubi olim prejenderat.
evit et ubi erat: erunt brachia
ubi ante fuerant; quæ vel
in proprio loco non errabitur.
non divertentur: novit ubi et
capitil locus: cum ab hostibus
ejectatum eli; novit ubi erat
hoel caro qe Comedia è à vobis: Carne
hani, qa in corpory vetro ę, videt
Carnem retulit, hanc redden-
(Spolialimini qi qi certi fuere,
non pertinet ad vos; a' feral qual
Comedithil, in veltram Sublitam mutat
veltra, Caro, earum caro fava ę veltra
non vobis auferetur: hoc Sola Caro
vobis auferetur, quia noluit Deus
Se Se Edant hominel, Cum illos
creavit:

redundegrabuntur

vobis auferentur Carnes
Dicit; quid hoc eli, Spolior
Carne? odio habibat Carnem tuam
qa erat Captivorum, Cogitabil, valdi
pertavi manducant hoel: audebi
Dicebam, nil obliviscitur Deus:
ubi eli noltruin Corpul, Caro.
ossa, nervi:
qdqe faciebant hoel
certi ostote vurtul Capit Deul,
proprys vebbet Dominil
nil perturbatim fiet; Singulil Corpy
reformabit, non miscebit tua Cum
meel offibul;
Simul Se Se adaptabunt mea
ossa, reunientur ossa et caro
ut juncta fuerant;
vincta erunt venæ, ut
unitæ fuerant in vita
id requisite vurtul noltra
Substantia Stabilietur in refurrectio

Sic certe evit
erunt oculi, ubi erant oculi; ibi
erunt pedes.

---

2. ennonti manquer Son Compt qn bien entend mk
2. [illegible] ne Servent pas vouloir a l'avantage (id est).
Saint. volluntiers qu'ennonti arrondir [illegible]
Etre fait en vrai
3. [illegible] ab alaion in ece multa (e efficere
4. gheraksi vesta lucisse aliqo tre
5. Ethohndata ou est leur place
6. qndions prendre vurtul Subjundebit
7. onl inee, facere ut Sit- anlakxi Cum
8. qeutandi et qndate
9. qndionrori fallere endionrori falli
10. Bo kaen ibi est
11. qrandi Cum redux Spoliam auferre.
12. ierati Cum red Supplere addere
13. thesatti:
14. ethela:
15. Xaxen Xal. Xa jungere Xen jung

De Religione.

De onhsa t'easachitont so a te Hasaiachionten
St' agasatachiontakwi n'onhsa ; Xa ichien
etsonsaskotonten St'onsaskotont ; Stan ta te
Sonsaatstentande, Stan ta te Sonsaatstennionku--
etsonXienteha n'onXienteriunnen ; eaenrhon
sudaie ichien Xondaie haatsinnen de chi ive
Stirihsateha, d'anniaten te Skwandionrhaka
etkwerhon aoni sen atoen etsontonnhont-
oki ichien[a] Skwahonchoiel ; iserhe ennonchien
cendoronkwat arihwiosti : aonhsa de ondechonronnon
ondionratoendi atiaondi etsontonnhont ;
isa ibochien[a] Honnhitandik d'aton bo aat
de Skwarihwiosti ; iserhe Xa ibochien
aiagondionretsik St'ondende iens ; iserhe
n'ondaie[x] aXeatandoqret d'aonhsa aiatandoqnon
de qronhiaq aqkwatti-- taot ati iqerha
d'iserhe aXeatandoqret d'aonkwatba
qronhiaq : isatonk ati ondionrwannen
qrihondi d'ihontonk hatitsihentatti
ondechon contetsirat d'eatkej aqtieronnonkwa
onek katirihonniak d'ihontonk qronhiaq.
conkwasta d'agatatoqeti ehen ; te atoen
nondaie isatonk d'oki : etkwenhej bo ara,
isatonk, onne ichien asatrihwaten dinde
Honetkwandihik, dinde Skwachiatorhak
taot ichien aonkaietoj d'eatkej.-etsaon sen
isatonk oki onhsa isen bo Sakwatlik te
gatietsen[y] onhsa isen bo Sonetkwen de
qndakwaehaon, taot ichien[z] Sachiatatendahatinnen
n'ondaie ?[b] aiaraxen te Hitachioniete dechikej,
taot ichien[c] t'achiatandihj qrihwanderaj ?
te atoen aat te ontatereraka d'onn'aaihej,
d'agrihwanderajhatiend St'aton aonnhek--
Xa ichien iqerha d'oki, iserhe aiaenrhon
te atoen te aqtetsirati n'ondechon ; ondionra-
toendi n'ondechonronnon Stan t'erihwanderaxend
aionse, de t'aierihwiosti ondaie ; ioti ;
St'akwichotonk, iserhe ayihondiatba
ako n'ondaie : atoxa d'oki ondechonronnon
Stante Hitkwarihwanderaxend te Skwerhe
eagatetsirat aondechenhaon d'Sgarihwanderaj :
atoxa d'oki iserhe contarat iaon asentenhaon
te aenrhe eagakwatba atoen aondechenhaon
d'oraxen consakaratatihatie eaionnhontie
atoxa d'oki iserhe aiaondionratxsik
aionse, ondaie aontaiegenten d'aiondasaha
aiagonetkwen St'atonn onnhe ; ondaie ichien
te endoronkwendend d'aondechenhaon

ubi Sunt nunc fratres hic
habitant ut nunc fatemur ; Sic noti
erat Caput et nunc Cti, non fuisse
nos Diversos ; non nos mutabi-
nescemur à nos ritus adorabit ; esse
tabit adest : aiunt --
Certo Sciant, qd Si Dubitabat
aliqs de resurrectione ; aurel
vestral Damon averti ; vult non
ultimens fidem : ipse Sus
certo resurrectionem :
vos ignorabi ; qui nondum
credidibit, vult illud in diem vita
de hoc dubitavit
vos qui ipse efficer ; vult illos
in odium Cti qui ipse afficior in
beati Sint -- hoc ergo facit volens
inducere in diuum felicitabi
Caelebi : verité ; ait, fabulas
narrant gelintes :
in inferil patientur peccatorei
non serió dicunt beati erunt in
Cto qi bene vivunt ; id e e veron
inquit Damon : moriemini Solum
inquis . en finis voluptatum et
peccarum
-- macte ergo
ait, te ipsum delectes,
juvat te venerem experiri ;
quodnam malum inde Damnum
patiarit ? id post mortem e devitari
gultabil, quid peccare timeat ?
non verum ete puniendi et post
mortem qi peccabant in vita.
vita agit Damon, vult non
credi panal inferni ; Sed Damon
hoel non peccaturos. Si hoc
crederent ;
conatur id fabula videatur
Sed nos non peccatures si
amplius Si Scirebi. miseri erimus
in inferno Si peccemus :
Sed vos bene victuros Si Scirebi
beatos vos fore Si semper bene
vixeritis
Sentit vult Damon animos sui alios
hoel, anteponant vitae hujus
delicibi, despiciant
aternam (felicitatem)

d'anniaten Si dubitabat aliqs
ahencha aurel ei ori agitan interronyun
onnhitandi rem ut impossibilem dicen (hic impedire)
gatandoqren jacturam alicujus rei pati
aatandoqreh damnum alicujus rei alicui crear
qndahati male ati alqd re kane perdere
etendahati c'est mal perte un Dommage
qndahatandi Damnum inferre alicui
watendakatandi mot

b. aiaraxen pulque
c. t'achiatandihi cur timeres

198 De Religione

aiagtonnharak gronkiag, din 'aiontatcönhaka, 'skast . aiagnhaon gonetat tatekhratke aiagndignrannenk, 'ondaie aiontat dexa bi aiondetsiha aiagchiatoren . ondaie ichien aet aionbat aiagnrhon aondeckenhaon teqlönnhom: taionta hi'ondechon de bo esagetent ejhej-- ondionratogendi doki bo ichien iraenk onnaevihsiost te Hennhatenk evihsandevaka gionse agnrhe aononeksen sade ondaie dat echi etsonderáti onkannha daondeckenhaon eonkratka: aiaonnhiska atiechien doki ti gnhsten' ondaie ati iondiak Skvalkvagon gndachiondata, iratonk, te gtogen dexa handakarotatie hoatatonhatie dhatkihentkat.. atiechien d'aonsaiontonnhont onse ghen' sade otsikeneka bo egnk . oten dra contatiatagennk aonsaiontatiataeri' atiechien n'ondaie' taot ichien aiarenk aonsaiontatiatiechien bo bo aonsaiontatiatstenk ti catstennen Sk'agonnhek? bo ichien igerha d'oki gndagon Skvandionrachaba inn? etsak ibochien bo iragerha ibondi d'agonksa chia te ongatonnhetkanniha ksareti: onek ichien n'endi te gtrihotat d'agkonchoiel, stante gronglennik iraia: agendionragon ibochien igerha, gtogen te gatexaska d'agnnonkrat d'in de gerone onn'ejhej; dis achien te hagndasontak t'achia ghen agtondia taot ichien? etotendoronkven d'ekerhon t'aonsandatsonten d'etsontonnhont onse ghen? gtogen Kagon bo eorichonk agonnea ghen. gont ichien te hagnnronnionk asentenhaon de dis etsaenteha n'ondaie d'ekerhon aonsagnneaannhontron. etkat aonsagnneiest de haerone ghen-- onek abochien aiongnneategtik asatrios ondaie ichien stogti esatatan d'ogenra. ondaie ati etsaerat, havendio de saennetchien dinde connearindik ondechon ndraveráten avenc? oeri ichien n'ondaie etatarietst ti gtarsten d'agnnea ghen gta oten, ondaie bo etsagnneichiat aoienka . stan iraia te Kagendionrstakras .

felicitatem aternam in cælo; ad malum se incitans, dicant te, multabo ni Contentus. Levi Sint animo, timeant panæ transitoriæ, nec timeant magis æternæ Supplicia, si hoc agant: Cum morientur - certo Scit Damon eos fiat- si credant, precatum & quærant sæp æveant ardentissime hæreditatem beatitudinem Cælestem; id Scilicet an ignores Damon? id facit in vestro anim contradicit, inquiens. Loquax, hallucinatur niger.—

an possibile e resurrectio? en corpus hominis pulvis fiet putrido alij vorati Sunt an possint redintegrari? quomodo reformuni ut formati erant antea? ista agit satus: mentes vestras Subvertit Damon? Sic nos ipsos sæpe habemus, invicem nobis infortunium infirmus: ego ven non audio illum aures fatigantem in animo cogito, cerni Separabuntur Corpus et anima Cum morear; Deus illa junxit cum natus Sum qui ergo ea reunire non posse in resurrectione? certe mixtim ossa dispersa Sun illa tamen videt Deus, ea rursus noscet, Cum volet ea jungere, Simul Corpus congregabit-- esto aliquot Diei Cinis remanean illo Cinere utetur Deus cum ossa reficiet qæ putrida fue Sunt Sew in terra Sew in aqui terram jungen ut erant ossa terra facta Sunt rursus terra Subito ossa mea resilient, non Cum ullo modo je ne regrette point

De Religione. 499

Iagrhon kre de t'onjatagia qnnienron
d'eshej Stan ibochien coâtâsenk de gerong
ghen taat ichien tagtriathistak de onde?
haondechishiag sten chien hasondio ch
ondecha Stante heerat, Stante qentak
d'ahoeratinnen, ondaie atichien te
saatichiahend de gerong ghen d'onde qen
d'ahaerat - Stan n'onhra te te skraaboriba
ti haiendsten hasendio a te ogennhag te
gavati de Sten akrsten n'onsahonnions
aasenk hasendio - etsak orentagnheon
ochende te thetsitsont te thohiont, te
thondratont aseti tóton donnhekrinnen
tótinnen de qronta ghen. onsagenra bo
ara onne ichien tonsagk n'ondaie aseti,
agndivak ibochien onsaqndratonten
onsagtitiaraxon onsasahienten. onne
atsaondi onsatatonnhont qvshrasen de
qronta ghen -. te Skvandâvasal aten Sh
asens onn'elkvandag ondechon Skvannenhaléta,
agonniannik ibochien aonnenhatika taasenk
aonnenhagenhej bora bo onsasentasa
tontaqndiok ichien tontasatonnhenbe
onnenha ghen, onne bo qnnendae onsataten
chia onsasannenhichien de kvagnnionksa,
aseti de kvandatarontahsa, osondinnen
tótinnen d'onnenha qta otennen, orasi
ichien onnenha onsataten. - Skat ichien
n'endi onderáti anderasal qndotaro ag
sbag ddiaseraten. din de Sten akandiahsten
agentaka bo ara elkragon. onn'agsiha taat
ichien te satatennionsel de ondaie qngrenia
ibochien asaton de qndataro ghen dinde
qvatha ghen d'agginnen, ô ichien kvaienhs.
n'endi de kvavatatennionst qngrenia bo
itionniak onqentonragon, Stan ibochien onsas.
tgen, dis atien athia ahaonnhi y ahondonn
d'cherhon avat agnratendi qvatha bo i
aonsatsaton de kvaerong ghen, ogenra ghen -
Stan ichien te hotendoronkvandihe n'ondaie -
Taoten ghen d'osthha asashiltonniaha
d'agannionqenhak qta ghen agatatatenniont
ati, d'ara bo ti agongeha dovhsha agonniak.
ta ti te handagvrachend de dis taat-eth
etsoki aat d'cherhon asatiatendi bo dogenra,
onse Sen aonsatsaton? ehondagvraha etha,
te hotendoronkvandik aat en Stenietha. -

200 De Religione

Stirihsiosk abo, ara Sterhon ąhen ethąsatonnhent.
Stirihsiosk ieondi Sterhon de to aat ethąsatonnhent
onąsatorask ąronhiąę dea easet, oten dea-
n'ondechon tent -- Stirihsios Sterhon aondechonhaen
tonksatha ąronhiąęronnon . aendechonhaon
contetlinak ondechonronnon , onhsa de Sondanda
St-álon itlonnhe: d'ekwatientak ndiaseron
Skwarasas , S'ndiaseron Skwatsaba . onhsa
to Stirihierik ? Stan ta te ondionrhati
ąronhiąę onáti Skwannondandik Skwaseti,
Skwaseti ichien Skwatandik ondechon .
etiennihąon ati Steniesta asentenhaon atkierenk
D'oraven ondaie D'aioio de ąronhiąę ąkwath .
atrendaent ●● ioiok de ąronhiąę ąkwath
onsasatatesati D'ekaot ioiok de ąronhiąę
ąkwath , aseti D'aontetsikalton D'onn'aąnnonhwaj
aąonnhongenhaj aetsaha . onḍaie ichien .
tendennionk de ąronhiąę ąkwath
Skwarihsichiak i n'onhsa de taot aieer
chia aieon ąronhiąę ? onhsati etiethiatendeton=
Dinnen ti ąrihsten onta te Skiondaksannen
de ąro'onáti ɣ Derhi aseti -- oeri ondi bora
onne iąennhąę etionyąąens ęe'ondechen ɣ
etiksondechen onhsati etiąsannondandik
etiskwandave ɣ exa Skwandare . ondaie Daserhe
te áXirihwaienstandi asen S'aieer chia
aionksatha ąronhiąę D'onn'aahej : onhsati
chi ąsatrendaenk , ąsatonk , to sen te
anzendarakon ąonnonchiondię, aiąsarihsenhasit
ito ąrihsiosti , sta ichien Skwahaharęindi :
bora onne a te angatati desa ongeri
atkennonia Sken asatondechatat dexa te
oniondechenton atesh-chien thikwarihwiaxon-
ondelonk ęhen ehorhaęnchonnen ąnniec
ebonandiarenti , onnontaę contennonnen
ąmienta aąsandatonnia , Stan thochien
te onniannindi de do aasatien . chi
aonXichien te hotiai ; onneistronnon
ąnnontaęronnen te ąonnen -- onne ór
onląęnra . haondechete onkahondechenkasi
D'atinniasenten aherhonthk etkat abo ahondarat,
onnontaęronnen ątęn ehonatindaęren
D'atinniarenten hotirihsiosti de kontrendaen . -
taot aekwaer haoten ? ahatende honatichiai
aendaie ; etsak onkahonrathwa
ąnnionahake D'hatitsihentiatsi
endaie onkahotia'tenhasi atatrihwai'enstandihon
henderhonhonk areiaen , a te ondeche

ekayasennenhasi't hasendio, aseti
d'agnnonchiendie, andatkoe, dinde
rie, hatkwaio ichien n'ondaie
Ataratiri ghen tendi te hatkwatkiiore
Hethon ghen. Atironta ghen; te
annaoktiay ghen Skat ohonraventa
heskwaioti Aronkogennen haatsinnen
Ebarita ghen Skat ibondi te heskwakwan
ohonraventa heskwaenti wracha
haatsinnen; okwentendie Skat jaquet
haatsinnen, te hotiai achienk ahatkwaio
chi hoatenkwa, hasendio, ondechrale;
te watkabe ebayatrakwat onnontkira
ghen bentenhasiba ghen n'onatindatk
tenhaonnen anniong, grihwaseti
honatieiati, te watkato n'ondaie
chajatendoton agrhen Honxiatasi,
Stan ichien te Skwerhonhonk onne
Skwaiatkwa d'agatkihentkatki ondaie
haongentenrandend, de haaguciaba,
Stante Skwerhonhonk ondaie-iaon
ahaongaationstinnen agronhiae daat
tiagkwatki, te onniannininen te
hennonnhek. chiannen a te gatrek
de Skwandionra ghen, chia de end
entandionra, agerhoonhonk
hasondechrenhaon sen te hennonnhe
t'hotinnonchiondi, otendeka iskwerhonhonk
onne sen hondataj awen d'hatitkihentkatki
endi nde ate tentae etiatrendaentandiki
agatonhonk Dir: Sa ch St setenr
atken d'agnnonchiondi, sendionrontrat
atken aierihwiost kwe n'ondechon
t'aontetkirat d'aihej etietkiatennontkatkwa
etiettinnkehek St agatrendaenhak
otendeka Skweiachadennihik
agentenhaon iskwatonhonk
agandwlenwanwan de Skwatkihentkatki
te etkindatkwaenk aten, aiettikek
ichien ndaeten; ch agarihwateri
agatataen ti Skwandionrwten, ga te

De Religione

ęserhonhonk iśia ndio Ien ondi aiaxindaęren, honnonhsa de
hatatatsen hatindiaąste, bo Iken ondi aiaęatahiatstenh, onxindiaxont
onkitsitstorech; aiaxindiaxon ibondi n'endi aiaxitsitstorej, Stan ondea
n'ondaie te ęnęeri, bora isalen aaxiatonten d'etsienhsaten, Stan
Ikat oęnt ta te axendiaj, Stan Honnonksarotat abo te axiksan
d'aętieratinnen, eatasei ichien ateon Haęaęndi, etsak ibochien d'ok
onsandien ronhralksa atonhonk, nise Ien ondi Hio d'aventenhaon
etsiesaba, Stante aęatrihotalksa, ondaie ichien areiśaęn etsiakennonsennihi
n'ondechon steka d'aetksaatateęnnen aondechenhaon d'ason te
Iksarihsiostinnen aęennen, chia aietsionnen, oeri ichien aęerhonhon
n'onxitsitstorech; isalxsach d'otitsitasan, ondaie te Botannonkiandsti
n'ondechon steka d'aondechrenhaon te salxsache, Stan arihsa tegn
n'onxiosh aęerhonhonk aiorasan etonionnhont hasendio de ratondechats
ndioharon hat aęatasen Hirihonti de Iksandiaąste. onne i-aon
Iksasatsatsindi etsiataęien n'onse ęhen. Hiondatennik 'atsken
te satielen atatendennianni, atatendstasan, ks-atatennonraksandi
Sterhon onne iaon onnianni Sti sa d'axiondechatonti d'aęatriatksa
iaot-isenchien aonsaietsiataet n'onse, chia aetksatetsaten
d'etsiataiatselatandik? annen aotae aonsaietsialteraj d'etsindoęretksa
chia aonsetksaerik d'etsitksciachenstksa: te Hendare ondi de
Iksatatiendaonstksa, Stan Ikat te Iskandataen de Iksatatientennonhonk,
Stan Iskatsa te Iskahsatsiran d'aąhsatsiraseik, ara ibo ti otsikseniarichon
t'etiendarek etksatsietksa, Hotrahichiaj onne t'etiaęenxsinnen; ęio
ibochiin aondarat t'etiaętaętinnen. annen atichien aiatontietksa
n'onse sendake ęhen, etionnontate ęhen, eraęnrek ęhen, Iraksae ęhen
Rie ęhen, atsiksannher ęhen, ehonke ęhen? aseti atiaondi
etsidtentonniati, taot ichien aiaęenk aetksannonaj orast atatondiasti
atatendatstasan atatondechatonti? onne ichien ondi Bondecharahatsihati
a te ęndeche d'etsieiachialennihik, Stan Ikat te Haondechasenrente,
Xa Ien te aętiesti otiokśaseti d'etsiotiokśaąsti n'onse. Bo ichien
aiohsarindandstenk ti onnontandste de chi onnontara: oone Ien
te Honstaronk d'aętonnentksa ęhen d'etsindatksaiesenni! Ikat aten
te Honksendieraxon n'onienta ontatiatannhatenk d'etsichiaj De
haęennionhonk ęhen! Stan iętho te Iksatondihend n'ontetksatatasen
aetksatandiseni, d'isaia Honse ęenk. Xa Ien te ąndasindesonk
d'etsichiaj n'onse ęhen ąnqsenia ęhen, asatontarichien iaon chiąnni
aęntaratka. Stirenk abo nondaie te Hontarichiahon ąnqsenia, Shndatiaon

De Synonime

a'o de Skvavatsaaien nonse gnen. Xa iohvarindandstek, Halandik alken agontaj, ennonchien etsitkvavatsannonaj. ennenchien etsitkvangveniannonaj n'onse aetkvandiatatatka. Doralt te Skvatachonk egnk; ndio den ondi Hatitavaten n'onse qro; n'onse atatiataaien, n'onse atatetsitore; Hachonti ndio n'onse etsienba, onhva bo aat cheskvaresat havendio onta te Skvakavan n'onse etsitkvahend; chetsondechatont atiaondi de Skvatatendraten, itkverhe ati S'otindiqnrhendi hatitkend de Skvatriotkva ti haetkvaeren haetkvaetati?. Stante S'otindiqnrhendi, asentenhaon ibochien hoñennontandik havendio d'haoñatichiaj, ihontonk Sa Seent atken aroe n'onxietati, Sateeritsen n'onxiatatatati, n'onxitskok n'onxinneognnen, Xondaie thatierha de haetkvachia; Stehiaraha de Skvannonchiondi Stehiaraha onne Hotkehen itkse te kandaenchata d'etkvaatannonenkvat: Hiataten, Hiataten. Satsaka d'asentenhaon Skvatechentannonk, etkvaten ichien onna onta te Skvatrihotate, tagavendrakvat atken agatatcon tagavendrakvat d'agatsihentatti agaatti chi atsachonti de Skvatogna n'onse etsienba, Halxvat atken d'stata n'onse etsitskontaksa, Hindatsentaninon n'onse etsitkoksa, ti Hatennonhseha n'ondechaseti endare n'onse, atkennonia bo ondi ti Hatatenhaj aetsonnhej. hatinnionenhak ade hatienhsi ibondi nonse qio. te etsiatandik, chi henditaksa henderhe hennonnhej abo kse de-Pahatirihsiost de chi ehennonnhontie. chrihsateha Iken qnniene chrihsateha Iken Onneiost diatonk chi-hendiraksa d'hatinnionenhan te haetkvachiach henderhe akennonnhej chietkechien ehatirihsiost qnnendae hotinnenrinnonnen etsitkvandare, aiatonnon te honderinnn. aiaxingat d'agtevannen agondatontionnen te qentek aat atendatha, ate qnnonthe qnnenchichonk oqreta qnnenhentavi, onnionchia aseti, ta ti te haaongaton, onek inde atatrio te hotiatenhaonneri, herderhonk ichien t'onlaiaxiatak agrihviosti aonlaierihviost aonlaionbarat. otende qnnienqeronnon te haagendaonnen Stan Skat te aiheonchend, aseti aiontatonnhontiqnen aiontatrihsiotthinnen qrihviosti, ondaie ehon. agataken agarikennhak. qrihviosti, ondaie iosti S'onqsannenrare de-qnniene onqeri aiaxirevat abo d'erihsranniannitha qrihviosti atkennonne Sen aiontien Deqnhatie. ennonchien etsonxiondatsa daiaxirihsaentandihi n'onse ondechraseti, ondaie bo ara atiaondi onqeri

Skvandiont ierhe agataken, Stan ichien te atoen ta te Skvandiont

Der Irokesen

Iogen, onek achien alen te 'rahente aiagenrhon Jator etsi'atoreba., Stan ichien ondi te hotindiont, ondaie atichien alechiennonnia aiagenhaon rahachia hondionrsannen de bo bo ahondionretsik d'asentenhaon ahachontata nonse Sagikonkra? Stan iraia te erhe ondaie agndionrondandi aatsi, annen atichien aetronta nonse, ondaie haoten te centechend; ondaie i nonhsa hondionrsannen hetkraal de Sagiot onse, aseti Sagnnearixonk? aio ichien chia te otindiont, sade gienhsi itondi aio d'atatiasagien nonse kraiöti de onse te haratat ndaoten grhagn, asentenhaon te hatendasha ellak aba-enriaj. Stan andea te haatatonk, aoni n'ondaie hondionrsannen, te chiatoreba? aio ichien onderati ondionrsannen sade gienhsi ndaoten ks-aratat, asentenhaon grhaitentelonnionk esa te gatatonk. aoni Sen iskserhe ondaie hondionrsannen d'aoienka abandasiaj de chi agandasat ehogens? aio ibondi ichien hondionkennion. n'ondaie Hiatioka, ghrenta aseti. ondaie ostore te satindasiach, Stan gndea te otindasandoronk. aoni Sen eskrenhaon ondaie aat hondionrsannen Xa te hat kaienhsi ndaoten Stiagotaleten nonse d'onn'akonaiohe? ndio Sen Hichiennonnia ibondi aio. Stihon aio ichien chiannen ithondionrsannen, aonhsa ti gienhsi Stagotaletandik d'onn'gonangate. hé agatalen te gtonk bo eqrihsrenk d'elkserhon ondaie agondiont d'eienhsi onse aio: ondaie agondiont deienhsi ks-aratati, atataleti, eihon ichen n'endi aio ichien otindionrsannens, Stanke Engandiont de nonse agrhon aio onderati akithiarenk, aio aat atienhsi d'atataleti. ksa ichien ennond aiongandeiasa chia aiagerhon agndionrsannen ndaoten, ondaie aatsiethindionrandeiasa d'anniaten te Skratonk d'onne te Skraagnnra, Stan ind ihotondionrsten d'hatithihenstatsi Stan ielba te hontandik, Stan ielba te hatinnondandik n'ondende iontiel, ondaie aiongandeiasa de t'aeskrenhaon taot iravendi d'ellak axiclati, onxinnonhse ichien ugnti ellak axieiachalenni, tatite onxiskraheni: axiendotal ichien n'endi; agonhsa de etonxinnhek ondaie aiagachiennonnia te Skratonk. taot eta iotieren hatilkraon d'hatithihenstatsi te batirakta gnheon. te hatindoronksa Stiennonhe, taot alen herderhe de hondatiel gtendotat, gndahasath. agdaksa? taot-ioti Ibontetielaba hennondechotral ondechaseti haagenrihsraienstondel. Sten-ielba te honatinnhaba? chia aeskrarihorenha aeskrerhon thagn Sen gtogen d'ihontonk Staongarihraienstandik grönhiag eonksalba d'agtarath-katie,

De religione

onne bo aelksarihsandike aelksenhaon atoen atiõndi d'hatirihsenhsa
ihontonk aronhiaę etsonxierilen n'ongatatielati-hatie st atirihsaiem-
:standihel aonse, hotindionratoendi echa etlaonnhę aronhiaę
d'aerihsielti, ondaie aat echi ialatiskentandik de aronhiaę etnnonnhonne
ahontielat atichien stennonnhe de onhsa, onta te orihsaxenhsi
nondaie de sennonnhe aronhiaę stan te hatinnonkontandend de stan
rontiel ex'ondechate. onta n'ondaie te hondatrendaen de aronhiaę
haonentandi havendio, stan te hontitasatandiend d'hatierone de aes
ebendeba, stante henderhondend onnianni bo d'eonxichien conxielat
conxitiltores, stan nondaie henderhondend. onta te hatirihsatari
st'iotieren n'ongatonnhatake. x'ondaie agatatsen aelksrandionratsenk
d'onne te sksaannratiel, chia aiagerhon xahachia hotindionrsannen
ndaoten hatienhsi kaatoreti. etsinniaon agatatxen thindionrsannha
ti thiatoret alken ti agaiendsten d'agatsihontatsi: ti tsirihoret alken
Vetsiatendotondik sterhon, taot ichien ahondatrak ahonnondechontionk
onta te atoen n'ondaie de bondatendotonnon, onhsati aon agatatsen
onhsati ontaiongatesatandik n'onse axirihsaientandik, onta te atoen
aionganderat alen-chien, n'ondaie asentenhaen aiagarihontatas
d'otrihondi tegn, thakaksa ti agaatsten, aseti iongatiasenre de
stan haoten ontentoiatakra n'onse, ongatiatrasan de andakra, te
ongatexatkasan d'agatatennonhonk daat onxinnonhsengen
atiatontion de chiate agatkra daat onxichiendaentak. ongatonnhon-
:annondrhatiend de aro etiongeti, engeri stan ibochien congaatasenk
de bo eagaon, stan ibochien cotik conxindatkonnia chi 'conxielat.
conxio; egnt ichien te ongakerondi, chi agaronta agatatsen ti '
thondechsten, onse etlitisitorech, onse etliataqiath chi agarihsatsi
n'ondaie, egnt ichien ontaagaratkra, bo ibochien ontaagatitasatsn
st'aionnhe aagerhon, onnianni bo d'eonqiatatsat; onnianni bo de
onqiataqia, ondaie ichien orasan d'aendechenhaon etsonnhontie aronhiaę,
bo atichien aiongaerennen d'isaia ta te ongandionrhatandik, annionenhak
etsalt aontaiagentrontas; te egnron n'ondaie de aronhiaę etongaerilen
de Sagasennenhsa; etsenniagn ati agatatsen tagatrihotat d'onn'
aetsirihsaierelten, ennonchien etsverhon te onxiendionrstas: taot-ichien
aiasenk aietsiendionrstat onionhsa ichien aanderat aiagatatendionrstat
onta orihsatoeti tegn d'agarihsandot, sade endi aat onderat
agarihsandoronkra ti arihsten; etsvarihsiosn ade stenietsta te
Skvatonha, stan ta te Skvaatontiet de Skvatatennonhonk, t Skvatiatrasa

220

De ondakwa, te skwatiei atendota, stan anwiaten iehka te skwatat. ioh ichien skwaseq d'elkwatatennenhonk, tóti ethironhiaentonk de skw. ondaie atichien aiaenhaon onxiendionrotandik donn'etsirihwaienston. onek inde stan-ietha te etsiñdahatandik, ~~onek inde stan ietha~~ endi aat. alongandionrotat de sonsannhandi thasen tsirihwaienstandiha n'ondechraret, sade onihwaseti ongatatiesati donne sagagennrakwi, ongeri aiagarakwa te wiatirihwaienston n'onwe, onek inde te agaatageihatie de aro etiageba, sasaton ati aontiagahawit daat annonchiasati d'aiondaonk, daak ondatsanmen st'agandarek, din n'ongatarochientonk onxindionroiahak stan te tatondend te agerhe. ondaie aiagahawit. atoen aat elongendionrot de teoskenheati donne aro te songatsarandi hasendio, atoen aakarihwaseti alongaelat, onta te atoen de songaltakwandi, ihagen ondaie tendendi d'aondechrenhaon elkwakwalba, din n'ondaie de skwati n'ondende. iontiet elkwerhon aiaxirihwaienstandiha stan ichien agatasen stan iwaia te agerhe thagon sen alongendionrotat hasendio, stan ichien te tatondend te songakwendoiatandik: agerhon chasendagont donne stan atagoltakwat agonwe stante sakwendarenwas: sterhon ibondi de tonwa. d'onn'aetiatatakwat aagenhaon arenhiae elkwakwalba d'elkwarihwiost. sterhon. sterhon atoen bo easenk, sterhon stan atiaondi te onxiendionrotandik taot aiagatendrakwat te ethiendionrotandik? taot aiongaraha te ethiatatenha. sten-ietha ondi te skwanhaba, d'aiagerhon, ondaie congatendahaten ia te axirihwaienthandiha ti arihoten, stan ta chi te agarachend, te skwerhe aiaxinnhat n'onxirihwaienthandik. te agerhe iwaia ongwe aat aonsaionxerisen d'axirihwaienthba eitsagondakwi n'onwe, sehwen aat elongaerisen hasendio daat honwelen aat, sehwen chatonet hasendio de arenhiae eyet eayenhey, taot ichien t'aiagennrha aiagerhon; onhwa bo, onhwa isen bo etsonxierisen; stante onxonnhis atiaondi arenhiae elongaondaten arihwaweti hasendio de songaerisen haondechrenhaon, te haimnonrache de songaronhizentonhons esatanditen ade elkwatrihotat ekwaeik ela elongaataerisen hasendio de stan ekwatonkwandihon ye kwalkannen. elkwatrihotat iaon (tagendionwen aionderatik valkwatahanchiosten d'eonniannik setsirihwaienston ongatonnhonannondi d'agatsihenstatti. stante ongatesatandiha d'eetsiatendoton de dis horihwaran; anniaton hagon ibochien elkwatrihotat arihondi ibochien d'elkwandiseva ta te skwasendrakwande, etiserhon ahonka abo n'onxiatendotondik [illegible] agatasen stan ta te agakwendiaxe ye te ongarihiri d'eetsiatendotondihi, eva etherheni.

ęatatia ichien eaęenhaen Xendaie ihasendsten hasendio ti tionnhe si lui. ur not
bo ibochien conęarihsental de helksasendaen chia bo'o elksatahatstenti
ti oasaatsten, bo haonę ibochien alkennonia eaęatien dierihsiolt
ondechaseti. bo haonę conęandionksaltik d'aętiokseasti n'onse
chonachiendaen daat hasendio. bo haonę eaęatronhiaenton d'ase ondeche
may ne sroni pas trui
bo eaondionrstenk ti onęandionrsten, Stan ichien te onęandionhierihale
d'alon pesklat agntaiaondechasenrentenk te onxiatrihotate, sonek ibochien
t'alksasendatkahenk, onek ibochien t'alksachien, Stan ęont te
helksasendatontande hasendio; Stante Skarihsiate d'horihsasaru
Stante Skarihsatesahe arihsiolti; kiskachiai d'okontaksi-aro
ebondeti d'hatitsihenstatti, Stante hosendaton d'hasendio, ioti
Saęasendandot, din d'elksachien dek'iasel. Stan orast te
helksasendatonti, sa ichien te Sendatenst hatitsihenstatti
Quelques
ebaonęarhonatandihe. v. te baonęendihendiha, ondaie ichien chia-aę
chontendoton n'endi aęarihsandot, Sahatsichien bo n'ondaie de
haonęennontsen tatichien! ehelksasendatont hasendio? agaton
atichien te helksasendatont elksandisat ibochien Sonatientsihasi
te hatiatemond d'hatitsihenstatti, ondaie onsahatirihsannen sel.
onsahatirihsannhontsen d'hatirihsenkasak dis orihsasan; elksarihsiot
eaha aęataxen elksarihsiolt onęandionratoędi, te handachisannen
hasendio d'ihasen ondechaseti eerihsiolt condechontie. bo ati
easenk ti hasendsten.—

ondaie ichien eaęatannonnen d'eoltorenk eerihsiolt ondaie
plutot
eontiatontasa n'ondechon aiaętetsiratinnen, ondaie n'onksa
Skandilesatandik dsa d'elksserhe kse de t'aiaęatetaltka n'onsinnonhonk
ehen, te Sandiont nondaie ichierhe chiekechien aętiokealXXi de
Sannonhonk ehen te aęrihsiolttinnen, ondaie etsaętiokeannenk. degnak
eerihsiolt de chichsatsira tatite chierche aiasaseik n'ondaie
aiasaksalba aronhiaę, ondaie atichien achitiokeaęnten n'ondechon
eaękaochonnenti, te chierhe sen n'endi aęhent-de ehsatsira, te
chierhe sen aęrihsiolt alen nendi daat etiokontaksi, aiondaęren sken
de Xeena aseti de Xeatrea, din de condechontie contennia daęahsatsira
he agataxen, aiataxen chrihonsianonnonk dichiatonk, ondaie i'ti te
rihsiolba d'ierhe aiasarilkon n'onnonhonk ehen, ndaaten te chiatshent
ichierhe aionigatatironten bo ęhachaęn n'ondaie de ondechion onhsati
chi agtetsirati, te chierche sen de sonksa endi sken ajhokeatironten
aronhiaę de Xennonhonk, te chierche sen endi sken andiare

se niagone

arihsiolt [illegible] akahakwein Iken de Xen[illegible]onk de aronhiaę cent-
caihes . bo Sen te awendi ajatakten ! awantkwan aielachiennonnia-
de chena de cheatrea de chenhwaten , de chiegna aweti d'onne
aronhiaę aonsaïelaatwrenha ? aïondechenhaon taielannonronkwannonhons
aiaęnhaon weri Sen aat ekontakwi etisarihsiolti de Skwashwatira-
ila atiaondi ieri Stongakwalti n'onhwa , Stan ibechien aiotinnen te-
agarihsiostandend onta dela ekontakwi te sarihsioltinnen . Xa ichien
ahatier de Skwatatennonhonk de aronhiaę tsonselkwatieraj

onhwa bo Hakenten agatakten onhwa bo aat thatrihaïenstha
alkwahwatlirenhawit alken aronhiaę d'anniaten haęne elkwatennhaten
aonsetsonnhontie Iken aondechenhaon , onne ichien aętatia , onn'
agarihwaïenstten , thatrihotat ati ennonchien elkatahonchoia

aoni Sen agatakten orihierihon d'agatonk agatstihenstatti ondaie-chon
timene
aïonbat n'ondechon agetsirati ? ondaie bo ara aiontonkwandihi de
aronhiaę aokwalti thinnen atichien aenhaon Stante ontondihend
d'aondechenhaon aiagatatagennon , te ontiatagstandend ? thinnen ati
agatenhens te ęndoron d'aondechenhaon aïonkwalba ? kwaweti ichien
ondi kwatkwahent thaot , kwaweti ichien kwannonhwe d'oraran , ondaie
ati achiate kwatkandandend d'aondechrenhaon aionęakwaltik , ondaie
atichien te kwatandihend d'aot aïonęakaętaj ? ondaie ati ithwerhei
n'onhwa a te Skwaatae Stan ind eagatier eagatatarennien n'ondechon
ęndare d'thaot , ithwerhe ichien ewa , Stan ind aiagęt chia-
aondechenhaon aiagakwalba aronhiaę ?

Dis ichien haonhwa hendonraenk de aronhiaę aïonkwalba ędis
ichien haonhwa Sagatannonstat de ondechon aïeatenha . Haten
chiatandik ondechon , ichierhe aronhiaę Sen te saękwalti . Dis ichien
haonhwa chiarihorenten Stechier chi'echiakwasta aronhiaę . boia
ibechien arihwaę Songaterakatandik hawendio d'aekwarihwaerie-
aekwerhe aronhiaę aiagęt eagenhes . arihwandoron i nonhwa ,
de Songatratsindik ? onek inde te ognron d'aondechenhaon aïonkwal-
te ognron d'aïontatiatoralt n'ondechon steta ? Stan ibechien te
arihwandoron ondaie Songatetakwsindik ękontakwi daïontatendekwalt
ara bo ti watielen n'ondaie te aenre aat awen d'aierat , annen
atichien aïondechentaj , ta te wache eenk , aweti iwachonkwannion

ęronhiaę ekkingoreiide d'onn' aondyt, etlak ate ondeche ęnerratmin-
ęihonatonnon, ęnterenkvannion, arhaęn nde eilak ondayt: din
d'anniaten elaihonaęhvaha Slavat- ato ara ellekorenha n'ondechon
aseti atiaondi ię, ondaie ioti, Sti ęiatunk, ara ibo ti ratielen daren
Stan iraia te otendoronkvi.-

anderasach, ayatasen, ti hondięnrasalti d'havendio, Stan iraia
te hondięnrandoron, chrihviolt ato ti havendyten, chia aielandekvaet
xa ibochien aveęiaska aiedaeraten aren, âięeihatia d'atrendaent-
onne ichien achrihvaevit de Skarihvat-d'okontakvi longatratlisinidik
havendio. bo haonę ibochin aonsahiatochonva d'vkaot Saatorinnen'
ondaie haoten d'aesaatonnentakvinnen n'ondechon, bo haonę bo
aonsahiatęnk ondaie d'aesaatandoęretinnen de ęronhiaę ayakvalti-

Thirihvateha ati, ayatasen, ti ęrihvandaęr d'atatendekvaelti,
aondechenhaon contettirat n'ondaie de chi-eaitak ennonkonten
n'ondaie otrihvichiai atiaondi, Stante Skvaęnhe de ęronhiaę
ayakvalti, onta te etlindekvaeltande ondechon aat te
Skvatonnhontaïonva ate Skvakonten, din d'echiaaha aiaihes
d'achia bo aiaętondik alon te ontatendekvaeltik ayak, Stan
ichien te condend ęronhiaę, Stan bo te onkvallandend, Stan
aondechenhaon te haennenhvechend havendio, sade vkaot
ayatorihatie: isa ichien etlendeohvindik ti vkaochvien d'on-
aetliakveton, Saolkvahent ati n'ondaie d'alon te Staęatayendi
n'ontatrihvanderaęndihatie d'echiaaha St'ontaontonnia, kvaset
onxiendeohvindik ondaie haoten aokaochvten n'onxiakvatonk,
kvaveti onxiatachiaba d'alon otenraęn ikvannont; chi Skvator-
d'vkaot etlirihvanderaęndi de Skvatatiena d'onn' elkvatonnhont
din n'endi chi vaiatori ibondi d'vkaot onrihvandaraęndi n'onjena
St'ontaiatingenha alkvaęn d'aakveton; bo ibichien aontahaęlXvahendinnen
havendio d'ara bo te vaiheonnen d'alon n'ondaie te Hotronvannen-
aennen; atandiitenr ichien ennhonk aatennia, atandiitenr ayraha
atatendekvaelti, bo ati aonsaonronval d'vkaot ayatorinnen,
arentenhaon n'onkva ętonel, tennonronkvannionk havendio
haętareltandi, haveri ahentandeinnial-sen de honandekvaelt, alon
te yihvaterinnen ti vatetsent ondekvatoeti n'ontatendekvaeltakva

210 aiaęnrǫnj ati aonąłoïełonnionk onne ęrihvaterinnen, vaselkvak ichien aątoïes ïdaoten Donne akendiǫntera chia aonątexdoten aąenhaon, Laerichien ielaeren Stalon Satondia ghen, elandekvaelti ache aąenhaon aveti ikochien elarihondelenni de Skvatronvaba ąrihvanderaj, onne ichien chi ondekvaelti, oten dela chi ikochien aelkvarihvateha alon te etlindekvaelta; aelkvandoronkvat ichiǫn andiare aelkvalkand aveti andiare, Davelkvak ati aietlindekvaelt, dinde aiaęnhaon Schven eetlindekvaelt etlonniannika; aelkvennontaj ichien ïdaoten aelkvenhaon, taot ilen chien ilkverhe de Skvandikvalonnik atiaendi onąariąviosti, ïdio Sen tąvandekvaelt ąroę, kve de onhva to t'aiaęenhej Dalon te Skvandekvaelti, chi aionvaatandǫra de ąronhiaę aękvalti: Kondaie aelkvaer ąvataxen te etlindiseváłandik atatendekvaelti; anniaten ichitron bora ilakvelon Seennontandihi itondi de cheena ti ąrihvoten, Serhon onne Sen te ontatendekvaelti de Xeena, Serhon areïlaęn de Xeeńa. aiaętendahaten ibochien de ąronhiaę. onta te ontatendekvaestandenk chi aiaikej. te ąvatandiri d'echiaaha. te aonnhonǫłte; aąndivak ibochien onn'atiaąventiaba, aioęnrons ati aietlirevatas d'etlieńa ghen d'alon te ontatendekvaeltik aęnk aiontonnhaten, aiontonhony te Sen te Skvakvetonk ela, te Skvandoronkvi d'aionXindekvaeltinnn ivaia atichien aiąvatoneska de Skvaenaltinnen, onek inde te onąatondrakvi de Skionnhontinnen; te Skverinnen. ehendihon ahoñatindekvaelt ąroę, onne ichien n'onhva aionąakvaltinnen ąronhiaę; Xa ichien ehatïer d'hatichiaaha ghen te ontatendekvaeltinnen. tlindiǫnratoǫnke ąvataxen Stan dis te Sagationba ąronhiaę. Dąvatorihatie Stan-ielba d'onn'aaihej. areïlaęn d'hatichiaa ghen, ara bo t'eonkand de ąronhiaę, chi ehenhaon d'havendio, Stan dela te Skvaentehe ąronhia, vatlek abo Stetaj, chi ehendihon tot exioti Skvatovaba, te onąarihvanderą aat en Sten-ielba, itsąvakeńieskva alon Stontaonionrichenha, to ati ehenhaon havendie, ątoen d'ilkvatonk te onąarihvanderaj, onek ichien etsiatachiatinnen d'etsiakvetonk, ondaie ichien etsiatachatakvi d'etlirihvanderąindi ehenhaon tati aąseri olterank ako aiontatiatochronva d'atirihvanderąindi, ondaie ehenhaon, etlindahaan:i de

ąronhiaę aeiksendąratanen . Stante elbitenri ; te etsindekwaeldi
Stante tetiatingenhri d'okaot etsiendechandinnen ; bo chatr
hasendio . oeri, ąyataken , oeri ! awenikran chaetkwelachat de-
Skwatatiena ęhen , awanikran chaetkwasendatha chendihon .
ndieharon d'haongakweton ihatiątaelen ! ondaie ken bo ti haąstiąie-
zelatandihik . n'ontriotkwa , ondaie ichien akennonha endi ibondi
d'haongaena haongatiątaelatandi , ti hondatendignratontandi : ęhen
ąyataken ondaie ahendihon d'hatichiaaha ęhen , Stan ta te entatsi-
-zraeltinnen ahontonnhaten ; Stan bo aat te Tannhatenhend atendota
d'hokigannen d'anniaten contahonachiaten ahoñatendotatsa , ondaie
aat etsatinnhaten atatendekwaelti de Skwatatiena ęhen , sade
ahotiennen ąronhiaę te Skwerinnen St'alon hennonnhek ahonatindekwaelt-
te otsorendinnen ken te Skwennen hatsatrendaenhas endi iąkentak
onne ichien ahondakwaltinnen ąronhiaę aseti atahotierindinnen
d'oragan , Stan ietka te hotiehsachend , ęenron ati diaxiakwendihaten
n'onxiakwanratkwa d'etlaxien ewatondechaten etsąyatonhont ,
ęenron d'aiaxiatronhiváten d'aionxinnonchiateąt d'atendota aennonchik
ila ąyataken eąnderat etsiatronkiennien etsieña ęhen te Silkwataten
chendihon Xa te hat d'oki haataelen , te songentenri , te kaeri
aionkwatka ąronhiaę de Xeña ? din d'onnhetien ekoñaęn , chendihon
Xa ise d'otiatatontandi te ąotiachistandi d'ąeña , te aiserte-
aionatatiation t'etiaąkwalti , ndaten Skwaetati , chendihon ,
Skwatasendatindi ɣ Skwannonttatindi d'aionxiatrendaentandinnen
aionxindekwaeltinnien . ika , chendihon , ikweri d'aondechenhaon
eąyataha , Stan te ąyaęnhe de ąronhiaę ąokwalti ; ęenron dendatkwa
tsennhatenk St'ąennhe d'onn'aentatetsiltores , ondaie aat echi
etkanderat etaatinnhaten Skwatatiena ęhen d'ahennonnhontie
ąronhiaę te hoñatindekwaeltinnen d'achia bo ahentennia

Stan-ietka de ąąsi atseenhat de cheeña , chia ąnniennon-
aiaęral ɣ aiosxa , te watonk ti chiciachalennik , chiengate ,
Standichenk sannionk , ąentachiantannonk , chierontoiak , aseti
ichierhe te ąkaochriatonk alen . karihonniannon (ɣ cherihonniannonk)
d'aiatatsen Stan ietka to saennhatenlennik saeña , Stan te saennhatenlennik
d'aondechenhaon aiaąkwaltinnen ! Dis ąronhiaę esaęentandi de
cheena daat echi etkaąsi , daat echi etkasalti , daat echi etkanderon

212
Isa ati cheatiavenratindik d'aïontatendekwaelt, taot ati ichierha!?
taotin n'ondaie te chras d'ihatonk havendio aïontatiataenk echiaaha
St'athia t'aontonnia kwede stan taagatavenk chia ondechon aieelaha;
oeri te sawdiont cheatontandik echuna, ondaie d'havendio tagoatadinnen
aronhiaq, atiaondi grihraveti acheelat echeena, sachienlonnik ati de
qnnienonnen aaqval stan-ielba bo, aontatienhat echeeña; tat-ichien
aqnk te chiatataiachalennihend de hendihon de skwatatiena ghen
isa ichiatiha skwatandi d'aïongakwaltinnen, isa skwanhotondi de
aronhiaq, isa skwatanonenkwati n'ondechon, isa ondi te sarandi
d'herhonhonk havendio aïontatiataenk ekaot echiaaha, chi eteationt
aronhiaq de stan eagatavenk; isa ichien, chendihon, satrewati
d'aïonxindekwaeltinnen, isa sarihwatkwahendi d'aonlaïonxironwendinnen
d'ekaot ongaatorinnen, isa sarihwatewati d'aïongaatannondandinnen
aronhaq aïongetinnen, x'ondaie chatier chelatehat hachieña ghen
taoten sen chien elandionravenk giataten de hachiewendarons
hachiena chesarihwiosten d'hotïatandoqron de aronhiaq agkwalti?
elandionrachenk ichien aondechenhaen, stanietba te sattenbe, echierhon
itochien taïken te olkenheati' Xeatatonti de Xena ghen, elonhaten
echierhon te vaqandinnen sen n'ontonhonk hatlihenttatti aiaXindekwaelt
de cheena, onne ichien n'onhwa aiaqkwaltinnen aronhiaq. oeri ond
te vaqndiontak, echierhon; aïonjatatirontak aronhiaq de Xeña
ghen, te vagrinnen aïontatondekwaelt; echihen; atqn endi gakwaeron
atiaondi; endi gaetati, endi gaatention n'ondechon; taot aier ondi
te vaqndiontak; chi'ehendihen d'hachieña ghen. oeri ichien
n'ondaie d'alkwakwaeronk ako ara ondaie ichien alkenhonha de
skwandahatandi d'aïongakwaltinnen aronhiaq. aioqnrons ati
St'ehotindionravenk hachiena ghen, d'ehonkakwa, etlak aronhiaq
abondakwalti d'hagnatontak de songakweton, otsn d'honnonhwa ondechon
ehatiataqntag. avantkran ehoñendaskand hatindalkwa ghen de
aronhiaq ehondeti, ehendihon ati te chietkenheaba de skwaeña! o
ichien hondakwalti d'hachietkittorelkwa hachialktaintak, wade stanke
haltonttatindi atatondekwaelti, endi ichien n'ondaie skwannonttatindi,
ondaie ati ipti st'ongatetkirati n'onhwa de skwaeñaltinnen, ondaie
ichien hondakwalti d'hachietkittorinnen; endi sen, chendihon, te
skwatkittorinnen de skwaeña, te skwatkok alen ondi, te skwaataqiennen

Sen : endi Sen de Skwaëia te Skwannearitinnen, Skarihwat ake ara
ialkwentenratinnen, ondaie ichien d'aelkwerinnen te ratiake endiaverhaen
d'aïontatendekwaelt ; onhwa de aïongatoñelonk ndaoten n'ondaie
te Skwerinnen aiongenk oerilen aat agatatieña te Saelkwatori
d'halithihenltatsi haongandekwaelbak , ara ibo ti ándeia d'ilkweri
agronthiae Iken ahonkwalba aïongennen ; ehendihen , oeri ichien n'ondaie
de Skwaio , te ongachienlennik bo aat de athiltae Skaatontion ,
te ongandiongrotakwach iwaia de Skwahentsitasi de Skwannagennen ,
eswendiati decha ; ondaie ichien oragan d'ilkweri ahoñatindekwaelt ,
ondaie ichien stogti deongakwaltik aondechenhaen . Xa ichien , agataken
ahatier d'haelkwaeña ehen d'eratondechaten te thilkwatategen onta
hawendio hagnrihwatetandik de haelkwandahatandi st'ilkweri
emmon ehatindekwaelt .

alon n'onhwa te Skwarihwateri ti agatawent d'echiaaha ehen ,
de eiaiheatande bo st'aontonnia . Stante agrihwandennion
atatendekwaelti , alon ibondi te Skwandiongratogendi ti agatawens
n'ondaie d'alon bo te agondiontandi onn'aaihej tatite ontatendek=
=waelti . areïsagn agataken , Stan n'ondaie agronhiae te eonde
ondechon , areïsagn eagatonnent , Stan bo teen etioteta , Stan
bo te eatenehe eiagotetlirati , onek ati 'agonhwa chi-aawentakwi
te agrihwanderai d'aherhonk hawendio aïontetlirat abo , agi
ibochien hoñennendeohwindi d'hondakaochorihatie . orihwanderatande
ondaie ioti te hotiatateXa : hatielal ichien onek , wade
aondechenhon te hotichoniele de Stan rotieren agronhiae daat
onniannihaton ; aioeweron ati chien chotindiongrachenk te
hatienteri n'ondaie de agronhiae agkwalti ? atiaondi te ondaen
d'aonlahatinnhatenhay . chi-hentakwa ati hawendio te hagnrihw=
=talkawandik hatichiaaha ehen , ti aoñelkwat de agronhiae
'agkwalti , iherhe kwe de t'ahotindiongrachenk , iherhe ondaie
esotiatay , d'ehenderhon ndaoten ongahendahaten , daonhwa agrihien
aïongakwaltinnen ; Stan bo te sagerandik hawendio n'ondaie
d'etiagarentondinnen onn'aaihey alon te ontatendekwaeltinnen
elagrihwataten n'ondaie ti aoñelkwat de agronhiae aïontien , ondaie
ibochien eetoy chi'eagndiongrachenk atewakonten , Stank Hagerihale

De Iuligine

214

ondaie etlaçïoby d'eaenrhon, chi saiṫakvi aṫatandoṫron de
ṫronhiaṫ aonaṫkvaltinnen, vade ṫrihvanderaṫ; ondaie etlaçïobas
d'eaenrhon aonhva aṫatanditahekenkvi d'aaṫetlivati n'ondechon,
vade te varandi, n'ontonhonk hatitlihentatti aielandekvaett.
chrihvateha Iken ti ochiatore d'aïontatendahaton de ṫronhiaṫ
aiaṫkvaltinnen, ondaie ti chrihvaṫat ontonṫnhatie: anniaten
ihentron daat-chi elokiyannon n'onve, ṫnnonchi atiaondi. Stondaon
de Ian akvatendotaten, bora iṫaahe(saṫra) d'onnonkvarvta, bora
iṫale ṫaichio d'onnenha, ogvela, ṫnnenhentavi, ṫachichon ibondi
ṫnnondi, ṫnonhara daak andeia, Ian t'etiṫon Ian-ielba: onhaken
ibochien de ṫenkvake chavetinnen Ian te Ikannonchiaen, nnonchia:
-ṫten ibochien; ara ibo ti Hotikveñaiarindi, anniaten iaon
d'onnonkvarvta ka iocharavante? otentondi d'onnenha ghen,
ogvra onek ilken de ṫnonhara ghen, ṫnnondi aveti, Ianiselba
te aṫaṫnhvi, aoni te hondiṫnrachenche? aiogvron? ennon
n'ondaie echiechiennonnia ti hondiṫnravent d'honnonchiaṫen, Ian
boat te hondiṫnrathen, Ian bo aat Ianhhatenk d'hokvaṫeṫsenni,
vade chi ahotiennen d'onn'ahotennhatak, ondaie eṫnderat chondiṫn=
rachenk de hotatiatandoṫreti de ṫronhiaṫ ahokvaltinnen,
cherhoa, onṫton onne de te olkenheati, d'aonde ihrenhaon
aonaṫkvaltinnen, Ianiselba te vaiehvrachende

onye bora ihokveton, aveti ichien ieakvaltis, aveti
zaṫṫventendi de Iaṫenalti, Ian ibochien te hekiiva, chia
onha-onlat aontatechien de Iaṫeiia ghen, Ian Ikat te aṫatatenni,
areïlaṫn de haṫtlindachia! avantkran chondiṫnravenk d'ehatoj?
avantkran elaṫatannhaten de Iaṫeiia ghen? anniaten ichihron te
ihrihvieltande aveti ibochien te elandekvaettande, isa ichien
eṫnderat eleatannhaten ṫronhiaṫronnon de chi'elkvaatat aiotonnon
ogvron ti Hontatiatichiach ontatiena ghen, vade chia t'aiaṫtatatkavannon
bo aṫtonnhake, ondaie aat eleatichiaṫ ṫronhiaṫronnon d'aondechenhaon
aelkvavejmen, ṫrihvaveti aielaṫonhiatatielkva

ogvṫ ichien te ochiatore d'aiaṫtendotaton, d'aiaṫhvatsiraton;
ondaie haonhva ochiatore d'aiaṫondechaton de ṫronhiaṫ
aiaṫtondechentak. ti Iiatoret ati n'onhva ti Ikvatieronnenkon,
ii Ikvaataṫen d'elkvakveton d'onn'aetsinnenstaṫen d'etlieiia
d'aïontatendekvaett. vade- etliatonstandik ondaie d'aondechenhaon

aiaçtientak çronhiaçe bo ati aveti aientatiátaeribonk de Stan aiaçtratsiltinnen, Stan bo aat te ettiatatsatandihenc açkiyannen te ettinnonchiçeça d'aondaonk, Stan bo aat te hetkratonnhetkandaden haçtsindachie Iroquoskokveton de Skvental ahetkrahratsiriçen d'kavatsira çhen; ondaie aat atatietati çatti Vetsiçata Skvatatsiria d'enne aetsiendatva de çronhiaçe etsiendatsata te Skvaral ihochie daat kavendre ahonatindekvaeti

Taet iden chien ahontonhony d'hatichiaaha çhen de thatsy ti anderon d'haetkvatontandi, ahendihon ache: te otkenheati chiátaeden de Skvakveton. Skendahátandi de çronhiaçe aonçakvaltinnen Stan te vaçtonelen iraia d'aondavandiha Skennhonti, ondaie aa Skennhatenk d'aondechenhaon çronhiaçe açnnhontieni, oeri ichien, ahendihon, n'ondende Skitrontak etiaçtetsiratiel aonçe, ondaie aat alkieron d'alkondechaxva de çronhiaçe ondechen St'onçakvaltinnen; Stanik çtronhiaentonk, ahendihon, de Skiationti chiondaon, ondaie aa. iraçch d'alkennhoton de çronhiaçe aonjontakvinnen: bo chien ondi ti Skieñaltinnen? ahendihon, aionniannettinnen te Stalkventak te Skiatontak, te Sketsiltorinnen, te Skekok, te Skiatagennen: etsak achetsiltore, etsak achennéçand endatkva çhen, to ti te n'ondaie te cheahahaveçndi de çronhiaçe cohahontieti, bo ichien eaçon, bo ichien eaçkvastik eaçntay: oten n'endi de Skiena, daa. atkenietkva, ande ., Skatiataetatandi d'onhva çrihien, Skahahaveçndi de çronhiaçe etiohahontieti, Stan, areilagn, bo te jonde aondechenhaon; oeri, oeri! ahendihon; ara bo ti vaçtanditentiandi Stante çronhiaçenhe, Stante jentechc de Stan iotieren de bo, ara bo n'endi t'ennoñaxon, ara bo t'eçtkand de bo açkvalti, te açehval, Stan te vaçchoñion. ondaie ioti xeatkannha n'endatkva çhen, içrhe endi Sen te handatkondinnen d'ajatatreria çhen, endi Sen te haçtsiltorinnen, Stan ibochien aiotinnen te haçndaverhandihend d'hatitsihentiatti ebondekvaetiandend, Stan ibochien aiavendinnen çronhiaçe aonçiherakvinnen açtonnhake, oten n'onhva akakonten ichien ajetaha. Stante Skvaçndiaçndi, oten nonhva atatkand ichien atatkand aventenhaon, onek (feutre) abochien Skatkonnha, onek (feutre) ibochien çtsaronk, onek ibochien çndienthvatsontat Skennhatenk. aonsavaton atichien? Satitavaten bo, esaçtronhiaçendik

216

aondechenhaon ; ondaie aat ichiatore wanenhahatandi n'onakweton
te aronhiac aonetinnen. Ionre tachiatorandend de Haten n'ondaie
te tsaridahatondinnen De Ston ajatennonhonk te gennen. te tatonk,
ehendihon, ahasendi te tatonk atennhonannonniak iethe ennonchien
ekennhaien, aionteiatatka te thennhatenhend? xa ibochien
areaiokwa, tandi bo Taangoraennen aiongorendinnen jerone. Boia
ibochien aiorendandaennen aiongtrendaentandinnen, chi'aonjatechontannen
wanendeohvindinnen d'okaot; aveaen bo ara aiondekwaeltinnen. bo
ibochien agakontatiend d'ahajatonekwandinnen harendio, ahannonhondinnen
aveti ibochien aronhiac ahajationtinnen ; te anderon d'aven, te
anderon d'aveaken aiontatendekochen. akennon ati onnonstatindi,
ondaie ati ioti Stionjatachendia d'ahajenaltinnen hasendio,
aondechenhaon ahagkaratatihnen. chrihonniannonk, ahendihon,
chrihonniannonk tiatatiena, altontaten atatendekwaelti! Hinnen
ati ekatiatenraten, Hinnen ekakeronkson iaven eonio Deontatendek-
:waelt a chaina? Ston n'ondaie te agaen : din n'ondaie te agaennen
Ston ichien ogat te cheatrihotatend, aiontrihotat atichien ti
agiiseha? ondaie aat ahechietenoraksinnen hasendio d'ihaven, aveti
contatendekwaelt n'onse conton, deagenrhon aionkwatka aronhiac
eaihey. Xondaie ahatirendstonk Ikwatatiena ghen d'ogone te hontatiak
bo ichien ahatier ahaetkwaretat de Ikwarihwandoaren d'ahonatindekwa-
:eltinnen

eltenniagen ati de Ikwakweton, Haronj alken d'agahetkaren, Ibitinr
alken Detkisiia! te atogen te etkinnenhse. bo bo aat contonnia
atkiatenhagit onnerichiatogtic, din d'agtiachenta tenk atagannhacha
n'ongatrihont, aietkerenk aiatindekwaelt, ennenchien ekwandileva, te
agennhonagte d'oniaaha, agwentandoronk ichien dra Ikwentat abo
ti agnnhen n'ondaie, ekwerhon ati de Ston cagatatenk tat ichien
aiatar, onn'aonxiatonti de Xenaltinnen, arailagn bo ara, bo ibochien
iondak etiagondarandinnen, bo ichien chi awendi aiendagwatka de
chi onati aiontatennharelt, ondaie ichien stogti, ekwerhon, de-
aronhiac etiagonnhentre de Xena ghen te agehwache Stenietka;
sten de Ikwandileva, Ston ibochien te ontatendekwaeltande, chi caihey.

ska ahaondi ekwatrihonthak d'aqtondahéten de qronhia aiaqkwathinnen

Stan te Xeralonnihind iwaia d'aiaqenhaon, te watiato chinnenchia d'katihenstatti chendaserhaen qra, te haonekwandik qai Tarentenhaon honahonchoiel: oñé chrihonniak ajatakon, ondaie ichien qñelkwandik d'aiongñnhaha aiaqnhaon. Seatrendaentandika de Xeena: andaie aqatenhari de annionqnhake ekwaqti, ondaie ekwaqiheration, ondaie aqñdinnonk iéti a te ventaq, igrhe thaten Sen te qtenri d'aqnhak, anniaten-ietha Sen te haqne eaihes. ndio thatrihotat ti játhaten de qtihenttatti, Stan te qtonnharandend d'ate ventaq bora te onqkonchistandik, te qtoñelend d'ate ventaq bora te ongcharatha xa iocharavente, Stante qtronhiaentendend d'ate qndataq te ongndaqrati, d'ate ondeche ongchiendaenk; ondaie ichien aqtronhiotak d'ate ventaq bora te onqnnhat, te ontonk Sendekwaeltanda de Xeena onhwa bo aat aontonnia.

Dinde thaten echihon. taoten ilenchien chiatondrakwa de chiettihenstatti d'onn'achendekwaelt? taoten elannhata? he: ajatakon te chienteri Sen ti laqatonetkwandik havendio n'ontatiatachónniak onde d'onn'aontatendekwaelt, te chieqnk aken ti watiatwtenstha n'ongennonkwat onn'aontiatrendaenhak atatendekwettiq, te chietoxa Sen ti qndiangonchsten, achialkand ahaondi achierhon te qihwañenhki Sen ti ontatierha n'ontatendekwaetha. aventenhaon acheatichiaj, achierhon, anniaten ietha Sen te Xeatorendi d'axendekwaest, Sehsen echion qronhiae chi echrihwateha H onnianni d'axindekwaetha; thinnen atichien, Sendionraen. Daat egnachiendaen qronhiae d'aqatatogh n'onwe qhen? thinnen aat aventenhaon te qinnonronkwannionhony ondaie ichien te honannonronkwannion ondaie ichien chonachiennonnia d'hatihenttatti de Saqndekwaetti; egntakwi ontatenderawach qronhiaeronnon egntakwi ontatechiennonniak d'onn'ationtateen bode te chitron te ondaen d'acheatanderawa d'achechieninonnia echihon. Xa hachia: andeia ti eátotens qronhiaeronnon: bode

218 De Religione

chitron te ondaen d'achearontonnia, achihon, Hinnen
sannonten d'ara to ti aqichiaen ? satiatachronniati ? atsihenstatsi.
ihen aiontenhonj dind'achihon taot ex'iavendi Jatsatatochonvan
d'ekaot chen saatorihatiend, stan iaia te skvahente ? hatsihens=
=tatsi haqatochonvan d'handekvaetsti aonsaiontonhonj. taot
ihacra aeqn thisatatevati d'orihvanderatande? hatsihenstatsi
hawari d'aventenhaon haqtsaronhonk. Hinnen aat esaavan=
=nonstat n'ondechon aesatetsiratinnen ? hatsihenstatsi ihen,
ondaie-chon ahoniachiennondik. dind'atatennonhvindi qatsi,
Hinnen aak oniannonhve? Hinnen aak oniaronhiaentonk
aronhiaqronnon ? hatsihenstatsi ichien oqnt

avatanditenr vaten achrihvsoltoendi ati aqndekvaetst, Jaa
ichien qronhiaq te Jennonhveche de Jakveton, endi estonhveha
d'eqndekvaetstik : echierhon te vaqtondraksi n'onnonten de
onqkveton, ondaic ichien eqhvraksi d'hatsihenstatsi haqchonnianni
st'aqtrendaentandi, hatsihenstatsi. echierhon, haqbaratandi, te
onqbaratandi n'onqkveton : hatsihenstatsi haveri d'aondechenhaon
eqnnhontie, xa ibochien iondetsiha n'onqnnhontinnen n'onieia
ghen; hatsihenstatsi, echihon, daak atoqn aat hajenasti, ondaic
atraondi aqsten, echihon.

Hinderava, qvatalen st'chatihvatsiralka d'hatsihenstatsi
qronhiaq, to ibochien ehaaqeniastik qronhiaq st'caqtiokvalka
d'ehaaqndekvaestik. aieqnron atichien aqtonnharen d'enniot ivalen
axendekvaest aveti ati aieon qronhiaq donne aiaihey, vade to ibochien
aiaqnk d'axeenalba, aonhva ichien aqkvatsirichien aonhva ahaondi
ghvatsirio aqnk

Stante oqnron ti aonestkvat n'ontatendare daat echi etleakvatsti
ontatiena, ara to ti onnianni st'aonkakva qhvatsiravatsti ndaoten
d'aqkveton, aveti iaqnnonkvahioten, Stante eatra d'aqtiachenta,
aro ichien oqnt iaonetkvat de bora aiaqkvetonk daat aiakvatstska,
endi aat aonqnetkven de bora at'axendiasek axendekvaestik,
vade to ibochien eteatorenha qronhiaq d'axeenalba sti va
d'axendekvaestik. to ibochien aiaqnk de t'aionakvatsiraton, Stante

onatiátararendihend. Tanta te onkvendialend ťaïonechiennonnia aenhva ichien aitrontay d'aehratt[illegible]k, aenhva ichien aengnelkven aiagatatronhiénton d'agatatiena aon[illegible]chenhaon, te agatatiatontielend, tate agatexalkavachend. Stan te agatatevennontielend.

onhva achia, agataken, elkvarihvratha Stiók d'agannondindik atatendekvalti, agakvatlirondiak ióti d'aondechenhaon ea[illegible]dionvva aronhiaę, axiátannonstal agnse d'aiaętetiratinnen n'ondenon ondaie ichien axichronniannik d'aïonkvalba aronhiaę, endi ichien agerhe de Sagnnonhonsba n'onse daat hasendio d'onn'aïndekvaelba. Stante Sagnnonhvechend onta te ontatratochonsahend d'vkaot atatendekvaeltię: ondaie ati Stirihonti d'ilkverhonhonk, te sallato elagannhacha d'hatitlihenstatti d'eontonnia d'echiaaha; tháka d'ilkvatonhonk i te onnianni d'asentenhaon al'ennhaha d'hatitlihenstatti aiaęnrhon elaęndekvaelt; arihventaha sen de Skvatresabak ilkvatonhonk ti hontieronnennionk hatitlihenstatti haaęndekvaelba, etnonchien etlilkvenhaon Stan ietba te vatondraksi atatendekvaelti, Sten'ietba te vatetsent; andoronlkvannen, agataken, andoronlkvannen atatendekvaelti, ondaie ón-chien ongaat[illegible]ent aronhiaę, ondaie onionnhont aondechenhaon, ondaie eongaenhas aveti d'oravan, ondaie ongaatorak eonventron aronhiaę d'etlikvatonnhont esatondechaten: aïontitasaten bo ara n'onse, te eonde aronhiaę d'eaihes, onta te Hotronvánk eenk d'vkaot agatori, atatendekvalti ati Skaronvas n'ongaatachaba arihvanderai: taot ichien atavenk te kvannondandihend? taot ichien aenk te aïennontandihend echiaaha atatendekvaelti; ondaie ibochien areilagn aontaiorihvatonk eerone d'echiaaha ehen, onne ichien aiagatandęra de aronhiaę, onne ichien aïontetsirat ondechon ... * Peccatum originale

Skvarihvichiach ichien nonhva, agatalen, ilkverhe taot ela rondiak ontatendechvendik ontatiena d'onn'aontonnia, onne ichien agatendoton. hotirihvanderai daat okontakvi n'onve ehen te hiatagennen Skat onnhetien, Skat handiahaon; Ilan bo aat te

220
onniannindi onse ebondaton, chi ahsirihsanderaj bo haonz ache
skaot ahiatatiatoka St'aherihsanderaj bo iöti'aiontatetaroka
'anniaten aielkoha ątaẓannen ekataro; onne ichien ahiakveton,
tat ichien 8 ahaaẓdeohal echiaaha d'atiton, ondaie 'honnonhsa
ebotiatsinnen. aonniannik ahonnentoha 'hatichiaaha, onn'
ahotindiata, ahonkveton ichien onne hare ontahonennendeohal.
hontieña tontahontondia ondaie ichien ahaaẓndeohal 'hatiton

.chi hotiátorihatiend, bo ibochien aavenche aondechontie; sa
ontaontonnia n'onse tontatendeohsindihatie 'skaot etiaẓatorinnen
'daat okontaksi n'onse ghen

onne ichien n'onhsa elksarihsateha, aẓatalen, ondaic iondiak
te ontatiationta ąronhiaẓ echiaaha ghen te ontatendeksaelti St'alon
aẓatori 'skaot n'ontatendeohsindihatie tontaontonnia ondaie
etiorihonti€ti n'ontatendeohsindi d'etiaẓorihsanderaj daat okontaksi
n'onse ghen. Staniełba aelaatorik skaot chia acheendeten echiaaha
acheatoka ichien n'ondaier. bo atiaondi ravendi St'ontatendeohsindi
daat okontaksi ontatakveton n'onse etiaẓatorinnen d'eton
onn'aontatennontralen 'dechiaaha, taot ichien aiavenk te
ontatendeohsindihend sade skaochaẓn onse etiontonk (eiatataksa)
skaochaẓ iboindi etieatingenł onn'aontonnia

eąnderat ichien elksratoj ti ąrihsten d'eąratendoton daa
St'etiotrihontavaħ, onne ichien ąrihsratka daat ekarihsaẓenchiaba.
thatrihotat, chi hentron daat havendio St'alon Staniełba te ąndareh
haatataẓ chi hahsa aveti d'oravan, Stan t'etiöton ti hentron.
havendio ghen te haverinnen te saltabo ẓonhsrentonnia 'dn de
Stanielba aksten: havendio ẓhen te haverinnen te saltato Stan
ẓier, onek inde te hendiba Stan haoten d'aherhon aẓerat: haonhsa
chi ahentak ahendiọnraenton aherhon aonniannibba iẓrhe, Staniełba
aątierannon, avahentenk alken t'indaẓr ti saẓendiọnrsannen
ti ẓinselen. ąronhia ontahakontak chia n'ondecha, ondaie
d'aherhon bo bo agontien (aontien) de Stan aksatiatsten
egontonnhonbon degnhatie; Stante hoerati Steñiesba St'oteïendi=
=chiai ąronhia 'dn n'ondecha, ahatatia bo ara onn'avatronhiatat
onn'avatondechatat, oraksennentai d'avelksak aharakvichien

aherhon t'aiorhatej Iesu. Stan n'ondaie bo ara te onveindi
dek'iar d'ationgarhateten; aveti ibabien onvendiri, n'onionde=
=chatarihatandik aontaqandiok atichien staniesba dek'ondechate.
onta andiare te ondechatarihatandend orakvannantaj

onne bo ahateïennonnia qndichar de valontes ves, aveia
datironnon, ondaie d'aherhon t'ahatirhabebaj de valontes
oten de qro aqronhiati ahachonnia diokvas ondaie kvatoviebu,
ondaie ibochien aiongaëhraha, aekvatonrilkveten ichivi de
Si non reliquerem
stanta kvatonielend

onderide aat hoteïendaqte havendio de Iten hochonniannons
te varati atraondi ti qe de Steniesba akvten hoteïendichiahon
vade qonnhe d'hoteïendichiaj, oten dva te qonnhe: oshilta
qrivta, qndek, oqnra, qta te vennonnhe; qronta ivaia bo
onek ionnhe, qerhon avental, aononreltache qennhaq, onek
ichien te vel qronta, te qtoxa aveti; qio de Skat ahaatonniannons
qtoxa ichien n'ondaie, aralkvas, ochiatorha, ondaie bo ara,
etiöton d'aïondiontaj. chi aherhon de div Hinnen aat te
vannonronkvannion de Steniesba aqteïendichiahon, Stan qronta
te qïenkvi kvatatinnonronkvannion. Steniesba te vatiënhvi,
ibondi d'otirontiet qio, qhventa aveti, te otindiont aat
n'ondaie; onek ibochien t'ahoteïendichiannen havendio
dek'ondechate, din deka qronhiate Stan thaten te qhiennonniandens
Stan anniaten te qenderavahend ti haïendandaqr d'honnonhva
bo ara te haqnatichiainnen qio, onek ibochien t'ahqondatinnont
de Stan-ielba akvten n'ondende hotielon, Stan ichien oralt te
qntonelend qio. alon te qndarek e tionve, chi vatindare qio
qhventa, otirontiet aveti ichien n'ondaie haqnatelkvandik
havendio, ondaie bo ara va iöti, d'otirihonnhet qio d'ahoïachiendas
de haqnátichiaj; bo ati aherhon de div Xeátonnia Sen
n'onhva anniaten ielba aieátvtenk d'aiaqndiontaj, chi aherhon
onve Sen aïondarat aïonqchiendaen; onne ichien alaqatonnia
n'onve chiannen alaqndionrondat It'alaqatichien, aherhon

De Religione

222.

Thaicatoret aſken ti ateïennonniak a'vati'ɛchonniannonk
aionɛchiennonnia d'eagnderava.

Stan-ietha ajaXichonnien n'onsc. onjoncſkvandik onn aontonnharen
d'onn'aontronhiaenton, onn'athonXinnonronkvannion, aïongandionrätaks.

225 ...

...onne aqentannia 'daat ikkento ...ventatoqha. Sonsavendio dhoki daat haventaran -- alon te qnaenterinnen 'dhotiatatoqti shei donne alagatouti ielst 'dhatiseinnen. to haone aqnaenteha 'dalon onn'aonnentondej de aronhiae ekavetinnen. onne ahotindisat aqnnonchiaandenn t'enaqhetinnen alon te horhendinnen. aatsitannentaj a te atae aolkotaq aentatie to aonsatsrowna de. Sten haoten skarotik votannhinnen aondignrae : aveti ...ahnte te arihratennen de chi saqrihyanientandinnen 'dielst, chia aqrihwandirha 'dhotirihsiotinnen.

hotindignkschonnen iotinnen alon n'ondaie te aqtientandinnen 'dhoki daat hoatatqeti. Stan n'ondaie hatitoxa. te haatstennen 'dielst; ara to hinderhenkonk te endarek de chi ti hoatatoqtinnen; Stan honderinnen 'donne hendeskwa 'daat havendio ti tionnhe de sonaniondenn de orihonniah, aveti 'dahonteka n'oniaelatinnen. onhwa entontionn aqntatatendi, Stan iwaia te hotindignratandi, te aqrhatetandi 'dhoki 'daat hoatatqeti, aveti saqndignranditi a te qrihwat de arihwisht qatti, te thontandik de qnhcon haoten, din de Sten haoten konendatielkwein n'onse.. Shotindignrat ien ti entiokwa; Horihsat aqndignrsten 'daqnrhe., to Sen to aawenk n'onhsentkaveti etiendaronnion n'onse. aroe ahoniaenteha aveti ahoniachieindaen!

akarihondej 'dhoki daat hoatatoqti, onlahatiaqnha, qndataveti hontatrandelon, ihondonde. Satlatatrewat ila de Skwaio ielst, din 'dela 'dalon te helkwaenterinnen

Tendi te qrihwaq qndoran de kwendignraentonnion. de Skat 'dackwerhon Shat eont hanienderten 'dhoki daat hoatatoqti. ti hanienderternnen taqnhatehen 'dielst hatiseinnen. atkennonia to ekwendignraentaj, aveti kwaksicheton ekwatreindgen, te. eonsandiontera 'dhoki daat hoatatoqti, chi 'eongari shwanienstten ti qrihwsten 'dihenhe. havendio aonkaratat 'daqrihwisht qnhaon achie-. ila de chiakwelatakwa 'dorihwatoqti i ... te ognran. De. chiendignrachiaba. 'dhavendio!. qnhaon ibondi. qio Saatontakwi. qndekwachien ara to Staksichiaxelon!.

Tendi abonta hotihwitsat ennen 'dielst hatiseinnen 'dorihwatoqti, tatatae. onne asenion n'ondaie.; aro to ti entieronkwa, aveti entciatakwein, awatitawaten 'doki n'ondechonronnon: Stante waton 'daqndignrytawa, n'ondaie 'dhoki daat hoatatqti 'daqwaschstanient.. taoten n'ondaie wa n'onkwa arihwten n'oiqwarihwisht, te kwatoxa 'dorihwatoqti, otannhih, onqandignrae 'dhavendio orihwawan, onqahwitha qn ohendiati 'daqwerhon 'Sondaie qonkaratat. kwisti Stante onqwarhatestandik 'dhoki daat hoatatoqti! Stan ibondi te onqannontenhaven dekwakwschstaiionkwa 'datrendaen?. te. onqandiont 'daventenhaon dekwakwschonkwa 'dorihonhch Sonqendio 'dhoki daat hoatatoqti! onqarihwaten taonhatatonk qtwen n'oindaie te aqrhatetandik wa, de. onqawendalkwakwsl. din n'ondaie 'daqnhwa n'ondechonronnon onqawendiosh! Stan ibondi n'ondaie te aqnnont 'daat aonkwichotonkwat 'datrendaen de te enqwendiba., aveti daut endoronkwa de. Sten haoten entendoiaba. n'onse. 'dondechon... ekwaka 'daqatierha te onqwarhatehen aveti conga. ichwaniont Sonqwendioj 'doki daat hoatatoqti. to Sen aiawenk ... to qrihwes.

Pp. 223, 224, 225, blank in the original MS.

227

Varia

Compliment que le S.r de La Richardie me donne pour faire dans toutes les cabanes des hurons le 7.e Sept. 1744

X'ie saëña, aerhon t'axennonronksannionk d'añiena d'akeaterenha, aseti xehetsaronde d'aenkvichoton d'aonXiatrihotat de Stan taoten de Xtrihsañienston d'orihsatoeti haoten :- eXennonhseha atiaondi d'chonasendra d'hasendie

---

Lettre de M.r de Longueuil aux hurons en hivernement ecrite par le S.r de La Richardie le 30 mars 1746 je la reçu, à onnetti, et la lu aux hurons

Gratakvilere Saghiatondihatie d'hatsannent

isaennen, gaseña, annendae senchra d'ionchronties d'eksariharonj daat gndoron, d'aëntatie bo axeñnhaha d'aetirihsenhsalenniha. onne aatesendaeritihatie; erhe ahotindionratoenk de Xeena t'aatenk onhsa ochire ex'ondechen.-

Stan de Skahonat te agraennen te gntarie michel hasentasennen, xonsarl entatek ahannenrinde onnontio, ndae Saqnditiokvenhsa eksaennhee de Saqkaratatinnen tochingotronnon. aro isaia Skandetati ahotigratie, tekvatenraenh Saraltoge aatti: andasagronnon hotikenraeta ontahonkonten ahontenraraha; aselksak hatinntoenhak, d'okvétaksi hatichrasata din d'ondalagnnen; ahonandatstasa: otenragn hatierontak sahia onnontagronnon, aseti de gëiogoinronnon. enhiot isalen tkstare ikskachrare daat endiahaon d'ehorhenchronn. ahonten otenragn; d'otinnhetien din d'echiâha te sarati n'honatindalkraen. bo ichien isa n'ondalai d'hotikenraeta hondatenro; sahia gndasagronnon, aseu hatinnienenhak, Shaatat hatichrasata, ondalagnnen gntron achia bo aharihinientaha onnontio, agksategtannon bo tinnonchiaenton hotikenraeta intak etiendaronnion d'etiorhenchronnon: chia te otiai shondëti

gtoen onne n'onhsa saenra tiorhenchronnon honsentaseti handatstasahe. Te iatontarie ekandataen. Stan isaia te hoatandik onnontio - "boo n'onse saonhoorai ehonditiokvichien d'eronstsen, chonkenleha teiatontarie t'coatasenk d'onnontio; a te honsentage de L'endaronnion ontaxennonhse chonkenleha ibondi: ndaie ara hatisannent, Stan honnonsenienti t'egn ahenksichoton ichien de Xeena de sendat hatisannent d'aiagnrhon ahetsakatanda Songaena onnontio, eksatrihotata ti hasendsten de Songannhsaelti etiognrake-

te xerihsaletandi d'hatisannent. ti saqren onhsa saqnra. te ognron taeatase de nniena chasannonronnon: te ognron tionnontsonronnon, tiorhenchronnon horihsasalennik te Saqnnonhtiandifi Sonniato etiendare; shasen ati. ajataxen onn'achiej: aseti ontaxen n'onse karontaen etiendare hatirihsichiai, kenderhi ahenhaj atiaondi de kvataxen chasannonronnon; daat tgcharetti ahasennentahi ahenhaon chasannonronnon: ti asasenk ajataxon de Skitennha; onhsa b'aal axennhaha de erihsichiaxa karontaen onati bo iasendi ti hoeren; okvgnnh Saqnnhandi, din d'haonhsa sataqnronnone harihsichiaxon: ahenhaon sataqnronnon, Sakatsa d'honnonchiondi hasenda; isatonk ichien de hasenda ajataxen sataqnronnon, X'ire tioskenia de chasannonronnon, hochandihate dio exandaonties, bo Hitrontaj d'erendi, Setaia andiare, d'echiendisat ehechign, ehechiennenrent, ehechrio

te hatierontak ex itron sendat hatisannent Xeenditinnen, isaennen saqna Hindionrachronhianna de Skvataxen daat hondionratasan d'honnonchiondi. d'axeataesaha, axennhaha honksqnnha. isatonk ichien de gsenda: añien, Saka de hechiatrihotat tiorhenchronnon. aseti

125

Dhonnonchiondi ; Schahaïent de hiaïsten honnontio hiahahichiaṇdi : senchtra de ątoẹn de Sakeront , aro ahontiatarel d'esendaẹratik. exendionrachrennia bo ąrihsetti de Shasañonrennon catatạẹ

Honnontsoïnronnon hatiẹannent, aseti onnontaẹronnon achia ba ahonron t'ạatatasenk hondatenro hotinnonchiondi Saraltogé hatiêronton donne. ạẹandatstasa : onnontioẹ hondéti andilke, ahendihọn achié : ạïsten ąrihsasan de xinnonhonk kehen de Stan chi Sentaksi tẹẹn d'acheẹ Saraltogé ; te saltato, orihsa esaton detrorhenchtronnon dhatiseinnen axinnonhonk kehen ; onẹsannonchiaseti onẹsandionrachiens t'ötieren Salandionrhenk atiaondi .. bo saena iẹsendetti d'ạatatendotonnion .. te oẹnron te ẹannonronksannion , aseti d'iẹrhe ąroẹ Sen onlahontateer ontatiena ..... Tatakserere

ondechrasalti .... ątoẹn saena aseti a te ąrihsaẹ t'ahaer, Sksaena x'ihentron .. elten3iaon atiaondi, Sallaralksa bo , te ąrihsandare ondi ex'ondechen de ąrihsathien : Hakrichoton ątoẹn ąroẹ aonlekskatateẹn ksatatiena ;- ekratontechiati ẹannonhse, aseti te ẹannonronksannionk Skraseh

aonẹaatonti onhsa ocke onnondel kehen : karensikaron aiohiatinnen ,- ạndataẹ ąsenheon nndechinnonha atrea ẹhen , ąsitlonnonha

---

· Reponse des hurons à la lettre precedente
le 5 avril 1746

ihatonk aïsten : ichiatonk imen tiasenk saena atiaondi trihsaseti, atiaondi heskratendoton de Skaena H ąrihsten ; nonhsa endika eborihsichiati ekratendotondi ti sa orihsaronẹn deka ẹchrate . ẹaena onne n'onhsa aątatasendaẹrit ti saẹren ąnnendaẹ , saẹn innen, Stante ẹonrihsaïet de Sten ąrihsatal , eontatie bo ẹrihsaronj v ẹrihsâre te thitron ti saendeąronj - onne ati eąksendaerit ti saẹren .. tiasenk d'aontatie bo achierhon âhotindionratoẹnk de Xeena d'hatisannenl : onne ati n'onhsa ạẹatonnhara dạẹạẹannent onhsa taal ąnoiąnratoẹn ti sa de cheena , onhsa b'aat etondiokrichien aseti ehontonnharen donne ehonronj , aiaẹnrhon ątoẹn iden ti hseren d'ihaven aseti ẹatendoton -

Tiasenk aïsten ondechrasalti , onne n'onhsa aclasendaronj de Skaena, d'ichiatonk innen : saena , Stana , Sten Hinnionka te ąrihsandare de ąrihsathien dex'ondechen de kaarontaen . -

229

Lettre du Pere de La Richardie aux hurons
à quebec 29 dec: 1746 ... reçu le 1 avril 1747 · voyez Tom: 7 pag: 205

ondechrasatti te saennonronkwannionk ęndataseti
De vendat etioręndi etiendare

- te oęnron saena d'aęaatichiat . akseta skwaątatresati, dierhonhonk
enneridae axennonbratia d'etsirhaęnennihatie ahiñniena hotiñnontio,
aseti de skwataxenchrenton . Stan bo te ąsendi te saęndiąnrstennen
kse de t'akendianditen . Bo ichien saena ilkarihoten ti ąrihotennon
etioęnrake d'aęchiatorha ; iserichtra d'isaia eoęnronha , d'aęntatie bo
elkaratkse . ataęakanda andiare , aseti de skwaena onnontio ndaie
elkwañndatonj etilkwandare ; taęatrihotat atiaondi : te kwañnonha saltabo
elkwatrihotat de Sten taoten d'iwachien d'elkwandiąnrasenkse . Stan atiaondi
isaia te ąrihwate d'ilkwerhonhonk ątoęn atiaondi : te kwaęnhwi d'aęatihenha
d'axendiąnrhaten d'axiñniena hotirihwiolti : ondaie ati esaęndiąnratoęnk
d'atrondi , iwaia skwannerhse , d'eąkakwa hotiñnionhatie de xaena . senechtra
Stan d'aerat t'ęen n'onxiatorenha . ejhen aęndiąnrae hatirihenñiannon de
xaena ; te ątoęn d'onnonhse

Irerhe onnontio ahonteñiennonñia taęatawenk n'ontatiena . aseti
elkwaronj ti ąrihoten dex'ondechen ; skwataxen hatindiawenten hotindiąnratoęn
Sterhon ati Stan satlek te honkenta daat hotirihwiolti ; ąrihwaseti
hatirihieriata : din n'endi saena taęandachiondat anniaten haone
d'elkwerhon te sonęandiąnkeñnion daat sonęaena, n'ondaie sonęakweten ioh
d'alonwaation otiokwatoętie d'hotirihwiolti —. etennjiagri ati, tatatonkchohare
d'iwachien saterinnen : Stan ilkwaia skaot teęn ti hotontechrsten onnonti
skwenterha okendiati de skwatrihotat de Sten d'hotindiongon n'onentachialon
Stan echtraę t'ęen skwannonhse . sandaęn atiaondi : awentenhaen
onkahrihwandandeta d'ihatonk : taot ichien aęwenk d'skaot aęndiąnrsten
Saltaretti catataę? te ęenteri d'orihwanderaę : hennonhse atiaondi , chica
a te saągnt chennonhscha

te holkwahat ęaena . sonęannontio : irerhonhonk bo aęwenk ti
hondiąnrsten honnonhiondi d'irerhe atkenonñia te aęnhwentstate ; din
n'onhwa d'achienk atonta sonęaio anñienrennen : Stante haseri onnontio
d'aęntatie bo t'etsirihwachrasa , arerhon ehatatresat indecha . ątoen te
Kora (Kouglas) hiatatendiąnratkwahent onnontio, aseti de kora (Kouglas) ara

230

ibochien irerhonhonk onnontio, te saltabo chonaatichiasa engen onáti, sa tiaskeña ahatindiqnroianda de Xuena aseti d'aihrateña hotikenraíta; Stan sa te qrihsten n'onhsa, d'ererhon norhenchtronnon aháka de hanseutlachiatandelonk dex'ondechen

sa ts onsaihon. Hiseñdrakva gaeña, saltchiaraha botindiqnrytennen d'hatirannentkva, d'asentenhaon n'ontatchetlarondelonhonk ihontondenn b'igndesa eonzonhsentlandirha d'chekvatiatannentata onnontio haerone Háka n'ondaie d'vatlek Skvatendiqnrenhavi; Haralkva hatisannent gaeña; Haralkva ibondi hotikenraíta gaeña: Hakaratat sva d'aqnnhetien aseti d'echiaaha .- te oqnron d'chatonnharen onnontio, d'chakakva entiokvannen de Xuena ongkatanda ti vajatasenk !.... te gannonronkvannionk Skvandatareti: eihej abo Stante aqka d'eqannonhsrha: Haksichenñia d'elkvakaratat orihvatoqti, aseti d'helkvatrihotat de Skvarihvañienstandik de Skvaina. bo igvendetti ..... ondechravalti gatti.

P. Richet mihi et aux huront de Lorette venut ici en embassade. Du 26 Dec: 1746 retu le 4 avril 1747 vide pag 107.. hre 7.

ajsten kvarejk alken de dis

Te heskvannonronkvannionk de hechon, helkvannonhve. eltenñiagn gaena? onne agatendoton ti hondiqnroten d'onnontio daat helkvandoronkva irerhe daat hotindiqnrvannent hotindiqnravaltit hatinnionenhak daat hotirihvisoltí; irerhe ati otalétie ahotindiqnraiannonton annen daas hatisindandoronkva onnontio, chia d'ahonkvichoton ahonatihetlaron n'ontaten d'ahonasendrakva. Stihon: otiorhenchtronnon alonyandalkventay, de haonkva hasendio ahaton dex'ondechen; atiaondi asnlasatronva de qrihsiotti. - onnia ti qrihsetti d'hatatiak hechon hosennonhsa n'onkva d'onnontio. - ndio gaena gatrendaentandihatie. gannonhve; eqkvichoton de qrihsaseti qatatag de Skvasatlira alkeñonñia agaton

onne, ajsten - taqtrendaenhat de eqtlindachia. te Stonronkvannion va to.... hechon gatti

---

N'endi

otirihsatontandi gaena !... atiaondi otirihsatontandi ti otieren dsa dotinnhetien boia onne iventag -- otirihsanderaj ilen-chien, otirihsanderaj daat orihvio !... saoten hotirihsanderaj ? ondaie. d'otirihsanderaj d'aiqschrasendihatie d'asegatlisagr aiqnnenratont. achienk iveñon d'otirihsandiraj: te-si qenxvake, Skat-

231

atiaondi ąndatąc : senchtra de bo onlavenk d'avalksak, exatingenk onnonchiatoętię, alte egnt'daen n'ondaaie : chatinniannik Stante exationde- onnonchiatoętię. bo atiaondi eavenk — iędendetti

Q

N'endi

onne Skxendiiokxsichien de Skxaiędanneni, Skxannhetien, aveti de Skxalkenraętak. Hatrihotat. onn' ârihxten n'onhxa exentate : ohokxandoron- chia ęntiokxaveti d'hotikenraętak d'hordarikonnen ęnattakxandinnen ichien de Marie d'alon ndeheren à te ontre, ahendihon : taventenr marie dielxl hechiena, tavâtannonttat : d'etlavahaon d'etiendare davatąken, Xonxiatrendaentandihik Khotirihxiotti exechienha, avęrhe n'ondaie axinnonronkxannionba. — haonatrihotati de Marie haętannonttatihatie, Stan ichien Skat etioton. Saętenri (v haontenri) thondi Sonxavendio. bo ichien tavendi ii histindiąnrstennen — ahatixondaierit ichien onhxa exentate. de Saęchienha ontaxen d'hotirihxiotti n'onxiatrendaentandihik ondaie de Saęchienstaxa avęavi d'oskennonton, aveti endiahaio oskennoriton Xondaaie —

Q

MS. IV.

Account Book of the Huron Mission at Detroit and Sandwich. (1740-1751)

By

FRS. RICHARDIE and PIERRE POTIER

Translation and Notes

By

RICHARD R. ELLIOTT

NOTE

The Account Book of the Huron Mission of Detroit derives special interest from the fact that, as stated by Mr. Elliott, the translator, "It relates, not to a race of people who have disappeared or who are passing away, but to a race of people who are very much alive and who are living among us. It will be read with interest by men and women whose great-grandfathers and grandmothers are specifically mentioned in the transactions detailed, and more particularly as most everyone of these readers cherishes the same faith of which there is furnished such positive proof their ancestors cherished and believed in as firmly as themselves, and, moreover, by many who dwell upon the same soil their ancestors occupied when Father Potier recorded these ancestral names. (1891).

"In all the printed works which I have seen or read relating to the people of this frontier during the French regime, there does not appear in any of them a single chapter which sheds so much light upon the social status of the colonial race of Detroit as does the manuscript of Father Potier for the epoch which it covers.

"From the commandant of the post to the garrison soldier, from the merchant to the trapper, and from the colonist proprietor to the labourer and voyageur, all have a place and name in this interesting narrative. This manuscript is probably one of the rarest fragments of written history extant, and all the more so because it is written in a language we are familiar with and can easily read.

"It is written in the almost microscopic hand of Father Potier, with ink, probably prepared according to the formula prescribed by the Jesuits in the seventeenth and eighteenth centuries, ink which has stood the test of a century and a half and remained almost as clear and as black as when it was made use of. As a chirographic example of an age when quills were used as pens, long before Gillott was born, it is unique. It is perfect in its orthography, minute and exact, and each page will rival in appearance and uniformity any printed contemporaneous pages.

"The money terms made use of in Father Potier's manuscript are the *livre parasis,* which appears to have been the ruling medium of circulation; it is abbreviated *l l* and its value 1 25/100 francs. The livre was divided into 25 *sols* corresponding with 25 cents decimal currency. The *pistole* was equal to 6 livres or 10 francs. The *ecu,* or crown, was equal to 2 livres 10 sols, or 3 francs. The franc, which has since come into general use in France, is rarely mentioned. The population of all of New France at the epoch of the manuscript was about 40,000 souls.

"Allowance should be made for the difference in the value of money at the time of these transactions and the present day. If a *livre parasis* would purchase a half-day's labour in the forest or in the field, its comparative value to-day would be 50 cents, being the value of such labour at one dollar per day." (1891).

MS. IV.

THE RECORD ACCOUNT BOOK OF THE HURON MISSION OF DETROIT, COMMENCED ON THE FEAST OF ST. JOHN, 1740.

A de La Richardie, S.J., Superior.

I have paid in full all accounts due at the post of Detroit.

Courtois, Charles, has received wheat and grain to the value of 294 livres 15 sols, which he is to pay to me during the month of May, 1741.

Prisque has agreed to continue in my service another year; that is to say, until the arrival of the next convoy[1] in 1741, for 160 livres in fur, a shirt and pair of mitts. His services for the current year have been paid in full.

Roy, Joseph, has been paid 40 livres, and a further advance of 41 livres for clearing 4 arpents of forest at 20 livres per arpent.

Duchéne, Joseph, has been paid 40 livres for a similar work.

Campeau, Jacques, has sold me 105 bushels wheat at 3½ livres per bushel, and two casks of wine[2] at 35 livres each.

Campeau, Jacques, has paid for my account:

Dagneau, Guillaume, 32 livres.

Navarre, Robert, 20 livres, 5 sols.

Barry, Madame, 18 livres.

Campeau, Louison, 14 livres, and has delivered sundry articles amounting in all, including above payments to 163 livres, 16 sols.

Campeau, Jacques, has also received for my account from Jean B. Destailles 26 livres due me. Mr. Campeau owes me for value received 381 livres.

On this 8th day of August, 1741,—

Rencontre, Pierre, of the Prairie de la Magdelaine, on the St. Lawrence, enters my service for one year, in consideration of 160 livres, payable in furs at current price in Detroit; and has received on account of his year's wages 64 livres. Signed at Detroit as above. Rencontre being unable to write has made his mark.

De La Richardie, Jesuit.

Rencontre, Pierre, has left my service, Sept. 27, 1741, owing me 34 livres.

Campeau, Jacques, will pay me the amount due me in furs at Detroit prices in May next, 1742.

Chauvin, Charles, has purchased a gun. Loaned the Chief 4 large bunches of beads.

---

[1] The convoy fixing the terms of Prisque's engagement was the great event in the year in colonial life at Detroit. It was the annual shipment from Montreal of the year's supplies, of the Government's stores and money, and of the consignments of the factors and merchants at Montreal, Trois Rivieres and Quebec to their correspondents at Detroit. The convoy usually took the route by the Ottawa River, the Georgian Bay, Lakes Huron and St. Clair; it was a fleet of trading canoes and batteaux with armed protection, and arrived during the month of September.

[2] It was the wine made from the indigenous wild grapes which grew abundantly and were highly appreciated by the French. They were about the size of the "Delaware" and of a dark purple colour.

Prisque has paid balance due by Rencontre.

La Croche, Thomas, has received one flask eau de vie.

Goyeau, Jean B., has been paid for work performed 24 livres in money, 3 livres in tobacco, and 3 bushels of peas for 12 livres.

Courtois, Charles, has paid, June 8, 1742, the amount due me to date.

Cecile, John, my blacksmith, has been loaned 200 livres, payable in May, 1743.

Campeau, Jacques, has paid all he owes me this 10th day of June, 1742, not including 100 livres for masses to be offered for his "intention."[3]

Transactions of 1742.

June 13, 1742.—Surgeon Chapoton of the fort has been loaned 100 livres worth of furs, to be paid for in kind, in May, 1743, at Detroit.

Courtois, Charles, owes me 60 livres.

La Forest, Guillaume, owes me for 31 castors, balance of those sold him last year.

Tacharian, Huron chief, borrowed of me 10 castor's worth of wampum beads, white and black, which he is to return, or the equivalent in furs.

Douaire, de Bondy, Joseph, owes me 60 livres, 10 sols. There is due me for masses offered as follows:—

Saguin, Charles	10 livres for 10 masses
Destaillis, Jean Baptiste	4 livres for 4 masses
Caron, Vital	10 livres for 10 masses
Campeau, François	2 livres for 2 masses
Malet, Pierre	1 livre for 1 mass
"Père Bon"[4]	20 livres for 20 masses

[3] As the debits and engagements for masses occur with frequency in this manuscript, it is proper to explain what such entries mean. The Catholics believe in the efficacy of prayers for the living as well as for the repose of the souls of their departed relatives or friends. It is customary also to have such prayers offered at the holy sacrifice of the mass for such "intentions" as the faithful may indicate to the priest who is to celebrate the mass; whether for the success of a projected journey, the recovery of a sick person, the success of an honest enterprise, the reform of a wayward husband, wife or child; or, more frequently, for the repose of the soul of a deceased person. For every mass offered for such "intentions" an offering in money is made to the priest. Such offering is generally made in the scale fixed in the parish according to regulations generally made. These services cannot be offered daily but only on such days as permissible by the rule of the church.

At the period of time covered by this manuscript the offering seems to have been one livre for each service. If the priest received or was to be paid 100 livres by Mr. Jacques Campeau, he became bound to offer the holy sacrifice 100 times for the latter's "intention."

Taking into consideration the difference in the value of money at the present time, the offering now paid in France is about the same as that paid in the French Colony at the date of the entry.

The minimum sum fixed for the offering in the Sandwich parish is 50 cents. This rule prevails in Canada with some rare exceptions, where it is as low as 25 cents.

The established regulation in the diocese of Detroit allows a priest to receive $1 for each service performed for the "intentions" of individuals, although a larger sum may be donated for such service, and these services are for such offerings called "low masses."

[4] As this name will frequently appear in the manuscript, it is proper to explain who he was. "Père" means father, and "Bon" is the abbreviation used for Bonaventure, the name in religion of Father Leonard, Recollet, chaplain of the post at Detroit for about 30 years and pastor of St. Anne's Church. It will be noticed that Father Leonard having received more offerings for "intentions" than he could offer service for himself, hands over 20 livres to the Jesuit on the opposite side of the strait to fulfil his obligations. Father Bonaventure Leonard fills a prominent place in the parochial history of St. Anne's.

The Farm on Bois Blanc,
July 2, 1743.

Goyau, Jean Baptiste, of the post of Detroit, has been engaged to take charge of the farm of the mission on Bois Blanc of the Jesuit fathers on the following terms:—

First. The said Goyau will remove with his family to the farm during the month of September of the present year, and work the same during the term of six years, unless it shall be deemed advisable to cancel the agreement, either party giving one year's notice to this effect.

Second. The said fathers will supply grain requisite for seed, and the product of the crop of grain shall be equally divided; except, however, such grain as may be needed for the personal use of the said Goyau, and for the needs of the live stock.

Third. The said Goyau shall also plant for the exclusive use of the fathers two acres in Indian corn.

Fourth. An inventory shall be taken of the farm implements and property and of the live stock; all of which shall be surrendered or accounted for at the end of the term; the increases of live stock shall be equally divided between both parties.

Fifth. The said Goyau shall provide and maintain on the farm a convenient pasture for the cattle, and shall keep the fences in good condition until the end of the term.

Sixth. The said fathers agree that the farmer may allow the use of the cattle for teaming or farm work for the French or Indian, in consideration for which he shall haul each winter for the use of the mission 40 cords of wood, and shall give the use of the cattle of the farm when occasionally required by the mission.

The following articles and supplies have been furnished Goyau for seed and implements, viz., wheat, 44 bushels; peas, 20 bushels; corn, 30 bushels; oats, 15 bushels; new cart, sleigh, plow, harness, etc.

The following live stock has also been turned over to Goyau: 2 draft oxen, 3 cows and 1 calf, 3 "Illinois" heifers and 2 mares costing 160 livres. Total, 400 livres.

Goyau has also been engaged to do the laundry work and baking of the mission at the special rate of 100 livres per year, commencing on the feast of St. Michael. 1743. He has been paid for the special work in kind from the mission store.

Malet, Antoine, has received: 3 lbs. powder, 3 flasks eau de vie, 5 lbs. lead, 1 blue blanket, 6 shirts.

Mr. Malet has delivered at the mission 6 deer, 22 wild turkey, 1 swan, 8 ducks, 6 partridges and 2 small castors.

Mr. Goyau has been paid for his second year's work of laundrying and baking from St. Michael's, 1744, to St. Michael's, 1745, 100 livres in furs and powder.

Mr. Goyau's third year's special work at 100 livres has been paid up to St. Michael's, 1746.

Meloche has furnished and used for the enclosure of my church and house 300 boards at 45 livres per 100 feet; on account of which he has received 90 livres, this tenth day of July, 1744.

I loaned Mr. Meloche 400 large and 200 medium nails, to be returned when needed. Mr. St. Pierre, of the post, will pay on my order to Mr. Meloche for value received, 128 livres, on account of such lumber as has been furnished, or may yet be needed, for the completion of the enlargement of my church and house for the year 1745.

Valet, Pierre, has sold me a canoe, for which I owe him 20 livres 5 sols.

Campeau, François, has sold me 900 large nails at 45 sols per hundred; 300 nails at 20 sols per hundred; 800 small nails at 10 sols per hundred; and 4 pounds powder, 6 livres.

Meloche, Pierre, when he shall have completed all the buildings now in course of erection, will be due for framework and materials the sum of 3,100 livres.

Janis, Nicholas François, when he shall have completed the mason work on above-mentioned buildings, will be due 500 livres; and also on the farm house and stables, 20 livres; for work on blacksmith's house, 100 livres; for additional walls, 30 livres. The last three items are not to be paid for until 1744.

I have paid Mr. Janis, on account in wheat, 48 livres; in money, 487 livres; in order on Jean Cecile, 100 livres; total, 635 livres, which pays him in full for work on the church and mission house.

I have since paid Mr. Janis for all other work in full, 200 livres.

Prisque is due 56 livres; L'Espérance, Senior, has been paid in full 160 livres.

The following sums have been paid Mr. Meloche on account, viz., by Cuillerier, Jean Baptiste, 985 livres; Valet, Pierre, 5 livres; in furs at current prices, 100 livres; Caron, Vital, 300 livres; Binau, Jean, amt. due me for land, 1,900; total 3,290.

Mirvan, Charles, will also pay him in 1744 the balance remaining due, which is 90 livres. Monsieur Meloche has also provided for 10 masses to be offered for the "intention" of Mr. Saguin, his partner.

This mission is now free from debt; there remains, however, the invoice of the cargo of goods coming in the convoy of 1743 from Montreal, forwarded by De Couagne, Monsier René.[5]

The profit of the forge for the past year, amounting to 161 livres, has been loaned by me to St. Martin, Jean Bap., who will repay this amount at Montreal.

Courtois, Charles, is indebted to this mission for: Pork, 40 livres; beef, 40 livres; for leather delivered him by Mr. Caron, 4 livres; for two masses offered for his "intention" at request of François Campeau, 2 livres; and for money, 503 livres.

The following persons are indebted to this mission for masses offered for their "intentions": Courtois, Philip, 4 livres; Janis, Nicholas F., 10 livres; Gambrill, François, 2 livres.

Caron, M., has sold for my account wampum beads amounting to 7 livres.

De Longueil, Chevalier, commandant of the post, has purchased for Government use 500 grains black wampum, to be paid for in small furs.

Père Bon has directed that 30 masses be offered for his "intentions." St. Anne's Church, Detroit, is entitled to one service. Janis, Mr., has engaged me to offer 20 masses for the "intentions" for his partner, la Fleur.

---

[5] While the religious direction of the mission was under the control of the Father Superior of the Jesuits at Quebec, the business affairs of Father de La Richardie were managed by his factor René de Couagne, at Montreal. To this firm were consigned the shipments annually made from Detroit of furs and other products, against which bills of exchange were drawn, which were negotiated through the leading merchants of the post. M. de Couagne made up the cargo of the canoes for the annual convoy heretofore referred to.

Joseph Chapoton, surgeon of the post, has arranged for the offering of six masses.

L'Espérance, Jr., my servant, has received on account of his wages my order on Charles Courtois for 142 livres; he has also received two pair leggings.

Transactions of 1745.

February, 9th, 1745.

Commenced the offering of masses for the following persons, viz.: Chapoton, Surgeon, 6; Belleperche, Pierre, 3; St. Aubin, Louis, 3.

I have paid Mr. Caron 120 livres advanced by him to Malet, Antoine, for the house of the latter sold me. I have also paid M. Caron 60 livres which he had paid the two Frenchmen who had carried Father Pierre Potier to Niagara. I also delivered Mr. Caron, on account, 40 strings wampum beads.

Janis, Mr., has built for me two stone chimneys, for which I paid him in money 75 livres, an order on Rev. Père Bon for 50 livres, and the balance in an order on the Chevalier de Longueil for 25 livres.

Peponette, Louis, owes for one bearskin.

Feb. 21, 1745.

Commenced the offering of 18 masses.

Janis, M., has received on account, one blanket at 35 livres.

The following payments have been made for service rendered: Goyau, Mr., for laundry work and baking on account of the year 1746, 8 livres.

L'Espérance, Jr., my servant, on account of wages for the current year, 61 livres 10 sols.

Shipment of furs for account of this mission to Mons. Rene de Couagne, Montreal, 5 bales covered with 9 castor skins, weighing 17 lbs., and one deer skin, comprising:—Fox skins by Mons. Bondy, 300; fox skins by Mr. Moison, 300; otter skins by Mr. Moison, 57; fox skins, by the canoeman of Mr. Charles Chauvin, 17.

The following persons have ordered masses to be offered for their "intentions," viz.: DeMarsac, René, 30; Destailles, Jean B., 4; Belleperche, Pierre, 3; Godet, Jacques, 10.

The steel for the pickaxe made by Cecile, blacksmith, was furnished by St. Martin, Jean B., and cost 5 livres. I have delivered the latter to be sold for my account four dozen knives.

François Gambrille has received the following articles to be sold for my account, namely:—Wampum beads, 40 bunches, cloth square blankets, scarlet trimmings, lined leggings, 8 pairs.

Caron, Vital, has received on account 20 strings wampum beads. I owe him livres on account of Brother La Tour, the lay brother in charge of the mission store.

Caron, Mr., is also indebted to the mission; got 5 *chemisès de femme* and a *quarteron* de vermilion; for other advances 112 livres 10 sols and for 20 masses offered for his "intention."

Courtois, Charles, owes this mission 42 livres, less 5 livres paid by him, and for one pound of vermilion.

Tacharian, Huron Chief, owes the mission for 36 castors, has paid for 14.

Goyau, J. B., has been paid in full for the laundry work and baking for this mission for the year ending St. Michael's, 1746.

L'Espérance, Junior, my servant, has been paid his wages up to Lady's day; 1746, by an order on Mr. Gambrille for 42 livres, due by the latter to me.

St. Martin, J. B., has paid me 42 livres for account of Courtois, Charles, to his credit against 144 livres which he owes for 54 bushels of wheat. Mr. Courtois still owes 200 livres over and above the 42 livres paid by Mr. St. Martin; the latter has agreed to pay a further sum of 100 livres to be placed to the credit of Courtois.

Caron, Madame, owes this mission 200 pistoles for a house and lot in the "old village," payable in May, 1747.[6]

The commandant of the post has paid Mr. Goyau, in charge of the mission farm on Bois Blanc, 80 livres for a cow slaughtered for an Indian festival.

July 3, 1746.

Courtois, Thomas, has furnished one saw and two axes to the mission on Bois Blanc, for which there is due him 24 livres 10 sols.

For the same mission there is due to Godet, Jacques, 40 sols for 200 small nails; Chesne, Charles, 30 sols for 100 nails.

Father "Père Bon" owes a small balance for money received from Madame Caron to pay Réaume, Hyacinthe.

Caron, Madame, owes for wampum beads sold for me, 30 livres, and for 500 nails.

Dubois, François; Malet, Antoine, are each due 12 livres for shoes.

Campeau, Charles, is due 12 francs for grinding 18 bushels wheat.

Gervais, Pierre, owes the mission 13 livres 10 sols for 18 bushels oats.

The Superior's Instructions.

The superior of the mission, upon his departure for Quebec, left the following instructions:

Prayers shall be offered for the safe journey of the father superior during his absence.

The new church is to be of the same width, but 16 feet longer than the old edifice.

The sacristy is to be of wood and 16 feet square. The grange is to be extended 20 feet.

A new refectory and servant's room is to be built by side of the old refectory.

The kitchen is to be enlarged by using a part of the old refectory, the end of which may be used for the enlargement of the grange.

Mr. Meloche is to be paid 100 pistoles for the carpenter work in the church, refectory and other enlargements.

Mr. Janis is to be paid 12 francs per toise for stone masonry, provided the mortar is well prepared.

The exterior is to be rustic and similar to that done for Rev. "Père Bon."

Janis, Mr., is to be paid 20 sols per foot for all stone trimmed, although he asks 30 sols per foot for this work.

The church is to have a new bell similar to that in the fort at Detroit.[7]

Father de La Richardie also left the following memorandum as to "the forge":

First, the mission is to furnish all the steel and iron.

---

[6] This last date fixes the date of the removal of the Hurons from their old village near Fort Pontchartrain to the mission domain of Father de La Richardie on the south side of the Strait, at the Point de Montreal, where Sandwich now is.

[7] The original church was 70 cubits long, or about 105 feet; the new church of 17 would therefore be 121 feet in length. It was probably 70 feet wide.

The blacksmith is to cut half the wood found to be necessary, which must be seasoned and not old. He is to do all the necessary blacksmith work of the mission. The net proceeds of "the forge" to be shared with the mission.

Memorandum as to the farm:—The farm is to be worked on shares. The increase in live stock will also be equally divided, and the use of the cattle given to the mission when needed. The farmer shall haul from 40 to 50 cords of wood each winter for the use of the mission and dependencies, and furnish suet and lard for the same to the extent of 200 pounds weight.

The following live stock is to be furnished the farmer in addition to that on hand: 3 cows, 1 heifer, 2 oxen, 2 mares.

He shall be given 45 fowls, from which he shall furnish each year an equal number of chickens for the table and 45 dozen of eggs.

He shall also be furnished a new cart and harness, a new plow, new wheels and harness.

The net live stock, the implements and other farm property shall be surrendered at the ending of the term of the occupant.

Besides the farm stock the mission owns on separate account for breeding purposes "Major" and "White Back" and "Souris," a mare.

The farmer shall maintain intact the pickets and inclosures of the farm.

A list of the seed grain, utensils and farming implements placed in charge of the farmers, Gaudet and Gervais, follows: The following small payments have been made for account of the mission, namely:—Cecile, Jean, for grinding wheat, 16 livres; La Pilette, Madame Joseph, same, 4 francs; Janis, Mr. Joseph, lumber, 2 crowns; Paurent, Mr. Joseph, 1 load corn, 10 crowns; Courville, Jean F., for two tanned deer skins delivered Brother Solmes for the Rev. "Père Bon," 29 crowns; St. Sauveur, Robert, for grinding 42 bushels wheat, on account, 5 livres; Réaume, Hyacinthe, for work on chicken coop, 18 francs; Carignan, Mr., for sundries, 10 francs.

The following named individuals are indebted to the mission:—Caron, Madam, 100 pistoles for account of lands and also for wampum beads and nails. Goyau, Mr., for grinding 81 bushels wheat at 33½ sols per bushel, 135 livres. St. Martin, Mr., for account of Courtois, 100 livres. St. Martin, Mr., for 12 bushels wheat. Des Ruisseaux, F., for 53 boards; Pondreux, Antoine, for commandant, for 2 pair balls and for 20 rails; Rev. "Père Bon," for 480 large nails and 5 boards.

Sundry small payments made to the mission: Gervais, Mr., for 18 bushels oats, 13 livres 10 sols; Champagne, Fr. de, for masses offered, 6 livres; Gervais, Mr., for same, 10 livres; Janis, Mr., for same, 10 livres; Godet, Madam, for same, 5 livres; Beaubien, Jean Baptiste, for same, 16 livres; Belleperche, Pierre, for same, 3 livres; Campeau, Madame, for same, 1 livre.

September 24, 1746.

De La Perade, Mr., has received 30 bushels of Indian corn from us, without any stated price, which he has sold and realized from the same 200 francs.

Bart, Jean, armourer of the fort at Detroit, has purchased the following articles, viz.: 3 packages files at 6 francs each; 1 knife file; 6 square files; 7 rat-tail files; 2 frame files; 3 packages borax, 7 livres 10 sols; 1½ pounds large and small wire, 5 livres. Total, 39 livres 10 sols.

Brigau, Pierre, is to be paid for the freight to Montreal of 200 pounds weight at 20 crowns per hundred. (This is at the rate of $12 per hundred.)

St. Andre, Antoine, is to be paid 20 sols for 100 tacks.

June, 1747.

Parant, "the carpenter," is to be paid for two days' work. Parant, of the Miamis, owes for a chauldron, 22 livres.

Cuillerier, J. F., is to be paid for grinding 50 bushels of wheat.

The following persons at the post have purchased lumber, for which they are indebted: Rev. "Père Bon," 88 boards; Godfroy, Jacques, 66 boards; Des Ruisseaux, F., 55 boards.

Aug. 25th, 1747—I have engaged L'Espérance, Jr., as my servant for the term of three years at 50 crowns per year, payable at Detroit.

The following amounts are due:—Valet P., for three gallons port wine, 30 livres: Cuillerier, J. B., for a canoe, 200 livres; L'Espérance, Sr., for corn, 50 livres: Parant, "the carpenter," for work, 20 livres.

Bernard, Mr. St. Pierre, of the garrison at Detroit, has purchased of me 400 livres' worth of wine which he is to pay for in May, 1748.

Sept. 16, 1747.

I forward this day by Mr. Destailles, interpreter at Fort Pontchartrain, to Monsieur René de Couagne, Montreal, to be sold and credited in account with this mission, 7,200 black and white wampum beads.

De Lisle, L. J., has delivered to me 81 pounds of beef at 6 sols per pound.

Oct. 17, 1747.

Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, have jointly agreed to build a barn of sawed planks and timber, and to furnish 2,000 pickets 10 feet long for the inclosure of my yard and garden, for which I am to pay them, when completed in May, 1748, 710 livres.

Oct. 25, 1747.

I owe Navarre, Robert, of Detroit, 6 livres for 3 chains, and for a blanket 2[illegible] livres, both for account of Nicholas Campeau.

Catin, Henry, has sold me a house at the fort, for which I owe him 60[illegible] livres.[8]

---

[8] It would appear from this and other entries of a similar nature that Father de La Richardie had purchased and sold houses at the fort, *i.e.*, buildings, within the inclosure of the palisades of Fort Pontchartrain. It is probable they may have been provided for business purposes, such as for the storage and inspection of furs prior to their shipment to Montreal, and to enable the Hurons to make their exchanges on that side of the Straits.

Wampum beads, so frequently mentioned in this manuscript, were used by the Iroquois league and by the Algonquin confederacy for the record of their laws and of their treaties. They were made of special fresh water shells, which were strung on deerskin strings or sinews—the former word "strings" frequently occurring in the manuscript when referring to a sale. The strands were braided into belts or simply united with braids.

Hubbard, quoted by the Seneca historians, Morgan and Parker, thus speaks of wampum: "It is of two sorts, white and dark purple (this is the black wampum mentioned by Father Potier). The white is worked out of the inside of the great conche into the form of a bead and perforated to strings of leather. The dark purple is worked out of the inside of the mussel shell. They are wove as broad as one's hand, about two feet long: these they call belts, and give and receive at their treaties as the seals of their friendship."

Sir William Johnson, of Mohawk ante-revolutionary celebrity, remarks as to wampum: "It is obvious to all who are the least acquainted with Indian affairs that they regard no message or invitation, be it of what consequence it will, unless attended or confirmed by strings or belts of wampum, which they look upon as we our letters or rather bonds." (Letter of Sir William Johnson in 1753 in N. J. Doe, Hist., Vol. 1 p. 264. Quoted by Morgan in his "League of the HO-DE NO SAU NEE," page 121).

There is due Cuillerier, Mr., the cost of milling 48 bushels of wheat, exclusive of what Father Potier owes him.

For all work in progress by Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, there will be due 1,100 livres, against which Campeau has received 7 livres for a pair of leggings and St. Aubin 7 livres for a shirt.

Feb. 15th, 1748. Gervais, Pierre, has exchanged 6 pieces pine timber for sawing 100 boards and 200 planks, for a barrel of salt and a barrel of pork.

La Tour, Brother, owes 40 livres for a calfskin.

Campeau, Nicholas, is due the cost of a cargo of wood.

INITIUM SECUNDI CATERNIENIS.

I shall require for building purposes 400 boards and 200 planks.

Royale, Miss, owes for knife and steel.

Skatache, Madam, owes for knives, beads and two pounds vermilion.

These accounts of the Huron mission at Detroit commenced with the arrival of the convoy from Montreal of 1748, under command of Monsieur de Celeron, and have reference only to matters occurring at Detroit. Debts contracted at Montreal will be paid there.

Catin, Nicholas, accepts my responsibility for 350 livres to be paid by me for account of his nephew, Nicholas Campeau.

Valet, Pierre, accepts my responsibility for the sum of 220 livres to be paid said Valet for account of said Nicholas Campeau.

St. Aubin, Charles, is due 204 livres: I have paid him on account of the same 50 livres in furs, and in settlement of the balance I gave him an order on Francheville, Mr., which is all I owe Mr. St. Aubin. Catin, Henri, is still due 280 livres on account of the house at the fort which I purchased from him. He has received from Madam Caron 112 livres; from myself 85 livres in deerskins and 88 livres in castor, 25 livres from Mr. Cuillerier, and is further debited with 50 masses ordered for his "intention."

I owe nothing at the fort except as above stated.

Caron, Madam, has paid me 112 livres, and Janis, Mr., has been paid by her for my account 60 livres. She still owes me 681 livres.

Parant, Mr., of the Miamis, owes me 20 livres for a chauldron.

Regis (clerk of the storehouse) owes Francheville, F., and Métayer, Jean, 3 livres and 24 livres respectively, payable on arrival of the convoy of 1749.

Valet, Pierre, is debited with 10 masses offered for his "intention," which is 10 livres against what is due him.

July 21, 1748.

I have sold Cuillerier, Madam, one barrel of powder and 20 pounds of balls, prices to be fixed by her husband on his return from Montreal. Madam Cuillerier informs me her husband has also received from me 300 balls and two pounds of powder, besides the six pounds I had borrowed of him, which was returned 29th July, 1748.

From the foregoing some estimate may be made of the commercial value of wampum beads at the time Father Potier's manuscript was written. It might be added that all business transacted among opposite tribes or nations of the Indians, or between the latter and the whites, was done by treaty, and the diplomatic assurances on both sides were communicated by the medium of the wampum belt.

The laws, treaties and traditions of the Iroquois league, covering a period of three centuries, were inscribed on belts of wampum; and these belts of record, prior to the political disruption of this great league were religiously guarded at the council fire of the league at Onondaga, near Syracuse, N.Y.

St. Aubin, Charles, has given an order to Francheville, F., for 74 livres, which I have paid.

Catin, Henri, has paid on account of house purchase, in addition to the foregoing mentioned accounts, 135 livres.

Perthius, Pierre, has paid Henri Catin the balance due by me 130 livres, allowing 13 livres for some twine sold him.

Catin, Henri, now owes me 140 sols for sundries.

Cuillerier, Madam, has purchased two pounds vermilion, 24 livres; ½ pound cotton, 3 livres; and since her husband's departure, besides what is mentioned above, I have sold her:—4½ pounds powder, 1 shirt, 1 pound glass beads, 1½ dozen butcher knives, 3 doz. awls.

The commandant at the fort has purchased and received from me a canoe, price 100 livres; payable in the month of May, 1749.

Godfroy, Jacques, is credited 9 livres for iron purchased of him on account of the 120 livres he owes me.

The following small amounts are due the individuals named:—Chauvrin, Charles, for repairing plow, 14 livres; Parant, the carpenter, for work, 12 livres; Janis, Mr., for work, 20 livres; l'Espérance, Senior, for one day's work. . . .

THE MISSION HOUSE.[9] I have agreed with Mr. Meloche for the enclosure of my church and presbytery, which he is to do for 1,000 livres.

---

[9] Father Potier now records the transactions connected with the enlargement of the church and mission house. The improvements made the building about 90 feet front; the same high roof, the same dormer windows, a substantial stone cellar and foundation, and two tall stone chimneys built by Nicholas François Janis, still give evidence of the substantial construction of this edifice nearly a century and a half ago. The westerly 60 feet of this edifice is now (1891) occupied as a dwelling. The old house is surrounded by a garden and orchard of modern growth, and is bounded on the west by a shaded avenue, leading from the river road to the Church of the Assumption; the site of the old church was to the west. The land surrounding the mission house passed out of the control of the church some time since; it had been conveyed for a consideration by Father Potier to other parties, reserving the old establishment; but this reservation was omitted in the deed by oversight; but, as I have been informed, the reservation was subsequently acknowledged by the grantee, by a deed of relinquishment, which, unfortunately, was not recorded, and was lost with other valuable papers. The heirs, as I am informed, sued for possession under Father Potier's deed, and there being no offset produced, the courts decided in their favour—[Reverend Father ABOULIN, rector of the Church of the Assumption, Sandwich (1891)].

In 1859 the Right Rev. P. A. Pinsonneault, D.D., who was Bishop of London, Ontario, was "translated" to the newly created see of Sandwich.

Bishop Pinsonneault was a prelate whose family held a prominent rank in the *noblesse* of the church and state in lower Canada. When he came to take possession of his titular church, he found the romantic and rural surroundings from the "crescent bay" to the woods in the rear in a neglected condition.

He was a scholar and a man of experience. Whether he regarded the memories of the Jesuit mission as worthy of commemoration does not appear, but it is very apparent from the present outline of the improvements he inaugurated and carried out, that he appreciated the natural advantages of the Jesuits' former establishment. The grounds surrounding the cathedral of Sandwich were handsomely enclosed, graded and planted with ornamental shrubbery and trees; an avenue bordered with evergreens led from the river road to the cathedral; rustic seats were provided in the grove, and a handsome Gothic fence inclosed the premises between the highway and the church. To the east a large enclosure, several acres, was provided for the carriages and wagons of the parishioners coming from a distance.

The entourage soon surpassed in extent and natural beauty any church establishment on either side of the river.

Bishop Pinsonneault was of a wealthy family. He had some personal property. It is probable he made the improvements referred to at his private expense and presumably for his especial gratification. He was a prelate of a refined taste, of engaging manners and of considerable literary ability. He resigned the mitre of the Episcopal See of Sandwich in 1866, and returned to Lower Canada, where he died in 1883. The

He is also to be paid for the necessary boards at the rate of 60 livres per hundred feet, and in case he saws the same, 30 livres additional per hundred feet.

I have also engaged Mr. Janis to build two stone chimneys, to lath and plaster and whiten the work to be completed by Mr. Meloche for 850 livres and 9 bushels corn.[10]

Mr. Janis is to receive 300 livres extra for whitening the exterior, should the same be ordered.

I have also agreed with Mr. Parant for all the carpenter work of the said buildings for 1,000 livres and 6 bushels corn.

Four hundred livres is to be paid here and 600 livres by draft on M. Rene de Conagne, of Montreal.

Campeau, N., I owe for 17 bushels of corn and 6 pounds of deerskin.

Morand, Claud Charles, has furnished 200 pieces square pine timber, for which I owe him 250 livres.

Mesny, Antoine, has been engaged to roof my church and house for 400 livres.

Campeau, Claud, Campeau, Nicholas, are due jointly 100 livres for hauling material for Antoine Mesny.

The commandant of the post of Detroit has paid Antoine Mesny 500 livres.

Campeau, Nicholas, has taken the mission farm on Bois Blanc, on shares from Sept. 1, 1748. He has been advanced 150 livres towards building a house; he has also been furnished with all the grain necessary for seed. The live stock, farm implements, harness, wagons, sleighs and other farm property have been turned over to him. In addition to his duties as the mission farmer, he has been engaged to do the laundry work and baking for the mission, for which special work he is to be paid 100 livres per year. For this latter work he has been advanced 200 livres.

He is also bound to haul 40 cords of wood each winter for the use of the mission, and to cultivate 3 acres of corn for the separate use of the latter.

The increase in the stock is to be shared each year, and at the end of his term he is to turn over the stock and property of the farm in good condition.

April 20, 1749.

Chauvin, Charles, has leased "the forge" of the mission, on the following terms:—

First. He is to take possession of all the tools in the forge.

Second. He is to be furnished with files, iron and steel when received from Montreal.

Third. He agrees to build a new house and forge as soon as practicable.

Fourth. In consideration of furnishing the iron, etc., he will make and repair such articles as may be required for the use of the mission establishment, including

---

rural improvements, the Gothic enclosure of the extensive grounds, the rustic seats, the ornamental entrances and the handsome trees, have, since the departure of the bishop, been neglected and present a shabby appearance. It is more than probable that the parishioners of the "Assumption" have little taste for such beauties, and the pious fathers of the Basilian Order, who have had charge of the parish since, have had the good sense not to attempt to educate their people in this direction. Certain it seems, if the Hurons could return to life and re-assemble on their former domain, the surroundings would soon be changed.

Father Potier's entries as to the work done are specific: As heretofore, the parties engaged to furnish the material and to make the improvements are those mentioned at the commencement of Father Potier's manuscript. They are Meloche, Janis, and Parant, "the carpenter."

[10] This was probably a customary douceur to the contractor, as it appears in a subsequent engagement.

the firearms, free of charge, and in consideration of all the profits resulting from the forge, he is to pay the mission 300 livres annually.[11]

Robert, Prudant, has sawn 183 boards; there is due him for this work 47 livres 10 sols, and for hauling, 7 livres 20 sols.

Campeau, Nicholas, has delivered at Meloche's mill 550 boards and 10 planks, for hauling which there is due him 39 livres.

Campeau, Claud, has hauled from Meloche's to the mission 192 white wood boards and 42 planks, each 15 feet.

Parant, Mr., of "the Miamis" has received from the mission 24 boards, from Mr. Meloche 4, from Mr. Robert 14, and from Mr. Regis 12.

Morand, Claud Charles, has been paid 250 livres for pine timber which he has furnished.

Claud Campeau has been paid 82 livres for hauling and for a canoe load of stone.

Bart, Jean, and Dumonchel, Vital, have been paid in full for steel purchased of them.

Settlement with Pierre Meloche. The following is the detail of the payment in full made Mr. Meloche: Paid in small furs at the mission, 100 livres; by Madam Caron, for my account, 30 livres; by Mr. Carignan, 100 pistoles; by Robert Navarre, 300 livres; which is in full.

Settlement with Nicholas, Fr. Janis. The following sums have been paid Mr. Janis for work done:—In small furs at the mission, 30 livres; by Pierre La Butte and Mr. Carignan, 160 livres; by Madam Caron, 60 livres; at the mission, 10 livres; by Claud Gouin, merchant, at the Fort, 268 livres; Robert Navarre at Detroit, 259 livres; the last payment as above is in full.

Settlement with Parant, "the carpenter." The following sums have been paid Mr. Parant for work done as agreed:—By Jacques Godfroy at Detroit, 112 livres; by Rev. "Père Bon" at Detroit, 63 livres; by Claud Gouin, merchant at Detroit, 332 livres; on account of masses offered, 5 livres; and by Robert Navarre, Detroit, 600 livres; which is in full payment, leaving 12 livres due the mission over what was owing him.

L'Espérance, Junior, has been paid 100 livres in full for wages.

Cuillerier, Madam, owes me 5 livres 5 sols for wampum beads sold for me, and 90 livres for sundry other articles. I owe her 16 livres for sundry items, and she has paid Mr. Francheville 74 livres, which settles the 90 livres, leaving only unpaid the 5 livres 5 sols.

Parant, of the "Miamis" has loaned me 135 boards from 12 to 15 feet long and 25 planks averaging 10 feet each, which are to be returned as soon as possible.

Gouin, Claud, has delivered me 200 boards and 15 planks.

I owe the late Henri Catin, for the house at the fort, which he sold me for 600 livres, a balance of 130 livres. Mr. Dumonchel, to whom I sold the house, has paid Mr. Parant, of the Miamis, who is administrator for the heirs, this 130 livres.

Dumonchel, Vital, owes me a balance on this purchase of 470 livres.

[11] It will be remembered "The Forge" was leased in 1733 to Jean Cecile: in the lease mention is made of "his predecessors." This would make about 20 years "The Forge" had been an adjunct to the mission.

Dubois, Fr. I owe this party 20 livres for a saddle of veal.

"Père Bon" owes me 72 livres which he wants to apply on his account against Nicholas Campeau. The latter prefers to receive his money from me. Godfroy Jacques is due 66 livres for sawing 22 pieces of pine timber at 3 livres each.

I owe my sawyers for sawing 36 boards at 45 livres per 100 feet.

Valet Pierre has been paid 289 livres for what I owed Nicholas Campeau for hauling.

As Mr. Valet, is to receive this money in Montreal I shall owe him in compensation 70 livres.

Catin, Nicholas, has been given a draft payable in Montreal for 412 livres on account of which he will receive 350 livres. At the rate of 30 per cent. discount I shall owe him 43 livres, payable in May, 1750. The said sum is for account of Nicholas Campeau.[12]

Cuillerier, Jean B. is credited for 28 livres, which he paid a soldier for pork for me, 50 livres for a cask of wine, and 24 francs for 6 flasks of wine at 4 francs each. I also owe him for milling 78 bushels wheat.

Campeau, "Louison" is due 8 livres for 8 fowls. La Fleur, Joseph, is due 90 sols for six pounds shot. Meloche, Pierre, has received 144 pounds pig lead for work to be done on the stable, costing 60 livres.

Malet, Antoine, is due 49 sols for 7 pounds of beef at 7 sols per pound.

Cicotte, Zacharie, is to be paid for 18 lbs. of tobacco which he sold me at 15 sols per pound for Brother La Tour.

Ss. Quartier, Charles, has received 1,665 wampum beads to sell for my account; his commission to be one-fourth of the proceeds. He has thus far paid four pounds castor.

I owe Robert Navarre for 55 panes of glass 6 x 7, half of which are cracked. I have sold 11.

All the above items added up amount to 335 livres, which is the extent of my indebtedness here.

There is due me 120 livres, including 72 which "Père Bon" owes, and which he wanted to apply to the credit of Nicholas Campeau, but which the latter would not consent to have so applied; but as he owed Pierre Valet, I have arranged with the latter to credit Nicholas with this amount, and accordingly I owe Pierre Valet 72 livres.

Meloche, Pierre, has been paid in full for building my barn and for all other building operations to this date.

Gambrille, François, is to be paid for 200 tacks at 20 sols per hundred, also for a pipe; he owes me 10 sols for a collection for *pain benit*.[13]

---

[12] It would appear from the two foregoing transactions that the balance of trade, contrary to what might be supposed, was against Montreal, when drafts on the latter city were negotiated at Detroit at a discount of 30 per cent. "Madam Caron has delivered at the mission 144 pounds pig lead at 7 sols per pound, and 32 pounds small furs delivered for her by Pigi, senior."

[13] This phrase needs a few words of explanation for the benefit of those not familiar with the ceremonies of the Catholic Church among the Gallican races. It is the custom in France, as it is in Canada at the present day (1891), to distribute on Sundays and festivals, at the *grand messe*, or high mass, the eulogia or blessed bread, the *pain benit*. This bread is prepared in pieces about 1½ inches square, and, after being blessed by a priest, is put into silver vases, or baskets; it is distributed to the congregation with much formal ceremony. The beadle of the parish, in his scarlet trimmed robes and bearing his gilded mace, emerges from the sacristy and proceeds down the aisle of the church, followed by acolytes bearing the vases or baskets containing the Blessed Bread, which is distributed to the faithful. To provide the expense for this ceremonial, a *quete* or collection is taken up at certain times, and it was for such *quete* that Mr.

Bart, Jean, owes for one pound of vermilion and three pairs leggings. Campeau, "Louison," owes for 20 masses offered for his son.

I have become responsible to P. Meloche for three bushels of corn delivered Miss Royale.

I owe Champagne, Pierre, 20 livres for oil and tallow, Cecyre, Alexis, for hauling 20 pine logs to the sawmill of Mr. Meloche.

Morand, Claude Charles, is to be paid 20 livres for hauling 49 logs to the sawmill of P. Meloche.

"Louison" Campeau is to be paid for 24 fowls, four of which were larded.

Madam La Forest has received from me a 2½ point blanket,[14] for which she is to deliver me next Spring a large bladder of lard. She also sold me six pounds of vermilion at five castors per pound.

The harvest of 1749, when divided between the farmer and the mission, after deducting the reservation of grain for seed for the succeeding planting, netted for the mission: Wheat, 450 bushels; Corn, 120 bushels in grain; Oats, 100 bushels; Onions, loose and in braids, 800; Garlic, 100 bunches; Peas, 72 bushels.[15]

I have sold Mr. Gambrille 6 pounds vermilion at 5 castors per pound, and 5 castors worth of awls.[16]

Gambrille, not having the ten sols convenient passed his word for that amount. This ancient rite still forms a part of the liturgy of the Eastern Church, the "eulogia" or blessed bread being distributed by the Greeks whenever the Holy Eucharist is celebrated. It survives among the French alone of all the nations of western Catholicism. It was highly esteemed by our Anglo-Saxon forefathers.

[14] Blankets marked with "points" were formerly manufactured in Europe, especially for the North-western American trade, and during the present century were distinguished commercially as "Macinac blankets." They were made of good honest wool, half-inch thick, with two black stripes at each end. The size was marked by a black line four inches long and about half an inch wide woven in a corner of the blanket. The sizes were 2½, 3, 3½, and 4 "points," and indicated by their black lines. The 3½ "point" blanket would make an ordinary overcoat; but the 4 "point" was generally used, as from it could be made the capot of the habitant with the capuchon, which protects the neck, head, and face in severe weather. This kind of blanket was carried by the Indian in his hunting or war expeditions. As late as the "forties" Macinac blankets were used in Detroit for winter overcoats; they were usually purchased from the better class of merchants for about $8 each. Some were made up white, but generally at the time mentioned they were handed over to F. and C. H. Buhl, hatters and furriers at 184 Jefferson Avenue, who dyed them black or blue, according to the taste of the purchaser. They were then given to the tailor and made as long as they could possibly be worn. Those who studied their comfort during the winter season, and these were generally the Franco-American and the older American residents, wore overcoats of this kind. They were especially desirable for winter driving.

Vermilion, so frequently mentioned in the transactions and accounts of the manuscript, had about as current a value on the Detroit frontier as gold or silver. It was as essential to the Indian's toilet as soap is to the modern white man. It was freely used by both sexes of the former race, and, with the eagle feather, formed a part of the distinctive marks by which the native indicated the nation and tribe to which he belonged.

[15] The Hurons were located near the mouth of the Savoyard river, below Fort Pontchartrain, in 1746, crossed the river and located their village in the immediate vicinity of the mission. The map on file in the Archives of the Marine and colonies of France, a copy of which, with the date of its execution, 1776, has been procured by Mr. Clarence Burton of Detroit, indicates very clearly the Huron settlement. By this change of location the design of Father de la Richardie was finally accomplished, although the movement was made later than had been expected.

The missionary establishment was now complete; it was surrounded by the Huron village, and included the two missionaries, Father de la Richardie and Father Potier. There was the church, the mission house, the "storehouse," and the "forge." This gave the Huron tribes a status they had not enjoyed since their predecessors had been driven from their ancestral homes.

[16] Castor, as it was called, was considered a kind of legal tender in Canada at one dollar per pound for prime skins, or 4 livres *parasis*. Whether the term used by Father Potier above meant a pound of this fur, or simply an average castor skin, is uncertain:

Madam Gervais owes for 15 masses.

"Louison" Campeau has sold me 15 pounds tallow at 20 sols per pound and a cask[17] of eau de vie at 80 livres.

I owe Madam Gambrille for 10 pounds of beef and for a saddle of venison.

Nicholas Campeau made me a present of 11 pounds of beef, but I will pay him for the same.

Claud Campeau has ground 18 bushels of wheat for me for which I owe him 12 livres.[18]

July 21, 1748.

I have agreed to pay Madam Caron 20 livres for half a pig which she is to fatten.

Campeau, "Louison," has directed that 20 masses be offered for his "intention."

Campeau, François, is due 4 livres for radishes.

Gosselin, Jean, has cleared 8½ acres of land, at 20 livres per acre; he has chopped 19 cords of wood; he has spaded my garden and worked half a day on my ice-house.

Cicotte, Zacharie, is due 9 livres for turkeys.

Le Duc, Madam, has delivered 5 partridges.

Campeau, "Louison," has furnished the mission 12 livres worth of powder, 1 cask of wine, at 50 livres; 1 cask of *eau de vie,* 70 livres; tanned deer skin, for shoes for Father Potier.

Have given him 18 pounds of coffee to be sold for my account.

Campeau, Nicholas, owes M. Cuillerier 20 livres, for payment of which I have become responsible. This is for 10 cords of wood: I also owe Mr. Cuillerier for grinding 15 bushels of wheat.

I have become responsible to Cour'toes', Thomas, for 112 livres, which Gosselin, Jean, owes him; also for 65 livres which the latter owes GIBAUC, Mr. I have paid off all Mr. Gosselin's debts.

Campeau, Nicholas; in addition to the supply of seeds advanced him, I have furnished him with 18 bushels oats. Cuillerier, Mr., I am indebted to him for grinding 171 bushels wheat.

April 30, 1750.

Pilet, Joseph, has directed Father Potier to order 30 masses for the repose of the soul of his deceased wife, and "Père Bon" has engaged for the offering of 30 masses for the "intention" of Mr. Pilet.

For the flour ground heretofore from 177 bushels wheat there is due 12 livres.

May 20, 1750. I gave orders for the baking of 135 pounds flour, 24 pounds per day.

I have settled with Mr. Gambrille by giving him my draft on "De Marsac

---

probably the latter. Otherwise, the price paid by Gambrille would have been nearly $5 per pound; while in a previous entry Madam Cuillerier is charged 24 livres for two pounds, at which rate vermillion seems to have been sold at about $3 per pound. The traffic in castor in Canada was granted by royal favor to a monopolist, who paid the Crown officers a certain sum on each pound exported. Its price was fixed for prime at 4 livres per pound, and inferior grades lower. This valuable fur commanded a much higher price from the English traders.

[17] The word cask frequently mentioned in the sale or purchase of wine and *eau-de-vie* probably meant the quarter cask as known in commerce; the cask containing 80 gallons, the half cask about half that quantity and the quarter cask about 20 gallons. French and Spanish wines are exported at the present day in these packages. This would give the price of the *eau-de-vie* purchased of "Louison" Campeau at 4 livres, or one dollar per gallon, which was probably the price at the time at Detroit.

[18] This fixes the cost of grinding wheat at 16 2-3 sols per bushel.

René" for the amount the latter owes me, 588 livres; out of this Mr. Gambrille pays to my creditors 400 livres.

Jean B. Cuillerier has been paid by my draft on "Père Bon" for 58 livres.

Bart, Jean, armorer of the fort, has paid me 312 livres, balance due me by Dumouchel, Vital, for the house at the fort sold him last year.

La Motte, Pierre, has directed that 30 masses be offered for his "intention" to be paid for next year, 1751.

Navarre, Robert, has loaned me 4½ pounds powder and 7½ pounds lead, to be returned on the arrival of "the convoy."

Campeau, Nicholas, has loaned me 25 bushels wheat. Cuillerier, J. B., has loaned me 3 pounds salt, and Gervais, Madam, 2 pounds coffee, both to be returned on arrival of the convoy.

I have been paid in full for the land sold the late M. Caron by his widow.

Chauvin, Charles, has received 600 wampum beads, which he is to deliver to Mr. Frambois of Fort Vincennes; who has paid me for 1,200. M. de Raymond, commandant at Vincennes, will, through the soldier "Ss. Quartier," deliver the remaining 600.

The latter has or should have 1,550 wampum beads, on account of which, as before mentioned, I have received 4 pounds castor. I have written Commandant de Raymond to this effect.

Out of 300 livres which Chauvin, Charles, blacksmith of the mission, is to pay, I have remitted 200 livres for iron not furnished him as agreed during the current year, 1750.

August 20, 1750.

I have forwarded by Mr. Roy, voyageur, to Monsieur René de Couagne, Montreal, factor of this mission: 1 bale, 92 pounds castor; 1 bale, containing 160 wildcat skins covered in part with 2 castor skins; 1 bale containing 48 fox skins, 28 wildcat skins and 43 pounds castor. The freight on the above will be 36 livres, portage included, which will be paid here.[19]

Caron, Madam, has delivered this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound, to be paid for in Spring of 1751.

Gambrille, Mr., has sold the mission a hat for three livres, and a powder horn for 7 livres. La Butte "Perrot" has loaned the mission 20 pounds tobacco.

Parant, Mr., "of the Miamis," has been loaned all the square timber belonging to the mission now at the sawmill of Mr. Meloche, which he is to replace in the spring of 1751.

Church Additions: Parant, Charles, "the carpenter," has been paid for all the work completed in the church and for the work he is yet to finish, which includes an altar railing corresponding with the plan sketched by him on the confessional; one closet for the antependiums of the altar, and one for altar linens, albs, surplices and ornaments, both of which are to be built in the vestry. Finally, if deemed advisable, he is to build two chapels (in alcoves), price to be agreed upon. He has been supplied recently with lumber, and he has taken during the season many ends of boards, planks, etc.[20]

---

[19] These were small bales averaging about 100 pounds each, and the cost of transportation from Detroit to Montreal was 12 livres, nominally about $3 each, which, as stated, included the carriage over the portages, or land crossings, on the route via Lake Huron and the Ottawa River. The rate of freight seems to have been moderate, considering the distance and risk of life.

[20] It is to be regretted that no outline plan of the Huron mission church used by the Jesuit fathers de la Richardie and Potier can be given; traditionary accounts als

I have forwarded m. René de Couagne, Montreal, a draft for 200 livres which "Père Bon" sent me by Brother La Tour.

La Butte, Mr., has loaned a 50 pound bag of leaden balls, to be returned him on arrival of "the convoy."

St. Martin, Madam, has made my shirts as agreed, 3 livres. She worked one day at the mission, sewing, 3 livres.

---

are uncertain and of little value. This much is known, however; the edifice completed by Father de la Richardie in 1748 was either proposed to be enlarged or rebuilt in 1781. Of this fact there is evidence on record.

Although the autonomy and legal status of the Society of Jesus remained intact in Canada until the death of Father Cazot in March, 1880, it is quite likely that after Father Potier's death in 1781 the religious control reverted to the ordinary of Quebec, and the temporalities became subject to the parochial laws of that See in all that related to the repair or building of churches or presbyteries.

These operations required the sanction of the *marguilliers* or church wardens. There is a record of a meeting of the *marguilliers* of the parish of the Assumption, held in 1781, on file in the parochial archives, at which the building of a new church or the enlargement of the church then in use, was authorized. The result of this official action is purely conjectural. When Father de la Richardie deemed it necessary to enlarge or rebuild the edifices connected with the Huron missions, Meloche, Janis and Parant were called in consultation, each made his estimate, the necessary material was promptly delivered, paid for, and the work completed within the year, as the different statements given by Father Potier in his manuscript show.

It was all very well for the *marguilliers* to take the action recorded in the archives, but to imagine that this resolve was followed by the habitants of the south shore of the strait contributing the requisite funds for such work, covering an outlay of from 6,000 to 8,000 livres would not accord with the opinions of those cognizant of the ability or characteristics of the people.

It is hardly probable a new church was built; the old one was probably enlarged, and continued to be used until the condition became unsafe, when the venerable structure, with all its memories of colonial times, was replaced by the present handsome and substantial edifice.

The Church of the Huron Mission: The old "Huron Church," however, as it was called, was the same described by Col. Thomas L. McKenney in 1827. I assisted at high mass in this church while the present one was in process of erection; it was quite spacious and possessed some good examples of wood carving. The pastor at the time was the Venerable Father McDonell, of the Highland Catholic Colonists, who were driven from Scotland and settled in Canada after the last of the Stuart risings. The ceremonies were similar to those observed in Lower Canada—there was a beadle in uniform, the distribution of the *pain benit*, and the sermon was delivered in French. So old was the building that it had to be supported on the outside by strong beams to keep it in perpendicular position.

At the request of Father McDonell, plans for a new church were prepared by Robert T. Elliott, of Detroit, in 1840; the work was commenced by the venerable pastor, but before completion he was retired on account of age. It may have been 1850 when the present edifice was dedicated.

Father de la Richardie, who was a Jesuit of some distinction, had, on several occasions, spent the winter at Quebec, where his presence and advice was probably desired by the Father Superior. When absent, the establishment was in charge of Father Potier. This absence of Father de la Richardie may be explained by the fact that the winter season, which commenced in November and ended in April, was terribly monotonous and trying to a mind as active as that of de la Richardie. Usually the strait was closed by ice, the Indians were absent at their hunting grounds, the inhabitants were cutting wood in the forest, and stagnation of business operations prevailed.

With Father Potier, when alone, the situation was probably different. From the morning Angelus, at half-past four, by means of his meditations, his breviary and his priestly functions, some portion of the winter's day was exhausted; the rest was devoted to the same work the monks accomplished before the art of printing was practically discovered, in the translation of Hebraic, of Arabic, of Grecian, of Roman, and of ante-Christian manuscripts, which, when saved from the iconoclasts of later ages, have proved so essential to modern literature.

It is asserted that Father Potier, who lived forty years on the south shore of the Detroit River, employed his leisure hours in philological labor. Dr. John Gilmary Shea

Gervais, Madam, is to be paid for 3½ pounds of snuff, and she has directed that 18 masses be offered for her "intention."[21]

The small debts contracted during the winter's absence of Father de la Richardie are as follows, viz.:—St. Aubin, "Jacquean," Milling 27 bushels wheat, 13 livres 10 sols; Courtois, Charles, for a form of powder, 3 livres; Campeau, Baptiste, 15 pounds beef, 4 livs 10 sols; DeMarsac, René, 14 pounds beef, 4 livs 4 sols; Pillette, "Big," 101½ pounds beef, 27 livs 18 sols; LaMotte, Pierre, 2 deer and a turkey, 10 livres; Malet, Antoine, repairing 2 pair shoes, 8 livres; Bart, Jean, repairing gun, 4 livres; LeBeau, François, splitting wood, 20 sols.

Campeau, Nicholas, for the following articles: 175 pounds flour, 1 peck salt, 20 pounds fine flour for making altar breads; Navarre, Robert, 1 peck of salt.

The following named persons are indebted to this mission for masses offered during the winter for their respective "intentions," viz.:—Chapoton, Surgeon, 18 livres; "Père Bon," 50 livres; Pilette, "Big," 35 livres; Des Ruisseaux, François, 28 livres; Gervais, Madam, 19 livres; Campeau, the late Jacques, 10 livres; Chesne, Charles, 9 livres; Belleperche, Madam, 2 livres; Catin, Madam, 2 livres; St. Maurice, Louis, 2 livres; Campeau, Baptiste and wife, 2 livres; Montmirel, Madam, 1 livre; Perthius, Pierre, 1 livre.

Campeau, Nicholas, has been loaned 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 9 pounds lard, 1 pair leggings.

Bart, Jean, armourer of the fort, owes for 4 pounds borax.

Courtois, Charles, has been sold 1 cask *eau de vie,* 22½ pounds lead, 1 square cloth blanket, 1 3-point blanket, 2 pounds vermilion, 2 bundles seine twine.

October 8, 1750.

There is due the following named persons as noted, viz., "Père Bon" for 4 pounds lead. Courtois, Charles, for 2 sashes, 2 crowns each.

October 12th.

De Quindre, Louis, for 3½ pounds beads. "Père Bon" for three bottles wine

Oct. 26th.

St. Aubin "Jacquean," for grinding 27 bushels wheat, 13½ livres, at Meloche's mill, at 10 sols per bushel. Navarre, Robert, for 37 panes glass.

Oct. 30th.

Campeau, Nicholas, for eggs, sugar, etc.

Nov. 5, 1750.

De Quindre, Louis, has been loaned a stove and four lengths of pipe. "Père Bon" has been returned three flasks of white wine in place of the three flasks of red wine borrowed from him.

Nov. 14th.

"Père Bon" has been loaned a stove, hearth and cross plates.

---

states in his "Life and Times of Archbishop Carroll," 1888. that Father Potier compose a Huron grammar and vocabulary, taking Father Chaumont's manuscript as a model and other philological treatises on the Huron dialect.

[21] These presents may have been given on the occasion of the "Name day," or fete as it was usually called, of Father de la Richardie.

Nov. 20th.

"Père Bon" has directed that 100 masses be offered for his "intentions." He has also sent the fathers of the mission some home made cheese, some GRUYERE cheese, some snuff and tobacco.

Campeau Baptiste, has delivered to this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound.

Nov. 27th.

Navarre, Robert, has presented to the mission two tanned deer skins, one "braid" tobacco, one turkey, and a saddle of venison.

Nov. 27th, 1750.

St. Maurice, Louis, has presented the mission with a turkey and a saddle of venison.

Dec. 4th.

LaMotte, Piere, has sold this mission a saddle of venison for 4 livres 10 sols, but a portion of the meat was tainted.

"Père Bon" has presented me with two large swans.[22]

January 10, 1751.

Campeau, Nicholas, has loaned this mission 160 pounds flour and one peck salt.

Campeau, Nicholas, has received 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 1 pair leggings and 9 pounds lard.

Janis, Nicholas, has sold me 75 pounds beef. Courtois, Charles, has sold me a quarter of veal weighing 61 pounds.

La Motte, Pierre, has bought of me 18 bushels of wheat at 3 francs; he has sold me 18½ pounds oil.

St. Martin, Madam, has made two mattresses; price for both, 12 livres.

Cuillerier, Madam, has furnished and is due for the price of 28 pounds pork, 2 fowls, 2 ivory combs, 2 horn combs, 1 axe, 6 yards ticking, and for the milling of 60 bushels wheat.

Neinroch, Pierre L., has delivered a thresher, price for which is 12 francs.

Jan. 20, 1751.

Bart, Jean, armourer of the Fort, has purchased 15 pounds steel springs, 19 pounds cast steel, 28 files, the invoice amounting to 70 livres.

Chapoton, Surgeon, has purchased through Navarre Robert, a cask of *eau de vie* for 80 livres.

Cuillerier, Madam, has purchased my furnace for 60 francs.

Jan. 27th.

Godfroy, Jacques, has sold me five bundles cordage.

La Motte Pierre, has sold me a small shoat.

---

[22] It is evident from Father Potier's last entries, and from the fact of the distribution of the *pain benit*, heretofore mentioned, that the religious ceremonies in the Church of the Assumption at the Huron Mission were conducted according to the regulations prescribed.

The calendar of the church designates each day in the year, the commemoration to be observed; the fast, feast or festival, saints, martyrs, virgins, confessors, etc., and requires, as the case may be, a special color,—purple in Advent, and during Lent, white for virgins. Yellow, green, scarlet and black are also prescribed. When the vestments to be worn are white, the antependiums, etc., on the altar must correspond, and the rule is observed. When a mass for the adult dead is to be offered, the altar is draped in black, and the vestments worn by the officiating priest are of the same color. The changes necessary to fulfil the rubric would necessitate for such a church one closet with shelving for each change; the closet designed for the albs, surplices, and ornaments corroborates the theory of the extent of the ceremonials of the mission church.

Feb. 18th.

Courtois, Charles, has sold me a saddle of venison.
Janis, N. received a haunch of the above.

Feb. 24th.

St. Louis, "Big," borrowed 25 pounds of flour.

Feb. 25th.

La Butte "Perrot" is due 5 francs for two pounds snuff.
Roy, Joseph, has delivered 13½ pounds tallow.

May, 1751.

After the return of Father de la Richardie, I have paid all the little debts above mentioned. Rapin, Francis, has been paid 50 livres for six months in Father Potier's service.

Campeau, Nicholas, has been paid as follows,—In flannel 19 livres, in blankets, 20 livres.

Campeau, "Louison," has paid 10 livres for masses offered for the soul of his deceased father, which is in full.

Janis, N., has received from me to sell to the best advantage 2 pairs blue blankets, 3 pounds vermilion, 5 small shirts and 1 fish line.

Meloche, Pierre, agrees to make for the mission one wagon for general use and one waggon for carrying grain, for which he is to receive 10 pieces square pine timber, to be delivered at his mill.

July 12, 1751.

Campeau, Nicholas, manager of the Huron mission farm, at the "Point of Montreal,"[23] has agreed to make for the use of the cattle on the mission farm, two collars and reins for horses, 1 saddle with girths and bridle, and such other harness as may be needed; 2 yokes for oxen and gearings for plows; 1 cart for general use and one for carrying grain; all of which is to be delivered to his successor on the first day of September next on condition that the Reverend Superior of the mission will make over to the said Nicholas Campeau the increase of the live stock of the present year.

Signed at the "Point of Montreal" July 11, 1751.

A De La Richardie, S.J.
Nicholas Campeau.

---

[23] It appears from this that the "mission farm" was at "Point de Montreal," or Sandwich. How long it had been there does not appear, nor that the "*Ferme de la mission*" on Bois Blanc island was still maintained or had been abandoned. From the condition of affairs among the Indian tribes at Detroit, I am inclined to believe that the establishment on Bois Blanc had been abandoned some considerable time previously.

Since 1745 there had been continued efforts on the part of the English emissaries to stir up revolt among the Hurons. These intrigues unsettled the Indian population at Detroit. (In connection with this fact, Parkman might be consulted.)

In 1747 a plot was formed for a general massacre, which was revealed to lay brother Latour by a squaw, whose timely disclosure averted the destruction of the French. The tact and determination of the Chevalier de Longueil, commandant of the post, finally averted war, and the death of the two great sachems of the Hurons, who had gone to Quebec for a general council, had a quieting effect. But in the meantime commercial operations at Detroit had been interrupted, hard times prevailed, the Indians had neglected their hunting expeditions and the tillage of their fields, successive failures of the crops caused a scarcity of food, and the colony experienced a serious set-back. The insignificant exchanges and frequent borrowings recorded in the manuscript indicate the straitened condition of the people at the time.

Janis, Nicholas François, has leased the farm of the Huron Mission of Detroit, from Sept. 1st, 1751, on the following conditions:—

First—The superior of said mission agrees to furnish during the first year of the term all the seeds required to be sown during the first year of the mission farm; the same quantity to be returned the said superior at the end of the lease.

Second—The products of the farm shall be equally divided each year between the said Superior and the said lessee, both of grain and the live stock mentioned below.

Third—During the first year of his term the said lessee shall permanently fence the mission farm; for this work the said superior shall give him the service of one man for two months, who shall be boarded by the said lessee and paid by the father superior.

Fourth—The said lessee shall provide each year, and deliver at the mission, all wood required for fuel, not exceeding 40 cords. He shall also cultivate each year three acres of Indian corn for the exclusive benefit of the mission. He shall also perform all the laundry work and bake all the bread requisite for the mission; the soap shall be furnished for the laundry and the flour for the bread; for this special work he shall be paid 100 livres per year.

Fifth—Such profit as the said lessee shall make by the occasional service of the cattle or horses of the farm for other parties shall be exclusively retained by him.

Sixth—The live stock turned over to the said lessee at the beginning of his term, or its equivalent in animals or value, shall be returned to the said superior at the end of the term, together with all the farm implements and other property on the farm, an inventory of which shall previously be taken. The increase of live stock shall be shared equally between the said superior and the said lessee. The term of this lease shall be for three years, unless by mutual agreement it may be extended.

Considered and agreed upon by the said superior and the said Janis, this 25th day of July, 1751.

Signed A. de la Richardie. The said Janis being unable to sign his name has made a Cross X.

There is due Father Potier for the masses which he and I respectively offered, and the "offerings" for which are to be paid in Detroit, the following sums, by:—

The Trembles, 50 livres; Pilete, Joseph, 27 livres; Des Ruisseaux, Madam, 18 livres: Chapoton, Surgeon, 18 livres; Chesne, Charles, 9 livres,—122 livres.

Campeau, Nicholas, should turn over to his successor, Janis, 380 bundles of hay.

Finis librorium—Père de la Richardie.

It might be claimed that this manuscript begins and ends with a Campeau; the members of this extensive family, as Father Potier's parochial entries testify, were in great favour with the Jesuit fathers at the *"Mission des Hurons du Detroit."*

COPY OF AN AGREEMENT BETWEEN FR. RICHARDIE AND JEAN CECILE, 1733.

This engagement was apparently made five years after the opening of the mission. Its perusal will afford some information as to the probable extent of the mission establishment at the time it was made. The blacksmith shop was probably located on the west side of the road leading to the Crescent Bay. The shop is mentioned in the manuscript as "la forge." It was an important adjunct, essential for the repair of agricultural implements, iron ware, and the primitive firearms then in use.

"First. This agreement, made July 16, 1733, between Father de La Richardie, Missionary of the Society of Jesus, and Jean Cecile: Witnesseth: that the said Cecile, armorer and cutler, engages to work steadily at his trade in the forge of the said reverend father at Detroit, in the Huron village, for all the requirements of the French and Indians.

"Second. The said reverend father will furnish all the necessary tools, the iron and steel requisite; should any tools be wanting, they may be made by the said Cecile, and be left at the forge at the end of his term.

"Third. The said Cecile shall do no work for his personal profit: however, he may claim to own the iron or steel; if, however, he should find it necessary for the forge to make purchases at Detroit the reverend father will pay for the steel; as regards the iron, he may purchase the same on joint account between the said reverend father and the said Cecile.

"Fourth. The said reverend father will furnish help to build the charcoal pits, which, when completed, shall be kept in order by the said Cecile.

"Fifth. The said Cecile, shall, without extra compensation, perform from time to time such work in the nature of his trade as the said reverend father may require to be done, whether for his church, his house, etc., such hinges, fastenings, axes, etc. The said Cecile may make such articles as he may need for his personal use, but he shall not sell or dispose of the same.

"Sixth. All the products which the said Cecile shall receive in payment for work done, such as meat, lard, tallow, Indian corn, etc., shall be divided equally, or if necessary sold for joint account.

"Seventh. All the profits of the forge shall be equally divided between the contracting parties.

"Eighth. The said Cecile, when not occupied at the forge, shall assist at any necessary work which the mission establishment may require.

"Ninth. Although the said Cecile engages his services for six years, he may, in case there are good reasons therefor, leave before the end of his term, giving timely notice to the said reverend father to enable the latter to provide his successor. At the same time should the reverend father deem it advisable he may cancel this agreement, after giving preliminary notice thereof to the said Cecile.

"Tenth. As the said Cecile is not to live at the mission house, as was the custom of his predecessors, he shall build for his own use a convenient dwelling near 'the forge,' in the building of which he shall be assisted by the said reverend father.

"Eleventh. Such fuel as may be necessary for his own use shall be cut by the said Cecile during the winter season: and the said reverend father consents that the cost of hauling thereof may be paid by work at the forge to the teamsters of wagons or sleighs."

Signed and accepted by both parties at Detroit the day and year above written.

(Signed) A. de La Richardie,
Jesuit Missionary.

Cecile CUILLERIER
His X mark."
Witness

FOUNDERS OF THE FRENCH COLONY OF DETROIT.

The manuscript (IV) mentions the names of nearly all the founders of the French colony of Detroit, who settled upon the soil or who were engaged in business at the fort. Arranged in alphabetical order they are:

Madam Barcy, Jean Bart, armourer of the fort; St. Pierre Bernard, of the garrison; Pierre Belleperche, Jean Baptiste Beaubien, ancestor of the family of proprietors of this name; John Binau, Pierre Boyer, Pierre Beigan, Rev. Père "Bon," chaplain of the fort; Father Bonaventure Leonard.

Charles Campeau, proprietor of a water mill below the fort; François Campeau, Jacques Campeau, 'Jacquean' Campeau, son of the last named; Louis Campeau, Michel Campeau, Madam Campeau, widow of Jacques; Nicholas Campeau,[1] usually mentioned in the manuscript as "Niagara"; Vital Caron, and subsequently his widow; Louis François Carignan, trader; Henri Catin, gentleman of means, Nicholas Catin, son of the above; Louis Carignan, Jean Cecile, the mission blacksmith; Charles Chauvrin, Major Jean Baptiste Chapotan,[2] Alexis Cecyre, Pierre Champagne, Charles Chesne, ancestor of the "Chêne" family; Zacharie Cicotte, Jean François Courville, Charles Courtois, Thomas Courtois, Jean Baptiste Cuillerier.

Guillaume Dagneau-Des Ruisseaux, Jean Baptiste Destailles, government interpreter; Isador De Laperade, Louis Joseph DeLisle, Thomas Joseph DeLongueil (Lemoine) the chevalier;[3] François Des Ruisseaux-Dagneau, Louis De Quindre-Dagneau, René De Marsac, original colonist's son under Cadillac; Joseph Duchéne, François Dubois, Vital Dumouchel, Prisque Dumouchel, Joseph Douaire-de Bondy.

Joseph Francheville Fafard.

François Gambrille, Pierre Gervais, Jean Baptiste Goyeau, Jacques Godet-Marantette,[4] Jacques Godfroy,[5] Claude Gouin,[6] Jean Gosselin.

Nicholas François Janis.[7]

"Picot" La Butte, Thomas La Croiché, Joseph L'Espérance, Senior; Joseph L'Espérance, Junior; Joseph LaFleur, Guillaume LaForest, Pierre LaMotte, LaTour,[8] François LeBeau.

Antoine Malet, Pierre Meloche,[9] Jean Metayer, Charles Mirvin, Madame Montmeril, Antoine Mesny, Pierre Moison, Claud Charles Morand.

---

[1]This is the ancestral stock of the Campeau family, and their record, according to Father Potier, will compare most favourably with that of any other prominent family at the post of Detroit at the same epoch. I have deemed it useless to trace their genealogical record, but their alliance in matrimonial ties was acceptable to the best families, as the records will show.

[2]Surgeon of Fort Pontchartrain, and ancestor of the Chapotan families of Detroit and Mount Clemens.

[3]Commandant of the post and a French officer of distinction.

[4]A very prominent family on the Canadian side of the strait.

[5]A prominent merchant at the time and a family since allied to the best blood in Lower Canada.

[6]A merchant of Detroit at the time, after whose farm one of its streets has been named; in latter years the family was allied to the Riopelle's.

[7]Contractor for the mason work of the church and mission buildings and brother-in-law of Pierre Meloche.

[8]Lay brother in charge of the "Store House" of the mission.

[9]Meloche was contractor for the timber and the frame work of the church, mission house and other buildings; his sawmill and establishment were at Walkerville, while his residence was on the north side of the strait near Parant's Creek, as previously stated. His sister was married to Nicholas François Janis, who did the stone and mason work for the mission. The name of Pierre Meloche is intimately connected with events occurring during the conspiracy of Pontiac. The mill of Meloche was near the fort and village of the Ottawas and a warm intimacy existed between Pierre and the celebrated Ottawa sachem; hatred for the Englishman was dominant in the character of the Frenchman as well as in that of his warrior friend.

Robert Navarre,[10] Pierre Louis Neinroch.

Charles Parant,[11] Pierre Parant,[12] Prisque Pelletier, Louis Peponette, Pierre Perthius, Joseph and Madam Pilet, Antoine Pondreux.

François Rapin, Regis, lay brother at the mission; Hyacinthe Reaume, Pierre Rencontre, Prudent Robert, Joseph and "Tadius" Roy, Madamoiselle Royale.

Antoine St. Andre, Charles, Louis and "Jacqueen" St. Aubin,[13] Charles Saguin-Gautier, Louis St. Maurice, Jean Baptiste and Madame St. Martin, Ss. Quentin, soldier of the garrison; Robert St. Sauveur, Bernard St. Pierre 'of the fort,' Madam Skatache.

Ri An Tacha, sometimes written Tay cha tin, one of the Huron Sachems.

Pierre Valet.

The names of several modern Franco-American families have been abbreviated or changed since Colonial times. Beufait, as originally signed in St. Anne's Register, is now Beaufait; Campeau, is now Campau; Chesne, is now Chêne; De Marsac, is now Marsac; Morand, is now Moran; Parant, is Parent; Pelletier, is Peltier; St. Andre, is Andre; etc. This abbreviation and change of the ancestral name is frequent in the Province of Quebec. Mr. Theodore P. Hall whose wife is a Godfroy, having extensive family connections in the Lower Province which include many eminent families allied to the old noblesse, has given much time to the study of colonial history and genealogical descent. Some years since, while visiting Montreal, he was informed that a lineal descendant of the Marquis de Repentigny was living in a neighbouring village. He hunted up this scion of a noble house, and found a slouchy-looking little individual, rather well-to-do, but apparently taking little stock in his family quarterings or ancestral renown. Imagine Mr. Hall's disgust when he found this party went by the name of "Tigny," pronounced "Tanny," the *de* and the *Repen* of the Marquis had long since been abandoned.

The family history of some of the more distinguished of the gentlemen whose names are cited deserves to be noted as peculiar to this epoch. One in particular was the father of twenty-two children by the same mother whose respective baptisms, marriages and burials are recorded in the parish register of St. Anne's. Four of these children died in infancy, two in childhood, five in manhood or womanhood, and nine were allied in marriage to prominent families.

Pierre Meloche had, by the same mother, twelve children, eleven of whom survived and married into prominent families during the same generation as that cited above. From such prolific stock was generated the Franco-American race of Detroit, which, notwithstanding the immense preponderance of other races now surrounding, still retains in a general way its characteristics of religion, morality and language.

Value of Labour and Material.

Some idea of the value of labour and the price of the comparatively limited numbers of articles in use, may be had from the following:

Father de la Richardie's youngest man-servant, Joseph L'Espérance, was boarded, lodged and his laundry done for him, and he received 150 francs, or about $30 per year. "Prisque," whose family name is not given, received the same care and 170 livres, or about $43 for the same term.

---

[10]Deputy Royal Intendant and receiver of royal-imposts and Notaire Royal.

[11]The carpenter and proprietor of a water mill, where Parant's River crossed Jefferson Avenue.

[12]"Of the Miamis" who had a windmill near the Miamis village.

[13]Sons of the original colonist under Cadillac, and founder of this family.

The price paid for clearing land was 20 livres, or $5 per arpent, or acre. The standard of labour compensation was apparently low.

The average price of beef during the decade was 6 sols, or 6 cents per pound; veal, 8 cents; venison, from $1 to $1.50 per saddle; chickens, 25 cents; tame or wild turkeys, 50 cents; lard and tallow, extensively used for cooking and for light, 20 cents per pound; and fish oil, also used in lamps, 15 cents per pound; wheat averaged 80 cents, corn 60 cents and oats 20 cents per bushel; while peas were sold at $1 per bushel. During the succeeding decade, according to evidence, provisions became scarce and dear, corn selling as high as $1.70 per bushel.

The smallest sized nails are mentioned in the manuscript as costing 10 cents, and large nails 45 cents per hundred, while tacks cost 20 cents for the same quantity. The domestic tobacco cultivated in the vicinity was sold for 15 cents per pound; imported tobacco and snuff from 75c. to $1.

Pig lead was 7 cents, shot 15 cents, and the common powder in use 40 cents per pound.

A tanned buckskin for moccasins or gaiters cost generally from 14 to 15 crowns, or from $8 to $9; while a tanned calfskin for shoes cost about 50 francs or $10.

The windmills in the vicinity charged from 15 to 18 cents per bushel for milling grain; cotton, whatever kind it was, sold at $1.50 per pound. A pair of red woollen leggings sold for $1.75.

The price of vermilion, as stated, was from $3 to $4 per pound. The price of brandy ordinarily used by the better classes was $1 per gallon by the "cask" and the same standard of wine in use from 60 to 70 cents.

Wine, Freights and Bread.

In 1748 Father de la Richardie purchased and Father Potier credits as follows—*Je dois a Pierre valet, 30 livres pour 3 pots de vin de Portigal,* which means that the three *pots,* whatever measure this may have been, perhaps less than a gallon, of port wine, cost $2.50 each; most probably this expensive wine was purchased for altar use. In the same year 12 francs, or $2.40, was to be paid Mr. Janis per toise for laying stone work, "if proper care were taken to have the mortar good"; and 20 cents per square surface foot for dressing the stone, where necessary; "although" says Father Potier, "*il en demande trente.*"

Freights between Detroit and Montreal cost from $9 to $12 per hundred pounds.

The cost of ordinary bark canoes, holding five persons, was 100 livres, or $25; a large bark canoe, used as a passenger or freight boat, with room for 25 persons or capacity for four tons of freight, cost 200 livres or more.

The baking of bread and the laundry work of the mission establishment, which work was done at "the farm" and by the family of the farmer, cost 100 livres per year, or $25. The easiest part of this work was baking the bread. The fathers supplied the soap for the washing, which, when the season was favourable, was done on the shore of the strait.

APPENDIX I

Huron Glosses.

(Relation des Jesuites, vol. 21, Lalemant, pp. 250-265.)

Quelques uns ont souhaitte de voir un échantillon de la langue Huronne pour en recognoistre l'economie et leur facon de s'enoncer; je n'ai pû choisir rien de meilleur qu'un des entretiens des plus ordinaires qu'eut avec Dieu sur la fin de ses jours Joseph Chihʁatenhʁa ce brave Chrétien dont nous avons fait mention; on y pourra par même moyen reconnaître l'Esprit de Dieu qui le poussait.

Seigneur	Dieu	en fin donc		je te connais:
Sachieʁendio	Dis	onné ichien		onetere
à la bonne heure	maintenant	je te cognais;		c'est toi
ʁtoeKti-ichien	nonhʁa	onenterre:		Isa ichien
qui as fait	cette terre que voilà,		et ce Ciel que voila:	
sateienondi	de Ka ondechen,		din de Ka aronhiaie:	
tu nous as fait	nous autres qui sommes appellés			hommes.
isa' sKʁaatichiae	dajonʁe			aʁaatsi.
Tout	ainsi comme	nous autres	sommes	maîtres
To ichien	iotti	onionhʁa ichien	aʁaʁendio	
du canot	que nous avons fait canot,	et de la cabane		que nous avons
de ïa	aaʁahonichien,	din de anonchia		aaʁanon-
fait cabane;	de même	tu es maître	toi	qui nous as crée.
chichien;	to ati hiotti	de sa chieʁendio	de	śKʁaatichiai.
C'est peu	toutesfois	que nous	sommes maîtres	de tout ce
Oehron	itochien	nendi	daʁaʁendio	de stan ïesta
que nous avons;	peu de temps	seulement	nous sommes les maîtres	
nonaen;	ïondaʁaK	ato	aʁaʁendio	
du canot	que nous avons fait canot,	et	de la cabane	
de ia	aaʁahonichien,	din	de anonchia	
que nous avons fait cabane,	peu de temps	seulement	en sommes-	
aaʁanonchichien,	ïondaʁak	ato	aʁaʁendio	
nous les maîtres	Quant à toi	pour toujours	tu seras le maître	
ien	Tan de sa	aondechaon ichien	chieʁendio	
de nous qui sommes appellés		hommes:	et pendant que	l'on est
aʁaton de aionʁe		aʁaatsi:	din d'asson	aondhai.
encore en vie.	pourrait on douter	que tu n'en sois le maître		et pour lors
	aioehron ati	chieʁendio?		to haonoe
principalement	tu es le maître	quand nous venons à mourir		toi seul
aat anderaKti	chienʁendio	de aaʁenhei		Sonʁa

tout à fait tu es maître
aat aKhiaondi chieʁendio

parfaitement;
aat;

il n'y en a pas aucun
stan dʁa tsatan

autre avec toi.
ta testi.

Tu es
Isa ichien

principalement
aat

celui que nous devrions
aiesatandihi;

craindre;

tu es
isa ichien

principalement
aat

celui que nous devrions aimer;
aiesannonhʁeha;

parce que
aerhon

c'est toi
isa ichien

qui es tres-puissant
aat istaʁt

et veritablement
aat attoain aa

c'est toi
isa

aussi
ichien

que nous aime extremement:
aat sKʁannonhʁe:

tres-veritablement
daaK attoain aa

quant
atan

aux autres
d'ʁa

qui sont hommes,
nonʁe,

et
din

aux autres
d'ʁa

qui sont demons,
d'ondaKi,

ni les uns ni les autres
stan ichien deKa

ne sont point puissans,
te hattindaʁr,

ni les hommes
enonʁe

ni les demons:
din d'ondaKi:

non non
stan ichien

ils ne sont point puissans
te hattindaʁr

les demons,
ondaKi,

de plus aussi
eʁa ichien

ils ne nous aiment pas.
te onKinnonhʁe.

c'est pourquoi
Ondaie ati

maintenant
nonhʁa

d'une facon particuliere
anderaKti

je rends graces,
atones

de ce que tu as voulu
d'iseri

qu'il me cognoisse.
ahaienteha.

Extremement
Daat anderaKti

tu nous aime:
sKʁannoʁe:

en fin
onnechien

maintenant
nonʁa

je me consàcre à to
onataanKàas

moi que voici:
de KiiKhon:

en fin
onne ichie

maintenant
nonhʁa

je te fais mon maître
onʁendiosti

tu es principalement le maître
daaK chieʁendio

de moi que voici
de K'iiKhon

ordonne
sendionran

seulement
itoch

de moi que voici
de K'iiKhon:

n'importe
niané

que je souffre
to de eatonnhontaiona,

je penserai
eerhon

seulement,
itochien

il y advisera
chedionraan

seulement
itochien

le maître absolu
daak aʁendio

de moi que voici.
de K'iiKhon.

Toi
Isa ichien

tu nous a tous pour creatures
aʁetti sKʁaataʁan

en nôtre famille: encore bien que je n'y fusses present,
d'ʌʊahʊatsia: ʌʊanchkran ichien de te ikhontak,

et quelque accident nous arrivât en nôtre famille je penserai
chia stan onataʊan d'ʌʊahʊatsia, eerhon

seulement, celui là void qui principalement nous
itochie, tehaagnra ichien daak

a pour creatures: mais pour moi je ne suis rien du tout
sonaataʊan aa: tan nendi, stan ichien ea teen,

quand bien j'y eusses été nonobstant nous fussions morts,
de te ikhontak, oont ichien aiaʊenheonnen,

quand bien j'y eusses été. voila donc que grandement je remercie!
de te ikhontaK. Onne ichien anderakti atones aa!

voila que je te connais pour ce qui regarde tes desseins: je ne veux
onne ichien onentere staat isendionrʊten aa: teʊastato

pas songer si en nôtre famille il arrivera quelque chose;
aendionraenton d'ʌʊahʊa(t)sia, t'eaʊanK:

je penserai seulement, il y advisera Dieu qui nous aime:
eerhon itochien, ehendionran de Diʊ sonnanhʊe:

soit qu'il ait dessein qu'ils deviennent pauvres en leur famille:
din d'eherhon ahattiessaha to d'attiʊatsia:

je penserai seulement voila le dessein de Dieu qui nous aime:
eerhon itochien kond'ihondionrʊten de Diou sonannonhʊe:

soit qu'il ait dessein que celui là soit riche: je penserai
din d'eherhon ahoKiʊanehasen: eerhon

seulement je ne sais ce que pretend Dieu: j'en serai d'autant plus en
itochien stan ne iherhai de Diou: anderakti eatandihi,

crainte,

et prenderai garde à la façon que je vis: il est bien aisé
eateiensta itochien t'iondhai: akiessen itochien

que les riches soient pecheurs: parce que sans qu'on s'en appercoive
d'aorrihouanderasKo daokiʊanne: aerhon teʊahente:

voila aussitôt le diable qui les accompagne. Helas! c'est
onne ichien oki hiʊei. O! onek

en vain que font les glorieux quelques hommes qui sont riches:
atochien attinaendae nonʊe d'ʊa ondaie d'ondakiouane:

non asseurement nous ne nous entresurpassons pas soit riches
ô ichien te onatatehʉichegnonch de ondakiʉat

soit pauvres. Tu nous aime également et les pauvres et
din d'eessas. Chia te skʉannonhʉe ichien d'aʉkaota din

les riches. O que c'est donc la à bonne heure qu'en fin
d'aokiʉane. O outoekti onne

je te cognois en tes desseins toi qui nous aime Dieu;
onentere tdi sendionrʉten de Ikouannonhoue de Diʉ:

d'autant plus je remercie, d'autant plus je m'abandonne à toi
anderaKti atones, anderakti ichien onatonchiens

moi que voici me voila maintenant que je secouë de moi
ek'iikhon, onne ichien nonhoua aakhiatehoue

tout ce que nous estimons pendant que nous vivons:
enstan iesta aʉandoronkoua d'asson aiond'hay:

en fin donc je n'en fais plus d'état, toi seul uniquement
onne ichien tesKandoron, sonhʉa to hara

dispose de moi que voici qui en es le maître.
sendionran de K'iiKhon daat chieouendio aa.

C'eut été beaucoup seulement que tu eusses voulu
AioutektiK ichien de te serinen

que les hommes soient: nonobstant on devrait t'en remercier
onʉe ichien aionton, ôont ichien aiontones

il y aurait encore beaucoup dont on jouyrait sur la terre
aeʉane ichien aiotenhnraKʉat deK'ondechen

de toutes les choses que tu nous as laissées: mais de plus
iaen de sta iesta skʉaentandi: onek ichie

en cela grandement tu nous as obligé; que tu as voulu,
kodaie anderakti skʉatharatadi; d'iseri,

qu'ils aillent au ciel quand ils mourront là où à jamais
aronhiaie ichien ahendeta de hendihei to ati de aondechahaon ichien

ils vivront. Je ne veux pas maintenant examiner ce que c'est
de to aondhei. Teʉastato nohʉa aatoretta staat ioK-

veritablement du Paradis je présumerais par trop de moi
irren de aronhiae, anaendaek itochien

si je pensais, que je recherche ce que c'en est; aussi bien
de erhai, t'aiatoretta; onek inde

je ne suis rien cela seul me devrait suffit de ce que je sais
ea te ondaie ichien aiʁtoektiK de erriʁatere

ce que c'est de tes commandemens. En fin voila que maintenant
ti chieʁendʁten. Onne ichien nonhʁa

je croi et tout de bon: il n'y à rien du tout dont je doute
rihʁiosta daak attoain aa: stan ichien agnaktau ta teʁaendionr-

aucunement, car tu n'es point menteur tu dis toujours la verité
hataudik, onek inde te chiendachiʁane ara ito ti chrieieriata

quoi que tu dise: cela me suffit, que tu aies dit: je ne vous refus-
de stan chihon: ondaie is en to, disen stan teʁanonstat-

erai rien dans le ciel. parce que quoi que ce soit
indihai de aronhaie: onek inde stan iesta

ne t'est difficile de plus tu nous aime. Voila le sujet
te satandoronkʁandiK, eʁa ichien skʁannoʁe. Kondaie ne-

de mon esperance ta parole. N'est ils pas donc vrai que nous
akhrendaentakʁa ti chieʁendʁten. ou ichien

devons plus faire de difficulté de souffrir pendant nôtre vie:
teskan-doron attoain aʁatonnhontaiona asson aiondhai:

voila ce qui en arrivera: d'autant plus nous en tirerons de profit
Kondaie echa aaʁank: eʁane eaʁatengnrakʁat

dans le ciel: outre que on est moins tenant de sa vie
earo(n)haie: eʁa ichien tetsaonnonste d'aondhai

quand on est dans l'affliction
d'aotetsirati.

Ah! veritablement ce n'est plus une chose à craindre que la mort,
Ou! ichien tesKandoron de enheon,

c'est pour neant que nous craignons si fort de mourir pendant que
onek atochien ti aʁatandiK de enheon t'asson

nous vivons: veritablement nous n'avons point d'esprit, en même temps
adiodhai: ô ichie te onediont: to haonoe ichie

qu'au ciel on va lors que l'on meurt, en même temps
aronhiae haient d'onna aihei, to haonoe

precisement on est heureux au ciel. Nous sommes semblables
aat aionkʁasta de arohiae. To itochien iotti

à ceux qui vont en traite, pendant que nous vivons:
d'aononches, d'asson aiondhai:

ils souffrent continuellement ceux qui vont en traite:
to hotonhontaïonach ichien d'onnonches:

je vous laisse à penser si on se réjoüit, quand on est sur le retour:
aioehron ati aontones, onne tsaoonhaKe:

on pense seulement voila que nous allons arriver, nous voici au bout
aenrhai itochien onne tsonaonhaK, onne aʁedionhia

de nos souffrances: de même en devrait il arriver lors que l'on est
nonatonnhontaionan: to ati haiaʁank don'ontaiheon-

sur le point de mourir, on devrait penser seulement tout maintenant
che, aiaenrhon itochien onʁa toat

je serai au bout de me peines. Voila mon sentiment Seigneur Dieu
eendionhia d'atonnhontaionach. Kondaie nendi hiʁaendionrʁten de chiʁendio Diʁ:

en fin donc je ne crains plus la mort, je me rejoüirai
onne ichien tesKatadiK enheo eatones

quand je serai sur le point de mourir. Je ne veux pas m'affliger
ichien de K'iheonche. Teʁastato eatonhontaiona

m'attristant pour la mort de quelqu'un de mes proches,
eʁaendionrachenK de eathei de KennohoK,

je penserai seulement, il en dispose Dieu, il aura dessein
eerhon itochien, hendionran de Diʁ eherhon ichien

qu'ils partent, qu'en Paradis ils aillent, et pour moi je penserai
aionrasKʁa, aronhiae ichien haient, endi-de eerho

seulement, grandement il les aime, puis qu'il a voulu qu'ils partent
ichie, anderakti saonnonhʁe, de haʁeri, ahonrasKʁa

et que parfaitement ils soient heureux.
anderacti ahonKʁasta.

From *The Jesuit Relations* (Thwaites, Ed.), X, 1636, Brébeuf, among the Hurons. His introductory remark is: "Hence, taking a crucifix in my hand, I pronounced in their language this Prayer . . . ."
(pp. 68-72.)

Sus! écoutez vous qui avez fait la terre, & vous
Io ſakhrihote de Sondechichiai, dinde

qui Père vous appellez, & vous son Fils
esa d'Oistan ichiatsi, dinde de hoen

qui vous appellez, & vous Esprit Sainct qui vous appel-
ichiatsi, dinde de Esken d'oatatoecti ichiat-

lez; sus! écoutez car ce n'est pas chose de peu d'importance
si; Io ſakhrihote, onekindé oeron

que nous faisons, regardez ces assemblés enfants
d'icsakerha atisacagnren cha ondikhucsaté Atichiahà

defia ce sont tes créatures tous; parce que
onne Atisatasan áseti; aerhon

on les a baptises. Mais voici que une autrefois nous
onatindecsaesti. Caati onne sato efataan-

te les présentons eux tous, nous te les abandonnons tous,
esas echa aseti, aseti esatonkhiens,

c'est ce que pensent ce que voilà assemblées
ondayee echa senderhay cha sendikhucsaté

femmes, elles pensent maitre qu'il soit de tous
otindekhien, senderhay asandio asaton esa

les enfants. Sus donc maintenant prenez courage
tichiaha. Io ichien nonhsa etsaon

gardez-les, défendez-les. Qu'ils ne deviennent point
hatsacaratai, atsatanonstat. Enonche satinon————

malades, qu'ils ne pechent jamais,
hsaKé, enonché satirihsanderâké aonhsentsannenhan,

détournez tout ce qui est mal; que si la contagion nous at-
serresa esa d'otechienti, din de ongnratarrié etseso-

taque derechef, détourne-la aussi; que si la famine
nachien, ferresa itondi; din de onrendich

nous attaque détourne-la aussi; que si la guerre
esonachien, ferresa itondi; din de skenraetac

nous assault, détourne-la aussi; que si le démon nous provoque
esonachien, ferresa itondi; din de oKi esoniatoata

c'est à dire le mauvais démon, & les méchants qui par poison
ondayee d'okiasti. chia daononcsaiessa d'oki

font mourir, détourne-les aussi. Finalement détourne tout ce
asaoio, ferresa itondi. Ocsetacsi ferresa ese

qui est de mauvais. Jésus notre Seigneur de Dieu Fils
d'otechienti. Iesus onandaerari Dieu hoen

c'est ce à quoi tu exhorteras ton Père, car il ne te refuse
ondayee achiehetsaron de hiaistan, oneké tehia-

point. Et vous aussi Marie de Jésus la Mère qui êtes
nonstas. chia desa sarie Iesus ondse de chiK-

Vierge, cela aussi dis. Ainsi-soit-il.
honcsan, ondayee itondi chihon. To hayasan.

APPENDIX II

GRAMMAR *of the* HURON LANGUAGE, *by a Missionary of the Village of Huron Indians at* LORETTE, *near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by* MR. JOHN WILKIE.*

A K Ch X D E G H I N O 8 R S T θ V Y.

NOTE 1.—K X and θ are pronounced as in Greek.—G and Y are almost the same as to pronunciation; this last is sounded like the vowel *i*, and is thus written—*ˌandatara*, as if it were *iandatara*—bread; *ˌandatar ˌa*, as if it were read *iandataraie—to eat bread.*

NOTE 2.—Ch is sometimes pronounced as in French in this word *chaste, cha-ha*—thou assentest; oftener, however, as the Italian C, thus—*chieons*—thou art sick.

NOTE 3.—D in the beginning of a word is sounded as *nd;* as *ndiʁ* for *diʁ;* but in the end of a word, like the Greek *u, as Ihrend,* as if it were *Ihrenu*—he was coming here.

NOTE. 4.—E may be marked by three accents, acute, circumflex, and grave, and varies in sound according to the various sound of the accents. When it has the *acute,* it is sounded as the French masculine *e* in *divinité,* as *ié*—I come. If circumflected, it sounds as the French word *dais, monnoie;* example, *ondê,* as if it were *ondaie*—he or she that. And if it has the grave accent, it has a middle sound between both, as *ay* in French, example—*iˌerhè*—I wish, I think.

NOTE 5.—H is always a consonant, and is always sounded with an aspiration. I is never a consonant.

NOTE 6.—N, when it is written alone, does not sound with the following vowel, as—*oñʁe*—man.

NOTE 7.—R is duplicate, as in Greek, viz., R lenis and R aspirate. The lenis is that which is marked with a light or no spiritus, as *ˌa'ronta*—a tree, *arenda*—ceremony; but the aspirate is that which is marked with the spiritus asper, and gives a rough sound, as *ˌarʿonta, ˌarʿenda*—a rock.

NOTE 8.—S is never pronounced as z, but as *ss. ex. asara*—a handle of a kettle.

NOTE 9.—I and 8 often make but one syllable, with a vowel or diphthong following, as *kʁaraskʁa*—let us go; *chioñʁesen*—you are liberal; *tioñʁessan*—we are liberal; all which are trisyllables: and when they are marked with two points, they do not make one syllable but two, with a vowel or diphthong following, as *hotïai*—they have cut; a quadrisyllable, while *hotiage* is a trisyllable; signifying he is cut. So *eskion* signifies I will enter; and *eskïon,* a trisyllable, these two will enter.

The Parts of this Grammar are three.

The first part contains Nouns, Pronouns, and Adverbs. The second part contains Verbs. The third and last Syntax.

* Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, 1831.

OF NOUNS.

Nouns are not declined by cases, and therefore do not suffer any alteration by another noun or verb, unless they enter into composition with them, as *onnenha*—wheat; whether prefixed, or placed after the verb, *ˌaiêhʁas*—I have need, it is always the same, and remains in the same mood; and you may say *onnenha aˌiehʁas*—I want corn; or *aˌiehʁas onnenha.* To express the plural, *s* is often added, *chie annen ionnenhas,* or *onnen hʁannens*—these are large grains of wheat. But in the singular *chieˌannen ionnenha*—it is a large grain of wheat. So *haˌʁannen*—he is an old man; and *hatiˌʁannens*—they are old men.

OF PRONOUNS.

They are not declined, but are put in all numbers and genders without variation; as, *endi,* signifying I, we both, we all. *Sa,* or *isa,* signifying ye, ye both, and ye many.—*Ondaie,* signifies he, she, that, they, those; *xa,* or *dexa,* or *decha*—this, that, these, those; *xonʻdaie*—he, the, that; *chondaie*—it is just that; *nde*—who, which, what; *tsinnen,* or *tsaʻteniaon,* or *xaiʁend?*—who comes here? *annʻenrʻonnon*—of whom, or, of which are you; you both, or, all of you?

Of the possessive pronouns, my, thy, his.

They are thus expressed: *endianda hiaʁan*—my knife; I possess that knife; *isa sandahiaʁan*—your knife; *ondaie hondahiaʁan*—his knife, or, he possesses this knife. A final is added to uncompounded syllables, as, *endi aennaoa*—my kettle; *isa sannaoa*—thy kettle; *onʻdaie onnaoa*—his kettle; *endia itsi chia*—my net. They are often made possessives without the addition of the *a* final, only by using the example *s* in the place of example *chi;* for example, *sannon chiaʁasti*—thy house is fine; *sandʁchachen*—your coat is bad; except *ondaon*—to have a hut, a house, because it is conjugated by the example *chi,* and may have a possessive signification, as *endiˌondaon*—my house; *isa chiondaon*—thy house; *andaie ondaon*—his house; but what belongs to parts of the body, as the hand, arm, &c. we use the paradigma *ch,* or *s,* just as they are from their nature of the paradigma *s,* or *ch.* Thus because *ˌaˌonresa*—the hand; *ˌaiachia*—the arm; *ˌaondia*—the nose, &c., are of the paradigma *chi,* we say *chieˌonrʻesa*—thy hand—*chieiachia*—thy arm. But because *aʁerochia*—the hair; *oskota*—the head; *oachia*—the breast, &c., are of the paradigma *s*; we say *sero chia*—thy hair; *saskota*—thy head; *saachiaˌe,* or *saaske*—thy breast does not pain thee.

Note.—These possessives, my, thy, his, their, are often expressed by the word *aonhʁa,* of the fifth conjugation; for example, *aˌatondot ontion dʻaˌonhʁa aˌatondotaʁan*—I have thrown off my clothes; *satondotontion desonhʁa satondotaʁan*—thou hast thrown off thy clothes; *hotondotontion dʻahonhʁa hotondotaʁan*—he has thrown off his clothes; from *tondota,* clothes, and *ontion*—to throw. In composition we say *ontion,* not in composition *ation.*

But these possessive pronouns, I me, thou thee, he him, joined with verbs, take the passive voice; example, for *chiennionronniak*—you make snow shoes, say *chiatennionronniak*—you are making snow shoes for yourself; for *achiʁhar ichien,*—you are making a coat, say *achien diʁharichien,* from, *ˌeñonʻhara*—cloth, and *ichiai*—to make. When by neuter passives is signified any thing which is to the loss of the possessor, then the end of the word is changed into the particle *sennik,* which always gives to the word, the paradigma *s. ex.* from *aʻkʁentas*—the shoes are wearing out, say, *aˌaʻkʁenta sennik,* as if it were, my shoes are wearing

out. In like manner, instead of *ondʁcháteχa*—the gown burns, say, *ondʁcháte, asennik*—her gown burns; *andʁchate asennik*—mine, &c.; *sandʁchate asennik*——thine, &c.

The same thing happens in possessives, when their final is changed into a figurative mark of relation *ex. from otaseti*—that is hid, say *otáseʻtandi*—that is hid from her; *aˌataʻseʻtandi*—from me; *sataseʻtandi*—from thee, *hotaʻsoʻntandi*—from him.

OF ADVERBS.

ADVERBS OF PLACE, are:

Anʻnen,	Where, whither, which way whence.
Xa, or *exa,* or *dexa,*	Here, hither, this way, hence.
θo,	There, that way, thither, from thence, &c.
As for example:	
Anʻnenaʻotaˌeisachiatorha?	Where hast thou pain?
Xaaoʻtaˌeaˌechiatorha,	It is here that I have pain.
(From—*Achiatorha, ndeheren*—At	a distance, it is far.)

Tròskenhen,	Near.
ˌAro,	On this side.
Endesˌa eʻchi,	On the further side.
By inserting the ʁ—As for example:	
Chiaʁatenrʻatˌe,	On the other side of the wall.
ˌAndaʁa,	A river.
Hence—*Chiaˌanʻdaʁati,*	On the other side of the river.
Chi, or *echia,* takes *a* after it, and requires *ti* after the substantive.	
Iʻtskati,	On the other side, (as, on the other side of the water).
Itskati aˌandaʁati, or, *chiaˌaʻndaʁati,* or *aˌandaʁatekʁi,* from *andaʁa,* and	
ennenti,	To descend.
Onʻdaonnentakʁi,	The *Cote de Beaupré.*
Tiondiondi,	Where there is a point.
Ekaʻnda otrahʁi,	At the Falls of Montmorency.
(From—*Otrahʁi,*	At the rock.)
ˌAndatˌae,	At the country town, at the town, or, at the deserted village.
Ateondeche,	In each country.

ADVERBS OF TIME.

ʻOnnianni,	Long.
Eonniannik,	It will require much time.
And—*Soʻnniannika,*	In a short time, in a little.
Onhʁa θat,	Immediately.
Chieˌʻannen aondesa,	That will last a long time.
Aondaʁaha,	That will last me but a very short time.
Iaondaʁandihaθo onhʁa,	Now.
Onhʁaotiaˌion, or *ekʁaˌion,*	I came long ago.

Achia, or *onhʁa achia,* Now for the first time.
A.on, To arrive.
Onhʁaaonihoon, He is newly arrived.
Achia, or *achiato ahar'one,* It is the first time he has heard it.
From—*Ar'on.e,* To hear.
For—*Ronxa onhʁati chihoon,* He has arrived a long time ago.
Achietek, Yesterday, or tomorrow.
Chiachietek, Three days ago.
Ennhiek, Last year.
Chiennhie.k, Two years ago.
Xa.en'de, At the hour or season that it is.
θoha.on.e, It was in that time or that season.
θoinnonhʁa, It might be in that place, or at that time.

with

Innonhʁa, signifies Doubt.
'Annenha.on.e ahatonnia, When was he born ?
From—*Ø tondi,* To be made.
Xa.ende ihotondi, He was born at that time.
θoichienihotondi sondatierontiend? Was he born then, (he may be named) when the victorious soldiers returned ?

Asoñorahʁion, In the morning.
Ason, Again.
Orahʁi, Night.
Asoñorahʁik, Tomorrow morning.
Asoñorahʁinnen, In the morning.
Entieki.ar, It is noon.
I.ar, The sun.
Entiek, Noon.
Askatie.arokʁi, It is after noon.
Askatie.arakʁik, It will be afternoon.
Onna.aratie, See how late it is.

Tie is added after a vowel, *hatie,* after an consonant.

De.aratie, To-night.
Tetenre, Some time during the night.
Etióran'di, Very early in the night.
Asonθenk, Midnight.
For—*Asonteahenk,* The middle.
Ontaotratie, The sun will soon rise.
Onta—signifies Proximity to a future or coming event.
Onnêi.ar, The sun is up.
Aondechenhaon, Always, perpetually, as long as the world shall last.

Enhaon, In composition, out of composition.

A.on. To carry.
Aondechenhaon aθatien, He was from all eternity.
Asontenhaon, All the night.
Aʁentenhaon, All the day.
Ate.on, At each time.
O.ennhenhaon, All the summer.
Eo.enrati, or, *e.a.ennhi'kʁi,* Continual summer.

Aoˌhenhaon,	The whole length of winter.
Ateʁentaˌe,	Daily.
Atentaʁenraʻθeʻ, or, *onʁarhenʻehe,* or, *eʁaonsa,* or *henhaʁerhe onhʁaiones'on,*	From day to day we think he will arrive today.
Annhenhaˌonˌe,	When?
Achietekaon,	Since yesterday.
Teʁentaˌek,	Two days hence.
Achinˌkaʁentaˌek,	Three days hence.
Isoʻonhaon,	Since his return.
Oˌenrʻaxe,	In spring.
Oʻche,	In winter.
Deˌaˌenra,	When spring will have come.
Oˌenrakenʻde,	During spring.
Deˌochat,	When winter shall arrive.
Ochendeteontendaʁhas,	We go to hunt during winter.
8aˌennheˌe,	During summer.
Annendaˌe,	During autumn.
Aiostoreʻska,	It will be soon.
Ason,	Not yet.
Onnehioon,	He is already arrived.
Achietek ekʁaˌeˌinʻnen,	I have not eaten since yesterday.
Sehʁen,	Wait.
Eskeñhatie,	Ever and anon.
Aʁatichien iˌenhatie,	A little after.
Chi and *Sorhenha,*	After tomorrow.

ADVERBS OF NUMBER.

Skat,	Once.
Skiatat,	I am alone.
Skeñonharaaʻti,	A single coat.
Skaʁen daratietieʁhis tonta θa,	We ring a bell by tolling it.
Skʁentaratiehon aˌoraskʁati hatie,	We walk each day without resting.
Tenditehotê chenʻθi,	He struck it twice.
Achink,	Thrice.

(From *Atocha*—Struck, and *Enti*—To make fall)

Etsaʻkiθo, or, *Etsak,* or *etrakaθo,*	Often.
θoraahatatia,	He often spoke.
θoiaθo,	Seldom.
8aθo,	Once more.
Oˌonnoʻndaie,	There is but that. (Hence)
Aondeʻchon for *aondechaˌon,*	The country is destitute of people.
Onʁentroneke,	In a desert place, where there was nobody.
Aˌon,	Within.
Chiataˌon,	In your belly, or, in the belly of. (*ex. ch.*)
Osietaˌon,	An empty bottle.

ADVERBS OF QUALITY.

Andeia aonnianni, or'asan, orihier-ichen,	Well, rightly.
Skaot,	Standing.
Onnianni, te or'asan,	Badly.
Araïθoti andeiaa, or, *onnianni,*	That is altogether well.
On'daieon endïer'aten,	That is what augments my pain.
Ondaieondieraθa, or, *ekandera'ta' ksa,*	That which is worse.
Ondaie endïe raθa,	There is what augments the pain.
Ondi onhia i,	Useless, that which serves for no purpose.
Tiasennonti,	By a snare.
He enkichienoñek,	Only to appearance; up to the mouth.
Hosendsskonoñek hatatiak,	He speaks to the extent of his voice.
Tihatatiaka oñekarai θochien tihatatiak,	He speaks at random.
Or—*Hatatiak ichien oñek hastra e oñek,*	Only to the lips.
Ka oni θachien hasendaratie,	He speaks of this and of that.
Atonditenr,	It is through compassion.
Serian'di aonda on e, or, *osatso on e,*	Upon the bare flesh.
Etisrati,	It is dark.
Teorhaθek,	It is day.

Sten, in composition with a substantive, signifies measure or quality, as

Taoten tia arihsten,	Which is your book?
Teonnianniti chiatsten, or, *chiesendsten,*	I do not approve of his manner of acting.
Taotichiatsten,	How art thou made?

ADVERBS OF AFFIRMING AND DENYING.

Staan—not; but when it is joined to the word following we use *stante,* or *te* only. The personal mood often has the power of denying, when pronounced interrogatively; as,

Ahentrontai,	He is not there.
Tesasteso, or, *Okrito,*	The voice of one who is indignant,—I will not.
Ndioharon,	Away.
Ennon,	A word of prohibition.
T'a aketaska, or, *A aketatatichien,*	For the future negative.
Te aketaθe,	I have much to do.
Aoo,	Yes.
Ksadet,	For fear that. It governs the aorist.
As—*Ksadet ansanderai,*	That I may not sin.

ADVERBS OF DESIRING AND ENCOURAGING.

Te ato ensen,	Is not that true?
Te ake'tas asen,	I wish that I may or might carry it.
Teake'taskasen, tesa aketatisen,	That I did not carry it.*

* Que ne portais-je.

Ta sente, aketas,	God grant that I do not carry it.
θo,	That I may see.
θo θo io'tik,	That that may be thus.
Ndiohʁieia,	Come, or, come ye.
Ndiosen,	I pray, as a favor.
Etsaeon,	Prosper, I say.
Estennia,on,	Be ye prosperous, I say.

ADVERBS OF INTERROGATION AND DOUBT.

Aon,i, or, *kʁaio'ti ndiaʁeron,*	Whether.
Troten, or, *taot hao'ten,*	When?
Taotioti,	Wherefore?
Taotaʁten, or *taoti,ariʁten,*	What is the matter?
Sator'onton taotio'ti de,andata,e,	Inquire what is going on in the village?
Saotexio'ti teʁatonde,	Why can it not be done?
Ta,oñioska, or, *tatichien ta',onioska,*	Why should I kill thee?
Tsaten, or, *tsinnenxaiʁend,*	Who comes here?
Endiatichiena,enk,	Should it be mine?
Onhʁa de ahaonθ,	He might come to-day.
Etsa,onsen ehotieronk,	He might have made the attempt.
Stanito chien haoten,	I know not what it is.
Anni'aten iθochien, or *tsaten iθochien,*	I know not who it is.
Stan iθochien eaʁenk,	By chance.
Staniθochien eo'tik ehaon,	He will come by chance.
Staniθochien haatsi,	I know not how he may be called.
Anniaten iθochien aʁaskatannont,	Give me that in what quantity you please.
Anno'aten iθochien ionhi,	I do not know what length.
Chieske,	What do I know?
A,ato,enk,	That might be, that may be true.
Taier enθo,	Why not?
Hechon non hʁa a,enk,	Perhaps it was.
Hechon, ato,ennonhʁa a,okʁasti,	He is, perhaps, at his ease.

ADVERBS OF COLLECTING.

Chiate hotion, if the aorist is used, say, *chiaθation.*—they came at the same time. *Tsinnen teste,*—with whom are you? It is answered, *hechonte andi,*—I am with *Hechon,*—But in the plural, is said *θoitson,*—how many are there of you? Answer, *aki,aion,*—we are four; or, *aʁaʁeci.*

Ondaie e,iʁe,ik ,enʁhara,	That will be with the cloth.
Titsatont,	Put yourselves together you two.
Titsatrande,en,	Seat yourselves near each other.
Tsihʁechatia,	Go from the company.
Ondatonr'onton, or, *ondakate,ahonk,*	There are many bustards.
O,otio'kʁannen,	There is much people.

ADVERBS OF LIKENESS AND SAMENESS.

θoio'ti,	As if.
θoeo'tik,	Thus it will be.

θo aiʻotinʻnen, Thus the thing was.
Iθonʻdi, Alike. likewise ?
Chiate arihʁten, It is the same.
Chia at, or *chia arihʁat,* or *skarihʁat,* It is the same thing.
Chiateoʻti, It is all one; the one is worth the other; the one is worth as much as the other.
Chiate arihʁan, It is the same thing.
Chiateon indionrʁten, We have both of us the same thought; we are of the same mind.
Chiaa iatat, We are the same.
Tson indi onrat, We have both of us the same thought.
Hechon e irʻa, He is as big as Hechon.
Ahaatʁten, That is his custom.
Ahonnon dechʁten, It is the custom of their country; the fashion.

ADVERBS OF QUANTITY AND EXCESS.

Okenie,—a little; or, *iʁaia,*—moderately.

Aʻsoniskʁia diaen, There is still a little.
Onne, or *onnaion,* There is enough.
Aʻson, There is not enough.
Skataʻson, There is still a little wanting.
Otonrʻonton, or *ʁannen,* Much.
As—*ʁannen, aiotiendiska,* That should give a good deal; or, should satisfy so much as to have something remaining.
A ʁannenk, There must be a good deal.
Atrondi, That is honestly.
Atrondihaienhʁi, He knows well enough.
θoirʻati chia, He is as tall as you.
θoiʁa, How large is it?
Xaiontsi, The size of that (showing for example a hut).
Skatenchat, A fathom.
Achink ate aten, Three fathoms.
Oentáskʁi, A little stick.
Aentaʁak, A short stick.
Atiaondi andaʁate, Not.
ʁandeʁate, otenrondi, Not at all.
Onderʻati, Too much.
Daat echi etsonderʻati, Much more.
Ekenderʻatakʁa, That is still worse.
Iskandeia, That is but too good.
Itsʁkaot, That is but too bad.
Isoʻki ʁannen, He is too rich.
Ondaieaat eθarontio, or, *eθaʁendio,* It is the great master.
Eneθo oñek, It is but grease.
A atieron xʁaska, I would be too strong.
(They use this phrase when they resist any thing intended.)

Aiotendiska,	That must last a long time.
Aiokenieska,	Should I be content with so little.

ADVERBS OF NEARNESS AND DISTANCE.

Tioskehen, or, *oskehen,*	Quite near.
Aehennonk,	In the middle.
Tioskeken ate, iatre desa skʁan.	To give.
Chia de (let it be a name) *handare,*	Your town is near that of N.
Teonʁan datande‚en,	Our town is near your's.
Teou‚iondes θe‚en,	Our country is bordering upon your's.
Teon‚ʁennons θe‚en,	Our house is nigh your's.
Te hiende hoxen,	The doors of the two houses are opposite to each other.
Te kʁendihoka,	Let us put our doors opposite to each other.
Eoonti,	We are going there in a day.
Eokakʁi,	It is in sight; we see it from this place.
Skato toʁan,	There is but one sleeping place on the road.
Te otito‚eti onnontʁt,	There is a mountain opposite.
Etionte ro ketaidé eiai,	In firing from the bastion we shall have opposite to us those who are along the curtain; we shall graze all the curtain in firing.
Teondo‚en,	In the middle of the place.
Teonʁandato‚en,	In the middle of our towns.
Teon‚ionhʁent so‚en,	In the middle of our country.
Chiato‚annen,	In thy bosom.
Teon‚itsenhia,	We are both of us opposite each other, having the fire between us.
Tea‚iatakannrʻa,	Face to face.
Tea‚iatrandi‚enk,	We are near enough to each other.
Tioskehenichiede chrihʁiost,	You will believe soon.
Asoni θochiente Skʁa‚ierichen,	I was not wholly cured yet.

Observe, 1o.—Adverbs for the most part are declined by tenses as impersonal verbs. So from the adverb *onderʻati*—greatly, is made *onderʻatînnen*—it was very much;

A‚anderat	It will be very much.
Aionderatik,	It might be very much.
Aionderʻatinnen,	It might have been quite another thing.
Atrondi‚ehen,	It was enough.
θoioʻti,	Thus the thing is.
θoeoʻtik,	Thus the thing will be.
θo ioʻtinnʻen,	Thus the thing had been.
θo aioʻtinnʻen,	Thus the thing might have been.
Eoʻtis,	All those things are (for example) of the same price.
Ndeheren,	At a distance.
Ndeherennen,	It was, or it had been at a distance.
Tioskehen,	Near.

Tioskehen ˌehen,	It is, or, it was near.
Itsoskehen,	He is but too near.
Isteheren,	It is too far; (from *ndeheren.*)
Iskandeiaa,	That is but too well.
Itsʁkaot,	That is too bad.

2o.—Some adverbs pass into nouns, and are conjugated thus:—

Sanderʻat,	Thou art troublesome, insolent.
Honderat.	He is impertinent.
Standeʁanderʻat,	I am not excessive, be it to ask or to take all.

From the adverb *arderati.* From *ioʻti,* in the same manner.

Eonʁatis,	We are equal.
Eskʁatis,	Ye are equal.
Chiateondiʻté,	They are of the same quality.
From—*Etsˌaon,*	Courage.
Eˌetsˌaon,	I will take courage.
Echietsaˌon,	Thou wilt take courage.
Ehatsaˌon,	He will take courage.
Eaˌistenniˌa,	We two take courage.
Etsistenniaˌon. and *Eskʁastenniaˌon,*	Let you and us take courage.
Ahatisten niaˌon,	Let them take courage.

3o.—They sometimes enter into composition, as

Harihʁanderʻatannonk,	He exaggerates.

4o.—Some require the future after them, as

Sehʁen,	Wait, or, wait ye.
Chieskechien,	In order to.
Tse, or, *ennonne,*	A word of prohibition.
Teʁastaθo,	A word of refusal.
ˌAtoˌen,	In order to.
Sehʁen echiaraskʁa,	Expect to go.
Ennochien, or, *teʁastaθo echiaraskʁa,*	Do not depart.
Hesehets aron dediʁˌatoˌen eorhientenr, or	Pray to God that he may have pity on you.
Chieskechien ehientenr de diʁ,	(Let it be a name.)
Ehaonˌandiare, chiadesa echiaraskʁa,	After that (the name) will have come, thou shalt go.

5o.—Some require the aorist; as,

Kʁede,	For fear that; in order to; perhaps.
Aˌro andesˌa,	After.
Chiandeta,	Before (that is a name).
Hesenditanʻda kʁade tʻahientenr,	Go away and pray (N) perhaps he will have pity on you.
Ennon chriʁanderai, kʁe nondechon tachiatet sinʻat,	Do not sin for fear you be damned.
Chiaˌandaʁati andesa,	Some water.
ʻAroaʻandakʁati,	After the baptism.
Chiaaˌiatat,	I and he.
Chietiatat,	I and you, we two are but one.

In the same manner is construed *achaʁi,* as

Achaʁiaaoʻchin¸otati, Above the knee.

60.—When there are two adverbs, or a noun with an adverb, they are put before the verb; but which of them ought immediately to precede the verb will be shown by the following examples:—

Staniʁaia teʻonraka, I do not fear at all.

¸8annentesaien askatenraha, If you had much you would give me part.

Stanθo te¸aeren, That was not done so.

Stanxateʁateʻʁaien, I have not the bigness of that, (that is the point of my finger).

Te¸ato¸en te soon, It is not true that he was returned.

In which, you see, *te,* whether it signifies not, or if, adheres immediately to the verb; except when the negative *te* agrees with *chi,* signifying before; for then *chi* closely adheres to the verb, and *te* is changed into *ta,* as:—

Stanta chiʁa¸ien, I never had any.

Stanta chiʁa¸ a'keronchend d'ason teʁarihʁiosti, I should not have even fear, though I had not thy faith.

But *chi* in a concurse with the affirmative *te,* goes before it and intermingles *a* with it, as:

Chiateha'sen Xʁaskʁa, He was crying before.

In like manner when *chi,* signifying far, meets with *te* whether affirmative or negative, it does not adhere closely to the verb; as,

Stanchiteʁa¸eti, I will not go far.

Stanchite¸eθa, I am not going far.

When the negative *te* meets with the affirmative *te,* or with *θe* signifying if, then it goes before it, and changes its *e* final into *a,* as,

A¸oñioθatechache, I kill you if you do not consent.

Onde'chon echia tetserattate chri hʁiostan'di, or *ontate sarihʁosti stanteo¸enr'ontate ha'senxʁach,* or *stanteo¸enr'on statehasen kʁach,* It is not for a little that he cries, or, if he cries inconsolably.

When *ti* or *sti* precede *te* they change the final *i* into *a, as*;

Stanθo te eerhatate θistentondi, We do so no more at the age you two are.

When the negative *te* meets with the verb *chi¸entakʁi,* to do on purpose, it is thus placed after it;

Chiʁa¸istakʁite¸en, I did not do that on purpose.

When any verb wants the negative tense, then we make use of the personal affirmative, as I will not do it on purpose.

Chia¸itakatechien, Would I do it on purpose?

Chia¸on¸itakʁikati chien, Would I have done it on purpose?

Tsinnen and *tsaten* which are always of the feminine gender and singular number, as;

Tsinnen ontaʁe endesa, Who is that who comes?

Anner'onnon can be of both genders, and numbers, as;

Anner'onnon d'ahaoñʁachien, Of what country are those who have killed us.

Some particles are always put after, as; *asen, skenretasken, ati, ondaieati;* as

Ta¸iten'rasen, or, *ta¸itenrasken,* Pray have pity on me.
Tatichien, And why then?
Ihatonkati, He says then.

Sen and *oñek* sometimes precede, and sometimes are put after;

Tasente¸aketas, God grant that I may not carry.
Te ¸aketaskʁa, That I do not carry.
Oñekharihoniak, He tells a story at pleasure.
¸Eñeθ'oñek, It is only grease.
Orihʁskon oñekhatendot, He relates the affair without reason.

Many French adverbs are expressed by verbs, as;

Saθa'rat tarihʁarinsten, Instruct me well.

When *aθar'ati* supplies the place of the adverb, well.

Sakʁichoton xahatser, Do that briskly.
Sateiennondia, or, *tisehetaton,* Act rightly.
Sateia'tahadechiatrio, Fight generously.
Hatiʁo¸ihatié, They go together.
Achinkihennonhatie, They are all three together.
A¸atetsirti'a¸endi¸onr'ʁannen, I have a fearful mind.
Okidechate ondi¸onr'ʁannen, She has a great mind.
Eθaonda¸enʁa'ti, or, *eθoton dore hondi¸on r'askʁi,* or *otentondite hondi¸ont,* or, *¸andeʁate tehondiont,* He has no spirit, he is altogether a poor spirited man.
Ondêhaoten hiatʁten d'âsetenrhai, d'âsennon hʁeha, He is worthy of compassion, or of affection.

The word *ʁten* joined to a substantive signifies the manner, or the quality, or the material from which, as,

Taotichi atʁten, How art thou made?
Teonnianniti chiatʁten, or, *chieʁendʁten,* I do not approve of his manner of acting or of speaking.
Taotenti a¸arihʁten desarihʁa ʁan How is your book made?
Oʁhista a¸asetʁten, A metal bottle, as of brass.

Some words are taken declinable and indeclinable,

ex. *onʁe, oki:—Etsihenstatsi, as,*

Oki satatonnia, Deeds of the devil.
Onʁe saton, Make yourself a man.
Etsihenstatsi et hoton, He has since become a Jesuit.

Nouns signifying animated things are conjugated; those signifying other things are not; thus we do not say,

Achink atinnonchia, but *achink i¸annon chia¸e,* or rather, *i¸annonske achink ihatindiahaon,* Three males.

We say—*Achink i¸aata¸etiaʁennon¸o,* Three eels, or how many eels?

The second part of this Grammar contains verbs, whether simple or relative. There are five conjugations of simple verbs, which are distinguished by the initial syllable of the infinitive.

The first is in *a*—as *akêtati*—to carry.
The second in *ga*—as *¸aθeti*—to pound, to grind.
The third in *e*—as *ehiarandi*—to remember.

The fourth in *ge*—as *geneon*—to die.

The fifth in *o*—as *oriti*—to season.

The Hurons want the infinitive, but we take the perfect for the infinitive.

Verbs are of two kinds, as among the Latins, the personal and impersonal.

There is a double paradigma, or method of declining a whole verb, or at least some of its tenses. The one is called the paradigma *chi,* when the second person singular begins by *ch*. The other is called the paradigma, *s,* when the same person begins with *s*.

There are three numbers as among the Greeks.

The personal verb is manifold, namely, the active, the relative, the passive, the neutral reciprocal, the common, the deponent; add the relative passive, the neuter acquisitive, and verbs signifying motion.

The simple and active verb is that which signifies action without respect to any person, as *ˌahiaton*—to write.

The relative is that which regards any person, as *ˌachiendaen*—to cultivate any one's acquaintance; and is twofold, namely, the one from its nature regarding any person, as *achiendaen*; the other, which from being absolute becomes relative by the addition of a final increment, as, *ˌaθeθandi*—to grind for any person, from *aθeθi*—to grind. It is also relative when derived from another relative, as *ˌaatia-ˌindi*—to cut a piece of an animal for anyone, derived from the relative, *ˌaatiaˌi*—to cut an animal into pieces. Moreover the verb is not said to be relative unless it regards a living object, but is of either paradigma, according to the idea to be expressed by it, whether passive or active. When active, it does not require the paradigma *ch,* as *haˌhiendaenk*—he cultivates her acquaintance; but when passive, the paradigma *s,* as *hochiendaenk*—his acquaintance is cultivated by her.

The passive is formed from the active, either by the encrease of the initial *at,* or *end:* or by changing the conjugation of the active verb into another. Thus *ataˈseti*—to be concealed, from *aseˈti*—to conceal. *Endiʁharicˈhiai,* from *eriʁharicˈheai*—to make a garment; *iˈchondi*—to dress one's self, or, to be dressed. Of the first conjugation, *aˌachondi*. Of the second, to accommodate.

The reciprocal is formed from the passive by the addition of the initial encrease at, *atataˈseˈti*—to be hid between, to hide one's self.

The neuter is that which does not signify action, as, *ˌannonhʁandi*—to be sick; of the paradigma *s, enheon*—to die.

The common is that which has a double signification; one simple, the other relative, as, *onnhe*—to live, and to give life to any one.

The deponent is that which having a passive sound, has an active signification as *atennhandi*—to hire workmen; from *annhandi*—to govern, in like manner *ateiensti*—to learn; *aˌaiensti*—to teach.

The relative-passive is that which may have a relative signification having a passive sound, as, *atenˈdoton*—to relate, from *ˌandoton*—to relate; *ataˈronton*—to be informed of the condition of any one. from *aronton*—to interrogate any one. Thus *atiatontaʁandi*—to escape from some one, from *ˌáátontaʁandi*—to take prisoners from any one.

The neuter-acquisitive is a verb derived from the neuter which signifies any thing that may happen to the advantage or disadvantage of any one, as from *ateˌen* —to burn, is derived *ateˌasenni*—to burn for any one. These verbs are of the paradigma *s*.

Add to these some impersonal verbs—as *iondʁs*—it rains; *ianhʁens*—it snows, and similar ones, which when they are said to happen to the advantage or disad-

vantage of man become personal of the paradigma *s*, as *eon, iondʁt*—it will rain upon us; *eon, ʁahʁenha*—it will snow upon us; *a, ondʁs*—it rains upon me.

The Hurons may derive from one primitive verb many others which add a new signification to the primitive *one*, as from *oten, en*—to burn, are derived the following:—

Ate, asenne,	To burn for any one.
Ate, ati,	To light a fire.
Ate, atandi,	To light a fire for any one.
, Aatate, atandi,—from	To burn some animal for any one.
A, atate, ati,	To burn some animal.
, Aatate, aθakʁi,	To make use of something, to burn a living thing.

The impersonal verb is double. The first signifies any thing not depending upon the will, and co-operation of man, as;

Iokʁas,	It blows.
Ondennon,	It is calm.
Oθor'ê,	It is cold.
Otarihati,	It is warm.

These are declined like the third person singular feminine, as;

Iondʁs,	It rains.
Ondʁskʁa,	It was raining.
Aondʁti,	It rained.
Aondʁtinnen,	It had rained.
Eondʁt,	It will rain.
Aondʁst,	It will rain immediately.
Orast aiondʁskʁa,	It would rain again.

The second involves in its signification one or some men indeterminately, as, he is rubbed, *eθeθa*, and formed altogether from the personal by preserving its conjugation and the paradigma of its tense, as, *eθeθak*—he was rubbed, like the paradigma *ch*, and *a, oθeti*—it hath been rubbed, of, the paradigma *s*.

Verbs signifying motion are of two kinds, some take after them one of the particles *hor, non, xon, ron, son, θon*. Others add *tion* or *hation* to the termination of the infinitive as, *, ahiatontion, a, iher'ation aras kʁanhation*.

OF THE MOODS AND TENSES OF VERBS.

There are six moods; the indicative, the imperative, the optative, the subjunctive, the personal, and the infinitive.

We call the personal or conditional mood that which answers to the French termination in Rois, as;

A, eθet,	I should bruise.
Aon, eθetinnen,	I should have bruised.

The personal mood is often used to signify negation, as;

Ahaiennron,	Would he be bad? for
Tehaiennron,	He is not bad.

In like manner, it is often used for the future negative; as *ahaon ati chien*, or *tatichien âhaon*, for *stanatiaondi te haon de*—he will not arrive for certain; or *tatichien tahaon honi*.

There are nine tenses—the present, the imperfect, the perfect, the future affirmative, the future negative, the future of continuation, and the first and second aorist.

There are four primitive tenses from which the others are formed, namely—the present infirmitive, the present indicative, the future infinitive, and the future negative. From the present infinitive are formed, the present indicative and perfect, whose final is the same as the infinitive. From the present indicative is formed the imperfect, by the addition of some final increment. From the imperfect is formed the future of continuation; as *e,eθe θai*—I will continue to pound, from the imperfect *e,eθe θak; k* passing into the diminutive g. Also, *e,arasкʁaskʁa*—I will continue to walk, from *arasкʁaskʁa, skʁa* passing into *ska.*

Moreover, the present indicative, the imperfect, the future of continuation, and the second aorist, are allied tenses, both because the latter are derived from the former, and because they are of the same paradigma. From the perfect are formed the pluperfect. They are also allied tenses for the reasons just explained.

The pluperfect, for the most part, takes *nnen* after the final of the perfect.

The future is mixed with the preterite, and the preterite conditional adds only k. Thus, from

A,eθeti,	I have rubbed—are formed.
A,eθetinnen eʁa,eθetik,	I shall have rubbed.
Aon,eθetik,	I might have rubbed.

From whose second person, having taken away the augment, is made the imperative, mixed with the preterite *saθetik.*

The future affirmative, the first aorist, the imperative and the present of the personal mood, are allied tenses because they are of the same termination; as *e,aθet, a,eθet, â,eθet seθet*; wherefore from the future six others are thus derived, as the first aorist changes *e* into *a* short; but the personal mood into *a* long or *a* dipthong, resolvable into *ae* or *ai.*—But the imperative is formed from the second future or the first aorist by taking away the increment, and changing, for the most part, *ch* into *s.* Thus from *achieθet,* or, *e,hieθet,* is made *seθet.*

The future negative is twofold, the one which is the same as the perfect indicative; this is the negative before which is put the negative particle *stante*; as *stante ʁa,aketati.* The other, which is formed from the present, by taking the augment and adding some of the particles denoting emotion, namely, *nde, he, che, xe, se,* and *θe;* as *tae,eθe θande*—I will not rub; or rather, *te,eθe θande.*

But if the negative particles *te,* or *stante* be omitted, it will become the future of continuation, both in the indicative, as *e,eθeθande,* and in the imperative, *aθeθande*—continue to pound.

From this negative future is formed the personal negative mood by the addition of *nd,* or *nn* to the end of it, which is the same; as *te,eθeθa'ndend.*

All verbs want the participles, supines, and gerunds, which are thus supplied:

The infinitive supplies the place of—first, the past participle, as *achonde*—the thing happened; whence *,achondinnen, e,achondik.*

Secondly—It supplies sometimes the signification by the addition of the vowel , or the syllable *ke*; as,

Achiens tie,	In making a feast.
Annonchi,e,	Whilst we were assembled.
trendaenke,	Whilst we were praying to God.

Thirdly—Supines are supplied by adding one of the particles of motion to the verb; as,

A ˌara θonʻθe,	I go to bed.
A ˌatsaθaionʻde,	I go to dine.
A ˌaketaθe, or, *a ˌaketatihatie,*	I go to carry.

Fourthly—Supines in *u,* as *mirum dictu,* are supplied by the final particles *s* or *ti, r* or *k,* or *kʁi,* which signify quality; as, *a ˌahʁat*—to gather for dressing; or, by the present infinitive itself; as,

Andorondʼaketati, or, *dʼaionkeʻtat.*	Difficult to carry.

Fifthly—The future participle passive as, *amandus,* is supplied by the relative with the personal mood as *asechiendaen, ahonachiendaen,* or by the addition of *ti, sti, kʁi*; as,

Honderaʻʁati,	Admired.

Sixthly—The preterite participle *amatus,* is supplied by the relative; as,

Hoïannonhʁe, or *sennonhʁe,*	We love him.

When the French particle *que* comes between two verbs, it is thus expressed,

I ˌerheθoahaer,	I wish that he may do that,

in the place of thou mayst do that, as if it were, I wish your decision would do that, as the Italians say. But it is said

Isa iˌonnhas, iˌatonk saras kʁa,	I order you to depart.
A ˌonehien tsihon,	I command you to speak.

OF THE FORMATION OF TENSES.

Verbs whose infinitive ends in *a,* do not form their tenses in the same manner.

The following have the present in *a,* the imperfect in *ak,* the future in *en,* the future negative in *andi;* as,

Akʁenra,	To say something.
ˌAra,	To put upon.
ˌArihʁaʻra,	To put upon a table, (i.e., a book).
Orʻa,	To haft, to put an handle to.
Kannhontra,	To put end to end.

Of the Paradigma *ch.*

Kaˌanʻnra,	To look at.

Some relatives however, in *tra,* as *ˌaatra*—to paint actively; *kaerontra*—to resemble, to represent actively. Relatives that have the future in *aren,* and the negative in *arʻande, atˌannontra* or *ennontra*—to follow any one, have the future in *tren,* the negative in *trande;* but *chierʻa*—to be upon one's guard, of the paradigma *ch,* has the future in *raha,* or *rai*: the negative in *raˌeˌnk-ˌaatra,* neuter to be present, to assist the future in *traha,* the negative in *trahei;* in like manner, *θoiˌa*—I am as tall as that, and *ˌanneateʻntra*—to be lying, from *onnea*—a bone, and *atentra*—to be extended.

Akʁa—to lie, is thus declined:

Present,	*Notaʁa,*	He lies.
Imperfect, Perfect, & Pluperfect,	*θoihokʁak*	He has lain there.
Future,	*Ehokʁa,*	
Negative,	*Stante hotaʻnde,*	He will not lie down.

Verbs in *e* have the following:—The present in *e*, the imperfect in *ek*, the future in *ei*, the negative in *e, e, enk*.

Haatate, He is present there.
Haʁendate, His word is staked in it.
Arihʁate, That affair is comprised in it.
Onnhe, To be alive.
Honnonste, He is stingy.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Ondechate, There is a country.

Of the paradigma *ch*, of the fifth conjugation.

Aronhiate, There is a heaven.
Ontare, There is a lake.
Arhate, There is a forest.
Ioste, That weighs.

Of the paradigma *s*, of the second conjugation.

Hoti rastie, He is patient.

Of the second paradigma *s*.

Aenre, There is a scarcity.
Astore, She makes haste.
Te orhatek, It is light.

The paradigma *s*, of the imperfect.

Orhaθe'hak atshenie, To burn the field.
Imperfect, *Eniehek.*
Future, *Enie.*
Negative, *Eniehe.*
Present, *Iek.*

Ohare,—to wash.

Imperfect, *Rehek.*
Future, *Rei.*
Negative, *Rende.*
Present, *Rek.*

Ekonnhek,—I help you.

Imperfect, *Hehek.*
Future, *He.*
Negative, *Hehe.* I forbid you.

Aase,—To row.

Present. *ʁek.*
Imperfect, *ʁehek.*
Future, *Aʁe.*
Negative, *Ehe.*

Teorhaθe,—To be light.

Present, *θek.*
Imperfect, *θehek.*
Future, *θei.*

The following have only the present and imperfect in use:—*Hoete*—he carries; *tek* of the second paradigma *s; hotrihote*—he is attentive; *tek* of the first. *Oθor'e*—it is cold; *ʁθorek*, of the paradigma *s; aʁen'che*—the snow bears: *chek handare*—it remains, of the paradigma *ch, ek*. Other tenses are changed from *trihotati*—to listen.—*Aθorate, enchate, endarate.*

The following have the present in *ech*, the imperfect in *eskʁa*, the future in *a.e*, the negative in *eche*.

Atia.e,	To make water.
Tia.ech an'ʁae,	To thresh corn.
.An.ʁaech ahʁak,	To strike (i.e., with a hammer upon a nail.)
.Ahʁaech e'tar'e,	To put fresh earth upon corn.

From *eta*—field, and *a'e*—to push.

.Atsistar'e,	To stir the fire.
A.e,	To be awakened.
Stante.iech,	

.Ieskʁa, e.iek, or *ehaek*, negative *ae.ch a.e* when it is joined to the end of numeral words, is thus declined:

Tenditeʁenta.e,	Two days.
Imperfect—*Teʁenta.ennen,*	He had two days.
Future—*Teʁentaek,*	Two days hence.
Achink, rʁenta.ek,	Three days hence.
Achink e.aata.e,	Three moons.
Ndak i.a.onnha.e,	Four summers.
Sichihatonnieñe,	They are five in a canoe.
Asen ihatiata.e,	They are ten.

It must be remarked that some verbs of this termination have no perfect and pluperfect; but they take their perfect by putting the initial of the preterite.

Verbs ending in ***i,*** compounded of ***i,*** signifying plenty, have the following tenses —the present in *i*, the imperfect ***in'nen,*** the future ***ik,*** the negative ***eche*** or ***chinidi,*** as,

Annonchi,	Your hut is full.

Those ending in *ai* as *.achiai* and its compounds have the present in each; as,

Tehiaich,	I finish, I consume.
.Echia'kʁa, echien, te.echiatae: also *annon chichai,*	To make a hut.
And—*Ate iendichiai,*	To do properly.

Those ending *a'ndi, e'ndi, i'ndi, o'ndi,* with the long penult; form all their tenses almost in the same manner—namely, the present, in ***as, es, is, oskʁa***—as

Annhandi,	To command.
Atenrandi,	To divide.
Katandi,	To be standing.
.Aesandi,	To be poor.
Chiarandi,	To recollect.

The future in ***aha,*** the negative ***ache.***

Atentandi—to sleep, has the future in ***ta,*** the negative *taʁache* or ***stante hotandi*** of the paradigma ***s, senta***—sleep. Thus:

Aa.endi,	To go out.
Andia.endi,	To escape.
.Aatin.endi,	To go out of a place where one has been hid
.A.endi,	To clean one's self.
Onnhon.endi,	To punish,

Have in the present, *.ens*, the imperfect, *enskʁa*, the future, *.enha*, the negative *enche.*

Some have *enk* in the future, but not *ˌenha,* as;

Atehendi,	To be ashamed.
Aterendi,	To leave something by forgetfulness.

Of the paradigma *s; kʁahendi*—to hate; of the paradigma *ch; ˌandiˌonrʻatoˌendi*—to know; of the paradigma *s; eiachendi*—to put one's self in a passion; of the paradigma *s; atˌaʻchia torendi*—to feel pain; of the paradigma *s;* has the present, *aʻechiatorka, torhak, toren, torande, andˌonrhendi*—to forget; of the paradigma *s;* has *henc ˌhenk, henche, aienhʁendi*—to know; *hʁis, hʁ, cha, hʁiche, ˌarindi,* to be spill't (it is spoken of liquor,) *ris riha, riche.*

Note.—When the speech is concerning an actual thing we say *ˌeienhʁi,* but if concerning an habitual matter, or of many; we say *ˌeienhʁis.*

The following have *k* instead of *ha* in the future;

ˌAnniainindi,	To delay.
Eʁaˌenniannik,	I will delay, or, I will delay a long time, (i.e., to come.)

Of the paradigma *s, aerendi*—to be furnished.

Eˌaerik,	There will be enough.

It is said *hʻonnianni,* not *honneannis*—he delays; *hʻonnianninnen,* not *honnianniskʁa*—he delayed; of the paradigma, *s.*

Entondi—to increase; of the paradigma *s; tos, toha, toche, askondi*—to fall into the water (it is spoken of an animated thing,) *skos, skoha, skocheondi,* (of an inanimate thing,) to fall into water. *Os, oha, oche, anna, ondi*—the fish gives; *ˌannaos, naoha, naoche, aˌaˌondi*—to wear out one's self; *aˌons, aˌoncha, aˌonche.*

Those ending in *andi, endi, indi, ondi,* with the short penult, differ from the aforesaid, and for the most part are relative.

But all relatives in *andi* have the present *dik, dihik, dien, andihe,* thus *annondandi*—to wish, to love. The present, *nondandik*—I love; *stondandik*—thou lovest; the future *ennonnen,* the negative *stantennondandihe. Aθaʻrâtandi*—to oblige; the present *tandik;* the future *ten,* the negative *tandihe ˌaeskʁandi* of the paradigma *s,* the present *dik,* future, *kʁen. kʁandiche*—to laugh. *Oneskʁandi*—to be quite glad. *Kʁandek, kʁen, kʁaandihe.* But *endihendi*—to borrow from some one; future *endehas,* have the rest as the former.

From these, however, are excepted those verbs which have one future in *indi,* with the short penult which are, for the most part, relatives. Thus—*ˌonʻaˌindik*—I cut for you; *eˌon asen,* having changed *indi,* of the infinitive into *sen.*

Aierihndi,	To satisfy any one.
Eskierisen,	You will satisfy me.
Ontrahʁendi,	To put something in a bag for some one.
Eskontrasen,	You will put for me.
Ennonhʁendi,	To be hurried; to be in haste.

Though it be not relative, it has *eʁaˌennon sen* of the paradigma *s. Endeshʁindi,* relative, to communicate his sickness to any one, has *eskendeohas*—you will infect me with your sickness.

The relative *in ondi* has for the most part the future in *onhons,* the rest as the relative in *andi, endi, indi.* Thus *ahiatondi*—to write for any one; *eˌonhiatonhons*—*atendotondi* is excepted; it has, however, in the future, *eˌoñatendoton. Onde*—to finish, present, *ondech,* future, *onʻdei,* negative, *onʻdeʻche. Ondi*—to do, and its compounds have *onniak, onniahak,* future, *onnia,* negative, *oniande*—Thus *achondi,*

to accomodate of the paradigma *ch—kʁatronhiondi*—to quarrel with any; of the paradigma *ch, aterennondi*—to do properly, of paradigma *ch.* Its terminations in *gi'a,i*—to eat; present *i,ech, i,eskʁa, e,ei,* negative, *stante,exe.—,Arihʁanderai*—to fish; *rach, rai, raxe. Annoña,i*—to have a desire to eat anything. *Askarahʁa,i*—to broom. *Enda'tiai*—to eat to excess; *,aa,i*—to break, to cut; *At,a,rii*—to overturn, present, *r'is,* future, *r'ik.* And *,ennoni*—to go to seek, present, *nonch,* future, *noni,* negative, *nonche.*

Verbs in *senni* as well relative as absolute form the future by taking away *enni,* of the infinitive as, *eiachisenni*—to hate any one; *eskeiachias*—thou wilt hate me. The others as verbs in *andi, endi,* &c., with the short penult, in present, *ik,* imperfect, *chik,* future negative, *ihe.*

From *asensenni*—to fall to any one, of the paradigma *s.*

A,asensenni,	**That is fallen to me.**
Eʁa,asens,.	**That will fall to me.**

Verbs in *ri onder'i*—a thing secured, and its compounds, as, *horihʁan'diri*—a thing secured; future *eorihʁa'ndirha,* negative *stanté orihʁandiche. Ori*—to be perplexed, and its compounds, have the present in *oiak,* or *oïes,* the imperfect in *oiahak,* the future in *oia,* the negative in *oia'nde;* thus,

Annonhʁarori,	**To sing his death song.**
,An'ʁor'i,	**The stu *la sdgamité.***
Atori.	**To hunt, to start game.**
Atontarori,	**The lake is agitated.**
,Entenri,	**To have pity.**

Present, *xetenrha*—I have pity on people; future, *exetenr;* negative, *tenra'nde.*

Enri—to leave, omitting the paradigma *s;* present *enrha,* future *enr,* negative *tenran'de.* Thus the compound *,arihʁenri*—to omit any thing.

Verbs ending in *ste, ti, tsi—Arihʁiosti*—to believe, to think, to esteem; *chrihʁiosθa*—thou believest; future, *echrihʁiost;* negative, *techrihʁio'sta'nde. ,Asti*—to serve one's self with something; of the paradigma *ch*—to deliver some one, to do or suffer for him.

What the Hurons call *,askorasti,* has the present *rasθa;* future, *rast;* negative, *rastan'de.*

Asti has in the present, *ihaśθa*—he serves himself with it; in the future, *ehast*—he will serve himself with it; in the negative, *stant'e hastan'de.*

Atestenti—to descend; *chiatestenθa,* future, *echiatestent;* negative, *te,hiatestentan'de.*

Endaon nénti—to descend the river, of the paradigma *ch. θaereda onnent, nentan'de, ,a,onda'ti*—to augment; *chiè ondaθa,* the future, gives the negative, *da'tan'de ate ,ati*—to light fire, of the paradigma *ch. A'θa, at, atan'de,* and so all the compounds, from *ti* final, signifying quality.

But verbs whose *ti* final does not signify quality, and whose penult is short, form their tenses thus; *as, at, aθe;* thus:

Aθorati,	**To be cold, of the paradigma *s.***
Atrihotati,	**To listen, of the paradigma *ch.***
,Andaʁati,	**To dig, of the paradigma *ch.***
Atsenti,	**To dress a wound, to give physic.**
,Aeriti,	**To finish, to accomplish, of the paradigma *ch.***
Kʁatonti,	**To put themselves together, of the paradigma *ch.***

Tehontons, They are together, that is, at the same dish.
Skannonti, To miss his aim, it always reduplicates.
Onsahannont, He has missed his aim.
Stante sa ęʁendannons, None of my words have escaped him, he hears all.
Endarati, To inhabit, of the paradigma *ch.*
Ochate, The winter comes, of the paradigma *ch.*
Onnhonti, To give life.
Ąndiatensti, To call.
Chiendatens, You call him.

the future, *echiendiatens*; negative, *techiendiatense'*. So *oñatsi*—to gather: present, *chioñas*—thou gatherest; future, *echioñas;* negative, *oñase'*. *Atati*—to speak; *tiak, tia, tiande.*

Verbs in *hʁi, ʁi, kʁi,* and *xʁi,* and terminating in *hʁi,* have *ach, ak, aʁhe; as,*

O'trahʁi, To travel over, *o'trach, otrak, otrahʁe.*
Ąriho'trahʁi, To repeat a prayer.
Ąnnontrahʁi, To bury.
Ąnnenchonhʁi, To cover something, that is, a trunk.
Askétrahʁi, To paint, or make of different colours, as a gown.
Ą ęnhʁi, To put some utensil out, as, of a hut.

(but, *ą ęndi*—to go out, is called neuter, and follows verbs in *endi,* with the long penult). *ęatin ęnhʁi*—to put a man out of the hut; (*ęatin ęndi*—to go out, neuter, and follows verbs in *endi,* with the long penult.)

Atitrahʁi, To put one's self in a canoe, of the paradigma *ch.*
Asohʁi, To stain something, of the paradigma *ch.*
A'tonrohʁi, To plunge.

Verbs ending in *aʁi,* have *ach,* future; negative, *aʁhe,*—thus: *Ąchiendiaʁi*—to disdain. *Chiechiendiach,* future, *endia,* &c.

'Okaʁi—to spoil any thing; *chiokach;* future, *echi'oka*; negative, *aʁhe.*

Ate'rakaʁi—to mark, to draw, of the paradigma *ch.*—But *ęndaʁi*—to fish, of the paradigma *s. Andaʁi*—I have fished, future *eʁandaʁi*—I will fish. *Kʁi,* final signifying quality, *ąndero'nkʁi*—to value, *storonkʁa*—thou valuest: future, *estoro'nkʁa,* negative, *testoro'nkʁan'de. Xʁe* final, has present *xʁach,* future, *xʁa,* negative, *xʁache,* thus:

Ąenxʁi, To make or to have fields.
Ąnnhonxʁi, To put in the mouth.
Ąskonxʁi, To put in the fire.
Kʁatoxʁi, The sun sets.
Kʁasenxʁi, To cry.

Verbs ending in *o; ęaio* for *ęario*—to strike, to wound, present, *rios;* imperfect, *rioskʁa;* future, *rio;* negative, *rioche.* Sometimes and oftner *riohe* in the second person. *chr ęaro* for *ęarao*—to fell, to prepare wood; *raoch, raoskʁa, rao, raoche*: the second person *chao;* the third *haroch*—to spring; *ą'ndio,* to grow; *dios, dioskʁa, ndiok, ndioche. I ęo*—there is something liquid, imperfect, *ęiok*—there was, *e ęoha*—there will be (that is water,) signifying also, he will fall (that is into the water,) vide *ęondi*—to fall into water, concerning an inanimate object, as though it were *oondi*—to distinguish, *ęondi*—to do. *Ąndio*—to pass somebody in a canoe. It is always joined to the verb of motion *hon.* in this manner,

ˌandiohon—to go and pass some one in a canoe, present *he;* imperfect *henn;* future *ha;* negative *hese'*. *ˌAʁendio*—to be master, is thus declined *stanchieʁandioteˌen*—thou art not master. *Stanchieʁendioteˌen'nen*; future, *isachieʁendioc ˌenk*, or *eʁaton;* negative *te'ʁaton'de.*

Verbs ending in *ʁan* are pronounced as if they were *ʁen*. Those verbs in *an* have *ach* or *as,* future *a,* negative *ahe.* Thus, *ˌa'x'ʁan*—to steal, to plunder, of the paradigma *ch, xʁach, xʁa;* negative *xʁache. Askoʁan,* of the paradigma *ch*—to draw a man or an animal out of the water, *ˌan'naʁan,* of the paradigma *ch*—to dance, *naʁasn'raʁa, 'naʁache. Astakʁan*—to promise, of the paradigma *ch;* present *kʁas. Entaʁan*—to pass a day, of the paradigma *ch;* present, *taʁas.* Except *kakʁan*—to lift up, future *teˌek*—I will lift up, not, *teekʁa*; negative *kʁan'de.* In like manner *askaʁan*—to chew, *chiaskaʁhas;* future *echiaska;* negative *t'esaskaʁan,* or *t'echias kaohande,* but this is less in use.

Verbs ending in *'en, ien, ennen, &c.*

Verbs in *en* have the present in *xa,* the negative in *ande.* Thus *ar'onˌen*—to listen, paradigma *ch; ar'onxa, eˌaroni*—they will hear; negative, *stanteˌar'onˌande, ateˌen*—to burn, to have fire, of the paradigma *s;* present, *ʁteixa*—there is fire; future, *ʁtei;* negative *t'eoteˌan'de. Atroˌen*—to make love, of the paradigma *ch; atroxa,* future, *troi;* negative, *teˌatroˌan'de. ˌAtoˌen*—to perceive, of the paradigma *ch: etoxa,* future, *eˌetoi;* negative, *oˌan'de. ˌAndáen*—to sow, of the paradigma *ch, indaxa*—I sow; future, *endai,* negative, *stantendaˌan'de.* But *oˌen*—to make water, (it is spoken of a canoe) is excepted present, *iˌoˌas*—it makes water; future, *ˌeoxa;* negative, *stanteˌoˌâche*—*ˌEn*—to be made, or to become, is put after some words which cannot be conjugated. Thus, *chieʁindioteˌien*—thou art not master. *Stanˌarihʁateˌennen*—it was not a thing of consequence; future, *ˌarihʁae, ˌenk,* or *eʁaton*—that will become an affair, or, it will be a subject of quarrel; negative, *stanˌarihʁa teʁatonde*—that will not be, or will not become a subject of dispute. *Endieˌʁendio âiotonˌnen,* or *âenˌnen*—I would have been master of it; *ˌaen*—to be, of the paradigma *ch; eˌaen*—there is; imperfect, *ˌaentak*—there was; future, *eaˌentai*—there will be; negative, *stanteˌaentaieˌenk*—there will not be. And thus in composition, *andahiaen*—there is a knife; *ˌandahiaentak;* future, *eˌandahiaentai.* Some compounds from *aen,* add *t* to the infinitive; as, *atrendaent*—to pray to God; for *atrendaen, atrendaenhak,* from the present, *ˌatrendaenk.*

Perfect,	***Aˌatrendaen.***
Pluperfect,	***Aatrendaentak.***
Future,	***Eˌatrendaen.***
Negative,	***Teˌatrendaende.***

It is thus said *atient*—to sit, for *atien,* and *ˌahaehent*—to hold a council, for *ˌachachen,* they form their tenses as *atrendaent. ˌAarihen*—to be better, of the paradigma *s, aˌieriha'ch;* future *eʁaˌienk;* negative *t'eʁaˌieriha'se. Ohiahen*—to split wood, of the paradigma *ch, ohiahas. Ohʁichatihen,* of the second conjugation of the paradigma *s*—she is feeble; imperfect *hennen;* future *eohʁi chatihenk;* negative *t'eohʁi chatiha'se. ˌAn'nien*—to bark, of the paradigma *ch, iˌan'diatk*—the dog barks, future *eˌandia;* negative *téˌandian'de. Ataien*—to smoke, of the paradigma *ch. etaiak*—I smoke, future, *eˌetaia;* negative *teˌetaian'de.* But *aˌaien*—to eat, of the paradigma *ch,* present *ias;* future *ia*; negative *iahe;* is only in use when compounded. *ˌAndataraˌaien*—to eat bread, present *'ndataraˌaias;* future *endataraaia*: negative *t'endataˈriaˌaiahe. Achaˌennen*—to quarrel about an

ax, to fight who will have it, of the paradigma *ch,* present *ˌacha ˌennha;* future *eˌacha ˌenn;* negative *stantéˌacha ˌennaʻnde. Akʁaʻnnen*—to speak a foreign language, of the paradigma *ch* present, *akʁaˌannha* future, *eˌakʁaˌann;* negative, *teˌakʁa-ˌannaʻnde. Asaˌannen,* of the paradigma *ch* to speak, to pronounce in the manner of strangers; *ˌasaˌunnha;* future, *iˌasaˌann. Atiatoxʁannen*—to swallow an animal, of the paradigma *ch,* present *xʁannha, ˌaˌandennen* of the paradigma *s* in composition as *aondeʻcha, andennen*—the earth trembled, present *ˌandennha;* future *eaondecha, andenn, tʻeaondeʻcha, andennaʻnde ˌaeren*—to make, *ierha—I make, eˌier*—I shall make, *tʻeˌiarande*—I shall not make. *ˌAatannen*—to be delicate, of the paradigma *ch;* present *ˌiatannen, ˌiatannennen*—I was delicate, future *chaatannenk. ˌAnnrʻen*—to bind, of the paradigma *ch;* present *ˌennren,* imperfect *ˌonnrennen, eˌenrenn*—I shall bind, negative *teʻennʻrenche. Orannoñen*—that is wet, imperfect *orannoñennen* that was wet; future, *eorannoñenk,* only, *osen*—to dress a skin, of the paradigma *ch;* present, *os;* future, *os;* negative, *Stantʻeʁa, osen,* or *teˌose. Atonsen*—to thank, of the paradigma *ch;* present, *ˌatoñes;* future, *eˌatoñes;* negative, *teˌatoñese,* or *tʻeʁaˌatoñesen. Kaxen*—to be double; *tehixen*—they are double; *tehixenʻnen,* in composition, as, *kandehʁaxen*—to join two skins together, of the paradigma *ch; tendehʁaxas*—I join; *tendehʁaxa*—I shall join.—*Stantatendehʁaxaʻse*—I shall not join. *ˌAnʻdotan*—to relate; relative, present, perfect, pluperfect, *tonk, ton*—I will relate; *tonʻde*—I will not relate. Thus, *ˌahiaton*—to write; *atsaron,* to cry; *aronton*—to interrogate, all of the paradigma *ch.* But *aton*—to be possible, preterite *ononnen. Anon*—to enter; *onk*—I enter; *on*—I have entered, both of the paradigma *ch. Aton*—to be lost, of the paradigma *ch; stanteʁaʻtonk* this does not perish; *ˌandoron*—to be of importance; present, *ron;* imperfect, *ronk. ˌAendaon*—to receive; *iendaons*—I receive, I take; *aon*—I will take; *onʻde*—I will not take, both of the paradigma *ch.*—Those change *on* into *a,* for the future which follow:—*ˌaenchon*—to flay, of the paradigma *ch;* present, *chons;* future, *cha;* negative, *chonhe.* Thus the following—*ahʁichennion, kaˌennion,* both of the paradigma *ch; ˌaarennion* turned away, of the paradigma *ch; ˌatenʻtaron*—to hang out for sale, of the paradigma *ch;* future, *tentra,* for *tentara; ʁskaton*—to detach, to pull; *ʁskra,* for *ʁskaˌra; onharon*—to weed, paradigma *ch;* future, *onhra,* for *onhara. Kandiˌonkennion*—to deceive, paradigma *ch; kʁendiˌonʻteˌaron*—to have wit, paradigma *ch*; future, *onʻteˌra,* for *onteˌara;* ex:—

Ateˌendiˌontera,	I shall have a frank mind.
Kʁenton,	To go and return in a day, paradigma *ch.*
Ateˌenta,	I shall return to-day (said I in parting).
Kaentaton,	To bend a stick.
Teˌientaʻa,	I shall bend.

Ennion—to pass, has *endi* in the future.—Thus:—

ˌAtennion,	To change, paradigma *ch.*
Setendi,	Change, turn the dish.
Enditennion,	To blame, paradigma *ch.*
Enheon,	To die, paradigma *ch.*

Future *eˌihei;* negative *tʻeˌiheonʻehe. Ation*—to quit, to throw, of the paradigma *s,* is irregular, present *aˌaties*—I quit, future *eʁaˌati;* negative *tʻeʁaˌatieʻse;* and is similarly compounded with *ontion,* as *ˌaatontion*—to abandon any one.

The relative *on* in verbs of motion in which there is a double present, the one in *e,* as, when one is actually going on a journey, or at the end of it; the other

in *es* to signify custom and habit; whence the imperfect is also two fold, the one in *enn* answering to the present in *e*, and the other in *eskʁa* answering to the present in *es*.

Verbs of motion, (as for the most, in the *aorist*,) differ from the termination of the future affirmative, and have *e* not *a*, as, *ahatrendae'nde*—he goes to pray to God, when either he is on the road or at least is in readiness for the journey. —*Atrendaennen*, present—*ˌatrendaende*—I come to pray to God, or I arrive at the place where I ought to pray to God; or, *ˌatrendaen'de*—I go habitually to pray to God, or, I am accustomed to go to pray to God, imperfect *da'endennt*, or, *daeskʁa*; future, *eˌatrendaen'da*; negative, *eˌatrendae'nde'se ˌan'notration*—to follow some one. Relative, present *traties*; future *tratia*; negative *tratie'se*. *Atannon*—to go to bed, paradigma *s*. *Tandes* or *tan'de*, negative *tandese*. *Kʁaten'daʁachou*—to go to hunt, of paradigma *ch*; *endiachion*—to borrow, of the paradigma *ch*. *ˌEnnonchion*—to go and fetch some one. Relative, *ˌenronnon*—to go to take any one. Relative from *ˌentron*. The following differ in the future affirmative as *ahenton*—to go before, of the paradigma *ch*; future *eˌehent*. *Annionnon*—to take; future *eˌennionn*; *ˌannentraienton*—to go along the edge of the water, of the paradigma *ch*; future, *traient*. *Askʁinnon*—to cover, future *ehaskʁindet*. *I'er*—It is the sun, imperfect *iˌarak*; future *eˌarai*. *ˌArihʁar*—that is the thing, imperfect *ˌarihʁarak*; future *eˌarihʁarai*. *Kaˌakarent*—to have two eyes, of the paradigma *ch*; *teˌeˌa'karent*—my two eyes, imperfect *ˌteˌea'kar'entak*: future *t'eˌa'kar'euten*. Negative, *stanta'teˌeˌaka'rent a'nde*. *ˌEskarent*—my mouth, *eskarentak eˌeskarenten*, *t'eˌeska'renta'nde*, *ˌehekarent*—my bottom, *ˌeheka'rentak*; future *e'ehekaren'ten*, *&c*. *Askont*—to be roasted, of the paradigma *ch*; perfect *ˌaskont*—that is roasted; *eˌaskontaha*—that will be roasted: negative *tache*. *At sestaˌe aontaha*—that has just fallen into the fire; but it is said *hoskontandi*—it is burnt; *ˌaatont*—to be bound: to be a captive, of the paradigma *ch*; *haatont*—he is bound, *eha'atontaha*—he will fall into snares: negative *tehaatontache*, but it is said *haatontandi*—he has fallen, &c.

When these and like verbs are taken actively, as *ˌandiont* or *ˌa'akont*—to suspend in the air any thing, they have in the future *ˌehaatonten*—he will bend him, *ehaaskonten*—he will roast the eel, as *ehandionten* or *ehaa'konten*—he will suspend that above; and then in the preterite it is not said *hoskontandi*, *hoatontandi*, but *hoskontak*, *hoatontak*—he has or he had roasted it. *Aˌendiˌont*—I have spirit, paradigma *s*; imperfect *aˌendiˌontak*; future *eʁaˌendiˌontaha teʁaˌendiˌontache*, but it is said *aˌendiˌontandi*—sense came to me.

Neuter, *ˌannont*—to be in the sepulchre, paradigma *ch*; present *ihannont*; imperfect *annonlak*; future *annontai*; negative *nontache*, *anhont*; neuter—to have something in his mouth, *hondatarannhont*—he has bread in his mouth, *hondatarannhontatie*—he goes carrying bread in his mouth. But *ˌannontandi*—to make good cheer; future *hontache*, paradigma *s*. Negative, *stante'ʁaˌeˌannhontache*. *Atiront*—to draw something, paradigma *ch*; present, *hatiront*, or *hatirontʁa*.

Iʁat—there is something inside; *iʁatak*—there was: the other tenses are not in use, thus: *onneat*—there are bones there inside; *onneatak*. *Hondiat*—he has set an osier fish net; *hondiatak*. *Hakon'chiat*—he holds it before: *hakonchiatak*. *ˌAˌenrat*—that is white; *iˌaˌenratak*; future, *eˌaˌenrataha*—that will whiten, negative, *stanteˌaˌren raiachei*.

Atsat—to show; active, paradigma *ch*; *iho'tsat*—he shows now; *ethatsata*—he is accustomed to show: future, *chatsaten*; negative, *t'eha'tsatan'de*.

Endakʁandet—to commit fornication. paradigma *ch*; the active present is twofold, namely, *ondakʁandet*—he is in the flagrant sin of fornication, and *en-*

dakʁandeθa—he is wont to commit fornication. *Akʁant*—to embark pacquets, actively of the paradigma *ch; ha'kʁariθa;* future, *eha'kʁariten;* negative, *t'ehakʁaritan'de.*

Atit—to embark one's self, passive of the paradigma *ch;* present, *ihotit,* or, *hatiθa,* but it has a double imperfect; *hotitak*—he was now embarked; *hatitak,* habitually.—*ˌAentʁt*—to have a stick there, or, to fix a stick in the ground, like the former signification, it is said, *ˌaentʁtak,* future, *eˌaentʁtaha*—the stick will stick in (i.e. in falling;) future of continuation, *e'aentʁtai;* negative, *teˌaentʁtache.* The neuter, like the last signification, is said *haentʁθa*—he plants; *tʁθak,* future, *tʁten;* negative, *tʁtan'de.*—*Ateia'chiʁt*—to be in trouble, (i.e. about absent persons), neuter, of the paradigma, *ch, aˌateia'chiʁt,* or, *ˌateiac'hiʁθa, chiʁθak;* future, *eˌatnia'chiʁten;* negative, *chiʁtan'de.*

Atiatʁt—to be sentry, of the paradigma *ch;* thus: *onnenhʁt*—there is corn formed in the ear; future, *eˌannen hʁten;* negative, *tan'de,* has *θa* in the present.

In many verbs the actual action is expressed by the preterite, and the action as if habitual by the present; as, he is now cooking, *hoˌannon.* Habitually, or, his office is to cook *aˌannion.* He dines, *hotsataion.* It is not his dinner hour, or, he is not accustomed to dine at this hour *stanthatsa taionk xaˌen'de.*

Note.—The termination of the future negative in *ehe,* is written by the larger *k,* and the penult is either long or aspirate, as *stante stonʁeche*—thou wilt not love me. *Stantoeʁaˌonnhéche*—I shall not be ignorant of that. The termination of the same future in *se,* is always aspirated, as, *stanteˌese'*—I will not go.

Rules common to all the Verbs.

From the present indicative ending in *a, e,* or *o,* is formed the imperfect by adding *k,* as,

θoi'iˌerha—I speak or I act in that manner.	Imperfect.
	θoi'iˌerhak.
AˌeˌeteA—I carry,	*aˌeˌetek.*
IˌonnheA—I laugh.	*iˌonnhek.*
Haatate—he is there,	*haatatek.*

Except words which are joined to numerals, as, *tenditeˌʁentaˌe*—two days; *teʁenta eˌnne'n*—it was two days ago; *achink iˌarihʁaˌe*—there are three things; *achink iˌarihʁaˌennen*—there were three things; *achink itson, or, itsonn'en*—they are, or, they were all three together.

Achink iaˌion—there are three of us, they two and I, &c. *'aˌion, itionˌ itson, ndak ihonsen*—they are forty—*ihonsennen. Tendi ateʁendiaʁe*—there are two hundred, *tendiate ʁendiaʁennen; Iˌo*—there is some liquor, imperfect *iˌok. 'Aronto*—there is a tree in the water, imperfect *a'rontok.*

When the present tenses end in *i,* the imperfect is formed by adding *innen,* as *ˌientenri ˌiennentenrinnen*—I know, I knew: *ˌeinhʁi*—I am skilled in; *ˌeinhʁinne'n, ondiri*—that is strong; *o'ndirinne'n. Tendi*—they are two; *tendinnen*—they were two. Thus certain infinitives, which are used to signify the third person passive, as, *ˌae'hondi*—that is done, or, prepared; *ae'hondi, ˌac'hondinne'n. Stanθote ˌaeren*—that is not done thus; imperfect *ˌaerenn'en ont ˌarihondi*—that is a story; imperfect *ˌarihondi ehan*—it was in vain.

From the present in *ak, ek, enk, ik, onk,* the imperfect is formed by inserting *ha' he, hi, hon,* before *k, as hae'honniak*—he prepares; *hae'honniahak, ha'trendaenk*—he prays God; *hatrardaenhak, hatsiheniek*—he burns the earth; *hatsiheniehak,*

haʁennonhʁindik—he has hurried.—The paradigma of the third conjugation is *s, haʁennonhʁindehik, hatiatonk*—he writes; *hahiatonhonk.* The termination of the present is *ch* or *s,* is changed for the imperfect into *shʁa,* as, *ˌharaskʁach*—he is going away; *haraskʁaskʁa, ˌaketas*—I carry; *ˌakeʻtaskʁa.* From the present in *t* is formed the imperfect by adding *ak, iʁat*—there is something in it; *iʁʻatak, haatont*—he is a captive; *haatontah, haatet*—he is in a canoe; *haatitak.*

From the imperfect ending in *k* is formed the future of continuance by changing *k* into the minor g, *ˌeθeθak*—I bruised; *eˌeθeθai*—I shall continue to bruise or break.—*Chiehiatonhonk*—you wrote; *sehiatonhoni*—come write on; *eˌchonniahak*—I arranged; *eˌechonuiahai*—I shall continue to arrange, i.e. to-day; to-morrow when spoken thus, *eˌeθat*—I will break; it is then understood to mean at one time. But when one speaks *eˌeθai,* it is then understood of many times.

From the imperfect termination in *skʁa,* is formed the future of continuance in *ska, haʻchiaskʁa*—he consumed; *ehaʻchiasʻka.* That which is in French spoken thus, j'ai pensé il ne s'en est guères fallu, j'ai près que, on, j'ai été sur le point de faire, de dire, &c., is by the Hurons thus spoken in the present indicative, by adding *ska, aˌiheonska*—I thought of dying; *achikeonoka*—you thought of dying; *ʁhaotaˌonnioska*—I thought I was spoiling the whole; *aˌitaraska*—I thought I was falling. And when one replies to any thing distant and past they use the pluperfect of the personal mood, as, *aonˌiheonʻnen,* or *tioskehensehen dʻaonˌihionnʻen*—I was near dying of it.

When the negative future is unknown, then the perfect is to be used with the negative particle, *stante* placed before. Moreover the preterite and praeter pluperfect have the same termination as the future. *Stanteʻkoraskʁache,* or *stantehoraskʁan*—he will not go.

The negative personal mood is formed from the future negative, *stante haraskʁahenn*—he would not go, thus by adding *nn* to the future; *stante haraskʁahe.* There is another tense which is expressed by these words, I go doing, I go speaking, and is the same as the future negative, omitting the negative particle, *stante, haraskʁahe*—he goes walking, he continues to walk; *hahiatonde*—he goes writing; *sehiatonde*—you have continued to write. When a continued action is joined to motion, it is expressed by *hatie* or *tie* added to the final syllable of the infinitive, as; *hotrendaentatie*—he continues his prayers walking; imperfect *hotrendaentatien;* perfect *hotrendaentation;* pluperfect, *hatrendaentationnʻen;* future, *ehotrendaentatia;* negative *stante hotrendaentatiese,* or *tehotrendaantation.*— Thus *shotierontie*—he is returning having taken some of the enemy, imperfect *shotierontienn,* &c. *hohatitatie*—he is going to take it in a canoe; *aˌiheonhatie*—I come nearly dead; *aˌaʻkeroʻndihatie*—I come in great fear. But these verbs are always of the paradigma *s,* a few excepted.

Verbs whose infinitives end *t,* as *ˌahachent, atrendaent, ˌaatontˌandiont, ˌakont,* take *hatie.* Verbs ending in *on* take the augment *tie,* as *ˌahiaton, atendoton,* except *haʁenheonhatie. ihennonhatie.* But with verbs of motion there is subjoined, *ontie,* as *ˌaentontie*—the stick goes; *arihontie*—the discourse continues; the others add *hatie.*—Thus one says *hatiʁeihatie*—they always go together, and *achinkihennonhatie*—they three go in company, when one would speak of a single act; but if repeated acts are intended then they would be expressed thus, *hatiʁeihaties, hatiʁeihateiskʁa, ehatiʁeihatieska,* &c.—which is also in use with certain verbs of motion, as, *ˌatrendaendes*—I am used to go and pray to God, I go every day to pray to God; but *ˌatrendaende*—I come to pray to God: is understood of only once. This additional letter *s* not only signifies frequency of action, but also plurality, as, *hatirihʁannens*—they are great; *hatindachiaθens*—they are thirsty; *hatindach-*

eannens—they are delicate, and if used in the singular, *harisannen, handachiathen, handachisannen, haatannen,* thus, *θoegan datsasasate*—these kettles are all of that size; *θoi,andnsha*—the kettle is like that. That which among the Latins is expressed by these words, imminet, impendet, mihi periculum mortis impendet, vel alterius; is expressed by particles of locality joined to the future negative, the particle negative *stante* being omitted. *Onta,iheonche*—death hangs over me; *onta-,onriohe*—I foresee, I have a presentiment that they will kill me, thus in a favorable signification, *ontaxeiohenonse*—I foresee that I shall do much in battle, that I shall kill men; *hatitoxak' hotiatato,etjesus onse etho tonhatien*—the Prophets foresaw well that Jesus would be incarnate. But these verbs are conjugated like the other verbs of motion with the particles *t, ont,* &c. Thus you would say, *stante ,kiheonche*—death does not yet threaten me, and thus, *ehiheonchen*—death was then threatening me, also, *heonchenn.* Many verbs which are used to express as well the place, or the business, as the act, are placed in the present tense when they designate the place or business, but in the perfect when they mean the action, *v. g. hatrendaenk*—he is accustomed to pray to God, he professes to do so; *hatrendaenhak.*

Present.		Imperfect.
Hatsationk entiek Onna'satren.	He eats or dines usually about noon, when he goes away.	*hatsationhonk.*

Ha,ann'ionk—he is a cook—*ha,annionhonte,*

Stante hahachenk	he is not a Priest, he does not say Mass.	*stante haha' chenhak.*

Hotrendaen—he is at prayer now, { *hotrendaentak.*

Pluperfect.

Hotsitaion—he is dining. { *hotsataionk*—he was dining.

Ho,an'nion—he is now cooking or boiling the kettle. { *ho,an'nionk.*

Hohaehen—he is saying Mass now, { *haha'entak*—he was saying Mass.

The contrary however is done in some verbs, as, *aihsistadexa*—I believe that fact; imperfect *rihsistak, ,arihsiosti*—I am faithful, and *xienstannondete, aksas*—I do not cover myself from that; *ondea,aksatsi*—I am covered from that. Some verbs have a double future, one proximate, the other more remote—*v. g.*—If I am near the end of my life I have no more need of medicine—*désa'atonhatai, t'eskasaonksichias,* this is an example of the proximate future of the paradigma *s.* When I am at the end of my life I shall repent of having sinned, *eksa,endi,enratakse d'arihsandera,ide, atonhaten. I* is prefixed to certain words as *i,e*—I go; *i,atonk*—I say; *iondes*—*it rains.*—To some words *nno* is prefixed as to those before mentioned. to others at the pleasure of the speaker, as one says, *hatoxa*—he sees; or *ihatoxa.* It is prefixed to the first and second persons of the irregular verbs of the second conjugation in *are* as *indare, istare, handare*—

I remain, you remain, he remains, unless it takes before it the augment, *a.* or *e.* or the marks of relation, *ˌaha, ˌaehae, he, xe,* &c. in one word. It is always lost after *ie, θe, xe, axi,* and other like marks of relation; also after the augments *a, ai, e.* But it is prefixed to the particles reduplicative, and to greater binary numerals, unless motion be expressed, *v. g.* one says, *teudite, skare, achnick, ihˌenha, ekndak, iskʁatare*—to three years, add four months or moons, it is three years and four months since. But one would say, *shondennion* or *skatshondenhion*—it is a year ago. *Tendite, skondennion*—it is two years ago; *achinck, eshondennion*—it is three years ago. *E.* not *i.* (by reason of the motion, which is signified by the word *ˌandannion* —to wait, or *ketch,* which is joined to the reduplicative,) signifies, to be a year ago. But if you prefix to the latter also any other numbers it will have the same signification as above—it is always placed after *aʁeti,* as, *aʁetiihato xai*—he sees all things.

OF THE CONJUGATIONS OF THE SIMPLE VERBS.

Of the personal mood—1st Conjugation.

Note 1.—*T'âˌaketaska*—why should I carry it? has the same initials as the present affirmative of the personal mood, *aˌapetat,* and is taken for the negative future of the indicative mood, *apetaθe.*

Note 2.—In the present affirmative of the personal mood, the augment either not pure or followed by ʁ is taken away, as if it had been a dipthong remaining from the letters *ai* or *ae* and therefore it is marked with a circumflex, as *âˌahetat.*

Note 3.—After *θe, ti, chi. A* and *E* which are marks of the aorist and future affirmative, the particle ʁ is to be inserted.

1o.—Before the first person singular of the paradigma *s* in all the conjugations, except the personal mood.

2o.—In the third person singular feminine of the paradigma *chi,* of the 1st and 3d conjugations.

3o.—In the third person plural, feminine of the 2d, 3d, 4th and 5th conjugations of the paradigma *chi,* except the third person of the verbs beginning *enn* and *end,* of the 3d conjugation, which have *ˌon.*

4o.—The personal mood is often increased, by removing the augment, as if it was the mark of the imperative, as *kʁatrendaen*—let us pray God, for *akʁatrendaen.*

5o.—The personal mood of continuation is generally expressed thus, *aon, ake-'tati kieh*—I would still continue to carry, or, *aon' ake'tati, hatieska, oesaketati hatieska,* &c.—But for the negative mood of continuance we say, *aesakaʁank otesake'tati hatiend*—you should have ceased to carry, or, you ought not to have continued to carry.

6o.—When the French I had, or, might have, can be expressed by—I could. would, or should have, the personal mood is used, *v. g.* I might have kneaded, if you had not stopped me. *Aon, eθetin'nen onta te skenda ʁeshandinn'en*; but when it cannot be expressed by I could, would, or should have, the pluperfect of the indicative or subjunctive is made use of, as, if I had kneaded, I should have made some bread.—*aondaθarontak θe ʁa, eθetin'nen.*

7o.—From the imperfect of the indicative is formed another tense of the personal mood by prefixing to it the marks of the personal mood *â, ae, ai,* &c., *v. g. aontahonnhek asonahonhek*—he would be still here; *aˌentak*—that will be there.

8o.—Two tenses of the personal mood, which are in use in affirmative propositions, in negatives are never known, but in their place is used the negative personal mood, *v. g. Te eθetandenn*—I should not beat, or, I should not have beaten: although one might say *aˌeθetˌet anouˌeθetin'nen*—I would beat, or, I might beat.

Of the Imperative Mood.

The imperative, properly speaking, is formed from the second person singular of the future affirmative by taking *s* in the place of the characteristic *chi,* without prefixing *e,* as,

Imperative,	2d per. sing. fut. affirm.
Seθet—pound ye, from	*eehi eθet.*
Saraskʁa—go ye away,	*echiaraskʁa.*

If *i* follows *s,* then *t* is to be prefixed to *s,* as *tsihon*—say ye, from *echihon*—you will say. If after *s, i* short and pure is found, it is lost, as, *tsaanha*—go ye out, from *echia,enha; tson*—come in, from *echion; tsen*—place, put ye, from *echien*—you will put or place.

Verbs of the paradigma s, also irregulars of the second conjugation, beginning with *,and, ,ann,* and *ar,* have no difference between the second person singular of the future affirmative, and the second person singular of the imperative, except that they lose the mark *e,* of the future, as *sakeiʻouha*—fear ye, from *esakeiʻouha*—you will fear; *sta θara*—examine ye, from *estaθara*—you will examine; *chiehʁanderai*—sin ye, from *echihʁanderai*—you will sin.

The second person dual and plural is formed from the second dual, by taking the mark of the future *e,* as, *tsiθet*—strike ye, from *etsiθet; stehiarʻaha*—remember ye, from *estehiaʻraha.* When one speaks of two, *t* is often prefixed, as *tsatont*—place yourselves together; *ti stihei*—die ye two.

They use moreover the personal or future conditional in the place of the imperative, and they conjugate through all the numbers and persons, as, *â,eθet*—that I may strike—*âchieθet*—strike then; *âhaθet.* Imperatives are never used in negative propositions, but in their place are used the negative particles, *ennon,* or *ennonehien,* or *teʁasteθo,* answering to the negative particle *ne,* and governing after them the future, as, *ennonsken echiaraskʁa*—please not to go away; *teʁastaθo eehiaraskʁa*—I wish you would not go away.

Of the Optative Mood.

The tenses of the optative mood do not differ from the tenses of the indicative, except in the prefixing of the particle *te,* and taking after them the particles expressing volition; *sen, asen, sken,* or *asken,* as, *te,eθeθasen*—why had I not pounded? I would wish to pound. And thus this proposition is affirmative of itself; but it is negative when one says, I would not wish to pound, and thus it is to be spoken in the negative proposition, as *ta sen, tʻe eθeθa, ta sentes arihʁandera, inen*—I would that I had not sinned, or, would to God that I had never sinned.

Of the Subjunctive Mood.

The tenses of the subjunctive are not different from the tenses of the indicative, except in the prefixed marks *θe,* or *deθe,* signifying if; as, *aeθetθe ʁannenhaen*—I would pound if I had any wheat.

When *de* is placed alone, it signifies when, and then it governs the future, as, if I had, if I did; nor is it ever rendered among the Hurons by the imperfect; but it is for the most part rendered either by the present or the aorist, or by the personal mood, as, we may sin; we may commit fornication if we sleep with women —*a,aʁarihʁanderai θeaʁendak ʁandéθa,* or *taaʁendak ʁandeten.*

The following negative propositions, if I did not pound now you would scold me, and, you would scold me, if I do not pound now, you would scold me some time from this, are spoken, the first thus, as, *kakʁen dihoton onte,eθeθae,* and the second thus, *onta, eθetandenn, askakʁen dihaten.*

The perfect is mixed with the preterite, as is the perfect indicative, by having the initial *e* affixed, and also the final *k.* When the particle negative *te* meets with the particle *θe,* signifying if, then the first is changed into *ta,* or *onta,* as, would you protect me if I should not wear your clothes; as, *kiatonnonstatatichientaθe, aketas,* or, *ontaθeaketas desaton detaʁau, θechiaketas,* &c.

Of the Infinitive mood.

The infinitive has only the present. The participle of the future passive is rendered by the personal mood of the impersonal, *v.g. indaie ,d,aionke'tat*—a thing to be carried, or rather a thing which ought to be carried.—Observe that the infinitive mood of the Hurons is used in the same manner as with the French.

1o.—In itself signifying an indefinite mood, as, one must eat.

2o.—For the object, or for food and drink.

3o.—For the act itself, as, for the act of mastication.

This phrase and similar ones, he will come to confess me, are thus rendered; he will come and he will confess me, *onhʁaeskaon, θoatiesha, oronʁas,* or *onhʁeeshaon, chiaeska,oroinʁas,* or *onne'ichien,* or *orondeati.*

Note.—The futures which are used in affirmative propositions are not used in negative propositions, but only negative futures, *v. g. teʁa,eθeθai,* or *te,eθeandi*—I will not pound, though one might say, *e,eθet*—I will pound. But as to *,eʁaeθetik*—I should have pounded it, is expressed in the negative, *asonteʁaeθetinke,enk*—I should not yet have pounded. When the final of the future or personal mood is without the temporal augment, it is the mark of the imperative mood, *v. g. skʁatrendae'nda*—go and pray to God; *skʁaierick*—let me be carried; *tsisaenk, shoerik, tooenk,* of the paradigma *s,* because the verb is of the paradigma *s.*

The aorists are not used in negative propositions, but in the place of the aorist is used either the present or imperfect, or the future, because the aorist has sometimes the signification of the present, sometimes of the perfect and imperfect, and sometimes also of the future, as, *aonrikʁesser*—I shut your mouth, I will shut your mouth. But in negative propositions one says, *stanteskrikʁh,indi,* or *stateskrikʁe,nidi.* or *stanteskikʁe,skrikʁe,indi,* or *stanteskikʁeindehe*—you will not shut my mouth. The aorist is often expressed in the place of the imperfect, and the present in the place of the imperfect. *Jesʁsaʁen,eharaskʁa*—Jesus walked upon the waters. *Thaaʁenkandiskeaen*—as it would happen if one went upon the ice.

The aorist is never joined to a negative, as, one does not say, *tea,aketat*—I have not carried; but *teʁa,aketak.*

Note 1o.—In composition certain words beginning with *,a,a,* change the first *a* into *on* thus one says, *onnhon,annondi*—to plot against the life of any one, from *onnhe*—life, and *a,anondi*—to labour.

2o.—In verbs of motion derived from the negative futures, the present and aorist end in *e* but the future and the personal and imperative moods in *a,* as, *,atrendaende, atrenkaende,* and *heatrendaenda, satrendaenda, achiatrendenda*—I go, you will go, you go to pray to God, it is or it was necessary that you should go to pray to God, When any verb immediately after *a* has *h* it is the sign of the second conjugation, not of the first, as, *ta,ʁahetsatonhons*—pray for us, *h* which is immediately after *a* beginning a word indicates that it is of the second conjugation.

3o. The particle *since,* whether it is expressed in French sentences, or understood, is expressed by the Hurons by particles of locality, *et* or *est,* and by the particle of reduplication. *T.* as, *tetihtondechondi*—since the earth was made. *Tekʁa-ˌatonhonti*—since I was resuscitated; *achinkatonθa, deventatetetiaʁentatoʻehirnen*—to-day is the third day after Sunday. *Teudi akentaʁati tʻannont, achnik atonθa onsahatonnhont*—he passed two days lying thus, and on the third he revived. One may also say, *achnik aθentaʁate θonaio onsaha tonhont*—it is nine months since that.—*Entron onta aʻataton.*

4o.—Most substantives relative are rendered by corresponding words of the infinitive mood, *v. g.* Love—*atatennonhʁendi;* honor—*atatechiendaen;* baptism—*atatendekʁaieste;* confirmation—*atatendiˌonnandite;* confession—*onsaʁatatronʁandi;* extreme unction—*kʁatatiatoreenhon;* order—*ataten diˌenraʻchondi,* (as if, *dʻonnaʻontri honten ˌahaehent dʻahachatoˌeti,*) marriage—*atatendiatanki;* communion—*aiataixaristiannonxʁi.*

An indeterminate person with a relation is expressed always by a corresponding one, as, *stontatierha daˌ orihʁanderashon*—that which was done to sinners.

The word *ʁten* joined to a substantive signifies the manner, quality or material of a thing, as *tahtichiatʁten*—how art thou made? *Teonnianniti chiatʁten,* or, *chiaʁenkʁten*—I do not approve of your manner of acting or speaking. *Taotenti aˌarihʁten desarihʁaʁan*—How is your book made. *Oʁhista aˌasetʁten—a bottle* made of metal.

5o.—The Hurons express their conception with the words to wish, to pray, as, I beseech you to pray to God for me, *ʁendiθa θndê diˌerheahon, atren da enhas*—God has made me to honor him. *Ondehʁeridedie stahaˌiatichien,* or, *dehaiatichiai, ahaˌechien daen.*

6o.—A noun is of the masculine gender, when it begins with *h, t, θ,* &c. as, *tichion*—a star, *θentenha ʁθia*—the morning star; but when it begins with *a, e, i, o,* or *g,* it is of the feminine gender, as, *iˌar*—the sun; *endiskara*—turning of the leg (*piroutte,*) *onnhetien*—a wife; *ˌandicha*—a star.

Those which are expressed by words or rather by persons indeterminate, are made determinate only by joining particles to them, as, I have seen a horse, I have seen horses, *aˌeeˌen ao chiatens ˌaˌeen ondo toronton dʻaˌochiatens.*

7o.—Where a determinate person is joined to determinate words it is to be considered as the marks of their dual or plural number, as, she has met Peter—*aθintrahan;* she has met Peter and John—*aθontraha.* But when the person which is as the case of the word it is undeterminate, it is to be understood only as the mark of the person of whose nominative it holds the place, as, *aˌondiaˌi istaskʁa*—is it with a married person that thou hast sinned, or that thou hast lain? *onriakʁatraha nonʁe*—she has met some one.

This rule is only for absolute and not relative words.

Remark in that sentence the use of the particle *a* prefixed to words to signify a quality. *taotaˌa atʁtendʻoki*—of what nature is a spirit? *stanθoteˌaatʁtenti kʁaatʁten*—they are not like us.

After the negative *te,* after *t,* and other particles of this mood the initial *a* is to be taken away. When the French locution and similar ones, they say no more, (ils ne disent plus,) mean a repetition of actions, they are expressed by the mark of reduplication with a negative, *stante shontonk.* Frequently in words ending in *ti sti, j* final is omitted, as, for *dʁandianndosti,* they say *kʁandianndast*—that which surrounds the finger, a ring, from *an ˌdiea*—a finger, and *ˌannhasti,* or, *kannhasti*—to encircle.

80.—The first and third conjugations have many things similar, as have also the second and fourth. Observe that verbs of the third conjugation beginning with *enn* or *end,* differ from the manner of inflexion of *e.hiaras* in which the third plural of the paradigma *chi* and the third singular of the paradigma *s,* take *hon* in the place of the initial of the infinitive mood:—as *hondi.onra'enk*—they resolve, from *endi, .onraên*—to resolve: and *hondi.onr'aen*—he has resolved, not, *hennondi.onraen,* nor *haʁendi.onraen.*—Verbs ending in *enn* or *end* of this mood have sometimes *hiendi.onr'aenk,* in the third person dual of the paradigma *ch* for *hnendi.onrâenk.* Thus *honnenθa*—they hurry, from *ennonti*—to hurry.

Of the second conjugation in the paradigma *chi,* the vowel *a* of the infinitive is changed into *e* in the first and second singular; but in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural it is changed into *i;* it remains indeed in the third person singular and in the first and second plural, this is shewn in the paradigma *gaθeti.*

Of the fourth Conjugation.

In the paradigma *chi* the vowel *e* of the infinitive is changed into *i* in the first and second persons singular, in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural; but it remains in the third singular and in the first and second plural; but in the paradigma *s, e* remains in the second person singular, in the second and third person plural. It is changed into *i* in the first and second persons dual, and in the third person dual and plural.

Note.—That certain verbs of this conjugation in the third person singular of the paradigma *s,* have *haʁen* in place of the infinitive initial, but not *ho.* as, *haʁenheon*—he is dead: *chihaʁentakʁi*—he has done it on purpose. In the dual of verbs of this conjugation the affirmative *te* is often prefixed, as *te anditron*—he and I are here. *Tetitron, testriton, ten'ditron, tenditron. Teandiheons*—I and he are sick, *tetiheons, testiheons, ten'dihe'ons, tendiheons.*

Of the fifth Conjugation.

Verbs of this conjugation not beginning with *on,* have in the first person dual of the paradigma *ch, an and* not *ann;* in the third person plural of the paradigma *ch, hend* not *enn* and in third person plural of the paradigma *s, hond* not *onn,* as, *andor'iθa*—we two season ourselves, *hendor'iθa, hondor'iθa.*

Of Verbs of the Paradigma *s.*

There follow some verbs of the simple conjugations.—But it is enough to know how the perfect of each conjugation of the paradigma *chi,* is conjugated, that one may know how a verb of the paradigma *s* corresponding to such conjugation is inflected. See the examples in the simple conjugations.

Verbs of the paradigma *s,* in the aorists have the augment of the second person singular in *e,* as in the paradigma *chi* in the dual and plural.

Of irregular Verbs.

In the first conjugation, the verb *a* is irregular, because *a* of its first conjugation is retained in inflecting it, as if it had been of the third conjugation, as, present indicative, *θo.i.a*—I am as large, as, *θoi.chia, θo.r'ia, θoiʁa.* Dual *chiatianda*—I and he are of the same age, or of the same quality and greatness, &c. *chiatesta*—I and you, &c. *Chiatesta, chiatenda, chiatenda.* Plural, *ea.ʁas.ekʁas, eskʁas,*

ehendas, ɐʁendas, they femenine are equal. Imperfect, *s,ak.* The perfect and pluperfect are wanting. They are supplied by means of the imperfect. The first aorist, *θoannʻa,aha*—I am going to be as large as that very soon, *achiaha, arʻaha, aʁaha.* Second aorist, *a,aska, achiaska, arʻaska, aʁaska.* Future, *e,aha, echiaha, erʻaha, eʁaha.*—Negative, *stante, ʁaentoʻche, sentoʻche, haʁentoʻche, aʁentoche,* from the verb *entondi*—to increase, I shall not grow any more. Present of the personal mood, *à,aha.* Perfect, *θoa,askʁa*—I shall be as great as that, *achiaskʁa.* Imperative is not used. Present optative *θosente,a*—Why am I not as great as that? *θosentechia, &c.* Dual, *θosentateanda, θosentateta,* or, *chiasentate anda.* Plural *θosenteaʁas, &c.* Imperfect, *θosente,ak, chiah,* dual. *θosentate, andak,* or *chia sentate andah.* In the second conjugation the irregular verbs are:—

1st.—Verbs beginning with a double vowel, of which the second is not *i*; for they change their initial *a* into *i* for the first and second persons singular, in the other persons they follow *,aθeti, ,aon,* for example, to arrive, has, *,ionk, chionk, haonk, ,aonk*—I am arriving, &c.

2nd.—Verbs beginning with *and,* or *ann* both short, as *andaθaron, ,annonten,* which have in the first person singular, *ndatane, innontenk,* without the personal mark *g,* and in the second person singular *statane, istontenk,* in the other persons they follow *aθeti,* except in the first personal singular of the perfect and pluperfect where they have *andaθaron, annonten.*

3d.—Those beginning in *ar,* which for the first person singular change the initial *,a* of the infinitive into *gr,* and for the second person only into *chr,* or *ch,* as, *,araʁen*—to pick; *raʁas*—I pick; *chraʁas* or *chaʁas*—thou pickest; *haraʁas*—he picks, in the perfect and pluperfect tenses they have *a,r* in the first person singular, as, *a,raʁen, a,raʁannen,* in which the diminutive *g* is not sensible.

4th.—Verbs of the paradigma *s,* beginning either with the double vowel *a,* as. *,aatando,aron*—to sustain a loss; or, *a,and,* as, *,andeʻraʁaro*—to admire, or *a,ann,* as, *annonhʁandi*—to be sick, or *a,ar,* as, *,arandi*—something to happen to any one, differ from *,aθetiʻ,* or in the first person singular where they have *a,iatando,ares, anderaʁach, annonhʁach, aras,* in the other persons are declined as other verbs of the paradigma *s.*

5th.—*Katandi*—to stand up, in the dual is inflected as if it were of the first conjugation; in the plural and impersonal it is inflected as verbs of the third conjugation by retaining the letter *a* of the figure of its conjugation, as, *te,et*—I stand: *techiet*—thou standest; *tehat, teʻat.* Dual, *tea,iat, tetiat, tetsat, tehiat, te,iat.* Plural, *teaʁat, tekʁat, teskʁat, tehendat, teʁendat.* Imperfect, *te,etak* or *etaskʁa*—I was standing, *chietaskʁa.* Perfect, *teʁa,etandi, tesatandi, tehotandi, teotandi. Teoniatandi, tetsatandi, tehontatandi.* Aorist, *akebaha.* Future, *te,etaha.* Negative, *te,etache.* Imperative, *tisetaha*—stand thou. *Titsataha*—stand ye. *Titeataha*—we both. *Tikʁataha*—we several. Optative, *tate,etasen,* or *xasentate,et, tatechietasen,* or *xasentatechiet.*

Note.—Also these two verbs, *,ario*—to kill, to strike, relative, *and,aro*—to chop, to fell wood, present, *rioch*—I kill her, *chrioch, haioch,* for *harioch.* Dual, *a,ioch, tioch, tsioch, hiriock,* plural, *a,ʁaioch. Kʁaioch, skʁaioch, hatioch.*

Present singular, *raoch*—I fell wood; *chraoch, haroch, ,aroch.* Dual, *a,iroch, tsiroch, hiroch, ,iroch.* Plural, *a,ʁaroch, kʁaroch, skʁ,aroch, hatiroch, atiroch.*

In the third conjugation, *ennon*—to go or come, see that verb through its tenses inflected in the third conjugation of simple verbs.

In the fourth conjugation *,en*—to say, present, *i,i*—I say, *ichi, ihen, i,en,* it is not in use, but we use the verb, *i,atonk,* of the first conjugation. I say. *ichiatonk,*

ihatonk, ɪʁatonk, &c. as, *ˌaketas.* The imperfect is not in use, but it is had thus, *iˌatonhonk*—I did say, *ichiatonhonk,* &c. Perfect, *ɪʁaˌen*—I have said, *isen, ihaʁen, iaʁen.* Dual, *ionnen, isten, ihonnen, ionnen.* Plural, *ionʁen, iskʁen, ihonnen, ionnen..* Aorist, *a'ihon*—I have been saying; *achihon, ahenhaon, aˌenhaon.* Dual, *aandihon, etihon, estihon, a'ndihon, andihon.* Plural, *aaʁenhaon, ekʁenhaon, eskʁenahon, ahendihon, aʁendihon, aaˌenhaon*—we say.—Future, *eˌihon, echihon, ehenhaon, eˌenhaon.* Dual, *eandihon, etihon, estihon, en'dihon, endihon.* Plural, *eaʁenhaon, ekʁenhaon, eskʁenhaon, ehendihon, eʁendihon.* Imperative, *tsihon*—say thou, *stihon*—say ye.

The present of the personal mood, *aˌihon*—I would say, *âchihon, 'ahenhaon, âenhaon.* Dual *aiandihon, aetihon, aestihon, ân'dihon, ândihon.* Plural, *aiaˌʁen haon, aekʁenhaon, aeskʁenhaon, ahendihon, aʁendihon.* Perfect, *aonˌenk,*—I should have said, *aesenk, ahaʁenk, aiaʁenk.* Dual, *aionnenk, aestenk, ahonnenk, aionnenk.* Plural, *aionʁenk, aeskʁenk,* &c. Pluperfect, *aonˌennen*—I might have said. The optative wants the present in the place of which we say, *teˌatonkâsen*—that I may say; *techiatonkâsen.* Perfect, *teʁaˌensen*,—that I may not say; *tesensen*—what hast thou not said? *Tehaʁensen,* &c. Pluperfect, *teʁaˌennensen, tesennensen, tehaʁannensen*—I wish to God that I had said it?

In the fifth conjugation, *on*—to be together, is said of many. When *on* is alone we make use of the verb *aˌonhʁa* of the paradigma *s*—I am alone, or it is I alone. *Sonhʁa, haonhʁa, aonhʁa.* Dual, *onnonhʁa*—we two only; *stonhʁa, hononhʁa, annonhʁa.* Plural, *onˌionhʁa, tsonhʁa, honnhʁa, anronhʁa*—we three alone, or it is only we three. When the speech is of two, it is thus said, *teandi*—we are two.—*Teti, testi, teˌndi, tendi,* from the singular *i,* signifying me in Iroquois. But it is said, *aˌiʁeˌi*—I and he are together. *Tiʁeˌi, tsiʁei, hiʁei, ˌiʁei.* Imperfect, *teandinnen, tetinnen.* Future, *teandik, tetik, testik, tendik,* &c. The personal mood, *tˌaiandik*—we should be together, he and I. *Taetik, taestik, tan'dik, tandik.* When there are more than two it is said thus, *achinkiaˌion*—we are three, *iaˌonn*—we are with Peter. It is thus inflected, *attereiaˌion*—we are eight; *attereition*—we and you are eight; *attereitson, attereihennon, attereiʁennon,* &c. Imperfect, *attereiaˌionnen.* Future, *attereeaˌionk.*

Of verbs wanting the crement.

Some verbs wanting the temporal crement, as well as the initial as final, distinguish their tenses by setting after them, *iˌenˌienn'en, ˌehen,* or *ɪʁatonk* — they are of this sort; *aʁan, ˌaʁendio,* &c., which are inflected in the following manner, present affirmative, *endiˌeʁendioiˌen*—I am the master; *isachieʁendiˌen.* Present negative, *endiˌeʁendiot'eˌen*—I am not master. *Isachieʁendiot'eˌen,* &c.

Observe. *Iˌen* is often omitted in the affirmative, in the negative never. Imperfect, *ˌeʁendioˌehen, chieʁendioˌehen.* And the perfect and pluperfect, *ˌeʁendio iˌenn'en,* or, *ehen.* The perfect and pluperfect negative, *stannendi ˌeʁendio te cenn'en. Standesa chieʁendio teˌennen. Aonst ˌonneichien, eʁendio iˌen. Endio* or *endiˌeʁendio onn'aʁaton*—here I am become master. Future affirmative, *endiˌeʁendio eʁaton, isa chieʁendio eʁaton,* or, *eˌenk*—I shall become master. Future negative, *stannendiˌeʁendio t'eʁato'nde, standesa chieʁendio t'eʁatoˌnde. Stannendi haʁendio t'eʁaton'de.*—Imperative, *sasken chieʁendio aʁaton,* become master. The personal mood affirmative, *endiˌeʁendio aˌenk*—I would be master of it. Perfect and pluperfect, *endiˌeʁendio, aˌennen,* or, *endiˌeʁendio aiotonn'en*—I would have been master of it. Imperfect, perfect. pluperfect, negative, *stannendi ˌeʁendio t'eʁatontend*—I should not be, or, I would not have been master of it. Optative

present, *endisen,eʁendio te,en; iasen ,eʁendio te,en*—I wish I were master. Imperfect, perfect, and pluperfect, *endisen ,eʁendio te,ennen,* or, *endisen ,eʁendio te otonn'en*—oh that I was not master. Optative negative, *t'asen nendi ,eʁendio θe,en* I wish I were not master. Subjunctive. present, and imperfect, *endi,eʁendio t'e,en*—if I may or might be master. Perfect and pluperfect, *endinde ,eʁendio t'e,ennen*—if I had been master. Future preterite mixed, *de endi,eʁendio e,enk,* or, *eotonk*—whilst I shall have been master.

Of impersonal verbs.

From verbs of the paradigma *s* are formed impersonal verbs from the third person singular feminine by prefixing *ag* to it; as, *a,onraskʁan*—they are gone; *a,oteiensti*—they have learned; *a,oθar'ato*—they have done well; *a,okerons*—it is feared; *a,oatannonʁandi*—a fine rencounter has been made; *a,aʁeia chens*—they are angry; *a,aʁenheon*—they are dead; *a,aorite*—the pot has been seasoned.

From verbs of the paradigma *ch* of the first and third conjugation beginning with *end* or *enn,* are formed impersonals from the third person plural feminine by taking away *g,* as, *onteiensta*—they learn; *oraskʁach*—they go; *onθa'rata*—they do well; *ondi,on'raenton*—they think; *anionches*—they go and trade.

From verbs of the paradigma *ch* of the second conjugation are formed impersonals from the first person singular formed regularly in which *a* of the infinitive is changed into *e* by taking away *g,* as, *eθeθa*—it is pounded; *ehiatonk*—they write; *endatare*—they visit; *enteri*—we know; *enhʁanderach*—they fish. Many verbs of the fourth conjugation resemble verbs of the second, by retaining the figure *e* of the infinitive, as, *ietron*—some one is there; *de,entron, eθiach*—they carry, the canoe is passed by land where there is a fall of water; *de,enθiaci. eθoʁas*—they change their abode; *de,entoʁanetara*—they are at rest; *he,entara, eten'θa*—it causes the hair to fall; *de,enten,ti,eʁharonniak*—they are making cloth; *de,enʁharondi, e'retsonniak*—they make snares; *de,en'retsondi, ennonniak*—they are making cloths of skins; *de,'ennondi.*

In verbs of the paradigma *ch* of the third, fourth and likewise the fifth are formed impersonals from the first person singular by prefixing *a,* as *a,hiaras*—we remember ourselves, (on se souvient), *acheon*—they are sick; *a,onta*—they season, the pot. In the fourth, *g* is not pronounced.

All impersonal verbs have the same tenses altogether which are found in the personal ones from which they are derived.—Thus, from *araskʁan*—to go, is made *onraskʁach.* And those which are single follow the personal verbs from which they are formed, as well as to the final as the paradigma, to wit: if they are in the present, they follow the paradigma and termination of the present; and those which are of the preterite tense, follow the preterite of the personal verb.

Of the formation of Relative Verbs.

Of relatives, some are relative by themselves, others become relative by the addition of some syllables or letters, and they are thus formed. From absolute verbs, they may be made relative, by the addition of particles of quality.—*Ti, sti, kʁi;* as from *eteʁan*—to flee; *atiʁati*—to make some one flee; *atehendi*—to be ashamed; *atehati*—to shame any one; *,aatachendi*—to be ugly; *,aatachati*—to make some one ugly.

Those ending in particles of this sort may be made relative by changing *i* final into *andi* for the preterite, and into *en* for the future affirmative. as, from the verb, *,aθeti, ,aθetandi,* future, *e,eθeten, arihʁeo'sti*—to believe; *arihʁiostandi*—

to believe something of somebody, whether in good or in bad part; *ˌarakʁi*—to put in a plate; as, *ˌarakʁandi*—to put in a plate something for some one to eat.

Verbs in *a*, in order to become relative, add for the preterite *ndi*, and *has* for the future affirmative, as *ara*—to put on top; *ˌarʻandi, eˌerʻahas. ˌAnnontra*—to join ends; *ˌannhontrandi. eˌennhontrahas.* Verbs in *ʁan* add *di* for the infinitive, and for the future affirmative they change *n* into *s*, as, *ˌarʻaʁan*—take from the top; *arʻaʁandi, eˌerʻaʁas.* Verbs in *ʁi, hʁi*, and *gi*, become relative by adding for the infinitive *ndi*, and for the future affirmative by changing the last syllable into *sen*, as, *aterʻakaʁi*—to mark; *aterʻakʁindi. Eˌaterʻakasen. Ontrahʁi*—to put within; *ontrahʁindi, eˌontrasen.* Except *endeohʁindi*—to infect; future. *eˌendeohas. ˌarihʁanderaˌi*—to fish; *arihʁanderaˌindi. Erihʁanderasen.*

Add to these verbs in *ti*, because *ti* is changed for the present into *s*, as, *ˌandaʁati*—to dig whence, *ˌandaʁatindi, endaʁasen.* Thus, *ˌaenti*—to finish; *ˌaeritindi, eˌiensen.—Kʁatonti*—to be many in doing the same thing; *kʁatontindi. Aθonatonsen*—many put themselves together to annoy him, or to help him; in like manner, *enri*—to leave, and its compounds, *ˌasenri*—to leave his plate; *asenrindi ˌeˌesensen.*

Verbs absolute in *kʁi* add *ndi* for the infinitive, and for the future affirmative change *i* final into *as;* as, *ˌastaenxʁi*—to make; present, *astaenxʁnidi;* future, *eˌestaenxʁas.*

Verbs in *on* become relative by adding *di* for the infinitive, and for the future affirmative *ons; ahiaton*—to write; *ˌahiatondi;* future, *eˌehiatonhons;* except *atendoton*, which in the future has *eˌatendoton;* it may have in the infinitive *atendotondi. Ondi* and *ori*, with their compounds, when they become relative, change that *ondi* for the infinitive into *onni anni*, and *ori* into *oranni*, and for the future affirmative into *eonnien* and *eoien.* Add to these *ˌaeren*—to make; relative, *ˌaerandi:* future, *eˌieren. Atonnhien*—to deny; *atonnhiandi;* future. *eˌatonnhien, atroˌen*—to make love; *atroˌandi, eˌatroˌas. Ataien*—to smoke; *ˌataianni, eˌataias. ˌAndaˌen*—to sow; *ˌandaˌandi*, future, *endaˌas.* But, *ˌaronˌen*—to listen, has *arʻonˌasennik*, future *eˌaronˌas.*

Verbs in *ent*, add for the infinitive *andi*, and for the future *has*, in place of the last letter *t, as, ˌahaehent*—to hold a council; *ˌahachentandi, eˌehhachenhas. Atrendaent*, to pray God; *atrendaentandi*, future, *eˌatrendaenhas. Atient*—to sit down: *atientandi*, future, *eˌatienhas.* Add to these *ˌaen*—to put, and its compounds *ˌaentandi*, future *eˌienhas, ˌarihientandi*—to relate it to some one; future *eˌrihienhas, endiˌonrʻaen*—to deliberate; *endiˌonrʻaentandi*, future, *eˌendiˌonraenhas.*

Other verbs in *s* become relative by adding for the infinitive *andi*, and for the future *has*, as, *ateiachiʁt*—to be in trouble; *ateiachiʁtandi*, future *eˌateiachiʁthas*, or rather *eˌateiaˌhiʁθas. Andandet*—to reply, to redouble; *ˌanʻdandeʻtandi*, future *eˌendandeθas. Atsat*—to show; *atsatandi, eˌatsaθas. Aʻkont*—to hang to something; *ˌaaʻkontandi, eˌiaʻkonθas.*

The remaining verbs, from being absolute and primitive, become relative by adding *enni* to the termination of the present, and rejecting that *enni* for the future, as. *atrios*—she is fighting; *atrosenni*, future, *eˌatrios*—I will fight her; *ˌaaˌens*—she goes out; *ˌaaˌensenni*, future *eˌiaˌens.—Oʻkerʻons*—she draws for herself: *oʻkerʻonsenni, eoʻkerʻons.* In the same manner these become relative, *atsiheñiek*—she burns: *ˌatsiheñiesennik*, future *eˌetsihenieñs*, negative *senihe. Oharek*—she washes; *ˌaˌaʁek*—she rows.

Some verbs, that they may become relative, not only add *enni* to the present, but also change its final syllable in *en* or *on* into *a*, as *atehens*—she is ashamed; *atehasenni*, future, *eˌatehas. Aʁeiachens*—she is in a passion, of the third conjuga-

tion, *aʁeiachiasenni. Enheons*—she is sick; *enheasenni, ˌannhʻatʁskaron*—she lops the branches from the trees; *ˌannhatʁs, karasenni,* by contraction for, *ˌannhatʁskaraasenni.* Thus, *onharons*—she weeds; *onrʻasenni. ˌAencchon*—to flay; *ˌaenchasenni.* Remark that all the aforementioned verbs agree with each other, as to the infinitive, present, imperfect, perfect, pluperfect, the negative, personal mood and the future negative, and are thus inflected, present *ndik,* or *nnik,* imperfect *nditnk* or *nnihik,* the perfect *ndi* or *nni,* pluperfect *ndʻinnen* or *nninʻnen,* future negative, *ndihe* or *nnihe,* future of continuation *ndihi* or *nnhi,* future negative removed, *ndihiˌehenk* or *nnihiˌehenk.* The negative personal mood, *ndihenn* or *nnihen,* also the improper aorist, as, *askaθaratandiska*—thou hast thought me obliged.

We use relative verbs doubly under a different sense, as, *haˌeθeθa*—he pounds or he tramples upon me, and *haˌeθetandik*—he pounds something for me. Thus *haˌienchons*—he flays me; *haˌienchasennik*—he flays for me; *haˌokaʁi*—he has daubed me; *haˌekaʁandi*—he has daubed something for me.

The aforesaid rules for the formation of relative verbs not only answer for derivative and simple verbs, but also for passive, reciprocal and deponent ones, as, *aʻtaseti*—to be hid; *ʻatasetandi*—to be hid from some one; *haˌaʻtasétandik*—he hides himself from me; and *ataʻtaseʻtandi*—to hide from one another. *Atiataʻtondi* to wander, to escape; *atiataʻtontandi*—to escape from some one; *haˌatiataʻtontandi* he has escaped from me.

Nearly by the same rules are formed some neuter acquisitive verbs from other neuter absolute verbs, as from *orahens*—that boils; *orahasennik*—the pot boils for me; *ori*—that is cooked; *onsenni,* that is cooked for her; *ˌaˌaonk*—that is old; *ˌaˌaonsennik*—that becomes old to her. In like manner some neuter passives are formed, as, from *otendorʻonaʁi*—that is difficult; *otendorʻon xʁandik*—that is impossible for him. Thus *otrihʁochate*—the affair is spoiled: *otrihʁaʻchatandi*—the affair is spoiled for her; *otaʻhahaʁeˌindi*—the road is stopped up for her.

When several persons meet, relatives affixed to the same verb, as, beseech him for me, they repeat, or they say the relative verb twice, as, speak to him and beseech him for me, *hesatatia. Taˌehetsaronhons, ahaˌiten*—speak to each other or go and exhort N. tell him to have pity on my brother, in speaking of me or in naming me.

Of Frequentative, Multiplicative, and Augmentative Verbs.

Augmentatives are made from the present, by only adding *s* to *skonʁan* or *konnou,* it ends in *s* or *ch,* as, *hotatiaskon*—a great speaker, from *atatiak*—he speaks; *aʁenskon*—he does nothing but say that, from *ihen*—he says; *horihʁanderaskon,* from *horihʁoch*—great fisher.

Note.—These augmentatives are always of the paradigma *s, hotendotonskon*—great relater; imperfect and pluperfect, *onnenhotioˌaskon*—great lewdness, from *atroˌen*—to make love; present *oxa, x* being changed into *g.*

The multiplicative are those which are about a manifold object; they are formed from the future negative, by changing *e* into *on,* and follow the paradigma of a primitive verb, as, *aʁentenhaon harihʁanderaxonk* from *teharihʁanderaxe,* it has *on* in the preterite, in the aorist, future and imperfect, *ononk,* and in the pluperfect *onk,* in the future negative *onde,* there is added to these *nion, anssi.* as, *harihʁanderaxonneonk,* they form their tenses as the preceding. From these rules, except *ateskʁet*—to grow old; future *tande,* multiplicative *tanʻnion* for *tannon.*

Other multiplicatives are deduced from verbs ending in *i* and multiply the object; and are formed from the present infinitive by adding *aion,* they follow

also the paradigma of its verb. Thus from *atit*—to embark, is made *atitaion*—to embark several, and from *akʁarit*—to embark something; *akʁantaion*—to embark several inanimate things; and from, *ˌaatit*—to embark an animated thing; *aatitaion*—to embark several living things. In joke, I would say *aatitaionnion.*

Hence also are multiplied its compound words from *ʁt,* but adding only *on,* as, *onnontʁt*—there is a mountain; *onnontʁton*—there are several mountains; *onnantʁtonnion*—there are mountains innumerable, may be superadded, and these derived from the substantive *ʁt,* have *on* in the present. Its compounds *aˌoen*—to have, or have any thing (to have is of paradigma *ch,* as, *iˌaen*—there is some— they have *ton* for the multiplicative; to have is of the paradigma *s,* as, *isaen*—thou hast. *On'de'chonton* for *ondec'haenton,* as *ondechon* for *ondechaon.*

From *ˌontare*—there is a lake, is formed, *ˌontaronkʁannion*—there are several lakes. *Iʁache*—there is water; *aehonkʁannion*—there is a quantity of water. Thus also from *atendotonk*—she says, is formed *atendotonkʁannionk,* by *k* in the present. From *arˌorˌara,* is formed *ondar*—there is a space, and from this is formed the multiplicative *onda'ronnon*—several points of space, in space of time or place. From *onnianni*—good, is made *onnionnihaton*—all sorts of goodness. There are other multiplicatives formed from the final of the infinitive by adding *haton* to the final, as, *hatindiaˌihaton*—those that are married in divers places.

There are also others which signify as it were collection, as, the Normans, the Gascons, and all the other French; *aʁeti de stan aθatia sontie d'hátiˈnnioñenak,* for the feminines, *ahʁatiasontie.* From *annonten* is made *annonten haron*—to give several things; when it is relative, it is of either paradigma. There is also another multiplicative or frequentative answering to the French numeral locution, *pries et reprierás-tu?*—hate and hate to the end, grudge and thou shalt be grudged. *Asennhaten. Asennhaten*—for one; for more; *atsinnhaten ichien, atsinnhaten. Asatrendaen ichien asatrendaen,* &c. In the passive it is very irregular which happens in some verbs of the second conjugation, as, *asai*—to be killed (of many) from *ˌachiaˌi*—to kill, to consume. And *asarinn'on*—to be dragged; from *ˌacharo*—collar; and from thence to drag, as if it were—to drag him by the collar.

Of the Reduplicate and Local Particles, which are joined to Verbs.

The reiteration of action which the French express by inseparable particles, *reconduire, resusciter, redire;* we express also by inseparable particles or letters, like those which the Latins express by the particles of place, *hic, illic, istic,* and the French by the particles *depuis que,* which we express by inseparable particles or letters prefixed to verbs or nouns, as to the place or time of which we speak.

The repetition of action, for its mark in the paradigma *chi,* or in the tenses of the paradigma *ch,* except the aorists, the imperative, the personal, and infinitive mood, has *s* in singular and in the third person dual and plural, and *tsin* in the dual and plural. But note 1o.—Then when that *s* is placed in other tenses, in the future it is inserted after the augment *e.* 2o.—That *g* following will be changed into *k,* whence it is said *skaraskʁas,* not *sˌaraschʁas.* 3o.—That when the third person singular feminine beginning with a vowel, admit no component particles but insert *ʁ,* it is not said *sʁ* or *tʁ,* but *k* is inserted after *s,* as *askʁas*—she departs for the second time, not *sʁaraskʁas* nor *saraskʁas.* 4o.—That one or a double consonant following after *ts,* by adding *i,* it is said *tsi,* as, *tsitiaraskʁa, tsikʁaraskʁa, tsitsaraskʁa, tsiskʁaraskʁa.* 5o.—That if *i* pure and short follow after *s,* unless the aspirate *n* be in the middle, it perishes entirely, but *i* before *h* requires *t,* as, *tsharaskʁa,* not *shiaraskʁa.* 6o.—That when

the letters *nd* joined together have *t* before them, they perish, but if they have *s* by itself, *s* is changed into *ts*, and they perish, say *ndehiarʻas stehiaras*, of the repetition of the perfect pluperfect, and of verbs of the paradigma *s*, excepting always the aorist, *s* is for the first person singular and all the third persons masculine, and for others *ts*, and preserving the rules already delivered, as, that *s* following ʁ takes *k*, because as the first person of the perfect in composition takes ʁ before *se* you say *skʁaˌaraskʁan*, not *sʁaˌaraskʁan;* hence also is said *tsisaraskʁan*. The mark of repetition for the imperative is *sa*, as, *sasaraskʁa*. The mark of repetition for the personal mood is *aons*, as, *aonsaˌaraskʁa*, for the aorist it is *ons*.—Where observe that the final letters *s* or *t* of these particles as also of the following for locality, they are pronounced joined with the following syllables, as, *aon saˌaraskʁa*, not *aons aˌaraskʁa*. The mark of repetition for all impersonal verbs, as *isas, astsonraskʁrk*—they go for the second time.

The mark of locality for the indicative, subjunctive and optative of the paradigma *ch*, except the aorist, (*et*) for the singular and the third persons dual and plural and for others, (*eti*) by preserving those which we have spoken of above of the particles *s*, unless *t* before, *g* does not require *k*, but perishes altogether. Hence it is said, *ekaraskʁas*, not *etkaraskʁas*. Moreover (*et*) or (*eti*) is always set before, even in the future. The mark of locality for the preterite and verbs of the paradigma *s*, except the aorist is, *et*, for the first person singular, and for all the third persons masculine, but for the others *eti*. But in the first person it is said, *ekʁaˌaraskʁan*—I am gone from there, for *etaˌaraskʁan*, or rather *ekʁaˌaraskʁan*.

The mark of locality for the imperative is, *a*, as, *asaraskʁa*—go from thence to come here. The mark of locality for the aorist is *ont*, for the personal mood it is *aont*, for impersonals it is *ete*. When reduplication and locality meet at once *s* is always and everywhere the mark of reduplication and prefixed to the mark of locality, *et, eti, ont, aont*, except one imperative, where it is only *sa*. See the examples among the conjugations.

Of the different tenses of a relative verb signifying reduplication and locality.

Note 1o.—In the present, imperfect, perfect, pluperfect, future negative and the personal negative mood, nothing is changed in affixing the initials, but the finals only are changed for the diversity of tenses, thus you say, *ˌoñendiθa*—I beseech you: *ˌoñendiθak, oñendiθi, ˌoñnenditeʻnnen, stante, ˌoñenditanʻde, teˌoñenditandenn*, where the initial *on* is never changed but only the final as the diversity of tenses requires.

Note 2o.—When the relation is to the feminine of the singular number, then the persons of the relative verb do not differ from the persons of the simple verb, and they admit before them the same particles to signify the aorist, future, the personal mood, the repetition, locality and diversion, as if they were persons of the simple verb.—Wherefore say, *aˌakakʁach*—she beholds me; *onˌakakʁa*—she has just paid me a visit; *aonˌakakʁa*—she ought to have paid me a visit; *eʁaˌakakʁa*—she will see me, like the rule of a simple verb of the paradigma *s*.

Note 3o.—In the other persons of the relative verb put for the future *e*, for the aorist and personal mood the initial *a*, as, *ahakokʁa*—lo! I see him; *asaˌiaka asaˌiakakʁa*—we both see him; *asaˌʁakakʁa*—many of us see him; *ehakakʁa*—I will see him, and *axeakakʁa*—lo! I see them; *ahechiakakʁa*—lo! thou seest him. In all persons relating to others indeterminately which commence with a vowel, prefix *ai* to signify the personal mood, as, *aiaxiakaʻkʁa*—we should see them; *aionxiakaʻkʁa*—we should be seen by them; *aiesθakakʁa*—we should see you; *aiet-*

siakakʉa—we would see you; *aion¸aka'kʉa*—they would see me: *aionka'kʉa*—they would see her; *aia¸okakʉa*—she would see the world, indeterminately. Thus with reduplication, *¸aonsaiaxiakakʉa*—we should see him a second time; *aonsaionxiakakʉa, aonsaiesakakʉa, aonsaietsiakakʉa,* &c. Thus particles of locality, *taontaionxiakakʉacha*—that we return to see. *Taontaiesakakʉacha, taontaietsiaka'kʉac'ha.*

But in the aorist, *onsa* only for the reduplication and *onta* or *tonta* for locality is placed before all the relative persons excepting those which denote the singular number feminine. These do not follow the rules of the simple verb. In the imperative say for the reduplication, *onsata¸akakʉa*—look at me once more; *onsata¸iakakʉu, onsata¸ʉakakʉa.* For the locality say, *ata¸akakʉa*—look at me from there; *ata¸iakakʉa, ata¸ʉakakʉa.* For locality and reduplication at once, say *tontaha¸aka'kʉacha*—come from thence to see me here. *Tontata¸iakakʉacha, tontata¸ʉaka'kʉacha;* without the aorist; the personal mood affirmative and the imperative reduplication is expressed by the letter *s;* thus as, when it is prefixed to the letter *g,* it is changed into *k,* as, *skoñakakʉach*—I behold you another time; *skiaka'kʉach skʉakakʉach,* from the persons *'oñakakʉach, ¸iakakʉach, ¸ʉakakʉach.* In relation of the second person to the first, as, *skakakʉach, skiakakʉach, skʉakakʉach;* in like manner in anomalies of the second conjugation, beginning with *a¸and* or *¸ann, t* is changed into *θ,* and *k* into *x,* thus for *istontek*—thou givest to me, say *isθontenk*—thou restorest to me; *eskechiendaen*—thou honorest me; *sxechiendaen*—thou honorest me again, or you render me honor. When it is put before the letter *h* it is changed into *s* pure, pronounced with the aspirate after *s,* as *sa'ka'kʉach*—I regard you a second time; although it can also be written *shaka'kʉach.* But when *s* is said to be put on the person beginning by *s,* the new letter *s* is not added, as, *saciakakʉach*—we two, we saw him a second time; *eskennhek*—thou shalt swear to me; *eskinnhek*—thou we both; *eskʉannhek*—thou we several. The other persons beginning with a vowel prefixed to *ts,* as, *tsesak'kʉach*—we did see you again. *Tsetsiaka'kʉach, tsaxiakakʉach, tsonxiakakʉach, tson¸akakʉach.*

Locality without the aorist, &c. is expressed by the particle *et,* in this manner, when *g* is prefixed, that *g* is changed into *k,* and the *t* is struck out. *Ekoñaka'kʉacha* for *etkoñakʉacho*—I shall come and see you from there. *Ekiakakʉacha, ekʉakakʉacha.* When also it precedes the letter *h, t* agreeing with *h* can be changed into *θ,* as, *eθa¸aka'kʉacha*—he will come to see me from there. But when it ought to be placed before the person beginning with *s,* this supplies instead of *t,* as, *eson¸iakakʉacha*—he will come to see us two. *Eson¸ʉakakakʉacha,* and the other persons beginning with a vowel *eti* is prefixed to denote the locality, as, *etiesakakʉach*—they behold you from thence; *etioxiakakʉach*—they behold us from thence.

Of the particle *te* of duality.

What we call particles of duality, division, reciprocation, and totality, follow the particle of locality, *e,* by changing *e* into *a,* not in all the tenses but only in the aorist; *onnakonnonron kʉannion*—behold I am going to honor or salute, *akinnon ronkʉannion,* &c. In the imperative say *titannonronkʉannion*—salute me; *tita¸innon'ronkʉannion*—salute us; *tihestonr'on kʉannion*—salute him. In the personal mood, *tahannonron kʉannion*—let him salute me: *tason¸innonr'on kʉannion*—let him salute us two. In other tenses *te* is to be placed as *tehannonr'on kʉannionk*—he salutes us two.

The paradigma of a relative verb with notes reduplication, and locality, the example of which may easily be inflected other relatives with a similar mark of locality. Let it be *onta'annhe*—to please any one. See the conjugations through moods and tenses.

Of verbs assuming *te* the mark of duality, of affirmation, or of totality.

In one aorist the same method is to be preserved as was observed a little ago in the use of particles of locality. In other tenses *te* is prefixed to each person, as I cry, *te,a'asenxʁas, te,hiasenxʁas;* imperfect *te,a'senxʁaskʁa;* perfect, *teʁa,asenxʁi;* future, *te,a'senxʁa;* negative, *tate,asenxʁache;* aorist, *aka'senxʁa, asasenxʁa, athasenxʁa, akʁasenxʁa;* dual, *atia,ia'senxʁa, atitiasenxʁa, atitoasenxʁa, ahiasenxʁa, akiasenxʁa;* plural, *atia,ʁa'senxʁa, atikʁasenxʁa, atiskʁasenxʁa, atho'nsenxʁa, ako'nsenxʁa;* imperative, *tesasenxʁa*—cry; *titsa'senxʁa;* personal mood, *ta,âsenxʁa, t'achiasenxʁa;* dual, *taia,iasenxʁa;* optative, *tate,a'senxʁachasen;* in the future, *kʁasenxʁi*—to cry. Thus *kaia,ri*—to play, *kʁatrandi,* &c. When the particle *te* meets with reduplication it is inflected, *teskasenxʁach*—I cry; *tesa'senxʁoch, te sha'senxʁach,* by prefixing *te* to the verb conjugated with the mark of reduplication. Aorist, *tonsa a'senxʁa*—I am going to cry; the personal mood, *ta'onsa, a'senxʁa.* When the particle *te* meets with the particle with locality it is thus said, *te θa'senxʁacha*—he will cry; aorist, *tontaha'senxʁache*—he is on the road coming here to cry. When the particle *te,* negative, precedes the particle *te,* dual, nay another which is also *te,* whether dual or affirmative, either of locality or distance of time, it is changed into *ta,* as, *stantatehasenxʁash*—I do not cry; *stantsa'tentatendi*—he is with no one; *,aro te θaʁeti*—he is returned on this side; *stan,aro ta te θaʁe'ti*—he did not return on this side; *tehotonharen'ronk*—he is sick; *stantatehotonharen'ronk*—he is not sick; *a,endi,on'rato,endi stihochiatorha*—I know how much pain he feels; *a,endi,onr'ato,endi. Statehotonharenr'onk*—I know how sick he is. In this last example *sti* is changed to *sta* because it follows the affirmative *te.*

The infinitive of verbs admitting *te* dual or affirmative begins in the first and third conjugation by, *kʁ,* as, *kʁatrandi*—to meet some one; present *trach,* future *traha,* negative *trache. Kʁenten*—to go and come in a day, in the second and fourth conjugation by *k,* as, *kaia,i*—to play; *kenteia,i*—to pass a carriage. In the fifth by *ti,* as, *tionnhontaionʁan*—to torment. *Te* affirmative with verbs of the paradigma *s,* as *kʁatonharenron*—to be sick. It is thus compounded, present *teʁa,atonharenr'onk, tesatonharenr'onk,* &c. Aorist, *akʁa,atonharenr'on atisatonhar, aθotonk, atiotonk.* Dual, *ation,iatonh, atitsatonh, athondatonh, ationdatonh.* Plural, *ationʁatonhatiskʁatonh,* indeed it is inflected as the tenses of the paradigma *s,* signifying locality by placing in the beginning *a,* of its place.

The personal mood, *taon,atonh, taesatonh, tahotonh, taiotonh.* Dual, *taion,iatonh, taetsatonh, tahondatonh. taetsatonh, tahondatonh. taiondatonh.* Plural, *taion,ʁatonh, taeskʁatonh.*

Of the Verbs of motion.

Ennon—to come, simple verb, present *Iee*—I come or I arrive, here I am come, here I am arrived.

I come—*I,,e,*	DUAL.
Ichie,	*Iande.*
Ihre,	*Ite.*
Iʁe,	*Iste.*
PLURAL.	*In'de.*
Ia,ʁe,	*Inde.*
Ikʁe,	———
Iskʁe,	*Ier*—they come.
Ihende,	IMPERFECT.
Iʁende,	*Ieenn*—I did come.

I am come, I was come, it is taken for the imperfect; perfect and pluperfect, as to termination and signification.

I,enn, *Ichien.*

A Verb with reduplication.

Iske—I come again, *Ische.*
Ise, *Ishre,* *Iskʁe.*

DUAL. PLURAL.
I and he, *Itsa,ʁe.*

Itsande, *Itsikʁi.*
Itsite, *Itsiskʁe.*
Itsiste, *Itshende.*
Isthe, *Ikʁende.*
Iste, *Ihen*—they come again.

Which is in use for the imperfect, perfect, and pluperfect in the simple verb, it is also in verbs with reduplication, in verbs with locality, and in verbs with reduplication together with locality. There is an exception.

Isken, *Isenn.*

A Verb with locality.

Eke—I go from thence DUAL.
Ese, *Ekʁe,* *Etiande,*
Etre, *Ethende,* *Etite,*
Etiste,
Ethe, *Ekʁende,*
Ete, *Etien*—they go from thence.

PLURAL. IMPERFECT, &c.
Etiac, &c., *Ekeen.*
Etikʁe, *Eseen.*
Etskʁe,

A Verb with reduplication together with locality.

Teke—I return from thence.
Tese, *Tete.*
Tetre, PLURAL.
Tekʁe, *Tetia,ʁe.*
DUAL. *Tetikʁe.*
Tetiande, *Tetiskʁe,*
Tetite, *Tehende.*
Tetiste, *Tekʁende.*
Tehe. *Tehenn.*

IMPERFECT, &c.

Tesenn, as the present.
,Aroekʁa,êti—I am come from thence.—Hence:
Etise'ti—thou; *eθaʁe'ti*—he.
Etiaʁ'eti—she.

DUAL.

Eteond'eti—we are come hither we two.
Etiste'ti—you.
Ethondeti—they, masculine
Etiondeti—they, feminine.

PLURAL.

Etionʁeti—we, several.
Etiskʁeti—you.
Eθond'eti—they, masculine.
Etiond'eti—they, feminine.
Tekʁa.eti—I am returned from thence.
Tetis'eti.
Tethaʁ'eti.
Tetiaʁ'eti.

DUAL.

Tetiond'eti—we are returned from thence.
Tetisteti.
Tethond'eti—Tethiondeti.

PLURAL.

Tetionʁeti—Tethondeti.
Tetiskʁeto—Tetiondeti.

.Aroekʁa.etinnen—I was come from hence, can be said either way; *xai.ennʁaekʁatin'nen*—I was, or I am come from thence, which is common to all other verbs of motion, as, *atrenda'endenn* or *ekʁa.atiendaennon'nen*—I was or I am come to pray to God. *Eʁa.ennon* or *eʁa.eti*—I am gone; *esen'non* or *eseti*—thou art gone.

Future, *e.et*—I will go hither, to express the termination to which, *eent*—they will go hither, or it is said, *e.e, echie, ehre, eʁe.* Dual, *eande, ete, este, en'de, ende.* Plural, *eaʁe, ekʁe, eskʁe, ehende, eʁende, een.* Remark, the following future is used with the particles to express the following, first and second persons. *Teke*—I will come or I will return from hence, *tese.* Dual, *tetiande, tetite, tetiste.* Plural, *tetiaʁe, tetikʁe, tetiskʁe, tetien*—they will return, to express the third person it is said, *earo*—to be, he will come here; *ekʁe*—she; *eθe*—they two; *ete*—they two; *ethende*—many; *ekʁende*—many. To express the termination by which it is said *a.etande* or *a.et*—I shall go there; *.aentande*—they will go.

Aorist, *a.e, igo, aehie, ar'e, aʁe.* Dual, *aande, ete, este, a'nde. ande.* Plural, *aa.ʁe, ekʁe, eskʁe, ahende, aʁendeaen*—they go; *onne, iske*—behold I come again; *onni i.e*—behold I come; *onta.e*—I come from thence. Impersonal, *ontaen*—they come from thence; *tonta.e*—I return from thence; (showing the place from whence one is gone), as, whence comest thou? *Annenontachie?*—I come from Quebec; *teatontari.eonta.e.aen xʁa'ketonta.e*—I return from the fields. But to express, I come or return from hunting, is used the single word *teʁa.ate'ndaʁachennen*—I come or I return from hunting, I was gone to hunt. Thus *a.atrendaennonn'en*—I come or return from praying to God; and yet a kindred signification of the verb is this, I was gone to pray to God; *a.earohosonnen*—I come or I return

from fishing. The present of the verb *ennon* is sometimes used, as, *onniske d'a,a-tien daen non'nen*—I return from praying to God; *onne iske d'a,a'kiʁannen*—I return from war. Future in the first and second persons, *stantateke'se'*—I will not come, or, I will not return. *Stantateses'e, or, stantatekʁa ennon,* or, *stantatetisennon*—thou; *stantatetiondese*—I and he; *stantaties'e, stantatetiestet'e, stantate tia,ʁes'e*—we and he; *stantate tikʁese', stantatetiskʁese'*, or *stantate tiskʁennon.* To express the third person it is said *stante'tre'se, stante'thaʁennon. Stante'thes'e,* or, *stantethondennon*——they several.

Imperative, *se*—go, depart; *saraskʁa*—let him go; *ste*—go ye; *tsaraskʁa.* To express this sentence, come here, or this, go from there to come here, *a* is prefixed to the imperative, as, *asaraskʁa*—go from there to come here; *,aroaste,* or *aoaste*—come here; and thus of all verbs of motion, as, *tson*—enter: *atson*—enter here; *tsion*—enter ye there; *atsion*—enter here; *tontasion*—enter, *fontas araskʁa*—come from there here, go from there where you were, go to return here.

Note.—The same verbs of motion as are used to signify to go, as to signify to come, of the same person, the marks of locality are prefixed, but when they express the words to go, no person is prefixed, as *haraskʁa*—he goes; *etharaskʁa*—he comes from that place; *horaskʁan*—he is gone: *ethoraskʁan*—he is gone from there to come here: *eharaskʁa*—he has just gone; *ontaharaskʁa*—he has just gone to come here; *aharaskʁa*—let him go; *aontaharaskʁa*—let him come here; *eharaskʁa*—he will go: *ethoraskʁa*—he will come here.

Optative, *endi sente,e*—that I wont go; *isasentechie,* not *sen'chri.* But to signify that he does not come, it is said *sentetre,* as in the manner we have explained.

Mixed difficulties which occur in verbs of motion, occur then, when at the same time are indicated negation, reduplication, and locality, which particles ought to be place, which follow will be explained by the following examples: *haraskʁach*—he goes; *stante haraskʁach*—he does not go; *saraskʁach*—he goes for the second time; *stante saraskʁach*—he does not go for the second time; *etharaskʁach*—he comes from that place; *stant etharaskʁach*—he does not come here; *te tharaskʁach* he will return to this place: *stanta tetharaskʁach*—he does not return here; *ontaharaskʁa*—he has just gone to come here; *tonta haraskʁa*—he set off a second time to return here; *stante thoraskʁan*—he does not go; *stantate thoraskʁan*—he did not set out again to return here; *tetharaskʁachasen*—ah that he did not go from there! *tasente tharaskʁach*—would to God that he did not depart; *andoron d'araskʁan*—it is difficult to go; *,andoron ontaʁaraskʁan*—it is difficult to depart from there; *andoron d'onsaʁaraskʁan*—it is difficult to return there; *,andoron tonsaʁaraskʁan*—it is difficult to return here; *stante,andoron d'araskʁan* and *stante,andoron onsaʁaraskʁan*—it is not difficult to return here.

Of the relations which are of the paradigma *s.* We and thee in all conjugations are of the paradigma *s,* however formed from the second person singular of the paradigma *s* by prefixing *e*, as, *satendoton, esatendotondik, saθeti, esaθetandik* signifies we both, or we more, them, they, thou, from us both or more, thou from some.

We, you, or we both, more, that they both, more, or some of you, that to you from us, is of the paradigma *s,* however it is made a *tsatendoton,* by prefixing and inserting *i* between *s* and *a*: thus it is said *etsiatendoton, etsiθetandik.*

Universal rule for all relative conjugations together.

The relation of the third person singular, dual and plural, to the first and second person singular, dual and plural, is expressed by a verb which ought to be

accounted passive, though it is not; and inflected like the paradigma *s*, as he me, she me, that is I from him, I from her. *Haa,atendotondik* is made from the first person singular of the preterite tense, *a,atendoton*, by prefixing *ha* for the masculine, *a* simple for the feminine, *son,iatendotondik*, he to us both, or us both from him, is made from *on,iatendoton*, she to us both, that is, we both from her; from thence it is formed by adding nothing. Thus *son,ʁaten'dotondik*, and *on,ʁatendotondik*, *hon,atendotondik*—they me, that is I from them, is formed from *a,atend*, by taking away *a* and prefixing *hon* for the masculine, and *on* for the feminine, which is the personal and numerical mark; *haon,iat*—we both from them; hence it is made by inserting *a* between *h* and *n*, also *,aon,ia*, *haon,ʁat* and *,aon,ʁat*; but *on,atendotondik*—I from another.

Of passive, reciprocal and deponent verbs.

Passives are formed from actives by prefixing *at* to the first person of the present indicative by taking away *g* in this manner.

Ataseti—to be hid from; *,aseti*—to hide, of the first conjugation. *Atchiaton*—to be written, from *,ahiaton* of the second conjugation. *Atiarondi*—to make one's self a bag, from *,arondi*, of the second conjugation. *Atrihʁaiensti*—to learn, from *,arihʁaiensti*—to teach, of the second conjugation. *Otendoronkʁi*—the thing is made difficult; *a,andoronkʁi*—to esteem the thing of importance; *kʁaten'nontra* to follow between, from *en'nontra*—to follow, of the third conjugation. *Atehien*—to give in commission, from *etnei*, relative. *Otecoʁan*—the water is taken away, from *e,oʁan*—to remove water. *Otoriti*—that is seasoned, from *onti*—to season, of the third conjugation. *Hotonnhonti*—he is put into the world, from *onnhonti*—to put into the world, of the fifth conjugation. *hotokakʁi*—he is daubed, from *okakʁi*—to besmear, of the fifth conjugation, from whence it is evident that all those passives are of the first conjugation from what ever relative they are derived. Are excepted from this rule:

1o.—Verbs of the second conjugation beginning with *a,a*, as, *saka'kʁendʁten*—put your eye there to see what takes place, for *sate,akʁendʁten*, from *a,akʁenda*—the round of the eye; *sakon'chioten*—show your face, for *sateonchoten*, from *a,onchia*—face.

2o.—Those beginning with *ah*, as *a'xʁen'dori*—to beat about an island, to spear and kill game that is there, for *ataʁe'ndori*, from *,ahʁendori*. *Akʁichoton* to have force; for *atehʁichoton*, from *,ahʁichoton*—to have force. *Akoñande,en*—the canoes are near each other; for *atehoñande,en*, from *,ahonande,en*—to put canoes near each other.

3o.—Those beginning with *aʁ*, as *ahʁendaen*—to be obeyed; for *ateʁendaen*, from *aʁendaen*, as *hoñaʁendaenk*—they obey him. *Akʁendiosti*—to take some one for master.

4o.—Verbs of the fourth conjugation which in place of *at* prefix *end* of the first person singular of the indicative, by taking away *g*, as *,endinnonniak*—I am making myself a gown; from *,ennondi*—to make a gown. *Endiʁharichiai*—to make one's self a garment; from *,enʁharichiai*—to make a garment.

Note.—Some verbs of the second conjugation commencing with *,an* by changing their second conjugation into the third, become passive, as *eʁenntienhichien*—the wheat will be ripe, for *eʁatennenhichien*. Some become passive by adding, besides changing its conjugation, the syllable *di* in the middle, as *ahendienchaʁa*—he has descended from his place, from *,a,enchaθ*.

NOTE.—*Saskʉi*—shut your mouth, for *satechiaʉe;* it passes from the second conjugation to the first. Most passives are made in the same manner, as from *ˌachondi*—to accommodate; *achondi*—to accommodate one's self, to dress.

Reciprocals are formed from those passives by the addition of another *at,* as *ataseti*—to hide one's self, or, to hide each other, from *ataseti*—to be hid. *Atatehiaton*—to attach itself to me, from *atehiaton*—to be attached to me. *Atahihʉaiensti*—to instruct one another; from *atrihʉaiensti*—to study; *atatonnhonti*—to give life to one's self, or, to give each other life, from *atonnhonti*—to receive life. But in the fourth conjugation *at* is added; but the following *e* is changed into *a,* as *ateinditenni*—to have compassion upon one's self, or, to have compassion for each other, from *enditenri*—to have pity. These reciprocal verbs most frequently have in relative verbs an infinitive signification, as *atiesen d'atatehiatondi*—it is easy to write back to each other; *d'atatrihʉaienstandi*—to instruct one another; in like manner to signify substantives, as *ˌanderon d'atatrihʉaienstandi*—instruction is difficult; *te ˌaenhʉi d'atatakarata'ti*—I know not how to take care of the others.

The deponent are those which may have the passive mark of voice, as *at;* yet an active signification as *atehien*—to commission, from the relative *chienhaten sens*—a physician; from the relative *di ˌatsente,* active, to physic; *hatennha*—he commissions, from the relative, *ˌannhandi, hatrios*—he fights, from the relative, *ario*—to fight, to kill. *Atanditenri* may signify to have compassion upon another, and also to lament to one's self on account of one's own troubles, to weep over them, from the verb *ˌentenri*—to have pity. Moreover what was said of reciprocal or passive verbs; the same may be said of words placed in composition whose initials just as if the verbs take *at* or *atat.* Thus from *ˌarihʉa*—a thing, is made *atatrihʉa,* by contraction, for *atateriha,* which, if you put with the verb *ˌannonhʉendi,* it will become *atatrihʉa ienstandi*—to instruct one another, from *ˌaienstandi.*

Of the Prepositions *ti, sti, xʉi.*

These three particles are added to words, to signify sometimes the cause, sometimes the matter, sometimes the formal, or efficient, or final, as will appear by the examples. Moreover, final particles of this sort are not joined promiscuously to any verb; but *ti* is placed after some verbs, *sti* after others, and *xʉi* after others. *Ti* is placed after verbs in the following manner.

1o.—Those whose infinitive in *e* adds *k* to form the present indicative, as *ˌatsiheiñe*—to burn a field, from *atsiheiñek*—she burns. Add *ti,* as *atsiheiñeti*—to burn with that; thus *ohare*—to wash; *ohareti*—to wash with; *ˌaˌaʉe*—to row; *ˌaˌaʉeti*—to row with.

2o.—After those whose infinitive in *i* changes that into *ch* in the present, as, *ˌarihʉanderaˌi*—to fish; *ˌarihʉanderach*—she fishes; *ˌarihʉanderati*—to fish in that.

3o.—Those ending in *ʉi* and *hʉi,* which in the present is changed into *ch. Okakʉi*—to paint; *okach*—she paints; *okati*—to paint with that. *ˌAriho'trahʉi*—to recite; *ˌariho'trach, ˌariho'trati*—to recite with that. Except, *asokʉi*—he stands; *asohoti*—to stand with something.

4o.—Those compounded with *ondi*—to do, and *on*—to move, by adding *a* before *ti,* as, *ˌachondi*—to do; *ˌachonniati*—to do with that. *Atori*—to startle, to hunt; *ato'rati*—to fly; *ˌator'aθa*—she flies with that. *ˌAnnonhʉarori*—to sing; *annonhʉaroiati*—death song, without.

5o.—*ˌAc'hiati*—to consume; to finish, and its compounds have *ˌa'chiati*—to finish, to accomplish, from thence.—*Eθaonde'cha'chia'te*—he has run over all the earth.

6o.—*Atati*—to speak; *ˌatatiak*—I speak; *ˌatatiaθa*—I speak that language there.

7o.—*Anʻdiri*—that is firm; *ˌanditi*—to strengthen.

8o.—*ˌAio*—to kill; *ˌaioti*—to kill with something.

9o.—Verbs in *andi, endi, indi, ondi,* with the long penult have *âti, eti,* or *enti, iti, onti,* as, *ˌannandi, ˌannaʻti* to command; *aentendi*—to know; *ˌaenteʻti*—to know by some sign. But, *eiachendi*—to be angry; *eiachatiʻonnhonˌendi*—to pain; *onnhonˌenti, ˌaienhʁendi*—to know; *ˌaenhʁeti, ˌakerondi*—to be afraid; *aʻkeronti.* Some in *en* take *ati, ateˌen*—to have fire; *ateˌati*—to make fire; *arʻonˌen*—to listen; *arʻonˌati, andaˌen*—to sow; *andaˌati, orahen*—that boils; *ˌahati*—to boil; *ˌanhʁaehen*—a bad thing; *ˌarihʁʻachate*—to make a thing a bad. *Annonrʻaˌandennen* to be foolish; *ˌannonʻraˌandendati*—to make a person become foolish; *kaxen*—to be joined together; *kaxati*—to join together to compare; *ˌataien*—to smoke tobacco; *ˌataiati*—to smoke with something; *ˌaeriken*—to cure one's self with some cure. *ˌAeren*—to make; *ˌaerati*—to make with something: *ˌarannoñen*—to be wet; *ˌarannonasti,* and not *ˌarannoñate*—to wet, also from *atoñesen*—to thank; *atoñesti*—to thank for something; *katen*—to steal; *katensti, ˌahʁannhen*—to tie, to bind; *ahʁannhasti, andiannhen*—to tie round the finger; *andiannhasti* from *ˌandia*—finger.

10o.—Relative verbs in *senni* take *ti,* as, *eiachasenni*—to hate; *eiachasenniti*—to hate on account of something.

11o.—Acquisitives in *ande, endi, indi, ondi,* with the short penult borrow particles of quality from its primitive derived from the simple by adding to them the final figurative mark of relation which is in *andi,* as, *ateˌatandi*—to light a fire for any one, it has recourse to its derivation *ateˌati,* which has *ateˌateʻkʁi,* and by changing *kʁi* into *kʁandi,* forms *ateˌataʻkʁandi*—to light a fire for any one from some material; *endihendi*—to borrow from any one; *endihatandi*—to cause that some one borrow from some one, from the primitive *endihati, anhʁandeˌindi*—to offend any one; *anhʁanderatandi, ˌaskarardi*—to spread for some one; *askaronkʁandi*—to spread something for some one.

12o.—Verbs in *ʁan, kʁan* and *xʁan,* have *ʁaʻti, kʁaʻti, xʁati,* as, *ateʁan*—to fly; *ateʁati*—to take to flight; *kakʁan*—to take with some one or on account of some one; *ˌakʁan*—to plunder; *ˌakʁati*—to plunder on account of or with. Verbs ending in *ti* or *sti* have in the present, *θa, sθa,* in the future *t, st,* in the future negative, *tandi, stande.* Those ending in *kʁi* have in the present and future *kʁa,* in the negative *kʁande.* Some in *on* which for the future is changed into *a* or *i,* take *ati,* as, *ˌenheon*—to die; *eˌenhei*—she will die; *ˌenheati, ˌaˌarennion* to turn aside; *aˌarennioti.*

Sti is put after—1o. verbs in *ti* which to form the present indicative is changed into *s, as, ˌandaʁati*—to dig; *ˌandaʁas* she digs, or she digs with that; *arati*—to lie down; *aras*—she lies down, from thence *arasθa*—she lies upon that, that is, her bed. Except, *atsendi*—to think, which takes, *ˌkʁi,* not *ti, ˌatsentakʁi,* not, *ˌatsenti,* which in the present would have *ˌatsens*—she thinks.

2o.—To those compounded with *ïo,* signifying magnitude as, *ˌaʁendis*—the great voice, the mistress; *aʁendiosti,* relative, to take for the mistress. *ˌArihʁio*—a thing, a thing of importance; *ˌarihʁiosti*—to put a thing in condition, to amplify it, exaggerate.

3o.—To some verbs in the present having *ens,* as *ondêaˌendiˌonrato ˌensθa*—that is what makes me now; *ondetetsontoˌensθa*—they unmarry themselves on account of that, also from *atiaˌe*—to make water; *atiaesθi*—to cause to make water; *ˌannhaten*—to regret; *annhatensti*—to cause to regret.

Xʁi is put after—1o. verbs whose infinitive is in *a,* as, *ˌar'a* to be above; *ˌarakʁi*—it is upon that some one is; *or'a*—to be hafted; whence *or'akʁi*—it is then a thing hafted.

2o.—Verbs whose infinitive and present indicative end in *e,* as, *onnhe*—to live; *onnhekʁi*—it is on that we live; *haatate*—he is present; *haatatekʁi*—he is present for that.

3o.—Verbs in *on* whose present indicative is in *onk,* as, *ˌahiaton*—to write; *ˌahiatonk*—she writes; *ˌahiatonkʁi*—to write with that. Except, *ˌaton*—to be lost; *aton*—to become; saying *iaon*—to arrive, which add *ti* to themselves, not *xʁi,* thus it is said *'atonti*—to mislead some one, not *'atonkʁi. Atonto*—to cause to become; *ˌaonti*—to make a person come in.

4o.—Verbs whose infinitive ends in *t* after which is added *a* before *kʁi,* as, *atrendaent*—to pray; *atrendaentakʁi*—to pray for that; *ahachent*—to hold a council; *ˌahachentakʁi*—she holds a council for that.

5o.—Verbs whose present is terminated in *θa,* as, *ˌaθeθa*—she pounds; *aθeθakʁi*—to pound with that. Two of these particles are sometimes put after the same words, as, *ateˌen*—to have fire; *ateˌati*—to make fire; and *ateˌatakʁi*—to make fire with something.

Various significations of the particles *ti, sti, xʁi.*

ˌAndachiahaeraθa—he does with a knife, from, *ˌaˌeren*—to do, the instrumental cause; *ʁendat hatatiaθa*—he speaks Huron, from, *ˌatati*—to speak. The manner is expressed by *ˌhateˌaθa*—he makes fire, from *ateˌen*—to have fire, again *ondêhateˌa'θakʁa*—he makes fire with that. Whence *θa,* signifies the efficient cause and *kʁa* the material. *Ondêaˌakeronθa*—behold what makes me afraid, the objective cause, *ondêarihʁiostakʁi*—there is why I believe it, the final cause, *tetiechonniaθa*—where one makes satisfaction, purgatory.

Ti, θa, t, tande—little; *sta, st,* with *stande*—little, *sti,* from *kʁi, kʁande*—he denies; *kʁa,* present and future.

Besides they signify celerity of action, *aharihiaθa*—he might read immediately; *onsaaˌent*—he went out again immediately, or *ehaʁenhoati, eoonti*—they arrive in a day, from *ˌaon*—to arrive.

They signify also perpetuity, *ehandarekʁi* — he lives always. *Ehentrontakʁi* — he is always, that is at the lodging; *ehonnhekʁi* — he laughs always. They signify that which is said in French, he goes saying, doing as fast as, &c., as, *ekahiaton'kʁande*—he goes writing as fast as one dictates to him. *Oraʁanehkʁatontan'de*—we become better as fast as we do well. Signify that which we say, do this and that, that at once all in are float, by the same journey (sic); *achiatrendaenta'kʁan'de*—you go by the same means to pray to God, (you that is, in a place that is on the other side of the church,) *ahaiatan'de*—he goes a hunting taking a journey. Those joined to the negative signify impossibility, as, *stanhotirihʁiostateˌen*—they will never believe. *Stanharihʁanderaθateˌen*—he is not to fish; *stanaˌiheateˌen*—I am not to die; *stanhotrihotiastateˌen*—he is not to listen.

Note.—Also the following, *onnhatenstandi*—a thing worthy of being regretted; *hotanditenstandi*—a man worthy of compassion, from *atanditenri*—to have compassion, to be merciful; *oteia'chiʁtakʁandi*—a thing that deserves well, that we be in trouble about it, from the verb; *ateiachesʁ*—to be in trouble. *Aoñeskʁat*—an agreeable thing, from the verb, *oñeskʁandik,* or *oñeskʁan*—to please. *Haʁeiachiat*—an angry man that deserves to be hated, an irritating man, from *eiachendi*—to be in a passion. *Hoskʁahat*—he is bad, worthy of aversion, from *askʁandi*

—to have aversion. *ˌAtaʻk*—a thing to be eaten, from *ˌa,i*—to eat, and the like which seem to supply particles and other words derived from verbs, as, to be loved, lovely, the Hurons want this and—*onhierihatande*—that which is reasonable, from *onhierihen*—a just thing, a thing concluded as good; *satatanhatanʻdi*—the fever, from *oatatarihaθa*—she has the fever, and *oatatarihen*—she is warm; *atankʁstakʁsande*—cold, from *ˌaataindʁsti*—to be cold. *Orihʁanderataneti*—fishing, from the verb, *ˌarihʁanâera,i*—to fish. Also the place is signified by particles of this sort, *θohatientakʁa*—he lives there; *etiaʁatsataionkʁa*—we were speaking to one another here within.

Observe from the following examples may be seen that we use *kʁi* not *kʁia, ti,* not *θa,* when the place is immoveable—*θostonˌʁeiachiontakʁi*—where we have the heart, for the place is immoveable, not depending upon art but upon nature. Thus *askati ˌonadaʁatekʁi*—on the other side of the river; *onʻdaʻonnentakʁi*—where the river descends; *haienhʁitioñaʻte*—at his right. But when the place depends upon the will of a man, we ought to use *θa, sθa* or *kʁa* not *ti, sti* or *kʁi,* as, *θoichienhandaθareθa*—it is the place where he visits; *θoheʻieθa*—it is the place where he goes; *θokʁaˌencheθa*—to the place where we go for our requisites; *θokʁaʻtiaˌesθa*—where we make water.

The third part of grammar—Of Syntax.

The Hurons sometimes add the particle *de* to substantives, which answers to the French *de* or *du,* as, *i,iehʁadʻonnenha*—I carry wheat; *ehaʁidʻannenha*—I bring back wheat; *teʁaciendʻonnenha*—I have no wheat; *ˌandeiadʻoeñʁa*—it is fine tobacco; *oˌarhiedʻoenʁa*—it is strong tobacco.

Two substantives joined together are thus expressed, *hechonhorihʁaʁon*—Hechon's book, as if it were, Hechon has that book in his power, for *ʁan,* signifies the master, *ˌarihʁa*—the book, Hechon *hondaon*—Hechon's house or rather Hechon lives there.

The materials of which any thing is composed is thus rendered, *ˌaʻriotahaotenˌannonchia*—stone house, the same that is of stone; *haoten,* which is *ohʁistahaotencandahia*—iron knife, or *ohʁista aˌasetʁten*—a metal flagon, from *ˌaseta*—bottle.

The place from whence anything is brought, as, French bread, *anʻnonhakehaon ˌondataiondi. An aʁnien*—blanket; *gannienˌehaonˌeñonhara.* Appellatives are thus expressed, *hatennionˌenhakhoñendaˌerʻati*—the captain of the French, the French have him as captain—Hechon's nephew, *hechonhaʁenhʁaten*—Hechon s brother—This Hechon and he are brothers; *hechonhiataxen*—the enemies of the French, the same French and they fight; *atinʻnionˌenhakhontrioch.*

National names are formed from the proper name of the nation by adding *rʻonnon,* as from *annotaˌeˌonnontaeronnon á Gaioˌʁen, Gaioˌʁenronnon.* Verbals as love, fear, &c., are expressed by the infinitive, as God hates sin, *diʁhochiensennikˌarihʁankeraˌi,* or by the impersonal, as *diʁhochiensennik dʻanhʁanderach*—God hates that we sin, or by the personal, *diʁhochiensennik dʻaʁaeihʁanderach*—God hates that we sin.

Those derived from adjectives, as beauty, ugliness, riches, are thus rendered, *axinnon hʁed eakʁastis*—we love beauty; *axinnon konθa dʻieaʻtachensa*—we despise ugly persons; namely by the impersonal of adjectives, which signify handsome and ugly.

Note.—But as much from adjectives as from verbs are sometimes formed true substantives, as from *ʁkʻaoʻta*—a beggar: *ʁkaocha*—beggary. From *han-*

naendae—proud; *ꞌannaenäaecha*—pride; from *ꞌahiaton*—to write; *ꞌahiatoncha*—writing. *Akʁanrꞌai*—to rob; *àkʁanrꞌacha*—theft, larceny. *Atsirꞌandi*—to be poor; *ꞌasirꞌacha*—misery; *ꞌannꞌenhʁak*—to have a father-in-law; *ꞌannꞌenʁaeꞌcha ꞌaꞌisten*—to be a father; *ꞌaꞌistenha*—paternity; *andʁen*—to be a mother; *andʁencha*—maternity; from thence *aꞌennhʁaeehen*—I have a father-in-law; *aꞌeꞌisteꞌnchen*—I have my father. Sometimes also they form substantives from appellatives, as from *onnheꞌtien*—woman; *onnheꞌtiencha*—that savours of woman. Some derivatives, whether from substantives or from verbs, are formed by adding *cha,* whence also other verbs are formed, by changing *cha* into *ꞌchen.*

The Syntax of substantives with adjectives.

Since some substantives undergo composition, others not at all, a different syntax is to be used. Substantives which are compounded in this, only agree with the adjectives to which they are joined, that they take the nature of their paradigma, as, *ꞌannonchia*—hut; if it is compounded with *ꞌʁʁasti*—beautiful, you say *ꞌannonchiaꞌʁasti*—a beautiful hut, of the paradigma *ch;* because *ʁasti* is of the paradigma *ch;* but if it is compounded with the adjective *ondiri*—strong, you say *onnonchioꞌndiri*—a strong hut, of the paradigma *s,* because *ondiri* is of the paradigma *s.*

Substantives which are not compounded in number, gender, and person, agree with their adjective, *atieronkʁa*—robust; if it adheres to the substantive *hernꞌdiahaon*—a male, you say *hatieꞌronkʁa,* with the initial *h,* which is the mark of the third person masculine; but if the word *onnheꞌtien* be the subject of the predicate, you say *atieronkʁa* without *h,* because it is the third person singular feminine. If you wish to express in Huron, thou art a strong woman, you say *chiatieronkʁa de sannhetien,* the substantive agreeing with the adjective as to person, not as to paradigma. *Chiatieronkʁa de chionꞌʁe*—thou art a strong man.

Note.—That when with one single substantive capable of composition, are joined two words, of which the one is an adjective, the other a verb, that it is compounded with both separately, as, I have found a fine hut, the word *ꞌannonchia*—hut, is twice used and joined both to the verb *orendi*—to find, and *ꞌʁʁasti*—fine; thus, *ꞌannꞌonchia ʁasti ꞌannꞌonchiorendi.* Thus, thou hast a fine knife—*ꞌandahiaʁaꞌsti sandahien.*

Note 2o.—That when a substantive cannot enter into composition with an adjective which is applied to itself, often the generic name of the same substantive is put with that adjective; as, a fine oak—*ꞌarꞌontaʁaꞌsti ꞌeroꞌhi,* where we take the name of the kind, and *ꞌaronta*—a tree, which we join with *ꞌʁʁasti*—fine, and then we add *ꞌeroꞌhe*—oak. Thus, an ugly child—*haatachen d'achiaha,* or, *ꞌaata*—animal, is joined with *ꞌachen*—ugly, because *achiaha*—infant, is not compounded.

Some things are to be observed in the composition of a substantive with adjectives and verbs.

1o.—The substantive always goes before.

2o.—The last vowel of a substantive perishes, and the consonant of the adjective or verb, which is initial, is struck out.

3o.—A substantive follows the nature of the adjective or verb as to the paradigma, not as to conjugation, as, *entaꞌ*—a day, whether it is compounded with the verb *ꞌʁʁan*—to belong, or the verb *ondi*—to do, it is always of the third conjugation; that which has *ꞌʁʁan* is of the second, and *ondi* is of the fifth; but because *ꞌʁʁan* is of the paradigma *s,* and *onde* of the paradigma *ch;* therefore *enta* joined *ꞌʁʁan* is conjugated like the paradigma *s,* and is joined to the verb *ondi,* inflected like the paradigma *ch.*

40.—If an adjective taken out of composition begins with another vowel than that which is proper to the infinitive of its own conjugation, then that it may be properly restored to composition with the preceding substantive, it ought to take the vowel proper to the infinitive of its own conjugation, as, *on'diri*—strong, of the second conjugation; that it may be compounded with a substantive, it ought to change the initial *on* into *an,* as, *ononchia'ndiri*—a strong hut, but not *annonchiondiri.*

50.—Words of the third conjugation when they undergo composition in place of the initial of the infinitive take the third person singular of the paradigma *s,* as, *hokaochaʁeichiat*—the angry beggar, from *okaocha*—beggars, and *erachiat*—angry. Thus, *ho'ataʁendi*—something has happened to him, from *ˌaataandendi*—to arrive. In like manner, *tsaonhʁentsaʁentondi*—the country is repeopled, from *onhʁenha*—country, and *entondi*—to encrease.

60.—Many verbs when compounded with a double vowel change the first vowel into *i,* as, *ˌaaˌi*—to cut, if it is compounded with *ˌaenta*—a stick, is *ˌaentiaˌi*—to cut a stick, not *ˌaentaaˌi.*

70.—Sometimes a double or triple vowel is thrown out in a substantive, as, *ˌarihiaˌi*—to tear a paper, a book, for *ˌariʁiaˌi.* Thus, *orihierihen*—the affair is concluded, for *orihʁinhen*—from *ˌanhʁa, ˌaaˌi,* and *ˌaenhen.*

80.—Contractions of one or more syllables are often made, as, *haakʁasti*—he is handsome, for *haataʁa'sti.*—Thus, *ˌannonskʁeˌi*—a hut shut, for *ˌannon'chiaʁeˌi.* Also, *hiennonsteˌen*—they have their huts near one another, for *tehiennonchiandeˌen,* from *ˌannonchia* and *andeˌenhoae'te*—he carries a bag, for *horaae'teˌaara*—a bag in composition, out of composition, *ˌannenhʁan. Onde'chen* for *ond'echaen*—there is a farm.

90.—A verb is not compounded with another verb or with an adjective, as, I look at the writing, you do not say, *akensahiaton,* but *ˌehiatonchaˌenk* or *atehiatonchakensek. Akense*—to look, requires the passive in composition.

100.—There are some verbs requiring the passive voice in nouns joined to them as *atiahetati*—to load one's self with a bag, from *ˌaara*—bag, and *ˌaˌeti. Atondechatakʁan*—to make the round of the earth. *Ennonchionˌotan'nen*—to walk round the hut; *kʁatiataton*—to surround some one; *kʁenditio'kʁaton*—to surround a gang; *aθoñennendataton*—they have besieged the town.

Of comparatives and superlatives.

We must use circumlocution to express the comparative and superlative, thus, Hechon is more liberal than you, and also Hechon is liberal, you are stingy, Hechon, *hoñʁesen, isas annonste,* or Hechon is liberal, thou art not so.—Hechon, *honʁesen, stante chionʁesen desa.* Hechon is larger than you, also Hechon is large, you are little.—Hechon *haˌʁanne, isa sakeñie,* or Hechon *haˌʁanne, stante chiaˌʁannedesa.* Also Hechon is the most liberal of the French, all the French are not liberal, Hechon only is so. *Stante hennoñʁesen hatiʁeti d'hatinnioñenhak, haonhʁa* or *hoñʁesenhechon*—or the French are stingy, Hechon alone is liberal; *hotinnonste d'hatinnioñenhak, haonhʁahoñʁesen hechon,* or rather all the ecclesiastics are liberal, but Hechon is above all; *hatiʁeti hennonʁesen d'hatit si henstatsi oñekichien chiaat,* and *sondera'ti de hechon.* Also the superlative is expressed very well by particles, *araiθoti,* or *araiθochien* joined to an adjective, as, *araiθotiaˌondiˌonr'achens*—we are very sad.

Of prepositions.

From Huron particles which answer to prepositions in Latin some put before, others after. Of those which are put before some are separable, as, *eta'ᵹe*—beneath *achaʁi*—above, upward—others inseparable, as,

1o.—*S*, which we call a particle of repetition, unity and excess.

2o.—*T*, which is the mark of distance of time or place.

3o.—*Te*, the affirmative of duality, division or perpetuity and totality, &c. *To, at, in,* are expresseed by some one of the absolute particles, *ᵹe, ke, ske, nde.* In words ending in *t* or *k, ke* is put after in place of the said letters, as, *ʁtentʁke*—at; *handotonk aᵹatonnhatake*—at the end of my life; *ᵹah'achenke*—during the council; *orihʁentandiᵹe*—at the end of the affair. With those ending in *s* or *ch,* in place of these is put; *skeandachiake*—at; *andachiach's.*—In other words having other terminations, at one time *ᵹe,* at another *nde* is put after them, as, *hechonde, onden'de, onsaʁatatronʁandiᵹe* in confession. To the four questions of place, where, whence, whither and which way, it is answered in the same manner by that final, *ᵹandataᵹe ex,* as *an'nenihentron*—where is he? *ᵹandataᵹe*—he is in the village; *ann'entontar'e*—whence comes he? *ᵹandataᵹe*—from the village; *Annena'retan'de*—where does he go? *andataᵹe*—to the village; *ann'enar'endi*—by which way has he gone? *ᵹandataᵹe*—by the village. By the same particles are often expressed under, within, above, as, *ᵹannenhʁanᵹeiʁat*—that is in the bag; *ᵹannonchiaᵹei ᵹan'a*—on top of the hut; *aʁenᵹeaᵹoha*—that has just fallen into the water; *ᵹatsestaᵹeaontaha*—that has fallen into the fire; *onden'deaθentrontaha*—he reposes on land. The same particles are affixed to names of things which are numbered, as, *teʁentaᵹe*—two days; *achinkaʁentaᵹe*—three days; *ndakiᵹanno'nske*—four huts, for *iᵹannonchiaᵹe; asenioᵹa'ke*—ten stitches, for *ioᵹaraᵹe*—within, inside; *ᵹandaᵹon,* with out composition *ᵹaon,* in composition, as, *chiataᵹon* or *chieskʁaᵹon*—in your belly; *annoñaᵹon*—under water, in the bottom of the water; *ᵹarhaᵹon*—in the wood; *ᵹannonskon* for *ᵹannonchiaᵹon*—in the house. When, *aᵹon* requires the paradigma *s,* it signifies vacuity, as, *aᵹonnondê*—that is empty, but we say *asetâᵹoniᵹo*—there is some liquour in the gourd. Without *heᵹenk* beyond *chi,* as, *chihotonnhonᵹannondi*—he was determined to that before we spoke to him of it.—Before and in preference to *chi,* as *chihentron*—he is before all ages; *chiaiaᵹehie'raha* or *ndherenaontaiaᵹehier'aha*—he must beware; *chieᵹontontoña'ti*—before you; *aondechenhaon aθatien*—he is from all eternity; *ondêeθarontio* or *eʁaʁendio*—he is lord above others, (a name); *eθaatsinnen*—he was called before, (naming him); *ondê d'eθeehon*—he that was called Hechon; *eθonnontio*—the former governor; *ondeekʁaᵹen*—this I have before said: *stantekʁarandinnen*—I was unwilling before. *Chi*—beyond, as, *chiaᵹa'ndaʁati*—beyond the river; *ᵹaro*—on this side, as, *ᵹaroaᵹan'daʁati*—on this side of the river.

Tiskehen—near; *ontaonriohe*—I am on the point of being killed; *ontaᵹiheonchiæ*—I am going to die; *tiᵹandatata*—near the town; *tiᵹannonchiata*—near the hut. *Stantioskehente, arihʁate*—there is no likelihood of such a thing happening; *tioskehenichie de chrihʁiost*—thou wilt soon believe; *chi*—at a distance; *ᵹanneneθaatate d'ihʁiost*—he is far from believing; *nderenekatedeᵹarihʁeosti*—faith is very far from him; *tachitsokar'at'ati*—she kept that no more a long time since. *Ata,* final, about, as, *ᵹandaʁatatie*—along the river; *annentratatie*—along the shore. In the middle *teondoᵹen, akanhoᵹenhatie satiendaen*—pray to God between two. After and afterwards, *d'aʁeskʁak*—after, afterwards, behind; *aoskʁaᵹteskachitenhʁis skonᵹʁati d'aʁeskʁakhaon*—thou wilt bring me a hind food of elk of the left side: *sehʁen echiaraskʁa*—thou wilt go after; *ᵹechioᵹatenk* behind me; *sehʁendeᵹihei*—after my death, (name); *andiare e'saon*—after N shall have returned; *oña'ti*—towards;

ˌandaʉate'kʉioñati—towards the river, on the side that looks to the river; *ˌondataenta'kʉioñati*—on the side where the town is; *teʉatoxʉ'aa oñati*—towards the west; *rakʉatoña'ti*—towards the east; *entrekoña'ti*—towards the south; *asihi'seoña'ti*—towards the north; *chietenhʉitioña'ti*—to the right, towards thy right side; *θoichienetieʉendrakʉiannienˌe*—we are of the side of; *anneˌronnons*—we are for them; *θoeaˌʉetontaˌann'rontie*—we are going to the side of the year.

Under, or beneath—*e'ta'e;* above, within—*ˌandaˌon;* under ground, in hell—*onde'chon ˌeñonharo ˌennen;* under the blanket—*ˌahʉenˌaroˌennen hota'se'ti;* he has hid himself under the table—*chieˌannen etiorannen taˌi*—that is much below in matter of price; above, upwards—*achaʉi; endichaˌeiˌara*—that is upon the sideboard; *hechon ahoatunnonnen,* or *ahoatannonhʉcha*—the lot has fallen to Hechon.

Of from; *ˌandataˌe tontaˌe*—I come from the village; *ˌanniohake haon*—from France; *ahʉendoˌe*—from England; *hechonˌe ekʉa ˌaˌenäinnen*—I had come from Hechon's house. As to how much, *ˌandakʉaˌe haon;* as to the impurity, *ˌandakʉaˌe atiaondi ˌienten*—as to impurity, I know not what it is; *hechonde*—as to Hechon, where is he?

Until *eˌiheioθo eʉarihʉios tihatie*—I will preserve faith until death. Up to, *ehiate ennontetsi io'ndʉte*—there is water up to my leg; *θo io'ndʉte ti e'ndiasont*—as far as the neck; *tate eátiaˌi ion'dʉte*—water up to the middle.

Without, *oˌon nondaie*—that is without any mixture.—*Oskeäˌon, sagennité*—without fish, without seasoning; *aondechon* for *aondechaˌon*—country without people; *teˌaatra nondeê*—without that, or, that is not; *stante esenditi*—we will do without you.

With, *onde teandi aekʉe*—come with *us; ondê aʉentenhaon i'ndes*—he goes always with him.

Before, *techie, an'rak,* or *chieˌatak,* or *chiatrak,* or *chitontak*—you seeing or being present.

With the knowledge of, *oˌonˌe ahente*—that is in the sight of all.

Without the knowledge of, *ˌandaˌon,* or *otase'tiˌe hosaʉennen hatie*—he goes in secret; *hatsah'on kʉindeθa*—he speaks in secret, according to custom; *oentendi,* or, *a'oht,* or, *eˌen'takʉe*—that is usual; *ahaʉendʉten*—it is his manner of speaking; *ahaiendʉten*—it is his manner of doing; *endihaˌechenniandik*—he works for me.

From, *annionhakehaon*—from France; *iso'onhaon,* or, *tisoon*—since he has arrived; *ˌennhiekhaon*—since last year; *teʉentaˌe ekʉaˌeˌinnen*—I have not eaten for two days.

Against is expressed by the word *haˌeskʉahens*—he is against me; *harasennik* he is for me, that is, of my opinion; *haˌer'eʉaθa,* or, *haˌenda'chiodaθa*—he is not of my opinion, he reproves me, he contradicts me.

For, is not expressed but by the words *onde, aondi*—it is for that; *sonhʉaachierhon*—it is for the love of you; *saraskʉasen ta'itenr*—go, I pray you, do that for my sake. Why hast thou come hither? because I said I would come—*ondê aondi ˌaro otsise'ti stiʉaˌen ˌao aset, onde xaio' ti,* or *onde io'ti*—it is for that.

INDEX

Aboulin, Rev. Father, 700.
Algonquin Confederacy, 698.
Andre, 714.
Aquinas, St. Thomas, xiv.
Archives, St. Mary's College, Montreal, xiii, xix.
Armentieres, xiv.
Assumption, Church and College of the, xviii, xix, 700, 701, 709.

Barbeau, C. Marius, F.R.C.S., xix.
Barcy, Madam, 713.
Barry, Madame, 691.
Bart, Jean, 697, 702, 704, 706, 708, 709, 713.
Basilian Order, 701.
Beaubien, Jean Baptiste, 697, 713.
Beaufait, 714.
Beauport, xvii.
Beigan, Pierre, 713.
Belgium, xiv.
Belleperche, Madam, 708.
Belleperche, Pierre, 695, 697, 713.
Bernard, Mr. St. Pierre, 698, 713.
Bethune, xiv.
Beufait, 714.
Binau, Jean, 694.
Binau, John, 713.
Blandain, Village of, xiv.
Bois Blanc Island (Mission Farm), xii, xviii, 693, 696, 701, 710.
Bon, Rev. Père, 692, 694-698, 702, 703, 705-709, 713.
Bondy, Mons, 695.
Bouchette, xvii.
Boyer, Pierre, 713.
Braid, Andrew, xix.
Brébeuf, xiv, 723.
Brigau, Pierre, 697.
Buhl, C. H., 704.
Buhl, F., 704.
Burton, Mr. Clarence, 704.

Cadillac, xviii, 713, 714.
Campau, 714.
Campeau, 696, 714.
Campeau, Baptiste, 708, 709.
Campeau, Charles, 696, 713.
Campeau, Claud, 701, 702, 705.
Campeau, François, 692, 694, 705, 713.
Campeau, Jacquean, 713.
Campeau, Jacques, 691, 692, 708, 713.
Campeau, Louis, 713.
Campeau, Louison, 691, 703-705, 710.
Campeau, Madame, 697, 713.
Campeau, Michel, 713.
Campeau, Mr., 691.
Campeau, Nicholas, 698, 699, 701-703, 705, 706, 708-711, 713.
Canada, xiv.
Canadian Records, xiii.
Carheil, Father Etienne de, xvii.
Carignan, Louis, 713.
Carignan, Louis François, 713.
Carignan, Mr., 697, 702.
Caron, M., 694, 695, 706.
Caron, Madame, 696, 699, 702, 703, 705, 706.
Caron, Vital, 692, 694, 695, 713.
Carroll, Archbishop, 708.
Castor, 704, 705.
Catholic Church, 703.
Catholic Highland Colonists, 707.
Catholics, 692.
Catin, Henri (or Henry), 698-700, 702, 713.
Catin, Madam, 708.
Catin, Nicholas, 699, 703, 713.
Cayugas, xvii.
Cazot, Father, 707.
Cecile, 695.
Cecile, Jean, 694, 697, 702, 712, 713.
Cecile, John, 692.
Cecyre, Alexis, 704, 713.
Celeron, Monsieur de, 699.
Chabanel, xiv.
Champagne, Fr. de, 697.
Champagne, Pierre, 704, 713.
Champlain, xiv.
Chapoton families, 713.
Chapoton, Major Jean Baptiste, 713.
Chapoton, Joseph (Surgeon), 692, 695, 708, 709, 711.
Charlevoix, xviii.
Chaumont, Father, 708.
Chauvin, Charles, 691, 695, 700, 701, 706, 713.
Chêne, 714.
Chêne family, 713.
Chesne, 714.
Chesne, Charles, 696, 708, 711, 713.
Chihsatenhsa, 717.
Christian Islands, xiv.
Cicotte, Zacharie, 703, 705, 713.
Clarke, His Honour Lionel Herbert, Lieutenant-Governor of Ontario, ix.
Cleveland edition of the "Jesuit Relations," xix.
Collège des Jésuites, xvi.
Cour'toes', Thomas, 705.
Courtois, 697.
Courtois, Charles, 691, 692, 694-696, 708, 710, 713.
Courtois, Mr., 696.
Courtois, Philip, 694.
Courtois, Thomas, 696, 713.
Courville, Jean, François, 697, 713.
Crescent Bay Mission, xiii.
Cuillerier, J. F., 698.
Cuillerier, Jean Baptiste, 694, 703, 706, 713.
Cuillerier, Madame, 699, 700, 702, 705, 709.
Cuillerier, Mr., 699, 705, 712.
Cuoq, L'Abbé, xii.

Dagneau, Des Ruisseaux, Guillaume, 691.
Daniel, xiv.
De Couagne, Monsieur René, 694, 695, 698, 701, 706, 707.
De La Perade, Isador, 713.
De La Perade, Mr., 697.
De La Richardie, A., S. J. Superior. (See Richardie.)
De Lisle, Louis Joseph, 698, 713.
De Longueil, Chevalier. (See Longueil.)
De Marsac. (See Marsac.)
De Quindre-Dagneau, Louis, 713.
De Quindre, Louis, 708.
De Raymond, M. Commandant, 706.
Des Ruisseaux-Dagneau, François, 713.
Des Ruisseaux, F., 697, 698.
Des Ruisseaux, François, 708.
Des Ruisseaux, Madame, 711.
Destailles, Jean B., 691, 692, 695, 713.
Destailles, Mr., 698.
Detroit, xviii, xix, 690-692, 694, 696-699, 701-707, 710, 712, 714, 715.
  Colonial life at, 691.
  Founders of French Colony at, 713.
  Huron Mission of, 689, 710, 711.
  Mission to the Huron Indians, xiii, xix.
  River, 707.
Doe, N. J., 698.
Douai, xiv.
Douaire, de Bondy, Joseph, 692, 713.
Dumouchel, Prisque, 713.
Dumouchel, Vital, 702, 706, 713.
Dubois, François, 696, 703, 713.
Duchéne, Joseph, 691, 713.

Elliott, Mr., 690.
Elliott, Richard R., xix, 689.
Elliott, Robert T., 707.
English Traders, 705.

Fafard, Joseph Francheville, 713.
Flanders, xiv.
Fort des Hurons, xvii.
  Pontchartrain. (See Pontchartrain.)
  St. Louis, xvii.
  Vincennes. (See Vincennes.)
Frambois, Mr., 706.
France, xiv, 692.
France, New, xiv.
France, New, Population of, 690.
Francheville, F., 699, 700.
Francheville, Mr., 699, 702.
Freight Rates, 706, 715.
French Colony, 692.
  Colony, Founders of, at Detroit, 713.
  Government and Colonists, xviii.
  Regime, 690.
  Wines, 705.

Gallican Races, 703.
Gambrille, François, 694, 695, 703, 713.
Gambrille, Madame, 705.
Gambrille, Mr., 695, 704-706.
Garnier, xiv.
Gaudet, 697.
Georgian Bay, xiv, 691.
Gervais, 697.
Gervais, Madam, 705, 706, 708.
Gervais, Pierre, 696, 699, 713.
Gibanc, Mr., 705.
Gillett, 690.
Godet, Jacques, 695, 696.
Godet, Madam, 697.
Godet-Marantette, Jacques, 713.
Godfroy, Jacques, 698, 700, 702, 703, 709, 713.
Gosselin, Rev. A. E., xix.
Gosselin, Jean, 705, 713.
Gosselin, Mr., 705.
Gouin, Claud, 702, 713.
Goyau, Jean Baptiste, 693, 695.
Goyau, Mr., 696.
Goyeau, Jean B., 692, 713.

Hall, Theodore P., xix, 714.
Highland Catholic Colonists, 707.
Hubbard, 698.
Hubert, Bishop, xiv.
Huron Church, xix, 707.
  Glosses, 717.
  Grammar, xiii, xix, 708, 725.
  Lake, 691, 706.
  Language, xii.
  Mission, xiii, xvii, 689, 690, 691, 699, 706, 707, 709, 710, 711.
  Names, xii.
  Roots, xiii, xvii.
  Village, xviii, 712, 725.
    of La Jeune Lorette, xvii.
Huronicæ, Elementa Grammaticæ, xiii, 5.
  Radices, xvii, 159, 161.
  Radices Linguæ, Tom. I, xiii.
  Radices Linguæ, Tom. II, xiii.
Huronia, Pioneers of, xiv.
Hurons, Fort des, xvii.
Hurons, Sachems of the, 710.
Hurons, The, xiv, xvii, 696, 698, 704, 710, 723.

Indian Affairs, xvii, 698.
  Dialects, xvii.
Indians, xvii, xviii.
Indians, Mission to the Huron, xiii.
Iroquois, xiv, xvii, xviii.
Iroquois League, 699.
  Lexique, xii.
  Missionaries, xvii.

Janis, 707.
Janis, Mr., 694-697, 699-702.
Janis, Mr. Joseph, 697.
Janis, Nicholas François, 694, 700, 702, 709, 711, 713.
Jesuit College at Tournai, xiv.
  Fathers, 693, 706, 711.
  Missionary, xiv.
  Relations, xix, 717, 723.
Jésuites, Collège des (Quebec), xvi.
Jesuits, 690, 692, 694, 700, 707.
Johnson, Sir William, 698.
Jones, Rev. A. E., S.J., LL.D., xii, xix.

La Butte, Mr., 706, 707.
La Butte, Perrot, 706, 710.
La Butte, "Picot," 713.
La Butte, Pierre, 702.
La Croche, Thomas, 692, 713.
La Fleur, 694.

La Fleur, Joseph, 703, 713.
La Forest, Guillaume, 692, 713.
La Forest, Madam, 704.
Lalemant, xiv, 717.
La Motte, Pierre, 706, 708, 709, 713.
La Pillette, Madam Joseph, 797.
La Tour (Brother), 695, 699, 703, 707, 710, 713.
Laval University, xiv, xix.
Le Beau, François, 708, 713.
Le Duc, Madam, 705.
Legoeul, Professor P. Onuphre, xiv.
Leonard, Father Bonaventure, 692, 713.
L'Espérance, Joseph, Junior, 695, 702, 713, 714.
L'Espérance, Joseph, Senior, 694, 698, 700, 713.
Lille, xiv.
Lindsay, L'Abbé Lionel St. Georges, xv, xix.
Linguæ Huronicæ, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
London, Bishop of, 700.
Longueil, Chevalier De, 694, 695, 710.
(Lemoine) the Chevalier, Thomas Joseph, 713.
Lorette, xii, xviii, 725.
La Jeune, xv, xviii.
Mission, xiv.
Old, xvii.

Macinac Blankets, 704.
Malet, Antoine, 693, 695, 696, 703, 708, 713.
Malet, M., 693.
Malet, Pierre, 692.
Manitoulin Island, xvii.
Marsac, 714.
Marsac, De, 714.
Marsac, René De, 695, 705, 708, 713.
Martin, Fr. Felix, xix.
McDonell, Venerable Father, 707.
McKenney, Col. Thomas L., 707.
Melançon, Rev. Arthur, S.J., xix.
Meloche, 693, 701, 707.
Meloche, Mr., 694, 696, 700-702, 704, 706.
Meloche, Pierre, 694, 702-704, 710, 713, 714.
Meloche's Mill, 702.
Mesny, Antoine, 701, 713.
Métayer, Jean, 699, 713.
Miamis, The, xviii, 698, 699, 702, 706, 714.
Miamis Village, 714.
Mirvin, Charles, 694, 713.
Mohawk, 698.
Moison, Mr., 695.
Moison, Pierre, 713, 714.
Montmirel, Madame, 708, 713.
Montreal, 691, 694, 695, 697-699, 701, 703, 706, 707, 714, 715.
Archives of St. Mary's College, xiii, xix.
Facsimile of Manuscripts, 1, 159, 457.
Montreal, Point de, xviii, 696, 710.
Moran, 714.
Morand, Claud Charles, 701, 702, 704, 713.
Morgan and Parker, 698.
Mount Clemens, 713.

Navarre, Robert, 691, 698, 702, 703, 706, 708, 709, 714.
New France, xiv.
Population of, 690.
Neinroch, Pierre Louis, 709, 714.
Niagara, 695, 713.

Oklahoma, Wyandot Reserve at, xviii.
Onondaga League, 699.
Onondagas, xvii.
Orleans, Island of, xvii.
Ottawa, xix.
Ottawa River, 691, 706.
Ottawa Sachem, 713.
Ottawas, xviii, xix.
Ottawas, Village of the, 713.

Pain Benit, 703, 704.
Parant, 698, 700, 707, 714.
Parant, Mr., 699-702, 706.
Parant, Pierre, 714.
Parant's Creek, 713.
Parant's River, 714.
Parent, 714.
Parkman, 710.
Paurent, Mr. Joseph, 697.
Pelletier, 714.
Pelletier, Prisque, 714.
Peltier, 714.
Peponette, Louis, 695, 714.
Perthius, Pierre, 700, 708, 714.
Petun or Tobacco Nation, xviii.
Pigi, Senior, 703.
Pilet, Joseph, 705, 711.
Pilet, Madam, 714.
Pilet, Mr., 705.
Pillette, "Big," 708.
Pinsonneault, Bishop, 700.
Ponchartrain, Fort, xviii, 696, 698, 704, 713.
Pondreux, Antoine, 697, 714.
Pontiac, Conspiracy of, 713.
Potier, Father, ix, xiii, xiv, xvii, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 690, 695, 698-701, 704, 711, 715.
Potier's Digest of Carheil's Work, xvii.
Prairie de la Magdelaine, 691.
Prisque, 691, 692, 714.
Prudant, Robert, 702, 714.

Quaedam Substantivæ, xiii, 445.
Quarante Arpents Reserve, xvii.
Quebec, xiv, xvii, xviii, 691, 694, 707, 714, 725.
Quebec, Laval University, xiv.
Quebec, Literary and Historical Society of, xix.

Radices Huronicae, xiii, xvii, 159, 161.
Linguae, Tom. I, xiii.
Tom. II, xiii.
Rapin, Francis, 710.
Rapin, François, 714.
Raymond, Commandant de, 706.
Réaume, Hyacinthe, 696, 697, 714.
Recollet, 692.
Regis, 699, 714.
Regis, Mr., 702.
Rencontre, Pierre, 691, 714.

Repentigny, Marquis de, 714.
Richardie, Father de La, 689, 694, 696, 698, 704, 706-708, 710-712, 714, 715.
Richardie, A. de La, S.J., Superior, xviii, 691.
Richer, P. Daniel, xiv, xvii.
Rioppelle's, 713.
Robert, Mr., 702.
Rochell, xiv.
Rocmont Reserve, xvii.
Rossel, Captain de, xiv.
Roy, Joseph, 691, 714.
Roy, Mr., 706, 710.
Roy, "Tadius," 714.
Royale, Madamoiselle, 714.
Royale, Miss, 699, 704.

Saguin, Charles, 692.
Saguin-Gautier, Charles, 714.
Saguin, Mr., 694.
Sandusky, xviii.
Sandwich, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 696, 700, 710.
  Mission to the Huron Indians, xiii.
St. Andre, 714.
St. Andre, Antoine, 697, 714.
St. Anne's Church, 692, 694.
St. Anne's Register, 714.
St. Aubin, Charles, 698, 699, 700, 714.
St. Aubin, Jacquean, 708, 714.
St. Aubin, Louis, 695, 714.
St. Aubin, Mr., 699.
St. Charles River, xvii.
St. Clair, Lake, 691.
St. Lawrence, 691.
St. Louis, "Big," 710.
St. Louis, Fort, xvii.
St. Martin, Jean Baptiste, 694-697, 714.
St. Martin, Madame, 707, 709, 714.
St. Martin, Mr., 696.
St. Mary's College, Montreal, Archives of, xiii, xix.
  Facsimile of Manuscript in Collection, 1, 159, 457.
St. Maurice, Louis, 708, 709, 714.
St. Michel, Cote, xvii.
St. Pierre, Bernard, 714.
St. Pierre, Mr., 694.
St. Sauveur, Robert, 697.
Ss Quartier, 706, 714.
Ss Quartier, Charles, 703.
Scotland, 707.
Seneca Historians, 698.
Shea, Dr. John Gilmary, 707.
Sillery Mission, xvii.
Skatache, Madame, 699, 714.
Smith, Peter, Treasurer of Ontario, ix.
Solmes, Brother, 697.
Spanish Wines, 705.
Stuart Risings, 707.
Syracuse, N.Y., 699.

Tacha, Ri An, 714.
Tacharian, Huron Chief, 692, 695.
Three Rivers, xvii.
Thwaites, Ed., 723.
Tobacco Nation, Petun or, xviii.
Tournai, Jesuit College at, xiv.
Trembles, The, 711.
Trois Rivieres, 691.

Valet, Mr., 703.
Valet, Pierre, 694, 698, 699, 703, 714, 715.
Vincennes, Fort, 706.

Walkerville, 713.
Wilkie, Mr. John, xix, 725.
Windsor, xix.
Wine made from Wild Grapes, 691.
Wine, Prices of, 715.
Wines, French and Spanish, 705.
Wyandot Reserve, xviii.

CD
3645
06A2
no.15

Ontario. Dept. of Public
Records and Archives
Report

59

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY